




3 1761 11649208 3



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492083>



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, February 23, 2009
Monday, March 2, 2009

Le lundi 23 février 2009
Le lundi 2 mars 2009

Issue No. 1

Fascicule n° 1

**Organization meeting
and**

**Réunion d'organisation
et**

First meeting on:

Première réunion concernant :

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions en découlant,
au sein des institutions assujetties à la loi

INCLUDING:

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Rule 104 — Expenses incurred by the committee during
the Second Session of the Thirty-ninth Parliament)

Y COMPRIS :

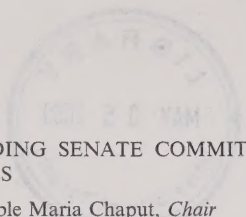
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(L'article 104 — dépenses encourues par le comité au cours
de la deuxième session de la trente-neuvième législature)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Goldstein	Tardif
Jaffer	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Martin (*March 3, 2009*).

The Honourable Senator Martin replaced the Honourable Senator Mockler (*February 27, 2009*).

The Honourable Senator Tardif replaced the Honourable Senator Poulin (*February 12, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Goldstein	Tardif
Jaffer	

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Martin (*le 3 mars 2009*).

L'honorable sénateur Martin a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 27 février 2009*).

L'honorable sénateur Tardif a remplacé l'honorable sénateur Poulin (*le 12 février 2009*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, February 25, 2009:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages;

That the papers and evidence received and taken and work accomplished by the committee on this subject since the beginning of the First Session of the Thirty-ninth Parliament be referred to the committee;

That the committee report from time to time to the Senate but no later than June 30, 2010, and that the Committee retain all powers necessary to publicize its findings until December 31, 2010.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 25 février 2009 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles;

Que les documents reçus, les témoignages entendus, et les travaux accomplis par le comité sur ce sujet depuis le début de la première session de la trente-neuvième législature soient renvoyés au comité;

Que le comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 30 juin 2010, et qu'il conserve, jusqu'au 31 décembre 2010, tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, February 23, 2009

(1)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:35 p.m. in room 505 of the Victoria Building for an organization meeting, in accordance with rule 88.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler and Tardif (9).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

In accordance with Rule 88, the Clerk of the Committee presided over the election of the chair.

It was moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Chaput do take the chair of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Chaput took the chair.

It was moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the Honourable Senator Champagne, P.C., be deputy chair of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Tardif:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair, and the Honourable Senator Losier-Cool, and

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Champagne, P.C.:

That the committee print its proceedings; and

That the chair be authorized to set the number to meet the demand.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Mockler:

That, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings and to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 23 février 2009

(1)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 35, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, pour tenir sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du Règlement.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler et Tardif (9).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier du comité préside à l'élection à la présidence.

L'honorable sénateur Comeau propose que l'honorable sénateur Chaput soit présidente de ce comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Chaput occupe le fauteuil.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose que l'honorable sénateur Champagne, C.P., soit vice-présidente de ce comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tardif propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et de l'honorable sénateur Losier-Cool; et

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Champagne, C.P., propose :

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Mockler propose :

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104(2).

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Fortin-Duplessis:

That the committee ask the Library of Parliament to assign analysts to the committee;

That the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of experts as may be required by the work of the committee; and

That the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries, and draft reports.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Tardif:

That, pursuant to section 7, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee;

That, pursuant to section 8, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; and

That, notwithstanding the foregoing, in cases related to consultants and personnel services, the authority to commit funds and certify accounts be conferred jointly on the chair and deputy chair.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Jaffer:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Mockler:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose :

Que le comité adopte l'ébauche du premier rapport préparé conformément à l'article 104(2) du Règlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis propose :

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au comité;

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tardif propose :

Que, conformément à l'article 7, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité;

Que, conformément à l'article 8, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, nonobstant ce qui précède, lorsqu'il s'agit de services de consultants et de personnel, l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer soit conférée conjointement au président et au vice-président.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Jaffer propose :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Mockler propose :

Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

determine whether a member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3) of the Senators' Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending an event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee; and

That the subcommittee report at the earliest opportunity any decisions taken with respect to the designation of members of the committee travelling on committee business.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Comeau:

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Tardif:

That the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The Chair informed the members of the committee that the time slot for regular meetings would be Monday from 4 p.m. to 7 p.m.

It was moved by the Honourable Senator Champagne, P.C.:—

That during the Second Session of the 40th Parliament, senators' staff be authorized to remain in the meeting room while the committee sits in camera.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

At 6 p.m., the sitting was suspended.

At 6:02 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)e), to consider a draft agenda.

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998, et

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité; et

Que le sous-comité fasse rapport à la première occasion de ses décisions relatives aux membres du comité qui voyagent pour les affaires du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau propose :

Que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le comité puisse rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement ait été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin du même organisme s'il y a des circonstances exceptionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tardif propose :

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La présidente informe les membres du comité que l'horaire prévoit que le comité tienne ses séances les lundis, de 16 h à 19 h.

L'honorable sénateur Champagne, C.P., propose :

Que, lors de la deuxième session de la quarantième législature, le personnel des sénateurs soit autorisé à demeurer dans la salle de réunion lorsque le comité siégera à huis clos.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 18 h, la séance est suspendue.

À 18 h 2, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour examiner un projet d'ordre du jour.

At 6:50 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, March 2, 2009

(2)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:01 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Losier-Cool, Martin and Tardif (8).

Other senator present: The Honourable Senator Murray, P.C. (1).

Also present: Marie-Ève Hudon, analyst, and Célia Jutras, intern, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: Official Senate reporters.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee began to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

WITNESSES:

Office of the Commissioner of Official Languages:

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Lise Cloutier, Assistant Commissioner, Corporate Services Branch;

Pierre Coulombe, Acting Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch;

Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs;

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch.

Mr. Fraser made a statement and, along with Ms. Tremblay, Ms. Giguère, Ms. Cloutier and Mr. Coulombe, answered questions.

At 6:44 p.m., the sitting was suspended.

At 6:52 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)e), to consider a draft agenda.

À 18 h 50, la séance est suspendue jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 2 mars 2009

(2)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 1, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Losier-Cool, Martin et Tardif (8).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Murray, C.P. (1).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste et Célia Jutras, stagiaire, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité commence son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

TÉMOINS :

Commissariat aux langues officielles :

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs;

Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité;

Pascale Giguère, directrice par intérim aux affaires juridiques;

Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications.

M. Fraser, fait une déclaration et, avec Mmes Tremblay, Giguère, Cloutier et M. Coulombe, répond aux questions.

À 18 h 44, la séance est suspendue.

À 18 h 52, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

At 7:04 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

À 19 h 4, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Eric Jacques

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, February 24, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

FIRST REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104(2), that the expenses incurred for that purpose during the Second Session of the Thirty-ninth Parliament are as follows:

With respect to its special study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act:

Professional and Other Services	\$ 15,410
Transportation and Communications	28,655
All Other Expenditures	1,953
Witness Expenditures	17,702
Total	\$ 63,720

In addition to the expenses for its special study as set out above, your committee also incurred general postal charges in the amount of \$18.

During the session under consideration, your committee considered one (1) order of reference, held twenty-two (22) meetings and heard seventy-one (71) testimonies over a total of 38.5 hours. In total, your committee produced six (6) reports.

Respectfully submitted,

La présidente,
MARIA CHAPUT
Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 24 février 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner toutes questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104(2) du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin au cours de la deuxième session de la trente-neuvième législature :

Relatif à son étude spéciale sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi :

Services professionnels et autres	15 410 \$
Transport et communications	28 655
Autres dépenses	1 953
Indemnités des témoins	17 702
Total	63 720 \$

Outre les dépenses ci-dessus, encourues dans le cadre de son étude spéciale, votre comité a encouru des frais généraux de poste s'élevant à 18 \$.

Durant la session en cause, votre comité a examiné un (1) ordre de renvoi, tenu vingt-deux (22) réunions et entendu soixante-et-onze (71) témoignages sur un total de 38,5 heures. Au total, votre comité a produit six (6) rapports.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, February 23, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:35 p.m., pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate* to hold an organization meeting.

[Translation]

Éric Jacques, Committee Clerk: Honourable senators, I see that we have a quorum, and I call the meeting to order. Welcome to this meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. As committee clerk, it is my duty to oversee the election of a chair. I am ready to entertain a motion in this regard.

Senator Comeau: I move that the Honourable Senator Chaput do take the chair of this committee. I think that considering the fine work she has done in the past, we can expect her to do an equally fine job as chair.

Senator Goldstein: If you need someone to second the motion, I would be pleased to do so.

Mr. Jacques: It is moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Chaput do take the chair of this committee. Do you agree, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

Mr. Jacques: I would like to ask the Honourable Senator Chaput to take the chair.

(Senator Chaput takes the chair.)

The Chair: Honourable Senators, thank you for the confidence you have displayed in me, and I assure you that you can count on my complete cooperation.

We will now deal with the various items on the agenda. For each item, we need someone to move the motion and a seconder.

The second point on the agenda is the election of a deputy chair.

Senator Losier-Cool: Madam Chair, congratulations on being elected chair of the committee. I am pleased to move that the Honourable Senator Andrée Champagne be deputy chair of this committee.

The Chair: Is there a seconder?

Senator Tardif: I second the motion.

The Chair: It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the Honourable Senator Champagne be deputy chair of this committee. Does the motion carry?

Hon. Senators: Yes.

Senator Champagne: Thank you all for your trust in me. I will try to do the best possible job. Thank you for your trust in me.

The Chair: The third point has to do with the Subcommittee on Agenda and Procedure.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 23 février 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit ce jour à 17 h 35, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*, pour tenir une réunion d'organisation.

[Français]

Éric Jacques, greffier du comité : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum, je déclare la séance ouverte. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. En tant que greffier du comité, il est de mon devoir de veiller à l'élection à la présidence. Je suis prêt à recevoir une motion à cet effet.

Le sénateur Comeau : Je propose la candidature de madame le sénateur Chaput à la présidence du comité. Je pense que, avec le beau travail qu'elle a fait dans le passé, nous pouvons nous attendre à avoir un aussi beau travail.

Le sénateur Goldstein : S'il y a besoin d'un comotionnaire pour appuyer la motion, je le fais volontiers.

M. Jacques : Il est proposé pour l'honorable sénateur Comeau que l'honorable sénateur Chaput soit présidente de ce comité. Consentez-vous, honorables sénateurs, à adopter cette motion?

Des voix : D'accord.

M. Jacques : J'invite l'honorable sénateur Chaput à prendre place au fauteuil.

(Le sénateur Chaput prend place au fauteuil.)

La présidente : Honorables sénateurs, je vous remercie de la confiance que vous me faites et je peux vous assurer de mon entière collaboration.

Nous allons maintenant procéder à traiter les articles qui figurent à l'ordre du jour. Pour chaque point, nous avons besoin d'un motionnaire et d'un comotionnaire.

Le point 2 concerne l'élection à la vice-présidence.

Le sénateur Losier-Cool : Madame la présidente, je vous félicite pour votre élection. C'est avec plaisir que je propose la candidature de l'honorable sénateur Andrée Champagne à la vice-présidence de ce comité.

La présidente : Y a-t-il un comotionnaire?

Le sénateur Tardif : J'appuie la motion.

La présidente : Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que l'honorable sénateur Champagne soit vice-présidente de ce comité. La motion est-elle adoptée?

Des voix : Oui.

Le sénateur Champagne : Merci à tous pour la confiance que vous me faites. J'essayerai de faire le meilleur travail possible. Merci de votre confiance.

La présidente : Le point trois concerne le Sous-comité du programme et de la procédure.

It is moved by the Honourable Senator Tardif that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair, and one other member of the committee, to be designated after the usual consultation; and that the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

Senator Mockler: I second the motion.

The Chair: Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: For your information, I would like to mention that the third member of the subcommittee might be Senator Losier-Cool. The deputy chair and I believe that it is a good idea to have people representing different provinces; in this way, we have representatives of New Brunswick, Quebec and Manitoba. Are you in agreement?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Item 4, printing of the committee's proceedings.

It is moved by the Honourable Senator Champagne that the committee prints its proceedings and that the chair be authorized to set the number to meet demand.

Honourable Senator Goldstein has seconded the motion. Does the motion carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Number 5, Authorization to hold meetings and to print evidence when quorum is not present.

It is moved by the Honourable Senator Mockler, that, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

Senator Losier-Cool: I second the motion.

The Chair: Does the motion carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Number 6, Financial report.

It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104(2). Before I ask for a seconder, I believe that you have a copy of this report, which the clerk has distributed. Did you all receive it?

Hon. Senators: Yes.

The Chair: The motion has been moved by Senator Losier-Cool. Is there a senator to second the motion?

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage, et que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

Le sénateur Mockler : J'appuie la motion.

La présidente : Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

La présidente : À titre d'information, j'aimerais mentionner que la troisième personne du comité serait le sénateur Losier-Cool. La vice-présidente et moi-même croyons qu'il est bon d'avoir des personnes représentant différentes provinces; nous avons ainsi des représentants du Nouveau-Brunswick, du Québec et du Manitoba. Est-ce que cela vous va?

Des voix : D'accord.

La présidente : Point 4, impression des délibérations du comité.

Il est proposé par l'honorable sénateur Champagne que le comité fasse imprimer ses délibérations et que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

La motion est appuyée par l'honorable sénateur Goldstein. La motion est-elle adoptée?

Des voix : D'accord.

La présidente : Point cinq, autorisation à tenir des réunions et impression des témoignages en l'absence de quorum.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mockler que, conformément l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents.

Le sénateur Losier-Cool : J'appuie la motion.

La présidente : La motion est-elle adoptée?

Des voix : D'accord.

La présidente : Point 6, rapport financier.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que le comité adopte l'ébauche du premier rapport préparé conformément à l'article 104(2) du Règlement. Avant de demander un comotionnaire, je crois que vous avez devant vous une copie de ce rapport qui a été distribué par le greffier. Est-ce que vous l'avez tous reçu?

Des voix : Oui.

La présidente : La motion est proposée par madame le sénateur Losier-Cool. Est-ce qu'il y a un sénateur pour appuyer la motion?

Senator Comeau: Do we need a seconder for these motions? I think that in general, we do not need one. It is not necessary to have someone to second these kinds of things, is that not so?

The Chair: If it is not necessary, it is not necessary; so that is fine. I am asking for a seconder because of what I have seen done in other committees, but if the committee wishes, we can drop this procedure.

Senator Comeau: I move that we stick with what is allowed, that we just have someone move the motion.

The Chair: Fine, thank you. We have someone to move adoption of the draft first report; you have had a chance to look at it. Are you all in favor of this first report?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Number 7, research staff.

It is moved by the Honorable Senator Fortin-Duplessis — do you prefer to be referred to as “sénateur” or “sénatrice”?

Senator Fortin-Duplessis: Sénatrice.

The Chair: It is moved by the Honorable Senator Fortin-Duplessis that the Committee ask the Library of Parliament to assign analysts to the Committee; that the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject matters of bills, and estimates as are referred to it; that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the Committee; and that the chair, on behalf of the Committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries, and draft reports.

Agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Number 8, Authority to commit funds and certify accounts.

It is moved by the Honorable Senator Tardif, that, pursuant to section 7, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; that, pursuant to section 8, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; and that, notwithstanding the foregoing, in cases related to consultants and personnel services, the authority to commit funds and certify accounts be conferred jointly on the chair and deputy chair.

Does this meet with your approval?

Hon. Senators: Yes.

The Chair: Any questions?

Le sénateur Comeau : Est-ce qu'on a besoin d'un comotionnaire pour ces motions? Je pense que de façon générale on n'en a pas besoin. Un comotionnaire n'est pas nécessaire pour ces choses, n'est-ce pas?

La présidente : Si ce n'est pas nécessaire, ce n'est pas nécessaire ça va; je le fais en fonction de ce que j'ai vu dans d'autres comités, mais si le comité le désire, on peut laisser tomber le comotionnaire.

Le sénateur Comeau : Je propose qu'on s'en tienne à ce qui est permis, d'avoir seulement quelqu'un pour proposer la motion.

La présidente : Très bien, merci. Nous avons une personne pour proposer l'ébauche du premier rapport; vous avez eu la chance de le regarder. Vous êtes tous en faveur de ce premier rapport?

Des voix : D'accord.

La présidente : Point 7, personnel de recherche.

Il est proposé par l'honorable sénateur Fortin-Duplessis — préférez-vous « sénateur » ou « sénatrice »?

Le sénateur Fortin-Duplessis : Sénatrice.

La présidente : Il est proposé par l'honorable sénatrice Fortin-Duplessis que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au comité; que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés; que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

La présidente : Point 8, autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer.

Il est proposé par l'honorable sénatrice Tardif que, conformément à l'article 7, chapitre 3.06 du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; que, conformément à l'article 8, chapitre 3.06 du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée au président, au vice-président et au greffier du comité; que, nonobstant ce qui précède, lorsqu'il s'agit de services de consultants et de personnel, l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer soit conférée conjointement au président et au vice-président.

Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

La présidente : Des questions?

Senator Comeau: Have any changes been made to this motion recently? I have the impression that it is not the usual motion.

Mr. Jacques: Indeed, it has been changed. The reason is that in English, these motions quote the Financial Administration Act, but since the Senate is not subject to that act, we merely removed the reference. However, other than that, the motion is the usual one.

Senator Comeau: I did think that there was a difference. Thank you.

Senator Goldstein: With regard to the motion that provides for hearings to be held despite a lack of quorum as long as one committee member from the government and one from the opposition are present, I know that it is a rule in the other place, but does this rule apply here as well?

Mr. Jacques: Yes.

Senator Comeau: If you do not mind, Madam Chair, this is a routine motion that nearly all the committees adopt to avoid the possibility of having witnesses travel for nothing. As you know, sometimes our witnesses come from very far away, and it would be very expensive and non-productive to have to postpone their appearance before the committee in the event of unusual circumstances or the inability to ensure quorum.

The Chair: Basically, this practice is followed in unusual circumstances?

Senator Comeau: Generally speaking, yes.

Senator Goldstein: It has never happened here, but the possibility of paralyzing a committee permanently does exist. If one of the two parties decides not to attend a meeting for whatever reason, that could result in the committee becoming paralyzed. Please note that this has never happened, and I hope that it will never will, but I believe that this motion cannot operate unless the circumstances are special. I wonder. Perhaps this is not the right time to discuss it, but I wonder if we should not look at this issue.

Senator Losier-Cool: Is this rule 89?

Senator Comeau: I think that it is motion number 5. The way I understand the motion, it would apply only if there was no quorum; if we had a quorum without having members from both sides, such a situation would not keep the committee from proceeding. The motion can apply only in cases where there is no quorum.

For example, if the Conservatives were to decide to boycott a committee meeting, the Liberals could attend in sufficient numbers to ensure a quorum and the committee could proceed. The committee could not be paralyzed.

Senator Goldstein: On the other hand, if the Conservatives took part in a meeting and the Liberals decided not to attend, would that not lead to the committee being paralyzed?

Le sénateur Comeau : Des changements ont-ils été apportés à cette motion dernièrement? J'ai l'impression qu'il ne s'agit pas de la motion habituelle.

M. Jacques : Effectivement, et la raison en est que, en anglais, c'est le Financial Administration Act qui était cité dans ces motions, mais comme le Sénat n'est pas visé par cette loi, on l'a simplement retirée. Cependant, ceci mis à part, la motion est habituelle.

Le sénateur Comeau : Il me semblait bien qu'il y avait une différence. Merci.

Le sénateur Goldstein : En ce qui a trait à la motion qui prévoit que des auditions peuvent avoir lieu malgré l'absence de quorum pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents, je sais que c'est une règle à l'autre endroit, mais cette règle s'applique-t-elle ici également?

M. Jacques : Oui.

Le sénateur Comeau : Si vous me permettez, madame la présidente, il s'agit d'une motion usuelle adoptée par presque tous les comités pour éviter éventuellement de faire déplacer des témoins pour rien. Comme vous le savez, nos témoins viennent parfois de très loin et il serait très coûteux et non productif de remettre leur comparution à plus tard advenant une situation exceptionnelle où l'on se trouverait dans l'impossibilité d'avoir le quorum.

La présidente : Il s'agit de circonstances extraordinaires essentiellement?

Le sénateur Comeau : De façon générale, oui.

Le sénateur Goldstein : Cela n'est jamais arrivé chez nous, mais la possibilité d'une paralysie permanente pourrait se présenter. Si l'un des deux partis décide de ne pas se présenter à une réunion pour quelque raison que ce soit, cela aurait pour effet de paralyser le comité. Remarquez bien que cela n'est jamais arrivé et j'espère que cela n'arrivera jamais, mais je crois que cette motion ne peut pas fonctionner à moins de circonstances spéciales. Je me questionne. Ce n'est peut-être pas le bon moment pour en discuter, mais je me demande si on ne devrait pas se pencher sur la question.

Le sénateur Losier-Cool : C'est le n° 89?

Le sénateur Comeau : Je pense que c'est la motion n° 5. Selon ma compréhension de la motion, elle ne s'appliquerait que dans le cas où il n'y aurait pas quorum; si nous avions un quorum sans avoir des membres des deux côtés, cette situation ne pourrait pas empêcher le comité de procéder. La motion ne peut s'appliquer que dans le cas où il n'y a pas quorum.

Par exemple, si les conservateurs décidaient de boycotter une réunion du comité, les libéraux pourraient se présenter en quorum et le comité pourrait procéder, le comité ne pourrait être paralysé.

Le sénateur Goldstein : Par contre, si les conservateurs participent à une réunion et que les libéraux décident de ne pas se présenter, le comité ne serait-il pas, par le fait même, paralysé?

Senator Comeau: No, this motion — motion number five — applies only if there is no quorum.

The Chair: Senator Losier-Cool asked a question about rule 89. Would you like me to read it out?

Senator Losier-Cool: Please.

The Chair:

A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

That is rule 89 of the *Rules of the Senate*.

Senator Goldstein: So motion number 5 is an addition to the rules.

The Chair: Yes, you are right.

Senator Comeau: It is an enhancement.

Senator Goldstein: I see. I won't insist on the point.

The Chair: Now we shall return to motion 8, which was seconded by Senator Tardif. Are you in favour of the motion?

Hon. Senators: Yes.

The Chair: Number 9, Travel.

It is moved by the Honourable Senator Jaffer that the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

Agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Number 10, Designation of members travelling on committee business.

It is moved by the honourable Senator Mockler, that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

(1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators' Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

(2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending an event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee; and that the subcommittee report at the earliest opportunity any decisions taken with respect to the designation of members of the committee travelling on committee business.

Agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Number 11, Travelling and living expenses of witnesses.

Le sénateur Comeau : Non, cette motion — c'est la motion n° 5 — ne s'applique que s'il n'y a pas quorum.

La présidente : La sénatrice Losier-Cool avait posé une question sur l'article 89 du Règlement. Voulez-vous que je le lise?

Le sénateur Losier-Cool : S'il vous plaît.

La présidente :

Le quorum est nécessaire pour tout vote, résolution ou autre décision d'un comité particulier, mais tout comité peut, par résolution, autoriser son président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication sans qu'il y ait quorum.

C'est l'article 89 du *Règlement du Sénat*.

Le sénateur Goldstein : La motion 5 est donc un ajout au Règlement.

La présidente : Oui, vous avez raison.

Le sénateur Comeau : Cela renforce.

Le sénateur Goldstein : D'accord. Je n'insiste pas.

La présidente : Nous revenons maintenant à la motion n° 8, qui a été appuyée par le sénateur Tardif. Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

La présidente : Point 9, les déplacements.

Il est proposé par l'honorable sénateur Jaffer que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

La présidente : Numéro 10, désignation des membres qui voyagent pour les affaires du comité.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mockler, que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la Politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998, et

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité; et que le sous-comité fasse rapport à la première occasion de ses décisions relatives aux membres du comité qui voyagent pour les affaires du comité.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

La présidente : Point 11, frais de déplacement des témoins.

It is moved by the Honourable Senator Comeau that, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

All in agreement?

Hon. Senators: Yes.

The Chair: Item number 12, Electronic media coverage of public meetings.

It is moved by the Honourable Senator Tardif, that the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

All in agreement?

Hon. Senators: Yes.

The Chair: As for item number 13, Time slot for regular meetings, our meeting day is on Monday between 4 and 7 p.m.. I have received requests asking that we sit between 4 and 6 p.m. Generally, a committee meeting should not last more than two hours.

Senator Tardif: Madam Chair, I will not be able to make it to our meetings before 5 p.m. I believed that we would stick to the same schedule as last year.

Senator Losier-Cool: Last year we met at 5 p.m.

Senator Champagne: We lost one of our colleagues who sat on the committee last year because of a problem with his plane schedule. If we were to begin our meetings at 4 p.m., then that would not give us enough time to make it to the committee. If, as you suggest, meetings should not last more than two hours, I think it would accommodate a number of us if we could begin at 5 p.m. rather than 4 p.m.

Senator Goldstein: That would create a problem for two members, Senator Jaffer and myself, because both of us sit on the Standing Senate Committee on Human Rights, which also meets on Monday evenings. I hope that this committee will be able to begin its meetings at 7 p.m., which would allow us to attend both committees. Would 4:30 p.m. be suitable to Senator Tardif?

Senator Tardif: No. I have meetings that are systematically planned on Mondays.

Senator Goldstein: Will meetings be limited to two hours?

The Chair: Our time slot is usually up until 7 p.m. We are trying to limit ourselves to two-hour meetings. Things get more difficult when we exceed two hours.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le comité puisse rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement ait été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin du même organisme s'il y a des circonstances exceptionnelles.

Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

La présidente : Le point 12, diffusion des délibérations publiques par médias d'information électronique.

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif, que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé de permettre cette diffusion à sa discrétion.

Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

La présidente : En ce qui a trait au point 13, horaire des réunions régulières, la journée est le lundi et le créneau qui nous est alloué est 16 heures à 19 heures. J'ai reçu des demandes pour que nous siégions de 16 heures à 18 heures. En général, une réunion de comité ne devrait pas durer plus de deux heures.

Le sénateur Tardif : Madame la présidente, je ne pourrai pas assister aux rencontres avant 17 heures. Je croyais que l'horaire serait le même que l'an dernier.

Le sénateur Losier-Cool : L'an dernier c'était 17 heures.

Le sénateur Champagne : On a perdu un de nos collègues qui siégeait au comité l'année dernière précisément à cause d'un problème d'horaire d'avion. Si on fait vraiment la rencontre à 16 heures, cela ne donne pas suffisamment de temps pour se rendre au comité. Si, comme vous le suggérez, la réunion ne doit pas, en général, durer au-delà de deux heures, je pense que cela arrangerait bien des gens si on pouvait commencer à 17 heures au lieu de 16 heures.

Le sénateur Goldstein : Cela crée un problème pour deux des membres, soit le sénateur Jaffer et moi-même puisque nous sommes tous deux membres du Comité sénatorial permanent des droits de la personne qui siège également les lundis soirs. J'espère que ce comité pourra débiter ses séances à 19 heures, ce qui nous permettrait quand même d'assister aux deux comités. Est-ce que 16 h 30 pourrait convenir au sénateur Tardif?

Le sénateur Tardif : Non. J'ai des rencontres prévues de façon systématique les lundis.

Le sénateur Goldstein : Est-ce que les réunions seront limitées à deux heures?

La présidente : Notre créneau se termine habituellement à 19 heures. Nous essayons de nous limiter à deux heures de séance. Lorsque cela excède deux heures, c'est difficile.

Senator Goldstein: We might discuss this further. Could we reschedule the meetings to Tuesday mornings?

Senator Tardif: The request was made. Officials from the government leaders' office considered the issue. It turned out to be so complicated, three or four committees had to be moved around, that it became almost impossible.

Senator Comeau: I suggest that the chair, in consultation with the persons responsible, consider all possibilities and make a recommendation at the next meeting. You might be able to obtain further information regarding the sitting hours of the human rights committee.

Senator Goldstein: I will try to convince Senator Andreychuk to hold the meetings at 7 p.m.

Senator Losier-Cool: If we held our meetings between 5 and 7 p.m., would that be suitable?

The Chair: We could, but the human rights committee gets underway at 7 p.m., is that not so?

Senator Goldstein: Yes.

The Chair: There is not much flexibility at this point in time.

Senator Comeau: That is why I would leave this up to you.

The Chair: Yes, but as for working miracles...

Senator Losier-Cool: One can always ask the whips.

Senator Goldstein: Although we can ask the whips to meet, would 4:45 p.m. be suitable?

Senator Tardif: I can also decide to arrive late, but it is never pleasant to interrupt witnesses. Come to a decision and do not concern yourselves with my situation.

Senator Goldstein: Senator Comeau has made the best suggestion.

The Chair: In any case, our time slot is from 4 p.m. to 7 p.m., but could we not try to meet between 5 p.m. and 6:30 p.m. next Monday? Does everyone agree?

Hon. Senators: Yes.

The Chair: Other business. Are there any other questions?

Senator Champagne: Normally, our assistants can remain in the room. Might I move a motion to that effect?

The Chair: Yes, do, for the duration of the session, that the assistants can remain in the room when we go in camera. That way we will not have to move the same motion twice. Is everyone in agreement?

Hon. Senators: Very well.

The Chair: Excellent.

(The committee continued in camera.)

Le sénateur Goldstein : On pourrait peut-être discuter davantage. Y a-t-il une possibilité de déménager les réunions aux mardis matins?

Le sénateur Tardif : La requête a été faite. Les représentants du leadership du gouvernement ont examiné la question. C'était rendu tellement compliqué, il fallait déménager trois ou quatre comités, c'était presque impossible.

Le sénateur Comeau : Je recommande que la présidente, en consultation avec les gens impliqués, regarde toutes les possibilités et nous fasse une recommandation lors de la prochaine réunion. Vous serez peut-être plus en mesure d'obtenir des renseignements supplémentaires concernant les heures de séance du Comité des droits de la personne.

Le sénateur Goldstein : Je vais essayer de convaincre le sénateur Andreychuk de tenir les séances à 19 heures.

Le sénateur Losier-Cool : Si on avait des séances de 17 heures à 19 heures, est-ce que ce serait suffisant?

La présidente : On pourrait, mais le Comité des droits de la personne débute à 19 heures, n'est-ce pas?

Le sénateur Goldstein : Oui.

La présidente : On n'a pas tellement de flexibilité en ce moment.

Le sénateur Comeau : C'est pour cela que je laisse le tout entre vos mains.

La présidente : Oui, mais pour ce qui est des miracles...

Le sénateur Losier-Cool : Il y a toujours les whips.

Le sénateur Goldstein : Quitte à ce que les whips se rencontrent. Est-ce que 16 h 45 conviendrait?

Le sénateur Tardif : Je peux arriver en retard aussi, mais ce n'est pas agréable d'interrompre les témoins. Ne tenez pas compte de ma situation pour prendre une décision.

Le sénateur Goldstein : La suggestion du sénateur Comeau est la meilleure.

La présidente : De toute façon, notre créneau est de 16 heures à 19 heures, mais pour lundi prochain, ne pourrions-nous pas essayer de siéger de 17 heures à 18 h 30? Est-ce que cela vous convient?

Des voix : Oui.

La présidente : Autres affaires. Y a-t-il d'autres questions?

Le sénateur Champagne : Normalement, nos adjoints peuvent demeurer dans la salle. Est-ce que je peux le proposer?

La présidente : Oui, s'il vous plaît, pour la durée du terme, que les adjoints puissent demeurer en salle lorsque nous passons à huis clos. Alors on n'aura pas à proposer la même motion chaque fois. Est-ce que cela vous convient?

Des voix : D'accord.

La présidente : Excellent.

(Le comité poursuit ses travaux à huis clos.)

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, March 2, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 5 p.m. in relation to its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: I see that we have quorum so I call the meeting to order. I would like to welcome you all to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Senator Maria Chaput, from Manitoba, Chair of the committee.

First I want to introduce the committee members who are with us here today. Starting at my far left, Senator Andrée Champagne from Quebec who is also vice-chair of this committee; Senator Yoine Goldstein, also from Quebec. We also have a new senator on our committee, Senator Yonah Martin, from British Columbia.

[*English*]

Welcome to this committee.

Senator Martin: I am pleased to be here.

[*Translation*]

From Ontario, we have Senator Lowell Murray, as well as another new member on our committee, Senator Suzanne Fortin-Duplessis from Quebec. I want to welcome you, Madam Senator.

We are welcoming here today the Commissioner of Official Languages, Mr. Graham Fraser, who is a frequent visitor to our committee. We are always extremely happy to have him here. He's accompanied by a number of his colleagues whom he will introduce in a few moments.

The commissioner is appearing before our committee this evening to give his perspective on various issues related to the official languages, and to present his most recent studies and latest audit.

Mr. Fraser, the committee thanks you for having accepted our invitation to appear today. I now invite you to take the floor.

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages: Madam Chair, thank you. It is always a pleasure to appear before you.

Ladies and gentlemen, honourable senators, good evening. First, I would like to introduce the individuals accompanying me because there have been some recent staff changes at my office since we last met.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 2 mars 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 heures pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Je vois que nous avons le quorum, je déclare donc la séance ouverte. Je vous souhaite à tous la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité qui sont avec nous aujourd'hui. En commençant à mon extrême gauche, le sénateur Andrée Champagne du Québec qui est aussi vice-présidente du comité; le sénateur Yoine Goldstein, également du Québec. Nous accueillons un nouveau sénateur à notre comité, le sénateur Yonah Martin, de la Colombie-Britannique.

[*Traduction*]

Soyez le bienvenu à notre comité.

Le sénateur Martin : Cela me fait plaisir d'être parmi vous.

[*Français*]

De l'Ontario, nous accueillons le sénateur Lowell Murray, ainsi qu'un autre membre nouvellement arrivé à notre comité, le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis du Québec. Je vous souhaite la bienvenue, madame le sénateur.

Nous accueillons aujourd'hui, le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, qui est un habitué de notre comité. Nous sommes toujours très heureux de l'accueillir. Il est accompagné de plusieurs de ses collègues qu'il nous présentera dans quelques instants.

Le commissaire comparaît devant notre comité ce soir pour donner son point de vue sur différents enjeux en matière de langues officielles, et nous présenter ses plus récentes études ainsi que sa dernière vérification.

Monsieur Fraser, le comité vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole.

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles : Madame la présidente, je vous remercie. C'est toujours un plaisir de comparaître devant vous.

Mesdames et messieurs, honorables sénateurs, bonsoir. J'aimerais d'abord vous présenter les personnes qui m'accompagnent, car il y a eu des changements au sein du personnel du commissariat depuis notre dernière rencontre.

[English]

Please welcome Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch; Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs; Lise Cloutier, Assistant-commissioner, Corporate Services Branch; and Pierre Coulombe, Acting Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch.

I am pleased to have this opportunity to meet with you at the beginning of this new parliamentary session, and I welcome the new senators joining your institution and this committee.

Your committee, along with the committee in the other house, is a vital link between my office and Parliament. Your report and interventions contribute a great deal to the advancement of language rights for Canadians.

This is an inspiring time for me to be here because 2009 marks the fortieth anniversary of the Official Languages Act. The right to use French in public institutions is one of the first language rights guaranteed to Canadians. As such, I thought this committee was an ideal place to undertake a balanced assessment of the official language successes, challenges and opportunities in Canada, 40 years after the act you adopted.

[Translation]

Significant advancements have been made in terms of official languages. They include the work accomplished by the language groups themselves, particularly within official language communities, Quebec's French-speaking population and the French-as-a-second-language movement. Other advancements are the direct result of the actions taken by parliamentarians. Lastly, court rulings have brought about changes — particularly those made by the Supreme Court of Canada.

In fact, the Supreme Court just handed down a very important ruling in the *Desrochers* case for which I served as a co-appellant. I am delighted with this ruling because it is a victory for official language communities.

This case helped clarify the scope of federal institutions' obligations to deliver bilingual services. More specifically, the court found it important and clearly established that a broad view must be adopted when looking at linguistic equality and that the government must ensure that the service is adapted to the community's needs.

I would like to give a few examples of the gains made over the past 40 years: the increase in the bilingual capacity of the public service, although it is still not perfect; the remarkable vitality of official language communities, which this committee has studied closely; and the slow but steady increase in the number of bilingual Canadians, both among anglophones and francophones.

[Traduction]

Veillez maintenant accueillir Mme Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications, Mme Pascale Giguère, directrice par intérim des affaires juridiques, Mme Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs et M. Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité.

Je me réjouis d'avoir l'occasion de vous rencontrer au début de cette nouvelle session parlementaire, et j'en profite pour souhaiter la bienvenue aux nouveaux sénateurs qui se joignent à votre institution et à votre comité.

Votre comité, de même que celui de « l'autre Chambre », constitue un lien essentiel entre mon bureau et le Parlement. Vos rapports et vos interventions contribuent grandement à l'avancement des droits linguistiques des Canadiens et des Canadiennes.

Je trouve inspirant le fait d'être ici, car 2009 marque le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles. Le droit de s'exprimer en français ou en anglais au sein des institutions parlementaires est l'un des premiers droits linguistiques à avoir été garanti aux Canadiens et aux Canadiennes. Ce lieu m'apparaît donc idéal pour entreprendre une évaluation pondérée des succès, des défis et des possibilités qui s'offrent au Canada sur le plan des langues officielles 40 ans après l'adoption de la première loi.

[Français]

Des progrès considérables ont été accomplis en matière des langues officielles. Certains sont le fruit de l'énergie déployée par les groupes linguistiques eux-mêmes, en particulier au sein des communautés de langues officielles, de la population francophone du Québec et du mouvement pour l'apprentissage du français langue seconde. D'autres sont une conséquence directe de l'action des parlementaires. Finalement, certains changements sont attribuables aux décisions des tribunaux, en particulier à celle de la Cour suprême du Canada.

À cet égard, il est important de mentionner le jugement très important que la Cour suprême vient tout juste de rendre dans l'affaire *Desrochers c. Canada (Industrie)*, pour lequel j'étais co-appellant. Je me réjouis de ce jugement, car il représente une victoire pour les communautés de langues officielles.

Cette affaire a permis de clarifier la portée des obligations linguistiques des institutions fédérales, en matière de prestation de services bilingues. Plus précisément, la cour a jugé important d'établir clairement que l'égalité linguistique ne doit pas être examinée de façon étroite et que le gouvernement doit plutôt s'assurer que le service soit adapté aux besoins de la communauté.

Parmi les réalisations des 40 dernières années, mentionnons à titre d'exemples les suivantes : l'augmentation de la capacité bilingue de la fonction publique, bien que des améliorations continuent d'être nécessaires; la vitalité remarquable des communautés de langues officielles; l'augmentation lente, mais constante du nombre de Canadiens bilingues, tant parmi les francophones que parmi les anglophones.

These advancements have benefited the country as a whole, contributing not only to its prosperity in a variety of ways, but also to the well-being of its citizens.

[English]

One of the most important challenges now, and I know that during the last session, this committee was interested in this area, is the implementation of Part VII of the Official Languages Act. Full implementation of this part of the act remains a key priority. Significant importance will be placed on implementation and the performance report cards of several federal institutions that will be published in my annual report in May.

While some federal institutions have taken positive measures to support the development of official language communities and to promote linguistic duality, others are still wondering about their obligations.

Federal institutions must take Part VII into account when delivering their programs, particularly in applying components of the Roadmap for Canada's Linguistic Duality, announced by the government in June 2008. Obviously, I am eagerly waiting for the government to share with the public the details of the investments announced, and the initiatives to follow.

In my view, the silence in the recent budget on this topic was a missed opportunity. If the government truly believes that linguistic equality is a Canadian value, it must be reflected in its actions. If commitments are not clearly established, or if there are delays in implementing them, setbacks are often the result. That is why the current delay concerns me.

For departments and their community partners, the new fiscal year starts in 29 days. I would think that fact should prompt the government to act quickly.

[Translation]

I also see that this committee continues to show an interest in how the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games in Vancouver and Whistler will affect Canada's linguistic duality. I share your interest. This global event presents a unique opportunity to show the world that linguistic duality is one of Canada's fundamental values and to celebrate the cultural richness of its English- and French-speaking communities.

In a report I released on December 2 in Vancouver, I mentioned that the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games demonstrated some interest in bilingualism but that work remains to be done in various areas.

Special considerations should be given to communications with the general public, the media and athletes — three groups that have a key role in ensuring successful Games.

Ces progrès ont profité à l'ensemble du pays. Ils ont contribué non seulement à la prospérité de diverses façons, mais aussi au bien-être des citoyens.

[Traduction]

Un des défis les plus importants à l'heure actuelle, et je sais que le comité s'y est intéressé à la dernière session, est la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. La pleine application de cette partie de la Loi continue d'être une priorité importante. Les bulletins de rendement de plusieurs institutions fédérales qui seront publiés à même mon rapport annuel, au mois de mai, y accorderont une place importante.

Si certaines institutions fédérales ont pris des mesures positives pour favoriser le développement des communautés de langue officielle et pour promouvoir la dualité linguistique, d'autres en sont toujours à s'interroger sur leurs obligations.

Les institutions fédérales devront tenir compte de la partie VII dans l'exécution de leur programme, particulièrement dans l'application des volets de la Feuille de route pour la dualité linguistique, annoncée au mois de juin dernier par le gouvernement. Évidemment, j'attends avec grande impatience que celui-ci fasse part à la population canadienne des détails des investissements annoncés et des initiatives qui en découleront.

À mon avis, le silence du récent budget à ce sujet était une occasion manquée. Si le gouvernement croit véritablement que l'égalité linguistique est une valeur canadienne, celle-ci doit être plus visible dans ses actions. Les engagements qui ne sont pas clairement établis, ou les délais dans leur mise en œuvre, donnent souvent lieu à un certain recul. C'est pourquoi le délai actuel m'inquiète.

Pour les ministères et leurs partenaires communautaires, le prochain exercice financier débutera dans 29 jours. Il me semble que cela devrait inciter le gouvernement à se hâter.

[Français]

Je sais aussi que le comité continuera de s'intéresser à la façon dont les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, à Vancouver et à Whistler, refléteront la dualité linguistique au Canada. Je partage cet intérêt. Cet événement d'envergure mondiale est une occasion unique de montrer au monde entier que la dualité linguistique constitue une valeur fondamentale du Canada. Il s'agit également d'une occasion pour célébrer la richesse culturelle de ces communautés francophones et anglophones.

Dans une étude que j'ai publiée le 2 décembre dernier, à Vancouver, j'ai souligné que le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 témoigne d'un intérêt certain à l'égard du bilinguisme. Cependant, j'ai également noté que les efforts demeuraient nécessaires dans divers domaines.

Une attention particulière doit être accordée aux communications avec le grand public, les médias et les athlètes, trois groupes qui joueront un rôle-clé dans le succès des Jeux.

My report contains 18 recommendations on such things as simultaneous interpretation, bilingual volunteer recruitment, signage, sponsor participation, the role of the Games Secretariat, cultural events, and resources allocated to the organization's official languages unit.

The report was well received by VANOC. It seems to me that translation is one aspect that poses significant problems. In fact, the budget appears truly inadequate given the work to be done, and I am afraid that VANOC is waiting too long to correct the situation. Over the months leading up to the Games, we will continue to closely monitor the progress made and the implementation of our recommendations.

In addition to this study, we have undertaken an awareness campaign among the federal institutions whose contribution is vital to the success of the Games. This involves the 20 or so institutions working, for example, on security, transportation and direct service to the public. Our campaign targets senior managers and officials responsible for implementing Olympic programs and initiatives.

It is important that these institutions understand that people from Canada and abroad coming to the Games will expect to interact with Canadian officials in both French and English. The Canadian Olympic experience will begin as soon as visitors arrive in Canada.

We are not only targeting the Vancouver airport facilities, but also the facilities in Toronto. Lester B. Pearson International Airport will act as the gateway to nearly half of the travelers from abroad who will be going to Vancouver. We have been in regular contact with the airport administrators for the past several months and I realize the immensity of the challenge in offering bilingual services during an exceptionally busy period. Air Canada will have to take up a similar challenge. The airline's performance will be evaluated as part of its performance report card in my annual report as will the performance of some major Canadian airports.

[English]

I know this committee is also interested in francophone culture in Canada, and many of you are interested in the representation of the francophone and anglophone minority communities on the airwaves. I indicated in my study released on January 8 that federal institutions must re-double their efforts to ensure official language communities are better represented on television. The remoteness of decision-making centres, the underdevelopment of infrastructure and the lack of funds are among the challenges examined in the study. The report's 11 recommendations propose actions to be taken by Canadian Heritage, the Canadian Radio-television Telecommunications Commission and the Canadian Broadcasting Corporation. The recommendations are to better support television production from official language communities. Implementing the proposed measures would allow

Mon étude comporte 18 recommandations concernant la traduction et l'interprétation simultanée, le recrutement des bénévoles bilingues, la signalisation, l'implication des commanditaires, le rôle du secrétariat des Jeux, les manifestations culturelles et les ressources allouées à la fonction des langues officielles de l'organisation.

L'étude a été bien accueillie par le COVAN. Cependant, l'un des aspects qui me semblent très problématique est la traduction et l'interprétation simultanées. En effet, le budget prévu m'apparaît tout à fait insuffisant compte tenu de la tâche à accomplir, et je crains que le COVAN n'attende trop longtemps avant d'apporter des correctifs. Nous continuerons à surveiller de près le progrès réalisé et la mise en œuvre des recommandations au cours des mois précédant les Jeux.

Outre cette étude, nous avons entrepris une campagne de sensibilisation auprès des institutions fédérales dont la contribution est nécessaire au succès des Jeux. Il s'agit d'une vingtaine d'institutions travaillant, par exemple, dans les domaines de la sécurité, du transport ou des services directs au public. Notre campagne prévoit des interventions tant auprès des hauts dirigeants que des fonctionnaires chargés de mettre en œuvre des programmes et des initiatives dans le cadre des Jeux.

Il est important que les institutions fédérales comprennent que les Canadiens et les étrangers qui se rendront aux Jeux s'attendent à traiter avec les autorités du Canada en français comme en anglais. L'expérience olympique canadienne commencera dès que les visiteurs arriveront au pays.

Nous cibons évidemment les installations aéroportuaires de Vancouver, mais également celles de Toronto. En effet, l'Aéroport international Lester B. Pearson servira de porte d'entrée à environ la moitié des visiteurs étrangers qui se rendront à Vancouver. Nous communiquons régulièrement avec les administrateurs de cet aéroport depuis plusieurs mois déjà, et j'ai pu constater qu'assurer l'offre des services bilingues au cours d'une période d'achalandage exceptionnelle représente un défi de taille. Air Canada devrait relever un défi semblable. Le rendement du transporteur sera évalué dans le cadre de son bulletin de rendement qui sera inclus dans mon rapport annuel comme le sera d'ailleurs le rendement de certains des grands aéroports canadiens.

[Traduction]

Je sais que la culture francophone au Canada est un sujet qui intéresse aussi ce comité et que plusieurs d'entre vous s'intéressent à la représentation sur les ondes des communautés anglophone et francophone en situation minoritaire. Dans une étude que j'ai rendue publique le 8 janvier dernier, je signalais que les intervenants fédéraux doivent redoubler d'efforts pour mieux représenter les communautés de langues officielles au petit écran. L'éloignement des centres de décisions, le sous-développement de leurs infrastructures et le manque de fonds figurent parmi les défis examinés dans l'étude. Les 11 recommandations du rapport avancent certains gestes que pourraient poser Patrimoine Canadien, le CRTC et Radio-Canada pour appuyer davantage la production télévisuelle des communautés de langue officielle. L'application des mesures proposées permettrait aux institutions

federal institutions to comply with their obligations to take positive measures with respect to francophone and anglophone minority communities and to promote both official languages.

[Translation]

A major change has just been made to official languages governance. Some of the duties of the Canada Public Service Agency will now be assumed by the Treasury Board. We still do not know what place official languages will have in the future in this organization. I hope we will see changes that aim to improve the federal government's performance as regard to its language obligations as well as stronger leadership from Treasury Board in this area.

[English]

In conclusion, I will not hide the fact that during these difficult economic times, I fear governments will reduce investments in programs supporting the development of official language communities and language instruction. That reduction is what happened in the mid-1990s, and the setbacks caused by this decision have barely been overcome to this day.

In the context of global trade, linguistic duality is an important asset to preserve. The federal government has important responsibilities when it comes to official languages. There have always been setbacks during periods of unsteady leadership in Ottawa. Progress, on the other hand, has resulted from strong leadership. During this time of economic uncertainty, it is especially important to maintain a strong hand at the helm, and not jeopardize the gains made over the past 40 years.

We are ensuring that public funds used by my office are prudently managed. Our work with the various federal institutions subject to the Official Languages Act is undertaken with the same concern for efficiency and results. Over the last few months, we have established new ways of dealing with complaints from the public, and have been proactive in order to prevent and address situations that could lead to complaints.

[Translation]

Thank you for your attention. We will be happy to answer your questions and hear your comments.

The Chair: Commissioner, thank you.

[English]

Senator Goldstein: Thank you, Mr. Fraser, for an enlightening report. Although I speak for myself, I am sure everyone agrees it is a great pleasure to hear you. We welcome you and are proud of the splendid work you do and will continue doing.

fédérales de respecter leurs obligations de prendre des mesures positives à l'égard des communautés francophones et anglophones en milieu minoritaire et de faire la promotion des deux langues officielles.

[Français]

Un changement important dans la gouvernance des langues officielles vient tout juste de se produire. En effet, certaines des fonctions de l'Agence de la fonction publique seront désormais assumées par le Conseil du Trésor. On ne connaît pas encore la place que tiendra à l'avenir le dossier des langues officielles dans cette organisation. J'espère que nous verrons des changements qui viseront à améliorer le rendement du gouvernement fédéral à l'égard de ces obligations linguistiques ainsi qu'un leadership plus ferme de la part du Conseil du Trésor dans ce domaine.

[Traduction]

En conclusion, je ne vous cacherai pas ma crainte de voir les gouvernements réduire, en cette période de difficultés économiques, les investissements dans les programmes appuyant le développement des communautés de langue officielle et l'enseignement des langues. C'est ce qui s'est produit au milieu des années 1990, et les reculs provoqués par cette décision ont, à ce jour, à peine été rattrapés.

Dans un contexte de commerce global, la dualité linguistique est un atout important qu'il nous faut préserver. Le gouvernement fédéral a des responsabilités très importantes dans le domaine des langues officielles. Les reculs se sont toujours produits durant les périodes où le leadership à Ottawa était chancelant; les progrès, quant à eux, ont été le fruit d'un leadership fort. En cette période d'incertitude économique, il est particulièrement important de garder une main ferme sur le gouvernail et de ne pas compromettre les gains des 40 dernières années.

Il va de soi que nous veillons à ce que les fonds publics utilisés par le Commissariat soient gérés avec rigueur. Nos démarches auprès des diverses institutions fédérales assujetties à la Loi sur les langues officielles font l'objet des mêmes soucis d'efficacité et d'atteinte de résultats. Au cours des derniers mois, nous avons mis en place de nouvelles façons de faire pour traiter les plaintes de citoyens, mais également pour agir de façon proactive dans le but de prévenir ou de corriger des situations qui pourraient susciter des plaintes.

[Français]

Je vous remercie de votre attention. Ce sera un plaisir de répondre à vos questions et d'accueillir vos commentaires.

La présidente : Monsieur le commissaire, je vous remercie.

[Traduction]

Le sénateur Goldstein : Je vous remercie, monsieur Fraser, de cet éclairant rapport. Bien que je parle en mon nom, je suis sûr que tous les membres du comité sont d'accord pour dire que c'est un plaisir de vous accueillir parmi nous. Nous vous souhaitons donc la bienvenue et sommes fiers du magnifique travail que vous avez fait et que vous allez poursuivre.

During the last few months, you said you established new ways of dealing with complaints from the public. Can you enlighten us about that process? What did you do?

Mr. Fraser: One thing that both my predecessor and I observed is that there are limitations to what can be achieved simply by responding to complaints. The complaint process, necessary and key to the act and my responsibility, nevertheless has its limitations in changing the behaviour of institutions.

Shortly after I arrived in this job, over two years ago, I found it disheartening to see a whole series of complaints about the same institution of similar incidents in different parts of the country, for example, each with different explanations as to why a service was not delivered. This situation sparked a whole reflection in our office of how we could evolve our ombudsman's role in such a way to be more proactive, and how we could go beyond the complaint process to help institutions change their behaviour.

One example is the way we decided to respond to the challenge of the Olympics. I did not want to arrive after the fact, waving my finger saying: Here is what you should have done. To that end, we commissioned a study to look at the preparations for the Olympic Games, and we hoped that with enough time, the Olympic organizing committee could respond to our suggestions, as well as the various government agencies, and identify where we saw the weaknesses.

As I mentioned in my remarks, there are considerable challenges in terms of bringing together enough interpreters and translators for the two weeks of February 2010. Problems will also emerge in terms of offsite signage. It is not the direct responsibility of the organizing committee, but for visitors to the Games there should be signage in both languages along the highway to Whistler, for example.

Following up on our recommendations in the report, we have established a sensitivity campaign with federal departments to convey the message to various federal departments that the Olympic experience should start the moment people arrive in Canada, whether they are crossing a border or arriving at an airport. We have been talking to the Pearson International Airport authorities and various airport authorities across the country, and to border services. I am scheduled to meet with deputy ministers from all the various departments that will deal with the public in the context of the Olympic Games.

If you like, we can go into more detail later on. Mr. Coulombe can tell you more details.

Senator Goldstein: Perhaps my colleagues will want to ask questions. I am sure there are many.

Au cours des derniers mois, vous avez dit avoir mis sur pied de nouveaux mécanismes de traitement des plaintes du public. Pouvez-vous nous éclairer à ce sujet? Qu'avez-vous fait au juste?

M. Fraser : Ma prédécesseure et moi-même avons tous les deux observé qu'il y a des limites à ce que nous pouvons faire en nous contentant tout simplement de répondre aux plaintes. Le processus même de dépôt des plaintes, nécessaire et essentiel du point de vue de la loi et de l'exercice de mes responsabilités, est tout de même limité lorsqu'il s'agit de modifier le comportement des institutions.

Il y a un peu plus de deux ans, peu de temps après mon entrée en fonction, j'ai trouvé décourageant de voir toute une série de plaintes visant la même institution et portant sur des incidents semblables dans diverses régions du pays, et à chaque fois, par exemple, on donnait une explication différente de la raison pour laquelle tel service n'avait pas été offert. Cela nous a porté à réfléchir à la manière dont nous pourrions modifier notre rôle d'ombudsman de manière à être plus proactif et à aller au-delà du simple processus des plaintes afin d'aider les institutions à modifier leur comportement.

On trouve un exemple de cela dans la manière dont nous avons décidé d'agir pour répondre au défi des Jeux olympiques. Je ne voulais pas venir après coup reprocher aux organisateurs de n'avoir pas fait telle ou telle chose. Nous avons donc commandé une étude sur les préparatifs en cours, en espérant que le comité organisateur des Jeux et les divers organismes gouvernementaux auront suffisamment de temps pour répondre à nos suggestions, de remédier à certaines carences que nous avons constatées.

Ainsi que je l'ai dit au cours de mon exposé, réunir suffisamment de traducteurs et d'interprètes pour offrir les services nécessaires pendant les deux semaines que dureront les olympiades en février 2010 pose un défi considérable. Il y aura également des problèmes à cause de l'affichage à l'extérieur des sites de compétition. Cette dernière situation ne relève pas directement du comité organisateur, mais il devrait y avoir un affichage dans les deux langues officielles, par exemple, le long de l'autoroute qui mène à Whistler.

Pour donner suite à notre recommandation dans le rapport, nous avons lancé une campagne de sensibilisation auprès des ministères fédéraux pour souligner le fait que l'expérience olympique doit commencer dès l'arrivée des visiteurs au Canada, que ce soit à l'aéroport ou à un poste frontière terrestre. Nous avons donc parlé aux autorités de l'aéroport international Pearson et d'autres aéroports situés dans l'ensemble du pays ainsi qu'aux services frontaliers. Je dois d'ailleurs rencontrer les sous-ministres de tous les ministères qui traiteront avec le public dans le cadre de ces Jeux olympiques.

Si vous le souhaitez, nous pourrions vous donner davantage de détails là-dessus ultérieurement. M. Coulombe sera en mesure de le faire.

Le sénateur Goldstein : Mes collègues voudraient peut-être poser des questions. Je suis sûr qu'il y en a beaucoup.

[Translation]

Senator Champagne: As I read the numerous documents last weekend, two things came to mind. During a committee meeting, we had discussed the issue after meeting with VANOC and Globemedia representatives, whom you were to meet with. However, in a televised interview, your reaction was quite negative. We got the impression that the francophonie aspect of the Olympic Games in Vancouver would be a real disaster. According to you, problems were multiplying. In reading your document entitled "A Golden Opportunity," I realized that you are still confused about some things, areas where work remains to be done. There is the issue of volunteers; we do not know exactly where to house them. There was more work to be done with regard to translation and interpretation. However, in reading the document, we realized that VANOC has done a great deal of work to ensure that French is as present as possible.

I must admit that, in light of this televised interview and in re-reading the documents, I have the following question: what should we expect now? After listening to your preliminary remarks it seems that some things are acceptable and others less so. What do we need to do to ensure a balance? Where are we in your opinion?

Mr. Fraser: I must admit that I cannot remember the television interview that you are referring to.

Senator Champagne: You were returning from Vancouver and were standing in front of a group of journalists.

Mr. Fraser: What I am trying to do is to give equal weight to the pros and cons. Since I myself was a journalist, I know that bad news travel faster than good news. I would say that, in fact, things are not black and white. In my report and in my presentation, I stressed that I was extremely impressed by the goodwill shown by the VANOC members, by Mr. Furlong's leadership and his determination to ensure that the Games are in both official languages. I fear however that there is a gap between the goals and resources. I believe that they may have underestimated the job of ensuring that all aspects of these Games be interpreted and translated. This gap is noted in the budget for translation and interpretation.

It would be unfortunate, after all that work, that spectators or even those accompanying their sons and daughters to the Games not be able to benefit from interpretation of whatever event it is. All our athletes and their families as well as francophones throughout Canada wanting to take part in the Games are entitled to interpretation for each event. Providing full translation and interpretation services is not an easy thing.

I do not want to criticize the organization's intentions and will, but there are still some shortfalls.

Senator Champagne: I am delighted to see that you feel somewhat optimistic.

Mr. Fraser: There is still a year to go. Based on the assessment of the preparations, a year can be a lot or very little time.

[Français]

Le sénateur Champagne : En lisant l'énorme quantité de documents, au cours de la fin de semaine, deux choses me sont venues à l'idée. Lors d'une réunion du comité, nous avions discuté de la question après avoir rencontré les représentants du COVAN et de Globemédia, que vous alliez rencontrer d'ailleurs. Or, dans une entrevue télévisée, votre réaction fut très négative. On avait l'impression que la francophonie aux Jeux olympiques de Vancouver serait un réel désastre. À vous entendre, les problèmes se multipliaient. En lisant votre document intitulé « Une occasion en or », je me suis rendu compte que certains points vous laissent encore perplexe, où il reste du travail. Il est question des bénévoles, on ne sait pas exactement où les loger. Il restait encore à faire pour ce qui est de la traduction et de l'interprétation. Toutefois, en lisant le document, on se rend compte que le COVAN a fait un travail énorme pour faire en sorte que le français soit le plus présent possible.

Je vous avoue qu'en pensant à cette entrevue télévisée et en relisant ces documents je me pose la question suivante : aujourd'hui, à quoi doit-on s'attendre? Après avoir écouté votre présentation liminaire, il semble encore que certaines choses soient acceptables et d'autres ne le soient moins. Que doit-on faire, atteindre l'équilibre? À votre avis, où en sommes-nous?

M. Fraser : Je vous avoue ne pas me souvenir de l'entrevue télévisée dont vous parlez.

Le sénateur Champagne : Vous arriviez de Vancouver et étiez devant un groupe de journalistes.

M. Fraser : Ce que j'essaie de faire, c'est de balancer équitablement le positif et le négatif. Ayant été moi-même journaliste, je sais que les mauvaises nouvelles courent plus vite que les bonnes. Je dirais, effectivement, que le portrait est nuancé. Dans mon rapport et dans ma présentation, j'ai souligné que j'étais très impressionné par la bonne volonté des membres du COVAN, par le leadership de M. Furlong et sa détermination à faire en sorte que les Jeux soient présentés dans les deux langues officielles. Je crains, par contre, qu'un écart existe entre les objectifs et les ressources. Je crois qu'ils ont peut-être sous-estimé la tâche consistant à faire en sorte que tous les aspects de ces Jeux soient interprétés et traduits. On a remarqué ces écarts dans le budget pour la traduction et l'interprétation.

Il serait bien dommage, après tout ce travail, que les spectateurs ou encore ceux et celles qui accompagnent leurs fils ou leurs filles aux Jeux ne soient pas en mesure de bénéficier d'une interprétation à quelque événement que ce soit. Tous nos athlètes et leur famille de même que les francophones du Canada qui désirent assister aux Jeux ont droit à un service d'interprétation pour chaque événement. Offrir un service complet de traduction et d'interprétation n'est pas chose facile.

Je n'ai jamais voulu critiquer les intentions ni la volonté de l'organisation, mais il reste encore des lacunes.

Le sénateur Champagne : Je suis ravie tout de même de voir que vous avez un certain optimisme.

M. Fraser : Il reste encore un an. Selon l'analyse que l'on peut faire des préparatifs, un an c'est soit beaucoup ou très peu.

Senator Tardif: Commissioner, it is always a pleasure to have you here. I apologize for my late arrival.

In the conclusion to your report, you indicate that, currently, given the economic situation, you fear that official languages commitments will be cut in an effort to streamline things and cut costs. In your opinion, does the government take new Part VII sufficiently into consideration in making its decisions with regard to expenditures in all sectors? In its budgetary exercise, is it giving sufficient consideration to the new Part VII?

Mr. Fraser: I have concerns in this regard given the type of project that we are currently talking about, the silence regarding the Roadmap and the programs that directly impact minority communities. Obviously, the details of the Roadmap have not yet been announced, but the silence concerns me.

One of the things that I had hoped for, before the Roadmap was announced, was for an overall strategic approach. I was quite concerned a year ago, when the budget was announced and there were no figure attached to the Roadmap. In June, those amounts and budgetary envelopes were announced. We are still waiting for details. We are told that the funds will not be cut. I hope that this is true. However, I remember that in 1995, there were budget cuts and programs were abolished. For example, the Royal Military College was closed in Saint-Jean. Today, nearly 15 years later, a college-level program has been re-established, which is terrific. This is a first step. We are not at the same point we were when the military college was closed 15 years ago. When I think about the need to play catch-up, I am thinking about the military college.

Other funds were also cut. We can think, more recently, of the Innovation Fund. We know that these funds paid for language training for public servants in regions that were not designated bilingual once. Yet, public servants in regions that are not designated bilingual have asked for funding and for federal councils on language training. These people have been told that they do not need any since they are not in a region that has been designated bilingual. It is because they live in a region that is not a region designated bilingual that additional efforts need to be made.

In this regard, I fear various shortfalls with regard to the application of Part VII. However, it is too early to make a judgment since we are still waiting for official announcements to be made.

Senator Tardif: You talked about Part VII and its importance. Currently, what are the main elements we need to ensure the full implementation of Part VII? Why are things not moving forward more quickly? What is missing?

Mr. Fraser: I think we need to have a better analysis, an overall strategy. There are small successes, and the successes under Part VII, to date, depend on individually consulting the public service

Le sénateur Tardif : Monsieur le commissaire, c'est toujours un plaisir de vous recevoir. Je tiens à m'excuser de mon léger retard.

Dans la conclusion de votre rapport, vous indiquez que, dans la situation actuelle, compte tenu des difficultés économiques, vous craignez que l'engagement en matière de langues officielles soit réduit dans le but d'être plus efficace et de réduire les coûts. À votre avis, le gouvernement tient-il suffisamment compte de la nouvelle partie VII dans ses décisions alors qu'il examine les dépenses dans tous les secteurs? Dans l'examen des dépenses, tient-on suffisamment compte de la nouvelle partie VII?

M. Fraser : J'ai quelques inquiétudes à cet égard étant donné le genre de projet qu'on mentionne actuellement, le silence qui a entouré la Feuille de route et les programmes qui touchent directement les communautés minoritaires. Évidemment, les détails de la Feuille de route n'ont pas encore été annoncés, mais le silence en soi m'inquiète.

Une des choses que j'ai souhaitée, avant l'annonce de cette Feuille de route, c'était une approche stratégique globale. J'étais très inquiet, il y a un an, lorsque le budget fut annoncé et qu'il ne fut question d'aucun chiffre rattaché à la Feuille de route. Au mois de juin, on a annoncé ce chiffre et les enveloppes budgétaires. Nous attendons toujours les détails. On nous assure que les sommes ne seront pas réduites. J'espère que ce soit vrai. Toutefois, je me souviens qu'en 1995 il y a eu des compressions budgétaires et des programmes furent éliminés. On a fermé, par exemple, le Collège militaire royal de Saint-Jean. Aujourd'hui, presque 15 ans plus tard, on a rétabli un programme de niveau collégial, ce qui est très bien. Il s'agit là d'une première étape. On n'en est pas au point où on en était quand le collège militaire a été aboli il y a 15 ans. Quand je parle d'un besoin de faire du rattrapage, je pense donc au collège militaire.

D'autres fonds ont également été éliminés. On peut penser, plus récemment, au fonds d'innovation. On sait que ce fonds a servi à offrir la formation linguistique aux fonctionnaires en région qui ne sont pas désignées bilingues. Or, des fonctionnaires de régions qui ne sont pas désignées bilingues ont demandé du financement et des conseils fédéraux pour la formation linguistique. Ces personnes se sont fait répondre qu'elles n'en avaient pas besoin étant donné qu'elles ne sont pas dans une région désignée bilingue. C'est justement parce qu'on est dans une région qui n'est pas désignée bilingue qu'on a besoin d'efforts supplémentaires.

C'est en ce sens que je crains certaines lacunes quant à l'application de la partie VII. Toutefois, il est trop tôt pour me prononcer de façon définitive étant donné que nous sommes toujours en attente des annonces officielles.

Le sénateur Tardif : Vous avez parlé de la partie VII et de son importance. À l'heure actuelle, quels sont les éléments principaux dont on a besoin pour assurer une pleine mise en œuvre de la partie VII? Pourquoi les choses ne progressent-elles pas plus rapidement? Que manque-t-il?

M. Fraser : Je pense qu'on a besoin de plus de réflexion, de stratégie globale. Il y a de petits succès, et les succès de la partie VII, jusqu'à présent, dépendent de la consultation individuelle des

in the regions or individuals, CEOs who have established contact, for example, with the board of the Fédération des communautés francophones et acadienne to talk about the things they could do.

The approach is, in my opinion, a little too minimalist. What is important, however, is to see to what extent the Supreme Court has stressed the importance, for the federal government working with the communities. The Desrochers case, which concerns Part VII, services to the public, clearly stated that it is essential for services developed for communities to be developed in collaboration with the communities, which requires distinct programs based on community needs.

So if we define the federal government's obligations as regards service to the public, which would make it clearer how important it is for the government to take open "positive measures" for the community, and in order to promote linguistic duality. We do not hear a great deal from the government about promoting linguistic duality.

[English]

Senator Martin: It is a pleasure to meet you today. It is my first time around the table, and I am not fluent in French. However, I can assure you that in B.C., French immersion and bilingualism are alive and well. I am a teacher of 22 years, and have taught in French immersion schools at both the high school and middle school level. There is a growing interest in the program by many parents because many people recognize the importance of official languages.

Also, the B.C. Minister of Canadian Heritage, James Moore, is a close neighbour, and I see him weekly at our B.C. caucus. I am taking diligent notes to take back to our B.C. caucus on Wednesday.

I wish to comment on the 2010 games. They are so important for Vancouver. I am a Vancouver resident. Everything you are talking about touches me personally and professionally. James Moore, someone I respect, also a French immersion student, is perfectly bilingual and has been working tirelessly since being assigned to the new ministry.

I also work closely with Johanne Dumas and Donald Cyr, members of the francophone community in British Columbia. I am curious about the translation and interpretation needs you described for the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, VANOC. I am glad you have had a thorough consultation. Perhaps there are proactive measures we can take, or partnerships we can seek out. Johanne has mentioned how well networked the francophone community is across Canada, and that there is communication on

fonctionnaires en région ou des gens individuellement, des présidents-directeurs généraux, qui ont établi des contacts avec, par exemple, le conseil d'administration de la Fédération des communautés francophones et acadienne pour discuter des choses qu'ils pourraient faire.

On est toujours un peu minimaliste dans l'approche, je crois. Ce qui est important, par contre, c'est de voir à quel point la Cour suprême a souligné l'importance, pour le gouvernement fédéral, de travailler avec les communautés. La décision Desrochers, qui traite de la Partie IV, la partie des services au public, a dit très clairement qu'il est essentiel que les services qui sont élaborés pour des communautés le soient en collaboration avec la communauté, ce qui veut nécessairement dire des programmes distincts en fonction des besoins des communautés.

Donc, si on définit les obligations du gouvernement fédéral en fonction des services au public, cela établirait davantage l'importance, pour ce dernier, de mieux développer son réflexe de prendre des « mesures positives » pour la communauté, ainsi que pour la promotion de la dualité linguistique. On n'entend pas beaucoup de promotion du gouvernement pour la dualité linguistique.

[Traduction]

Le sénateur Martin : Cela me fait grand plaisir de vous rencontrer aujourd'hui. C'est la première fois que je siége à cette table, et je ne suis pas très à l'aise en français. Toutefois, je peux vous assurer qu'en Colombie-Britannique, l'immersion en français et le bilinguisme se portent très bien. J'ai enseigné pendant 22 ans et j'ai enseigné dans des écoles d'immersion de niveau intermédiaire et secondaire. Bon nombre de parents s'intéressent de plus en plus à ces programmes parce qu'ils reconnaissent l'importance des langues officielles.

De plus, le ministre du Patrimoine canadien, l'honorable James Moore, qui vient de Colombie-Britannique, est un proche voisin. Je le vois d'ailleurs régulièrement à notre caucus hebdomadaire de la Colombie-Britannique. Je prends donc diligemment des notes aujourd'hui pour faire rapport lors de notre caucus de Colombie-Britannique mercredi.

J'aimerais aborder la question des Jeux olympiques de 2010. Cet événement revêt une très grande importance pour Vancouver. Or, j'habite cette ville. Tout ce que vous venez de dire sur ce sujet me concerne donc à la fois personnellement et professionnellement. Quant à James Moore, que je respecte, c'est aussi un ancien des écoles d'immersion; il est parfaitement bilingue et il travaille sans relâche depuis qu'il exerce ses nouvelles fonctions de ministre.

Je travaille aussi étroitement avec Mme Johanne Dumas et Donald Cyr, membres de la collectivité francophone de la Colombie-Britannique. La question de la traduction et de l'interprétation que doit offrir le comité organisateur des Jeux olympiques de Vancouver et des Jeux paralympiques de 2010, VANOC, a donc piqué ma curiosité. Je me réjouis que vous ayez tenu des consultations approfondies. Peut-être pourrions-nous prendre des mesures proactives, ou nouer des partenariats. Johanne a justement souligné le fait que les divers

a regular basis. I know that locally, in Maillardville, for instance, there are many community groups with plenty of resources. The schools would have bilingual individuals. In terms of the human resources, could we seek out partnerships with community groups if VANOC needs that kind of facilitation? I am sure that people like me in Vancouver, with everything invested in seeing the success of the Games, can play that role.

I am a huge proponent of the public-private partnership. When you talk about what certain things we need in place to improve the program delivery in communities, I feel that it is about connecting the pieces. We have an absolute will to support bilingualism. It is important for our Canadian identity, and our Prime Minister and cabinet meet weekly to discuss these needs.

What are your thoughts on some of these agreements or partnerships, if they are already in place, or whether these are some ideas we can implement today?

Mr. Fraser: In response to your initial comment, I have been impressed by the commitment to French immersion in British Columbia, the energy and vitality of the immersion community and also by the energy of the minority francophone community. One thing that struck me about the francophone community in British Columbia is that 90 per cent of the community comes from somewhere else. It is not a community that has historical grievances because people are there by choice. They, in many cases, hitchhiked out there 30 or 40 years ago and met someone and stayed. There is an entrepreneurial spirit. There are all kinds of interesting innovations, whether technological or otherwise, by the francophone-minority institutions — for example, schools that are connected by computers so that high school classes around the province can follow a physics class given from Victoria.

Éducacentre delivers post-secondary courses that are carefully designed for specific community needs. A great deal is taking place in that community and I have been impressed by it. I want to reinforce what you said about the interest in, and support for, linguistic duality.

In terms of your specific question about partnerships, there is the foundation for dialogue that was created and has been involved in bringing together French-language groups across the country. My sense is that there has been close consultation. The Olympic organizing committee consulted closely with minority communities in designing the route for the torch so that the torch route goes through a lot of minority communities as it makes its way. They did not draw a straight line to take the torch from one

milieu de la collectivité francophone du Canada sont très bien reliés entre eux grâce à un réseau qui leur permet de communiquer régulièrement. Pour ma part, je sais qu'à Maillardville, par exemple, il existe bon nombre de groupes communautaires disposant de beaucoup de ressources. Les écoles comptent aussi sans doute des gens bilingues. Par conséquent, est-ce que nous ne pourrions pas chercher à créer des partenariats avec des groupes communautaires, riches en ressources humaines, si le VANOC a besoin de cette aide? Je suis sûr qu'à Vancouver, des gens comme moi, qui tiennent absolument au succès de ces Jeux, peuvent remplir cette fonction.

Je suis extrêmement favorable aux partenariats public-privé. Alors, lorsque vous parlez des choses qu'il faut faire pour améliorer la prestation des services dans les collectivités, je pense qu'il faut mettre en contact les parties concernées. Nous soutenons fermement le bilinguisme, car nous savons à quel point il fait partie de notre identité canadienne, et notre premier ministre et son cabinet se réunissent à toutes les semaines pour discuter de ces besoins.

Que pensez-vous de ces ententes de partenariat, si elles existent déjà, ou y a-t-il autre chose que nous puissions faire aujourd'hui?

M. Fraser : En réponse à vos premières remarques, j'ai été impressionné par l'engagement manifesté envers l'immersion en français en Colombie-Britannique, par l'énergie et le dynamisme de ceux qui préconisent cette idée et pour l'énergie de la minorité francophone. J'ai aussi été frappé par un trait de cette collectivité francophone de la Colombie-Britannique, à savoir que 90 p. 100 de ses membres viennent d'ailleurs. Il ne s'agit donc pas d'un milieu qui nourrit des griefs historiques parce que les gens y sont arrivés de leur propre choix. Dans bien des cas, ils ont fait un voyage avec un sac à dos il y a 30 ou 40 ans qui les a menés là-bas, ils ont rencontré quelqu'un et sont restés. On remarque aussi un esprit d'entreprise. Les institutions de la minorité francophone prennent toutes sortes de mesures novatrices, qu'elles soient technologiques ou autres — par exemple, diverses écoles sont reliées par un réseau informatique, de telle sorte que les classes de partout dans la province peuvent suivre un cours de physique donné dans une classe de Victoria.

L'Éducacentre fournit des cours postsecondaires conçus sur mesure pour répondre aux divers besoins des collectivités. Il se passe donc beaucoup de choses dans ce milieu et cela m'a impressionné. J'abonde aussi dans le même sens que vous lorsque vous affirmez qu'on s'intéresse à la dualité linguistique et qu'on la soutient.

Maintenant, pour ce qui est de la question des partenariats, on a créé une fondation pour le dialogue qui s'est occupée de réunir les groupes de francophones de l'ensemble du pays. À ma connaissance, on a alors tenu des consultations poussées. Le comité organisateur des Jeux olympiques a consulté de près les collectivités de langue minoritaire avant d'adopter l'itinéraire que suivrait la flamme olympique afin qu'elle passe dans nombre de leurs agglomérations au cours de son périple. Il n'a pas favorisé le

part of the country to the next, and I think they deserve credit for using that torch route to reach out to all kinds of communities, including minority francophone communities.

After Vancouver won the Olympic Games, one of the first things that happened was an agreement between Premier Campbell and Premier Charest. Despite all the goodwill that went into negotiating some of those agreements, whether it is with minority-language groups or other provinces, all the goodwill in the world will not necessarily bring together the pool of trained interpreters necessary to interpret a highly technical sport, in some cases, at a particular moment in time.

I do not have any magic solutions.

At one point, in some of my discussions with officials, I raised the possibility that, perhaps, Parliament could time its winter break so that the interpreters, who are busy interpreting this session, could volunteer or be transferred to work on the Olympic Games; that there be possibilities for people to have their expenses paid or whatever in order to contribute their skills. One response I received was that translating a parliamentary committee does not necessarily involve the same skill as interpreting a dance pairs competition. That is one example.

These problems are not easy to solve but I think they are important.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Before I ask my question, I would like to say that I am comforted by what Senator Tardif mentioned earlier about the effective bilingualism. I was reading a report on a survey in *The Globe and Mail* this morning that I found quite shocking. The survey was about the importance of creating projects.

The last paragraph read as follows:

[English]

The survey found that 83 per cent of Quebecers said they "greatly value" both French and English as official languages. Only 35 per cent of the rest of the country felt the same.

[Translation]

What are we going to do about this? We can have the best programs in the world, but the question remains: how can we change or improve this attitude? We will only be able to make progress when we have people like Senator Martin, who are aware of the importance of the two official languages.

trajet le plus court d'un océan à l'autre du pays et on doit lui reconnaître le mérite d'avoir cherché à faire en sorte que la flamme passe dans des milieux très divers, y compris dans des collectivités francophones minoritaires.

Après que la ville de Vancouver a été désignée comme ville hôte des Jeux olympiques, l'une des premières choses qui a suivi a été une entente entre les premiers ministres Campbell et Charest. Malgré toute la bonne volonté manifestée lors de la négociation de certaines de ces ententes, que ce soit avec les groupes de langue minoritaire ou avec d'autres provinces, toute la bonne volonté au monde ne suffira pas nécessairement pour réunir les interprètes professionnels dont on aura besoin pour interpréter des épreuves sportives très techniques à un moment précis.

Je n'ai pas de solutions magiques.

Lors de certains de mes échanges avec des hauts fonctionnaires, j'ai soulevé la possibilité que le Parlement fasse relâche en hiver au moment des Jeux afin que les interprètes parlementaires, d'ordinaire occupés pendant la session, puissent se porter volontaires pour travailler aux Jeux olympiques. J'ai aussi parlé de la possibilité qu'on défraie leurs déplacements ou les autres choses indispensables à leur participation professionnelle. L'une des réponses qu'on m'a donnée, c'est que c'est une chose d'interpréter les travaux d'un comité parlementaire, mais que c'en est une autre d'interpréter une épreuve de danse sur glace. Voilà un exemple parmi d'autres.

Ces problèmes ne sont pas faciles à résoudre mais, à mon avis, il importe de le faire.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Avant de passer à ma question, j'aimerais dire que je suis réconfortée par ce que le sénateur Tardif a mentionné tout à l'heure à propos de l'effet du bilinguisme. À la lecture du *Globe and Mail* de ce matin, je suis tombée sur une étude qui m'a estomaquée. Cette étude traitait de l'importance de créer des projets.

Le dernier paragraphe de cette étude dit bien :

[Traduction]

Selon les résultats du sondage, 83 p. 100 des Québécois accordent « énormément d'importance » au français et à l'anglais en tant que langues officielles tandis que seulement 35 p. 100 des habitants du reste du Canada sont du même avis.

[Français]

Qu'est-ce qu'on va faire? On aurait beau avoir les meilleurs programmes au monde, la question reste : comment changer ou améliorer cette culture? Ce n'est que lorsqu'on aura des personnes comme le sénateur Martin, qui sont conscientes de l'importance des deux langues officielles, qu'on pourra avancer.

I come back to my question about culture. You said in your opening remarks that our committee had done a study on the culture of Francophones in minority communities. We did hear from a number of witnesses. And we went to New Brunswick as well.

In March 2008, you published a report on support for federal arts and culture institutions in official languages minority communities. Are there any measures in the Roadmap that follow up on recommendations you put forward in this March 2008 report?

Mr. Fraser: I was pleased to see that there is a component on culture in the Roadmap. I had pointed out that this was one of the flaws with the previous action plan — there was nothing on culture.

I am still waiting to see how this commitment will be reflected in a specific project. A number of announcements have been made, but if we have a scattering of announcements here and there, or if they are too targeted or invisible, there will never be an overall strategy to change the trend reported in this survey.

I would like to come back to the survey that was mentioned in the article in this morning's *Globe and Mail*. It runs counter to other studies I have seen. I would like to know more about the context of this survey, in order to look into it in greater depth.

The results of surveys often depend on the preceding question, the context of the question, and what I understood, was that this survey specifically compared long-time Canadians and second-generation Canadians.

One of the things that struck me in the newspaper article was that the person in charge of the survey was surprised to find that there was a feeling of cultural insecurity in Quebec. And I find it astounding that people are discovering in 2008 that there is a feeling of insecurity in Quebec. Insecurity has always been a factor, with ups and downs, depending on the context. We are also going through uncertain economic times, and this gives rise to other insecurities. That may change the priorities of the people who take part in the survey.

Senator Losier-Cool: I confess that my initial reaction was the same as yours, and I hope that someone will react to the survey, because I am personally convinced that it is not accurate. I am sure other surveys have produced different results.

Mr. Fraser: Absolutely.

Senator Losier-Cool: I would like to come back to culture now. Have you received any complaints from francophone minority groups about budget cutbacks? Were there any complaints from the minority communities about last year's budget cuts?

Mr. Fraser: Yes, we did receive some complaints. We are in the process of investigating them. I do not know what stage we are at. I will ask my colleague to answer that question.

Je reviens à la question de la culture. Vous avez dit dans vos remarques que notre comité avait entrepris une étude sur la culture des francophones en situation minoritaire. Nous avons effectivement entendu plusieurs témoins. Nous nous sommes rendus également au Nouveau-Brunswick.

En mars 2008, vous avez publié un rapport qui fait état du soutien des institutions fédérales aux arts et à la culture dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Est-ce qu'il y a des mesures dans la Feuille de route qui répondraient aux recommandations que vous avez soumises dans ce rapport de mars 2008?

M. Fraser : J'étais content de voir qu'il y avait un volet pour la culture dans la Feuille de route. J'avais souligné que c'était un des défauts du Plan d'action précédent, qui n'avait pas de volet pour la culture.

Je suis toujours en attente de voir comment cet engagement se traduira dans un projet spécifique. Plusieurs annonces ont été faites, mais si on éparpille les annonces ou si elles sont trop ciblées ou invisibles, on n'arrivera jamais à concevoir une stratégie globale pour changer la tendance que vous avez vue dans cette étude.

J'aimerais revenir à cette étude publiée dans le *Globe and Mail* de ce matin. Elle va à l'encontre d'autres études que j'ai lues. Pour approfondir la question, j'aimerais donc prendre connaissance du contexte qui entoure cette étude.

Les résultats des sondages dépendent souvent de quelle était la question précédente, du contexte de la question, et ce que j'ai compris du texte, c'est qu'elle faisait état particulièrement d'une comparaison entre des Canadiens de longue date et les Canadiens de deuxième génération seulement.

Une des choses qui m'a frappé dans la présentation du journal est que le responsable de l'étude était étonné de découvrir qu'il y avait un sentiment d'insécurité culturelle au Québec. Que l'on découvre en 2008 qu'il existe un sentiment d'insécurité au Québec, je trouve cela étonnant. L'insécurité est un facteur qui a toujours été présent, avec des hauts et des bas, dépendamment. Nous vivons également une période d'incertitude économique qui engendre d'autres insécurités et cela change peut-être les priorités des gens qui répondent au sondage.

Le sénateur Losier-Cool : J'avoue que ma première réaction fut la même que la vôtre et j'espère que quelqu'un réagira à cette étude, car moi-même je suis convaincue que ce n'est pas exact. Il y a certainement eu d'autres études donnant d'autres résultats.

M. Fraser : Tout à fait.

Le sénateur Losier-Cool : Je reviens maintenant à la culture. Est-ce que vous avez reçu des plaintes de la part de minorités francophones quant aux compressions budgétaires qui ont eu cours? Est-ce que les compressions budgétaires de l'an dernier ont suscité des plaintes de la part des communautés minoritaires?

M. Fraser : Oui, on a reçu des plaintes. On est en train de faire enquête sur les plaintes. Je ne sais pas où on est rendu. Je demanderais à mon collègue de vous répondre à ce sujet.

Pierre Coulombe, Acting Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch, Office of the Commissioner of Official Languages: This is still under investigation. We are still discussing this issue.

Senator Losier-Cool: You still do not have any results from the investigations?

Mr. Coulombe: Not yet. The investigations are confidential and the results of the investigations remain confidential unless the complainant gives his or her permission to make them public.

Senator Losier-Cool: Will you have anything that would support this committee's report on culture? I know that you cannot disclose your investigation.

Mr. Fraser: I would just say that this is an ongoing concern in our work. We can see what was done regarding television, for example. It is true that specific complaints about budget cuts are part of a particular process, but it is up to the complainant to decide whether it is in his or her interest to make the results of the investigation public. We have no control over that. Complainants have the final control over the results of a complaint. We have no authority to reveal the report on the investigation.

Senator Champagne: I do not understand how the budget cuts since the last two elections could have affected francophones more than anglophones — whether they are in the majority or the minority. I fail to see the connection, because the two programs that were affected, to my great dismay, I confess, had to do with travel abroad. Their purpose was to promote our artists abroad and to facilitate travel abroad for both anglophone and francophone artists. How could this issue end up in your office?

Mr. Fraser: This is similar to the complaints we received when the Court Challenges Program was eliminated. There have also been other budget cuts that we investigated. This is under Part VII of the act. So the question is whether or not the government took into account the needs of minority communities when it made this budget cut. I cannot reveal whether or not this was done, because the matter is under investigation. However, that is the issue on which the investigation is based. When the government made the decision, did it take the needs of minority language communities into account?

Senator Champagne: No one said that this program was going to be cancelled to prevent francophones from travelling abroad. In my humble opinion, this has nothing to do with language

Mr. Fraser: What we are investigating at the moment is whether or not the government considered the needs of the minority language communities when it made this decision. In the case of the Court Challenges Program and others, we concluded that, with one exception, there was no evidence that the government took the needs of these communities into account.

Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité, Commissariat aux langues officielles : C'est toujours sous enquête. Les discussions ont toujours lieu.

Le sénateur Losier-Cool : Vous n'avez pas encore le résultat des enquêtes?

M. Coulombe : Pas encore. Les enquêtes sont un processus confidentiel et les résultats des enquêtes demeurent confidentiels à moins que le plaignant donne la permission de les rendre publics.

Le sénateur Losier-Cool : Y aura-t-il quelque chose pour étoffer le rapport que ce comité-ci a entrepris sur la culture? Je sais que vous ne pouvez pas dévoiler votre enquête.

M. Fraser : Disons que c'est une préoccupation constante dans nos observations. On peut voir ce qu'on a fait sur la télévision, par exemple. C'est vrai que des plaintes particulières en ce qui concerne les compressions budgétaires font partie d'un processus spécifique, mais il reste au plaignant de décider s'il est dans son intérêt ou non de rendre publics les résultats de l'enquête. Nous ne contrôlons pas cela. C'est le plaignant qui a le contrôle final des résultats d'une plainte. Ce n'est pas à nous de dévoiler le rapport d'enquête.

Le sénateur Champagne : Je ne comprends pas comment les compressions budgétaires qui ont eu lieu depuis les deux dernières élections ont pu toucher davantage les francophones que les anglophones qu'ils soient en situation minoritaire ou majoritaire. Je ne vois pas le lien, parce que les deux programmes qui ont été touchés, à mon grand désespoir, je vous l'avoue, concernaient des voyages à l'étranger. Ils visaient à faire connaître nos artistes à l'étranger qu'ils soient de langue française ou anglaise et à faciliter les tournées à l'étranger. Comment ce dossier peut-il se retrouver chez vous?

M. Fraser : C'est comparable aux plaintes que nous avons reçues quand on a éliminé le Programme de contestation judiciaire. Il y a eu aussi d'autres compressions budgétaires pour lesquelles nous avons enquêté. C'était dans le contexte de la partie VII de la loi. Donc la question qui se pose : est-ce que le gouvernement a tenu compte des besoins des communautés minoritaires en faisant cette compression budgétaire? Je ne peux pas dévoiler si c'est le cas ou pas, car c'est sous enquête, mais la pertinence de l'enquête découle de cette question. Est-ce que le gouvernement, en prenant cette décision, a tenu compte des besoins des communautés minoritaires?

Le sénateur Champagne : En ce qui concerne la question de la langue, on n'a pas dit qu'on était pour enlever ce programme pour éviter que les francophones aillent à l'étranger. À mon humble avis, cela n'a rien à voir avec la question linguistique.

M. Fraser : Ce qui est présentement sous enquête est de savoir si le gouvernement a tenu compte des besoins des communautés linguistiques minoritaires en prenant cette décision. Nous sommes arrivés à la conclusion, dans le Programme de contestation judiciaire et des autres cultures, que, sauf pour une exception en particulier, on n'a pas vu de preuves que le gouvernement a tenu compte des besoins de la communauté.

Let me give you a comparison. In some jurisdictions, an environmental assessment must be done before any decision on infrastructure is made. That does not mean that there can never be any money invested in an infrastructure program, but it does mean that an environmental assessment must be done first.

Now, under the amended act, there must be an assessment of the environmental impact done before any decision is made. You say you think there was no impact? We are investigating to determine whether there was any impact, and whether any assessment of this impact was done?

Senator Champagne: I will come back later, because I would like to talk about the Roadmap some more. My question nearly followed up on the one asked by Senator Loiser-Cool.

Senator Fortin-Duplessis: Thank you. It is a great pleasure to meet you, Commissioner. I am a new member of this committee — I attended my first meeting last week. I am particularly interested in the issue of health care for minority communities such as francophones in the Toronto region. I am sure you have heard about this issue. As we know, health care comes under provincial jurisdiction. How can the federal government require the provincial governments to facilitate access to health care in the language of the minority community? An article was written about just how bad the situation is, and I found it very disturbing.

Mr. Fraser: One of the important issues that were part of the original action plan and appeared again in the Roadmap had to do with health care. I think some progress has been made.

You mentioned the situation in Ontario. The French Language Services Act in Ontario establishes some fairly significant requirements for health care. My colleague, François Boileau, who has been working at the Office of the Commissioner for some time, is now the Commissioner of French Services in Ontario. His role, like mine is that of an ombudsman: he receives complaints, conducts investigations and raises awareness with institutions often not aware of their responsibilities.

I think that in the case of health care, we can see that significant investments have been made to train healthcare professionals in French in our hospitals. There were programs to train nurses in French in New Brunswick. In addition, thanks to federal funding, Quebec introduced a training program designed by McGill University and offered to employees of the provincial Ministry of Health so that they could provide service in English to the anglophone minority.

There are some limitations on what can be done with training of this type. I asked a member of the Townshippers Association in Granby what he thought about the program. He said that it was very useful for primary care. When a 14-year old falls off his or her bicycle and breaks an arm, there is a nurse at the CLSC who can provide service in English for that child. But the person also

Si je tente de faire une comparaison, dans certaines juridictions, il y a une obligation de faire une évaluation environnementale avant toute décision concernant l'infrastructure. Cela ne veut pas dire qu'on ne peut plus jamais faire un investissement dans un programme d'infrastructures, mais avant que cela soit fait, il faut qu'il y ait une évaluation d'impact.

Maintenant, selon la loi qui a été amendée, il faut en effet que l'évaluation d'impact soit faite avant qu'une décision soit prise. Vous pensez qu'il n'y a pas eu d'impact? Nous, on est en train de faire enquête pour voir s'il y a eu un impact, et non seulement s'il y a eu un impact, mais est-ce que l'évaluation d'impact a été faite?

Le sénateur Champagne : Je reviendrai parce que je veux revenir sur la Feuille de route. Ma question n'était qu'une question complémentaire à celle du sénateur Loiser-Cool.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Je vous remercie. Monsieur le commissaire, cela me fait extrêmement plaisir de vous rencontrer. Je suis un nouveau membre de ce comité — j'ai assisté à ma première réunion la semaine dernière. Je suis sensible surtout aux soins de santé qui sont donnés aux personnes en minorité linguistique, comme les francophones dans la région de Toronto... Vous avez sûrement entendu parler de cette réalité. Comme on le sait, l'application des soins de santé relève des gouvernements provinciaux. Comment le gouvernement fédéral peut-il obliger les gouvernements provinciaux à faciliter l'accès aux soins de santé dans leur langue aux personnes en minorité linguistique? On a vu dans un article comment cette situation était terrible et cela m'a énormément touchée.

M. Fraser : Une des choses importantes qui ont d'abord fait partie du Plan d'action pour ensuite être renouvelées dans la Feuille de route était le réseau de santé. Je pense que des progrès ont été faits.

Vous parlez de l'Ontario. La Loi sur les services en français en Ontario apporte des obligations assez considérables pour les régies de la santé. Mon collègue François Boileau, qui a travaillé ici au commissariat pendant un certain temps, est maintenant le commissaire aux services en français en Ontario. Il tient, tout comme moi, un rôle d'ombudsman : il reçoit des plaintes, fait des enquêtes ainsi qu'un travail de sensibilisation auprès des institutions qui, souvent, ne sont pas conscientes de leurs responsabilités.

Je pense qu'on peut voir, dans le réseau de santé, qu'il y a eu des investissements considérables dans la formation en santé, en français, dans les hôpitaux. Des programmes ont fait en sorte que des infirmières au Nouveau-Brunswick ont pu recevoir une formation particulière en français. Également, grâce à ces fonds du gouvernement fédéral, le Québec a lancé un programme de formation conçu par l'Université McGill offert aux employés du ministère de la Santé afin qu'ils puissent offrir des services en anglais à la minorité anglophone.

Il y a quand même certaines limites à ce qu'on peut réussir avec ce genre de formation. J'ai demandé à une personne faisant partie de l'Association des Townshippers, à Granby, sa perception de l'efficacité du programme. Elle m'a dit que c'était très valable pour des soins primaires. Quand un jeune de 14 ans tombe de sa bicyclette et se casse un bras, cela veut dire qu'il y a une infirmière

added that the situation is different in the case of an older farmer with early symptoms of Alzheimer's disease. The type of therapy or support needed in such a case requires much greater proficiency in the language. So the fact that the program is considered as a success does not mean that it necessarily meets the needs of an aging population, which does have specific needs. There are always challenges, and always things to do, but it is clear that some progress has been made.

Senator Fortin-Duplessis: But from memory — and I hope I am not mistaken — there were 37 extended care places in the Toronto region for care that could be provided in French. That is not right: there are more francophones than that in the Toronto area. The need for spaces is much greater than that.

M. Fraser: Exactly. And I think that underscores why it is important for the federal government to support the health care system and make the provincial government more aware of this reality. However, as you put it, direct responsibility for managing the system remains with the province, and the trend we have seen is that when the federal government transfers to the provinces, they are not required to account for the use of the funds. This is a battle that began quite a while ago. But I do think that there are informal ways of stressing the importance of this issue to provincial authorities.

Senator Fortin-Duplessis: In the financial commitments of the Roadmap, I see that Canadian Heritage supports instruction in the language of the minority, then provides support for the teaching of the second language, and the third recipient of assistance is Health Canada for training and access to health services. The funding is quite substantial.

Mr. Fraser: That is what I call the health care system. Ms. Tremblay, would you like to elaborate?

Joanne Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages: Indeed, the federal government does provide substantial funds for health care, but the challenge is enormous because we are talking about training health care personnel, and the needs are changing more and more. So the federal government has to provide support to the provinces, but the provinces themselves must make a commitment to providing funding for services provided to francophones or to anglophones living in Quebec as part of the language minority.

The Chair: I am going to allow myself another question, following up on Senator Tardif's questions about Part VII of the Official Languages Act.

Mr. Fraser, it seems quite clear that institutions are having difficulty grasping the concept of positive measures. It is not clear. Would the best way of ensuring a comprehensive strategic approach be to establish regulations for Part VII?

dans un CLSC qui est capable de lui donner un service en anglais. Mais elle a rajouté que c'est différent lorsqu'il s'agit d'un fermier d'un certain âge souffrant des symptômes précoces de la maladie d'Alzheimer, que ce genre de thérapie ou d'appui exige une maîtrise de la langue beaucoup plus avancée. Donc, le fait que le programme soit considéré comme une réussite ne répond pas nécessairement les besoins d'une population vieillissante, où il y a des besoins particuliers. Il y a toujours des défis, il y a toujours des choses à faire, mais on peut voir qu'il y a eu quand même du progrès.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Mais de mémoire — j'espère que je ne me trompe pas —, il y avait 37 places en soins prolongés dans la région de Toronto pour des soins qui pouvaient être donnés en français. Ce n'est pas normal : il y a plus de francophones que cela dans la région de Toronto. Le besoin de places est beaucoup plus grand.

M. Fraser : Tout à fait. Et je pense que cela souligne l'importance, pour le gouvernement fédéral, d'appuyer le réseau de santé et de sensibiliser le gouvernement provincial à cette réalité. Mais comme vous le dites, la responsabilité directe de la gestion reste une responsabilité provinciale, et l'interprétation qu'on a tendance à donner au transfert des fonds du gouvernement fédéral aux provinces, c'est qu'on n'exige pas de comptes rendus de l'utilisation des fonds. C'est une bataille qui a été établie depuis assez longtemps. Mais je pense qu'il y a quand même des façons informelles de souligner l'importance de la question aux instances provinciales.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Dans les engagements financiers inscrits sur la Feuille de route, je vois que Patrimoine canadien appuie l'enseignement dans la langue de la minorité, appuie ensuite l'enseignement dans la langue seconde, et le troisième bénéficiaire, c'est Santé Canada pour la formation et l'accès aux services de santé. Les fonds sont quand même assez importants.

M. Fraser : C'est ce que j'appelle le réseau de santé. Madame Tremblay, désirez-vous développer sur le sujet?

Johanne Tremblay, commissaire adjointe intérimaire, Direction générale des politiques et des communications, Commissariat aux langues officielles : Effectivement, il y a quand même un financement important du fédéral au niveau de la santé, mais le défi est énorme parce que c'est la formation du personnel en santé et les besoins qui changent de plus en plus, aussi. Cela prend effectivement l'appui du fédéral auprès des provinces, mais aussi un engagement des provinces elles-mêmes d'injecter du financement à ce niveau, au niveau des services offerts aux francophones, ou des anglophones du Québec qui vivent en situation minoritaire.

La présidente : Je me permets une question supplémentaire aux questions du sénateur Tardif à l'égard de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Monsieur le commissaire, il semble évident que les institutions ont de la difficulté à saisir le concept des mesures positives. Ce n'est pas clair. La meilleure façon d'assurer une approche stratégique globale serait-elle d'instaurer une réglementation à

Does Part VII of the Official Languages Act really require regulations in order to define these “positive measures”?

Mr. Fraser: There already are a number of directives, reports that institutions must provide to Canadian Heritage. I admit that at the beginning of the process, I was somewhat hesitant to encourage the regulatory approach. Partly because I saw the advantages of not having regulations. The absence of regulations allows for greater innovation and collaboration. Regulations, almost by definition, create restrictions. And that creates limitations. Often I give two examples to encourage departments to adopt “positive measures,” these are very different things. Someone who worked for Parks Canada in Jasper approached someone from the francophone community in Jasper and suggested swapping free office accommodations for French conversation classes for employees. This kind of innovative measure usually does not come from a deputy minister's office. This arrangement was set up because someone took the initiative to go see people in the community. The person had to have a contact there. So the best examples of “positive measures” occur when people take the initiative and create a contact, and establish something in accordance with the needs and the relationship with the community. That is what I found interesting in the Desrochers ruling. It clearly stated that the federal government had an obligation to provide services in accordance with the community's needs, and that can mean very different programs, depending on the specific needs of the community. It is difficult to do that kind of thing by drafting a regulation. Nonetheless, we are at the first stage of a process, and often the first few stages are frustrating. Often the departments' reports to Canadian Heritage on Part VII only state that a committee has been struck or a message has been sent to all employees. The departments' efforts remain much focused on the process, and not yet very focused on a product. Perhaps the issue of regulations should be revisited. For the time being, I hope that there will be more innovative measures than with a regulatory approach.

The Chair: So for the time being, you favour an approach of departments adopting a spirit of initiative. Now if that approach is not sufficient or not fast enough, should we perhaps then consider regulations?

Mr. Fraser: Yes. At the present time, we have the investigation I mentioned on culture. It is a way of reminding the government that it has a legal obligation to evaluate these measures according to the needs of the minority language communities.

Senator Comeau: Mr. Fraser, please excuse me for arriving late. I believe the issue of the recent Supreme Court decision has already been raised.

Mr. Fraser: I mentioned the Desrochers ruling, but I will ask Ms. Giguère to tell you about it in greater detail.

Senator Comeau: In particular, I would like to hear about the implications for linguistic minority communities and the advantages and approaches we could suggest to the communities so that they can benefit from the ruling.

l'égard de la partie VII? Est-ce que la partie VII de la Loi sur les langues officielles nécessite vraiment une réglementation afin de définir ces « mesures positives »?

M. Fraser : Il y a déjà des directives, des rapports que les institutions sont obligées de faire à Patrimoine canadien. J'avoue qu'au début du processus j'étais un peu réticent à valoriser la voie de la réglementation. En partie parce que je voyais les avantages de ne pas avoir de réglementation. Cela ouvre la porte à l'innovation, à la collaboration. La réglementation, presque par définition, contraint. Et cela limite. Les deux exemples que je choisis souvent pour encourager les ministères à prendre des « mesures positives », ce sont des actions très différentes. Il y avait quelqu'un qui travaillait pour Parcs Canada à Jasper qui a approché une personne de la communauté francophone de Jasper en lui proposant des locaux gratuitement en échange d'organisation de classes de conversation en français pour les employés. Ce n'est pas le genre d'innovations qu'on puisse imaginer comme une directive du sous-ministre. C'est quelque chose qui a été élaboré parce que quelqu'un a pris l'initiative d'aller voir des gens de la communauté. Ça prenait un contact. Donc, les meilleurs exemples de « mesures positives » se retrouvent là où des gens prennent l'initiative de créer un contact, de formuler quelque chose en fonction des besoins et relations avec la communauté. C'est ce que j'ai trouvé intéressant de la décision Desrochers. Cela dit explicitement que le gouvernement fédéral a l'obligation de livrer des services en fonction des besoins de la communauté et cela peut vouloir dire des programmes très distincts en fonction des besoins particuliers de la communauté. C'est ce qui me semble difficile à rédiger dans un règlement. Toutefois, nous en sommes à la première étape et souvent, et les premières étapes sont frustrantes. Souvent, les rapports des ministères à Patrimoine canadien sur la partie VII se limitent à l'organisation d'un comité, à un message à tous les employés. Cela demeure très centré sur le processus et pas encore très centré sur un produit. Il faudrait peut-être visiter une deuxième fois la question de la réglementation. Pour l'instant, j'espère qu'il y aura plus d'innovations possibles qu'avec une approche réglementaire.

La présidente : Pour l'instant, vous favorisez donc une approche d'esprit d'initiative. Advenant le cas où cela ne fonctionne pas suffisamment bien ou pas assez vite, peut-être faudrait-il ensuite envisager une réglementation?

M. Fraser : Oui. Actuellement, on a l'enquête que j'ai mentionnée sur la culture. C'est une façon de rappeler au gouvernement qu'il a une obligation légale d'évaluer ces gestes en fonction des besoins des communautés minoritaires.

Le sénateur Comeau : Monsieur Fraser, je vous demande de m'excuser pour mon retard. La question de la récente décision de la Cour suprême a-t-elle déjà été soulevée.

M. Fraser : J'ai mentionné la décision Desrochers, mais je vais demander à Mme Giguère de vous en parler plus en détail.

Le sénateur Comeau : Surtout les implications pour les communautés en situation minoritaire, les avantages et les approches que nous pourrions suggérer aux communautés afin qu'elles puissent tirer avantage de la décision.

Mr. Fraser: I mentioned the ruling, but in laymen terms. Our legal advisor, Ms. Giguère, will explain the implications to you in greater detail.

Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs, Office of the Commissioner of Official Languages: Madam Chair, many things can be said about the importance of this ruling. I truly believe, and this is from the viewpoint of a lawyer, that the ruling is a turning point for us at the current time. One major point should be mentioned. The Supreme Court has said that when it comes to delivering government services, what counts is access to services that are of equal quality.

So the way in which the government goes about meeting this goal is of little importance. Each person can expect to receive service that is of equal quality. In this particular case, the community was in the Penetanguishene region, but it could have been any official language community living in a minority situation. Generally speaking, federal institutions provide a service in response to a certain need within the community, and the nature of this service matters little. There is an entire range of services, and their nature varies, as does the objective. But each time a service is provided, one must assess the needs of each community that receives the service, both the majority community and the minority community. Often, when a minority is small, it is overlooked.

In this particular case, the Supreme Court stressed the fact that the government canvassed the majority in order to determine that community's needs. The government was providing a community economic development service, and officials tried to provide a service that was responsive to the needs of the majority in the Lake Huron region, the Penetanguishene region. They should have done the same thing for the minority. They should have provided a service that responded in the same way to the needs of the minority in terms of community economic development. No matter what the nature of the service or its objective, the decision is much broader and it sends a message to the government. Each time the government offers a service to the people of Canada, if the service is intended for both official language communities, the result must be the same for both communities. Occasionally, when necessary, a service may have different content if that is what is necessary to reach linguistic equality in terms of service delivery.

Senator Comeau: So if fishermen are not satisfied with the service that they are getting from the Department of Fisheries and Oceans, they can now ask for services of equal quality, pursuant to the Supreme Court ruling.

Ms. Giguère: The Supreme Court indicated that was a question of doing an analysis and comparing services. You look at what is being offered to the majority, and the minority is entitled to expect services of equal quality. If the services are poor —

M. Fraser : J'ai fait une référence de profane. Maître Giguère va vous expliquer davantage les implications.

Pascale Giguère, directrice par intérim aux Affaires juridiques, Commissariat aux langues officielles : Madame la présidente, plusieurs choses peuvent être dites à propos de l'importance de cette décision. Je crois véritablement, du point de vue d'un juriste, que c'est un tournant effectivement pour nous maintenant. On se doit de mentionner un point majeur. La Cour suprême a dit que ce qui compte en matière de prestation de services gouvernementaux, c'est d'avoir accès à des services de qualité égale.

Donc, peu importe la façon dont le gouvernement doit s'y prendre pour en arriver là, chaque individu peut s'attendre à avoir un service de qualité égale. Ici, la communauté en question était de la région de Penetanguishene, mais cela aurait pu être n'importe quelle communauté de langue officielle vivant en situation minoritaire. D'habitude, les institutions fédérales rendent un service pour répondre à un certain besoin de la communauté, peu importe la nature du service. Il y a une gamme de services qui varie tant dans la nature que dans l'objectif du service. Mais chaque fois qu'un service est rendu, on doit évaluer la nécessité de tenir compte des besoins de chaque communauté visée par le service, tant la communauté majoritaire que la communauté minoritaire et c'est souvent la communauté minoritaire qu'on oublie quand elle est petite.

Dans le cas en question, la Cour suprême a souligné le fait que le gouvernement est allé s'informer sur les besoins de la communauté majoritaire. Il s'agissait d'un service de développement économique communautaire et on s'est efforcé de rendre un service qui répondait aux besoins de la majorité de la région de la Huronie, de Penetanguishene. On devait en faire de même pour la communauté minoritaire. On devait rendre un service qui répondrait également aux besoins de la communauté minoritaire en termes de développement économique communautaire. Peu importe la nature du service, son l'objectif, la décision est beaucoup plus large et donne un message au gouvernement que chaque fois qu'il offre un service à la population canadienne, s'il vise les deux communautés de langues officielles, le résultat doit être égal pour les deux communautés. À l'occasion, lorsque nécessaire, il peut y avoir un service qui a un contenu distinct si c'est ce que cela prend pour en arriver à une égalité linguistique sur le plan de la prestation du service.

Le sénateur Comeau : Alors, si les pêcheurs ne sont pas satisfaits du service qu'ils obtiennent de la part du ministère de Pêches et Océans, ils peuvent maintenant demander, suite à la décision de la Cour suprême, des services de qualité égale.

Mme Giguère : La Cour suprême a indiqué qu'il s'agit d'une analyse comparative. On regarde ce qui est offert à la majorité, et la minorité a le droit de s'attendre à des services de qualité égale. Si les services sont mauvais...

When it comes to federal institutions offering services, both communities — that is to say, the majority and the minority — are entitled to expect services of equal quality. It is not just a matter of access to services in one's own language. The services and the content of the services must also be of equal quality.

Senator Comeau: Let us go back to the example of a fisherman from Île Madame who goes to a service outlet of the Department of Fisheries and Oceans and asks to be served in French. He is told to come back the next day when a French-speaking public servant will be on site. Is that what we are talking about here? Do we have to wait until the next day to obtain services? I am trying to place this ruling in a practical framework.

Ms. Giguère: In practical terms, let us take the example of an anglophone who asks for the same service. Should he have to come back the next day to receive the service in his own language? If the answer is no, a member of the minority official language community should not have to come back the next day either.

Senator Comeau: That puts things in perspective. Mr. Fraser, I would like to congratulate you and your team on your work. I very much appreciate it.

Mr. Fraser: I would like to congratulate Ms. Giguère, who argued our case before the Supreme Court. This is her victory.

Some Hon. Senators: Bravo!

[English]

Senator Murray: I think I agree with the commissioner about the undesirability of trying to bring in regulations to define Part VII because these regulations could be limiting rather than broadening. However, I note that, when the courts might have been about to make some judgment on these matters, the government settled out of court in that case. Therefore, the issue of what «positive measures» means seems to be in limbo at the moment.

What do you make of the settlement out of court between the government and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada? Is it preferable to have regulations or to wait for another court case to bring a decision from the court on the matter?

Mr. Fraser: I think the out-of-court settlement was positive. Any out-of-court settlement in any dispute involves taking a chance. My understanding is that in this settlement the government committed to set up a program for the protection of language rights, which was the goal of the court case. The program had between three and four times the budget that the previous Court Challenges Program had for language rights. My evaluation is that this settlement was a positive thing.

I cannot give you a final evaluation of the program because it has not yet been created, but discussions about it are currently under way.

With regard to the courts establishing the scope of Part VII, at some point we must rendezvous with the courts on this matter. Over the last 40 years with the Official Languages Act, and over

Dans la mesure où les institutions fédérales offrent des services, les deux communautés, soit la majorité ou la minorité, ont le droit de s'attendre à une prestation de services de qualité égale. Il ne s'agit pas seulement d'avoir accès à des services dans sa langue. Il s'agit également de services à qualité égale dans son contenu.

Le sénateur Comeau : Revenons à l'exemple d'un pêcheur de l'île Madame, qui se présente à un guichet du ministère des Pêches et des Océans et exige d'être servi en français. On lui répond de revenir demain alors qu'un fonctionnaire francophone sera sur les lieux. Est-ce ce dont on parle ici? On doit attendre au lendemain pour obtenir des services? J'essaie de mettre cette décision dans un cadre pratique.

Mme Giguère : De façon pratique, prenons l'exemple d'un anglophone qui demande à recevoir le même service. Devrait-il revenir le lendemain pour recevoir le service dans sa langue? Si la réponse à cette question est non, un membre de la communauté minoritaire ne devrait pas non plus avoir à revenir le lendemain.

Le sénateur Comeau : Cela met les choses en perspective. J'aimerais vous féliciter, monsieur le commissaire, et votre équipe, pour le travail que vous avez accompli. C'est très apprécié.

M. Fraser : J'aimerais féliciter Me Giguère qui était notre avocate devant la Cour suprême. C'est sa victoire.

Des voix : Bravo!

[Traduction]

Le sénateur Murray : Je conviens avec le commissaire qu'il est préférable de ne pas définir la partie VII dans les règlements parce que ces derniers risquent d'en limiter la portée. Je note toutefois que peu de temps avant que les tribunaux rendent un jugement à cet égard, le gouvernement a décidé de régler la question à l'amiable. Par conséquent, la définition que l'on pourrait donner des « mesures positives » semble en suspens pour le moment.

Que pensez-vous de ce règlement à l'amiable intervenu entre le gouvernement et la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada? Est-il préférable de s'en remettre à des règlements ou d'attendre plutôt qu'une autre cause soit portée devant les tribunaux et que ces derniers tranchent la question?

M. Fraser : À mon avis, le règlement à l'amiable a été positif. Ce genre d'entente, quel que soit le litige en cause, est toujours risqué. Or, en l'occurrence, je crois savoir que le gouvernement s'est engagé à mettre sur pied un programme de protection des droits linguistiques, ce qui était le but de l'action en justice. Le nouveau programme proposé disposerait d'un budget trois ou quatre fois plus élevé que le précédent Programme de contestations judiciaires en matière de droits linguistiques. J'estime donc que ce règlement a été positif.

Je ne peux pas vous donner d'évaluation finale du programme, car il n'existe pas encore, mais les négociations sont en cours.

En ce qui concerne la détermination de la portée de la partie VII par les tribunaux, nous devons effectivement avoir un rendez-vous avec la justice à ce sujet. La Loi sur les langues

the last 26 years with the Charter, the nature of language rights has been established through continual conversation among the Canadian people, Parliament and the courts.

When the Charter was passed in 1982, it seemed simple and clear. It was all written and proclaimed. However, in the years that followed, it became clear that article 23 meant not only who had the right to send their kids to minority language schools, but also the right to have school boards, the right to have a school nearby, and the right to send their children to immersion schools and under what circumstances. Each definition of a right, each change to legislation, inevitably raises questions of definition of what these rights mean, and they are often a moving target.

The definition of the right to be heard in court changed significantly from the *Société des Acadiens* decision in 1986 to the *Beaulac* decision in 1999. New courts bring new eyes to the definition of rights. Inevitably, all key elements of the act and the Charter involving language rights go through this process of reappraisal. Inevitably, the scope of Part VII will be decided by the courts at some point; however, I do not know when or how.

Senator Murray: Over time, we need a series of best practices that will form a body of defining precedent and principle that Ms. Giguère can take to the court and point to, and it occurs to me, that is what the government is afraid of and why it appears to be reluctant to move far on this issue.

Mr. Fraser: It was my hope from the outset that the scope of the law could be established on the ground so that we would have the precedents of what various departments had done, and the interpretation of «delivery of services.» Surely you cannot narrow Part VII more narrowly than Part IV. Bit by bit, the yardsticks can be moved before that rendezvous occurs.

Senator Murray: I know that this committee has focused on this subject in the past. However, I thought perhaps the time is coming when you will want to bring the departments, ministers and senior public servants here to examine them on what they have been doing, or not doing, with respect to Part VII.

Ms. Tremblay: I want to add something about how the Department of Canadian Heritage has enacted guidelines.

Senator Murray: Who has?

Ms. Tremblay: The Department of Canadian Heritage: They enacted guidelines that guide federal institutions and identify questions they should consider; for example, deciding whether a particular program will be revised or cut.

Specific guidelines clarify the scope, and they direct federal institutions in their decision-making process.

officielles s'applique depuis 40 ans et la Charte depuis 26 ans; pendant tout ce temps, la nature des droits linguistiques a été définie par un échange continuuel entre la population, le Parlement et les tribunaux canadiens.

Lorsque la Charte a été adoptée en 1982, elle semblait simple et claire. Elle a été rédigée et promulguée. Pourtant, au cours des années qui ont suivi, on a constaté que l'article 23 définissait non seulement le droit d'envoyer ses enfants dans une école de langue minoritaire, mais aussi le droit d'avoir des commissions scolaires, le droit de disposer d'une école à proximité ainsi que le droit d'envoyer ses enfants dans une école d'immersion et dans quelles circonstances. Chaque fois qu'on définit un droit, qu'on modifie la législation, on soulève inmanquablement des questions quant à la définition de ce que ce droit signifie, et c'est bien souvent une cible mouvante.

La définition du droit d'être entendu en justice dans la langue de son choix a changé considérablement entre l'arrêt *Société des Acadiens* de 1989 et l'arrêt *Beaulac* de 1996. Les nouveaux tribunaux jettent une lumière nouvelle sur la définition des droits. Tous les éléments clés de la loi et de la Charte où il est question de droits linguistiques subissent inmanquablement ce processus de réévaluation. La portée de la partie VII sera tôt ou tard définie par les tribunaux; mais actuellement, je ne sais ni quand ni comment.

Le sénateur Murray : Nous devons disposer au bout d'un certain temps d'un ensemble de pratiques exemplaires qui auront valeur de précédent et qui établiront un principe que Mme Giguère pourra faire valoir en justice; j'ai précisément l'impression que c'est ce dont le gouvernement a peur et c'est pourquoi il semble rechigner à s'avancer aussi loin sur la question.

M. Fraser : Au départ, j'espérais que l'on pourrait définir la portée de la loi sur le terrain, avec comme précédents l'action des différents ministères et l'interprétation de la « prestation de services ». On ne peut pas donner de la partie VII une interprétation plus étroite que de la Partie IV. Il est possible de déplacer progressivement les jalons avant la date de ce rendez-vous avec la justice.

Le sénateur Murray : Je sais que le comité s'est déjà penché sur ce sujet, mais je pense qu'il est peut-être temps de convoquer ici les ministères, les ministres et les hauts fonctionnaires pour les interroger sur ce qu'ils ont fait ou n'ont pas fait concernant la partie VII.

Mme Tremblay : J'aimerais ajouter quelque chose concernant la façon dont le ministère du Patrimoine a appliqué les lignes directrices.

Le sénateur Murray : Qui?

Mme Tremblay : Le ministère du Patrimoine : il a mis en œuvre des lignes directrices applicables dans les institutions fédérales, où l'on définit les questions à considérer, par exemple, pour décider si un programme doit être révisé ou supprimé.

Ces lignes directrices précisent la portée de la législation et orientent les institutions fédérales dans leur prise de décision.

Senator Murray: Thank you. I had not focused on that aspect.

[Translation]

The Chair: We are running out of time, and the commissioner must leave at 6:30 p.m. For the second round, I have the names of four senators on my list who have asked for an opportunity to ask questions. After these four senators speak, if we still have time, other honourable members will have a chance to ask supplementaries.

I will now hear from Senators Tardif, Goldstein, Champagne and Martin.

[English]

Senator Martin: My question is in regards to some of the different examples you mentioned.

First, I am impressed with the depth of your team, the consultations and the recommendations that you have made.

In terms of the will of the government, knowing James Moore and going back to what I have heard, I think in 2009 we all agree that linguistic duality is critical, and a core to our identity. We also agree that the community groups and partners are many. They are active, especially with the francophone community. It is well organized.

My question regards the delivery, which you mentioned; whether there are good delivery models. I am sure you have completed a study, but have delivery models been studied? I am new to this committee. What has worked in other places perhaps?

As a teacher, I think about the next generation. I have taught French as a Second language in my career, and I struggled with it because it was the third language for me. Having French monitors from Quebec come into my classroom made a world of difference. The monitor spoke French the entire time, and it engaged my students. I only wish she could have been with me more often.

If we were to pour more resources into education, I believe is so important to produce the next crop of translators, interpreters and capable individuals. I put my resounding support into supporting the education of this current generation as well as the next.

Mr. Fraser: I agree completely. I am glad to hear about your positive experience with the monitor program. The only problem I see with the monitor program is that it is so limited, and it should be vastly expanded.

I think there are a number of areas where we have been too timid and too restrained in the whole area of monitors, teacher exchanges or student exchanges, and making it possible for students to have the experience of studying in a different language environment.

Le sénateur Murray : Merci. Je n'avais pas mis l'accent sur cet aspect des choses.

[Français]

La présidente : Le temps file et le commissaire doit nous quitter à 18 h 30 min. J'ai sur ma liste, pour le deuxième tour, quatre sénateurs qui ont demandé à poser des questions. Pour les questions supplémentaires, elles seront posées après les interventions de ces quatre sénateurs, si nous avons encore le temps.

Je vais maintenant passer la parole aux sénateurs Tardif, Goldstein, Champagne et Martin.

[Traduction]

Le sénateur Martin : Ma question concerne certains exemples que vous avez cités.

Premièrement, je suis très impressionné par la qualité de votre équipe, des consultations et des recommandations que vous avez formulées.

En ce qui concerne la volonté du gouvernement, connaissant James Moore et d'après ce que j'ai appris, je pense qu'en 2009, nous convenons tous du caractère essentiel de la dualité linguistique qui est au cœur même de notre identité. Nous savons aussi que les groupes communautaires et les partenaires sont nombreux. Ils sont très actifs, particulièrement dans la communauté francophone, qui est bien organisée.

Ma question porte sur les modèles de prestation de services, dont vous avez fait mention. Est-ce qu'il existe de bons modèles de prestation? Je suis convaincu que vous avez effectué une étude, mais les modèles de prestation ont-ils été examinés? Je ne siège que depuis peu à ce comité. Peut-être y a-t-il des choses qui ont bien fonctionné ailleurs?

En tant que professeur, je pense aux générations futures. Au cours de ma carrière, j'ai enseigné le français comme langue seconde et j'ai eu beaucoup de mal parce que le français était ma troisième langue. J'ai accueilli des moniteurs de français dans ma classe, et cela a fait toute la différence. La monitrice ne parlait que français, ce qui a permis de susciter la participation de mes élèves. J'aurais seulement aimé qu'elle reste avec nous plus longtemps.

Si on accroît les ressources en éducation, il est extrêmement important de former la prochaine génération de traducteurs, d'interprètes et de personnes compétentes. J'appuie sans réserve l'éducation de la génération actuelle et de la génération suivante.

M. Fraser : Je suis tout à fait d'accord. Je suis ravi d'apprendre que votre expérience du programme de moniteurs a été positive. Le seul problème de ce programme, c'est que sa portée est limitée. Elle devrait être grandement élargie.

Je crois que nous avons fait preuve de trop de timidité et de retenue dans certains domaines, notamment celui des moniteurs, des échanges entre professeurs ou entre élèves et des occasions données aux élèves de vivre une nouvelle expérience et d'étudier dans une autre langue.

You mentioned best practices. One thing we are doing in terms of post-secondary education is completing a study in collaboration with the Association of Universities and Colleges of Canada that will be a kind of compendium of what is done now. We hope that compendium can be built on.

In the work we have completed so far, I was surprised to discover how much is being done in different universities but how little known those programs are, and how few of the exchanges that are available in universities actually happen within the country. Many exchanges or placements, years abroad, are out of country. It is unfortunate that more is not done to make it easy, so that everyone would want to spend a semester or university year abroad and receive credit for it at their home degree-granting institution.

In terms of delivery of services, we try to identify success stories in our annual report. However, there is not as much done as I would like to see in terms of establishing best practices in other aspects of the policy. One thing we have embarked on is trying to look at best practices for leadership in terms of language of work in the public sector.

We can see where it works. We have all kinds of examples of where it does not work. All kinds of successes are tucked away, but we will try to identify them so people know what we are trying to achieve in creating a workplace where both languages are used and respected.

[Translation]

Senator Goldstein: Madam Chair, I find myself in exactly the same situation as Senator Martin. I too must attend another committee.

The Chair: Mr. Fraser, can you stay with us for another 10 minutes?

Mr. Fraser: Yes.

The Chair: Senator Tardif, could I ask you to allow Senator Goldstein to go ahead?

Senator Goldstein: Thank you, Madam Chair. There is one phrase in your written report that bothers me slightly. You mention renewal of the public service and changes in the agency. This one phrase is bothering me, and I quote: "We still do not know what place official language issues will have in the future in this organization." I do hope that the changes being implemented are not being made without your knowledge. I hope that consultations are underway between you and the appropriate government authorities. If not, I certainly would like to know about it.

Mr. Fraser: I admit that we have heard all kinds of rumours about this particular change. People have been saying that the Public Service Agency would be transformed. But we have not had any consultations about the impact. This change has its

Vous avez parlé des pratiques exemplaires. En ce qui concerne l'éducation postsecondaire, nous effectuons une étude en collaboration avec l'Association des universités et collèges du Canada, qui se veut un répertoire de ce qui se fait à l'heure actuelle. Nous espérons pouvoir enrichir ce répertoire.

J'ai été surpris de découvrir, en me fondant sur les travaux accomplis à ce jour, que bien des efforts sont en cours dans les différentes universités, mais qu'on connaît très peu ces programmes. J'ai aussi été étonné de constater le nombre limité d'échanges offerts dans les universités au pays. Bien des échanges se font avec des pays étrangers. Nombre de placements et d'années d'études ont lieu outre-mer. Il est malheureux qu'on ne fasse pas plus pour faciliter le processus, afin que tous ceux qui veulent passer un trimestre ou une année universitaire à l'étranger et faire reconnaître les crédits pour ces études par leur établissement d'attache, qui leur confèrera un diplôme, puissent le faire.

Quant à la prestation de services, nous tentons de donner des exemples de succès dans notre rapport annuel. Toutefois, j'aimerais voir des améliorations en ce qui concerne l'établissement de pratiques exemplaires touchant d'autres aspects de la politique. À ce sujet, nous avons lancé un examen des pratiques exemplaires pour les responsables en ce qui a trait à la langue de travail dans la fonction publique.

Nous pouvons voir où cela fonctionne. Nous disposons de toutes sortes d'exemples qui nous montrent où cela ne fonctionne pas. Il y a toutes sortes de bons exemples que nous ne connaissons pas, mais nous allons tenter de les répertorier afin que les gens sachent ce que nous tentons de faire pour en arriver à un milieu de travail où les deux langues sont utilisées et respectées.

[Français]

Le sénateur Goldstein : Madame la présidente, je suis exactement dans la même situation que le sénateur Martin. Je dois également participer à un autre comité.

La présidente : Monsieur le commissaire, pouvez-vous rester avec nous dix minutes supplémentaires?

M. Fraser : Oui.

La présidente : Sénateur Tardif, est-ce que je peux vous demander de laisser la parole au sénateur Goldstein?

Le sénateur Goldstein : Je vous remercie, madame la présidente. Il y a un bout de phrase qui me gêne un peu dans votre rapport écrit. Vous parlez de renouvellement de la fonction publique et de changement d'agence. Ce bout de phrase me gêne — je cite textuellement : « On ne connaît pas encore la place que tiendra, à l'avenir, le dossier des langues officielles dans cette organisation ». J'ose espérer que les changements qui sont en train de se faire ne sont pas faits à votre insu, qu'il y a des consultations entre vous et les autorités appropriées du gouvernement. Le cas échéant, je voudrais bien le savoir.

M. Fraser : J'avoue que dans ce changement en particulier, on a entendu toute sorte de rumeurs sur le fait que l'Agence de la fonction publique serait transformée. Mais on n'a pas eu de consultations sur l'impact. Ce changement a des éléments positifs

advantages and drawbacks. It is entirely possible that the advantages will be greater than the drawbacks. In other words, on the one hand, any change to a bureaucracy, any change to an organization does tend to shake up the organization. People are not used to working within a new framework; the change in of itself can be destabilizing. So, there are drawbacks. But on the other hand, the advantage is that Treasury Board is a central agency. And if responsibility for official languages is transferred back to the central agency, that could be to our benefit.

But to go back to your concern about consultations, I do not work for the government directly. My role is to keep an eye on the outcomes. Yes, in our role as ombudsman, we try to provide advice to the government, and we try to help departments change their behaviours, but I am not the prime minister's advisor nor am I the clerk's advisor. I am an independent officer of Parliament, who remains at arm's length, so that I can analyze the outcomes and then report on how I perceive the outcomes to both the Senate and the House of Commons.

Senator Goldstein: I would like to focus my question on something else. Once the changes are implemented, you will find yourself facing a fait accompli. And I am wondering if consultations are currently underway or have been planned to ensure that negative changes do not affect the nature or the scope of your work.

Mr. Fraser: I can ensure you that we will try to monitor these changes closely to make sure that does not happen.

Senator Tardif: Mr. Fraser, in 2008 you recommended that a special committee made up of ministers be struck to oversee implementation of the Roadmap and to review the role of the Official Languages Secretariat. Has anyone acted on this recommendation?

Mr. Fraser: Not to my knowledge.

Senator Tardif: What led you to make that recommendation?

Mr. Fraser: In the past, there was a committee of deputy ministers that was responsible for official languages. Then the responsibility was transferred to a committee of assistant deputy ministers — at the same time, the responsibilities of the Secretariat within Privy Council were transferred to the Department of Canadian Heritage.

My analysis of how government operates, which may be a bit primitive, is as follows: when something goes down one level in the hierarchy, it becomes somewhat less important. So my recommendation was to bring up official languages to one higher level so as to underscore the importance of the issue. As far as I know, that recommendation has not yet been followed.

Senator Tardif: Do you think that would ensure better horizontal coordination amongst the departments and enhance the importance and legitimacy of official language issues?

et négatifs. Il est tout à fait possible que le positif soit plus fort que le négatif, dans le sens que d'un côté, tout changement bureaucratique, tout changement de structure a tendance à bouleverser la structure. Les gens ne sont pas habitués de travailler dans une nouvelle structure; le changement en soi peut être destabilisant. Donc, il y a du négatif. Mais le côté positif c'est que le Conseil du Trésor est une agence centrale. Et que cette responsabilité soit transférée et revienne à l'agence centrale, cela peut être plus valorisant pour la question des langues officielles.

Mais pour revenir un peu à votre souci de consultation, moi je ne travaille pas pour le gouvernement directement. Mon rôle est de surveiller les résultats. Oui, dans notre rôle d'ombudsman, on essaie de donner des conseils au gouvernement, d'essayer d'aider les ministères à changer leurs comportements, mais je ne suis pas un conseiller du premier ministre ni du greffier sur leur approche. Je garde mon indépendance d'agent du Parlement afin de pouvoir faire une analyse des résultats et, ensuite, de faire rapport de ma perception des résultats au Sénat ainsi qu'à la Chambre des communes.

Le sénateur Goldstein : Ma question est axée plutôt sur autre chose. Une fois les changements effectués, vous allez vous trouver devant un fait accompli. Et je me demande si des consultations sont menées actuellement ou sont prévues pour s'assurer que des changements négatifs ne viendront pas affecter la nature et l'étendue de votre travail.

M. Fraser : Je puis vous assurer que nous allons essayer de suivre de près ces changements pour faire en sorte que ce ne soit pas le cas.

Le sénateur Tardif : Monsieur le commissaire, vous avez recommandé en 2008 la création d'un comité spécial composé de ministres afin de veiller à la mise en œuvre de la Feuille de route et aussi pour revoir le rôle du secrétariat des langues officielles. A-t-on agi sur cette recommandation?

M. Fraser : Pas que je sache.

Le sénateur Tardif : Quel a été le contexte qui vous a amené à faire cette recommandation?

M. Fraser : Par le passé, il existait un comité de sous-ministres chargé des langues officielles. Par la suite, cette responsabilité est devenue celle d'un comité de sous-ministres adjoints — à la même époque, les responsabilités du secrétariat du Conseil privé ont été renvoyées à Patrimoine canadien.

Mon analyse, qui peut-être un peu primitive du fonctionnement du gouvernement, est la suivante : quand une chose descend d'un cran, elle perd un peu de poids. Ma recommandation a donc été de remonter les choses d'un échelon afin de souligner l'importance de la question. À ce que je sache, cette recommandation n'a pas encore été suivie.

Le sénateur Tardif : Dans votre esprit, cela assurerait une meilleure coordination horizontale à travers les ministères et donnerait davantage de poids et de légitimité au dossier des langues officielles?

Mr. Fraser: I continue to believe that would be the case. We devoted an entire chapter to this topic in our 2008 annual report. That chapter was based on an in-depth and much nuanced study by Professor Donald Savoie, who talked about horizontality. I still say that when a responsibility is located within a central agency such as the Privy Council, it has additional weight.

Senator Champagne: I believe that we are all very impatient and we want to see something happen by the end of the action plan. In June, we had the Roadmap, but with very few details, I believe that it was not even possible to obtain a piece of paper that would really tell us where we were going.

An election was called, new ministers arrived, and then Parliament prorogued. So we are just starting to receive a few details. The specific programs are yet to come. I do hope that we will receive them over the next few weeks.

Mr. Fraser: Me too.

Senator Champagne: And yet we do have the five points: health, justice, immigration, economic development, arts and culture. The project is very well structured. There is one point that fascinates me. When it comes to bilingualism, be it a question of interpretation or translation services, we must also look at organizations that recruit overseas. We were told that there is not enough staff for the Olympic Games. Should specific amounts be allocated so that we can go out and find staff elsewhere if we really need help, in cases such as the Olympic Games? I am certainly not saying that we should set our translators aside, quite the contrary. I am just wondering if there will be enough of them to do all the work.

Mr. Fraser: To the best of my knowledge, some translation contracts for the Olympic Games have been awarded to foreign companies. I am not familiar with the details of these contracts.

There is a shortage of qualified staff. In my opening remarks, I mentioned the concerns stemming from the economic context. In my opinion, difficult times also are moments for opportunity. When the economic situation is difficult, as is currently the case, some people decide to stay in school longer. As well, an entire generation will be leaving the public service. Despite the economic situation, the government will continue to hire 4,000 people per year, and this could rise to 15,000 people if you include temporary positions. Given this context, it is very important to invest in translator training at the post-secondary level.

There is a shortage of translators and interpreters. People who are thinking about their career choices should take note of this. It is very important for the government to highlight these careers, and to stress that mastering both official languages is an essential component of leadership within the public service. The government should be shouting this message from the rooftops, so to speak, of elementary schools, high schools and universities.

M. Fraser : Je continue de penser que ce serait le cas. On a consacré tout un chapitre à ce sujet dans le rapport annuel de 2008. Ce chapitre se basait sur l'étude approfondie et très nuancée du professeur Donald Savoie, qui a parlé d'horizontalité. Je persiste à dire que lorsqu'une responsabilité est localisée dans une agence centrale comme le Conseil privé, elle comporte un poids additionnel.

Le sénateur Champagne : Je crois que tous et chacun étions bien impatients qu'il se produise quelque chose à la fin du Plan d'action. Au mois de juin, on a eu la Feuille de route, mais avec bien peu de détails, je crois qu'il n'était même pas possible d'avoir un bout de papier qui nous disait vraiment où on s'en allait.

Des élections se sont déclenchées, de nouveaux ministres sont arrivés, puis il y a eu prorogation. On ne fait donc que commencer à recevoir un peu de détails. Les programmes précis manquent encore. J'espère qu'on les aura au cours des prochaines semaines.

M. Fraser : Moi aussi.

Le sénateur Champagne : Pourtant, on a bien les cinq points : la santé, la justice, l'immigration, le développement économique, les arts et la culture. Le projet est très bien structuré. Un des points qui me fascine est le suivant. Quand on parle de bilinguisme, qu'il s'agisse d'interprétation ou de traduction, on parle aussi des organismes qui font du recrutement à l'étranger. En parlant des Jeux olympiques, on disait justement qu'il manquait d'effectifs. Serait-il bon que des sommes précises existent pour permettre, dans des cas comme celui des Jeux olympiques, d'aller piger ailleurs si on a vraiment besoin d'aide? Loin de moi l'idée de mettre nos traducteurs et traductrices de côté, au contraire. Je me demande simplement s'ils suffisent à faire tout le travail.

M. Fraser : À ma connaissance, certains contrats de traduction pour les Jeux olympiques ont été accordés à des compagnies à l'étranger. Je ne connais pas les détails de ces contrats.

On a une pénurie de personnel qualifié. Dans mes remarques liminaires, je parlais d'inquiétudes compte tenu du contexte économique. À mon avis, les périodes difficiles représentent aussi des opportunités. Dans une situation difficile comme celle qu'on vit actuellement, certaines personnes décideront de demeurer plus longtemps aux études. Également, toute une génération quittera la fonction publique. Malgré la situation économique, le gouvernement continuera d'embaucher 4 000 personnes par année, ce chiffre pourrait s'élever à 15 000 en incluant les postes temporaires. Dans ce contexte, il est très important qu'on investisse dans la formation linguistique en traduction au niveau postsecondaire.

Il y a une pénurie de traducteurs et d'interprètes. Cela devrait intéresser ceux et celles qui réfléchissent à leur carrière. En ce sens, il est très important que le gouvernement mette en valeur ces carrières et la maîtrise des deux langues officielles comme une composante essentielle de leadership dans la fonction publique. Il doit crier ce message haut et fort aux écoles primaires, secondaires et au niveau universitaire.

Senator Champagne: Indeed, people were saying that the School of public service should share its knowledge and learning products with our universities, which certainly appeared to be doing very well in this area.

Mr. Fraser: The Termium program is already available.

Senator Champagne: However, it is not yet offered free of charge. What is more, I recently received a request from them for a cheque. I have been using it for a very long time. I am looking forward to hearing more about the program to translate Canadian books into the other official language. This service will help our young publishers — we are still talking about cultural matters — as well as our writers so that they can have their works translated once they are completed.

Finally, I would like to thank you for giving us such a good briefing.

Senator Comeau: Earlier you said that in your experience, a committee made up of deputy ministers was far better than a committee of assistant deputy ministers.

Mr. Fraser: Indeed.

Senator Comeau: Actually, my experience in government taught me the exact opposite. I had to deal above all with the deputy minister. In other words, the specialist is the person who knows everyone in the department, and quite often the deputy minister was the visitor, the person who would move from one department to another.

In my experience — and perhaps I am mistaken — it would be best to have an assistant deputy minister on such a committee. Assistant deputy ministers are the key people who are in charge of the department, not the deputy minister. Am I mistaken?

Mr. Fraser: I do not know. That is an interesting point of view, and I will think about it. I do not want to contradict you, because my experience as an observer of the public service is rather recent. It depends on the individual, on the department. However, I have observed one thing; you must not forget the ministers either.

Senator Comeau: They are visitors too.

Mr. Fraser: But often they are visitors who can bring about real change. I am thinking of the Department of Public Works. A few years ago, we evaluated this department and the quality of its services, its performance, and we found that the department was doing poorly. Then when Michael Fortier arrived as the minister, he was shocked by the department's performance. He insisted that changes be made. The next year, the department's performance was average, but in the following year, the department's performance was described as good.

This is very anecdotal, but I have noticed that when a minister arrives, and looks at the situation, and says: "I would like this to be done." When he comes back the following week to see how the follow-up is going, all of a sudden changes happen. There is nothing like the appointment of a francophone minister to a department who asks for our analysis to be done in French to ensure all kinds of changes happen in the production of information within a department. It is true that often in some

Le sénateur Champagne : On a justement mentionné que l'école de la fonction publique devrait partager ses connaissances et ses produits d'apprentissage avec nos universités qui, de toute évidence, réussissent très bien en la matière.

M. Fraser : Le programme Termium est déjà disponible.

Le sénateur Champagne : Toutefois, il n'est pas encore gratuit. D'ailleurs, on me demandait dernièrement d'envoyer un chèque. Je l'utilise depuis très longtemps. J'ai hâte d'avoir des précisions sur le programme de traduction de livres canadiens dans l'autre langue. Ce service va aider nos jeunes éditeurs — nous sommes encore dans le monde de la culture — et également nos auteurs à faire traduire leurs ouvrages une fois terminés.

Enfin, j'aimerais vous remercier de nous avoir si bien renseignés.

Le sénateur Comeau : Vous avez indiqué plus tôt que, selon votre expérience, un comité formé de sous-ministres était bien supérieur à un comité de sous-ministres adjoints.

M. Fraser : En effet.

Le sénateur Comeau : Cela va tout à fait à l'encontre de ce que mon expérience de l'appareil gouvernemental m'a appris. J'ai eu à transiger surtout avec le ministre adjoint. En d'autres mots, le spécialiste est la personne qui connaissait tout le monde dans le département et le sous-ministre était très souvent le visiteur, la personne qui sautait d'un ministère à l'autre.

Mon expérience — peut-être que je me trompe — est que la personne qu'on aimerait voir faire partie de ce groupe serait plus un sous-ministre adjoint, en tant que personne clé qui serait en charge du département, plutôt qu'un sous-ministre. Est-ce que je me trompe?

M. Fraser : Je ne sais pas, c'est un point de vue intéressant, je vais réfléchir à cela. Je ne veux pas vous contredire parce que mon expérience d'observateur de la fonction publique est plutôt récente. Cela dépend de l'individu, du ministère. Cependant, j'ai constaté une chose, il ne faut pas oublier les ministres non plus.

Le sénateur Comeau : Ce sont des visiteurs aussi.

M. Fraser : Mais souvent des visiteurs qui peuvent amener un changement réel. Je pense aux Travaux publics. Il y a quelques années, nos évaluations sur ce ministère en matière de qualité de services, de performance étaient pauvres. Puis quand le ministre Michael Fortier est arrivé, il a été choqué de cette performance. Il a insisté pour qu'il y ait des changements. L'année suivante, la performance a été moyenne, mais l'autre qui a suivi a été qualifiée de bonne.

C'est très anecdotique, mais j'ai remarqué que quand un ministre arrive, qu'il regarde la situation et dit : j'aimerais que cela soit fait, quand il revient la semaine d'après pour voir comment se fait le suivi, tout à coup il y a des changements. Il n'y a rien comme la nomination d'un ministre francophone dans un ministère qui demande que ses notes de synthèse se fassent en français pour que toutes sortes de changements se fassent dans la production d'informations au sein d'un ministère. C'est vrai que

fields the assistant deputy minister or even the director, in a specialized field of endeavour, may be the person who actually leads on an issue. However, if you really want to change behaviour within an institution, the higher the person is the more change occurs. However, in no way am I denying the importance of assistant deputy ministers or the importance of directors in specific areas.

Often, if a minister or a deputy minister is passive and does not make demands of his organization, the organization will continue along its merry way as if nothing were wrong. When it comes to bringing about real changes, I have noticed the difference that a deputy minister or a minister can make.

The Chair: Mr. Fraser, thank you so much, and I would also like to thank your team for appearing before our committee today. Thank you for making yourselves available and for being so generous. The time has just flown by, and we never seem to have enough time to cover all the questions that we would like to ask you. On behalf of all the committee members, thank you very much.

Honourable senators, I will now adjourn the public hearing. We will resume our meeting in camera after a short break and then we will discuss future business of the committee.

The committee is adjourned.

souvent, dans certains domaines, le sous-ministre adjoint ou même le directeur dans un domaine spécialisé peut être celui qui mène un dossier. Cependant, pour vraiment amener un changement de comportement dans une institution, plus haut vient la source, plus important est le changement, mais je ne nie pas du tout l'importance des sous-ministres adjoints ni celle des directeurs dans des domaines particuliers.

Souvent, un ministre ou un sous-ministre passif, qui n'impose pas de demandes dans son organisation, celle-ci continuera de faire son petit bonhomme de chemin comme si de rien n'était. Pour ce qui est de vraiment faire des changements, j'ai pu remarquer la différence qu'un sous-ministre ou un ministre peut faire.

La présidente : Monsieur le commissaire, je vous remercie infiniment, et je remercie également votre équipe d'avoir comparu devant notre comité aujourd'hui. Merci de votre disponibilité et votre grande générosité. Le temps passe trop vite et il nous semble toujours manquer de temps pour couvrir toutes les questions que nous aimerions vous poser. Au nom de tous les membres du comité, je vous remercie.

Honorables sénateurs, je vais maintenant procéder à la levée de la séance publique. Nous reprendrons la séance à huis clos après une courte pause pour discuter des travaux futurs du comité.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Monday, March 2, 2009

Office of the Commissioner of Official Languages:

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Lise Cloutier, Assistant-commissioner, Corporate Services Branch;

Johane Tremblay, Acting Assistant-commissioner, Policy and Communications Branch;

Pierre Coulombe, Acting Assistant-commissioner, Compliance Assurance Branch;

Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs.

TÉMOINS

Le lundi 2 mars 2009

Commissariat aux langues officielles :

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs;

Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications;

Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité;

Pascale Giguère, directrice par intérim aux Affaires juridiques.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, March 9, 2009

Le lundi 9 mars 2009

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Second meeting on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

Deuxième réunion concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Goldstein	Tardif
Jaffer	

*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Goldstein	Tardif
Jaffer	

* Membres d'office

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, March 9, 2009

(3)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:01 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool and Tardif (8).

Also present: Marie-Ève Hudon, analyst, and Célia Jutras, intern, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

WITNESSES:

Consortium national de formation en santé:

Jocelyne Lalonde, Executive Director

Fédération des aînées et aînés francophone du Canada:

Jean-Luc Racine, Executive Director

Société Santé en français:

Claudine Côté, Director General

Paul-André Baril, Government Relations.

Ms. Lalonde, Mr. Racine and Ms. Côté made presentations and, along with Mr. Baril, answered questions.

At 6:38 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Eric Jacques

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 9 mars 2009

(3)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 1, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool et Tardif (8).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, et Célia Jutras, stagiaire, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Consortium national de formation en santé :

Jocelyne Lalonde, directrice générale.

Fédération des aînées et aînés francophones du Canada :

Jean-Luc Racine, directeur général.

Société Santé en français :

Claudine Côté, directrice générale;

Paul-André Baril, responsable des relations gouvernementales.

Mme Lalonde, M. Racine et Mme Côté, font des présentations et, avec M. Baril, répondent aux questions.

À 18 h 38, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, March 9, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:01 p.m. for its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

Senator Chaput (*Chair*) presiding.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Senator Maria Chaput: I am from Manitoba, and I am chair of this committee. To start, I would like to introduce the committee members who are here today. To my left is Senator Comeau, Senator Champagne and Senator Fortin-Duplessis. To my right is Senator Jaffer, Senator Losier-Cool and Senator Goldstein.

Today, we are studying health care in the French minority language. We have with us Ms. Claudine Côté, Director General of the Société Santé en français and Mr. Paul André Baril, who is in charge of government relations.

We also have with us Ms. Jocelyne Lalonde, Director General of the Consortium national de formation en santé and the Director General of the Fédération des aînées et aînés francophones du Canada, Mr. Jean Luc Racine.

We welcome you here to this committee.

We have handed out the presentations that were provided to us in both official languages. When we receive documents in just French or English and we have not had the time to have them translated, we do so after the committee meeting and these documents are then sent to your offices.

Witnesses, the committee thanks you for having accepted its invitation to appear today. I would now invite you to take the floor. I would remind you that you only have between five and seven minutes for your presentations in order to allow senators to ask their questions.

[*English*]

Senator Jaffer: If I may, I would respectfully say that the language issue probably affects only me. In other committees, we do distribute documents as you indicated. However, I have no objection if other members want to obtain the documents now. I respect what you are doing, but if helps other members, I am fine with that.

[*Translation*]

Senator Comeau: It is my opinion, that we should maintain that policy, as it could have an impact for both sides.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 9 mars 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 1 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, et je préside le comité. Pour commencer, j'aimerais vous présenter les membres du comité qui sont présents aujourd'hui. À ma gauche se trouvent le sénateur Comeau, le sénateur Champagne et le sénateur Fortin-Duplessis. À ma droite se trouvent le sénateur Jaffer, le sénateur Losier-Cool et le sénateur Goldstein.

Nous étudions aujourd'hui la santé dans la langue de la minorité francophone. Nous accueillons Mme Claudine Côté, directrice générale de la Société Santé en français et M. Paul André Baril, responsable des relations gouvernementales.

Nous accueillons également Mme Jocelyne Lalonde, directrice générale du Consortium national de formation en santé et le directeur général de la Fédération des aînées et aînés francophones du Canada, M. Jean-Luc Racine.

Nous vous souhaitons la bienvenue à ce comité.

Nous avons distribué que les documents de présentation qui nous ont été remis dans les deux langues officielles. C'est la politique des comités sénatoriaux de ne distribuer que les documents qui sont dans les deux langues officielles. Lorsque nous recevons des documents qui ne sont qu'en français ou en anglais et que nous n'avons pas eu le temps d'en faire la traduction, nous le faisons après le comité et ces documents sont envoyés à vos bureaux.

Chers témoins, le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole. J'aimerais vous rappeler que vous ne disposez que de cinq à sept minutes par présentation afin de permettre aux sénateurs de poser leurs questions.

[*Traduction*]

Le sénateur Jaffer : Permettez-moi de vous dire avec beaucoup de respect que la question linguistique se limiterait probablement seulement à moi. Dans d'autres comités, nous distribuons les documents tel que vous l'avez indiqué. Toutefois, je n'ai aucune objection si les autres membres souhaitent obtenir dès maintenant ces documents. Je comprends ce que vous faites, mais si cela peut aider les autres membres, je n'ai aucun problème.

[*Français*]

Le sénateur Comeau : Je crois que nous devrions garder notre politique en vigueur, cela pourrait avoir un impact des deux côtés.

The Chair: I agree. I would remind you then that you have between five and seven minutes each in order to allow senators to ask their questions.

You have already determined the order in which you will make your presentations. We will begin with the Fédération des aînées et aînés francophones du Canada represented here by Mr. Jean-Luc Racine. So, with no further delay, you have the floor.

Jean-Luc Racine, Directeur Général, Fédération des aînées et aînés francophones du Canada: Madam Chair, honourable senators, on behalf of the Fédération des aînées et aînés francophones du Canada and on behalf of our president, Mr. Roger Doiron, who could not be here today, I want to thank you for having invited us to speak.

The federation is a not-for-profit organization with nearly 285,000 members in Canada and at least one provincial francophone seniors' association in each of the provinces and territories, with the exception of Newfoundland and in the 3 territories where seniors are represented by francophone advocacy organizations.

With 11 of our 12 associate members working outside Quebec, you will understand that our organization first and foremost represents francophone seniors living in minority communities. Our federation represents 23,000 senior members living in minority communities and we represent nearly 350,000 francophones aged 50 and over living outside Quebec.

We carefully read the article that recently appeared in francophone media throughout the country concerning the case of Ms. Lavoie from Toronto, whose mother has Alzheimer's and who is having a great deal of trouble finding a nursing home bed able to provide services in French. Imagine Ms. Lavoie's frustration in Toronto. Her mother has Alzheimer's and she can no longer understand English. However, there are only 37 long-term care beds in Toronto where services are provided in both official languages. The number of beds is already insufficient, so the frustration is all the greater when we learn that only 15 per cent of these beds are occupied by francophone patients, since there are simply not enough beds. Ms. Lavoie was forced to put her mother in a home in Welland and she must drive four hours to visit her.

Unfortunately this situation is not unusual, on the contrary. Our president, Mr. Roger Doiron, and I have just finished a national trip where we met with seniors' groups in all Canadian provinces and territories. There is an acute lack of services in French in seniors' homes throughout the country.

First, seniors told us that there were almost no services available in French in seniors' homes. When French services are available, they are very difficult to access, because language is often one criteria among many others.

La présidente : J'en conviens. Je vous rappelle donc que vous disposez de cinq à sept minutes par présentation afin de permettre aux sénateurs de poser leurs questions.

Vous avez déjà déterminé l'ordre des présentations. Nous commencerons avec la Fédération des aînées et aînés francophones du Canada représentée par M. Jean-Luc Racine. Sans plus tarder, nous vous cédon la parole.

Jean-Luc Racine, directeur général, Fédération des aînées et aînés francophones du Canada : Madame la présidente, honorables sénateurs, au nom de la Fédération des aînées et aînés francophones du Canada et au nom de notre président, M. Roger Doiron, qui ne pouvait être présent aujourd'hui, je tiens à vous remercier de nous avoir invités à prendre la parole.

La fédération est un organisme sans but lucratif qui compte près de 285 000 membres au Canada et au moins une association provinciale d'aînés francophones dans chacune des provinces et territoires, sauf à Terre-Neuve et dans les trois territoires où les aînés sont représentés par les organismes porte-parole francophones.

Avec 11 de nos 12 membres associatifs qui oeuvrent à l'extérieur du Québec, vous aurez compris que notre organisme représente d'abord les aînés francophones vivant en milieu minoritaire. Notre fédération compte en fait 23 000 aînés membres vivant en milieu minoritaire et nous représentons près de 350 000 francophones de 50 ans et plus qui habitent à l'extérieur du Québec.

Nous avons étudié attentivement l'article paru récemment dans les médias francophones au pays concernant le cas de Mme Lavoie de Toronto, dont la mère souffre de la maladie d'Alzheimer et qui a beaucoup de difficulté à obtenir des services résidentiels de soins en français. Imaginez toute la frustration que Mme Lavoie vit à Toronto. Sa mère souffre de la maladie d'Alzheimer et celle-ci ne comprend à peu près plus l'anglais. Or, il n'existe que 37 places en soins de longue durée dans la ville reine où des services sont offerts dans les deux langues officielles. Le nombre de lits est déjà insuffisant, la frustration est d'autant plus grande lorsqu'on apprend que seulement 15 p. 100 de ces lits sont occupés par des patients qui sont francophones, alors qu'il ne reste plus de place. Mme Lavoie a été obligée de placer sa mère dans une résidence de Welland et elle doit faire quatre heures de voiture pour lui rendre visite.

Une telle situation n'est malheureusement pas une exception, bien au contraire. Notre président, M. Roger Doiron, et moi-même venons tout juste de terminer une tournée nationale où nous avons rencontré des groupes d'aînés dans toutes les provinces et territoires canadiens. Le manque de services en français dans les résidences pour aînés est criant partout au pays.

Les aînés nous ont d'abord dit que les services en français dans les résidences de soins pour personnes âgées sont souvent inexistantes. Lorsque des services en français sont disponibles, il est très difficile d'y accéder, car le critère de la langue est souvent un critère parmi tant d'autres.

As we travelled through the provinces, we met with some young retirees who shared with us their sometimes traumatic experience in finding a place for their much-older parents. Many of them simply could not believe the extent to which we are forcing our francophone seniors, who often have the opportunity to live in French in their communities, to simply die in English. This is what led some of them to get more involved in seniors' causes and to fight for the francophone cause.

Let me give you another example. The seniors we met in Summerside, Prince Edward Island, told us about a seniors' home that was about to be built there. However they were having a great deal of difficulty impressing upon the home's operators the importance of providing services in French.

Independent seniors with whom we also met during our trip are extremely concerned. I want to tell you what a woman from Saskatchewan said about how painful it was to see seniors from small francophone communities have to leave and move into homes hundreds of kilometres away where no French services are provided, when they become ill.

They disappear and nothing more is heard about them for months. Often the only news that we get is when their obituary is published in the newspaper. I find this unfortunate, she said, that we can do this to our seniors.

In the last few years of our lives, in our most vulnerable moments, when we need the most comfort possible, we feel it would be appropriate to be entitled to services in French and to be able to die in French. We believe that the federal government should play a leadership role by implementing measures that would further encourage the provinces and nursing homes to provide more services in French. We are aware that this is a huge challenge. These homes, as you know full well, often face significant institutional pressure. Seniors unable to go home must be put in a bed as quickly as possible and language criteria are often neglected.

We have three points. First, the provinces and nursing homes must be better educated with regard to the importance of providing adequate services to francophone seniors. Second, francophone seniors must be given more tools so that they can be community ambassadors both within institutions and nursing homes in order to make known the importance of having access to services in both official languages. Third, we need significantly more resources in order to make major changes that are needed with regard to the provision of health care services in French. We at the Fédération des aînées et aînés francophones du Canada believe that the resources invested in health, particularly in relation to the Roadmap, are clearly insufficient. We have been successful in education over the last few years because resources have been invested. We need to do the same thing in the area of

Nous avons rencontré, lors de notre passage dans les provinces, quelques jeunes retraités qui nous ont fait part de leur expérience parfois traumatisante en ce qui a trait au placement de leurs parents plus âgés. Plusieurs n'en reviennent tout simplement pas à quel point on force nos aînés francophones, qui ont souvent la chance de vivre en français dans leur communauté, à tout simplement mourir en anglais. D'ailleurs, c'est ce qui a amené certains d'entre eux à s'impliquer davantage auprès des aînés et de militer pour la cause francophone.

Je vous donne un autre exemple. Les aînés de Summerside, qu'on a rencontrés à l'Île-du-Prince-Édouard, nous ont dit qu'une résidence de soins pour aînés allait se bâtir prochainement. Toutefois, ils ont beaucoup de difficulté à faire valoir auprès des autorités de cette résidence l'importance d'offrir des services en français.

Les aînés autonomes que nous avons également rencontrés au cours de notre tournée sont très inquiets. Je vous cite les paroles d'une dame de la Saskatchewan qui nous a exprimé sa peine de voir dans les petites communautés francophones des aînés qui, une fois malades, doivent s'expatrier et emménager dans des résidences à des centaines de kilomètres de chez eux où aucun service en français n'est offert.

On perd alors leurs traces et on n'entend plus parler d'eux pendant des mois. Souvent, les nouvelles que nous avons d'eux, c'est par la rubrique nécrologie dans les journaux. Je trouve regrettable, dit-elle, qu'on puisse faire cela à nos aînés.

Quand vous êtes dans les dernières années de votre vie, dans les moments où vous êtes le plus vulnérable, où vous avez besoin de tout le réconfort possible, nous croyons qu'il serait approprié d'avoir droit à des services en français et de mourir en français. Nous croyons que le gouvernement fédéral devrait jouer un rôle de leadership en mettant en place des mesures qui encouragent davantage les provinces et le milieu résidentiel de soins à offrir plus de services en français. Nous sommes conscients que c'est là un grand défi. Ces résidences, vous le savez très bien, sont souvent confrontées à des pressions intenses du milieu institutionnel où on se doit de placer le plus rapidement possible les aînés qui ne peuvent pas retourner chez eux et où les critères en termes de langue sont souvent négligés.

Le travail consiste finalement en trois points pour nous. D'abord, sensibiliser davantage les provinces et le milieu résidentiel de soins à l'importance de desservir adéquatement les aînés francophones. Deuxièmement, outiller davantage les aînés francophones afin qu'ils puissent être des ambassadeurs dans leur communauté pouvant intervenir auprès du milieu institutionnel et résidentiel pour faire valoir l'importance d'offrir des services dans les deux langues officielles. Troisièmement, nous devrions bénéficier de beaucoup plus de ressources pour effectuer des changements majeurs qui s'imposent dans le domaine de la prestation des services de santé en français. Nous croyons, à la Fédération des aînées et aînés francophones du Canada, que les ressources investies en santé, surtout dans le cadre de la Feuille de route, sont nettement insuffisantes. Nous avons réussi en

health care if we truly want to meet the needs of our francophones in our communities.

In closing, I want to thank you again for giving us this time to speak with you today and I would now be pleased to answer your questions.

The Chair: Thank you, Mr. Racine. We will now move on to Ms. Jocelyne Lalonde's presentation.

Jocelyne Lalonde, Executive Director, Consortium national de formation en santé: Madam Chair, on behalf of our co-chairs, Yvon Fontaine, Rector of the Université de Moncton, and Andrée Lortie, President of the Cité collégiale, I thank you for inviting the Consortium national de formation en santé or CNFS, to testify before your committee.

I will briefly introduce the CNFS, what it has achieved to date, what it foresees for the next few years, and the impact that its national secretariat and 11 member-institutions have and will have on improving French-language health services. During the question and answer session, I hope to further inform you about the issues and opportunities associated with the greater availability of francophone health care professionals and strengthened health research.

The Consortium national de formation en santé comprises 11 universities and colleges across Canada. The original 10 academic and technical training institutions, which were joined by Collège Acadie Île-du-Prince-Édouard for phase three, offer French-language study programs in various health disciplines. The objective of this strategic alliance is to increase the presence and contribution of francophone health care professionals and researchers in order to better respond, in French, to the health needs of francophone minority communities. In so doing, CNFS makes a major contribution to the well-being and cultural affirmation of these communities. Its initiatives help to meet the objectives set by Health Canada in the "*Training and Retention of Health Professionals*" component of its contributions program to improve access to health language services for official language minority communities. In this way, they contribute to the full implementation of the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013 and of Part VII of the Official Languages Act.

Overall, the CNFS's member-institutions have significantly exceeded the enrolment and graduation benchmarks which were set as a function of the Treasury Board's investment in phase two (2003-2008). CNFS generated 3,181 new enrolments, thereby achieving a success rate 38 per cent higher than projected. It generated 1,318 graduates, thus attaining a success rate 27 per cent higher than projected. In order to reach these important thresholds of effectiveness, the CNFS member-institutions created and launched 35 new post-secondary programs over five years.

The hiring of CNFS graduates serving francophone minority communities and returning graduates to their province of origin are core issues for the CNFS, the communities and Health

éducation au cours des dernières années parce que des ressources ont été investies. Il faut faire de même en santé si nous voulons vraiment répondre aux besoins de nos francophones dans nos communautés.

En guise de conclusion, j'aimerais vous remercier à nouveau du temps que vous nous accordez aujourd'hui et il me fera plaisir de répondre à vos questions.

La présidente : Merci Monsieur Racine. Nous passons maintenant à la présentation de Mme Jocelyne Lalonde.

Jocelyne Lalonde, directrice générale, Consortium national de formation en santé : Madame la présidente, au nom de nos coprésidents, M. Yvon Fontaine, recteur de l'Université de Moncton et de Mme Andrée Lortie, présidente de la Cité collégiale, je vous remercie d'avoir invité le Consortium national de formation en santé à témoigner devant le comité.

En quelques mots, je vous présenterai le CNFS, ce qu'il a accompli à ce jour, ce qu'il entrevoit pour les prochaines années et les effets que son secrétariat national et ses 11 institutions membres ont et auront sur l'amélioration des soins de santé en français. La période de questions nous permettra de vous informer davantage sur les enjeux et les opportunités liés à la disponibilité accrue des professionnels de la santé francophones et au renforcement de la recherche en santé.

Le Consortium national de formation en santé regroupe 11 institutions d'enseignement universitaire et collégial réparties dans l'ensemble du Canada. Les dix institutions originales, auxquelles s'est joint le Collège Acadie Île-du-Prince-Édouard pour les prochains cinq ans offrent des programmes d'étude en français dans différentes disciplines de la santé. L'objectif de cette alliance stratégique consiste à accroître la présence et l'apport des professionnels de la santé et de chercheurs francophones pour mieux répondre en français aux besoins de santé des communautés francophones en situation minoritaire. Le CNFS apporte ainsi une contribution majeure au mieux-être et au plein épanouissement de ces communautés. Son action contribue à la réalisation des objectifs fixés par Santé Canada dans le volet formation et maintien en poste des professionnels de la santé. C'est son programme sur les contributions pour les langues officielles en santé; ce faisant, ils contribuent à l'actualisation de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 et à la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Globalement, les institutions membres du CNFS ont dépassé de façon importante les seuils d'inscription et de diplômés visés par l'investissement du trésor canadien durant les années 2003 à 2008. Le CNFS a généré 3180 nouvelles inscriptions obtenant ainsi un taux de réussite de 38 p. cent supérieur aux prévisions. Dans le cas de la diplomation, nous avons généré 1318 nouveaux diplômés et recueilli un taux de réussite de 27 p. cent supérieur aux prévisions. Pour atteindre ces importants seuils d'efficacité, les institutions membres du CNFS ont créé et lancé 35 nouveaux programmes postsecondaires en cinq ans.

L'embauche des diplômés CNFS qui desservent les communautés francophones en situation minoritaire et le retour des diplômés dans leur province d'origine constitue un enjeu

Canada. The CNFS conducted a pilot study on the placement of its 2005-2006 graduates. This analysis revealed high rates: 86 per cent of graduates work in community health institutions and organizations that serve francophone and Acadian communities.

The Roadmap for Canada's Linguistic Duality identifies francophone seniors as an important target population for government intervention. This determination is all the more important given that the proportion of the elderly in francophone communities is higher than that in the population in general. It is of the essence that the health system translates the Roadmap's commitment into organizational structures and a host of services in French that truly meet the needs of francophone citizens nearing the end of their lives.

The CNFS has been proactive, having created a variety of French health professional training programs in various fields, including personal support workers, nursing assistants, palliative care workers, doctors and nurses. Its member-institutions have also created the following programs: gerontology social work, rehabilitation therapy, gerontology and applied studies in aging. Here are a few examples of the important link between access to health services in French and the importance of French health professional training programs:

In Manitoba and more specifically in Winnipeg, several graduates from the personal support workers' program and the nursing program at the Collège universitaire de Saint-Boniface work at the foyer Valade and at the centre Taché, two health organizations for the elderly.

In British Columbia, the foyer Maillard, next to Vancouver, hires graduates from the personal support workers' program at the Collège Éducacentre. In Nova Scotia, training of medical students in the francophone program in New Brunswick greatly helped in the implementation of the Centre santé de Clare.

Furthermore, in the very near future, the CNFS is bringing together some 15 health researchers in order to develop a national network charged with examining the issue of the care of senior citizens living in francophone minority communities in Canada.

In this year of transition from phase I to phase II, the Consortium is in the process of finalizing its proposals for 2008-2013. We expect to generate more than 3,500 new enrolments and more than 1,500 francophone graduates over the next five years. We also foresee that thousands of professionals will be able to benefit from continuing education courses enabling them to adequately serve francophones in French.

The CNFS project, by its mere existence and the extent of its contribution to the improvement of French-language health care, has made many decision-makers in the health sector more aware of the need and rationale for providing French-language health

névralgique pour le Consortium, les communautés et Santé Canada. Le CNFS a réalisé une étude pilote des placements de ses étudiants en 2005-2006. Cette analyse a révélé des taux élevés, c'est-à-dire que 86 p. cent des diplômés travaillent dans des établissements et organismes communautaires de santé qui desservent des communautés francophones et acadienne.

La Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne identifie les personnes âgées francophones comme cible importante de l'intervention gouvernementale. Cette disposition est d'autant plus importante que, surtout dans les régions où les francophones sont fortement minoritaires, la proportion d'âinés francophones est plus élevée qu'elle ne l'est dans la population en général. Il est primordial que le système de santé transforme l'engagement dans la Feuille de route dans des structures et des ensembles de service de santé en français qui répondent réellement aux besoins de fin de vie des citoyens francophones.

Le Consortium national de formation en santé a pris les devants en créant un ensemble de programmes qui génère des professionnels dans diverses disciplines de la santé, y compris des préposés au service de soutien personnel, des intervenants en soin infirmier auxiliaire, des intervenants en soin palliatif, des médecins et des infirmières. Ces institutions membres ont également créé des programmes en technique en travail social en gérontologie, de science de réadaptation, de gérontologie et d'étude appliquée du vieillissement. Voici quelques exemples du lien entre l'accès à des services de santé en français et l'importance de la formation :

Ce ne sont que des exemples, au Manitoba, à Winnipeg, plusieurs diplômés d'aide en soin de santé et du programme de science infirmière du Collège universitaire de Saint-Boniface, travaillent au foyer Valade et au centre Taché, deux organismes pour les personnes âgées.

En Colombie-Britannique, le foyer Maillard, tout près de Vancouver, embauche les diplômés du programme de préposé aux services de soin de santé du Collège Éducacentre. En Nouvelle-Écosse, la formation d'un médecin au Nouveau-Brunswick a grandement contribué à la mise en place du centre de santé de Clare.

De plus, le CNFS regroupera très prochainement une quinzaine de chercheurs dans le but de développer un réseau de recherche pancanadien sur la problématique des soins de personnes âgées vivant en milieu minoritaire francophone au Canada pour nous permettre de mieux comprendre la situation et la complexité de tout cela.

Présentement, dans cette année de transition, phase I et II, le Consortium est en voie de finaliser ses propositions pour les cinq prochaines années. Nous nous attendons à avoir environ 3 500 nouvelles inscriptions et plus de 1 500 diplômés dans les cinq prochaines années. On peut également prévoir que plusieurs milliers de professionnels pourront recevoir de la formation continue pour les aider à garder leur qualité de service en français.

Le projet CNFS par le seul fait de son existence et du niveau de sa contribution à l'amélioration des soins de santé en français a sensibilisé plusieurs décideurs du milieu de la santé à la nécessité et au bien-fondé de la formation en santé en français. Plusieurs

training. Many provincial ministers and officials have expressed their gratitude for the important contribution that CNFS and Health Canada have made to their ability to improve access to French-language health services. Every provincial government has confirmed its support to phase III and by-laws relating to the CNFS project.

Madam Chair, I would be delighted to answer your questions.

The Chair: Thank you, Ms. Lalonde. I will now give Ms. Côté the floor.

Claudine Côté, Executive Director, Société Santé en français: Madam Chair, on behalf of our board of administration and our president, Dr. Brian Conway, I want to sincerely thank you for having invited us to appear before you today.

As you know, Mr. Hubert Gauthier recently left as head of the Société Santé en français, but he joins me today in thanking you for this opportunity to speak with you and to share with you our appreciation of the support you have shown for many years to the Santé en français movement.

Like you, we have been profoundly affected by the situation of that family in the Toronto region which is seeking a nursing home in which the mother can have access to health care services and end-of-life services in French. As poignant as this case may be, it is unfortunately not an exception, as Mr. Racine said, but rather the rule for francophone seniors.

We must also remember that a bed in a nursing home providing services in French is just one of the challenges facing our francophone seniors when it comes to health care. Home care services, diagnostic services, regular medical check-ups, mental health services, support for caregivers, initiatives promoting health care and accident prevention are all examples of gaps in the provision of services in French to francophones of all ages.

Let us be clear, in all our communities, our seniors deserve our attention because they helped build those communities. This is also a segment of the population that, for numerous reasons, is the least comfortable speaking in English particularly when it comes to health care. It is therefore important, at a time of their lives when they are at their most vulnerable, for them to have access to health services in their own language.

As you know, the Roadmap for Linguistic Duality was announced in June 2008. The amount for health is \$174 million for the period from 2009-2013. In January 2009, Health Canada told us that \$174 million will be allocated to health care, the envelope reserved for francophone minority communities for that same five-year period will be \$126 million, and these funds will go to initiatives in three main areas as follows: networks, training and retention, and service projects.

ministres et fonctionnaires des gouvernements provinciaux ont exprimé leur reconnaissance pour cette importante contribution du CNFS et de Santé Canada à leur capacité d'améliorer l'accès aux services de santé. Tous les gouvernements provinciaux ont appuyé la phase III et les projets de loi du CNFS pour les prochaines années.

Madame la présidente, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

La présidente : Merci Madame Lalonde. Je donne maintenant la parole à Mme Côté.

Claudine Côté, directrice générale, Société Santé en français : Madame la présidente, au nom de notre conseil d'administration et de notre président, le Dr Brian Conway, je vous remercie sincèrement de nous avoir invités à comparaître devant vous aujourd'hui.

Comme vous le savez, M. Hubert Gauthier a récemment quitté la direction de la Société Santé en français, mais il se joint à moi aujourd'hui pour vous remercier de l'opportunité de vous parler et de vous convier notre appréciation de l'appui que vous avez manifesté au mouvement Santé en français depuis plusieurs années.

Tout comme vous, nous avons été profondément touchés par la situation de cette famille de la région de Toronto à la recherche d'une place en foyer d'hébergement pouvant offrir à leur aîeul des services de santé et d'accompagnement en fin de vie dans sa langue, le français. Ce cas, aussi poignant soit-il, ne représente malheureusement pas une exception, tel que l'a mentionné M. Racine, mais plutôt une règle presque générale à laquelle se heurtent les aînés francophones.

Il faut aussi garder à l'esprit qu'une place dans un foyer offrant des services en français n'est qu'un des aspects auxquels nos aînés francophones sont confrontés en matière de santé. Les services de soins à domicile, les services de diagnostic, les suivis médicaux réguliers, les services de santé mentale, l'appui aux personnes aidantes, les services de promotion de la santé et de prévention des accidents sont tout autant d'exemples de lacunes dans l'offre de services en français aux francophones, et ce, de tous les âges.

Qu'on se le dise ouvertement, dans chacune de nos communautés, nos aînés sont dignes de notre attention parce qu'ils ont contribué à bâtir ces communautés. C'est aussi un groupe de la population qui, pour plusieurs raisons, est le moins confortable en anglais surtout en matière de santé. Il est donc important, à un moment de leur vie où ils sont les plus vulnérables, qu'ils aient accès à des services de santé dans leur langue.

Comme vous le savez, la Feuille de route pour la dualité linguistique a été annoncée en juin 2008. Le montant prévu pour le volet santé s'élève à 174 millions de dollars pour la période 2009-2013. En janvier 2009, Santé Canada nous a informé que des 174 millions alloués au volet santé, l'enveloppe réservée aux communautés francophones en situation minoritaire s'élèvera à 126 millions pour cette période de cinq ans, et ce, pour des actions dans les trois principaux domaines suivant : les réseaux, la formation et le maintien en poste, et les projets de service.

Under the first phase of funding, 17 networks were created and became, in each region, province and territory, the hub for dialogue to improve access to health care services in French. The networks have succeeded, in each respective region, in bringing together the stakeholders interested in working to improve health services in French. Everyone is unanimous, and to repeat the words of Mr. Bernard Lord in his report on official languages, the networks have become models for cooperation and partnership that have successfully interested and involved provincial and territorial authorities in plans to improve health services in French.

We agree that all this work in the area of training and networking won't amount to much if, ultimately, francophones do not have access to more health care services in their own language. We must respond to this issue of access to health services in French.

The Société Santé en français is responsible for organizing services for francophone communities. We work in three territories and nine provinces. Between 2003 and 2008, the society supported approximately 90 initiatives throughout the country, including establishing community health care centres in Alberta, Manitoba and New Brunswick. The society facilitated the implementation of a teleoncology service in northern New Brunswick and held workshops for seniors in Saskatchewan, New Brunswick and Ontario.

Madam Chair, you know, as do we, that the needs are great but that resources are limited. However, we are not here to complain. We want you to know that the Société Santé en français is determined, along with our provincial and territorial networks and our partners on the ground, to ensure the best possible use of these resources. We hope that we will be able to begin our work immediately, once the administrative arrangements under the Roadmap have been fully defined, and we will no doubt ensure the implementation of initiatives to improve health care services for seniors.

However, we must remember that our 2009-2013 steering plan identified local initiatives for a total amount of \$260 million. However, under the Roadmap, we will receive \$21.5 million over five years. That said, you can count on the fact that we will spare no effort and we hope to continue to benefit from your support.

In conclusion, we would like to ask you to consider inviting us back to testify before you in 18 or 24 months from now, so as to give you a report on the progress that has been achieved under the Roadmap. Perhaps you can consider holding this meeting in one of our minority francophone communities, where we could hear from patients themselves, professionals, nursing home directors, government officials, and their opinions with regard to what has been achieved.

La première phase du financement a permis la création de 17 réseaux qui sont devenus, chacun dans leur région, province et territoire, la plaque tournante de la concertation pour améliorer l'accès à des services de santé en français. Les réseaux sont parvenus, chacun dans leur coin de pays, à regrouper les partenaires intéressés à œuvrer à l'amélioration des services de santé en français. De l'avis de tous, et pour reprendre les mots de M. Bernard Lord dans son rapport sur les langues officielles, les réseaux sont devenus des modèles de coopération et de partenariat réussissant à intéresser et à impliquer les autorités provinciales et territoriales dans des plans visant à améliorer les services de santé en français.

Nous en conviendrons, tout ce travail de formation et de réseautage ne rimerait pas à grand-chose si, au bout du compte, les francophones n'ont pas accès à plus de services de santé dans leur langue. Nous devons répondre à cette question de l'accès aux services de santé en français.

La Société Santé en français est responsable du volet organisation de services pour les communautés francophones. Nous travaillons dans trois territoires et neuf provinces. Entre 2003 et 2008, la société a appuyé environ 90 initiatives à travers le pays, telle que la création de centres de santé communautaire en Alberta, au Manitoba et au Nouveau-Brunswick. Il a facilité la mise en place d'un service de téléoncologie dans le nord du Nouveau-Brunswick et a réalisé des ateliers pour les aînés en Saskatchewan, au Nouveau-Brunswick et en Ontario.

Madame la présidente, vous êtes consciente comme nous, que les besoins sont grands, mais que les ressources sont limitées. Toutefois, nous ne sommes pas venus ici pour nous plaindre. Soyez assurés que nous sommes déterminés, à la Société Santé en français ainsi que dans nos réseaux provinciaux et territoriaux et dans l'ensemble de nos partenaires sur le terrain, à faire le meilleur usage possible de ces ressources. Nous espérons être en mesure de commencer notre travail sans délai, une fois que les arrangements administratifs relatifs à la Feuille de route seront complètement définis, et nous verrons certes la mise en œuvre d'initiatives qui amélioreront les services de santé pour nos aînés.

Cependant, il faut garder à l'esprit que notre plan directeur 2009-2013 a identifié des actions de terrain pour un montant global de 260 millions de dollars. Or, la Feuille de route nous alloue 21,5 millions sur cinq ans. Ceci étant dit, vous pouvez compter sur le fait que nous ménagerons aucun effort et nous espérons continuer de jouir de votre appui.

En terminant, nous aimerions que vous considériez nous inviter à revenir témoigner devant vous, dans 18 à 24 mois, afin de vous faire rapport des progrès accomplis à travers la Feuille de route. Cette rencontre, vous pourriez considérer la tenir dans l'une de nos communautés minoritaires francophones sur le terrain, ou vous pourriez entendre de la bouche même des bénéficiaires des services, des professionnels, des directeurs d'établissement, des responsables gouvernementaux, leur point de vue sur le chemin parcouru.

Obviously, as you will agree, there is a danger to exposing oneself like this. However, we are convinced that true accountability, transparency to those funding us and our communities are essential to our success.

Madam Chair, honourable senators, thank you for your interest in our organization and your special focus on the health care of Canadians living in official languages minority communities.

The Chair: We will now begin with questions. The first will be asked by Senator Losier-Cool. She will be followed by Senator Fortin-Duplessis.

Senator Losier-Cool: Thank you for giving me the opportunity to ask the first question, because I need to go to the Centre Block shortly to replace the Speaker of the Senate. So I am going to ask my questions and I will be very eager to read your answers in the minutes of this committee meeting.

My first question concerns the consortium. In appendix 2 of your document, you talk about research. Last week, university presidents criticized the fact that health care research is being neglected and the focus is instead the economy and business. Could you elaborate with regard to research?

My second question concerns, more specifically, mental health. I would like to know whether you maintain ties with the Mental Health Commission of Canada, chaired by our former colleague Michael Kirby. Is there a francophone section on mental health? Mental health is a very timely topic.

In addition to francophones, I would like to know specifics regarding gender, particularly with regard to women. A francophone woman suffering from mental illness is a minority twice over. Could you tell the committee the way in which these issues have been addressed?

Ms. Lalonde: With regard to research, like the Société Santé en français, the Consortium nationale de formation en santé had applied for \$130 million over five years. We received \$86.5 million. This amount will allow us to continue the work that we began over the last five years. However, it will not allow for development over the next few years, since this amount represent an increase of only \$6.5 million for the next five years.

In the Roadmap on official languages, there is no funding for research on francophone minority communities.

However, with regard to health care, we will be able to work on research to a minimal extent, but in relation to training and access to health care services in French. In other words, this will be strictly related to our program objectives. That is why we are working with university and community researchers throughout the Canadian francophonie outside Quebec to implement and develop studies that will allow us to better understand vulnerable groups including seniors, people suffering from mental health issues, young people, and very young children. We will work with these target populations and we will see what "access to health

Certes, vous en conviendrez, il y a un danger à s'exposer ainsi. Toutefois, nous en sommes convaincus, une véritable imputabilité, une transparence face à nos bailleurs de fonds et nos communautés sont des ingrédients essentiels à notre réussite.

Madame la présidente, honorables sénateurs, nous vous remercions de votre intérêt au mouvement et de votre attention particulière à la santé des Canadiennes et des Canadiens vivants au sein de communautés de langue officielle minoritaire.

La présidente : Nous passerons immédiatement aux questions. La première sera posée par le sénateur Losier-Cool. Elle sera suivie du sénateur Fortin-Duplessis.

Le sénateur Losier-Cool : Je vous remercie de me donner la chance de poser la première question, car je dois me rendre à l'Édifice du centre d'ici peu pour remplacer le président du Sénat. Je vais donc poser mes questions et je serai très intéressée à lire vos réponses dans le compte rendu des délibérations du comité.

Ma première question touche le consortium. À l'annexe 2 de votre document, vous parlez de recherche. La semaine dernière, les recteurs des universités ont déploré le fait qu'on a négligé la recherche en santé pour plutôt se concentrer sur l'économie et les affaires. Pourriez-vous élaborer sur la question de la recherche?

Mon autre question touche, de façon plus spécifique, la santé mentale. J'aimerais savoir si vous entretenez des liens avec la Commission canadienne pour la santé mentale, présidée par notre ancien collègue Michael Kirby. Retrouve-t-on une composante francophone en matière de santé mentale? La santé mentale est un sujet très actuel.

En plus des francophones, j'aimerais connaître la spécificité en termes de genre, notamment en ce qui a trait aux femmes. Une femme francophone souffrant de maladie mentale se trouve en situation doublement minoritaire. Pourriez-vous transmettre au comité la façon dont ces questions ont été abordées?

Mme Lalonde : Au niveau de la recherche, comme la Société Santé en français, le Consortium national de formation en santé avait fait une demande pour un montant de 130 millions de dollars sur les cinq prochaines années. Nous avons reçu 86,5 millions de dollars. Ce montant nous permet de poursuivre le travail entamé au cours des cinq dernières années. Toutefois, il ne nous permet pas de développer, au cours des prochaines années, puisque le montant ne représente qu'une augmentation de 6,5 millions de dollars pour les cinq prochaines années.

Dans la Feuille de route sur les langues officielles, il n'est pas question de financement en recherche sur les communautés francophones en situation minoritaire.

Par contre, en ce qui concerne le dossier de la santé, nous pourrions travailler le dossier de la recherche de façon minimale, mais en relation avec la formation et l'accès aux services de santé en français. En relation stricte avec les objectifs de notre programme. Sur ce plan, c'est pour cette raison que nous travaillerons de concert avec les chercheurs autant universitaires que communautaires à l'échelle pancanadienne de la Francophonie hors Québec pour mettre en place et développer des études qui nous permettront de mieux connaître nos populations vulnérables qui sont, entre autres, les personnes

care services in French”, means, what we need to implement and what studies could help us to better understand and better serve these groups.

Ms. Côté: Representations have been made to the Mental Health Commission in the past, but up until now, there has been no follow-up with regard to measures concerning francophones in this file. As for the issue of gender, I am afraid I do not have that information with me here today. But the support of committees such as the senate committee concerning this kind of approach is most welcome. Now that I am aware of the Mental Health Commission, we will do some follow-up on this in the coming weeks.

Mr. Racine: That's good. The whole issue of mental health, especially among women, is of grave concern, especially given the increased incidence of Alzheimer's disease that is expected in the next few years. We have to address this to make sure we can provide the required services. Toronto's case is a special one and it shows how difficult it is to obtain services when you are a francophone in a minority situation. Of course, when you suffer from this disease, you lose your memory and some of your faculties, so it is even more difficult to communicate in English. These are issues that need to be addressed. We are very concerned about this.

Ms. Lalonde: I would be remiss if I did not answer, because I am a social worker by training and I worked in the mental health field for 20 years. The issue when it comes to mental health is that you cannot receive therapy or help from a social worker when you have a mental health problem if you cannot receive service in your own language. These are matters of the heart and of emotions and you cannot express your emotions properly in another language.

The Chair: Exactly. If you have Any additional information, you can always send it to the clerk of the committee.

Senator Fortin-Duplessis: Madam Chair, first of all, I would like to thank you personally and your staff for having invited our witnesses here today.

I was appointed to the Senate recently and I was so moved by the article that appeared in the newspaper that I wrote to the clerk, asking him to be so kind as to invite witnesses to talk to us about the plight of francophones in minority situations. I am so pleased that you invited exceptional witnesses to explain this major problem that affects many people across Canada. As we have seen, the question of access to resources and specialized treatment in French for our seniors remains a very thorny issue in Ontario, as well as in other provinces. This is a new battle that francophones will have to wage. Under the French Language Services Act and the regulations that designate which organizations must provide services in French, only designated hospitals are compelled to provide such services. So the situation in Toronto is particularly deplorable, as you have described it. I am particularly struck by the fact that there is a residence for

âgées, les personnes qui ont des problèmes de santé mentale, les jeunes, et la petite enfance. Nous travaillerons donc sur ces populations cibles et nous verrons ce que veut dire « accès à des services de santé en français », ce qu'on doit mettre en place et quelles études pourraient nous aider à mieux connaître et mieux mettre en place les services.

Mme Côté : Des représentations ont été faites auprès de la Commission sur la santé mentale dans le passé, mais jusqu'à maintenant, il n'y a pas eu de suivi quant aux mesures auprès des francophones dans ce dossier. Par rapport à la question du genre, malheureusement, je n'ai pas cette information à portée de main aujourd'hui. Mais le soutien de comités tel que le comité sénatorial en matière de ce genre d'approche serait le bienvenu. Maintenant que je suis au courant de la Commission sur la santé mentale, on fera des suivis à cet effet dans les semaines à venir.

M. Racine : C'est très bien. Toute la question de la santé mentale, surtout chez les femmes, est une grande préoccupation, surtout avec la maladie d'Alzheimer qui va croître dans les prochaines années. Il faut se pencher là-dessus et s'assurer de pouvoir offrir les services. Le cas de Toronto est particulier et montre combien il est difficile lorsqu'on est francophone en situation minoritaire d'avoir des services. Naturellement, quand on a la maladie, on a des pertes de mémoire et de faculté, il devient alors plus difficile de communiquer en anglais. Ce sont des questions sur lesquelles on doit se pencher. Et nous sommes très préoccupés par cela.

Mme Lalonde : Je ne peux me permettre de ne pas répondre puisque j'ai une formation en travail social et j'ai travaillé en santé mentale pendant 20 ans. La question de la santé mentale, on ne peut pas recevoir un service thérapeutique ou de l'aide d'un travailleur social quand on a un problème de santé mentale et que ce n'est pas dans notre langue. C'est question de cœur et d'émotion et on ne peut pas s'exprimer dans une autre langue quand on parle d'émotion.

La présidente : Exactement. Si vous avez de l'information additionnelle, vous pouvez toujours l'envoyer au greffier du comité.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Madame la présidente, en tout premier lieu, je voudrais vous remercier, vous et votre personnel d'avoir invité nos témoins à comparaître devant nous aujourd'hui.

J'ai été nommé au Sénat récemment et j'ai été tellement touchée par l'article paru dans le journal que j'ai envoyé une lettre au greffier, lui demandant d'agréer à faire venir des témoins pour nous parler de ce que vivent les francophones en milieu minoritaire. Je suis tellement heureuse que vous ayez invité des témoins exceptionnels pour nous parler de ce grand problème qui touche beaucoup de gens à travers le Canada. Comme on peut le constater, la question de l'accès à des ressources et à des soins spécialisés en français pour nos aînés reste un point très litigieux en Ontario et comme on a pu le voir, dans d'autres provinces aussi. Cela représente une nouvelle lutte que les francophones devront entreprendre. Compte tenu de la Loi sur les services en français ainsi que du règlement désignant les organismes tenus d'offrir des services en français, seuls les hôpitaux désignés doivent s'y soumettre. Alors, la situation à Toronto est

37 people while only 15 per cent of these 37 can receive services in French. I found that terrible. In fact, in those circumstances, language homogeneity is essential. According to the Société Santé en français, francophone communities outside of Quebec are even more hard-hit by the aging of the population than the rest of Canadian society. This is trend that is laden with consequences and the Toronto case is a precursor, as well as being very revealing of a situation that will deteriorate if nothing gets done.

There is no such thing as a pointless awareness and mobilization campaign. However, we must also attack this problem head on and solve it. To my knowledge, the Lalonde and Desrochers decisions did not set a precedent on this particular question.

Is the Fédération des aînées et aînés francophones du Canada and the Société en français looking into possible legal action? In what areas of health care is the recruitment of francophone professionals the most concerning?

Mr. Racine: We have not yet gotten to the point of considering legal action. We have received complaints in the past and we are receiving an increasing number of them. Today, I spoke with an official in New Brunswick who said that there is an increasing number of complaints from people who cannot get services in French. I should point out, however, that seniors are not the ones complaining. Often, they have a fear of reprisals if they complain about not receiving services in French; they are very reluctant. So, their children are the first ones to complain. Specifically the baby-boomer generation, whose parents are older and who find this unacceptable; they are the ones who start filing complaints. We have not gotten there yet. It is the avenue we would like to take at this point, at least speaking on behalf of the federation, but there is no guarantee that that is something we may one day consider.

Senator Fortin-Duplessis: What aspects of the recruitment of francophone health care professionals cause the most concern?

Ms. Côté: That question is relatively easy to answer. There is a shortage of health care professionals in almost all areas and this shortage is simply exacerbated for francophone communities and francophone health care workers. Clearly the worst shortages have to do with francophone doctors, nurses and pharmacists. This is already a problem Canada-wide. So when you look at health care professionals with language ability or French skills, it is all the more important to recruit them.

Ms. Lalonde: Despite the fact there are a number of health care professionals being trained through our post-secondary institutions with Health Canada money, the fact remains that, as Ms. Côté stated, there is a significant shortage. The further you go into minority areas, the lower the numbers of francophones, the greater the shortage. The lower the numbers of francophones

particulièrement lamentable comme vous l'avez décrit. Je reste encore avec le fait de la résidence pour 37 personnes alors que seulement 15 p. cent de ces 37 personnes peuvent recevoir des soins en français. J'ai trouvé cela épouvantable. D'ailleurs, dans de telles circonstances, l'homogénéité linguistique est essentielle. Selon la société Santé en français, le vieillissement de la population frappe les communautés francophones hors Québec encore plus fort que dans le reste de la population canadienne. Voilà une tendance lourde dont le cas torontois est précurseur et révélateur d'une situation qui ira en se détériorant si rien n'est fait.

Aucune démarche de sensibilisation et de mobilisation n'est inutile. Cependant, il faut aussi s'attaquer à cette problématique de front et la régler. À ma connaissance, à part les arrêts Lalonde et Desrochers, il n'y a pas eu de jurisprudence sur cette question.

La Fédération des aînées et aînés francophones du Canada et la Société Santé en français se penchent-elles sur la possibilité d'un recours judiciaire? Quels sont les domaines de santé où le recrutement des professionnels de la santé francophone est le plus problématique?

M. Racine : On n'est pas rendu là dans notre réflexion en termes de recours. Nous avons reçu des plaintes par le passé et on en reçoit de plus en plus. J'ai parlé aujourd'hui avec un dirigeant du Nouveau-Brunswick qui disait qu'ils ont de plus en plus de plaintes de gens qui n'ont pas les services en français. Mais il faut savoir que ce ne sont pas les aînés qui se plaignent. Souvent, ils ont peur de représailles s'ils se plaignent de ne pas avoir les services en français; ils sont très hésitants. C'est donc les enfants qui commencent à se plaindre. Surtout la génération des baby-boomers qui ont des parents âgés et qui trouvent cela inacceptable et commencent à déposer des plaintes. On n'est pas rendu là encore. C'est la voie qu'on voudrait emprunter pour l'instant, du moins du côté de la Fédération, mais il n'est pas dit qu'un jour ce serait quelque chose que nous pourrions considérer.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Quels sont les domaines où le recrutement de professionnels de la santé francophone est le plus problématique?

Mme Côté : Cette question est relativement plus facile. Il y a des pénuries de professionnels de la santé dans presque tous les domaines et cette pénurie est juste exacerbée sur le plan des communautés et des professionnels de la santé en français. IL est certain, les pénuries les plus répandues sont les pénuries de médecins francophones, d'infirmières et d'infirmiers francophones, de pharmaciens et de pharmaciennes. Les pénuries sont déjà à travers le Canada en général. Alors quand on pense à des professionnels de la santé qui ont une habileté langagière ou linguistique en français, c'est d'autant plus important de les recruter.

Mme Lalonde : Malgré le fait qu'on forme plusieurs professionnels de la santé avec les fonds de Santé Canada par l'entremise de nos institutions postsecondaires, il demeure comme le dit Mme Côté, une pénurie très importante. Plus on se retrouve dans des milieux très minoritaires, plus le nombre de francophones est petit, plus la pénurie est grande. Plus le

in certain provinces, the less they have access to institutions and health care organizations offering services in French. So, the solution is training health care professionals in French, yes, through post-secondary training institutions, but at the same time we have to work within communities to set up services and health care organizations which have the capacity to offer French-language health care services.

This is something which would be done separately, through two organizations, but with a common goal. You cannot have one without the other.

The Chair: Any supplementary questions? Senator Champagne.

Senator Champagne: The issue of recruitment spoke to me right away and I will tell you why. In the heart of Montreal, in one of the most francophone areas of the city, I recall waking up after 40 days in a coma and hearing French being spoken, but 8 times out of 10, with a very strong accent. The wonderful nurses who took care of me were either from Venezuela, Colombia or Mexico. There may have been one Quebecker, probably the head nurse. So, that is to say that there is a recruitment problem even within francophone areas. If there is a shortage of nurses and health care staff in the heart of Montreal, imagine the situation in francophone minority areas. Whether we are talking about Ontario, Alberta or New Brunswick, the problem is even more acute.

Next week I will be speaking to francophone health sciences students at the St. Hyacinthe CEGEP. What can I tell them? How can I motivate them to find jobs in areas where francophones are in the minority and need their help?

Ms. Lalonde: You are absolutely right in saying that it all starts with the youth. We have to give them the desire and the motivation to study in the field of health care. We should also enhance the image of health care professions in this day and age where there is a lot of pressure on people working in the field of nursing. That said, working in francophone minority areas is motivating. It is a type of life experience you cannot get in Montreal or Quebec City and I think that is a specific argument that needs to be raised. The Consortium national de formation en santé focuses on recruitment and promotion. If you want 3,400 people to register for health sciences programs, you have to do recruitment and promotion. You are absolutely right, we must continue in that vein.

Senator Champagne: Perhaps we should create specific training programs for immigrants who have health care training. I can assure you that when I came out of the coma, I was wondering on what planet, in what country I had landed. Was I sick? Clearly, the accents of people speaking to me were not those from my area.

nombre de francophones est petit dans les provinces à petite population francophone, moins il y a d'accès à des établissements et des organismes de santé qui offrent des services en français. Donc, il s'agit de pouvoir former des professionnels de la santé, oui, en français, dans des établissements de formation postsecondaires, mais parallèlement de travailler à mettre en place dans les communautés des services et des organismes de santé qui pourront offrir des services de santé en français.

C'est un travail qui se fait séparément, par deux organismes, mais avec un but commun. Et un ne peut se faire sans l'autre.

La présidente : Des questions supplémentaires? Sénateur Champagne.

Le sénateur Champagne : La problématique du recrutement m'a interpellée tout de suite et je vais vous dire pourquoi. En plein cœur de Montréal, dans un des coins les plus francophones de la ville, je me souviens m'être réveillée après 40 jours de coma, et d'avoir entendu parler français, mais, huit fois sur dix, avec un accent très aigu. Les merveilleuses infirmières qui se sont occupées de moi étaient soit Vénézuéliennes, Colombiennes ou Mexicaines. Il y avait peut-être parmi elles une Québécoise, sans doute l'infirmière en chef. C'est donc dire qu'il y a un problème de recrutement même dans nos milieux francophones. S'il y a pénurie d'infirmières et de préposés francophones en plein cœur de Montréal, imaginez lorsqu'on arrive dans les milieux où le français est minoritaire. Que ce soit en Ontario, en Alberta ou au Nouveau-Brunswick, le problème est d'autant plus flagrant.

La semaine prochaine je vais parler à des étudiants francophones en sciences de la santé au cégep de Saint-Hyacinthe. Qu'est-ce que je peux leur dire? Comment puis-je les motiver à aller travailler aux endroits où des francophones vivent en situation minoritaire et leur venir en aide?

Mme Lalonde : Vous avez absolument raison lorsque vous dites que tout débute par les jeunes. On doit leur donner le goût et la motivation de poursuivre des études dans le domaine de la santé. Il faut aussi valoriser les professions du domaine de la santé à une époque où on demande beaucoup aux gens qui travaillent dans le domaine des sciences infirmières. Par contre, le fait de travailler dans des milieux minoritaires francophones apporte une valorisation. C'est une expérience de vie qui ne se fait pas à Montréal ou à Québec et je pense qu'il s'agit d'un argument spécifique qu'il faut faire valoir. Le Consortium national de formation en santé met l'accent sur le recrutement et la promotion. Parce que pour espérer avoir 3 400 nouvelles inscriptions dans des programmes de sciences de la santé, il faut faire du recrutement et de la promotion. Vous avez absolument raison, il faut poursuivre dans cette veine.

Le sénateur Champagne : Peut-être faudrait-il mettre en place des programmes de formation spécifiques pour les immigrants qui possèdent une formation en santé. Je peux vous dire que lorsque je me suis réveillée du coma, je me demandais dans quel monde, dans quel pays j'étais. Suis-je tombée malade? De toute évidence, l'accent des gens qui me parlaient n'était pas l'accent de mon coin.

When it comes to recruitment, we have to ensure that there are more people working here or in francophone minority settings, and I think we can do that.

Ms. Lalonde: There currently exists programs for immigrants who already have health care training, but need upgrading to work in our communities. We have developed retraining programs to help newcomers become health care professionals in our francophone communities.

Senator Goldstein: I thank all of you for sharing your views with us on this very important matter. Earlier on, you were referring to the problems seniors experience. Could the problem be related to the nature of the institutions?

Obviously, hospitals provide health care services. The provincial health care departments influence policy in these institutions. There are also seniors' homes which offer services to seniors in various states of health. These homes are also under provincial jurisdiction.

You have all referred to the efforts you have made with respect to federal institutions. But I would like to know whether you have also worked at the provincial level and, if so, what you have done?

Ms. Côté: I very much welcome the opportunity to discuss this matter with you because it is very topical for the Société Santé en français. One of the many roles played by networks is that of liaison, partnership building, collaboration and the potential provision of francophone expertise as advisors to provincial governments.

Currently, in several provinces, some networks have managed to attain this level of provincial recognition with their government authorities. That is one of the roles played by networks, to create relationships with the various orders of government.

With respect to health care institutions, because health is a provincial area of jurisdiction, it varies from province to province and networks have to deal with that fact. Depending on the policies which already exist respecting francophone health care services in a given province, some find that their work is easier than others, like New Brunswick for instance, where there is good recognition.

In other provinces, however, it is much more difficult and things are moving ahead at a snail's pace. At the national office, it is possible to meet with government authorities also, but most of the consultation and exploration work is done through the Société Santé en français networks acting locally.

The Chair: Did anyone else want to comment?

Mr. Racine: You know as well as I do that in many cases, residences are subsidized yet private, and that sometimes the language issue is but one of many criteria used in a predominantly anglophone residence.

Quant au problème de recrutement, il faut faire en sorte qu'il y ait davantage de gens qui travailleront chez nous ou dans les endroits où les francophones sont en situation minoritaire, et je crois qu'on peut faire quelque chose de ce côté.

Mme Lalonde : Je peux vous dire qu'actuellement des programmes sont mis en place pour les immigrants qui détiennent déjà une formation en santé, mais qui ont besoin d'une formation d'appoint pour pouvoir travailler dans nos communautés. Nous développons cette formation d'appoint pour aider les nouveaux arrivants à devenir des professionnels dans nos communautés francophones.

Le sénateur Goldstein : Je vous remercie tous de nous entretenir sur ce sujet fort important. Tout à l'heure, vous avez parlé des problèmes que vivent les aînés. Le problème aurait-il un lien avec la nature de l'institution?

Évidemment, il y a les hôpitaux qui dispensent des services de santé. Il y a le ministère de la Santé de la province qui influence la politique de ces institutions. Il y a aussi les résidences pour personnes âgées qui offrent des services aux aînés en plus ou moins bonne santé. Ces résidences sont aussi de juridiction provinciale.

Vous avez tous parlé des efforts que vous faites sur le plan des institutions fédérales. Mais j'aimerais savoir si vous faites aussi des efforts au provincial et si oui, quels sont ces efforts?

Mme Côté : J'apprécie beaucoup l'occasion de vous parler à ce sujet puisqu'il s'agit d'un point brûlant à la Société Santé en français. Un des nombreux rôles des réseaux est d'assurer la liaison, de créer des partenariats, d'entrer en collaboration et devenir potentiellement l'expertise francophone et le conseiller du palier gouvernemental provincial.

Dans plusieurs provinces actuellement, certains réseaux réussissent à développer cette reconnaissance provinciale avec leurs autorités gouvernementales. C'est l'un des rôles des réseaux d'entrer en relation avec les paliers gouvernementaux.

En ce qui concerne les établissements de santé, puisque la santé est de juridiction provinciale, c'est différent pour chaque province et les réseaux doivent composer avec cela. Dépendamment des politiques déjà en place au provincial en matière de services de santé à la francophonie, la tâche est plus aisée pour certains réseaux, au Nouveau-Brunswick par exemple, où il y a une belle reconnaissance.

Dans d'autres provinces par contre, c'est beaucoup plus difficile et on avance à pas de tortue. Au bureau national, il est possible de rencontrer les autorités gouvernementales aussi, mais le gros du travail de concertation et de reconnaissance, ce sont les réseaux de la Société Santé en français qui le font localement.

La présidente : Est-ce que quelqu'un d'autre voulait ajouter un commentaire?

M. Racine : vous savez comme moi que dans bien des cas, les résidences sont subventionnées, mais privées et que parfois, la question linguistique représente un critère parmi tant d'autres dans une résidence à prédominance anglophone.

In Toronto only 15 per cent of beds are taken up by francophones. If, however, you go to Manitoba, to the Youville residence for instance, 95 per cent of beds are occupied by francophones because there is a sensitivity to language and therefore an ability to respond to francophone needs. I would image that anglophones in minority settings in Quebec have their own institutions and people are sensitive to these issues.

Senator Goldstein: When it comes to quasi-public residences or subsidized private-public residences you are leading me to believe that most of the work is being done at the provincial government level in the province where the residence is located.

Mr. Racine: I know that health care services are a provincial government responsibility, but I believe the federal government has a leadership role to play. From our perspective, if we could count on that leadership, it would be much appreciated.

Senator Goldstein: Can you tell us exactly how you believe this leadership could be demonstrated? Through a federal-provincial conference? By allocating funding? By changing the program? In short, how can we help you to bring the federal government to support provincial governments in order to deliver these services to francophones outside Quebec?

Mr. Racine: I do have some suggestions, but first, I would like to give my colleagues a chance to speak.

Ms. Côté: Suggestions are welcome, Mr. Racine, but I just wanted to mention that the Société Santé en français and the networks do this on a daily basis: the money received from Health Canada is used as leverage to facilitate local initiatives. The 90 initiatives I referred to earlier on were all funded, for the most part, by the federal government. A bit of money on the ground can actually go very far.

There is the example of the Notre Dame de Lourdes Health Care Centre in Manitoba which after having receiving \$30,000 from the Société Santé en français managed to collect \$1.5 million and then received the balance of the \$3 million from the provincial government thanks to a community fundraising effort. As I said, a little bit of money can go very far and it is often through Health Canada funding that we manage to accomplish great things.

The Chair: One supplementary question before moving to Senator Goldstein. How long has this network been in existence and is it funded solely by Health Canada?

Ms. Côté: The network began to be established in 2002. In 2003 a funding period began and lasted until 2008 and the networks gradually appeared over that period. The federal government, through Health Canada and the Public Health Agency funds most of the work carried out by the networks.

Ms. Lalonde: I would like to add that funds provided by Health Canada to the national consortium are an important source of leverage. For instance, if the provincial government subsidizes 25 spots in a post-secondary nursing program, the

À Toronto, seulement 15 p. 100 des lits sont occupés par les francophones. Si vous allez au Manitoba, entre autres à la résidence Youville, 95 p. 100 des lits sont occupés par les francophones parce qu'il y a une sensibilité à la question linguistique qui fait en sorte qu'on a su répondre aux besoins des francophones. J'imagine qu'au Québec les anglophones en situation minoritaire ont leurs institutions, ce qui leur permet d'avoir plus de sensibilité sur ces questions.

Le sénateur Goldstein : En ce qui a trait aux résidences quasi publiques ou aux résidences privées-publiques subventionnées, vous m'amenez à croire que le gros du travail doit se faire au niveau gouvernemental provincial où la résidence est située.

M. Racine : Je sais que les services de santé relèvent du gouvernement provincial, mais je pense que le fédéral a un rôle de leadership à jouer. De notre côté, si on pouvait compter sur ce leadership, ce serait très apprécié.

Le sénateur Goldstein : Pouvez-vous nous dire exactement comment vous croyez que ce leadership pourrait être exercé? S'agirait-il d'une conférence fédérale-provinciale? S'agirait-il d'affecter certains fonds? S'agirait-il de changer le programme? Bref, comment pouvons-nous vous aider à amener le gouvernement fédéral à aider les gouvernements provinciaux afin de pouvoir livrer ces services aux francophones hors Québec?

M. Racine : J'ai des suggestions, mais avant, je vais donner la chance à mes collègues.

Mme Côté : Les suggestions seront bienvenues, monsieur Racine, mais je voulais juste mentionner que la Société Santé en français et les réseaux font cela sur une base quotidienne : l'argent reçu de Santé Canada est utilisé comme levier pour justement faciliter les initiatives locales. Les 90 initiatives dont je vous ai parlé tantôt ont toutes été financées, pour la majeure partie, par le gouvernement fédéral. Un peu d'argent sur le terrain mène souvent très loin.

Je peux donner l'exemple du centre de santé de Notre-Dame de Lourdes au Manitoba qui, après avoir reçu 30 000 \$ de la Société Santé en français, a vu sa communauté amasser, par le biais d'une levée de fonds, 1,5 million de dollars pour ensuite recevoir la balance de 3 millions de dollars du gouvernement provincial. Comme je disais, un petit peu d'argent peut mener très loin sur le terrain et c'est en se servant du financement de Santé Canada que, souvent, l'on réussit à faire de belles choses.

La présidente : Une question supplémentaire, avant de passer à celle du sénateur Goldstein. Ce réseau existe depuis combien d'années et est-il financé uniquement par Santé Canada?

Mme Côté : Les premiers soubresauts de ce réseau datent de 2002. En 2003, la période de financement s'est amorcée et a duré jusqu'à 2008, et les réseaux ont été créés graduellement depuis ce temps. Le gouvernement fédéral, que ce soit à travers Santé Canada ou l'Agence de santé publique, finance la majorité des travaux des réseaux.

Mme Lalonde : J'aimerais ajouter que les fonds fournis par Santé Canada au consortium national sont un levier important. Par exemple, si le gouvernement provincial subventionne 25 places dans un programme postsecondaire de sciences

funds received from the federal government allow for an increase in the number of registrations for other programs. So, it is an important lever and it also covers some additional costs for the implementation of new programs which would not be covered by the provincial government. I think we need to continue to support federal government funding for official languages health care programs.

Now, from a broader health care standpoint, if the federal government, through transfer payments to the provinces, could ensure in some way that part of these funds are used to offer French-language health care services, I think that could be of great assistance to us.

Mr. Racine: I would like to mention the remarkable work done by the consortium and the Société Santé en français. Within our provincial federations, we benefit from the effect of this work: it is far easier now to speak with a provincial government, through this intermediary, which the networks represent. They have opened doors. That has facilitated a number of things.

The same applies to training: we are starting to see young professionals in training who are interested in our communities. Too many francophone professionals have ended up in English-only institutions in the past. Things are changing now and that is thanks to the consortium's initiative. Showing leadership would be good way to express this and support these activities.

Senator Tardif: I thank you for your excellent presentations. I wanted to point out to what extent I am pleased to see the progress accomplished by the training consortium and the Société Santé en français. I was part of the negotiations at the start, when we set up the training consortium. I was dean of the Saint Jean Campus at the time and that money in fact allowed us to create a new training program which did not exist beforehand, a bilingual baccalaureate in nursing science, the first to give the French language its place in Alberta. In fact, two years ago, the first diplomas were granted. So, it has been very successful, and I think it is absolutely correct to say the federal government must play a leadership role in this area to comply with its obligations towards official languages and Part VII which refers to "positive measures."

I would like to get back to the budget issue, and perhaps this question is more specifically for Ms. Côté from the Société Santé en Français. Could you tell me how much money you will be receiving from the Roadmap to implement senior services?

Ms. Côté: No specific program has been planned to date, however, we will be receiving \$21.5 million over five years for service projects. Service projects are chosen locally. They will come from the national office and be chosen based on the priorities in the Roadmap: early childhood, youth, seniors.

infirmières, les fonds reçus du gouvernement fédéral permettent d'augmenter le nombre d'inscriptions dans certains autres programmes. Il s'agit donc d'un levier important et cela permet aussi de payer certains coûts additionnels pour la mise sur pied de nouveaux programmes qui ne seraient pas payés par le gouvernement provincial. Je pense qu'il faut continuer à appuyer le financement du gouvernement fédéral pour les programmes de santé au niveau des langues officielles.

Maintenant, concernant la question plus large de la santé, si le gouvernement fédéral, lors des transferts de paiements aux provinces, pouvait s'assurer d'une manière ou d'une autre qu'une partie des fonds serve à offrir des services de santé en français, je pense que cela pourrait nous aider fortement.

M. Racine : J'aimerais mentionner le travail remarquable qu'ont fait le consortium et la Société Santé en français. Dans nos fédérations provinciales, nous profitons de l'impact de ce travail : il est beaucoup plus facile maintenant de parler avec le gouvernement provincial, car il y a un intermédiaire, les réseaux sont là. Ils ont ouvert des portes. Cela facilite beaucoup les choses.

Même chose au niveau de la formation, on commence à voir de jeunes professionnels en formation qui s'intéressent à nos communautés. Trop de professionnels francophones se sont retrouvés dans des établissements complètement anglophones par le passé. Ceci est en train de changer et c'est grâce aux initiatives du consortium. Le leadership est une belle façon de l'exprimer en appuyant ces démarches.

Le sénateur Tardif : Je vous remercie de vos excellentes présentations. Je tiens à vous dire à quel point je suis heureuse de voir les progrès accomplis par le consortium de formation et aussi Société Santé en français. J'ai fait partie des négociations au départ, lorsqu'on a mis sur pied le consortium de formation. J'étais doyenne du campus Saint-Jean à ce moment et, justement, l'argent nous a permis de créer un nouveau programme de formation qui n'existait pas, un baccalauréat bilingue en sciences infirmières, le premier programme où la langue française avait sa place en Alberta. D'ailleurs, il y a deux ans, les premiers diplômes ont été décernés. Donc, beaucoup de succès, et je pense que c'est tout à fait juste de dire que le gouvernement fédéral doit absolument jouer un rôle de leadership dans ce domaine afin de respecter ses engagements pour les langues officielles et aussi au niveau de la partie VII lorsqu'on parle de « mesures positives ».

J'aimerais revenir sur la question du budget, et c'est peut-être une question qui s'adresse plus particulièrement à Mme Côté de la Société Santé en Français. Pourriez-vous me dire combien d'argent vous allez recevoir dans la Feuille de route pour la mise sur pied de services pour les aînés?

Mme Côté : Aucun programme précis n'est planifié à ce jour, par contre, nous recevrons une somme de 21,5 millions de dollars répartis sur cinq ans pour des projets de service. Les projets de service seront sélectionnés localement. Ils viendront du bureau national et seront choisis en fonction des priorités de la Feuille de route : petite enfance, jeunes, personnes âgées.

We expect to receive many service projects in this area given the situation for shelters like that in Toronto. There is also the Foyer Maillard in Vancouver which may be shut down because it no longer meets provincial health standards. In Toronto, there was the case of Ms. Tremblay-Lavoie, but at the Foyer Maillard in Vancouver there are approximately 50 francophone seniors who may no longer have a place where they can receive specialized long-term care. That will be the subject of excellent service projects on the health care side totalling \$21.5 million.

Senator Tardif: You mentioned \$4 million per year?

Ms. Côté: Five million this year and \$5.5 million in subsequent years.

Senator Tardif: That is a very modest sum in order to accomplish the huge task of offering the services you want to provide. Can you tell us how you plan on allocating this money or what initiatives you intend to carry out with so little money?

Ms. Côté: Thank you for pointing out that is indeed very little money; we had hoped for much more. Communities know what their needs are. For instance, people in Vancouver are very much aware of the problems facing the Foyer Maillard, and they are also aware of the service projects component. We are therefore expecting those types of project proposals from the province of British Columbia.

While communities have to respond to the crying needs of their seniors, these projects will be directed to the national office, on to Health Canada, and then funded from there on.

Senator Tardif: Is it because the \$5 million is not allocated exclusively to seniors?

Ms. Côté: No, not at all.

Senator Tardif: In your opinion, is Health Canada sufficiently aware of all the health care needs of second-language minority communities?

Ms. Côté: I would point out that before coming here today, I was in a meeting with people from the Official Language Community Development Bureau to talk about how this \$5 million will be managed and distributed.

Mr. Roger Farley and his team are entirely aware of what is going on in the communities. They want to help us. Unfortunately, that is all the money they have received. The health care envelope has \$174 million. Education received almost three times that amount. As such, we have to make do with what we receive. Based on the projects submitted last year, I can assure you that we receive very creative projects.

Ms. Lalonde: It is impossible to overstate health care needs to the government. Right now, we are talking specifically about the health care needs of our French-speaking minority communities. The federal government is spending a lot of money on health care.

On s'attend à recevoir énormément de projets de service dans ce domaine compte tenu de la situation de centres d'hébergement comme celui de Toronto. On parle aussi du foyer Maillard à Vancouver qui fait face à une fermeture possible, car il ne rencontre plus les normes provinciales de santé. À Toronto, on a parlé du cas de Mme Tremblay-Lavoie, mais au foyer Maillard à Vancouver, on parle d'une cinquantaine de personnes âgées francophones qui risquent de ne plus avoir d'endroit pour recevoir des soins spécialisés de longue durée. Cela fera l'objet d'excellents projets de service dans ce volet santé qui totalise 21,5 millions de dollars.

Le sénateur Tardif : Vous avez mentionné 4 millions par année?

Mme Côté : Cinq millions cette année et 5,5 millions les années subséquentes.

Le sénateur Tardif : C'est quand même une somme très modeste pour accomplir l'énorme travail en vertu des services que vous voulez effectuer. Pouvez-vous nous dire comment vous allez attribuer l'argent ou quelles initiatives vous comptez entreprendre avec si peu d'argent?

Mme Côté : Merci de remarquer qu'il y a si peu d'argent, nous espérons beaucoup plus. Cependant, les communautés connaissent leurs besoins. Par exemple, à Vancouver, ils sont très conscients du problème auquel fait face le foyer Maillard et ils connaissent l'existence du volet projet de service. Donc, on s'attend à recevoir ce genre de proposition de projet de la part de la province de la Colombie-Britannique.

Si les communautés ont des besoins criants pour leurs aînés, ces projets vont se rendre au bureau national et ainsi de suite jusqu'à Santé Canada et feront l'objet d'un financement à ce moment-là.

Le sénateur Tardif : Parce que le 5 millions de dollars n'est pas attribué uniquement aux aînés?

Mme Côté : Non, pas du tout.

Le sénateur Tardif : Selon vous, Santé Canada est-elle suffisamment sensibilisée aux besoins en matière de santé pour les communautés de langues officielles minoritaires?

Mme Côté : Je vous dirais qu'avant de venir ici aujourd'hui, j'étais justement en réunion avec les gens du Bureau d'aide aux communautés de langues officielles pour discuter de la distribution et de la gestion de ce 5 millions de dollars.

M. Roger Farley et son équipe sont tout à fait au courant de ce qui se passe dans les communautés. Ces gens désirent nous aider. Malheureusement, c'est tout l'argent qu'ils ont reçu. L'enveloppe en santé contient 174 millions de dollars, l'enveloppe en éducation a reçu environ trois fois cette somme. Par conséquent, on devra faire ce qu'on peut avec l'argent reçu. En me basant sur les projets soumis l'an dernier, je puis vous assurer que nous recevrons des projets très créatifs.

Mme Lalonde : On ne peut jamais trop sensibiliser le gouvernement aux besoins en santé. Nous parlons en ce moment plus spécifiquement des besoins en santé de nos communautés francophones en situation minoritaire. Au

However, given the portion of money spent on the francophonie, there is hope for increased funding.

The amount we received is acceptable, and we are very happy about that. Health Canada is nonetheless the department that receives the most funding, after Heritage Canada. Still though, the needs are enormous. The \$86.5 million for training and the funds allocated to Société Santé en français allow us to make progress on this issue, but we cannot solve everything, especially the problems facing the most vulnerable.

Senator Tardif: I would like to continue on that point. Under Part VII, that provides for “positive measures,” do you perceive a will at Health Canada to fulfil its obligations under Part VII and introduce “positive measures,” as stated in the Official Languages Act?

Ms. Lalonde: Without a doubt, Health Canada is on the right track to meet these requirements. However, financially speaking, to what extent can these commitments be fulfilled?

We have received funding that allows us to continue what we started. We need much more to guarantee access to health care in French in minority francophone communities.

Senator Tardif: In fact, Health Canada received the best rating in terms of compliance with Part VII of the Official Languages Act.

Ms. Lalonde: They are meeting the terms of Part VII of the Official Languages Act very well.

Senator Comeau: Ms. Côté, you talked about what Mr. Bernard Lord said about your organization and Health Canada, in terms of serving as a model to other sectors that have relationships with the federal, provincial and local governments.

We have seen your success over the years, since you managed to convince the federal government to get involved in areas of provincial jurisdiction without causing too many problems — we are talking about nine or ten provinces and three territories. What approach did you use to achieve such success? Could we use that model of cooperation, with a few adjustments, for other sectors of society?

Ms. Côté: My humble experience only goes back three weeks. As a matter of fact, I have just been reading the WHO model regarding working with partners. Many years ago, the Société Santé en français adopted the model for working, cooperating and coordinating plans with five partners in this sector. In my opinion, the secret to the success of the networks is due to the fact that they do not work in isolation, but rather inclusively, by cooperating, coordinating and adopting integrated approaches with all partners in the sector. I would like to list them again: we are talking about health care institutions, educational institutions, health care professionals themselves, communities, and of course government authorities at the provincial level.

fédéral, on verse beaucoup d'argent en santé. Toutefois, le pourcentage de ces montants versés à la francophonie nous permet d'espérer des augmentations.

Le montant que nous avons reçu est acceptable et nous en sommes très heureux. Santé Canada est tout de même le ministère, après Patrimoine canadien, qui a reçu le plus de financement. Toutefois, les besoins sont énormes. Les 86,5 millions de dollars pour la formation et le montant versé pour la Société Santé en français nous permettent de faire avancer le dossier, mais ne nous permettent pas de régler tous les problèmes notamment ceux que vivent les populations vulnérables.

Le sénateur Tardif : J'aimerais poursuivre sur ce point. Avec la partie VII, qui parle de « mesures positives », sentez-vous une volonté de la part de Santé Canada à respecter ses engagements en vertu de la partie VII et les « mesures positives », dont il est question dans la Loi sur les langues officielles?

Mme Lalonde : Il ne fait aucun doute que Santé Canada est en bonne voie de répondre à ces exigences. Par contre, selon les moyens financiers, jusqu'à quel point est-il possible de répondre à ces engagements?

Nous avons obtenu un financement qui nous permet de continuer ce qu'on a entamé. Il nous faudrait toutefois beaucoup plus pour assurer l'accès aux services de santé en français à toutes les communautés francophones en situation minoritaire.

Le sénateur Tardif : D'ailleurs, Santé Canada a reçu la meilleure note en ce qui a trait au respect de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Mme Lalonde : Ils répondent très bien à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Comeau : Madame Côté, vous avez fait référence aux propos de Bernard Lord lorsqu'il a indiqué que votre organisme et Santé Canada pourrait constituer un modèle pour d'autres secteurs dans leurs relations avec le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et les communautés.

On constate vos succès, au fil des ans, alors que vous avez réussi à convaincre le gouvernement fédéral de s'impliquer dans des champs de compétence provinciaux sans trop de heurts — on parle de neuf ou dix provinces et trois territoires. Quelle fut votre approche pour obtenir un tel succès? Pourrait-on, avec quelques ajustements, utiliser ce modèle de collaboration pour d'autres secteurs de la société?

Mme Côté : Mon humble expérience ne remonte qu'à trois semaines. Je suis justement en train de lire le modèle de l'OMS en matière de travail avec les partenaires. La Société Santé en français a adopté, il y a plusieurs années, le modèle de travail, de collaboration et de concertation avec les cinq partenaires du milieu. À mon avis, le secret de ce succès des réseaux est dû au fait que ceux-ci ne travaillent pas en isolation, mais de façon inclusive, en collaborant, en concertant et en adoptant des démarches intégrées avec tous les partenaires du milieu. J'aimerais vous les énumérer à nouveau : ce sont les établissements de santé, les établissements de formation, les professionnels de la santé eux-mêmes, les communautés et évidemment les autorités gouvernementales au niveau des provinces.

Some networks only include one person. However, these networks bring people closer to the community and establish contacts between individuals who otherwise would not seek to discuss health care, nor access to services, nor the availability of French-language services within minority communities.

Paul-André Baril, Government Relations, Société Santé en français: One of the important partners sitting at the table is the government authorities. Needless to say, the others are important especially for service delivery and organization. However, the central point of this approach consisted in obtaining the cooperation of the departments of health and regional health authorities in order to define action plans and cooperation with other partners.

Senator Comeau: My next question is for Ms. Lalonde. I did not have the chance to examine the budgets, and one should never ask questions without examining them in depth. However, we have heard certain concerns here this evening. Senator Losier-Cool alluded to the rector of the University of Moncton, Mr. Fontaine, who raised some concerns regarding the amounts set aside for health care. You also pointed out the fact that you do not have enough money.

If I understand correctly, the Roadmap provides for \$174 million, which means an increase of \$55 million. We are not talking about small amounts of money here. It goes without saying that everyone would like to have as much money as possible. But is that \$55 million added to the Roadmap truly insufficient? I would like to put things in context.

Ms. Lalonde: Unfortunately, I do not have Mr. Fontaine's statements here in front of me.

Senator Comeau: It was Senator Losier-Cool who raised that point.

Ms. Lalonde: In 2008, the Consortium national de formation en santé received \$16 million for the 10 post-secondary education institutions that offer training to health care professionals. If you multiply these \$16 million by five, you get \$80 million. We have received \$86.5 million for the next five years. That represents an increase of \$6.5 million. Training implies very significant costs. This increase of \$6.5 million over five years barely covers salary increases.

We can continue to enroll students and grant degrees in existing programs that were developed over the past five years. However, it will be more difficult to develop new programs with this \$6.5 million increase.

Senator Comeau: Should that amount of \$55 million be distributed differently, through the aspects targeted by the \$174 million?

Ms. Lalonde: There are huge needs to be filled. I do not see how a different distribution of the amount would help; we need an increase in the overall envelope.

Certains réseaux ne sont formés que d'une personne. Toutefois, ces réseaux rapprochent les gens de la communauté et mettent en contact des individus qui, autrement, ne chercheraient pas à parler santé, ni à parler d'accès aux services, ni à parler d'offre de services en français au niveau des communautés en situation minoritaire.

Paul-André Baril, responsable des relations gouvernementales, Société Santé en français : Un des partenaires importants autour de la table fut les autorités gouvernementales. Il va sans dire que les autres sont importants notamment pour la livraison des services et l'organisation. Toutefois, le point central de la démarche a consisté à aller chercher les ministères de la Santé et les autorités régionales en santé pour définir, en collaboration avec les autres partenaires, des Plans d'action.

Le sénateur Comeau : Ma prochaine question s'adresse à Mme Lalonde. Je n'ai pas eu la chance d'examiner les budgets, et on ne devrait jamais poser de questions sans les examiner en profondeur. Toutefois, nous avons entendu ce soir quelques préoccupations. Le sénateur Losier-Cool a fait allusion au recteur de l'Université de Moncton, M. Fontaine, qui a soulevé certaines préoccupations au sujet du montant réservé aux soins de santé. Vous-même avez évoqué le fait que vous ne disposez pas de suffisamment d'argent.

Si je comprends bien, la Feuille de route prévoit 174 millions de dollars, ce qui constitue une augmentation de 55 millions. On ne parle pas de petits montants. Il va sans dire que tout le monde aimerait avoir le plus de fonds possible. Le montant de 55 millions de dollars ajouté à la Feuille de route est-il vraiment insuffisant? Je désire mettre les choses en contexte.

Mme Lalonde : Malheureusement, je n'ai pas devant moi les propos de M. Fontaine.

Le sénateur Comeau : C'est le sénateur Losier-Cool qui a soulevé ce point.

Mme Lalonde : En 2008, le Consortium national de formation en santé a reçu 16 millions de dollars pour les dix institutions d'éducation postsecondaire qui offrent une formation de professionnels de la santé. Si on multiplie ces 16 millions de dollars par cinq ans on obtient 80 millions. Or, nous avons reçu 86,5 millions pour les cinq prochaines années. Ce montant représente une augmentation de 6,5 millions. La formation implique des coûts très importants. Cette augmentation de 6,5 millions de dollars sur cinq ans couvre à peine les augmentations salariales.

On peut continuer à inscrire et offrir des diplômes dans les programmes existants, qui furent développés au cours des cinq dernières années. Toutefois, il sera plus difficile de développer de nouveaux programmes avec cette augmentation de 6,5 millions.

Le sénateur Comeau : Aurait-on dû distribuer cette somme de 55 millions de dollars de façon différente, à travers les volets visés par la somme de 174 millions de dollars?

Mme Lalonde : Il existe de grands besoins à combler. Je ne verrais pas une répartition différente de la somme, mais une augmentation de l'enveloppe.

Senator Comeau: The \$55 million was exceeded?

Ms. Lalonde: The needs of the Société Santé en français, in terms of the network and the organization of services, are much larger. We are very happy with the amount we received. It allows us to continue what we started. However, the needs are greater. It is not a matter of distribution, but of a larger envelope.

Senator Comeau: Perhaps we should re-examine the Roadmap in its entirety as well as future distribution. I do not remember what the total increase was for the Roadmap.

Ms. Lalonde: That is a difficult question because different departments were added to the Roadmap.

Senator Comeau: You say you received \$16 million. Was that money obtained from the federal government to try to get the provinces to contribute? At the end of the day, the provinces are responsible for education. Do you receive money from the provinces?

Ms. Lalonde: That is a question I cannot answer. I do not know what the provinces would have done. What I can tell you is that we have a model through which we developed our funding. In its report, Health Canada clearly indicated that the CNFS had used the funding it received in a very worthwhile way. That is something concrete that tells us that at this point, the additional money received from the federal government allows us to increase enrolment. We are talking about approximately 1,500 new graduates over the next five years. That is quite significant. With these funds, we are training people who will work in francophone communities and who will offer services in these communities.

We could certainly train more, but the reality is that we will continue to make do with what we have at this point.

Senator Comeau: Mr. Racine, you referred to the increase in complaints that you received regarding seniors' residences. Are you considering going to court? How would this be possible? On what basis could you do so?

Mr. Racine: We have not reached that point.

Senator Comeau: This is an area of provincial jurisdiction.

Mr. Racine: Honestly, we would have to consult lawyers for that. We have not given that much thought. We are not at that stage. Since I am not a lawyer, this is rather difficult for me, but I will think about it anyway.

Senator Comeau: I hope we will have an opportunity to follow up on your testimony and that we will see results coming from what you do in the regions. We should try to choose a region that is not completely francophone.

Senator Tardif: Alberta.

Le sénateur Comeau : Le montant de 55 millions de dollars fut dépassé?

Mme Lalonde : Les besoins de la Société Santé en français, au niveau des réseaux, de l'organisation des services, sont beaucoup plus grands. Nous sommes très heureux du montant que nous avons reçu. Il nous permet de poursuivre ce que nous avons entamé. Toutefois, les besoins sont plus grands. Il n'est pas question de répartition, mais d'une enveloppe plus importante.

Le sénateur Comeau : Peut-être devrions-nous réexaminer la Feuille de route au complet ainsi que la distribution future. Je ne me rappelle pas qu'elle a été l'augmentation totale de la Feuille de route.

Mme Lalonde : Cette question est difficile parce que différents ministères se sont rajoutés dans la Feuille de route.

Le sénateur Comeau : La somme qui vous a été distribuée, avait-elle pour but d'offrir un levier aux provinces? Vous avez dit avoir reçu 16 millions de dollars. Est-ce de l'argent obtenu du gouvernement fédéral était pour essayer de sortir des provinces? En fin de compte, ce sont les provinces qui s'occupent de l'éducation. Recevez-vous de l'argent des provinces?

Mme Lalonde : C'est une question à laquelle je ne peux pas répondre. Je ne sais pas ce que les provinces auraient fait. Ce que je peux vous dire, c'est que nous avons un modèle par lequel on a développé notre financement. Dans son rapport, Santé Canada a clairement indiqué que le CNFS avait très bien rentabilisé les fonds qu'ils avaient reçus sur le plan du financement. Cela, c'est quelque chose de solide qui nous dit qu'à moment-ci, les fonds additionnels reçus du gouvernement fédéral, nous permettent d'augmenter le nombre d'inscriptions. On parle d'environ 1 500 nouveaux diplômés pour les cinq prochaines années. C'est quand même important. Avec ces fonds, on forme des gens qui travailleront dans les communautés francophones et qui offriront des services dans ces communautés.

On pourrait certainement en former plus, mais il y a une réalité qui fait qu'on continuera à faire ce qu'on fait à ce moment-ci avec les fonds qu'on a.

Le sénateur Comeau : Monsieur Racine, vous avez fait référence à l'augmentation de plaintes que vous recevez au sujet des résidences pour les aînés. Considérerez-vous aller voir les tribunaux? Comment serait-ce possible? Sur quelle base pourriez-vous le faire?

M. Racine : Nous n'en sommes pas rendus là.

Le sénateur Comeau : Il s'agit d'un domaine provincial.

M. Racine : Honnêtement, il faudrait consulter des avocats pour cela. Nous n'y avons pas réfléchi plus qu'il ne le faut. Nous ne sommes pas rendus à cette étape. N'étant pas juriste, cela m'est plus difficile, mais je vais y réfléchir quand même.

Le sénateur Comeau : J'espère que nous aurons l'occasion de faire le suivi de votre témoignage et que nous verrons les résultats de ce que vous faites en région. Nous devrions essayer de choisir une région qui n'est pas complètement francophone.

Le sénateur Tardif : L'Alberta.

Senator Comeau: That is an excellent idea. We have to choose a region where it is more difficult for people. I hope you will monitor the steps that have been taken regarding mental health services. We would be interested in your results.

[English]

Senator Jaffer: Thank you all for being here. You have sensitized me to this issue. Mr. Racine, I was especially struck by your comments about dying in not your maternal language. I will never forget that. It is important to be reminded.

I have questions about my own province of British Columbia. I heard some comments about B.C. How do we fare in B.C. compared nationally, and what more could we do in B.C.? As Senator Comeau said, we need to look regionally. I want to get some help from you as to what my homework should be. That is my first question.

[Translation]

Mr. Racine: I could give you some idea for seniors. With regard to seniors in British Columbia, there is a restructuring going on right now in terms of takeover. After Ontario and New Brunswick, British Columbia has the largest population of seniors. They have had the most difficulty if I compare them to Alberta or Manitoba where they are very well structured, and the same is true in Nova Scotia. In British Columbia, they are currently taking charge of their affairs with regard to the francophonie. There are some good things going on. They have just received support from Canadian Heritage. Things are being done for British Columbia and I know that with regard to the network, a lot of things will be done.

Mr. Baril: When we started to implement networks in 2002 and 2003, francophones in British Columbia were telling us: "You know, in our province, you can forget about this because really, our government will not be interested." We were almost told we could keep our money and use it elsewhere. Pioneers established a network and I think that British Columbia is the province that has achieved the most progress. The network managed to elicit the interest of the health care authority, Vancouver Coastal Health. There is the Provincial Health Services Authority that was invited to take part in their forum. Together, with health professionals, with the school board, the Ministry of Health, they were the first initiatives that the Société Santé en français accepted.

To my mind, this shows that with concrete initiatives that will change things in the field, with the means at our disposal, we do manage to get cooperation. However, I would like to get back to the case of the Foyer Maillard. Maillardville is a community within Coquitlam, which is a suburb of Vancouver, a community that was francophone from the outset and that had a parish church. These people built a 90-bed residence to house their seniors 40 years ago. Gradually, the home was split in two, half for long-term care and the other half for apartments and rooms rented to individuals. The doors are narrow, the rooms are small,

Le sénateur Comeau : C'est une excellente idée. Il faut choisir une région où c'est plus difficile pour les gens. J'espère que vous allez faire le suivi des démarches qui seront entreprises pour les soins en santé mentale. Nous sommes intéressés par vos résultats.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je vous remercie tous d'être venus. Vous m'avez sensibilisé à la question. Monsieur Racine, j'ai été particulièrement touchée par vos commentaires sur les gens qui meurent dans une langue qui n'est pas la leur. Je ne l'oublierai jamais. Il faut absolument se le rappeler.

Mes questions concernent ma province, la Colombie-Britannique. J'ai entendu des commentaires au sujet de la Colombie-Britannique. Quelle est la situation en Colombie-Britannique par rapport au reste du pays, et qu'est-ce qu'on pourrait faire de plus en Colombie-Britannique? Comme le sénateur Comeau l'a dit, il faut avoir une perspective régionale. J'aimerais obtenir vos conseils pour bien faire mes devoirs. C'est ma première question.

[Français]

M. Racine : Je pourrais vous donner un aperçu pour les aînés. Pour ce qui est des aînés en Colombie-Britannique, il y a une restructuration qui se fait présentement en termes de prise en charge. Après l'Ontario et le Nouveau-Brunswick, c'est en Colombie-Britannique où l'on retrouve le plus d'aînés. Ils ont eu plus de difficulté si je compare à l'Alberta et au Manitoba où ils sont très bien structurés, même chose en Nouvelle-Écosse. En Colombie-Britannique, ils sont en train de se reprendre en main sur le plan de la Francophonie. Il y a de belles démarches. Ils viennent de recevoir l'appui de Patrimoine canadien. Des choses sont en train de se faire pour la Colombie-Britannique et je sais que sur le plan du réseau, beaucoup de choses se sont faites.

M. Baril : Lorsque nous avons commencé à mettre en place les réseaux en 2002 et 2003, les francophones de la Colombie-Britannique nous disaient : « Vous savez, chez nous, vous pouvez oublier cela parce que vraiment, notre gouvernement ne sera pas intéressé. » On nous disait presque qu'on pouvait bien garder notre argent et le mettre ailleurs. Des pionniers ont mis sur pied un réseau et je pense que la Colombie-Britannique est la province qui a fait le plus de progrès. Le réseau a réussi à intéresser la Régie de santé, Vancouver Coastal Health. Il y a le Provincial Health Services Authority qui a été invité à participer à leur forum. Ensemble, avec des professionnels de la santé, avec le Conseil scolaire, avec le ministère de la Santé, ils étaient les premières initiatives que la Société Santé en français a acceptées.

Pour moi, cela démontre qu'avec des initiatives concrètes qui vont changer les choses sur le terrain, avec les moyens qu'on a, on réussit à trouver de la collaboration. Par contre, j'aimerais revenir sur le cas du Foyer Maillard. Maillardville, c'est une communauté à l'intérieur de Coquitlam qui est une banlieue de Vancouver, une communauté qui a été francophone au début et qui avait une paroisse. Ces gens ont construit une résidence de 90 places pour loger leurs aînés il y a 40 ans. Graduellement, le foyer est devenu à moitié un centre de soins prolongés et l'autre moitié, ce sont des appartements et des chambres loués à des individus. Les portes

and that means that some medical equipment cannot be brought into the room, that the person's bed cannot be changed because there is not enough room and so on. Right now, out of 90 residents, 45 are francophone and if we want this home to be there to serve its clientele, it is quite simple, it has to be rebuilt. It has to be demolished and rebuilt.

People do have a renovation and rebuilding project for the home that they have been hoping for since 1992. In 1992, the provincial government had agreed to the idea and in 1992-1993, there were changes. The Regional Health Boards were created and now people are trying to find their way around that which has meant that here we are in 2009 with a home that is 17 years more obsolete than it was in 1992 and where the staff are doing almost the impossible to serve their clientele.

If no decision is made soon and if no support is provided, something will disappear. Ms. Lavoie's case in Toronto is poignant. There are 45 people in a home in Vancouver who receive services in French, and where their living environment is francophone. If nothing is done in the coming months, or perhaps in the coming years, these people will lose their French home.

To come back to your initial question, yes, truly interesting things have been accomplished with the government and health care authorities in Vancouver, British Columbia.

Ms. Lalonde: I would like to answer your question in terms of French-language post-secondary training. In British Columbia, there is the Collège Éducacentre, but it is not in a position to grant post-secondary degrees since it has not been recognized by the province. Nevertheless, over the past five years, the college has worked closely with the Cité collégiale, in Ontario, in order to offer programs in British Columbia. Its students, who pursue their training in British Columbia, are awarded their degrees from the Cité collégiale in Ottawa, given that the institution has not been officially recognized. The Collège Acadie Île du Prince Édouard has recently been established and been granted the authority by the Government of Prince Edward Island to provide post-secondary programs. We have therefore included it as part of the consortium and are providing it with development funding over the next five years. We would like to do the same with the Collège Éducacentre, but it first has to be recognized by the Government of British Columbia.

[English]

Senator Jaffer: As I already told you, I have found this very informative. I work with francophone communities in my province, a francophone community that comes from all over the world, on something you have not as yet spoken about, especially around the issues of mental health, because often they come from conflict zones. When I go outside at night, I see a number of people from francophone communities sadly homeless.

sont étroites, les chambres sont petites, cela veut dire qu'il y a des équipements médicaux qui n'entrent pas dans la Chambre, qu'on ne peut pas changer le lit de la personne parce qu'il n'y a pas assez de place et ainsi de suite. Présentement, sur les 90 résidents, 45 sont francophones, et si on veut que le foyer soit là pour desservir sa clientèle, il faut reconstruire, c'est simple, il démolir et recommencer.

Les gens ont un projet de rénovation, de reconstruction du foyer qu'ils caressent depuis 1992. En 1992, le gouvernement provincial avait accepté l'idée et en 1992-1993, il y a eu des changements. On a créé des Régies régionales de santé et là, les gens se promènent à l'intérieur de cela de telle sorte qu'on se retrouve en 2009 avec un foyer qui est 17 ans plus vétuste qu'il ne l'était en 1992 et où les gens font presque l'impossible pour desservir leur clientèle.

Si aucune décision n'est prise bientôt et si des appuis ne sont pas fournis, il y a quelque chose qui va disparaître. Le cas de Mme Lavoie est poignant à Toronto. Il y a 45 personnes dans un foyer à Vancouver qui reçoivent des soins en français, où leur milieu de vie est un milieu francophone. Si rien n'est fait dans les prochains mois, peut-être les prochaines années, ces gens vont perdre leur foyer français.

Pour revenir à votre question initiale, oui, à Vancouver, en Colombie-Britannique, il y a des choses très intéressantes qui ont été faites avec le gouvernement et les autorités du milieu de la santé.

Mme Lalonde : J'aimerais répondre à votre question en fonction de la formation postsecondaire en français. En Colombie-Britannique, il y a le Collège Éducacentre, mais il n'a pas la capacité d'offrir des diplômes postsecondaires puisqu'il n'est pas reconnu par la province. Cependant, depuis cinq ans, le collège a travaillé de près avec la Cité collégiale, en Ontario, pour pouvoir offrir des programmes en Colombie-Britannique. Ces étudiants obtiennent leur diplôme de la Cité collégiale d'Ottawa, même s'ils suivent la formation en Colombie-Britannique parce que l'institution n'est pas reconnue. Le Collège Acadie Île-du-Prince-Édouard vient d'être mis en place et est reconnu par le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard pour offrir des programmes postsecondaires. Nous l'avons donc inclus au niveau du consortium et nous lui octroyons un financement pour les cinq prochaines années pour son développement. Nous aimerions faire la même chose avec le Collège Éducacentre, mais dans un premier temps, il doit être reconnu par le gouvernement de la Colombie-Britannique.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Comme je vous l'ai déjà dit, j'apprends énormément. Je travaille auprès des collectivités francophones dans ma province, des francophones qui viennent d'un peu partout dans le monde, sur un sujet que vous n'avez pas encore abordé, notamment en ce qui concerne la santé mentale, parce que souvent ces gens viennent de zones de conflit. Quand je sors la nuit, je vois malheureusement de nombreuses personnes des collectivités francophones qui sont sans abri.

I would like you to tell us the situation for francophones who come from outside Canada, not just in British Columbia but across the country. What kind of health services are they getting?

[Translation]

Ms. Lalonde: I do not have a magic answer to your question. That is a complex issue because those people arrive here with their own culture, language or dialect, and settle in communities that are mostly anglophone. From the outset, they have to find health care services and, in many cases, mental health care because they have experienced traumatic situations, have lived through wars or enormous difficulties before coming to Canada. They must therefore find French-language services that are culturally adapted to their needs. That often complicates matters. As a society, we have to address the problem in terms of language, but also in terms of culture for our francophone immigrants.

We are currently focusing on that issue and will continue to do so over the next five years. Immigration will not come to a halt any time soon; it is here to stay. Canada needs francophone immigrants. We have to work with our newcomers and establish appropriate services so that they can work in our communities and become full-fledged citizens. There is enormous work to be done.

Mr. Racine: Seniors do not account for a large part of those communities. That will change with time. Today, we are receiving more young families. However, I can tell you that great efforts are made to integrate those newcomers. As Ms. Lalonde indicated, they form part of our communities.

Mr. Baril: I visited the Collège Éducacentre, to which Ms. Lalonde referred. It resembles the United Nations. The people there come from all parts of the globe. They told me, and I quote: "This place is important to me because it helps me become part of the community. I speak only one of Canada's languages, i.e., French, and that allows me to integrate into the community."

Our President, Dr. Brian Conway, set up a francophone wing in the Pender Community Health Centre, a community clinic in the Downtown Eastside, one of the projects funded by the Société. Dr. Conway realized that there were three or four francophone doctors, some with English names, who were part of his neighbourhood network, but lost in the vast anglophone health care system. If we do not look out for them and provide them with francophone training or special programs, those people may at times treat francophone clients in English. Dr. Conway realized that it was possible without great effort to mobilize the system's francophone professionals. All that is needed is to give them the means to serve their clients in French.

Je vous demanderais de nous parler de la situation des francophones qui viennent de l'extérieur du Canada, pas seulement en Colombie-Britannique mais dans tout le pays. Quelles sortes de services de santé reçoivent-ils?

[Français]

Mme Lalonde : Je n'ai pas la réponse magique à votre question. C'est une grosse question parce que ces gens arrivent avec leur propre culture, leur langue qui est parfois différente, dans des communautés majoritairement anglophones. Dans un premier temps, ils doivent trouver des services de santé et, souvent, de santé mentale parce qu'ils ont vécu des traumatismes, ils ont vécu la guerre, ils ont vécu des difficultés énormes avant d'arriver au Canada. Ils doivent donc trouver des services en français qui sont culturellement adaptés à leurs besoins. Ce n'est pas toujours évident. Comme société, nous devons regarder la problématique sur le plan de la langue, mais aussi sur le plan de la question culturelle pour nos immigrants francophones.

Nous nous penchons sur cela en ce moment et nous allons poursuivre avec ce dossier dans les cinq prochaines années. L'immigration n'arrêtera pas demain matin. L'immigration est là pour rester. Nous avons besoin de l'immigration francophone au Canada. Nous devons travailler avec ces gens et établir des services appropriés afin de leur permettre de travailler dans nos communautés et être des personnes à part entière. Il y a un travail énorme à faire.

M. Racine : Il n'y a pas beaucoup d'ainés qui proviennent des communautés. Cela viendra. Ce sont plutôt de jeunes familles qui arrivent. Je peux cependant vous dire que beaucoup d'efforts sont faits pour intégrer ces nouveaux arrivants. Comme Mme Lalonde le mentionnait, cela fait partie de nos communautés.

M. Baril : J'ai visité le Collège Éducacentre dont parlait Mme Lalonde. C'est presque les Nations Unies. Il y avait des gens de partout. Ces gens-là me disaient : « Cet endroit, c'est important pour moi, pour mon intégration dans la communauté. La seule langue canadienne que j'ai, c'est le français et cela me permet de m'intégrer à la communauté. »

Notre président, le Dr Brian Conway, dans le cadre des projets financés par la société, a instauré un volet francophone dans une clinique communautaire du Downtown Eastside, le Pender Community Health Centre. Le Dr Conway s'est aperçu que dans son réseau, dans ce quartier-là, il y avait trois ou quatre médecins francophones, parfois avec un nom anglais, mais perdus dans le grand système de la santé anglophone. Si on ne va pas les chercher et qu'on ne leur fournit pas un encadrement ou un volet spécial francophone, ces gens vont parfois traiter des clients francophones en anglais. Il s'est aperçu que sans beaucoup d'efforts, c'était possible de mobiliser des ressources professionnelles francophones dans le système. Tout ce qu'il faut, c'est leur créer une plateforme pour desservir leur clientèle en français.

[English]

Senator Jaffer: I understood that you would be, in the future, reporting on the mental health situation of people, and I would ask that you also look at the situation with the newcomers who are francophone. Thank you.

[Translation]

Senator Champagne: If I may, I would briefly come back to what my colleague from Nova Scotia said earlier. The latest funding has indeed been increased by \$55 million compared to the previous cycle. You indicated that you were able to accomplish extraordinary things in terms of building your networks with the money you received in the past.

I was also delighted by what Health Canada presented to us about three weeks ago. The department gave a presentation to francophones on February 2 and to anglophones on February 5. The funding is available, but the programs to assist people have not yet been truly defined and set out. I am greatly encouraged by the contribution program for official languages in the health sector, the program description and strategy to measure performance. Various types of programs will be created, and there will also be ways to measure their effectiveness, to find out whether mistakes were made or whether things are running smoothly. Are my hopes unfounded? People are saying that they cannot obtain services in French because of a shortage of professionals. There was talk earlier about recruiting. The "positive measures" amount to the same thing: the development and promotion of linguistic duality in the health sector, and the crafting and implementation of policies and programs.

Are we headed in the right direction? Should we be encouraged?

Ms. Lalonde: Yes, we really are heading in the right direction. Over the past five years, extraordinary work has been done to improve access to health services in French, both in terms of networking and training of health care professionals. We need to be able to continue doing that over the next five years and then reassess the situation. Looking back on the past five years, we also have some quite detailed assessments showing that progress was made and that there were more health care professionals in our minority francophone communities providing people with services. Our communities had access an increased number of health services in French. Extraordinary work has been accomplished.

When I look to the future, I say to myself that what we are implementing today and will continue to implement over the next five years will certainly be of benefit to our francophone communities and the health of its members, given the link between health, language and culture. Truly, the ultimate objective is to improve the health of our francophone population.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'ai cru comprendre que dorénavant vous allez faire rapport de la situation en matière de santé mentale, et je vous demanderais également d'examiner la situation des nouveaux arrivants francophones. Merci.

[Français]

Le sénateur Champagne : Si vous permettez, je voudrais revenir brièvement sur ce que mon collègue de la Nouvelle-Écosse nous disait tout à l'heure. Effectivement, il y a quand même eu une augmentation de 55 millions entre ce qui se donnait et ce qu'on a aujourd'hui. Vous disiez à quel point, avec l'argent que vous receviez auparavant, sur le plan des réseaux, vous avez fait des tas de choses absolument extraordinaires.

Ce qui me réjouit davantage, c'est ce que Santé Canada nous a présenté il y a environ trois semaines. Le ministère a fait une présentation aux francophones le 2 février et une aux anglophones le 5 février. On voit que ces sommes d'argent sont là, mais les programmes eux-mêmes auxquels les gens vont pouvoir s'accrocher ne sont pas encore vraiment définis et présentés. Le programme de contribution pour les langues officielles en santé, la description du programme et la stratégie de mesure du rendement, tout cela m'encourage beaucoup. On va élaborer différentes sortes de programmes, mais on va aussi prévoir une façon de mesurer leur efficacité, à savoir si on s'est trompé ou si on fait bonne route. Est-ce que j'ai tort de voir un certain espoir? Les gens disent qu'ils ne peuvent pas obtenir de services en français à cause du manque de professionnels. On parlait de recrutement plus tôt. Les « mesures positives », c'est la même chose : le développement, la promotion de la dualité linguistique en matière de santé, l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et des programmes.

Est-ce qu'on s'en va dans la bonne direction? Est-ce qu'on peut être encouragé?

Mme Lalonde : Oui, vraiment on est dans la bonne direction. Les cinq dernières années nous ont démontré qu'un travail extraordinaire a été fait pour l'amélioration de l'accès aux services de santé en français, autant au niveau du réseautage que de la formation des professionnels de la santé. Il s'agit vraiment de la capacité de continuer à faire cela dans les cinq prochaines années et de réévaluer après tout ce temps. Car en regard des cinq dernières années, nous avons aussi eu des évaluations très précises qui nous ont démontré qu'on progressait et qu'on avait plus de professionnels de la santé dans nos communautés francophones en situation minoritaire qui offraient des services comme tels. On avait plus de services de santé en français qui étaient accessibles à nos communautés. Donc, un travail extraordinaire a été fait.

Je regarde l'avenir et je me dis que ce qu'on met en place aujourd'hui et qu'on continuera à mettre en place dans les cinq prochaines années ne peut qu'être profitable pour nos communautés francophones et la santé de ces individus, car il y a un lien entre la santé, la langue et la culture. Et le but ultime, c'est vraiment que la santé de nos populations francophones soit meilleure qu'elle l'est dans le moment.

Senator Champagne: We were talking about a residence that was in a state of disrepair, where major problems had been identified. That is understandable after 40 years. Take for example the Chez-Nous des Artistes, which I opened in 1984. That has not been in existence for 40 years, and yet some things need to be renovated.

I think this year is a timely moment. We believe and hope that our Liberal colleagues will adopt the budget within the coming week. This could be the year to carry out renovations, with the support of the department responsible for families and seniors. This is a timely moment because there are new programs that will certainly be of assistance. If you come into contact with our friends from Maillardville, whom I have not seen in over a year, please tell them that this could be a good opportunity for them and that we would be pleased to help them carry out the necessary renovation work.

Mr. Baril: I understand that you are offering to help.

Senator Champagne: I can certainly open the right door.

Senator Tardif: I have a question concerning evaluation. Have the results of the previous action plan been evaluated? Do you know whether results have been evaluated?

Ms. Lalonde: Under the previous action plan, there were summative program evaluations of the Consortium national de formation en santé and Société Santé en français. The Official Language Community Development Bureau at Health Canada conducted a summative evaluation of its program for Quebec's francophone and anglophone communities. Those evaluations found that much progress was made. They examined how more specific information could be obtained over the next few years in order to better assess to services. As you know, this is a very complex issue. Data concerning our minority francophone communities are not always available because the language variables for our francophone communities are not always requested. However, additional efforts will be made over the next five years to carry out more research in support of our work.

Senator Tardif: As we speak, have you been given details as to how the Roadmap will affect your work plan?

Ms. Côté: Yes, we received a great amount of detail concerning the evaluation process that will be implemented over the next four years and this covers everything from the activities for recipients to the crafting of performance indicators over that period.

Senator Tardif: Are they clear?

Ms. Côté: The process has been set out, but we now have to negotiate certain things with the Development Bureau, because we want to make sure that we are evaluated on those things we can measure, taking into account our networking capacity, given

Le sénateur Champagne : On parlait de cette résidence qui est en décrépitude, qui a des problèmes majeurs. Après 40 ans, d'habitude, c'est normal. Je vois, par exemple, le Chez-Nous des Artistes, que j'ai ouvert en 1984. Cela ne fait pas 40 ans qu'il existe et certaines choses ont besoin d'être rénovées.

Je pense que c'est la bonne année. Le budget, nous le croyons et nous l'espérons, sera accepté par nos collègues libéraux au cours de la prochaine semaine. C'est peut-être la bonne année pour faire de la rénovation, que ce soit via le ministère de la Famille et des Aînés. C'est la bonne année en ce moment, car il y a de nouveaux programmes qui aideront sûrement. Si vous êtes en contact avec nos amis de Maillardville, que je n'ai pas vu depuis un an, dites-leur que le moment est peut-être propice et que nous serons ravis de leur donner un coup de pouce pour faire les rénovations qui s'imposent.

M. Baril : Je comprends que vous offrez votre aide.

Le sénateur Champagne : Je pourrai sûrement ouvrir la bonne porte.

Le sénateur Tardif : Par rapport à la question de l'évaluation. Y a-t-il eu évaluation des résultats dans l'ancien plan d'action? Êtes-vous au courant si une évaluation des résultats a été faite?

Mme Lalonde : Dans l'ancien Plan d'action, les évaluations ont été faites comme suit : il y a eu une évaluation sommative du programme du Consortium du programme national de formation en santé et une évaluation sommative des programmes de la Société Santé en français. Le Bureau d'appui aux communautés de langue officielle à Santé Canada a fait une évaluation sommative de son programme pour les communautés francophones et anglophones du Québec. Donc, ces évaluations ont démontré que beaucoup de bonnes choses ont été faites. On a regardé comment on pourrait, dans les prochaines années, aller chercher des informations plus précises qui nous permettraient de mieux évaluer la question de l'accès aux services. Parce que vous savez, c'est très complexe. On n'a pas toujours les données en ce qui concerne nos communautés francophones en situation minoritaire, parce que les variables linguistiques ne sont pas toujours demandées pour nos communautés francophones. Mais il y a quand même un effort supplémentaire qui sera fait durant les cinq prochaines années afin qu'on puisse faire de plus en plus de recherches pour appuyer ce qu'on fait.

Le sénateur Tardif : Pour le moment, vous n'avez pas reçu de détail comme tel par rapport à la Feuille de route en regard de votre Plan de travail?

Mme Côté : Oui, on a reçu énormément de détails en ce qui concerne le processus d'évaluation qui sera mis en place pour les quatre prochaines années et cela commence avec les activités des bénéficiaires, jusqu'à l'élaboration d'indicateurs de rendement sur les quatre prochaines années.

Le sénateur Tardif : Ils sont clairs?

Mme Côté : Ils sont élaborés en mots, mais là il faut les négocier avec le Bureau d'appui, parce qu'on veut s'assurer qu'on mesurera les choses qu'on peut mesurer, en considérant la capacité de faire des réseaux, parce que comme je vous ai dit

that some networks are made up of only one person, as I indicated earlier. So evaluation is one thing, but the networks need to be able to measure that which is asked of them.

Senator Tardif: Thank you.

The Chair: Ms. Côté, could you provide us with a copy of those evaluations? Could you send that to the clerk of the committee?

Ms. Côté: Are you referring to the summative evaluations that were conducted?

The Chair: It would be useful to have those were conducted and those that have been requested from you. That way, the committee will read them attentively and better understand your work.

Ms. Côté: We can share with you the summative evaluation that was conducted and the evaluation that is currently required, and which is part of the contribution program to which Senator Champagne was referring.

Senator Fortin-Duplessis: The Roadmap identifies three vulnerable groups in terms of access to health care services in minority situations. There are young people and seniors. We have spoken a lot about seniors, but very little about children and young people. I would ask you to briefly describe the specific challenges faced by children and young people, and the solutions that you would like to see to alleviate those problems.

Ms. Côté: The needs of small children, youth, seniors, women, men and all segments of Canada's minority francophone communities are very well known by the communities themselves, and we have seen projects intended to settle these problems for many years.

We have been awaiting funding to implement some 30 integration projects since 2007. We are ready to launch those projects. There are some that deal with all areas from early childhood to old age, and communities of practice to support health care professionals. We are pretty confident in that regard. When the time comes to launch calls for tenders, we are absolutely convinced that people will look to fill the needs that were identified as priorities in the Roadmap. There is no shortage of projects for those categories, that is certain.

The Chair: That said, if there are no further questions, I would sincerely like to thank, on behalf of the committee, the individuals who appeared before us this afternoon. You were invited at the last minute and did not shy away from meeting the committee. Your loyalty is greatly appreciated, and I sincerely thank you.

The committee is adjourned

tout à l'heure, certains réseaux, se résument à une personne. Alors l'évaluation, c'est une chose, mais il faut que les réseaux puissent être capables de mesurer ces choses.

Le sénateur Tardif : Je vous remercie.

La présidente : Madame Côté, est-ce que nous pourrions recevoir un exemplaire de ces évaluations? Pourriez-vous le faire parvenir au greffier du comité?

Mme Côté : Les évaluations sommatives qui ont été faites?

La présidente : Ce serait bien d'avoir celle qui ont été faites et celles qui vous sont demandées. Le comité pourra les lire attentivement et mieux comprendre votre réalité.

Mme Côté : On peut communiquer l'évaluation sommative qui a été faite et l'évaluation requise actuellement, et qui fait partie du programme de contribution dont le sénateur Champagne faisait mention.

Le sénateur Fortin-Duplessis : La Feuille de route identifie trois groupes vulnérables en matière d'accès aux soins de santé lorsque les gens sont en minorité. Il y a les enfants et les jeunes. On a parlé beaucoup des personnes âgées, mais très peu des enfants et des jeunes. Si vous pouviez brièvement nous décrire les défis particuliers que vivent les groupes des enfants et des jeunes, et les solutions que vous aimeriez apporter pour régler ce problème.

Mme Côté : Les besoins de la petite enfance, des jeunes, des personnes âgées, des femmes, des hommes et de toutes les strates des communautés francophones minoritaires au Canada sont très bien connus par les communautés elles-mêmes et cela fait des années qu'il y a des projets qui sont présentés à la société pour régler ce genre de problématique.

On a déjà en banque 30 projets intégrateurs qui attendent le financement pour passer à la mise en œuvre depuis 2007. On est prêts à partir dans cette banque de projets intégrateurs. Il y en a qui touchent à tous les domaines qui vont de la petite enfance aux personnes âgées en passant par les communautés de pratique pour appuyer les professionnels de la santé. On n'est pas inquiets à ce niveau. Quand on fera des appels d'offres, on est presque certains à 100 p. cent que les gens chercheront à combler les priorités qui ont été identifiées dans la Feuille de route. Ce ne sont pas les projets qui manqueront dans ces catégories, on en a convaincu.

La présidente : Alors sur ce, s'il n'y a plus de questions, j'aimerais très sincèrement, au nom du comité, remercier les personnes qui ont témoigné cet après-midi. Cela vous a été demandé à la dernière minute et vous êtes venus fidèlement et courageusement rencontrer le comité. C'est très apprécié, et je vous remercie très sincèrement.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Consortium national de formation en santé:

Jocelyne Lalonde, Executive Director.

Fédération des aînées et aînés francophones du Canada:

Jean-Luc Racine, Executive Director.

Société Santé en français:

Claudine Côté, Director General;

Paul-André Baril, Government Relations.

TÉMOINS

Consortium de formation en santé:

Jocelyne Lalonde, directrice générale.

Fédération des aînées et aînés francophones du Canada:

Jean-Luc Racine, directeur général.

Société Santé en français:

Claudine Côté, directrice générale;

Paul-André Baril, responsable des relations gouvernementales.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, March 23, 2009

Le lundi 23 mars 2009

Issue No. 3

Fascicule n° 3

Third meeting on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

Troisième réunion concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions en découlant,
au sein des institutions assujetties à la loi

APPEARING:

The Honourable James Moore, P.C., M.P.,
Minister of Canadian Heritage and
Official Languages

COMPARAÎT :

L'honorable James Moore, C.P., député,
ministre du Patrimoine canadien et
des Langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau
Fortin-Duplessis
Goldstein

* Cowan
(or Tardif)

* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Jaffer
Losier-Cool
Mockler
Tardif

*Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau
Fortin-Duplessis
Goldstein

* Cowan
(ou Tardif)

* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Jaffer
Losier-Cool
Mockler
Tardif

* Membres d'office
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, March 23, 2009

(4)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler and Tardif (9).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyste, and Célia Jutras, Intern, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; Éric Jacques, Committee Clerk, Committees Directorate.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 29, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

APPEARING:

The Honourable James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage and Official Languages.

WITNESSES:

Canadian Heritage:

Judith A. LaRocque, Deputy Minister;

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs;

Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat;

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat.

Quebec Community Groups Network:

Robert Donnelly, President;

Sylvia Martin-Laforge, Executive Director;

Rita Legault, Director of Communications and Public Relations.

The minister made a statement and, along with Ms. LaRocque and Messrs. Lussier, Moisan and Robinson, answered questions.

At 5:12 p.m., the committee suspended.

At 5:18 p.m., the committee resumed.

Mr. Donnelly made a statement and, along with Ms. Martin-Laforge and Ms. Legault, answered questions.

At 6:16 p.m., the committee suspended.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 23 mars 2009

(4)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 heures, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler et Tardif (9).

Sont présents : Marie-Ève Hudon, analyste, et Célia Jutras, stagiaire, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; Éric Jacques, greffier de comité, Direction des comités du Sénat.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

COMPARAÎT :

L'honorable James Moore, C.P., député, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles.

TÉMOINS :

Patrimoine canadien :

Judith A. LaRocque, sous-ministre;

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles;

David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Quebec Community Groups Network :

Robert Donnelly, président;

Sylvia Martin-Laforge, directrice générale;

Rita Legault, directrice des communications et des relations publiques.

Le ministre Moore fait une déclaration et, avec Mme LaRocque et MM. Lussier, Moisan et Robinson, répond aux questions.

À 17 h 12, la séance est suspendue.

À 17 h 18, la séance reprend.

M. Donnelly fait une déclaration et, avec Mmes Martin-Laforge et Legault, répond aux questions.

À 18 h 16, la séance est suspendue.

At 6:18 p.m., the committee resumed.

It was agreed that the following budget request involving the special study on the application of the Official Languages Act for the fiscal year ending March 31, 2009 be adopted and submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration;

Professional and other services	\$ 3,500.00
Transportation and communications	0
Miscellaneous expenditures	<u>1,500.00</u>
TOTAL	\$ <u>5,000.00</u>

At 6:20 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

À 18 h 18, la séance reprend.

Il est convenu que la demande de budget suivante, relative à l'étude spéciale sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, soit adoptée et présentée au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration :

Services professionnels et autres	3 500,00 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>1 500,00 \$</u>
TOTAL	<u>5 000,00 \$</u>

À 18 h 20, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, March 23, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. for its study of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, I see that we have a quorum and I would like to call this meeting to order.

Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, Chair of the committee.

I would like to introduce the committee members who are with us today. I will begin on my far left: Senator Gérald Comeau from Nova Scotia, Senator Andrée Champagne from Quebec, who is vice-chair of our committee, and Senator Fortin-Duplessis, also from Quebec. On my right we have Senator Mobina Jaffer from British Columbia, Senator Claudette Tardif from Alberta and Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick.

Today we are pleased to have with us the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, the Honourable James Moore, as well as officials accompanying him today. They are Ms. Judith LaRocque, Deputy Minister, Mr. Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Program, and Mr. David Robinson, Director General of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat.

Welcome to you all.

The minister is appearing before the committee today to present his views, as Minister of Canadian Heritage and Official Languages, on a variety of issues related to official languages.

As you know, Mr. Minister, the development and vitality of these communities is the very focus of the committee's discussion and the work it carries out. The committee wishes to extend its sincere thanks to you for accepting our invitation to appear today. I now invite you to make your opening statement.

Hon. James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage and Official Languages: Madam Chair, I am very pleased to be here today and I want to thank you for your kind invitation. I have a great deal of respect for this committee, which has an excellent reputation on the Hill, that of a committee that works hard in a non-partisan manner for the future of Canada's official languages.

I am here today to talk about what I would like to accomplish in the coming months in the matter of promoting our nation's official languages and to lay the groundwork for a productive working relationship.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 23 mars 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 heures pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum et je déclare la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui. Je vais commencer à mon extrême gauche : le sénateur Gérald Comeau, de la Nouvelle-Écosse, le sénateur Andrée Champagne, du Québec, vice-présidente de notre comité, et le sénateur Fortin-Duplessis, également du Québec. À ma droite : le sénateur Mobina Jaffer de la Colombie-Britannique, le sénateur Claudette Tardif, de l'Alberta et le sénateur Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

Nous accueillons aujourd'hui le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, l'honorable James Moore, ainsi que les gens qui l'accompagnent, Mme Judith LaRocque, sous-ministre, M. Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles, et M. David Robinson, directeur général du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Je vous souhaite la bienvenue.

Le ministre comparait devant le comité aujourd'hui pour donner son point de vue comme ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles sur différents enjeux en matière de langues officielles.

Comme vous le savez, monsieur le ministre, le développement et l'épanouissement de ces communautés sont le cœur de toute discussion et du travail de ce comité. Le comité vous remercie sincèrement d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole.

L'honorable James Moore, C.P., député, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles : Madame la présidente, je suis très heureux d'être ici aujourd'hui et je vous remercie de l'invitation. J'ai beaucoup de respect pour ce comité qui jouit d'une excellente réputation sur la Colline étant, un comité qui travaille fort et d'une manière non partisane pour l'avenir des langues officielles au Canada.

Je suis ici pour vous parler de ce que je veux réaliser au cours des prochains mois dans le dossier des langues officielles et pour jeter les bases d'une relation de travail fructueuse.

To begin, I would like to say how honoured I was that the Prime Minister entrusted me with the responsibility for official languages, first as Secretary of State, and then as minister. For me, it is a tremendously important portfolio.

In fact, French played a central role in my life as I was growing up. You see, 30 years ago, my parents felt that it was important for French to be taught in British Columbia. They were ahead of their time in our province and believed that the key to uniting our country was communication. So, they enrolled my two sisters and me in French immersion school from kindergarten onward, and I am eternally grateful to them for their foresight. I am very proud to be among the growing number of Canadians — 9.6 million francophones and francophiles — who speak French.

[English]

Today my ability to speak French and English is a true asset for me. I am able to fully comprehend our society and its people; and I understand the hopes and concerns of Canadians and appreciate the cultural wealth of anglophone and francophone communities across our country.

As Minister of Canadian Heritage and Official Languages, I am responsible for the Official Languages Support Programs and the coordination of government action in official languages.

[Translation]

Since last July, I have met with a number of official-language community representatives, including members of the organizing committee of the next World Acadian Congress. We have invested over 4 millions dollars in this congress.

I also took part in roundtables bringing together community leaders in Vancouver, Moncton and Edmonton.

I attended the opening of the Canadian Francophone Games in Edmonton last August.

I also took part in Francoforce both in Quebec and in Dieppe. For his part, my colleague, Steven Blaney, represented me when Francoforce came to Ottawa. Francoforce enabled me to discover a talented and audacious new generation of Francophone artists who are very proud of their roots. I have also had the privilege of speaking with young Canadians who are learning their second official language, as well as other young Canadians who are pursuing their university studies in French in minority official-language communities.

In fact, less than a month ago, I announced that Simon Fraser University would receive an additional \$1,215,000 to support its Office of Francophone and Francophile Affairs, bringing our Government's investment in this office to over \$6.5 million. Thanks to the office, francophones and francophiles in this part of the country can do more than simply pursue a post-secondary education in French; they can stay in their province; they can

J'aimerais tout d'abord vous dire à quel point j'ai été honoré que le premier ministre me confie le dossier des langues officielles, d'abord en tant que secrétaire d'État et puis en tant que ministre. C'est un dossier de première importance pour moi.

Dans ma propre famille, le français occupe une place centrale. Il y a 30 ans, mes parents ont déterminé qu'il était important d'enseigner le français en Colombie-Britannique. Ils étaient bien en avance sur leur temps dans notre province. Ils croyaient que la clé pour unifier notre pays était la communication. Ils nous ont donc inscrits dans une école d'immersion française, mes deux sœurs et moi, et ce, dès la maternelle. Aujourd'hui, je leur en suis plus reconnaissant que jamais. C'est avec beaucoup de fierté que je fais partie du nombre croissant de Canadiens qui parlent français. Nous sommes 9,6 millions de francophones et francophiles au pays.

[Traduction]

Aujourd'hui, ma capacité de parler français et anglais est un véritable atout pour moi. Cela me permet de comprendre parfaitement notre société et les aspirations de ses citoyens. Je comprends les espoirs et les préoccupations de l'ensemble des Canadiens. Et je peux apprécier toute la richesse culturelle des communautés anglophones et francophones de tout le pays.

À titre de ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, je suis responsable des Programmes d'appui aux langues officielles et de la coordination de l'action gouvernementale en langues officielles.

[Français]

Depuis juillet dernier, j'ai rencontré plusieurs représentants des communautés de langues officielles incluant les membres du comité organisateur du prochain Congrès mondial acadien. Nous avons investi, jusqu'à maintenant, plus de 4 millions de dollars dans ce congrès.

J'ai également pris part à des tables rondes réunissant des chefs de file des communautés à Vancouver, Moncton et Edmonton.

J'ai assisté à l'ouverture des Jeux de la Francophonie canadienne à Edmonton en août dernier.

J'ai pris part à Francoforce, d'abord à Québec puis à Dieppe. Mon collègue, Steven Blaney, m'a représenté lors du passage des Francoforce, à Ottawa. Francoforce m'a permis de découvrir une relève francophone talentueuse, audacieuse et fière de ses origines. J'ai aussi eu la chance de discuter avec des jeunes qui apprennent leur deuxième langue officielle ainsi qu'avec d'autres qui poursuivent leurs études universitaires en français dans une communauté en situation minoritaire.

En fait, j'annonçais une contribution supplémentaire de 1 215 000 \$ à l'Université Simon Fraser, il y a moins d'un mois, en appui au Bureau des affaires francophones et francophiles de la Colombie-Britannique. L'investissement total de notre gouvernement dans ce bureau totalise plus de 6,5 millions de dollars. Grâce à ce bureau, francophones et francophiles de ce coin de pays font bien plus que poursuivre leurs

express their attachment to the French language and to francophone culture; and, above all, they can continue to contribute to the vitality of their community in countless ways.

I consider the needs of official-language communities in all my decisions. For example, when I created the Canada Media Fund, I made sure that francophone communities would have their own budget.

On a smaller scale, in early March, I announced that we would support Maillardville's 20th Festival du Bois. This community, which I am well acquainted with, is celebrating its 100th anniversary and is the oldest Francophone community west of the Rockies.

Of course, this is not the only anniversary of major importance to Canada in 2009.

[English]

As you know, the Official Languages Act turns 40 this year. The anniversary is a real milestone, as the Official Languages Act was an excellent initiative for asserting Canadians' rights and opening up new opportunities to them. The recognition of our two official languages has always been part of my life and the country I have always known.

Our linguistic duality is a treasure and we want to take advantage of this anniversary to make Canadians more aware of the benefits of having two world-class official languages.

[Translation]

The year 2009 will be critical for those working in the official languages field. Our Government will continue to deliver on the commitments set forth in the Roadmap for Canada's Linguistic Duality, announced last June. I can assure you that a lot of work went into developing the roadmap. We considered the perspectives of a great many players.

We drew inspiration from the work of committees and reports of the Commissioner of Official Languages. We also took into account the recommendations issued in Bernard Lord's report and the results of the Sommet des communautés francophones et acadienne.

The roadmap is a far-reaching document that is very important to our country. It defines the Government of Canada's overall approach in matters of official languages, while presenting our objectives and our strategies. I have said this before, and I will say it again today: our government is determined to honour its commitment to all Canadians by making good on all the initiatives set forth in the roadmap. This is an unprecedented investment: \$1.1 billion over five years. For 2008-2009, we expect to invest over \$180 million, on top of the \$15 million already set aside in the 2007 Budget for official-language community activities.

études postsecondaires en français, ils demeurent dans la province, ils affirment leur attachement à la langue française et à la culture francophone et surtout, ils continuent de contribuer de plusieurs façons à la vitalité de leur communauté.

Je considère les besoins des communautés de langues officielles dans toutes mes décisions. Par exemple, quand j'ai créé le Fonds des nouveaux médias du Canada, je me suis assuré que les communautés gardent une enveloppe réservée.

À plus petite échelle, j'ai eu l'occasion d'annoncer, au début de mars, l'octroi d'un appui financier au 20^e Festival du Bois de Maillardville. Cette communauté que je connais bien fête cette année son centenaire. Il s'agit de la plus ancienne communauté francophone à l'ouest des Rocheuses.

Ce n'est évidemment pas le seul anniversaire important au pays en 2009.

[Traduction]

Comme vous le savez, la Loi sur les langues officielles célèbre ses 40 ans cette année. C'est un anniversaire qui représente un véritable jalon. Car la Loi sur les langues officielles a été une excellente initiative pour faire valoir les droits des Canadiens et leur ouvrir de nouvelles possibilités. La reconnaissance de nos deux langues officielles a toujours fait partie de ma vie et de mon pays.

Notre dualité linguistique est une richesse, et nous voulons profiter de cet anniversaire pour sensibiliser les Canadiens aux avantages dont ils jouissent en possédant deux langues officielles de calibre international.

[Français]

L'année 2009 sera cruciale pour ceux qui oeuvrent dans le domaine des langues officielles. Notre gouvernement continue de concrétiser les engagements qu'il a pris en juin dernier en annonçant la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne. Je peux vous dire que beaucoup de travail a été consacré à l'élaboration de la Feuille de route. Nous avons tenu compte des perspectives d'un très grand nombre d'intervenants.

Nous nous sommes inspirés des travaux des comités et des rapports du commissaire aux langues officielles. Nous avons aussi tenu compte des recommandations du rapport de Bernard Lord ainsi que des résultats du Sommet des communautés francophones et acadienne.

La Feuille de route est un document d'une grande ampleur et d'une importance capitale. Elle définit l'approche globale du gouvernement du Canada en matière de langues officielles tout en présentant nos objectifs et nos stratégies. Je l'ai dit à plusieurs reprises et je le réitère aujourd'hui, notre gouvernement est déterminé à respecter son engagement à livrer intégralement aux Canadiens les initiatives annoncées dans la Feuille de route. Notre investissement est sans précédent, c'est 1,1 milliard de dollars sur cinq ans. Pour 2008-2009, nous prévoyons verser plus de 180 millions de dollars, auxquels s'ajoutent 15 millions de dollars additionnels réservés dans le budget de 2007 pour les activités des communautés de langues officielles.

[English]

As a matter of fact, the Roadmap for Canada's Linguistic Duality funding announcements have started in sectors that we consider to be priorities — health, justice, immigration and economic development, as well as the arts and culture. I assure you that the implementation work is proceeding smoothly.

The Economic Action Plan presented in Budget 2009, passed by the House of Commons and the Senate, clearly demonstrates our government's commitment to the arts, culture and heritage. The plan sets aside an unprecedented \$540 million to provide support and sound economic return on our investment.

[Translation]

Culture is also a major new component of the Roadmap. In fact, three days ago, as part of the Rendez-vous de la Francophonie in Vancouver, I announced the implementation of the Cultural Development Fund, an initiative that will enable us to respond to certain requests expressed by the Francophone community. This fund will have a \$14 million budget over four years. It will support and strengthen the arts, culture, and heritage in English and French official-language minority communities, while promoting a sense of identity and belonging in these communities. It will also enable Canadians everywhere to better appreciate the diversity and vitality of our national arts and culture from Whitehorse to Moncton, by way of St. Boniface and Lennoxville.

I recently had the pleasure of announcing new details on the National Translation Program for Book Publishing. Starting April 1, our government will invest \$5 million over four years to help Canadian publishers translate the literary works of Canadian authors into French and English. The aim of this program is to make the immense cultural and literary riches of our country accessible to as many Canadians as possible.

Regarding the health sector, I wanted to mention that Colin Carrie, Parliamentary Secretary to the Minister of Health, announced today that the Consortium national de la formation en santé will receive an additional \$4 million to help francophone students pursue post-secondary studies in this field.

I also wanted to discuss education, since it is a major component of the roadmap. The government has been working on education with its partners for a long time. In fact, for some 40 years, the Government of Canada has offered support to the provinces and the territories with a view to helping them meet their responsibilities in matters of minority language instruction. For the last full year, we spent \$288 million on education, specifically on education in the minority language and on second-language instruction.

[Traduction]

En fait, le financement versé dans le cadre de la Feuille de route fait déjà l'objet d'annonces dans les secteurs que nous estimons prioritaires : la santé, la justice, l'immigration, le développement économique ainsi que les arts et la culture. Le travail de mise en oeuvre se fait bel et bien, je vous l'assure.

Le Plan d'action économique présenté dans le budget de 2009 témoigne de l'engagement de notre gouvernement en faveur des arts, de la culture et du patrimoine. Ce plan réserve une somme inégalée de 540 millions de dollars pour apporter un appui à ce secteur, tout en constituant un excellent investissement économique.

[Français]

La culture est aussi une composante nouvelle et importante de la Feuille de route. Il y a trois jours, dans le cadre des rendez-vous de la Francophonie à Vancouver, j'ai d'ailleurs eu l'occasion d'annoncer la mise en œuvre du Fonds de développement culturel. Grâce à ce fonds, nous répondons à certaines demandes exprimées par les communautés. Ce fonds bénéficiera d'un budget de 14 millions de dollars sur quatre ans. Il viendra appuyer et renforcer les arts, la culture et le patrimoine au sein des communautés anglophones et francophones vivant en situation minoritaire. Il favorisera la construction identitaire et le sens d'appartenance au sein de ces communautés et il permettra aux Canadiens de partout de mieux connaître la diversité et la vitalité de la scène culturelle des communautés de Whitehorse à Moncton en passant par Saint-Boniface et Lennoxville.

Récemment, j'ai aussi eu le plaisir d'annoncer plus de détails pour le programme national de traduction pour l'édition du livre. À partir du 1^{er} avril, notre gouvernement investira cinq millions de dollars sur quatre ans pour aider les éditeurs du Canada à traduire des ouvrages littéraires d'auteurs canadiens en français et en anglais. Avec ce programme, nous voulons donner accès à l'immense richesse culturelle et littéraire de notre pays au plus grand nombre de Canadiens possible.

Dans le secteur de la santé, je tiens à souligner que, aujourd'hui même, Colin Carrie, le secrétaire parlementaire du ministre de la Santé, a annoncé un appui additionnel de quatre millions de dollars au Consortium national de la formation en santé. Cet appui aidera les étudiants francophones à poursuivre des études postsecondaires dans ce domaine.

Je tenais aussi à vous parler d'éducation, car c'est un élément majeur de la Feuille de route. L'éducation est un secteur où le gouvernement collabore de longue date avec les partenaires. En fait, depuis près de 40 ans, le gouvernement du Canada offre une aide financière aux provinces et aux territoires pour les aider à s'acquitter de leurs responsabilités en matière d'enseignement dans la langue de la minorité. Pour la dernière année complète, les investissements en éducation se sont élevés à 288 millions de dollars. Ces fonds vont à l'éducation dans la langue de la minorité à l'apprentissage de la langue seconde.

Agreements in matters of services and education between our government and the 13 provinces and territories must be renewed this year. This will enable us to pursue our partnership, while honouring our commitment to ensure that the roadmap is implemented in such a way as to consider regional specificities.

It is important that Canadians be given the opportunity to improve their mastery of French and English from primary school to secondary school. When we work with provincial governments on school or community-centre expansion projects, our intent is for these projects to benefit our youngest citizens. For example, we supported the expansion of the Centre communautaire Sainte-Anne in Fredericton through a total investment of over \$6.6 million.

All these efforts show that our government remains strongly committed to promoting our communities and our linguistic duality. I fully intend to keep working with all the players, with the communities, and with the provincial and territorial governments, on behalf of Canadians everywhere.

[English]

We are committed to implementing the roadmap along with the renewing of the agreements and the establishment of the Program to Support Linguistic Rights. We are less than a year away from the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games in Vancouver, the discussion of which is the main reason Mr. Robinson is here today. Since the planning for the games began, respect and promotion of our two official languages have been priorities for our government.

[Translation]

The study presented by the Commissioner of Official Languages last December aptly expresses the fact that the 2010 Olympic Games are golden opportunity for Canada to promote its linguistic duality.

Our government expects nothing less than model games with respect to official language matters in 2010. I can assure you that our government and all our partners are working diligently to ensure that the 2010 Winter Games are games for all Canadians. In fact, we just unveiled the prototype of the Olympic Torch. In my opinion, the Torch Relay is one of the best symbols of the pan-Canadian spirit of the games. The relay will link 1,000 communities, both anglophone and francophone. And, during the games, Canadians will be able to witness the feats of our athletes in the official language of their choice.

As you can see, 2009 will be a full year. I know that a lot of work has already gone into promoting our official languages. As the Minister responsible for Official Languages, I am fortunate to have the support of a dedicated parliamentary secretary. Shelly Glover, who is with me today, proudly represents me on a wide

Les ententes en matière de services et d'éducation entre notre gouvernement et les 10 provinces et trois territoires doivent être renouvelés cette année. Cela nous permettra de poursuivre la collaboration tout en remplissant notre engagement d'assurer une mise en œuvre de la Feuille de route qui tient compte des spécificités régionales.

Il importe que les Canadiens aient la possibilité d'approfondir leur maîtrise du français et de l'anglais tout au long de leur cheminement scolaire du primaire jusqu'au secondaire. C'est ce que nous visons lorsque nous collaborons avec les gouvernements provinciaux pour que des projets d'agrandissement de centres scolaires communautaires profitent à nos plus jeunes. Je pense notamment au centre communautaire Sainte-Anne à Fredericton, duquel notre gouvernement a appuyé l'agrandissement avec une contribution totale de plus de 6,6 millions de dollars.

En somme, notre gouvernement demeure fermement engagé en faveur de nos communautés et de la dualité linguistique. J'ai la ferme intention de continuer à travailler avec tous les intervenants, avec les communautés et avec les gouvernements provinciaux et territoriaux dans l'intérêt des Canadiens et partout au pays.

[Traduction]

Nous nous sommes engagés à mettre en œuvre la Feuille de route, à renouveler les ententes et à mettre en place le Programme d'appui aux droits linguistiques. Nous sommes à moins d'un an des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver — et c'est la raison principale de la présence aujourd'hui de M. Robinson. Dès le début de la planification des jeux, le respect et la promotion de nos deux langues officielles ont été une priorité pour notre gouvernement.

[Français]

L'étude que le commissaire aux langues officielles a présentée en décembre dernier exprime bien que les Jeux de 2010 sont pour le Canada une occasion de faire valoir notre dualité linguistique.

Enfin, notre gouvernement ne vise rien de moins que des « jeux modèles » en matière de langues officielles en 2010. Je vous assure que notre gouvernement et tous nos partenaires travaillent d'arrache-pied pour que les Jeux d'hiver de 2010 soient des jeux pour tous les Canadiens. Nous venons justement de présenter le prototype du flambeau olympique. Le relais de la flamme est, à mon avis, un des plus beaux témoignages du caractère pancanadien des jeux. Son parcours reliera un millier de communautés, tant anglophones que francophones, et pendant les jeux, les Canadiens pourront être témoins des exploits de nos athlètes dans la langue officielle de leur choix.

En conclusion, comme vous pouvez le constater, l'année s'annonce chargée. Je sais que beaucoup de travail a été réalisé jusqu'ici dans le domaine des langues officielles. En tant que ministre responsable des langues officielles j'ai la chance de compter sur une secrétaire parlementaire pour les langues

range of activities. I can always count on her knowledge of the realities of official-language communities and on her desire to promote Canada's linguistic duality.

Today I would like to call on your skills to help the government explore means and ways of encouraging more Canadians to master their two official languages and to use them regularly. I would like to work effectively with you and with all our partners within and outside of government to ensure that all Canadians benefit from our linguistic duality. Thank you. I am open for questions.

The Chair: Thank you, Mr. Minister. We will immediately open it up to questions from senators. However, I would like to remind colleagues that the minister must leave at 4:55 p.m. I therefore ask that you keep your questions specific and focused.

[English]

Senator Jaffer: I want to welcome you, Mr. Minister, and as a British Columbian, I am very proud of your heritage and the vision your parents had. I hope that in the future we will have more people like you from British Columbia who are fluent in French.

Regarding the very strong immigrant and new Canadian community we have whose first language is French, I would appreciate if you would tell us what you are doing to include them in the Olympic Games, especially in B.C. As you know, we have a large francophone immigrant community. Also, what kind of programs are you doing to help those who live outside Quebec integrate into our community?

Mr. Moore: With regard to the 2010 Olympic Games, you should know that official language minority community involvement is part of the conditions made for the money that Parliament approved for the torch relay, for example — which is 46,000 kilometres is the length of the torch relay, which is the longest in Olympic history; official language minority communities are to be along the route and that includes both francophone and anglophone communities to ensure these are Canada's games.

We in British Columbia have known about the games and have been getting excited about them for a long time. Unfortunately, there is a sense in British Columbia that the excitement about the games has not spread as far east as we want it to. The torch relay was announced early — this past fall — to try to get people excited about it and we want to involve, not just communities but also artists in every sense of the celebrations, along the route. The

officielles pleinement engagée dans ce dossier. Shelly Glover, qui m'accompagne aujourd'hui, me représente fièrement dans le cadre de diverses activités et je suis heureux de pouvoir compter tant sur sa connaissance des réalités des communautés de langues officielles que sur sa volonté de promouvoir notre dualité linguistique.

J'aimerais faire appel à vos compétences pour aider le gouvernement à explorer des pistes d'action qui nous permettraient d'encourager plus de Canadiens à maîtriser leurs deux langues officielles et à les utiliser régulièrement. Je souhaite travailler efficacement avec vous et avec nos partenaires, au gouvernement et à l'extérieur, pour faire en sorte que la dualité linguistique du Canada continue de profiter à tous les Canadiens. Je vous remercie, je suis prêt à répondre à vos questions.

La présidente : Monsieur le ministre, je vous remercie. Nous allons immédiatement passer aux questions des sénateurs; j'aimerais toutefois vous rappeler, chers collègues, que le ministre doit partir à 16 h 55, je vous demanderai donc de poser des questions précises et ciblées.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Monsieur le ministre, je vous souhaite la bienvenue au comité et je tiens à vous dire, moi qui suis de la Colombie-Britannique, que je suis très fier de vos antécédents et de la vision qu'avaient vos parents. J'espère que, à l'avenir, davantage d'habitants de la Colombie-Britannique parleront couramment le français comme vous.

En ce qui concerne l'importante communauté immigrante et les nombreux néo-Canadiens dont la première langue est le français, j'aimerais que vous nous disiez ce que vous faites actuellement pour les inclure dans les Jeux olympiques, surtout en Colombie-Britannique. Comme vous le savez, nous avons une grande communauté immigrante francophone dans cette province. Je voudrais également savoir quels programmes ministériels il existe à l'heure actuelle qui peuvent aider les francophones hors Québec à s'intégrer dans la collectivité?

M. Moore : S'agissant des Jeux olympiques de 2010, vous n'êtes certainement pas sans savoir que la participation des communautés de langue officielle en situation minoritaire est l'une des conditions rattachées aux crédits approuvés par le Parlement pour le parcours de la flamme olympique — d'ailleurs, ce parcours de 46 000 kilomètres est le plus long parcours dans toute l'histoire des Jeux olympiques; des représentants des communautés de langue officielle en situation minoritaire seront présents le long du parcours — et il s'agit de représentants des communautés à la fois francophones et anglophones — afin de bien communiquer le message que ce sont les Jeux olympiques du Canada.

En Colombie-Britannique, nous sommes au courant des Jeux olympiques depuis un bon moment et avons donc eu l'occasion de nous enthousiasmer pour cette importante manifestation sportive. Malheureusement, on a l'impression en Colombie-Britannique que l'enthousiasme que suscitent les Jeux olympiques chez nous n'a pas encore autant conquis la population de l'est du pays que nous l'aurions souhaité. Le parcours de la flamme olympique a

torch will stop at 100 different communities across the country and we want to ensure that official language minority communities are involved in the.

As I often remind many of our Bloc Québécois colleagues in the House of Commons, who like to take shots at the 2010 Olympics by indicating it is a sporting event and it is taking up too much money, this is an incredible opportunity for Canada, not only in official languages but also artistically. Three-point-two billion people be watching the Opening Ceremonies of the 2010 Olympic and Paralympic Games. We will have artists across this country; youth, Aboriginal artists and French and English artists will be telling the Canadian story in both official languages in BC Place Stadium. They will be involved across the country in the torch relay.

As I remind my colleagues from the Bloc Québécois, two-thirds of the athletes will be from the Province of Quebec. This is a real pan-Canadian effort that I think will be a unifying effort for the country at a time when we need not only economic stimulus but a good jolt of Canadian patriotism and pride. The 2010 Olympic Games will be a good moment for Canada. Official language minority communities will be involved in that way.

Your second question was with regard to general support for official language minority communities. We have a number of programs. One of the very large and engaged ones is a round table —

Senator Jaffer: May I interrupt? I know many other senators have questions, so may I ask you to give that answer in writing? That will be sufficient. I have one more question.

Mr. Moore: The short answer is we are doing a lot.

Senator Jaffer: Thank you and we will ask you to come back another day. I am pleased that you have emphasized your vision and our committee's vision that I often worry that we, as British Columbians, do not want to have the black mark that we did not respect the dual-linguistic heritage that we have in B.C.

We have to ensure it is well portrayed. I know the Official Languages Commissioner has spoken about the issue of translation and the Translation Bureau's expertise. I understand there is a gap of \$1.5 million that Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC) has asked the federal government assist with.

été annoncé tôt — pendant l'automne — en vue justement d'enthousiasmer la population, et nous voulons faire participer, pas seulement les membres des diverses communautés, mais les artistes de tous types aux célébrations qui vont avoir lieu tout au long du parcours. La flamme olympiques fera escale dans 100 collectivités différentes au Canada et nous tenons à ce que les communautés de langue officielle en situation minoritaire participent aux activités.

Comme j'ai souvent l'occasion de le rappeler à nos collègues du Bloc québécois à la Chambre des communes, qui se plaisent à attaquer les Jeux olympiques de 2010 en disant que c'est une manifestation sportive qui coûte trop cher, les jeux représentent une occasion en or pour le Canada, pas seulement du point de vue de nos langues officielles, mais aussi sur le plan artistique. Le fait est que 3,2 milliards de personnes regarderont les cérémonies d'inauguration des Jeux olympiques et paralympiques de 2010. Ce sera une belle vitrine pour nos artistes de toutes les régions du Canada : des jeunes, des artistes autochtones, francophones et anglophones auront l'occasion de présenter l'histoire du Canada dans les deux langues officielles au BC Place Stadium. Ils participeront également au parcours de la flamme olympique.

Comme j'ai également l'occasion de le rappeler à mes collègues du Bloc québécois, les deux tiers des athlètes seront de la province de Québec. Il s'agit donc d'un véritable effort pancanadien qui, selon moi, saura unifier le pays à un moment où nous avons besoin, non seulement d'un plan de relance économique, mais aussi d'une bonne dose de fierté et de patriotisme canadien. Les Jeux olympiques de 2010 seront un moment phare pour le Canada, et les membres des collectivités de langue officielle en situation minoritaire seront présents.

Votre deuxième question portait sur les programmes d'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. À l'heure actuelle, il existe plusieurs programmes. L'un des plus important et des plus efficaces est...

Le sénateur Jaffer : Pourrais-je vous interrompre? Comme je sais que beaucoup d'autres sénateurs ont des questions à vous poser, j'aimerais vous inviter à me répondre par écrit. Une réponse écrite sera suffisante. J'ai une autre question à vous poser.

M. Moore : Je peux vous dire rapidement que nous faisons beaucoup de choses dans ce domaine.

Le sénateur Jaffer : Je vous remercie, et nous allons d'ailleurs vous demander de revenir un autre jour. Je suis contente de voir que vous insistez beaucoup sur votre vision et celle du comité car nous ne voulons pas, nous qui sommes de la Colombie-Britannique, qu'on puisse nous reprocher de ne pas avoir respecté le patrimoine qui existe en Colombie-Britannique en matière de dualité linguistique.

Nous devons donc nous assurer de bien représenter cette dualité linguistique. Je sais que le Commissaire des langues officielles a souvent abordé la question de la traduction et de l'expertise du Bureau de la traduction dans ce domaine. Je crois savoir qu'il existe actuellement un écart de financement de 1,5 million de dollars et que le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 — le COVAN — a demandé au gouvernement fédéral de l'aider à combler cet écart.

What are you doing to ensure that gap is covered?

Mr. Moore: Senator Jaffer, just look at the success and the analysis that has been done on VANOC efforts on the 2010 file. In the last Parliament, David Emerson was the minister responsible for the 2010 games. I was his parliamentary secretary. There actually were moments when VANOC had media scrums and did not have anyone present to speak French, which was a great disappointment to many Canadians. VANOC recognizes they made errors in that regard.

Over time, they have made incredible strides in the right direction, not only on the torch relay and the opening ceremony, but also in making investments and ensuring that staff and the execution of the 2010 games will be fluently bilingual. We will have the capacity to broadcast the Olympic Games in both official languages. Volunteers will be involved at the 2010 games.

I do not know if Mr. Robinson wants to add more of the progress of 2010 regarding official languages, but it has been substantial from where they began to where they are now.

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, Canadian Heritage: Recently, VANOC, the games organizing committee, completed their final version of the business plan. Now, we are in the process of reviewing the plan. VANOC's commitments on official languages are articulated in the contract they signed with us, called the multi-party agreement. That agreement stipulates in clear detail what VANOC is obligated to do. We are reviewing their obligations under the multi-party agreement and ensuring that they have provided sufficient resources. We will soon be reporting to the minister on our findings.

Senator Jaffer: I appreciate that very much. However, I understand there is a gap of \$1.5 million for VANOC to provide the kind of services required over and above what it can do with committed funds. Will the minister provide that funding?

Mr. Moore: I am not aware of a funding gap.

John Furlong from VANOC was in Ottawa the week before last. We had a good meeting and he gave me a full briefing on how far VANOC has come.

We are aware of the concerns raised by official language minority communities outside Quebec. Broadcasters within Quebec, CTV, TQS, RDS, RIS, will deliver the games in both official languages. There have been concerns raised about the dynamic outside of Quebec. However, the number of people who

Que faites-vous donc pour vous assurer que cet écart de financement sera comblé?

M. Moore : Sénateur Jaffer, il suffit de regarder les analyses effectuées au sujet des efforts déployés par le COVAN dans le dossier des Jeux olympiques de 2010, efforts qui ont été couronnés de succès. Au cours de la dernière législature, c'est David Emerson qui était le ministre responsable des Jeux olympiques de 2010. J'étais son secrétaire parlementaire. Il est vrai que, par moments, le COVAN tenait des conférences de presse sans avoir quelqu'un parmi eux qui puisse s'exprimer en français, ce qui a beaucoup déçu de nombreux Canadiens. Le COVAN reconnaît que c'était une erreur.

Par contre, au fil du temps, le COVAN a réalisé de très grands progrès sur ce plan-là, pas seulement pour le parcours de la flamme olympique et la cérémonie d'inauguration, mais aussi au niveau des investissements qu'il a faits en vue de s'assurer que le personnel des Jeux olympiques de 2010, et les jeux en général, seront parfaitement bilingues. Aussi nous aurons la capacité de diffuser les Jeux olympiques dans les deux langues officielles. Des bénévoles seront également présents pour les Jeux olympiques.

Je ne sais pas si M. Robinson voudrait ajouter quelque chose en ce qui concerne les progrès réalisés sur le plan des langues officielles en prévision des Jeux olympiques de 2010, mais je peux vous assurer que ces progrès sont substantiels, comparativement à la situation au départ.

David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, Patrimoine canadien : Dernièrement, le COVAN, c'est-à-dire le Comité d'organisation des Jeux olympiques de Vancouver, a mis la dernière main à sa version finale du plan d'activités. Nous sommes actuellement en train d'examiner ce plan. Les engagements du COVAN en matière de langues officielles sont bien définis dans le contrat qu'il a signé avec nous, ce qu'on appelle l'entente multipartite. Cette dernière présente en détail l'ensemble des obligations du COVAN. Nous sommes en train d'examiner ces obligations en vertu de l'Entente multipartite et de nous assurer que les ressources prévues sont suffisantes. Nous allons bientôt faire part au ministre de nos conclusions à ce sujet.

Le sénateur Jaffer : Je vous remercie pour cette mise à jour. Toutefois, je crois savoir qu'il existe un écart de financement de 1,5 million de dollars et que le COVAN a besoin de cette somme additionnelle, en plus des crédits déjà engagés, pour être en mesure de fournir tous les services nécessaires. Le ministre compte-t-il lui assurer ce financement?

M. Moore : Je ne suis pas au courant d'un écart de financement.

John Furlong, du COVAN, était à Ottawa il y a une dizaine de jours. Nous avons eu une bonne réunion et il m'a expliqué en détail tout ce qu'a fait le COVAN jusqu'à présent.

Nous sommes au courant des préoccupations exprimées par certains responsables des communautés de langue officielle en situation minoritaire hors Québec. Des radiodiffuseurs au Québec, soit CTV, TQS, RDS et RIS, diffuseront les Jeux olympiques dans les deux langues officielles. Il reste que certains

have concerns is shrinking dramatically. These are Canada's games and they will be presented in both official language. It is also helpful that French and English are also both official languages of the IOC. Canadians will be very well served.

[Translation]

Senator Champagne: I have a supplementary question with respect to arrangements for broadcasting the games. I was told last week that there are still major discussions underway regarding broadcasting arrangements for the Paralympic Games and that no agreement has yet been reached between VANOC and Globe Media. Last week, I had an opportunity to meet with athletes in Valcartier. I think there may be a need for some gentle encouragement from the minister responsible and the Minister of State for Sports to ensure that our paralympic athletes also receive the benefit of television broadcasting, so that we can see them, not only on the podium during a 30-second clip on a newscast, but also actually watch them perform. That is my suggestion.

Mr. Moore: I am aware of the needs. People tend to forget, because on the news, they talk about the "2010 Olympic Games." However, it is the "Olympic and Paralympic Games." The infrastructure for the Paralympic Games is very important, as is television broadcasting of those games. The infrastructure in place to broadcast the Olympic Games will be used for the Paralympic Games as well. I know that many people have concerns about this.

Judith A. LaRocque, Deputy Minister, Canadian Heritage: Madam Chair, last week, we had an opportunity to meet with CTV, which is the broadcaster for the games, and we asked that very question. We were told that the Olympic Games broadcasting agreement is an agreement with the Olympic Committee. However, it is the Organizing Committee of the Vancouver Olympic Games that holds the broadcast rights for the Paralympic Games. It is a separate agreement. Committee members anticipate the same quality of media coverage, but they are not there yet. They have appointed Rick Hansen as special advisor, and he will help them ensure that there is appropriate coverage of the Paralympic Games. So, we are all on the same wavelength.

Senator Champagne: Let us get our ministers involved, to give them a little push!

Mr. Moore: The media centre in Vancouver is unprecedented in the history of the Olympic Games.

Senator Tardif: Mr. Minister, I want to congratulate you on your appointment as minister and also for your commitment to French, one of our two official languages here in Canada. In your presentation, you referred to projects that had recently received funding. It seems to me that we are seeing piecemeal announcements. The communities have been waiting for details

ont exprimé des inquiétudes au sujet de la dynamique en dehors du Québec, bien que ces personnes soient de plus en plus rares et que leur nombre diminue rapidement. C'est le Canada qui est l'hôte de ces jeux et je vous assure qu'ils seront présentés dans les deux langues officielles. Le fait est que le français et l'anglais soient les deux langues officielles du CIO est également utile. Je vous assure que les Canadiens seront très bien servis.

[Français]

Le sénateur Champagne : J'ai une question supplémentaire concernant la diffusion des jeux. On me disait la semaine dernière qu'il y avait encore de grandes discussions sur la diffusion des Jeux paralympiques et que ce n'était pas encore réglé entre le COVAN et Globe Media. À Valcartier, la semaine dernière, j'ai eu l'occasion de rencontrer des athlètes. Il faut peut-être un petit coup de pouce du ministre responsable et du ministre d'État aux sports pour faire en sorte que nos athlètes paralympiques bénéficient aussi de la télédiffusion, qu'on puisse les voir, non seulement sur le podium, pendant 30 secondes aux bulletins de nouvelles, mais aussi, à l'occasion, les voir performer. C'est une suggestion.

M. Moore : Je suis au courant des besoins. On oublie parce qu'aux nouvelles, on mentionne « Jeux olympiques de 2010 ». C'est « Jeux olympiques et paralympiques ». L'infrastructure pour les Jeux paralympiques est très importante, de même que la télédiffusion. L'infrastructure prévue pour la télédiffusion pour les Jeux olympiques sera utilisée pour les Jeux paralympiques. Je sais que plusieurs sont préoccupés à ce sujet.

Judith A. LaRocque, sous-ministre, Patrimoine canadien : Madame la présidente, la semaine dernière, nous avons eu l'occasion de rencontrer CTV, le radiodiffuseur des Jeux, et nous avons posé cette même question. On nous a dit que l'entente pour la radiodiffusion des Jeux olympiques est une entente avec le comité olympique. Cependant, c'est le Comité organisateur des Jeux olympiques de Vancouver qui possède les droits pour la diffusion des Jeux paralympiques. Il s'agit d'une entente séparée. Les membres de ce comité anticipent la même qualité de couverture médiatique, mais ils n'étaient pas encore rendus là. Ils ont nommé Rick Hansen comme conseiller spécial qui les aidera à mener à bien la couverture des Jeux paralympiques. Alors, nous sommes tous sur la même longueur d'onde.

Le sénateur Champagne : Comptons sur nos ministres pour les pousser dans le dos un peu!

M. Moore : Le centre médiatique à Vancouver est sans pareil dans l'histoire des Jeux olympiques.

Le sénateur Tardif : Monsieur le ministre, je tiens d'abord à vous féliciter pour votre nomination en tant que ministre et aussi pour votre engagement envers le français, une de nos deux langues officielles au pays. Vous avez mentionné, dans votre présentation, des projets qui avaient été financés dernièrement. Cela me semble être des annonces en pièces détachées. Les communautés

on implementation of the roadmap since June of 2008. When will we be able to get more information on this?

Mr. Moore: The roadmap represents a \$1.1 billion investment over five years. In the package, you have all the details with respect to how the money will be distributed. We are strengthening our commitment in this area. There is \$17 million set aside for the Canada Public Service Agency. . . .

Senator Tardif: Can I just interrupt you for a moment? Have we all received that information?

Mr. Moore: The roadmap is on our website.

Senator Tardif: Do we have information regarding the Canada-Community Agreements?

Mr. Moore: The agreements?

Senator Tardif: The Canada-Community Agreements that expire in March of 2009?

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs, Canadian Heritage: The Canada-Community Agreements can be concluded in the context of discussions with both the francophone network outside Quebec and the anglophone network inside Quebec. The agreements set out a mechanism for cooperation with the communities. Unless that cooperation is renewed, if both parties continue to want to agree on how they should be implemented, then the cooperation continues.

Senator Tardif: Has the funding been enhanced?

Mr. Lussier: The funding is applied at current levels for the fiscal year that is ending.

Senator Tardif: In terms of “positive measures,” Mr. Minister, when we asked the question the last time — you were not minister then — we were told that an answer could not be provided because this was being handled by the Commissioner of Official Languages. Now that the case has been settled out of court, do you have a more precise definition of the term “positive measures” under Part VII of the act?

Ms. LaRocque: Our definition is that anything that supports the communities is a “positive measure”. If you are referring specifically to Part VII and what is being done at the federal level, I can give you additional information. There has been an extensive awareness campaign, an information tour and we have also produced a guide for all federal government civil servants. We could make those available to you.

Senator Tardif: I believe we have already received them. I wanted to know if the guide had been updated since then. Have other departments made you aware of what they have accomplished in that respect? You do receive reports from each of the departments.

Ms. LaRocque: Yes, we receive reports, we organize seminars and the champions meet regularly.

attendent depuis juin 2008 des détails sur la mise en œuvre de la Feuille de route. Quand pourrions-nous obtenir plus d'informations à ce sujet?

M. Moore : La Feuille de route, c'est 1,1 milliard de dollars sur cinq ans. Dans le cahier, il y a tous les détails sur la distribution de l'argent. Nous allons renforcer notre engagement à ce sujet. Il y a 17 millions de dollars pour l'Agence de la fonction publique au Canada...

Le sénateur Tardif : Est-ce que je pourrais vous interrompre? Est-ce que nous avons tous reçu cette information?

M. Moore : La Feuille de route est sur notre site web.

Le sénateur Tardif : Avons-nous des informations quant aux ententes Canada-communautés?

M. Moore : Les ententes?

Le sénateur Tardif : Les ententes Canada-communautés qui viennent à terme en mars 2009?

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien : Les ententes Canada-communautés peuvent être fournies lors de discussions tant avec le réseau francophone hors Québec qu'avec le réseau anglophone du Québec. Les ententes établissent un mode de collaboration avec les communautés. À moins qu'on renouvelle la collaboration, si les deux parties continuent à vouloir s'entendre sur la façon dont elles se réalisent, la collaboration se poursuit.

Le sénateur Tardif : Est-ce que le financement a été bonifié?

M. Lussier : Le financement est appliqué aux niveaux qui existent à l'heure actuelle pour l'année financière qui se termine.

Le sénateur Tardif : Quant à la question des « mesures positives », monsieur le ministre, lorsqu'on a posé la question la dernière fois — vous n'étiez pas ministre à ce moment-là —, on nous a dit qu'on ne pouvait pas répondre parce que c'était devant le commissaire aux langues officielles. Maintenant que ce cas a été réglé hors cour, avez-vous donné une définition plus précise à ce que veut dire le terme « mesures positives » dans le cadre de la partie VII de la loi?

Mme LaRocque : Notre définition est que tout ce qui appuie les communautés est une « mesure positive ». Si vous parlez pertinemment de la partie VII et de ce qu'on fait à l'intérieur du gouvernement fédéral, je peux vous donner plus de détails. Il y a eu une vaste campagne de sensibilisation, une tournée d'information et nous avons produit un guide pour tous les fonctionnaires du gouvernement fédéral. Nous pourrions vous le faire parvenir.

Le sénateur Tardif : Je pense qu'on l'a déjà reçu. Je voulais savoir s'il y avait eu des mises à jour de ce guide depuis ce temps. Est-ce que d'autres ministères ont fait état de leurs réalisations? Vous recevez des rapports de chacun des ministères.

Mme LaRocque : Oui, nous recevons des rapports, nous organisons des colloques, les champions se réunissent régulièrement.

Mr. Lussier: As the deputy minister just mentioned, there are several networks within which the concepts underlying application of Part VII are communicated. The champions network, which previously concerned itself very little with Part VII, is now doing so on a very regular basis. My colleagues and myself are also called on to make presentations on this.

What is Part VII? Well, the departments that have traditionally been concerned with official languages in relation to the language of work or the language of services to the public, have an ever better understanding of what it is about. So, the message that Part VII concerns the communities and all federal institutions has clearly been heard.

Senator Tardif: In this definition of “positive measures” which you accept, do you believe that consultation with the communities is an important criterion?

Mr. Lussier: Yes, of course.

Senator Tardif: You do consider consultation to be an important criterion. As regards the criteria for accessing funding under the former Court Challenges Program, do you consult the communities when there is a lack of funding or when the funding is no longer available?

Mr. Moore: Funding remains available for existing commitments, but not for new commitments. As you know, last July, our government announced the creation of a new program to support linguistic rights. This program will be implemented before the end of 2009.

Senator Tardif: Have you made a commitment to existing interveners under the former Court Challenges Program?

Mr. Moore: Yes, I know there is a case in Edmonton, but this will not apply to new interveners. Cases that were already underway prior to the cancellation of the Court Challenges Program will continue to receive funding.

Senator Tardif: This is a case that affects them very directly, and I do not believe they consider themselves to be new interveners.

Mr. Moore: That is the policy our government announced in 2006. Our commitment was clear and we have not changed that policy. We will not be providing funding to new interveners.

Senator Tardif: The fact is, however, that a neighbouring province did receive funding subsequently and the minister may want to take a closer look at that.

Senator Comeau: I would like to thank the minister for his comments regarding this committee. We do try not to be partisan and it is rare for that to occur. As a general rule, the Standing Senate Committee on Official Languages works very well. After all these years, I can tell you that the well-being of our communities is something we still feel very strongly about and that we continue to keep our eye on the ball.

M. Lussier: Comme le sous-ministre vient de le mentionner, il y a plusieurs réseaux au sein desquels les notions d'application de la partie VII sont communiquées. Le réseau des champions, qui autrefois s'occupait très peu de la partie VII, le fait très régulièrement. Aussi, mes collègues et moi-même sommes appelés à faire des présentations à ce sujet.

Qu'est-ce que la partie VII? Les ministères qui traditionnellement se sont préoccupés des langues officielles dans le contexte de la langue de travail ou de la langue de services au public, comprennent de plus en plus. Ainsi, le message disant que la partie VII concerne les communautés et toutes les institutions fédérales est passé efficacement.

Le sénateur Tardif: Dans cette définition des « mesures positives » que vous acceptez, croyez-vous que la consultation auprès des communautés est un critère important?

M. Lussier: Oui, certainement.

Le sénateur Tardif: Vous considérez la consultation comme étant un critère important. Dans le cas des critères d'admissibilité au financement sous l'ancien Programme de contestation judiciaire, est-ce que vous consultez les communautés lorsqu'il y a manque de financement ou lorsque le financement n'existe plus?

M. Moore: Le financement demeure accessible pour les engagements déjà existants, mais pas pour les nouveaux engagements. Comme vous le savez, en juillet dernier notre gouvernement a annoncé la création d'un nouveau programme pour les droits linguistiques. Ce programme sera mis en place avant la fin de 2009.

Le sénateur Tardif: Vous vous engagez auprès des intervenants déjà existants sous l'ancien Programme de contestation judiciaire?

M. Moore: Oui, je sais qu'il y a un cas à Edmonton, mais cela ne s'appliquera pas aux nouveaux intervenants. Les cas qui existaient avant l'abolition du Programme de contestation judiciaire continueront à bénéficier du financement.

Le sénateur Tardif: C'est un cas qui les touche de très près, et je ne crois pas qu'ils se considèrent comme étant de nouveaux intervenants.

M. Moore: C'est la politique que notre gouvernement a annoncée en 2006. Notre engagement était clair et nous n'avons pas changé cette politique. On ne va pas financer les nouveaux intervenants.

Le sénateur Tardif: Pourtant, une province voisine aurait été financée par la suite et peut-être que monsieur le ministre voudra examiner cela de plus près.

Le sénateur Comeau: Je remercie le ministre pour les commentaires qu'il a faits à l'égard du comité. Nous essayons de ne pas tomber dans la partisanerie et c'est rare qu'on le fasse. De façon générale, le comité sénatorial permanent des langues officielles fonctionne très bien. Après toutes ces années, je peux vous dire que nous avons toujours à cœur, le bien-être de nos communautés et que nous gardons toujours l'œil sur la balle.

As I understand it, the government has undertaken to consult minority official-language communities with respect to the development or implementation of its policies and programs. For community groups, that means that they will be consulted by the department and its officials with respect to issues of concern to them.

However, for the government, that means that community groups will generally be consulted, but not on specific issues. Is my interpretation correct?

Mr. Moore: No, it really will be both, because issues relating specifically to our commitments are important. When I meet with groups and officials, it is also very important to know how we can improve things. So, we also work on the details. Because I am from the West Coast of Canada, being able to participate in a roundtable with representatives of the Acadian community in New Brunswick, in order to get a feel for what is happening on the ground, is particularly important. They talk to us about their own cultural and historical background and tell us what they want us to know about their communities.

Senator Comeau: You say you go to New Brunswick, but do you also go a little further afield? Do not forget Newfoundland.

Mr. Moore: Yes, as far as Newfoundland.

Senator Comeau: I recently read a press review that deplored the fact that the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities, or IPOLC, had been cancelled without consultation. That was the expression used by the groups that prepared the press review. Can you explain why IPOLC was cancelled without consulting the communities?

Mr. Moore: There were consultations that my deputy minister can give you more information about. However, the major objectives of that initiative had largely been met, as was demonstrated by the federal institutions' commitment to the communities. Since this was a decision made by my predecessor, I really cannot comment on it.

Ms. LaRocque: While it is preferable to hold consultations at every opportunity and when appropriate, the decision to terminate the IPOLC was made as part of the strategic review. It was done within the budget process and, as we all know, there are all kinds of confidentiality rules associated with the budget; as a result, decisions are only announced once the budget has been approved by cabinet.

As with all other decisions made as part of the strategic review that deal with the Department of Canadian Heritage, it was unfortunately impossible to hold prior consultations.

Senator Comeau: What that means, then, is that programs like the IPOLC can be cancelled without any consideration for their value if they were created as part of a ministerial review; these programs can then be cut without consultation with the stakeholders.

Si je comprends bien, le gouvernement s'engage à consulter les communautés de langue officielle en situation minoritaire dans le cadre de l'élaboration ou de la mise en œuvre des politiques et des programmes. Pour les groupes communautaires, cela signifie qu'ils seront consultés par le ministère et ses fonctionnaires en ce qui concerne les choses qui les concernent.

Mais pour le gouvernement, cela signifie que les groupes communautaires seront consultés de façon globale et non pas sur des questions spécifiques. Est-ce que mon interprétation est juste?

M. Moore : Non, c'est vraiment les deux parce que les questions spécifiques à nos engagements, c'est quelque chose d'important. Quand je suis avec des groupes et des fonctionnaires, il est aussi très important de savoir comment on peut améliorer les choses. On travaille aussi dans les détails. Pour moi qui suis originaire de la côte Ouest du Canada, le fait d'avoir une table ronde avec les représentants de la communauté acadienne au Nouveau-Brunswick pour vraiment savoir ce qui se passe sur le terrain, c'est quelque chose d'important. Ils nous parlent de leur milieu culturel et historique et nous disent ce qu'ils veulent que nous comprenions de leurs communautés.

Le sénateur Comeau : Vous allez au Nouveau-Brunswick, mais un peu plus loin aussi? N'oubliez pas Terre-Neuve.

M. Moore : Oui, jusqu'à Terre-Neuve.

Le sénateur Comeau : J'ai lu une revue de presse récemment qui déplorait le fait que le Programme interministériel avec les communautés de langue officielle, appelé le PICLO, avait été abandonné sans consultations. C'est l'expression utilisée par les groupes qui ont rédigé cette revue de presse. Pourriez-vous nous expliquer pourquoi le PICLO aurait été abandonné sans consulter les communautés?

M. Moore : Il y a eu des consultations à propos desquelles mon sous-ministre pourra vous répondre. Mais les grands objectifs de cette initiative ont été largement atteints, comme l'a démontré l'engagement des institutions fédérales auprès des communautés. Puisqu'il s'agit d'une décision de mon prédécesseur, je ne peux pas commenter à ce sujet.

Mme LaRocque : Bien qu'il soit préférable de faire des consultations à chaque opportunité et lorsque c'est approprié, la décision de mettre un terme au PICLO a été prise dans le cadre de la revue stratégique. Cela a été fait à l'intérieur du budget et le budget, comme nous le savons tous, vient avec toutes sortes de règles de confidentialité, et les décisions sont annoncées seulement une fois que le budget a été approuvé par le Cabinet.

Comme pour toutes les autres décisions de la revue stratégique qui ont été prises, portant sur le ministère du Patrimoine canadien, ce fut impossible malheureusement de faire des consultations préalables.

Le sénateur Comeau : C'est donc dire que des programmes comme le PICLO peuvent être abandonnés sans égard à leur valeur s'ils sont créés à l'intérieur d'une revue ministérielle et ces programmes peuvent être coupés sans consultation avec les gens impliqués.

Mr. Moore: Many federal institutions have incorporated the IPOLC objectives and have met those objectives. The program was a success, but it was also a project to be implemented over a set period of time; it was not an ongoing project. There will always be consultations, not only with the people receiving the money immediately, but very broad consultations. We know that the 2009-2010 Budget is a budget aimed at tackling the current crisis. And, as you know, this budget was not our first such budget, because last year's budget also tackled economic issues and the looming global crisis.

That is what the Government did not only with the people who received money through the IPOLC, but also as part of the government's responsibility to more manage the economy effectively.

Senator Comeau: I understand. I would like to come back to the whole concept of consultation, particularly in relation to section 41, which was amended through legislation passed in 2005 to provide that the government would take "positive measures" with the minority communities in Canada, both anglophones in Quebec and francophones outside Quebec.

I understand that this required taking decisions. And, sometimes, it is a budget issue and cuts have to be made somewhere. When you see that there are problems in the economy and with the budget, you decide that this program or that is going to be cut.

However, I am trying to find some balance between "positive measures", on the one hand, and the concept of consultation or the lack of consultation, on the other. Considering the press reviews in these communities, I think we can ask ourselves: why not?

Mr. Moore: All I can tell you is that, as Minister of Canadian Heritage and Official Languages, we do our homework. In terms of holding consultations in the field, I can tell you that is why I am practically never home; I have forgotten what colour my house is. Every time there is a break week in Ottawa, I visit other cities. I have already visited quite a large portion of the country. Last week, I was in Alberta, in Banff, Calgary and elsewhere. Consultation does not just mean sending someone an e-mail to say "give me your opinion" or "what do you think of this"; it means having real consultations. I actually go and meet with them in the field, in the offices of the groups concerned, where they have their programs and responsibilities. That kind of consultations is really important, not only to have a sense of the immediate decisions to be made, but also to get a real understanding of what the overall situation is in Canada as regards our two official languages.

Senator Comeau: Well, it might be a good idea, when a decision is to be made, particularly regarding the budget, to have someone at the table. For example, when the decision is being made to cancel the IPOLC, without consulting the stakeholder groups, it might be advisable to have someone there who could at least make you aware of what the consequences are. I would like to be re-assured that someone is at the table.

M. Moore : Plusieurs institutions fédérales ont intégré les objectifs du PICLO et ont atteint leurs buts. Ce programme a été un succès, c'était un projet à durée fixe, ce n'était pas un projet permanent. Il y a toujours des consultations, pas seulement avec les gens qui reçoivent l'argent immédiatement, il y a consultation de la grande scène. Aujourd'hui on sait que le budget de 2009-2010 est un budget anticrise. Et comme vous le savez, ce budget n'est pas notre premier budget anticrise puisque celui de l'an dernier tenait compte des problèmes économiques et de la crise mondiale à venir.

C'est ce que le gouvernement a fait. Non pas seulement avec les gens qui ont reçu cet argent de PICLO, mais aussi dans le contexte de la responsabilité du gouvernement de diriger l'économie plus efficacement.

Le sénateur Comeau : Je comprends. J'aimerais revenir à tout le concept de consultation, surtout sur l'article 41 pour laquelle on a adopté un projet de loi en 2005, indiquant que le gouvernement allait prendre des « mesures positives » avec les communautés en milieu minoritaire du Canada, anglophones au Québec et francophones à l'extérieur.

Je comprends que cela exige une prise de décision. Et parfois c'est une question de budget, il faut couper quelque part. On constate qu'on a des problèmes avec l'économie et avec le budget et voici un des programmes qu'on voudrait couper.

J'essaie de trouver un peu d'équilibre entre, d'une part, les « mesures positives » et, d'autre part, le concept de consultation ou le manque de consultation. Compte tenu des revues de presse dans ces communautés, je pense qu'on peut poser la question : pourquoi pas?

M. Moore : Tout ce que je peux vous dire, comme ministre du Patrimoine canadien et des langues officielles, c'est que nous faisons nos devoirs. Pour ce qui est d'avoir des consultations sur le terrain, c'est pour cela que je ne suis presque jamais chez moi, j'ai oublié la couleur de ma maison. Chaque fois qu'on a des semaines de relâche, à Ottawa, je vais dans d'autres villes. J'ai déjà visité un bout de ce pays. La semaine dernière, j'étais en Alberta, à Banff, à Calgary et à d'autres endroits. Les consultations, ce n'est pas simplement lancer un courriel pour dire « donnez-moi votre opinion; qu'est-ce que vous pensez de ceci », mais c'est faire de vraies consultations; je me rends sur le terrain, dans les édifices des groupes concernés, avec leurs programmes et leurs responsabilités. Ces types de consultations sont vraiment importantes, non seulement pour avoir un sens des décisions immédiates, mais aussi pour avoir une connaissance réelle de la situation d'ensemble concernant nos deux langues officielles partout au pays.

Le sénateur Comeau : Peut-être que, quand une décision est prise, surtout en ce qui concerne le budget — ce serait bon d'avoir quelqu'un à la table. Par exemple, lorsque la décision est prise disant que le PICLO doit être annulé, sans consulter les groupes, il serait bon d'avoir la présence de quelqu'un qui puisse dire au moins quelles vont être les conséquences. J'aimerais bien être assuré que quelqu'un est assis à la table.

Mr. Moore: I would like to give Ms. LaRocque an opportunity to tell you what was being done under the minister who preceded me in this portfolio and the way consultations would work. As a government or as a minister, we are constantly looking for ways to make improvements; for a government, it will be through programs that cost money, several million or several billion dollars. Also, as an individual, we always have the responsibility to look for ways to work more effectively. Ms. LaRocque may want to talk about the IPOLC and the process implemented by Ms. Verner.

Ms. LaRocque: Very briefly, because I know there are other questions, the strategic review was an exercise during which we carried out an in-depth review of all departmental programs. In every case, we did an analysis, asking ourselves certain questions: has the program met all its objectives? Is this still the best way to proceed? This program was really meant to act as an incentive to other departments to seek out and involve the communities, by making them part of their everyday clientele.

After five years of the Action Plan, now we are looking forward, at five years of our Roadmap; there is no doubt that progress has been made and that departments which were perhaps less involved — like Health Canada or Industry Canada — are now much more involved with the communities, because they have the resources to do that. This is the kind of question that we asked ourselves.

As the minister was saying, it was always intended to be a program with a beginning, a middle and an end; it was one way of getting things done. Now the situation has evolved and I am very pleased to be able to say that the departments are increasingly involving the communities. The communities always come to see us because we are considered to be the government champions. They tell us about their relationship with other departments. When things are going well, that is great; if we need to take action to move them along more quickly, we do so. I think there is now a realization that there are other ways of doing things besides an incentive program.

The Chair: We have approximately 12 minutes left with the minister before he has to leave. Our next questioner will be Senator Fortin-Duplessis, followed by Senator Champagne and Senator Losier-Cool.

Senator Fortin-Duplessis: Mr. Minister, ladies and gentlemen, welcome to the committee. I want to thank you, Mr. Minister, for your interest in the Standing Committee on Official Languages, as well as for the overview you provided of the services you are managing through your department.

The 2006 Census and the Survey on the Vitality of Official-Language Minorities referred to the aging of the francophone population and a population explosion in Canada which is attributable to a higher rate of immigration in recent years.

At the same time, according to the Société Santé en français, the aging population phenomenon is affecting francophone communities outside Quebec much more than it is the rest of

M. Moore : Laissez-moi donner à Mme LaRocque l'occasion de parler de ce qui se faisait sous la ministre qui m'a précédée et de la manière dont se faisaient les consultations. Comme gouvernement ou comme ministre, on cherche constamment des manières d'améliorer les situations; pour un gouvernement, ce sera avec des programmes de quelques dollars, de quelques millions ou quelques milliards de dollars. Également, comme individu, on a toujours la responsabilité de chercher des manières de faire les choses plus efficacement. Peut-être que Mme LaRocque peut parler du PICLO et du processus que Mme Verner a mis en œuvre.

Mme LaRocque : Très brièvement, car je sais qu'il y a d'autres questions, la revue stratégique a été un exercice dans lequel nous avons examiné de fonds en comble tous les programmes du ministère. Dans chaque cas nous avons fait l'analyse, nous avons posé certaines questions : est-ce que le programme atteint toujours ses objectifs? Est-ce que c'est toujours la façon de faire les choses? C'est un programme qui était vraiment un incitatif pour d'autres ministères à aller chercher, incorporer les communautés dans leur clientèle quotidiennement.

Avec cinq ans de Plan d'action, maintenant nous regardons devant nous, cinq ans de Feuille de route; il est clair que des progrès ont été faits et que, maintenant, des ministères qui étaient peut-être moins présents, que ce soit Santé Canada ou Industrie Canada, sont beaucoup plus présents auprès des communautés parce qu'ils ont les ressources pour le faire. C'est le genre de questions que nous avons posées.

Comme le ministre le disait, c'était toujours un programme qui avait un début, un milieu et une fin, c'était une façon de faire les choses. Nous avons maintenant évolué et je suis vraiment heureuse de pouvoir vous dire que, de plus en plus, on voit les ministères qui intègrent des communautés. Les communautés viennent toujours nous voir parce que nous sommes vus un peu comme les champions du gouvernement. Ils nous racontent la relation qu'ils ont avec les autres ministères. Si cela va très bien, tant mieux; si on a besoin de poser des gestes pour forcer la note un peu, on le fait. Je crois qu'on réalise qu'il y a d'autres façons de faire les choses que simplement un programme incitatif.

La présidente : Il nous reste environ 12 minutes avec le ministre avant qu'il ne parte. La parole est maintenant au sénateur Fortin-Duplessis. Il y aura ensuite le sénateur Champagne et le sénateur Losier-Cool.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Monsieur le ministre, madame et messieurs, soyez les bienvenus. Je vous remercie, monsieur le ministre, de votre intérêt pour ce comité permanent des langues officielles, ainsi que pour le survol que vous avez fait des services que vous gérez par le biais de votre ministère.

Le recensement de 2006 et l'enquête sur la vitalité des minorités de langues officielles font état du vieillissement de la population francophone et d'une poussée démographique au pays, cette dernière étant attribuable à un taux d'immigration plus élevé au cours des dernières années.

Dans un même temps, selon la Société Santé en français, le vieillissement de la population frappe les communautés francophones hors Québec encore plus fort que le reste de la

the Canadian population. The survey reflects a deep commitment on the part of these francophones outside Quebec to their own language and the importance they attach to receiving services in their language.

Mr. Minister, in your opinion, do the provinces and territories fully recognize the importance of ensuring access to resources and specialized care in French for our seniors?

The reason I ask the question is that, through our work and in newspapers in Toronto, where approximately 100,000 francophones live and where these 100,000 francophones are able to receive long-term care, there is a centre providing bilingual care on one floor only; there are 37 beds and 15 per cent provide care in both languages.

How can the federal government help the provinces and territories to provide francophone seniors with adequate specialized health care in French?

Mr. Moore: That is a big question. There is always an opportunity to work together. As you know, at Citizenship and Immigration, there is a special dynamic in Quebec; it is important to be alive to that. In our roadmap on recruitment and integration of immigrants, we have set aside \$20 million. This is an increase over our first roadmap and it is very important. We also have to work with the provinces. The first part of your question had to do with my assessment of the service levels in the provinces and territories. There are differences between the provinces. As you know, in different provinces, there are different levels of service and responsibility. For example, in Vancouver, most new Canadians are from China, Korea and South East Asia; there is not a significant Francophone migration. A government that wants to respect the francophone fact makes investments. Thus there is a department with responsibility for the francophonie which does its own work, and we have made investments to meet those commitments.

At the Edmonton roundtable, there were representatives of the African, Rwandan and other communities of francophone heritage. And, when we talk about services, we are not talking only about government services; there are services provided by parties outside government that make connections between the African heritage and new opportunities in Canada.

With respect to health care, that is one of the major investments in the roadmap. The roadmap will provide for an investment of \$1.1 billion over five years; for the health care sector, it is \$174.3 billion. We have a number of examples, as you well know, such as Montfort and others, where services must be provided in both official languages.

At the hospital where I was born, the Royal Colombian Hospital in New Westminster, there are services for the francophone community, because there are more than 10,000 francophones living in my community.

population canadienne. L'enquête témoigne d'un engagement profond de ces francophones hors Québec envers leur langue et de l'importance de recevoir des services dans leur langue.

Monsieur le ministre, à votre avis, est-ce que les provinces et les territoires reconnaissent pleinement l'importance d'assurer l'accès à des ressources et à des soins spécialisés en français pour nos aînés?

Je vous pose la question parce que, lors de nos travaux et on pouvait lire dans les journaux qu'à Toronto, où il y a environ 100 000 francophones et où ces 100 000 francophones peuvent recevoir des soins de longue durée, il y a un centre qui donne des soins bilingues seulement sur un étage; il y a 37 lits et 15 p. 100 offrent des soins dans les deux langues.

De quelle manière le gouvernement fédéral pourrait-il aider les provinces et les territoires à fournir aux aînés francophones des soins de santé spécialisés adéquats en français?

M. Moore : C'est une grande question. Il y a toujours l'opportunité de travailler ensemble. Comme vous le savez, premièrement, à Citoyenneté et Immigration il y a une dynamique spéciale qui existe au Québec; il faut être sensible à cela. Dans notre Feuille de route pour le recrutement et l'intégration des immigrants, nous avons 20 millions de dollars. C'est une augmentation de notre première feuille de route et c'est quelque chose qui est très important. Nous devons aussi travailler avec les provinces. La première partie de votre question était de donner un jugement sur le niveau de service qui existe sur la scène provinciale et territoriale. Il y a des différences entre les provinces. Comme vous le savez, à l'intérieur des différentes provinces, il y a différents niveaux de service et de responsabilité. Par exemple, à Vancouver, le plus grand nombre de nouveaux Canadiens viennent de Chine, de Corée et du Sud de l'Asie, et il n'y a pas une grande migration de francophones. Un gouvernement qui doit être respectueux de notre fait francophone fait des investissements. Il y a un ministère pour la francophonie qui fait son propre travail, nous avons des investissements pour respecter ces engagements.

À la table ronde à Edmonton, il y avait des communautés de l'Afrique, du Rwanda et d'ailleurs, d'héritage francophone. Et lorsqu'on parle des services, cela n'est pas seulement des services gouvernementaux, mais aussi des services de parties de l'extérieur du gouvernement qui font des liens entre le patrimoine d'Afrique et les nouvelles opportunités qui existent au Canada.

Du côté de la santé, c'est un des plus grands investissements de la Feuille de route. La Feuille de route, c'est 1,1 milliard de dollars sur cinq ans; pour la santé, c'est 174,3 milliards de dollars. On a plusieurs exemples, comme vous le savez, Montfort et d'autres endroits, où l'on doit offrir des services dans les deux langues officielles.

À l'hôpital où je suis né, le Royal Colombian Hospital à New Westminster, il y a des services pour la communauté francophone, car dans ma communauté il y a plus de 10 000 francophones.

So, it is important to be able to access services in French and to help hospitals provide services to their patients in the official language of their choice.

Ms. LaRocque: We have a number of interesting projects that deal specifically with health care, whether it is the one with the University of Ottawa to train nurses, the one with La Cité collégiale, or others still. The situation varies from one region of the country to the next. In Moncton, people may have less trouble receiving services in French than elsewhere. We are aware of the fact that this is a very real future need. Like you, I, too, will want to receive health care services in French. We are trying to respond to the provincial reality. We have monies available to do that, and Health Canada, through the roadmap, also has significant dollars to invest.

Mr. Moore: We have an annual envelope of \$36 million for minority official-language communities, in order to ensure their development and enable them to help new Canadians with their problems on the ground. I have an office in Vancouver and another one in Ottawa. I cannot be aware of all the needs and concerns that are out there in every single one of the provinces and territories. It is important for the government to provide funding to grassroots organizations that have a very clear understanding of the concerns of new Canadians and the both governmental and non-governmental services they require. That is why we have included this unprecedented amount of funding in the roadmap, in order to help organizations on the ground.

The Chair: Mr. Minister, I know that you have to leave in less than five minutes. Could some of your officials stay for a few more minutes for those senators who have not yet had an opportunity to ask their questions?

Ms. LaRocque: With pleasure.

Senator Champagne: Well, Mr. Minister, at least we did not put you through an awful quiz and ask you to name every cultural icon from Quebec!

Mr. Moore: But I did answer almost half of the questions.

Senator Champagne: There is one thing that makes my life difficult and it is possible that you, Ms. LaRocque, can provide me with this information. I became aware of the existence of this document outlining the roadmap about three weeks, or perhaps a month ago.

Mr. Moore: This one?

Senator Champagne: Yes. I did not realize that it had been printed. I was the one who called your office, had it sent here and then distributed it to some of my colleagues. No one had received it. I am a member of this committee, yet I never received it. It seems to me we are having trouble being kept informed.

Alors, avoir des services en français et aider les hôpitaux à offrir les services aux patients dans la langue officielle de leur choix est important.

Mme LaRocque : Nous avons plusieurs projets intéressants qui touchent pertinemment la santé, que ce soit avec l'Université d'Ottawa — l'entraînement des infirmières — ou avec la Cité collégiale, entre autres. Cela se vit différemment à travers le pays. À Moncton, il y a peut-être moins de difficulté à obtenir les services en français qu'ailleurs. Nous sommes au courant que c'est un réel besoin futur. Moi autant que vous, je vais passer par là. Je voudrais également obtenir mes services de santé en français. Nous essayons de réagir à la réalité provinciale. Nous avons des sommes pour le faire et Santé Canada, par l'entremise de la Feuille de route, a aussi des sommes importantes à investir.

M. Moore : Nous avons une enveloppe de 36 millions de dollars par année pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire pour assurer leur développement et pour qu'elles aident les nouveaux Canadiens avec leurs difficultés sur le terrain. J'ai un bureau à Vancouver et un à Ottawa. Je ne peux connaître tous les besoins et toutes les préoccupations qui existent dans toutes les provinces et tous les territoires. C'est important pour le gouvernement de donner les fonds aux organisations sur le terrain qui comprennent très bien les préoccupations qui existent pour les nouveaux Canadiens et les services gouvernementaux et non gouvernementaux dont ils ont besoin. C'est pour cela que nous avons ce montant sans précédent dans la Feuille de route pour aider les organismes sur le terrain.

La présidente : Monsieur le ministre, je sais que vous devez nous quitter dans moins de cinq minutes. Est-ce que certains de vos fonctionnaires peuvent rester quelques minutes de plus pour les sénateurs qui n'ont pas encore eu le temps de poser leurs questions?

Mme LaRocque : Avec plaisir.

Le sénateur Champagne : Au moins, monsieur le ministre, nous ne vous avons pas fait subir un « quiz » épouvantable en vous demandant de nommer toutes les icônes du monde culturel québécois!

M. Moore : J'ai répondu à presque la moitié des questions.

Le sénateur Champagne : Il y a une chose qui me rend la vie difficile et peut-être que vous, madame LaRocque, tenez le fil d'Ariane. Ce document sur la Feuille de route, j'ai su qu'il existait il y a trois semaines, un mois peut-être.

M. Moore : Celui-ci?

Le sénateur Champagne : Celui-là. Je ne savais pas que cela avait été imprimé. C'est moi qui ai appelé à votre bureau, je l'ai fait venir et je l'ai distribué à certains de mes collègues. Personne ne l'avait reçu. Je suis membre du comité et je ne l'avais pas reçu. Je trouve que nous avons des problèmes à être informés.

[English]

I read that your parliamentary secretary recently made an announcement regarding the Historica Foundation of Canada and an increase in their youth program.

I have no idea what this is all about. I never received a piece of paper telling me about this.

[Translation]

You referred earlier to the translation, which will arrive on April 1. However, in terms of all the details and the actual criteria, we do not currently have that information. It was in here, for example, that I discovered that *Termium* was to be provided to the public free of charge. All Canadians interested in knowing what is going on in terms of our official languages deserved to be given a little more information. It simply is not possible that it took eight months to make it public. Perhaps it was on the Internet.

Ms. LaRocque: Yes, indeed. I am very sorry that you did not see it, because it has been on the department's website since June 20. We should perhaps make more effort to pass the information on to you. Once things are up on the website, we simply assume that they are available to both committee researchers and your offices. But we can always do better.

Mr. Moore: All the information relating to the roadmap or other initiatives is available on our website. I recall that when Ms. Verner was the minister responsible for official languages, she convened a briefing in the East Block — I attended that briefing — and there were only two senators and about three or four MPs in attendance.

Senator Champagne: We are perfectly willing to spread the good news, but first we have to be told!

Mr. Moore: If there are communication problems, that can cause political problems. So, it is up to us to take corrective measures. What is important for taxpayers is that the government is making unprecedented and effective investments. That is very important in terms of meeting the needs of our Francophone and anglophone communities across the country.

On that note, Madam Chair, I would like to thank you for inviting me to appear today. This is my first visit, but certainly not the last. Enjoy your day and the best of luck in the future.

The Chair: Thank you very much, Mr. Minister. We are going to take a few more minutes for the questions that senators were unable to put to the minister. You three will hear the questions and, if need be, you can forward written answers to us.

Ms. LaRocque: We have someone with us today who is able to answer all your questions with respect to the roadmap. We are ready and available to hear your questions.

Senator Losier-Cool: Please pass on our thanks and our congratulations to the minister for coming to meet with members of the committee.

[Traduction]

J'ai lu que votre secrétaire parlementaire a récemment fait une annonce au sujet de la Fondation Historica du Canada et une augmentation du financement du programme destiné aux jeunes.

Je ne sais pas du tout de quoi il s'agit. Je n'ai jamais reçu de documentation à ce sujet.

[Français]

Vous avez parlé tout à l'heure de la traduction qui entre au 1^{er} avril. Mais les tenants et aboutissants, les critères, nous ne les avons pas. Là-dedans, j'ai appris par exemple que *Termium* devait être offert au public gratuitement. Tous les Canadiens intéressés à ce qui se passe aux langues officielles mériteraient de recevoir un peu plus de renseignements. Ce n'est pas possible que cela ait pris huit mois avant que cela soit rendu public. C'était peut-être sur Internet.

Mme LaRocque : Tout à fait. Je suis vraiment désolée si vous ne l'avez pas vu parce qu'il est sur le site Internet du ministère depuis le 20 juin. Nous devrions peut-être faire un plus grand effort pour vous transmettre les informations. Une fois qu'elles sont rendues sur le site web, nous assumons qu'elles sont disponibles autant pour les recherchistes du comité que pour vos bureaux. Nous pouvons toujours nous améliorer.

M. Moore : Toutes les informations sur la Feuille de route ou autres sont sur notre site web. Je me souviens quand Mme Verner était la ministre responsable des langues officielles, elle avait eu une réunion d'information dans l'édifice de l'Est — j'y étais — et il n'y avait que deux sénateurs et trois ou quatre députés, quelque chose comme cela.

Le sénateur Champagne : On veut bien répandre la bonne nouvelle, mais encore faut-il la connaître!

M. Moore : S'il y avait un problème de communication, cela nous causerait des problèmes politiques. C'est à nous de corriger le tir. Ce qui est important pour les contribuables, c'est que le gouvernement fasse des investissements sans précédent et efficaces. C'est très important pour les besoins de nos communautés francophones et anglophones partout au pays.

Sur ce, je veux vous remercier, madame la présidente, de m'avoir accueilli aujourd'hui. C'est ma première visite, mais certainement pas la dernière. Je vous souhaite une bonne journée et un bel avenir.

La présidente : Merci beaucoup, monsieur le ministre. Nous allons prendre encore quelques minutes pour les questions que les sénateurs n'ont pas pu poser au ministre. Les questions seront entendues par vous trois et nous vous demanderons des réponses par écrit par la suite, s'il le faut.

Mme LaRocque : Nous avons parmi nous une personne pour toutes les questions se rapportant à la Feuille de route. Nous sommes disposés à écouter vos questions.

Le sénateur Losier-Cool : Vous transmettez au ministre nos remerciements et nos félicitations pour être venu rencontrer les membres du comité.

I have a very brief and specific question that relates to the minority francophone culture. Last week, many media outlets quoted the minister as saying the Canadian Broadcasting Corporation was probably going to have to eliminate between 600 and 1,200 positions because of a revenue shortfall. We are wondering whether it would not be possible to provide some additional funding to the Corporation to help it fill the gaps in its budget. You heard the comments made by the Chair of the Board of Directors of the Société nationale de l'Acadie, Ms. Françoise Enguehard, and the President of the SANB in New Brunswick, Mr. Jean-Marie Nadeau, both of whom immediately reacted to the announcement, expressing their tremendous concerns with respect to Radio-Canada's regional programming. This is not the first time we have talked about Radio-Canada's regional programming, and there is no doubt that if positions are eliminated, we will have concerns. I do not need to repeat again just how important Radio-Canada is to the minority official-language communities.

As I was reading the roadmap, I was delighted to see what the document says on page 13. I do appreciate what is being done for arts and culture.

Here is my question: Can the minister intercede with the Canadian Broadcasting Corporation, either directly as the minister responsible, indirectly through a budget vote in the House of Commons, or in his capacity as minister responsible for implementing section 41 of the Official Languages Act, to ensure that the cuts at Radio-Canada/CBC are not detrimental to francophone minorities?

Ms. LaRocque: I can answer part of that question. The other part should be addressed to the minister.

The Canadian Broadcasting Corporation is a Crown corporation.

It is an independent corporation with its own board of directors, and I believe it would not only be unusual but deemed inappropriate for the minister to interfere with decisions made by the board of directors — a board which, as I say, is independent. It is up to them to take whatever measures or actions that they believe to be important or necessary.

That has always been the tradition in terms of the relationship between the Minister of Heritage and the board of directors of the Canadian Broadcasting Corporation. The latter is a completely separate and independent body, in order to ensure that there is no political interference, of course. The minister therefore has no direct role to play in the decisions made by the corporation.

As regards an indirect role or financial support, the minister has made public statements on the subject and has been quite clear in stating that there would be no action taken to provide additional subsidies to Radio-Canada/CBC, which receives more than \$1 billion from Canadian taxpayers; the Minister has said that he has confidence in the management of Radio-Canada and its board of directors, and that he is confident they can live within their means.

J'ai une question très brève et assez précise qui traite de la culture francophone en milieu minoritaire. Plusieurs médias, la semaine dernière, ont cité le ministre selon lequel la Société Radio-Canada allait probablement supprimer des postes, de 600 à 1 200, afin de faire face au manque à gagner. On se demande s'il n'est pas possible d'injecter des sommes supplémentaires pour aider la SRC à boucler son budget. Vous avez entendu la présidente du conseil d'administration de la Société nationale de l'Acadie, Mme Françoise Enguehard, puis le président de la SANB du Nouveau-Brunswick, M. Jean-Marie Nadeau, qui ont tous deux réagi immédiatement et ont avoué leur grande crainte sur la programmation régionale de Radio-Canada. Ce n'est pas la première fois qu'on parle de la programmation régionale de Radio-Canada et c'est certain que si on supprime des postes, on va avoir des craintes. Je n'ai pas à répéter ici l'importance de Radio-Canada pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire.

En lisant la Feuille de route, à la page 13, cela me réjouit. J'apprécie du moins ce qu'il y a pour les arts et la culture.

Voici ma question : est-ce que le ministre peut intervenir auprès de Radio-Canada, soit directement en sa qualité de ministre responsable, indirectement par le biais d'un vote budgétaire à la Chambre des communes ou par son rôle de mandataire de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, pour s'assurer que les compressions à la SRC ne se fassent pas trop au détriment des francophones en situation minoritaire?

Mme LaRocque : Je peux répondre à une partie de cette question. Pour l'autre partie, ce serait au ministre d'y répondre.

La Société Radio-Canada est une société d'État.

C'est une société indépendante avec son propre conseil d'administration, et ce serait, je pense, inhabituel et peut-être même mal vu si le ministre s'imposait dans les décisions du conseil d'administration qui sont quand même les décisions d'un conseil indépendant. C'est à eux de prendre les dispositions et les mesures qu'ils jugent importantes ou nécessaires.

C'est la tradition depuis toujours entre le ministre du Patrimoine et le conseil d'administration de Radio-Canada. C'est très séparé et très indépendant pour assurer qu'il n'y ait pas d'ingérence politique, bien sûr. Le ministre n'a pas de rôle direct à jouer dans les décisions que doit prendre Radio-Canada.

En ce qui concerne un rôle indirect ou un appui financier, le ministre a fait des déclarations publiques à ce sujet et il a été assez clair sur le fait qu'il n'y aurait pas de geste posé pour offrir des subventions additionnelles à Radio-Canada, qui reçoit plus d'un milliard de dollars du contribuable canadien; le ministre a dit qu'il avait confiance en la direction de Radio-Canada et en son conseil d'administration, et était confiant quant au fait qu'ils pouvaient vivre à l'intérieur de leurs moyens.

Senator Goldstein: My question is a follow-up to the one put by Senator Fortin-Duplessis a little earlier. You alluded to health services in the language of the person requiring care. Some seniors do not need health services per se, but they need moral and other kinds of services, which are not necessarily connected to the state of their health — at least, not their physical health.

Since there were a number of questions asked at our last meeting with respect to services provided to seniors, I am wondering to what extent the government could “help” — and I put the term in quotation marks for obvious reason — the provinces deliver services to seniors, other than health services, in provinces where seniors are part of the minority population?

Ms. LaRocque: I will probably ask Mr. Lussier to complete my answer. What seems to work well in some areas of the country is a system where the community centre, the senior centre, children's daycares and the community radio station are all grouped together. It creates a kind of critical mass, such that seniors, for example, have a little more support by the very fact of these services being grouped together.

This system has yielded very good results in Prince Edward Island, where there are not a large number of seniors who are part of the minority community, but where a critical mass has been created almost by force; this has worked very well and we have seen the same thing elsewhere. It is one option, although I will ask Hubert Lussier to give you more detailed information with respect to what Health Canada and others are doing.

Mr. Lussier: You should really put this question to Health Canada, because we are not experts in that area. However, what Judith LaRocque just said is perfectly true in a number of areas. Through Health Canada, we focus on training people who are not necessarily physicians; rather, they are medical or paramedical health care workers and provide the services that seniors require. This is done through training in provincially regulated institutions, but with the help of institutions that are incorporated into a network with the support of Health Canada to provide that training, which can be quite specialized, even though they are not physicians.

In the minister's province, Éducentre, for example, plays that very role. And, in almost all the provinces, we have similar examples. We are working with the University of Ottawa and with francophone Quebec institutions. The University of Sherbrooke plays a very important role in that area. These are examples that our colleagues from Health Canada could illustrate with additional details — far better than I can, in fact.

[English]

Senator Jaffer: Mr. Robinson, when you have clarification of the \$1.5 million gap, please provide the chair with an explanation.

Le sénateur Goldstein : Ma question résulte de la question posée par le sénateur Fortin-Duplessis tout à l'heure. Vous avez parlé des services de santé dans la langue de la personne qui a besoin de soins. Certains aînés n'ont pas besoin de services de santé comme tels, mais ont besoin de services moraux et toutes sortes d'autres services, qui ne sont pas nécessairement liés à la question de leur santé, physique du moins.

Étant donné que nous avons entendu lors de notre dernière rencontre des questions qui ont été posées pour ce qui est des services donnés aux aînés comme tels, dans quelle mesure le gouvernement pourrait-il aider les provinces — je mets le mot « aider » entre guillemets pour des raisons évidentes — à livrer des services aux aînés, à part les services de santé, dans les provinces où les aînés sont minoritaires?

Mme LaRocque : Je vais probablement donner la parole à M. Lussier pour la fin de la réponse. Ce qui semble bien fonctionner dans certains coins de notre pays, c'est lorsqu'on regroupe ensemble le centre communautaire, le centre des aînés, les garderies pour enfant, la radio communautaire. On a un genre de masse critique qui fait en sorte que les aînés, par exemple, ont un peu plus d'appui par la force des choses.

Cela a très bien fonctionné à l'Île-du-Prince-Édouard où il n'y a quand même pas un nombre très élevé de personnes âgées de la communauté minoritaire, mais où l'on a forcé, presque, une masse critique; cela fonctionne très bien et on a vu cela ailleurs. C'est une des façons de procéder, mais je demanderai à Hubert Lussier de vous dire plus concrètement ce que Santé Canada et d'autres font.

M. Lussier : Vous devriez poser cette question à Santé Canada, car nous ne sommes pas des experts de la question. Cependant, ce que Judith LaRocque dit est tout à fait vrai dans plusieurs parties. On met l'accent, par le biais de Santé Canada, sur la formation de gens qui ne sont pas nécessairement des médecins, mais des travailleurs du monde médical ou paramédical et qui fournissent les services dont ont besoin les aînés. Cela se fait par le biais de la formation dans des institutions qui sont de compétence provinciale, mais avec l'aide d'institutions qui se sont mises en réseau avec l'appui de Santé Canada pour permettre cette formation, qui est parfois de niveau assez spécialisé, même si ce ne sont pas des médecins.

Dans la province du ministre, il y a Éducentre qui joue ce rôle, par exemple. Et dans presque toutes les provinces, on a des exemples comme celui-là. On travaille avec l'Université d'Ottawa et avec les institutions québécoises francophones. L'Université de Sherbrooke joue un rôle très important sur ce plan. Ce sont des exemples que nos collègues de Santé Canada pourraient illustrer concrètement, mieux que moi d'ailleurs.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Monsieur Robinson, quand vous aurez obtenu des éclaircissements au sujet de l'écart de financement de 1,5 million de dollars, veuillez faire parvenir l'explication à la présidente.

Mr. Fraser, the Commissioner of Official Languages, has made some recommendations and we have not received a response to recommendations 1, 3.2, 4, 10, 15, 16 and 17. This committee would like to know the government's position on those recommendations. He asked Canadian Heritage to respond to those specific recommendations.

Mr. Robinson: Would it be acceptable to respond in writing?

Senator Jaffer: Yes, please respond to the chair. I have them, and I am sure you have them as well.

Would you like me to table them, or does everyone have them? I have them in both languages.

The Chair: Yes, please, Senator Jaffer.

[Translation]

The Chair: Could you forward your answers to the clerk?

Mr. Lussier: Yes.

Senator Mockler: The roadmap talks about different departments and the fact that each has a role to play. This morning, I was here when the Parliamentary Secretary, representing the Minister of Health, made an announcement on the Santé en français Roadmap with Health Canada. This does not affect only one province; it affects all the provinces and territories, as well as minority official-language communities in terms of improving access to health care in their own environment. What are the benefits of this initiative?

Ms. LaRocque: I would like to ask Jérôme Moisan, who is our expert on the roadmap, to answer that last question.

Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat, Canadian Heritage: You have raised a question with respect to two or three areas for which Health Canada has received funding. This morning's announcement had to do with training health care professionals; this is money that will go to the provinces and territories to help them train professionals to provide care, medical or otherwise, in the language of the minority.

That is already happening in Quebec, where language training is given to health care professionals who have already been trained; in the other provinces, training is being provided to health care professionals — in other words, nursing, medical and paramedical staff — completely in French so that they are ultimately able to provide health care services in that language.

The other initiative for which Health Canada has received funding relates to networks of health care professionals who can then, region by region, mobilize resources that are available for the minority communities and individuals who are in the minority where they live. These networks will mean that people can access more information about the medical services available in each region and then avail themselves of these services through the different networks. There are network hubs in Northern Ontario,

Le commissaire aux langues officielles, M. Fraser, a fait certaines recommandations, alors que nous n'avons toujours pas reçu de réponse au sujet des recommandations 1, 3.2, 4, 10, 15, 16 et 17. Le comité souhaite connaître la position du gouvernement au sujet de ces recommandations. Le commissaire a demandé à Patrimoine canadien de réagir à ces recommandations précises.

M. Robinson : Pourrais-je vous répondre par écrit?

Le sénateur Jaffer : Oui, veuillez faire parvenir votre réponse à la présidente. Je les ai, et je suis convaincue que vous les avez aussi.

Souhaitez-vous que je les dépose, ou tout le monde en a-t-il une copie? Je les ai dans les deux langues.

La présidente : Oui, s'il vous plaît, sénateur Jaffer.

[Français]

La présidente : Est-ce que vous pourrez envoyer les réponses au greffier?

M. Lussier : Oui.

Le sénateur Mockler : Dans la Feuille de route on parle des différents ministères et chacun a un rôle à jouer. Ce matin j'étais présent lorsque le secrétaire parlementaire qui représentait la ministre de la Santé a fait une annonce sur la Feuille de route Santé en français avec Santé Canada. Cela ne touche pas seulement une province, cela touche toutes les provinces et territoires, et cela touche les communautés de langues officielles en situation minoritaire pour améliorer l'accès aux services de santé dans leur propre milieu. Quels sont les bénéfices de cela?

Mme LaRocque : Je vais demander à Jérôme Moisan, qui est notre expert sur la Feuille de route, de répondre à cette dernière question.

Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles, Patrimoine canadien : Vous avez soulevé la question concernant deux ou trois aspects pour lesquels Santé Canada a reçu des fonds. L'annonce de ce matin portait sur la formation de professionnels en santé; ce sont des fonds qui vont aux différentes provinces et territoires, pour aider la formation de professionnels qui seront capables ensuite de donner des soins, médicaux ou autres, dans la langue de la minorité.

Cela se passe au Québec, où on forme de manière linguistique des professionnels de la santé qui sont déjà formés; dans les autres provinces, on fait de la formation de professionnels de la santé, donc d'infirmières et de personnel médical et paramédical autre, en français d'un bout à l'autre pour que, à terme, ils soient capables de donner des soins en santé.

L'autre initiative pour laquelle Santé Canada a reçu des fonds concerne des réseaux de professionnels de la santé qui, région par région, peuvent mobiliser les ressources qui sont disponibles pour les communautés minoritaires, pour les individus qui vivent en situation minoritaire. Ces réseaux font en sorte que les gens connaissent mieux les services médicaux disponibles dans chaque région et puissent ensuite faire appel à ces gens dans les différents réseaux. Il y a des têtes de réseau dans le Nord de l'Ontario, dans

Easter Ontario and in every region of Canada. In Ontario, there are four major networks; in New Brunswick, the system is organized somewhat differently and, depending on the region, the structure can be somewhat different.

Those are the two main areas under the responsibility of Health Canada — first, the networks that bring people together and, second, training of professionals. This is being done in all the provinces and territories in cooperation with the provincial governments.

Senator Mockler: One final question: Do you have your own system of monitoring the linguistic communities, to ensure that the obligations laid out in the roadmap are being met and that services are being provided by Health Canada in the different jurisdictions?

Ms. LaRocque: Every department that receives funding through the roadmap has specific obligations to fulfill. Departments are required to prepare their own Treasury Board submissions. That involves carrying out evaluations and submitting a report. Formerly, under the Action Plan, it was the mid-term report, followed by the final report. The process now will be somewhat similar. We are collecting the results. We are always determined to innovate and make improvements. And it is by performing ongoing evaluations that we can achieve that.

The Chair: Well, ladies and gentlemen, I would like to thank you on behalf of the committee for appearing before us this afternoon. We will anxiously await your answers to the written questions given you by Senator Jaffer, as well as an answer from the minister to the question put by Senator Losier-Cool with respect to his power to intercede with the Canadian Broadcasting Corporation.

Senator Losier-Cool: I know that he cannot interfere with programming, but he can provide money. It is on page 13 of the Roadmap.

Ms. LaRocque: Thank you for having us, Madam Chair.

[English]

The Chair: Honourable senators, we now welcome representatives from Quebec Community Groups Network. We have with us this afternoon Robert Donnelly, President; Sylvia Martin-Laforge, Executive Director; and Rita Legault, Director of Communications and Public Relations.

The Quebec Community Groups Network appears before the committee this afternoon to provide its point of view on various official languages matters.

Mr. Donnelly, the committee thanks you for accepting the invitation to appear before us today. I now invite to you take the floor.

Robert Donnelly, President, Quebec Community Groups Network: Good afternoon, ladies and gentlemen, senators.

L'Est ontarien et dans toutes les régions du Canada. En Ontario il y a quatre grands réseaux; au Nouveau-Brunswick, c'est organisé un peu différemment et dépendamment des régions au Canada vous avez des façons de procéder différentes.

Ce sont les deux grands pans de Santé Canada, d'une part les réseaux qui regroupent les gens et d'autre part la formation de professionnels. Cela se fait dans toutes les provinces, tous les territoires, en collaboration avec les gouvernements provinciaux.

Le sénateur Mockler : Une dernière question : est-ce que vous avez un système de monitoring de votre part, vis-à-vis des communautés linguistiques, pour veiller à ce que les rôles prévus par la Feuille de route soient joués et aussi que les services soient donnés par Santé Canada dans les juridictions respectives?

Mme LaRocque : Chaque ministère qui a reçu des fonds sous la rubrique de la Feuille de route a des obligations à remplir. Les ministères doivent faire leur propre soumission auprès du Conseil du Trésor. À l'intérieur de cela, ils ont des évaluations à faire et ils soumettent un rapport. Anciennement, sous le Plan d'action, c'était le rapport de mi-parcours et ensuite le rapport final. C'est un peu la même chose qui va se passer dès maintenant. On recueille les résultats. On veut toujours innover et améliorer la situation. C'est en faisant simplement des évaluations constantes qu'on peut y arriver.

La présidente : Alors, madame et messieurs, je vous remercie au nom du comité d'avoir comparu devant nous cet après-midi. Nous allons attendre avec impatience les réponses aux questions écrites que vous a remises le sénateur Jaffer ainsi que la réponse à la question du sénateur Losier-Cool adressée au ministre concernant son pouvoir d'intervenir auprès de Radio-Canada.

Le sénateur Losier-Cool : Je sais qu'il ne peut pas intervenir sur la programmation, mais il peut donner de l'argent. C'est à la page 13 de la Feuille de route.

Mme LaRocque : Merci de votre accueil, madame la présidente.

[Traduction]

La présidente : Honorables sénateurs, nous accueillons maintenant les représentants du Quebec Community Groups Network qui est représenté cet après-midi par Robert Donnelly, président; Sylvia Martin-Laforge, directrice générale; et Rita Legault, directrice des communications et des relations publiques.

Le Quebec Community Groups Network comparaît devant le comité cet après-midi afin de nous faire part de ses vues sur diverses questions touchant les langues officielles.

Monsieur Donnelly, le comité vous remercie d'avoir accepté l'invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous donne tout de suite la parole pour faire vos remarques liminaires.

Robert Donnelly, président, Quebec Community Groups Network : Bon après-midi, mesdames et messieurs membres du comité sénatorial.

[Translation]

The Quebec Community Groups Network is pleased to have this opportunity to address the Standing Committee on Official Languages. While we are here, we would also like to thank Senator Maria Chaput for her interest in the English-speaking community of Quebec and her participation in the QCGN-sponsored conference at the University of Montreal in February of 2008. The theme of the conference was "The Vitality of the English-Speaking Communities of Quebec — From Community Decline to Revival."

For those who are interested, we have brought along copies of the research document published for the symposium.

[English]

The Quebec Community Groups Network is a not-for-profit association that brings together more than 30 organizations from all parts of Quebec. Its purpose is to support and assist in the development and enhance the vitality of English-speaking minority communities. This is undertaken principally through promoting linguistic duality in Canada and more specifically, advocating for the vitality of our community in Quebec.

We do this by leading policy development on issues of importance to our community and by strengthening the links between English-speaking communities, the francophone majority in Quebec, the francophone minority outside Quebec and Canada's majority.

The QCGN was recognized by the department of Canadian Heritage as the official representative and interlocutor of Quebec's English-speaking community sector in the last collaboration accord, about which I will speak later in my presentation.

The QCGN encourages and promotes participation by government departments and agencies in the development of English language minority communities. It also promotes cooperation with provincial, regional and municipal government authorities in order to support and assist the development and enhance the vitality of the community in priority areas such as human resources, education, the arts, culture and heritage, health and social services — of which we heard a lot in the last hour — justice, youth and seniors, as well as employment and economic development.

[Translation]

One of the major initiatives over the last five years has been the Greater Montreal Community Development Initiative, or GMCDI, which looked at particular obstacles and successes in the metropolitan region. The focus of the initiative was to create intersectoral linkages in the areas of employability and education; arts, culture and heritage; and health and social services. Some of the issues identified in our research are unique to Greater Montreal, but others are transversal to the English-speaking

[Français]

Le Quebec Community Groups Network est très heureux de prendre la parole devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles aujourd'hui. Nous aimerions profiter de l'occasion pour remercier le sénateur Maria Chaput de son intérêt pour la communauté d'expression anglaise du Québec et de sa participation à la conférence commanditée par Quebec Community Groups Network, tenue à l'Université de Montréal en février 2008. Cette conférence avait pour thème « La vitalité des communautés d'expression anglaise du Québec, du déclin à la renaissance des communautés ».

Si le sujet vous intéresse, nous avons apporté des exemplaires du document de recherche publié à l'occasion du symposium.

[Traduction]

Le Quebec Community Groups Network est un organisme à but non lucratif qui regroupe plus de 30 organismes répartis dans tout le Québec. Son objectif consiste à soutenir et à favoriser le développement des communautés minoritaires d'expression anglaise ainsi qu'à améliorer leur vitalité. L'organisme s'emploie donc principalement à promouvoir la dualité linguistique au Canada et, plus spécifiquement, à se porter à la défense de la vitalité de notre communauté au Québec.

Pour ce faire, le QCGN élabore des politiques sur divers enjeux importants pour notre communauté et consolide les liens entre les communautés d'expression anglaise, la majorité francophone du Québec, la minorité francophone hors Québec et la majorité canadienne.

Patrimoine canadien a reconnu le QCGN comme le représentant officiel et l'interlocuteur du secteur communautaire anglophone du Québec à la suite du dernier accord de collaboration, un accord dont je parlerai plus tard dans mon exposé.

Le QCGN encourage et favorise la participation des ministères et des organismes gouvernementaux au développement des communautés minoritaires d'expression anglaise. Il s'applique également à promouvoir la coopération avec les autorités provinciales, régionales et municipales afin de soutenir le développement de la communauté et d'en améliorer la vitalité dans des secteurs prioritaires, tels que les ressources humaines, l'éducation, les arts, la culture et le patrimoine, la santé et les services sociaux — dont nous avons beaucoup entendu parler au cours de la dernière heure — la justice, les jeunes et les aînés, ainsi que l'emploi et le développement économique.

[Français]

L'une de nos principales initiatives menées au cours des cinq dernières années fut la mise sur pied du Greater Montreal Community Development Initiative (GMCDI) chargé de se pencher sur les obstacles et les succès rencontrés dans la région métropolitaine. Son objectif consiste à créer des liens intersectoriels dans divers domaines : emploi et éducation, art, culture et patrimoine ainsi que santé et services sociaux. Plusieurs enjeux identifiés durant notre recherche sont uniques à la région du grand Montréal, mais d'autres touchent l'ensemble de la

community of Quebec — giving way to possibilities for mutual support between Greater Montreal and the regions, and contributing to a more vital community as a whole.

You will also find materials relating to the latest GMCDI report.

[English]

The Quebec Community Groups Network is working hard to help develop and implement policies that support and nurture the community's place in Quebec and Canadian society. Among our greatest challenges has been recognition of Quebec's English-speaking community as a minority both in Quebec and in Canada. That is why we are pleased that the Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, underlined our "national" standing, because we consider the standing of the English-speaking community of Quebec has been ignored by many federal departments.

In its last annual report, the Office of the Commissioner of Official Languages noted that Quebec's anglophone community is one of the two official language minorities, and stressed that federal institutions and key stakeholders interested in official languages should acknowledge our community's contributions to national policy-making in Canada.

For the Official Languages Act to be effective in Quebec, our community's national standing must be recognized and acted upon. That means federal institutions must find innovative ways of supporting our community. While priorities apply nationally, policies can be adapted in such a way as to implement them differently in Quebec. The Roadmap for Canada's Linguistic Duality begins from the right place in making it clear that it intends to strengthen duality by promoting support to the English and French minority language communities, which are an integral part of Canada's national identity.

When the earlier 2003-2008 action plan was developed, I think we can all agree that the bulk of the funding was allocated to francophone minorities outside Quebec. On the plus side, the development of the health sector is a success story in Quebec. However, for varied and potentially valid reasons at the time, there was little or no funding for other sectors. When evaluation frameworks were developed and applied, they were done in the context of the original initiatives, which had no Quebec component, for example, in immigration and literacy.

In the area of justice, where both communities were targeted, the evaluation noted the English-speaking communities of Quebec were almost absent from the five-year process. That should have

communauté d'expression anglaise du Québec offrant des possibilités de soutien mutuel entre le grand Montréal et les régions et permettant de contribuer à une communauté plus dynamique dans son ensemble.

Vous trouverez aussi des documents sur le dernier rapport du GMCDI.

[Traduction]

Le QCGN s'efforce d'élaborer et d'implanter des politiques qui soutiennent et renforcent la position qu'occupe notre communauté au sein de la société québécoise et de la société canadienne. L'une de nos plus grandes difficultés a été de faire reconnaître le statut minoritaire de la communauté d'expression anglaise du Québec, à la fois au Québec et au Canada. Nous sommes donc heureux que le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, ait souligné notre importance à l'échelle « nationale », car nous estimons que la situation de la communauté d'expression anglaise du Québec a été ignorée par de nombreux ministères fédéraux.

Dans son dernier rapport annuel, le Commissariat aux langues officielles a noté que la communauté anglophone du Québec est l'une des deux minorités linguistiques officielles. Il a souligné que les institutions fédérales et les principales parties prenantes intéressées aux langues officielles devraient reconnaître les contributions apportées par notre communauté à l'élaboration de politiques nationales au Canada.

Pour que la Loi sur les langues officielles soit efficace au Québec, le statut de la communauté à l'échelle nationale doit être reconnu, et des mesures doivent être prises dans ce sens. Cela signifie que les institutions fédérales doivent trouver des moyens novateurs de soutenir notre communauté. Tandis que les priorités s'appliquent sur le plan national, les politiques, elles, peuvent être adaptées au contexte québécois et y être implantées différemment. La Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne part du bon pied en soulignant clairement sa volonté de renforcer cette dualité par le soutien des communautés linguistiques minoritaires anglophones et francophones, qui font partie de l'identité nationale du Canada.

Quant à l'élaboration du Plan d'action 2003-2008, je crois que vous serez tous d'accord avec moi pour reconnaître que la majeure partie du financement a été versée aux minorités francophones hors Québec. Parmi les résultats positifs de ce plan, notons le développement du secteur de la santé, qui est une réussite au Québec. Toutefois, pour diverses raisons peut-être valables à l'époque, peu de financement, ou même aucun, n'a été accordé à d'autres secteurs. Durant l'élaboration et l'implantation du cadre d'évaluation, on a surtout tenu compte du contexte des premières initiatives, qui n'offraient rien au Québec, notamment en matière d'immigration et d'alphabétisme.

Quant à la justice, domaine où les deux communautés étaient ciblées, le rapport d'évaluation soulignait que les communautés d'expression anglaise du Québec avaient été pratiquement

been a wake-up call to proceed differently, but despite that lesson, roadmap funding is once again massively targeted to the francophone minorities.

The only way to correct this situation is to ensure the evaluation framework explores what is missing for the English-speaking communities of Quebec. If that is not done, the priorities of our community will continue to be ignored.

Already, a number of initiatives in the roadmap do not have a component for the English-speaking communities of Quebec — for example, in the areas of literacy and child care. The answer is not to divide the existing pie differently, because the francophone minority is also in need of fair funding. We need a bigger pie.

We have come to recognize that when a systemic flaw fails to recognize the needs of our community, only an evidence-based approach can resolve the issue. In that context, we propose that Canadian Heritage develop and implement overarching evaluation methodology that would ensure all departments take the priorities of the English-speaking community into account.

Our community faces some significant challenges. Over the past few decades, the English-speaking community of Quebec has lost numbers, power and influence, and provincial language laws have had a major impact on its vitality. In 1969, when the Official Languages Act was passed, English-speaking Quebecers made up more than 13 per cent of the population of Quebec. The population dwindled to a little more than 8 per cent in the latest census.

Over the past 40 years, English institutions have weakened and access to services in our own language has diminished. Education provisions of the Charter of the French language have had a significant impact on the province's English language public education system, causing a decline in enrolment that threatens the future of many schools, especially in rural and isolated regions. In spite of legislative guarantees, access to English language health and social services depends largely on the type of service and, indeed access varies widely from one region to the other.

[Translation]

English-speaking Quebecers, especially our unilingual elderly and our less fortunate, require access to services in their own language.

Our community also needs access to job skills that will allow English Quebecers to integrate into the job market and allow the community to retain its youth and young families, and keep its communities alive and vital.

absentes du processus lié au plan d'action quinquennal. Cette lacune aurait dû nous signaler clairement qu'il fallait procéder autrement, et pourtant, le financement de la Feuille de route favorise encore une fois massivement la minorité francophone.

Le seul moyen de corriger cette situation est de s'assurer que le cadre d'évaluation examine avec attention toutes les lacunes qui touchent les communautés d'expression anglaise du Québec. À défaut d'agir, les priorités de notre communauté continueront d'être ignorées.

Déjà, plusieurs initiatives énoncées dans la Feuille de route n'ont aucune mesure à offrir aux communautés d'expression anglaise du Québec, notamment en matière d'alphabétisme et de soins aux enfants. La solution ne consiste pas à s'approprier une autre part du gâteau parce que la minorité francophone a également besoin d'être financée équitablement. Il faut juste un plus gros gâteau.

Nous avons finalement constaté que, lorsque des lacunes systémiques empêchent de reconnaître les besoins de notre communauté, seule une approche empirique peut résoudre les problèmes. Dans ce contexte, nous proposons que Patrimoine canadien élabore et implante une méthodologie d'évaluation globale, qui verrait à ce que tous les ministères tiennent compte des priorités de la communauté d'expression anglaise.

Notre communauté est confrontée à des défis importants. Au cours des dernières décennies, la communauté anglophone du Québec a perdu des membres, du pouvoir et de son influence, et les lois provinciales sur la langue ont eu des répercussions majeures sur sa vitalité. En 1969, lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles, les Québécois d'expression anglaise formaient plus de 13 p. 100 de la population du Québec. Or, selon le dernier recensement, leur nombre a chuté et s'est établi à un peu plus de 8 p. 100.

Au cours des 40 dernières années, les institutions anglophones se sont affaiblies, et l'accès aux services dans notre langue a diminué. Les dispositions en matière d'éducation de la Charte de la langue française ont eu des répercussions considérables sur le système d'éducation publique d'expression anglaise du Québec, entraînant le déclin du nombre d'inscriptions, déclin qui menace l'avenir de nombreuses écoles, notamment dans les régions rurales et isolées. Et, malgré l'existence de garanties législatives, l'accès en anglais aux services de santé et aux services sociaux dépend en grande partie du type de service et il varie énormément d'une région à l'autre.

[Français]

Les Québécois d'expression anglaise, notamment les aînés et les personnes défavorisées unilingues, ont besoin d'obtenir des services dans leur propre langue.

La communauté doit également pouvoir accéder à la formation professionnelle et technique qui permettra aux Québécois anglophones d'intégrer le marché du travail, de garder au Québec nos jeunes et nos familles ainsi que de préserver la vitalité de nos communautés.

[English]

A study on those who left and those who stayed was presented at our conference last fall and included in the symposium book. That study shows that the brain drain from Quebec continues. Between 1996 and 2001, Quebec lost more than 8,000 anglophones a year. Of that group, 58 per cent had a post-secondary education. In the meantime, high school dropouts made up the largest group of anglophones who stayed in Quebec.

While anglophones in Quebec tend to be at the higher end of the education spectrum, they also show the highest level of unemployment among Canada's linguistic groups. According to 2001 census data, Quebec's anglophones sat 2 percentage points ahead of the national unemployment average of 9.4 per cent, a figure rising to over 20 per cent in some regions of the province.

The departure of highly educated, bilingual anglophones is a loss of human capital for both the English-speaking community of Quebec and for Quebec society as a whole. It also points to a glaring need for a policy for French language training that recognizes the French language as an essential job skill. A successful human resources development strategy in cooperation with support from key provincial and federal partners is of paramount importance to the survival of our community. That includes not only access to jobs in the federal and provincial public services, where the diversity of Canada and Quebec must be reflected, but in all sectors.

"We are not the enemy and it is time we stopped being perceived as such," stated former Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom, when he spoke to our conference at the Université de Montréal last year. Such an astute observation from an individual of Dr. Goldbloom's stature had a profound impact on conference participants, providing insight on how English-speaking Quebecers should see themselves and how they should be reflected in the greater community.

An analysis of self-portrayal and perception of our communities was the inspiration for the QCGN's presentation to the official language champions in Quebec City in June at a presentation entitled "From Mythic Monolith to Creative Diversity." Myths busted include the notion that the English-speaking community is not a monolith but rather an extremely diverse and multilingual community. He also pointed out that our institutions are increasingly becoming a fragile legacy of our community and that the current anglophone population sees Quebec as home and wants to continue making valuable contributions. The QCGN presented an evidence-base to demonstrate quite the contrary to these myths that have been upheld for far too long.

[Traduction]

Une étude sur ceux qui sont partis et ceux qui sont restés, présentée l'automne dernier durant notre congrès et incluse dans la publication du symposium, révèle que l'exode des cerveaux persiste au Québec. Entre 1996 et 2001, le Québec a perdu plus de 8 000 anglophones chaque année, dont 58 p. 100 possédaient un diplôme postsecondaire. Parallèlement, les décrocheurs au secondaire formaient le plus grand groupe d'anglophones à être demeuré au Québec.

Bien que les anglophones du Québec affichent généralement un niveau d'éducation plus élevé que la moyenne, ils enregistrent pourtant le plus haut taux de chômage parmi les groupes linguistiques au Canada. Selon les données du recensement de 2001, les Québécois anglophones devançaient de 2 p. 100 la moyenne nationale de chômage qui était de 9,4 p. 100, ce taux pouvant atteindre plus de 20 p. 100 dans certaines régions de la province.

Le départ d'anglophones bilingues hautement scolarisés représente une perte de capital humain, tant pour la communauté d'expression anglaise du Québec que pour l'ensemble de la société québécoise. Ce phénomène démontre également le besoin de mettre au point une politique d'apprentissage du français, qui reconnaîtrait cette langue comme une compétence professionnelle essentielle. Une stratégie de développement efficace en matière de ressources humaines, avec la collaboration et le soutien des principaux partenaires fédéraux et provinciaux, s'avère d'une importance primordiale pour la survie de notre communauté. Cela inclut non seulement l'accès aux emplois dans la fonction publique fédérale ou provinciale, cette dernière devant refléter la diversité canadienne et québécoise, mais également l'accès aux emplois dans tous les secteurs.

« Nous ne sommes pas l'ennemi, et il est grand temps que l'on cesse de nous percevoir comme tels », affirmait l'ancien Commissaire aux langues officielles, Victor C. Goldbloom, lors de notre congrès de l'année dernière à l'Université de Montréal. Cette judicieuse remarque provenant d'une personnalité comme le Dr Goldbloom avait fortement impressionné les participants au congrès. Elle fournissait un éclairage particulier sur la façon dont les Québécois d'expression anglaise devraient se percevoir et comment ils devraient être perçus par l'ensemble de la communauté.

En juin 2008, une analyse de l'image de soi et de la perception de notre communauté a fait l'objet d'un exposé, intitulé « From Mythic Monolith to Creative Diversity », prononcé par les responsables du QCGN devant les champions des langues officielles à Québec. Parmi les mythes dénoncés, mentionnons que, loin d'être monolithique, la communauté d'expression anglaise est extrêmement diversifiée et multilingue. Nous avons également mentionné que, de plus en plus, nos institutions deviennent un héritage fragile de notre communauté, et que la population anglophone actuelle, se considérant chez elle au Québec, désire continuer d'y contribuer étroitement. Le QCGN a présenté des données probantes pour démentir certains mythes véhiculés depuis trop longtemps.

By the same token, the English-speaking community requires the support of our brothers and sisters in the francophone majority if we are to influence successfully the policies required to develop vital and viable English-speaking minority communities that will continue to contribute to Quebec.

[Translation]

English-speaking Quebec faces the particular challenge of being a minority within a minority which, let us face it, is not always recognized as such by key decision-makers and opinion-leaders. After years of working through our challenges and issues in Quebec, we believe there are signs that the English-speaking community of Quebec is finally accepting its minority status.

By contrast, French-speaking Quebec is both a minority and a majority. As a minority linguistic community, it faces serious challenges within Canada and North America. But French Quebec has had a hard time coming to terms with the fact that it is also a majority. While defending its place as a minority within the rest of Canada, the French-speaking community needs to learn to be a majority in the context of its relationship with its English-speaking minority in Quebec.

[English]

With the coming years, the QCGN will better understand the English-speaking community's place in Quebec and Canadian society and to get a better handle on the willingness of French-speaking Quebec to support actively our place within Quebec.

In the long run, minority rights depend largely on the majority's willingness to recognize and defend them. Those are among many issues the Quebec Community Groups Network and its partners hope to address in the coming years. For the roadmap to be truly effective for our community, investments in Quebec will require a high level of commitment by the politicians and the policy and program architects — champions, really — because decision-makers will need to be innovative and convincing.

There is a saying that “legal ways change folk ways”; we know that legislation without effective implementation results in little change. For us in the English-speaking community in Quebec there is a real appetite for change.

[Translation]

Senator Goldstein: I want to thank our witnesses for coming today. I have a lot of questions. I will ask them one after the other until you stop me.

De même, la communauté d'expression anglaise a besoin d'être soutenue par ses frères et sœurs de la majorité francophone pour qu'elle puisse influencer positivement les politiques essentielles au développement vital et viable des communautés minoritaires anglophones, qui continueront d'apporter leur contribution à la société québécoise.

[Français]

Le Québec d'expression anglaise est confronté à un enjeu particulier, celui d'être une minorité au sein d'une minorité. Laquelle, disons-le, n'est pas toujours reconnue comme telle par les décideurs et les leaders d'opinion? Après avoir consacré des années à cerner nos enjeux et à résoudre nos problèmes au Québec, nous sommes d'avis qu'il y a des signes indiquant que la communauté d'expression anglaise du Québec a finalement accepté son statut de groupe minoritaire.

À l'inverse, le Québec d'expression française constitue à la fois une minorité et une majorité. En tant que communauté minoritaire linguistique, les Québécois d'expression française affrontent de sérieux défis au sein du Canada en Amérique du Nord. Mais le Québec français accepte difficilement qu'il représente également une majorité. Tout en défendant sa position en tant que minorité dans le reste du Canada, la communauté d'expression française doit apprendre à se conduire comme un groupe majoritaire dans ses relations avec nous.

[Traduction]

Au cours des prochaines années, le QCGN cherchera à mieux comprendre la place qu'occupe la communauté d'expression anglaise au sein des sociétés québécoise et canadienne; il encouragera également la bonne volonté des Québécois francophones à soutenir activement notre place au sein du Québec.

À long terme, les droits des minorités dépendent surtout de la volonté du groupe majoritaire à les reconnaître et à les défendre. Voilà donc quelques-uns des nombreux défis que le Quebec Community Groups Network et ses partenaires ont bon espoir de relever au cours des prochaines années. Mais, pour que la Feuille de route s'avère réellement positive pour notre communauté, les investissements au Québec exigeront un taux d'engagement élevé de la part des politiciens et des créateurs de politiques et de programmes — de véritables champions, en réalité — car les décideurs devront faire preuve d'innovation et se montrer convaincants.

On dit que les lois changent les habitudes des gens. Mais, nous savons bien que la loi, si elle n'est pas appliquée efficacement, donne très peu de résultats. Or, il existe chez tous les membres de la communauté d'expression anglaise du Québec une réelle soif de changement.

[Français]

Le sénateur Goldstein : Merci à nos témoins d'être venus. J'ai beaucoup de questions à poser. Je vais les poser en série jusqu'à ce que vous m'arrêtiez.

[English]

In terms of education, I have been looking at the statistics that you have cited. I noted in *The Gazette* this morning, that the Montreal English-speaking school board will likely be closing three schools.

Have you taken into account the following two facts when you speak of the diminution of education facilities for anglophones in Quebec? A goodly number of anglophones, including me, would have sent and have sent their children to French schools. Have you taken into account all allophones, those people who are neither anglophone nor francophone, who tend to go to the French-speaking schools because they are obliged to under Bill 101? These people often live in an English-speaking "milieu" with their families and within the community but are compelled to educate their children at French-speaking schools.

Considering those two factors, are the education concerns you have implied in your excellent statement of as much concern as they would appear?

You point out in your paper that in 1969, when the Official Languages Act was passed, the anglophones were 13 per cent of the population and today they are 9 per cent, though you say 8 per cent in your paper. It also depends in large measure how you count. Have you taken into the significantly increased bilingualism among anglophones since 1969, which would tend to make these figures not as drastic as they first appear?

Finally, you point to a differential in employment or unemployment amongst anglophones. The reality is that an anglophone in Quebec, in order to be able to work in Quebec, must have a command of French. That is not a startling proposition by any means. Should we not be making more effort to have anglophones be able to seize and function in French while preserving their culture, identity and perhaps unique anglophone Québécois characteristics?

I am not scandalized by that.

Sylvia Martin-Laforge, Executive Director, Quebec Community Groups Network: We will have to come here more often if there are lots of questions. This is great.

Regarding the closing of schools, you are very right to say that there are two concerns. One concern is that anglophones, les ayants droit, are sending their kids to French schools because they want them to be bilingual; they want them to be more bilingual. That is a concern and let me start with that one.

The test here is the English system. We had a forum last year with hundreds of young people that culminated in a document that is on our website. It is called *Creating Spaces for Young Quebecers: Strategic Orientations for English-speaking Youth in*

[Traduction]

En ce qui concerne l'éducation, je regardais les statistiques que vous avez présentées tout à l'heure. J'ai lu ce matin dans *The Gazette*, que la commission scolaire de langue anglaise de Montréal va probablement fermer trois écoles.

Avez-vous tenu compte des deux faits suivants par rapport à votre affirmation que le nombre d'établissements d'enseignement auxquels peuvent accéder les anglophones du Québec diminue à l'heure actuelle? Le fait est que bon nombre d'anglophones, moi-même y compris, auraient et ont voulu envoyer leurs enfants à l'école française. Avez-vous donc tenu compte de tous les allophones, c'est-à-dire les personnes qui ne sont ni anglophones ni francophones, et qui ont tendance à fréquenter l'école de langue française, étant donné qu'ils sont obligés de le faire aux termes de la loi 101? Bien souvent ces personnes et les membres de leur famille vivent dans un milieu anglophone mais sont obligés d'inscrire leurs enfants à l'école de langue française.

Vu ces deux facteurs, avez-vous toujours les mêmes préoccupations que celles que vous sembliez exprimer dans votre excellent exposé liminaire en ce qui concerne l'éducation?

Vous dites dans votre document que, en 1969, lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles, les anglophones représentaient 13 p. 100 de la population, alors qu'à l'heure actuelle, leur proportion est seulement de 9 p. 100, même s'il est question de 8 p. 100 dans votre document. Le résultat dépend également en partie de la façon de les compter. Avez-vous tenu compte de la hausse très considérable du nombre d'anglophones qui sont devenus bilingues depuis 1969, de telle sorte que ces chiffres soient en réalité moins catastrophiques qu'ils ne le paraissent à première vue?

Enfin, vous parlez d'une différence chez les anglophones relativement à leur taux de chômage. Le fait est qu'un anglophone au Québec qui veut pouvoir travailler au Québec doit obligatoirement parler couramment le français. D'ailleurs, cela ne devrait étonner personne. Ne pensez-vous pas que nous devrions déployer plus d'efforts pour que les anglophones puissent bien comprendre et bien travailler en français, tout en préservant leur culture, leur identité et peut-être même les caractéristiques uniques des Québécois anglophones?

Disons que cela ne me scandalise pas.

Sylvia Martin-Laforge, directrice générale, Quebec Community Groups Network : Il va falloir qu'on vienne vous voir plus souvent si vous avez autant de questions à nous poser. C'est formidable.

S'agissant de la fermeture de certaines écoles, vous avez tout à fait raison de dire que les préoccupations de nos membres sont de deux ordres. Premièrement, les anglophones, les ayants droit, envoient leurs enfants à l'école de langue française parce qu'ils souhaitent que ces derniers soient bilingues; ils veulent qu'ils soient plus bilingues. Voilà donc la première préoccupation et c'est celle que je vais aborder en premier.

Ce qui est en cause, c'est le système d'éducation de langue anglaise. Nous avons organisé un forum l'année dernière, auquel ont participé des centaines de jeunes, qui a donné lieu à un document qui se trouve sur notre site web. Ce document est

Quebec. The young people there from across Quebec did say they felt they had gone through school and their French was not good enough. In Quebec, we go through the English system and we learn French as a second language.

That is an interesting concept in Quebec because French is not a second language in Quebec. Therefore, while many go into immersion, the cry for help from the youth was that their French was just not good enough. They not only said that but they said they had a taste for bi-literacy. They had a taste for understanding and working with francophone youth. They felt that gone were the days of the “two solitudes.” They wanted to play, live and learn with young francophones and they did not have a great opportunity to do that.

What does that say about the system? It says we have to rethink how things are done in Quebec. That is very different from official languages policy throughout the rest of Canada. Quebec is very different and we know that. At one point in this document, we said that one size does not fit all. To ensure anglophones use their “droit de ayant-droit” means parents will have to be reassured that their children are coming out of the sausage mill being able to live and work in Quebec in French.

Children are saying their French is not sufficient. We have to work on that within the education system. We have to figure out different ways. That means when children finish school, they need to have sufficient tools within the province of Quebec to use French as the language of work. There are several ways to do that, although they are probably all expensive.

With regard to allophones, yes, they go to French school.

[Translation]

We know, having learned this from Francophones outside Quebec, that culture is passed on through school. Young people have told us that they are lacking a sense of attachment. Not to the language, no — we speak French and we speak English; we speak English in Quebec, of course — but to the culture, to different cultures. We have learned French. We were Italian, we were Greek or we came from the Caribbean.

[English]

We all learned English. However, the attachment to and visibility of culture are different pieces of heritage in Quebec. It is a complex issue.

intitulé *Creating Spaces for Young Quebecers : Strategic Orientations for English-speaking Youth in Quebec*. Les jeunes participants, qui venaient de toutes les régions du Québec, ont dit lors de ce forum qu'après avoir terminé leurs études, leur français n'était toujours pas suffisamment bon. Au Québec, nous passons par le système d'éducation de langue anglaise, si bien que nous apprenons le français en tant que langue seconde.

C'est un concept intéressant au Québec, car le français n'est pas une langue seconde au Québec. Donc, même si beaucoup d'enfants fréquentent l'école d'immersion, ce que les jeunes nous disaient en désespoir de cause était que leur français n'était tout simplement pas assez bon. Et ce n'est pas tout : ils nous ont également dit que l'idée de la bilinguïté leur plaisait, et qu'ils avaient envie de mieux comprendre et de travailler avec les jeunes francophones. Pour eux, l'époque des « deux solitudes » était révolue. Ils voulaient jouer, vivre et apprendre avec les jeunes francophones, alors qu'ils n'avaient pas tellement l'occasion de le faire.

Qu'est-ce que cela révèle au sujet de notre système? Cela nous permet de conclure que nous devons repenser la façon de faire au Québec. Cela n'a rien à voir avec la façon d'appliquer la politique sur les langues officielles dans les autres provinces du Canada. Le Québec est très différent et nous le savons tous. Dans notre document, nous disons même qu'on ne peut pas faire entrer tout le monde dans le même moule. Pour que les allophones puissent exercer leur « droit d'ayants droit », il faudra rassurer les parents concernant la possibilité pour leurs enfants, après avoir terminé leurs études, de vivre et de travailler en français au Québec.

Les enfants eux-mêmes nous disent que leur français n'est pas assez bon. Donc, il faut s'attaquer à ce problème au sein du système d'éducation. Il faut trouver de nouveaux moyens. Autrement dit, lorsque les enfants terminent leurs études, il leur faut posséder suffisamment d'outils pour être à même d'employer le français comme langue de travail au Québec. Il y a différents moyens d'atteindre cet objectif, même si tous sont susceptibles de coûter cher.

Pour ce qui est des allophones, vous avez raison : ils fréquentent l'école française.

[Français]

Nous savons, comme nous l'avons appris chez les francophones hors Québec, que la culture passe par l'école. Les jeunes nous ont dit qu'un certain sens d'attachement leur manquait. Pas à la langue, non — on parle français, on parle anglais; on parle anglais au Québec, c'est sûr —, mais à la culture, aux diverses cultures. On a appris le français. On était italien, on était grec, on arrivait des Caraïbes.

[Traduction]

Nous avons tous appris l'anglais. Mais l'attachement à sa culture et sa visibilité sont autant d'éléments différents de notre patrimoine au Québec. C'est une question complexe.

Once again, I invite you to check our website. Youth, with our help, have put together a very compelling report with suggestions for changes in Quebec that would respond to their needs.

Mr. Donnelly: That answers the first and third questions. The second question was what is the English speaking community of Quebec?

A conference was held last Friday in Ottawa with the Association for Canadian Studies where this was one of the debates. At one point, they were looking at statistics and talking about francophones, allophones, first language spoken in the home and first language spoken. The QCGN has been working hard in the last month. When looking at community vitality, we are using the phrase that I used a couple of times — “English-speaking Quebec.” It is the most inclusive in that sense.

Senator Comeau: Thank you for coming today to explain the situation in Quebec for anglophones.

One area that the QCGN has noted in its priority development sectors is to strengthen visibility and participation in Quebec society. What does this mean?

Mr. Donnelly: Senator, it takes up the theme that I talked about in my presentation — living with the reality of the French majority and being part of that. One paragraph I had to skip in my presentation because of time was the concept that it is not a zero-sum thing. It is not a gain or loss in whether the English population stays relatively the same or even grows a little.

As Senator Goldstein was saying, we are talking about an increasingly bilingual population more a part of mainstream Quebec society.

Senator Comeau: You noted the challenges faced by the anglophone minority community. I noted that you said it is being recognized both in Quebec and nationally. I found that to be an interesting comment, but I am not sure what it means to be recognized. Do you mean out of sight, out of mind?

Mr. Donnelly: I will also ask Ms. Martin-Laforge to respond to that question. Sitting for the past hour in the back benches, I was pleased to hear four senators talk about the two official minority languages. I do not think that was on people's radar three or four years ago. We are getting more recognition.

Ms. Martin-Laforge: The myth that anglophones all live in Westmount and go to Knowlton on the weekend is a concern to us.

Senator Goldstein: Some senators do not know where Knowlton is.

Encore une fois, je vous invite à visiter notre site web. Avec notre aide, les jeunes ont préparé un rapport très convaincant qui propose un certain nombre de changements au Québec afin que le système réponde mieux à leurs besoins.

M. Donnelly : Voilà donc pour votre première et votre troisième questions. Votre seconde question concernait la situation de la communauté d'expression anglaise du Québec, n'est-ce pas?

Il se trouve que l'Association d'études canadiennes a organisé une conférence à Ottawa vendredi dernier où l'on discutait justement de cela. À un moment donné, on parlait de statistiques, de francophones et d'allophones, de la première langue parlée à la maison et de la première langue parlée. Le QCGN travaille fort depuis un mois. S'agissant de la vitalité de notre communauté, nous employons l'expression que j'ai moi-même employée une ou deux fois — nous parlons donc du « Québec d'expression anglaise ». Il s'agit pour nous de l'expression la plus inclusive.

Le sénateur Comeau : Je désire remercier nos témoins d'être venus nous expliquer la situation des anglophones du Québec.

Je constate que l'une des priorités du QCGN consiste à améliorer la visibilité et la participation des anglophones à la société québécoise. Qu'est-ce que cela veut dire?

M. Donnelly : Sénateur, cela rejoint le thème que j'ai abordé dans mon exposé liminaire, c'est-à-dire la réalité de la majorité francophone et le fait de vivre dans ce milieu. L'un des paragraphes de mon exposé que j'ai dû sauter, faute de temps, concernait le fait qu'il ne s'agit pas d'un jeu à somme nulle. Ce n'est pas une question de gain ou de perte pour ce qui est de savoir si la population de langue anglaise reste à peu près la même ou augmente un peu.

Comme le disait le sénateur Goldstein, nous parlons d'une population de plus en plus bilingue qui fait partie intégrante de la grande société québécoise.

Le sénateur Comeau : Vous avez fait état des défis auxquels est confrontée la communauté anglophone minoritaire. J'ai remarqué que vous avez dit que cette dernière est reconnue à la fois au Québec et à l'échelle nationale. Je trouvais que c'était une observation intéressante, bien que je ne sois pas tout à fait sûr de savoir ce que c'est que d'être reconnu. Voulez-vous dire par là « loin des yeux, loin du cœur »?

M. Donnelly : Je vais demander également à Mme Martin-Laforge de répondre à cette question. Au cours de la dernière heure pendant laquelle j'étais assis au fond de la salle, j'étais content d'entendre quatre sénateurs parler des deux langues officielles minoritaires. À mon avis, les gens ne s'en rendaient guère compte il y a trois ou quatre ans. Notre réalité est donc de plus en plus reconnue.

Mme Martin-Laforge : Disons que le mythe voulant que tous les anglophones vivent à Westmount et passent leurs week-ends à Knowlton nous préoccupe.

Le sénateur Goldstein : Certains sénateurs ne savent pas où se trouve Knowlton.

[Translation]

Knowlton is a lovely place in the Eastern Townships.

[English]

You often ask quite down-to-earth questions, but I will give you a technical answer.

When the federal government establishes policies and programs, they often consult. However, we have to undo what they are thinking to make them consider a different way because their frame of reference is the francophone community.

Senator Fortin-Duplessis asked a question about seniors. We have a larger number of seniors in Quebec than in the rest of Canada. Many of my friends' parents cannot get into seniors' homes in Quebec — in Montreal even — because there is no available seniors' home. The care is not available.

One of our biggest difficulties is with the federal departments because of their frame of reference. All these wonderful people who write the policies for official languages come from Franco-Ontarian or Franco-Manitoban backgrounds. They have this idea of what it is to be francophone outside of Quebec, which is truly important. However, few have worked with us in Quebec.

In addition, "national" does not mean the same thing in Quebec as in Canada. We have that conundrum to work with all the time.

Senator Comeau: In your presentation, you noted that provincial language laws have had a major impact on the communities of Quebec. That is understandable. Bill 101 and the repercussions of it obviously come to mind. Are there any laws other than Bill 101 that have had an impact on communities?

This is a separate question. Are you in contact with representative groups from other minority language communities in Canada — New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, et cetera? New Brunswick has larger numbers and they are not as impacted as Nova Scotia or Manitoba for example.

Mr. Donnelly: I am happy to say we have made good inroads in that area over last two years. I have been able to sit down with my counterpart Lise Routhier-Boudreau, President of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada numerous times in last few years. We keep in contact and work on dossiers together. We have been very active. Therefore, the answer to the second part of the question is yes and the relationship is getting better all the time.

[Français]

C'est beau, Knowlton, dans les Cantons-de-l'Est.

[Traduction]

Vous posez souvent des questions pratico-pratiques, mais je vais vous fournir une réponse plus technique.

Lorsque le gouvernement fédéral établit des politiques et des programmes, il consulte souvent les principaux intéressés. Mais, à présent nous devons l'amener à voir la situation dans une autre optique, étant donné que son cadre de référence est toujours la communauté francophone.

Le sénateur Fortin-Duplessis a posé une question au sujet des aînés. Nous avons un plus grand nombre d'aînés au Québec que dans le reste du Canada. Les parents de bon nombre de mes amis n'arrivent pas à obtenir une place dans un centre d'accueil au Québec — même à Montréal — parce qu'il n'y en a pas. Les soins ne sont pas disponibles.

Donc, l'une des plus grandes difficultés que nous rencontrons dans nos rapports avec les ministères fédéraux concerne leur cadre de référence. Tous ces beaux fonctionnaires qui rédigent les politiques sur les langues officielles sont Franco-Ontariens ou Franco-Manitobains. Ils ont une certaine idée de ce que c'est que d'être francophone hors Québec, ce qui est très important. Mais, le fait est que peu d'entre eux ont travaillé avec nous au Québec.

De plus, le terme « national » n'a pas la même signification au Québec qu'au Canada. C'est un problème auquel nous sommes constamment confrontés.

Le sénateur Comeau : Dans votre exposé liminaire, vous nous avez fait remarquer que les lois provinciales sur la langue ont eu un impact important sur les communautés du Québec. C'est tout à fait normal. On pourrait songer à la loi 101 et aux répercussions de cette dernière. Y a-t-il d'autres lois, à part la loi 101, qui ont eu un impact sur les communautés?

Et voici une autre question tout à fait distincte. Entretenez-vous des relations avec des groupes qui représentent d'autres communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada — au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard, et cetera? La population minoritaire au Nouveau-Brunswick est plus importante mais elle ressent moins les effets de sa situation que la population correspondante en Nouvelle-Écosse ou au Manitoba, par exemple.

M. Donnelly : Je suis heureux de pouvoir vous annoncer que nous avons réalisé de très bons progrès dans ce domaine au cours des deux dernières années. J'ai pu dialoguer à plusieurs reprises au cours des dernières années avec mon homologue, Lise Routhier-Boudreau, qui est présidente de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Nous restons en contact et nous travaillons ensemble à divers dossiers. Nous avons été très actifs. Donc, la réponse à la deuxième partie de votre question est oui, et nos relations s'améliorent de jour en jour.

In terms of other language legislation, the only thing I can think of is potential amendments to Bill 101. However, I do not know of other laws.

Ms. Martin-Laforge: We always look at what they want to do with CEGEPs in Quebec. We must also look at possibilities in terms of federal legislation. About a year and a half ago, there was an amendment that went through the Senate regarding bilingual trials. That was a bit of a worry to us. The bill to make federal departments accountable under Bill 101 was of great concern to us.

Senator Comeau: May I suggest that it might be a concern to the minority language communities of Canada as well. When this kind of federal legislation is proposed, it has an impact on our communities in Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick and across Canada. It is frightening from our perspective as well. I do not want to be partisan but what happens in Quebec affects our communities. I have found that over time, some negativity has developed from what has happened in Quebec. When this kind of proposed legislation occurs at the federal level, it can have an even greater negative impact on our communities.

Senator Goldstein: If I may say, for clarification, it is important to understand that the bill proposing to make various institutions subject to Bill 101 is a private member's bill and has little chance of succeeding. Therefore, I do not see it as cause for great worry. Even I bring forward private member's bills.

Ms. Martin-Laforge: It raises angst.

Senator Goldstein: «Angst» is a harsh word, Ms. Martin-Laforge. Perhaps we could say that it raises concerns.

Senator Comeau: On a point of order, we are completely off the subject. However, I would be more than pleased at a future meeting to discuss the impact that such private member's bills can have on people across Canada. They might seem frivolous to us but to people across the country, they are not frivolous. We might want to raise the point at a future meeting.

Senator Tardif: Thank you for your informative presentation. I am surprised by some of the statistics that you presented, in particular, the fact that anglophones in Quebec show the highest level of unemployment among Canada's linguistic groups. I find that surprising. As well, you mentioned that the community needs access to job skills that will allow English Quebecers to integrate into the job market and will allow the community to retain its youth and young families.

S'agissant des autres lois portant sur la langue, le seul exemple qui me vient à l'esprit est celui des modifications qu'on pourrait potentiellement apporter à la loi 101. Je ne suis pas au courant d'autres lois du même genre.

Mme Martin-Laforge : Nous suivons de près les intentions des autorités du Québec en ce qui concerne les cégeps. Nous devons également nous tenir au courant de ce qui est possible en vertu de lois fédérales. Il y a environ un an et demi, une modification a été adoptée par le Sénat concernant les procès bilingues. Cela nous a un peu inquiétés. De même, le projet de loi proposant que tous les ministères fédéraux soient visés par la loi 101 nous a beaucoup inquiétés.

Le sénateur Comeau : D'ailleurs, il est possible qu'il inquiète également les communautés de langue officielle en situation minoritaire ailleurs au Canada. Quand il est question d'adopter ce genre de loi fédérale, cela influe aussi sur les communautés en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Nouveau-Brunswick et dans tout le Canada. Cela nous fait peur, nous aussi. Je ne veux pas vous sembler partisan, mais le fait est que ce qui arrive au Québec influe sur nos communautés. D'ailleurs, j'ai remarqué au cours des années que ce qui arrive au Québec peut effectivement avoir des effets négatifs. Quand ce genre de projet de loi est proposé au niveau fédéral, il peut avoir un impact encore plus négatif sur nos communautés.

Le sénateur Goldstein : Si vous me permettez, je voudrais préciser que le projet de loi proposant que diverses institutions soient visées par la loi 101 est un projet de loi d'initiative parlementaire qui n'a guère de chance d'être adopté. Donc, selon moi, il n'y a pas vraiment lieu de s'en inquiéter. Même moi je dépose parfois des projets de loi d'initiative parlementaire.

Mme Martin-Laforge : Disons qu'il suscite néanmoins une certaine anxiété.

Le sénateur Goldstein : Madame Martin-Laforge, le terme « anxiété » me paraît un peu fort. Peut-être pourrions-nous nous contenter de dire qu'il suscite certaines préoccupations.

Le sénateur Comeau : J'invoque le Règlement. Nous nous sommes complètement écartés du sujet. Il reste que je serais ravi, lors d'une réunion future, de discuter de l'incidence des projets de loi d'initiative parlementaire sur les gens d'un bout à l'autre du Canada. Cela peut sembler frivole, mais pour les gens dans les différentes régions du Canada, ce n'est pas frivole. Nous pourrions peut-être soulever cette question à une réunion future.

Le sénateur Tardif : Merci pour cet exposé informatif. Je suis surpris d'entendre certaines des statistiques que vous avez présentées, et notamment le fait que les anglophones du Québec ont le niveau le plus élevé de chômage de tous les groupes linguistiques du Canada. Je trouve cela surprenant. De plus, vous avez dit que, au sein de votre communauté, les Québécois anglophones doivent pouvoir acquérir les compétences qui leur permettront de bien intégrer le marché du travail, de sorte que la communauté retienne ses jeunes et les jeunes familles.

I always thought that the English post-secondary system in Quebec was one of the best. Could you clarify to which job skills you refer when you state that English Quebecers need certain job skills to integrate into the job market and to retain its youth?

Mr. Donnelly: Having taught 31 years in an English CEGEP in Quebec, I must agree with your positive assessment of post-secondary education. However, in respect of job skills, the first thing that comes to mind is language, which is so important, as we have talked about.

Senator Tardif: Do you mean French language skills?

Mr. Donnelly: Yes, I am referring to representatives of English minority communities. It is so important in terms of job opportunities. As well, the more research that we do, the more we find that English speakers in Quebec are much more bilingual than they think they are. Certainly, the experience in Quebec City and other areas is that they think they do not have a working knowledge of French that would allow them to access some of the jobs available to them, apart from the federal and provincial civil services, in terms of the private sector. Yet, private sector employers are happy to hire people employees with a base that they are willing to work on to become bilingual employees.

Ms. Martin-Laforge: Although we have no evidence, fewer programs are offered in the colleges to anglophones whose French language skills are not good enough for some of the courses offered in French only. We do not have much hard evidence to support that but young people tell us that they are having trouble finding the courses they need, yet they would like to stay in Quebec. It is the same problem for francophones outside Quebec; they go to another province, and we might not see them again.

Senator Tardif: Are you receiving funding from the Roadmap for Canada's Linguistic Duality?

Mr. Donnelly: One challenge that remains is trying to track exactly how it is applied. Once the funding reaches the Quebec education sector, where it goes in jobs and job training it becomes a bit of a boondoggle because once Quebec takes control, they prioritize the spending as they see fit.

For years, we have been working on trying to trace the money through the Minister of Education, Recreation and Sports in Quebec so we can have a clear picture of how much funding goes to the English-speaking community of Quebec. Once we determine that amount, then we can know how it has been applied.

J'ai toujours cru que le système postsecondaire de langue anglaise du Québec était l'un des meilleurs. Pourriez-vous nous dire de quelles compétences professionnelles vous parlez au juste, quand vous dites que les Québécois anglophones ont besoin de certaines compétences pour pouvoir intégrer le marché du travail, afin que la communauté retienne ses jeunes?

M. Donnelly : Ayant enseigné pendant 31 ans dans un cégep anglophone du Québec, je dois dire que je suis tout à fait d'accord avec votre évaluation positive du réseau d'enseignement postsecondaire. Mais quand on parle de compétences professionnelles, la première chose qui vient à l'esprit est celle de la langue, qui est si importante, comme nous l'avons déjà vu.

Le sénateur Tardif : La capacité de parler français, vous voulez dire?

M. Donnelly : Oui, je parle des personnes qui font partie de la communauté minoritaire de langue anglaise. Cette capacité est tellement importante si on veut profiter des débouchés qui existent. Il convient également de vous faire remarquer que, plus nous faisons de recherche sur la question, plus nous constatons que les anglophones du Québec sont beaucoup plus bilingues qu'ils ne le croient. Il est certain qu'à Québec et dans d'autres régions de la province, ils estiment qu'ils n'ont pas une connaissance suffisante du français pour pouvoir accéder à certains emplois — en dehors de la fonction publique fédérale et provinciale — dans le secteur privé. Or certains employeurs du secteur privé sont tout à fait disposés à engager quelqu'un qui a déjà une bonne base du moment qu'il est prêt à améliorer ses connaissances de façon à devenir un employé bilingue.

Mme Martin-Laforge : Bien que nous n'en ayons pas la preuve, il semble que moins de programmes au niveau collégial soient offerts aux anglophones dont le français n'est pas suffisamment avancé pour leur permettre de suivre des cours offerts uniquement en français. Même si nous ne possédons pas de données concrètes à ce sujet, les jeunes nous disent qu'ils ont du mal à trouver les cours qu'il leur faut, bien qu'ils souhaitent rester au Québec. Il en va de même pour les francophones hors Québec; ils finissent par aller changer de province, si bien qu'on peut ne plus jamais les revoir.

Le sénateur Tardif : Recevez-vous des crédits en vertu de la Feuille de route au titre de la dualité linguistique?

M. Donnelly : Malheureusement, nous avons toujours du mal à déterminer exactement comment sont utilisés les crédits. Une fois que les fonds sont reçus par le secteur de l'éducation au Québec, ils sont utilisés pour les emplois et la formation professionnelle, si bien que nous perdons un peu leur trace; une fois que le Québec assume le contrôle de ce financement, c'est lui qui le dépense en fonction de ses priorités.

Depuis des années, nous essayons de suivre l'utilisation de ces crédits par l'entremise du ministre de l'Éducation, des Loisirs et des Sports du Québec, pour avoir une idée bien claire des sommes qui profitent à la communauté d'expression anglaise du Québec. Une fois que nous avons déterminé de quel montant il s'agit, il nous est possible de savoir comment il a été utilisé.

Senator Tardif: Increasing the social transfer generally to the provinces is not necessarily a positive move to address post-secondary needs.

Mr. Donnelly: One of our main messages to our Ottawa partners and friends in the last few years is that when the devolution takes place of services and/or funding to Quebec, it has to come with ways whereby we can follow it and have it apply, or at least our share of it, to us.

Senator Tardif: That is a challenge for both official language minority communities.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: Thank you, Madam Chair. Welcome to the committee. As regards health and social services provided in English, is there a difference between Montreal and the other regions of Quebec? Are there anglophone minorities outside of Montreal that are not receiving care in their language?

Mr. Donnelly: There has been some progress.

Ms. Martin-Laforge: In our presentation, we were saying that the health care sector has been exemplary in using the monies provided through the roadmap — prior to that, it was the action plan. There was \$30 million under the action plan, and some \$18 million was added through the roadmap. For the English-speaking community, these priorities have been acted on very appropriately.

One of our members, the Community Health and Social Services Network, has been providing exceptional management of that allocation in cooperation with the Quebec government and is ensuring that services are available where the need exists. In Quebec, we have 22 networks, including Townshippers and the Anglophone Social Action Centre in Gaspé—which are making use of this money to ensure that care is available in the regions.

Under the action plan, Montreal was not really covered. However, this time around — there is to be an announcement today with a start date of April 1 — there will be networks in Montreal — for example, in Montreal East, where there are quite a few anglophones who are unable to receive care in their language. So, the network has been expanded. And there is no doubt that there are now more hospitals providing services in English in Montreal.

We also know that at the University of Sherbrooke Hospital Centre, services are bilingual. So, in that respect, things are going fairly well.

Senator Fortin-Duplessis: Would you say that anglophones in Quebec are receiving much better service than francophone minorities in the other provinces?

Le sénateur Tardif : Accroître les sommes versées aux provinces au titre du transfert social n'est pas nécessairement une bonne idée si l'on désire répondre aux besoins au niveau postsecondaire.

M. Donnelly : L'un des éléments les plus importants sur lesquels nous avons insisté ces dernières années auprès de nos partenaires et amis d'Ottawa est la nécessité de s'assurer, quand il est question de transférer des services ou des crédits au Québec, d'établir des mécanismes nous permettant de suivre la façon dont ils sont utilisés, de sorte que nous soyons sûrs d'avoir au moins notre part.

Le sénateur Tardif : C'est quelque chose qui pose problème aux deux communautés de langue officielle en situation minoritaire.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Merci, madame la présidente. Soyez les bienvenus. En ce qui concerne les services de santé et les services sociaux offerts en anglais, y a-t-il une différence entre Montréal et les autres régions du Québec? Est-ce qu'il y a des minorités anglophones en dehors de Montréal qui ne reçoivent pas les soins dans leur langue?

M. Donnelly : Il y a eu du progrès.

Mme Martin-Laforge : On disait justement, dans notre présentation, que le domaine de la santé était exemplaire dans l'administration des sommes qui ont été octroyées dans le cadre de la Feuille de route — auparavant le Plan d'action. Il y a eu 30 millions de dollars dans le Plan d'action et on a rajouté 18 millions et quelques dans la Feuille de route. Pour la communauté d'expression anglaise, ces priorités ont été très bien mises en place.

Un de nos membres, le Community Health and Social Services Network, gère de façon exceptionnelle cette enveloppe en collaboration avec le gouvernement du Québec et s'assure d'être présent où il y a des besoins. Au Québec, on a 22 réseaux — dont les Townshippers et le Centre d'action social anglophone à Gaspé — qui travaillent avec les sommes reçues pour s'assurer qu'il y a des soins dans les régions.

Dans le Plan d'action, Montréal n'était pas beaucoup couvert. Cependant, cette fois-ci — cela doit être annoncé aujourd'hui et cela ne commence que le 1^{er} avril — il y aura des réseaux à Montréal, par exemple dans l'est de Montréal, où il y a pas mal d'anglophones qui ne trouvaient pas les soins dans leur langue. Le réseau a alors été agrandi. C'est certain qu'il y a plus d'hôpitaux qui donnent les services en anglais à Montréal.

On sait qu'à l'Université de Sherbrooke, au CHUS, c'est bilingue. Cela va assez bien de ce côté.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Pourriez-vous dire que les anglophones du Québec sont beaucoup mieux servis et desservis que les francophones en minorités dans les autres provinces?

Mr. Donnelly: There has been progress and things are much better now than they were four or five years ago; however, there is still work to be done in Quebec.

What we find encouraging is that, with the networks now in place in the regions, from Gatineau to the Gaspé and the North Shore, a lot of progress is being made, and it is often with unilingual anglophones. There was a real need there.

Earlier this afternoon, we heard about money for programs that will train and prepare people to work in the regions, and it is very important that this continue.

Senator Champagne: Francophones, anglophones, hispanophones — yesterday, they were all Irish. They were all different colours.

I am increasingly bothered by the way some Quebecers seem to be reacting.

[English]

Forty or forty-five years ago, as a young performer, the fact that I could speak some English made me someone. I had a good chance of having a career somewhere, somehow. Forty or forty-five years later, in Quebec, as a politician, you want to put half a paragraph of your speech in English.

[Translation]

But why do you want to do that? There are only francophones here. Why do you want to speak English? My view is that, if there is a unilingual anglophone in the room and I want to talk to that person, I am going to do it in his or her language, if I know that language.

I would like every young person coming out of university to be not only bilingual, but multilingual. I would like them to learn at least a third language, and possibly even a fourth. A sage once said that, the more languages you know, the more life you have in you.

Do you believe that, in my own wonderful province, which is part of my country, a country I am proud to belong to, that we will finally succeed in achieving some balance, so that we are not afraid of speaking one language or the other?

Mr. Donnelly: I would like to tell you about two very positive developments. I taught for 30 years in an anglophone CEGEP. However, I know that, on the francophone side, arts and humanities programs are flourishing. They are attracting more and more students, and these programs involve three or four languages. We see a lot of them.

We conducted a study with a hundred or more students whom we asked to indicate their priorities. They told us that they need better quality in French.

At the conference last Friday, we obtained statistics from Quebec showing that the level of bilingualism among Quebec anglophones is higher than among anglophones in the Ottawa area — 33 per cent, compared to 27 per cent. That means that things are getting better and better.

M. Donnelly : Il y a eu du progrès et c'est beaucoup mieux qu'il y a quatre ou cinq ans, mais il reste encore du travail à faire au Québec.

Ce qui nous encourage, c'est qu'avec les réseaux qui travaillent dans les régions de Gatineau jusqu'à Gaspé et la côte nord, il y a beaucoup de progrès et c'est souvent avec des gens unilingues anglophones. C'était un réel besoin.

On a entendu parler plus tôt cet après-midi de l'argent pour les programmes qui vont former et préparer les gens qui vont travailler dans ces régions et c'est très important de continuer.

Le sénateur Champagne : Francophones, anglophones, hispanophones, hier, ils étaient tous Irlandais. On les voyait de toutes les couleurs.

Je suis de plus en plus embêtée avec la façon dont une certaine partie de la population du Québec réagit.

[Traduction]

Il y a 40 ou 45 ans, lorsque j'étais une jeune interprète, le fait que je savais parler anglais me donnait un avantage. J'avais de bonnes chances de pouvoir faire carrière ailleurs. Quarante ou 45 ans plus tard, si on est politicien au Québec, on s'assure de toujours inclure dans son discours un demi-paragraphe en anglais.

[Français]

Mais pourquoi? Il n'y a que des francophones ici. Pourquoi voulez-vous parler anglais? Je me dis que si une personne est unilingue anglophone dans la salle et que je veuille lui parler, je vais le faire dans sa langue, si je la connais.

Je voudrais souhaiter que tous les jeunes qui sortent des universités soient non seulement bilingues, mais multilingues. Je voudrais qu'ils apprennent au moins une troisième langue, voire une quatrième. Un vieux sage disait que plus on connaissait de langues, plus on avait de vie.

Croyez-vous que, dans cette belle province qui est la mienne, au milieu de ce pays qui est le mien et auquel je suis fière d'appartenir, qu'on arrivera à obtenir un équilibre quelconque afin qu'on n'ait pas peur de parler une langue ou l'autre?

M. Donnelly : Je peux vous parler de deux choses très positives. J'ai enseigné 30 ans dans un cégep anglophone. Toutefois, je sais que les programmes arts et lettres du côté francophone sont des programmes florissants. Il y a de plus en plus d'étudiants et ce sont des programmes de trois ou quatre langues. On en voit beaucoup.

Nous avons fait une étude avec une centaine d'étudiants à qui nous avons demandé d'établir leurs priorités. Ils nous ont dit avoir besoin d'une meilleure qualité en français.

Lors de la conférence de vendredi dernier, nous avons obtenu des statistiques de Québec qui indiquaient que le niveau de bilinguisme des anglophones au Québec est plus fort que les anglophones dans la région d'Ottawa. Il s'agit de 33 p. 100 versus 27 p. 100. Cela veut dire que c'est de mieux en mieux.

Senator Champagne: Anglophones who have been able to learn French through this type of program are starting to be more stubborn. What I mean by that is that, if you detect a slight English accent and you switch to English, they will want to continue the conversation in French, because that is how they learn. On television, I saw people living in the Sherbrooke area who said they were having trouble and did not know whether they wanted to stay in Quebec or leave. What can we do to avoid losing these brilliant minds? What can we do to keep them?

Mr. Donnelly: We have a lot of projects underway, in the 32 organizations that make up the Quebec Community Groups Network, that involve working with young people. We received money from Canadian Heritage for a major project in recent years. Our youth are the future, particularly in the small communities outside the Montreal region. When they leave to go to university or to get a better job — or even just a job — they do not return. We are working very hard in this area and it has become a priority, not only for the organization in Montreal, but for organizations across the province.

Ms. Martin-Laforge: The area where anglophones in Quebec are having the most success is arts, culture and heritage. Artists work in French and in English. Friday, the minister announced \$14.5 million in funding over four years through the roadmap. In Quebec, we have major projects to propose in order to access one third of the money, and the key is arts, culture and heritage.

Mr. Donnelly: With youth.

Senator Champagne: Let us keep on working with young people in arts, culture and heritage!

Senator Mockler: I want to commend you for the initiative with Lise Routhier-Boudreau. This is a useful complement that will help to make people more aware of the work you are doing across the country.

[English]

On page 4, Mr. Donnelly, you say:

The Roadmap for Canada's Linguistic Duality begins from the right place in making it clear that it intends to strengthen duality by providing support to the English and French minority language communities, which are an integral part of Canada's national identity.

[Translation]

As you know, there will always be debate about our respective responsibilities; the provinces versus the federal government. Can you tell us what mechanisms you would like to see or can you give us examples of what you would like the federal, provincial or territorial governments to be aware of so that the anglophone minority community is better able to take its rightful place?

Le sénateur Champagne : Les anglophones qui ont eu l'occasion d'apprendre le français dans ce genre de cours commencent à tenir tête. En ce sens que si vous reconnaissez un petit accent anglais et que vous passez à la langue anglaise, ils vont tenir à poursuivre la conversation en français parce que c'est comme cela qu'ils vont apprendre. J'ai vu à la télévision des gens de la région de Sherbrooke qui disaient avoir de la difficulté et qui ne savaient pas s'ils allaient rester ou quitter le Québec. Que peut-on faire pour ne pas perdre ces belles têtes brillantes? Que peut-on faire pour les garder?

M. Donnelly : On a beaucoup de projets dans les 32 organisations du Quebec Community Groups Network qui travaillent avec les jeunes. On a eu de l'argent de Patrimoine canadien pour un gros projet dans les dernières années. La jeunesse, c'est le futur, surtout dans les petites communautés en dehors de la région de Montréal. Lorsqu'ils quittent pour aller à l'université ou pour avoir un meilleur emploi ou simplement un emploi, ils ne reviennent pas. On travaille très fort sur ce dossier et c'est devenu une priorité non seulement pour l'organisation à Montréal, mais dans les organisations un peu partout.

Mme Martin-Laforge : Le secteur où cela va le mieux pour les anglophones au Québec c'est : arts, culture et patrimoine. Les artistes travaillent en français et en anglais. Vendredi, le ministre a fait l'annonce de 14.5 millions de dollars sur quatre ans dans la Feuille de route. Au Québec, on a de gros projets à proposer pour avoir un tiers de l'argent et c'est la clé c'est : arts, culture et Patrimoine.

M. Donnelly : Avec la jeunesse.

Le sénateur Champagne : Continuons avec les jeunes dans les arts, la culture et le patrimoine!

Le sénateur Mockler : Je vous félicite de l'initiative avec Lise Routhier-Boudreau. C'est un complément qui permet de faire connaître davantage le travail que vous faites à travers les pays.

[Traduction]

Monsieur Donnelly, vous dites ceci à la page 4 de votre mémoire :

La Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne part du bon pied en soulignant clairement sa volonté de renforcer cette dualité par le soutien des communautés linguistiques minoritaires anglophones et francophones, qui font partie intégrante de l'identité nationale du Canada.

[Français]

Vous savez qu'on aura toujours le débat de nos responsabilités respectives; les provinces versus le gouvernement fédéral. Pouvez-vous nous indiquer quels sont les mécanismes que vous aimeriez voir ou pouvez-vous nous donner des exemples de ce que vous aimeriez faire connaître au gouvernement fédéral ou aux gouvernements provinciaux ou territoriaux afin de permettre à la communauté minoritaire anglophone québécoise de prendre davantage sa place.

Mr. Donnelly: Earlier this afternoon, we talked about the new legislation which encourages all departments to be proactive in their work with minority communities. We would like this to be put into effect, so that we can stop talking about it and find out exactly what it means.

[English]

Put that into practice might be a step in the right direction.

Ms. Martin-Laforge: Part VII is the answer. I gave you an example earlier of a health model that went very well, where the federal officials thought outside the box and were able to work with people in our community and with the province, forming partnerships.

We have to test different models. It will not be the same in each sector. I would say to you, as my president said earlier, that devolution kills us.

With respect to immigration, we did not get a cent in immigration in the roadmap. We cannot get a cent in immigration in the roadmap because it is provincial jurisdiction.

[Translation]

We have immigration projects.

[English]

We do not talk about a "welcoming society" because we are not a welcoming society.

However, when we talk to our federal counterparts about immigration, we talk about how we can help Quebec retain the immigrants it receives. Twenty per cent of the immigrants that come in every year leave Quebec. Forty-five thousand are coming in; 20 per cent every year are leaving. Some of those are English-speaking. Some of them want to learn English but do not have the English skills to find a job because for many jobs in Quebec, you have to speak English. Therefore, when we talk about immigration and the \$20 million that was given in this roadmap, we obtained, through a great deal of cajoling, a small amount of money for research.

In each of those priorities, we have to figure out how it could work in Quebec. That takes serious thinking. Part VII is part of it; commitment and understanding and willingness to think outside the box is another.

Legal ways change folk ways, as we said. We have the legal ways, but we need to get people working on partnerships. We are ready to help with those partnerships between the federal and the provincial counterparts.

M. Donnelly : On a parlé plus tôt cet après-midi aussi de la nouvelle loi qui encourage tous les ministères à être proactifs lorsqu'ils travaillent avec les communautés en situation minoritaire. On voudrait que cela s'applique afin qu'on arrête d'en parler et de savoir exactement ce que cela veut dire.

[Traduction]

Ce serait déjà un bon début si l'on pouvait mettre cela en pratique.

Mme Martin-Laforge : C'est dans la partie VII qu'on trouve la solution. Je vous ai donné un exemple tout à l'heure d'un modèle de soins de santé qui a donné d'excellents résultats; dans ce cas-là, les responsables fédéraux ont fait preuve d'innovation puisqu'ils ont travaillé avec les membres de notre communauté et avec la province pour établir des partenariats.

Il faut donc tester différents modèles. Ce ne sera pas la même chose dans chaque secteur. Je vous dirais, pour reprendre les propos de mon président tout à l'heure, que c'est le transfert des responsabilités qui nous tue.

S'agissant d'immigration, nous n'avons pas obtenu un sou pour l'immigration en vertu de la Feuille de route. Nous ne pouvons pas obtenir de financement du tout pour l'immigration en vertu de la Feuille de route, étant donné que cette question relève de la responsabilité de la province.

[Français]

Nous avons des projets en immigration.

[Traduction]

Nous ne parlons pas d'une « société d'accueil » parce que nous ne sommes pas une société d'accueil.

Cependant, quand nous dialoguons avec nos homologues fédéraux au sujet de l'immigration, nous leur expliquons de quelle façon nous pourrions aider le Québec à conserver les immigrants qu'il reçoit. Vingt pour cent des immigrants qui arrivent chaque année quittent le Québec. Quarante-cinq mille arrivent chaque année, et 20 p. 100 d'entre eux quittent la province. Certains d'entre eux sont anglophones. Certains d'entre eux voudraient apprendre l'anglais mais n'ont pas une connaissance suffisante de l'anglais pour décrocher un emploi, étant donné qu'il faut pouvoir parler anglais pour obtenir un bon nombre d'emplois au Québec. Donc, par rapport à l'immigration et aux 20 millions de dollars accordés au titre de la Feuille de route, nous avons réussi à obtenir une petite somme d'argent pour faire des recherches, et ce après avoir beaucoup insisté.

Pour chacune des priorités, il s'agit de savoir ce que cela peut donner au Québec. Pour cela, une réflexion sérieuse s'impose. La partie VII en fait partie; il en va de même pour l'engagement, la compréhension et la volonté de faire preuve d'innovation.

Comme nous l'avons dit tout à l'heure, les lois changent les habitudes des gens. Eh bien, nous avons déjà les lois, et maintenant il faut encourager les gens à travailler en partenariat. Nous sommes justement prêts à aider à établir ces partenariats entre homologues fédéraux et provinciaux.

We do not have a recipe for all, but we figure there is a lot of work to be done.

Senator Mockler: Is the roadmap a step in the right direction?

Ms. Martin-Laforge: It is a step in the right direction in that the priorities in the last five years were given and a lot of money was given, \$800 million and some. This time it is \$1.1 million, but the English-speaking community has not had its fair share of that money.

Mr. Donnelly: Regarding the new arts and culture things that were announced, we were ready. We prepared documentation and a framework agreement so that soon as the money was announced we could say what we would do with our 10, 20 or 30 per cent, or whatever it turns out to be, but we need that in all the six or seven other sectors.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I understand that the arts, culture and heritage in Quebec have played a major role, and that is very positive. I want to commend you because I believe that Quebec produces artists of the highest quality, at the provincial, national or international levels, in every area of endeavour. But that is not my question.

From time to time, our committee meets with people in the regions to ask them about their expectations and challenges. Do you have suggestions or advice for us as to where we should go in Quebec? We really like to go to Montreal, but perhaps we should go where there are concentrations of minority anglophone communities not really receiving services, again in relation to the Official Languages Act, which is the mandate of our committee.

Mr. Donnelly: One anglophone speaker in four in the province of Quebec does not live in the Montreal region. There are communities here and there, of all sizes, which have considerable needs.

All we need is to know your availability and how many people would be coming. We would be very pleased to invite you and have you visit some of these communities. This would help you gain an appreciation for their needs.

The Chair: As I understand it, if the committee decides to travel and to visit your area, the clerk of the committee could get in touch with you and you would be prepared to help us, by suggesting where we might want to go and whom we should meet with?

Mr. Donnelly: Of course. And that would not be in the Montreal region, based on my recommendation.

The Chair: On behalf of all the members of the committee, we would like to extend our very sincere thanks for your agreeing to appear today. It was very interesting and I learned a great deal, even though I thought, being from a minority official-language

Nous n'avons pas de solution pour tout, mais nous sommes d'avis qu'il y a beaucoup de travail à faire.

Le sénateur Mockler : Selon vous, la Feuille de route représente-t-elle un pas dans la bonne direction?

Mme Martin-Laforge : Le fait que des priorités aient été fixées au cours des cinq dernières années et qu'on ait cru bon de fournir cette somme importante — un peu plus de 800 millions de dollars — est évidemment un pas dans la bonne direction. Cette fois-ci, c'est 1,1 million de dollars, mais la communauté d'expression anglaise n'a pas eu sa juste part de cet argent.

M. Donnelly : Pour ce qui est des nouvelles initiatives qui ont été annoncées pour les arts et la culture, nous étions prêts. Nous avons préparé la documentation et un accord-cadre de façon à pouvoir dire, dès que le financement serait annoncé, ce que nous comptons faire avec nos 10, 20 ou 30 p. 100, selon le pourcentage qui nous sera affecté, mais il faudrait que ce soit la même chose dans les six ou sept autres secteurs.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Je peux comprendre que les arts, la culture et le patrimoine au Québec ont eu une grande part et c'est tant mieux. Je vous félicite parce que je crois que le Québec produit des artistes de la plus haute qualité, que ce soit au niveau de la province, national ou international, dans tous les domaines. Mais ce n'est pas du tout ma question.

De temps en temps, notre comité veut rencontrer les gens en région afin de connaître leurs attentes, leurs défis. Auriez-vous des suggestions ou des conseils pour nous dire où aller au Québec? Nous aimons bien aller à Montréal, mais peut-être que nous aimerions aller là où l'on trouve vraiment des concentrations d'anglophones en situation minoritaire qui ne reçoivent pas vraiment les services, toujours en pensant à la Loi sur les langues officielles qui est le mandat dans notre comité.

M. Donnelly : Un locuteur anglophone sur quatre de la province de Québec n'est pas dans la région de Montréal. Il y a des communautés ici et là, de toutes les grandeurs, qui ont beaucoup de besoins.

La seule chose que cela nous prendrait c'est connaître votre disponibilité et savoir combien de personnes viendraient. Ce serait notre plaisir de vous inviter et de nous assurer de vous faire visiter quelques-unes de ces communautés. Cela vous aidera à apprécier les besoins de ces gens.

La présidente : Si je comprends bien, si le comité décide de se déplacer et d'aller dans votre coin, le greffier du comité pourrait communiquer avec vous et vous seriez prêt à nous aider et à nous suggérer où nous devrions nous rendre et qui rencontrer?

M. Donnelly : Certainement. Et avec ma recommandation, ce ne serait pas dans la région de Montréal.

La présidente : Au nom des membres du comité, j'aimerais vous remercier très sincèrement. C'était très intéressant et j'ai beaucoup appris, même si je croyais, étant du Manitoba et issue d'une communauté de langues officielles en milieu minoritaire,

community in Manitoba, that you were better treated in Quebec than I am in my own province. At this point, perhaps we should be saying that the needs are similar or the same. Thank you very much.

[English]

Mr. Donnelly: It is we who wish to thank you very much for taking the time to listen to us and to ask your very interesting questions. After hearing all the questions from the minister, I got a bit nervous coming to sit down here, but it has been a pleasant experience, and we are glad to see your interest. We hope you will give us your support.

[Translation]

The Chair: Thank you. Honourable senators, we will take a short two-minute break, after which I will need two minutes more of your time.

(The committee suspended.)

(The committee resumes.)

The Chair: Honourable senators, you have just been given a document which is a request for authorization of a budget for the fiscal year ending March 31, 2009. All committees have to table a budget by the end of the fiscal year.

You have in front of you the budget that was prepared by the clerk, and I would like you to look at the general expenses in that budget and tell me whether you have any comments to make, or whether you are prepared to approve it now.

Senator Comeau: I so move.

The Chair: Senator Comeau has moved adoption of a \$5,000 budget. Are there any questions or comments? Thank you very much for your cooperation and for your time.

(The committee adjourned.)

que vous étiez mieux traité chez vous que moi chez moi. Peut-être que, à ce point, on doit se dire que les besoins sont semblables ou les mêmes. Je vous remercie beaucoup.

[Traduction]

M. Donnelly : C'est nous qui désirons vous remercier d'avoir pris le temps de nous écouter et de nous avoir posé des questions fort intéressantes. Après avoir entendu toutes les questions posées au ministre, j'avais un peu peur de m'asseoir ici devant vous, mais l'expérience s'est révélée très agréable et nous sommes très heureux de constater l'intérêt que vous portez à notre situation. Nous espérons que vous allez nous appuyer.

[Français]

La présidente : Je vous remercie. Honorables sénateurs, nous prenons une petite pause de deux minutes et j'aurai encore besoin de deux minutes de votre temps ensuite.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La présidente : Honorables sénateurs, on vient de vous remettre un document qui est une demande d'autorisation de budget pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2009. Tous les comités doivent présenter un budget pour la fin de l'exercice financier.

Vous avez devant vous le budget qui a été préparé par le greffier et j'aimerais que vous regardiez les dépenses générales de ce budget et me disiez si vous avez des commentaires ou si vous êtes prêts à l'approuver.

Le sénateur Comeau : Je propose l'adoption.

La présidente : Le sénateur Comeau propose l'adoption d'un budget de 5 000 \$. Y a-t-il des questions ou des commentaires? Je vous remercie beaucoup de votre coopération et du temps que vous nous avez donné.

(La séance est levée.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

The Honourable James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian
Heritage and Official Languages.

WITNESSES

Canadian Heritage:

Judith A. LaRocque, Deputy Minister;
Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support
Programs;
Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat;
David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and
Paralympic Winter Games Federal Secretariat.

Quebec Community Groups Network:

Robert Donnelly, President;
Sylvia Martin-Laforge, Executive Director;
Rita Legault, Director of Communications and Public Relations.

COMPARAÎT

L'honorable James Moore, C.P., député, ministre du Patrimoine
canadien et des Langues officielles.

TÉMOINS

Patrimoine canadien :

Judith A. LaRocque, sous-ministre;
Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues
officielles;
Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues
officielles;
David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux
olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Quebec Community Groups Network :

Robert Donnelly, président;
Sylvia Martin-Laforge, directrice générale;
Rita Legault, directrice des communications et des relations
publiques.

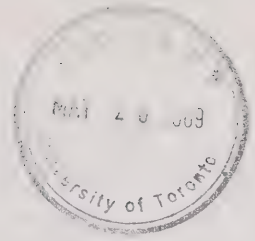


Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

CA1
Y633
-024

ment
Publications



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:
The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :
L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, March 30, 2009

Le lundi 30 mars 2009

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Fourth meeting on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

Quatrième réunion concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions en découlant,
au sein des institutions assujetties à la loi

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau
Fortin-Duplessis
Goldstein

* Cowan
(or Tardif)

* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Jaffer
Losier-Cool
Mockler
Tardif

*Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau
Fortin-Duplessis
Goldstein

* Cowan
(ou Tardif)

* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Jaffer
Losier-Cool
Mockler
Tardif

* Membres d'office
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, March 30, 2009
(5)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer and Tardif (7).

Other senator present: The Honourable Senator Rivard (1).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

WITNESSES:

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Suzanne Bossé, Director General;

Diane Côté, Director, Community and Government Relations.

Fédération culturelle canadienne-française:

Raymonde Boulay-Leblanc, President;

Annick Schulz, Director, Communications and Public Relations.

Mrs. Bossé and Ms. Boulay-Leblanc made presentations, and along with Ms. Côté and Ms. Schulz, answered questions.

At 6:21 p.m., the committee suspended.

At 6:24 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)(e), to consider a draft agenda.

At 6:38 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 30 mars 2009
(5)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 2, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer et Tardif (7).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Rivard (1).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :

Suzanne Bossé, directrice générale;

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales.

Fédération culturelle canadienne-française :

Raymonde Boulay-Leblanc, présidente;

Annick Schulz, directrice des communications et des relations publiques.

Mmes Bossé et Boulay-Leblanc, font des présentations et, avec Mmes Côté et Schulz, répondent aux questions.

À 18 h 21, la séance est suspendue.

À 18 h 24, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

À 18 h 38, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Monday March 30, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. for its study of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, I see that we have a quorum and I would like to call this meeting to order.

Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, chair of the committee.

I would like to introduce the committee members who are with us today. On my far left, Senator Gerald Comeau, from Nova Scotia, Senator Michel Rivard, from Quebec, Senator Suzanne Fortin-Duplessis, also from Quebec, and on my right, Senator Claudette Tardif from Alberta, Senator Yoine Goldstein, from Quebec, and finally, Senator Mobina Jaffer from British Columbia.

Today we are pleased to have with us two organizations that promote the interests of francophone communities: the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada and the Fédération culturelle canadienne-française.

First, Ms. Suzanne Bossé, Executive Director of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, will make a short presentation on behalf of the organization she is representing. Ms. Bossé is accompanied by Ms. Diane Côté, Director of Government and Community Relations.

Following that, Ms. Raymonde Boulay-Leblanc, President of the Fédération culturelle canadienne-française, will make a short presentation on behalf of the organization she is representing. She is accompanied by Ms. Annick Schulz, Director of Communications and Public Relations.

Welcome to you all and thank you for accepting our invitation to appear today.

Ms. Bossé, I now invite you to make your opening statement.

Suzanne Bossé, Director General, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Madam Chair, first off, I would like to thank you for inviting the Fédération des communautés francophones et acadienne to speak to you today. I also want to convey the best wishes of our President, Ms. Lise Routhier-Boudreau, who was unable to free her schedule in order to be here today.

My name is Suzanne Bossé, and I am the new Executive Director of FCFA. Today I am accompanied by Diane Côté, our Director of Government and Community Relations, as mentioned earlier.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 30 mars 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 2 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum. Je déclare la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui. À mon extrême gauche, le sénateur Gerald Comeau, de la Nouvelle-Écosse, le sénateur Michel Rivard, du Québec, le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis, également du Québec, et à ma droite, le sénateur Claudette Tardif, de l'Alberta, le sénateur Yoine Goldstein, du Québec et, finalement, le sénateur Mobina Jaffer, de la Colombie-Britannique.

Nous accueillons aujourd'hui deux organismes qui font valoir les intérêts des communautés francophones, la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada et la Fédération culturelle canadienne-française.

Dans un premier temps, Mme Suzanne Bossé, directrice générale de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, fera une courte présentation au nom de l'organisme qu'elle représente. Mme Bossé est accompagnée de Mme Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales.

Dans un deuxième temps, Mme Raymonde Boulay-Leblanc, présidente de la Fédération culturelle canadienne-française fera une courte présentation au nom de l'organisme qu'elle représente. Elle est accompagnée de Mme Annick Schulz, directrice des communications et des relations publiques.

Je vous souhaite la bienvenue à toutes et vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui.

Madame Bossé, je vous invite maintenant à prendre la parole.

Suzanne Bossé, directrice générale, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada : Madame la présidente, permettez-moi tout d'abord de vous remercier au nom de la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada de nous avoir invitées à prendre la parole aujourd'hui et de vous transmettre les salutations de notre présidente, Mme Lise Routhier-Boudreau, qui n'a malheureusement pas pu se libérer aujourd'hui.

Je m'appelle Suzanne Bossé, je suis la nouvelle directrice générale de la FCFA. Je suis accompagnée de Diane Côté, qui est notre directrice des liaisons gouvernementales et communautaires, comme il a été mentionné plus tôt.

The topics that you are presently studying and that you have asked us to comment on are all of very great importance for the development of our communities.

In the brief time allocated to us, we would like to address three of them: the implementation of the Roadmap for Canada's Linguistic Duality, the Language Rights Support Program — the LRSP — and the implantation of the Official Languages Act which, as you know, celebrates its 40th anniversary this year.

Let us start with the roadmap. When it was announced in June 2008, we expressed regret at the fact that it was not the impetus the francophone communities were hoping for. We also indicated, however, that the Roadmap at least guaranteed the continuation of several very positive initiatives that had been introduced under the Action Plan for Official Languages.

We expressed our approval at the fact that the roadmap put the priority on youth, that it created a cultural development fund and that it increased investments for access to justice, health services, education and early childhood, among other sectors.

On the other hand, we also talked about modest-income parents. For example, the investments in immigration are insufficient and will not enable us to meet our objectives in terms of recruitment, support and integration of new immigrants.

As for community development, which is an essential component for the creation of better services and environments for French-speaking citizens, it was completely absent as a priority in the roadmap, as it had been in the action plan before.

What is the situation now, almost a year after the June announcement? As you are certainly aware, FCFA expressed its concerns regarding the absence of any mention of the roadmap in the federal budget tabled in January, and the inability to trace the investments related to the roadmap in the budgetary credits.

We do acknowledge with pleasure that some initiatives have been launched in recent days. The minister announced the Cultural Development Fund, the call for projects under the Youth Initiatives Fund for the coming year was published, and the roadmap health programs were also announced.

We must admit, however, that several questions still persist regarding the implementation of the roadmap. We know that several roadmap initiatives are the continuation of investments from the Action Plan on Official Languages. Many of these initiatives were extended for one year in 2008-2009 to bridge the gap between the action plan and the implementation of the roadmap. However in many cases, no measures have been announced for the fiscal year beginning on April 1, 2009.

Consequently, we find that the roadmap implementation has been characterized by a conspicuous lack of detailed information that would provide the communities and organizations with the ability to plan ahead. What we are hoping for, what we need, is a

Les sujets que vous étudiez actuellement et que vous nous avez invités à commenter sont tous d'une importance capitale pour le développement des communautés.

Dans le court laps de temps qui nous est alloué, nous aimerions parler de trois d'entre eux : la mise en œuvre de la Feuille de route pour la dualité linguistique, le programme d'appui aux droits linguistiques — le PADL —, et la mise en application de la Loi sur les langues officielles, qui a 40 ans cette année.

Commençons par la feuille de route. Lorsque celle-ci a été annoncée, en juin 2008, nous avons dit regretter qu'il ne s'agisse pas là du coup de barre souhaité. Toutefois, nous avons également indiqué qu'elle permettrait de poursuivre plusieurs initiatives entamées sous le Plan d'action pour les langues officielles.

Nous avons salué, entre autres, la priorité mise sur la jeunesse, la création du fonds de développement culturel et les bonifications apportées aux investissements pour l'accès à la justice, les services de santé, l'éducation et la petite enfance.

Par contre, nous avons aussi parlé de parents pauvres. Par exemple, les investissements en immigration ne suffisent toujours pas à l'atteinte des objectifs des communautés en matière de recrutement, d'accueil et d'intégration des nouveaux arrivants.

Quant au développement communautaire, pilier essentiel du développement de milieu de vie en français et du service au citoyen, il est clairement demeuré à l'écart des priorités de la feuille de route, comme il avait été à l'écart des priorités du plan d'action.

Qu'en est-il maintenant, presque un an après cette annonce de juin dernier? Comme vous le savez sans doute, la FCFA s'est inquiétée du fait que le budget fédéral déposé en janvier n'a pas fait mention de la feuille de route et que les investissements qui sont reliés à cette dernière soient à peu près impossibles à identifier dans les crédits budgétaires.

Nous notons avec plaisir que certaines initiatives ont pris forme au cours des derniers jours. Le ministre a annoncé la mise en œuvre du Fonds de développement culturel, l'appel d'offres pour le Fonds jeunesse pour la prochaine année a été publié, et l'on a annoncé la mise en œuvre du volet santé de la Feuille de route.

Nous devons cependant admettre que plusieurs interrogations demeurent quant à la mise en œuvre de la feuille de route. Nous savons que plusieurs des initiatives sous cette dernière sont effectivement la poursuite d'investissements qui découlent du Plan d'action sur les langues officielles. Plusieurs de ces initiatives avaient été prolongées d'un an, en 2008-2009, pour permettre de faire le pont entre la fin du plan d'action et la mise en œuvre de la feuille de route. Cependant, dans plusieurs cas, aucune mesure n'a encore été annoncée pour l'année qui commence, le 1^{er} avril 2009.

La mise en œuvre de la feuille de route est donc, à ce jour, marquée par une quasi-absence de détails qui permettraient aux communautés et aux organismes et institutions des communautés de planifier et de prévoir. Ce que nous souhaitons, c'est un plan

document that will show us clearly year by year how each department will use the investments that are assigned to it under the roadmap.

The lack of clarity goes further than the roadmap. We still have no information as to the renewal process for the programs under the responsibility of the Official Languages Support Programs at Canadian Heritage. These programs, as you know, all end on March 31, 2009.

We have learned, however, that the Interdepartmental Partnership with Official Language Communities Program, the IPOLC, will not be renewed and that the \$5.5 million budgeted annually for this program will return to general treasury funds rather than being used to create new interdepartmental initiatives or, in a more general way, help support other official language initiatives.

Regarding the Official Languages Support Programs — Communities, we are currently very worried. As you know, this is the program that funds organizations and associations that work at the community level through the Collaboration Accords, which were previously called the Canada-Community Agreements.

Although for many years, communities have requested an increase in the investments, the department has confirmed that no such increase was forthcoming. The additional amounts identified in the roadmap will only maintain present levels of investment.

How can associations continue to offer quality services at an appropriate level when the volunteers and staff suffer from chronic exhaustion caused by limited financial and human resources?

How, under such circumstances, can provincial and territorial representative organizations continue to ensure consultation and communication within their communities in order to create greater cohesion?

This constant erosion of capacities in community organizations will have a negative impact on the development of Canada's francophone and Acadian communities.

Let me say a few words about the new Language Rights Support Program. This is a key program for the communities, and it is very important to us that this program get underway as soon as possible.

However, as a signatory of the out-of-court settlement, we had a duty to ensure that the program met the needs and expectations of the communities as well as possible. Therefore, we demanded that the department work with us to define the parameters. Throughout the fall and winter, we worked very hard with a team from the Department of Canadian Heritage to develop a program that would, within the limits imposed by the new approach, allow the communities to maintain an influence on its orientations.

qui nous montrerait de quelle manière les investissements de la feuille de route se déploieront, année après année, au sein de chaque ministère ciblé.

Le manque de clarté ne s'arrête pas là. Nous n'avons toujours pas de confirmation sur les modalités de renouvellement des programmes reliés à la direction des Programmes d'appui aux langues officielles de Patrimoine canadien qui, comme vous le savez sans doute, se terminent tous au 31 mars 2009.

Nous avons par contre appris que le programme de Partenariat interministériel avec les communautés de langues officielles, le PICLO, ne sera pas renouvelé et que les fonds de 5,5 millions de dollars annuellement, qui étaient investis, retourneront aux fonds généraux du gouvernement plutôt que d'appuyer de nouvelles initiatives interministérielles ou même, de façon plus générale, de nouvelles initiatives en langues officielles.

En ce qui a trait aux Programmes d'appui aux langues officielles — Communautés, nous sommes très inquiets à l'heure actuelle. Comme vous le savez, ce sont les programmes qui appuient les organismes et les associations sur le terrain, ceux qui sont mis en œuvre par les accords de collaboration, anciennement les ententes Canada-communautés.

Alors que les communautés demandent des investissements supplémentaires substantiels depuis des années afin de pouvoir mieux desservir les communautés, on nous confirme qu'aucune augmentation ne sera sur la table. Les montants additionnels identifiés dans la feuille de route ne serviront qu'à maintenir ce qui existe déjà.

Comment les organismes continueront-ils d'offrir des services de qualité à leur communauté lorsque leur personnel et leurs bénévoles souffrent d'un essoufflement chronique créé par le manque de ressources humaines et financières?

Comment les organismes porte-parole des provinces et territoires pourront-ils continuer à assurer la concertation et la cohésion communautaire dans de telles circonstances?

L'affaiblissement continu des capacités des organismes communautaires aura certainement un impact négatif important sur le développement des communautés francophones et acadienne.

Je vous amène maintenant sur la question du Programme d'appui aux droits linguistiques. C'est un programme crucial pour les communautés. Pour nous, il importe que ce programme soit mis en marche le plus rapidement possible.

Cependant, à titre de signataire du règlement à l'amiable, la FCFA devait s'assurer qu'il réponde le mieux possible aux besoins et attentes des communautés. Nous avons donc exigé que le ministère collabore avec nous pour en définir les paramètres. Nous avons travaillé très fort au cours de l'automne et de l'hiver, avec une équipe du ministère de Patrimoine canadien, afin de développer un programme qui, tout en tenant compte des limites que nous imposait la nouvelle approche, permettrait aux communautés de continuer à avoir une influence sur ses orientations.

On this issue, I wish to convey our appreciation for the department's cooperation and openness.

The call for proposals, for the managing institution, was put out last week, and all elements should be in place to enable the program to receive its first applications in the fall of 2009.

I also want to mention that all the litigations on constitutional language rights that arose after September 26, 2006, will be able to apply to the program for retroactive funding. I must inform you, however, that during the past month we have faced an issue we were not expecting. The department notified the Court Challenges Program that it would no longer be allowed to provide financial support to new interveners in cases already under its governance — in other words, all the cases that had received CCP approval before September 26, 2006. This decision is utterly unacceptable as it goes against the understanding that the members of FCFA had of the June 10, 2008 court settlement when they authorized their lawyers to sign it. In addition, we believe that this decision could jeopardize the committee's good will toward the new Language Rights Support Program, not only because it disregards the settlement, but also because it adds new financial obligations to the LRSP. Our many attempts to get the government to reverse its position on this have failed.

In closing, I would like to share a few thoughts on the 40th anniversary of the Official Languages Act.

First off, I would point out that francophones have a hard time understanding why, after 40 years, we are still falling short in terms of full implementation of the act. French-language services are still not offered in all government offices that are designated bilingual, a good number of public servants still cannot work in French in designated regions, it is still accepted that bilingual positions may be filled by employees who cannot speak both official languages, and the implementation of Part VII of the act remains timid at best.

We do want to voice our appreciation for all those within the government who have worked and still work toward the full implementation of the Official Languages Act. However, it is clear that a change in the culture of public service itself is necessary. There needs to be clear recognition of the fact that compliance with the act is no longer an option, and that measures must be implemented to produce results. For that to happen, there needs to be a strong determination and leadership on the part of politicians and senior public servants.

Francophones expect strict mechanisms to be implemented to ensure that federal institutions take the act seriously and comply with all of it.

Raymonde Boulay-Leblanc, President, Fédération culturelle canadienne-française: Madam Chair, I would like to start by thanking you for the invitation to appear before your committee.

Je tiens d'ailleurs à saluer la collaboration et l'ouverture du ministère à cet égard.

L'appel d'offres, pour le gestionnaire, a été lancé la semaine dernière et tous les éléments devraient être en place pour que le programme puisse commencer à recevoir des demandes à l'automne 2009.

Je tiens aussi à mentionner que toutes les contestations reliées au droit linguistique constitutionnel, qui ont vu le jour depuis le 26 septembre 2006, pourront faire appel rétroactivement au nouveau programme. Je dois cependant vous dire qu'au cours du dernier mois nous avons fait face à une problématique à laquelle nous ne nous attendions pas. Le ministère a annoncé, au Programme de contestation judiciaire, qu'il ne lui serait plus permis d'appuyer financièrement les intervenants dans les causes qui étaient toujours sous sa gouverne, c'est-à-dire toutes les causes qui avaient été approuvées avant le 26 septembre 2006. Cette décision est tout à fait inacceptable puisqu'elle va à l'encontre de la compréhension que les membres de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada avaient lorsqu'ils ont autorisé les avocats à signer en leur nom le règlement à l'amiable du 10 juin 2008. De plus, nous croyons que celle-ci met à risque la bonne volonté de la communauté face au nouveau Programme d'appui aux droits linguistiques puisque, en plus de ne pas respecter le règlement à l'amiable, elle impose de nouvelles obligations financières au PADL. Nous avons donc pris plusieurs démarches pour faire renverser la position du gouvernement, mais les résultats se font attendre.

Je termine ma présentation avec quelques considérations sur le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles.

Les francophones s'expliquent assez mal qu'après 40 ans il reste tant de failles dans l'application de cette loi. Les services en français ne sont toujours pas offerts dans tous les bureaux gouvernementaux désignés bilingues. Bon nombre de fonctionnaires ne peuvent toujours pas travailler dans leur langue, dans les régions désignées. On accepte encore que des postes désignés bilingues soient occupés par des personnes qui n'ont pas cette compétence, et la mise en œuvre de la partie VII demeure très timide.

Nous apprécions les efforts de tous ceux et celles, au sein du gouvernement, qui ont travaillé et travaillent toujours à la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. Toutefois, il ne fait aucun doute qu'un changement de culture s'impose. On doit reconnaître clairement que le respect de la loi n'est plus une option. Toutes les mesures doivent être mises en place pour que l'on obtienne des résultats. Pour ce faire, il faut une volonté ferme, et un leadership musclé, tant de la part des politiciens que des hauts fonctionnaires.

Les francophones s'attendent à ce qu'on mette en place des mécanismes rigoureux pour s'assurer que la loi soit prise au sérieux par les institutions fédérales et respectées de façon intégrale.

Raymonde Boulay-Leblanc, présidente, Fédération culturelle canadienne-française : Madame la présidente, j'aimerais tout d'abord vous remercier de l'invitation à comparaître devant votre comité.

In June 2008, the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013 entitled *Acting for the Future* was introduced. The Fédération culturelle canadienne-française expressed satisfaction with the government's decision to expand the scope of its new interdepartmental official languages coordination mechanism to include arts and culture. The absence of Canadian francophone arts and culture from the Action Plan for Official Languages was particularly harmful to the balanced, controlled development of our arts and culture sector. Of course, adequate funding for the artists and cultural organizations of the Canadian francophonie remains vital for the ultimate consolidation of an expanded, recognized francophone cultural space.

Following the consultation of our members, the FCCF proposed an additional infusion of \$200 million over five years, which represented a fundamental level of financial support for the arts and culture sector of the francophone and Acadian communities. That was the amount allocated to education in the original action plan.

When we look at the exponential growth made possible by that funding in the field of education, it is easy to imagine what it could lead to in the arts and culture sector. In that context, the \$14 million budget envelope for the new Cultural Development Fund over the next four years of the roadmap is of minimal assistance and will not provide long-term support for across-the-board cultural action to reach other FAC activity sectors and Canadian civil society as a whole.

The FCCF is of the view that it is still not possible to talk about strong leadership and engagement by the Canadian francophone artistic and cultural communities. The budgets that have been allocated do not adequately meet the needs and expectations of these communities. These budgets will not, therefore, give the Canadian francophonie a vibrant, well-structured and broad-based francophone environment that will evolve in a context of creative dialogue among identities and diversity, individuals and communities, while at the same time maintaining social cohesion.

The promotion of arts and culture in the francophone and Acadian communities depends on the capacity and excellence of organizations operating at the grassroots level. The cultural sector faces some formidable challenges: inadequate, unstable operating funding, which results in high turnover of human resources and a degree of apathy. Today it is critical to secure stable, multi-year core funding for building our organizations.

In most countries, the arts sector cannot develop to an adequate level without financial support. Our arts organizations are constantly looking for additional financial resources, not only to fund emerging projects, but also to cover operating costs and provide decent remuneration for artists and creators. That

En juin 2008, la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 intitulée *Agir pour l'avenir* était présentée. La Fédération culturelle canadienne-française s'est déclarée satisfaite que le gouvernement fédéral ait choisi d'élargir la portée de son nouveau mécanisme de coordination interministérielle en matière de langues officielles aux arts et à la culture. L'absence des arts et de la culture de la francophonie canadienne, dans le premier Plan d'action pour les langues officielles, a été particulièrement préjudiciable pour un développement équilibré et pondéré de nos milieux artistiques et culturels. Un financement adéquat des artistes et des organismes culturels de la francophonie canadienne reste déterminant pour la consolidation définitive d'un espace culturel francophone élargi et reconnu.

Suite aux consultations menées auprès de nos membres, la Fédération culturelle canadienne-française avait avancé une injection supplémentaire de 200 millions de dollars étalés sur cinq ans, ce qui représentait un levier financier fondamental pour le mieux artistique et culturel des communautés francophones et acadienne. Ce chiffre correspond à la somme qui fut allouée au secteur de l'éducation dans le premier plan d'action.

Lorsque l'on voit le développement exponentiel qui a été rendu possible grâce à ces sommes en éducation, on peut facilement imaginer ce qui en résulterait dans les milieux artistiques et culturels. Dans ce contexte, l'enveloppe budgétaire du nouveau fonds de développement culturel de 14 millions de dollars pour les quatre prochaines années représente un coup de pouce minimal qui ne peut supporter à long terme une action culturelle transversale pour rejoindre les autres secteurs d'activité des communautés francophones et acadiennes et la société civile canadienne dans son ensemble.

La Fédération culturelle canadienne-française estime qu'on ne peut pas encore parler de leadership fort et engagé par les milieux artistiques et culturels de la francophonie canadienne. Les budgets qui ont été alloués ne répondent pas de façon adéquate aux attentes et aux besoins du milieu. Ils ne permettront donc pas à la francophonie canadienne de disposer d'un espace francophone fort, structuré et élargi, qui évoluera dans le cadre d'un dialogue créatif entre identités et diversité, entre individus et collectivités, et ce, dans le maintien d'une cohésion collective.

Le rayonnement des arts et de la culture dans les communautés francophones et acadiennes dépend de la capacité et de l'excellence des organismes qui oeuvrent sur le terrain. Le secteur culturel fait face et des défis de taille : insuffisance et instabilité du financement d'opération, qui engendre un roulement élevé de ressources humaines et une certaine démobilisation. Aujourd'hui, il devient urgent d'obtenir un financement de base pluriannuel et stable pour la consolidation de nos organismes.

Dans la majorité des pays, le secteur artistique ne peut se développer adéquatement sans être soutenu financièrement. Nos organismes artistiques sont constamment à la recherche de ressources financières supplémentaires, non seulement dans le but de financer les projets qui émergent, mais surtout pour assurer

situation must change. To that end, the financial support provided to national arts organizations needs a radical overhaul. Francophone cultural products exist through the work of francophone creators and artists. The lack of adequate financial support from the federal, provincial/territorial and municipal governments and the absence of infrastructure and development tools in some artistic disciplines weaken the arts and culture system.

The industrial structures in the francophone and Acadian communities may never be able to compete with the conglomerates that increasingly dominate the market, since they operate in a micro or niche setting. Even those micro-businesses cannot escape the changes affecting the industry as a whole, especially the music industry. In fact they are even more sensitive to change because of their size. Yet those realities must not result in our abandoning the development of the cultural industries; that conviction is one of the driving forces behind the FCCF's activities.

It is clear that without certain industry structures, such as a book publisher, a music distribution company, or a television production firm, our communities would be unable to sustain professional creation and production activities.

Arts presenting and cultural product distribution contribute to the creation of heritage and to cultural creativity and enrichment. They provide an essential connection between artists, craftspeople and the public; in other words, they help to forge a cultural identity, a sense of belonging, pride and commitment, to promote cultural diversity and appreciation for cultural diversity, and to develop new artistic talent.

At the federal level, cultural expenditures make up a minuscule proportion of the overall budget. The FCCF believes that it is time for the Canadian government to think seriously about moving toward spending at least 1.5 per cent of the national budget on culture, as other industrialized countries do, and to give the Canadian francophonie its fair share, based on its proportion of the total population, through the programs of Canadian Heritage and its cultural agencies. It is particularly desirable for the cultural budget in Canada to be provided with additional funds in the near future and even to play a key role in shaping a more humane, more inclusive society.

The Chair: Thank you for your presentations. I want to congratulate you for respecting the time you were given. We will now move on to the question period.

Senator Fortin-Duplessis: You did not talk about health for francophone minorities throughout the country, in anglophone provinces. I am very concerned with the issue and I would like to hear your point of view on it.

A study was recently conducted to specifically examine access to health services in French for the Franco-Ontarian community. At the request of the federal government, your organization, the

les frais de fonctionnement et pour rémunérer décemment les artistes et les créateurs. Cette situation se doit d'être changée. En ce sens, le soutien financier accordé aux organismes artistiques nationaux doit être radicalement revu. Les produits culturels francophones existent grâce au travail de ces créateurs et de ces artistes. Le manque d'appui financier adéquat du fédéral, des gouvernements provinciaux et territoriaux, des municipalités, et l'absence d'infrastructure et d'outils de développement dans certaines disciplines artistiques freinent le dynamisme du réseau.

Les structures industrielles présentes dans les communautés francophones et acadiennes ne seront sans doute jamais en mesure de concurrencer les conglomerats qui dominent de plus en plus le marché, puisqu'elles évoluent dans une dynamique micro ou de niche. Même micros, ces entreprises n'échappent pas aux transformations qui affectent l'industrie dans son ensemble, notamment dans l'industrie musicale. Elles y sont même encore plus sensibles en raison de leur taille. Toutefois, ces réalités ne doivent pas bloquer le développement, c'est là une conviction au cœur de l'action de la Fédération culturelle canadienne-française.

Il est clair que sans certaines structures industrielles, telles un éditeur, une entreprise de distribution musicale, une maison de production télévisuelle, nos communautés seraient incapables de soutenir une activité de création et de production de niveau professionnel.

La diffusion des arts et la distribution des produits culturels contribuent à la création du patrimoine, à l'enrichissement et à la créativité culturelle. Elles assurent ainsi un lien essentiel entre les artistes, les artisans et le public. En d'autres mots, elles contribuent à forger une identité culturelle, un sentiment d'appartenance, la fierté et l'engagement à promouvoir la diversité culturelle, sa mise en valeur, et à développer la relève artistique.

Au fédéral, les dépenses culturelles représentent une infime partie du budget global. La Fédération culturelle canadienne-française estime qu'il est temps que le gouvernement canadien, à l'instar d'autres pays industrialisés, pense sérieusement à s'avancer vers un ratio d'au moins 1,5 p. 100 du budget national consacré à la culture. Une part équitable doit être accordée à la francophonie canadienne, par le biais des programmes de Patrimoine canadien et de ses agences culturelles, selon le poids démographique qu'elle représente. Il est plus que souhaitable qu'au Canada, dans un avenir rapproché, avec de nouveaux fonds, le budget de la culture gagne en importance et soit même appelé à jouer un rôle déterminant pour façonner une société plus humaine et plus inclusive.

La présidente : Je vous remercie de vos présentations. Je tiens à vous féliciter d'avoir respecté le temps qui vous est alloué. Nous passons maintenant à la période des questions.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Vous n'avez pas parlé de la santé pour les minorités francophones à travers le pays, dans les provinces anglophones. Cette question me préoccupe beaucoup et j'aimerais entendre votre point de vue sur cette question.

Une étude a été menée récemment dans le but d'examiner spécifiquement l'accès aux services de santé en français pour la communauté franco-ontarienne. À la demande du gouvernement

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, conducted the study in 2001. All of the Franco-Ontarians questioned, as part of this study, lived in regions designated by the Government of Ontario, under the French Language Services Act.

According to your study, access to services in French for these Franco-Ontarians is quite inadequate in the following sectors: hospital services, community health centres, medical clinics and home care. These four sectors encompass most health services offered in Ontario.

In hospitals, emergency services are often the central access point for the health care system. Yet three-quarters of Franco-Ontarians are denied access to this service in their language. An appalling 74 per cent of the 500,000 Franco-Ontarians confirmed having never or almost never had access to hospital services in French. In fact, only 12 per cent stated they had access to these services each time they went to the hospital.

To date, the Government of Ontario has not acted in the public interest with its policies and decisions on health services in French for the Franco-Ontarian community. Has this deplorable situation changed since your study or has it remained more or less the same?

Diane Côté, Director, Government and Community Relations, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Madam Chair, we have noted marked progress since 2001. Our objective in conducting this study in 2001 was to convince the federal government, among others, to help us work in provinces in order to put in place health care services in French with a view to offering better service to citizens.

Of course, the situation is not ideal. That was seven years ago, and a lot remains to be done. In New Brunswick and Ontario, some provincial policies complicate matters for health services. However, the progress is undeniable given the magnitude of the task.

For more information, I invite you to consult the Société Santé en français and the national consortium. That organization will be able to provide more specific answers to those questions about health care.

Senator Fortin-Duplessis: Were you consulted by Health Canada?

Ms. Côté: The Société Santé en français and the consortium were consulted.

Senator Jaffer: Is the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique one of the 12 francophone associations that you represent?

Ms. Côté: Yes.

Senator Jaffer: The organization is one of your members?

fédéral, cette étude fut entreprise en 2001 par votre organisme, la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. Tous les Franco-Ontariens interrogés, dans le cadre de cette étude, résidaient dans les régions désignées par le gouvernement de l'Ontario, en vertu de la Loi sur les services en français.

Selon votre étude, l'accès aux services de santé en français, pour ces Franco-Ontariens, est vraiment tout à fait insuffisant dans les secteurs suivants : services hospitaliers, centres de santé communautaire, cliniques médicales et soins à domicile. Ces quatre secteurs englobent la plupart des services de santé offerts en Ontario.

Dans les hôpitaux, les services d'urgence sont souvent le point central d'accès au système de soins de santé. Or, les trois quarts des Franco-Ontariens se voient refuser l'accès à ce service dans leur langue. Une proportion ahurissante de 74 p. 100 des 500 000 Franco-Ontariens a affirmé n'avoir jamais ou presque jamais accès à des services hospitaliers en français. En fait, seulement 12 p. 100 déclarent avoir eu accès à des services chaque fois qu'ils sont allés à l'hôpital.

Jusqu'à présent, le gouvernement de l'Ontario n'a pas agi dans l'intérêt du public avec ses politiques et décisions à l'égard des services de santé en français pour la communauté franco-ontarienne. Est-ce que cette situation déplorable a évolué depuis votre étude ou la situation est demeurée sensiblement inchangée?

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada : Madame la présidente, on a observé un progrès marqué depuis 2001. Lorsqu'on a entrepris cette étude en 2001, c'était justement pour convaincre le gouvernement fédéral, entre autres, de nous aider à travailler avec les provinces afin de mettre en place des réseaux de service de santé en français dans le but d'offrir un meilleur service aux citoyens.

Bien sûr, la situation n'est pas idéale. On parle tout de même d'un délai de sept ans et il reste beaucoup à faire. Au Nouveau-Brunswick et en Ontario, certaines politiques provinciales compliquent les choses pour les services de santé. Toutefois, le progrès est indéniable compte tenu de l'ampleur de la tâche.

Pour de plus amples informations, je vous invite à consulter la Société Santé en français et le consortium national. Cet organisme saura répondre de façon plus spécifique à ces questions du domaine de la santé.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Avez-vous été consultés par Santé Canada?

Mme Côté : La Société Santé en français et le consortium ont été consultés.

Le sénateur Jaffer : La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique compte parmi les 12 associations francophones que vous représentez?

Mme Côté : Oui.

Le sénateur Jaffer : Cet organisme est l'un de vos membres?

Ms. Côté: Yes.

[English]

Senator Jaffer: Are you involved with VANOC and at what level are you involved in seeing that French will be provided at the Games?

[Translation]

Ms. Bossé: The FCFA works with the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, in conjunction with the Fédération culturelle canadienne française. We carefully examined development in this area.

We will be making a presentation tomorrow on the presence and absence of francophone groups specifically as regards the opening ceremonies for the Olympics, but also for performances on tour. We want to ensure that francophone Canadians are represented at the opening and closing ceremonies for the Olympics.

Senator Goldstein: Where will you be making your presentation?

Ms. Bossé: We will make a presentation tomorrow morning at 9:00 a.m. before the House of Commons Standing Committee on Official Languages.

[English]

Senator Jaffer: Thank you very much. We will certainly read that.

As you know, I am from British Columbia. From where I sit, I am sure that the opening and the closing of the Olympic Games will have good representation. It will be very interesting for me to see how French is integrated from the time a person arrives at the airport in Vancouver until the Olympic Games are finished. It is important that French is integrated and available to people from start to finish.

Have you made any observations with respect to what level of French will be provided?

[Translation]

Ms. Bossé: The recent appointments will help provide the service. However, to date, nothing confirms that will be the case.

Senator Goldstein: I would like to start by thanking you for your clear and concise remarks. You have painted a rather depressing and pessimistic picture. You have talked about difficulties in offering services in French, problems providing reasonable support for culture, the absence of financial assistance for court challenges. You have also said that the roadmap is not being followed, that it is not specific, and that it only benefits certain officials.

However, you did not mention the recently announced cuts, due to financial difficulties, that hit the CBC/Radio-Canada like a ton of bricks.

Mme Côté: Oui.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Travaillez-vous avec le COVAN et à quel niveau veillez-vous à la prestation de services en français aux jeux?

[Français]

Mme Bossé : La FCFA travaille avec la Fondation Dialogue, en collaboration avec la Fédération culturelle canadienne-française. Nous examinons attentivement le développement dans ce domaine.

Nous ferons d'ailleurs un exposé demain sur la présence, et l'absence, de groupes francophones particulièrement en ce qui a trait au spectacle d'ouverture des jeux, mais aussi à la tournée de spectacles. Nous voulons nous assurer que les francophones canadiens seront représentés au spectacle d'ouverture et de fermeture des Jeux.

Le sénateur Goldstein : Où se tiendra votre présentation?

Mme Bossé : Cette présentation se fera demain matin, à 9 heures, devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Merci beaucoup. Nous lirons certainement cela.

Comme vous le savez, je suis de la Colombie-Britannique. Je suis certaine qu'il y aura une bonne représentation aux cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux olympiques. J'ai bien hâte de voir comment on assurera des services en français dès que les athlètes et les visiteurs arriveront à l'aéroport de Vancouver jusqu'à la fin des jeux. Il est important que le français soit présent et offert à tous, du début à la fin.

Savez-vous quel niveau de français sera offert?

[Français]

Mme Bossé : Les récentes nominations aideront à assurer ce service. Toutefois, à ce jour, rien ne nous confirme que ce sera le cas.

Le sénateur Goldstein : J'aimerais tout d'abord vous remercier de votre témoignage clair et concis. Vous dressez un bilan plutôt déprimant et pessimiste. Vous nous avez parlé des difficultés à offrir des services en français, des difficultés à apporter un appui raisonnable à la culture, de l'absence d'aide financière pour les contestations judiciaires. Vous nous dites également qu'on ne suit pas la feuille de route, que celle-ci n'est pas précise et qu'elle ne profite qu'à certains fonctionnaires.

Cependant, vous n'avez pas mentionné l'annonce récente, qui tombe comme un coup de massue, de compressions budgétaires imposées à la CBC/Société Radio-Canada à cause des difficultés budgétaires.

I must say that this is the most pessimistic update that I have heard in more than 20 years on the so-called progress of the Official Languages Act.

Structural problems seem to be appearing in the application of the act and the principles that are so fundamental for all Canadians, not just francophones, but also anglophones and allophones — that is what distinguishes us from other countries.

Given the magnitude of the situation you are describing, what sectors do you think the government should get realistically and appropriately involved in? Could you identify two main areas? There is health, of course, but I am talking mainly about preserving French-Canadian culture.

Ms. Boulay-Leblanc: On the arts and culture side, we have been calling for a Canadian cultural policy for a long time. I believe that is essential for all of Canada, regardless of the language spoken. A cultural policy would enable both linguistic groups to align government action for arts and culture. At present, in the absence of a cultural policy, steps and action are taken which often lack vision, lack long-term direction or investments to ensure lasting development.

This is a very important point for the federation. It seems to me that Canada must develop a cultural policy.

Senator Goldstein: That was the first priority, do you have a second?

Ms. Boulay-Leblanc: I will let my colleagues respond.

Ms. Bossé: The priority for our federation is support for the development and promotion of communities. Using financial support to develop a terminology bank is all well and good, but I think it is important to channel the financial support into the communities and the roadmap does not do that.

The second priority would be to have a national policy on francophone immigration. The Department of Citizenship and Immigration has developed a strategic plan to promote the immigration of francophones to minority communities in collaboration with those communities. The implementation of this plan is, however, moving forward at a snail's pace. It is clear, in the context of asking for strong leadership, that immigration and direct support within those communities are essential.

Senator Goldstein: You also talked about community development support. What exactly would this entail?

Ms. Côté: These are local organizations providing services to the communities. For years, such organizations have worked with very limited means, to the extent that they have difficulty paying qualified staff, or the volunteers are exhausted and have difficulty

Je dois vous dire qu'il s'agit du bilan le plus pessimiste que j'aie entendu depuis plus de 20 ans sur les « progrès » de la Loi sur les langues officielles.

Il semble qu'on voit apparaître des problèmes structurels dans l'application de la loi et des principes fondamentaux pour chaque Canadien, non seulement francophones, mais également les anglophones et les allophones — c'est ce qui nous distingue des autres pays.

Devant l'ampleur de la situation que vous décrivez, dans quels secteurs, à votre avis, le gouvernement devrait-il intervenir de façon réaliste et appropriée? Pourriez-vous identifier deux principaux domaines? On peut parler de la santé, évidemment, mais je parle surtout de sauvegarder la culture canadienne-française.

Mme Boulay-Leblanc : Du côté des arts et de la culture, nous demandons depuis très longtemps une politique culturelle pour le Canada. Je crois que c'est essentiel pour le Canada en entier, peu importe la langue que l'on parle. Pour les deux secteurs linguistiques, une politique culturelle permettrait d'aligner les actions du gouvernement par rapport aux arts et à la culture. Présentement, en l'absence d'une politique culturelle, on pose des gestes et des actions qui, souvent, manquent de vision, d'une direction à long terme ou encore, d'investissements pour assurer un développement durable.

Pour la fédération, c'est un point très important. Il me semble que le Canada doit se doter d'une politique culturelle.

Le sénateur Goldstein : C'était la priorité n° 1, en avez-vous une deuxième?

Mme Boulay-Leblanc : Je vais laisser mes collègues répondre.

Mme Bossé : La priorité pour notre fédération, c'est l'appui au développement et à l'épanouissement des communautés. Que les appuis financiers aillent au développement d'une banque de terminologie, c'est très bien, mais je crois qu'il est important de canaliser les appuis financiers dans les communautés et la feuille de route ne l'a pas fait.

La deuxième priorité serait d'avoir une politique nationale au niveau de l'immigration francophone. Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a développé avec les communautés un plan stratégique pour favoriser l'immigration des francophones dans les communautés en situation minoritaire. Il demeure que la mise en œuvre de ce plan avance à pas de tortue. Il est clair que, lorsqu'on demandait un leadership musclé, l'immigration ainsi que l'appui direct dans les communautés, sont absolument essentiels.

Le sénateur Goldstein : Vous avez parlé en deuxième lieu d'un appui au développement des communautés. En quoi est-ce que cela consisterait de façon plus détaillée?

Mme Côté : Sur le terrain, ce sont des organismes qui livrent les services aux communautés. Depuis des années, ces organismes vivent avec des moyens du bord très limités. À un point tel qu'ils ont de la difficulté à payer du personnel compétent, où les

doing a decent job. It is in that context that we are saying that organizations providing services to francophones in our communities are having trouble doing their jobs adequately.

Senator Tardif: I want to thank you for being here today and for your excellent presentations.

Both your presentations have left me with a very strong message; that there is a lack of leadership within the current government in a number of areas, with regard to the application of the Official Languages Act, the implementation of the roadmap and the implementation of the new Linguistic Rights Support Program.

I want to ask you to confirm if, in fact, this is the message that you are giving us because that is what I heard in your presentations.

Next, I would like to know, if there needs to be stronger leadership from the current government, what it should be, and what you feel the 14 departments responsible for implementing the roadmap should be doing now.

Ms. Bossé: I would like to confirm what you mentioned regarding the lack of leadership, except with regard to the Linguistic Rights Support Program. Staff at Heritage Canada have been extremely open and willing to collaborate. In fact, as to lack of leadership in relation to the implementation of the roadmap, I would cite lack of clarity, details that are provided to us in dribs and drabs, whereas we are being asked constantly to maximize the government's investments, which is quite normal and reasonable. I too am a citizen. It is quite difficult, even impossible to ensure value for money when we do not have the information we need to move forward. That is the answer that I would give you for now.

Ms. Côté: I would add one caveat. The question of leadership with regard to support to communities and the implementation of the legislation is nothing new and is not necessarily limited to the current government. We must be clear, we have been saying the same thing for a long time. We want to have legislation that is fully implemented and support for community development.

Senator Tardif: With regard to the communities and support for communities, the roadmap earmarks \$22.5 million for official language minority communities support. What communities are benefiting from that money and how have the funds been spent?

Ms. Côté: The funding under the roadmap is a continuation of current funding that had been set out in the action plan. The action plan was announced in 2003, but with cumulative funding that would increase. Last year, investments were slightly higher. It is not really an increase as such, but rather, it ensures that current funding is being maintained.

Senator Tardif: It is an extension of the former action plan.

Ms. Côté: That is correct.

bénévoles sont essoufflés et ont de la difficulté à faire un travail décent. C'est dans ce contexte que l'on dit que les organismes qui desservent les citoyens francophones dans nos communautés ont de la difficulté à faire leur travail de façon adéquate.

Le sénateur Tardif : Je vous remercie d'être ici aujourd'hui et de vos excellentes présentations.

J'ai retenu un message très fort qui est ressorti de vos deux présentations; qu'il y avait un manque de leadership chez le gouvernement actuel dans plusieurs domaines, dans l'application de la Loi sur les langues officielles, dans la mise en œuvre de la Feuille de route et dans la mise en œuvre du nouveau Programme d'appui aux droits linguistiques.

Je vais vous demander de confirmer si c'est en effet, le message que vous vouliez faire entendre parce que c'est ce que j'ai retenu de vos présentations.

Suite à cela, j'aimerais savoir, s'il devait y avoir un leadership plus fort de la part du gouvernement actuel, que devrait-il être, et que devraient faire les 14 ministères responsables de la mise en œuvre de la feuille de route en ce moment?

Mme Bossé : Je confirmerais ce que vous avez mentionné en termes de manque de leadership, sauf le PADEL, le Programme d'appui aux droits linguistiques. On a eu une collaboration et une très grande ouverture de la part du personnel à Patrimoine canadien. Effectivement, pour ce qui est d'un manque de leadership dans la mise en œuvre de la feuille de route, un manque de clarté, les détails nous sont donnés au compte-goutte alors que l'on nous demande constamment de maximiser les investissements du gouvernement; ce qui est tout à fait normal et raisonnable. Je suis une citoyenne également. Il est assez difficile, voire impossible de maximiser lorsque l'on n'a pas l'information qui nous permettra d'avancer. C'est ce que je vous donnerais comme réponse pour l'instant.

Mme Côté : Je mettrais un bémol. La question de leadership par rapport à l'appui aux communautés et à la mise en œuvre de la loi, ce n'est pas d'hier et ce n'est pas nécessairement seulement ce gouvernement-ci. Il faut être clair, cela fait longtemps qu'on livre ce message. On veut avoir une loi mise en œuvre complètement et un appui pour le développement des communautés.

Le sénateur Tardif : Pour les communautés et l'appui donné aux communautés, dans la feuille de route il y a un engagement de 22,5 millions de dollars pour appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. Quelles communautés en ont bénéficié et comment les fonds ont-ils été utilisés?

Mme Côté : Ces fonds de la feuille de route sont une continuation des fonds actuels de ce qu'il y avait dans le plan d'action. Le plan d'action a été annoncé en 2003, mais avec des fonds cumulatifs qui augmentaient. La dernière année, les investissements étaient un peu plus élevés. Ce n'est pas vraiment une augmentation comme telle, c'est plutôt un maintien au niveau actuel des montants.

Le sénateur Tardif : C'est l'extension de l'ancien plan d'action.

Mme Côté : C'est cela.

Senator Tardif: Were there new funds in the action plan, that were allocated in the roadmap? Have funds been distributed? Do you have any details about the implementation?

Ms. Côté: No, there is no new funding.

Senator Tardif: There is no new funding for the communities here.

Ms. Côté: We had this confirmed by Heritage Canada.

Ms. Boulay-Leblanc: New funding is available for arts and culture. There was nothing for arts and culture in the first plan. So perhaps we can call this new funding. Once again, there were cuts last August in arts and culture; we have just lost the IPOLC, an important program, and there is also the Tomorrow Starts Today Program which ends in March 2010, and things are really unclear there. We do not know whether this program will be renewed and the current program ends in less than a year. These are the concerns that we have. This confirms what you said earlier with regard to the major concerns in the area of arts and culture.

Senator Tardif: You talked about the Language Rights Support Program. You signed an agreement in the belief that all cases that preceded the new program would be supported, programs funded under the former Court Challenges Program.

A change occurred in February 2009 whereby interveners would no longer be funded. Were you consulted, since you had signed and negotiated that agreement?

Ms. Bossé: There were no consultations. We learned through a member association that was acting as a new intervenor that financial support would no longer be available for new interveners beginning February 6, 2009. Before then, new interveners received financial support.

The decision was announced, there were no consultations. We have been trying since then to get a meeting with Minister Moore about this to discuss the issue, because the agreement that we signed is not what is being implemented. We are still waiting.

Senator Tardif: This is cause for serious concern because this is a question of rights and you had negotiated in good faith.

Ms. Côté: Absolutely. To clarify what is happening, new interveners no longer get financial support under the former Court Challenges Program; that is the current problem.

Senator Tardif: They do not receive any support under the new program either.

Ms. Côté: We do not know with regard to the new program.

Senator Tardif: Based on the new program criteria, they will not receive support.

The Chair: Could we get a copy of the agreement that was signed?

Ms. Côté: Absolutely.

Le sénateur Tardif : Y a-t-il eu de nouvelles sommes dans le plan d'action, distribuées dans la feuille de route? Des sommes sont-elles sorties? Avez-vous les détails de la mise en œuvre?

Mme Côté : Non, il n'y a pas de nouvelles sommes d'argent.

Le sénateur Tardif : Il n'y a pas de nouvelles sommes d'argent pour les communautés en ce sens.

Mme Côté : Patrimoine canadien nous l'a confirmé.

Mme Boulay-Leblanc : Il y a de nouveaux fonds pour les arts et la culture. Il n'y avait pas d'axe « art et culture » dans le premier plan. On peut alors parler de nouveaux fonds. Encore là, il y a eu des compressions budgétaires en août dernier dans le secteur des arts et de la culture; on vient de perdre le PICLO, un programme important et on regarde ce qu'on appelait « Un avenir en art », qui se termine en mars 2010 sur lequel c'est vraiment opaque. On n'a aucune idée si ce programme sera reconduit et on est à moins d'un an de l'échéance. Ce sont des inquiétudes que nous avons. Cela confirme ce que vous disiez tout à l'heure qu'il y a de grandes inquiétudes par rapport aux arts et à la culture.

Le sénateur Tardif : Vous avez parlé du Programme d'appui aux droits linguistiques. Vous avez signé une entente croyant que toutes les causes précédant ce nouveau programme seraient appuyées. Les programmes financés sous l'ancien Programme de contestation judiciaire.

Il y a eu un changement en février 2009 où les intervenants ne seraient plus financés. Avez-vous été consultés, étant donné que vous aviez signé et négocié cette entente?

Mme Bossé : Il n'y a eu aucune consultation. On a appris par une association membre qui devait agir à titre de nouvel intervenant qu'un appui financier ne serait plus disponible pour les nouveaux intervenants, et ce, à compter du 6 février 2009. Avant cette date, de nouveaux intervenants ont reçu un appui financier.

La décision a été annoncée, il n'y a eu aucune consultation. On essaie depuis cette date d'avoir une rencontre avec le ministre Moore à ce sujet pour discuter de cette question, car l'entente que nous avons signée n'est pas celle qui est appliquée. Nous attendons toujours.

Le sénateur Tardif : Je trouve cela très inquiétant parce que c'est une question de droits et vous l'avez négociée de bonne foi.

Mme Côté : Absolument. Pour préciser ce qui arrive, les nouveaux intervenants ne seront plus appuyés financièrement par l'ancien programme, le PCG; c'est cela le problème, actuellement.

Le sénateur Tardif : Ils ne sont pas appuyés par le nouveau programme non plus.

Mme Côté : Par le nouveau programme, on ne le sait pas.

Le sénateur Tardif : Selon les critères du nouveau programme, ils ne le sont pas.

La présidente : Est-ce que nous pourrions obtenir un exemplaire de l'entente qui a été signée?

Mme Côté : Absolument.

The Chair: You could send it to the clerk, who will then distribute it to the committee members. Senator Champagne has the floor.

Senator Champagne: I thought of something earlier. You would like better leadership with regard to sustainable development of minority language communities, particularly with regard to arts and culture. Ideally, what would you like to see, and in your opinion, what would really be possible?

Ms. Boulay-Leblanc: Of course what is ideal and what is possible are two very different things.

Senator Champagne: I am aware of that.

Ms. Boulay-Leblanc: Ideally, it would be our wish to see multi-year, stable funding. We mentioned it earlier, and it is not just in terms of arts and culture, but other sectors as well. Organizations have increasingly fewer resources to employ qualified individuals in various fields, because they do not have the means to pay them. Often, we don't have the means to pay for office space or adequate computer equipment.

What we do note on a regular basis is that there is staff turnover, of course, but one of the current issues is that it is difficult to ensure the next generation of employees. Our members are hitting a certain age and we do not have the financial means to ensure competitive salaries with other areas — financial, technological or other sectors. So, obviously, we want to have stable and multi-year funding.

These days, we see new programs coming out, but often the programs are project-based. People often talk about results-based management, but in order to get results, we need to have people on the ground who are able to successfully implement those projects. It is not just about salaried staff, it is also about volunteers, about people working and taking part at a local level.

Ideally, we would like to see multi-year and stable funding.

Senator Champagne: Finally, many people would like to see a specific amount, for example, for a three-year period instead of just one year; this would make things easier, including the hiring of staff and so on.

Ms. Boulay-Leblanc: Senator, I have been working in arts and culture for 25 years now; I am saying the same thing today that I did when I first arrived. I think that the most important thing to remember is that until we invest in keeping people on the ground, it will be difficult to obtain results. Having high staff turnover means constantly starting over.

La présidente : Vous pourriez l'envoyer à la greffière, qui ensuite la ferait circuler aux membres du comité. La parole est au sénateur Champagne.

Le sénateur Champagne : Une réflexion m'est venue tout à l'heure. Vous voudriez qu'il y ait vraiment une direction plus solide pour du développement durable en ce qui concerne les communautés en situation minoritaire, particulièrement dans le monde des arts et de la culture. Que souhaiteriez-vous dans le meilleur des mondes et, d'après vous, qu'est-ce qui serait vraiment possible?

Mme Boulay-Leblanc : Certainement, ce qu'on peut vouloir dans le meilleur des mondes et ce qui est possible, ce sont souvent deux choses différentes.

Le sénateur Champagne : J'en suis consciente.

Mme Boulay-Leblanc : Pour nous, dans le meilleur des mondes, notre souhait serait certainement de nous diriger vers un financement pluriannuel et stable. On le mentionnait tantôt, et ce n'est pas seulement dans le secteur des arts et de la culture, mais également dans les autres secteurs. Les organismes ont de moins en moins de ressources pour employer des personnes ayant des compétences professionnelles dans certains domaines, parce qu'on n'a pas les moyens financiers pour les payer. Souvent, on n'a pas les moyens de se payer des bureaux ou de l'équipement informatique adéquat.

Ce qu'on remarque régulièrement, c'est qu'il y a un roulement de personnel, certes, mais un des sujets présentement sur la table pour lequel on a de la difficulté, c'est la question de la relève. Nos membres arrivent à un certain âge et on n'a pas les moyens financiers d'avoir des salaires compétitifs comparés à d'autres domaines — le domaine économique, technologique et autres. Donc, certainement, nous souhaitons un financement stable et pluriannuel.

On remarque ces temps-ci que l'on sort de nouveaux programmes, mais souvent ce sont des programmes à base de projets. On parle souvent de gestion axée sur les résultats, mais pour avoir des résultats, encore faut-il avoir des gens sur le terrain pour être capable de mener à bien ces projets. Il ne s'agit pas seulement de ressources humaines payées, mais aussi de bénévoles, de gens qui travaillent et qui sont engagés sur le terrain.

Dans le meilleur des mondes, notre souhait serait un financement pluriannuel et stable.

Le sénateur Champagne : Finalement, beaucoup de gens voudraient avoir une somme déterminée, par exemple, pour une période de trois ans au lieu d'un an; cela faciliterait les choses, l'embauche de certaines personnes et ainsi de suite.

Mme Boulay-Leblanc : Sénateur, j'œuvre dans le secteur des arts et de la culture depuis maintenant 25 ans; je tiens aujourd'hui le même discours que je tenais lorsque je suis arrivée dans ce secteur. Je pense que le point le plus important est que tant et aussi longtemps qu'on n'aura pas investi pour garder des gens sur place, sur le terrain, il sera difficile d'avoir des résultats. Le fait qu'il y a un roulement élevé de gens sur le terrain fait qu'il faut toujours recommencer.

I often say, when I meet with members of Parliament or public servants, "Give us the means to do things on the ground and we will be able to go and get project funding." Ultimately, at the local level, we do not really want the funding for projects. We want to be there to ensure progress in various areas to ensure community development, guarantee that development; and then we can diversify this funding and so forth.

Senator Champagne: I want to briefly touch upon another subject because it has been in the news a lot lately: I am talking about Radio-Canada. In minority language communities, how important is it to have Radio-Canada in regions that are — I was going to say remote, because that is the impression that you get when it is really a minority within a vast majority — how important is French Radio-Canada, for example, in anglophone provinces? How important is local news? I would like you all, one by one, to tell me how important this is.

Ms. Bossé: I am from a very small town in New Brunswick that is extremely isolated.

Senator Champagne: What part of New Brunswick?

Ms. Bossé: The town is called St. Quentin.

Senator Champagne: I was there a few months ago! Not very far from Saint-Isidore.

Ms. Bossé: Radio-Canada teaches our young people about culture, helps develop the new generation, and maintains our sense of identity. If services are no longer provided in French at Radio-Canada, you know, Canada is a very vast country, then what will we belong to? What kind of identity will we develop without such a service?

Senator Champagne: Now I remember that St. Quentin is the land of maple syrup.

Ms. Bossé: Absolutely.

Senator Champagne: I told you I knew the area! One of the things that bothers me a lot right now is that people are saying that the government has cut off funding to Radio-Canada. This is not in fact the case; Radio-Canada is getting exactly the same amount from the government. The shortfall, be it in French or English, is the result of the recession; Radio-Canada's public revenues have dropped so much that Radio-Canada no longer has the funding it needs.

Radio-Canada will have some extremely difficult choices to make. But this is a recession, and there is a limit to what the government can do without creating unfair competition for the private networks. If you could tell them to "do something differently if you must, but there is one thing that is extremely important for our regions," what would it be?

Ms. Bossé: First, I think it is appropriate to mention the issue of the royalties that Radio-Canada should get, as do other radio broadcasters.

Je dis souvent aussi, lorsque je rencontre des députés ou des fonctionnaires : « Donnez-nous les moyens de poser les actions sur le terrain et nous serons capables d'aller chercher le financement pour des projets. » Finalement, sur le terrain, ce n'est pas tant des projets qu'on veut faire financer. On veut être là pour faire avancer les causes, faire avancer l'épanouissement de nos communautés, garantir cet épanouissement; par la suite, nous irons faire la diversification de financement, et cetera.

Le sénateur Champagne : Je voudrais toucher brièvement à un autre sujet parce qu'on en parle beaucoup ces temps-ci, il s'agit de Radio-Canada. Dans ces communautés en situation minoritaire, quelle est l'importance d'avoir Radio-Canada en région — que j'allais dire perdues, car c'est un peu l'impression qu'on peut avoir lorsque c'est vraiment une minorité au sein d'une grande majorité —, quelle est l'importance de Radio-Canada français, par exemple, dans des provinces anglophones? Quelle est l'importance des nouvelles de votre région? J'aimerais que, l'une ou l'autre, vous me parliez de l'importance que cela peut avoir.

Mme Bossé : Je suis moi-même originaire d'un très petit village au Nouveau-Brunswick, très isolé.

Le sénateur Champagne : Dans quel coin du Nouveau-Brunswick?

Mme Bossé : Le village s'appelle Saint-Quentin.

Le sénateur Champagne : J'y suis allée il y a quelques mois! Pas très loin de Saint-Isidore.

Mme Bossé : Radio-Canada est ce qui permet à nos jeunes de demeurer éveillés à la culture, de développer la relève et de garder notre sentiment d'identité. Si on n'a pas de services en français à Radio-Canada, vous savez, le Canada est un très grand pays, alors à qui appartient-on? Quelle sorte d'identité développe-t-on si on n'a pas ce service?

Le sénateur Champagne : Un souvenir me revient, Saint-Quentin c'est le pays du sirop d'érable.

Mme Bossé : Absolument.

Le sénateur Champagne : Vous voyez que c'est vrai que je connais! Une des choses qui m'embêtent beaucoup en ce moment, c'est qu'on dit que le gouvernement a coupé les vivres à Radio-Canada. En fait, ce n'est pas le cas; Radio-Canada reçoit du gouvernement exactement le même montant. Le manque à gagner, que ce soit en français ou en anglais, vient de la récession; les revenus dont Radio-Canada recevait normalement de la publicité ont diminué à un point tel que Radio-Canada n'a plus les sommes nécessaires.

Les choix que Radio-Canada aura à faire seront très difficiles. Mais comme on est en récession, il y a une limite à ce que le gouvernement peut faire aussi sans devenir un concurrent déloyal pour les différents réseaux privés. Si vous aviez la possibilité de leur dire : « Faites autre chose, mais il y a une chose qui est extrêmement importante pour nous dans nos régions », ce serait quoi?

Mme Bossé : Premièrement, je pense qu'il y a toute la question des redevances auxquelles Radio-Canada devrait avoir droit au même titre que d'autres radios ou télédiffuseurs.

Senator Champagne: And these royalties are from cable distribution, correct?

Ms. Bossé: That is correct. Then, following the launch of the new media fund, we need to amend the program criteria and terms, so that financial support is not based on solely or almost exclusively on ratings.

Senator Champagne: Can the new media fund really help producers outside Quebec, in particular?

Annick Schulz, Director, Communications and Public Relations Director, Fédération culturelle canadienne-française: Our expectations with regard to the new Canadian Media Fund, created from the merger of the Canadian Television Fund and the New Media Fund, are high.

Our independent producers outside Quebec have always had access to a specific budgetary envelope for independent production. According to the Independent Producers Alliance of Canada, this envelope will be maintained, which is good news. Negotiations are still underway to find out the exact terms. We intend to continue our fight to ensure that independent francophone producers outside Quebec are taken into consideration. They produce regional programming that reflects the realities of francophone and Acadian communities. These programs are broadcast in our francophone and Acadian communities by Radio-Canada. Our communities must be able to see their lives reflected on screen and our young people have to see themselves reflected. This is essential to ensuring the vitality of our francophone culture and that of our francophone and Acadian communities, in order to bolster that sense of belonging.

The situation is desperate. University research has shown that our young people are abandoning their francophone culture. So we have to help them rediscover the vitality and richness of their francophone culture outside of school. The FCCF has a lot of work to do in this area. In fact, it is one of our main files.

Senator Champagne: Keep up the good work.

Senator Comeau: Ms. Boulay-Leblanc, you have been working for 25 years in arts and culture. I am celebrating my 25th anniversary on Parliament Hill — I also started quite young. In talking with senators, we have noted over the past 25 years that there is a cycle to our work. The arguments you are making are ones I heard 25, 15 and 5 years ago.

As Ms. Côté said, the situation is far from new. People working on behalf of the communities are exhausted and cannot always depend on stable multi-year funding. Senator Goldstein said that he had never heard such pessimism. In 25 years, I must tell you that I have seen very difficult times. I believe that, despite everything, we need to remain positive.

The roadmap defines the following areas of government action: emphasizing the value of linguistic duality, youth, economic benefits and governance. They are related to the following five

Le sénateur Champagne : Et les redevances venant de la câblodistribution, n'est-ce pas?

Mme Bossé : C'est cela. Ensuite il faudrait, tout de suite après le lancement du fonds média, modifier les critères et les conditions du programme afin que les appuis financiers ne soient pas basés exclusivement ou presque sur les cotes d'écoute.

Le sénateur Champagne : Est-ce que les fonds média peuvent vraiment aider les producteurs qui sont à l'extérieur du Québec, particulièrement?

Annick Schulz, directrice des communications et des relations publiques, Fédération culturelle canadienne-française : Nous attendons beaucoup de ce nouveau fonds des médias du Canada, qui vient de la fusion du Fonds canadien de télévision et du Fonds des nouveaux médias.

Nos producteurs indépendants hors Québec ont toujours eu accès à une enveloppe budgétaire spécifique pour la production indépendante. D'après les échos de l'Alliance des producteurs indépendants du Canada, cette enveloppe sera préservée, ce qui est une bonne nouvelle en soi. On est encore en négociations pour connaître les modalités exactes. Nous comptons poursuivre notre lutte afin que les producteurs indépendants francophones hors Québec soient considérés. Ces gens produisent des émissions régionales qui témoignent de la réalité des communautés francophones et acadiennes. Elles sont diffusées dans nos communautés francophones et acadiennes par la Société Radio-Canada. Il est essentiel que nos gens voient leur réalité à l'écran et que nos jeunes se reconnaissent. Cet élément est nécessaire à la vitalité de notre culture francophone et celle de nos communautés francophones et acadiennes pour l'affirmation de ce sentiment d'appartenance.

La situation est urgente. Certaines recherches d'universitaires ont révélé que nos jeunes décrochent de leur culture francophone. Il faut donc leur faire redécouvrir la vitalité et la richesse de leur culture francophone à l'extérieur du milieu scolaire. On a un travail de fond à faire à la FCCF sur ce plan. C'est d'ailleurs un de nos dossiers essentiels.

Le sénateur Champagne : Continuez votre beau travail.

Le sénateur Comeau : Madame Boulay-Leblanc, vous travaillez depuis 25 ans dans le domaine de la culture. Je célèbre ma 25^e année sur la Colline — j'ai commencé aussi très jeune. En discutant avec les sénateurs, nous avons remarqué, au cours de ces 25 années, que les travaux prennent une forme cyclique. Les arguments que vous avez avancés, je les ai entendus il y a 25, 15 et 5 ans.

Comme Mme Côté l'a mentionné, la situation existe depuis longtemps. Ceux et celles qui travaillent pour les communautés sont fatigués et ne peuvent toujours compter sur un financement stable et pluriannuel. Le sénateur Goldstein a affirmé qu'il n'a jamais entendu un bilan aussi pessimiste. En 25 ans, je dois vous dire que j'ai vu des années plutôt difficiles. Je crois que, malgré tout, nous devons garder un esprit positif.

La feuille de route définit les domaines d'action gouvernementale suivants : la mise en valeur de la dualité linguistique, la jeunesse, les services de développement

pillars or priorities: health care, justice, immigration, economic development and arts and culture. Were you consulted with regard to the areas of action or the five pillars?

Were you consulted with regard to developing those areas of action or the pillars? What is the difference between the areas of action and the pillars?

Ms. Côté: As you know, Mr. Bernard Lord held consultations across the country. He then tabled his report to government, and the government used some of Mr. Lord's recommendations in developing its roadmap.

Senator Comeau: We are talking about the five areas of government action and the five pillars. However these pillars seem slightly different. Perhaps I should ask the officials this question.

Ms. Côté: The pillars?

Senator Comeau: The five pillars are as follows: health care, justice, immigration, economic development and arts and culture. The pillars do not seem tied to the areas for action. Perhaps this question should be asked of the officials.

Ms. Bossé: It might be best to have the government define and clarify its plan to you.

Senator Comeau: Community economic development is both an area for action and one of the pillars. After consulting people in my community, it seems that this is more important than immigration. However, I note that in remote regions far from Ottawa, the economy is more important. Young people are leaving their communities, because there are no jobs. Others want to return to their communities, particularly in western Canada, but they are unable to find a job.

As a result, I see that the priority is not immigration but rather the economy. Am I correct?

Ms. Côté: In my opinion, they go hand-in-hand. Economic development is essential to our communities. The vast majority of our communities are in rural regions. People in those communities are leaving to go and live in urban centres.

However, immigration is a much broader issue. If nothing is done in Canada and Quebec in terms of francophone immigration, the demographic figures will continue to drop. This phenomenon is because francophones from other parts of the world are not being invited to come here. Immigrants from other countries are being allowed in, but we do not have any policies in place targeting francophones. So, Canada needs to have such a policy.

Senator Comeau: Now I understand why you consider immigration to be so important.

économique et la gouvernance. À ces domaines se rattachent les cinq piliers ou secteurs prioritaires suivant : la santé, la justice, l'immigration, le développement économique et les arts et la culture. Est-ce qu'on vous a consultés pour ce qui est du domaine d'action et les cinq piliers?

Vous a-t-on consultés dans l'élaboration de ces domaines d'action et les piliers qui s'y rattachent? Comment distingue-t-on ces domaines d'action des piliers qui s'y rattachent?

Mme Côté : Comme vous le savez, M. Bernard Lord a mené des consultations à travers le pays. Il a ensuite déposé son rapport au gouvernement, et le gouvernement s'est basé sur certaines recommandations de M. Lord pour élaborer sa feuille de route.

Le sénateur Comeau : On parle de cinq domaines d'action du gouvernement et de cinq piliers. Or, ces piliers semblent différer quelque peu. J'aurais peut-être dû poser cette question aux fonctionnaires.

Mme Côté : Les piliers?

Le sénateur Comeau : Les cinq piliers sont les suivants : la santé, la justice, l'immigration, le développement économique et les arts et la culture. Ces piliers ne semblent pas liés aux domaines d'action. Peut-être devrait-on poser cette question aux fonctionnaires.

Mme Bossé : Il serait peut-être préférable que le gouvernement définisse et précise son plan devant vous.

Le sénateur Comeau : Le développement économique des communautés se retrouve à la fois parmi les domaines d'action et les piliers. Après consultation auprès des résidents de ma communauté, il semble que cet élément ait priorité sur la question de l'immigration. Toutefois, je constate que, dans les communautés éloignées de la ville d'Ottawa, l'économie soit prioritaire. Les jeunes quittent les communautés, faute d'emplois. D'autres désirent revenir dans leur communauté, notamment dans l'Ouest, mais ne peuvent s'y trouver un poste.

Par conséquent, je constate que la priorité n'est pas l'immigration, mais plutôt l'économie. Ai-je raison?

Mme Côté : À mon avis, l'un ne va pas sans l'autre. Le développement économique est essentiel pour nos communautés. La très grande majorité de nos communautés vivent en milieu rural. Les résidents de ces milieux quittent pour aller vivre en milieu urbain.

Toutefois, la problématique de l'immigration est plus large. Si on ne fait rien au pays et au Québec en matière d'immigration francophone, le poids démographique continuera à baisser. Ce phénomène est attribuable au fait qu'on n'invite pas les francophones des autres pays du monde à venir chez nous. On invite les immigrants d'autres pays, mais nous n'avons pas de politique en place pour cibler les francophones. Il faut donc une politique au Canada à cet effet.

Le sénateur Comeau : Je comprends maintenant l'importance que vous accordez à l'immigration.

In my community the economy is a short-term concern. However immigration is a long-term objective.

Ms. Côté: It is both an intermediate and long-term objective.

Senator Comeau: Could you tell me about the IPOLC program? It was in regards to interdepartmental discussions with you. But what was its exact role?

Ms. Côté: Canadian Heritage had \$5.5 million to support the departments that wanted to work with the communities. The department was to provide at least 50 per cent of the funding and Canadian Heritage would provide 50 per cent. That is how the program operated. These programs mainly benefited arts and culture. I will let them speak.

Ms. Schulz: This was a significant loss for us. The cultural agencies in particular had benefited from the IPOLC. Among them were the Canada Council for the Arts, the National Film Board and Telefilm Canada. In the case of the National Film Board, the IPOLC ensured the provision of training to producers and directors. Without the IPOLC, such training will no longer take place, because they will not have the means to provide it.

There is more optimism with regard to the Canada Council for the Arts.

In its strategic plan, the Canada Council for the Arts said that the IPOLC will take steps to make the funding available to francophone and Acadian communities. This is a new strategy in relation to the Canada Council for the Arts. We do not yet know what Telefilm Canada's position is. We will continue to follow this.

We were a little disappointed not to have any idea as to what will replace IPOLC. Will there be any incentives to encourage cultural organizations to continue to provide such training to francophone and Acadian communities, or are we losing ground by losing an essential program for our artistic and cultural artists and organizations?

Senator Comeau: Was there a program evaluation indicating that it was or was not a good program?

Ms. Schultz: The assessment was done in consultation with our agencies. The program was ending, and it needed to be changed in order to adequately meet our needs. We were in the midst of thinking about ways to do that when the decision was announced. We did not expect to see the program end so abruptly while we were still conducting our assessment. Not all agencies were consulted, which explains our reaction and why we have filed a complaint with the Commissioner of Official Languages about the lack of consultation.

La situation économique, dans ma communauté, est une préoccupation à court terme. Toutefois, l'immigration est un objectif à long terme.

Mme Côté : Il s'agit d'un objectif à moyen et long terme.

Le sénateur Comeau : Pourriez-vous m'expliquer en quoi consistait le programme PICLO? Il s'agissait de discussions interministérielles avec vous. Mais quel était son rôle exact?

Mme Côté : Patrimoine canadien disposait de 5,5 millions de dollars pour appuyer les ministères qui désiraient travailler avec les communautés. Le ministère devait fournir au minimum 50 p. 100 des fonds et Patrimoine fournissait 50 p. 100 des fonds. Voilà comment fonctionnait ce programme. C'est surtout le domaine des arts et de la culture qui a bénéficié de ces programmes. Je vais donc leur céder la parole.

Mme Schulz : Il s'agit pour nous d'une perte substantielle. Ce sont surtout les agences culturelles qui avaient des PICLO. On pense au Conseil des Arts du Canada, à l'ONF et aussi Téléfilm Canada. Dans le cas de l'ONF, le PICLO permettait des séances de formation aux réalisateurs et aux producteurs. Sans le PICLO, tout ce volet formation n'aura plus lieu, car ils n'ont pas les moyens de les assurer.

Pour le Conseil des Arts du Canada, on est plus optimiste.

Dans son plan stratégique, le Conseil des Arts du Canada a dit que le PICLO s'arrangera pour rendre de l'argent disponible pour les communautés francophones et acadiennes. Une nouvelle stratégie sur le plan du Conseil des Arts du Canada. Pour Téléfilm Canada, on ne connaît pas encore leur position. C'est un dossier que nous allons suivre.

Ce qui nous déçoit un peu, c'est que nous n'avons aucune idée de ce qui va remplacer le PICLO. Y aura-t-il des mesures incitatives sur le plan des agences culturelles pour continuer cette vocation vis-à-vis des communautés francophones et acadiennes, ou est-ce qu'on perd du terrain en perdant un programme qui était essentiel pour nos artistes et organismes artistiques et culturels?

Le sénateur Comeau : Y a-t-il eu une évaluation du programme qui disait si c'était ou non un bon programme?

Mme Schultz : L'évaluation a été faite notamment en consultation avec nos organismes. On voyait que le programme arrivait à échéance, qu'il aurait dû être transformé pour répondre de façon adéquate à nos besoins. On était en phase de réflexion lorsque la décision est tombée. On ne s'attendait pas à la fin du programme aussi rapidement du fait qu'on était encore en phase d'évaluation. En ce qui concerne nos organismes, ce n'est pas l'ensemble des organismes qui ont été consultés, d'où notre réaction et notre dépôt d'une plainte au commissaire aux langues officielles pour ce manque de consultation.

[English]

Senator Jaffer: I would like clarification on the issue of immigration. I was pleased you talked about immigration. In order to keep our bilingual nature, it is very important to have people speaking both official languages across the country, not just in Quebec.

When you talk about increasing the number of francophone immigrants, where should they be increased?

Ms. Côté: Where should they be recruited?

Senator Jaffer: Where should they be recruited to? To what parts of Canada should they be encouraged to come?

[Translation]

Ms. Côté: Everywhere, in all regions of Canada. We are currently working with all the communities and they are creating immigration support networks. So no one is being excluded.

[English]

Senator Jaffer: If we want to do that, we have to ensure it gets done. My province has very little in the way of programs to help people who speak French to get settled there. We will not make any difference only in saying this; rather, we need to provide programs in my province. I will just talk for B.C. because I know the province. We need to provide programs if we want to increase the numbers.

[Translation]

Ms. Côté: In recent years in British Columbia various initiatives have been implemented to support francophone immigration, but it is not enough. That is why, to some extent, we had said that it was one of the poor parents of the roadmap. We would have liked to have seen a more significant investment. You are quite right, if immigrants are not being adequately welcomed into our communities, they gravitate to the English language, and that is clearly a problem.

Senator Goldstein: I am quite intrigued by your last answer. How can we convince potential immigrants to come and live in one region of the country when they know that, by going to Quebec, they will be immediately and fully immersed in a francophone culture?

Senator Tardif: To learn English!

Ms. Côté: They are already doing so. In many cases, many of our immigrants go through Quebec first and then move to our communities. It is one of the realities we face and also a challenge for us. While they are in Quebec, they are entitled to all the government support services to which immigrants are entitled, and when they come to us, they are no longer entitled to such services and then there are other problems.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'aimerais des précisions sur l'immigration. J'ai été heureuse de vos remarques sur l'immigration. Pour que notre pays reste bilingue, il est important que l'on parle les deux langues officielles au pays, pas seulement au Québec.

Vous avez dit qu'il faudrait augmenter le nombre d'immigrants francophones. Dans quelles régions du pays?

Mme Côté : Où devrions-nous les recruter?

Le sénateur Jaffer : Où devrions-nous les encourager à s'installer? Dans quelles régions du pays?

[Français]

Mme Côté : Partout, dans toutes les régions du Canada. On travaille en ce moment avec toutes les communautés et elles sont en train de créer des réseaux en appui au dossier de l'immigration. Alors, on ne fait pas d'exclusion.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Si c'est ce que nous voulons, il faut prendre des mesures concrètes. Ce sont des vœux pieux, pour agir et offrir des programmes dans ma province. Je ne parle que de la Colombie-Britannique, parce que c'est la province que je connais le mieux, et je sais qu'il faut offrir davantage de programmes si nous voulons accueillir davantage d'immigrants francophones.

[Français]

Mme Côté : Certaines choses ont été mises en place dans les dernières années en Colombie-Britannique pour appuyer l'immigration francophone, mais ce n'est pas suffisant. C'est un peu la raison pour laquelle nous disions que c'était un des parents pauvres de la feuille de route. On aurait souhaité un investissement plus important. Vous avez tout à fait raison, si les immigrants ne sont pas accueillis adéquatement dans nos communautés, ils s'en vont vers la langue anglaise et c'est clairement un problème.

Le sénateur Goldstein : Votre dernière réponse m'intéresse beaucoup. Comment convaincre des immigrants potentiels d'aller vivre dans une autre partie du pays alors qu'ils savent qu'en arrivant au Québec, ils seront immédiatement et totalement immergés dans une culture française?

Le sénateur Tardif : Pour apprendre l'anglais!

Mme Côté : Ils le font déjà. Dans bien des cas, beaucoup de nos immigrants passent d'abord par le Québec et s'en viennent dans nos communautés ensuite. C'est une des réalités à laquelle on fait face et qui nous pose aussi un défi. Pendant qu'ils sont au Québec, ils ont droit à tous les appuis gouvernementaux auxquels un immigrant a droit, et quand ils arrivent chez nous, ils n'y ont plus droit et puis on a d'autres problèmes.

We would like the government to adopt a francophone immigration policy to enable us to recruit from countries belonging to the francophonie, to have an annual quota of francophone immigrants, and that it not be done randomly based on the applications.

Ms. Bossé : And that the government indeed make these recruitment efforts, that skills be clearly identified, that the labour needs within our communities be defined, and that the focus be placed on these necessary skills during the selection process. This is not being done currently.

Senator Rivard : Quebec is now responsible for immigration to its own province. With the exception of political refugees — people who are welcomed regardless of the language they speak — sufficient knowledge of the French language is a prerequisite to immigrate to Quebec. This may have benefits or disadvantages but since Quebec is responsible for immigration, this is the rule.

With respect to the Official Languages Action Plan, the project is valued at \$1.1 billion over five years, that is to say \$290 million more than what the previous government set aside. In addition, the Official Languages Commissioner pointed out in his report that even the previous government had not spent the entire amount. That means that the \$1.1 billion is actually worth much more, even with the additional \$290 million, if we take the actual expenditures.

If the situation were to truly change, do you think it would be bad if the program were not to apply to the public service?

Ms. Côté : I am not sure I understand your question. There are funds for public servants within the \$1.1 billion.

Senator Rivard : Funds are earmarked for public servants within that envelope, so the problem is resolved. I would point out that the \$1.1 billion is \$290 million more than the previous program.

As you know, there are currently nine judges on the Supreme Court bench who are appointed based on competence, but there is one unilingual English-speaking judge. This forces the other judges to deliberate in English, once a case is heard, even if the case was heard in French.

Do you believe that it is very important for Supreme Court judges to be bilingual?

Ms. Côté : Yes, absolutely. In fact, we took a position before the appointment of the most recent judge, and made political representations. We issued a news release. This is essential for us.

Senator Rivard : We cannot call into question the competence of a judge who is appointed to the Supreme Court, but out of respect for both official languages, judges should be bilingual. It is that your opinion?

Ms. Côté : Absolutely. We feel that this is an essential qualification, on a par with the other qualifications judges must have.

On voudrait que le gouvernement se dote d'une politique en immigration francophone qui permette de recruter dans les pays de la francophonie, d'avoir un quota annuel pour des immigrants francophones, et que ce ne soit pas juste fait en vrac selon les demandes.

Mme Bossé : Et que le gouvernement aille justement vers ces efforts de recrutement, qu'on identifie clairement les compétences, les besoins de main-d'œuvre dans nos communautés et qu'on puisse mettre l'accent sur ces compétences en terme de sélection. Ce qui ne se fait pas actuellement.

Le sénateur Rivard : On sait que le Québec est maintenant responsable de son immigration. On sait qu'au-delà des réfugiés politiques — où on accueille les gens, peu importe la langue — pour immigrer au Québec, il faut avoir une connaissance suffisante de la langue française. Cela peut avoir des avantages ou des inconvénients, mais depuis que le Québec est responsable, pour l'immigration, c'est ça.

En ce qui concerne le Programme d'action des langues officielles, actuellement, le projet est de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans, 290 millions de dollars de plus que sous l'ancien gouvernement. En plus, le commissaire aux langues officielles faisait remarquer dans son rapport que même l'ancien gouvernement ne dépensait pas le montant entièrement. Ce qui veut dire que le 1,1 milliard de dollars, c'est beaucoup plus que le 290 millions si on prend les sommes réellement dépensées.

Pour que la situation change réellement, trouvez-vous qu'il s'agisse d'une lacune si le programme ne s'applique pas à la fonction publique?

Mme Côté : Je ne suis pas certaine de bien comprendre votre question. Il y a des fonds pour les fonctionnaires dans la somme de 1,1 milliard de dollars.

Le sénateur Rivard : Il y a des fonds pour les fonctionnaires là-dedans, alors, cela règle le problème. Je vous fais remarquer que sur la somme de 1,1 milliard de dollars, c'est 290 millions de plus que l'ancien programme.

Vous savez que présentement, comme toujours, il y a neuf juges à la Cour suprême nommés selon la compétence, mais un juge est unilingue anglophone. Cela obligera les juges, lorsqu'ils auront à délibérer après que la cause ait été entendue, même si la cause est entendue en français, à délibérer en anglais.

Trouvez-vous très important que les juges de la Cour suprême soient bilingues?

Mme Côté : Oui, absolument. D'ailleurs, on s'était positionné avant la nomination du dernier juge et on avait fait des démarches politiques, on avait émis un communiqué. C'est certainement essentiel pour nous.

Le sénateur Rivard : On ne peut pas remettre en question la compétence du juge qui accède à la Cour suprême, mais par respect pour les deux langues officielles, les juges doivent être bilingues. C'est votre point de vue?

Mme Côté : Absolument. On considère que c'est une compétence essentielle, comme les autres compétences que les juges doivent avoir.

Senator Comeau: Senator Rivard said that judges must deliberate in English because there is one unilingual anglophone judge. I am not absolutely certain of that. An anglophone judge may have access to interpretation. Like us, judges may speak in the language of their choice. It is a clarification I wish to make.

Senator Rivard: To answer your comment, when a case is heard, a francophone citizen who appears before the Supreme Court may have his or her trial take place in French in its entirety. But before writing their ruling, judges must deliberate amongst themselves.

The fact that there is a unilingual anglophone judge forces others to speak in English. This is experienced daily. Attend any meeting — and I respect this, and I am saying that we want to improve the situation — the mere presence of a single anglophone speaker will force others to speak English. This is a situation that needs to be improved.

Senator Comeau: I do not wish to go any further than that.

Senator Tardif: I would like to return to the issue of “positive measures.” This is something that I have been monitoring since the Official Languages Act was amended in 2005, this whole issue of “positive measures” and the obligation of federal institutions to implement “positive measures” to meet the needs of official languages communities living in a minority situation. If I understand correctly, the FCFA documents positive measures that have been implemented by the various federal institutions or agencies. Where are you at currently, and what success have you had? Have the new provisions had an effect on the government and federal institutions?

Ms. Côté: We had an implementation plan, in fact we spoke of it. Unfortunately, we have not received a lot of collaboration within the communities, in terms of telling us how relationships between the communities and other departments are doing. Therefore, we have very little data in our data bases. I understand this, this ties into the issue of exhaustion that I was speaking about earlier; at some point, this no longer becomes a priority for people.

We are trying to take a new approach; we have a committee that was struck by the board of directors, and that will oversee the implementation of the entire act and seeks to address exactly what is happening within the communities.

Senator Tardif: But do you have the impression that efforts are being made to fully implement positive measures?

Ms. Côté: On the part of departments?

Senator Tardif: Yes.

Ms. Côté: Our assessment to date is that the effort is very moderate. Departments are not necessarily very enthusiastic nor proactive in that regard.

Senator Tardif: Do you feel the same way?

Le sénateur Comeau : Le sénateur Rivard a dit que les juges devaient délibérer en anglais parce qu'il y avait un juge anglophone unilingue. Je ne suis pas absolument certain de cela. Le juge anglophone peut avoir accès à l'interprétation. Les juges comme nous d'ailleurs peuvent parler la langue de leur choix. C'est la précision que je voulais apporter.

Le sénateur Rivard : Pour répondre à votre remarque, lorsque la cause est entendue, un citoyen francophone qui se présente devant la Cour suprême peut avoir un procès qui se déroule en français au complet. Mais avant d'écrire leur jugement, les juges délibèrent entre eux.

À ce moment-là, le fait qu'il y ait un juge unilingue anglophone oblige les autres personnes à parler en anglais. On le vit tous les jours, vous allez avoir une réunion — et je respecte cela et je vous dis qu'on veut améliorer la situation — il suffit qu'il y ait une personne unilingue anglophone, cela oblige les autres à parler en anglais. C'est une situation à améliorer.

Le sénateur Comeau : Je ne veux pas aller plus loin que cela.

Le sénateur Tardif : Je voulais revenir sur la question des « mesures positives ». C'est quelque chose que je suis depuis ce changement à la loi sur les langues officielles en 2005, toute cette question des « mesures positives » et l'obligation des institutions fédérales à mettre en œuvre des « mesures positives » pour répondre aux besoins des communautés de langues officielles en situation minoritaire. Si je comprends bien, la FCFA essaye de documenter les mesures positives qui ont été entreprises par les différentes institutions fédérales ou agences fédérales. Où en êtes vous rendu avec cela, quel succès avez-vous? Est-ce que cela a un effet sur le gouvernement et les institutions fédérales?

Mme Côté : Nous avons un plan de mise en œuvre, d'ailleurs nous en avons parlé. Malheureusement nous n'avons pas eu beaucoup de collaboration du milieu communautaire pour nous dire ce qui se passait dans leurs communautés par rapport à leurs relations avec les autres ministères. Donc, nous avons très peu de données rentrées dans la base de données. Je le comprends, cela fait un peu parti de l'épuisement dont je parlais tout à l'heure; à un moment donné ce n'est peut-être pas la priorité des gens.

Nous essayons de prendre une nouvelle approche, nous avons un comité qui a été mis sur pied par le conseil d'administration, qui va regarder la mise en œuvre de l'ensemble de la loi et qui veut se pencher sur une façon d'aller voir comment cela se passe dans les communautés.

Le sénateur Tardif : Mais est-ce que vous avez l'impression qu'il y a un effort qui est fait pour mettre en œuvre pleinement la question des mesures positives?

Mme Côté : De la part des ministères?

Le sénateur Tardif : Oui.

Mme Côté : Notre évaluation est que c'est très timide. Les ministères ne sont pas nécessairement très friands ou très proactifs par rapport à cela actuellement.

Le sénateur Tardif : C'est la même chose pour vous?

Ms. Bossé: In fact, we had a meeting recently with the Department of Canadian Heritage, which is responsible for the implementation of the roadmap, at the federal level. In fact the goal was to discuss how we can work together to identify these positive measures, assess implementation, discuss accountability, identify an array of indicators that prove that yes, the roadmap has made a difference. Finally, we received confirmation that each one of the departments is responsible for establishing its own indicators. This means that we, in turn, must go to each department, work with each one of them, and establish indicators. You will understand that this requires substantial work. We will continue striving, but it is certain that this is going to require long timelines.

Senator Tardif: Do I understand correctly? Canadian Heritage did not have the responsibility for horizontal coordination of official languages and now you are telling me that it still no longer does, and that each department is responsible for setting up its own criteria, that there will be no standardization or coordination?

Ms. Bossé: That is correct. We are told that Canadian Heritage is indeed responsible for horizontal coordination and following through on actions relative to the roadmap. However, the department is not responsible for the quality of these actions and accountability on the part of each department.

Ms. Côté: We agree that this has to do with the roadmap investments.

Senator Goldstein: It is a model that is not rewarding.

Senator Tardif: So they are not assuming any responsibility for the quality of what is offered nor are they responsible for ascertaining whether or not there are any results. In the final analysis, the results are not going to be evaluated.

Ms. Côté: Every department is responsible.

Senator Tardif: But not for the overall picture.

Ms. Côté: Apparently not.

Senator Tardif: Madam Chair, we will have to revisit this issue.

The Chair: Yes, absolutely.

Senator Champagne: I wanted to look at the positive side of all of this. We are getting bogged down in the "this is so sad, this is so depressing" type of statement; if I reread your presentations, there are nevertheless some positive things. I think that it is just as important to highlight these issues rather than always focus on the little thing that does not work. For example, the development fund, the call for tenders for the youth fund, the implementation of the health aspect, these are all interesting things.

You did, however, say, and I agree with you because I worked on another file and had the same reaction, that there is a lack of detail, that we do not know exactly how we are going to benefit from such a thing or how it is going to impact on something else.

Mme Bossé : En fait, nous avons eu une rencontre récemment avec le ministère du Patrimoine canadien, qui est responsable de la mise en œuvre de la feuille de route au niveau du gouvernement fédéral. L'objectif était justement de discuter de savoir comment on peut travailler ensemble pour identifier ces mesures positives, pour évaluer la mise en œuvre, pour discuter de reddition de comptes, identifier ensemble des indicateurs qui vont nous démontrer que, oui, la feuille de route a fait une différence. Finalement, on a reçu confirmation que chacun des ministères est responsable de mettre en place ses propres indicateurs. Ce qui signifie que, de notre côté, nous devons aller voir chaque ministère pour essayer de travailler avec chacun pour établir des indicateurs, ce qui demande, vous le comprendrez, un travail substantiel. Nous allons continuer d'essayer, mais il est certain que cela semble devoir nous amener à des délais assez importants.

Le sénateur Tardif : Est-ce que je comprends bien? Est-ce que Patrimoine canadien n'avait pas la responsabilité d'une coordination horizontale des langues officielles et que maintenant vous me dites qu'il ne fera plus cela, que chaque ministère est responsable de mettre sur pied ses propres critères et qu'il n'y aura pas d'uniformité et de coordination?

Mme Bossé : C'est cela. Ce qu'on nous dit, c'est que Patrimoine canadien est effectivement responsable de la coordination horizontale de la livraison et des actions reliées à la feuille de route, mais que le ministère n'est pas responsable de la qualité de ces actions et de l'imputabilité de chacun des ministères.

Mme Côté : C'est en relation avec les investissements de la feuille de route, on s'entend.

Le sénateur Goldstein : C'est un modèle qui n'est pas enrichissant.

Le sénateur Tardif : Alors ils n'assument aucune responsabilité pour la qualité de ce qui sera offert ou même pour voir s'il y a des résultats. On n'évalue pas les résultats, finalement.

Mme Côté : Chaque ministère est responsable.

Le sénateur Tardif : Mais pas dans son ensemble.

Mme Côté : Non, apparemment.

Le sénateur Tardif : Il faudrait revenir sur cette question, madame la présidente.

La présidente : Oui, absolument.

Le sénateur Champagne : Je voulais revenir sur les bons côtés de tout cela. On s'en va dans « c'est donc triste, c'est donc déprimant »; il y a quand même, si je relis vos présentations, des notes positives. Je pense que c'est aussi important de les souligner que d'être toujours sur la petite chose qui accroche. Par exemple, la mise en œuvre du fonds de développement, l'appel d'offres pour le fonds jeunesse, la mise en œuvre du volet santé, c'est quand même des choses intéressantes.

Vous dites toutefois, et je suis d'accord avec vous car je travaillais sur un autre dossier et j'ai eu la même réaction, qu'il y a une absence de détail, on ne sait pas encore exactement comment on va pouvoir profiter de telle chose ou agir vers telle chose. Sans

Without wanting to make apologies for people, I would say that the roadmap appeared in June 2008, we had an election, we got a new minister; there has not been all that much time to reorganize all of this.

However, you are saying that it was easy to work with the department and to obtain things. I find that very positive. I would point out that I was born optimistic, and you certainly are not going to change me at 70 years of age.

The other positive thing that I noted, Ms. Schultz, is that you stated earlier that you did perhaps have a great deal of hope for the Canada Council for the Arts. What makes things even more interesting is the fact that the budget for the Council for the Arts increased a great deal, it now receives \$180 million per year. I cannot believe that there is no way for our francophones in a minority situation to work themselves in and for our artists to be able to benefit from everything that is being offered to the Council for the Arts with this \$180 million.

Ms. Schultz: You are quite right, we are putting a great deal of hope in the Canada Council for the Arts. We have indeed praised the fact that the budget has been increased. We still have more work to do because the needs are great. As I was saying to you, there is a new strategic plan and we are hoping, in fact, that we can carve out a little niche, at least find our spot and have our faire share within the Canada Council for the Arts. Moreover, the artistic sector of the Canadian francophonie has spent years trying to carve out a place for itself within the Canada Council. With this new version of the strategic plan and these new broad strategic focal points that the council has established for itself, we are really hoping that we have found our place.

Senator Champagne: Similarly, with the Canadian Media Fund, is there any hope that a francophone producer outside of Quebec may be part of the steering committee, for example?

Ms. Schultz: Yes, the FCCF has been asking for this. Indeed, we lost our seat on the board of the Canadian Television Fund and the FCCF has been asking, in cooperation with the APFC member, for a seat on the board of this new entity which will come into effect in March 2010. It is very important that the Franco-Canadian realities be heard in these bodies, in this type of entity, so that everyone is aware of our needs and realities. So yes, definitely, we will fight to obtain a seat.

Senator Champagne: I want to say that we all hope that things will work out. If we can be of assistance, we will do so.

Ms. Schultz: That would be greatly appreciated, and I thank you.

The Chair: You spoke about your assessment of the IPOLC program. If there are documents available to that effect, could you send them to the clerk of the committee?

Ms. Schultz: We would be pleased to provide you with that document.

vouloir excuser les gens, je me dis que la feuille de route est venu en juin 2008, on a eu des élections, on a eu un nouveau ministre; il n'y a pas eu quand même énormément de temps pour réorganiser tout cela.

Par contre vous dites que cela a été facile de travailler avec le ministère et d'avoir des choses. Moi je trouve cela très positif. Remarquez que je suis née positive, vous n'allez pas me changer à 70 ans, c'est certain.

L'autre chose positive que je remarquais, Mme Schultz, c'est que vous disiez tout à l'heure que là où vous aviez peut-être beaucoup d'espoir, c'était avec le Conseil des Arts du Canada. Là où cela devient encore plus intéressant, c'est que le budget des Conseils des Arts a augmenté beaucoup, on en est à 180 millions de dollars par année. Jamais je ne croirai qu'il n'y a pas un petit endroit où nos francophones en situation minoritaire ne pourront se faufiler et que nos artistes ne pourront pas bénéficier de tout ce qui est offert au Conseil des Arts avec 180 millions de dollars.

Mme Schultz : Vous avez tout à fait raison, nous plaçons beaucoup d'espoir dans le Conseil des Arts du Canada. Nous avons salué en effet le fait que le budget soit augmenté. Il reste encore des efforts à faire car les besoins sont immenses. Comme je vous le disais, il y a un nouveau plan stratégique et nous espérons bien, justement, avoir une petite niche, tout au moins prendre notre place et avoir notre part équitable au sein du Conseil des Arts du Canada. Cela fait des années d'ailleurs que le milieu artistique de la francophonie canadienne travaille à se faire une place au Conseil des Arts du Canada. Dans cette nouvelle mouture de plan stratégique et ces nouveaux grands axes stratégiques que le conseil se donne, nous espérons bien avoir notre place.

Le sénateur Champagne : De la même façon, au Fonds des médias du Canada, est-ce qu'il y a un espoir qu'un producteur francophone de l'extérieur du Québec fasse partie du comité de direction par exemple?

Mme Schultz : Oui, c'est une autre revendication de la FCCF. En effet, sur le Fonds canadien de télévision, nous avions perdu notre siège au conseil d'administration et la FCCF revendique, en collaboration avec son membre l'APFC, d'obtenir un siège au conseil d'administration de cette nouvelle entité qui sera effective en mars 2010. Il est très important que les réalités franco-canadiennes soient entendues dans ces instances, dans ce genre d'entités, pour qu'on prenne bien conscience de nos besoins et de nos réalités. Donc, oui, définitivement, nous allons nous battre pour obtenir un siège.

Le sénateur Champagne : Sachez que tous et toutes espèrent que tout va fonctionner. Si nous pouvons donner un coup de pouce, nous le ferons.

Mme Schultz : Ce sera très apprécié, je vous remercie.

La présidente : Vous avez parlé de votre évaluation du programme PICLO. S'il existe des documents à cet effet, pourriez-vous les faire parvenir à la greffière du comité?

Mme Schultz : Il nous fera plaisir de vous faire parvenir ce document.

The Chair: I would like to thank you for having met with the committee this afternoon. Clearly, this is a difficult situation. Efforts are made on both sides to come to a settlement. You have shown an openness in your remarks, highlighting both the positive and the negative. We thank you for your presentations.

(The committee continued in camera.)

La présidente : J'aimerais vous remercier d'avoir rencontré le comité cet après-midi. Il ne fait aucun doute que la situation est difficile. Des efforts se font de part et d'autre pour la résoudre. Vous avez fait preuve d'ouverture, dans vos exposés, en faisant ressortir les bons et les mauvais côtés. Nous vous remercions de vos présentations.

(La séance se poursuit à huis clos.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Suzanne Bossé, Director General;

Diane Côté, Director, Community and Government Relations.

Fédération culturelle canadienne-française:

Raymonde Boulay-Leblanc, President;

Annick Schulz, Director, Communications and Public Relations.

TÉMOINS

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :

Suzanne Bossé, directrice générale;

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires
gouvernementales.

Fédération culturelle canadienne-française :

Raymonde Boulay-LeBlanc, présidente;

Annick Schulz, directrice des communications et des relations
publiques.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, April 20, 2009 (in camera)
Monday, April 27, 2009

Le lundi 20 avril 2009 (à huis clos)
Le lundi 27 avril 2009

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Fifth and sixth meetings on:

Cinquième et sixième réunions concernant :

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions en découlant,
au sein des institutions assujetties à la loi

WITNESSES:

TÉMOINS :

(See back cover)

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau
Fortin-Duplessis
Goldstein

* Cowan
(or Tardif)

* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Jaffer
Losier-Cool
Mockler
Tardif

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Goldstein replaced the Honourable Senator Munson (*April 21, 2009*).

The Honourable Senator Munson replaced the Honourable Senator Goldstein (*April 20, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau
Fortin-Duplessis
Goldstein

* Cowan
(ou Tardif)

* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Jaffer
Losier-Cool
Mockler
Tardif

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Goldstein a remplacé l'honorable sénateur Munson (*le 21 avril 2009*).

L'honorable sénateur Munson a remplacé l'honorable sénateur Goldstein (*le 20 avril 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, April 20, 2009(6)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 5:02 p.m. in room 505 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Munson and Tardif (8).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

At 7:02 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, April 27, 2009

(7)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:31 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler and Tardif (9).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 20 avril 2009

(6)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 17 h 02, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Munson et Tardif (8).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité étudie une ébauche de rapport.

À 19 h 02, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 27 avril 2009

(7)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 31, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler et Tardif (9).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

WITNESSES:*Canadian Heritage:*

Marie-Geneviève Mounier, Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental Affairs and Sports;

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat;

Claude Doucet, Director, Legislative, Industry and Citizen Engagement Policy.

Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:

Jacques Gauthier, Chair, Advisory Committee on Official Languages;

Francine Bolduc, Director, Workforce and Official Languages.

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:

Réal Roy, President;

Yves Trudel, Executive Director.

Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue:

Guy Matte, Executive Director.

Ms. Mounier made a presentation, and along with Mr. Robinson and Mr. Doucet, answered questions.

At 5:32 p.m., the sitting was suspended.

At 5:38 p.m., the committee reconvened.

Mr. Gauthier, Ms. Bolduc, Mr. Roy and Mr. Matte made presentations, and along with the other witnesses, answered questions.

At 7:03 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:**TÉMOINS :***Patrimoine canadien :*

Marie-Geneviève Mounier, sous-ministre adjointe, Affaires internationales et intergouvernementales et du sport;

David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010;

Claude Doucet, directeur. Politique relative aux lois, à l'industrie et à la participation des citoyens.

Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver :

Jacques Gauthier, président, comité consultatif sur les langues officielles;

Francine Bolduc, directrice, Ressources humaines et langues officielles.

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique :

Réal Roy, président;

Yves Trudel, directeur général.

Fondation canadienne pour le dialogue des cultures :

Guy Matte, directeur général.

Madame Mounier fait une déclaration et, avec MM. Robinson et Doucet, répond aux questions.

À 17 h 32, la séance est suspendue.

À 17 h 38, la séance reprend.

M. Gauthier, Mme Bolduc, M. Roy et M. Matte, font une déclaration et, avec les autres témoins, répondent aux questions.

À 19 h 03, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, April 27 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day, at 4:31 p.m., to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

Senator Maria Chaput (*Chair*) took the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, I see we have a quorum, so I will therefore call this meeting to order. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput, from Manitoba, and I chair this committee.

Allow me to introduce you to the members of the committee in attendance today: Senator Comeau from Nova Scotia, Senator Champagne from Quebec, who is also Vice-Chair of the committee and Senator Fortin-Duplessis from Quebec. To my far right is Senator Lozier-Cool from New Brunswick, Senator Goldstein from Quebec, Senator Tardif from Alberta, and Senator Jaffer from British Columbia.

Today we are welcoming key organizations involved in organizing the 2010 Olympic and Paralympic Games to be held in Vancouver and Whistler. Reflecting linguistic duality in Canada is an important issue for this committee. Today's meeting will be divided into two parts; from 4:30 p.m. to 5:30 p.m., representatives from the Department of Canadian Heritage and Official Languages will testify; and from 5:30 p.m. to 7:00 p.m., we will hold a roundtable with the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, and the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue.

We will now hear from representatives from the Department of Canadian Heritage: Ms. Marie-Geneviève Mounier, Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental Affairs and Sports; as well as Mr. David Robinson, Director General of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, and Mr. Claude Doucette, Director, Legislative, Industry and Citizen Engagement Policy.

Ladies and gentlemen, the committee thanks you for having accepted our invitation to appear today, and I will now turn the floor over to you.

Marie-Geneviève Mounier, Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental Affairs and Sports, Canadian Heritage: Madam Chair, allow me to thank you for your invitation today. Over the course of my career, I have worked in various sectors both in Canada and abroad, and our country's linguistic duality has always been dear to my heart as one of our national treasures. As you undoubtedly know, I appeared before the House of Commons Standing Committee on Official

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 27 avril 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 31 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum, alors je déclare la séance ouverte. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis la sénatrice Maria Chaput du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais vous présenter les membres du comité qui sont présents aujourd'hui, soit : le sénateur Comeau de la Nouvelle-Écosse, madame le sénateur Champagne du Québec, vice-présidente du comité; madame le sénateur Fortin-Duplessis du Québec. À mon extrême droite, madame le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick, le sénateur Goldstein du Québec, madame le sénateur Tardif de l'Alberta et sénateur Jaffer de la Colombie-Britannique.

Nous accueillons aujourd'hui des organismes clés impliqués dans l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et Whistler. Le reflet de la dualité linguistique du Canada dans ce dossier est un sujet important pour le comité. La rencontre sera divisée en deux parties; en premier lieu, de 16 h 30 à 17 h 30, des représentants du ministère du Patrimoine canadien et des Langues officielles comparaitront devant le comité, suivis d'une table ronde, à laquelle participeront le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, de 17 h 30 à 19 heures.

Nous accueillons maintenant les représentants du ministère du Patrimoine canadien : Mme Marie-Geneviève Mounier, sous-ministre adjointe des Affaires internationales et intergouvernementales et du sport, M. David Robinson, directeur général du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, et M. Claude Doucet, directeur général de la Direction de la politique relative aux lois, à l'industrie et à la participation des citoyens.

Madame, Messieurs, le comité vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui et je vous invite maintenant à prendre la parole.

Marie-Geneviève Mounier, sous-ministre adjointe, Affaires internationales et intergouvernementales et du sport, Patrimoine canadien : Madame la présidente, d'abord permettez-moi de vous remercier de votre invitation aujourd'hui. Au cours de ma carrière, j'ai œuvré dans divers secteurs d'activités au Canada et à l'étranger, et j'ai toujours eu à cœur la dualité linguistique de notre pays qui constitue réellement une richesse. Comme vous le savez sans doute, il y a un mois j'ai comparu au Comité

Languages last month. I took careful note of the concerns expressed by the members of this committee with regard to the bilingual character of the 2010 Olympic and Paralympic Games.

I know that for a long time, your committee has been following official languages issues in the context of the Olympic and Paralympic Games. Organization of the Games is consistently evolving, and the media, the Commissioner of Official Languages, the House Committee on Official Languages, as well as your committee, are closely monitoring readiness for the Games with regard to the official languages.

The 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat appreciates this attention. It enables the Secretariat to strengthen its vigilance and helps guide its actions towards the organizing committee.

The Official Languages Advisory Committee met for the very first time in Vancouver last Friday. As a member of this committee, the Deputy Minister of Canadian Heritage, Judith LaRocque, reiterated the commitment of the Government of Canada concerning respect of our two official languages in the context of the 2010 Games.

This committee was created by VANOC for the purpose of carrying out the recommendations presented last December by the Commissioner of Official Languages. Thanks to the leadership and expertise of its members, this committee will assist the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Games — VANOC — in making this international event a truly bilingual celebration.

[English]

This committee is adding to government initiatives in this area through the 2010 Olympic and Paralympic Games Winter Games Federal Secretariat.

The secretariat is part of the Department of Canadian Heritage and provides leadership, advice and coordinating functions on behalf of the Government of Canada. It acts as a guide, a facilitator for the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Winter Paralympic Games, VANOC.

From the time Vancouver submitted its bid to host the 2010 Winter Games, promoting our two official languages has been part of the commitment made in support of this bid, in concert with the Official Languages Act.

In 2002, the Government of Canada, the organizing committee and its main partners signed a multi-party agreement. This agreement confirmed the commitment to emphasize Canada's linguistic duality during the Games.

permanent des langues officielles de la Chambre des communes et j'ai pris bonne note des préoccupations des membres de ce comité en ce qui concerne le caractère bilingue des Jeux olympiques et paralympiques de 2010.

Je sais que votre comité suit depuis très longtemps la question des langues officielles dans le contexte global des Jeux olympiques et paralympiques. L'organisation des Jeux, particulièrement des Jeux de 2010, évolue constamment. Les médias, le commissaire aux langues officielles, le comité de la Chambre des communes ainsi que votre comité suivent de près la préparation des Jeux et particulièrement l'aspect des langues officielles.

Et je dois vous dire que le secrétariat fédéral responsable pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 apprécie cette attention parce que cela nous permet de renforcer notre vigilance et contribuer à orienter nos actions envers le comité organisateur.

Le comité consultatif du conseil d'administration sur les langues officielles du comité organisateur s'est réuni pour la toute première fois à Vancouver vendredi dernier, et en tant que membre du comité, la sous-ministre de Patrimoine canadien, Mme Judith LaRocque, y a réitéré l'engagement du gouvernement du Canada à l'égard de nos deux langues officielles dans le cadre des Jeux de 2010.

Ce comité a été créé par le COVAN afin de donner suite à une des recommandations du commissaire aux langues officielles qui présentait un rapport en décembre dernier. Et grâce au leadership et à l'expertise de ses membres, ce comité va aider le COVAN à faire de cette manifestation une célébration véritablement bilingue.

[Traduction]

Les efforts de ce comité s'ajoutent à ceux que le gouvernement déploie déjà par l'entremise du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Le secrétariat, qui relève du ministère du Patrimoine canadien, assure la direction et la coordination des activités du gouvernement à l'égard des jeux. Il lui fournit également des conseils. Le secrétariat agit aussi comme guide et conseiller auprès du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, le COVAN.

Depuis que Vancouver a présenté sa candidature pour accueillir les Jeux d'hiver de 2010, la promotion de nos deux langues officielles a toujours fait partie de nos engagements, conformément à la Loi sur les langues officielles.

En 2002, le gouvernement du Canada, le COVAN et leurs principaux partenaires ont conclu une entente multipartite qui confirme leur engagement à souligner la dualité linguistique du Canada durant les jeux.

[Translation]

This is the very first time in the history of the Olympic Games that a country has included measures on obligations pertaining to respect of official languages in this type of agreement. I think we can be proud of this progress.

[English]

We are making sure that VANOC respects its commitments to official languages in a number of ways. First, the federal secretariat has a team dedicated specifically to official languages. The organizing committee also has an official languages unit. The two groups are in constant contact to ensure that we continue to move forward with regard to bilingualism.

The discussions between the two groups contributed in ensuring that the recruitment of volunteers for the games be open to francophones from across Canada. Around 11,000 volunteers who stated that they could express themselves in French have been recruited as potential candidates. The recruitment tour has made stops in Montreal and Ottawa over the last two weeks. VANOC will ensure that all volunteers who are in contact with the public can express themselves in both official languages.

[Translation]

The federal government has also made efforts to ensure not only that French and English have their place while the Games are being held, but also beforehand, during the Torch Relay. The Torch Relay will enable hundreds of English- and French-speaking communities to participate.

[English]

The federal secretariat is also working with the Commissioner of Official Languages and the Treasury Board Secretariat to remind federal organizations and signatories of the multi-party agreement of their obligations towards official languages. We want to ensure, for example, that visitors and athletes will be welcome in the official language of their choice when they travel to the games.

[Translation]

In addition to working with the federal government to establish measures fostering the promotion of our linguistic duality, VANOC is working closely with the Canadian Federation for Cross Cultural Dialogue and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. These two organizations will represent Canadian francophonie for the Games. Canadian Heritage has provided funding to these organizations to help them to fulfill their role in coordinating the participation of francophone communities.

I want to assure you that, from now until the end of the Games, the Department of Canadian Heritage will continue to support VANOC in its efforts to promote both of our official

[Français]

C'est d'ailleurs la toute première fois dans l'histoire des Jeux olympiques qu'un pays inclut des mesures sur les obligations à l'égard du respect des langues officielles dans ce type d'accord. C'est certainement quelque chose dont on peut être fiers.

[Traduction]

Nous nous assurons que le COVAN respecte ses engagements envers les langues officielles de plusieurs façons. D'abord, le Secrétariat fédéral dispose d'une équipe qui se consacre aux langues officielles. Ensuite, le COVAN a formé une unité sur les langues officielles. Les deux groupes travaillent en étroite collaboration pour s'assurer que nous progressons toujours sur la voie du bilinguisme.

Les discussions entre les deux groupes ont contribué à assurer que le recrutement des bénévoles pour les jeux soit ouvert aux francophones de toutes les régions du Canada. Le COVAN a retenu la candidature potentielle de près de 11 000 bénévoles qui affirment pouvoir s'exprimer en français. La tournée de recrutement s'est arrêtée à Montréal et à Ottawa au cours des deux dernières semaines. Le COVAN fera en sorte que tous les bénévoles qui seront en contact avec le public pourront s'exprimer dans les deux langues officielles.

[Français]

Des efforts sont également consentis par le gouvernement fédéral pour s'assurer non seulement que le français et l'anglais aient leur place pendant la tenue des Jeux, mais également avant, au cours du relais de la flamme parce que le relais de la flamme permettra à des centaines de communautés anglophones et francophones de participer.

[Traduction]

Le secrétariat fédéral travaille également avec le commissaire aux langues officielles et le Secrétariat du Conseil du Trésor pour rappeler aux organismes fédéraux et aux organismes signataires de l'entente multipartite leurs obligations en matière de langues officielles. Par exemple, nous voulons que les visiteurs et les athlètes soient accueillis dans la langue officielle de leur choix lorsqu'ils se rendent aux Jeux d'hiver de 2010.

[Français]

En plus de travailler avec le gouvernement fédéral pour mettre en place des mesures favorisant la promotion de notre dualité linguistique, le COVAN collabore avec la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et la fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Ces deux organismes sont les représentants de la francophonie canadienne pour les Jeux. Patrimoine canadien a offert un appui financier à ces organismes pour leur permettre de remplir leur rôle de coordination en ce qui a trait à la participation des communautés francophones.

Je tiens à vous assurer que d'ici la fin des Jeux, le ministère du Patrimoine canadien continuera d'appuyer le COVAN dans ses efforts de promotion de nos deux langues officielles. Des progrès

languages. Tremendous progress has been made. But there is still a long way to go, and a great deal of work remains to be done. We intend to continue monitoring the situation closely.

I can assure you in particular that the Department of Canadian Heritage is determined to see that the cultural events surrounding the Games, as well as the opening ceremony, highlight our country's linguistic duality and our rich cultural heritage.

This objective and the measures require to achieve it were clearly communicated to VANOC. They are part of the terms and conditions for funding provided by the government for these activities. Canadian Heritage will take appropriate steps to see that VANOC meets the objectives stated in the contribution agreements.

As you know, English and French are the two official languages of the International Olympic Committee. This makes our efforts to highlight these two languages at the Games all the more relevant.

The Government of Canada is aiming at nothing less than Games that are exemplary in terms of official languages. We are fully aware of this objective and truly committed to respecting it so that the 2010 Winter Games are truly Canada's Games.

My colleagues and I are at your disposal to answer your questions.

Senator Fortin-Duplessis: I hope the information that I have is reliable, Madam Deputy Minister. Despite the fact that Canada is an officially bilingual country, and the Olympic Games must also be held in French, the host city of the Olympic Games, Vancouver, British Columbia, publishes tourist information in Spanish, Mandarin, Japanese and German, but not a word in French. I hope that this has changed in recent days.

In fact, there is no French version of Tourism BC's official website, a reference for athletes and tourist who will be travelling to the Olympic Games in Vancouver in 2010. I hope this oversight has been rectified. Do you believe that the federal government, which has already spent \$26 million on a strategy to promote tourism during the Olympic Games, should intervene directly with the organization so that the website is also available in French?

Ms. Mounier: Thank you for your question. First, I wish to point out, as did the Official Languages Commissioner, that Tourism BC is a provincial agency, funded by the province of British Columbia, and therefore is not subject to any of the obligations arising from the Official Languages Act.

That being said, we certainly believe that Tourism BC should do everything it possibly can to make information available in French, so that the same information is made available to francophone Canadians and to visitors from French speaking countries who are involved in the Olympic Games.

immenses ont été accomplis, mais la route est encore longue et il reste du travail à faire. Nous entendons continuer de surveiller la situation de près.

Je peux notamment vous assurer que le ministère du Patrimoine canadien est déterminé à faire en sorte que les activités culturelles entourant les Jeux ainsi que la cérémonie d'ouverture mettent en valeur la dualité linguistique du pays et notre riche patrimoine culturel.

Cet objectif et les exigences qui en découlent ont été clairement communiqués au COVAN. Ils font partie des termes et conditions des contributions financières versées par le gouvernement pour ses activités. Patrimoine canadien prendra les mesures appropriées pour voir à ce que le COVAN atteigne les objectifs énoncés dans les accords de contribution.

Vous le savez, l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Comité international olympique. Cela rend d'autant plus pertinents nos efforts envers la mise en valeur de ces deux langues durant les Jeux.

Le gouvernement du Canada ne vise rien de moins que des Jeux modèles en matière de langues officielles. Nous sommes pleinement conscients de cet objectif et véritablement engagés à le respecter afin que les Jeux d'hiver de 2010 soient des Jeux pour tout le Canada.

Mes collègues et moi-même sommes à votre disposition pour répondre à vos questions.

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'espère que mes informations sont de tout premier ordre, madame la sous-ministre. Malgré le fait que le Canada soit un pays officiellement bilingue et que les Jeux olympiques doivent se tenir en français, la ville de Vancouver, en Colombie-Britannique, qui est l'hôte des Jeux olympiques, publie des informations touristiques en espagnol, en mandarin, en japonais, en allemand, mais — j'espère que cela a changé durant les derniers jours — pas un mot en français.

En effet, le site officiel de Tourism British-Columbia, une des références pour les athlètes et touristes qui participeront aux Jeux olympiques de Vancouver 2010, n'a pas de version française; j'espère que c'est changé. Mais croyez-vous que le gouvernement fédéral, qui a versé 26 millions de dollars dans la stratégie de promotion du tourisme pendant les Jeux olympiques, devrait intervenir encore plus auprès de l'organisme pour que le site soit disponible en français?

Mme Mounier : Je vous remercie pour la question. Tout d'abord, je voudrais préciser, comme l'a dit le commissaire aux langues officielles, que l'Agence Tourism BC est une agence provinciale, financée par la province de la Colombie-Britannique, et donc Tourism BC n'a pas d'obligation découlant de la Loi sur les langues officielles.

Ceci étant dit, il est certain que l'on croit que Tourism BC devrait faire tous les efforts pour rendre l'information disponible en français, afin d'offrir les mêmes informations aux Canadiens francophones ainsi qu'aux visiteurs des pays francophones qui vont participer aux Jeux olympiques.

This issue falls within the mandate of the Department of Industry, and I know that colleagues at the Industry Department are fully aware of the situation. Your information is accurate, and the site still contains references to exclusively anglophone sites.

Senator Tardif: If I understand correctly, the website *destination2010.ca* was commissioned by the Canadian Tourism Commission. The CTC is subject to the Official Languages Act.

I do not think this issue involves only the provincial governments. The federal government and Canadian Heritage have an obligation to see that the funds allocated are used to ensure compliance with the Official Languages Act.

Ms. Mounier: I must state from the outset that this issue does not fall within our mandate, although we have had discussions with our colleagues on all aspects of the Games. The website of the Canadian Tourism Commission is bilingual, while the website of Tourism BC is not. The latter website targets international media and information available on the CTC's website is in both official languages. The *destination2010.ca* website is a combination of different websites. So there is Tourism BC, Tourism Vancouver, Tourism Whistler, Richmond Tourism, as well as the website of the Canadian Tourism Commission.

Senator Tardif: Are you saying that *destination2010* is not the official website of the Games?

Ms. Mounier: I will refer those questions to my colleagues from the Department of Industry, because unfortunately this do not fall within my mandate. I am not certain of the reasons that led the CTC to merge its website with other BC websites.

Senator Tardif: But do you not think that the Canadian Tourism Commission should comply with the Official Languages Act, since they receive federal funds?

Ms. Mounier: The Canadian Tourism Commission does comply with the act; its website is fully bilingual.

Senator Tardif: But the CTC awarded a subcontract to *destination2010.ca*. Correct?

Ms. Mounier: Unfortunately, this matter does not fall within my mandate.

Senator Tardif: And the links are not bilingual.

The Chair: If you cannot answer, who could we put the questions to in order to get an answer, Madam Deputy Minister?

Ms. Mounier: I will check with my colleagues from the Department of Industry and I will pass along to the committee clerk the names of people who could answer that question more clearly for you.

The Chair: Could you send us a written response?

Cette question relève du ministère de l'Industrie et je sais que mes collègues au ministère de l'Industrie sont très au fait de la situation. Mais vos informations sont exactes, le site réfère encore à des sites anglophones.

Le sénateur Tardif: Si je comprends bien, le site Internet *destination2010.ca* est un site qui a été commandité par la Commission canadienne de tourisme. Cette dernière est assujettie à la Loi sur les langues officielles.

Je ne crois pas que ce soit simplement une question qui touche le gouvernement provincial, mais plutôt quelque chose qui touche le gouvernement fédéral et les obligations de Patrimoine canadien de s'assurer que les fonds alloués le sont pour le respect de la Loi sur les langues officielles.

Mme Mounier: Je voudrais tout d'abord dire que cette question ne relève pas de notre mandat bien qu'on ait des discussions avec nos collègues sur tous les aspects inhérents aux Jeux. Le site de la Commission canadienne du tourisme est bilingue et c'est le site de Tourism BC qui ne l'est pas. Ce site est d'abord destiné aux médias internationaux et l'information est disponible sur le site de la Commission canadienne du tourisme dans les deux langues officielles. C'est simplement le site *destination2010.ca* qui est un amalgame de différents sites. Donc il y a Tourism BC, Tourism Vancouver, Tourism Whistler, Richmond Tourism, mais il y a aussi le site de la Commission canadienne du tourisme là-dessus.

Le sénateur Tardif: Est-ce que vous dites que *destination2010.ca* ne représente pas le site officiel?

Mme Mounier: Je vais transmettre ces questions à mes collègues du ministère de l'Industrie, malheureusement, cela ne tombe pas sous mon mandat. Je ne suis pas certaine des détails qui ont amené la Commission canadienne du tourisme à faire cet amalgame avec d'autres sites de la Colombie-Britannique.

Le sénateur Tardif: Mais ne croyez-vous pas que la Commission canadienne de tourisme devrait respecter la Loi sur les langues officielles, étant donné qu'ils reçoivent des fonds?

Mme Mounier: La Commission canadienne du tourisme se conforme, son site est complètement bilingue.

Le sénateur Tardif: Mais ce sont eux qui ont donné une sous-traitance à *destination2010.ca*?

Mme Mounier: Cela déborde de mon mandat malheureusement.

Le sénateur Tardif: Et les liens ne sont pas bilingues.

La présidente: Si vous ne pouvez y répondre, à qui devrait-on s'adresser pour obtenir une réponse à cette question, madame la sous-ministre?

Mme Mounier: On va vérifier avec nos collègues du ministère de l'Industrie et communiquer au greffier du comité le nom des personnes qui pourraient venir vous rencontrer afin de vous répondre de façon plus précise.

La présidente: Pourriez-vous nous faire parvenir la réponse par écrit?

Ms. Mounier: Through the Department of Industry? We will certainly have them follow up on your request.

Senator Goldstein: What should we do, or what can we do to make sure that the links are also bilingual? Or, if the links do not lead to a bilingual site, should they not be mentioned at all?

[English]

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, Canadian Heritage: The Olympic and Paralympic Games are an enormous undertaking that require an enormous number of partners, both on the federal and provincial level. Almost everything that is done is a partnership project, and I think that is what you are seeing in the case of the tourism “destination” website for international media. This project is a partnership where funds have been cobbled together from a number of different agencies to present a common face of Canada so there are not four different stories being told. A single story is being told, with a contribution by the Canadian Tourism Commission.

One of the things in our system, in the way we work, is that the Department of Canadian Heritage is acting as a coordinator of federal departments, so we work closely with the Canadian Tourism Commission on all aspects of Vancouver 2010.

As Ms. Mournier stated, the policy responsibility for tourism belongs to Industry Canada, and we must respect that.

Senator Goldstein: I do not think anybody wants to point fingers, especially not at you; you are doing your best.

On the other hand, I do not think anyone around this table is ready to accept the proposition that, because there is a multiplicity of intervenors, there may be partial, and not total, respect for the bilingualism of this country in an event that is the face of this country. Many of us around the table — maybe all of us — feel strongly about that point.

My question is, again, what can or should we do to ensure that principle of bilingualism is respected? Speaking for myself, bilingualism is a fundamental principle of Canada.

Mr. Robinson: I suggest you make your views known to the Government of British Columbia, the City of Vancouver and the resort municipality at Whistler and their tourism marketing boards, as we have done.

Senator Goldstein: I will be in Vancouver on Friday. Whom can I see and what can I do to make bilingualism happen?

[Translation]

Could you help me, Ms. Mounier?

Mme Mounier : Via le ministère de l'Industrie? On va certainement leur faire suivre votre requête.

Le sénateur Goldstein : Que devrions-nous faire ou pourrions-nous faire afin de nous assurer que les liens soient bilingues aussi? Ou, le cas échéant, que les liens ne soient pas mentionnés sur les sites qui ne sont pas bilingues?

[Traduction]

M. David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, Patrimoine canadien : Les Jeux olympiques et paralympiques constituent une énorme entreprise qui exige un nombre considérable de partenaires tant au fédéral qu'au provincial. Presque tout est fait dans le cadre d'un projet de partenariat, et je pense que c'est ce que l'on voit dans le cas du site Web « Destination tourisme » à l'intention des médias internationaux. Ce projet est un partenariat où on a réuni des fonds provenant d'un certain nombre de différentes agences afin de présenter une image commune du Canada de sorte qu'on ne se retrouve pas avec quatre différentes versions. Il n'y a qu'une seule version avec une contribution de la Commission canadienne du tourisme.

Étant donné la façon dont notre système fonctionne, c'est Patrimoine canadien qui coordonne les ministères fédéraux de sorte que nous travaillons en étroite collaboration avec la Commission canadienne du tourisme en ce qui concerne tous les aspects des Jeux olympiques de Vancouver 2010.

Comme Mme Mournier l'a dit, c'est Industrie Canada qui est responsable de la politique en matière de tourisme et nous devons respecter cela.

Le sénateur Goldstein : Je ne pense pas que nous voulions pointer qui que ce soit du doigt, nous ne voulons certainement pas vous pointer du doigt; vous faites de votre mieux.

D'un autre côté, je ne crois pas que personne autour de cette table soit prêt à accepter l'idée que, du fait du grand nombre d'intervenants, le respect pour le bilinguisme de notre pays ne serait que partiel, non pas total, lors d'un événement qui présente l'image de notre pays. Bon nombre d'entre nous — peut-être même nous tous — tenons beaucoup au respect total du bilinguisme.

Ma question encore une fois est la suivante : Que pouvons-nous faire ou que devrions-nous faire pour nous assurer que le principe du bilinguisme est respecté? Pour ma part, j'estime que le bilinguisme est un principe fondamental du Canada.

M. Robinson : Je suggère que vous fassiez part de votre point de vue au gouvernement de la Colombie-Britannique, à la ville de Vancouver et à la municipalité de Whistler et à leur office de commercialisation du tourisme, comme nous l'avons fait.

Le sénateur Goldstein : Je serai à Vancouver vendredi. Qui puis-je voir et que puis-je faire pour assurer le respect du bilinguisme?

[Français]

Vous pouvez m'aider, madame Mounier?

Ms. Mounier: You will be in Vancouver next week? We will be speaking to our colleagues from the Industry department to identify the best people.

Senator Goldstein: Who could tell me what I can do to ensure that the fundamental principle is respected?

Ms. Mounier: I will get back to you on that question.

The Chair: Could you pass along to the clerk the names of the stakeholders we could meet with?

Ms. Mounier: Yes.

Senator Goldstein: Could I get these names before Thursday?

Ms. Mounier: Yes.

Senator Fortin-Duplessis: Despite the promise made to the francophone community, VANOC forgot to invite francophone artists to an official event in February 2009.

I must tell you, as a French-speaking Quebecer, how hurt and offended I was by this slight. It was absolutely unacceptable. Especially when you consider that the eyes of the entire world will be focused on Canada. Judging from your opening remarks, you are full of good will. We really need to be sure that francophones and anglophones are treated equally during the Games. I believe that the February incident proves that there is still a lot to be done.

Can you explain this oversight by VANOC? What is VANOC doing to ensure that artists from French speaking regions of Canada have an opportunity to showcase their talent?

Ms. Mounier: First, the 2010 Federal Secretariat, Canadian Heritage, and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, as well as the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue made their expectations known to VANOC before the show was held. VANOC had arranged for a francophone presence throughout the event, opting for a bilingual master of ceremonies and scheduling a dance number directed by a famous francophone choreographer. Also on the program was a dance number and a musical piece interpreted by a francophone musician. Luc Doucet also sang several songs in French.

Was there enough francophone content? We believe the answer is no. We learned from this experience. We have contribution agreements for the cultural Olympiads of 2010. We have made sure to include in that very agreement the same provisions that can be found in Annex A of the multiparty agreement to strengthen the requirements for francophone representation. Our colleagues who are working on this file within Canadian Heritage are in very close contact with members of VANOC to ensure that this situation does not happen again. We saw the negative backlash in the media, and want to avoid a repeat of this situation.

Mme Mounier : Vous serez à Vancouver la semaine prochaine? On va parler avec nos collègues du ministère de l'Industrie pour essayer de trouver les meilleurs intervenants.

Le sénateur Goldstein : Qui pourrait me dire ce que je peux faire afin que ce principe fondamental soit respecté?

Mme Mounier : Je vous reviendrai sur cette question.

La présidente : Est-ce que vous pourriez communiquer à la greffière le nom des intervenants qui peuvent être rencontrés?

Mme Mounier : Oui.

Le sénateur Goldstein : Est-ce que je peux avoir ces renseignements avant jeudi?

Mme Mounier : Oui.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Malgré la promesse faite à la communauté francophone, le comité organisateur des Jeux de Vancouver a oublié d'inviter des artistes francophones à un spectacle officiel en février 2009.

Je veux vous dire qu'en tant que Québécoise de langue française, je me sens blessée, heurtée par ce fait que je trouve absolument inadmissible. Surtout quand on pense que les yeux du monde entier seront tournés vers le Canada. J'ai vu que vous aviez de la bonne volonté dans la déclaration que vous nous avez faite. Il faudrait vraiment s'assurer que les francophones et les anglophones soient à égalité pour ces Jeux. Je pense que l'incident de février démontre qu'il y a encore beaucoup à faire.

Comment expliquez-vous ce faux pas de la part de COVAN? Et que fait COVAN pour s'assurer que les artistes de la francophonie canadienne aient une place de choix pour faire valoir leur talent?

Mme Mounier : D'abord, le Secrétariat fédéral de 2010, Patrimoine canadien, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation du dialogue avaient exprimé leurs attentes à COVAN avant la tenue de ce spectacle. Le COVAN avait prévu certains volets de présence de francophones lors de cet événement, dont le maître de cérémonie bilingue, une chorégraphie créée par un chorégraphe de renom francophone, il y avait également une danse, une pièce musicale interprétée par un musicien francophone et Luc Doucet a fait quelques chansons en français.

Est-ce que le contenu francophone était suffisant? Nous sommes d'avis que non. Nous avons appris de cette leçon. Nous avons des accords de contribution pour les Olympiades culturelles de 2010. Nous nous sommes assurés d'inclure dans cet accord les mêmes éléments que nous avons dans l'annexe A de l'entente multipartite pour resserrer les barèmes d'une représentation francophone. Nos collègues qui travaillent sur ce dossier à Patrimoine canadien ont un dialogue très serré avec les membres du comité organisateur de Vancouver 2010 afin de s'assurer qu'une situation de cette nature ne se reproduise pas. Nous avons pu constater les réactions négatives dans les médias et nous voulons nous assurer que cette situation ne se reproduise pas.

[English]

Senator Jaffer: Thank you very much for coming here today. I come from British Columbia, and my worst fear is that we will let the rest of Canada down by not portraying official languages the way it should be portrayed. I want my colleagues to know that the British Columbia government has a minister responsible for francophone affairs. You cannot say only, it is British Columbia. French does matter. There are 300,000 British Columbians who speak French, and many British Columbians send their children to French immersion. It is an important issue in my province. After the games when I come back to this table, I want to be able to look at my colleagues and say, we did not let you down.

I am sorry that I do not have your opening remarks, so I may not have these words exactly right, but I want your help. As you know, around here we believe that the games need to be truly bilingual. Clarify for me the question: What kind of leadership will you provide so that the games are truly officially bilingual? You said you would provide leadership, guidance and facilitating. What does that mean?

Ms. Mounier: That is the work we do with the federal secretariat. I will let David explain all the mechanisms we have to ensure that our colleagues, all federal departments and partners, live up to the official languages obligations.

Mr. Robinson: I have been working on the 2010 games since 2001, even before Canada, through the bid corporation, submitted its bid to the IOC for hosting the Games. We, at Canadian Heritage, knew that if the Games were hosted in British Columbia — in Vancouver and Whistler — the games organizing committee would have an extraordinary challenge in presenting itself in French and English, as is required by our federal hosting policy. We are not able to provide funds to a major multinational sporting event unless the event is presented in French and English.

Right from the first instance, working with the bid corporation, which existed before the games organizing committee, we made sure that the committee understood that they had a special responsibility and challenge. In exchange for federal support, whether for infrastructure dollars or for central federal services, organizers were obligated to present themselves in French and English. At the core, in the beginning, and working with our other government partners, we negotiated the multi-party agreement. As I mentioned previously these games are very much a partnership project. That multi-party agreement is meant to, and designed to, apply specifically to the games organizing committee. In the multi-party agreement, the organizing committee did not exist in that day. The committee eventually became known as VANOC. We articulated in some detail exactly what we meant for the games organizing committee: What is

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Merci beaucoup d'être ici aujourd'hui. Je viens de la Colombie-Britannique et ma pire crainte c'est que nous laissions tomber le reste du Canada si les langues officielles ne sont pas représentées comme elles devraient l'être. Je veux que mes collègues sachent que le gouvernement de la Colombie-Britannique a un ministère responsable des affaires francophones. On ne peut pas dire seulement que c'est ainsi en Colombie-Britannique. Le français est important. Il y a 300 000 Britanno-Colombiens qui parlent le français, et bon nombre de Britanno-Colombiens envoient leurs enfants en immersion française. C'est une question importante dans ma province. Après les jeux, lorsque je reviendrai ici, je veux pouvoir regarder mes collègues et leur dire que nous ne les avons pas laissés tomber.

Je suis désolée, je n'ai pas vos observations liminaires, de sorte que je n'ai peut-être pas les mots exacts, mais je voudrais que vous m'aidiez. Comme vous le savez, nous croyons ici que les jeux doivent être vraiment bilingues. J'aimerais avoir un éclaircissement : quel genre de leadership allez-vous assurer de façon à ce que les jeux soient vraiment officiellement bilingues? Vous aviez dit que vous alliez faire preuve de leadership pour guider et faciliter les jeux. Qu'est-ce que cela signifie?

Mme Mounier : C'est le travail que nous faisons avec le Secrétariat fédéral. Je vais laisser David expliquer tous les mécanismes qui sont en place pour nous assurer que nos collègues, tous les ministères fédéraux et nos partenaires, respectent les obligations en matière de langues officielles.

M. Robinson : Je travaille pour les Jeux de 2010 depuis 2001, même avant que le Canada, avec le comité de candidature, soumette sa candidature au CIO pour accueillir les Jeux olympiques. À Patrimoine canadien, nous savions que si les Jeux avaient lieu en Colombie-Britannique — à Vancouver et à Whistler — le comité organisateur aurait beaucoup de mal à se présenter en anglais et en français, tel que requis par les politiques fédérales concernant l'accueil. Nous ne pouvons pas financer un événement sportif multinational majeur à moins que l'événement soit présenté en anglais et en français.

Dès le début, lorsque nous avons travaillé avec le comité des candidatures, qui existait avant le Comité organisateur des jeux, nous nous sommes assurés que le comité comprenait qu'il avait cette responsabilité spéciale et ce défi à relever. En échange de l'appui fédéral, que ce soit sous forme de fonds d'infrastructure ou de services fédéraux centraux, les organisateurs ont été obligés de se présenter en français et en anglais. Dès le départ, lorsque nous avons travaillé avec d'autres partenaires gouvernementaux, nous avons négocié l'entente multipartite. Comme je l'ai déjà mentionné, ces jeux sont un projet de partenariat. L'entente multipartite est conçue pour s'appliquer spécifiquement au Comité organisateur des jeux. Dans l'entente multipartite, le Comité organisateur n'existait pas à ce moment-là. Plus tard, le comité s'est fait connaître sous le nom de COVAN. Nous avons expliqué en détail au Comité organisateur des jeux ce que nous

involved in presenting yourself to the general public in French and English? We wanted to work with them because we knew it would be a special challenge. It would be challenging for them.

We worked with their senior leadership, their executive and with their president, John Furlong, right from the first minute that the organizing committee was struck after the games were awarded in 2003. They have taken their responsibilities seriously and have built an organization that has incorporated French language services into its heart. They did the right thing by giving the responsibility for official languages services to the vice-president of human resources so that for all hiring decisions made by that the games organizing committee, there would be an official languages filter on it.

We support VANOC in its work. In my organization, I have a small group that is dedicated to providing advice to VANOC on questions of official languages. We work closely with the Commissioner of Official Languages. It is iterative. It is a collaboration. We have an ability to be more muscular if we need to be, but because we are working with friends, essentially, we will work on this project together and ensure that we flag issues and bring things to VANOC's attention when we feel they need to pay attention. That is true whether at the working level with the people who are in the VANOC official languages offices, or their executive vice-president, their president or their board of directors, if necessary. We have that ability.

Senator Jaffer: Mr. Robinson, I know of your work. I know how hard you work, but I have a real knot in my stomach when I hear what you are saying now.

If you are a British Columbian, you know that when the games were announced — Mr. Chrétien and Mr. Campbell announced the games on TV — every British Columbian knew we were awarded the games because we said we have two languages, French and English — those are the official languages of the games — we are multicultural and we have a strong native culture. All those things need to be represented, but in my book, the official languages absolutely must be there. When you all speak about partnerships, it gives me concern.

For example, Whistler has it right. They have signs in both official languages. Vancouver does not. Richmond, where people will land, does not. I am concerned. I hope you will not answer me by saying, it is a partnership and we have to work with them. We know recently we all celebrated the opening of the Richmond Olympic Oval. It is in one language only. How can that be? As people land, they will see only one language in that oval.

Where is your facilitation? Where is your guidance? Where is your leadership?

voulions : Ce qu'il fallait faire pour se présenter au grand public en français et en anglais. Nous voulions travailler avec eux car nous savions que ce serait tout un défi pour eux.

Nous avons travaillé avec leurs principaux dirigeants, leur exécutif et leur président, John Furlong, dès que le comité organisateur a été mis sur pied après qu'il a été décidé que Vancouver aurait les jeux en 2003. Ils ont pris leurs responsabilités au sérieux et ont mis sur pied une organisation qui avait à cœur d'incorporer des services en français. Ils ont fait la bonne chose en confiant la responsabilité des services des langues officielles au vice-président des ressources humaines, de sorte que pour toutes les décisions que prendrait le Comité organisateur des jeux en ce qui a trait à l'embauche, les langues officielles seraient prises en compte.

Nous appuyons le COVAN dans son travail. Au sein de mon organisation, nous avons un petit groupe qui fournit des conseils au COVAN sur les questions des langues officielles. Nous travaillons en étroite collaboration avec le commissaire aux langues officielles. C'est itératif. C'est une collaboration. Nous avons la possibilité d'être plus stricts si cela est nécessaire, mais puisque nous travaillons essentiellement avec des amis, nous travaillons à ce projet ensemble et nous nous assurons de signaler les problèmes au COVAN lorsque nous estimons que ce dernier doit y accorder une attention. C'est le cas, que nous travaillions avec les gens du bureau des langues officielles du COVAN, ou avec leur vice-président exécutif, leur président ou leur conseil d'administration, au besoin. Nous avons cette capacité.

Le sénateur Jaffer : Monsieur Robinson, je connais votre travail. Je sais que vous ne méngez pas les efforts, mais j'ai vraiment l'estomac qui se noue lorsque j'entends ce que vous dites maintenant.

Si on est un Britanno-Colombien, on sait que lorsqu'on a annoncé les jeux — M. Chrétien et M. Campbell ont annoncé les jeux à la télévision — tous les Britanno-Colombiens savent que nous avons eu les jeux parce que nous avons dit que nous avions deux langues officielles, le français et l'anglais — ce sont les langues officielles des jeux — que nous étions multiculturels et que nous avions une importante culture autochtone. Tout cela doit être représenté, mais à mon avis, les langues officielles doivent absolument être présentes. Lorsque vous parlez tous de partenariats, cela me préoccupe.

Par exemple, Whistler fait ce qu'il faut faire. Là-bas, les affiches sont dans les deux langues officielles. Ce n'est pas le cas à Vancouver. Ce n'est pas le cas à Richmond, où les gens vont atterrir. Cela me préoccupe. J'espère que vous n'allez pas me répondre en disant que c'est un partenariat et que nous devons travailler avec eux. Nous savons que nous avons célébré récemment l'ouverture de l'Anneau olympique de Richmond. Cette installation est unilingue. Comment est-ce possible? Lorsque les gens vont atterrir, ils ne verront qu'une langue officielle dans cette patinoire.

Qu'en est-il de votre rôle qui consiste à faciliter, à guider et à faire preuve de leadership?

Mr. Robinson: You have a great opportunity in a few minutes to speak to VANOC directly. People from VANOC will be here at the table.

Senator Jaffer: However, you are their leaders.

Mr. Robinson: I will answer your question, but it is their responsibility.

Senator Jaffer: You are in a leadership role. I will not let them go free, trust me.

Mr. Robinson: Good, because that helps us, as Ms. Mounier said. We have a contract, and we are not at games time yet. At games time, VANOC must present itself in French and English, including way-finding and signage. All signage everywhere must be bilingual, and it will be. If they have to take down signs on the Richmond Oval and put up bilingual signage, that is what VANOC will do because they have committed to us that they will.

Senator Jaffer: I am happy to hear that. Now I can breathe and maybe ask my question more quietly. You understand my point; thank you.

My concern is that when VANOC made the application, it made representations 170 times that it was controlled by the Government of Canada at the trademark office. Therefore, when you suggest that I should ask VANOC, I do not want the dance. We all know there is a gap in the translation money. I asked the minister and now I have a written response. I asked the minister about the gap in the translation money, and in the answer I received today, the department said that Canadian Heritage has not received a written request from VANOC for additional funds for translation. I will ask VANOC to write the letter while they are sitting here because obviously writing a letter is easy to do, right?

The second issue that concerns me is the recent cuts in Radio-Canada and other broadcasting.

Will these games be broadcast all across Canada? Will Canadians know about these games in both official languages, not only during the games but also before the games?

Ms. Mounier: Broadcasting is something that has been front and centre in our minds, and we have discussed it for a long time. The broadcasting rights stay with the International Olympic Committee, and they make an agreement with CTVglobemedia, which is a private company, so there is not much chance for the government to intervene in a private contract.

We have had discussions with the representatives of the consortium to voice our concerns about their francophone coverage. We wanted to ensure that a majority of francophones outside Quebec would be able to see the games and live this fabulous experience.

M. Robinson : Vous aurez une excellente occasion dans quelques minutes de vous adresser directement au COVAN. Les représentants du COVAN seront ici à cette table.

Le sénateur Jaffer : Vous êtes cependant leurs dirigeants.

M. Robinson : Je répondrai à votre question, mais c'est leur responsabilité.

Le sénateur Jaffer : Vous avez un rôle de leadership. Faites-moi confiance, je ne les laisserai pas s'en tirer à bon compte.

M. Robinson : Bien, car cela nous aide, comme Mme Mounier l'a dit. Nous avons un contrat et nous ne sommes pas encore rendus aux jeux. À ce moment-là, le COVAN devra utiliser le français et l'anglais, notamment pour l'orientation et les affiches. Toutes les affiches doivent être bilingues et elles le seront. S'il faut enlever les affiches qui se trouvent à la patinoire de Richmond pour en installer des bilingues, c'est ce que le COVAN fera, car il s'est engagé à le faire.

Le sénateur Jaffer : Je suis heureuse de vous l'entendre dire. Je peux maintenant respirer et peut-être poser ma question plus doucement. Vous comprenez ce que je veux dire; merci.

Ce qui me préoccupe, c'est que lorsque le COVAN a présenté la demande, il a fait valoir à 170 reprises qu'il était contrôlé par le gouvernement du Canada au bureau des marques de commerce. Par conséquent, lorsque vous dites que je devrais poser la question au représentant du COVAN, je ne veux pas qu'on me répète la même chose. Nous savons tous qu'il n'y a pas suffisamment d'argent pour la traduction. J'ai posé une question au ministre au sujet des fonds insuffisants pour la traduction, et la réponse écrite que j'ai reçue aujourd'hui indique que Patrimoine canadien n'a pas reçu de demande par écrit de la part du COVAN pour des fonds supplémentaires pour la traduction. Je vais demander aux gens du COVAN de rédiger leur demande pendant qu'ils sont ici, car de toute évidence, il est facile d'écrire une lettre, n'est-ce pas?

La deuxième question qui me préoccupe est celle des coupures récentes à Radio-Canada et chez d'autres télédiffuseurs.

Les jeux seront-ils télédiffusés partout au Canada? Les Canadiens entendront-ils parler de ces jeux dans les deux langues officielles, non seulement pendant les jeux mais aussi avant?

Mme Mounier : La télédiffusion est une question qui est tout à fait au centre de nos préoccupations, et nous en avons parlé pendant longtemps. Les droits de télédiffusion appartiennent au Comité international olympique et ce dernier a conclu une entente avec CTVglobemedia qui est une entreprise privée, de sorte qu'il est peu probable que le gouvernement intervienne dans un contrat privé.

Nous avons eu des entretiens avec les représentants du consortium pour leur faire part de nos préoccupations au sujet de la couverture francophone. Nous voulions nous assurer que la majorité des francophones à l'extérieur du Québec seraient en mesure de voir les jeux et de vivre cette expérience fabuleuse.

We had various discussions, and a few weeks ago we had the consortium come a meeting of deputy ministers representing all the departments that are in charge of the games or in charge of delivering essential federal services, and they made a dynamic presentation to us. They have now taken steps to negotiate with cable and satellite distributors. They will give free access to the channels delivering the games in French. We are talking about Télévision Quatre Saisons, Le Réseau des Sports, Le Réseau Info-Sports and Aboriginal Peoples Television Network, APTN, that will broadcast part of its programming in French.

These signals will be free access for cable and satellite distributors for a period of about three months, including the time period of the games. With that access, they are confident they will have more than the 95 per cent coverage across Canada that the International Olympic Committee's requires.

[Translation]

Senator Tardif: The Senate has completed two studies, and published two reports that include recommendations to the government to guarantee the bilingual character of the Olympic Games. The Commissioner of the Official Languages has done the same. Despite all of this work and interest, deficiencies are still ongoing today. The government and its agencies, Canadian Heritage, and Sport Canada, have the responsibility of taking on a leadership role and ensuring that the bilingual character of the Olympic Games is respected.

Why is the message not getting through? What must we do? Despite the studies and recommendations that we just mentioned, there are still gaps to be filled. We cannot find anything in French on the Internet site, for events or shows. There is not even the slightest presence of French. The translation and the interpretation are missing from this attempt to broadcast the Games in French and to make them accessible to all the citizens who want to watch them in French. These are just a few examples; I have not even mentioned signage or the hotel industry. There are many other examples.

You said that we should get in touch with Industry Canada, but does Heritage Canada not have an interdepartmental role to play? Is it not up to Heritage Canada to play this leadership role? Could you not send out clearer messages? I do not know what more we can do to make sure that the bilingual character of these games is respected.

Ms. Mounier: Heritage Canada certainly has a coordinating and advisory role to play because the Official Languages Act applies to all federal institutions. Heritage Canada is accountable for the way in which these institutions meet their obligations with regard to official languages. For example, the Secretariat together with Treasury Board and the Official Languages commissioner recently began a round of visits to various federal institutions that are directly involved in the delivery of essential services during the Games to make sure that the departments have a clear understanding of their obligations with regard to official languages, sharing best practices and the expectations on the

Nous avons eu divers entretiens et il y a quelques semaines, le consortium est venu rencontrer des sous-ministres qui représentaient tous les ministères responsables des jeux ou responsables de la prestation des services fédéraux essentiels, et ils nous ont présenté un exposé dynamique. Ils ont maintenant pris des mesures pour négocier avec les câblodistributeurs et les services de télévision par satellite. Ils vont accorder libre accès aux canaux qui présentent les jeux en français. Nous parlons ici de Télévision Quatre-Saisons, du Réseau des Sports, du Réseau Info-Sports et d'APTN, Aboriginal Peoples Television Network, qui présentera une partie de sa programmation en français.

Ces signaux seront accessibles gratuitement pour les câblodistributeurs et les services de diffusion par satellite pour une période d'environ trois mois, notamment pendant la période des jeux. Avec cet accès, ils sont convaincus qu'ils auront plus de 95 p. 100 de couverture au Canada, comme l'exige le Comité international olympique.

[Français]

Le sénateur Tardif : Le Sénat a complété deux études et publié deux rapports avec des recommandations au gouvernement pour assurer le caractère bilingue des Jeux olympiques. Le commissaire aux langues officielles a fait de même. Malgré tout ce travail et cet intérêt, de nombreuses lacunes subsistent encore aujourd'hui. C'est le gouvernement et ses agences, Patrimoine canadien et Sport Canada, qui ont la responsabilité de s'assurer qu'il y a un leadership et que le caractère bilingue des Jeux est respecté.

Pourquoi le message ne passe-t-il pas? Que faut-il faire? Malgré les études et les recommandations dont on vient de faire mention il y a toujours des lacunes. On ne trouve rien en français sur le site Internet, événements ou spectacles. Il n'y a aucune présence même minimale en français. Il y manque traduction et interprétation, toute la question de la diffusion des Jeux en français accessible à tous les citoyens qui le veulent en français. Ce sont quelques exemples, et je ne parle pas de la signalisation, de l'industrie hôtelière. Il y a plusieurs autres exemples.

Vous avez indiqué qu'il fallait communiquer avec Industrie Canada, mais Patrimoine canadien ne joue-t-il pas un rôle de responsabilité interministérielle? Ne revient-il pas à Patrimoine Canada de jouer ce rôle de leadership? Ne pouvez-vous pas passer des messages plus clairs? Je ne sais pas ce qu'on peut faire de plus pour s'assurer qu'il y a un respect pour le caractère bilingue de ces Jeux.

Mme Mounier : Patrimoine canadien a certainement pour rôle de coordonner et de conseiller parce que la Loi sur les langues officielles s'applique à toutes les institutions fédérales. L'imputabilité quant à la façon dont ils s'acquittent de ses obligations en matière de langues officielles lui revient. Par exemple, le Secrétariat, le Conseil du trésor et le Commissaire aux langues officielles, de concert, ont entrepris récemment une tournée des différentes institutions fédérales impliquées directement dans la livraison des services essentiels lors des Jeux pour s'assurer que les ministères comprennent bien leurs obligations envers les lois officielles, le partage, les meilleures

ground. We have a coordinating role to play. We have no mechanism for compelling other federal institutions to do anything, but we are there to advise them, to help them, to support them and to raise their awareness of their obligations with regard to broadcasting.

With regard to translation and interpretation, VANOC will be reporting to us about the conditions on site. The organizing committee must present a business plan that will be approved by the federal government. This plan must contain a projection of all revenues and expenditures and it must cover the entire issue of official languages. We are currently studying the latest business plan submitted by VANOC. The federal government wants to make sure that adequate measures are implemented and that funding is provided done in compliance with appendix A of the agreement that VANOC concluded with us regarding its obligations vis-à-vis official languages.

Senator Tardif: The commissioner said that there was a gap between the good intentions and the necessary resources to achieve the bilingual character of the Games. Are you ready to invest the necessary resources to close this gap?

Ms. Mounier: We have not received any such request from VANOC. If we do, we will look into it. Let me come back to the investment made by the federal government in the Games. The government invested huge sums in infrastructure, in the free delivery of all essential federal services to the organizing committee and on legacies. It is a kind of contract. In exchange, the organizing committee takes care of other aspects including the official languages issue and all the things included in appendix A. That is the nature of our agreement with the organizing committee. However, if the organizing committee makes a request, we will certainly look into it.

Senator Goldstein: My first question is about the Paralympic Games. About a month ago, the minister testified that a contract signed between the IOC and the Bell Consortium did not guarantee fair access to the broadcasting of the Paralympic Games.

VANOC is in charge of broadcasting the Paralympic Games. What are you doing to ensure that fully 100 per cent, and not just 95 per cent, of the Paralympic Games will be also broadcast to all Canadians?

Ms. Mounier: Indeed, we are concerned about the coverage of the Paralympic Games. I said that we had brought some members of the consortium to meet with deputy ministers. Our deputy minister, Ms. Larocque, put the question to the consortium. We know that the consortium is negotiating with VANOC. There are no results yet, but the consortium's reaction — if you invite representatives of the consortium here, you might get more information from them — was very enthusiastic when it spoke of unprecedented coverage for the Paralympic Games. I understand that VANOC has engaged the services of Rick Hansen to advise them about the media coverage. Perhaps you could put these kinds of questions to members of the organizing committee. We are monitoring the situation closely because it is also important for the department.

pratiques et les attentes sur le terrain. Notre rôle en est un de coordination. Nous n'avons pas de mécanisme coercitif sur les autres institutions fédérales, mais nous sommes là pour les conseillers, les aider, les appuyer et les sensibiliser à leurs obligations en matière de radiodiffusion.

Pour ce qui est de la traduction et de l'interprétation, le COVAN doit nous faire part de son rapport sur l'état des lieux. Le Comité organisateur doit déposer un plan d'affaires pour approbation auprès du gouvernement fédéral. Ce plan doit prévoir toutes les recettes et dépenses et il inclut toute la question des langues officielles. Nous sommes en train de procéder à l'étude du dernier plan d'affaires soumis par le COVAN. Le gouvernement fédéral veut s'assurer que les mesures en place soient adéquates et que le financement se fasse dans le respect de l'annexe A du rapport que le COVAN a conclu avec nous quant à ses obligations en matière de langues officielles.

Le sénateur Tardif : Le Commissaire avait indiqué qu'il y avait un écart entre les bonnes intentions et les ressources nécessaires pour atteindre le caractère bilingue des Jeux. Êtes-vous prête à investir les ressources nécessaires pour annuler cet écart?

Mme Mounier : Nous n'avons pas reçu de demande de la part du COVAN à cet effet. S'il en vient, nous l'examinerons. Je reviens sur l'investissement du gouvernement fédéral dans les Jeux. Le gouvernement a investi des sommes énormes dans les infrastructures, dans la livraison sans frais pour le comité organisateur de tous les services fédéraux essentiels, sur les legs. C'est une sorte de contrat. En échange, le comité organisateur s'occupe d'autres aspects incluant la question des langues officielles et tout ce qui est inclus dans l'annexe A. C'est notre entente avec le comité organisateur. Cependant, si le comité organisateur dépose une demande, nous l'examinerons certainement.

Le sénateur Goldstein : Ma première question porte sur les Jeux paralympiques. Le ministre a témoigné, il y a un mois à peine, du fait que le contrat signé entre le CIO et le Consortium Bell ne garantissait pas un accès équitable à la diffusion des Jeux paralympiques.

Le COVAN est responsable de la diffusion des Jeux paralympiques. Que faites-vous pour vous assurer que les Jeux paralympiques seront également diffusés non pas à 95, mais à 100 p.100 à tous les Canadiens?

Mme Mounier : Effectivement, la question de la couverture des Jeux paralympiques nous préoccupe. Je mentionnais que nous avions fait venir les membres du consortium à la rencontre des sous-ministres. Notre sous-ministre, Mme Larocque, a posé la question au consortium. Nous savons que le consortium est en négociations avec le COVAN. Il n'y a pas de résultats encore, mais la réaction du consortium — si vous le recevez, vous obtiendrez peut-être plus d'information de leur part — était très enthousiaste en parlant d'une couverture sans précédent des Jeux paralympiques. Je comprends que le COVAN s'est assuré les services de Rick Hansen pour les conseiller par rapport à la couverture. Ce sont peut-être des questions que vous pourriez poser aux membres du comité organisateur. Nous surveillons la situation de près parce que c'est important pour le ministère aussi.

Senator Goldstein: My second question is about signage. I understand that within the community of Whistler, there are already posters up in both languages, but on the road from Vancouver to Whistler, there are none for the time being. Will there be any and who is in charge of this?

Ms. Mounier: This whole issue of signage is really important and that is why it is a part of appendix A of the multilateral agreement that we signed with the organizing committee and that really sets out the obligations with regard to signage. It provides that all signage on every site of the Games, including Government of Canada signage as well as the signage of British Columbia, Vancouver, Whistler, as well as the signage of the official sponsors that is installed by VANOC for the duration of the Games, must be bilingual. This applies to the athletes' village, the stadiums, the media centres, and the central administration offices of the Games.

Senator Goldstein: Is signage linked to the Games and not necessarily to the site? I am talking about the road.

Ms. Mounier: Regarding the road, VANOC must encourage its other partners to put up bilingual signage. We hear that they will provide a manual to all the partners that will include sections about the use of both official languages in signage. There is also a manual for standards and graphics. You could put this question to VANOC, because they are also in charge of this.

Senator Goldstein: I am not criticizing you, but this is perhaps the seventh or the eight time today that I hear that certain questions, which I consider fundamental, are someone else's responsibility. Can the minister or the department take it upon themselves to actively force other stakeholders who have obligations, who are contractually obligated, to meet their obligations? In other words, what are you doing as an active player rather than a mere observer?

Ms. Mounier: We have some mechanisms. The organizing committee's business plan that I mentioned earlier is one of the mechanisms through which we can make sure that VANOC meets all its obligations regarding official languages. We are in constant communication with the organizing committee to try to get things moving ahead. Our role is to advise and to guide but we really do not have the capability to compel anyone, apart from what is in the Multilateral Agreement.

[English]

Mr. Robinson: I might add, senator, if it applies to the games and if you are a spectator, you have a ticket and you are going to an event, you will enter a bubble. Your ticket is in French and English, your guide is in French and English, and the announcements are in French and English. Everywhere you go, signage, for example, the sign that will lead you to your seat, is in French and English. If you require the services of a volunteer — and there will be 25,000 volunteers in total supporting this project — people will be identified with a badge so you will know, if you

Le sénateur Goldstein : Ma deuxième question porte sur l'affichage. Je comprends que, à l'intérieur de Whistler, il y a déjà des affiches dans les deux langues, mais sur la route de Vancouver à Whistler, il n'y en a pas, pour le moment. Est-ce qu'il y en aura et qui en est responsable?

Mme Mounier : Toute la question de la signalisation est une question vraiment importante, c'est pour cela d'ailleurs que cela fait partie de l'annexe A de l'Accord multipartite qu'on signé avec le comité organisateur, qui décrit vraiment les obligations en matière de signalisation. Cela stipule que toute la signalisation sur tous les sites des Jeux, incluant la signalisation du gouvernement du Canada, de la Colombie-Britannique, de Vancouver, de Whistler, ainsi que celle des commanditaires officiels qui est installée pour la période des Jeux, et par le COVAN, doit être bilingue. Cela vaut pour le village des athlètes, les stades, les centres de médias, les administrations centrales des Jeux.

Le sénateur Goldstein : C'est lié aux Jeux, la signalisation, pas nécessairement au site? Je parle de la route.

Mme Mounier : Pour la route, le COVAN doit inciter ses autres partenaires à avoir de la signalisation bilingue. On nous dit qu'ils vont fournir un manuel à tous les partenaires, qui comprendra des sections couvrant l'usage des deux langues officielles dans la signalisation. Il y a également un manuel de normes et graphiques. Vous pouvez poser la question au COVAN, car cette question relève d'eux aussi.

Le sénateur Goldstein : Vous savez, et ce n'est pas un reproche que je vous fais, mais j'ai entendu déjà aujourd'hui peut-être sept ou huit fois que certaines questions, qui pour moi sont fondamentales, relèvent de quelqu'un d'autre. Est-ce que le ministre ou le ministère peut se charger activement de forcer les autres intervenants qui ont des obligations, qui ont à assumer contractuellement des obligations, à remplir leurs obligations? Autrement dit, que faites-vous pour jouer un rôle actif au lieu d'un rôle d'observateur?

Mme Mounier : Nous avons certains mécanismes. Le plan d'affaires du comité organisateur dont je parlais tout à l'heure est un des mécanismes par lesquels nous pouvons nous assurer que le COVAN répond à toutes ses obligations en matière de langues officielles. Nous avons un dialogue constant avec le comité organisateur pour essayer de faire avancer les choses. Nous avons un rôle de conseiller, de guide, mais nous n'avons pas vraiment un rôle coercitif, sinon par l'Accord multipartite.

[Traduction]

M. Robinson : Je voudrais ajouter, sénateur, que si cela s'applique aux jeux et que si vous êtes spectateur, vous avez un billet et vous allez à un événement, vous entrez dans une bulle. Votre billet est en anglais et en français, votre guide est en anglais et en français et les annonces sont faites en anglais et en français. Partout où l'on va, par exemple, les affiches qui permettent de trouver son siège, sont en anglais et en français. Si on a besoin des services d'un bénévole — et il y aura un total de 25 000 bénévoles lors des jeux — ces derniers porteront un insigne de sorte que l'on

speaking French, you can go to that person. Our responsibility is to the games and the operation of the games and that is what we are concentrating on.

Senator Goldstein: That is fine, Mr. Robinson. I am not casting any stones. I know it is a difficult task.

[Translation]

Senator Comeau: At the very outset, when we began to study the Olympic Games, I put a question regarding the representation of francophones in Canada and I was told at the time that the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue was representing francophones — I do not remember the exact words — in all regions of Canada outside of Quebec. Today, in your presentation, you said that the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique are representatives of the Canadian francophonie. At that time, two years ago, I made the observation that this was not accurate. I must come back to this point; the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue does not represent Canada's francophones.

I would like to know where you go that idea and why it was not corrected since the last time you appeared before us.

Ms. Mounier: I admit that when we said that they represent, in other words that they are spokespersons, I think that the foundation —

Senator Comeau: The foundation is not a spokesperson for the francophones in Nova Scotia, let me tell you. I met with the directors of the foundation two or three times. I have no issue with their relevance, their legitimacy and the fine work that they are doing, it is an entirely different issue. I met the directors of the foundation and I congratulated them on their work. I do not want to diminish them in any way, and I told them so, but they are not spokespersons for francophones in Canada. Therefore, it bothers me, it worries me that you go on saying that those people are our spokespersons while we have no spokespersons. I hope you can see my dilemma. Of course, the foundation has good intentions, I am not contesting that, but they are neither our spokespersons nor our representatives.

Ms. Mounier: Thank you very much, Senator Comeau. We will make sure that we correct the language.

Senator Comeau: As you correct the language, perhaps you could look into the possibility of having representatives for the communities that are not represented. Perhaps you thought that the foundation could adequately represent everyone.

Ms. Mounier: Let me say that the foundation was identified and chosen by the FCFA. They have an intermediary role.

Senator Comeau: The FCFA cannot designate my spokesperson; they have no right to do that, let me tell you right away, they cannot designate either my spokesperson or my representative. They do not have any such mandate.

saura, si on parle français, qu'on peut s'adresser à cette personne. Notre responsabilité est envers les jeux et le fonctionnement des jeux, et c'est ce sur quoi nous nous concentrons.

Le sénateur Goldstein : C'est bien, monsieur Robinson. Je ne blâme pas qui que ce soit. Je sais que c'est une tâche difficile.

[Français]

Le sénateur Comeau : Au tout début, quand nous avons commencé à examiner la question des Jeux olympiques, j'ai posé la question au sujet de la représentation des francophones du Canada et on m'a dit à ce moment-là que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures était le représentant des francophones — je ne me rappelle pas l'expression exacte — des régions du Canada qui n'incluent pas le Québec. Dans votre présentation aujourd'hui, vous avez dit que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique sont les représentants de la francophonie canadienne. J'avais soulevé à ce moment-là, il y a deux ans, la remarque que ce n'était pas exact. Je dois revenir sur ce point, la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures ne représente pas les francophones du Canada.

J'aimerais voir où vous avez pris cela et pourquoi cela n'a pas été corrigé depuis la dernière fois que vous avez comparu devant nous.

Mme Mounier : J'avoue que quand on disait qu'ils représentent, c'est-à-dire qu'ils sont le porte-parole, je pense que la fondation...

Le sénateur Comeau : La fondation n'est pas le porte-parole des francophones de la Nouvelle-Écosse, je vous le dis comme cela. J'ai rencontré les dirigeants de la fondation à deux ou trois reprises, je ne questionne nullement leur intérêt, leur légitimité et le beau travail qu'ils font, c'est une histoire complètement différente. J'ai rencontré les dirigeants de la fondation et je les ai félicités pour leur travail. Je ne veux les diminuer en rien et je le leur ai dit, mais ils ne sont pas les porte-parole de la francophonie canadienne. Alors, cela m'embête, ou m'inquiète, que vous continuiez à dire que nous avons là des porte-parole quand nous n'en avons pas. Vous voyez un petit peu mon dilemme ici? Oui, il y a de bonnes intentions de la part de la fondation, je ne questionne pas cela, mais ils ne sont pas nos porte-parole ni nos représentants.

Mme Mounier : Merci beaucoup, sénateur Comeau. On va s'assurer de corriger le langage.

Le sénateur Comeau : En corrigeant le langage, peut-être voudrez-vous examiner la possibilité d'avoir des représentants pour les communautés qui ne sont pas représentées. Vous pensiez peut-être que la fondation suffisait à représenter tout le monde.

Mme Mounier : Disons que la fondation a été identifiée et choisie par la FCFA. Ce sont des intermédiaires.

Le sénateur Comeau : La FCFA ne peut pas désigner mon porte-parole; ils n'ont pas le droit, je vous le dis tout de suite, de désigner mon porte-parole ni mon représentant. Ils n'ont pas ce mandat.

Ms. Mounier: Thank you for bringing this our attention, we will correct that and say that they are intermediaries, if you agree with that.

Senator Comeau: Yes, if you wish. This is my second question. I noted that you did some recruitment in the Montreal and Ottawa regions. Are you going to recruit volunteers in other regions as well? I believe that you toured some regions.

Ms. Mounier: To be accurate, we did not tour any regions, it is up to the organizing committee to recruit its volunteers. We have tried to help them; for example, there was a partnership with the University of Ottawa to review various candidates, but the organizing committee went on this tour to recruit volunteers from all over Canada and to make sure that it has a critical mass of people who can offer services in both official languages.

Senator Comeau: Let me come back to my point about the foundation; I take no issue whatsoever with the foundation's goodwill, I want to be absolutely sure that you understand that that is not what I am driving at. I think they are doing good work, they are doing their best, but I feel a bit irritated when I hear that someone is representing me when I have not given that person any mandate to represent me.

Ms. Mounier: You can rest assured that we have taken note of this. It will not happen again.

Senator Champagne: I would like to come back, with your permission, Ms. Mounier, to the show that was put on at the beginning of the countdown period to the opening of the Games. At the very last minute, the evening before or the morning on the day of the show, we realized that there was no French. Then, we asked a singer who had prepared to sing in English to make a quick translation and to work with cue cards to say two or three sentences in French. It is inconceivable that such a thing was allowed to happen at the beginning of the countdown.

When you spoke of the francophone elements in the show last February, you mentioned choreography. Did it say anywhere that the choreographer was a francophone? Was his name written on his back? I do not think that this is a very skillful answer from you and I was uncomfortable when I heard you say that. I cannot believe you that could not find anything else and that there was not a person who could have sung in French for such an important show. Am I not right after all?

Ms. Mounier: We are also disappointed. We agree that there was not enough francophone visibility. We discussed this February 12th event with the organizing committee and we made sure that in future, the term "bilingualism" will be properly understood.

The contribution agreements for the 2010 Cultural Olympiad have been tightened up. Let me say that there is an advisory committee for the opening and closing ceremonies to ensure the participation of francophone artists. My colleague, Ms. Bourget, Assistant Deputy Minister, is sitting on that committee to make

Mme Mounier : Je vous remercie de nous le signaler; on va corriger cela pour les intermédiaires, si cela vous convient.

Le sénateur Comeau : Oui, si vous voulez. Deuxième question : j'ai pris note que vous aviez fait du recrutement dans les régions de Montréal et Ottawa. Est-ce que vous allez faire du recrutement pour des bénévoles dans les autres régions? Je crois que vous avez fait une tournée.

Mme Mounier : Pour préciser, ce n'est pas nous qui avons fait une tournée, c'est le comité organisateur qui recrute ses bénévoles. Nous avons cherché à les appuyer; par exemple, il y a eu un partenariat avec l'université d'Ottawa pour pouvoir regarder les différentes candidatures, mais c'est le comité organisateur qui fait cette tournée pour recruter les bénévoles à travers le pays et pour s'assurer d'avoir une masse critique de personnes pouvant offrir les services dans les deux langues officielles.

Le sénateur Comeau : Je reviens sur le point concernant la fondation; je ne questionne aucunement la bonne volonté de la fondation, je veux être absolument sûr que vous comprenez que ce n'est pas cela ma question. Je pense qu'ils font un bon travail, ils font de leur mieux, mais cela me chatouille un peu quand je me fais dire que quelqu'un me représente alors que je ne lui ai pas donné le mandat de me représenter.

Mme Mounier : Soyez sûr que c'est bien noté. Cela ne se reproduira plus.

Le sénateur Champagne : Je voudrais revenir, si vous le permettez, madame Mounier, au spectacle qui a marqué le début du compte à rebours pour le lancement des Jeux. À la toute dernière minute, la veille ou le matin même du spectacle, on s'est rendu compte qu'il n'y avait pas de français. Alors, on a demandé à un chanteur qui était préparé pour chanter en anglais de faire une traduction rapide et de travailler avec des « cue cards » de texte, comme on dit dans le jargon du métier, pour avoir deux ou trois phrases de français. C'est invraisemblable, c'est le début du compte à rebours.

Lorsque vous avez parlé des éléments francophones du spectacle de février dernier, vous nous avez parlé de la chorégraphie. Pouvait-on voir quelque part qu'il s'agissait d'un chorégraphe francophone? Son nom était-il inscrit dans son dos? Je ne trouve pas très habile de votre part de nous dire cela et cela m'a gênée lorsque je vous l'ai entendu dire. Jamais je ne croirai qu'ils n'ont pas pu trouver autre chose et qu'il n'y avait pas une personne qui aurait pu chanter en français pour un spectacle d'une telle ampleur. N'ai-je pas un peu raison?

Mme Mounier : Nous sommes déçus aussi. Nous sommes d'accord quant au fait que la visibilité francophone était insuffisante. Nous avons discuté avec le comité organisateur de cet événement du 12 février dernier et nous nous sommes assurés que le terme « bilinguisme » serait bien compris à l'avenir.

Les accords de contribution pour les Olympiades culturelles de 2010 ont été resserrés. Je peux dire que pour la participation d'artistes francophones, un comité consultatif pour les cérémonies d'ouverture et de clôture existe. Ma collègue, Mme Bourget, sous-ministre adjointe, siège à ce comité pour s'assurer que le

sure that the advisory committee does not lose sight of its obligations vis-à-vis both official languages and that the ceremonies truly reflect our duality and our diversity. We significantly tightened up the mechanisms and our exchanges are much more sustained.

Senator Champagne: I am happy for the choreographer who got the contract. However, I do not think that this is enough to put a francophone stamp on the show.

Another subject I would like to discuss with you has to do with the Paralympic Games. Currently, CTVglobemedia is telling us that there will be unprecedented coverage of all the events and that they will be the best ever and the best organized Games. The Paralympic Games will take place at the same sites immediately after the Olympic Games. It is not difficult for them to say that the broadcasting will be unprecedented. During the last Olympic Games, all we had was a small 30-second video clip during a newscast when one of our athletes won a medal or took such an extraordinary fall that it was worth showing. Nothing was ever broadcast directly from the Paralympic Games. These young people do work very hard and they deserve to have all of their performances covered.

I hope that this “unprecedented” coverage will not be minimal and that we will be able to actually follow the athletes as they compete. Is this part of CTVglobemedia's vision? Can you answer my question or must I wait for two weeks before I can put it to the people from CTVglobemedia?

Ms. Mounier: I think that it is an excellent idea to put this question to the people from CTVglobemedia. Heritage Canada is responsible for Sports Canada and we hope that the Paralympic athletes will get excellent coverage so that everyone can share in this extraordinary sporting experience. We are waiting for the results of the negotiations to see whether the coverage will truly be unprecedented and whether it will live up to our expectations.

Senator Champagne: Do not be surprised if I ask all my colleagues to help me call upon our ministers who are in charge of this matter to work toward getting VANOC and CTVglobemedia to reach an agreement so that we can see our Paralympic athletes in 2010 in both official languages.

Senator Losier-Cool: I feel reassured by what I have heard today. Our committee can be proud of having undertaken this study and of being a part of all the organizations that closely follow the Olympic Games as they evolve. Earlier you said in answer to a question from Senator Goldstein that you were able to provide guidance and advice. On page three of your presentation, you said that tremendous progress has been made and there is still much work to do. But if, despite all this goodwill, the level of bilingualism continues to be inadequate, will the federal government have any power to impose any positive measures?

Ms. Mounier: That is a very hypothetical question. We are engaged in a fruitful dialogue with the organizing committee and all of our partners; be it partners who have contractual obligations, such as VANOC, or legal obligations, such as our other colleagues, the federal institutions. We are sure that

comité consultatif ne perde pas de vue les obligations en matière de dualité linguistique et que les cérémonies soient vraiment le reflet de notre dualité et de notre diversité. On a resserré de beaucoup les mécanismes et on a un dialogue beaucoup plus soutenu.

Le sénateur Champagne : Je suis ravie pour le chorégraphe qui a obtenu le contrat. Toutefois, il me semble que ce n'est pas suffisant pour mettre le sceau francophone.

L'autre sujet dont j'aimerais discuter avec vous concerne les Jeux paralympiques. Présentement, CTVglobemedia nous dit que nous aurons une diffusion de tous les Jeux comme il ne s'en est jamais fait, qu'ils sont les meilleurs et les mieux organisés. Les Jeux paralympiques ont lieu aux mêmes endroits immédiatement après les Jeux olympiques. Qu'ils nous disent que la diffusion sera sans précédent, ce n'est pas difficile. Lors des derniers Jeux olympiques, tout ce qu'on a eu c'est un petit vidéoclip de 30 secondes seulement au bulletin d'information lorsqu'un des nôtres gagnait une médaille ou faisait une chute tellement extraordinaire qu'il valait la peine de le montrer. On ne diffusait jamais rien des Jeux paralympiques. Ces jeunes travaillent très fort et méritent bien qu'on les voie performer en tout temps.

J'espère que le « sans précédent » ne sera pas minime et qu'effectivement, on pourra suivre les athlètes dans leur compétition. Est-ce que cela fait partie de la vision de CTVglobemedia? Pouvez-vous répondre à ma question ou dois-je attendre deux semaines avant de pouvoir la poser aux gens de CTVglobemedia?

Mme Mounier : Je crois que c'est une excellente idée de poser la question aux gens de CTVglobemedia. Patrimoine canadien est responsable du volet Sports Canada et nous souhaitons que les athlètes paralympiques aient une excellente couverture afin que tous puissent partager cette expérience sportive extraordinaire. Nous attendons les résultats des négociations pour voir s'il s'agit bien d'une couverture sans précédent et qui nous satisfasse.

Le sénateur Champagne : Ne soyez pas surprise si je demande à tous mes collègues de m'aider à demander à nos ministres responsables de faire des efforts afin qu'une entente soit réalisée entre COVAN et CTVglobemedia pour qu'on puisse voir nos athlètes paralympiques en 2010 dans les deux langues officielles.

Le sénateur Losier-Cool : Les propos que j'ai entendus aujourd'hui me sécurisent. Notre comité peut se féliciter d'avoir entrepris cette étude et de faire partie de tous les organismes qui ont suivi de près toute l'évolution des Jeux olympiques. Vous avez dit tout à l'heure en réponse à une question du sénateur Goldstein que vous étiez en mesure de guider et de conseiller. À la page trois de votre présentation, vous dites que des progrès immenses ont été accomplis et qu'il reste beaucoup de travail à faire. Advenant, malgré toute cette bonne volonté, le cas où le niveau de bilinguisme était insuffisant, le gouvernement fédéral a-t-il un certain pouvoir d'imposer des mesures positives?

Mme Mounier : Il s'agit d'une prémisse très hypothétique. Nous avons un dialogue fructueux avec le comité organisateur et tous nos partenaires; que ce soit des partenaires qui ont des obligations contractuelles comme le COVAN ou des obligations statutaires comme nos autres collègues des institutions fédérales.

everyone wants the Games to be a success and that we become a model in the area of official languages. We are all working toward the same goal. We still have a long way to go before we reach it, but everyone is channeling their energy in the same direction. With a partnership between the Commissioner of Official Languages and the organizing committee, and the contribution of the foundation, we will have mechanisms in place which will help us carry on until we reach our goal.

Senator Mockler: I remember very well when I was the Minister responsible for Francophone Affairs and for Sport, when Mr. Furlong visited us in New Brunswick. The first issue we discussed was bilingualism at the Vancouver Games.

In light of your experience and the work you are doing in close collaboration with VANOC, do you believe that we will reach the goal of having the best bilingual Games ever?

Ms. Mounier: I am fairly confident about that. There is no room for error. As my colleague said earlier, as soon as visitors enter the airport on their way to the Games, they will be in a bilingual environment because signage, tickets and advertising will be in both languages, there will be bilingual people to help them, and they will have access to French and English television broadcasting. We are not leaving anything to chance. We need to achieve this. That is our mandate.

Senator Meckler: Is there some way for us to get Tourism British Columbia to develop a website in French?

Ms. Mounier: You will have to put that question to our colleagues from the Department of Industry and from the Canadian Tourism Commission. They are aware of the issue. Unfortunately, that is not part of my mandate. But we have had discussions with our colleagues.

The Chair: This concludes the first part of our meeting. Ladies and gentlemen, thank you for having agreed to appear before the committee. The clerk will contact your staff to get the information requested by the senators. Honorable senators, we will take a few minutes and then begin our roundtable.

(The committee suspended.)

(The committee resumed.)

The Chair: We would now like to welcome to the roundtable Mr. Jacques Gauthier, Chair of the Advisory Committee on Official Languages of the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games; Ms. Francine Bolduc, Director, Workforce and Official Languages; Mr. Rhéal Roy, President, and Mr. Yves Trudel, Executive Director; Mr. Guy Matte, Executive Director, Canadian Foundation for Crosscultural Dialogue. Ladies and gentlemen, the committee thanks you for having agreed to appear today. I would now invite each organization to speak in turn. I would ask you not to take

Nous sommes certains que tous ont à cœur le succès des Jeux et que nous soyons un modèle en matière de langue officielle. Nous travaillons tous dans la même direction. La route est encore longue pour atteindre notre but, mais toutes les énergies sont canalisées dans cette direction. Avec un partenariat entre le commissaire aux langues officielles et le comité organisateur et l'apport de la fondation, nous sommes confiants d'avoir les mécanismes en place qui nous permettront de faire le bout de chemin qu'il nous reste à faire.

Le sénateur Mockler : Je me rappelle très bien lorsque j'étais ministre responsable des Francophonies et des sports, et M. Furlong était venu nous voir au Nouveau-Brunswick. Le bilinguisme à Vancouver fut notre première intervention.

Avec votre expérience et le travail que vous faites en étroite collaboration avec COVAN croyez-vous que l'objectif d'avoir le meilleur des Jeux présentés en français et en anglais sera atteint?

Mme Mounier : Je suis assez confiante. On ne se donne pas le droit à l'erreur sur cette question. Comme le disait mon collègue tout à l'heure, ceux qui viendront vivre l'expérience olympique, dès leur arrivée à l'aéroport, seront dans un environnement bilingue qu'il s'agisse de signalisation, de billets, de personne identifiée bilingue, d'annonces, d'accès aux chaînes de télévision francophones et anglophones, et cetera. Nous ne nous donnons pas cette marge de manœuvre de ne pas y arriver. Il faut y arriver. C'est notre mandat.

Le sénateur Mockler : Peut-on intervenir auprès de Tourisme Colombie-Britannique pour avoir un site en français?

Mme Mounier : Cette question relève de nos collègues du ministère de l'Industrie et la Commission canadienne du Tourisme qui sont sensibilisés à cette question. Malheureusement, cela déborde de mon mandat. Nous avons toutefois des discussions avec nos collègues.

La présidente : Ceci termine la première partie de notre réunion. Madame Messieurs, je vous remercie d'avoir accepté de comparaître devant le comité, et Mme la greffière communiquera avec le personnel de votre bureau pour obtenir les informations pour les sénateurs. Honorables sénateurs, nous prenons une pause de quelques minutes et nous reprenons la séance avec la table ronde.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La présidente : Nous accueillons maintenant à la table ronde, du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, Jacques Gauthier, président du Comité consultatif sur les langues officielles; Francine Bolduc, directrice, Ressources humaines et langues officielles; de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, M. Rhéal Roy, président, et M. Yves Trudel, directeur général; de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, M. Guy Matte, directeur général. Messieurs et Mesdames, le comité vous remercie d'avoir accepté notre invitation à

more than five minutes to do so because as you just saw, senators have a lot of questions. You have the floor.

Jacques Gauthier, Chair, Advisory Committee on Official Languages, Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: Madam Chair, I am a member of the board of directors of the organizing committee for the Olympic Games, and I am also the chair of the new advisory committee which was created a few months ago.

Mr. Furlong, our CEO and Ms. Bolduc have had the pleasure in the past to speak to you on the progress we have achieved in the area of official languages. I will make a brief presentation, but I will gladly answer any questions you might have.

As you know, we have committed to organizing bilingual Games under the multiparty agreement we referred to in the course of the deputy minister's previous testimony. In our capacity as the board of directors, we have established official language priorities and objectives, and we are strongly committed to respecting not only the minimum requirements contained in the multiparty agreement, but to do more.

This is why we decided to strike this advisory committee, which I will speak to you about in a few moments. For us — and I am speaking here on behalf of the board of directors — it was not a matter of language, but rather a matter of respecting the spirit and increasing the profile of linguistic duality.

Let us not deny the fact that this is an easy promise to make on paper, but in Vancouver, in a more Anglophone environment, it is more difficult to apply.

That is why the board of directors, with the strong support of VANOC's directors, decided to do even more by creating the committee headed by a member of the board of directors.

Do not doubt for a moment that official languages are an integral part of all of VANOC's committees, that they are part of every area of activity of VANOC, and that they are part of everything involved in staging the Olympic Games. Each of these committees has made an unequivocal commitment to official languages. More and more is being done on the coordination front to ensure that everyone involved in the organization of the Olympic Games is aware of francophone issues.

On top of our commitment, which is part of the multiparty agreement, we have also made commitments to some of our partners, including the Foundation for Cross Cultural Dialogue and the Association des francophones de la Colombie-Britannique. We have also made commitments towards various provincial governments which are also concerned with official languages, including the Government of

comparaitre aujourd'hui. J'invite maintenant chaque organisation à prendre la parole à tour de rôle. Je vous demanderais de ne pas dépasser cinq minutes parce que comme vous l'avez vu précédemment, les sénateurs ont beaucoup de questions à poser. La parole est à vous.

Jacques Gauthier, président, comité consultatif sur les langues officielles, Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver : Madame la présidente, je suis membre du conseil d'administration du Comité organisateur des Jeux olympiques et je suis également président du nouveau comité consultatif qui a été mis sur pied il y a déjà quelques mois.

M. Furlong, notre président-directeur général et Mme Bolduc ont eu le plaisir dans le passé de venir vous entretenir sur les progrès que nous avons faits en matière de langues officielles. Je ferai une brève présentation, mais je resterai tout à fait disponible pour répondre à vos questions.

Comme vous le savez, nous avons pris l'engagement d'organiser des Jeux bilingues en respect de l'entente multipartite à laquelle nous avons fait référence dans les précédents témoignages du sous-ministre. En tant que conseil d'administration, nous nous sommes donné des priorités et des objectifs en matière de langues officielles et nous nous sommes fermement engagés à respecter non seulement le minimum de l'entente multipartite, mais davantage.

Et c'est la raison pour laquelle nous avons décidé de former ce comité consultatif dont je vous parlerai dans quelques instants. Pour nous — et je parle au nom du conseil d'administration — ce n'était pas une question de langue, c'était plutôt une question d'esprit et de mise en valeur de la dualité linguistique.

Il ne faut pas se le cacher. C'est un engagement facile à coucher sur papier, mais à Vancouver, dans un milieu plus anglophone, c'est plus difficile à mettre en application.

C'est pourquoi le conseil d'administration, fortement appuyé par la direction de COVAN, a décidé de rehausser notre niveau d'intervention en créant ce comité dirigé par quelqu'un du conseil d'administration.

Les langues officielles — n'en doutez pas — font partie intégrante de tous les comités qui composent le COVAN, de toutes les sphères d'activités qui composent le COVAN et de tous les travaux requis pour mettre en place les Jeux olympiques. Dans chacun de ces comités, il y a un engagement non équivoque à l'égard des langues officielles. Et il y a de plus en plus de coordination qui s'effectue pour s'assurer que toutes les instances qui travaillent à l'organisation des Jeux olympiques sont sensibles à la question de la francophonie.

Outre notre engagement, qui relève de l'entente multipartite, nous avons également pris des engagements à l'égard de certains partenaires, tels que la fondation Dialogue et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Nous avons pris des engagements auprès des différents gouvernements provinciaux qui sont concernés par la question des langues officielles, comme le gouvernement du Québec qui a contribué pour cinq millions de

Quebec which contributed five million dollars to VANOC towards the organization of the Games, which holds an important position within the organization, and which wants to see tangible results in the area of official languages.

The members of the board are well aware that over four billion people will be watching the 2010 Olympic Games. This is not only important for the federal government, but it is also important as far as our legacy is concerned. That is why we are working as hard as we can to create an extraordinary event for all Canadians.

We are not saying that these are the "Vancouver Games," but rather that they are the "Canada Games." As you can tell from my accent, I am more of a francophone than an anglophone. It is no coincidence that I was given this mandate.

Of course, no one can do the job on their own, not us, not even VANOC. We need a partner, namely the federal government; we also need the Foundation for Cross Cultural Dialogue, the Association des francophones de la Colombie-Britannique, and we also need all of our partners who are striving to reach the same objective. As well, we have taken to heart the report of the Commissioner for Official Languages, Graham Fraser, which was tabled before Christmas. Let it be known that we greatly appreciate the report. In fact, it is the basis of the work of the committee I chair.

Before giving the floor to my colleague, I will conclude by talking about our first official meeting, which was held last Friday in Vancouver, and at which were present various committee members, including Ms. Judith LaRocque, Deputy Minister for the Department of Canadian Heritage, and Mr. Jean-Pierre Raffarin, former Prime Minister of France. We also had a representative from the Association des francophones de la Colombie-Britannique, a representative from the Foundation for Cross Cultural Dialogue, myself, and a representative of VANOC, Ms. Donna Wilson, who is responsible for official languages, among other things.

Our first decision was that the basis of our work would be to apply the recommendations of the Fraser report. Everyone is unanimous on this point: why invent something when Mr. Fraser, supported by an experienced team, conducted a study which took over a year, and reached conclusions we were familiar with and in agreement with? So we decided to support his conclusions and recommendations, and to use the report as the basis of our work.

We also agreed to apply pressure where we thought pressure needed to be applied. It is true that there are still shortcomings in the area of translation. However, there are fewer than before, because a year and half ago, we basically had no translation. But there is still work to be done.

We have also made significant progress in the area of French broadcasting. We applied a lot of pressure on CTV to appoint a chef de mission. You heard about this on RDS. We have reached

dollars auprès de COVAN dans l'organisation des Jeux, qui va avoir une place importante dans l'organisation et qui veut voir des résultats tangibles en matière de langues officielles.

Au sein du conseil d'administration, nous savons que plus de quatre milliards de personnes vont regarder les Jeux olympiques de 2010. C'est non seulement quelque chose d'important pour le gouvernement fédéral, mais c'est également important pour nous de laisser une trace qui va demeurer dans le futur. C'est dans ce sens que nous travaillons d'arrache-pied pour faire en sorte de créer quelque chose d'extraordinaire pour tous les Canadiens.

On ne dit pas que les Jeux sont « les Jeux de Vancouver », mais plutôt que les Jeux sont « les Jeux du Canada ». Et vous aurez compris, par mon accent, que j'ai plus d'affinités francophones qu'anglophones. Ce n'est pas pour rien qu'on m'a donné ce mandat.

Il est évident que ce travail ne peut se réaliser seul, par nous-mêmes ou par le COVAN exclusivement. Nous avons besoin d'un partenaire qui est le gouvernement fédéral; nous avons besoin également de la fondation Dialogue, de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, nous avons besoin de tous les partenaires qui convergent vers les mêmes objectifs. En outre, on fait grandement état du rapport du commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, qui a été déposé avant Noël. Il faut dire que nous apprécions grandement ce rapport. C'est d'ailleurs la base de travail du comité que je préside.

Avant de passer la parole à ma collègue, je vais conclure en parlant de notre première réunion officielle que nous avons tenue vendredi dernier, à Vancouver, en présence des différents membres du comité, dont Mme Judith LaRocque, sous-ministre à Patrimoine canadien, dont M. Jean-Pierre Raffarin, ancien premier ministre de la France. Nous avions également un représentant de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, un représentant de la fondation Dialogue, moi-même, ainsi qu'une représentante de COVAN, Mme Donna Wilson, qui est responsable des langues officielles, entre autres.

Je vous dirais que nous avons d'abord convenu que la base de nos travaux, c'était de mettre en application les recommandations du rapport de M. Fraser. Tous sont unanimes sur ce point : pourquoi tenter d'inventer quelque chose alors que M. Fraser lui-même, entouré d'une équipe chevronnée, a fait une étude qui a porté sur plus d'une année de travail, et est arrivé avec des conclusions que nous connaissions et avec lesquelles nous étions d'accord? On a donc décidé de renchéir sur ces conclusions et recommandations et de travailler avec cette base.

Nous avons aussi convenu de faire davantage de pressions là où on pense que des pressions devaient être faites. Il est vrai que nous avons encore des lacunes à combler au niveau de la traduction. Il y en a tout de même moins qu'il y en avait parce qu'il y a un an et demi, on n'avait que des lacunes en matière de traduction. Nous devons continuer de faire des efforts.

Nous avons fait des pas immenses en matière de télédiffusion francophone, nous avons fait beaucoup de pressions auprès de CTV, pour avoir la nomination d'un chef de mission. Vous en

an agreement with the newspapers of the Gesca Group for a francophone publication not only in Quebec, but also in Ontario and Nouveau-Brunswick.

In short, we have made a lot of progress. So here are the three conclusions our committee reached. First, we must do a better job informing people like yourself about the progress which has been made over the past few months so that the information getting out to you is as fair and appropriate as possible.

We also agreed to review major issues every month to ensure that they are addressed appropriately and brought to the attention of the right stakeholders, including the government.

Last, we decided to impress upon the board, and also upon all those involved, that the major issues must be addressed quickly, not next October or November, but by the end of the summer, to make sure that everything is done on time.

I will stop here because I think my time is up. I will be happy to answer any of your questions. Right now, I will now turn the floor over to Ms. Bolduc, who is in charge of official languages and who will speak to the progress we have achieved.

Francine Bolduc, Director, Workforce and Official languages, Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: Madam Chair, I will try to use my four minutes efficiently. A few months ago, I appeared before your committee and reported on some of the progress which had been made. It is a pleasure to see you again and to report on the progress made since my last appearance. We have made progress on several fronts.

Mr. Gauthier talked about the advisory committee we struck. So I will not come back to that, or focus on the progress made with CTV in the area of television broadcasting and the webcasting of the Games.

However, as far as the francophone media is concerned, we signed an agreement to ensure that francophones across the country will have access to the games, before they begin and while they are taking place. This was extremely important and we were able to get it done.

Regarding translation, we transferred the translation section — which used to be with communications — to official languages. The move helps to ensure better coordination between official languages objectives and translation services, and it also enables us to better monitor this situation. We are more aware of translation needs now. We conducted an in-depth study with regard to VANOC's various functions to make sure that we had clearly identified needs between now and the end of the Games, and to make sure we would have enough resources to deliver the goods.

avez entendu parler à RDS. Nous avons conclu une entente avec les journaux du groupe Gesca pour avoir une publication francophone au Québec, mais également en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

Bref, nous avons fait beaucoup de progrès. Et voici les trois conclusions auxquelles est arrivé notre comité. La première, c'est que nous nous devons de mieux faire connaître les progrès effectués au cours des derniers mois pour que l'information qui sera diffusée auprès de gens comme vous soit la plus juste et la plus appropriée possible.

Nous avons également convenu de faire rapport de nos enjeux sur une base mensuelle pour être certains d'attaquer ces enjeux comme il le faut, auprès des bons acteurs, notamment le gouvernement.

Finalement, nous avons décidé de mettre de l'emphase auprès du conseil, mais aussi auprès de tous les acteurs pour justement être certain que ces enjeux soient examinés rapidement, pas en octobre ou novembre prochain, mais d'ici la fin de l'été, tenter de voir à ce que tout ce qui doit être réalisé le sera.

Je m'arrête ici. Je crois que mon temps est écoulé. Je serai disponible pour répondre à vos questions. Je cède maintenant la parole à Mme Bolduc, qui est chargée des langues officielles et qui vous parlera des progrès que nous avons effectués.

Francine Bolduc, directrice, Ressources humaines et langues officielles, Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver : Madame la présidente, je vais essayer de bien utiliser mes quatre minutes. Il y a quelques mois, j'ai participé à votre comité et on avait alors rapporté certains progrès. C'est un plaisir de revenir vous parler des derniers progrès faits depuis ma dernière visite. Il y en a quand même plusieurs.

M. Gauthier a parlé du comité consultatif qu'on a créé. Je ne reviendrai donc pas là-dessus ni sur les progrès qui ont été faits avec CTV en matière de télédiffusion et de webdiffusion des Jeux.

Par contre, je peux vous dire qu'au niveau des médias francophones, on a signé une entente avec la presse pour s'assurer que l'on va vraiment atteindre les francophones dans tout le pays afin d'informer les gens sur les Jeux, avant et durant les Jeux. C'était quelque chose qui était vraiment important à faire et on a pu le faire.

Au niveau de la traduction, on a transféré le département de traduction — qui était auparavant sous le chapeau des communications — aux langues officielles. Cela permet un meilleur arrimage entre les objectifs des langues officielles et les services de traduction et nous permet également de mieux contrôler. On est davantage au courant des besoins. On a fait une étude approfondie avec les différentes fonctions du COVAN pour s'assurer qu'on avait vraiment bien identifié les besoins d'ici la fin des Jeux et que l'on pourra bénéficier des ressources afin de pouvoir livrer la marchandise en ce sens.

As for providing bilingual services during the Games, we are making sure that we will have enough bilingual volunteers to provide those services. It is not just a matter of identifying enough bilingual volunteers, but also to assign them to roles where they will be able to use their French in a working environment.

This week, we will also sign an agreement with the Collège Éducacentre of British Columbia, which will continue to provide our employees and even our volunteers, that is, those who are willing, with French lessons. We believe this will help our employees and volunteers provide services in French.

As far as communications are concerned, several things had already been established, such as our Internet site and press releases, which are all in French. We are now focusing on signage. We want to make sure that all signs will be in both languages. There is also the matter of tickets, the medals and the announcements which will be made at the sporting venues. We are in the process of selecting the sports commentators to make sure that they speak both languages well. Even the signs located at the sporting venues which provide information to the public will be in both languages.

Last, we are in the process of finalizing the 2010 Cultural Olympiad program. This week, the first 20 shows of the 2010 Cultural Olympiad will be announced. I can assure you that five of the shows will feature francophone artists, including three shows involving language creations.

Only the first 20 shows will be announced; programming will be revealed in three stages. However, we are very pleased to be able to proceed this way. When you see whom we have chosen, I think you will be pleasantly surprised.

Réal Roy, Président, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique: Madam Chair, thank you for having invited our federation. I am particularly pleased to be here today in my capacity as president.

I would like to acknowledge the presence of Mr. Yves Trudel, our Executive Director, who is very familiar with the Olympic Games' file. Thank you for having taken such a keen interest in the 2010 Vancouver Olympic Games, and for your leadership. We would also like to thank the Commissioner of Official Languages in particular, and for the report he tabled last December on this issue, and for the fact that he is following this matter closely.

From the very outset, when we fought for the privilege to hold the 2010 Olympic Games in British Columbia in French, the Fédération knew that it was taking up a magnificent challenge on behalf of British Columbia's 300,000 Francophones.

Pour ce qui est de la livraison des services bilingues durant les Jeux, nous nous assurons que nous aurons suffisamment de bénévoles bilingues qui pourront offrir ces services. Il ne s'agit pas seulement d'identifier un nombre suffisant de bénévoles bilingues, mais aussi de les assigner à des rôles où ils pourront utiliser leur français en milieu de travail.

On va également signer cette semaine une entente de collaboration avec le Collège Éducacentre de la Colombie-Britannique qui va continuer d'offrir à nos employés et même à nos bénévoles qui le désirent des services d'apprentissage en français. On pense que cela va aider nos employés et nos bénévoles à offrir des services en français.

Au niveau des communications, plusieurs choses avaient déjà été établies, si on pense à notre site Internet, à tous les communiqués de presse, tout est fait dans les deux langues. On se concentre maintenant sur la signalisation. On est en train de s'assurer que toute la signalisation sera faite dans les deux langues. Il faut aussi penser aux billets, aux médailles de cérémonie, aux annonces qui seront faites sur les sites de compétitions. On est en train de choisir tous les commentateurs sportifs pour s'assurer qu'ils s'expriment bien dans les deux langues. Même les panneaux situés sur les sites de compétitions où l'on offre de l'information au public qui participe à la compétition, tout se fera dans les deux langues.

Finalement, au niveau des Olympiades culturelles, on est en train de finaliser ce que le programme va offrir en 2010. Il y aura une annonce cette semaine, qui décrira les 20 premiers spectacles qui feront partie du programme des Olympiades culturelles de 2010. Et je peux vous dire que cinq d'entre eux seront présentés par des artistes francophones, dont trois avec des créations linguistiques.

Ce ne sont que les 20 premiers qui seront annoncés, il y a trois étapes d'annonce, mais nous sommes vraiment contents de pouvoir faire cela. Quand vous allez voir les gens choisis, je pense que vous allez accueillir cela avec beaucoup de plaisir.

Réal Roy, président, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique : Madame la présidente, merci d'avoir invité notre fédération. Je suis particulièrement heureux, en tant que président, d'être ici aujourd'hui.

J'aimerais souligner la présence de M. Yves Trudel, notre directeur général, qui connaît très bien le dossier des Jeux olympiques. Je vous remercie de suivre avec assiduité et enthousiasme le dossier des Jeux de 2010 à Vancouver, et pour le leadership dont vous faites preuve. Nous aimerions aussi remercier tout particulièrement le commissaire aux langues officielles qui a déposé un rapport en décembre dernier à ce sujet et qui continue de suivre le dossier de près.

Au tout début de cette quête pour obtenir le privilège d'accueillir en français les Jeux de 2010 en Colombie-Britannique, la Fédération savait qu'elle s'engageait à relever un magnifique défi au nom des 300 000 locuteurs francophones qu'elle représente en Colombie-Britannique.

Since June 2006, we have worked closely with our partners, the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue and VANOC, and we are proud and confident that the commitment made by the Government of Canada and VANOC will guarantee that the 2010 Games will be bilingual, and that they will help us celebrate and share with the entire world Canada's linguistic duality, which is one of the pillars of our society and identity.

We already said in June 2008 that your recommendations helped, and they continue to help our organization and its partners ensure that French gets the attention it deserves at the 2010 Games. The federation helps to develop efficient collaboration mechanisms, and we are proud to sit on VANOC's new advisory committee on official languages, which is chaired by Mr. Gauthier. We are therefore well positioned to speak to the significant progress made by VANOC in the area of official languages, especially with regard to its analysis of the required capacity at all levels, and the efforts being made to recruit bilingual employees and volunteers.

The FFCB is continuing its important work on the ground to help promote the Games, recruit volunteers who speak French, and generally mobilize the francophone community of our province. The federation continues to take advantage of unique opportunities to increase its profile, such as the 2008 and 2009 Cultural Olympiads which showcased our artists, and the celebrations related to the Olympic Torch Relay, which will help our community create or strengthen its relationship with everyone living in our regions, even the most remote ones.

However, challenges remain. In our airports, and even at the various Olympic sites, the presence of French is often secondary, and we sometime feel it is perceived as being an irritant better forgotten. In fact, you alluded to this earlier. In our opinion, it would be inconceivable that the athletes, official delegations, sports federations and francophone visitors from elsewhere in Canada would find it difficult to receive information in their own language, before and during the Games, be it in the area of signage, written documents, in the broadcast media or when speaking with employees and volunteers.

What concerns us in particular, less than 10 months from the start of the Games, and this might be difficult to fix, is the role of external partners during this great event, especially in the area of signage, as was previously mentioned by department officials.

How can we convince provincial and municipal governments, sponsors and the organizers of all the public events which will be held during the Games, that the commitment made by Canada also affects them, and that they are fully involved? To convince these other partners, we will need to employ even more persuasive arguments.

Depuis juin 2006 nous collaborons étroitement avec nos partenaires, la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et le COVAN, fiers et confiants que l'engagement pris par le gouvernement du Canada et par le COVAN nous garantit que les Jeux de 2010 seront bilingues et qu'ils nous permettront de célébrer et de partager avec le monde entier la dualité linguistique du Canada, l'un des fondements de notre société et de notre identité.

Nous vous l'avions dit en juin 2008, vos recommandations ont aidé et aident encore la FFCB et ses partenaires à assurer la place du français aux Jeux de 2010. Notre organisme a participé au développement de mécanismes de collaboration efficaces et nous sommes fiers de siéger au nouveau comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, que M. Gauthier préside. Nous sommes donc bien placés pour témoigner des progrès importants réalisés par le COVAN en matière de langues officielles, notamment par son analyse de la capacité requise à tous les niveaux et les efforts de recrutement d'employés et de bénévoles bilingues.

La FFCB poursuit son travail important sur le terrain pour aider à promouvoir les Jeux, recruter les bénévoles parlant français et mobiliser de façon générale la communauté francophone de notre province. La fédération continue de profiter d'occasions uniques de se faire valoir, telles les Olympiades culturelles 2008 et 2009 qui ont célébré nos artistes, et les célébrations reliées au parcours du relais de la flamme olympique qui permettront à notre communauté de créer ou de renforcer les liens qui nous unissent à l'ensemble de la population dans nos régions, même les plus éloignées.

Des défis demeurent cependant. Dans les aéroports et même sur les sites olympiques, la présence du français reste encore souvent secondaire et nous semble parfois perçue comme un irritant qu'on préférerait oublier. Vous en avez d'ailleurs fait état précédemment. Il serait inconcevable selon nous que les athlètes, les délégations officielles, les fédérations sportives et les visiteurs francophones du Canada et d'ailleurs obtiennent difficilement l'information dans leur langue, avant et durant les Jeux, que ce soit sous forme de signalisation, de documents écrits, d'information diffusée à travers différents médias ou de communication orale avec les employés et bénévoles.

Ce qui nous préoccupe particulièrement, à moins de dix mois des Jeux, et qui pourrait s'avérer difficile à corriger, c'est le rôle des partenaires externes de ce grand projet, notamment en matière d'affichage et de signalisation, tel que mentionné par les représentants du ministère précédemment.

Comment convaincre les gouvernements provinciaux et municipaux, les commanditaires et les organisateurs de tous les événements publics qui vont entourer la tenue des Jeux, que l'engagement pris par le Canada les concerne et qu'ils en sont partie prenante? Pour convaincre ces autres partenaires, il nous apparaît qu'un effort accru de persuasion devra être déployé.

The federal secretariat of the Games and VANOC in fact have the necessary powers to make their partners aware of the situation, and to convince them not only of the importance of French everywhere during the Games, but also that the presence of French must be maintained once the Games are over.

By actively providing services in French to all the participants to this great event, at all levels, all the parties involved will contribute to the creation of a legacy which will enrich our province and our country, and open our minds even more to the international francophonie.

If we are to hold truly bilingual Games, everyone involved will have to assume this responsibility. We will have to continue to work together and find solutions, so that after the Games, we will not have to apologize for the mistakes and omissions which were made, or for the lack of human and financial resources, or for falsely raising expectations.

VANOC has promised to astound the world. The Grand Témoin and the Federal Secretariat for the Games represent, on the one hand, the commitment of the IOC and, on the other, the commitment of the Canadian government.

I would like to conclude by raising an issue which continues to concern us and which also concerns the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue. I am referring to the Place de la francophonie, a francophone public area, which will be located in the heart of Vancouver for the duration of the Games. We are still waiting for this wonderful project, which will bring people together, to materialize. We urgently need confirmation of the support of the Canadian government so stakeholders can go ahead with this project.

The fact that Canada was selected to host the 2010 Games represents a magnificent opportunity for the development, growth and visibility of our communities at many levels: economic, social, and of course cultural and artistic, as well. It also provides opportunities for tourism. This is true not only for the francophone community of British Columbia, but also for the great Canadian francophone family, which is also along on this extraordinary odyssey.

Thank you for having taken the time to listen to us. I am sure that everything said here today, and all the questions asked, will contribute to the success of this great adventure, which will show Canada's deep attachment to linguistic duality. Thank you very much; we would now be pleased to answer your questions.

Guy Matte, Executive Director, Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue: Madam Chair, I am the Executive Director of the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue. We are the intermediary, the forum identified by the Fédération des communautés francophones et acadiennes, and other Canadian and Quebec organizations to ensure that francophones are well represented at the Games. We do not claim to be a spokesperson, but we have been chosen to speak on behalf of those organizations with regard to this event.

Le secrétariat fédéral des Jeux et le COVAN possèdent d'ailleurs les pouvoirs requis pour sensibiliser et convaincre leurs partenaires de l'importance de tous les éléments rendant visible le français pendant les Jeux, mais aussi après ceux-ci.

En se donnant la capacité de faire une offre active de service en français à toutes les personnes qui vont participer, sous une forme ou une autre, à ce grand événement, toutes les parties impliquées contribueront à la création d'un legs qui va enrichir notre province et notre pays, et nous ouvrir davantage à la francophonie internationale.

Pour tenir des Jeux visiblement bilingues, il faudra que tous les acteurs acceptent d'assumer cette responsabilité. Il nous faudra continuer à collaborer et à trouver des solutions pour éviter, après les Jeux, de devoir excuser les erreurs, les oublis, l'absence de ressources humaines ou financières, ou l'imprécision des attentes.

Le COVAN s'est engagé à éblouir. Le Grand Témoin et le Secrétariat fédéral des Jeux représentent, pour l'un, l'engagement du CIO et, pour l'autre, celui du gouvernement canadien.

J'aimerais conclure en soulevant un dossier qui continue de nous préoccuper et qui préoccupe aussi la Fondation pour le dialogue des cultures. Je veux parler de la Place de la francophonie, une place publique francophone, en plein cœur de Vancouver, pour la durée des Jeux. Ce magnifique projet rassembleur est toujours en attente. Il est plus qu'urgent que l'appui du gouvernement canadien soit confirmé pour permettre à tous les intervenants impliqués d'aller de l'avant.

L'octroi des Jeux de 2010 au Canada constitue un magnifique tremplin pour le développement, le rayonnement et la visibilité de nos communautés, tant dans le domaine économique et touristique que social et, bien sûr, culturel et artistique. Cette constatation ne s'applique pas seulement à la communauté franco-colombienne. La grande famille canadienne francophone est aussi partie prenante de cette extraordinaire odyssee.

Nous tenons à vous remercier d'avoir pris le temps de nous écouter. Les observations faites et les questions posées ici vont contribuer, j'en suis sûr, au succès de cette grande aventure qui va démontrer l'attachement profond du Canada envers la dualité linguistique. Je vous remercie, nous sommes prêts à répondre à vos questions.

Guy Matte, directeur général, Fondation canadienne pour le dialogue des cultures : Madame la présidente, je suis le directeur général de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures. Nous sommes l'intermédiaire, l'opérateur identifié par la Fédération des communautés francophones et acadienne et d'autres organismes canadiens et québécois pour réaliser l'engagement de la population francophone auprès des Jeux. Nous ne prétendons pas être porte-parole, mais nous avons été identifiés par les organisations porte-parole pour travailler dans ce dossier.

Along with our friends from British Columbia, we signed a memorandum of understanding with VANOC several years ago. We take our work extremely seriously. We have had many meetings with VANOC representatives to examine every aspect of the games, but with a particular focus, of course, on language.

I would like to address three recommendations contained in your report. You worked hard on your report, which we read; three recommendations in particular affect our work.

The second recommendation called for the creation of a position of observer on VANOC's board of directors to ensure that the francophone community is represented. None of these signatories to the memorandum of understanding creating VANOC wanted to reopen it. So we had to find an alternative solution and it is thanks to Mr. Gauthier, a member of the board of directors who was appointed by the federal government, that the official languages committee came to be because he managed to convince VANOC's members of that it was important. The committee reports to VANOC's human resources committee and to the board of directors itself; a member of the foundation, Michel Matifat, is also a member of the board.

Although this initiative does not correspond exactly to what you recommended, or to what we had originally asked for, it does bring the francophone and Acadian committees closer to the board of directors. We will have to see whether, in practice, the committee will be able to actually do something to ensure that VANOC respects its commitments in the area of linguistic duality.

In your third recommendations, you called for the federal government, VANOC and the CTVglobemedia consortium which is broadcasting the Games, to find a way to guarantee that all Canadians receive equal access to televised coverage of the 2010 Games. Our foundation is working in close collaboration with RDS officials to provide the best possible French coverage of the Games across the country. We are closely monitoring the progress made by RDS in its agreements with satellite stations and cable operators. Although the big companies have agreed to unscramble, at no extra cost and for two months, RDS and TQS signals, we still need to negotiate similar agreements with the 200 smaller cable operators in Canada. Agreements are being negotiated with each individual operator and the process is moving forward.

We pointed to the fact that the francophone and Acadian communities might not get the programs in French which feature the athletes and the Games in the months preceding the opening of the games in February 2010. We are presently trying to find ways to fix that problem. I believe that, in the coming weeks, we will make significant progress on that front.

De concert avec nos camarades de la Colombie-Britannique, nous avons signé un protocole avec le COVAN il y a maintenant quelques années. Nous prenons donc ce travail extrêmement au sérieux. Nous avons eu de nombreuses rencontres avec les responsables du COVAN pour examiner tous les aspects de la prestation des Jeux, mais en prêtant une attention particulière, évidemment, à la dimension linguistique.

Je voudrais traiter de trois recommandations faites dans votre rapport. Vous avez pris la peine de faire un rapport, nous l'avons lu; trois recommandations en particulier nous touchaient dans notre travail.

La deuxième proposait qu'un poste d'observateur soit créé au sein du conseil d'administration du COVAN pour permettre à la communauté francophone d'y être représentée. Aucun des signataires du protocole qui créait le COVAN ne voulait rouvrir ce protocole. Il a fallu trouver une alternative et c'est tout à l'honneur de M. Gauthier, membre du conseil d'administration, nommé par le gouvernement fédéral, d'avoir convaincu les membres de créer ce fameux comité des langues officielles. C'est un comité qui relève du comité des ressources humaines du COVAN et du conseil d'administration lui-même; un membre de la fondation, Michel Matifat, siège également à ce conseil.

Bien que cette initiative ne corresponde pas entièrement à votre recommandation ni à notre demande initiale, elle rapproche les communautés francophones et acadienne du conseil d'administration. Nous devons voir si, dans la pratique, ce comité aura toutes les possibilités d'intervenir pour assurer le respect des engagements du COVAN envers la dualité linguistique.

Votre troisième recommandation proposait que le gouvernement fédéral, le COVAN et le consortium CTVglobemedia, chargé de la diffusion, s'assurent de trouver une solution pour garantir un accès équitable et de qualité égale à la diffusion des Jeux de 2010 pour l'ensemble du public canadien. Notre fondation travaille étroitement en collaboration avec les dirigeants de RDS pour assurer une diffusion maximale des Jeux en français, et ce, partout à travers le pays. Nous suivons de très près les progrès faits par RDS dans les ententes avec les satellitaires et les câblodistributeurs. Si toutes les grandes compagnies ont accepté de débrouiller gratuitement pendant un mois les signaux provenant de RDS et de TQS, il reste à négocier de telles ententes avec les 200 plus petits câblodistributeurs du pays. Cela se fait un par un, mais cela se fait.

Nous avons soulevé le fait que les communautés francophones et acadienne ne pourraient recevoir des émissions en français faisant la promotion des athlètes et des Jeux pendant les mois qui précèdent l'ouverture en février 2010. Nous sommes présentement en train d'explorer des possibilités de régler également ce différend. Je crois que, dans les prochaines semaines, nous pourrions voir des avancées importantes dans ce domaine aussi.

As for your fourth recommendation, which called on hotels in Vancouver to provide at least one private French channel, we were told that every hotel was on board, except maybe for two, but we will also try to convince them to come on board.

The foundation takes its broadcasting responsibilities seriously and will continue to work with the consortium to find ways to ensure that Canadian francophones receive the same level of service as anglophones. I would like to speak to other issues, such as the Olympic torch. The foundation has been working hard to ensure that in each community along the torch relay route, efforts are made to reflect our linguistic duality in the celebrations that are held to mark this event.

We are encouraging each one of these towns and cities to include one or more francophones representing the community on its planning committee, which is called "the community celebrations group." So far, nearly all the towns and cities that we have contacted have welcomed our suggestion very positively. So far, 41 of these communities outside Quebec, not including British Columbia, have one or more French-speaking representatives.

We are also encouraging francophones to sign up to be torchbearers. We are also continuing with the planning of the Place de la francophonie. We are still coming up against obstacles and difficulties, but every day we receive requests from various organizations, including the Organisation internationale de la Francophonie, and even more recently, we had an inquiry from the Austrian Embassy. Some of the people there would like to take part in the events at the Place de la francophonie and have a presence there. If the federal government is willing to release the last small chunk of funding, we will have some assurance that this exceptional forum offering cultural activities will go ahead as planned, thereby showing the entire world that Canada's francophone and Acadian communities are dynamic and vital. That would make us very happy.

I could tell you about several other activities, but I realize that you like to ask questions so I will conclude on that note and allow you some time to put your questions.

[English]

Senator Jaffer: Thank you very much. All your presentations were enlightening, and I am sure as we approach the time for the games, we will have the greatest games ever with both languages.

You said we still have work to do on the Francophonie, but once the work is done, we know that we have many French artists who come from other backgrounds, such as African and Arabic. Will they be given an opportunity to participate in this village? What are those opportunities, and what should they do now to ensure they are part of this great event?

Quant à votre quatrième recommandation, qui demandait d'inciter les établissements hôteliers de Vancouver à offrir le signal d'au moins un réseau privé francophone, on nous a avisés que cela se fera dans tous les hôtels, sauf peut-être deux, ce sur quoi nous allons travailler également.

La fondation prend très au sérieux ses responsabilités dans le dossier de la télédiffusion et continuera de travailler avec le consortium pour trouver des solutions qui garantissent à la population francophone du pays un accès équitable et de qualité égale. Je voudrais mentionner quelques dossiers, par exemple, la flamme olympique. La fondation travaille fortement pour que chaque communauté où s'arrêtera la flamme olympique reconnaisse l'importance de refléter la dualité linguistique dans les fêtes qui signaleront le passage.

Nous sommes à encourager chacune de ces villes à inclure dans son comité de planification, qui s'appelle « Le groupe des célébrations communautaires », un ou des francophones représentant la communauté. Jusqu'à maintenant, nous avons reçu un accueil très positif de presque toutes les villes avec lesquelles nous avons communiqué. Jusqu'à présent, 41 de ces villes ont un ou des représentants francophones à l'extérieur du Québec, sans inclure la Colombie-Britannique.

Nous incitons également les francophones à s'inscrire pour être porteurs de la flamme. Nous sommes également à poursuivre la planification de la Place de la francophonie. Il y a encore des embûches et des difficultés, mais nous recevons tous les jours des demandes de différentes organisations incluant l'Organisation internationale de la Francophonie, et encore tout récemment même, de l'ambassade d'Autriche, des gens qui veulent participer à la Place de la Francophonie et y être présents. Si le gouvernement fédéral veut laisser aller la dernière petite tranche pour que nous puissions être assurés de la réalisation de ce haut lieu d'activités culturelles qui fera la démonstration au monde entier du dynamisme et de la vitalité des communautés francophones et acadienne, on sera bien content.

Il y a plusieurs autres activités, mais comme je sais que vous aimez poser des questions, je vais vous laisser le temps de le faire.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Merci beaucoup. Tous vos exposés ont été très instructifs et je suis certaine que nous aurons les meilleurs jeux dans les deux langues officielles.

Vous avez dit que nous avons encore du travail à faire pour la francophonie, mais une fois que le travail sera terminé, nous savons que nous avons de nombreux artistes francophones qui viennent d'ailleurs, comme de l'Afrique et des pays arabes. Auront-ils la possibilité de participer aux activités dans ce village? Quelles sont ces possibilités, et que devraient-ils faire maintenant pour s'assurer de pouvoir prendre part à ce grand événement?

[Translation]

Mr. Matte: People have to realize that the Place de la francophonie will also be an international gathering place. Canada will be there, of course, and French-speaking Canadians will be in the spotlight, but the Organisation internationale de la francophonie also wants to be there. So we are going through the Organisation internationale de la francophonie and we are approaching the various governments that belong to the OIF, be they participants or organizers, and they are suggesting various performances.

Earlier I mentioned Austria to you. Austria has observer status at the Organisation internationale de la francophonie. It has already approached us and suggested at least one artist, if not more, whom we could feature at the Place de la francophonie. So we are working with the various embassies, the various countries and the OIF to make this venue a success.

[English]

Senator Jaffer: I am talking about Canadians: Arabic Canadians and African-Canadians. Will they participate?

[Translation]

Mr. Trudel: Absolutely. The French arts and culture scene in Canada is very diverse. That is particularly true in British Columbia. It is important for us to use our networks, the Fédération culturelle canadienne française and the Conseil culturel et artistique de la Colombie-Britannique to encourage everyone in the arts and culture community to contact VANOC and have their names placed on the registry of artists. The reason is that everyone who will be organizing cultural activities as part of the Games or in conjunction with the Games will be using this registry to prepare their programming. So it is important to let all the independent artists know that someone will be keeping track of their participation and that they will be considered when the programming is drawn up. So we are sending out that message in British Columbia and everywhere else in Canada.

[English]

Senator Jaffer: My second question has two parts. The first part started to concern me a few days ago, and now it has been reinforced by what we heard from the earlier panel: Who is in charge? I need to know. I hear we have partners and partnerships. I always thought VANOC was in charge. By that I mean that when the Olympic Games sign goes up in Richmond and it is in English only, I do not accept — forgive me — that if Richmond does it, we have to accept it. It is the Olympic Games. People arrive at the airport. Signage must be in both languages.

[Français]

M. Matte : Il faut comprendre que la Place de la francophonie sera aussi la Place de la francophonie internationale puisque sur cette place, il y a évidemment le Canada, les Canadiens et les Canadiennes d'expression française qui seront mis en évidence, mais c'est aussi une place où l'Organisation internationale de la Francophonie veut avoir un impact. Donc, à travers l'Organisation internationale de la Francophonie, nous approchons les différents gouvernements participants à l'OIF, participants ou organisateurs, pour nous proposer des prestations.

C'est ce que je vous disais au niveau de l'Autriche, qui est un pays observateur à l'Organisation internationale de la Francophonie qui nous a déjà approchés pour nous proposer des artistes, au moins une artiste, que nous pourrions mettre en évidence sur la Place de la francophonie. Nous sommes donc à travailler avec les différentes ambassades, les différents pays et l'OIF pour réussir cette opération.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je parle de Canadiens : des Canadiens d'origine arabe et africaine. Vont-ils participer?

[Français]

M. Trudel : Absolument. Le secteur des arts et de la culture au Canada en français a une grande diversité. C'est particulièrement le cas en Colombie-Britannique. Il est important que nous nous servions de nos réseaux, la Fédération culturelle canadienne-française et le Conseil culturel et artistique de la Colombie-Britannique, pour encourager tous les gens des arts et de la culture à s'inscrire auprès du registre des artistes du COVAN. Car tous les gens qui produiront des activités culturelles dans le cadre des Jeux et autour des Jeux iront puiser dans ce registre pour construire des programmations. Il est important de laisser savoir à tous les gens qui se produisent dans le domaine des arts et de la culture que leur présence sera comptabilisée et considérée lors de la préparation de la programmation. Nous nous assurons de faire cela en Colombie-Britannique et partout ailleurs au Canada.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Ma deuxième question comporte deux volets. Le premier volet a commencé à me préoccuper il y a quelques jours et cela me préoccupe encore davantage maintenant après avoir entendu le groupe précédent : qui est responsable? Je dois le savoir. J'ai entendu que nous avions des partenaires et des partenariats. J'ai toujours pensé que le COVAN était en charge. Ce que je veux dire c'est que lorsqu'une affiche des Jeux olympiques est installée à Richmond et qu'elle n'est qu'en anglais, je n'admets pas — excusez-moi, que si Richmond fait cela, nous devons l'accepter. On parle ici des Jeux olympiques. Les gens arrivent à l'aéroport. Les affiches doivent être dans les deux langues.

Whistler has done an amazing job in signage, but Vancouver and Richmond are sadly behind. Who is in charge of making sure signage is in both languages?

With respect to the issue of translation, I brought up this matter with the minister the last time. I understand the translation budget has a \$1.5-million shortfall. The minister responded that VANOC has not applied, so you need to write a letter for the money. That what I understand from his answer.

When \$24 million is spent on the relay, and we do not have the \$1.4 million for translation, I worry. I need answers.

[Translation]

Mr. Gauthier: To respond to your concern about translation, we have already had discussions with the Department of Public Works and we have informed them of our translation needs. The initial discussions were held more than one year ago. The gap between our needs and what we have been able to get is closing. Two weeks ago, we met again with people from the department to update them on our needs. Tomorrow VANOC and the Translation Bureau have a one-day meeting to clearly explain our real needs to them at this particular stage. I am very confident. A great deal of progress has been made between our first meeting and the second meeting, which was held last week.

During our initial meetings, the people from VANOC said that they understood our concerns. During our last meeting, they said that they understood our concerns, but they would make it their job to find a solution. So we are already off to a good start. I am sure that we will find a solution. We must find a solution. The solution is in the hands of the Translation Bureau. I will let Francine answer the first question.

Ms. Bolduc: You were asking who at VANOC is responsible for signage. We are responsible for all the signage related to the Olympic Games, as well as signs that mention the Games. The acronym that appears on the Olympic oval in Richmond is the responsibility of the City of Richmond. Each town and city has various Olympic sites. For example, one site has already been baptized GM Place. All the sites have already been named. Richmond decided to go ahead with its signs. But as soon as you are within the official Olympic zone, we are responsible for production and for making sure that signs are bilingual. So that is the distinction between the two situations. Have I answered your question?

[English]

Senator Jaffer: I understand it is at the Richmond Olympic Oval. Are you not in charge of the word "Olympics," and why is it only in English?

Ms. Bolduc: It is complicated. We are not in charge of the signs. The Richmond municipality worked directly with the International Olympic Committee, IOC, to ensure they had the

Whistler a fait un excellent travail sur le plan de l'affichage, mais on ne peut malheureusement pas en dire autant de Vancouver et de Richmond. Qui est responsable de s'assurer que les affiches sont dans les deux langues?

En ce qui concerne la traduction, j'ai soulevé la question auprès du ministre la dernière fois. Je crois comprendre que le budget de traduction avait un manque à gagner de 1,5 million de dollars. Le ministre a répondu que le COVAN n'avait pas présenté de demande, de sorte que vous devez rédiger une lettre pour recevoir des fonds. C'est ce que j'ai compris de sa réponse.

Lorsqu'on dépense 24 millions de dollars pour le relais et qu'on n'a même pas 1,4 million de dollars pour la traduction, cela m'inquiète. J'ai besoin d'avoir des réponses.

[Français]

M. Gauthier : Pour répondre à votre appréhension à propos de la traduction, nous avons déjà eu des discussions avec le ministère des Travaux publics pour leur faire part de nos besoins de traduction. Ces premières discussions remontent à plus d'un an. Les écarts entre nos besoins et nos acquis en ce sens se rétrécissent. Il y a deux semaines, nous avons de nouveau rencontré les gens du ministère pour les informer de la mise à jour de nos besoins. Il y a une journée de travail demain entre le COVAN et le Bureau des traducteurs pour leur expliquer clairement nos besoins réels à ce stade-ci. Je suis très confiant. Il y a eu une très grande évolution entre notre première rencontre et la dernière, la semaine passée.

Lors des premières rencontres, les gens du COVAN disaient qu'ils comprenaient nos préoccupations. Lors de notre dernière rencontre, ils disaient comprendre nos préoccupations, mais qu'ils se chargeraient de trouver une solution. C'est déjà un bon début. Je suis persuadé qu'on trouvera une solution. Il faut trouver une solution. La solution repose entre les mains du Bureau de la traduction. Je confie le soin à Francine de répondre à la première question.

Mme Bolduc : Qui est responsable de la signalisation au COVAN? Nous sommes responsables de tous les panneaux reliés aux Jeux olympiques, qui parlent des Jeux et autres. Le sigle qui apparaît sur l'anneau olympique à Richmond relève de la ville de Richmond. Chaque ville a des sites olympiques. Ils ont déjà été baptisés, par exemple, GM Place. Tous les sites ont déjà des appellations. Richmond a décidé d'aller avec ses panneaux. Mais aussitôt qu'on entre dans la barrière olympique, nous sommes responsable de la production et de nous assurer que panneaux soient bilingues. Voilà la distinction entre les deux. Est-ce que cela répond à votre question?

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je crois que c'est à l'Anneau olympique de Richmond. N'êtes-vous pas responsable du mot « olympiques », et pourquoi est-ce que cela n'est qu'en anglais?

Mme Bolduc : C'est compliqué. Nous ne sommes pas responsables des affiches. La municipalité de Richmond a travaillé directement avec le Comité international olympique, le

word “Olympic” in it. The municipality wanted to create something for the future. It was an arrangement made by the IOC and the city.

Senator Jaffer: VANOC went to a pizza company to ensure they did not use the word “Olympic” because VANOC owned it so please do not tell me Richmond can get away with this use. I will not accept that explanation. You went after a small pizza company, in existence before the Olympics went to Vancouver, and said they could not use that name. You cannot let Richmond use it either.

[Translation]

Senator Comeau: I am not satisfied with your answer.

Can you not tell the municipality of Richmond that its sign has to be in both official languages or else you cannot be part of the group? That is all there is to it, if you cannot comply, good bye, and you remove the sign. I do not like the answer you gave to Senator Jaffer’s question.

The Chair: Could someone tell us if something can be done?

Mr. Gauthier: Yes. Your observations are very relevant. We have already made representations to the municipality of Richmond to explain to them that people do not necessarily make a distinction between VANOC’s basic obligation, the obligation of the government and the obligation of the municipalities. But at the end of the day, we do want to have something bilingual. Representations have been made. Just as representations have been made to Tourism British Columbia, which unfortunately does not report to us. We will be making other representations.

Now you are going one step further when you say, “do that.” You realize that we do not have the authority to require anything, but we do have the authority to insist. We have insisted and we will continue to do so. Of course, I am speaking on behalf of VANOC.

Senator Fortin-Duplessis: First of all, madam, gentlemen, I would like to congratulate you on the important work that you are doing. I am a newcomer here, and I am very pleased to meet with you and to see everything that you have been able to do.

As members of the Fédération francophone de la Colombie-Britannique and members of the Canadian Foundation for Crosscultural Dialogue, could you tell me if you used some of the funding that you receive from Canadian Heritage to carry out your commitments regarding the 2010 Games?

Is the funding provided to your organization sufficient for you to assume responsibility for official languages during the 2010 Games?

Are there any requests for funding of projects related to the Games still awaiting a response?

CIO, afin de s’assurer qu’il y avait le mot « olympique ». La municipalité voulait créer quelque chose pour l’avenir. C’est un arrangement qui a été conclu entre le CIO et la ville.

Le sénateur Jaffer : Le COVAN est allé voir une entreprise de pizza pour s’assurer qu’elle n’allait pas utiliser le mot « olympique », car le COVAN en est propriétaire, alors ne me dites pas que Richmond ne peut faire cela. Je n’accepte pas cette explication. Vous vous êtes opposés à une petite entreprise de pizza qui existait avant que Vancouver n’ait les Jeux olympiques et vous avez dit qu’elle ne pouvait pas utiliser ce nom. Vous ne pouvez pas laisser Richmond l’utiliser non plus.

[Français]

Le sénateur Comeau : Je ne suis pas satisfait de la réponse que vous donnez.

Ne pouvez-vous pas dire à la municipalité de Richmond qu’il faut que ce soit dans les deux langues officielles sinon, vous ne pouvez pas faire partie du groupe? C’est fini, bonjour, et vous enlevez l’enseigne. Je n’aime pas la réponse que vous avez donnée à la question posée par le sénateur Jaffer.

La présidente : Quelqu’un peut-il nous dire si quelque chose peut être fait?

M. Gauthier : Oui. Vos commentaires sont très pertinents. Nous avons déjà fait des représentations pour faire comprendre à la municipalité de Richmond que les gens ne font pas nécessairement la distinction entre l’obligation de base de COVAN, celle du gouvernement et des municipalités, mais qu’à la fin, nous souhaitons avoir quelque chose de bilingue. Les représentations ont été faites. Tout comme elles ont été faites pour Tourisme Colombie-Britannique qui, malheureusement, n’est pas sous notre autorité. Nous allons en faire d’autres.

Maintenant, vous allez un peu plus loin en disant : « faites cela. » Vous savez que nous n’avons pas le pouvoir d’exiger, mais nous avons le pouvoir d’insister. Nous avons insisté et nous allons continuer de le faire. Je parle bien sûr au nom de COVAN.

Le sénateur Fortin-Duplessis : En tout premier lieu, madame et messieurs, je tiens à vous féliciter pour l’important travail que vous effectuez. Je suis une nouvelle venue, alors je suis très contente de vous rencontrer et de voir tout ce que vous pouvez faire.

Vous, membres de la Fédération francophone de la Colombie-Britannique et membres de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, est-il vrai que vous puisez dans le financement que vous recevez de Patrimoine canadien pour vous acquitter de vos engagements à l’égard des Jeux 2010?

Le financement accordé à votre organisme est-il suffisant pour assurer la prise en compte des deux langues officielles lors des Jeux de 2010?

Y a-t-il des demandes en attente pour le financement des projets reliés aux Jeux?

Mr. Trudel: Of course, as is the case elsewhere, the Government of Canada is one of our partners. It is providing financial support so that we can play our role of coordinating activities and getting our communities involved in the Games.

That being said, special funding was allocated to us so that we could fulfil this role. We do not have to use our main funding. However, we did have to do so to some extent. In other words, the funding was extended over three years for the second year. We had to split the funding in two and take some money from the envelope for British Columbia, which limits the capacity of groups in that province to organize special activities as part of the Olympic Games' year, which of course they would have liked to have done.

Yes, we are still waiting for answers regarding 2009-2010, which is the most important year since it precedes the Olympic Games. We have yet to receive any confirmation from the federal government concerning our application for funding for the coordination of the games so that we can pursue our work in this area.

Mr. Matte: The same thing applies to the Foundation.

Senator Tardif: Mr. Gauthier, in the past, I had the privilege of carrying out the tasks associated with a position that was more or less like the one you currently hold. I was the chair of an official languages advisory committee for two international sporting events held in Edmonton, the World Masters Games in 2005 and the World Championships in Athletics in 2001. I have a good understanding of the challenges you are facing.

I see that the committee had just been set up. It is unfortunate that it took so long to strike such a committee. It is absolutely essential that we have, right from the very start, representatives from every sector where official languages play an important role. There are numerous committees involved in planning an event of this magnitude. The longer you wait, the greater the likelihood that decisions have already been made and the harder it becomes to rectify them later on. Are there areas where you have had to correct the decisions that were already made? How convinced are you that the outside partners and sponsors will assume their responsibilities when it comes to official languages?

Mr. Gauthier: First of all, I should have got to know you before accepting this position. I would have met with you to understand our obligations and role. It is true that you found out a bit late about this committee being established. Nevertheless, the relationships we have with the various players that are part of the committee go back several years now. I told the board that I wanted to have a formal committee that would coincide with the wishes expressed by Mr. Fraser. He wanted to see a committee that did not include international participation and I wanted to go a notch higher in order to be able to benefit from expertise, particularly that of Mr. Raffarin and the Organisation internationale de la Francophonie. So the committee was set up a bit late, but the truth is that the relationships between the members of this committee have existed for several years, at least ever since I have been a member of the board. I was given this responsibility quickly, two and half years ago.

M. Trudel: Bien sûr, le gouvernement du Canada, comme dans d'autres cas, est un de nos partenaires et il fournit de l'appui financier pour nous permettre de jouer notre rôle de coordination et d'engagement de nos communautés dans le contexte des Jeux.

Ceci étant dit, il y a une enveloppe spéciale qui a été dédiée pour nous permettre de le faire. On n'a pas à puiser à même nos fonds principaux. On a dû cependant le faire partiellement c'est-à-dire que ce fonds s'est étendu sur trois ans pour la deuxième année. On a dû séparer le fonds en deux et puiser partiellement dans l'enveloppe de la Colombie-Britannique, ce qui limite la capacité des groupes de la Colombie-Britannique à faire des activités spéciales dans le cadre de l'année des Jeux olympiques, ce qu'ils auraient bien sûr voulu faire.

Oui, nous attendons encore des réponses pour l'exercice 2009-2010 qui est l'année la plus importante puisqu'elle précède les Jeux olympiques. Nous n'avons toujours pas reçu de confirmation de la part du gouvernement fédéral de notre demande de financement pour la coordination des Jeux afin de poursuivre notre travail sur ce plan.

M. Matte : C'était la même chose pour la Fondation.

Le sénateur Tardif : Monsieur Gauthier, dans le passé, j'ai eu le privilège d'assumer les fonctions associées à un poste à peu près semblable à celui que vous avez présentement. J'étais présidente d'un comité consultatif des langues officielles pour deux événements sportifs internationaux à Edmonton, soit les Jeux mondiaux des Maîtres en 2005 et le Championnat d'athlétisme en 2001. Je comprends bien les défis auxquels vous devez faire face.

Je constate que le comité vient d'être mis sur pied. Je trouve regrettable qu'il y ait eu tant de retard à mettre sur pied un tel comité. Il est absolument essentiel d'avoir des représentants dans chaque secteur où les langues officielles sont importantes, et ce, dès le départ. Il y en a de nombreux lorsqu'on planifie un événement de cette envergure. Plus on attend, plus il y a des décisions de prises et plus il est difficile de les corriger par la suite. Y a-t-il des dossiers où vous devez corriger les décisions déjà prises? Jusqu'à quel point êtes-vous persuadés que les partenaires externes et les commanditaires assumeront leurs responsabilités en matière de langues officielles?

M. Gauthier : D'abord, j'aurais dû vous connaître avant d'accepter le poste. J'aurais pris un rendez-vous avec vous pour comprendre quelles étaient nos obligations et notre rôle. Il est vrai que vous apprenez un peu tard la formation de ce comité. Toutefois, les relations que nous entretenons avec les différents acteurs qui font notamment partie du comité, remontent déjà à plusieurs années. Le souhait que j'ai formulé auprès du conseil était de formaliser la création d'un comité qui allait de pair avec ce que M. Fraser souhaitait. Il souhaitait un comité qui n'incluait pas la participation internationale et je voulais monter à un niveau plus élevé pour avoir la possibilité de bénéficier de l'expertise, notamment, de M. Raffarin et de l'Organisation internationale de la Francophonie. Donc, le comité a été créé un peu sur le tard, mais la vérité est que les relations entre les membres de ce comité remontent déjà à plusieurs années, à tout le moins, depuis que je suis membre du conseil. On a vite fait de me coller cette responsabilité; il y a de cela deux ans et demi.

Are we inevitably headed in the wrong direction in some areas? The answer is no. On the contrary, everything that has been done complies with the recommendations made in Mr. Fraser's report. And the tasks that we will have to carry out in the future are also on line with the recommendations. I have no concerns about the solidarity of our committee members. I see tangible results that would indicate that we are on the right track.

As for the question of whether or not our external partners, our sponsors, will respect their commitments with respect to bilingualism, I must say that there are people in VANOC that do nothing but that, they inform our sponsors and partners about bilingualism requirements; they provide them, for example, with information kits showing what bilingualism is and how this could apply to them. A lot of effort has been made. The issue of correspondence has also been addressed. That is one of our concerns. We have requested and we will be formalizing our request with VANOC officials in order to find out what has been done, where we are and if they are still some grey zones remaining, what more we need to do in order to get the desired results. We are being very proactive on this issue.

Senator Tardif: Does that include promotional items? Would you be prepared to turn away a big corporation such as Coca Cola, for example, if it did not comply with the requirements?

Mr. Gauthier: Fortunately or not, we already have all of our sponsors. As far as promotional merchandise is concerned, I would say that there were more problems eight, nine or ten months ago. The commissioner raised this issue, appropriate action was taken and the required changes were made so that the vast majority of merchandise is bilingual.

Senator Losier-Cool: You mentioned the former French Prime Minister, Mr. Raffarin, who was the Grand Témoin during the Francophonie Games in Beijing. When the Grand Témoin for the Olympic Games is appointed, what role will he or she be playing with respect to the committee? Will this person be a member the committee?

Mr. Gauthier: That is an interesting question. Before answering your question specifically, I would like to go back a little bit. At VANOC, we wanted all of the players involved in bilingualism to be on the same page. We wanted to avoid situations where, for example, Mr. Fraser would be saying one thing and we would be trying to argue whether in fact this is what he been saying this, or again, where VANOC says one thing and the Organisation nationale de la Francophonie says the opposite.

Back in October, I said that we had to sit down with all of these stakeholders and share the work and objectives that we had. Consequently, I met with Abdou Diouf before Christmas to talk to him about striking this committee. I had a commitment from him that the next Grand Témoin would be appointed in accordance with our vision of what needs to be done to ensure that we have the bilingualism we are discussing here. I will be seeing Mr. Diouf shortly, in mid May, in Paris, for a work session

Y a-t-il des situations irrévocables qui ne sont pas dans le sens de ce que nous souhaitons? La réponse est non. Au contraire, tout ce qui a été réalisé va dans le sens des recommandations du rapport de M. Fraser. Et les tâches auxquelles nous devons nous attarder dans le futur vont également dans le sens des recommandations. Je n'ai pas d'inquiétude envers la solidarité des membres de notre comité. Je vois des résultats concrets qui nous indiquent qu'on est dans la bonne direction.

En ce qui concerne le respect de nos partenaires externes, nos commanditaires, envers leur engagement en matière de bilinguisme, je dois dire qu'il y a des gens chez COVAN qui ne font que cela faire part à nos commanditaires et partenaires des exigences en matière de bilinguisme; leur donner par exemple, des cartables d'information destinés à démontrer ce qu'est le bilinguisme et comment cela pourrait s'appliquer pour eux. Il y a eu beaucoup d'efforts de faits. De la correspondance a également été adressée. C'est une de nos préoccupations. Nous avons demandé et nous allons formaliser notre demande auprès des responsables du COVAN pour savoir ce qui a été fait, où nous en sommes et s'il y a encore des zones grises, ce que nous devrions faire de plus pour obtenir les résultats anticipés. Nous sommes très proactifs à cet effet.

Le sénateur Tardif : Cela inclut-il les articles promotionnels? Seriez-vous prêt à refuser l'entrée d'une grande compagnie comme Coca Cola par exemple si elle ne respectait pas les exigences?

M. Gauthier : Heureusement ou non, tous nos commanditaires sont trouvés à ce moment-ci. Je vous dirais quand matière de marchandise promotionnelle, il y avait davantage de problèmes il y a 8, 9 ou dix mois. Le sujet avait été soulevé par le commissaire, on a fait les correctifs et apporté les rectifications nécessaires afin que la marchandise dans la grande majorité soit bilingue.

Le sénateur Losier-Cool : Vous avez mentionné l'ex-premier ministre français, M. Raffarin, qui a été le Grand Témoin des Jeux de la Francophonie à Beijing. Quand le Grand Témoin des Jeux de Vancouver sera nommé, quel sera son rôle vis-à-vis le comité? Est-ce qu'il sera membre du comité?

M. Gauthier : C'est intéressant. Avant de répondre précisément à votre question, j'aimerais revenir un peu en arrière. Au COVAN, nous avons souhaité que tous les acteurs impliqués en matière de bilinguisme travaillent dans le même sens. Nous voulions éviter des situations où, par exemple, M. Fraser dise quelque chose d'un côté et que nous essayons de débattre que ce ne soit pas ce qu'il fallait qu'il dise, ou encore que le COVAN dise quelque chose et que l'Organisation internationale de la Francophonie dise autre chose.

Au mois d'octobre dernier, j'ai dit : « Il faut s'asseoir avec tous ces intervenants et partager la base de travail et les objectifs que nous avons. » J'ai donc rencontré Abdou Diouf avant Noël pour lui parler de la formation de ce comité. J'ai eu son engagement selon lequel le prochain Grand Témoin serait nommé en accord avec notre vision des démarches qui doivent être faites pour assurer le bilinguisme dont on parle ici. Je reverrai M. Diouf sous peu, à la mi-mai — si je ne m'abuse —, à Paris, pour une séance

where we will inform him of our objectives and show him the action plan that will be implemented so that we can deliver what we have been talking about from the outset.

So the Grand Témoin will be, more or less, a friend to our committee and probably a friend of Mr. Raffarin, who is a high level diplomat. If they cannot be friends, at least they will know each other. So they will have the ability to share, which is more difficult for someone at my level. It is difficult for me to call Jean-Pierre Raffarin without having a specific objective. It is also difficult to call Mr. Diouf without the support of the Olympic committee.

We are able to bring big players together and work together. The Grand Témoin will continue to be a witness for the Organisation internationale de la Francophonie, but he will share our objectives.

The Chair: Could we get a copy of the action plan?

Mr. Gauthier: Certainly.

The Chair: You could send it to the committee clerk.

Mr. Gauthier: Basically, our action plan includes the recommendations made by the Commissioner of Official Languages that were not resolved to our satisfaction.

The Chair: And the follow-up activities.

Mr. Gauthier: And the action that will need to be taken, indeed.

Senator Goldstein: I have two questions. First of all, Mr. Gauthier, I want to thank you for setting up this committee and for being as involved as you are. I see that you used the word "representation" for the companies that are, for the time being, reluctant to comply with the bilingual requirements in Canada. You indicated that you are hoping — these are your own words — that they comply. In addition to using persuasion, do you have any other way to compel them to comply? I do not remember which of you mentioned that they were two hotels that were still reluctant to get on side. Can we take away their status as an official hotel if they do not comply?

Mr. Gauthier: Let me be as frank as possible: I do not know. I am a volunteer and I am trying to use every hour I have available to take practical steps in light of the commitments I made to the committee. I do not know whether VANOC has the means, above and beyond its convictions, to change things. That is not our role. We are an Olympic organizing committee; we do not have the power to force a hotel to become fully bilingual if they do not wish to do so.

What we are trying to do too with regard to our partners is to create a bilingual momentum that would ensure that anyone who was not bilingual would be the bad guy. To date, this is working because bilingualism has become important for everyone.

Senator Goldstein: Who confers the designation of official hotel?

de travail où nous lui ferons part de nos objectifs et du plan d'action qu'on va mettre en place pour arriver à livrer ce dont on parle depuis le début.

Donc le Grand Témoin sera, ni plus ni moins, un ami de notre comité et il sera probablement un ami de M. Raffarin, qui est un diplomate de grand niveau. À défaut d'être amis, ils se connaîtront. Ils auront donc la capacité de partager, ce qui est plus difficile pour quelqu'un à mon niveau. Il est difficile pour moi d'appeler Jean-Pierre Raffarin sans avoir un objectif précis. Il est également difficile d'appeler M. Diouf sans l'appui du comité olympique.

On arrive à mettre en place de grands acteurs et à travailler ensemble. Le Grand Témoin va continuer d'être le témoin pour l'Organisation internationale de la Francophonie, mais il va partager nos objectifs.

La présidente : Est-ce que nous pourrions recevoir une copie du plan d'action?

M. Gauthier : Certainement.

La présidente : Vous pourrez l'envoyer à la greffière du comité.

M. Gauthier : Notre plan d'action comporte essentiellement les recommandations du commissaire aux langues officielles qui demeurent non réglées à notre satisfaction.

La présidente : Et les actions qui s'ensuivent.

M. Gauthier : Et les actions qui devront être prises, effectivement.

Le sénateur Goldstein : J'ai deux questions. D'abord, M. Gauthier, je vous remercie d'avoir mis sur pied ce comité et d'être impliqué comme vous l'êtes. J'ai constaté que vous employez le mot « représentation » pour des entreprises qui sont, pour le moment, réticentes à se conformer aux exigences du bilinguisme au Canada. Vous indiquez que vous souhaitez — c'est votre mot — qu'elles s'y conforment. À part la persuasion, est-ce qu'il y a des moyens coercitifs pour le faire? Je ne me rappelle plus lequel d'entre vous a mentionné qu'il y a deux hôtels qui sont toujours réticents. Est-ce qu'on peut leur enlever le statut d'hôtel officiel s'ils ne s'y conforment pas?

M. Gauthier : Je vais vous répondre aussi franchement que possible : je ne sais pas. Je suis bénévole et j'essaie d'utiliser toutes mes heures de disponibilité pour faire des choses pratiques à l'égard des engagements que j'ai pris envers le comité. Je ne sais pas si le COVAN a des moyens, au-delà des convictions, pour faire changer les choses. Ce n'est pas notre rôle. Nous sommes un comité organisateur de Jeux, nous n'avons pas le pouvoir de pousser un hôtel à devenir complètement bilingue s'il ne le fait pas de son gré.

Ce qu'on essaie de faire également à l'égard de nos partenaires, c'est de créer un *momentum* de bilinguisme qui ferait en sorte que ceux qui ne seraient pas bilingues deviennent les méchants. Jusqu'à présent, cela fonctionne parce que le rayonnement du bilinguisme est devenu intéressant pour tout le monde.

Le sénateur Goldstein : Qui leur donne la désignation d'hôtel officiel?

Ms. Bolduc: Are you referring to the official hotels for the Olympic family?

Senator Goldstein: Yes.

Ms. Bolduc: We do, in cooperation with the International Organizing Committee.

Senator Goldstein: So could you take away that designation if they do not comply?

Ms. Bolduc: That is a good question, and I do not have an answer, but VANOC clearly will provide bilingual resources to the hotels in order to assist the Olympic family or anyone else there in obtaining services in the language of their choice.

Senator Goldstein: I am not asking you to provide us with names, but I dare hope —

Mr. Gauthier: Could we provide a response at a later date?

Senator Goldstein: Fine.

Senator Tardif: You say that VANOC does not have the means to act on this. Who then do you feel is responsible?

Mr. Gauthier: I was careful to be quite specific in my answer. I did not say that VANOC does not have the means. I said: "I do not know whether VANOC has the means." That is quite different. I will check and will provide you with an answer. Can we strip a hotel that does not comply with the bilingualism requirement of their "official hotel" designation?

The Chair: Are you going to find the answer and get back to us?

Ms. Bolduc: Yes.

The Chair: So again we have the question: Who is responsible and who makes that decision?

Senator Goldstein: I have another question regarding the Place de la francophonie. I thought, after having heard from witnesses and after having read reports, that it would be a big undertaking. Granville Island is well known by Vancouverites as a cultural mecca — perhaps counter-cultural as well — so it is an excellent choice for the site of the Place de la francophonie. Are you having any difficulties implementing this initiative?

Mr. Matte: Yes. The funding is coming from two different sources. One portion is coming from the Department of Canadian Heritage and the other will probably come from Industry Canada; it still remains to be determined. I believe that the Minister of Heritage said, either to you or to the Standing Committee on Official Languages of the House of Commons: "We support the Place de la francophonie." Our problem is not with Canadian Heritage.

The second block of funds will probably come from Industry Canada, further to a government announcement to grant \$100 million over two years for celebrations, major festivals and so forth. However, the department's criteria and responsibility

Mme Bolduc: Vous parlez des hôtels officiels pour la famille olympique?

Le sénateur Goldstein: Oui.

Mme Bolduc: C'est nous, en collaboration avec le Comité organisateur international.

Le sénateur Goldstein: Donc pouvez-vous enlever la désignation s'ils ne se conforment pas?

Mme Bolduc: C'est une bonne question, je n'ai pas la réponse, mais c'est certain que le COVAN, sur place, aura des ressources bilingues à fournir à l'hôtel pour aider la famille olympique ou tous ceux qui se présenteront à obtenir des services dans la langue de leur choix.

Le sénateur Goldstein: Je ne demande pas que vous nous donniez des noms, mais j'ose espérer...

M. Gauthier: Peut-on fournir une réponse subséquente à cette audition?

Le sénateur Goldstein: D'accord.

Le sénateur Tardif: Vous dites que le COVAN n'a pas les moyens de le faire. Selon vous, qui est responsable?

M. Gauthier: J'ai pris soin d'être assez précis dans ma réponse. Je n'ai pas dit que le COVAN n'a pas les moyens. J'ai dit : « Je ne sais pas si le COVAN a les moyens. » C'est assez différent. Je vais vérifier et vous fournir une réponse. Peut-on enlever la désignation « hôtel officiel » à un hôtel qui ne voudrait pas se conformer au bilinguisme?

La présidente: Vous allez trouver la réponse et nous la faire parvenir?

Mme Bolduc: Oui.

La présidente: Cela revient à la question : qui est responsable et qui décide?

Le sénateur Goldstein: J'ai une autre question qui porte sur la Place de la francophonie. Je pensais, après avoir entendu des témoignages et après avoir lu des reportages, qu'il s'agirait d'une entreprise d'envergure. L'île Granville est une île connue par les ressortissants de Vancouver comme étant le lieu de la culture — peut-être de la contre-culture aussi —, donc un très bon choix pour la Place de la francophonie. Est-ce que vous rencontrez des difficultés à mettre sur pied cette entreprise?

M. Matte: Oui. Le financement provient de deux endroits différents. Une partie vient du ministère du Patrimoine canadien et l'autre partie relève probablement d'Industrie Canada, cela reste encore à déterminer. Je crois que le ministre du Patrimoine canadien a dit, devant vous ou devant le Comité des langues officielles de la Chambre des communes : « Nous appuyons la Place de la francophonie. » Ce n'est pas avec Patrimoine canadien que nous avons un problème.

Le deuxième montant d'argent va probablement venir d'Industrie Canada et fait suite à l'annonce du gouvernement d'octroyer 100 millions de dollars sur deux ans pour les célébrations, les grands festivals, et cetera. Cependant, les

have not yet fully been established. I made a request that is floating around because we do not know who to make it to. It is the last piece of the puzzle.

With regard to the Place de la francophonie and the international organization, we have commitments from New Brunswick, Ontario, Quebec and we have just come back from western Canada, but we do not have the block of funding from the Department of Industry. It is not a matter of ill will. I am not accusing anyone there, but at present, there is a vacuum which means that we cannot find where we need to file this second part of the federal application.

Senator Champagne: I am going to try and clear things up. Getting back to the subject of the Place de la francophonie, last spring, I went to Vancouver with members of the APF, the Association parlementaire de la Francophonie.

You had just been appointed, I think, Mr. Gauthier. We were not able to meet with you. We were unable to meet given your schedule and ours, and I remember that I was absolutely delighted to learn that Granville Island would be the site of the Place de la francophonie. I am perhaps somewhat more familiar with the programming you just referred to because I was the one who made the announcement in French. The Minister of State for Tourism, Diane Ablonczy, made the announcement in Toronto and I did so for Quebec. So, up to 20 per cent of the total budget may be allocated to this venue. It is quite interesting.

You were talking about Mr. Diouf, who you will see this spring. I think that we will be all meeting in Paris, the first week of July where the APF is having its general meeting. Mr. Diouf normally graces us with his presence. So, let us hope that we will have a Grand Témoin, who with your assistance and that of Mr. Refrain, will be able to identify what we have done well. Because the Grand Témoin de la francophonie normally has the job, as they say in Paris, of finding out what could go wrong.

I feel a little strange, Mr. Roy. When you talked about Granville Island, your tone was quite negative: "It is even more urgent that the Canadian government's support." It is as if the Canadian government had not done anything, had remained totally uninvolved.

And, Mr. Matte, when you talked about it, you were already a little more positive. I told you which department you needed to communicate with. That should help make things easier.

Why do you see things so differently?

Mr. Roy: I can start to answer and then I will pass the microphone over to Mr. Trudel. Yes, we are extremely satisfied with the Place de la francophonie. Furthermore, we met with Mr. Moore just before Christmas and he gave us his confirmation.

Senator Champagne: You are telling me, "it is even more urgent that the Canadian government's support be confirmed in order to allow all the stakeholders involved to move forward."

critères et la responsabilité ministérielle n'ont pas encore été totalement déterminés. J'ai émis une demande qui flotte dans les airs parce qu'on ne sait pas sur quel pupitre la déposer. C'est le dernier morceau qui nous manque.

En ce qui concerne la Place de la Francophonie et l'organisation internationale, nous avons eu des engagements du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Québec, et nous venons de faire la tournée de l'Ouest, mais c'est le montant du ministère de l'Industrie qui nous manque. Ce n'est pas par mauvaise volonté. Je ne veux pas accuser quelqu'un là-bas, mais il y a, à l'heure actuelle, un vide qui fait qu'on ne trouve pas le bureau où déposer cette deuxième partie de la demande fédérale.

Le sénateur Champagne : Je vais essayer de nettoyer tout ça. Je voulais revenir à la Place de la francophonie. Le printemps dernier, je suis allée à Vancouver avec les membres de l'APF, l'Association parlementaire de la Francophonie.

Vous veniez à peine d'être nommé, je pense, monsieur Gauthier, à ce moment-là. On n'a pas pu vous rencontrer. Enfin, on n'a pas pu, entre votre horaire et le nôtre, et je me souviens que j'étais absolument ravie de savoir que l'île deviendrait la Place de la Francophonie. Ce dont vous parlez comme programme, je le connais peut-être un peu mieux parce que c'est moi qui en ai fait l'annonce en français. La ministre d'État au Tourisme, Diane Ablonczy, l'a fait à Toronto et, moi, je l'ai fait pour le Québec. Alors, c'est là qu'il peut y avoir, je pense c'est jusqu'à 20 p. 100 du budget total. C'est quand même très intéressant.

Vous parlez de M. Diouf, vous le verrez au printemps. Je pense que nous nous retrouverons tous à Paris, la première semaine de juillet, où on a l'assemblée générale de l'APF. Et M. Diouf, normalement, nous fait l'honneur de sa présence. Alors, espérons que nous aurons un Grand Témoin qui saura, avec votre aide et l'aide de M. Raffarin, nous trouver quand même des choses qu'on aura faites correctement. Parce que le Grand Témoin de la francophonie, son job, normalement, comme on dit à Paris, c'est de trouver ce qui pourrait clocher.

Je me sens un peu bizarre, monsieur Roy, quand vous parliez de Granville, c'était assez négatif : « Il est plus qu'urgent que l'appui du gouvernement canadien. » C'est comme si le gouvernement canadien n'avait pas fait quoi que ce soit, n'avait pas donné signe de vie.

Et, monsieur Matte, quand vous en avez parlé, c'était déjà un peu mieux. Je vous ai donné le filon à savoir à quel ministère vous devez vous adresser, cela va peut-être faciliter les choses.

Pourquoi cette différence entre votre façon de voir?

M. Roy : Je peux commencer à répondre et puis je passerai le micro à M. Trudel. Oui, on est très satisfaits de la Place de la francophonie. D'ailleurs, on a rencontré M. Moore un peu avant Noël et il avait confirmé.

Le sénateur Champagne : Vous me dites : « il est plus qu'urgent que l'appui du gouvernement canadien soit confirmé pour permettre à tous les intervenants impliqués d'aller de l'avant ».

Mr. Roy: The second part concerns Industry Canada's contribution. That is what Mr. Matte explained. And we still do not know what is happening with that. So, our concern is with that department and not with Canadian Heritage. Perhaps the text should be more specific. I want to thank you for the comment and the question.

Mr. Trudel: Well, I would like to add something with regard to that feeling of urgency. We have to understand that, in British Columbia, such an important project, which involves the Canadian and international francophonie and which is happening in British Columbia, is an opportunity to bring the francophonie from around the world here and this puts a considerable amount of pressure on us. You will understand that local stakeholders are also preparing special events for the Olympics and expect, naturally, to build ties with the Place de la francophonie project. So, given the delays in the formal announcement of this venue, people who are preparing projects are encountering problems. The Games are almost upon us, hence all this talk of urgency. At some point, it becomes difficult to prepare events, to liaise with other parties, to coordinate efforts, to jointly promote events and so forth when some players are more ready than others because there are working on smaller projects. As far as the bigger project goes, it seems that on several occasions they have almost been ready. However, there is very little time to go before the Games. We are confident, naturally, but yes, the sense of urgency remains.

Senator Champagne: It seems that we will have to bring this to the attention of the minister responsible for Vancouver.

I just wanted to make one last brief comment. You should let us know which hotels are reluctant to provide services in French; you should make their names public so that people can avoid them. That is my opinion.

Mr. Matte: I know that this is a disturbing issue, and that is why I made the remark. In my view, there are two ways of dealing with things when it comes to bilingualism in Canada. First, you must ensure that, for a legal standpoint, everything is done as stipulated in the legislation, as stipulated in the Charter and in agreements. But we also have to reach all Canadians, by demonstrating and helping them appreciate that bilingualism is a fundamental Canadian value. We have to deal with people. If we spend our time rapping people on the knuckles, people like the hotel staff down there, that is not necessarily a positive approach. But earlier we were talking about jobs, and our job is to speak, to inform, and to discuss, as we do with the torch relay. We ensure that cities that do not wish to play by rules are not included. However, we will still deal with them and take a special approach to ensure that, once they have had an opportunity to see what is involved, they will also want to be a part of this broad Canadian project we are in the process of developing. I am sure that, once those two hotels in Vancouver realize they are the only ones not taking part, once they realize that Shaw is providing free broadcasting, I think their attitudes will change. We just have to see what's what. Right now, we know of two hotels that are not on board. But we will still go ahead. Those two hotels do not want

M. Roy : la deuxième partie, c'est la contribution d'Industrie Canada. Ce dont M. Matte a expliqué. Et dont on ne sait toujours pas ce qu'il va en advenir. Donc, notre inquiétude elle est à ce niveau et pas au niveau de Patrimoine canadien. Peut-être que le texte devrait être, à ce moment-là, plus précis. Je vous remercie du commentaire et de la question.

M. Trudel : Bien, j'aimerais peut-être ajouter quelque chose en ce qui concerne un sentiment d'urgence. Il faut comprendre qu'en Colombie-Britannique, un projet de cette envergure-là, qui interpelle la francophonie canadienne et internationale et qui se pointe en Colombie-Britannique, c'est une occasion d'amener la Francophonie mondiale chez nous et cela va nous amener un poids beaucoup plus formidable. Et vous comprendrez que nos joueurs locaux préparent aussi des événements spéciaux dans le cadre des olympiques et prévoient, bien sûr, faire des liens avec le projet de la Place de la francophonie. Donc, au moment où la Place est retardée dans ses annonces officielles, cela crée des problèmes pour les gens qui préparent des projets. On est quand même assez près des Jeux, c'est pour cela qu'on parle d'urgence. Un moment donné, cela devient difficile de préparer des événements, de préparer de la liaison et de la coordination, de la promotion croisée et ainsi de suite quand il y a des joueurs qui sont plus prêts parce que ce sont de petits projets, et le grand projet, il semble qu'à plusieurs reprises on était presque prêts, mais on demeure presque prêts à une très courte échéance des Jeux. On fait confiance, bien sûr, mais, bon, l'urgence est là.

Le sénateur Champagne : Il semble qu'il va falloir taper sur l'épaule du ministre responsable de Vancouver.

Dernière petite chose que je voulais dire. Ces hôtels qui sont réfractaires à la francophonie, il faudra nous laisser savoir lesquels, le publiciser pour qu'on les évite. C'est ma façon de voir les choses.

M. Matte : Je sais que c'est une question qui dérange, puisque j'ai fait le commentaire. Il y a deux façons de traiter les choses au niveau du bilinguisme au pays, je crois. D'abord, c'est de s'assurer qu'au niveau légal, les choses se passent comme les textes le prévoient, comme la Charte et comme les ententes le prévoient. Mais on doit aussi pouvoir traiter avec l'ensemble des Canadiennes et des Canadiens en leur faisant valoir que le bilinguisme est une valeur fondamentale de ce pays. Il faut traiter avec les gens. Si on passe notre temps à donner des coups de bâton comme sur les hôteliers là-bas, je ne suis pas certain que cela sera positif. Mais quand vous parliez tout à l'heure de job, nous, notre job, c'est de parler, c'est d'informer, c'est de discuter, comme nous le faisons avec le relais; par exemple, de nous assurer que les villes qui seraient réfractaires, on va les mettre à côté, mais on va aller traiter avec elles de façon particulière, pour nous assurer qu'en fin d'analyse, elles aussi vont vouloir participer au grand projet canadien que nous sommes en train de développer. Je suis persuadé que quand les deux hôtels à Vancouver vont s'apercevoir qu'ils sont les seuls qui ne participent pas, que Shaw donne les émissions gratuitement, bien je pense que cela va changer. Il s'agit juste de savoir d'où nous partons. Nous savons maintenant qu'il y a deux hôtels qui ne sont pas dans le jeu. Mais

to participate. But our job is still to go ahead. Therefore, instead of always giving people a hard time, perhaps it's time to use a little persuasion.

Senator Champagne: Had this excellent committee already been established when the countdown celebrations were held? This question is for the lady in charge of the francophonie — how were we, francophones, involved aside from choreographing shows?

Mr. Gauthier: As I said earlier, the committee had not officially been struck. However, we had already been having discussions for some time with a variety of francophone stakeholders. I attended the show, and I was also disappointed.

Senator Champagne: Did you give anyone a hard time over this?

Mr. Gauthier: I made my comments clear, I even put them in writing, and no one was happy about it. So in future, steps will be taken to ensure that upcoming events better match our expectations. I have also heard the Deputy Minister mention a standing committee on the opening and closing ceremonies, as well as other important events like the torch relay. The people involved are in touch with Francine and me, so that they can also share what they see with us and ensure that what they see is in line with our expectations.

Senator Champagne: Thank you. We are counting on you.

Mr. Gauthier: I just wanted to add some details regarding the Grand Témoin. In accordance with our discussions, he should be appointed in June. Therefore, if you are there in July, we may well have an opportunity to meet him.

Senator Tardif: I thought that the Canadian Foundation for Cross Cultural Dialogue had been mandated to liaise with VANOC, the Fédération francophone de la Colombie-Britannique, and French-speaking and Acadian communities in Canada. So how could such a monumental error — such as relegating French to such a minor role in the proceedings — ever have come about? How is it that the Foundation, which is funded by Canadian Heritage to carry out its mandate and fulfill its terms of reference, did not tell VANOC to make sure there would be French at the show? Is this not your job?

Mr. Matte: Yes, Senator, that is indeed our role and that is what we did. We were not successful, but we did make those efforts. Let me explain how all this came about, because it will help you understand the times that VANOC changes and what it experiences. We had a meeting with the person responsible for the cultural Olympiad, who was the person responsible for the show held a year less a day before the Games. We were at an official meeting in Vancouver with those people, and asked them what they were doing, and what they were putting in the show. They said: "We should not worry about it in any way, and that everything would be great." I asked for more details. I asked them to be more precise. They said that a very well-known choreographer, Jean Grandmaître, would be in charge of the

on va le faire. Ils sont réfractaires. Mais, vous savez, c'est notre job de le faire. Alors, plutôt que de prendre toujours le bâton et d'aller frapper, quelquefois il faut aussi se servir de son bagou.

Le sénateur Champagne : Est-ce que ce comité merveilleux était en place au moment des fêtes pour le début du compte à rebours? Madame qui êtes responsable de la francophonie, où est ce que nous étions, les francophones, à part la chorégraphie des spectacles?

M. Gauthier : Le comité n'était pas formellement en place, comme je le mentionnais plus tôt. Mais les discussions que nous tenions avec les différents acteurs francophones étaient déjà en place depuis belle lurette. J'étais au spectacle et j'étais déçu aussi.

Le sénateur Champagne : Avez-vous pu taper sur des doigts quelque part?

M. Gauthier : J'ai fait des représentations, j'ai fait même un écrit et tout le monde n'était pas content de cela. Donc, ayant dit cela, nous prenons les moyens désormais pour que les prochains événements se fassent davantage dans le respect de nos attentes. Et j'ai entendu la Sous-Ministre parler d'un comité permanent sur les cérémonies d'ouverture et de fermeture, ainsi que les autres événements importants comme le relai de la flamme, et ces gens sont en contact avec Francine et moi, pour également nous faire part de ce qu'ils voient et de s'assurer que c'est en ligne avec nos attentes.

Le sénateur Champagne : Je vous remercie. On compte sur vous.

M. Gauthier : Je voulais juste vous donner une précision à propos du Grand Témoin. Nos discussions font qu'il devrait être désigné en juin. Donc, si vous êtes là en juillet, normalement vous allez peut-être pouvoir le rencontrer.

Le sénateur Tardif : Je croyais que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures avait le mandat de faire le lien entre le COVAN, la Fédération francophone de la Colombie-Britannique et aussi avec les communautés francophones et acadienne au Canada. Comment se fait-il, alors, qu'une erreur monumentale telle que toute la question de la présence minimale du français ait pu avoir lieu? Comment se fait-il que la Fondation, qui reçoit un financement de Patrimoine Canadien pour jouer son rôle et accomplir son mandat n'est pas là pour dire au COVAN d'assurer une présence en français à ce spectacle? N'est pas cela votre rôle?

M. Matte : Oui, madame, c'est là notre rôle et c'est ce que nous avons fait. On n'a pas réussi, mais c'est ce qu'on a fait. Je vais vous décrire la genèse de ceci, cela vous donnera un exemple des quelques fois où le COVAN change et les expériences qu'il vit. Nous avons une rencontre avec le responsable des Olympiades culturelles, donc, la personne qui est responsable d'assurer ce spectacle-là d'un an moins un jour. Nous étions en réunion officielle à Vancouver, avec les gens, pour leur demander : « Qu'est-ce que vous faites? Qu'est-ce qu'il va y avoir dans ce spectacle? », « Ah! N'ayez pas peur, ça va être bien. » J'ai dit : « Mais encore? Soyez plus directs et précis. » « Ah oui, il va y avoir un très grand chorégraphe, Jean Grandmaître qui va assurer la chorégraphie et ça va être quelque chose d'extraordinaire parce

choreography, and that the whole thing would be extraordinary because it would also serve to prepare for the large-scale choreography needed for the opening ceremonies. They said Mr. Grandmaître would be doing that too. That is what they had planned.

I tried to gauge their understanding of the word “language,” and what they failed to understand about linguistic duality. Otherwise, they would have ended up saying that, as long as the person sweeping the floor was a francophone, everything would be all right.

This all happened in December, at a meeting with the Olympic Games organizing committee to discuss that ceremony in particular. At the time, we were told it was too late to make changes. We, the francophones, told them that those arguments were laughable, that nobody would take them seriously, and that we would certainly not support them on this!

Our role often involves assisting VANOC, but in this particular case we notified them that we would not support them, that we would certainly not stand with them before the press in Quebec or outside Quebec.

That is when they came up with this other solution, but everyone agreed it was unacceptable. At one point, we really came up against a brick wall. However, I think that they finally realized how ridiculous the situation was — particularly with respect to this office — and that they did have responsibilities. I dare hope that, as of now, corrective action will be taken.

Senator Tardif: I would sound a note of caution: We keep being told that we cannot interfere with the artistic direction of an event, and that gives people all kinds of reasons and excuses to allow the work that should be done to remain undone. So please be very careful, particularly when it comes to the opening and closing ceremonies.

Senator Losier-Cool: I have a very brief question for Ms. Bolduc. You said that you had entered into agreements with the francophone press. I do not know whether the newspaper *La Presse* or the media — well, I believe that *Le Droit* and other newspapers have signed those agreements. Could you enter into the same kinds of agreements with community media? Here, we often have media — small newspapers like *La Voix acadienne*, for example — telling us that they would like access to that kind of publicity. Could it be done?

Ms. Bolduc: What we plan to do with the smallest newspapers — obviously, they have a role to play and it would be good for us to use them — is provide them with information they can use to write articles. They could really send a message about the Games, and they could really promote linguistic duality. What we would like to do is to approach national press agencies and small newspapers, and provide them with information they could use to write articles over the next few months.

que ça va en même temps préparer la grande chorégraphie qui pourrait avoir lieu lors des cérémonies d'ouverture. M. Grandmaître va faire ça. C'est bien cette chose-là que nous avons prévue. »

J'ai essayé de savoir ce qu'ils ne comprenaient pas dans la dualité linguistique, dans le mot « langue ». Sinon, ils auraient fini par invoquer le fait que si la personne qui balaie le plancher est francophone, cela régularise la situation!

Cette histoire s'est passée en décembre lors d'une rencontre avec le comité organisateur des Olympiades, pour cette cérémonie en particulier, et ils nous ont dit à ce moment-là qu'il était trop tard pour faire des changements. Nous, les francophones, leur avons dit qu'ils allaient faire rire d'eux avec ces arguments, que personne ne les prendrait au sérieux et que nous n'allions certainement pas les défendre à ce niveau!

C'est souvent notre rôle d'aider le COVAN, mais dans ce cas-là, nous les avons avisés qu'on ne les défendrait pas, qu'on ne se mettrait pas entre eux et la presse au Québec ou à l'extérieur du Québec.

C'est par la suite qu'ils ont trouvé cette autre solution, mais tout le monde était d'accord pour dire que c'était inacceptable. Un moment donné, on a frappé un mur, mais je pense que, finalement, ils se sont rendu compte du ridicule de la situation — au niveau de ce bureau en particulier — et qu'ils avaient des responsabilités. J'ose espérer que les corrections seront faites à partir de maintenant.

Le sénateur Tardif : Une note de précaution : On nous dit toujours qu'on ne peut pas interférer avec la direction artistique d'un événement, et cela donne toutes sortes de raisons et d'excuses pour s'assurer que le travail qui doit être fait ne soit pas fait. Donc, faites bien attention, surtout pour les cérémonies d'ouverture et de fermeture.

Le sénateur Losier-Cool : Ma question très brève s'adresse à Mme Bolduc. Vous avez mentionné que vous avez fait des ententes avec la presse francophone. Je ne sais pas si c'est le journal *La Presse* ou les médias — je crois que *Le Droit* et d'autres journaux ont signé ces ententes. Pouvez-vous faire la même chose avec les médias communautaires? Parce que nous, ici, nous entendons souvent les médias, les petits journaux — je pense à *La Voix acadienne*, par exemple — nous exprimer leur désir d'avoir accès à cette publicité. Cela peut-il se faire?

Mme Bolduc : Ce que nous avons l'intention de faire avec les plus petits journaux — parce que c'est évident qu'ils ont un rôle à jouer et que ce serait bien pour nous de s'en servir —, on veut leur présenter de l'information sur la base de laquelle ils pourraient écrire des articles. Ils pourraient vraiment lancer le message au niveau des Jeux et promouvoir la dualité linguistique. Ce qu'on veut faire, c'est approcher l'Association de la presse francophone et d'autres petits journaux et leur présenter de l'information dont ils pourraient se servir et écrire des articles au cours des prochains mois.

Senator Losier-Cool: Community media have already told us they feel neglected, or, rather, forgotten, by federal agencies when it comes to advertising. That advertising means revenue for them. This may also be an opportunity to publicize the Games within communities.

Ms. Bolduc: Absolutely. We absolutely agree.

Mr. Gauthier: Just one detail: An agreement has been concluded with Gesca — the mother of all regional newspapers, including *La Presse* — to ensure fuller dissemination throughout the Province of Quebec and its regions, as well as through parts of New Brunswick and parts of Ontario.

Senator Comeau: Could we follow up on that? Could you not enter into discussion with a different agency that represents the francophone press in smaller communities in Nova Scotia, Alberta, or other provinces?

Mr. Gauthier: We were just talking about this last Friday, at our committee meeting. We agreed to approach the Association de la presse francophone, and we will proceed with that. As Ms. Bolduc was saying, what we would like to do is to provide them with all the information they will need and all kinds of ready-to-print material, so that all they will have to do is print it.

Senator Comeau: If I understand correctly, the members of the advisory committee are from Canadian Heritage, are they not?

Mr. Gauthier: Judith Larocque.

Senator Comeau: VANOC.

Mr. Gauthier: Ms. Judith Larocque is indeed on the committee, along with Jean-Pierre Raffarin, Michel Matifat from the CFCCD, Serge Corbeil from the Association des francophones de la Colombie-Britannique, Donna Wilson, Executive Vice-President responsible for official languages for VANOC, and, of course, myself.

Senator Comeau: I believe that the commissioners recommended the governments of Quebec and New Brunswick.

Mr. Gauthier: Yes, they did. We voluntarily decided to put that recommendation aside temporarily, since VANOC already has a direct relationship with the governments of Quebec and New Brunswick. We wanted to prevent the complaints that would arise from other provincial governments if specific governments were appointed. Since we are already in direct communication with those governments, we decided for the moment to put that recommendation aside.

Senator Comeau: Some would probably have complained.

Mr. Gauthier: I try to have one good idea a week, and this was that week's good idea!

Senator Comeau: I would like to come back to Senator Jaffer's question regarding the Richmond municipal council. If I understand correctly, the Richmond municipal council authorized unilingual signage for one of the Olympic Games venues, but as far as I know the Olympic Games needs to be a

Le sénateur Losier-Cool: Ces médias communautaires nous ont déjà dit qu'ils se sentent négligés ou plutôt oubliés par les agences fédérales pour faire de la publicité. Pour eux, cette publicité est un revenu. C'est peut-être une occasion aussi de faire connaître les Jeux à travers les communautés.

Mme Bolduc: Absolument. Oui, c'est notre opinion.

M. Gauthier: Une précision : Une entente a été conclue avec Gesca — la mère de tous les journaux régionaux, incluant *La Presse* — pour une diffusion plus complète à travers la province de Québec et ses régions, mais également une partie du Nouveau-Brunswick et une partie de l'Ontario.

Le sénateur Comeau: Pourrait-on faire un suivi là-dessus? N'y aurait-il pas moyen de discuter avec une autre agence représentant la presse francophone dans les plus petites communautés en Nouvelle-Écosse, en Alberta, et cetera.?

M. Gauthier: Nous en avons parlé justement vendredi dernier, lors de la tenue de notre réunion du comité. On a convenu de faire des représentations auprès de l'Association de la presse francophone et une démarche sera faite. Dans le sens de ce que Mme Bolduc mentionnait, l'outil qu'on veut mettre à leur disposition, consiste à leur donner toute l'information et tous les montages prêts à l'avance pour qu'ils n'aient qu'à l'imprimer.

Le sénateur Comeau: Si je comprends bien, les membres du comité consultatif sont Patrimoine Canadien, c'est ça?

M. Gauthier: Judith Larocque.

Le sénateur Comeau: COVAN.

M. Gauthier: Il y a Mme Judith Larocque, effectivement, Jean-Pierre Raffarin, Michel Matifat de la Fondation Dialogue, Serge Corbeil de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, Donna Wilson, première vice-présidente exécutive responsable des langues officielles chez COVAN, et moi-même bien sûr.

Le sénateur Comeau: Je pense que les commissaires avaient recommandé les gouvernements du Québec et du Nouveau-Brunswick.

M. Gauthier: Oui. On a volontairement décidé de mettre cette recommandation temporairement de côté puisque COVAN a déjà des relations directes avec les gouvernements du Québec et du Nouveau-Brunswick. On voulait éviter, en nommant l'un ou l'autre de ces gouvernements, que d'autres s'en plaignent. Étant donné que nous sommes déjà un canal de discussion direct avec eux, pour l'instant, on a mis cela de côté.

Le sénateur Comeau: Probablement que certains s'en seraient plaints.

M. Gauthier: J'essaie d'avoir une bonne idée par semaine et c'était la bonne idée de cette semaine-là!

Le sénateur Comeau: Je voulais revenir à la question soulevée par le sénateur Jaffer au sujet du conseil municipal de Richmond. Si je comprends bien, le conseil municipal de Richmond a autorisé une enseigne unilingue pour l'un des sites des Jeux olympiques, mais selon ce que j'en sais, les Jeux olympiques, c'est une

bilingual — if not trilingual — organization. Thus, the City of Richmond would be violating the principles of the Olympic Games. Has the Richmond municipal council been approached in order to discuss this with them?

Ms. Bolduc: Yes. What we need to understand is that most of the Olympic venues were already in place, and already had specific names. That is how the City of Richmond named the venue in question. It is not necessarily an Olympic venue, because it will not become an Olympic venue until the Games actually take place. The site will be used by the community in the years to come. That is really what we need to understand when it comes to the name chosen by the city. When we take charge of the venue during the Games, we will set up our banners and signs in order to bring it into compliance with Games requirements.

Senator Comeau: What is the venue called at present?

Mr. Gauthier: The Richmond Oval.

Senator Comeau: The name is only in English?

Ms. Bolduc: Yes, the Richmond Oval.

Senator Comeau: Has a dialogue been initiated with the Richmond city council in order to apprise them of the problem?

Ms. Bolduc: I do not have that information, so I cannot say that it has. VANOC would most likely be responsible for dealing with municipalities. I will have to find this out.

I was told about the issue, and I called to speak with the person in charge. I wanted to share my concerns. I do not know if anyone was involved before that.

Senator Comeau: What response did you get from the City of Richmond spokesperson?

Ms. Bolduc: First of all, he wanted “Richmond Oval”. There was no Olympic logo. The city wanted to do something a little different, so it dealt directly with the International Olympic Committee to have the world Olympic and the Olympic rings on their sign. They did not really go through VANOC.

Senator Comeau: So the city approached the International Olympic Committee. After you were informed of the matter, you realized there was a problem. Did anyone phone the IOC?

Ms. Bolduc: Of course.

Senator Comeau: What was their response?

Ms. Bolduc: We were informed that an agreement had been concluded directly with the International Olympic Committee.

Senator Comeau: What was the IOC's response? They can conclude an agreement in Canada with one of the major cities in British Columbia, where a name will be posted in English only. How can that be?

Ms. Bolduc: I was not in touch with anyone on that. I will have to check.

organisation bilingue — si ce n'est pas trilingue —, donc la ville de Richmond contreviendrait aux principes des Jeux olympiques. Le conseil municipal du comté de Richmond a-t-il été approché afin d'établir un dialogue avec eux?

Mme Bolduc: Oui. Ce qu'il faut comprendre, c'est que la plupart des sites olympiques existaient auparavant et portaient des noms précis. C'est de cette manière que la ville de Richmond a nommé ce site. Ce n'est pas nécessairement le site olympique, parce qu'il ne deviendra pas olympique tant que les Jeux n'auront pas lieu. Ce site sera utilisé par la communauté dans les années à venir. Voilà la distinction à comprendre au niveau du choix du nom, finalement. Nous, lorsque nous prendrons le site en charge, durant les Jeux, c'est à ce moment qu'on installera nos bannières et nos panneaux afin d'« olympiser » le site.

Le sénateur Comeau: Quel est son nom présentement?

M. Gauthier: L'ovale de Richmond.

Le sénateur Comeau: En anglais?

Mme Bolduc: Richmond Oval.

Le sénateur Comeau: Un dialogue a-t-il été entamé avec le conseil municipal de Richmond afin de leur faire part du problème?

Mme Bolduc: Je ne peux pas vous le confirmer, je n'ai pas cette information. Ce serait probablement la responsabilité du COVAN de transiger avec les municipalités. Il va falloir que je m'informe.

J'ai été mise au courant et j'ai fait un appel pour parler avec la personne responsable. J'ai voulu partager mes inquiétudes à ce sujet. Pour savoir si quelqu'un était impliqué avant, je ne sais pas.

Le sénateur Comeau: Quelle a été la réponse du porte-parole de la ville de Richmond?

Mme Bolduc: Au départ, il voulait avoir « Richmond Oval ». Il n'y avait pas de sigle olympique. La ville voulait faire quelque chose d'un peu différent. Elle a donc transigé directement avec le Comité international olympique pour avoir le mot *olympique* et les anneaux dans leur signe. Cela s'est fait un peu en dehors.

Le sénateur Comeau: La ville a donc été voir le Comité international. Après avoir été prévenue de cela, vous vous êtes rendu compte qu'il y avait un problème. Quelqu'un a-t-il donné un coup de téléphone à la ville de Richmond?

Mme Bolduc: Absolument.

Le sénateur Comeau: Que vous a-t-on répondu?

Mme Bolduc: On nous a dit qu'il s'agissait d'une entente conclue directement avec le Comité international olympique.

Le sénateur Comeau: Qu'a répondu le Comité international? On vient au Canada et on peut faire une entente avec une des villes principales en Colombie-Britannique où il y aura un nom unilingue anglais?

Mme Bolduc: Je n'ai pas été en contact avec personne à ce sujet. Il faudrait que je vérifie.

Mr. Gauthier : This is something we are concerned about, as I said earlier. We will be following up on it. We may not have been able to obtain satisfaction on the issue so far, but we are continuing to work on it.

Senator Comeau : The Olympic Games are 10 months away. There is something wrong when a city — like Richmond, for example — can use the term “Olympic” in only one of the two official languages, without anyone being responsible for checking with the city council whether they actually have permission to use it. What concerns me is that no one seems to be in charge.

Mr. Gauthier : We cannot solve every problem before it arises. If we could, we would not have this committee. But we have every intention of solving these problems and taking action as other problems arise.

Senator Comeau : This just goes to show that we must remain vigilant.

Mr. Gauthier : I can say that 98 per cent of the problems we had three months ago have already been dealt with. We have far fewer now than we did then.

Senator Comeau : We appreciate what you do, and we know that you are doing your best. We also feel frustrated because we feel responsible as well.

Senator Champagne : I would like to come back to the Place de la Francophonie. Earlier, I may have led you astray, and I wanted to set the record straight immediately. The program we were talking about involves major, recurring events. We told everyone who asked that all the money would be going to Vancouver because of the Olympic Games. Since this is the first year that a Place de la Francophonie will be established on Granville Island, I do not see how it can be considered a recurring event.

We might need to look at this from another angle; although I did my work, I learned something last week. That is what I was told. I apologize.

Senator Mockler : Personally, I have no doubt that, when we talk about language, we need to approach the subject with an iron fist and a velvet glove.

I have a number of concerns. I hope that you will present the same demands to TD Tourism BC.

The Francophonie Summit held in Moncton in 1999 was a model for everything that came after. At the Village de la Francophonie, the young people of our communities must have a role to play. There is a message we want to send to adults, we can send it through young people. I also hope that our artists will reflect all our communities across Canada during performances and events.

My last question is for Mr. Gauthier. Could you please give us a brief overview of the meeting you had with Jean-Pierre Raffarin on April 24 of last year? Any entity, be it a family, association or city, that wishes to appropriate the Olympic logo in any of our communities should without any doubt uphold the meaning of that logo.

M. Gauthier : C'est quelque chose qui nous concerne, je l'ai dit plus tôt. Nous allons faire le suivi de cela. Aujourd'hui, nous n'avons peut-être pas obtenu satisfaction à ce sujet, mais nous continuons d'y travailler.

Le sénateur Comeau : Nous sommes à dix mois des Jeux olympiques. Il y a quelque chose qui ne marche pas si une ville, Richmond en l'occurrence, peut se servir du nom « olympique » dans une des deux langues officielles sans que personne ait la responsabilité d'aller vérifier auprès des conseillers de la ville s'ils ont la permission ou non de le faire. Personne ne semble responsable, voilà mon inquiétude.

M. Gauthier : On ne peut pas résoudre tous les problèmes avant qu'ils surviennent, autrement, on n'aurait pas ce comité. Mais notre volonté est de résoudre ces problèmes et d'y répondre au fur et à mesure qu'ils surviennent.

Le sénateur Comeau : Cela nous démontre que nous devons être vigilants également.

M. Gauthier : Quatre-vingt-dix-huit p. 100 des problèmes que nous avions il y a trois mois ont déjà été résolus. Il en reste moins qu'avant.

Le sénateur Comeau : Nous apprécions ce que vous faites et nous savons que vous faites de votre mieux. La frustration vient aussi du fait que nous nous sentons également responsables.

Le sénateur Champagne : Je veux revenir à la Place de la Francophonie. J'ai pu vous induire en erreur tout à l'heure et je voudrais faire amende honorable tout de suite. Ce programme dont nous parlions, qui touche les grands événements, existe pour des événements récurrents. On a bien dit à tous ceux qui se sont informés que tout l'argent s'en irait à Vancouver à cause des olympiques. Comme c'est la première année de cette Place de la Francophonie sur l'île de Granville, je ne vois pas comment cela peut être considéré comme un événement récurrent.

Il faut peut-être regarder par une autre fenêtre, car si j'ai bien fait mon travail, j'ai bien appris mes leçons la semaine dernière, voilà ce qu'on m'a appris et précisé. Je m'excuse.

Le sénateur Mockler : J'ai un commentaire personnel à faire. Il est bien vrai que parfois, lorsqu'on parle de langue, il faut avoir un poing de fer enveloppé dans un gant de velours.

J'ai quelques inquiétudes. J'espère que vous poursuivrez les mêmes revendications quant à TD Tourism BC.

Le Sommet de la Francophonie à Moncton en 1999 a été un modèle pour tout ce qui se fait depuis. Au Village de la Francophonie, il serait important de donner un rôle aux jeunes de nos communautés. S'il y a un message à donner aux adultes, on peut le faire avec les jeunes. J'espère aussi que nos artistes seront un reflet de toutes nos communautés à travers le pays lors des représentations.

Ma dernière question s'adresse à M. Gauthier. Pouvez-vous nous donner un bref compte rendu de la rencontre du 24 avril dernier que vous avez eue avec Jean-Pierre Raffarin? Une famille, une association ou une ville, peu importe, qui dans notre communauté veut s'approprier du sigle des olympiques devrait définitivement respecter ce que cela veut dire.

Mr. Gauthier: We had a number of matters on our agenda: first, there was an overview by committee members, their areas of expertise, and their expectations. We reviewed and confirmed our terms of reference, because we incorporated the establishment of a committee into an official, agreed upon framework. We therefore reviewed and confirmed the terms of reference to ensure that they were in line with our respective expectations, given the situation.

We also reviewed the report of the Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, as well as all his recommendations. We reviewed everything that had been done and everything that remained to be done. Then, there was a presentation on Mr. Raffarin's report as Grand Témoin de Pékin, a report which was to be made public over the following weeks. That was just two or three weeks after the meeting. We were able to discuss those recommendations and to see them applied as we finalized our expectations for Vancouver.

We also had an update from Canadian Heritage on their issues, expectations and measures. It was an operational overview of official languages preparation from the department headed by Ms. Bolduc — so from VANOC. We heard a presentation from the President of RDS on the status of their preparation for French-language broadcasting, and the commitment regarding the number of people that will be assigned to French-language Games' coverage.

We also had an opportunity to discuss all the public relations efforts to be established so that our success stories can be better publicized. We realize that there is a four-to five-month lag in terms of the progress that is being made since Mr. Fraser's report was published. We must work harder to publicize what has been achieved, to explain the progress made, and particularly — I come back to this repeatedly — to establish a practical work plan that will set out what has been achieved, what still needs to be done, and when it will be done. The meeting lasted several hours. We are slated to come together again soon to move everything forward.

Mr. Matte: If I may, Madam Chair, I would like to add a brief comment on Canada-wide programming. I would like to say that programming on the Place de la francophonie venue will be Canada-wide, because we are in the process of negotiating with each province and territory for one evening, for one day, during the Olympic Games period. In addition, we have an agreement with VANOC to ensure that artists who are to appear on Place de la francophonie will have an opportunity to perform on other stages under VANOC.

The Chair: I have one last point. Earlier, you said that the action plan consisted of the Official Language Commissioner's recommendations on action needed and follow-up required.

M. Gauthier : Notre ordre du jour portait essentiellement sur les affaires suivantes : tout d'abord la présentation des membres du comité, ensuite leur expertise respective et finalement leurs attentes. Nous avons révisé et confirmé notre cadre de référence parce que nous avons intégré la création de ce comité dans un cadre formel que nous avons entériné. Nous avons donc révisé et confirmé le cadre de référence pour nous assurer qu'il était en ligne avec nos attentes respectives, compte tenu de l'état de la situation.

Nous avons révisé également le rapport du Commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, et toutes ses recommandations. Nous avons été à même de repasser tout ce qui avait été fait et tout ce qui restait à faire. Nous avons ensuite eu la présentation du rapport de M. Raffarin à titre de grand témoin de Pékin, rapport qui devrait être rendu public d'ailleurs au cours des prochaines semaines. On parle de deux, trois semaines. On a donc été en mesure de discuter de ces recommandations et de voir leur application dans le cadre de nos attentes pour Vancouver.

On a aussi eu l'occasion d'entendre la mise à jour de Patrimoine Canada quant à leurs dossiers, leurs attentes et leurs démarches. Il y a aussi eu un survol opérationnel de l'état de préparation des langues officielles du département que dirige Mme Bolduc, donc de COVAN. Nous avons eu une présentation du président du Réseau des sports sur l'état de leur préparation en matière de télédiffusion francophone et des engagements qu'ils ont pris quant au nombre de personnes affectées à cette couverture.

Nous avons eu l'occasion également de discuter de tout le travail de relations publiques qui doit être mis en place pour publiciser davantage nos bons coups. Nous réalisons que les gens ont un niveau d'information décalé de quatre à cinq mois par rapport aux progrès qui ont été faits depuis la publication du rapport de M. Fraser. C'est important de faire des efforts pour mieux publiciser ce qui a été fait, d'expliquer les progrès, et surtout, j'y reviens, de manière pragmatique, mettre en place un plan de travail pour dire ce qui a été fait, ce qu'il reste à faire et quand. La réunion a duré plusieurs heures. Nous devons nous revoir sous peu pour faire avancer tout cela.

M. Matte : Si vous me le permettez, madame la présidente, je voudrais ajouter un petit commentaire au sujet de la programmation pancanadienne. Je voudrais vous signaler que oui, il est certain que la programmation sur le site de la Place de la francophonie sera pancanadienne puisque nous sommes à négocier avec chacune des provinces et territoires une soirée, une journée pendant les Jeux olympiques. En plus, nous avons une entente avec le COVAN sur le fait que les artistes qui viendront sur la Place de la francophonie pourront jouer sur d'autres scènes qui relèvent de la responsabilité du COVAN.

La présidente : J'aurais un dernier point. Vous avez mentionné plus tôt que le plan d'action consistait en des recommandations du Commissaire aux langues officielles, des actions à entreprendre ainsi que des suivis à faire.

One of the Official Language Commissioner's recommendations was that the internal official languages policy be updated.

When VANOC has updated it, might we have a copy? And if that update has already been done, might we have a copy of the new policy as quickly possible?

Mr. Gauthier: Madam Chair, the update is done, and we will provide you with the policy.

The Chair: Thank you, Mr. Gauthier.

I would like to thank you for having agreed to appear before the Senate Committee on Official Languages. Please rest assured that we are all behind you, and that we wish you every success in the very difficult work that lies ahead. Thank you very much and have a good evening.

Mr. Gauthier: We will be seeing each other again. I see you as friends who will help us promote our common cause. We will therefore keep you informed. You no doubt have contacts that could be very important to us in helping us move things forward.

(The committee adjourned.)

Une des recommandations du Commissaire aux langues officielles parlait d'une mise à jour de la politique interne en matière de langues officielles.

Lorsque le COVAN aura fait la mise à jour, pourrions-nous en recevoir une copie? Et si elle est déjà faite, serait-il possible de la recevoir dans les plus brefs délais?

M. Gauthier : Madame la présidente, c'est fait et on fera en sorte de vous la transmettre.

La présidente : Merci, monsieur Gauthier.

Il ne me reste qu'à vous remercier d'avoir accepté de comparaître devant le Comité sénatorial des langues officielles. Soyez assurés que nous sommes tous avec vous, et nous vous souhaitons bon succès dans le travail ardu que vous avez à accomplir. Merci beaucoup et bonne fin de soirée.

M. Gauthier : On se reverra. Je vous vois comme des amis qui nous aideront à promouvoir une cause commune. Donc, on vous tiendra au courant. Vous avez sans doute des relations qui peuvent être fort importantes pour nous permettre de faire avancer les choses.

(La séance est levée.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Monday, April 27, 2009

Canadian Heritage:

Marie-Geneviève Mounier, Assistant Deputy Minister,
International and Intergovernmental Affairs and Sports;

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and
Paralympic Winter Games Federal Secretariat;

Claude Doucet, Director, Legislative, Industry and Citizen
Engagement Policy.

Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:

Francine Bolduc, Director, Workforce and Official Languages;

Jacques Gauthier, Chair, Advisory Committee on Official
Languages.

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:

Réal Roy, President;

Yves Trudel, Executive Director.

Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue:

Guy Matte, Executive Director.

TÉMOINS

Le lundi 27 avril 2009

Patrimoine canadien :

Marie-Geneviève Mounier, sous-ministre adjointe, Affaires
internationales et intergouvernementales et du sport;

David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux
olympiques et paralympiques d'hiver de 2010;

Claude Doucet, directeur, Politique relative aux lois, à l'industrie
à la participation des citoyens.

Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 à Vancouver :

Francine Bolduc, directrice, Ressources humaines et langues
officielles;

Jacques Gauthier, président, comité consultatif sur les langues
officielles.

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique :

Réal Roy, président;

Yves Trudel, directeur général.

Fondation canadienne pour le dialogue des cultures :

Guy Matte, directeur général.





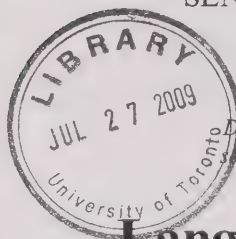
Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*



*Délibérations du Comité
senatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, May 4, 2009 (in camera)
Monday, May 11, 2009

Le lundi 4 mai 2009 (à huis clos)
Le lundi 11 mai 2009

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Seventh and eighth meetings on:

Septième et huitième réunions concernant :

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau
* Cowan
(or Tardif)
Fortin-Duplessis
Jaffer

* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Losier-Cool
Mockler
Tardif

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was
amended as follows:

The Honourable Senator Goldstein retired (*May 11, 2009*).

The Honourable Senator Jaffer replaced the Honourable Senator
Robichaud (*May 5, 2009*).

The Honourable Senator Robichaud replaced the Honourable
Senator Jaffer (*May 4, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau
* Cowan
(ou Tardif)
Fortin-Duplessis
Jaffer

* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Losier-Cool
Mockler
Tardif

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des
membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Goldstein a pris sa retraite (*le 11 mai 2009*).

L'honorable sénateur Jaffer a remplacé l'honorable sénateur
Robichaud (*le 5 mai 2009*).

L'honorable sénateur Robichaud a remplacé l'honorable sénateur
Jaffer (*le 4 mai 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, May 4, 2009
(8)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 5:02 p.m. in room 505 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Losier-Cool, Mockler, Robichaud, P.C., and Tardif (9).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

It is agreed that the draft report entitled *Les arts et la culture francophones: croire, vouloir et vivre en milieu minoritaire* be adopted with the changes and conditions as discussed this day, and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be allowed to approve the final version of the report.

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft budget.

Pursuant to rule 92(2)(e), the committee considered a draft agenda (future business).

At 7:05 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, May 11, 2009
(9)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:01 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler and Tardif (8).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 4 mai 2009
(8)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 17 h 2, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Losier-Cool, Mockler, Robichaud, C.P., et Tardif (9).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, le comité étudie une ébauche de rapport.

Il est convenu que l'ébauche du rapport intitulé *Les arts et la culture francophones : croire, vouloir et vivre en milieu minoritaire* soit adoptée avec les changements et conditions tels que discutés aujourd'hui, et que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à donner son approbation à la version finale du rapport.

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité étudie une ébauche de budget.

Conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, le comité étudie un projet d'ordre du jour (travaux futurs).

À 19 h 5, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 11 mai 2009
(9)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 1, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler et Tardif (8).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

WITNESSES:

Canada's Olympic Broadcast Media Consortium:

Rick Brace, President, Revenue, Business Planning and Sports, CTV Inc.;

Gerry Frappier, French Chef de mission, President of RDS and RIS;

David Goldstein, Senior Vice-President, Regulatory Affairs, CTVglobemedia Inc.

Mr. Brace and Mr. Frappier made presentations, and along with Mr. Goldstein, answered questions.

At 6:31 p.m., the committee suspended.

At 6:36 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)(e), to consider a draft agenda (future business).

At 6:44 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

La greffière du comité

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Consortium médiatique canadien de diffusion olympique :

Rick Brace, président, Planification des revenus commerciaux et des sports, CTV Inc.;

Gerry Frappier, chef de mission de langue française, président de RDS et RIS;

David Goldstein, vice-président principal, Affaires réglementaires, CTVglobemedia Inc.

MM. Brace et Frappier font des présentations et, avec M. Goldstein, répondent aux questions.

À 18 h 31, le comité suspend ses travaux.

À 18 h 36, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour (travaux futurs).

À 18 h 44, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, May 11, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:00 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. On today's agenda are the Olympic and Paralympic 2010 Winter Games.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: I would like to welcome you all to the Senate Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Chaput, Chair of the committee.

The senators and committee members present today are: Senator Champagne, from Quebec, vice-chair of the committee; Senator Mockler, from New Brunswick; Senator Losier-Cool, also from New Brunswick; and Senator Jaffer, from British Columbia.

Today we will be hearing from a key group involved in the broadcasting of the Olympic and Paralympic 2010 Winter Games in Vancouver and Whistler.

The reflection of Canada's linguistic duality in the Olympic and Paralympic 2010 Winter Games is an important subject for the committee, and broadcasting is key to ensuring this reflection.

This evening, the committee will be hearing from representatives of Canada's Olympic Broadcast Media Consortium and its representatives: Mr. Gerry Frappier, French Chef de mission and President of RDS and RIS; Mr. Rick Brace, President, Revenue, Business Planning and Sports, CTV Inc.; and Mr. David Goldstein, Senior Vice-President, Regulatory Affairs, CTVGlobemedia Inc.

The committee thanks you for having agreed to appear today and for being available to answer the senators' questions until 6:30 p.m. as needed.

The floor is yours.

Rick Brace, President, Revenue, Business Planning and Sports, CTV Inc., Canada's Olympic Broadcast Media Consortium: Good afternoon, Madam Chair, honorable senators and committee staff.

[*English*]

Thank you for the invitation to discuss with you the Olympic consortium's exciting plans for French language broadcasting coverage of the 2010 Olympic Games.

We are pleased to provide you with this update on our progress since our last appearance before you in December 2006. I am the President of Revenue, Business Planning and Sports for CTV Inc. I am pleased to be joined by Gerry Frappier, the French Chef de Mission for Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, as well as the President of Réseau des Sports (RDS) and Réseau

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 11 mai 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 1, pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : J'aimerais souhaiter la bienvenue à tous au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Chaput, présidente du comité.

Les sénateurs présents aujourd'hui et membres du comité sont : le sénateur Champagne, du Québec, vice-présidente du comité; le sénateur Mockler, du Nouveau-Brunswick; le sénateur Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick également; et le sénateur Jaffer, de la Colombie-Britannique.

Nous accueillons aujourd'hui un groupe clé impliqué dans la télédiffusion des Jeux Olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et Whistler.

Le reflet de la dualité linguistique du Canada dans le dossier des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et Whistler est un sujet important pour le comité, et la télédiffusion est un aspect primordial pour assurer ce reflet.

À notre comité ce soir, comparaissent des représentants du Consortium médiatique canadien de diffusion olympique et ses représentants : M. Gerry Frappier, chef de mission de langue française, président de RDS et de RIS; M. Rick Brace, président de la Section de la planification des revenus commerciaux et des sports, et de CTV Inc.; et M. David Goldstein, vice-président principal des Affaires réglementaires de CTVGlobemedia Inc..

Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître aujourd'hui et d'être disponibles pour répondre aux questions des sénateurs jusqu'à 18 h 30 si besoin il y a.

Je vous invite à prendre la parole.

Rick Brace, président, Planification des revenus commerciaux et des sports, CTV Inc., Consortium médiatique canadien de diffusion olympique : Bon après-midi, madame la présidente, mesdames et messieurs les sénateurs et le personnel du comité.

[*Traduction*]

Merci de nous avoir invités à discuter avec vous des projets enthousiasmants du Consortium médiatique canadien de diffusion olympique en ce qui concerne la couverture radiodiffusée en français des Jeux olympiques d'hiver de 2010.

Il nous fait plaisir de vous présenter cette mise à jour sur les progrès que nous avons réalisés depuis notre comparution devant votre comité en décembre 2006. Je suis le président de la planification des revenus commerciaux et des sports à CTV Inc. Je suis heureux d'avoir avec moi aujourd'hui Gerry Frappier, qui est le chef de mission pour les services de radiodiffusion de langue

Info-Sports (RIS). We are also joined on the panel today by David Goldstein, Senior Vice-President, Regulatory Affairs for CTVglobemedia.

To be the official broadcast partner for the 2010 Olympic Games in our own country is a source of tremendous pride for CTVglobemedia. Our guarantee is to provide the most hours of coverage across the most platforms and deliver the most comprehensive coverage ever witnessed. Our commitment is to tell the stories, create the heroes and make Canada's athletes household names to Canadians in both official languages.

To do this, we have brought together some of the finest television and radio broadcasters in Canada. While Rogers is our main broadcast partner for television and radio, we are also working with RDS, RIS, TQS, APTN and Corus Radio. As French Chef de Mission, Gerry is responsible for coordinating with our partners, and he shares our commitment to ensuring an unprecedented level of French language coverage.

We are achieving unprecedented coverage because, for the first time ever by a Canadian broadcaster, every single second of live events will be broadcast on one of our French-language television stations as it will be for our English-language television stations. To be clear, this means that all 655 hours of live events in the 2010 Winter Games, including the opening and closing ceremonies to the gold medal hockey game and beyond, will be broadcast in both official languages. Never before has this been accomplished.

Turning now to other broadcast platforms, we have granted Corus Radio — with 10 French-language radio stations in Quebec — exclusive access to all RDS and TQS content. This will allow them to broadcast live on-site reports and news updates from the Olympics, including live play-by-play of the women's and men's hockey. They also have access to television audio for simulcasts of gold medal events and interviews with our athletes. As well, all of TQS and RDS coverage will be streamed live and will be available on demand on our broadband platform.

Our comprehensive broadcast plans mean that Canadians will be able to watch an unlimited number of hours of the games and choose what they want, when they want. In fact, there will be more opportunities for viewing than any previous Olympics. Between television and broadband, there will be some 4,500 hours of Olympic events accessible for Canadians to watch.

française du Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, et aussi le président du Réseau des sports (RDS) et du Réseau Info-Sports (RIS). Je suis également accompagné de David Goldstein, vice-président principal, Affaires réglementaires, à CTVglobemedia.

CTVglobemedia tire une énorme fierté d'être le partenaire radiodiffuseur officiel des Jeux olympiques de 2010 dans son propre pays. La garantie que nous offrons est celle de présenter le maximum d'heures de couverture sur le maximum de plateformes, couverture qui sera d'ailleurs la plus complète jamais vue. Nous nous engageons à raconter les histoires, à créer les héros et à faire bien connaître le nom des athlètes canadiens dans les foyers de notre pays, et ce dans les deux langues officielles.

Pour accomplir notre vision, nous avons réuni certains des meilleurs services de radio et de télévision au Canada. Rogers est notre principal partenaire radiodiffuseur, mais nous travaillons également avec RDS, RIS, TQS, APTN et Corus Radio. En tant que chef de mission pour le côté français, Gerry se charge de veiller à la coordination avec nos partenaires et il fait sien notre engagement en vue d'assurer un niveau sans précédent de couverture en français.

Il nous est possible d'assurer cette couverture jamais vue auparavant, car, pour la première fois, un radiodiffuseur canadien diffusera chaque seconde des événements en direct par l'intermédiaire d'un de ses services de télévision de langue française, tout comme le feront ses services de télévision de langue anglaise. Pour préciser, cela signifie que la totalité des 655 heures d'événements en direct des jeux d'hiver de 2010, les cérémonies d'ouverture et de clôture y compris, en passant par le match de hockey de la médaille d'or et bien plus encore, sera diffusée dans les deux langues officielles. Cela n'a jamais été accompli jusqu'ici.

Passons maintenant aux autres plateformes de radiodiffusion. Nous avons accordé à Corus Radio — laquelle dispose de dix stations de radio de langue française au Québec — l'accès exclusif à tout le contenu de RDS et de TQS. Cette mesure lui permettra de diffuser des reportages et les dernières nouvelles en direct sur place pendant les Jeux olympiques, y compris la description intégrale en direct des matchs des équipes de hockey masculines et féminines et aussi l'accès à la prise audio pour télédiffusion simultanée des événements de médaille d'or et des entrevues avec nos athlètes. De plus, toute la couverture assurée par TQS et RDS sera diffusée en direct sur Interne et sera disponible sur demande sur notre plateforme à large bande.

Grâce à notre plan de diffusion des plus complets, les Canadiens pourront regarder un nombre illimité d'heures des Jeux et choisir ce qu'ils veulent quand ils veulent. En fait, il y aura plus d'occasions d'écouter qu'il n'en a eu dans les cas de tous les Jeux olympiques précédents qui ont été couverts par la presse électronique. Ensemble, les services de télévision et les services de diffusion à large bande assureront aux Canadiens 4 500 heures de visionnement d'événements olympiques.

[Translation]

Gerry Frappier, French Chef de mission, President of RDS and RIS, Canada's Olympic Broadcast Media Consortium: Madam Chair, we are aware of the committee's concern that a small percentage of Canadians will not be able to view the games. Let me assure you that since winning the broadcast rights for the games in 2006, we have been committed to pursuing widespread distribution and greater accessibility of the French-language networks.

Here is what we have achieved so far. We have approached all cable and satellite companies outside Quebec, both large and small, to offer them the signals of TQS, RDS and RIS so that they can in turn provide access to these signals free of charge to their customers that currently do not subscribe to these channels.

We estimate that the six largest distributors reach 93 per cent of the cable and satellite homes outside Quebec. And all six have indicated a willingness to participate in our free view. The remaining 7 per cent are served by 200 small-and medium-size distributors, and approximately half are represented by the Canadian Cable Systems Alliance. CCSA has agreed to canvass its members in respect of our free view offer.

Telecom distributors represent almost half of the 7 per cent, and we are pleased to say that we have received positive feedback from these distributors.

The remaining independent distributors, which number about 100 and represent less than one per cent of the cable and satellite homes outside Quebec, have all received written free view offers. And we have followed up our letters with phone calls. To put these distributors into perspective, most are very small and include such entities as motels, for example.

As well, we approached the Vancouver Hotel Association which has assisted us in ensuring universal access of our French-language services. This represents about 100 hotels for that area.

The French-language stations that will carry the Olympic Games are currently viewed by approximately 96 per cent of francophones in Canada. And this percentage will increase with the support of our distribution partners that accept our free view offer.

We fully recognize that the success of our free view offer relies on the participation of our distribution partners, and we welcome your support to encourage all distributors to participate to the fullest extent possible.

[Français]

Gerry Frappier, chef de mission de langue française, président de RDS et RIS, Consortium médiatique canadien de diffusion olympique : Madame la présidente, nous sommes conscients que le comité se préoccupe du fait qu'il ne sera pas possible pour un petit pourcentage de Canadiens de regarder les Jeux. Je vous assure que depuis que nous avons obtenu les droits de diffusion pour les Jeux en 2006, nous veillons à une distribution sur une très grande échelle et à davantage d'accessibilité pour les réseaux de langue française.

Voici ce que nous avons accompli à cet égard jusqu'à maintenant. Nous avons communiqué avec tous les services de câblodistribution et de satellites tant de grande que de petite taille à l'extérieur du Québec pour leur offrir les signaux de TQS, RDS et RIS afin qu'ils puissent à leur tour offrir l'accès gratuit à ces signaux aux clients actuels qui ne sont pas des abonnés de ces chaînes.

Selon nos estimations, les six principaux distributeurs desservent 93 p. 100 des foyers équipés d'un service de câblodistribution ou de satellite à l'extérieur du Québec. Tous les six ont indiqué qu'ils sont prêts à participer à notre offre de visionnement gratuit. Le reste, soit sept p. 100, est desservi par 200 services de distribution de petites et de moyennes tailles. Environ la moitié de ceux-ci sont représentés par le Canadian Cable Systems Alliance, que nous appelons le CCSA, qui a convenu de solliciter l'appui de ses membres quant à notre offre de visionnement gratuit.

Les distributeurs de services de télécommunications représentent à peu près la moitié du 7 p. 100. Nous sommes heureux de vous annoncer qu'ils ont fait bon accueil à notre offre.

Le reste des services de distribution, des indépendants dont le nombre s'établit à environ 100, représente moins de 1 p. 100 des foyers desservis par le câble et le satellite à l'extérieur du Québec. Nous leur avons tous fait parvenir une offre écrite de visionnement gratuit. Nous avons fait le suivi de la correspondance avec des appels téléphoniques. Il convient de préciser que la plupart de ces services sont de très petites tailles et peuvent même englober des entités comme des motels, par exemple.

Nous avons également transigé avec l'Association des hôteliers de Vancouver, laquelle nous a aidés à assurer l'accès universel de nos signaux en langue française dans leurs établissements. On parle d'environ une centaine d'hôtels pour la grande région.

À l'heure actuelle, environ 96 p. 100 des francophones du Canada écoutent les stations de langue française qui diffuseront les Jeux olympiques. Ce pourcentage augmentera grâce à l'appui de nos partenaires distributeurs qui acceptent notre offre de visionnement gratuit.

Nous reconnaissons entièrement que la réussite de notre offre de visionnement gratuit dépend de la participation des partenaires distributeurs. Par conséquent, votre aide pour encourager ces services de distribution à participer dans la plus grande mesure possible serait appréciée.

Finally, this “free view” will occur throughout the entire month of February and not just for the duration of the games. This will allow viewers to participate in the lead-up and conclusion of the games, extending the Olympic movement beyond just a 17-day sporting event.

As the committee is likely aware, a substantial number of Canada’s Winter Olympic athletes come from Quebec. And as Rick noted at the beginning of our presentation, we are dedicated to telling their stories, creating the heroes and making all of our athletes household names to all Canadians. We are well on the way to achieving this.

First, we have assembled a French production team of over 200 of the top broadcast professionals solely dedicated to producing the highest standard of quality.

These individuals will be present at all competition venues doing stand-alone production at each site and with complete editorial independence.

Second, our on-air talent roster is second to none and includes many of the biggest names past and present in the French sporting world. These include Alexandre Despatie, Jean-Luc Brassard, Richard Garneau, Pierre Houde and Gaétan Boucher, among others. These individuals will add a unique level of analysis and story-telling from an athlete’s perspective.

Third, we have created and staffed a separate French-language bureau in Vancouver; it has been operational since January, providing regular news and updates.

Fourth, we have begun many unique pre-Olympic programming initiatives which are already airing on our French-language broadcast partners. This includes a weekly show on RDS called “Vers Vancouver 2010” which showcases our athletes and to which Nathalie Lambert, four-time Olympic speed skater and the athlete’s chef de mission, is a regular contributor.

Fifth, we will have coverage from the “French Quarter” which will be constructed on Granville Island, where many provinces and countries representing la francophonie will be present. In this manner, not only will we be covering the Olympic Games, but the cultural olympics as well.

As you can tell from our presentation, CTV is committed to ensuring the best coverage — both in quality and quantity — for francophones throughout Canada. We have drawn guidance in this process through our proactive outreach to several

Finalement, cette période de visionnement gratuit aura lieu pendant tout le mois de février et non seulement pendant la durée des Jeux. Les téléspectateurs pourront ainsi participer aux préparatifs en prévision des Jeux et à leurs conclusions de sorte que le mouvement olympique sera prolongé au-delà d’être simplement un événement sportif d’une durée de 17 jours.

Comme le sait probablement le comité, un nombre considérable d’athlètes canadiens qui participeront aux Jeux olympiques d’hiver sont issus du Québec et, comme l’a fait remarquer Rick au début de la présentation, nous tenons à raconter leurs histoires, à créer les héros et à faire en sorte que le nom de chacun soit connu dans tous les foyers canadiens. Nous sommes bien partis pour réaliser cet objectif.

Premièrement, nous avons réuni une équipe de production de langue française qui compte plus de 200 spécialistes, les plus renommés du domaine de la radiodiffusion. Leur seule tâche sera de veiller au maintien de qualité la plus élevée possible.

Ces personnes seront présentes sur tous les sites de compétition et réaliseront des productions autonomes à chaque endroit. Elles bénéficieront également de la plus grande indépendance éditoriale.

Deuxièmement, la liste des personnalités en ondes est insurpassée. On y retrouve le nom de plusieurs grandes personnalités connues du monde des sports francophone, tant à l’heure actuelle que de grandes vedettes du passé, entre autres Alexandre Despatie, Jean-Luc Brassard, Richard Garneau, Pierre Houde et Gaétan Boucher, qui sauront ajouter un aspect unique à leurs analyses et à leurs récits d’un point de vue d’athlète.

Troisièmement, nous avons créé et doté en personnel un bureau distinct de langue française à Vancouver, lequel est déjà opérationnel depuis janvier et se charge de présenter les nouvelles et les mises à jour sur une base régulière.

Quatrièmement, nous avons entamé plusieurs projets de programmation préolympique uniques, qui passent déjà sur les ondes de nos partenaires radiodiffuseurs de langue française. Il s’agit entre autres d’une émission hebdomadaire à RDS qui s’intitule « Vers Vancouver 2010 » pour mettre nos athlètes en valeur. La patineuse de vitesse Nathalie Lambert, qui a participé à quatre différents Jeux olympiques, qui est également chef de mission pour le Canada en 2010, agit régulièrement à titre de chroniqueuse dans notre émission.

Cinquièmement, nous avons fait le nécessaire pour assurer la couverture à partir du quartier français, lequel sera construit sur l’île Granville, lieu où des représentants de plusieurs provinces et pays de la francophonie seront présents. Nous serons donc en mesure de couvrir non seulement les Jeux olympiques en soi, mais aussi le côté des olympiades culturelles.

Comme vous pouvez le constater à la lecture de notre présentation, le réseau CTV est résolu à offrir la meilleure couverture qui soit, tant du point de vue de la qualité que de la quantité, aux francophones à travers le Canada. Dans ce

francophone associations with whom we have consulted on our Olympic coverage plans.

You have heard from one of these organizations, the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, ably represented by Guy Matte. As well, we are in constant communication with Jacques Gauthier from VANOC who also appeared before you, I believe.

We share in their views expressed to you that the level of mutual collaboration has been very strong and productive. We have kept them informed of our ongoing development plans and they have signaled their support, satisfaction and confidence. At least, I hope that is what they told you when they appeared here before you.

[English]

Mr. Brace: In conclusion, CTV recognizes that Canada's hosting of the Olympics represents a tremendous opportunity to showcase Canada's linguistic duality to the world. We have not treated this occasion lightly, and we believe that we have shown this through our broadcast coverage plans that we have described to you today.

[Translation]

We thank you for this opportunity to appear today, and we will be pleased to answer your questions.

Senator Champagne: Gentlemen, thank you for appearing once again before the committee. I think you are bringing us excellent news. I am thinking in particular of what Mr. Frappier said about hotels which will be offering French-language broadcasting.

I think it is excellent news because we went to Vancouver recently and in certain hotels, it was practically impossible to have access to French-language television shows. It is wonderful that you are looking after the cultural olympics as well, because we are working together to build this Place de la francophonie on Granville Island. I think that is good news as well.

You talked about what is going to happen next February and I am wondering what will happen with the Paralympic Games. That is why, tomorrow, I will be introducing a motion touching on concerns about these Paralympic Games.

In March, I was in Valcartier when the countdown to the Paralympic Games kicked off and I was able to meet with some of our athletes. I also watched some of our soldiers working out in a magnificent gymnasium.

According to my information, it would seem that the consortium and VANOC have still not reached an agreement concerning the Paralympic Games. When our paralympic athletes

processus, nous avons été guidés par les résultats des mesures d'approche proactives envers plusieurs associations francophones, lesquelles ont participé à nos discussions en ce qui concerne nos plans de couverture des Jeux olympiques.

Un de ces organismes a comparu devant vous, soit la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, laquelle fut très habilement représentée par M. Guy Matte. Nous sommes de plus, constamment en communication avec Jacques Gauthier qui siège au comité COVAN. Je crois que M. Gauthier a également comparu devant le comité du Sénat.

Nous partageons le point de vue qu'ils vous ont exprimé, à savoir que le niveau de collaboration mutuel s'est avéré très productif et élevé. Nous les avons tenus au courant de nos plans de développement continus et ils nous ont fait part de leur appui, de leur satisfaction et de leur confiance. Du moins, j'espère que c'est ce qu'ils vous ont dit lorsqu'ils ont comparu ici devant vous.

[Traduction]

M. Brace : Pour conclure, le réseau CTV est conscient du fait que l'occasion pour le Canada de tenir les Jeux olympiques est aussi une occasion exceptionnelle de faire valoir la dualité linguistique du Canada au monde entier. Nous n'avons pas traité cette occasion à la légère et nous sommes d'avis que les plans de couverture radiodiffusée que nous vous avons expliqués en font preuve.

[Français]

Nous vous remercions de l'occasion de comparaître aujourd'hui, et nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions.

Le sénateur Champagne : Messieurs, merci de comparaître à nouveau devant le comité. Je crois que vous nous apportez d'excellentes nouvelles. Je pense en particulier à ce qu'a dit M. Frappier au sujet des hôtels qui offriront la télédiffusion en français.

Je pense que c'est une excellente nouvelle parce nous sommes allés à Vancouver il n'y a pas si longtemps et, dans certains hôtels, il était à peu près impossible d'avoir accès à des émissions de télévision en français. Je trouve extraordinaire que vous vous occupiez aussi des olympiades culturelles puisque nous travaillons ensemble à bâtir cette Place de la francophonie à Granville. Je pense qu'il s'agit également d'une bonne nouvelle.

Vous nous avez parlé de tout ce qui se passerait au mois de février et je me demande ce qui va se passer lors des Jeux paralympiques. C'est la raison pour laquelle demain, je proposerai une motion qui portera sur l'inquiétude en ce qui concerne ces Jeux paralympiques.

En mars dernier, j'étais à Valcartier à l'occasion du lancement du compte à rebours des Jeux paralympiques et j'ai pu rencontrer certains de nos athlètes. J'ai aussi vu certains de nos soldats travailler dans un magnifique gymnase.

Je me suis informée et il semble que le consortium et le COVAN ne sont toujours pas arrivés à une entente en ce qui concerne les Jeux paralympiques. Si un de nos athlètes

step up to the podium, I would like more time to be devoted to coverage of that event on the evening newscast. I would like to see more of these athletes who work just as hard as or harder than the others. What stage are you at in the agreement process between VANOC and your consortium regarding the broadcasting of the Paralympic Games?

[English]

Mr. Brace: We are basically there now, and we are getting very close to announcing our final plans. There will be far more than 30 seconds after a newscast. There are only six events for the Paralympic Games, which are much smaller than the Olympics and in comparison, the coverage will be less. We are planning to do — and you are hearing this first — the gold medal game of the sledge hockey live, which, as you know, is something that our military personnel take great pride in participating in. It is an incredible sport and it will be carried live, in French and English.

On the French side of the equation, we will do a minimum of 25 hours. That is more than has ever been done before from the Paralympic Games. We are still in the process of completing our plans, but we will be happy to let you know when we are complete. I can guarantee you it will be far more than you have ever seen before.

Senator Champagne: That is good news. We see these guys and gals working so hard to make the Olympic teams. Look at someone like Chantal Petitclerc. How long did it take for us to get to know and appreciate her? I know that she participated in the Paralympic Summer Games. We were also talking with Benoit St-Amant, who is the goalie on the sledge hockey team for Canada. I am delighted. I will have other questions, but I wanted to touch on this point. You are making us hopeful, which is good news.

Senator Jaffer: I also want to congratulate you. Since the first time we met, I truly believe you have made an effort. In your last paragraph, you say “showcase Canada’s linguistic duality to the world.” Those words are very encouraging. I congratulate you.

You said that all the hotels are covered now, is that correct?

Mr. Brace: I have personally worked with the Vancouver Hotel Association. We have their agreement, and so that I am absolutely transparent, they said that provided we can get Shaw to carry the channels, they can deliver them to the hotels. We have talked to Shaw, and they have given us that deal in principle, so that is why we were able to make this deal today.

paralympiques montait sur le podium, je voudrais davantage de temps consacré à l'événement au bulletin de nouvelles de fin de soirée. J'aimerais voir davantage de ces athlètes qui travaillent aussi fort, sinon davantage que les autres. Où en êtes-vous dans le processus d'entente entre le COVAN et votre consortium pour la diffusion des Jeux paralympiques?

[Traduction]

M. Brace : C'est pratiquement chose faite et nous allons pouvoir annoncer nos plans définitifs très prochainement. Il y aura beaucoup plus que 30 secondes après les bulletins de nouvelles. Il y a seulement six compétitions aux Jeux paralympiques, ce qui est beaucoup moins que les Jeux olympiques et par conséquent, la couverture sera plus limitée. Nous avons l'intention de diffuser — et vous êtes les premiers à l'apprendre — le match de hockey sur luge de la médaille d'or en direct, épreuve à laquelle, comme vous le savez, notre personnel militaire est très fier de participer. C'est un sport incroyable qui sera diffusé en direct en français et en anglais.

Du côté français, nous allons offrir au minimum 25 heures de diffusion. C'est plus que ce qui a jamais été diffusé auparavant des Jeux paralympiques. Nous mettons la dernière main à nos plans, mais nous vous aviserons volontiers lorsqu'ils seront achevés. Je peux vous promettre qu'il y en aura beaucoup plus que tout ce que vous avez pu voir auparavant.

Le sénateur Champagne : Ce sont d'excellentes nouvelles. Ces hommes et ces femmes travaillent tellement fort pour devenir membres des équipes olympiques. Pensez à quelqu'un comme Chantal Petitclerc. Combien de temps a-t-il fallu pour que nous apprenions à la connaître et à l'apprécier? Je sais qu'elle a participé aux Jeux paralympiques d'été. Nous avons aussi parlé à Benoit St-Armand, le gardien de but de l'équipe canadienne de hockey sur luge. Je suis ravie. J'aurai d'autres questions à vous poser, mais je tenais à aborder cette question. Vous nous rendez optimistes, ce qui est une bonne chose.

Le sénateur Jaffer : À mon tour, je tiens à vous féliciter. Depuis la première fois que nous nous sommes rencontrés, je crois que vous avez vraiment fait des efforts. Au dernier paragraphe de votre mémoire, vous affirmez que vous allez « faire valoir la dualité linguistique du Canada au monde entier ». Ces paroles sont très encourageantes et je vous en félicite.

Vous avez bien dit que tous les hôtels sont couverts maintenant, n'est-ce pas?

M. Brace : J'ai collaboré personnellement avec la Vancouver Hotel Association. Nous avons obtenu l'accord des représentants de l'association et, pour être absolument clair, ils m'ont dit que, si la compagnie Shaw s'occupe de la distribution des chaînes, ils pourront les offrir dans les hôtels. Nous avons eu des entretiens avec Shaw, et ses représentants ont accepté le principe de cette collaboration, ce qui nous a permis de conclure cet accord aujourd'hui.

There is still work to be done in Whistler. The Vancouver hotels are looked after, and now I have to deal with Whistler, but it is not a bad place to visit from time to time. I will be sure to report back on that as well.

Senator Jaffer: I congratulate you on that as well. Coming from British Columbia, obviously, I want people who are visiting our province to get our Olympic Games in both languages. I am pleased about that.

I was listening to you, and I may have missed this in your presentation, but when you speak about the Francophonie, we are not just talking about Quebec, but French speaking people all across our country. There is another growing group and that is Francophonie who have come to our country from different parts of the world. Are you involving them in any of your broadcasts because there are some that can be highlighted? Have you thought about how you will involve them?

Mr. Brace: You mean in terms of the athletes coming to our country to compete?

Senator Jaffer: Athletes that are coming to compete and also Francophonie people. For example, in my Province of British Columbia, there is a large and growing community of people who speak French who come from other parts of the world. In your broadcasts and in your programs are you involving those communities?

Mr. Brace: I will pass to Mr. Frappier but I can tell you — and I think he mentioned this in his opening remarks — that we have established a bureau in Vancouver to ensure we are getting the stories and getting them on the air in a timely manner.

Mr. Frappier: I do not know if you mean involving them in our actual production.

Senator Jaffer: That is right.

Mr. Frappier: Most of our staff has already been assigned. This is a work in progress. We have been working on this project for two years now. Most of these people must have training or at least relevant experience, either in the sport or in media. It is difficult to not want to get the very best people that we know are out there.

For example, if there were a French skier who has moved to Canada and now calls Canada home, it would be tough for him to knock off Jean-Luc Brassard in terms of fame and ability to tell our French viewers how all the various performers have done on the slopes. I am not sure if you meant it in that regard.

In terms of our Vancouver bureau, Anik de Repentigny, who is our reporter on site, is covering everything that concerns the Olympic Games. She is covering the preparation of all the various competition sites and the completion of the Olympic Village. She

Cela dit, il reste encore du travail à faire à Whistler. Nous nous sommes occupés des hôtels de Vancouver, et maintenant ce sera le tour de Whistler, mais ce n'est pas un lieu désagréable à visiter de temps en temps. Je vous ferai certainement un rapport à ce sujet-là aussi.

Le sénateur Jaffer : Je vous félicite là-dessus aussi. Puisque je suis moi-même de la Colombie-Britannique, je tiens certainement à ce que les visiteurs qui viennent chez nous puissent suivre les Jeux olympiques dans les deux langues. Je me réjouis donc d'apprendre cela.

Je vous ai peut-être mal compris en vous écoutant, mais lorsque vous parlez de la francophonie, il ne s'agit pas uniquement du Québec, mais des francophones de partout dans notre pays. Il y a aussi un autre groupe en croissance, et ce sont les francophones qui viennent de diverses régions du monde pour s'établir dans notre pays. Est-ce que vous les faites intervenir dans certaines de vos émissions, car on pourrait certainement souligner leur apport? Avez-vous réfléchi à la manière dont vous pourriez les inclure?

M. Brace : Parlez-vous des athlètes qui viennent participer aux épreuves sportives?

Le sénateur Jaffer : Je songe aux athlètes qui viennent participer aux épreuves sportives, mais aussi aux membres de la francophonie. Ainsi par exemple, dans ma province de la Colombie-Britannique, des francophones d'autres régions du monde sont de plus en plus nombreux à venir s'y établir. Allez-vous faire participer ces collectivités à vos émissions et à vos radiodiffusions?

M. Brace : Je vais céder la parole à M. Frappier, mais je peux vous répéter ce qu'il a déjà mentionné dans sa déclaration liminaire, à savoir que nous avons ouvert à Vancouver un bureau chargé d'obtenir les histoires et de les évoquer sur les ondes au moment opportun.

M. Frappier : Je me demande si vous voulez dire qu'ils participeront à nos activités de production.

Le sénateur Jaffer : C'est exact.

M. Frappier : Nous avons déjà embauché la plupart des membres de notre personnel. Cela dit, le travail à cet égard est toujours en cours. Il dure depuis deux ans maintenant. La plupart de ces employés doivent avoir suivi une formation pertinente ou tout au moins avoir acquis une expérience elle aussi pertinente, soit dans le monde des sports ou des médias. Il est tout à fait normal de vouloir disposer des meilleurs dans leur domaine.

Ainsi par exemple, même si un skieur français s'est établi au Canada et est devenu Canadien, il pourrait difficilement surpasser Jean-Luc Brassard sur le plan de la renommée et de la capacité à décrire les skieurs à l'œuvre et leurs résultats pour les téléspectateurs francophones. Je ne sais pas si c'est bien ce que vous voulez dire.

Pour ce qui est de notre bureau de Vancouver, Anik de Repentigny, notre journaliste sur les lieux, couvre tout ce qui a trait aux Jeux olympiques. Elle fait des reportages sur la préparation de tous les sites de compétition, ainsi que sur l'état

has done interviews with senior IOC people, and with anyone whose storyline is part of the Olympic build-up. Am I catching the gist of your question?

Senator Jaffer: Yes you are. I want a clarification as to whether you are involving our French-speaking community in British Columbia; people who may have come from other parts of the world but who now live in British Columbia. You have partly answered that question.

Mr. Frappier: I do not know what else I can say on the subject.

People need a good command of the language. The driver for this was not so much where they come from. Obviously, they have to be extremely competent and experienced as broadcasters or athletes, and they need an excellent command of the French language. We took the best candidates, it was that simple.

In as much as a lot of them are from Quebec, it did not start out with the objective to hire only Quebec francophones. It started with the idea of getting the best, and they are whoever they are.

Senator Jaffer: I am very much interested in your Vancouver French-language bureau. Can you tell us a bit more?

Mr. Frappier: We have a producer, cameramen and a full-time reporter on the ground all solely focused on our services. The reporter moved there in November and we have been operational since January. She feeds in storylines at least two to three times a week and delivers a lot of content, not only on our news broadcast, but within our “Vers Vancouver 2010” show, hosted by Claude Mailhot. Anik is a regular contributor for that program.

As we ramp up towards the games, we have a lot of other reporters that will be slowing up in Vancouver to do the build-up but she is the person on the ground. Obviously, she can access any of the other visual material that is produced by any the news sources in the consortium's portfolio of brands, if you will.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Do you have the human resources, qualified staff, journalists and people necessary, or are you obliged to look outside of Canada to obtain expertise?

Mr. Frappier: We have all the resources we need right here. In fact, if I am not mistaken, Mr. Lacroix appeared before your committee and stated that in his opinion, no one covers sports better than RDS. I am very proud of that. That is very flattering for us. I would like to believe that it is true, even though it is difficult for me to be completely objective.

de parachèvement du village olympique. Elle a aussi interviewé des membres importants du CIO et quiconque dont l'histoire fait partie de la montée vers les Jeux olympiques. Ai-je bien compris votre question?

Le sénateur Jaffer : Oui, vous l'avez comprise. Maintenant, j'aimerais savoir si vous faites participer la collectivité francophone de la Colombie-Britannique; des gens qui sont peut-être venus d'autres régions du monde, mais qui vivent maintenant en Colombie-Britannique. Vous avez répondu partiellement à la question.

M. Frappier : Je ne vois pas ce que je pourrais dire d'autre sur le sujet.

Il faut que les gens maîtrisent bien la langue. Notre recherche ne s'est pas fondée avant tout sur leur origine. Ils doivent absolument être extrêmement compétents, avoir beaucoup d'expérience en tant qu'animateurs ou athlètes et très bien maîtriser la langue française. C'est très simple, nous avons retenu les meilleurs candidats.

Bien que bon nombre d'entre eux viennent du Québec, nous n'avions pas pour objectif de n'embaucher que des francophones de cette province. Nous avions décidé de recruter les meilleurs, et c'est ce que nous avons fait, quel que soit leur lieu d'origine.

Le sénateur Jaffer : J'aimerais beaucoup en savoir davantage au sujet de votre bureau de services en français à Vancouver. Pouvez-vous le faire?

M. Frappier : On y trouve un producteur, un caméraman et une journaliste à plein temps qui tous se consacrent exclusivement à nos services. La journaliste y a déménagé en novembre et y travaille depuis janvier. Elle nous fournit des synopsis de reportages au moins deux ou trois fois par semaine, et cet abondant contenu n'est pas diffusé seulement à notre bulletin de nouvelles, mais aussi dans le cadre de l'émission « Vers Vancouver 2010 », dont l'animateur est Claude Mailhot. Anik collabore régulièrement à cette émission.

Au fur et à mesure que nous nous activerons et que les Jeux se rapprocheront, plusieurs autres journalistes arriveront à Vancouver pour participer aux activités de préparation, mais c'est elle qui demeure en permanence sur les lieux. Bien entendu, elle a accès à l'ensemble du matériel visuel produit par n'importe laquelle des agences de distribution de nouvelles qui font partie des entreprises du consortium, si je peux m'exprimer ainsi.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Disposez-vous des ressources humaines nécessaires, du personnel compétent, des journalistes et des effectifs suffisants, ou devez-vous vous tourner vers l'extérieur du Canada pour obtenir une expertise?

M. Frappier : Nous disposons ici même des ressources nécessaires. D'ailleurs, si je ne m'abuse, M. Lacroix avait comparu devant votre comité. Il avait alors affirmé, et j'en suis fier, qu'à son avis personne ne couvrait les sports mieux que RDS. Voilà qui est bien flatteur à notre égard. J'ose croire que c'est vrai, même s'il m'est difficile d'être tout à fait objectif.

We have assigned over 200 people who will be on location in Vancouver and Whistler to provide French-language coverage only. The consortium as a whole has more than 1,000 people. There is no need to have double the staff in each place. Take the example of a hockey game where Canada is playing Russia for the gold medal.

Senator Losier-Cool: You are confident that Canada will take the gold!

Mr. Frappier: We certainly hope so. Only one coverage team is assigned to the Games. We cannot have broadcasters from 40 countries on site with all their equipment to broadcast the same images because there would not be enough room.

One basic source is available. The individual broadcasters, in this case the French side of the consortium, install unilateral cameras so that they can be the first to meet the athletes for interviews before or after the game. We make sure that Pierre Houde, who will be doing the play-by-play, can be seen on the screen. We have two teams for the hockey play-by-play, given the number of games. With a staff of 200 people, there is no problem as far as human resources are concerned.

The Olympic Games broadcast attracts the best employees. We do not have to go and look for them. The best cameramen and commentators come to us, because they want to be part of the Olympic adventure.

[English]

Mr. Brace: While Canada may not be in the gold medal ceremonies — though we hope they are — for the opening and closing ceremonies, we are producing our own separate coverage in English and in French, over and above what VANOC and the host broadcast is delivering. Mr. Frappier's team will be able to focus on Quebec athletes, who represent 25 per cent of the people competing there; it is a big number.

We did not want to just take a feed that was kind of blended; that kind of gave us coverage that the world would see, that would be kind of equal to everyone. We want to be a bit selfish on this one. We want to show our athletes and we needed to ensure that Mr. Frappier could show the francophone athletes and that we could show the anglophone athletes, as well. We have separate coverage embellishing what the host broadcaster is delivering.

[Translation]

Mr. Frappier: That is a good example. For the opening ceremony, the consortium has some 25 unilateral cameras.

As far as we are concerned, viewers will have the privilege of hearing the father of all Olympic commentators, Richard Garneau, who has been covering the games since 1960. Given his age, he will have a reduced workload. However, he apparently will be working for both RDS and TQS. Claude Mailhot will also be on air, as well as Chantal Macchabée.

Nous avons affecté plus de 200 personnes qui seront sur les lieux à Vancouver et à Whistler afin d'assurer la couverture francophone uniquement. Le consortium dans son ensemble compte plus de 1 000 personnes. Nul besoin d'avoir un dédoublement des effectifs à chaque endroit. Prenons l'exemple d'un match de hockey où le Canada se dispute la médaille d'or avec la Russie.

Le sénateur Losier-Cool : Vous vous assurez que le Canada gagne!

M. Frappier : C'est ce que nous espérons. Une seule équipe de couverture est affectée à la captation des jeux. On ne peut avoir les diffuseurs de 40 pays sur place avec leur équipement pour diffuser les mêmes images, l'espace manquerait.

Une source de base est disponible. Les diffuseurs individuels, en l'occurrence le côté francophone du consortium, installent des caméras unilatérales afin d'être les premiers à rencontrer les athlètes pour des entrevues avant ou après le match. Nous nous assurons d'avoir le visage Pierre Houde à l'écran, qui est celui qui fera la description. Nous avons deux équipes de description pour le hockey, étant donné le nombre de matchs. Avec ces 200 personnes, il n'y a aucun problème en ce qui concerne les ressources humaines.

La diffusion des Jeux olympiques attire les meilleurs employés. Nul besoin d'aller les chercher, les meilleurs caméramans et sripteurs se présentent, car ils veulent faire partie de l'aventure olympique.

[Traduction]

M. Brace : Le Canada pourrait ne pas participer aux cérémonies de remise des médailles d'or, malgré nos espoirs, mais de toute manière, nous allons produire notre propre couverture distincte des cérémonies d'ouverture et de clôture, en anglais et en français, qui viendra s'ajouter à ce que le COVAN et le diffuseur hôte vont diffuser. L'équipe de M. Frappier pourra se concentrer sur les athlètes du Québec, qui représentent 25 p. 100 des concurrents, ce qui n'est pas négligeable.

Nous ne voulions pas nous contenter de transmettre seulement un signal plutôt générique, le genre d'émission qui serait présentée de manière identique dans le monde entier. Nous tenons cette fois à nous concentrer un peu sur nous-mêmes. Nous voulons mettre en valeur nos athlètes, et à cette fin, il fallait que M. Frappier montre les athlètes francophones et que nous puissions faire la même chose avec les athlètes anglophones. Nos deux couvertures distinctes vont enrichir l'émission transmise par le diffuseur hôte.

[Français]

M. Frappier : L'exemple est bien choisi. Pour la cérémonie d'ouverture, le consortium dispose de près de 25 caméras unilatérales.

Pour notre part, les téléspectateurs auront le privilège d'entendre le doyen des commentateurs olympiques, Richard Garneau, qui fait la couverture des jeux depuis 1960. Étant donné son âge, sa charge de travail sera réduite. Toutefois, il sera vraisemblablement à l'antenne des réseaux RDS et TQS. Claude Mailhot sera également présent, ainsi que Chantal Macchabée.

For the interviews, we will have Alexandre Despatie. He is not a winter athlete, but he embodies youth and excellence and he knows firsthand what it is like to enter the stadium surrounded by a crowd cheering the start of the games. I find it magical that someone like him will be the first to address francophone athletes in interviews on RDS and TQS during these once-in-a-lifetime moments.

Senator Fortin-Duplessis: The Official Languages Commissioner, Mr. Graham Fraser, mentioned to the Standing Committee on Official Languages of the House of Commons that discussions are underway with some 40 cable distributors to ensure that RDS and TQS will also be available to small cable companies. Can you tell us what stage you are at in your discussions with small cable companies?

[English]

Mr. Brace: Actually, it is more than 40 companies. You were not here for the opening presentation, perhaps, but Mr. Frappier outlined the number of cable companies and the number is closer to 200 companies.

We have a department at CTV which deals directly with them. I oversee that department. We have now had contact with virtually everyone, including the bigger companies like Rogers, COGECO and Shaw, Bell TV and Star Choice. We are dealing with them directly, and they have given us their consent that they will do whatever they can to make this happen. That represents 93 per cent of the people that we need to reach. The remaining 7 per cent, as Mr. Frappier described, is made up of telecoms, which are about one half of that 7 per cent, and there is a smaller group representing less than 1 per cent, which consists of the very small cable operators across the country. We have either connected those operators directly or have been in contact through the CCSA, the Canadian Cable Systems Alliance, which is their organization, or we have written letters directly. It will be a marathon. We are working at it each and every day to try to bring people on line. The messages coming back are positive. People see it as the right thing to do. They see opportunity. Our job will continue, but we have made much progress since the last time that we came here in December of 2006.

The Chair: Less than 1 per cent of the Canadian population will not have access. Would it not be great if we could have 100 per cent of Canadians for the first time in history?

Mr. Brace: It would be wonderful, and it would be terrific. The thing is that we need to understand that universality is not there even now. Even SRC only reaches 97 per cent or 98 per cent. Unfortunately, there are communities in small areas that are not covered. To get to 100 per cent, at this point in time, I could not

Pour les entrevues, nous aurons Alexandre Despatie. Ce dernier n'est pas un athlète des sports d'hiver. Toutefois, il incarne la jeunesse, la performance et il sait de première main ce que signifie faire son entrée dans une enceinte devant une foule en extase devant l'arrivée des jeux. Je trouve tout à fait magique qu'une personne de sa trempe soit le premier à s'adresser aux athlètes francophones, en entrevue, sur les ondes de RDS et de TQS, lors de ces moments uniques.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, a mentionné au Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes que des discussions sont en cours avec une quarantaine de câblodistributeurs afin d'assurer que les signaux de RDS et TQS seront également disponibles aux petites compagnies de câblodistribution.

Pouvez-vous faire le point sur vos pourparlers avec les petites entreprises de câblodistribution pour savoir où en sont les choses?

[Traduction]

M. Brace : En fait, c'est plus de 40 compagnies. Vous n'étiez peut-être pas là lors de la déclaration liminaire, mais M. Frappier a mentionné le nombre d'entreprises de câblodistribution, qui se rapproche de 200.

À CTV, nous avons un département qui traite directement avec ces entreprises. Je suis responsable de ce département. Nous entretenons maintenant des contacts avec pratiquement tout le monde, y compris les grandes entreprises comme Rogers, COGECO et Shaw, Bell TV et Star Choice. Nous traitons avec elles directement, et elles ont consenti à faire tout ce qu'elles peuvent faire pour que ce soit possible. Cela représente 93 p. 100 des gens que nous devons rejoindre. Comme M. Frappier l'a dit, les 7 p. 100 qui restent sont composés d'entreprises de télécommunications, qui représentent environ la moitié de ces 7 p. 100, et d'un plus petit groupe qui représente moins de 1 p. 100 et qui comprend les très petites entreprises de câblodistribution au pays. Soit nous avons branché ces entreprises directement, soit nous avons contacté la CCSA, ou Canadian Cable Systems Alliance, leur organisation, soit nous leur avons écrit directement. Ce sera un marathon. Nous travaillons chaque jour pour tenter de rallier les gens. Les messages que nous recevons sont positifs. Selon les gens, c'est la bonne chose à faire. Ils y voient des possibilités. Notre travail se poursuivra, mais nous avons fait beaucoup de progrès depuis notre dernière comparution, en décembre 2006.

La présidente : Moins de un pour cent de la population canadienne n'aura pas d'accès. Ne serait-ce pas exceptionnel si nous pouvions rejoindre 100 p. 100 des Canadiens pour la première fois de l'histoire?

M. Brace : Ce serait extraordinaire, fantastique. Le problème, c'est qu'il faut en comprendre que l'universalité n'existe pas pour l'instant. Même la SRC ne joint que 97 ou 98 p. 100 de la population. Malheureusement, certaines collectivités dans les petites régions ne sont pas desservies. Je pense que pour

say that it is practical. We would not be able to do it. It would involve building transmitters and so forth. It does not make practical sense. Our heart is there.

The Chair: Thank you.

Senator Tardif: Thank you and I apologize for the delay as well.

Mr. Brace: you mentioned that you were in contact with the Vancouver Hotel Association, and that now all hotels had come on stream. A group came before this committee on March 30, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, who said there were still two hotels that had not come on stream. We did not ask the names of those hotels. Has that been settled?

Mr. Brace: No, there are still two, and we will have to deal with them. The hotel association is on side. The only thing they charged us with is to make sure Shaw can deliver it. Shaw has given us their word that they will be delivering. I am not sure of the two hotels either. I have to do more work on that, along with what I have to do in Whistler, to get widespread delivery there.

Senator Tardif: We do not have any idea of the reasons of those two hotels. Shaw Cable goes to those hotels.

Mr. Brace: Not necessarily, and that may be issue. Many hotels operate differently than what you do in your home. They will customize packages for their hotel, and they may receive it from another source such as Star Choice or Bell TV, although if they had Bell TV, it would be there. We have to figure out what is going on with those two hotels, and I understand they are two smaller hotels.

Senator Tardif: I noticed in your brief that you mentioned that the 1 per cent of the people will not be getting coverage and that the signal would not be going out to some of the motels. Is that a particular problem with the motels?

Mr. Brace: As Mr. Frappier pointed out, that small group of distributors, that 1 per cent, call themselves cable companies even though they might only be in a hotel or a small area. As part of this process and the research has been quite lengthy, we are determining if, for example, a hotel in a remote part of Canada is not served, what is the percentage of francophones that actually either live in that area or frequent that hotel. We have it down to that kind of micromanaging process to ensure we cover the most possible. As I say, we cannot guarantee universality, and no one can. We are working hard to make sure we have the broadest possible coverage.

Senator Tardif: The 1 per cent that represents the distributors does not offer their services to motels.

Mr. Brace: Not necessarily. The 1 per cent represents a very small group of distributors. Some of them will be carrying it for sure. That is a percentage of the overall number of distributors

l'instant, joindre 100 p. 100 de la population ne serait pas possible. Nous ne serions pas en mesure de le faire. Il faudrait construire des émetteurs, par exemple. Ce n'est pas logique, du point de vue pratique. Notre cœur y est.

La présidente : Merci.

Le sénateur Tardif : Merci et je m'excuse aussi pour le retard.

Monsieur Brace, vous avez indiqué que vous étiez en contact avec la Vancouver Hotel Association et que tous les hôtels avaient suivi le courant. Le 30 mars, un groupe qui a comparu devant le comité; la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, nous a dit que deux hôtels n'étaient toujours pas allés de l'avant. Nous ne leur avons pas demandé le nom de ces hôtels. Le problème a-t-il été réglé?

M. Brace : Non, il y en a toujours deux, et il faudra régler le problème. L'association des hôteliers est de notre côté. La seule chose qu'elle nous a demandé de faire est de veiller à ce que Shaw puisse fournir le service. Shaw nous a juré qu'elle allait fournir le service. Je ne suis pas certain du nom des deux hôtels. Je dois poursuivre le travail, en plus de ce que je dois faire à Whistler pour que le service soit offert de façon globale là-bas.

Le sénateur Tardif : Nous n'avons aucune idée de la raison pour laquelle ces deux hôtels posent problème. Shaw Cable se rend dans ces hôtels.

M. Brace : Pas nécessairement; c'est peut-être là que réside le problème. Dans de nombreux hôtels, le système est différent de celui qu'on a à la maison. Les forfaits sont conçus sur mesure pour les hôtels, et il se peut que leur service vienne d'une autre source comme Star Choice ou Bell TV, mais s'il s'agissait de Bell, elle serait là. Il faut découvrir ce qui se passe avec ces deux hôtels et d'après ce que je sais, il s'agit de deux petits hôtels.

Le sénateur Tardif : J'ai remarqué, dans votre allocution, que vous avez mentionné que 1 p. 100 de la population ne sera pas desservie et que le signal ne sera pas transmis dans certains motels. Y a-t-il un problème particulier au sujet des motels?

M. Brace : Comme M. Frappier l'a mentionné, ce petit groupe de distributeurs, qui représente 1 p. 100, se qualifie d'entreprises de câblodistribution même s'ils ne desservent qu'un hôtel ou une petite région. Dans le cadre du processus, les recherches sont faites de façon assez approfondie, et nous déterminons, par exemple, pour un hôtel dans une région éloignée du Canada qui n'est pas desservie, quel est le pourcentage de francophones qui vivent dans la région ou fréquentent cet hôtel. Il faut s'arrêter à ce type de processus de microgestion pour veiller à couvrir le plus de gens possible. Comme je l'ai dit, nous ne pouvons garantir l'universalité; personne ne le peut. Nous travaillons fort pour veiller à assurer la couverture la plus vaste possible.

Le sénateur Tardif : Le 1 p. 100 des distributeurs n'offrent pas leurs services aux motels.

M. Brace : Pas nécessairement. Le 1 p. 100 représente un très petit groupe de distributeurs. Certains d'entre eux vont offrir le service, c'est certain. Il s'agit d'un pourcentage du nombre global

and the universe they reach. For example, if the big six cover 93 per cent of the population, the remaining 7 per cent is made up by small cable operators and telecoms. That was the point.

Senator Tardif: Thank you.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Thank you and congratulations. This is a positive and reassuring message and these are commitments that respect both official languages. I would like to discuss Web sites. For many Canadians, the Web is no longer new technology.

I would like to know what will be available on the Web: the programming, the athletes' biographies, when the coverage will begin, et cetera. Can you give us more details on these topics?

[English]

Mr. Brace: That is a question we would have written for ourselves. We are happy to answer that question.

First of all, the websites are up and running now — rdsolympiques.ca and ctvolympics.ca. They are currently carrying stories and all of our Olympic features and promotions. They are carrying biographies of athletes and results from previous Olympics, all the information that you would want leading up to the games.

The big news is that when we get to the games, everything we produce on CTV, TSN, RDS and TQS will be live streamed and available after the fact as well. If you are a high definition, broadband subscriber, you will have the ability to watch any event you want on line that is in the RDS and TQS schedule, which is all of the live events, either live or after the fact when you want them. We have put a tremendous effort into this broadcasting. It is all encompassing, and we are proud of what we have been able to achieve. We invite you to look at it.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Is RDS there as well?

Mr. Frappier: In this case it is not the RDS Web site, but a separate site that carries the name of RDS. Just like there is an English Web site that is separate from CTV, yet bears its name.

The portal is: rdsolympiques.ca. If you visit the RDS site, a window will automatically direct you to the Olympic coverage. That is accessible already. The same applies if someone visits the TQS website. This is the only portal for the Olympic Games. We want to ensure that 100 per cent of the content is all located in the same place so it is easier for Internet users to find everything they want to see, either live or delayed.

de distributeurs et de l'univers qu'ils atteignent. Par exemple, si les six grandes entreprises desservent 93 p. 100 de la population, les 7 p. 100 qui restent sont composés de petites entreprises de câblodistribution et de télécommunication. C'est ce que j'essayais d'expliquer.

Le sénateur Tardif : Merci.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Je vous remercie et vous félicite. Il s'agit d'un message positif et réconfortant et ce sont des engagements respectueux des deux langues officielles. Pour ma part, j'aimerais discuter des sites web. Pour de nombreux Canadiens, le web n'est plus la nouvelle technologie.

Je voudrais savoir ce qui sera disponible sur le web; la programmation, les biographies des athlètes, quand cela va débuter, et cetera. Pouvez-vous nous donner des spécificités concernant ces sujets?

[Traduction]

M. Brace : Voilà une question que nous aurions pu écrire nous-mêmes. Nous sommes heureux d'y répondre.

Tout d'abord, les sites web ont été créés et fonctionnent — rdsolympiques.ca et ctvolympics.ca. On peut actuellement y lire des histoires et toutes nos promotions et dossiers sur les Olympiques y figurent. On y trouve des biographies d'athlètes et les résultats des Jeux olympiques précédents, c'est-à-dire tous les renseignements qu'on peut souhaiter pouvoir obtenir avant les Jeux.

La grande nouvelle, c'est que pendant les Jeux, tout ce que nous produisons à CTV, TSN, RDS et TQS sera diffusé en direct et disponible aussi en différé. Si vous êtes abonné au service à large bande et à haute définition, vous pourrez regarder tous les événements que vous voulez en ligne, tout ce qui figure dans l'horaire de RDS et TQS, c'est-à-dire tous les événements en direct, que ce soit en direct ou en différé, quand vous le souhaitez. Nous avons déployé des efforts considérables dans le domaine de la diffusion. Il s'agit d'un service global, et nous sommes fiers de ce que nous avons pu réussir. Nous vous invitons à y jeter un coup d'œil.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Et RDS est là aussi?

M. Frappier : Il ne s'agit pas ici du site web de RDS, mais d'un site à part qui porte le nom de RDS. Tout comme un site à part en anglais porte le nom de CTV.

Le portail est rdsolympiques.ca. Si vous allez sur le site de RDS, une fenêtre vous dirigera automatiquement à la couverture olympique, c'est accessible dès maintenant. Il en sera de même si quelqu'un va sur le site web de TQS. C'est le seul et unique portail pour les Jeux olympiques. Nous voulons nous assurer que 100 p. 100 du contenu se retrouve au seul et unique endroit afin qu'il soit plus facile pour l'internaute de retrouver tout ce qu'il veut voir en direct ou en différé.

Senator Champagne: Will the same apply for the Paralympic Games?

Mr. Frappier: Yes, that will also be the case.

Senator Losier-Cool: Those are people who have iPods.

Mr. Frappier: Precisely.

[English]

Mr. Brace: To be clear and I want to be sure I am, for the Paralympics, we will carry all of the coverage that we produce. The difference is that we are doing everything live from the Olympics. That will not be the case for the Paralympics. I do not want you to get the impression that everything will be carried live on the Paralympics. To the extent that there are pictures being produced by the host broadcaster delivering coverage of the events, we will, in all likelihood, make that available. It may not have any commentary. It may be just the sound from the venue as though you were sitting there. However, in terms of the coverage we can say will be there, it will be the number of hours we produce for the Paralympics.

Senator Champagne: The motion I will move tomorrow will ask the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Sport to encourage the consortium and VANOC to come to an agreement about the Paralympics.

I will still put my motion tomorrow because the agreement is not all set in cement for now. However, I will also include the good news that you gave us on the ice sledge hockey.

I will also ask you to do one thing. You are constantly in communication with VANOC.

[Translation]

When they held a ceremony to announce the one-year countdown, the French-language portion of their show was really the poor cousin.

You spoke earlier about the opening and the closing ceremonies. I know that it is not the duty of CTV or RDS to get involved in the content of what you are going to broadcast during those ceremonies.

May I nonetheless ask you to ensure that they are encouraged and prompted to make sure that the French portion of the opening and closing ceremonies receive the coverage that they deserve?

[English]

Mr. Brace: Absolutely. That is a fair request and we are working with VANOC. You are absolutely correct in saying that they control the show. They hired the producer, they are the ones that plan it out and they are the ones who actually approve it.

VANOC has been good in keeping us in the loop as to what they are doing. I think, also, because we are doing the coverage the way we talked about, we will be able to customize it much more than whatever has been done before.

Le sénateur Champagne : En sera-t-il de même pour les Jeux paralympiques?

M. Frappier : Ce sera le cas également pour les Jeux paralympiques.

Le sénateur Losier-Cool : Ce sont des gens qui ont des iPod.

M. Frappier : C'est exact.

[Traduction]

M. Brace : Je veux être certain d'être bien clair; pour les Paralympiques, nous allons offrir toute la couverture que nous produisons. La différence, c'est que pendant les Olympiques, tout sera en direct. Ce ne sera pas le cas pour les Paralympiques. Je ne veux pas vous donner l'impression que tout sera diffusé en direct pendant les Jeux paralympiques. Dans la mesure où des images seront captées par le diffuseur hôte qui fournira les services pendant les événements, nous offrirons sans doute ce service. Il se peut qu'il n'y ait pas de commentaires. Il se peut qu'il ne s'agisse que du son de l'événement, un peu comme si on y était. Toutefois, pour ce qui est de la couverture, nous y serons, il s'agira du nombre d'heures que nous produisons pour les Paralympiques.

Le sénateur Champagne : La motion que je proposerai demain visera à demander au ministre du Patrimoine canadien et au ministre du Sport d'inciter le consortium et le COVAN à s'entendre au sujet des Jeux paralympiques.

Je vais tout de même déposer ma motion demain, étant donné que l'accord n'est toujours pas coulé dans le béton. Toutefois, j'y inclurai les bonnes nouvelles que vous nous avez données au sujet du hockey sur luge.

Je vous demanderais une chose. Vous communiquez constamment avec le COVAN.

[Français]

Lorsqu'ils ont fait une cérémonie pour annoncer un an avant le début la portion francophone de leur spectacle, c'était vraiment l'enfant pauvre de ce spectacle.

Vous parliez tout à l'heure des cérémonies d'ouverture et de clôture. Je sais bien que ce n'est pas le devoir de CTV ni de RDS de s'impliquer dans le contenu de ce que vous allez diffuser aux cérémonies d'ouverture et de clôture.

Puis-je de la même façon vous demander de vous assurer de les encourager, de les inciter à faire en sorte que la partie francophone des cérémonies d'ouverture et de clôture ait l'importance qu'elle mérite?

[Traduction]

M. Brace : Tout à fait. C'est une demande juste et nous travaillons avec le COVAN. Vous avez tout à fait raison de dire que c'est le comité qui contrôle tout. Il embauche le producteur, il planifie tout et c'est lui également qui l'approuve.

Le COVAN nous tient au courant de ce qu'il fait. Je pense aussi, étant donné que nous assurerons la couverture comme nous l'avons indiqué, que nous serons en mesure de l'adapter beaucoup plus que ce qui a été fait auparavant.

I will take your request and we will talk to them and find out exactly what they are planning to do. We will see where we are.

Senator Champagne: The last time they were here I made this request of them and they told me that the choreographer was French. This is not what we expect.

Mr. Brace: I think you are referring to the content.

Senator Champagne: To tell me they did their part for French while hiring a choreographer, this is not what French-speaking people in Canada are expecting for the opening and closing ceremonies.

[Translation]

Mr. Frappier: On April 24, I made a presentation in Vancouver to the new advisory committee on official languages that was created by VANOC. I got to know the president of this committee, Jacques Gauthier, very well. We have held many discussions over the past year. Jacques is very proud of being involved in this Olympic adventure and has staked his reputation on it. He was surprised to see the scope of the French-language programming. Knowing Jacques and having heard the committee's comments, I would be very surprised if it happened again.

Senator Champagne: With your permission, we will be counting on you as we did with Mr. Gauthier last week.

Mr. Frappier: You can count on us.

Senator Comeau: I would like to follow up on the comments of Senator Champagne concerning the motion she will be introducing in the Senate.

Should this motion concerning the Paralympic Games and calling for the minister to be in contact with you to "encourage" you be adopted, how would this be perceived by your group?

[English]

Mr. Brace: This is a consultative process. We are trying to do what is right for Canadians and trying to show the games in the proper and the most complete manner, whether it is the Olympics or the Paralympics. I know that the Paralympics, sometimes, are thought of as "the poor cousin" — as I believe you said, senator. They are smaller games and they do not get the coverage. Even at this point, our plans are to do more than ever before. We are open to comments and complements even at this stage.

Senator Comeau: I am talking about the minister. The Senate will be moving a motion. If the Senate passes the motion, the motion will say that the minister has to contact you. VANOC is not doing the coverage. I think they would be contacting you.

Senator Champagne: They own the rights.

Senator Comeau: I am trying to picture the reaction within your halls to a minister giving you a phone call.

Je prends bonne note de votre demande et je vais leur parler pour savoir exactement ce qu'ils ont l'intention de faire. Nous verrons où nous en sommes.

Le sénateur Champagne : La dernière fois qu'ils étaient ici, je leur ai fait cette demande et ils m'ont dit que le chorégraphe était francophone. Ce n'est pas ce à quoi nous nous attendons.

M. Brace : Je pense que vous parlez du contenu.

Le sénateur Champagne : Ils m'ont dit qu'ils faisaient leur part pour le français en embauchant un chorégraphe, mais ce n'est pas ce qu'attendent les francophones du Canada dans le cadre des cérémonies d'ouverture et de clôture.

[Français]

M. Frappier : Le 24 avril dernier, j'ai fait une présentation à Vancouver au nouveau comité consultatif sur les langues qui a été formé par le COVAN. J'ai appris à bien connaître Jacques Gauthier, qui est président de ce comité. Nous avons eu plusieurs discussions depuis un an. Jacques est très fier d'avoir mis son nom et sa propre réputation dans toute cette aventure olympique. Il a été surpris de constater l'ampleur de la programmation francophone. Connaissant Jacques et ayant entendu les commentaires du comité, cela m'étonnerait énormément que cela se reproduise une deuxième fois.

Le sénateur Champagne : Permettez-nous de compter sur vous, comme nous l'avons fait avec M. Gauthier la semaine dernière.

M. Frappier : Ce sera fait.

Le sénateur Comeau : J'aimerais faire suite aux commentaires de l'éditeur Champagne concernant la motion qu'elle présentera au Sénat.

Advenant que la motion concernant les Jeux paralympiques demandant au ministre d'être en contact avec vous pour vous « encourager » soit adoptée, comment cela sera-t-il perçu par votre groupe?

[Traduction]

M. Brace : Il s'agit d'un processus consultatif. Nous tentons de faire la bonne chose pour les Canadiens et de montrer les Jeux de la façon la plus complète et adéquate, qu'il s'agisse des Jeux olympiques ou paralympiques. Je sais que les Jeux paralympiques sont souvent perçus comme le « parent pauvre » — comme vous l'avez dit, je pense, monsieur le sénateur. Ce sont des jeux d'une ampleur moindre et ils ne sont pas couverts dans la même mesure. Même aujourd'hui, nous avons l'intention d'en faire beaucoup plus qu'auparavant. Nous accueillerons avec joie les commentaires et les ajouts, même à cette étape-ci.

Le sénateur Comeau : Je parle du ministre. Le Sénat déposera une motion. Si la motion est adoptée, celle-ci indiquera que le ministre doit communiquer avec vous. Le COVAN ne s'occupe pas de la couverture. Je pense qu'il communiquerait avec vous.

Le sénateur Champagne : Il possède les droits.

Le sénateur Comeau : J'essaie d'imaginer la réaction, chez vous, si un ministre vous téléphoniait.

Mr. Brace: Let me pass it to my politically-savvy colleague.

Senator Comeau: I do not know the answer. One should never ask the question unless one knows the answer. However, in this case, I really do not know the answer. I seriously do not know the answer and it is one of those rare instances when I asked a question without knowing the answer.

[Translation]

David Goldstein, Senior Vice-President, Regulatory Affairs, CTVglobemedia Inc., Canada's Olympic Broadcast Media Consortium: We hold discussions with the minister and Canadian Heritage regularly. If the motion is adopted, there will be no problem with having these consultations.

Senator Comeau: It will not be perceived as interference?

Mr. Goldstein: No, I do not think so.

Senator Comeau: That is good to know. That encourages us to support the motion put forward by Senator Champagne.

[English]

Mr. Brace: I would like to comment. We are all in this together. Whether it is our work with the cable or satellite companies or the objectives you want to achieve, we are hoping to help each other. We may be coming to you and saying, "Could you give us support in an area, if we are having difficulty with the two hotels?" et cetera.

I think that we are hoping that this is not "government and us." We are hoping this is something we are doing together for the benefit of the entire country. That is how we like to look at it.

[Translation]

Senator Champagne: I would like to point out that the motion calls for both the ministers involved to encourage VANOC, which has the rights and you, who are the broadcasters, to reach an agreement as quickly as possible ensuring that we will see both types of Olympic Games. I do not see that this is offensive to either party. I drafted the motion and I know its content.

[English]

Mr. Brace: I think we are already a long way down the road, so I think we will make you happy.

Senator Champagne: Good.

[Translation]

Senator Mockler: I would like to thank our witnesses for appearing before us today. The Official Languages Commissioner told the Standing Committee on Official Languages of the House of Commons that the consortium should persevere in finding

M. Brace : Je demanderais à mon collègue de répondre, puisqu'il connaît mieux la politique.

Le sénateur Comeau : Je ne connais pas la réponse. On ne devrait jamais poser une question à moins de connaître la réponse. Toutefois, dans ce cas-ci, je ne connais vraiment pas la réponse. Je ne connais pas la réponse et il s'agit de l'un des rares cas où j'ai posé une question sans connaître la réponse.

[Français]

David Goldstein, vice-président principal, Affaires réglementaires, CTVglobemedia Inc., Consortium médiatique canadien de diffusion olympique : Nous avons des discussions avec le ministre et Patrimoine canadien régulièrement. Si la motion est adoptée, il n'y aura aucun problème à faire ces consultations.

Le sénateur Comeau : Cela ne sera pas perçu comme étant de l'interférence?

M. Goldstein : Non, je ne pense pas.

Le sénateur Comeau : C'est bon de savoir. Cela nous encourage à appuyer la motion proposée par le sénateur Champagne.

[Traduction]

M. Brace : J'aimerais ajouter quelque chose. Nous sommes tous dans le même bateau. Qu'il s'agisse de notre travail avec les entreprises de câblodistribution ou de communication par satellite, ou encore des objectifs que vous souhaitez atteindre, nous espérons pouvoir nous entraider. Il se peut que nous nous tournions vers vous et que nous vous demandions de l'aide dans un certain domaine, si nous avons, entre autres, de la difficulté avec deux hôtels.

Je pense que nous espérons pouvoir faire front commun. Nous espérons que nous agissons ensemble, dans l'intérêt du pays entier. C'est comme cela que nous envisageons toute cette situation.

[Français]

Le sénateur Champagne : J'aimerais préciser que la motion demande aux deux ministres impliqués d'encourager le COVAN qui détient les droits et vous, qui êtes les diffuseurs, d'en venir, le plus rapidement possible, à une entente qui va nous assurer que nous verrons tous les deux types de Jeux olympiques. Je n'y vois rien d'agressant pour l'un ou l'autre. Je l'ai rédigé et je connais son contenu.

[Traduction]

M. Brace : Je pense que nous avons déjà beaucoup avancé dans cette voie et que vous serez satisfaits.

Le sénateur Champagne : Bien.

[Français]

Le sénateur Mockler : Je remercie nos témoins de comparaître devant nous aujourd'hui. Le commissaire aux langues officielles a dit devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes que le consortium devra persévérer dans

solutions so that all Canadians, regardless of where they live or whether they speak English or French, can enjoy equal access to the games.

The Official Languages Commissioner told the House of Commons Standing Committee on Official Languages that the consortium should persevere in finding solutions so that all Canadians, whether they speak English or French, can have equal access to the games.

In your opinion, will Canadians have access to complete coverage of the games, in French and English, across the country?

[English]

Mr. Brace: The answer is that the vast majority will. I cannot guarantee universality. It will not happen. If I recall the transcript correctly, Mr. Fraser said anything short of 100 per cent is not acceptable. I am paraphrasing, but it was something to that effect, and I am saying that it will not be 100 per cent. We cannot guarantee 100 per cent, nor can anyone else.

To be up in the neighbourhood of 98 per cent, if we can do that, we have really achieved what we need to achieve, in both languages.

[Translation]

Senator Mockler: As concerns the Atlantic provinces, what do you think the percentage of coverage will be? I would like to see 100 per cent, but I think that 99 per cent is acceptable as well. Will Acadians have equal access to the games as compared to the rest of the country?

[English]

Mr. Brace: I do. If we can achieve what we want to achieve with the cable companies, we should be in excess of 95 per cent, and I am looking for 97 per cent or 98 per cent. That is what we are targeting, so yes.

Senator Jaffer: Have you looked at alternative solutions to providing equitable access of equal quality of broadcast, for example, satellite in community centres? I know that you have, Mr. Brace, been candid, and I truthfully appreciate that. You said 100 per cent is not possible, but we all know that we live coast to coast to coast, and it is a very large country, and people do not have access because of where they live. Have you looked at other alternatives?

Mr. Brace: In terms of carriage, one of the most positive things we have done to get us even outside of working with the cable companies is APTN has come on board. They will carry eight hours a day of Olympics in the French language. I know it is not this committee's concern necessarily, but they are also carrying it in indigenous languages. That has never been done before. They are producing the Olympics. We are very proud of that.

la poursuite de solutions afin que tous les Canadiens, peu importe où ils vivent, d'expression anglaise et française partout au pays aient un accès égal aux jeux.

Devant le Comité permanent sur les langues officielles de la Chambre des communes, le commissaire aux langues officielles a affirmé que le consortium devra persévérer dans la poursuite de solutions afin que tous les Canadiens d'expression anglaise et française aient un accès égal aux jeux.

Selon vous, est-ce que les Canadiennes et les Canadiens auront accès à une couverture totale des jeux, en français et en anglais, d'un bout à l'autre du pays?

[Traduction]

M. Brace : Ce sera le cas pour la grande majorité. Je ne peux pas vous garantir l'universalité. Ça ne sera pas possible. Si je me souviens bien de la transcription, M. Fraser a dit qu'une couverture de moins de 100 p. 100 ne serait pas acceptable. Je paraphrase, mais cela allait dans ce sens, et je vous dis que nous n'aurons pas 100 p. 100. Nous ne pouvons garantir 100 p. 100, et personne d'autre ne le peut.

Si nous nous situons autour de 98 p. 100, si nous y arrivons, nous accomplissons réellement le nécessaire, dans les deux langues.

[Français]

Le sénateur Mockler : En ce qui a trait aux provinces de l'Atlantique, quel pourcentage de couverture pensez-vous qu'il y aura? J'aimerais bien voir le 100 p. 100, mais je crois que 99 p. 100 est aussi très bon. Est-ce que les Acadiennes et les Acadiens auront un accès égal aux Jeux comparativement au reste du pays?

[Traduction]

M. Brace : Oui. Si nous pouvons atteindre nos objectifs avec les entreprises de câblodistribution, nous devrions dépasser les 95 p. 100, et je vise les 97 ou 98 p. 100. Il s'agit de notre objectif, alors oui.

Le sénateur Jaffer : Avez-vous cherché des solutions de rechange pour fournir un accès équitable de qualité égale de diffusion, par exemple les satellites dans les centres communautaires? Monsieur Brace, je sais que vous avez été franc et je l'apprécie réellement. Vous avez dit qu'il était impossible d'atteindre 100 p. 100, mais nous savons tous qu'il y a des gens d'un océan à l'autre et qu'il s'agit d'un très grand pays, et certaines personnes n'ont pas d'accès en raison de l'endroit où elles vivent. Avez-vous envisagé d'autres solutions?

M. Brace : Pour ce qui est de la distribution, l'une des choses les plus positives que nous avons faites, au-delà des efforts déployés auprès des entreprises de câblodistribution, c'est de convaincre APTN de se joindre à nous. Ce réseau diffusera les Jeux olympiques en français huit heures par jour. Je sais qu'il ne s'agit pas nécessairement d'une préoccupation du comité, mais le réseau diffuse également dans des langues autochtones. Cela n'avait jamais été fait auparavant. Le réseau produit les Olympiques. Nous en sommes très fiers.

As you know, when this conversation started in December of 2006, not long after we had the rights, there was a big conversation as to why can we not come to terms with SRC. If we were to put forward a solution that was the best solution, what we had on the table then would have been the best solution, but we tried to do that deal and come to an arrangement on three separate occasions. As recently as this past February, we finally closed that chapter of the book because we just could not come to terms. In front of the CRTC, Chairman von Finckenstein said, "Is there no way you can get together with them?" I said we have tried, but we did not have a meeting of the minds. I also said it was getting very late in the game. As you know, building a broadcast centre, booking facilities, hiring 200 people to deliver the games is a very involved process, along with planning the scheduling and selling the advertising, so it really was beyond the timeframe where we felt it would be possible.

That would have been the best solution, Senator Jaffer. I think we have been incredibly aggressive. We have looked at every possible solution, as I see it, short of building transmitters, which as I said is not practical. The progress we made has been terrific. We are proud of what we have achieved, and the work is not finished yet. I hope that answers your question and gives you a feeling of comfort, because we do feel we are making a lot of progress here.

Senator Jaffer: I know I am pushing, but I will try again. Have you considered putting satellites in community centres so that communities that cannot get access will get access?

Mr. Brace: We have not looked specifically at the community centres. First of all, the vast majority of community centres have cable or satellite anyway. If we did that study, and we have not, but I think if we did, and with the free views, I think that will be addressed anyway for the most part.

[Translation]

Senator Tardif: Many independent French-language producers broadcast French-language content in Quebec, but many others do so outside Quebec. Could they help to produce French-language content for the Olympic Games?

[English]

Mr. Brace: I will pass to Mr. Frappier, but I think a comment Mr. Frappier made earlier was related to this question, in that first and foremost we want the best. We also wanted to make sure Canadians who work in this business had an experience, francophone or anglophone. This is a tremendous opportunity for them. I have been at every Olympic Games since 1976, and I know the feeling, and I know what this brings to you in terms of emotion. There is nothing like it. To give Canadians, francophones and anglophones, a chance is a priority for us. It is also a priority for our company to make sure that our people

Comme vous le savez, quand cette conversation a débuté en décembre 2006, peu après que nous ayons obtenu les droits, il y a eu une grande discussion pour savoir pourquoi nous ne pouvions pas nous entendre avec la SRC. Si nous devions proposer la meilleure solution qui soit, la proposition d'alors aurait été la meilleure solution, mais nous avons tenté de conclure un accord et d'établir une entente à trois reprises. Ce n'est qu'en février dernier que nous avons clos ce chapitre, parce que nous ne pouvions tout simplement pas nous entendre. Devant le CRTC, le commissaire, M. von Finckenstein, a dit : « N'avez-vous aucune façon de vous entendre avec eux? » J'ai dit que nous avions essayé, mais que nous n'étions pas du même avis. J'ai aussi dit qu'il commençait à se faire tard. Comme vous le savez, construire un centre de diffusion, réserver des installations, embaucher 200 personnes pour couvrir les Jeux est un processus très complexe, tout comme la planification et la vente de publicité, de sorte que nous avons réellement dépassé la date avant laquelle cela aurait pu être possible.

Cela aurait été la meilleure solution, sénateur Jaffer. Nous nous sommes beaucoup démenés. Nous avons étudié toutes les solutions imaginables à mon sens, hormis la construction d'émetteurs, ce qui n'est pas faisable, comme je l'ai dit. Nous avons fait des progrès renversants. Nous sommes fiers de ce que nous avons accompli et ce n'est pas fini. J'espère que cela répond à votre question et vous rassure, parce que nous estimons que nous sommes en train de faire beaucoup de progrès.

Le sénateur Jaffer : Je sais que j'insiste, mais je vais essayer à nouveau. Avez-vous pensé à mettre des satellites dans des centres communautaires pour que les collectivités qui n'ont pas accès au service puissent l'avoir?

M. Brace : Nous n'avons pas examiné spécifiquement les centres communautaires. Pour commencer, la grande majorité d'entre eux ont déjà le câble ou le satellite. Si nous faisons cette étude — et nous ne l'avons pas faite — mais je pense que si nous la faisons, et avec des visionnements gratuits, je pense que ce sera fait de toute façon dans la majorité des cas.

[Français]

Le sénateur Tardif : Plusieurs producteurs francophones indépendants produisent du contenu francophone au Québec, mais plusieurs autres le font à l'extérieur du Québec. Est-ce qu'ils pourraient contribuer à la production de contenu en français pour les Jeux olympiques?

[Traduction]

M. Brace : Je vais céder la parole à M. Frappier, mais je pense qu'il a fait une intervention tout à l'heure au sujet de cette question, en ce sens que d'abord et avant tout, nous voulons le meilleur. Nous voulions aussi nous assurer que les Canadiens qui travaillent dans ce domaine vivent le moment, qu'ils soient francophones ou anglophones. C'est une occasion extraordinaire pour eux. Je suis allé à tous les Jeux olympiques depuis 1976 et je sais ce que l'on ressent, je connais les émotions que cela procure. C'est sans égal. Donner cette occasion aux Canadiens, qu'ils soient francophones ou anglophones, c'est la priorité pour nous.

within our company have the first opportunity, and why not? They are people who have been loyal to us. We want to give some of that back to them.

Mr. Frappier, may want to elaborate on the process.

[Translation]

Mr. Frappier: I think that Mr. Brace answered most of your question. However, I would like to add one thing. Broadcasting a live event requires talent and skills that are different from what most independent producers have. For the most part, they produce shows that are pre-programmed. These shows are then sold to networks like Groupe Astral. These are pre-programmed shows that go out at a specific time.

The broadcasting of live events is a specialized area. As I said earlier, the talent must be drawn from within networks that are used to doing this type of work.

If you look at the programming agenda of 95 per cent of Quebec companies, aside from the news reports, almost all the programming is delayed and only very occasionally live. So live programming represents a very low percentage of their programming schedule.

At RDS, 65 per cent of the 8,500 hours of content is live. This network is used to broadcasting live, that is its area of expertise. Quite frankly, most of the people we need must come from areas other than independent production.

What Rick said earlier is also very true. I would never be able to look at people who work in live broadcasting in the eye and tell them, "The biggest show in town is here, you are the best, but we are not going to use your services." It is difficult to say this type of thing to these people because everyone wants to be part of the adventure.

Senator Tardif: Have you had any requests from independent French-language producers from outside Quebec?

Mr. Frappier: No. To my knowledge, no one has offered their services. No one has made any request of that kind.

Senator Tardif: And could they request that if they wanted to?

Mr. Frappier: The event team is already in place. The person would have to have an amazing talent that is very specific to our needs. If it is a question of pre-Olympic content, to be perfectly honest, we already have people who are developing that. The vignettes are already being broadcast. I simply want to be honest

Il est aussi prioritaire pour notre compagnie de nous assurer que nos employés soit les premiers à en profiter; et pourquoi pas? Ils ont fait preuve de loyauté à notre endroit. Nous voulons leur rendre la pareille.

Monsieur Frappier voudra peut-être vous en dire plus au sujet du processus.

[Français]

M. Frappier : Je pense que M. Brace vous a fourni la majeure partie de la réponse. J'aimerais toutefois ajouter une chose. Faire une production événementielle en direct requiert des talents et des compétences autres par rapport à la majorité de ce que fait la communauté des producteurs indépendants qui, la plupart du temps, produisent des émissions dites « préprogrammées ». Ces émissions sont ensuite vendues à des chaînes dans le style des chaînes du Groupe Astral. Il s'agit d'émissions préprogrammées à une heure précise.

La production événementielle, quant à elle, est un domaine spécialisé. Comme je le disais plus tôt, le talent se trouve à l'intérieur des chaînes qui ont l'habitude de faire ce genre de travail.

Si vous examinez la grille de programmation de 95 p. 100 des chaînes au Québec, mis à part les bulletins de nouvelles, la programmation se fait en différé ou occasionnellement en direct. La programmation en direct représente donc un faible pourcentage de la grille de programmation.

À RDS, 65 p. 100 des 8 500 heures de contenu se fait en direct. Cette chaîne a l'habitude de faire du direct, c'est son domaine, son expertise. En toute honnêteté, la majeure partie des gens doit provenir de milieux autres que ceux de la production indépendante.

Ce que Rick a dit tantôt est également très vrai. Jamais je ne pourrais regarder dans les yeux les gens qui œuvrent de près ou de loin dans le domaine de la production en direct et leur dire : « Le plus gros show débarque en ville, vous êtes les meilleurs, mais on ne fera pas appel à vos services. » C'est difficile de dire ce genre de chose aux gens parce que tout le monde veut faire partie de l'aventure.

Le sénateur Tardif : Avez-vous eu des demandes de producteurs francophones indépendants provenant de l'extérieur du Québec?

M. Frappier : Non. À ma connaissance, je peux vous dire que personne n'a offert ses services. Personne n'a fait de demande, quelle qu'en soit la nature.

Le sénateur Tardif : Et s'ils le voulaient, est-ce qu'ils pourraient faire la demande?

M. Frappier : L'équipe événementielle est déjà en place. Il faudrait que la personne ait un talent fou et très spécifique à nos besoins. Si c'est pour faire du contenu préolympique, pour être bien francs, nous avons déjà les gens qui sont en train de faire le développement du contenu. Les vignettes sont déjà en onde. Je

with you. It would be difficult, but if someone were to turn up and show us something fantastic, we would be crazy not to listen to them.

Senator Tardif: Often, francophone communities want to see their reality reflected to them. For example, the history of an athlete or a member of a community could be profiled. This could be a venture for a francophone producer from Alberta or Saskatchewan.

Mr. Frappier: In such a case, I would encourage you to invite these people to contact us. We are already searching for those kinds of stories. It is easy to make short documentaries on well-known athletes, because we know who they are. We are looking for and hoping to discover more amusing or more interesting stories. As Mr. Brace was saying, our goal is to promote the athletes. We are not only talking about the highest level of athletes, the medal hopefuls, but about people who have a wonderful story to tell, those who have come from far away. It could be an athlete from the Paralympic Games, a soldier who has unfortunately lost the use of his legs, but plays sled hockey and was selected to be a member of the Canadian team. We are hungry for those kinds of stories.

Senator Tardif: In that regard, we have a unique opportunity to promote the community, the athlete and also to make the francophonie better known outside of Quebec.

Mr. Frappier: If you have any storied like that, please send them to us.

[English]

Mr. Brace: I hope you have had an opportunity to watch our campaign *Imagine*, which does exactly what you are talking about right now. We have brought together anglophone and francophone athletes and done individual features on them. These are one-minute vignettes. However, we do not simply do a feature on them; it does not just talk about their sport. One athlete might talk about his or her sport while another might talk about the music or movies he or she likes. By the end of the four or five vignettes we do, you feel like you know the athlete; it humanizes the athlete. That is important because it will create the interest and create these people as heroes as we move down the road.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: My question is for Mr. Brace. You said that broadcasters would be reaching 98 per cent of the Canadian audience. However, 2 per cent will not be able to see the games in both official languages. Where are the Canadians that make up that 2 per cent? What provinces do they live in?

[English]

Mr. Brace: Allow me to clarify. Our objective is to hit 98 per cent. It would be terrific if we could get that far, but if we can get the 96 per cent to 98 per cent, that is the range we are playing in. I want to make that clarification.

veux seulement être honnête avec vous. Ce serait difficile, mais si quelqu'un arrive et nous présente quelque chose de formidable, on serait fous de ne pas l'écouter.

Le sénateur Tardif : Souvent, les communautés francophones aiment voir leur réalité reflétée. On pourrait, par exemple, retracer l'histoire d'un athlète ou d'un membre d'une communauté. L'initiative pourrait venir d'un producteur francophone de l'Alberta ou de la Saskatchewan.

M. Frappier : Dans un tel cas, je vous encouragerais à inviter ces gens à communiquer avec nous. Nous sommes déjà à la recherche de ce genre d'histoires. Il est facile de produire de petits documentaires sur des athlètes bien connus, car on sait qui ils sont. Nous recherchons et voulons faire découvrir des histoires plus cocasses ou plus intéressantes. Comme le disait M. Brace, notre but est de faire découvrir les athlètes. On ne parle pas uniquement d'athlètes de haut niveau, qui aspirent à gagner des médailles, mais des personnes qui ont une histoire formidable à raconter, de ceux venus de loin. Il peut s'agir d'un athlète aux Jeux paralympiques, d'un soldat qui, malheureusement, a perdu l'usage de ses jambes, mais qui fait du hockey sur luge et qui a réussi à être choisi pour se joindre à l'équipe canadienne. Nous sommes affamés de ce genre d'histoires.

Le sénateur Tardif : En ce sens, nous sommes devant une occasion unique de faire valoir la communauté de l'athlète et aussi de faire connaître la francophonie à l'extérieur du Québec.

M. Frappier : Si vous avez des exemples, je vous invite à nous les communiquer.

[Traduction]

M. Brace : J'espère que vous avez eu l'occasion de regarder notre campagne *Imagine*, qui fait exactement ce dont vous parlez. Nous avons rassemblé des sportifs anglophones et francophones et préparé un topo pour chacun d'entre eux. Ce sont des capsules d'une minute. Mais nous ne nous contentons pas de leur consacrer un topo; il n'est pas seulement question de sport. Un athlète peut parler de son sport, alors qu'un autre parlera de la musique ou des films qui lui plaisent. Après les quatre ou cinq capsules, vous avez le sentiment de connaître l'athlète; c'est une façon de l'humaniser. C'est important parce que ça va susciter de l'intérêt et faire d'eux des héros au fur et à mesure.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Ma question s'adresse à M. Brace. Vous avez indiqué qu'on rejoindrait 98 p. 100 du public canadien. Toutefois, 2 p. 100 ne pourront entendre les jeux dans les deux langues officielles. Où sont ces Canadiens qui font partie de ces 2 p. 100? Dans quelles provinces vivent-ils?

[Traduction]

M. Brace : Permettez-moi de préciser. Nous visons 98 p. 100. Ce serait formidable d'atteindre ce but, mais si nous pouvons atteindre entre 96 et 98 p. 100, c'est notre fourchette. Je voulais apporter cette précision.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: I had understood that you would be reaching 98 per cent of the population.

[English]

Mr. Brace: In a perfect world, we may be able to get to 98 per cent. I want to ensure that is clear. In terms of where the 2 per cent or 3 per cent are, they are really spread out. They are outside of Quebec and outside of the portion of the Ottawa region because a good number of francophones in the Ottawa area can receive TQS. The remaining 2 per cent is spread across the country, and not equally because —

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: I would like to know what region they live in. There are some in the Ottawa region. There must be some elsewhere as well.

[English]

Mr. Brace: I have a list here that talks about the number of francophone households in each province across the country. It will be spread as a percentage of the total number. For example, in Quebec, you have 6.2 million francophones; in New Brunswick, you have 204,000; in Prince Edward Island, you only have 1,000. It is not linear, or the same number; there are pockets across the country. There will be areas — for example, in New Brunswick — that would have a higher number of people because there is a higher population.

[Translation]

Mr. Frappier: Is that the gist of your question?

Senator Fortin-Duplessis: I would like to know where they live in Canada.

Mr. Frappier: It is almost impossible to answer that question. We have to rely on mathematics and on statistics.

According to the last 2007-2008 Statistics Canada report, a given region, like Alberta, represents a certain percentage of the overall population. In the case of Alberta, we know that we are reaching 94 per cent of the total population of the province by cable and by satellite. We therefore have to use certain equations to arrive at the percentage of people who will be reached. However, it is impossible to say that we reach someone who lives 20 kilometres from Red Deer or 50 kilometres south of Calgary. We have to rely on the development of cable and satellite services in each of the regions.

To come back to Mr. Brace's answer, that figure is probably representative of all markets. I presume that cable companies and satellite services have developed regional markets in somewhat the same way. To answer your question, we would have to check with each home in Canada, which would be an astronomical number of households.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'avais compris que vous rejoindriez 98 p. 100 de la population.

[Traduction]

M. Brace : Dans un monde idéal, nous pourrions peut-être atteindre 98 p. 100. Je veux que ce soit bien clair. Quant à savoir où se situent les 2 ou 3 p. 100, ils sont très dispersés. Ils sont à l'extérieur du Québec et de la région d'Ottawa parce que beaucoup de francophones de la région d'Ottawa captent TQS. Les 2 p. 100 qui restent sont répartis à la grandeur du pays, et pas uniformément parce que...

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'aimerais savoir dans quelle région ils se trouvent. On en retrouve dans la région d'Ottawa. Il doit y en avoir ailleurs.

[Traduction]

M. Brace : J'ai ici une liste qui donne le nombre de ménages francophones dans chaque province partout au pays. La répartition sera un pourcentage du nombre total. Par exemple, au Québec, il y a 6,2 millions de francophones; au Nouveau-Brunswick, il y en a 204 000; à l'Île-du-Prince-Édouard, il n'y en a que 1 000. Ce n'est donc pas linéaire, et ce n'est pas le même nombre; il y a des îlots partout au pays. Il y aura des régions — au Nouveau-Brunswick par exemple — où le nombre de gens sera plus élevé parce que la population est plus nombreuse.

[Français]

M. Frappier : C'est un peu le sens de votre question?

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'aimerais savoir où ils se trouvent au Canada.

M. Frappier : Il est presque impossible de répondre à cette question. Nous devons nous en remettre aux mathématiques et aux statistiques.

Selon le dernier rapport 2007-2008 de Statistique Canada, une région donnée, comme l'Alberta, représente un certain pourcentage de la population globale. Dans le cas de l'Alberta, nous savons que la totalité du marché albertain est pénétré à 94 p. 100 par le câble et le satellite. Nous devons donc utiliser certaines équations pour obtenir le pourcentage de gens qui seront rejoints. Toutefois, il est impossible de dire s'il s'agit d'une personne qui vit à 20 kilomètres de Red Deer ou à 50 kilomètres au sud de Calgary. On doit se baser sur le développement des services par câble et satellite dans chacune des régions.

Pour reprendre la réponse de M. Brace, le chiffre est probablement représentatif de l'ensemble des marchés. Je présume que les câblodistributeurs et les services par satellite ont développé les marchés régionaux à peu près de la même façon. Pour répondre à votre question, il faudrait aller voir chaque foyer au Canada, ce qui représente un nombre astronomique.

Senator Fortin-Duplessis: My question is a difficult one. It sought to identify a given region in a given province. Of course, many people in the country do not have cable TV. However, if service gaps have been noted in certain specific regions, for example, in an entire village where the service is not offered, I would have liked to hear about it.

Mr. Frappier: We have to use our judgment here. If there is a high concentration of francophones in a given community, it is very unlikely that it would be excluded by the cable company serving this community, whether it be Shaw Direct or Bell.

We have seen, thanks to our efforts to unscramble signals, that cable companies know their markets. These companies already offer French-language services and they are on our subscribers' list. The RDS network has 600,000 subscribers outside Quebec. There may not be many of them living in Red Deer, but there are a great many in New Brunswick, in Northern Ontario and in Manitoba.

I doubt that there are many communities with a large francophone population that are not covered by signal unscrambling. There may be a few isolated cases; a francophone may live in a remote region of Alberta where he would be unable to receive these services.

Senator Losier-Cool: And some people choose not to subscribe to cable.

Mr. Frappier: That is right. I would have liked to have given you a more accurate answer.

Senator Fortin-Duplessis: It is a difficult task.

Mr. Frappier: Of a population of some 35 million, it is difficult to know where everyone lives and what services they receive.

The Chair: You mentioned your objective of reaching 97 per cent of Canadians during the broadcast of the Games. Of this figure, what percentage of Canadians will have access to the games broadcast in one of our two official languages, that is, English or French? We talk about broadcasting, but there is also the question of access to consider.

[English]

Mr. Brace: Yes, that is exactly the point. The 98 per cent is if we hit on all cylinders and we absolutely deliver it. If not, it will be slightly less than that. That would be the ability in French or in English. English will be higher because we have more platforms, a greater ability to distribute and more television services. Therefore, it will be higher. The French coverage should be in the neighbourhood between 96 per cent and 98 per cent. That is what we are targeting.

The Chair: French coverage?

Mr. Brace: French coverage.

The Chair: To 90 per cent of Canadians?

Le sénateur Fortin-Duplessis : Ma question est difficile. Elle visait à identifier une région donnée dans une province en particulier. Bien entendu, plusieurs personnes à travers le pays ne sont pas abonnées au câble. Toutefois, si on a remarqué des manques dans certaines régions précises, par exemple, dans un village entier où le service n'est pas offert, j'aurais aimé que vous nous l'indiquiez.

M. Frappier : On doit faire preuve de discernement. Si on remarque dans une communauté une forte concentration de francophones, il est peu probable qu'elle soit exclue par le câblodistributeur qui dessert cette localité, qu'il s'agisse de Shaw Direct ou de Bell.

Dans l'ensemble de nos initiatives de débrouillage des signaux, on remarque que les câblodistributeurs connaissent la composition de leurs marchés. Ce sont des compagnies qui offrent déjà des services francophones et ils comptent parmi notre liste d'abonnés. Le réseau RDS compte 600 000 abonnés hors Québec. On n'en retrouve pas nécessairement une énorme quantité à Red Deer, mais on en compte un grand nombre au Nouveau-Brunswick, dans le Nord de l'Ontario et au Manitoba.

Je peux difficilement m'imaginer qu'une communauté ayant une concentration francophone importante ne soit pas couverte par le débrouillage des signaux. On parle de cas isolés. Un francophone peut habiter une région éloignée de l'Alberta et il se peut qu'on ne puisse le rejoindre faute de service.

Le sénateur Losier-Cool : Certains choisissent aussi de ne pas s'abonner au service.

M. Frappier : Voilà. J'aurais aimé vous donner une réponse plus précise.

Le sénateur Fortin-Duplessis : La tâche est difficile.

M. Frappier : Dans une population d'environ 35 millions d'habitants, il est difficile de savoir où chacun vit et quel service il reçoit.

La présidente : Vous avez indiqué votre objectif de rejoindre 97 p. 100 des Canadiens lors de la diffusion des Jeux à travers le Canada. De ce chiffre, quel pourcentage des Canadiens aura accès à la diffusion des Jeux dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, soit en anglais ou en français? On parle de diffusion, mais également d'accès.

[Traduction]

M. Brace : Précisément, oui. Les 98 p. 100, c'est si on tourne à plein régime. Sinon, ce sera un peu moins. Ce sera la capacité en français ou en anglais. L'anglais sera plus élevé parce que nous avons plus de plates-formes, une plus grande capacité de distribution et plus de services de télévision. Ce sera donc plus haut. La couverture en français devrait se situer entre 96 et 98 p. 100. C'est notre objectif.

Le président : La couverture en français?

M. Brace : La couverture en français.

Le président : Pour 90 p. 100 des Canadiens?

Mr. Brace: Either 96 per cent or 97 per cent, and in a perfect world, 98 per cent.

Senator Champagne: Mr. Brace, you said a while ago that you have had something to do with the Olympics since 1976. That makes two of us.

Mr. Brace: I was much younger then.

Senator Champagne: So was I. In 1976, I was the English announcer for the opening and closing ceremonies in the Olympic stadium in Montreal. I introduced the Queen.

Mr. Brace: The public address announcer.

Senator Champagne: Yes, in the stadium.

While trying to find out what was going on with the Paralympics, I was told that the reason the schedule was not announced was more than likely a problem with sponsorship. Is that true? You have given us a schedule today, for which I thank you.

Mr. Brace: I would say yes and no. The popularity of the Paralympics as a televised sport is relatively modest. As a result, you would expect that the sponsorship, in terms of being able to sell it, would be difficult as well. The way we are doing it is packaging it so that you buy one package and you will get both.

Despite the fact that it will have modest audiences and that the interest from a sponsorship standpoint will not be where the Olympics are, we still recognize that it is important.

The bigger issue is scheduling. How will we schedule it? Once you get past the Olympics on CTV, for example, we get back into the regular schedule, and to take something out of the schedule in order to put something that will drive a smaller audience is a decision that we have to consider. It is not as big an issue for an RDS or a TSN, although they will have their regular schedules of hockey and other sports that are on throughout the winter months.

I think you will hear that the commitment that we have made, even with those barriers or those hurdles in mind and in front of us, is that I want to make you happy. I keep saying that. Maybe the best thing is to wait to hear what we will do when we do make our final announcement, and please judge us then.

[Translation]

Senator Champagne: I understand the problem. I will probably watch the biathlon, for example; I find it extraordinary that people with disabilities can participate in such an event. But I would not want to have to watch it at 2 a.m. I know that the Paralympic Games are seldom broadcast live. There are undoubtedly sponsorship problems, since the viewing audience is much smaller, but it might be a good idea to provide some coverage of these games so as to teach people what the Paralympic Games are all about, what type of sports are presented and whether the athletes are men or women. Once we get interested in these games, we want to follow them more and

M. Brace : Soit 96, soit 97 p. 100, et, dans un monde idéal : 98 p. 100.

Le sénateur Champagne : Monsieur Brace, vous avez dit il y a un instant que vous avez des rapports avec les Olympiques depuis 1976. C'est aussi mon cas.

M. Brace : J'étais beaucoup plus jeune à l'époque.

Le sénateur Champagne : Moi aussi. En 1976, j'étais la présentatrice en anglais lors des cérémonies d'ouverture et de clôture au Stade olympique de Montréal. C'est moi qui ai présenté la reine.

M. Brace : C'est vous qui faisiez les annonces publiques.

Le sénateur Champagne : Oui, dans le stade.

Quand j'ai essayé de savoir ce qui se passe du côté des Jeux paralympiques, on m'a dit que si le calendrier n'est pas encore public, c'est sans doute à cause de problèmes avec les commanditaires. Est-ce que c'est le cas? Vous nous avez remis un calendrier aujourd'hui et je vous en remercie.

M. Brace : Je dirais oui et non. Comme sport télévisé, la popularité des Paralympiques est plutôt modeste. On peut donc s'attendre à ce qu'il soit plus difficile aussi de trouver des commanditaires. Ce que nous faisons, c'est tout regrouper en forfait pour que vous ayez les deux.

Même si l'auditoire sera modeste et que l'intérêt des commanditaires ne sera pas aussi grand que pour les Olympiques, nous reconnaissons l'importance des Paralympiques.

Le plus gros problème, c'est l'horaire. Comment allons-nous l'aménager? Une fois diffusés les Olympiques sur CTV, par exemple, nous revenons à la grille horaire normale. Il faudra réfléchir avant de supprimer quelque chose de la grille horaire au profit de quelque chose d'autre qui attirera un plus petit auditoire. Le problème n'est pas aussi grand pour RDS ou TSN, même s'ils auront leur calendrier normal de hockey et d'autres sports tout au long des mois d'hiver.

Vous verrez que la promesse que nous avons faite, malgré les obstacles que nous rencontrons, est de faire votre bonheur. Je le répète sans cesse. La meilleure chose est peut-être d'attendre que vous sachiez ce que nous allons faire, au moment de notre annonce finale. Alors pourrez-vous nous juger.

[Français]

Le sénateur Champagne : Je comprends le problème. Je vais probablement regarder, par exemple, le biathlon; je trouve cela extraordinaire de la part de personnes qui ont toutes sortes de handicaps. Je ne voudrais pas devoir regarder cela à deux heures du matin. Je sais que les Jeux paralympiques sont rarement diffusés en direct. S'il s'agit de problèmes de commandite, l'audience étant moins importante, il serait peut-être important d'animer, de faire connaître davantage aux gens ce que sont les Jeux paralympiques, quelle sorte de sports on va y présenter chez les hommes et chez les femmes. Dès qu'on commence à s'y intéresser, on veut les voir. Dans toutes ces émissions qui nous

more. In all the news reports and stories leading up to the Olympics, is anything being done to spark people's interest in the Paralympic Games?

Mr. Frappier: We have not yet started production, but there is a commitment. Rick was talking about vignettes so that viewers could get to know the Canadian athletes. Approximately 15 Paralympic athletes will be showcased and we will be promoting their vignettes. We do not want to do it right now because they will get lost among all the other vignettes. We want to do it at the right time.

For many years, RDS has had a show, "Défi sportif," which covers between 10 and 15 hours of competition by disabled athletes. This particular competition took place in Montreal last weekend, at some five locations.

We have always sought to have high-caliber athletes such as Chantal Petitclerc be part of our Paralympic Games broadcast, depending on their commitments. I am not making an official announcement right now, but I am giving you an idea of events to come.

We already endeavour to maximize the visibility of disabled athletes through "Défi sportif," and we will also have pre-Olympic programming. Claude Mailhot, in his show "Vers Vancouver 2010," will be ensuring this coverage by conducting interviews and reporting on event sites for the Paralympic Games, just as is being done for the Olympic Games. That is our commitment. I share your opinion on this matter.

[English]

Senator Champagne: Live television is fantastic. I have done enough years of live television that I know how difficult it is, but I also know how exciting it is, whether you are in front of the camera, behind the camera, or up in the booth or in the mobile unit. We will be looking forward to seeing all the good things that you will be doing in the next year.

Mr. Brace: Thank you.

Senator Tardif: Before the committee comes to an end, I want to verify statistics once again to ensure that we have them, because there have been some changes in the numbers that have been given as the committee hearing has evolved.

At one point, we understood we might have 98 per cent or 99 per cent of the people in Canada covered or having access, and in the last response we were down to 96 per cent. What is the correct percentage of people who will have access in both official languages?

Mr. Brace: Our target is 98 per cent. As I pointed out earlier, if we can hit all of our targets, it will be a bit more than 98 per cent if we can hit on all cylinders and have every cable company delivering the signals as we hope will happen. In a worst case scenario, we would be somewhere around 96 per cent, but that is not practical because we already have people on board.

amènent à la période des Olympiques, y a-t-il des choses qui sont faites pour attiser l'intérêt face aux Jeux paralympiques?

M. Frappier : On n'a pas encore commencé la production, mais il y a un engagement. Rick parlait de vignettes pour faire découvrir les athlètes canadiens. Il y a une quinzaine d'athlètes paralympiques qui seront ciblés et pour lesquels nous ferons la promotion de ces vignettes. On ne veut pas le faire présentement parce qu'ils vont se faire noyer dans l'ensemble des autres vignettes. On va cibler le bon moment.

Depuis des années, RDS a une émission, « Défi sportif », qui couvre entre 10 et 15 heures des compétitions pour les athlètes handicapés. Cette compétition a eu lieu à Montréal la fin de semaine dernière, et ce, dans quelque cinq centres.

On a toujours voulu et on continue de travailler afin que des athlètes de haut niveau comme Chantal Petitclerc puisse être prête, selon ses horaires, à pouvoir faire partie de notre diffusion des Jeux paralympiques. Je n'annonce rien d'officiel pour le moment, mais je vous annonce nos couleurs et nos intentions.

On fait déjà un effort pour faire rayonner les athlètes handicapés par l'entremise du « Défi sportif » et nous aurons de la programmation préolympique. Claude Mailhot dans son émission « Vers Vancouver 2010 », aura l'intention d'en assurer une couverture par l'entremise d'un contenu qui fera des entrevues, parlera des sites de compétition pour les Jeux paralympiques de la même façon qu'on le fait présentement pour les Jeux Olympiques. C'est notre engagement. Je partage votre point de vue là-dessus.

[Traduction]

Le sénateur Champagne : La télévision en direct, c'est fantastique. J'en ai fait pendant suffisamment d'années pour savoir combien c'est difficile, mais je sais aussi combien c'est passionnant, que l'on soit devant ou derrière la caméra, en cabine ou dans l'unité mobile. C'est avec impatience que nous attendons de voir toutes les bonnes choses que vous allez faire dans l'année qui vient.

M. Brace : Merci.

Le sénateur Tardif : Avant que la séance ne se termine, je voudrais vérifier les chiffres encore une fois pour nous assurer que nous les avons, parce qu'il y a eu des changements dans les chiffres qui ont été donnés au cours de la séance.

À un moment donné, on nous a dit que 98 ou 99 p. 100 de la population canadienne pourrait être couverte ou avoir accès, et dans la dernière réponse le chiffre était de 96 p. 100. Quel est le pourcentage exact de la population qui aura accès au service dans les deux langues officielles?

M. Brace : Notre objectif est de 98 p. 100. Comme je l'ai dit, si nous pouvons atteindre toutes nos cibles, ce sera un peu plus de 98 p. 100 à condition de fonctionner à plein régime et d'obtenir que tous les câblodistributeurs diffusent le signal comme nous l'espérons. Dans le pire des cas, ce serait aux environs de 96 p. 100, mais ce n'est pas réaliste, car nous avons déjà des gens de notre bord.

To give a bit more framework, we are talking, outside of Quebec, about 9,000 homes in total. The percentages that I am quoting mean we are talking about 9,000 homes, so the difference of 1 per cent is not great. Obviously, we would like to hit it, but 1 per cent of 9,000 — I do not do math well in public — takes you down to 90 homes. We are talking about a difference between 96 per cent and 99 per cent of 360 homes. That is the range.

Senator Tardif: As well, you mentioned that the Vancouver hotels were all on stream except for two, but you said that Whistler was a problem?

Mr. Brace: No, I would not say Whistler is a problem. I just have not dealt with it yet.

Senator Tardif: Do you know how many hotels in Whistler would not be providing this service?

Mr. Brace: Unfortunately, Whistler does not have an association, to the best of my knowledge, and perhaps Senator Jaffer can help me, so it is more difficult to get the information. The great thing about Vancouver is that the hotel association has all of their members, and they can tell us exactly what is covered. That is the challenge that we have. In Whistler, you are dealing with a lot of major hotel chains.

Senator Tardif: Are they sister hotels to hotels in Vancouver?

Mr. Brace: It does not actually work that way; it has been a learning experience for me. The Four Seasons is there, for example, and the Westin Hotel. However, they do not all carry the same packages. I thought they might have been part of the Vancouver Hotel Association, but they are not. I am digging into that now, so I do not have a report on that issue. You position that as a problem, but I position it as some work that is not yet complete.

Senator Tardif: Are you optimistic that you will get the 100 per cent?

Mr. Brace: I think so. It is in the interest of the hotels. If you have the signal into the hotel, why would you not carry it? If they do not, we will be coming back to you folks and asking for help.

Senator Tardif: It is important that you indicate that to us because the report is not coming in. We would like that information.

Mr. Brace: Absolutely, let us do it together.

[Translation]

Senator Losier-Cool: My question is not necessarily about TV broadcasting, websites or the Olympic Games. It goes to Mr. Frappier. I asked earlier whether you had the skills and staff you need in terms of human resources. What percentage of sports reporters and other types of journalist are women?

Pour expliquer un peu plus le contexte, on parle, à l'extérieur du Québec, d'à peu près 9 000 foyers en tout. Les pourcentages que je donne signifient qu'on parle d'environ 9 000 foyers, si bien que la différence de 1 p. 100 n'est pas énorme. Évidemment, nous aimerions l'atteindre, mais 1 p. 100 de 9 000 — je ne suis pas bon en calcul quand je suis en public — abaisse le chiffre de 90 foyers. On parle donc d'une différence qui se situe entre 96 p. 100 et 99 p. 100 de 360 foyers. C'est la fourchette.

Le sénateur Tardif : Vous avez également mentionné que les hôtels de Vancouver sont aussi de la partie, à l'exception de deux, mais vous avez dit que Whistler est un problème?

M. Brace : Non, je ne dirais pas que Whistler est un problème. C'est que je ne m'en suis pas encore occupé.

Le sénateur Tardif : Savez-vous combien d'hôtels de Whistler n'offriront pas le service?

M. Brace : Malheureusement, Whistler n'a pas d'association, à ce que je sache. Le sénateur Jaffer pourra peut-être m'aider; il est plus difficile d'obtenir de l'information. Ce qu'il y a de fantastique à propos de Vancouver, c'est que la Vancouver Hotel Association représente tous les hôteliers et peut nous dire ce qui est inclus. C'est la difficulté que nous avons. À Whistler, il faut traiter avec beaucoup de grandes chaînes d'hôtel.

Le sénateur Tardif : Sont-ils associés aux hôtels de Vancouver?

M. Brace : Ce n'est pas ainsi que ça fonctionne. J'ai dû l'apprendre moi-même. Le Four Seasons est là, par exemple, et l'hôtel Westin. Par contre, ils n'offrent pas le même forfait. Je pensais qu'ils faisaient partie de la Vancouver Hotel Association, mais ce n'est pas le cas. Je suis à la recherche de renseignements, en ce moment et je ne peux pas vous en dire plus. Vous décrivez cela comme un problème; pour moi, c'est du travail qui n'est pas encore terminé.

Le sénateur Tardif : Pensez-vous atteindre les 100 p. 100?

M. Brace : Je pense que oui. C'est dans l'intérêt des hôtels. Si le signal est disponible dans l'hôtel, pourquoi ne pas l'offrir? S'ils ne le font pas, nous allons communiquer avec vous pour vous demander de l'aide.

Le sénateur Tardif : Il est important que vous nous en informiez parce que l'information ne nous parvient pas. Nous aimerions le savoir.

M. Brace : Sûrement. Travaillons ensemble.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Ma question ne touche pas nécessairement la télédiffusion, les sites web ou les Jeux olympiques. Elle s'adresse à M. Frappier. J'ai posé la question plus tôt à savoir si vous disposiez des compétences et des effectifs nécessaires en termes de ressources humaines. Quel est le pourcentage des postes de journalistes sportifs et autres qui sont occupés par des femmes?

Mr. Frappier: For RDS, the percentage of positions occupied by women is between 35 and 38 per cent. And that is quite an accomplishment! It is not just about opening doors to women; we have to find women who are interested in this non-traditional field.

For coverage of the games, the team includes: Chantal Macchabée, sports commentator with RDS; Anouk Grignon-L'Anglais; Danielle Sauvageau, former coach of the Canadian women's hockey team and champion at the Salt Lake City Olympic Games; Claudine Douville, the most versatile woman I know in the area of sports — I would never want to compete with her in a question-and-answer game, because she would definitely win; Mélanie Turgeon, former ski champion; Valérie Sardin; Hélène Pelletier; the Dubreuil-Lauzon couple, who medalled in figure skating; Mélanie Marois and Anik de Repentigny. These ten women are all part of our talented on-air team.

The Chair: That figure corresponds to about one third.

Mr. Frappier: For the women's competitions, it is mostly women who will be doing the analysis and play-by-play. It depends on each individual's talents. Whether they are men or women, they are chosen first and foremost on the basis of their talent. And my list shows that several women are already part of our team.

Senator Mockler: Despite our common objectives, I have some concerns. When I was Minister of Sport, I was, at one time, canvassed to support the Vancouver Games, namely from people in New Brunswick. You indicated that 25 per cent of the team members are from Quebec.

Mr. Frappier: I was referring to the Canadian Olympic team.

Senator Mockler: You have built on that fact. Each athlete wants to be seen and become known. Sometimes we must use big names, such as those that you mentioned. From New Brunswick we have Mylène Thériault. For the Paralympic Games, there is Mr. Durepos from Fredericton.

Here is my concern. The percentage of CBC French-language broadcasting in the Atlantic region is only 1.4 per cent in the case of RDI. Given what I have heard today, I am reassured to see that you are targeting the maximum coverage possible, that is 95 per cent or 96 per cent, and I congratulate you.

Mr. Frappier: you mentioned a number of well-known individuals who will be part of your team. Is there anyone from outside Quebec, either from Acadia or Alberta, who will be part of the broadcasting team for the presentation of these Vancouver and Canadian Olympic Games?

Mr. Frappier: As I said earlier, it is very difficult to ensure that everyone is represented. The aim is to have all regions of Canada represented, while offering the best possible coverage of the Games, by using technical and other resources to get the job done. If we discover an athlete from, for example, the Acadie-Bathurst region, who has become a champion, who has opted for a media career and has specialized in sports analysis or as a commentator,

M. Frappier : Dans le cas de RDS, le pourcentage des emplois occupés par des femmes se situe entre 35 et 38 p. 100. Cette proportion est toute une réalisation! Il ne s'agit pas uniquement d'ouvrir les portes aux femmes. Il faut trouver les femmes qui s'intéressent à ce domaine qui traditionnellement ne les attire pas.

Pour la couverture des jeux, je vois dans l'équipe : Chantal Macchabée, animatrice sportive à RDS; Anouk Grignon-L'Anglais; Danielle Sauvageau, ex-entraîneure de l'équipe de hockey canadienne et championne aux jeux de Salt Lake City; Claudine Douville, la femme la plus polyvalente que je connaisse dans le domaine des sports — jamais je n'irais l'affronter dans une partie de questions réponses, car elle gagnerait à tout coup; Mélanie Turgeon, ancienne championne de ski; Valérie Sardin; Hélène Pelletier; le duo Dubreuil-Lauzon, médaillé en patinage artistique; Mélanie Marois et Anik de Repentigny. Voilà une dizaine de femmes qui font partie de l'équipe de talents en ondes.

La présidente : Le chiffre correspond à environ un tiers.

M. Frappier : Pour les disciplines en compétition féminine, ce sont des femmes qui, en grande partie, feront l'analyse et la description. Tout dépend du talent de chacun. Qu'il s'agisse de femmes ou d'hommes, on choisit tout d'abord en fonction du talent. Et la liste démontre que plusieurs femmes font déjà partie de notre équipe.

Le sénateur Mockler : Malgré les objectifs que nous visons ensemble, j'ai quelques inquiétudes. Lorsque j'étais ministre des Sports, j'ai été, à une certaine époque, sollicité pour appuyer les jeux de Vancouver — ces voix venaient notamment du Nouveau-Brunswick. Vous nous avez indiqué que 25 p. 100 des membres de l'équipe sont du Québec.

M. Frappier : Je parlais de l'équipe olympique canadienne.

Le sénateur Mockler : Vous avez bâti autour de ce fait. Chaque athlète désire se faire voir et se faire connaître. On doit parfois utiliser de grands noms, dont ceux que vous venez de mentionner. Au Nouveau-Brunswick, nous avons Mylène Thériault. Aux Jeux paralympiques, on peut penser à M. Durepos, de Fredericton.

Voici ce qui m'inquiète. Le pourcentage de télédiffusion francophone de la SRC en Atlantique ne représentait que 1,4 p. 100 pour ce qui est du réseau de l'information. Devant les propos de nos témoins d'aujourd'hui, je suis rassuré de savoir que l'on vise le maximum, soit 95 ou 96 p. 100, et je vous en félicite.

Monsieur Frappier, vous avez cité une liste de personnalités qui font partie de votre équipe. Quelles personnalités des provinces hors Québec, soit de l'Acadie ou de l'Alberta, vont se joindre à l'équipe de télédiffusion pour la présentation de ces Jeux olympiques de Vancouver et également du Canada?

M. Frappier : Comme je l'ai dit plus tôt, il très difficile d'assurer une représentation tout à fait unanime. L'objectif est d'avoir une représentation de toutes les régions du Canada, tout en offrant la meilleure couverture possible des jeux, et ce, en utilisant les ressources techniques et autres pour assurer le travail. Si on découvre un athlète, par exemple, de la région d'Acadie-Bathurst, devenu champion, qui a décidé de faire

then certainly that person will be part of the team. However, I have no control over where people come from. All I can do is ensure that my team is made up of the best.

This is probably not the most satisfactory response for you, but our goal is to hire the best talent. Maybe what we should do is search through our sporting records to find francophone athletes from regions outside Quebec. However, I do not know anyone who fits that category, so I cannot answer you.

Senator Mockler: Whether they come from Quebec or elsewhere, the objective is certainly to have the best representation at our games in our official languages. I just want to be sure that we will be able to see the outstanding athletes from the Atlantic region. That way, a connection will be established more rapidly with our small communities.

Mr. Frappier: I think I know what you are getting at. During the coverage of the games, we will have our own teams at all the sites, and we will have editorial independence and independent production control. The interviews with our Canadian athletes who participate in a given sport will not be chosen based on language, but rather on the fact that they are Canadian athletes.

We will be broadcasting Canada-wide. An athlete from Alberta who is considered a medal hopeful, whether English or French, will be interviewed on RDS and TQS. In the same way, a Paralympic athlete from Acadie-Bathurst or another region who participates in sled hockey will automatically be included in our coverage, simply because that person is a Canadian athlete. The coverage will be the same across Canada. We do not design our coverage just to please Quebec viewers, and we will not overlook English-speaking athletes either. Our goal is certainly not to say that an athlete from Ontario will prove less interesting to Quebecers.

Senator Champagne: During the Olympic Games, everyone is Canadian.

The Chair: I would like to sincerely thank you for having accepted the committee's invitation. Together, we are working toward the same objective. If there is anything the committee can do to support you in your endeavours, please do not hesitate to contact us.

(The committee continued in camera.)

carrière dans les médias et qui s'est spécialisé en analyse sportive ou à titre de commentateur, il fera certes partie de l'équipe. Je n'ai toutefois aucun contrôle sur l'origine des gens. Je ne peux que m'assurer que mon équipe se compose des meilleurs éléments.

Ce n'est probablement pas cette réponse qui vous satisfera le plus, mais l'objectif est de retenir les meilleurs individus. Il suffirait peut-être d'aller fouiller dans les annales de nos talents pour découvrir des athlètes francophones provenant de régions à l'extérieur du Québec. Toutefois, je ne les connais pas, alors je ne peux pas vous répondre.

Le sénateur Mockler : Qu'ils viennent du Québec ou d'ailleurs, l'objectif est certes d'avoir la meilleure représentation à nos Jeux, et ce, dans nos langues. J'aimerais toutefois m'assurer que l'on puisse voir les athlètes de la région atlantique qui se démarquent. Ainsi, le lien se fera plus rapidement avec nos petites communautés.

M. Frappier : Je crois comprendre où vous voulez en venir. Lors de la couverture des jeux, nous aurons nos propres équipes sur tous les sites, il y aura indépendance éditoriale, indépendance du contrôle de la production. Les entrevues avec nos athlètes canadiens qui participeront dans une discipline quelconque ne seront pas triées en fonction de la langue, mais du fait qu'ils sont des athlètes canadiens.

Notre diffusion sera pancanadienne. Un athlète de l'Alberta que l'on pressentira comme espoir de gagner une médaille, qu'il soit anglais ou français, sera interviewé sur les ondes de RDS et de TQS. Inversement, un athlète paralympique d'Acadie-Bathurst ou d'une autre région, qui participera à la discipline de hockey sur luge, du simple fait qu'il soit un athlète canadien, fera automatiquement partie de notre couverture. La couverture sera la même à travers le Canada. On n'a pas conçu une couverture juste pour plaire au Québec. On ne négligera pas non plus les athlètes anglophones. Notre but n'est certes pas de dire qu'un athlète de l'Ontario intéressera moins les gens du Québec.

Le sénateur Champagne : Pendant les Jeux olympiques, tout le monde est canadien.

La présidente : J'aimerais vous remercier très sincèrement d'avoir accepté l'invitation du comité. Ensemble, nous visons le même objectif. Si toutefois le comité peut vous appuyer dans certaines de vos démarches, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

(La séance se poursuit à huis clos.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Monday, May 11, 2009

Canada's Olympic Broadcast Media Consortium:

Rick Brace, President, Revenue, Business Planning and Sports,
CTV Inc.;

Gerry Frappier, French Chef de mission, President of RDS and
RIS;

David Goldstein, Senior Vice-President, Regulatory Affairs,
CTVglobemedia Inc.

TÉMOINS

Le lundi 11 mai 2009

Consortium médiatique canadien de diffusion olympique :

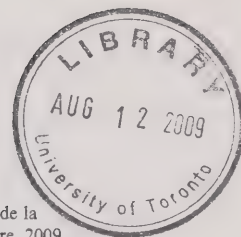
Rick Brace, président, Planification des revenus commerciaux et
sports, CTV Inc.;

Gerry Frappier, chef de mission de langue française, président
RDS et RIS;

David Goldstein, vice-président principal, Affaires réglementaire
CTVglobemedia Inc.



Yc33
-024



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:
The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :
L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, May 25, 2009

Le lundi 25 mai 2009

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Ninth meeting on:

Neuvième réunion concernant :

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions en découlant,
au sein des institutions assujetties à la loi

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau
* Cowan
(or Tardif)
Fortin-Duplessis
Jaffer

* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Losier-Cool
Mockler
Tardif

*Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau
* Cowan
(ou Tardif)
Fortin-Duplessis
Jaffer

* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Losier-Cool
Mockler
Tardif

* Membres d'office
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, May 25, 2009
(10)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Mockler and Tardif (7).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the complete text of the Order of Reference, see committee, Issue No. 1.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee sat in camera to examine a draft budget.

At 5:22 p.m., the committee suspended.

At 5:23 p.m., the committee resumed in public.

It was agreed that the following budget requests made in connection with the special study on the application of the Official Languages Act for the fiscal year ending March 31, 2010 be adopted and submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

SUMMARY OF EXPENSES

Professional and other services	\$ 36,200
Transportation and communications	\$109,575
Miscellaneous	\$ 41,800
TOTAL	\$187,575

At 5:25 p.m., the committee suspended.

At 5:32, the committee resumed.

WITNESSES:

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:

Scott Hutton, Executive Director of Broadcasting;

Annie Laflamme, Director, French Languages Television Policy and Applications.

Mr. Hutton made a presentation and, together with Ms. Laflamme, answered questions.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 25 mai 2009
(10)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 4, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Mockler et Tardif (7).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner une ébauche de budget.

À 17 h 22, la séance est suspendue.

À 17 h 23, la séance reprend en public.

Il est convenu que la demande de budget suivante, relative à l'étude spéciale sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, soit adoptée et présentée au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	36 200 \$
Transports et communications	109 575 \$
Autres dépenses	41 800 \$
TOTAL	187 575 \$

À 17 h 25, la séance est suspendue.

À 17 h 32, la séance reprend.

TÉMOINS :

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes :

Scott Hutton, directeur exécutif de la radiodiffusion;

Annie Laflamme, directrice, Politiques et demandes relatives à la télévision de langue française.

M. Hutton fait une présentation et, avec Mme Laflamme, répond aux questions.

At 6:57 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

À 18 h 57, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, May 25, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. On today's agenda are the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honorable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, chair of the committee.

First of all, I would like to introduce the committee members who are with us today. To my left, Senator Champagne, deputy chair of the committee, who is from Quebec; Senator Mockler from New Brunswick, and Senator Comeau from Nova Scotia. To my right, we have Senator Tardif from Alberta; Senator Losier-Cool from New Brunswick and finally, Senator Jaffer from British Columbia.

This evening, we have a number of witnesses from the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. Their testimony will help us as we continue our consideration of the issue of broadcasting the 2010 Paralympic Winter Games and Olympic Games, which will be held in Vancouver and Whistler.

The CRTC made a recommendation on this matter in a report it published in March 2009. This report is entitled *Report to the Governor in Council on English and French-language broadcasting services in English and French Linguistic Minority Communities in Canada*. The committee would like to follow up on the recommendations found in the report.

Furthermore, the committee is interested in the implementation of Part VII of the Official Languages Act and would like to ask the representatives of the CRTC about their achievements and initiatives in this regard.

I would like to welcome the two officials from the CRTC. Mr. Scott Hutton, Executive Director of Broadcasting, and Ms. Annie Laflamme, Director, French Language Television Policy and Applications. Thank you for coming this evening. Mr. Hutton, you now have the floor.

Scott Hutton, Executive Director of Broadcasting, CRTC: Good evening, Madam Chair and committee members.

[*English*]

I thank the committee for inviting us to express our views on a matter of national importance. In less than a year, Canada will welcome athletes, media, and spectators from dozens of countries as the host of the Olympic and Paralympic 2010 Winter Games.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 25 mai 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 4 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba, présidente du comité.

Tout d'abord, j'aimerais présenter les membres du comité qui sont présents aujourd'hui. À ma gauche, vous avez le sénateur Champagne, vice-présidente du comité, qui vient du Québec; le sénateur Mockler du Nouveau-Brunswick et le sénateur Comeau de la Nouvelle-Écosse. À ma droite, nous avons le sénateur Tardif de l'Alberta; le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick et finalement le sénateur Jaffer de la Colombie-Britannique.

Ce soir, nous accueillons le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes afin de continuer notre étude au sujet de la télédiffusion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, à Vancouver et à Whistler.

Le CRTC a fait une recommandation à ce sujet dans son rapport publié en mars 2009, intitulé *Rapport à la gouverneure en conseil sur les services de radiodiffusion de langues française et anglaise dans les communautés francophones et anglophones en situation minoritaire au Canada*. Le comité aimerait faire un suivi au sujet de leurs recommandations.

De plus, le comité s'intéresse à la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et aimerait interroger le CRTC sur ses réalisations et initiatives à cet égard.

Je remercie et souhaite la bienvenue aux deux représentants du CRTC. M. Scott Hutton, directeur exécutif de la radiodiffusion, et Mme Annie Laflamme, directrice de la section des Politiques et demandes relatives à la télévision de langue française. J'invite maintenant M. Hutton à prendre la parole.

Scott Hutton, directeur exécutif de la radiodiffusion, CRTC : Bonsoir, madame la présidente et membres du comité.

[*Traduction*]

Je tiens d'abord à remercier le comité de nous avoir invités à exprimer notre point de vue sur une question d'importance nationale. Dans moins d'un an, le Canada, hôte des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010, accueillera des athlètes, des médias et des spectateurs venus de partout dans le monde.

[Translation]

The competitions will be broadcast around the world in countless languages. And yet in Canada, we face the prospect that some 12,000 francophones may not have access to coverage of the Olympic Games in their own language on conventional over-the-air television. The International Olympic Committee awarded the domestic broadcasting rights to Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, which includes CTVglobemedia and Rogers Media.

As it currently stands, the Olympic Games will be seen in French on the conventional television network TQS and the specialty services Réseau des sports (RDS) and Réseau Info-Sports (RIS). In addition, the Aboriginal Peoples Television Network will dedicate part of its French-language programming to the Olympic Games.

The consortium intends to make TQS, RDS and RIS available free of charge to all cable companies that offer digital television services in markets with an English-speaking majority — and this, for the duration of the Olympic Games. Unfortunately, this will leave francophones who rely on over-the-air television signals or who subscribe to analog cable, without access to French coverage of the games. Their options will be limited to watching English broadcasts or, for those who have access, relying on the Internet or mobile devices.

[English]

The best solution, as far as we can see, is for CTVglobemedia and the Canadian Broadcasting Corporation to reach an agreement allowing the CBC to broadcast the competitions and the events surrounding the games on its French language television services.

In January, we held a public hearing to examine broadcasting services available to Canada's official language minority communities, leading to the report you mentioned. Both CTVglobemedia and the CBC appeared before us during the hearing. We took advantage of this opportunity to press the broadcasters on the issue of the Olympic Games.

When the CBC appeared on the first day, we were informed that negotiations with the consortium had ground to a halt. We reminded the CBC that, as a public broadcaster, it has a responsibility to serve Canadians in both official languages from one end of the country to the other. Moreover, only the CBC has the capacity to offer over-the-air television coverage of the Olympic Games to francophone minority communities.

We questioned CTVglobemedia on the following day. In response to the suggestion that further discussions be held with the CBC, Rick Brace, CTVglobemedia's President of Revenue, Business Planning and Sports told us: "In our view, it is just too late in the process now to turn back and try to make it happen."

[Français]

Les compétitions seront diffusées à l'échelle mondiale dans une multitude de langues. Et pourtant, au Canada, quelque 12 000 francophones pourraient se voir privés d'une couverture des Jeux olympiques dans leur propre langue s'ils regardent une chaîne généraliste par voie hertzienne. Le Comité international olympique a accordé les droits de radiodiffusion au Canada au Consortium médiatique canadien de diffusion olympique qui comprend CTVglobemedia et Rogers Media.

D'après ce qui est prévu pour le moment, les Jeux olympiques seront diffusés en français au réseau de télévision généraliste TQS ainsi qu'aux services spécialisés Réseau des sports (RDS) et Réseau Info-Sports (RIS). Le réseau de télévision des peuples autochtones consacrera également une partie de sa grille de programmation en langue française aux Jeux olympiques.

Le consortium entend offrir gratuitement les signaux de TQS, de RDS et de RIS aux câblodistributeurs qui fournissent des services de télévision numérique dans les marchés desservant une majorité d'expression anglaise, et ce, pendant toute la durée des Jeux olympiques. Malheureusement, une telle décision du consortium laissera pour compte des francophones qui ne reçoivent que les signaux de télévision par ondes hertziennes ou qui sont abonnés au câble analogique. Leurs options seront limitées. Ils pourront se tourner vers les télédiffuseurs de langue anglaise, se servir d'Internet ou d'un appareil mobile, pour ceux qui disposent d'un tel accès.

[Traduction]

Idéalement, il faudrait, à notre avis, que CTVglobemedia et Radio-Canada concluent une entente qui autoriserait Radio-Canada à diffuser les compétitions et les événements entourant les Jeux sur son réseau de télévision français.

En janvier, nous avons tenu une audience publique afin d'examiner les services de télédiffusion offerts dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada. Cette étude a abouti au rapport que vous avez mentionné. CTVglobemedia et Radio-Canada ont toutes les deux comparu devant nous lors de l'audience. Nous en avons donc profité pour ramener la question de la télédiffusion des Jeux olympiques sur la table.

Au premier jour de sa comparution, Radio-Canada nous a précisé que les pourparlers avec le consortium étaient au point mort. Nous lui avons alors rappelé qu'en tant que diffuseur public, la société devait servir les Canadiens dans les deux langues officielles, d'un océan à l'autre. Qui plus est, seule la Société Radio-Canada est en mesure d'offrir par ondes hertziennes la couverture des Jeux olympiques aux communautés de langue française en situation minoritaire.

Le lendemain, nous avons interrogé CTVglobemedia. Lorsque nous avons suggéré que les télédiffuseurs reprennent les pourparlers, Rick Brace, président de Revenu, planification commerciale et sports chez CTVglobemedia, a répondu : « À notre avis, il est tout simplement trop tard pour revenir en arrière et tenter de conclure quoi que ce soit. »

In our view, CTVglobemedia has a responsibility as a private broadcaster using the public airways to ensure that Canadians see national events like the Olympic Games in the official language of their choice.

[Translation]

Going into the public hearing, we wanted to hear a commitment from both sides. The answers we received were not satisfactory.

We urged them to resume discussions and to find a solution so that French-language coverage of the Olympic Games is seen by the maximum number of francophones, both in Quebec and in the rest of Canada.

We feel that we have done everything in our power to bring the two parties together. Only commercial negotiations can lead to an agreement, and the commission cannot intervene in this type of negotiation. Our role can be summed up as defining the principle objectives of the Broadcasting Act, and then establishing a regulatory framework that will enable the industry to attain them.

That being said, on April 17, the chairman of the CRTC, Konrad von Finckenstein, wrote to CTVglobemedia and the CBC asking for an update. Attached herewith are copies of the chairman's letters and the two responses he received.

[English]

On May 12, during its appearance before the House of Commons Standing Committee on Official Languages, CTVglobemedia explained that it had made a new offer to the CBC. This offer was rejected two days later, when the CBC management appeared before the same committee. From the CBC's perspective, the financial stakes were too high for it to accept CTV's offer.

Today, we are calling once again on the goodwill of both parties to find an acceptable, fair and equitable solution that will enable all francophones in the country to have access to broadcast of the competition of the 2010 Vancouver Olympic Games in their mother tongue.

At the very least, we would like to see CTVglobemedia and the CBC reach a compromise and negotiate an agreement on the broadcasting of the opening and closing ceremonies, for example. Any Canadian who is interested should be able to see their athletes parading proudly and watch the opening and closing shows in both official languages.

This largest international winter sporting event will take place here in our own backyard. We believe that situation should count for a great deal during discussions between the broadcasters.

As we have already said, we are limited in terms of what we can do. Any steps that the members of this committee can take to help find a solution will be greatly appreciated.

Selon nous, CTVglobemedia, à titre de télédiffuseur privé qui utilise les ondes publiques, doit veiller à ce que les Canadiens puissent voir les événements nationaux, comme les Jeux olympiques, dans la langue officielle de leur choix.

[Français]

Lorsque nous avons ouvert l'audience, nous voulions obtenir un engagement de la part des deux télédiffuseurs, mais les réponses obtenues n'étaient pas satisfaisantes.

Nous les avons donc pressés de reprendre les discussions et de trouver une solution pour faire en sorte que le plus grand nombre possible de francophones au Québec et ailleurs au pays puissent regarder les Jeux olympiques en français.

Nous croyons avoir fait tout ce qui est en notre pouvoir pour rapprocher les deux parties. Seules des négociations commerciales peuvent aboutir à une entente et le conseil ne peut pas intervenir dans ce genre de négociations. Notre rôle se résume principalement à définir les objectifs principaux d'après la Loi sur la radiodiffusion et, par la suite, établir un cadre réglementaire qui permettra à l'industrie de les atteindre.

Cela étant dit, le 17 avril dernier, le président du conseil, Konrad von Finckenstein, a écrit à CTVglobemedia et à la SRC demandant une mise en jour. Vous trouverez sous pli les copies des lettres du président et des deux réponses qu'il a reçues.

[Traduction]

Le 12 mai dernier, lors de leur comparution devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, les représentants de CTVglobemedia ont expliqué qu'ils avaient fait une nouvelle offre à la SRC. Cette offre a été rejetée deux jours plus tard par la direction de la SRC lors de sa comparution devant le même comité. L'enjeu financier était trop grand aux yeux de la SRC pour accepter l'offre de CTV.

Nous faisons appel de nouveau aujourd'hui à la bonne volonté des deux parties, dans le but de trouver une solution acceptable, juste et équitable qui permettra à tous les francophones du pays d'avoir accès à la diffusion des Jeux olympiques de Vancouver 2010 dans leur langue maternelle.

Nous souhaitons, à tout le moins, que CTVglobemedia et la Société Radio-Canada arrivent à un compromis et s'entendent sur la diffusion des cérémonies d'ouverture et de clôture. Tous les Canadiens qui le désirent devraient pouvoir voir leurs athlètes défilier fièrement et regarder les spectacles d'ouverture et de fermeture dans les deux langues officielles.

Il s'agit du plus grand événement sportif international d'hiver, et il aura lieu chez nous. Nous croyons que cela devrait peser lourd dans la balance lors des discussions entre les diffuseurs.

Comme nous l'avons dit, notre champ d'action est limité. Tout geste que les membres du comité peuvent poser afin d'aider à trouver une solution serait grandement apprécié.

[Translation]

During our public hearing in January, we also explore the availability of broadcasting services through new media. The commission believes that these services could play a key role in enhancing the reflection of official-language minority communities in the Canadian broadcasting system. There are a number of social networking websites that bring together people from dispersed communities who share a common interest such as language.

For instance, groups can be created by Saskatchewan francophones or by anglophones living in Gaspé by using social networking software such as Facebook.

We were somewhat disappointed that official-language minority groups do not seem to have grasped this medium's potential, that it could be used in a variety of ways to support their cultural development.

We still believe that the new media are the way of the future for francophone communities outside Quebec.

[English]

The Olympic Games provide a perfect opportunity to make full use of new platforms. The consortium has informed us that all of its programming, whether it originates on TSN or TQS, will be streamed live on its websites. Real-time updates and video will be available on mobile devices, and programming will also be available on demand if people want to watch an event they missed earlier in the day.

While the consortium's strategy is commendable, much of this content is accessible only through broadband Internet connection. We all know that there are many areas in this country where broadband is not yet available. The most recent federal budget set aside \$225 million for the deployment of broadband Internet in remote communities. In addition, all the provinces and territories have been developing their own initiatives to improve broadband access. These signs are encouraging, but more work needs to be done.

In the report we submitted to the federal government on March 30, we recommended that all levels of government support the adoption and implementation of broadband access in remote and rural official-language minority communities. Short-term solutions might include favouring cost-effective technologies such as satellite or wireless Internet access.

[Translation]

In closing, everyone associated with the 2010 Olympic Games has a responsibility to do the country proud. And Canadians are entitled to watch the events, which are taking place in their own backyard, in the official language of their choice. The commission feels very strongly about this. We have encouraged

[Français]

Durant l'audience publique tenue en janvier, nous nous sommes également penchés sur la disponibilité des services de radiodiffusion dans les nouveaux médias. Le conseil croit que ces services pourraient jouer un rôle clé pour ce qui est de mettre en valeur le reflet des communautés de langues officielles en situation minoritaire dans le système canadien de radiodiffusion. Il existe divers sites web de réseautage social qui permettent aux gens de communautés dispersées, ayant un intérêt commun tel que la langue, de se rassembler.

Pensons à Facebook, le logiciel de réseautage social, que les francophones de la Saskatchewan ou encore les anglophones de Gaspé pourraient utiliser pour créer des groupes.

Nous avons constaté, avec une certaine déception, que les communautés de langues officielles en situation minoritaire ne semblent pas avoir mis à profit le potentiel que recèle ce médium dont elle pourrait faire usage de maintes façons pour promouvoir l'épanouissement culturel.

Nous croyons toujours que les nouveaux médias sont la voie de l'avenir pour les collectivités francophones de l'extérieur du Québec.

[Traduction]

Les Jeux olympiques constituent l'occasion rêvée d'exploiter pleinement toutes les nouvelles plateformes. Le consortium nous a signalé qu'il diffusera en mode continu sur ses sites Web toutes ses émissions, qu'elles proviennent de TSN ou de TQS. Il offrira des comptes rendus et des vidéos en temps réel sur les appareils mobiles. Il sera également possible d'obtenir le service à la demande, ce qui vous permettra de regarder une compétition que vous auriez manquée plus tôt dans la journée.

Certes, il s'agit là d'une stratégie louable, mais une bonne partie du contenu n'est accessible qu'à l'aide d'une connexion à Internet à large bande. Or, nous savons tous que la large bande n'est pas encore disponible dans de nombreuses régions du pays. Le dernier budget fédéral prévoyait 225 millions de dollars pour le déploiement du service Internet à large bande dans les collectivités éloignées. De plus, chacun des gouvernements provinciaux et territoriaux élabore ses propres initiatives pour améliorer l'accès à la large bande. Voilà qui est bien encourageant, mais ce n'est pas suffisant.

Dans le rapport que nous avons présenté au gouvernement fédéral le 30 mars, nous avons recommandé que tous les paliers de gouvernement appuient la mise en œuvre de l'accès à Internet à large bande dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire habitant dans les régions éloignées et rurales. À court terme, on pourrait opter pour des technologies économiques, telles que l'accès à Internet par satellite ou par service sans fil.

[Français]

Pour terminer, quiconque travaille de près ou de loin à l'organisation des Jeux olympiques de 2010 se doit de faire honneur au pays. Les Canadiens doivent avoir la possibilité de regarder les événements qui se déroulent chez eux, dans la langue officielle de leur choix. Le conseil y croit sincèrement et c'est

CTVglobemedia and the CBC to meet again and work through the current impasse. We see no reason why they would be unable to reach a compromise.

We would now be pleased to answer any questions you may have.

The Chair: You did say that the CRTC's role is to encourage the partners to work together to ensure that the games are broadcast in both official languages as widely as possible. But unless I am mistaken, we find ourselves at another impasse. The consortium has made an offer to CBC/Radio-Canada and apparently CBC/Radio-Canada has refused the offer. In your opinion, is there anything unreasonable in the consortium's offer or in the refusal from CBC/Radio-Canada?

Mr. Hutton: We are trying to bring the parties together, because we do not have direct authority over the programming of the country's broadcasters. We at the commission are of the opinion that despite a refusal, from one side or another, they are very close to an agreement. We are encouraging the authorities, including your committee, to continue putting pressure on both sides so that they can reach an agreement.

The Chair: It is absolutely necessary to reach an agreement. Time is quickly running out, is it not?

Mr. Hutton: We agree with you on this issue. If the committee could ask the various parties to appear before it again, that would be another opportunity to bring the two sides closer together.

The Chair: Thank you, Mr. Hutton.

Senator Comeau: I would like to continue on this issue. Is it not in the interest of CBC/Radio-Canada not to be accommodating with this request so as to keep a door open in the future? It is somewhat like an investment. CBC/Radio-Canada could say that since CTV does not want to provide this kind of service, only CBC/Radio-Canada can do it. So in this case, it is not in the best interest of the corporation to accommodate minority-language communities.

Mr. Hutton: Indeed, you have hit the nail on the head. The Olympic Games are a major sporting and cultural event for the country. But when you get down to brass tacks, the games are also a major commercial event. The two major broadcasters, the consortium and CBC/Radio-Canada, are competing fiercely for all sports.

Understandably, that is why it is difficult to bring the two parties to an agreement. I believe that there has been a great deal of progress on both sides, and I would not want to accuse anyone at this time of not cooperating. I think that if everyone put some pressure on the two sides, a solution to this problem for francophone viewers will emerge.

Senator Comeau: I too would have a hard time accusing CBC/Radio-Canada of doing that. But I was suspicious as soon as I learned that the CBC had not got the contract for broadcasting the Olympics. From that point on, there was resistance to participating. Perhaps it is up to us to continue discussions with the Canadian Broadcasting Corporation.

pourquoi nous avons encouragé CTVglobemedia et Radio-Canada à renouer et à dénouer cette impasse. À notre avis, rien ne devrait les empêcher d'arriver à un compromis.

Il nous fera maintenant plaisir de répondre à vos questions.

La présidente : Vous avez bien dit que le rôle du CRTC est d'encourager les partenaires à collaborer afin qu'il y ait la plus grande diffusion possible des Jeux dans les deux langues officielles. Mais si je comprends bien, nous sommes dans une autre impasse. Le consortium a fait une offre à Radio-Canada et il semble que Radio-Canada ait refusé l'offre. Pouvez-vous me dire si, dans l'offre qui a été faite et dans la réponse négative reçue par la suite, il y a des éléments qui, d'après vous, ne sont pas raisonnables?

M. Hutton : Nous tentons d'amener les parties à se rapprocher, parce que nous n'avons pas le pouvoir direct sur la programmation des télédiffuseurs du pays. Nous sommes d'avis, au conseil, qu'en dépit d'un refus, d'un côté ou d'un autre, ils sont très près d'une entente. On inviterait toutes les instances, incluant votre comité, à continuer à exercer des pressions afin qu'ils puissent conclure une entente.

La présidente : Il est urgent qu'une entente soit conclue. Le temps s'écoule rapidement, n'est-ce pas?

M. Hutton : Nous partageons votre avis à ce sujet. Si le comité pouvait demander aux diverses parties de comparaître à nouveau, ce serait une autre occasion de rapprocher les deux parties.

La présidente : Merci, monsieur Hutton.

Le sénateur Comeau : J'aimerais poursuivre sur cette question. Est-ce qu'il n'est pas de l'intérêt de Radio-Canada de ne pas être accommodant avec cette demande afin de se garder une porte ouverte dans le futur? C'est un peu comme un investissement. Radio-Canada pourrait dire que comme CTV ne peut pas fournir ce genre de services, il n'y a que Radio-Canada et CBC qui peuvent le faire. Ce n'est pas dans le meilleur intérêt d'accommoder les communautés minoritaires dans ce cas.

M. Hutton : Vous avez justement frappé le nerf de la guerre. Les Jeux olympiques sont un grand spectacle sportif et culturel pour le pays. Mais à la base, c'est aussi un grand événement commercial. Les deux grands diffuseurs, si on peut parler du consortium et Radio-Canada/CBC, exercent pour tous les sports une concurrence féroce.

C'est pour cela qu'on peut comprendre qu'il est difficile d'amener les deux parties à une entente. Je crois qu'il y a eu beaucoup de progrès de part et d'autre et je ne voudrais pas accuser personne en ce moment de collaborer ou non. Je pense qu'une poussée collective sur les deux côtés amènerait une solution au problème pour les francophones.

Le sénateur Comeau : C'est difficile pour moi aussi d'accuser Radio-Canada/CBC de faire cela. Mais je peux dire que cela a été mon soupçon dès l'instant où CBC n'a pas obtenu le contrat de diffusion des Jeux olympiques. Il y a eu à partir de ce moment une résistance à participer. Peut-être que c'est à nous de poursuivre les discussions avec la Société Radio-Canada.

Mr. Hutton: I encourage you to continue discussions with the authorities within the consortium and within CBC/Radio-Canada, because the two groups are currently exchanging offers. So that is a positive sign. And I believe that the two groups are becoming more and more accommodating.

[English]

Senator Jaffer: I thank both of you for coming here tonight. I appreciated your presentation. My colleagues and I heard your plea to get us to do more. I am curious as to what arsenal you have to get these two broadcasters to work together. You certainly, in my book at least, are the policemen.

Mr. Hutton: In this particular case, as I explained in the presentation, we try to set the framework. The framework can be detailed, but our framework and our own powers do not go as far as to dictate programming. We do not have direct power or a policemen's power. We have been exercising public policy leadership, to the best of our ability. These parties do come in front of us at various hearings. We are asking questions, pushing, coming before your committee expressing again the need for help, helping explain the two parties' views to hopefully come closer to an arrangement, but it is the power of persuasion that we have. That is our limit in this case.

Senator Jaffer: This is not so much a question, but we all remember when CTV won this bid. It is lessons learned afterwards. We will all have to look at how we do things differently and what lessons we learn. Perhaps afterwards, we will want to talk about how, in the future, we go about this. As you said in your presentation, it certainly would be unfair if Canadians could not see the games. With that in mind, equitable access of equal broadcasting of the games is important, and this is something we are all struggling with.

[Translation]

Senator Champagne: As I listen to you, I am reminded of what this committee itself has been experiencing for a while now. Perhaps the best title would be "the more things change, the more things stay the same."

I remember that at the first meeting we had on this topic, the people from the CTVglobemedia told us that they had made a request of the CBC, hoping to use some of their output, and in rather blunt terms they were told no. Shortly thereafter, the people from CBC/Radio-Canada, sitting in the same spot as you, told us that they had never received anything from CTV!

Some time went by, and CTV tabled a copy of the letter that they had sent as well as the reply from CBC/Radio-Canada. The next day, we got a letter of apology from the CBC. The issue had got to a certain level in the hierarchy, but the people who were

Mr. Hutton : Je vous invitais à poursuivre les discussions avec les autorités du consortium et de Radio-Canada, car les deux s'échangent des offres, en ce moment. C'est donc positif. Et je crois que les deux deviennent de plus en plus accommodants.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je tiens à vous remercier tous deux de vous être joints à nous ce soir. J'ai bien aimé votre exposé. Mes collègues et moi-même avons pris bonne note de votre appel à l'aide. J'aimerais savoir de quels outils vous disposez pour faire collaborer ces deux diffuseurs. À mon sens, il ne fait aucun doute que vous incarnez les forces de l'ordre.

Mr. Hutton : Dans ce cas précis, comme je l'ai expliqué dans mon exposé, nous voulons établir un cadre. Ce cadre peut être détaillé, mais les pouvoirs qui nous sont dévolus ne vont pas jusqu'à nous permettre d'imposer la programmation. Nous n'avons aucune autorité directe, rien qui se compare à celle des forces de l'ordre. Nous exerçons, du mieux que nous le pouvons, un leadership en matière de politique publique. Ces parties comparaissent bel et bien devant nous à diverses audiences. Nous posons des questions, nous insistons, nous comparaissons nous-mêmes devant votre comité pour réclamer encore une fois de l'aide, nous essayons d'expliquer les positions prises par les deux parties, le tout en espérant nous rapprocher de la conclusion d'une entente, mais nous ne disposons que d'un pouvoir de persuasion. Voilà ce qui nous limite, dans le cas présent.

Le sénateur Jaffer : Il ne s'agit pas vraiment d'une question. Nous nous souvenons tous que CTV a obtenu la télédiffusion. Il faut maintenant tirer des enseignements de ce qui s'est passé. Il faut apprendre des erreurs commises et voir comment on peut changer les choses. Ensuite, on voudra peut-être discuter de la façon de faire à l'avenir. Comme vous l'avez dit dans votre exposé, ce serait certainement injuste si des Canadiens ne pouvaient pas suivre les jeux. C'est pourquoi il est important d'assurer un accès équitable à une diffusion équivalente et c'est pour cela que nous déployons tant d'efforts.

[Français]

Le sénateur Champagne : En vous écoutant, je me rappelle ce que nous vivons à ce même comité depuis un bout de temps, et j'ai l'impression que le meilleur titre, ce serait « Plus ça change, plus c'est pareil ».

Je me souviens qu'à la première réunion que nous avons eue à ce sujet, les gens de CTVglobemedia nous disaient qu'ils avaient fait une demande à la CBC, espérant utiliser certains de leurs trucs et qu'ils ont reçu une fin de non-recevoir. Peu après, les gens de Radio-Canada, assis au même endroit que vous, nous disaient qu'ils n'avaient jamais rien reçu de CTV!

Le temps passe et CTV dépose une copie de la lettre qu'ils avaient envoyée ainsi que la réponse de Radio-Canada. Le lendemain, nous avons eu droit à une lettre d'excuses de la part de CBC. Cela s'était rendu à un certain niveau dans la hiérarchie,

there were not aware of the issue. In a big organization like CBC/Radio-Canada, the right hand does not always know what the left hand is doing, so we had some problems.

But if you read the exchange of correspondence between the same two people, you clearly see that because of the terms that CTVglobemedia is setting, CBC/Radio-Canada cannot get involved... I will quote a part of the letter:

...Your proposal, which would involve allowing CBC/Radio-Canada access to the most popular events at the games [including the ability to sell advertising in these programs] is not feasible.

There at least, they are agreeing that they did exchange correspondence, which is a step ahead compared to the situation a year and a half ago. But we are still at an impasse. What can we do to impress upon them that we must not have two categories of Canadians, one who can bear witness to some of the finest moments in the history of sport in our country, viewing the event in their own language, and a second group, not able to do so? In your opinion, what can we do?

Mr. Hutton: I will go back a little bit before I make any suggestions. Each one of the parties is wrong and each party is right in this whole adventure. According to recent discussions, apparently there has been a rapprochement. At the heart of this dispute is the fact that the Olympics are also a commercial undertaking. This conflict is about money, compensation, on each side, for CBC/Radio-Canada's costs or a better allocation of revenue and expenditures on CTV's side. That is what the business dispute is all about.

The House of Commons Standing Committee on Official Languages saw the same thing to some extent. As you can see in the document and in my remarks, the two sides are talking to each other by exchanging correspondence; they are never sitting down in the same room to talk to each other, like people do during real business negotiations. Perhaps they did at the beginning, but not during the most recent exercise.

If there is a suggestion to be made, I would suggest inviting them to appear before your committee at the same time to see if they can look each other in the eye and come to an agreement.

Senator Champagne: Is there something that you can do?

Mr. Hutton: We do not really have the ability to do anything. We do not have any hearings planned for this matter. Our next hearing on television issues is scheduled for October.

Senator Champagne: Do you not think it would be worthwhile to create the opportunity?

Mr. Hutton: As I said earlier, we would have to have the power of oversight on this issue. In order for the CRTC to have a hearing, we must have the ability to impose an agreement, and we only have the power of persuasion.

Senator Champagne: And would we have any more power than you?

mais ceux qui étaient en place n'étaient pas au courant. Et comme la main droite ne sait pas toujours ce que fait la main gauche dans une grosse boîte comme celle-là, on a eu des problèmes.

Mais en lisant l'échange de correspondance entre les deux mêmes personnes, l'on voit, et c'est évident, qu'à cause des conditions que donne CTVglobemedia, Radio-Canada ne peut pas s'impliquer... Je cite une partie de la lettre :

Votre proposition visant à permettre à la Société Radio-Canada d'avoir accès aux activités les plus populaires des Jeux, incluant la possibilité de vendre de la publicité dans le cadre des émissions, ne peut être envisagée.

Là au moins, ils acceptent qu'ils aient échangé de la correspondance, c'est un pas de plus qu'il y a un an et demi. Mais on en est encore dans une l'impasse. Qu'est-ce qu'on peut faire pour leur prouver l'importance qu'il n'y ait pas deux catégories de Canadiens qui peuvent, dans une langue ou dans l'autre, être témoins des grands moments de l'histoire du sport dans notre pays? Qu'est-ce qu'on peut faire selon vous?

M. Hutton : Je vais reculer un peu, avant de faire une suggestion. Chacune des parties a tort et a raison dans cette aventure. D'après les discussions récentes, il semble y avoir eu un rapprochement. Le nerf de la guerre, c'est un exercice commercial. C'est une question d'argent, de compensation, d'un côté comme de l'autre, pour les coûts de Radio-Canada ou un meilleur partage des revenus et dépenses du côté CTV. C'est là la nature de la dispute commerciale.

Le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes a vécu un peu la même chose. Comme vous pouvez le voir dans le texte écrit ainsi que dans mon allocution, on se parle par lettres interposées; on ne s'est jamais assis dans la même pièce pour discuter, un et l'autre, comme pour une vraie négociation commerciale. Peut-être au début, mais pas dans l'exercice plus récent.

S'il y a une suggestion à faire, c'est de les inviter en même temps à votre comité et voir s'ils pourraient se regarder l'un et l'autre dans les yeux et en arriver à une entente.

Le sénateur Champagne : N'est-ce pas quelque chose que vous pouvez faire?

M. Hutton : On n'a pas réellement de capacité à le faire. On n'a pas d'audience. Notre prochaine audience sur les affaires de la télévision est au mois d'octobre.

Le sénateur Champagne : Ne pensez-vous pas que cela vaudrait la peine de créer l'occasion?

M. Hutton : Comme je l'ai indiqué plus tôt, cela prend un pouvoir de regard sur la question en cause. Pour que le CRTC puisse faire une audience, il faut avoir une capacité d'exercer cette entente et nous n'avons que l'effort de persuasion.

Le sénateur Champagne : On n'aurait pas vraiment davantage?

Mr. Hutton: We have less authority having them appear before us. We cannot force a commercial agreement on them regarding this issue.

[English]

It is a question of shaming people into it.

[Translation]

Senator Champagne: I would like to go back to this issue. I am sure that my colleagues have other questions for you.

Senator Losier-Cool: Could you explain to me the difference between your authority and your direct authority? I thought that one of the CRTC's powers was to renew licences?

After the Olympics, if you find that these people did not meet their obligations concerning rebroadcast of the Vancouver Olympic Games, do you have the authority to withdraw their licence? Does the CRTC not have that direct authority? It is the question of authority that I do not understand.

Mr. Hutton: The CRTC has oversight on licensing and can withdraw a license after following the course of natural law. But to withdraw a license, we must have already set a condition for the licence, and the undertaking must have broken that particular condition.

We cannot set a condition of licence for programming as such. For instance, we cannot specify a condition of licence and say that the broadcaster must do this or that. That is the heart of the matter.

Senator Losier-Cool: So that is the heart of the matter.

Mr. Hutton: Yes.

Senator Losier-Cool: You cannot impose any conditions.

Mr. Hutton: We cannot impose detailed conditions. The CRTC can establish a regulatory framework to ensure they broadcast Canadian content, or in the case of over-the-air television, provide local programming. But the commission cannot pick and choose the programs that are broadcast. That is what would have to be done in this case.

Senator Tardif: I was reading the correspondence between the consortium and CBC/Radio-Canada. It appears that the consortium has indicated that, and here I quote in English:

[English]

We believe, while we remain sensitive to the issues raised by CRTC Chairman, Konrad von Finckenstein, during the recent minority language proceeding, we believe they are being fully addressed addressed by our current coverage plans.

M. Hutton : Nous avons moins d'avantage à les avoir devant nous. On ne peut pas forcer l'entente commerciale sur ce sujet.

[Traduction]

Il s'agit d'amener les parties à avoir honte pour les convaincre.

[Français]

Le sénateur Champagne : Je reviendrai sur le sujet. Je suis certaine que mes collègues ont d'autres questions à vous poser.

Le sénateur Losier-Cool : Pouvez-vous me donner des explications quant au pouvoir et au pouvoir direct? Je croyais qu'un des pouvoirs du CRTC était le renouvellement des licences.

Si, après les Jeux, ces personnes n'ont pas respecté ce qu'elles devaient faire pour la retransmission des Jeux olympiques de Vancouver, est-ce que vous avez le pouvoir de retirer la licence? Est-ce que c'est un pouvoir direct que le CRTC possède? C'est la question de pouvoir que je ne comprends pas.

M. Hutton : Le CRTC a droit de regard sur la licence et peut la retirer après avoir suivi le cours de la loi naturelle. Mais pour retirer une licence, il faut déjà avoir mis en place une condition de licence, condition que l'entreprise aurait brisée.

Nous, dans notre cas, on ne peut pas mettre une condition de licence sur la programmation comme telle. On ne peut pas, par exemple, mettre une condition de licence et dire : vous devez faire telle ou telle chose... C'est le nerf de la guerre.

Le sénateur Losier-Cool : C'est cela le nerf de la guerre.

M. Hutton : C'est cela.

Le sénateur Losier-Cool : Vous ne pouvez pas mettre de conditions.

M. Hutton : On ne peut pas imposer des conditions qui vont dans le détail. Au CRTC, on peut mettre des conditions plus structurantes comme celle de demander à ce qu'il y ait du contenu canadien, ou si c'est une télévision hertziennne, d'offrir un service de programmation locale. Mais on ne peut pas choisir directement la programmation qui apparaît en ondes. C'est ce qu'il faudrait faire ici.

Le sénateur Tardif : Je lisais la correspondance entre le consortium et CBC/Radio-Canada. Il semblerait que le consortium indiquerait que, et je cite ici en anglais :

[Traduction]

Même si nous demeurons sensibles aux préoccupations que le président du CRTC, M. Konrad von Finckenstein, a soulevées lors de l'instance récente portant sur les services offerts aux communautés linguistiques minoritaires, nous croyons que nos plans de couverture actuels tiennent pleinement compte de ces préoccupations.

[Translation]

I perhaps misunderstand the paragraph, but do they mean to say that the 96 per cent of francophones outside Quebec who could receive the broadcasts is sufficient? And that they do not have to do more?

Mr. Hutton: Up until quite recently, until their appearance or the day prior to their appearance before the House Standing Committee on Official Languages, that was their position. Their position today has now evolved, and they are ready to reach a commercial agreement, but with a list of nine conditions to increase the coverage.

Senator Tardif: Let us take a look at the list of conditions. Some of these conditions state that SRC would have to relinquish its advertising slots and broadcast the consortium's advertising as is.

Mr. Hutton: That is the major sticking point.

Senator Tardif: That is the single most important condition. That SRC should interrupt its coverage for Quebec francophones: What do you think of that?

Mr. Hutton: That is probably something that would have to be negotiated. It is Radio-Canada's policy to offer the same programming — which is national in scope — both in and outside Quebec. The problem we are now discussing is basically the coverage outside Quebec. If Radio-Canada steps in, it will become another sticking point for CTV. CTV's francophone partners are TQS, RDS and RIS. Using Radio-Canada's airwaves will decrease their ad revenues in Quebec, because that is their major market.

As for Radio-Canada, it is looking to increase its revenues somewhat in order to offset the costs of covering the Olympic Games for the language communities outside Quebec. At the same time, CTV is trying to protect the commercial market in Quebec, where most francophones live and where the signals will be distributed by TQS, RDS and RIS.

These are some of the common issues; the two major sticking points. Radio-Canada wants revenue, wants to be able to broadcast its own advertisements, and be able to pay its hosts, cameramen, producers, and so forth. Whereas CTV is saying: no, not at all, and what is more so, if you do so, do not distribute in Quebec because that will have a negative impact on the advertising revenue of the consortium stations.

Senator Tardif: Madam Chair, may I list the other conditions in order to understand the positions? I quote: "SRC shall not receive accreditations for the international broadcast centre or for any Olympic venues. . ."

Mr. Hutton: This places me in a somewhat uncomfortable position, and I would like to point out that those are their conditions. I believe that there is room to negotiate. What they are trying to say is that "You can cover the games, and we will

[Français]

Peut-être que je comprends mal ce paragraphe, mais veulent-ils dire que le 96 p. 100 des francophones à l'extérieur du Québec qui pourrait recevoir les émissions est suffisant? Et qu'on n'a pas besoin d'aller plus loin?

M. Hutton : Jusqu'à tout récemment, jusqu'à leur comparution ou à la veille de leur comparution devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, c'était leur position. Maintenant, leur position a évolué et ils sont prêts à faire une entente commerciale, mais avec une liste de neuf conditions pour justement offrir un service plus grand.

Le sénateur Tardif : Si on revoyait la liste de conditions. Certaines des conditions ici indiquent que la Société Radio-Canada devrait abandonner son espace publicitaire et diffuser les messages publicitaires de consortium tels quels.

M. Hutton : C'est le gros morceau.

Le sénateur Tardif : C'est le gros morceau dans l'ensemble des conditions. Que la SRC devrait cesser sa couverture destinée aux francophones du Québec. Que pensez-vous de cela?

M. Hutton : C'est quelque chose qui probablement aurait lieu de négociation. La politique de Radio-Canada, c'est d'offrir la même programmation — qui est une programmation nationale — tant au Québec qu'à l'extérieur du Québec. Le problème dont on discute maintenant, c'est principalement l'extérieur du Québec. Si Radio-Canada, c'est un peu l'autre morceau pour CTV. Dans ce cas-ci, les partenaires francophones de CTV sont TQS, RDS et RIS. Utiliser les ondes de Radio-Canada va diminuer la valeur de leurs revenus publicitaires au Québec parce que c'est là le gros morceau pour eux.

Quant à Radio-Canada, il cherche à avoir un peu plus de revenus pour justement couvrir les coûts reliés à une couverture des Jeux olympiques pour les communautés linguistiques à l'extérieur du Québec, tandis que CTV tente de protéger justement le marché commercial qui est le Québec, la majorité francophone et les signaux qui sont distribués par TQS, RDS et RIS.

C'est un peu les côtés communs. Ce sont les deux gros morceaux. Radio-Canada veut du revenu, veut être capable d'avoir ses propres annonces, et être capable de payer ses animateurs, ses caméramans, ses producteurs, et cetera. Alors que CTV dit : non, pas du tout, et, en plus, si vous le faites, ne le distribuez pas au Québec, parce que cela va diminuer les revenus publicitaires des stations qui font parties du consortium.

Le sénateur Tardif : Madame la présidente, me permettez-vous d'énumérer les autres conditions pour connaître les avis? Je cite : « Aucun employé de la SRC ne pourrait accéder aux sites des Jeux. »

M. Hutton : Je suis un peu inconfortable et je tiens à préciser que ce sont des conditions qu'ils émettent. Il y a moyen de négocier, je crois. Ce qu'ils tentent de dire c'est que « vous pouvez faire une couverture, on va vous donner le signal international,

provide you with the international signal, but we do not want to see your trucks, journalists or CBC/Radio-Canada logo near the games.”

Senator Tardif: It would therefore be impossible to conduct interviews on site.

Mr. Hutton: That is correct.

Senator Tardif: They would not have the right to set up facilities elsewhere.

Mr. Hutton: That is correct.

Senator Tardif: SRC would not be able to produce its own content. It would have to rely on the feed provided by the consortium and others. Is that so?

Mr. Hutton: That is correct.

Senator Tardif: SRC would have to pay any and all costs associated with the coverage.

Mr. Hutton: That is correct. Radio-Canada would have to pay for all of its broadcasting costs, including the cost of separating the Quebec signal from the signal for the rest of Canada, production costs and the wages of its hosts.

Senator Tardif: I know this places you in an uncomfortable position, but which condition would be the easiest to solve? And which would be the most difficult?

Mr. Hutton: To some extent, all conditions entail some costs. They should settle the revenue issue, and the rest. . .

Senator Tardif: How could they reach an agreement on revenues?

Mr. Hutton: CTV can either compensate Radio-Canada for all its coverage costs or allow it to run advertising. I think that is what Radio-Canada is suggesting in its response to that letter. It says that they are ready to accept the international signal, therefore not having any cameramen on site, but want advertising revenue in return.

Senator Tardif: If you do not have the power to get them to agree, then who does?

Mr. Hutton: Ultimately, it would be the Canadian government. Agencies like ours do not have any direct powers.

Senator Tardif: When you say “the Canadian government,” are you referring to Canadian Heritage?

Mr. Hutton: I am thinking of Canadian Heritage, but I also think that if the various committees and agencies maintain the pressure, they will eventually come to an agreement. As a last resort, a directive could be issued from the Governor-in-Council.

Senator Tardif: I will stop there for now.

The Chair: In the various talks that are currently ongoing, is someone, a group or an organization acting as a mediator, or are they sitting around a table and negotiating?

mais on ne veut voir ni les camions ni les journalistes ni le logo de CBC/Radio-Canada près des Jeux. »

Le sénateur Tardif : Il leur serait donc impossible de faire des entrevues sur place.

M. Hutton : C'est exact.

Le sénateur Tardif : Si c'était ailleurs, ils n'auraient pas le droit.

M. Hutton : C'est cela.

Le sénateur Tardif : Que la SRC ne pourrait pas tourner ses propres images. Elle devrait donc se fier aux images du consortium et autres. C'est cela?

M. Hutton : C'est exact.

Le sénateur Tardif : Et que la SRC devrait assumer tous les coûts associés à la couverture.

M. Hutton : C'est cela. Tous les coûts de mise en ondes de Radio-Canada, que ce soit la séparation du signal québécois versus le signal pour le reste du Canada, que ce soit les coûts de production, les animateurs, tous ces volets seraient à leur charge.

Le sénateur Tardif : Je sais que cela vous met mal à l'aise, mais quelle condition serait la plus facile à régler? Et quelle serait la plus difficile?

M. Hutton : Toutes les conditions se traduisent un peu par des sous. Qu'ils règlent la question des revenus et le reste...

Le sénateur Tardif : Comment pourrait-on régler la question des revenus?

M. Hutton : Soit que CTV s'engage à compenser Radio-Canada pour tous les coûts reliés à la couverture ou qu'ils lui donnent le droit de faire de la publicité. C'est un peu, je pense, la réponse de Radio-Canada à cette lettre. Elle indique qu'ils sont prêts à accepter le signal international, donc ne pas avoir leurs caméramans sur le site, mais en retour, ils veulent les revenus publicitaires.

Le sénateur Tardif : Si vous n'avez pas le pouvoir de le faire, alors qui aurait le pouvoir?

M. Hutton : Ce serait le gouvernement canadien, ultimement. Les agences comme nous n'ont pas de pouvoir direct.

Le sénateur Tardif : Quand vous dites « le gouvernement canadien », vous pensez à Patrimoine canadien?

M. Hutton : Je pense à Patrimoine canadien, mais je pense aussi que, collectivement, si les divers comités et agences continuent de faire pression, ils vont finir par s'entendre. Ultimement, une directive du gouverneur en conseil pourrait être émise.

Le sénateur Tardif : Je m'arrête là pour le moment.

La présidente : Présentement, selon les divers pourparlers, y a-t-il une personne, un groupe ou un organisme ayant un rôle de médiateur ou ils sont assis à une table et négocient?

Mr. Hutton: They are not seated at a table. They are exchanging letters and correspondence prior to all of their appearances before the various committees. I think that is a positive signal, because they have been making progress at each appearance, whether before the CRTC, the Senate or the House. So, let us continue the process, we are not far from an agreement.

The Chair: In the final analysis, if I understand correctly, no group or organization other than the federal government would have the authority to impose a settlement. No one has such powers?

Mr. Hutton: That is correct.

Senator Champagne: Before concluding, I would like to come back to the issue that I addressed with them the last time, i.e., the broadcasting of the Paralympic Games. I was very concerned about that, and they finally admitted that the Paralympic Games were less well known, therefore less popular, and that it was more difficult for them to find sponsors willing to cover . . . and so forth.

Today — things are already better than they were — some 25 hours of coverage have been allocated to the Paralympic Games. Much progress has been made since the first games. We were told it might be possible to have two sledge hockey games. That was about as much as they would do. Now, I see that we are moving toward an interesting amount of coverage.

The broadcasting of the Paralympic Games is made more difficult because of a lack of money. At the same time, they say that: "SRC shall be responsible to pay any and all costs associated with its productions of games programming on SRC including, without limitation, all costs associated with the delivery of the host feed to SRC master control," and they have no right to receive advertising revenue. I fail to see how they can come to an agreement not only for the Paralympic Games, but also for the Olympics. They are saying: "You pay for everything. We get organized and prepare everything. We have our cameras and our advertisers in both French and English, and that is all fine and well. Do you wish to broadcast part of our feed? You will pay to deliver the signal, and pay your own announcers, commentators and analysts, but you must carry our advertising messages and will not get a penny for doing so." Where is the impasse? The impasse is that there are 4 per cent of francophones in Canada who will watch the Olympic and Paralympic Games in English. That is where we are headed whether we like it or not, is that not so?

Mr. Hutton: If we continue to maintain the pressure, I trust that a settlement will be achieved. They are so close; it is a matter of a few dollars. Without the numbers before us, the cost might seem astronomical, but it simply is not that great. Of course, Radio-Canada will probably broadcast a number of very specific events or key moments of the games. Needless to say, the corporation will not broadcast the 655 hours of competition, but rather a handful of events; so we are not talking about tens and tens of millions of dollars.

M. Hutton : Ils ne sont pas assis à une table. Ils échangent des lettres et des correspondances à la veille de toutes leurs comparutions devant chaque comité. Je considère cela comme un signe positif puisqu'ils progressent à chaque comparution, que ce soit une audience du CRTC, du Sénat ou de la Chambre. Alors, continuons, on est à quelques pouces d'y arriver.

La présidente : Et dans l'analyse finale, si je comprends bien, à part le gouvernement fédéral, il n'y a pas un groupe ou un organisme qui détiendrait l'autorité de trancher. Personne n'a cette autorité?

M. Hutton : C'est cela.

Le sénateur Champagne : Avant de terminer, je voudrais revenir sur le sujet que j'ai abordé avec eux la dernière fois, soit la diffusion des Jeux paralympiques. Je m'inquiétais beaucoup à ce sujet et ils ont finalement admis que les Jeux paralympiques étant moins connus, donc moins populaires, qu'il y avait une certaine difficulté à trouver des commanditaires qui étaient prêts à assumer... ainsi de suite.

En ce moment — c'est déjà mieux que c'était —, il y a quelque chose comme 25 heures accordées aux Jeux paralympiques. C'est un gros progrès sur les premières fois. On nous parlait de la possibilité de deux parties de hockey sur luge. C'était à peu près le maximum. Là, je vois qu'on progresse quand même vers des proportions intéressantes.

On a du mal à s'assurer de la diffusion des Jeux paralympiques parce qu'on n'a pas assez d'argent, puis, de l'autre côté, on dit : La Société a la responsabilité de payer tous les coûts associés à la production de sa programmation des Jeux, y compris les coûts associés à l'acheminement des signaux hôtes du diffuseur à la région centrale de Radio-Canada et ils n'ont pas le droit de recevoir l'argent de la publicité. Je ne vois pas où on peut en arriver à une entente. Non seulement pour les Jeux paralympiques, mais pour les olympiques. Ils disent : « Vous payez tout. Nous, on s'organise, on prépare tout, on a nos caméras, nos annonceurs que ce soit en français ou en anglais, c'est très bien. Vous voulez en prendre un bout? Vous payez pour le prendre là et l'emmener chez vous, vous payez vos propres annonceurs, les commentateurs, les analystes, mais vous êtes forcé de prendre les messages publicitaires qu'il y a chez nous et vous n'aurez pas une cenne percée pour cela ». L'impasse est où? L'impasse est qu'il y a quatre p. 100 des francophones quelque part au pays qui regardera les Jeux olympiques et paralympiques en anglais. On s'en va là qu'on le veuille ou non, n'est-ce pas?

M. Hutton : Si nous continuons tous à faire pression, j'ai confiance que le dossier se règlera. Ils sont tout près. Il s'agit de sous. Cela peut sembler énorme quand nous n'avons pas les chiffres devant les yeux, mais ce n'est pas si terrible comme coût. Naturellement, Radio-Canada va probablement mettre en ondes un certain nombre d'événements très particuliers ou événements marquants des Jeux. Il ne s'agira pas des 655 heures de compétition, bien entendu, mais d'une poignée d'événements qui vont être mis en ondes, donc cela n'implique pas des dizaines et des dizaines de millions de dollars.

Both parties can easily reach a commercial agreement in order to compensate one another. CTV can protect its marketing rights and allow Radio-Canada to recover its costs in one way or another, whether through a payment from the consortium or advertising. They are within sight of the goal. I would not become discouraged; I would continue to keep up the pressure. That is what we are doing.

Senator Champagne: Do you think that the IOC is aware of what is now going on, of all the problems we are having? French and English are the two official languages of the Olympic Games; it so happens that they are the two official languages of our country; is the IOC aware of the problems caused by their decision or could they not care less about what is going on?

Mr. Hutton: I cannot answer that question. We have no contact with them.

Senator Champagne: Educated guess.

Mr. Hutton: Educated guess. They might be aware, but they have many other challenges besides these small details to deal with now in order to organize games that will be seen across the globe.

Senator Champagne: Than our little internal problems.

Mr. Hutton: That is correct. As for me, I think this should serve us a lesson for the next time.

Senator Champagne: That should be included in our report. Madam Chair, I find that to be an excellent suggestion: "For us, for the next time."

Senator Tardif: I have an observation to make following Senator Champagne's comments regarding the lesson learned for the next time. When the committee undertook its study on the use of French at the Olympic Games, it had already identified a number of key elements, including the broadcasting in both official languages, and warning VANOC and others to take action from the outset of the process. I remember having said how difficult it is to correct mistakes once the process is underway.

I am still concerned that it is the International Olympic Committee that decides on the broadcasting of the games and not the host country.

Senator Champagne: We are talking about big money, senator.

Senator Tardif: I know. Nevertheless, the Canadian government and Canadian public are supporting the games through their taxes, through their contribution. We should be able to say where the money goes and under what conditions.

Mr. Hutton: Various solutions will probably be implemented for the next Olympic Games. Today, the easiest solution would be to call on Radio-Canada. However, in our report on official languages, we indicated the new media represent a key medium whose potential to reach minority communities is not properly tapped. The new media need to be developed and given priority. If

Les deux parties peuvent facilement s'entendre, faire une entente commerciale pour justement se compenser l'un l'autre. CTV peut protéger ses droits de marketing et permettre à Radio-Canada de recouvrer ses coûts d'une façon ou d'une autre, que ce soit par un paiement du consortium ou par la langue de la publicité. On est pas loin du but. Je ne me découragerais pas, je continuerais à pousser. Nous, on continue à pousser.

Le sénateur Champagne : Pensez-vous que le CIO est au courant de tout ce qui se passe en ce moment, de toutes les difficultés qu'on peut avoir? Les Jeux olympiques ont deux langues officielles, le français et l'anglais; par hasard, ce sont les deux langues officielles de notre pays; y a-t-il des gens qui sont au courant des difficultés que leur décision a engendrées ou s'ils s'en foutent éperdument?

M. Hutton : Je ne peux pas répondre à cette question. Nous n'avons pas de contacts.

Le sénateur Champagne : Educated guess.

M. Hutton : Educated guess. Ils sont peut-être au courant, mais ils ont beaucoup d'autres défis que ces petits détails en ce moment à mettre des Jeux sur pied pour couvrir la planète.

Le sénateur Champagne : Que nos petits problèmes de cuisine chez nous.

M. Hutton : C'est cela. Quant à moi, je considère cela comme une leçon pour nous, pour la prochaine fois.

Le sénateur Champagne : Il faudrait mettre cela dans notre rapport, je trouve que c'est une excellente suggestion, Madame la présidente : « Pour nous, pour la prochaine fois. »

Le sénateur Tardif : J'ai une réflexion suite aux propos du sénateur Champagne quant à une leçon apprise pour la prochaine fois. Lorsque le comité a amorcé l'étude de la place du français aux Jeux olympiques, il avait déjà commencé à identifier plusieurs éléments importants, dont la diffusion dans les deux langues officielles, et avertir les gens de COVAN et les autres d'agir dès le début du processus. Je me souviens que nous avions mentionné combien il est difficile de remédier aux erreurs une fois le processus enclenché.

Je trouve encore inquiétant que ce soit le Comité international des olympiques qui décide de la diffusion des Jeux et non pas le pays hôte.

Le sénateur Champagne : C'est une question de gros sous, madame le sénateur.

Le sénateur Tardif : Je le sais, mais c'est quand même le gouvernement canadien et le public canadien qui appuient ces Jeux par ses taxes, par l'argent donné. On devrait être en mesure de dicter où va l'argent et sous quelles conditions.

M. Hutton : Il est probable qu'aux prochains Jeux olympiques, diverses solutions pourront être mises sur pied. Présentement, la solution la plus simple pour nous se nomme Radio-Canada. Toutefois, nous avons mentionné dans notre rapport sur les langues officielles que les nouveaux médias représentent un atout particulier qui n'est pas bien utilisé par le pays pour rejoindre nos

all Canadians had broadband access, they would only have to open their computers and instantly gain access to programming at all hours of the day, but we have not come to that yet. The solution can be addressed with International Olympic Committee representatives, but there are other ways to promote service availability.

Senator Losier-Cool: I would like to clarify the role of the CRTC concerning the games. It is all very well to say that Radio-Canada does not respect this and that CTV does not do that, and so forth. However, the CRTC is one of the organizations that must meet the requirements of part VII of the Official Languages Act. I believe that you agree with the principle of equitable access and equal quality for both of Canada's official language groups. Would you be able to tell us whether this situation is equitable? Are you satisfied?

Mr. Hutton: As I indicated, there is a shortcoming. It is foreseeable that some francophones outside Quebec will not be able to watch the games in their mother tongue. That is the current shortcoming.

Senator Losier-Cool: The Commissioner of Official Languages submitted his report on the CRTC in January 2009. Recommendation 4 of the report proposed that rigorous follow-up be done at the time of licence renewal. Are you satisfied with the steps taken following that recommendation?

Mr. Hutton: At one of the hearings where we brought together all the stakeholders, we worked on the short-term renewal of CTV's licence.

Radio-Canada appeared at that hearing because it had to answer certain policy questions. That was one time when we succeeded in pushing things forward. In our view, progress was made. Both sides closed the gap and initiated dialogue. This was done through correspondence and not through an in-person meeting, but we succeeded in bringing them closer together. We tried again at the following hearing.

I think that the recommendation was broader, more relevant, encompassing all of our broadcasters. It recommended more stringent follow-up be done during licence-renewal hearings, whether for TVA, RDI, SRC, and so forth; to put pressure on all stakeholders. This is something we noted in our report and which we will raise during renewal hearings.

Senator Comeau: In a letter dated May 4, in response to a letter dated April 17 and addressed to the commission, CBC/Radio-Canada indicated that it would broadcast the generic international signal. Could you explain to us what a generic international signal is?

Mr. Hutton: Basically, that is the signal available to all international broadcasters. CTVglobemedia and the consortium are on site and can customize their signal. Because they are on site, they can conduct exclusive interviews with Canadian athletes, but the international signal of the games is the one that is distributed to all other broadcasters.

communautés minoritaires. C'est à développer et à mettre en priorité. Si tous ces gens avaient accès à la large bande, ils n'auraient qu'à ouvrir leur ordinateur et auraient toutes les heures disponibles instantanément, mais nous n'en sommes pas là. La solution peut être traitée avec les gens du Comité olympique international, mais il y a d'autres moyens pour mousser la disponibilité de service.

Le sénateur Losier-Cool : J'aimerais préciser le rôle du CRTC en ce qui concerne les Jeux. C'est bien de dire que Radio-Canada ne respecte pas telle chose et que CTV ne fera pas cela, et cetera. Toutefois, le CRTC est un des organismes qui doit répondre à la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Je crois que vous êtes d'accord avec le principe de la notion d'accès équitable et de qualité égale pour les deux groupes de langue officielle au Canada. Seriez-vous en mesure de nous dire que c'est équitable? Êtes-vous satisfait?

M. Hutton : Comme on l'a indiqué, il y a un manquement. Il est prévisible qu'une portion des francophones hors Québec ne pourra pas voir les Jeux dans sa langue maternelle. C'est ce qui manque en ce moment.

Le sénateur Losier-Cool : Le commissaire aux langues officielles a soumis son rapport sur le CRTC en janvier 2009. La recommandation 4 de ce rapport proposait qu'il y ait un suivi rigoureux au moment du renouvellement de la licence. Êtes-vous satisfait des démarches entreprises suite à cette recommandation?

M. Hutton : Lors d'une des audiences où l'on a réussi à ramener tout le monde, nous avons fait l'exercice du renouvellement à court terme de CTV.

Radio-Canada a comparu à cette même audience pour des questions d'ordre politique auxquelles elle devait répondre. Cela a été une des occasions où l'on a réussi à pousser. D'après nous, il y a eu du progrès. Ils se sont rapprochés et ont tenté de se parler. Cela a été par lettre et non par discussion de vive voix, mais on a réussi à les rapprocher. On a renchéri à l'audience qui a suivi.

Je pense que la recommandation était plus générale, plus pertinente, englobant tous nos radiodiffuseurs. Elle recommande de faire un suivi plus pointu lors des renouvellements de licence qu'il s'agisse de TVA, de RDI, de la SRC, et cetera; de pousser tout le monde. Nous l'avons noté dans notre rapport et nous allons le soulever lors des audiences de renouvellement.

Le sénateur Comeau : Dans une lettre datée du 4 mai, en réponse à une lettre datée du 17 avril à votre conseil, CBC/Radio-Canada indique qu'elle diffuserait le signal international générique. Pouvez-vous nous expliquer ce qu'est un signal international générique?

M. Hutton : C'est essentiellement le signal disponible à tous les radiodiffuseurs internationaux. CTVglobemedia et le consortium sont sur les lieux et peuvent avoir un signal qui va au-delà. Parce qu'ils sont sur le site, ils peuvent faire des entrevues particulières avec des athlètes canadiens, mais le signal international est le signal des Jeux distribués à tous les autres diffuseurs.

Senator Comeau: That means that a Canadian without broadcast access would see interviews with people from countries other than Canada?

Mr. Hutton: No, the signal is from the athletic activities.

Senator Comeau: I do not follow you. If we are talking about a generic international signal, is it not international rather than Canadian?

Mr. Hutton: Every country will have a national broadcaster present at the games. CTvglobemedia, the consortium, will be filming the actual events. In the case of a hockey game, for example, CTvglobemedia will provide the international signal without the hockey commentary. That is what is meant by the international signal.

The broadcaster from a given country, such as Belgium, will take that signal and add its own commentary and interviews.

Senator Comeau: The broadcast quality is very good.

Mr. Hutton: Yes.

Senator Comeau: There is nothing tricky in that sentence.

Mr. Hutton: No.

Senator Comeau: Perhaps the next sentence that says that for certain key events [. . .]. It is up to the CBC to determine what is key and what is not. Is that a potential difficulty for CTV?

Mr. Hutton: I think that they will have to agree on what is key and what is not key.

Senator Comeau: Does the idea that Radio-Canada would provide its own commentary pose a problem for CTV?

Mr. Hutton: No, that is not what is posing a problem for CTV.

Senator Comeau: Up to that point, what it says in the letter does not get to the heart of the problem. The parties are not discussing the financial side.

Mr. Hutton: That is correct. The financial aspect is what is missing.

Senator Comeau: That may be due to the fact that, in reality, CBC and CTV do not want to discuss these issues and come to an agreement.

Mr. Hutton: I would not want to accuse one side or the other.

Senator Comeau: Nor would I.

Mr. Hutton: I believe that there was a time that neither side wanted to speak to the other and reach an agreement, but I think that they are much closer to an agreement now.

Senator Comeau: The two sides are looking to the future.

Mr. Hutton: They are prepared to come to an agreement, but we do not know what the terms and conditions would be.

Le sénateur Comeau : Ce qui veut dire qu'un Canadien qui n'aurait pas accès à la diffusion verrait des entrevues de gens d'autres pays que le Canada?

M. Hutton : Non, le signal fourni est celui des activités sportives.

Le sénateur Comeau : Je ne vous suis pas. Si c'est un signal international générique, il est axé sur l'international et non pas sur le Canada?

M. Hutton : Chaque pays aura un diffuseur national qui sera présent aux Jeux. CTvglobemedia, le consortium, va filmer les compétitions elle-même. Prenons l'exemple d'une partie de hockey. Elle va donner le signal international sans les commentaires de la partie de hockey. C'est cela le signal international.

Le diffuseur, disons de la Belgique, va prendre ce signal et va ajouter son commentaire et ses entrevues.

Le sénateur Comeau : La qualité de la diffusion est très bonne.

M. Hutton : C'est cela.

Le sénateur Comeau : Il n'y rien de difficile avec cette phrase.

M. Hutton : Non.

Le sénateur Comeau : Peut-être la phrase suivante qui dit que pour certains événements clés [...]. C'est à Radio-Canada de déterminer ce qui est « clé » et ce qui ne l'est pas. Est-ce que cela peut causer des difficultés à CTV?

M. Hutton : Je pense qu'ils devront s'entendre sur ce qui est « clé » et ce qui ne l'est pas.

Le sénateur Comeau : En fournissant ses propres commentaires, Radio-Canada cause-t-elle des ennuis à CTV?

M. Hutton : Non, ce n'est pas cela qui cause des ennuis à CTV.

Le sénateur Comeau : Jusque là, la phrase qu'on lit dans la lettre ne va pas au fond du problème. Les parties ne discutent pas du financement.

M. Hutton : C'est exact. C'est le financement qui manque.

Le sénateur Comeau : C'est peut-être dû au fait qu'en réalité, Radio-Canada et CTV ne veulent pas discuter et en arriver à une entente.

M. Hutton : Je ne voudrais pas accuser une partie ou l'autre.

Le sénateur Comeau : Non, moi non plus.

M. Hutton : Je pense qu'à une certaine époque, ni une ni l'autre ne voulait se parler ou en arriver à une conclusion, mais je pense que présentement elles sont beaucoup plus près d'une entente.

Le sénateur Comeau : Les deux parties regardent vers le futur.

M. Hutton : Elles sont prêtes à s'entendre, mais on ne sait pas à quels termes et à quelles conditions.

Senator Comeau: Given that the end of June is around the corner, perhaps we could invite them to appear before the committee. We could discuss these issues together in the same room.

Senator Tardif: There can be discussion and an exchange of views.

Senator Mockler: Mr. Hutton, I am somewhat baffled when you say that they have not come together and that they should sit down together to discuss this. It is not a very solid marriage if they cannot sit and have a discussion. Given your responsibilities and the official languages aspect, are you satisfied with what is happening right now?

Mr. Hutton: No. We have indicated quite clearly that we are not satisfied with the fact that some 12,000 francophones will not be able to receive the signal from the Olympic Games in French. We are using all means at our disposal to ask everyone to put pressure on the parties to resolve the problem.

Relations between the CBC and CTV are strained on a number of fronts, not only this one, but there is certainly tension around the efforts to come to a commercial agreement. They share services, towers and all sorts of things across the country, but this requires real negotiation. There are signs and little movements on both sides that indicate that we may see an agreement.

Senator Mockler: When I look at the correspondence from the chairman of the CRTC, I fail to understand what you mean when you say that you do not have the power to ask these people to meet.

You do have that power. I had some experience with the CRTC in the context of some other responsibilities I had, and I think you do have the power to say that in this case, what is being jeopardized is the image of Canada.

Today I am being told that someone or other must be asked to step in, but in my opinion, you have a role to play. Your Canada-wide role is to require these people to meet. We have to tell them that we are concerned because there will be no broadcasting outside Quebec.

Mr. Hutton: I think the CRTC is concerned and is taking this problem seriously. It is true that we have the authority to ask the parties to meet under certain conditions. There must be a part of the act which provides that the parties must agree. For example, in the case of distribution by RDI, which is a Radio-Canada specialty service, we can request this, because there are regulations on distribution by RDI. We have the clear authority to require that the parties get together in a room and negotiate their fee for the distribution of RDI. And this is not the case at RDI, because the CRTC forces distribution outside Quebec. And within Quebec, the fee exists.

What we need is not just leverage, it must be attached to a particular authority or regulation. In this particular case, our leverage is not attached to a particular authority or regulation. That is the problem.

Le sénateur Comeau : Étant donné que la fin juin approche, on pourrait peut-être les inviter à témoigner. On pourrait discuter de cela ensemble, dans la même salle.

Le sénateur Tardif : On peut en discuter ensemble, on peut se parler.

Le sénateur Mockler : Monsieur Hutton, j'ai de la difficulté à comprendre lorsque vous dites qu'il y a un manque de rapprochement, qu'ils devraient se rencontrer au même endroit pour discuter. Cela ne fait pas un mariage solide s'ils ne peuvent pas se rencontrer. Dans la ligne d'action du pouvoir que vous détenez puis en tenant compte des langues officielles, est-ce que vous êtes satisfait de ce qui se passe présentement?

M. Hutton : Non, nous avons été assez clairs à l'effet que nous ne sommes pas satisfaits du fait qu'environ 12 000 francophones ne recevront pas le signal des Jeux olympiques en français. Par tous les moyens, on demande à tout le monde d'exercer de la pression pour régler le problème.

Les relations entre CBC et CTV sont tendues sur plusieurs fronts, non seulement celui-ci, mais lorsque vient le temps d'en arriver à une entente commerciale, ils le sont. Ils se partagent des services, des tours, toutes sortes de choses partout au pays, mais il s'agit seulement de vraiment négocier et puis on a un signe, une petite poussée de part et d'autre, et puis on risque de voir une entente.

Le sénateur Mockler : Lorsque j'examine la correspondance du président du CRTC, je comprends mal lorsque vous dites que vous n'avez pas le pouvoir de demander à ces gens de se rencontrer.

Vous avez le pouvoir. Ayant déjà vécu une petite expérience avec le CRTC dans le cadre d'autres responsabilités, je crois que vous avez le pouvoir de dire qu'ici ce qu'on met en danger, c'est l'image du Canada.

Aujourd'hui, je me fais dire qu'il faudrait demander à telle personne ou à telle autre personne d'intervenir, mais je crois que vous avez un rôle à jouer. Votre rôle pancanadien, c'est d'exiger que ces gens se rencontrent. Il faut leur dire que nous sommes inquiets parce qu'on n'aura pas de diffusion à l'extérieur du Québec.

M. Hutton : Je pense que le CRTC est concerné et prend le problème à cœur. Oui, nous avons le pouvoir de demander aux parties de se rencontrer à certaines conditions. Il faut qu'une partie de la loi stipule que les parties doivent s'entendre. Par exemple, s'il s'agit de la distribution de RDI, qui est un service spécialisé de Radio-Canada, on peut le demander parce qu'il existe un règlement concernant la distribution de RDI. Nous avons un pouvoir clair d'exiger que les parties s'installent dans une salle et négocient leur tarif pour la distribution de RDI. Et ce n'est pas le cas à RDI parce que le CRTC force la distribution à l'extérieur du Québec. Et au Québec par exemple, le tarif est là.

Il ne faut pas seulement avoir le levier, il faut que le levier soit branché à un pouvoir ou un règlement. Dans ce cas-ci, notre levier n'est pas branché à un pouvoir ou un règlement. C'est de là notre difficulté.

Senator Champagne: They tell us that they have entered into agreements with quite a few cable companies whereby these individuals agreed, without average people having to contribute, to unscramble the RDS or RIS signal in all parts of the country.

They made an attempt to get an agreement from Rogers and the other companies. These are the regions where over-the-air service is the only option, where digital is not available either through cable or satellite services. Am I mistaken about that?

Ms. Laflamme: One point should be clarified. Satellite service is available throughout Canada. The problem affects rather the people who have opted not to subscribe to cable or to satellite service — who have chosen over-the-air television service and are deprived of the signal because only Radio-Canada operates over-the-air outside Quebec.

Senator Champagne: But a number of people who pay for satellite service, but who do not pay for RDS, will have it free of charge during the Olympic Games. Some very major efforts have been made to ensure that the games are available in French for everyone. We are asking Radio-Canada to say: "If you pay, we will send our feed to your head office, but you are not going to be sending a feed to Quebec via Radio-Canada, because we already have broadcasters such as RDS and RIS who are doing that".

We are talking about a little thing that is nevertheless very important. I am not saying that the 12,000 French-speaking Canadians who will not have access to the games in French are not important. They remain important. It is probably the fact that I tend to see the glass as being half full that leads me to say that efforts have been made, and we have managed to get all kinds of things from the cable companies.

We have been told that there were still two hotels in Vancouver that still had no French feed. If Radio-Canada agrees to do this, it must not lose a fortune as well, because it cannot broadcast its own advertising and recover some of the money it will have to spend. To whom are we going to say: "Come on, be nice, contribute a little money"?

Mr. Hutton: In this case, the glass is much more than half full. I think we have a high number of hours of broadcasting in English and in French. I think efforts have been made to make services available to cable and satellite subscribers. A great deal of work has been done to date, and people should be proud of this.

I am going to stick to the message I have been stating from the beginning: both sides have to put a little water in their wine. I think both sides can bridge the gap between them and reach an agreement.

Senator Champagne: With respect to these 12,000 or 13,000 Canadians, is the problem that they do not want to subscribe to cable or satellite service, or is it because the service is not available where they live? That is a very significant difference.

Le sénateur Champagne : Ils nous ont dit qu'ils ont fait des ententes avec un nombre assez important de câblodiffuseurs, où ces gens ont accepté, sans qu'on demande une contribution à monsieur et madame Tout-le-monde, de débrouiller le signal de RDS ou de RIS dans tous les coins du pays.

Ils ont fait des efforts pour obtenir une entente de Rogers et des différentes compagnies. Ce sont les quelques coins où les ondes hertziennes sont la seule alternative, où le digital ne peut pas se rendre par câblodistribution ou par le biais des services satellitaires. Est-ce que j'ai tort en disant cela?

Mme Laflamme : Il faut préciser une chose. Les services satellitaires sont disponibles partout au Canada. Le problème touche plutôt les gens qui ont choisi de ne pas s'abonner à un câblodistributeur ou à une entreprise satellitaire, qui ont choisi la télévision hertzienne et qui sont privés du signal parce que seule Radio-Canada opère en mode hertzien à l'extérieur du Québec.

Le sénateur Champagne : Mais plusieurs personnes qui payent les services satellitaires, mais qui ne payent pas pour RDS vont l'avoir gratuitement pour la période des Jeux. Il y a quand même de gros efforts qui ont été faits pour que les Jeux soient disponibles en français pour tout le monde. On demande à Radio-Canada de dire : « Si tu payes, on va acheminer nos images jusqu'à ta centrale, mais tu ne vas pas envoyer une image au Québec via Radio-Canada parce que nous avons déjà des diffuseurs comme RDS et RIS qui le font. »

On parle d'une petite chose très importante. Je ne dis pas que les 12 000 Canadiens francophones qui n'auront pas accès aux Jeux en français ne sont pas importants. Ils demeurent importants. C'est sans doute ma philosophie du verre à moitié plein qui me fait dire qu'on a fait des efforts et qu'on a réussi à obtenir des tas de choses de la part des câblodistributeurs.

On nous a dit qu'il restait deux hôtels dans Vancouver qui n'avaient pas encore de signal francophone. Pour que Radio-Canada accepte de le faire, il ne faut pas en plus qu'elle perde une fortune parce qu'elle ne peut pas diffuser ses propres messages publicitaires et récupérer de l'argent pour compenser pour les frais encourus. À qui va-t-on dire : «Minou-minou, soit gentil, donne un peu »?

M. Hutton : Dans ce cas, le verre est beaucoup plus plein que la moitié. Je pense qu'on a un nombre élevé d'heures de diffusion en anglais et en français. Je pense que des efforts ont été faits pour rendre les services disponibles aux abonnés du câble et du satellite. Ils ont accompli beaucoup de travail jusqu'à présent et ils doivent s'en féliciter.

Je vais maintenir le message que j'ai transmis au début : il faut que les deux parties mettent un peu d'eau dans leur vin. Je pense que de part et d'autre, elles peuvent se rapprocher et en arriver à une entente.

Le sénateur Champagne : Concernant ces 12 000 ou 13 000 Canadiens, est-ce que c'est parce qu'ils ne veulent pas s'abonner au câble ou au satellite ou est-ce parce que le service n'est pas disponible où ils habitent? Il y a une grosse différence.

Mr. Hutton: As Ms. Laflamme said, the service is available everywhere. So it is a question of subscribing to the service. At first glance, if someone really wants to see the Olympic Games in French, they will have to subscribe to one service or the other. If we do not find a solution, the person will have to subscribe to cable or satellite service, and pay the cost involved.

Senator Champagne: Perhaps you and I would be good salespeople!

Senator Losier-Cool: If you are a good salesperson, can you tell us what our committee should recommend regarding the Olympic Games?

Mr. Hutton: If we are talking about structures, we should ensure that for the future, the government authorities that negotiate international agreements take this issue into account. The agreements were entered into a few years ago and the problem cropped up after that. We should learn from this. If we promote broadband coverage for our official language minority communities, that would provide another source for the signal. Money is involved, but a structure of this type would be useful for distributing national or cultural events. It makes sense that people living in minority communities be able to develop culturally and to do business on the Internet, just as all other Canadians do.

We are also working to establish new distribution systems for the future. One of the major problems we have in this country at the moment is digital conversion and HD. This is very difficult, particularly in the case of digital service, in more rural regions. We are therefore trying to find a solution to the problem. Perhaps satellites could be the answer, and if some of the service is free, we might be able to avoid the problem in the future.

The Chair: We have spoken to people who will not be able to get the broadcasts because they are not subscribers. Is that because they choose not to subscribe? The service is available everywhere, so subscribing or not is a personal choice.

Mr. Hutton: That is correct. There may be some people who cannot afford to subscribe, so in that case it would be more than a question of choice.

The Chair: Does this mean that this situation also applies to English-speaking Canadians, or does it just affect French-speakers?

Mr. Hutton: The problem is the same for everyone.

Senator Tardif: Since you are here, I would like to talk to you about Part VII of the Official Languages Act. You are one of the institutions that come under Part VII of the act, and you are supposed to submit an annual report. In your 2008-2011 Action Plan, you talked about the implementation of Part VII, and you said you wanted to have some training provided to the senior management of the CRTC. What progress have you made in implementing your action plan?

Annie Laflamme, (Director, French-Language Television Policy and Applications, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: First of all, there have been a number of new commissioners recently. Systematically, when a

M. Hutton : Comme Mme Laflamme l'a indiqué, les services sont disponibles partout. C'est donc une question d'abonnement. De prime abord, si quelqu'un veut réellement voir les Jeux olympiques en français, il va falloir qu'il s'abonne. Si on ne trouve pas une solution, il devra s'abonner à un service satellitaire ou à un service de câble, avec les frais que cela engendre.

Le sénateur Champagne : Vous et moi, on ferait peut-être de bons vendeurs!

Le sénateur Losier-Cool : Si vous êtes un bon vendeur, pouvez-vous nous dire ce que devrait recommander notre comité à propos des Jeux olympiques?

M. Hutton : Si on parle de structure, il faudrait s'assurer que, pour le futur, les instances gouvernementales qui négocient des ententes sur le plan international considèrent cette difficulté. Les ententes ont été conclues il y a plusieurs années et le problème est apparu par la suite. C'est une leçon à apprendre. Mousseur le service de large bande pour nos communautés de langue minoritaire amènerait une autre source de signal. Cela représente des sous, mais cela avantagerait la distribution d'événements nationaux ou culturels. Il est sensé que les gens en situation minoritaire puissent s'épanouir culturellement et mener des affaires sur Internet comme tous les autres Canadiens.

Nous travaillons aussi à mettre sur pied de nouveaux systèmes de distribution pour le futur. L'une des grandes difficultés que nous avons au pays, en ce moment, c'est la conversion au numérique et le service HD. Particulièrement pour le numérique, c'est très difficile dans les zones plus rurales. On tente donc de trouver une solution. Peut-être que le satellite pourra régler le problème et avec un certain élément de gratuité, on éviterait possiblement ce problème dans le futur.

La présidente : On a parlé des gens qui ne pourront pas recevoir la diffusion parce qu'ils ne sont pas abonnés. Est-ce que c'est parce qu'ils ne veulent pas s'abonner? L'accès est partout, donc l'abonnement est un choix personnel.

M. Hutton : Effectivement. Il y a peut-être des gens qui n'ont pas les moyens de s'abonner, alors ce serait plus qu'une question de choix.

La présidente : À ce moment-là, est-ce que cela s'applique aussi aux Canadiens de langue anglaise ou cela touche uniquement les francophones?

M. Hutton : Le même problème se pose pour tout le monde.

Le sénateur Tardif : J'aimerais profiter de votre présence pour vous parler de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous êtes l'une des institutions assujetties à la partie VII de la loi et, justement, vous devez présenter un rapport annuel. Dans votre Plan d'action 2008-2011, vous avez parlé de la mise en œuvre de la partie VII et vous avez indiqué que vous vouliez faire des séances de formation de la haute direction du CRTC. Où en êtes-vous dans la mise en œuvre de votre Plan d'action?

Annie Laflamme, directrice, Politiques et demandes relatives à la télévision de langue française, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes : Tout d'abord, récemment, il y a eu plusieurs changements de conseillers. Systématiquement,

new commissioner arrives, he or she is informed about a range of issues, including official languages. They are told about the responsibilities of the commission in the area of official languages. The fact that we are a designated organization means that we must take into account the realities and needs of the communities in our decision-making. All the executive directors and the secretary general are aware of the commission's responsibilities. The issue of official languages was taken into account in a number of the matters we have been involved in. That is the approach we used to make senior management aware of our responsibilities.

Senator Tardif: How do you define the term "positive measures"?

Ms. Laflamme: We have discussed this with the Commissioner of Official Languages when he appeared at the hearing on service to the communities. In the context of a public process, a positive measure is to determine whether there are any official language issues, and whether the market can deal with them. The CRTC regulates when the market cannot deal with a particular situation. When we take a "positive measure" we have to ask ourselves whether the measure is necessary in the light of the other objectives of the Broadcasting Act that the commission must take into account in making its decisions.

We also established a discussion group. That was one of the recommendations in the Commissioner of Official Languages' audit report. We invited a number of representatives of both the francophone and anglophone communities to state their views. So far, we have had three meetings. We made them aware of the need to take part in our proceedings. Since that time, we have noticed that they are much more involved in what we do, and this has had a significant effect, because the issue is put on the table. The communities express their views and inform all CRTC staff of the problems they are encountering. This has been the most helpful thing we have done to fulfil our responsibilities.

Senator Tardif: You have had three meetings in one year?

Ms. Laflamme: Yes.

Senator Tardif: In various parts of the country?

Ms. Laflamme: The first meeting was held in Ottawa in September 2007, the next in Halifax in March 2008, and the other one was last fall in Quebec City.

Senator Tardif: Is there an action plan that covers continued meetings of this type? What are the plans for next year, for example?

Ms. Laflamme: We hope to continue holding this type of meeting. Depending on our budget, we would like to go out west, since we have already held meetings in Ottawa and in the east. That is our plan.

Senator Tardif: Do you see "positive measures" as mainly consultation and discussion with the communities?

lorsqu'un nouveau conseiller arrive, il est informé sur une série de dossiers, incluant celui sur les langues officielles. On lui explique quelles sont les responsabilités du conseil en matière de langues officielles. Le fait qu'on soit un organisme désigné fait en sorte qu'on doit tenir compte des réalités et des besoins des communautés lorsqu'on prend des décisions. Tous les directeurs exécutifs et le secrétaire général sont au courant des responsabilités du conseil. Dans plusieurs processus que l'on a menés, on a étudié la question des langues officielles. C'est plus ou moins l'approche qu'on a eue pour sensibiliser la haute gestion à nos responsabilités.

Le sénateur Tardif: Quelle définition donnez-vous au terme « mesures positives »?

Mme Laflamme : On en a discuté avec le commissaire aux langues officielles lorsqu'il a comparu au moment de l'audience sur les services aux communautés. Une mesure positive est, dans le cadre d'un processus public, de voir s'il y a des enjeux par rapport aux langues officielles et de voir si le marché ne peut pas, dans le fond, traiter de ces enjeux-là. Le CRTC règlemente lorsque le marché ne peut traiter une situation particulière. Prendre une « mesure positive » est se poser la question à savoir si une mesure est nécessaire en considérant les autres objectifs de la Loi sur la radiodiffusion dont le conseil doit tenir compte lorsqu'il rend ses décisions.

On a aussi créé un groupe de discussion. C'était l'une des recommandations du rapport de vérification du commissaire aux langues officielles. On a invité plusieurs représentants des communautés, qu'elles soient francophones ou anglophones. Jusqu'à maintenant, on a eu trois rencontres. On les a sensibilisés à la nécessité de participer à nos processus. Depuis ce temps, on a remarqué qu'ils sont beaucoup plus présents dans nos démarches et cela a un effet important parce que la question est mise sur la table. Les communautés donnent leur point de vue et informent tout le personnel du CRTC des problèmes qu'elles rencontrent. Il s'agit de l'élément le plus structurant dans les mesures prises pour nous acquitter de nos responsabilités.

Le sénateur Tardif : Vous avez eu trois rencontres pendant un an?

Mme Laflamme : Oui.

Le sénateur Tardif : Dans différentes régions du pays?

Mme Laflamme : La première rencontre a eu lieu à Ottawa en septembre 2007, ensuite on en a eu une à Halifax en mars 2008, et une autre l'automne dernier, à Québec.

Le sénateur Tardif : Est-ce qu'il y a un Plan d'action afin de poursuivre ce type de rencontre? Qu'est-ce qui est prévu pour cette année par exemple?

Mme Laflamme : On souhaite poursuivre ce type de rencontre. Selon les budgets qu'on aura à notre disposition, on aimerait aller dans l'Ouest canadien, étant donné qu'on a déjà tenu des rencontres à Ottawa et dans l'Est du pays. Ce sont nos plans.

Le sénateur Tardif : Pour vous, une définition de « mesures positives », c'est surtout une consultation et des discussions avec les communautés?

Ms. Laflamme: Actually, the positive measures refer more to the steps taken by the commission as an organization to promote the country's linguistic duality. However, we are a quasi-judicial tribunal. Contrary to a department, which could, for example, develop specific programs to support the communities, we are an organization that develops policy and grants and renews licences. So we must behave with circumspection. The commission must make decisions on the public issue before it. The key component is really the participation of the communities, so that we have a good understanding of their concerns and their situation.

This is the easiest way to take them into account. In other words, within the confines of our mandate, and bearing in mind various objectives of the act, we can determine whether we can adopt a more proactive approach in promoting community development.

Mr. Hutton: We should not underestimate the impact of having these people before us. If they are not before us, we cannot introduce measures that might be seen as positive, concrete measures. When they come before us and describe their needs and even possible solutions, we have what we need to make decisions as a commission, to establish activities or programs.

Senator Tardif: When we were talking about the Olympic Games, you said that you did not have the authority to require the consortium — CTVglobemedia and CBC/Radio-Canada — to meet in order to reach an agreement. You said that you had no regulations of this type.

Do you think there should be some regulations for implementing the provision on “positive measures” in the Official Languages Act? If there were regulations in place, would you have more authority to introduce “positive measures”?

Mr. Hutton: We do introduce measures — not only under Part VII, but under the Broadcasting Act as well — by asking for regional programming. If we take Quebecor's TVA service, we can ask them to provide regional programming. This is the type of regulation we have. This is what we can do. We cannot tell them to broadcast certain people, certain producers or certain programs. That is the distinction that must be understood. I do not think that the regulations or the CRTC could be more specific about dictating what type of programming must be broadcast.

The Chair: But there are definitely conditions attached to the licences you grant. Must these conditions also reflect the requirements of the Official Languages Act? These conditions must be taken into account, must they not?

Mr. Hutton: Yes, we do place certain conditions on certain broadcasters to reflect these requirements. For example, we can ask that there be programming done outside of the urban centres.

Mme Laflamme : En fait, les mesures positives réfèrent davantage à des mesures que le conseil prend comme organisme pour promouvoir la dualité linguistique. Cependant, on est un tribunal quasi judiciaire. Contrairement à un ministère qui pourrait, par exemple, développer des programmes spécifiques pour appuyer les communautés, on est un organisme qui élabore des politiques, qui octroie et renouvelle des licences. On a donc un certain devoir de réserve. Le conseil doit prendre des décisions sur la foi du dossier public qui est devant lui. L'enjeu clé est vraiment la participation des communautés, de sorte qu'on connaisse bien leurs préoccupations et leur réalité.

C'est la façon la plus simple de les prendre en considération. Ainsi, dans la limite de notre mandat et en s'appuyant sur plusieurs objectifs de la loi, on est en mesure de déterminer si on peut prendre une approche plus proactive en vue de favoriser l'épanouissement des communautés.

M. Hutton : Il ne faut pas sous-évaluer l'impact d'avoir ces gens devant nous. Parce que s'ils ne sont pas devant nous, on ne peut pas prendre des mesures que vous pourriez considérer comme plus positives, comme des mesures concrètes. Quand ils viennent devant nous et qu'ils nous exposent les besoins et même les sources de solution, c'est là que l'on est armé et qu'on peut prendre des décisions en tant que conseil, pour mettre en place des activités ou des programmes.

Le sénateur Tardif : Lorsqu'on parlait des Jeux olympiques, vous avez dit que vous n'aviez pas le pouvoir d'obliger le consortium, CTVglobemedia et CBC/Radio-Canada, à se rencontrer afin qu'ils en arrivent à une entente. Vous avez indiqué que vous n'aviez pas de règlement comme tel.

Croyez-vous qu'il devrait y avoir une partie Règlement pour l'application de la partie sur les « mesures positives » dans Loi sur les langues officielles? S'il y avait une réglementation, est-ce que cela vous donnerait plus de pouvoir et de dents pour mettre en place des « mesures positives »?

M. Hutton : Nous prenons des mesures — non seulement en vertu de la partie VII, mais la Loi sur la radiodiffusion nous y pousse —, par exemple en demandant à ce qu'il y ait de la programmation qui provienne des régions. Si on prend le service TVA de Quebecor, on peut leur demander qu'ils nous donnent une programmation provenant des régions. C'est le genre de règlement qu'on a et qu'on peut faire. On ne peut pas leur dire de mettre à l'antenne certains individus, ou un certain producteur, ou un certain programme. C'est la distinction qu'il faut bien comprendre. Je ne pense pas que le règlement ou le CRTC puisse avoir le pouvoir de dicter plus précisément à ce niveau quelle programmation doit apparaître sur les ondes.

La présidente : Mais dans l'octroi de vos licences, il y a sûrement des conditions. Est-ce que ces conditions doivent aussi refléter ce qui est exigé par la Loi sur les langues officielles? Il y a certainement un reflet de ces conditions?

M. Hutton : Oui, nous mettons des conditions sur certains radiodiffuseurs afin qu'il offre un reflet. Nous pouvons par exemple demander que les programmations soient faites à l'extérieur des centres urbains.

The Chair: I see.

Mr. Hutton: This is a way of reaching out to various communities. In the case of Radio-Canada, if we require that the station in Manitoba provide a local service, this will automatically be a reflection of the Manitoba community, the Franco-Manitoban community in this case. That is how we operate.

The Chair: Would that not be an example of positive management, if there were more regional or local programming? Is that not a type of positive measure?

Mr. Hutton: Yes, that is indeed what we do.

Ms. Laflamme: We are already doing this. We can impose licence conditions that promote the purchase or production of television programs, for example, by francophone broadcasters. We can also do so for anglophone broadcasters in anglophone communities in Quebec. What we cannot do is dictate that broadcasters present a certain type of programming. All we can do is make requirements about the so-called optional services, those that can be obtained only by cable or by satellite. However, we cannot dictate requirements for a particular program.

The Chair: No. But for a percentage of programs?

Ms. Laflamme: Yes. We already doing that, and we have examples of this.

The Chair: And do you follow up, to ensure that there is compliance?

Ms. Laflamme: Absolutely.

The Chair: And when there are budget cuts, do you track closely how they are implemented?

Ms. Laflamme: Generally, we notice that the conditions are imposed during the term of the licence, which is generally seven years. Often, despite budget constraints, the broadcasters do everything they can to live up to their conditions.

Of course, during licence renewal, we discuss and review the obligations of the broadcaster. However, generally speaking, licence holders comply with their obligations during the term of their licence.

Senator Tardif: Is there a document available where we could find this type of information? For example, if we wanted to find out about all the "positive measures" the chair was discussing with respect to programming obligations, and percentages, where could we find this information that you are talking about?

Ms. Laflamme: First, we submit an annual report to the Department of Canadian Heritage, which is the interdepartmental coordinator for section 41. We submit our reports outlining all the activities, and in our case, the activities are the things we have

La présidente : D'accord.

M. Hutton : Cela va aller chercher diverses communautés. Si on prend Radio-Canada, si on exige que la station manitobaine offre un service local, cela va automatiquement offrir le reflet de la communauté manitobaine, franco-manitobaine, dans ce cas. C'est de cette façon que l'on opère.

La présidente : Est-ce que ce ne serait pas un exemple de gestion positive, le fait d'avoir plus de programmation régionale ou locale? N'est-ce pas un concept de mesure positive?

M. Hutton : Oui, c'est effectivement ce que nous faisons.

Mme Laflamme : On le fait déjà. On a le pouvoir d'imposer des conditions de licence qui vont favoriser l'achat ou la production d'émissions de télévision, par exemple, par des diffuseurs francophones et, à l'inverse, des diffuseurs anglophones dans les communautés anglophones du Québec. Le pouvoir qu'on n'a pas, c'est de dicter une certaine forme de programmation. En fait, on peut dicter une certaine forme dans ce qu'on appelle les services facultatifs, ceux qu'on ne peut obtenir que par câblodistribution ou par satellite, mais on ne peut dicter une émission spécifique.

La présidente : Non. Mais un pourcentage d'émissions?

Mme Laflamme : Oui. On le fait déjà, on a des exemples.

La présidente : Et vous faites des suivis pour vous assurer que c'est respecté?

Mme Laflamme : Tout à fait.

La présidente : Et lorsqu'il y a des compressions ou des restrictions budgétaires, est-ce que vous suivez de près la façon dont cela se fait?

Mme Laflamme : En général, ce que l'on remarque c'est que les conditions sont imposées sur la période de licence, qui est en général de sept ans. Et souvent, malgré les contraintes budgétaires, les diffuseurs font tout en leur pouvoir pour respecter leurs conditions.

Bien sûr, lorsqu'on est en renouvellement de licence, c'est à ce moment précis, selon l'évaluation spécifique du diffuseur, que l'on va discuter et revoir quelles peuvent être les obligations. Mais en général, les titulaires se conforment à leurs obligations à l'intérieur de leur période de licence.

Le sénateur Tardif : Y a-t-il un document où l'on peut retrouver ce type d'informations? Par exemple, si on voulait savoir quel est l'ensemble des « mesures positives » reflétant ce que madame la présidente a indiqué par rapport aux obligations de programmation, de pourcentage, où pourrait-on trouver cette information dans son ensemble, information sur laquelle vous avez insisté?

Mme Laflamme : Tout d'abord, on remet un rapport annuel au ministère du Patrimoine canadien, qui est le coordonnateur interministériel pour l'article 41. On soumet nos rapports dans lesquels sont inscrites toutes les activités, et dans notre cas, les

done — both in the area of policy and licence renewals. We do this annually.

It is true that we may not have a document listing all the decisions in which we impose certain requirements. However, for example, in our consultation notice, before the hearing on services to communities, we surveyed the services that did have conditions on the issue of service to the communities.

Senator Tardif: It would be interesting to have a document of this type.

Ms. Laflamme: We will make note of that. It is a good suggestion.

The Chair: You could send it to the clerk.

Senator Comeau: I did not know that you had the authority to tell Radio-Canada and the other broadcasters that they should be more involved in the communities. I think that is a very important instrument.

Quite recently, an assessment of Radio-Canada was done which showed that in the Atlantic region Radio-Canada's presence was about 1.4 per cent compared to 4 per cent for CBC, for local broadcasting. So, if Radio-Canada had a figure of 1.4 per cent, that means that 88.6 per cent of its broadcasting was outside of the Atlantic region. I find this figure extremely alarming.

Are you aware of this fact? Do you do this type of analysis of the presence of Radio-Canada in various regions?

Mr. Hutton: We have not done that for the 1.4 per cent, but what we do ask of all the companies — such as Radio-Canada, all the national companies — is to offer local programming. The obligations vary a great deal from market to market and even from station to station.

Although the final decision on our recent hearing on licence renewals has not been published, our chairman has said that we would try to harmonize local programming obligations.

That is something we do for all broadcasters, particularly for Radio-Canada. However, there are specific conditions about reflecting our regions and our local communities that go beyond this principle. This is something we take into account at all licence renewals. And it will be a hot topic at the next licence renewal.

Senator Comeau: You have not done this so far?

Mr. Hutton: We do not do it exactly in this way, but we do check on local programming, and we are aware of the number of hours. That is how we do our measurements, rather than in percentages. That is what I was getting at in my answer.

activités sont les processus que nous aurons menés, que ce soit des processus de politiques ou des renouvellements de licence. Et cela se fait sur une base annuelle.

Il est vrai que l'on n'a pas nécessairement recensé dans un document toutes les décisions dans lesquelles on a imposé certaines exigences. Mais par exemple, dans notre avis de consultation, avant l'audience sur les services aux communautés, on avait recensé les services qui avaient des conditions qui traitaient de cette question des services aux communautés.

Le sénateur Tardif : Ce serait un document intéressant et une activité intéressante à faire.

Mme Laflamme : On en prend bonne note. C'est une bonne suggestion.

La présidente : Vous pourriez le faire parvenir à la greffière.

Le sénateur Comeau : Je n'étais pas au courant que vous aviez le pouvoir de dire à Radio-Canada et aux autres télédiffuseurs qu'il faut une plus grande présence dans les communautés. Je trouve que c'est un instrument très important.

Tout récemment, une évaluation de Radio-Canada a été faite qui démontrait que dans l'Atlantique, Radio-Canada avait une présence d'environ 1,4 comparativement à environ 4 p. 100 pour CBC, une diffusion locale. Donc si Radio-Canada avait une présence de 1,4 p. 100, c'est donc dire que 88,6 p. 100 de la diffusion de Radio-Canada était à l'extérieur de l'Atlantique. J'ai trouvé ce chiffre absolument alarmant.

Est-ce que vous êtes au courant de ce fait? Est-ce que vous faites ce genre d'analyse de la présence de Radio-Canada?

M. Hutton : On ne l'a pas fait selon le 1,4 p. 100, mais ce que nous demandons à toutes les entreprises — si on prend comme exemple Radio-Canada, toutes les entreprises nationales — c'est d'offrir une programmation locale. En ce moment, les obligations varient beaucoup de marché en marché et même de station en station.

Ce que nous avons considéré lors de notre dernière audience pour les renouvellements, bien que la décision finale ne soit pas sortie ni publiée, notre président a indiqué que nous tenterions d'harmoniser les obligations de programmation locales.

C'est quelque chose que l'on fait pour tous les radiodiffuseurs, en particulier pour Radio-Canada, mais il y a des conditions spécifiques concernant la réflexion de nos régions et de nos localités qui vont au-delà de ce principe, et c'est quelque chose que l'on regarde toutes les fois que l'on renouvelle les licences. Et ce sera un sujet chaud pour le prochain renouvellement.

Le sénateur Comeau : En ce moment, vous ne l'avez pas fait?

M. Hutton : On ne le fait pas exactement dans cette mesure, mais oui, on vérifie la programmation locale, on est au courant du nombre d'heures. C'est notre façon de mesurer et non en pourcentage. C'est un peu ce que je voulais vous donner comme réponse.

Senator Comeau: Are these figures public? Could the committee have access to these figures so that we could review them?

Mr. Hutton: Yes.

Ms. Laflamme: Could I clarify things? At each licence renewal, Radio-Canada makes a commitment to broadcast a certain number of hours of local programming for each of its regional stations, including the one in the Atlantic region, for example. We have that information, and we will provide it to you.

The figures to which you refer were mentioned in a number of newspaper articles. If I recall correctly — and please correct me if I am wrong — the reflection of the Atlantic provinces in Radio-Canada's network programming is also something we take into account. Clearly, this is an issue we will be looking at with Radio-Canada at its next licence renewal, because that is one of the points that emerged, not only at the last renewal hearing, but also from our study on services to the communities.

First of all, the communities want access to services in their language. This seems to have been settled, given that cable and satellite services are now available throughout the country.

What did emerge from our hearings, to a greater extent, is the need for local communities to be reflected not only locally, but also nationally, on Radio-Canada network programming. We will check into the data we have on this, although this may be somewhat more difficult to define.

Senator Comeau: Programming in the first language of the community — French — is much appreciated, but if the entire content focuses on just one province, then it becomes less interesting. For example, the first 15 minutes of the national news are about things that happened on Sainte-Catherine Street in Montreal, and the rest is about events in Canada. As a francophone from Nova Scotia, I find this less interesting, and I am more inclined to switch to the news in English. The quality of Radio-Canada's programming must be reviewed. If Radio-Canada targets just one province, people in the other provinces are less interested in their coverage. This aspect of the quality of Radio-Canada's programming must definitely be reviewed. I think the assessment I was referring to was done in this context.

Ms. Laflamme: Absolutely.

Senator Comeau: We agree that the ideal would be for Radio-Canada to be the preferred source of news for all French-speaking Canadians in Canada. However, from what I see, that is not the case. Perhaps you could help Radio-Canada understand that?

Ms. Laflamme: That is certainly something we will be looking into at the time of the licence renewal. As Mr. Hutton said, the whole question of new media has been discussed in detail with the communities, and the idea is really to improve service to the communities so that they can see themselves in other francophone

Le sénateur Comeau: Est-ce que ces chiffres sont publics? Est-ce que le comité pourrait avoir accès à ces chiffres afin que nous puissions les examiner?

M. Hutton : Oui.

Mme Laflamme : Peut-être que je pourrais préciser? Radio-Canada s'engage, lors de chaque renouvellement de licence, à diffuser un certain nombre d'heures de programmation locale pour chacune de ses stations régionales, dont celle de l'Atlantique, par exemple. Nous avons ces informations et nous vous les soumettrons.

Les chiffres auxquels vous faites référence ont fait l'objet d'articles dans les journaux, si je me rappelle bien — et corrigez-moi si je me trompe —, le reflet des provinces atlantiques dans la programmation réseau de Radio-Canada est aussi une question dont on tient compte. Il est certain que c'est une question que nous regarderons avec Radio-Canada lors de leur prochain renouvellement de licence parce que c'est effectivement l'un des aspects qui est ressorti, non seulement lors du dernier renouvellement, mais aussi lors de notre étude sur les services aux communautés.

Dans un premier temps, les communautés veulent avoir accès à des services dans leur langue, ce qui semble être une question largement résolue, étant donné que maintenant, la câblodistribution et le satellite sont disponibles partout au pays.

Maintenant, ce qui est davantage ressorti de nos audiences, c'est le besoin que les communautés soient non seulement reflétées au plan local, mais aussi au plan national, donc sur les réseaux de Radio-Canada. On va vérifier ce qu'on a comme données sur cet aspect qui pourrait être un peu plus complexe à définir.

Le sénateur Comeau : La programmation dans sa première langue, en français, c'est bien apprécié, mais si tout le contenu est axé sur une province uniquement, c'est moins intéressant. Par exemple, les 15 premières minutes des nouvelles nationales concernent des événements de la rue Sainte-Catherine à Montréal et la balance sur ce qui se passe au Canada. Moi, comme francophone de la Nouvelle-Écosse, je suis moins intéressé par cela et je serais plutôt porté à me tourner vers les informations en anglais. La qualité de programmation de Radio-Canada doit être examinée. Si Radio-Canada cible une seule province, les gens des autres provinces ont moins d'intérêt. Cet aspect de qualité de la programmation de Radio-Canada doit absolument être examiné. Je pense que c'est un peu dans cette optique que cette évaluation avait été faite.

Mme Laflamme : Tout à fait.

Le sénateur Comeau : Nous sommes d'accord que l'idéal serait que Radio-Canada devienne le média d'information de choix pour tous les Canadiens francophones du Canada, mais d'après ce que je constate, cela n'est pas le cas. Peut-être pourriez-vous nous aider à leur faire comprendre cela?

Mme Laflamme : C'est certainement une question que l'on va regarder lors de leur renouvellement de licence. Comme M. Hutton l'a mentionné, toute la question des nouveaux médias a été largement discutée avec les communautés et c'est vraiment pour améliorer le service aux communautés et que ces

communities of the country as well. There is a limited number of broadcasting hours on television, that will always be the case? However, the new media really provide an opportunity to provide content that would not normally be available. This is the type of discussion we will be having with Radio-Canada at the time of its licence renewal.

Senator Losier-Cool: We will be doing that as well.

Senator Mockler: I like your optimism when you say “We see no reason why they would be unable to reach a compromise.” That is on page 5 of your statement. You mentioned earlier, in a clarification, that there could be some 12,000 francophones who would not have access to coverage. However, can you provide a figure for the number of anglophones who might not have coverage either?

Mr. Hutton: We do not have that figure here, but we could look into it. A great deal of work has been done on the French-language side, and less on the English-language side. We will find that for you.

Senator Mockler: Could we be given this information, Madam Chair?

The Chair: Send it to the committee clerk, and then we will distribute it to the committee members.

With that, a behalf of the committee, I would like to thank you, Mr. Hutton and Ms. Laflamme, for appearing before the committee today.

Mr. Hutton: Thank you.

Ms. Laflamme: It was a pleasure.

The Chair: We would like to thank you for your patience with our questions. As you know, senators always have a lot of questions. There is a lot of work ahead, and I think you have given us another responsibility, namely to continue tracking this file. And that is what we will do! Once again, thank you very much.

(The committee adjourned.)

communautés puissent se faire voir aussi dans d'autres communautés francophones du pays. Il y a un nombre limité d'heures de diffusion à la télévision et ce sera toujours comme ça, alors que les nouveaux médias offrent vraiment une occasion d'aller chercher du contenu auquel on n'aurait pas accès normalement. C'est le genre de discussion qu'on va avoir avec Radio-Canada lors du renouvellement de sa licence.

Le sénateur Losier-Cool : Nous aussi, d'ailleurs.

Le sénateur Mockler : J'aime votre optimisme quand vous dites que rien ne devrait les empêcher d'arriver à un compromis — à la page 5. Vous avez mentionné, tout à l'heure, à titre d'information et de précision, qu'il y aurait possiblement environ 12 000 francophones qui n'auraient pas accès, mais pouvez-vous fournir un chiffre pour les anglophones qui ne pourraient pas avoir accès non plus?

M. Hutton : On n'a pas ce chiffre avec nous, mais on pourrait voir. Beaucoup de travail a été fait du côté francophone et moins du côté anglophone. On va le trouver.

Le sénateur Mockler : Madame la présidente, pourrait-on recevoir cette information?

La présidente : Vous allez la faire parvenir au greffier du comité et ensuite nous ferons circuler l'information aux membres.

Sur ce, au nom du comité, j'aimerais vous remercier, Monsieur Hutton et Madame Laflamme, pour votre comparution devant le comité.

M. Hutton : Merci.

Mme Laflamme : Ce fut un plaisir.

La présidente : Nous vous remercions pour votre grande patience à l'égard de nos questions. Comme vous le savez, les sénateurs ont toujours beaucoup de questions. Il y a beaucoup de pain sur la planche et il me semble que vous nous avez donné une autre responsabilité, soit de continuer à suivre le dossier. C'est ce que nous ferons! Encore une fois, merci beaucoup.

(La séance est levée.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:

Scott Hutton, Executive Director of Broadcasting;

Annie Laflamme, Director, French Language Television Policy and Applications.

TÉMOINS

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Scott Hutton, directeur exécutif de la radiodiffusion;

Annie Laflamme, directrice, Politiques et demandes relatives à télévision de langue française.



CAI
Y033
-024



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, June 1, 2009

Le lundi 1^{er} juin 2009

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Tenth meeting on:

Dixième réunion concernant :

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi

INCLUDING:

Y COMPRIS :

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Special study budget ending March 31, 2010
on the application of the Official Languages Act)

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Budget pour étude spéciale se terminant le 31 mars 2010
sur l'application de la Loi sur les langues officielles)

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE
(*Francophone Arts and Culture: Living Life to
its Fullest in Minority Settings*)

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(*Les arts et la culture francophones : croire, vouloir et
vivre en milieu minoritaire*)

APPEARING:

COMPARAÎT :

The Honourable Robert D. Nicholson, P.C., M.P.,
Minister of Justice and Attorney General of Canada

L'honorable Robert D. Nicholson, C.P., député,
ministre de la Justice et procureur général du Canada

WITNESSES:

TÉMOINS :

(*See back cover*)

(*Voir à l'endos*)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Losier-Cool
Dawson	Mockler
Jaffer	Nolin
	Tardif

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Fortin-Duplessis (*June 2, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Nolin (*June 2, 2009*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*June 1, 2009*).

The Honourable Senator Dawson was added to the membership of the committee (*June 1, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Losier-Cool
Dawson	Mockler
Jaffer	Nolin
	Tardif

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Fortin-Duplessis (*le 2 juin 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 2 juin 2009*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Champagne, C.P. (*le 1^{er} juin 2009*).

L'honorable sénateur Dawson a été ajouté à la liste des membres du comité (*le 1^{er} juin 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, June 1, 2009
(11)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. in room 9, Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, Comeau, Dawson, Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Mockler, Nolin and Tardif (8).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

APPEARING:

The Honourable Robert D. Nicholson, P.C., M.P., Minister of Justice and Attorney General of Canada.

WITNESSES:

Justice Canada:

Andrée Duchesne, Senior Counsel and Manager, Francophonie, Justice in Official Languages and Legal Dualism;

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group.

Office of the Commissioner of Official Languages:

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch;

Lise Cloutier, Assistant Commissioner, Corporate Services Branch;

Pascale Giguère, Acting Director and General Counsel, Legal Affairs Branch;

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch.

Minister Nicholson made a statement, and, along with Ms. Duchesne and Mr. Tremblay, answered questions.

At 6:03 p.m., the sitting was suspended.

At 6:08 p.m., the sitting reconvened.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 1^{er} juin 2009
(11)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 2, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Dawson, Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Mockler, Nolin et Tardif (8).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

COMPARAÎT :

L'honorable Robert D. Nicholson, C.P., député, ministre de la Justice et procureur général du Canada.

TÉMOINS :

Justice Canada :

Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire, Francophonie, Justice en langues officielles et Dualisme juridique;

Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles.

Commissariat aux langues officielles :

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Direction générale de l'assurance de la conformité;

Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs;

Pascale Giguère, directrice intérimaire et avocate générale, Direction générale des affaires juridiques;

Johane Tremblay, commissaire adjointe intérimaire, Direction générale des politiques et des communications.

Le ministre Nicholson fait une déclaration et, avec Mme Duchesne et M. Tremblay, répond aux questions.

À 18 h 3, la séance est suspendue.

À 18 h 8, la séance reprend.

Mr. Fraser made a presentation, and, along with Ms. Charlebois, Ms. Cloutier, Ms. Giguère and Ms. Tremblay, answered questions.

At 7:16 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

M. Fraser fait une présentation et, avec Mmes Charlebois, Cloutier, Giguère et Tremblay, répond aux questions.

À 19 h 16, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

Tuesday, June 2, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Wednesday, February 25, 2009 to examine and report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, respectfully requests the approval of funds for fiscal year ending March 31, 2010, and requests, for the purpose of such study, that it be empowered:

- (a) to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary;
- (b) to adjourn from place to place within Canada; and
- (c) to travel inside Canada.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,
MARIA CHAPUT
Chair

RAPPORTS DU COMITÉ

Le mardi 2 juin 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le mercredi 25 février 2009 à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, demande respectueusement que des fonds lui soient approuvés pour l'année financière se terminant le 31 mars 2010 et demande qu'il soit, aux fins de ses travaux, autorisé à :

- a) embaucher tout conseiller juridique et personnel technique, de bureau ou autre dont il pourrait avoir besoin;
- b) s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada; et
- c) voyager à l'intérieur du Canada.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

SPECIAL STUDY ON
THE APPLICATION OF THE
OFFICIAL LANGUAGES ACT

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2010

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday,
February 25, 2009:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the
Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Official
Languages be authorized to study and to report from time
to time on the application of the *Official Languages Act* and
of the regulations and directives made under it, within those
institutions subject to the Act;

That the committee be authorized to study the reports
and papers produced by the Minister of Official Languages,
the President of the Treasury Board, the Minister of
Canadian Heritage and the Commissioner of Official
Languages as well as any other material concerning
official languages;

That the papers and evidence received and taken and
work accomplished by the committee on this subject since
the beginning of the First Session of the Thirty-ninth
Parliament be referred to the committee;

That the committee report from time to time to the
Senate but no later than June 30, 2010, and that the
Committee retain all powers necessary to publicize its
findings until December 31, 2010.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

ÉTUDE SPÉCIALE SUR
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS, 2010

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 25 février 2009 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par
l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des langues
officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, de
façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues
officielles*, ainsi que des règlements et instructions en
découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et
documents produits par le ministre des langues officielles, le
président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine
canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que
toute autre matière concernant les langues officielles;

Que les documents reçus, les témoignages entendus, et les
travaux accomplis par le comité sur ce sujet depuis le début
de la première session de la trente-neuvième législature
soient renvoyés au comité;

Que le comité fasse de temps à autre rapport au Sénat,
mais au plus tard le 30 juin 2010, et qu'il conserve, jusqu'au
31 décembre 2010, tous les pouvoirs nécessaires pour
diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 36,200
Transportation and Communications	109,575
All Other Expenditures	<u>41,800</u>
TOTAL	\$ 187,575

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on Monday, May 25, 2009.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date _____
MARIA CHAPUT
 Chair, Standing Senate Committee on
 Official Languages

Date _____
GEORGE J. FUREY
 Chair, Standing Committee on Internal
 Economy, Budgets and Administration

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	36 200 \$
Transports et communications	109 575
Autres dépenses	<u>41 800</u>
TOTAL	187 575 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des langues officielles, le lundi 25 mai 2009.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date _____
MARIA CHAPUT
 Présidente du Comité sénatorial permanent
 des langues officielles

Date _____
GEORGE J. FUREY
 Président du Comité permanent de la régie
 interne, des budgets et de l'administration

HISTORICAL INFORMATION

	2005-2006	2006-2007	2007-2008 1st session	2007-2008 2nd session	2008-2009
Budget	\$ 66,095	\$ 132,525	\$ 148,100	\$ 140,720	\$ 106,082
Expenses	\$ 35,554	\$ 55,636	\$ 2,624	\$ 4,592	41,425

DONNÉES ANTÉRIEURES

	2005-2006	2006-2007	2007-2008 1 ^{re} session	2007-2008 2 ^e session	2008-2009
Budget	66 095\$	132 525\$	148 100\$	140 720\$	106 082\$
Dépenses	35 554\$	55 636\$	2 624\$	4 592\$	41 425\$

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES**

**SPECIAL STUDY ON
THE APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2010**

GENERAL EXPENSES

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1.	Hospitality - general (0410)	2,000	
	Sub-total		\$2,000

ALL OTHER EXPENDITURES

	OTHER		
1.	Books, magazines and subscriptions (0702)	1,000	
2.	Miscellaneous expenses (0798)	1,000	
	COURIER		
3.	Courier Charges (0261)	1,000	
	Sub-total		\$3,000

Total of General Expenses	\$5,000
---------------------------	---------

ACTIVITY 1 : Anglophone Minority Communities -
Eastern Townships, Quebec and Gaspé Peninsula
(October 2009)

FACT-FINDING AND PUBLIC HEARINGS

18 participants: 9 Senators, 9 staff

Includes: Committee Clerk, Administrative Assistant,
Analyst, Communications Officer, 3 interpreters (official
languages) and 2 stenographs.

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1.	Hospitality - general (0410)	1,000	
2.	Working meals (travel) (0231)	3,000	
	(3 meals, \$1000/meal)		
3.	Reporting / transcribing (0403)	7,500	
	(3 days, \$2500/day)		
4.	Translators/interpreters (0444)	11,200	
	(4 days, \$2800/day)		
	Sub-total		\$22,700

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

TRAVEL

1.	Air transportation	22,500
	9 senators x \$1500 (0224)	
	9 staff x \$1000 (0227)	
2.	Hotel accommodation	27,000
	9 senators, \$250/night, 6 nights (0222)	
	9 staff, \$250/night, 6 nights (0226)	
3.	Per diem	9,000
	9 senators, \$100/day, 5 days (0221)	
	9 staff, \$100/day, 5 days (0225)	
4.	Ground transportation - taxis	1,800
	9 senators x \$100 (0223)	
	9 staff x \$100 (0232)	
5.	Ground transportation - bus rental (0228)	3,000
	(3 days, \$1000/day)	
Sub-total		\$63,300

ALL OTHER EXPENDITURES

OTHER

1.	Advertising (0319)	20,000
2.	Miscellaneous costs on travel (0229)	5,000

COURIER

3.	Courier Charges (0261)	500
----	------------------------	-----

TELECOMMUNICATIONS

4.	Telephone services (0270)	300
----	---------------------------	-----

RENTALS

5.	Rental office space (meeting rooms) (0540)	3,000
	(3 days x \$1000/day)	
Sub-total		\$28,800

Total of Activity 1 \$114,800

ACTIVITY 2 : Conferences

a) International conference

2 participants: 2 Senators

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1.	Conference fees (0406)	4,000
	(2 participants x \$2000)	
Sub-total		\$4,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

TRAVEL		
1.	Air transportation	20,000
	<i>2 senators x \$10000 (0224)</i>	
2.	Hotel accommodation	1,800
	<i>2 senators, \$300/night, 3 nights (0222)</i>	
3.	Per diem	800
	<i>2 senators, \$100/day, 4 days (0221)</i>	
4.	Ground transportation - taxis	400
	<i>2 senators x \$200 (0223)</i>	
Sub-total		\$23,000

ALL OTHER EXPENDITURES

1.	Miscellaneous costs on travel (0229)	5,000
Sub-total		\$5,000
Sub-total of Activity 2 a)		\$32,000

b) National conference
5 participants: 5 Senators

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1.	Conference fees (0406)	7,500
	<i>(5 participants x \$1500)</i>	
Sub-total		\$7,500

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

TRAVEL		
1.	Air transportation	15,000
	<i>5 senators x \$3000 (0224)</i>	
2.	Hotel accommodation	6,000
	<i>5 senators, \$300/night, 4 nights (0222)</i>	
3.	Per diem	1,275
	<i>5 senators, \$85/day, 3 days (0221)</i>	
4.	Ground transportation - taxis	1,000
	<i>5 senators x \$200 (0223)</i>	
Sub-total		\$23,275

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Miscellaneous costs on travel (0229)	5,000	
Sub-total		\$5,000
Sub-total of Activity 2 b)		
Total of Activity 2	\$35,775	\$67,775
Grand Total		\$ 187,575

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Nicole Proulx, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE SUR
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2010**

DÉPENSES GÉNÉRALES

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1.	Frais d'accueil - divers (0410)	2 000	
	Sous-total		2 000 \$

AUTRES DÉPENSES

AUTRES

1.	Livres, magazines et abonnement (0702)	1 000
2.	Frais divers (0798)	1 000

MESSAGERIE

3.	Frais de messagerie (0261)	1 000
----	----------------------------	-------

	Sous-total		3 000 \$
--	------------	--	----------

	Total des dépenses générales		5 000 \$
--	------------------------------	--	----------

ACTIVITÉ 1 : Communautés anglophones en situation
minoritaire - Cantons de l'Est, Québec et la Gaspésie
(octobre 2009)

MISSION D'ÉTUDE ET AUDIENCES PUBLIQUES

18 participants: 9 sénateurs, 9 employés

Inclut: greffier du comité, adjointe administrative, analyste,
agent de communication, 3 interprètes (langues officielles)
et 2 sténographes.

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1.	Frais d'accueil - divers (0410)	1 000	
2.	Repas de travail (voyage) (0231)	3 000	
	(3 repas, 1000 \$/repas)		
3.	Rédaction / Transcription (0403)	7 500	
	(3 jours, 2500 \$/jour)		
4.	Traducteurs/Interprètes (0444)	11 200	
	(4 jours, 2800 \$/jour)		
	Sous-total		22 700 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

DÉPLACEMENTS

1.	Transport aérien	22 500
	9 sénateurs x 1500 \$ (0224)	
	9 employés x 1000 \$ (0227)	
2.	Hébergement	27 000
	9 sénateurs, 250 \$/nuît, 6 nuîts (0222)	
	9 employés, 250 \$/nuît, 6 nuîts (0226)	
3.	Indemnité journalière	9 000
	9 sénateurs, 100 \$/jour, 5 jours (0221)	
	9 employés, 100 \$/jour, 5 jours (0225)	
4.	Transport terrestre - taxis	1 800
	9 sénateurs x 100 \$ (0223)	
	9 employés x 100 \$ (0232)	
5.	Transport terrestre - location d'autobus (0228)	3 000
	(3 jours, 1000 \$/jour)	
Sous-total		63 300 \$

AUTRES DÉPENSES

AUTRES

1.	Publicité (0319)	20 000
2.	Divers coûts liés aux déplacements (0229)	5 000

MESSAGERIE

3.	Frais de messagerie (0261)	500
----	----------------------------	-----

TÉLÉCOMMUNICATIONS

4.	Services téléphoniques (0270)	300
----	-------------------------------	-----

LOCATIONS

5.	Location d'espace (salles de réunion) (0540)	3 000
	(3 jours x 1000 \$/jour)	

Sous-total		28 800 \$
------------	--	-----------

Total de l'Activité 1		114 800 \$
-----------------------	--	------------

ACTIVITÉ 2 : Conférences

a) Conférence internationale

2 participants: 2 sénateurs

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1.	Frais d'inscription (0406)	4 000
	(2 participants x 2000 \$)	
Sous-total		4 000 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

DÉPLACEMENTS

1.	Transport aérien	20 000
	<i>2 sénateurs x 10000 \$ (0224)</i>	
2.	Hébergement	1 800
	<i>2 sénateurs, 300 \$/nuit, 3 nuits (0222)</i>	
3.	Indemnité journalière	800
	<i>2 sénateurs, 100 \$/jour, 4 jours (0221)</i>	
4.	Transport terrestre - taxis	400
	<i>2 sénateurs x 200 \$ (0223)</i>	
Sous-total		23 000 \$

AUTRES DÉPENSES

1.	Divers coûts liés aux déplacements (0229)	5 000
Sous-total		5 000 \$

Sous-total de l'Activité 2 a) 32 000 \$

b) Conférence nationale
5 participants: 5 sénateurs

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1.	Frais d'inscription (0406)	7 500
	<i>(5 participants x 1500 \$)</i>	
Sous-total		7 500 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

DÉPLACEMENTS

1.	Transport aérien	15 000
	<i>5 sénateurs x 3000 \$ (0224)</i>	
2.	Hébergement	6 000
	<i>5 sénateurs, 300 \$/nuit, 4 nuits (0222)</i>	
3.	Indemnité journalière	1 275
	<i>5 sénateurs, 85 \$/jour, 3 jours (0221)</i>	
4.	Transport terrestre - taxis	1 000
	<i>5 sénateurs x 200 \$ (0223)</i>	
Sous-total		23 275 \$

AUTRES DÉPENSES

1. Divers coûts liés aux déplacements (0229)	5 000	
Sous-total		5 000 \$
Sous-total de l'Activité 2 b)	35 775 \$	
Total de l'activité 2		67 775\$
Grand Total		187 575 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Nicole Proulx, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 28, 2009

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2010 for the purpose of its special study on the application of the *Official Languages Act*, as authorized by the Senate on Wednesday, February 25, 2009. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 28,094
Transportation and Communications	76,955
All Other Expenditures	<u>31,751</u>
Total	\$ 136,800

(includes funds for a fact-finding mission, public hearings and participation at conferences)

Respectfully submitted,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 28 mai 2009

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 aux fins de leur étude spéciale sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 25 février 2009. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	28 094 \$
Transports et communications	76 955
Autres dépenses	<u>31 751</u>
Total	136 800 \$

(y compris des fonds pour une mission d'étude, des audiences publiques et pour participer à des conférences)

Respectueusement soumis,

Thursday, June 4, 2009

Le jeudi 4 juin 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

THIRD REPORT

TROISIÈME RAPPORT

Your Committee which was authorized by the Senate on Wednesday, February 25, 2009 to examine and report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, herewith tables its report entitled: *Francophone Arts and Culture: Living Life to its Fullest in Minority Settings*.

Votre comité, autorisé par le Sénat le mercredi 25 février 2009 à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, dépose ici son rapport intitulé: *Les arts et la culture francophones: croire, vouloir et vivre en milieu minoritaire*.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

La présidente,

MARIA CHAPUT

Chair

(Text of the report appears following the evidence.)

(Le texte du rapport paraît après les témoignages.)

EVIDENCE

OTTAWA, Monday June 1, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. for a study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Implementation of the Official Languages Act: Position of the Department of Justice and the Commissioner of Official Languages.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, I call this meeting to order. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, chair of the committee.

I would like to start by introducing the committee members present today: to my far left, Senator Gerald Comeau from Nova Scotia, Senator Suzanne Fortin-Duplessis from Quebec and Senator Dennis Dawson also from Quebec. To my right, we have Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick.

Today's meeting will be divided into two one-hour parts. The Minister of Justice will be with us for the first hour and the Commissioner of Official Languages for the second.

[*English*]

The committee would first like to welcome the Honourable Robert Douglas Nicholson, Minister of Justice and Attorney General of Canada, who accepted our invitation to appear before the committee this evening to provide, among other subjects, an update on the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*, an overview of the decision of the Supreme Court in the *CALDECH* or *Desrochers* case, and an overview of the program to support linguistic rights. Furthermore, the committee is currently studying the implementation of Part VII of the Official Languages Act and will ask questions of the minister on its achievements and initiatives in this regard.

On behalf of the committee, I thank and welcome Minister Nicholson and the representatives of the department who accompany him: Andrée Duchesne, Senior Counsel and manager, Francophonie, Justice in Official Languages and Legal Dualism directorate, and Mr. Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group. I would remind all honourable senators that we have one hour with the minister.

[*Translation*]

I will be timing the questions in order to give all senators equal time.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 1^{er} juin 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 2 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : La mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles : le point de vue du ministre de la Justice et du commissaire aux langues officielles.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je déclare la séance ouverte. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui. À mon extrême gauche, le sénateur Gerald Comeau de la Nouvelle-Écosse, le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis du Québec ainsi que le sénateur Dennis Dawson également du Québec. À ma droite, nous avons le sénateur Rose-Marie Losier-Cool du Nouveau-Brunswick.

La séance d'aujourd'hui sera divisée en deux parties d'une heure chacune. Lors de la première heure, nous accueillons le ministre de la Justice. La deuxième heure de la séance sera dédiée au commissaire aux langues officielles.

[*Traduction*]

Le comité tient d'abord à souhaiter la bienvenue à l'honorable Robert Douglas Nicholson, ministre de la Justice et procureur général du Canada, qui a accepté de témoigner devant notre comité ce soir pour, notamment, faire le point sur la *Feuille de route pour la dualité linguistique*, donner un aperçu du jugement de la Cour suprême dans la cause *CALDECH* ou *Desrochers* et parler du programme d'appui aux droits linguistiques. Par ailleurs, le comité étudie présentement la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et interrogera donc le ministre au sujet de ses réalisations et de ses initiatives à cet égard.

Au nom du comité, je remercie le ministre Nicholson et lui souhaite la bienvenue, ainsi qu'aux représentants du ministère qui l'accompagnent aujourd'hui : Mme Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire, Francophonie, Justice en langues officielles et Dualisme juridique, et M. Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles. Je rappelle à tous les sénateurs que nous disposons d'une heure avec le ministre.

[*Français*]

Je devrai minuter les questions afin d'accorder un temps égal à tous les sénateurs.

[English]

I will now invite the minister to take the floor, and the senators will follow with questions.

[Translation]

Hon. Robert Nicholson, P.C., M.P., Minister of Justice and Attorney General for Canada: Madam Chair and distinguished members of the committee, I thank you for giving me this opportunity to share with you the achievements of the Department of Justice in the area of justice in both official languages.

[English]

The government announced in the spring of 2008 its action plan for Canada's linguistic duality, better known as the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*. The roadmap reiterates the commitment of the Government of Canada to linguistic duality and our two official languages. Our government acknowledges that justice must reflect the country's linguistic reality. This is why my department continues to support access to justice in both official languages through the access to justice in both official languages support fund, also known as the support fund. The support fund aims to sensitize the legal community and official languages minority communities on ways to help them exercise their rights in both official languages. In addition to the support fund, my department will implement a training initiative to encourage young bilingual Canadians to pursue careers in the justice system.

About a year ago, I appeared before the committee to explain to you what we were doing to improve access to justice in both official languages. At that time, the roadmap had just been announced and we were looking forward to starting work on the new training initiative and to pursue our efforts under the support fund. In the last year, among other things, we have been busy conducting a pan-Canadian analysis of the training needs in both official languages in the area of justice. As is the case for the support fund, the training initiative will give priority to the implementation of the linguistic provisions of the Criminal Code, especially after the coming into force of Bill C-13. The analysis reflects this priority. It shows that a fair percentage of judges and lawyers are capable of holding a conversation in both official languages. We need, however, to address the needs of the other stakeholders within the justice system. In other words, we need to provide training to those officers of the system with whom Canadians deal when they interact with the system, not only the judges and the lawyers.

The analysis on the training needs will be the foundation of my department's actions for the next four years. The study involved all of our provincial and territorial partners, as well as judges and

[Traduction]

J'invite maintenant le ministre à prendre la parole, après quoi les sénateurs lui poseront des questions.

[Français]

L'honorable Robert Nicholson, C.P., député, ministre de la Justice et procureur général du Canada : Madame la présidente et distingués membres du comité, je vous remercie de m'offrir cette opportunité de discuter avec vous des quelques réalisations accomplies par le ministère de la Justice pour une justice dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Au printemps 2008, le gouvernement a annoncé son plan d'action relativement à la dualité linguistique canadienne, mieux connu sous le titre de *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir*. Cette feuille de route réitère l'engagement pris par le gouvernement du Canada envers la dualité linguistique et nos deux langues officielles. Notre gouvernement reconnaît que la justice doit refléter la réalité linguistique de notre pays. C'est pour cette raison que mon ministère continue d'appuyer l'accès à la justice dans les deux langues officielles au moyen du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles, aussi connu sous le titre de fonds d'appui. Le fonds d'appui a pour objet d'informer le milieu juridique et les communautés de langue officielle en situation minoritaire sur les mesures à prendre pour exercer leurs droits dans les deux langues officielles. À part le fonds d'appui, mon ministère va lancer une initiative de formation afin d'encourager les jeunes Canadiens bilingues à faire carrière dans le système de justice.

Il y a à peu près un an, j'ai témoigné devant votre comité afin de vous expliquer ce que nous faisons pour améliorer l'accès à la justice dans les deux langues officielles. À l'époque, la feuille de route venait à peine d'être annoncée et nous attendions impatiemment de nous mettre à l'œuvre pour lancer la nouvelle initiative de formation et poursuivre nos interventions dans le cadre du fonds d'appui. Au cours de l'année écoulée, entre autres choses, nous avons effectué une analyse pancanadienne des besoins en formation, dans les deux langues officielles, des intervenants du système de justice. Tout comme c'est le cas pour le fonds d'appui, l'initiative de formation accordera la priorité à la mise en œuvre des dispositions linguistiques du Code criminel, tout particulièrement après l'entrée en vigueur du projet de loi C-13. Notre analyse tient compte de cette priorité. Elle montre qu'un pourcentage assez élevé de juges et d'avocats sont capables de converser dans les deux langues officielles. Toutefois, il faut aussi répondre aux besoins des autres intervenants du domaine de la justice. Autrement dit, nous devons également fournir de la formation aux autres intervenants avec lesquels les Canadiens entrent en contact lorsqu'ils ont affaire au système de justice.

Les mesures que prendra mon ministère au cours des quatre prochaines années seront fonction de l'analyse des besoins en formation effectuée actuellement. Nos partenaires provinciaux et

non-governmental organizations. In all, 60 people were interviewed, and 37 of them were officials from provincial governments. The report will be publicly released shortly.

With respect to section 41 the Official Languages Act, let me turn to our commitment in that regard. As you know, the Department of Justice has a dual role. This mandate derives from the dual role of the Minister of Justice who is also the Attorney General of Canada. The department is a federal institution and, as such, is committed to the implementation of section 41 of the Official Languages Act. The Department of Justice has demonstrated over the years that even in areas of shared jurisdiction such as family law, it can work with its governmental and non-governmental partners to effectively improve access to justice. It is with this objective in mind that my department contributed to the organization of the first family law conference to be held in French outside of Quebec. This conference, held in Moncton in November of 2008, attracted over 100 participants.

In the belief that we have something to contribute by sharing with other federal institutions our experience and our networks, we took over from Heritage Canada the lead to chair the Justice Security Network. The network regroups Justice, Public Safety, National Defence, Public Prosecution Service of Canada, the Canadian Border Services Agency, the RCMP and Heritage Canada. The federal institutions that form this network share best practices, information and community networks.

You are well aware of the fact that this year marks the 40th anniversary of the Official Languages Act. It came into effect in Canada 1969. My department intends to mark this anniversary with a one-day conference where participants will reflect on these 40 years and how the Official Languages Act will evolve in the future.

In conclusion, I would underline the fact that my department's approach in the area of justice in both official languages is directed towards responding to the very real needs identified by our partners, hence the pan-Canadian analysis. Needs vary from one region to another, and we work towards solutions adapted to each jurisdiction. It has been the foundation of our success in the last five years, and we will strive to continue in the same direction.

[Translation]

Thank you, senators. I would now be pleased to answer your questions.

The Chair: I thank you, Mr. Minister. The first question is for Senator Fortin-Duplessis.

Senator Fortin-Duplessis: Thank you, Madam Chair. Mr. Minister, Ms. Duchesne, Mr. Tremblay, welcome.

territoriaux, des juges et des organisations non gouvernementales ont participé à l'étude. Au total, 60 personnes ont été interrogées, dont 37 étaient des responsables des gouvernements provinciaux. Le rapport sera rendu public très bientôt.

J'aimerais maintenant parler du sérieux que nous attachons à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Vous n'ignorez pas que le rôle du ministère de la Justice est double. Cela tient au fait que le ministre est à la fois ministre de la Justice et procureur général du Canada. En tant qu'organisme fédéral, le ministère s'est engagé à mettre en vigueur l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Au fil des ans, il a donné la preuve que, même dans des champs de compétences partagés, comme le droit familial, il est en mesure de collaborer avec ses partenaires tant gouvernementaux que non gouvernementaux pour améliorer efficacement l'accès à la justice. C'est ainsi que mon ministère a participé à l'organisation de la première conférence sur le droit familial à se tenir en français à l'extérieur du Québec. Elle a eu lieu à Moncton en novembre 2008 et a attiré plus d'une centaine de participants.

Estimant que nous pouvons contribuer utilement aux initiatives d'autres organismes fédéraux en leur permettant de bénéficier de notre expérience et de nos réseaux, nous avons aussi pris la direction du Réseau de sécurité de la justice, qui relevait jusqu'à tout récemment de Patrimoine Canada. Ce réseau regroupe les ministères de la Justice, de la Sécurité publique, de la Défense nationale, du Patrimoine canadien ainsi que le Service des poursuites pénales du Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada et la GRC. Les organismes fédéraux qui en font partie mettent en commun leurs pratiques exemplaires, leurs renseignements et leurs réseaux communautaires respectifs.

Vous savez très bien que nous célébrons cette année le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles, entrée en vigueur au Canada en 1969. Mon ministère a l'intention de commémorer l'événement en tenant une conférence d'un jour, où les participants feront un bilan de ces 40 années et réfléchiront à l'évolution à venir de cette loi.

En conclusion, j'aimerais souligner le fait que, pour l'administration de la justice dans les deux langues officielles, nous visons à répondre aux besoins très réels cernés par nos partenaires, ce qui explique d'ailleurs que nous ayons effectué une analyse pancanadienne. Les besoins varient d'une région à l'autre et nous nous efforçons donc d'adapter les solutions en conséquence. C'est cela qui a fait notre succès ces cinq dernières années et nous allons donc nous efforcer de poursuivre dans la même direction.

[Français]

Merci, mesdames et messieurs les sénateurs. Je serai heureux de répondre à vos questions.

La présidente : Monsieur le ministre, je vous remercie. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Merci, madame la présidente. Monsieur le ministre, madame Duchesne, monsieur Tremblay, soyez les bienvenus.

My first question, Mr. Minister, has to do with the new Language Rights Support Program which is to replace the Court Challenges Program abolished in September 2006. This new program will only cover language cases and only following a mandatory mediation process.

The recent *Lalonde* and *Desrochers* decisions reaffirm the concept of equality for language rights in a real sense, in other words real equality as opposed to formal equality.

What do you think of the fact that equality rights are excluded from the new program?

[English]

Mr. Nicholson: The program that replaces the Court Challenges Program is one that is funded and operated through the Department of Canadian Heritage, and it runs independently of any direction that comes from me. Nonetheless, I think it was a step in the right direction for any future language rights support program. It is a worthwhile exercise, and certainly one that has had my support, Senator Fortin-Duplessis, but I am not the one who administers that. Nonetheless, it is one of the programs that have been initiated by the government that I support.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: There is a focus on mediation in the Program to Support Linguistic Rights. As you know negotiations and mediation involve some give and take. Would francophone communities outside Quebec not inevitably be compelled to give up certain things if they intend to make gains in other areas at the same time? Mr. Minister, do you believe such seminal decisions as those in *Mahé*, *Beaulac* and *Montfort* could have been won through mediation?

[English]

Mr. Nicholson: Again, I never comment on specific cases, Senator Fortin-Duplessis, but mediation is very helpful in all aspects. This is something that has been extended throughout our justice system. Again, this is not directly related to that, but it has been found to be very helpful in a number of areas — family law is just one of them — where there has been a renewed emphasis in recent years to try to break down the adversarial system that we have built in to so many different areas of our government and, indeed, our societal institutions.

I do not have direct responsibility for that, but it seems to me it is a helpful way to go.

Mr. Tremblay wanted comment on that as well, if you do not mind.

Ma première question, monsieur le ministre, concerne la création du nouveau programme d'appui aux droits linguistiques qui remplace le programme de contestation judiciaire aboli en septembre 2006. Ce nouveau programme ne couvrira que les causes linguistiques, et uniquement au terme d'une étape de médiation obligatoire.

Les récents arrêts *Lalonde* et *Desrochers* réaffirment que le concept de l'égalité en matière de droits linguistiques doit recevoir son sens véritable, c'est-à-dire l'égalité réelle par opposition à l'égalité formelle.

Que pensez-vous du fait que les droits à l'égalité aient été exclus du nouveau programme?

[Traduction]

M. Nicholson : Le programme qui a succédé au Programme de contestation judiciaire est financé et administré par le ministère du Patrimoine canadien, et son fonctionnement est donc tout à fait indépendant de moi. Néanmoins, à mon avis, il constitue un pas dans la bonne direction pour tout programme futur de soutien des droits linguistiques. Il s'agit d'un exercice tout à fait utile, que j'appuie sans réserve, sénateur Fortin-Duplessis, mais ce n'est pas moi qui l'administre. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un des programmes lancés par le gouvernement que j'appuie activement.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Le programme d'appui aux droits linguistiques met l'accent sur la médiation. Comme vous le savez, dans une négociation ou une médiation, c'est donnant donnant. Cela ne veut-il pas dire que les communautés francophones hors Québec devront inévitablement renoncer à certains gains si elles veulent en faire d'autre et dans un même temps? Monsieur le ministre, est-ce que les causes phares telles que les arrêts *Mahé*, *Beaulac* et *Montfort* auraient pu être gagnées par la médiation?

[Traduction]

M. Nicholson : Encore une fois, je m'abstiens toujours de faire des observations au sujet de causes précises, sénateur Fortin-Duplessis, mais la médiation est certainement très utile à tous égards. L'usage de cette procédure s'est d'ailleurs généralisé dans l'ensemble du système de justice. Encore une fois, sans vouloir parler directement de cette cause, la médiation a été jugée très utile dans bon nombre de secteurs — le droit familial n'étant qu'un exemple parmi d'autres — où, ces dernières années, on a tenté de passer à autre chose que le système accusatoire enraciné dans tant d'organismes gouvernementaux et même d'institutions de notre société.

Je n'ai aucune responsabilité directe par rapport à cela, mais la médiation me semble une voie utile à prendre.

M. Tremblay a demandé lui aussi de s'exprimer sur ce sujet, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

[Translation]

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group, Justice Canada: Madam Chair, I would like to briefly get back to your first question. It should be said that the new program to support linguistic rights is indeed the result of litigation between the Fédération des communautés francophones et acadienne and the Government of Canada. The FCFA led the way in this area and is in a position to settle or not. In fact, there was a settlement reached, it would seem, to the FCFA's satisfaction, when the federation decided to proceed in this way. In a way, this bears witness to the fact that cases do not always have to come before the courts for individuals to prevail in their discussions with government institutions. It is also because of the fact that this was an official languages case that the settlement agreement was limited to this part of the former Court Challenges Program. So, the only contentious part of court challenges is now covered under the new program.

When it comes to mediation, the Commissioner of Official Languages is the language ombudsman responsible for settling cases before they go to the courts. What we have done under the new program to support linguistic rights is exactly what we have been doing since 1988, and even since 1969 through the Commissioner of Official Languages, responsible for settling disputes, administrative difficulties, et cetera. In both cases, with the commissioner and through the Program to Support Linguistic Rights the legal option remains, but as a last resort, because it is always preferable to settle such matters without involving the courts.

Senator Tardif: Mr. Minister, I apologize for my tardiness. My question has to do with the new program. Is it true that you no longer provide financial assistance to community stakeholders in cases that are already underway under the former Court Challenges Program?

Perhaps I can help you, Mr. Minister. I am from Alberta, and in Alberta, in the Caron case, the official representative for francophones in Alberta would be the Association canadienne-française de l'Alberta, which was denied intervenor status when the Alberta government appeals the decision in the *Caron* case.

Is it true that funding was cut for community representatives?

[English]

Mr. Nicholson: Again, we intervene in cases, Senator Tardif, where we are dealing with minority language rights. We put forward on a case-by-case basis the arguments we believe are consistent with the principles we all espouse that are contained within the Official Languages Act and we proceed on that basis. We look at each of these on an individual basis.

[Français]

Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles, Justice Canada : Madame la présidente, j'aimerais revenir brièvement à votre première question. Il faut signaler qu'en effet, le nouveau programme d'appui aux droits linguistiques est le fruit d'un litige impliquant directement la Fédération des communautés francophones et acadienne et le gouvernement du Canada. La FCFA a mené ce dossier et est en position de le régler ou non. En effet, il y a eu entente à l'amiable, à la satisfaction — on doit le croire — de la FCFA, au moment où elle s'est engagée sur cette voie. C'est en quelque sorte la preuve qu'il n'est pas toujours nécessaire de mener des dossiers devant les tribunaux pour obtenir gain de cause dans des discussions entre les institutions gouvernementales et les particuliers. C'est aussi en raison du fait que c'était un litige engagé sur la voie des langues officielles, que l'entente à l'amiable s'est limitée à cette composante de l'ancien Programme de contestation judiciaire. Donc, seul le volet en cause dans la contestation judiciaire se trouve maintenant repris dans ce nouveau programme.

En ce qui a trait à la médiation, le commissaire aux langues officielles lui-même est l'ombudsman linguistique chargé de régler des dossiers avant qu'ils se rendent devant les tribunaux. Ce qu'on a fait avec le nouveau programme d'appui aux droits linguistiques, c'est ce que l'on a fait depuis 1988, même depuis 1969 avec le commissariat aux langues officielles, chargé de résoudre les différends, les difficultés administratives et autres. Il demeure dans les deux cas, dans le cas du commissaire comme dans le cas du Programme d'appui aux droits linguistiques, que l'avenue judiciaire existe, mais en dernier ressort, parce qu'il est toujours préférable de régler de tels dossiers sans que cela nécessite l'intervention des tribunaux.

Le sénateur Tardif : Monsieur le ministre, je m'excuse de mon retard, ma question a trait à la question du nouveau programme. Est-il vrai que vous avez éliminé l'aide financière aux intervenants communautaires dans les causes déjà initiées sous l'ancien Programme de contestation judiciaire?

Je peux peut-être vous aider, monsieur le ministre. Je suis de l'Alberta, et dans la situation de l'Alberta, dans la cause *Caron* le porte-parole officiel des francophones de l'Alberta, l'Association canadienne-française de l'Alberta, s'est vu refuser le statut d'intervenant lorsque le gouvernement albertain fait appel à la décision où on en est rendu dans la cause *Caron*.

Est-il vrai que ce financement a été refusé aux intervenants communautaires?

[Traduction]

M. Nicholson : Encore une fois, sénateur Tardif, nous intervenons dans le cas où il est question des droits linguistiques des groupes minoritaires. Nous présentons au cas par cas des arguments conformes aux principes auxquels nous adhérons tous et qui sont inscrits dans la Loi sur les langues officielles; c'est ainsi que nous allons de l'avant. Nous examinons chacune de ces causes séparément.

Again, with respect to that program, we provide legal advice and we intervene when it is appropriate, but the responsibility for the program is not with me at this particular ministry. Nonetheless, I support the aims and goals of it, and I think it is a reasonable response and it is consistent with our promotion of official languages in this country.

[Translation]

Mr. Tremblay: There is indeed a dispute between the Association canadienne-française de l'Alberta and the Department of Canadian Heritage as to the specific terms of the out-of-court agreement between the Government of Canada and the FCFA. But these details are to be addressed by the Minister for Canadian Heritage who is responsible for this program, and who discussed and negotiated the out-of-court settlement in the FCFA case with them, and must therefore determine the basis for this new program.

I would invite you to discuss this matter with the minister responsible for official languages, the Minister of Canadian Heritage.

Senator Tardif: According to the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, it would seem that the government did not comply with the terms of the June 2008 settlement. You indicated that you had taken responsibility for negotiating an out-of-court settlement between the Government of Canada and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada following the striking of the Court Challenges Program.

The federation indicates that according to their understanding, when they signed, it was agreed that all court cases currently within the Court Challenges Program would be funded to completion. Of course, that included interveners. Well, now there seems to be a refusal to do so and there is some backtracking on an agreement signed with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Mr. Tremblay: With respect, as I indicated, I believe there is a disagreement as to the terms of this settlement. I cannot expand on this disagreement. If the association you are referring to has a different interpretation of the matter, they have other means to argue their position.

Senator Tardif: Would you be responsible for providing legal advice to Canadian Heritage in this case?

Mr. Tremblay: Yes, it would be one of my responsibilities.

Senator Tardif: Can you share with us what advice you have provided the department?

[English]

Mr. Nicholson: It is always good advice. We are consistent in that. We provide responsible advice. In that particular case, an out-of-court settlement or accommodation was reached. We always strive to ensure that the advice we give is consistent with the principles of the Official Languages Act and the linguistic duality of this country. I do not provide the specific legal advice

Encore une fois, à propos du programme, nous fournissons des avis juridiques et intervenons lorsque cela est opportun, mais le programme en soi ne relève pas de moi, ni du ministère. J'appuie cependant ses objectifs; c'est une réponse justifiée et cohérente au principe de la promotion des langues officielles dans notre pays.

[Français]

M. Tremblay : Il y a, en effet, une dispute entre l'Association canadienne-française de l'Alberta et le ministre du Patrimoine canadien quant aux termes spécifiques de l'accord hors cour qui lie le gouvernement du Canada avec la FCFA. Mais ces détails relèvent du ministre du Patrimoine canadien qui a la responsabilité de ce programme, qui a discuté, négocié l'accord hors cour dans le dossier de la FCFA avec elle, et qui doit déterminer les fondements de ce nouveau programme.

Je vous invite à aborder cette question avec le ministre des Langues officielles, le ministre de Patrimoine canadien.

Le sénateur Tardif : Selon la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, il semble que le gouvernement n'ait pas respecté les termes convenus dans l'entente à l'amiable de juin 2008. Vous avez indiqué que vous avez pris la responsabilité de négocier une entente hors cour entre le gouvernement du Canada et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada suite à l'abolition du Programme de contestation judiciaire.

La fédération indique que selon leurs ententes, lorsqu'ils ont signé, il était convenu que tous les cas de cour présentement devant le Programme de contestation judiciaire seraient financés jusqu'au bout. Cela incluait évidemment les intervenants. Là, il semble y avoir refus de le faire et on revient sur une entente signée avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

M. Tremblay : Avec égard, comme je l'ai indiqué, je pense qu'il y a un différend sur les termes de cet accord. Je ne peux pas discuter de façon plus approfondie de ce différend. Si une interprétation différente prévaut chez les intervenants dont vous parlez, il y a d'autres modes pour faire valoir ces propos.

Le sénateur Tardif : Ferait-il partie de vos responsabilités d'offrir un avis juridique à Patrimoine canadien pour ce dossier?

M. Tremblay : Oui, cela ferait partie de nos responsabilités.

Le sénateur Tardif : Pouvez-vous partager avec nous les conseils que vous leur donnez?

[Traduction]

M. Nicholson : Il s'agit toujours d'avis éclairés. Nous sommes cohérents. Nous fournissons des avis fondés. Dans cette cause précise, les parties sont arrivées à un règlement à l'amiable. Nous nous efforçons toujours de fournir des avis fondés sur les principes de la Loi sur les langues officielles et de la dualité linguistique de notre pays. Ce n'est toutefois pas moi qui donne

on any particular case, as you would understand solicitor-client privilege on these, but I can tell you it is certainly consistent with our responsibilities as a federal department that gives legal advice.

[Translation]

Senator Nolin: It may seem somewhat unusual for a senator to ask a question of another, but for the benefit of committee members and viewers, in *Caron*, if I am not mistaken, the individual is calling into question respect for linguistic duality at the time of Alberta's joining Confederation. That is indeed what we are discussing here, is it not?

Senator Tardif: It had to do with a speeding ticket. However, this person is challenging the fact that he was unable to obtain services in French because, according to what is indicated, there was no obligation to provide services in French.

In the *Caron* case we have found information to the effect that the province of Alberta had a francophone past well before the province came into being.

[English]

Mr. Nicholson: As Minister of Justice and Attorney General, I had no absolutely no say in either who receives assistance or who does not under the former Court Challenges Program. That is as it should be, without political interference.

Senator Nolin: My question was more to give me, and others who are not as familiar with the history of Alberta and the *Caron* case, more background.

[Translation]

Mr. Tremblay, am I to understand that this case has gone to the court of appeal?

Mr. Tremblay: It is before the Superior Court of Alberta, if I am not mistaken, in other words the trial initially took place before a provincial court.

Senator Nolin: Is it an offence under the Highway Traffic Act?

Mr. Tremblay: It would be what is considered an ordinary offence under the Highway Traffic Act. Further to that, there were other procedures but the main case continues to be heard before the Superior Court, the Court of Queen's Bench.

Senator Nolin: It would seem almost identical to the *Forest* case in Manitoba.

Mr. Tremblay: It is similar to a number of cases: *Forest*, *Mercure*, *Bilodeau*. There was also the *MacDonald* case, in 1986. It is similar to a number of cases, including the *Doucet* case, most recently, in Nova Scotia.

Senator Nolin: Thank you for this clarification.

l'avis juridique précis dans une cause donnée, au sens où on l'entend à propos des conversations entre un avocat et son client, qui demeurent toujours confidentielles, mais je peux vous dire que les avis que nous donnons découlent indéniablement des responsabilités qui incombent à un ministère fédéral.

[Français]

Le sénateur Nolin : Il est quelque peu inusité de poser une question à une collègue, mais au bénéfice des membres du comité ainsi que pour les téléspectateurs, il s'agit dans la cause *Caron*, si je ne m'abuse, d'un individu qui questionne le respect de la dualité linguistique au moment de l'introduction de l'Alberta dans la Confédération. C'est bien de cela que nous parlons ici?

Le sénateur Tardif : Il s'agit d'une contravention pour excès de vitesse. Cependant, cette personne questionne le fait de ne pas avoir pu obtenir un service en français parce qu'il n'y avait pas — selon ce qui est indiqué — d'obligation d'offrir ce service en français.

On a trouvé dans la cause *Caron* des informations qui indiquent que la province de l'Alberta avait un passé francophone bien avant la création de la province.

[Traduction]

M. Nicholson : En tant que ministre de la Justice et procureur général, je n'ai absolument rien à dire dans les décisions qui sont prises concernant qui reçoit ou non de l'aide au titre de l'ancien Programme de contestation judiciaire. C'est ainsi que les choses devraient se passer, sans ingérence politique.

Le sénateur Nolin : Si j'ai posé la question, c'est afin qu'on nous éclaire davantage, moi et ceux qui ne connaissent peut-être pas l'histoire de l'Alberta et de l'affaire *Caron*.

[Français]

M. Tremblay, dois-je comprendre que cette affaire est rendue en cour d'appel?

M. Tremblay : Cette affaire est rendue à la Cour supérieure de l'Alberta, si je ne m'abuse, c'est-à-dire que le premier procès s'est déroulé devant la cour provinciale.

Le sénateur Nolin : S'agit-il d'une infraction à un Code de la route?

M. Tremblay : Il s'agit d'une infraction que l'on peut qualifier d'ordinaire au Code de la route. Suite à cela, il y a eu d'autres procédures, mais la procédure principale continue devant la Cour supérieure, la Cour du Banc de la Reine.

Le sénateur Nolin : Cela ressemble à s'y méprendre à l'affaire *Forest* du Manitoba.

M. Tremblay : Cela ressemble à plusieurs affaires : *Forest*, *Mercure*, *Bilodeau*. Il y a également eu l'affaire *MacDonald*, en 1986. Cela ressemble à plusieurs dossiers, dont l'affaire *Doucet*, plus récemment, en Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Nolin : Merci, cela éclaire ma lanterne.

Senator Dawson: I have a topical question, Mr. Minister. You do not seem to support the bill tabled in the House of Commons on the appointment of bilingual judges to the Supreme Court. Some of your Quebec colleagues have even said they do not support this bill, which comes as a surprise to me. What is your position on this, Mr. Minister?

[English]

Mr. Nicholson: With respect to the appointment of judges to the Supreme Court of Canada, we have indicated that legal excellence is our top priority. Nonetheless, as you would gather — that is, if you understand my role in appointing judges in this country — those who are bilingual have a tremendous advantage with respect to judges at the superior court level. We work closely with chief justices across this country.

With respect to the private member's bill to which you were referring, our position was that, ultimately, the Supreme Court has worked well. The Supreme Court has worked in a fashion that has respected the linguistic duality of this country. They have ensured that linguistic minorities have been able to have their cases heard. I think the Supreme Court has worked very well. I commend those individuals who, both in the present and in the past, have been members of that court. The process that has been in place to choose Supreme Court justices has worked well and will continue to work well in the future.

Senator Dawson: I totally agree with you, but do you think we must lower our standards to find eight bilingual ones instead of finding one who is unilingual?

Mr. Nicholson: I think to be bilingual is an asset; it enhances the ability of any individual. Again, I look at the 250 or so judges that have been appointed since the government in which I am minister has come to office. Bilingualism enhances an individual's ability to do his or her job. In that regard, I pay close attention to chief justices right across this country. Those who work as my judicial advisers — any one of them — would tell you the same thing. I am clear with them that if this is of assistance to justices across this country, then I am very much interested in it. I consider this to be a tremendous asset for someone.

[Translation]

Senator Dawson: Do you think there is the slightest chance that, in the coming years, a unilingual French judge would be appointed to the Supreme Court of Canada?

[English]

Mr. Nicholson: Again, I take them one at a time. I think you will agree with me, senator, that the two individuals who have been appointed under this government are outstanding individuals. They have demonstrated their commitment to the legal process and to everything that is involved with that. They are excellent appointments.

Le sénateur Dawson : J'ai une question d'actualité. Monsieur le ministre, vous semblez ne pas être d'accord avec le projet de loi déposé à la Chambre des communes concernant la nomination de juges bilingues à la Cour suprême. Certains de vos collègues du Québec ont même exprimé leur désaccord avec ce projet de loi — ce qui m'étonne. Quelle est votre position, monsieur le ministre?

[Traduction]

M. Nicholson : Pour ce qui est de la nomination des juges à la Cour suprême du Canada, nous avons affirmé que l'excellence en droit est notre priorité absolue. Néanmoins, ainsi que vous vous en doutez certainement — tout au moins si vous êtes au courant de ma responsabilité par rapport à la nomination des juges de notre pays —, les juges bilingues des cours des instances supérieures sont considérablement avantagés. Nous collaborons d'abord étroitement avec les juges en chef dans l'ensemble du pays.

Pour ce qui est du projet de loi émanant d'un député que vous venez de mentionner, eh bien, nous estimons que la Cour suprême fonctionne bien. Elle l'a fait dans le respect de la dualité linguistique de notre pays. Elle a veillé à ce que les minorités linguistiques puissent faire entendre leurs causes. À mon avis, la Cour suprême s'est très bien débrouillée. Je rends hommage d'ailleurs à ceux et celles qui en font partie ou qui en ont déjà fait partie dans le passé. La procédure de sélection actuelle a donné de bons résultats et continuera de le faire.

Sénateur Dawson : Je suis tout à fait d'accord avec vous, mais estimez-vous que nous abaisserions nécessairement nos normes si nous cherchions à trouver huit juges bilingues plutôt qu'un seul unilingue?

M. Nicholson : Le bilinguisme est un avantage à mes yeux; il rehausse les capacités de toute personne. Encore une fois, je me reporte ici aux quelque 250 juges nommés depuis l'arrivée au pouvoir de mon gouvernement. Le bilinguisme aide à bien faire son travail. À ce sujet, je suis de très près les juges en chef de notre pays. Mes conseillers juridiques vous diront la même chose. Je leur ai dit clairement que si le bilinguisme est utile aux juges de notre pays, où qu'ils soient, alors ça m'intéresse beaucoup. C'est un atout immense.

[Français]

Le sénateur Dawson : Pensez-vous qu'il y ait une seule chance que, dans les prochaines années, l'on nomme un juge unilingue français à la Cour suprême du Canada?

[Traduction]

M. Nicholson : Encore une fois, je m'occupe d'un cas à la fois. Cela dit, vous conviendrez sans doute avec moi que les deux personnes que notre gouvernement a nommées sont remarquables. Elles ont donné la preuve du sérieux qu'elles attachent au processus juridique et à tout ce qui est connexe. Ce sont d'excellentes nominations.

Senator Dawson: Would you be able to tell us how many bilingual judges have been appointed to the federal court over the last three and a half years?

Mr. Nicholson: I could get that for you.

Senator Dawson: I would appreciate that. We would probably see that there is a tendency to have some unilingual anglophones but no unilingual francophones. You will be able to tell us, though.

Mr. Nicholson: Again, whether it is appointments to the federal court or to any of the superior courts across the country, I pay close attention to the needs of the individual courts. We have tried to respond to those individual needs. I am very proud of our record in providing superior court judges to this country.

Senator Tardif: The Commissioner of Official Languages has indicated that there is a shortage of bilingual judges, particularly in some provinces, such as Ontario, at a certain level. Will you be following the Commissioner of Official Languages' advice and moving more in that direction of appointing more bilingual judges at that level?

Mr. Nicholson: We certainly do encourage lawyers who have the ability to speak both official languages to apply. On public occasions when this matter is raised — and even if it is not — I certainly encourage them to do that. There are great advantages to have an individual who has facility in both languages. You have the Official Languages Commissioner coming before you in the next 30 minutes or so.

The Department of Justice has done well in this regard. We have received good marks. In terms of the judges whom I have appointed, that my government has appointed, I think you will find that my recommendations are well received. I encourage lawyers right across this country to apply.

In some areas, I am not getting enough people. In British Columbia, I am not getting enough people applying to be judges. I encourage them to apply to be a judge. If you have a facility in the two official languages, that is a tremendous asset to have. Please go forward and put your name before the judicial advisory committees. I would be pleased to receive those nominations.

[Translation]

The Chair: I have a supplementary question to Senator Tardif's question. It has to do with the language training program tailored specifically for judges. Do you know what the rate of participation in this program is for unilingual judges who sit at the superior, provincial and territorial court levels? This program still exists. Do unilingual judges make use of it? Is there a high rate of participation?

Le sénateur Dawson : Êtes-vous en mesure de nous dire combien de juges bilingues ont été nommés à la Cour fédérale depuis trois ans et demi?

M. Nicholson : Je peux vous obtenir l'information.

Le sénateur Dawson : Je vous en serais reconnaissant. On observerait probablement une tendance à nommer certains anglophones unilingues mais aucun francophone unilingue. Quoi qu'il en soit, vous serez en mesure de nous les dire.

M. Nicholson : Encore une fois, qu'il s'agisse de nominations à la Cour fédérale ou à toute autre cour supérieure de notre pays, j'accorde énormément d'attention aux besoins de chaque tribunal. Je suis aussi très fier des juges que nous avons nommés aux cours supérieures de notre pays.

Le sénateur Tardif : Le commissaire aux langues officielles a précisé qu'on manque de juges bilingues, particulièrement dans certaines provinces, comme l'Ontario, tout au moins à un certain niveau. Allez-vous suivre son conseil et chercher à nommer davantage de juges bilingues au niveau en question?

M. Nicholson : Nous encourageons certainement les avocats qui s'expriment dans les deux langues officielles à se porter candidats. Lorsque cette question est soulevée en public — et même si elle ne l'est pas —, je les encourage certainement à le faire. Il y a de grands avantages à pouvoir compter sur quelqu'un capable de s'exprimer avec aisance dans les deux langues. De toute manière, le commissaire aux langues officielles va témoigner devant vous dans 30 minutes environ.

Le ministère de la Justice a bien tiré son épingle du jeu à cet égard. Nous avons d'ailleurs été bien notés pour nos efforts. En ce qui concerne les juges que j'ai nommés, que mon gouvernement a nommés, vous verrez que mes recommandations ont été bien reçues. J'encourage les avocats de partout dans notre pays à se porter candidats.

Dans certaines régions, nous manquons de gens. Par exemple, en Colombie-Britannique, il n'y a pas suffisamment de candidats aux postes de juge. Je les encourage pourtant à présenter leur candidature. Si vous êtes à l'aise dans les deux langues officielles, c'est un avantage énorme. Je leur dis d'aller de l'avant et de communiquer leur nom aux comités consultatifs de la magistrature. Je serais heureux de recevoir ces nominations.

[Français]

La présidente : J'ai une question complémentaire à celles du sénateur Tardif, monsieur le ministre. Elle concerne le programme de formation linguistique taillé sur mesure à l'intention des juges. Connaissez-vous le taux de participation des juges unilingues appelés à siéger comme juge d'une cour supérieure, provinciale ou territoriale à ce programme de formation linguistique? Ce programme existe toujours. Est-ce que les juges unilingues s'en servent? Y a-t-il un taux de participation assez élevé?

[English]

Mr. Nicholson: The participation rate is good. There are approximately 332 judges at the superior court level who are participating. There are over 1,000 superior court judges in Canada. We are looking at about one out of three. The feedback that I have received on this is that it is well received. It is helpful and, as you can see, there is a considerable amount of interest in it. Thank you for raising that with me.

Senator Comeau: Welcome, Mr. Minister. It is good to have you before us.

Quite a number of questions were thrown your way regarding the Language Rights Support Program. You explained earlier that you have no role in that and, actually, this program belongs to the Minister of Heritage, if I understand correctly.

I will now go to another area. Could you explain to us what your role is?

Mr. Nicholson: We provide legal advice. There is no question about that.

Senator Comeau: No, not on that issue. That field has been ploughed.

Mr. Nicholson: Fair enough.

Senator Comeau: What is your role with the roadmap? What are the responsibilities that have been thrown your way?

Mr. Nicholson: As the minister of a department that is subject to the Official Languages Act, I have the responsibility to see that the letter and the spirit of that law are implemented in the department for which I have responsibility. I can tell you that I am pleased with my department's performance, its sensitivities to these issues and its recognition of the importance of them. Look at the drafting of Bill C-13, which helps clarify some of the provisions with respect to bilingual trials and trials in one language and rights of co-accused. Those are considerable steps forward. That bill was passed by the House of Commons and the Senate. I can tell you that it was not easy to do something like that, and I commend the department of which I am the minister for helping put that together and to keep that on the rails. I was told that that was the fourth attempt in ten years to get that bill through, and I said, "This is important for linguistic rights in this country and the administration of justice in Canada. I am determined that this bill will get passed."

Again, I am the minister, and you would be aware of the fact that the drafting and putting together is done by the department of which I happen to be the minister at the present time. I thank them for that. I thank them publicly. It does not get a lot of publicity. When people talk about my Justice Agenda, people talk to me about drugs and gangs and guns. Most people raise those issues. People usually are not talking to me about efficiencies within the justice system. When that bill came forward, it had my complete support, and I said, "Despite any problems in the past with getting that through, this has my complete support, and I am determined this will get passed."

[Traduction]

M. Nicholson : Le taux de participation est élevé. Il y a en effet quelque 332 juges des cours supérieures qui suivent ces cours. Or, il y a plus de 1 000 juges des tribunaux supérieurs au Canada. Cela veut donc dire qu'un juge sur trois participe. Aussi, selon les rapports qu'on m'a faits, les cours sont bien reçus. Ils sont utiles et, ainsi que vous pouvez le constater, ils suscitent beaucoup d'intérêt. Je vous remercie d'avoir soulevé la question.

Le sénateur Comeau : Soyez le bienvenu parmi nous, monsieur le ministre. Nous sommes heureux de vous accueillir.

On vous a posé de nombreuses questions au sujet du Programme d'appui aux droits linguistiques. Un peu plus tôt, vous nous avez expliqué n'avoir aucun rôle à jouer par rapport à son administration, en précisant, si je ne m'abuse, qu'il relève en fait du ministre du Patrimoine canadien.

Je vais passer à une autre question. Pouvez-vous nous expliquer en quoi consiste votre rôle?

M. Nicholson : Nous fournissons des avis juridiques. Cela ne fait aucun doute.

Le sénateur Comeau : Non, pas à ce sujet-là. Il a été suffisamment couvert.

M. Nicholson : C'est assez juste.

Le sénateur Comeau : Quelles sont vos fonctions par rapport à la feuille de route? Quelles responsabilités vous a-t-on confiées?

M. Nicholson : En tant que titulaire d'un ministère assujéti à la Loi sur les langues officielles, je suis chargé de veiller à ce que la lettre et l'esprit de ce texte législatif y soient respectés. Eh bien, je me réjouis franchement des résultats obtenus par mon ministère et je suis heureux de voir à quel point il est sensible à ces questions et reconnaît leur importance. Voyez le projet de loi C-13, qui tire au clair certaines dispositions relatives à la tenue de procès bilingues et de procès dans une langue et aux droits des accusés. Il s'agit là d'un important progrès. Le projet de loi a été adopté par la Chambre et le Sénat. Je peux vous dire que les gens de mon ministère ont travaillé d'arrache-pied pour y arriver et je les félicite d'avoir participé à l'élaboration du projet et de l'avoir maintenu en selle. On m'a dit que c'était la quatrième fois en 10 ans qu'on essayait de faire adopter ce projet de loi et j'ai alors répondu : « C'est important pour les droits linguistiques de notre pays et pour l'administration de la justice au Canada. Je suis déterminé à faire adopter ce projet de loi. »

Encore une fois, c'est moi le titulaire du ministère chargé de la rédaction et de l'organisation du texte. Je remercie donc publiquement les fonctionnaires de leur travail. On n'en parle pas beaucoup. Lorsque les gens abordent le sujet de mon programme de justice, la plupart me parlent de la drogue, des gangs et des armes à feu. On ne parle pas habituellement de la façon de rendre le système de justice plus efficace. Lorsque la question du projet de loi a été soulevée, je l'ai appuyé sans réserve et j'ai dit qu'en dépit de tous les revers qui avaient empêché son adoption dans le passé, j'étais tout à fait favorable à ce projet de loi et déterminé à le faire adopter.

When you have the opportunity, I hope you will ask the Commissioner of Official Languages how the Department of Justice is doing. I do not want to put words in his mouth, but I think he will say, "They get it over there at the Department of Justice, and they have done very well."

Senator Comeau: As minister responsible for an extremely important department that has implications for the linguistic minority, both the anglophones in Quebec and the francophones outside Quebec, do you meet with colleague ministers on a regular basis to dialogue on issues that might impact minority-language communities?

Mr. Nicholson: It is an important component of what all of us have a responsibility for when we are given responsibilities as ministers of the Crown. There is no question about that.

Beyond my responsibilities as a federal cabinet minister, I take very seriously the responsibility that I have with respect to the appointment of superior court judges in this country. I believe I can say without contradiction that when chief justices have brought to our attention the need or the desire to get people who have a facility in either one language or the other or both languages, all of them will tell you that Rob Nicholson's office and this government have been very responsive. I have had three judicial affairs advisers, the individuals who work on a full-time basis on judicial appointments, and they would reiterate that I have said to them, "You are to be very sensitive to this. We have a responsibility under the Official Languages Act, and we have a responsibility to Canadians with respect to the linguistic duality of this country, and you are to take that very seriously." I do not think I would be able to say that to you with that conviction if I could be contradicted on that.

There will always be those who say, "You should do more," and I agree. As with everything in this world, we should do more. We want to continue to work, to build and to have further successes. I am proud and pleased with our record up to this point.

Senator Comeau: Subsection 41 of section VII of the Official Languages Act requires the government to come up with positive measures. I am quite sure that this is taken very seriously. I imagine there is a worry that if the government were to start designing regulations, it might not work quite as well as if there were a court challenge program. Should the regulations be designed by government, in consultation, of course, with the minority communities, or should the ultimate decision be made under some kind of a court challenge? I myself am not quite sure what the answer is.

Mr. Nicholson: There are different parts to every equation. I told you about our *Roadmap for Canada's Linguistic Duality* and our five-year plan, our willingness to fund this and to put resources and funds where they can help, to train individuals and to make greater opportunities for people in both official languages. This is part of it. The program that was mentioned

Lorsque l'occasion se présentera, j'espère que vous demanderez au commissaire aux langues officielles de vous parler des résultats obtenus au ministère de la Justice. Je ne veux certainement pas lui souffler des paroles, mais je soupçonne qu'il dira qu'au ministère de la Justice, on a compris les enjeux et qu'on a obtenu de très bons résultats.

Le sénateur Comeau : En tant que titulaire d'un ministère extrêmement important et dont les décisions ont une incidence sur les minorités linguistiques, tant les anglophones au Québec que les francophones à l'extérieur du Québec, rencontrez-vous régulièrement vos collègues ministres pour discuter avec eux des questions qui peuvent avoir des répercussions sur les collectivités des minorités linguistiques?

M. Nicholson : C'est assurément une responsabilité importante qui nous incombe à tous comme ministres.

À part mes fonctions en tant que ministre fédéral, je prends très à cœur la responsabilité qui m'est confiée de nommer les juges des cours supérieures. Je ne crois pas me tromper en affirmant que lorsque les juges en chef ont fait savoir qu'ils estimaient nécessaire ou souhaitable de nommer des juges ayant de bonnes connaissances dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans les deux, le cabinet de Rob Nicholson et son gouvernement ont été réceptifs, ils vous le diront. J'ai reçu les conseils de trois conseillers juridiques, qui s'occupent à plein temps des nominations à la magistrature, et ils vous confirmeront que je leur ai demandé d'être sensibles à cette question. J'ai précisé que nous devons nous acquitter de la responsabilité qui nous échoit en vertu de la Loi sur les langues officielles et du devoir que nous avons envers les Canadiens par rapport à la dualité linguistique de notre pays, et qu'il faut y attacher le plus grand sérieux. Je ne vous parlerais pas avec autant de conviction si on pouvait me prendre en défaut.

Il y en aura toujours qui diront : « Vous devriez faire davantage », et je suis d'accord. Comme pour n'importe quoi d'autre dans ce monde, nous devrions faire plus. Nous voulons continuer de travailler, de construire et d'avoir d'autres succès. Je suis fier et heureux de ce que nous avons fait jusqu'à présent.

Le sénateur Comeau : Le paragraphe 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles exige que le gouvernement prenne des mesures positives. Je suis certain que ce paragraphe est pris très au sérieux. J'imagine que l'on craint que si le gouvernement commence à mettre en place un règlement, cela ne fonctionnerait peut-être pas aussi bien que si on avait un programme de contestation judiciaire. Le gouvernement devrait-il mettre en place un règlement, bien sûr en consultation avec les collectivités minoritaires, ou est-ce que la décision ultime devrait être prise dans le cadre d'une contestation judiciaire? Personnellement, je ne sais pas exactement quelle devrait être la réponse.

M. Nicholson : Il y a toujours différents éléments dont il faut tenir compte. Je vous ai parlé de notre *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne* et de notre plan quinquennal, du fait que nous sommes disposés à financer ce projet et à investir des ressources et des fonds là où ils peuvent être utiles, à former des particuliers et à offrir davantage de possibilités aux gens dans

earlier under the auspices of the Minister of Heritage is part of it as well. It is all moving in the same direction, which is to reinforce this vision of Canada.

A Quebec premier once said that this country will either be bilingual or we will not have a country. We recognize that this is an absolutely essential part of what we are as a country and who we are as Canadians. We all have a part in this, and there are different aspects to it, but they all have to be moving in the same direction.

[Translation]

Senator Losier-Cool: My question has to do with the roadmap. I would like further detail on certain programs. For instance, under the roadmap, almost \$50 million went to enforcement of the Contraventions Act. What progress has been made in this area?

In your presentation you referred to training in the area of justice. What is the true aim of this program? Could you provide us with further details?

[English]

Mr. Nicholson: Among other things, the Department of Justice will invest \$20 million in specific measures targeted at training and recruiting bilingual personnel within the criminal justice system. We will be spending \$21 million to continue enabling official language minority communities to access the justice system in the official language of their choice and \$49 million to help provinces and territories to bridge gaps in bilingual services when they undertake Contravention Act proceedings on behalf of the federal government. We are putting our money where our mouth is. I outlined the consultation process with our pan-Canadian study, and we will move forward on that. We are committed to that.

[Translation]

Mr. Tremblay: You will recall that the Contraventions Act and its implementation stem from a 2001 Federal Court decision.

Indeed, under the plan, from 2003 to 2008, funds were earmarked for agreements between the federal government and Ontario in an effort to implement the court ruling. Even though the court decision is strictly limited to Ontario, and this does not apply outside of any relationship between the federal government and Ontario, the administration still decided to extend the application of the act to other jurisdictions through federal-provincial negotiations.

les deux langues officielles. Voilà donc un des éléments. Le programme qui a été mentionné précédemment sous les auspices du ministre du Patrimoine en est également un élément. Tout cela va dans la même direction, c'est-à-dire pour renforcer cette vision du Canada.

Un premier ministre du Québec a déclaré un jour que notre pays devra être bilingue sinon nous n'aurons pas de pays. Nous reconnaissons qu'il s'agit là d'un élément absolument essentiel de ce que nous sommes en tant que pays et en tant que Canadiens. Nous avons tous un rôle à jouer à cet égard, et cela comporte différents aspects, mais nous devons tous aller dans la même direction.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Ma question porte sur la Feuille de route. J'aimerais d'abord un peu plus de détails au sujet de certains programmes. Par exemple, pour la Feuille de route, presque 50 millions de dollars du budget sont consacrés à l'application de la Loi sur les contraventions. Quels progrès ont été faits suite à l'application de la Loi sur les contraventions?

Dans votre présentation vous parlez aussi de la formation en justice. Quels sont les objectifs réels de ce programme? Pouvez-vous nous donner un peu plus de détails?

[Traduction]

M. Nicholson : Entre autres, le ministère de la Justice investira 20 millions de dollars dans des mesures précises pour former et recruter du personnel bilingue au sein du système de justice pénale. Nous dépenserons 21 millions de dollars pour continuer d'aider les collectivités de langue officielle en situation minoritaire à avoir accès au système de justice dans la langue officielle de leur choix, et 49 millions de dollars pour aider les provinces et les territoires à diminuer les écarts dans la prestation de services bilingues lorsqu'ils entreprennent des procédures à la suite d'une infraction à la loi au nom du gouvernement fédéral. Nous faisons donc ce que nous avons dit que nous allions faire. J'ai parlé du processus de consultation dans le cadre de notre étude pancanadienne, et nous irons de l'avant à cet égard. Nous nous sommes engagés à le faire.

[Français]

M. Tremblay : On se souviendra que la Loi sur les contraventions et sa mise en œuvre font suite à une décision de la Cour fédérale de 2001.

En effet, dans le plan de 2003 à 2008, des sommes ont été consacrées à la conclusion d'ententes entre le gouvernement fédéral et l'Ontario dans le but de mettre en œuvre le jugement de la cour. Même si la décision de la cour se limite très strictement à l'Ontario et qu'il n'y a aucune application à l'extérieur des faits qui sont propres à la relation entre le gouvernement fédéral et l'Ontario, l'administration a tout de même décidé d'étendre l'application de la loi aux autres juridictions par voie de la négociation fédérale-provinciale.

I am not directly responsible for this program. Among the 2003 to 2008 reports there was a progress report on agreements that had been reached. Discussions with the other jurisdictions are currently underway. If you would like more specific answers, we can provide them to you at a later date.

Senator Losier-Cool: Is there to be a committee comprised of ministers from the various provinces on the implementation of the roadmap?

Mr. Tremblay: Horizontally speaking, this is not a question that can be asked of the Minister of Justice. It would first have to go to the Minister responsible for Official Languages, who is responsible for the horizontal nature of this file, and I do not want to speak for the Minister for Official Languages, who certainly does meet with his provincial counterparts.

Perhaps Ms. Duchesne could tell you what is underway within the administration of justice and at the federal-provincial level.

Andrée Duchesne, Senior Counsel and Manager, Francophonie, Justice in Official Languages and Legal Dualism, Justice Canada: As the minister mentioned, when it comes to access to justice, if we set aside legislation concerning the implementation of agreements with the provinces pursuant to the Contraventions Act, there remain two programs, the access to justice in both official languages support fund and a new justice training component for justice in both official languages.

These two programs are also relevant to the consultation process and to the work process; there is a process for consultations with our non-governmental partners, in other words community partners like learning institutions. But there is also a federal-provincial-territorial working group addressing the issue of access to justice in both official languages.

This working group has allowed us to make interesting strides at the provincial level. Most recently the justice training component for official languages is the result of broad consultations leading to a significant consensus, both on the part of our community partners and on the part of our provincial and territorial partners. So, when it comes to justice and access to justice in both official languages, we already have a federal-provincial-territorial work structure in place.

Senator Losier-Cool: I can say that that is one of the objectives under the Roadmap when it comes to training.

Ms. Duchesne: There is indeed a structure. Not at the ministerial level, however; it is for officials who work directly within the justice system. So, among these people, there are crown attorneys, because our focus is mainly criminal law, but there are also representatives of the administration and of the courts.

Je ne suis pas directement responsable de ce programme, parmi les rapports qui ont été produits pour la période de 2003 à 2008, il y a eu un rapport de progrès sur les ententes qui avaient été conclues. Actuellement les discussions avec les autres juridictions se poursuivent. Si vous voulez avoir des réponses plus spécifiques, on pourra vous les fournir subséquemment.

Le sénateur Losier-Cool : Est-ce qu'il est prévu de former un comité des ministres des différentes provinces pour la mise en œuvre de la Feuille de route?

M. Tremblay : Au niveau horizontal, il faut dire que ce n'est pas une question que l'on peut poser au ministre de la Justice. Il faudrait d'abord la poser au ministre qui s'occupe des langues officielles, qui assume la responsabilité horizontale du dossier et — je ne veux pas parler pour le ministre des langues officielles — qui rencontre certainement ses homologues provinciaux.

Peut-être que Mme Duchesne pourrait discuter des travaux qui se font au sein de l'administration de la justice de même égard au niveau de la discussion fédérale-provinciale.

Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire, Francophonie, Justice en langues officielles et Dualisme juridique, Justice Canada : Comme monsieur le ministre le mentionnait, au niveau de l'accès à la justice, si on exclut la loi sur le programme de mise en œuvre des ententes avec les provinces en matière de contravention, il y a quand même deux programmes : le fonds d'appui à l'accès à la justice et la nouvelle initiative de formation en justice en langues officielles.

Ces deux programmes sont également au niveau du processus de consultation et du processus de travail; il y a tout un processus de consultation avec nos partenaires non gouvernementaux, donc nos partenaires surtout communautaires comme les institutions d'enseignement. Mais il y a également un groupe de travail fédéral-provincial-territorial qui se penche sur la question d'accès à la justice en langues officielles.

Ce groupe de travail nous a permis de faire des avancées intéressantes au niveau des juridictions provinciales. La dernière qui porte sur la formation en matière de justice en langues officielles est le résultat d'une large consultation qui a fait un consensus assez important, à la fois du côté de nos partenaires communautaires, mais également du côté de nos partenaires provinciaux et territoriaux. Donc en matière de justice et d'accès à la justice en langues officielles, il y a déjà une structure de travail fédéral-provincial-territorial.

Le sénateur Losier-Cool : Je peux dire que c'est un des objectifs contenus dans la Feuille de route pour la question de formation.

Mme Duchesne : Il y a effectivement une structure. Elle ne se place pas au niveau des ministres cependant, elle est pour des fonctionnaires qui travaillent directement au sein du système de justice. Donc, parmi ces gens, il y a à la fois des procureurs de la Couronne, puisque nos actions sont surtout concentrées en matière criminelle, mais il y a aussi des représentants de l'administration et des tribunaux.

[English]

Senator Nolin: Mr. Minister, thank you for being with us tonight. When we amended section 41 of the Official Languages Act in 2004 or 2005, the Senate introduced these positive measures that our colleague Senator Comeau mentioned.

As the main lawyer of the government, what is your definition of that? I said “the main lawyer” of the government.

[Translation]

Mr. Tremblay: There is indeed no definition. I am certainly not the lead counsel.

Senator Nolin: That is why I was asking the question of the minister.

Mr. Tremblay: There is no definition of positive measures in the amendments to the act passed in November 2005. So we can define the concept is a subject which arises from time to time.

To get back to Senator Comeau's question, it is conceivable that the matter could one day be defined either by the courts or through regulations, regulatory powers provided under this amended Part VII.

That said, in order to give a detailed account of the position of the Department of Justice on what constitutes “positive measures” or not, you again have to consider the legal advice that we give, the interpretations that we must provide to our clients.

Senator Nolin: Allow me to rephrase the question. What has your department done since November 2005 to bring about “positive measures”?

[English]

Mr. Nicholson: Again, the studies that we are undertaking, the money we are spending in terms of training and promotion are all proactive. Mr. Tremblay said, among other things, you can get court-ordered provisions, but my preference is to be proactive in all cases.

I am pleased with the fact that there have been no official complaints with the Official Languages Commissioner against the Department of Justice. This is about the second or third year in the row that we have had that. That is a good record. That means we are on the right track. I am pleased with that. Again, I have indicated the money, the funds and the roadmap that we are doing have been proactive, moving forward in the future. It is a five-year program. We are doing a good job within the department that I represent. We can continue to do a good job. We can continue to improve. I am all for that.

[Traduction]

Le sénateur Nolin : Monsieur le ministre, merci d'être avec nous ce soir. Lorsque nous avons modifié le paragraphe 41 de la Loi sur les langues officielles en 2004 ou en 2005, le Sénat a introduit les mesures positives que notre collègue, le sénateur Comeau, a mentionnées.

À titre d'avocat principal du gouvernement, comment définissez-vous cela? J'ai dit « avocat principal » du gouvernement.

[Français]

M. Tremblay : Il n'y a en effet pas de définition. Je ne suis certainement pas l'avocat principal.

Le sénateur Nolin : C'est pour cette raison que j'adressais ma question au ministre.

M. Tremblay : Il n'y a pas de définition de « mesures positives » dans les modifications à loi adoptées en novembre 2005. C'est donc un sujet qui est abordé de temps à autre pour savoir comment définir cela.

Pour revenir à la question du sénateur Comeau, on pourrait aussi penser que ce serait un sujet qui pourrait éventuellement être défini soit par les tribunaux ou encore par voie de réglementation, des pouvoirs de réglementation qui sont prévus par cette partie VII modifiée.

Cela dit, pour rentrer dans les détails de la position du ministère de la Justice sur ce qui constitue ou pas des « mesures positives », on s'embarque à nouveau sur ce terrain des conseils juridiques que nous donnons, des interprétations que nous devons avancer pour nos clients.

Le sénateur Nolin : Laissez-moi poser la question différemment. Qu'avez-vous fait dans votre ministère pour introduire, depuis novembre 2005, des « mesures positives »?

[Traduction]

M. Nicholson : Encore une fois, les études que nous entreprenons, l'argent que nous dépensons pour la formation et la promotion du bilinguisme, sont toutes des mesures proactives. M. Tremblay a dit entre autres qu'il est possible d'obtenir des dispositions imposées par le tribunal, mais je préfère être proactif dans tous les cas.

Je suis heureux qu'aucune plainte officielle n'ait été déposée devant le commissaire aux langues officielles contre le ministère de la Justice. Voilà maintenant deux ou trois ans qu'aucune plainte officielle n'a été déposée. C'est excellent. Cela veut dire que nous sommes sur la bonne voie. J'en suis heureux. Encore une fois, j'ai dit que l'argent, les fonds et la Feuille de route que nous avons dressée sont des mesures proactives, tournées vers l'avenir. Il s'agit d'un programme quinquennal. Nous faisons un bon travail dans le ministère que je représente. Nous pouvons continuer de faire un bon travail. Nous pouvons continuer de nous améliorer. Je suis en faveur de tout cela.

Our job, in my opinion, and every minister can tell you the same thing, is to be proactive. To the extent we give advice, as I mentioned to one senator, we give good advice and it is consistent with the laws and the directions that have been given to the government.

Senator Nolin: Mr. Minister, we would have liked to hear the court on that, but you settled out of court before the judges of the federal court could decide.

Mr. Nicholson: That sometimes happens in lawsuits. They get settled.

Senator Nolin: It is public money well spent.

Senator Mockler: Mr. Minister, there is one area to which I am sensitive: This year is the 40th anniversary of the Official Languages Act.

[Translation]

Needless to say, New Brunswick, like all the other Canadian provinces, is very proud of the 40th anniversary of the act. But as you have said, more must be done.

[English]

I have one question for you and your officials. What measures are established within the Department of Justice to ensure respect in regard to the language of work?

[Translation]

To ensure the respect of the language of work within the department.

[English]

Mr. Nicholson: Starting at the top, senator, it is a priority. My deputy minister would telling you the same thing, that we want people to be comfortable in the language of their choice. They make it a point at all different levels within the Department of Justice to see that. We provide funds for language training; we encourage interaction. I think they have a pretty good record, frankly. Again, it starts at the top and is all the way through the system. We are sensitive to the issues, whether it is on the drafting end or the day-to-day working with and interaction between people. The department has done very well.

Mr. Tremblay: Just to complete that, the department did get an intra-departmental committee, the long title of which is the Coordination and Integration of Official Languages Committee, or something of the sort. This title reflects the fact that official languages within our department are a little bit more complex than in other departments. We are the legal advisers of the department. We are also the legal representatives of federal institutions when we appear in court. We are the Attorney General of Canada and we have our own duties under Part III of the Official Languages Act in that regard. We are the legal

J'estime, et les autres ministres vous en diront autant, que notre devoir est d'être proactifs. Comme je l'ai indiqué à votre collègue, quand nous prodiguons des conseils, ce sont de bons conseils, des conseils conformes aux lois et aux directives qui ont été données au gouvernement.

Le sénateur Nolin : Monsieur le ministre, nous aurions bien aimé savoir ce que la cour en pensait, mais vous avez réglé l'affaire à l'amiable avant que les juges de la Cour fédérale ne puissent se prononcer.

M. Nicholson : Quand il y a des poursuites, il arrive qu'elles se règlent à l'amiable.

Le sénateur Nolin : C'est un bon usage des deniers publics.

Le sénateur Mockler : Monsieur le ministre, une question m'intéresse tout particulièrement : cette année marque le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles.

[Français]

Je n'ai sûrement pas à vous dire que le Nouveau-Brunswick, comme toutes les autres provinces canadiennes, est très fier du 40^e anniversaire de la loi. Mais, comme vous l'avez dit, il faut faire plus.

[Traduction]

J'ai une question pour vous et vos collaborateurs. Quelles mesures le ministère de la Justice a-t-il adoptées pour garantir le respect de la langue de travail?

[Français]

Pour assurer le respect de la langue de travail au ministère.

[Traduction]

M. Nicholson : Avant tout, je peux vous dire que c'est une priorité pour nous. Mon sous-ministre vous le confirmera : nous voulons que tous les employés du ministère puissent travailler dans la langue officielle de leur choix. On s'assure que cela se sache à tous les niveaux au ministère de la Justice. Nous prévoyons des fonds pour la formation linguistique et nous encourageons les interactions. J'estime, honnêtement, que notre bilan est plutôt bon. Je le répète, il faut que l'exemple vienne d'en haut. Nous sommes très sensibles à ces questions, que ce soit dans la rédaction des lois ou dans le travail quotidien et les interactions entre les employés. Le bilan du ministère est très bon.

M. Tremblay : J'ajouterais que le ministère compte un comité intraministériel, le Comité de coordination et d'intégration des langues officielles. Le nom du comité témoigne du fait que la situation des langues officielles au ministère de la Justice est un peu plus complexe qu'ailleurs. Nous sommes les conseillers juridiques du gouvernement. Nous sommes aussi les représentants des institutions fédérales lorsque nous comparaissons devant les tribunaux. Nous sommes le ministère du procureur général du Canada et, à ce titre, assumons des fonctions précises aux termes de la partie III de la Loi sur les

drafters, and in that regard we support parliamentarians with the duties that are incumbent upon Parliament to enact bilingual statutes.

We also have our Part VII arm, represented today by my colleague Andrée Duchesne. We have our duties, as all federal institutions do, to communicate and offer services in both official languages to members of the public as well as create a work environment conducive to the use of both.

It is complex, with a number of players, so we wanted to get a coordinated approach to this, to get everyone around the table and to get the work going in the same direction. There has been a lot of work done in looking at how we are doing. Generally speaking, we believe we are doing fairly well. However, there are always ways to improve. One of the concrete measures that has been adopted of late, and this flows from recent decisions throughout the public service, is to adopt, as a first step, a new language training policy. This was recently implemented and seeks to bring some uniformity of access to language training throughout our department.

The minister mentioned during his opening remarks that on June 4 we are having a departmental conference to mark the fortieth anniversary of the Official Languages Act. We are quite proud of what we have done in that regard. We will connect with all of our regional offices at once, for the first time in my 15 years or so, with the Department of Justice — and I am talking at any level, any organization. People in the regions will participate through video conferencing on a national basis to mark this fortieth anniversary. The Honourable Michel Bastarache, a former Supreme Court justice, will be providing the keynote speech. Employees throughout Canada will hear his views on the role of the courts and how well we are doing. I am sure they will get some interesting advice.

There is a sense that there is quite a bit of momentum within the department. Our co-champions for official languages are quite active. They have brought this topic forward to the senior management board on a few occasions and I am sure will do so again in the future.

[Translation]

Senator Tardif: In October 2007, you completed an evaluation report on the coordination of the Official Languages Action Plan. According to the report, you indicated that the various activities contributed to a greater awareness of official language issues within the federal government. They also helped standardize the advice given by the Department of Justice, and more particularly its legal services.

What kind of standardization message did you provide to your departments?

[English]

Mr. Nicholson: It is a good message. Mr. Tremblay is responsible for that, so I might ask him to make comments on that.

langues officielles. Nous sommes aussi les rédacteurs des lois et, à ce titre, nous appuyons les parlementaires qui doivent adopter des lois bilingues.

L'application de la partie VII de la loi se fait par le service représenté par ma collègue, Andrée Duchesne. Comme toutes les institutions fédérales, nous avons le devoir de communiquer avec le public et de lui offrir nos services dans les deux langues officielles; nous devons également créer un milieu de travail propice à l'usage du français et de l'anglais.

C'est une situation complexe où beaucoup de joueurs interviennent et nous voulons bien coordonner nos efforts, rassembler tous les intéressés pour que tous travaillent dans le même sens. Nous avons donc fait un bilan détaillé de nos efforts. De façon générale, nous estimons avoir un assez bon rendement, mais il est toujours possible de s'améliorer. Récemment, par suite de décisions prises dans toute la fonction publique, nous avons adopté une nouvelle politique de formation linguistique. Elle a récemment été mise en œuvre et vise à assurer l'uniformité de l'accès à la formation linguistique dans tout le ministère.

Le ministre, dans son allocution d'ouverture, a évoqué la conférence ministérielle qui se tiendra le 4 juin pour marquer le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles. Nous sommes très fiers de notre travail à ce chapitre. Pour la première fois en une quinzaine d'années, tous les bureaux régionaux du ministère de la Justice seront reliés. Ainsi, nos employés dans les régions pourront participer à la conférence par lien vidéo et faire de cet événement un événement véritablement national. L'honorable Michel Bastarache, ancien juge de la Cour suprême, sera notre conférencier invité. Nos employés à l'échelle du pays entendront ses vues sur le rôle des tribunaux et notre bilan. Je suis certain qu'ils recevront des conseils intéressants.

On a le sentiment qu'il y a un bon élan au ministère. Nos cochampions des langues officielles sont très actifs. Ils ont abordé la question avec le conseil de la haute direction à quelques reprises et je suis sûr qu'ils la soulèveront à nouveau.

[Français]

Le sénateur Tardif : Vous avez complété, en octobre 2007, un rapport d'évaluation sur la coordination du Plan d'action pour les langues officielles. Selon le rapport d'évaluation, vous avez indiqué que ces diverses activités ont contribué à accroître la sensibilisation du gouvernement fédéral aux questions de langues officielles. Elles ont également permis d'offrir une uniformité dans les avis prodigués par l'intermédiaire du ministère de la Justice du Canada et plus particulièrement, de ses services juridiques.

Quel message d'uniformité avez-vous donné à vos ministères?

[Traduction]

M. Nicholson : C'est un bon message. C'est M. Tremblay qui s'occupe de cela et je lui demanderai donc de vous faire part de ses observations.

[Translation]

Mr. Tremblay: Indeed, under the coordination accountability framework, the Department of Justice was given a mandate that is consistent with its normal responsibilities, i.e., as a legal advisor, to proffer advice, et cetera. However, in the specific context of official languages, what we wanted to do was to be more proactive, to offer legal advice before it is requested.

In order to improve cohesion, you need to have a centralized legal department that provides departments with legal advice. You know the old saying that if you have 12 lawyers in a room, you will get 12 different opinions on an issue. Rather than have 12 lawyers in 12 different legal departments, there is a centralized department that can offer horizontal advice. We do not tell one department something one day, and then something else to another department the next. This ensures consistency and standardization. There is a concerted approach to resolving issues. We are a team of seven lawyers, and we do have to get out a little in order to inform departments as well as regional offices of who we are and what we do. That is why we have to organize information sessions. We have given about 100 presentations to various groups, sectors and portfolios both within and outside the Department of Justice as well as in all government official language networks in order to raise their awareness of their obligations, indicate what they are required to do under the Official Languages Act and inform them of who we are so that they can benefit from our services. I am very proud to say that the evaluation was extremely positive and found that the activities we have undertaken in the past five years have had a very positive impact.

Senator Tardif: I am happy to hear about how proactive the Department of Justice has been. However, I find it peculiar that you are still hesitating to define the term “positive measures.” As proactive as you appear to be, you are still reluctant to define what you mean by “positive measures.” You have yet to share that with us.

I had asked you the question when you appeared before us in February 2008, and you indicated at the time that you could not answer that because the matter was before the courts. There now is an out-of-court settlement. We again ask you to give us the definition of “positive measures,” and still there is no response. We would like to hear from the Department of Justice, which is being proactive and playing a leadership role, on how it defines “positive measures.”

Mr. Tremblay: I think that where we differ is that we have given advice on what “positive measures” are. As a lawyer, my professional duty is to keep secret the advice that I have given to federal institutions. However, in those hundreds of presentations that I have given across the country, almost without exception, the question has often been raised as to what Part VII of the Official Languages Act requires each federal institution to do. Unfortunately for you, the Department of Justice is not able to offer you legal advice.

[Français]

M. Tremblay : En effet, sous le cadre d'imputabilité de coordination, le ministère de la Justice s'est vu confier un rôle conséquent avec ses responsabilités habituelles, c'est-à-dire à titre de conseiller juridique, on rend des avis, et cetera. Mais ce qu'on voulait tenter de faire dans le contexte plus particulier des langues officielles, c'était d'être davantage proactif, d'aller au-devant des demandes d'avis juridique.

Afin d'avoir une meilleure cohésion, il faut un service juridique centralisé qui offre des conseils juridiques aux ministères. Vous connaissez le vieux dicton qui veut que si on a 12 avocats dans une salle, il y aura 12 opinions sur une question. Plutôt que d'avoir 12 avocats dans 12 services juridiques ministériels, il y a un service centralisé qui est en mesure d'offrir des conseils horizontaux. On ne dit pas une journée à un ministère une chose et le lendemain, un autre ministère se fait dire autre chose. Il y a cohérence et uniformité. Il y a une approche concertée à la résolution des questions. Nous sommes sept avocats et avocates, et nous devons sortir un peu pour nous faire connaître autant des ministères que des bureaux régionaux. Il faut faire des sessions de sensibilisation. On a fait une centaine de présentations à différents groupes, secteurs, portefeuilles au sein du ministère de la Justice, à l'extérieur du ministère de la Justice, dans tous les réseaux des langues officielles au sein du gouvernement pour les sensibiliser à leurs obligations et leur dire ce que la loi sur les langues officielles les oblige à faire et les informer de notre existence afin qu'ils puissent bénéficier de nos services. Cette évaluation, j'en suis très fier, a été très positive et a conclu qu'au fil des cinq ans, les activités que nous avons entreprises avaient eu un impact fort positif.

Le sénateur Tardif : Je suis contente de voir cette proactivité de la part du ministère de la Justice. Cependant, je trouve intéressant le fait que vous hésitez toujours à définir le terme « mesures positives ». Dans votre désir d'être proactif, vous restez toujours timide dans la définition que vous donnez de « mesures positives ». Vous ne l'avez toujours pas partagé avec nous.

Je vous avais posé la question lors de votre comparution en février 2008, et à ce moment, vous aviez indiqué que vous ne pouviez pas nous donner des réponses, car c'était devant les tribunaux. Alors maintenant il y a eu entente à l'amiable. On vous demande encore de nous donner la définition de « mesures positives » et nous n'avons toujours pas de réponse. Dans ce désir de proactivité et de jouer un rôle de leadership, on aimerait entendre de la part du ministère de la Justice, une définition quelconque de « mesures positives ».

M. Tremblay : Là où on diverge, c'est que nous avons donné des conseils sur ce que sont des « mesures positives ». Mon devoir professionnel en tant qu'avocat me contraint à ne pas dévoiler les conseils que j'ai donnés aux institutions fédérales. Mais, oui, dans ces centaines de présentations que j'ai effectuées à travers le pays, il a fréquemment été question, sinon dans tous les cas, de ce dans quoi la partie VII de la Loi sur les langues officielles oblige chacune des institutions fédérales. Malheureusement pour vous, le ministère de la Justice n'est pas en mesure de vous offrir des conseils juridiques.

Senator Tardif: If the results were not satisfactory, then we could surmise that the departments did not find the advice to be convincing. Without any definition, we have no choice but to form an opinion based on the results.

Mr. Tremblay: Indeed, I think that this has to be judged on the results.

[English]

Mr. Nicholson: The results speak for themselves. For example in the excellent progress that we have made in the appointment of judges with facilities in both languages and what we have done in terms of fostering seminars and training. I indicated to you that there are no complaints with the Official Languages Commissioner about the Department of Justice. I think this is at least the second year in a row that this has occurred.

The results speak for themselves. We are moving forward. Again, we are being proactive in trying to address the issues within the department, and we are giving good advice to all the other legal departments as well.

Senator Tardif: The result to which I was referring was in other ministries, departments and institutions, not necessarily just the Department of Justice.

Mr. Nicholson: The government has made progress with its roadmap to move forward and I think it is to be celebrated.

Senator Comeau: On the same comment as my colleague across, I drew from the response that Mr. Tremblay has been meeting with other departments of government and giving them advice, which he says is confidential because it is from the Department of Justice. That is to say, the Attorney General is giving advice. This cannot be divulged.

What we may be getting at is that Mr. Tremblay is gutting the whole subsection 41 of section VII advice right across all departments. We do not know what that advice is. I pass that on for reflection.

Mr. Nicholson: The results speak for themselves. The government has made progress across the departments. I mentioned Heritage and its responsibilities. Again, I am speaking for myself as the Attorney General and the Minister of Justice for the Department of Justice. I think the results are good. You are entitled to call any other department that you want before you, but I think the government's overall record has been very good and commendable.

Senator Comeau: I was not questioning that at all, minister.

Mr. Nicholson: That is good.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Would you be able to tell us how many francophones work at the Department of Justice? You mentioned that there were 3,500 lawyers, but how many francophones are there?

Le sénateur Tardif : Si les résultats étaient insatisfaisants, on pourrait juger que les conseils n'avaient pas convaincu les ministères? N'ayant pas de définition, nous sommes contraints de juger par les résultats.

M. Tremblay : Je pense en effet que c'est dans les résultats qu'on peut juger.

[Traduction]

M. Nicholson : Les résultats se passent d'explications. À preuve, l'excellent progrès que nous avons réalisé en ce qui concerne la nomination de juges à l'aise dans les deux langues et ce que nous avons fait pour encourager les colloques et la formation. Je vous ai dit que le commissaire aux langues officielles n'a reçu aucune plainte au sujet du ministère de la Justice. Je pense que c'est la deuxième année de suite sans plaintes.

Les résultats se passent d'explications. Nous avançons. Nous essayons de régler les problèmes de manière proactive au ministère et nous donnons de bons conseils aux autres ministères à vocation juridique.

Le sénateur Tardif : Les résultats dont je parlais sont ceux des autres ministères et institutions, et pas seulement ceux du ministère de la Justice.

M. Nicholson : Le gouvernement a fait des progrès avec sa feuille de route pour l'avenir et il y a lieu de s'en réjouir.

Le sénateur Comeau : Dans la même veine que ma collègue d'en face, j'ai retenu de cette réponse que M. Tremblay a rencontré des représentants d'autres ministères et leur a donné des conseils qui, à son dire, sont confidentiels puisqu'ils sont formulés par le ministère de la Justice. Ainsi, c'est le procureur général qui donne des conseils qui ne peuvent pas être divulgués.

Cela veut peut-être dire que M. Tremblay est en train de vider de leur substance les conseils donnés à tous les autres ministères en vertu du paragraphe 41 de la partie VII. Je soumets cela à votre réflexion.

M. Nicholson : Les résultats se passent d'explications. Le gouvernement a fait des progrès dans tous les ministères. J'ai mentionné Patrimoine et ses responsabilités. Je le répète : je m'exprime en mon propre nom à titre de procureur général et ministre de la Justice. Je pense que les résultats sont bons. Vous avez le droit d'inviter des représentants de n'importe quel autre ministère mais je pense que, dans l'ensemble, les résultats du gouvernement sont très bons et louables.

Le sénateur Comeau : Je n'ai exprimé aucun doute là-dessus, monsieur le ministre.

M. Nicholson : C'est bien.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Seriez-vous en mesure de nous dire combien de francophones travaillent au ministère de la Justice? Vous avez mentionné 3 500 avocats et avocates, mais combien sont francophones?

[English]

Mr. Nicholson: Are you asking about people who speak both official languages?

Senator Losier-Cool: It could be both. It could be bilingual or it could be francophones.

Mr. Nicholson: We would be glad to provide that to you.

Senator Nolin: Nine years ago, what is now your department started to introduce into Parliament important bills to respect the bijuridical nature and bilingual character in Canada, which is unique worldwide. It has stopped. Why? We have not heard of these bills for four or five years.

Mr. Nicholson: Which bills do you mean?

Senator Nolin: There was a plan for seven bills, and they stopped at two. We want to hear about the other five.

Mr. Nicholson: We respect both systems of law. We do what we can.

Senator Nolin: The problem is that the laws of Canada do not respect the bijuridical nature of the law in Canada, and therefore there was an intention to introduce into Parliament a series of seven important bills to rectify that. We were renowned around the world for having introduced them, but we have stopped. Where are we?

Mr. Nicholson: Senator, we are making progress.

Senator Nolin: It was a simple question, and I expect an answer.

[Translation]

The Chair: Could the information be sent as soon as possible to the clerk of the committee?

[English]

Mr. Minister, I thank you for being with us today, and good luck.

[Translation]

We will suspend the meeting for a few moments and continue with our next group of witnesses.

(The committee suspended.)

(The committee resumed.)

The Chair: We now resume the meeting. The committee wishes to welcome Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, who is appearing before the committee to present the key findings of his recently published annual report and answer our questions in that regard.

I would also like to welcome all the officials from the Office of the Commissioner who are here with Mr. Fraser this evening. They are: Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner,

[Traduction]

M. Nicholson : Votre question concerne-t-elle les personnes qui parlent les deux langues officielles?

Le sénateur Losier-Cool : Oui, soit des personnes bilingues ou des francophones.

M. Nicholson : Nous serons heureux de vous fournir cette information.

Le sénateur Nolin : Il y a neuf ans, le précurseur de votre ministère a commencé à déposer au Parlement d'importants projets de loi concernant le caractère bijuridique et bilingue du Canada, ce qui est unique dans le monde. Vous avez cessé de le faire. Pourquoi? Nous n'avons pas vu de projets de loi de ce genre depuis quatre ou cinq ans.

M. Nicholson : De quels projets de loi voulez-vous parler?

Le sénateur Nolin : Sept projets de loi étaient prévus, mais il n'y en a eu que deux. Nous voulons savoir ce qui est arrivé aux cinq autres.

M. Nicholson : Nous respectons les deux régimes de droit. Nous faisons ce que nous pouvons.

Le sénateur Nolin : Le problème est que les lois canadiennes ne respectent pas le caractère bijuridique du droit dans notre pays et on avait donc prévu sept projets de loi importants pour corriger cette situation. Le dépôt de ces projets de loi a été souligné ailleurs dans le monde, mais nous ne sommes pas allés jusqu'au bout. Où en sommes-nous maintenant?

M. Nicholson : Sénateur, nous faisons des progrès.

Le sénateur Nolin : C'est une question simple, je veux une réponse.

[Français]

La présidente : L'information pourrait-elle être envoyée le plus rapidement possible au greffier du comité?

[Traduction]

Monsieur le ministre, merci de votre visite aujourd'hui et bonne chance.

[Français]

Nous suspendons la séance pour quelques instants et nous reprendrons avec notre prochain groupe de témoins.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La présidente : Nous reprenons maintenant la séance. Le comité souhaite la bienvenue à M. Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, qui comparait devant le comité pour présenter les conclusions principales du rapport annuel du commissariat publié récemment et pour répondre à nos questions à ce sujet.

Je souhaite la bienvenue également à tous les représentants du commissariat qui accompagnent le commissaire ce soir. Il s'agit de Mesdames Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe de la

Compliance Assurance Branch; Lise Cloutier, Assistant Commissioner, Corporate Services Branch; Pascale Giguère, Acting Director and General Counsel, Legal Affairs Branch; and Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch.

Mr. Commissioner, the floor is yours.

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages: Madam Chair and members of the Senate Committee on Official Languages, good evening. As you know, the Official Languages Act is celebrating its 40th anniversary this year. Clearly, the parliamentarians who worked on its development, culminating in its royal assent in 1969, were visionaries. This legislative framework was absolutely necessary for the future of the country.

[English]

Fortunately for those interested in the spirit of the act and the first years of its implementation, the first two commissioners have written on their experiences. In his 2004 memoir, *Life Sentences: Memoirs of an Incurable Canadian*, Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages, described the excitement of the challenge of creating this job. This year, as we mark the 40th anniversary, Maxwell Yalden is publishing *Transforming Rights: Reflections from the Front Lines*. With the judicious mixture of precision and passion that characterised his tenure as the second Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden examines the origins of Canada's language rights. He expresses the concern that, "a comfortable neglect has now replaced the vigorous efforts of earlier days."

I share that concern, and part of my challenge as the sixth commissioner is to live up to the standards of vigorous promotion and rigorous protection set by my predecessors.

[Translation]

The language guarantees contained in the Canadian Charter of Rights and Freedoms provided a valuable basis that supported a review of the Official Languages Act. Many benefits arose from the charter in terms of human rights, culture, workforce mobility and the economy. They benefit all Canadians, regardless of their mother tongue. Nonetheless, the time has come to eliminate the roadblocks and contradictions related to the implementation of Canada's language policy.

We must attain a certain level of coherence between the various government policies, programs and initiatives. This year, my report aims to measure the distance between the road that has been travelled and how far we have left to go with regard to three components: the learning of the official languages, the

Direction générale de l'assurance de la conformité, Lise Cloutier, commissaire adjointe à la Direction générale des services corporatifs, Pascale Giguère, directrice intérimaire et avocate générale à la Direction générale des affaires juridiques, et Johane Tremblay, commissaire adjointe intérimaire à la Direction générale des politiques et communications.

Monsieur le commissaire, je vous cède la parole.

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles : Madame la présidente et membres du Comité sénatorial des langues officielles, bonjour. Comme vous le savez, la Loi sur les langues officielles célèbre ses 40 ans cette année. Manifestement, les parlementaires qui ont œuvré à son élaboration menant à sa sanction royale en 1969 étaient des visionnaires. Cet encadrement législatif était absolument nécessaire pour l'avenir du pays.

[Traduction]

Heureusement, pour ceux qui s'intéressent à l'esprit de la loi et aux premières années de sa mise en œuvre, les deux premiers commissaires ont relaté leurs expériences. Dans ses mémoires de 2004, *Life Sentences : Memoirs of an Incurable Canadian*, Keith Spicer, le premier commissaire aux langues officielles, a décrit l'émotion qu'il a ressentie lorsqu'il a été le premier à occuper ce poste. Cette année, alors que nous célébrons le 40^e anniversaire de la loi, Maxwell Yalden publie son ouvrage intitulé *Transforming Rights : Reflections from the Front Lines*. Dans cet ouvrage, M. Yalden analyse les origines des droits linguistiques au Canada avec le même mélange judicieux de précision et de passion qui a caractérisé les années qu'il a passées à titre de deuxième commissaire aux langues officielles. M. Yalden craint que « les efforts vigoureux du passé aient été remplacés par un laisser-aller nonchalant ».

Je partage ses inquiétudes; à titre de sixième commissaire, un de mes défis sera d'être à la hauteur des normes de promotion vigoureuse et de protection rigoureuse établies par mes prédécesseurs.

[Français]

Comme balises importantes, des garanties linguistiques contenues dans la Charte canadienne des droits et libertés ont appuyé la révision de la Loi sur les langues officielles. Les avantages qui en ont découlé sont nombreux sur le plan des droits de la personne, de la culture, de la mobilité de la main-d'œuvre et de l'économie. Ils profitent à tous les Canadiens et les Canadiennes, quelle que soit leur langue maternelle. Néanmoins, le temps est venu de faire disparaître les irritants et les contradictions de la mise en œuvre du régime linguistique canadien.

Nous devons plutôt atteindre une certaine cohérence entre les politiques, programmes et initiatives variés du gouvernement. Mon rapport de cette année vise à évaluer la distance entre le chemin parcouru et le chemin qu'il nous reste à parcourir, et ce, dans le cadre de trois volets : l'apprentissage des langues

quality of services provided by federal institutions and the organization of the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

[English]

Despite the significant investment that it represents for our country's future, access to official language learning opportunities remains limited. By enabling young Canadians to acquire skills that will benefit them professionally, personally and culturally, we are contributing to their professional mobility.

In the current economic climate, I find it unfortunate that governments and post-secondary institutions are not focusing enough on second language learning programs.

Although students are encouraged to take the bilingual path throughout their academic career, post-secondary institutions seldom provide them with opportunities to continue studying in their second language. After 40 years of language policy, it is high time that we removed the last roadblocks on this path. The federal government should bring together the various players in order to create a true second-language learning continuum.

[Translation]

According to our observations of federal institutions, government services are offered in the minority language when there is significant demand, 75 per cent of the time. Very often, federal institutions do not actively offer their services in the language of the minority, and citizens hesitate to ask for these services in their language.

Moreover, we are too quick to settle on providing the linguistic minority with a translated version of the services provided to the majority. However, in an important judgment rendered on February 5, 2009, in the Desrochers case, the Supreme Court declared that federal institutions must consider both the nature of services and the specific needs of official language communities.

In other words, the obligation to provide services "of equal quality" in both official languages does not necessarily mean "identical" services.

[English]

Finally, the organization of the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games clearly illustrates some obstacles to incorporating linguistic duality into our Canadian reality. I continue to be concerned that our country finds it difficult to meet the challenges related to official languages at the games in an exemplary fashion, especially considering its 26 million anglophone and 9 million francophone inhabitants.

As indicated by the study I released in December and by the results of the awareness campaign subsequently conducted among federal institutions, the organizing committee and federal

officials, the quality of services offered by the institutions fédérales et l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver.

[Traduction]

Malgré l'investissement important qu'il représente pour l'avenir du pays, l'accès à l'apprentissage des deux langues officielles reste limité. En permettant aux jeunes Canadiens d'acquérir des compétences utiles sur les plans professionnel, personnel et culturel, on facilite leur mobilité professionnelle.

Dans le contexte économique actuel, je trouve déplorable que les gouvernements et les établissements postsecondaires ne mettent pas suffisamment l'accent sur des programmes d'apprentissage de la langue seconde.

Bien qu'on encourage les étudiants à emprunter la voie du bilinguisme tout au long de leur parcours scolaire, les établissements postsecondaires leur offrent rarement l'occasion de poursuivre leurs études dans leur seconde langue. Après 40 ans de politique linguistique, il est grand temps d'ouvrir les derniers tronçons de cette route. Le gouvernement fédéral doit faciliter la rencontre des différents acteurs pour créer un véritable continuum d'apprentissage de la langue seconde.

[Français]

Selon les observations effectuées auprès des institutions fédérales, les services gouvernementaux sont offerts dans la langue de la minorité lorsque la demande est importante dans 75 p. 100 des cas. Bien souvent, les institutions fédérales n'offrent pas de façon active leurs services dans la langue de la minorité et les citoyens hésitent à les demander dans leur langue.

De plus, on se contente trop souvent d'offrir à la minorité linguistique une version traduite des services offerts à la majorité. Pourtant, dans un jugement important rendu le 5 février 2009, dans l'affaire Desrochers, la Cour suprême déclare que les institutions fédérales doivent tenir compte de la nature des services et des besoins spécifiques des communautés de langue officielle.

Bref, l'obligation d'offrir des services de qualité égale dans les deux langues officielles peut ne pas se traduire par des services identiques.

[Traduction]

Finalement, l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver illustre bien certains obstacles à l'intégration de la dualité linguistique dans notre réalité canadienne. Je continue d'être préoccupé par le fait que notre pays a des difficultés à relever de façon exemplaire les défis liés aux langues officielles dans le cadre des jeux. Et ce, bien qu'on y retrouve 26 millions d'anglophones et 9 millions de francophones.

Comme l'indique mon étude présentée en décembre dernier et les conclusions de la campagne de sensibilisation auprès des institutions fédérales entreprise depuis, le comité organisateur et

institutions must do more to ensure that the Canadian public and visitors have access to services in both of our country's official languages.

As I mentioned to your colleagues in the other place, to ensure that official languages are fully incorporated and present during the games, the organizing committee and the federal government will need to go beyond implementing the 18 recommendations contained in my report. Going beyond means fully integrating official languages into all areas of activity and at all stages. Respect for linguistic duality must be an early reflex during the planning and execution stages, not an afterthought.

It is still possible to ensure that the games reflect linguistic duality before, during and after the athletes' arrival. However, there is little time left to solve the most pressing problems, namely, those pertaining to translation, interpretation and signage. Federal institutions that have a specific role to play must realize that the arrival of thousands of additional visitors will lead to an increased demand for bilingual services. This is especially important in terms of services provided at the games' venues and services provided to the travelling public, mainly in the Vancouver and Toronto airports.

The Olympic Games are proof of the need to better integrate official languages into federal institutions, not only in terms of services but also in terms of support for official language communities and the promotion of linguistic duality.

[Translation]

In 2010, it will be five years since Parliament strengthened Part VII of the Official Languages Act. I know that your committee continues to have an interest in the implementation of this part of the act. As mentioned previously, federal institutions must consider, on the one hand, the extent to which their programs and interventions contribute to the development of communities. On the other hand, they must invest in Canada-wide promotion for linguistic duality. Without this twofold commitment by federal institutions, Part VII of the act will remain little more than an empty gesture. The vitality of official language communities will only be reinforced if implementation by federal institutions is in keeping with the letter and spirit of Part VII of the act.

I must say that I am not very impressed with how the government has managed the implementation of this part of the act. The response has been slow and minimal. My staff and I will therefore be paying special attention to this issue in 2009-10.

To foster linguistic duality in Canadian society, I call upon new stakeholders to get involved. I encourage post-secondary institutions to forge close ties between the second language programs offered and the need for bilingual staff for employers such as the federal public service.

les institutions fédérales devront faire davantage pour s'assurer que le public canadien et leurs visiteurs ont accès à des services dans les deux langues officielles du pays.

Comme je le signalais à vos collègues de l'autre place, afin que les langues officielles soient pleinement intégrées et omniprésentes lors des jeux, le comité organisateur et le gouvernement fédéral devront aller au-delà de la mise en œuvre des 18 recommandations de mon rapport. Cela signifie qu'ils devront intégrer pleinement les langues officielles dans toutes les activités, et ce, à toutes les étapes. Le respect de la dualité linguistique doit être un réflexe lors de la planification et l'exécution et non pas une réflexion après coup.

Il est encore possible de voir à ce que les jeux témoignent de la dualité linguistique avant, pendant et après l'arrivée des athlètes. Cependant, il reste peu de temps pour régler les problèmes les plus pressants, notamment à l'égard de la traduction, de l'interprétation et de la signalisation. Les institutions fédérales qui ont un rôle particulier à jouer doivent réaliser que la venue de milliers de visiteurs additionnels entraînera une demande accrue de services bilingues. Cela est particulièrement important pour ce qui est des services offerts sur les sites des jeux et des services au public voyageur offerts notamment dans les aéroports de Vancouver et de Toronto.

L'exemple des Jeux olympiques témoigne du besoin de mieux ancrer les langues officielles au sein des institutions fédérales, non seulement sur le plan des services mais aussi en ce qui concerne l'appui aux communautés de langues officielles et la promotion de la dualité linguistique.

[Français]

En 2010, cinq ans se seront écoulés depuis que le Parlement a bonifié la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Je sais que votre comité continue de s'intéresser à la mise en œuvre de cette partie de la loi. Comme je l'ai déjà signalé, les institutions fédérales doivent d'une part tenir compte de l'impact de leurs interventions et de leurs programmes sur le développement sur les communautés. D'autre part, elles doivent s'investir dans la promotion pancanadienne de la dualité linguistique, sans quoi la partie VII de la loi demeurera un vœu pieux. Seule une mise en œuvre qui respecte la lettre et l'esprit de la partie VII par les institutions fédérales permettra aux communautés de langue officielle de s'épanouir davantage.

Je peux vous dire que je ne suis pas très impressionné par la façon dont le gouvernement a géré la mise en œuvre de cette partie de la loi. La réponse a été lente et minimaliste. Mon personnel et moi porterons une attention particulière à cet enjeu au cours de l'année 2009-2010.

Pour dynamiser la dualité linguistique au sein de la société canadienne, je tiens à inviter de nouveaux joueurs à s'engager. J'invite les établissements postsecondaires à établir un lien étroit entre l'offre de programmes en langue seconde et les besoins en main-d'œuvre bilingue des employeurs telle la fonction publique fédérale.

I also encourage young people to continue improving their second language by taking advantage of opportunities offered by the other language community. Finally, I encourage public sector leaders and managers of public services to show leadership and commitment in order to make linguistic duality a value in federal institutions.

[English]

Public service renewal should facilitate the training of future leaders who are committed to promoting linguistic duality as a value both through their day-to-day actions and through the implementation and management of language programs and policies.

Naturally, all of this must be supported by sustained leadership on the part of the federal administration, based on a dynamic vision of linguistic duality that is characterized by respect, dialogue and partnership. For this to happen, the federal government's ongoing commitment is necessary. Willingness on the front lines will not translate into coherent action unless it is supported by strong leadership within the federal government.

In June 2008, the government released its *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*. I am still concerned about the delay in the implementation of this initiative, the lack of information on certain projects, and the uncertainty that stems from the elimination of programs in some areas targeted by the roadmap, 2008-2013. The lack of specific objectives pertaining to the government roadmap does little to assure us that it will be implemented effectively.

Community organizations, the education community and provincial governments are concerned because they do not have a clear vision of the federal government's actions. While the investments allocated to various programs are certainly welcome, government would do well to outline an overall vision and specific objectives that it intends to achieve.

[Translation]

The parliamentarians' vision in 1969 was bold, ambitious and above all crucial to the future of this country. Forty years later, other challenges lie ahead. At the same time, this vision was a way to bring Canadians together and to ensure that the state could serve them in the official language of their choice; now, it is a way to help them reach their full potential.

Thank you for your attention. I would now like to take the remaining time to answer any questions you may have.

The Chair: Thank you, Commissioner. Senator Fortin-Duplessis will ask the first question.

Senator Fortin-Duplessis: Commissioner, your report has just been published and I congratulate you on it. I read your 130-page report with a great deal of attention and interest. I was somewhat surprised to see that there were only two references to the word "Internet", on pages 43 and 60.

J'invite aussi les jeunes à perfectionner leur apprentissage de la langue seconde en ciblant les occasions offertes par l'autre communauté linguistique. Finalement, j'encourage un leadership et un engagement des dirigeants du secteur public et des gestionnaires des services publics qui doivent être ravivés pour faire de la dualité linguistique une valeur omniprésente dans les institutions fédérales.

[Traduction]

L'exercice de renouvellement de la fonction publique doit faciliter la formation de futurs dirigeants déterminés à promouvoir la dualité linguistique en tant que valeur, tant par leurs gestes quotidiens que par la mise en œuvre et la gestion de programmes et de politiques linguistiques.

Bien sûr, tout devra être appuyé par un leadership soutenu de l'appareil fédéral, basé sur une vision dynamique de la dualité linguistique empreinte de respect, de dialogue et de partenariat. Pour ce faire, la mobilisation soutenue du gouvernement fédéral est nécessaire. La bonne volonté de la part des employés de première ligne ne peut se concrétiser de façon cohérente que si elle est appuyée par un leadership fort au sein du gouvernement fédéral.

Au mois de juin 2008, le gouvernement a rendu public sa *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne*. Je m'inquiète toujours des délais de mise en œuvre de cette initiative, du peu d'information disponible quant à certains projets et de l'incertitude que génère la disparition de programmes dans certains domaines visés par la Feuille de route 2008-2013. L'absence d'objectifs précis rattachés à la Feuille de route du gouvernement n'a rien pour nous assurer d'une mise en œuvre optimale.

Les organismes communautaires, le milieu de l'enseignement et les gouvernements provinciaux sont préoccupés, car ils n'ont pas une vision claire de l'action du gouvernement fédéral. Si les investissements engagés dans divers programmes sont certainement les bienvenus, le gouvernement gagnerait à énoncer une vision globale et des objectifs précis de ce qu'ils comptent accomplir.

[Français]

La vision des parlementaires de 1969 était ambitieuse, audacieuse, et surtout cruciale pour l'avenir du pays. Après 40 ans, d'autres défis nous attendent. Si à l'époque il s'agissait d'un moyen pour rassembler les Canadiens et faire en sorte que l'État puisse les servir dans la langue officielle de leur choix, il s'agit maintenant de les aider à réaliser leur plein potentiel.

Merci de votre attention. J'aimerais prendre le temps qu'il nous reste pour répondre à vos questions.

La présidente : Je vous remercie monsieur le commissaire. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Monsieur le commissaire, votre rapport vient d'être publié et je vous en félicite. J'ai lu ce rapport de 134 pages avec beaucoup d'attention et d'intérêt. J'ai été un peu surprise de constater qu'il y a seulement deux références au mot « Internet », soit aux pages 47 et 64.

At the same time, there was only one reference to the word “media” on page VIII of your foreword. However, on page IX of the foreword, you acknowledge that the links and connections in Canada’s language policy are often missing. The foreword also describes the purpose of the report as the quest for coherence.

In the 15-page summary of the report available on the Office of the Commissioner of Official Languages website, the words “media” and “Internet” are conspicuous by their absence. Here is my question. Given the current media crisis and the vital role the media play in ensuring coherence, why does your report not make greater reference to the Internet and the media?

Mr. Fraser: That is an excellent question. It is always difficult to give a clear answer about something that is not in a report. But I would like to talk to you about the challenge of new communications technologies, including the Internet. By looking at studies and other reports on the Internet and new electronic communications technologies, I realized that in the time it takes to draft a report, make recommendations, have them translated and then published, the environment has changed.

This environment changes so quickly that it is extremely difficult to keep up to date, understand the reality and ensure that today’s recommendations will still be valid when the report is published. That said, within the organization, we are looking closely at the entire issue of interactive communications, what we call “Canada 2.0”, and electronic governance — the e-government, as we sometimes say in English — and what this means for official languages. How can the government meet the expectations of Internet users who want immediate answers, while ensuring accountability, compliance with the Official Languages Act, and the oversight needed with regard to the contents of answers by public servants to individuals?

Johane, I do not know whether we can talk a little bit more about the work that we are doing in this regard, but we are looking at this issue.

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications, Office of the Commissioner of Official Languages: In fact, we are looking at new issues raised by the use of new media. But we are just starting this work.

However, perhaps we are not talking about the Internet and media, but we would like to draw your attention to the fact that CBC/Radio-Canada was subject to our performance evaluation. CBC/Radio-Canada is dealt with in the annual report in this respect. It is the only reference that we make in this regard.

Obviously, with regard to community development, we have identified a number of sectors that the communities are asked to develop; among others, we mention education, arts and culture. I believe that we identified six sectors of activity and we made reference to the Roadmap, to the way the government has granted

En même temps, il y a qu’une référence au mot « média » à la page VII de votre avant-propos. Toutefois, à la page X de votre avant-propos, vous reconnaissez le manque de lien et de cohésion dans la politique linguistique canadienne. Toujours selon l’avant-propos, l’objectif du rapport est la cohésion.

Dans le résumé du rapport de 15 pages disponible sur le site web au Commissariat aux langues officielles, les mots « média » et « Internet » brillent par leur absence. Voici ma question. Compte tenu de la crise courante dans les médias et leur rôle vital de lien de cohésion, pourquoi ne parlez-vous pas plus dans votre rapport d’Internet et de médias?

M. Fraser : C’est une très bonne question. Il est toujours difficile de répondre clairement sur ce qui ne figure pas dans un rapport. Mais j’aimerais vous parler du défi que représentent les nouvelles façons de communiquer, dont Internet et les autres. En examinant des études et d’autres rapports sur Internet et les nouveaux moyens de communication électroniques, j’ai constaté que par le temps qu’il faut pour rédiger un rapport, élaborer des recommandations, les traduire et les publier, l’environnement change.

C’est un environnement qui change si vite qu’il est très difficile de le suivre, de comprendre la réalité, de faire en sorte que les recommandations d’aujourd’hui seront toujours adéquates lorsque le rapport sera publié. Cela étant dit, au sein de l’organisation, on est en train de regarder de près toute la question de la communication interactive, de ce qu’on appelle le « Canada 2.0 », et de la gouvernance électronique — le e-government, comme on dit, parfois en anglais —, et ce que cela signifie pour les langues officielles. Comment le gouvernement peut-il répondre à l’exigence de l’utilisateur d’Internet qui s’attend à une réponse immédiate, toujours en respectant l’imputabilité, la Loi sur les langues officielles, le regard nécessaire sur le contenu d’une réponse d’un fonctionnaire à un citoyen?

Johane, je ne sais pas si on peut parler un peu plus du travail qui est en train de se faire chez nous à cet égard, mais effectivement, on étudie la question.

Johane Tremblay, commissaire adjointe intérimaire, Direction générale des politiques et des communications, Commissariat aux langues officielles : Nous sommes effectivement en train d’examiner de nouveaux enjeux qui sont soulevés par l’utilisation de ces nouveaux médias. Mais nous ne sommes vraiment qu’au début de notre réflexion.

Cependant, on ne parle peut-être pas d’Internet ni des médias, mais on voudrait attirer votre attention sur le fait que Radio-Canada avait fait l’objet de notre exercice d’évaluation de rendement. Radio-Canada est traitée dans le rapport annuel à cet égard. C’est la seule référence que l’on fait à ce niveau.

Et évidemment, au niveau du développement des communautés, on a identifié un certain nombre de secteurs dans lesquels les communautés sont appelées à se développer; on parle entre autres du secteur éducation, du secteur arts et culture. Je crois que l’on a identifié six secteurs d’activités et on a fait une

funding to these sectors, and to the objectives set out in the Roadmap with regard to the six sectors of activity.

Senator Fortin-Duplessis: Madam Chair, I want to give others an opportunity to ask questions, but if there is any time remaining at the end, I would like to ask a question on another subject.

Senator Dawson: Senator Fortin-Duplessis, that was an excellent question. I can say that the Standing Senate Committee on Transport and Communications is currently considering the idea of Canada 2.0. Canada 1.0; it was clear, there were restrictions, Canadian content had to include a percentage for francophone content. There were guidelines, and percentages. There was some success. The 1940s deserve celebrating because there were visionaries who had issued challenges, but they then quantified them and set constraints. If you wanted to get a licence, you needed to have content.

But Canada 2.0 no longer exists. With regard to new technologies, be it BlackBerries or the Internet, protection for Canadian content, by broad definition, is even more important to us, meaning those who are concerned about the French language. With regard to francophone content on new media, we have our heads stuck in the sand to some extent. What your seven predecessors had to verify will be extremely difficult for you and your seven successors, because new technologies evolve so quickly.

My introduction is long but my question will come. If we take blogs for example, everyone has a blog or is on Twitter. We do not even know whether some words are French or English. But the reality is that we cannot be bilingual bloggers, technically speaking. The exchange between the state and taxpayers is happening increasingly quickly. And it is becoming extremely difficult for institutions. In the government's defence, it is becoming extremely difficult to remain on the cutting edge. But we see some overall trends.

My main question concerns the Olympics. The reason that the French government had appointed Mr. Raffarin as the Grand témoin of the Beijing Olympic Games was because they realized during the games in Albertville, Salt Lake City, that there had been a deterioration. The last bilingual games were not even in Albertville. The Montreal Games in 1976 were more bilingual than the Winter Games in Albertville, in terms of services to the public. Things got worse. We agree that Calgary — the senator from Alberta will agree with me on this — was certainly not the best example of how bilingual Canada can be.

Now, the Vancouver Games are around the corner. They are almost here! You lit the lamps a year or two ago. They are right around the corner, in terms of the events that precede the Olympic Games, and we are still debating the issue of bilingualism at the Vancouver airport.

référence à la Feuille de route, à la façon dont le gouvernement a accordé un financement par rapport à ces secteurs, quels sont les objectifs prévus dans la Feuille de route par rapport à ces six secteurs d'activités.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Madame la présidente, je vais donner la chance à d'autres personnes de poser des questions, mais s'il reste du temps, à la fin, j'aurais une question d'un tout autre ordre d'idée à poser.

Le sénateur Dawson : Sénateur Fortin-Duplessis, votre question était excellente. Je peux dire que le Comité des transports et des communications est en train d'étudier la notion de Canada 2.0. Canada 1.0; c'était clair, il y avait des restrictions, il fallait que le contenu canadien comprenne un pourcentage de contenu francophone. On avait des lignes directrices, des pourcentages. Et on a eu des succès. Les 40 années qui méritent d'être fêtées méritent de l'être parce qu'il y avait des visionnaires qui avaient lancé des défis, mais qui les avaient quantifiés et avaient émis des contraintes. Si vous vouliez des licences, il y avait une nécessité d'avoir du contenu.

Mais Canada 2.0 n'existe plus. Dans le domaine des nouvelles technologies, que ce soit le BlackBerry ou Internet, la protection du contenu canadien, dans son sens large, est encore plus important pour nous, gens préoccupés par la langue française. Pour ce qui est du contenu francophone dans les nouveaux médias, on fait un peu l'autruche, la tête dans le sable. Ce que vos sept prédécesseurs ont eu à vérifier, ce sera extrêmement difficile pour vous et vos sept successeurs, parce que cette nouvelle technologie est rapide.

Je fais une longue introduction, mais ma question suivra. Si on prend comme exemple le blogue. Tout le monde est en mode blogue ou Twitter. D'ailleurs, on ne sait même pas si certains mots sont en anglais ou en français. Mais la réalité est qu'on ne peut pas bloguer bilingue, technologiquement parlant. Il y a un échange entre l'État et les contribuables qui se fait de plus en plus rapidement. Cela devient extrêmement difficile pour les institutions. Et, à la défense du gouvernement, cela devient extrêmement difficile d'être à la fine pointe. Mais on voit de grandes tendances.

Ma question principale porte sur les Jeux olympiques. La raison pour laquelle le gouvernement français avait nommé M. Raffarin Grand témoin pour les Jeux olympiques de Pékin, c'est qu'ils ont fait le constat d'Albertville, à Salt Lake City, qu'il y avait une détérioration. Les derniers jeux bilingues n'étaient même pas à Albertville. Les Jeux de Montréal, en 1976, étaient plus bilingues que les Jeux d'hiver d'Albertville, dans les services offerts à la population. Il y a eu une détérioration. On s'entend que Calgary — madame le sénateur de l'Alberta en conviendra avec moi — n'a certainement pas été le meilleur exemple de ce que le Canada peut faire en termes de bilinguisme.

Maintenant, on va vers Vancouver. C'est demain! Vous avez allumé des lumières il y a un an, il y a deux ans. On est pratiquement à la veille, en termes d'événements, de voir les Jeux olympiques arriver et on est encore à débattre du bilinguisme à l'aéroport de Vancouver.

I was in Vancouver two weeks ago, and we can say that the Vancouver airport respects the official definition of bilingualism, but all of the signage at the games are in English only. I am not talking about what it was like two years ago, I am talking about what it was like three weeks ago!

This has been tolerated; someone somewhere has tolerated it. It is clearly not the Grand témoin Raffarin, but the Association des parlementaires de langue française had proposed, during hearings in Quebec, that Canada also appoint a Grand témoin, not because we do not respect the work of the high commissioner, but to appoint somebody whose only mandate would be to ensure that French service delivery is more successful than it was in Calgary and definitely more successful than in China. We have not made much progress.

We are starting to realize that it is right around the corner. You know full well that broadcasting the Olympic Games, without Radio-Canada, will mean that there will be fewer francophone products on the Canadian market, because Radio-Canada will not be there.

We can ask TQS, a station already experiencing difficulties, to broadcast the games in French-speaking Canada, outside Quebec. But that scares me. I know that you talked briefly about it, but what steps could be taken between now and the opening of the games to ensure that we can have, not perfect games, but at least the most bilingual games possible?

Mr. Fraser: Thank you very much for that question. To clarify, Mr. Raffarin, who was the Grand témoin, was not appointed by the Government of France, but rather by the Organisation internationale de la Francophonie. And that same organization is preparing to appoint by the end of June a Grand témoin for the Vancouver Games. I have been told that by the end of the month, there will be a Grand témoin. Mr. Raffarin, however, agreed to be a member of the Vancouver Games advisory committee. He has already been to Vancouver once and has already taken part in a meeting. The meeting was held in camera, and so I do not know what was discussed. But I am extremely pleased that he has agreed to bring his expertise to bear, based on his experience in Beijing.

One thing I can say is that the Organisation internationale de la Francophonie has higher expectations for Canada than they did for Beijing. Beijing was nevertheless seen as a success, linguistically speaking. But if Canada, a member state of the francophonie, is unable to ensure respect for linguistic duality during the games, who can?

After speaking with a representative of the Organisation internationale de la Francophonie, I know that the OIF has concerns. So I expect that a Grand témoin will be appointed shortly.

Here is what will be done by the end of the year. We published our report in December, and this was followed by an awareness campaign at some 20 federal institutions. I made the Olympic Games one of the major themes in my presentation of the report.

J'étais à Vancouver il y a deux semaines, et on peut admettre que l'aéroport de Vancouver respecte le bilinguisme dans le sens officiel, mais 100 p. 100 des affiches sur les Jeux olympiques sont en anglais seulement. Je ne parle pas d'il y a deux ans, je vous parle d'il y a trois semaines!

On a toléré cela; il y a quelqu'un, quelque part qui l'a toléré. Ce n'est certainement pas le Grand témoin Raffarin, mais l'Association des parlementaires de langue française avait proposé, lors des audiences de Québec, que nous aussi, au Canada, on se donne un grand témoin, pas par manque de respect pour le travail du haut-commissaire, mais nommer quelqu'un qui n'ait pour seul mandat que de s'assurer que la livraison du français soit mieux réussie qu'à Calgary, et définitivement mieux réussie qu'en Chine. On n'a pas avancé beaucoup.

On commence à réaliser que c'est demain. Vous savez très bien que la télédiffusion des Jeux olympiques, sans Radio-Canada, fera en sorte qu'il y aura moins de produits francophones sur le marché canadien, parce que Radio-Canada ne sera pas là.

On peut demander à TQS, qui est une télévision déjà en difficulté, d'assurer la télédiffusion dans le Canada français hors Québec. Mais cela me fait peur. Je sais que vous en avez parlé brièvement, mais quelles sont les étapes entre aujourd'hui et la tenue des jeux qui pourraient faire en sorte qu'on pourra s'attendre non pas à des Jeux parfaits, mais au moins à des jeux le plus bilingues possible?

M. Fraser : Merci beaucoup pour la question. Pour clarifier une chose, M. Raffarin, qui a été le grand témoin, n'a pas été nommé par le gouvernement de la France, mais par l'Organisation internationale de la Francophonie. Et cette dernière s'apprête à nommer, vers la fin juin, un Grand témoin pour les Jeux de Vancouver. On m'a assuré que d'ici la fin du mois, il y aura un grand témoin. M. Raffarin, par contre, a accepté de faire partie du comité consultatif des Jeux de Vancouver. Il a déjà fait une visite à Vancouver et a déjà participé à une réunion. La réunion s'est tenue à huis clos, on ne m'a donc pas informé du contenu de ces discussions. Mais je suis très content qu'il ait accepté d'apporter son expertise après son expérience de Pékin.

Une chose que je peux dire, c'est que les attentes de l'Organisation internationale de la Francophonie sont plus élevées pour le Canada qu'elles ne l'étaient pour Pékin. Pékin a quand même été perçu comme une réussite sur le plan linguistique. Mais si le Canada, pays membre de la francophonie, ne réussit pas à faire respecter la dualité linguistique dans la présentation des jeux, qui pourra le faire?

Après avoir eu des conversations avec une représentante de l'Organisation internationale de la Francophonie, je sais que l'OIF est préoccupée par la question. Et je m'attends donc bientôt à ce que le grand témoin soit nommé.

Voici ce que l'on fera, d'ici la fin de l'année. On a publié notre rapport en décembre, on a suivi cela avec une campagne de sensibilisation auprès d'une vingtaine d'institutions fédérales. J'ai fait des Jeux olympiques un des thèmes majeurs de ma présentation du rapport.

It is part of the report. I took advantage of my departmental meetings, my public statement and my conversation with Mr. Furlong to talk about it as much as possible.

We intend to ensure a more targeted follow-up in our December report. I told the people at VANOC that we would not wait until September, when the report is published, to tell them that there continue to be problems. As soon as we see a problem, we will tell the organizers with the hope of being able to say, when I come out with my September report: "Congratulations, it is already not relevant, you have already made the necessary improvements so it is done." If producing the report puts additional pressure on them, all the better, even if the recommendations are implemented at the time the report is published. Furthermore, the presence of the Grand témoin, Mr. Raffarin, will also have an impact.

After meeting with the ministers in order to explain various elements of my annual report to them, I can tell you that your concerns are shared by government. I am a little concerned because some institutions told us during our awareness campaign, "Yes, but we are continuing to do things the way we always have. It is business as usual." I am sorry, but it is not "business as usual." We now realize that this is an important event and that there is much work left to be done.

Senator Tardif: Welcome, Mr. Commissioner, it is always a pleasure to see you. Has VANOC officially requested translation and interpretation resources from the government? I think that is one of your recommendations, namely that the government be asked to support VANOC's work with respect to translation and interpretation challenges. Do you know if this has been done?

Mr. Fraser: Unless it has been done in the last 10 days, and I have not been informed that it has — I do not think such a request has been made. There may have been some discussions, but the last time I spoke with the Translation Bureau official, she told me that they had not yet received an official request from VANOC. When I spoke to the members of VANOC to confirm that, I got some rather vague answers. In any case, we have not received any further information since our conversation last week.

Senator Tardif: My question is about the complaints you received this year. Many of them have to do with Part IV of the act — language of service. You said that many Canadians cannot always get service in the official language of their choice. There are also some complaints regarding Part V, language of work, and others on Part VI, on the language requirements for positions in the public service.

Can you tell us, Commissioner, what your assessment is of the Treasury Board Secretariat, which is responsible for implementing Parts IV, V and VI of the Official Languages Act?

C'est un élément du rapport. J'ai profité de mes rencontres ministérielles, de ma déclaration publique et de ma conversation avec M. Furlong pour en parler autant que possible.

On va faire un suivi plus ciblé de notre rapport de décembre. J'ai dit aux gens du COVAN qu'on n'allait pas attendre au mois de septembre, au moment de la publication du rapport, pour leur dire que l'on continue d'avoir des problèmes. Dès qu'on constatera qu'il y a un problème, on le dira aux organisateurs avec l'espoir d'être capable de dire, lorsque j'arriverai avec un rapport en septembre : « Je vous félicite, c'est déjà caduc, vous avez déjà fait les améliorations nécessaires, c'est déjà dépassé. » Si l'exercice de produire ce rapport peut apporter une pression additionnelle, tant mieux, même si les recommandations sont mises en pratique au moment de sa publication. De plus, la présence du Grand témoin, M. Raffarin, aura également un impact.

Après ma tournée auprès des ministres afin de leur expliquer les éléments de ce rapport annuel, je peux vous dire que vos préoccupations sont partagées par le gouvernement. Ce qui m'inquiète un peu, c'est qu'il y a des institutions qui nous ont dit, pendant notre campagne de sensibilisation : « Oui, mais on continue de faire comme on a toujours fait. "It's business as usual." » Je m'excuse, ce n'est pas « Business as usual ». On se rend maintenant compte que c'est effectivement un événement d'importance et qu'il y a encore beaucoup de travail à faire.

Le sénateur Tardif : Bienvenue, monsieur le commissaire, c'est toujours un plaisir de vous revoir. Est-ce que le COVAN a fait une demande officielle auprès du gouvernement pour des ressources de traduction et d'interprétation? Je crois qu'il s'agit d'une de vos recommandations, c'est-à-dire que pour aider le comité à faire face aux défis sur le plan de la traduction et de l'interprétation, on pourrait faire une demande auprès du gouvernement pour appuyer le travail du COVAN. Est-ce que vous savez si cette demande a été faite?

M. Fraser : À moins que cela ait été fait dans les dix derniers jours — on ne m'en a pas informé —, je crois que non. Il y a possiblement eu des discussions, mais la dernière fois que j'ai parlé avec la responsable du Bureau de la traduction, elle m'a dit qu'ils n'avaient pas reçu de demande formelle de la part du COVAN. Quand j'ai parlé aux membres du COVAN pour confirmer cela, j'ai eu des réponses plutôt vagues. En tout cas, on n'a pas obtenu d'autres informations depuis nos conversations la semaine dernière.

Le sénateur Tardif : Ma question porte sur les plaintes que vous avez reçues cette année. Un grand nombre de plaintes réfèrent à la partie IV de la loi, soit la langue de service. Vous avez indiqué qu'un grand nombre de Canadiens ne peuvent toujours pas recevoir des services dans la langue officielle de leur choix. Il y a aussi des plaintes qui touchent la partie V, la langue de travail et d'autres qui touchent la partie VI qui traite plutôt des exigences linguistiques des postes à la fonction publique.

Monsieur le commissaire, pouvez-vous partager avec nous comment vous évaluez le Secrétariat du Conseil du Trésor qui est responsable de la mise en œuvre des parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles?

Mr. Fraser: One of my recommendations is that the Treasury Board Secretariat fully meet its responsibilities. One of the factors that led me to make the recommendation last year was the transfer of the agency within Treasury Board. In my report, I outline the pros and cons of this transfer of responsibilities. The negative factor is that any change of this type causes some destabilization, a period during which people do not know exactly what to expect. One indication of this uncertainty is that when they published documents explaining the new structure and the transition of responsibilities from the agency — responsibilities that now come under Treasury Board — there was no longer any reference to the official languages in the visual material. I emphasize that point and others as well. We were told that the error happened as a result of visual simplification, and that the full responsibility for official languages that was held by the agency would be transferred to Treasury Board. That gives you some idea of the type of uncertainty caused by this change.

However, the positive point is that I remain convinced that when a central agency retains responsibility for something that affects all aspects of the public service, such as the official languages, this gives the issue more importance. Someone jokingly told me that following the transfer, telephone calls were now coming from Treasury Board, rather than the agency, and that these calls were being returned much more quickly. I think it was important to stress how important it is that the president assume his responsibilities in this area.

Senator Tardif: You also talked about a weakened governance structure for the official languages. In your opinion, where could there be better coordination of the official languages within the government?

Mr. Fraser: For the same reasons I just outlined, I continue to be of the view that it is unfortunate that this responsibility was transferred from the Privy Council to Heritage Canada, and that there is the situation whereby Heritage Canada is responsible for managing programs and providing horizontal coordination. In this context, we hired Professor Donald Savoie to study the issue of horizontality. In a chapter of last year's annual report, Professor Savoie provided quite a balanced view of the advantages and disadvantages of horizontality in this area. I defer to his expertise, but I continue to prefer the option of keeping these responsibilities within a central agency, such as the Privy Council.

The Chair: I have a question that follows up on the questions asked by Senator Tardif. In the case of Treasury Board, Commissioner, what might be an example of a "positive measure"? What concrete action on the part of Treasury Board would become a "positive measure" for the official language communities?

Mr. Fraser: One of the important aspects and one of the challenges of the new Part VII is the fact that there is no definition contained in the act. As you found out, the Department of Justice is quite discreet regarding its definition.

M. Fraser : Une de mes recommandations, c'est que le Secrétariat du Conseil du Trésor remplisse pleinement ses responsabilités. Un des éléments qui m'a amené à faire cette recommandation, l'année dernière, c'est le transfert de l'agence au sein du Conseil du Trésor. Dans le rapport, je souligne les pour et les contre de ce transfert de responsabilités. L'élément négatif, c'est que tout changement de ce genre comporte un certain élément de déstabilisation où des gens ne savent pas exactement à quoi s'attendre. Une indication de cette incertitude, c'est qu'au moment où ils ont publié des documents expliquant la nouvelle structure et la transition des responsabilités de l'agence — responsabilités qui relèvent désormais du Conseil du Trésor —, on ne faisait plus mention des langues officielles dans l'élément visuel. J'ai souligné cela, ainsi que d'autres. On nous a expliqué que c'était une erreur de simplification visuelle et que, effectivement, toute responsabilité pour les langues officielles qui relevait de l'agence serait exercée par le Conseil du Trésor. C'est effectivement une indication du genre d'incertitude qui a été provoquée par ce changement.

Cependant, l'élément positif est que je reste convaincu que quand une agence centrale garde une responsabilité pour quelque chose qui touche tous les éléments de la fonction publique comme les langues officielles, cela donne plus d'importance au dossier. À la blague, quelqu'un m'a dit que suite au transfert, les appels téléphoniques venaient maintenant du Conseil du Trésor au lieu de l'agence et que ces appels étaient retournés beaucoup plus vite. Je pense que c'était important de souligner l'importance du président d'assumer ses responsabilités dans ce domaine.

Le sénateur Tardif : Vous avez aussi parlé d'affaiblissement de la structure de gouvernance par rapport aux langues officielles. Selon vous, où pourrait-on voir une meilleure coordination des langues officielles à l'intérieur de l'appareil gouvernemental?

M. Fraser : Je continue à penser que, pour les mêmes raisons que je viens de vous énoncer, il est malheureux que cette responsabilité soit transférée du conseil privé à Patrimoine canadien et qu'il y ait cette dualité de responsabilités où Patrimoine canadien a la responsabilité de gérer des programmes et de coordonner de façon horizontale. Dans ce contexte, on a engagé le professeur Donald Savoie pour faire une étude sur l'horizontalité. Dans un chapitre du rapport annuel l'année dernière, le professeur Savoie donnait une perspective assez nuancée des avantages et des désavantages de l'horizontalité dans ce domaine. Je cède à son expertise, mais je garde un certain préjugé favorable à l'idée que c'était important de garder ces responsabilités à une agence centrale comme le conseil privé.

La présidente : J'ai une question supplémentaire aux questions du sénateur Tardif. Dans le cas du Conseil du Trésor, monsieur le commissaire, quel pourrait être un exemple d'une « mesure positive »? Un geste ou une action concrète de la part du Conseil du Trésor qui deviendrait une « mesure positive » à l'égard des communautés de langue officielle?

M. Fraser : Un des éléments importants et un des défis de la nouvelle partie VII est le fait qu'il n'y ait pas de définition dans la loi. Comme vous l'avez appris, le ministère de la Justice reste assez discret vis-à-vis sa définition.

I think the most important aspect of the definition is to ensure that it is possible to measure the impact of the “positive measure” on the minority community, and that the action be a “positive measure.” The action must show that the needs of the community were taken into account and that the community was consulted.

The Supreme Court has already taken a stand regarding part IV of the act in the *Desrochers* decision. Justice Charron stated clearly that, with respect to Part IV and services, it is clear that if a service is designed to meet the needs of a community, the service in question must also be designed based on the needs of the minority community. Merely translating the same service that was designed for the majority community is not good enough.

The report mentions a few examples of positive measures. On page 37, we read that to ensure that Part VII is respected, Farm Credit Canada followed up on the review of its policies and programs by creating a new investment fund, the Expression Fund. Launched in the fall of 2008, this \$20,000 fund aims to help official language communities set up community centres, day cares and art galleries, and to organize events such as plays or concerts. This program was so successful that Farm Credit Canada plans to inject more money into it next year.

This is an example of a program that, quite clearly, was developed in cooperation with the minority communities. According to the Department of Justice, there are two approaches. Either we leave it up to the courts to decide, or we proceed by way of regulation.

I think there is a third way, and it is the one I advocate. It involves developing and demonstrating concrete examples of cooperation and positive measures between a department, an agency, a federal institution and a particular community. With this pragmatic approach, we can make considerable progress.

Ms. Tremblay: I would like to make a suggestion regarding Treasury Board. Under Part VIII, it is Treasury Board's responsibility to develop guidelines and policy to guide federal institutions in the implementation of Part IV, for example. In light of the recent Supreme Court decision in *Desrochers*, Treasury Board should review the guidelines and establish new ones to guide federal institutions with respect to service delivery. It should also ensure that the needs of the communities are being met in certain cases. This could be done not only in the context of part VIII, but could also contribute to the development of the communities as well.

The Chair: I find it disturbing that although we have been discussing positive measures for quite some time now, we seem unable to come up with a definition of what a “positive measure” is. Despite the best intentions and goodwill of the departmental representatives who appear before us, they cannot manage to define the term “positive measure.”

Je crois que l'aspect le plus important de la définition consiste à faire en sorte que l'on puisse mesurer l'impact de la « mesure positive » sur la communauté en situation minoritaire et que le geste soit une « mesure positive ». Il doit indiquer que les besoins de la communauté ont été pris en considération et que des consultations ont été menées avec la communauté.

La Cour suprême s'est déjà prononcée, en ce qui concerne la partie IV de la loi, avec la décision *Desrochers*. La juge Charron a indiqué clairement, relativement à la partie IV et aux services, qu'il est évident que si un service est conçu pour répondre aux besoins d'une communauté, il faut aussi que ce service soit conçu en fonction des besoins de la communauté minoritaire; la traduction du même service conçu pour la communauté majoritaire n'est pas suffisante.

Dans le rapport, on cite quelques exemples de gestes positifs. À la page 40, on dit que dans le but d'assurer le respect de la partie VII, la direction de Financement Agricole Canada a donné suite à l'examen de ses politiques et programmes en créant un nouveau fonds d'investissement, le Fonds expression. Lancé à l'automne 2008, ce fonds de 20 000 \$ vise à aider les communautés de langues officielles à se doter de centres communautaires, de garderies et de galeries d'art, et à organiser des événements comme des pièces de théâtre et des concerts. Ce programme a connu un tel succès que Financement Agricole Canada considère y injecter plus d'argent l'an prochain.

C'est un exemple de programme qui fut développé, de toute évidence, en collaboration avec les communautés en situation minoritaire. Selon le ministère de la Justice, il y a deux façons de voir les choses. Ou bien on laisse le soin aux tribunaux de décider, ou on emprunte la voie réglementaire.

Je crois qu'il existe une troisième voie et c'est celle que je préconise. Elle consiste à développer et démontrer des exemples concrets de collaboration et de mesures positives entre un ministère; une agence, une institution fédérale et une communauté en particulier. Avec cette approche pragmatique sur le terrain, on peut faire des avancées considérables.

Mme Tremblay : J'aimerais amener une suggestion concernant le Conseil du Trésor. En vertu de la partie VIII, c'est la responsabilité du Conseil du Trésor de développer des lignes directrices et des politiques pour guider les institutions fédérales dans la mise en œuvre de la partie IV, notamment. Compte tenu du jugement récent de la Cour suprême dans l'affaire *Desrochers*, le Conseil du Trésor devrait revoir les lignes directrices et en établir de nouvelles pour guider les institutions fédérales au niveau de la livraison des services. Il devrait aussi s'assurer qu'on satisfait les besoins des communautés dans certains cas. Cette mesure pourrait s'inscrire non seulement dans le cadre de la partie VIII, mais elle contribuerait au développement des communautés de façon accessoire.

La présidente : Je trouve préoccupant le fait que nous discutons de mesures positives depuis maintenant un bon bout de temps. Or, il semble qu'on n'arrive pas à définir ce qu'est une « mesure positive ». Les représentants des ministères qui viennent témoigner devant nous, malgré leur meilleure intention et bonne volonté, n'arrivent pas à définir ce qu'est une « mesure positive ».

Today we heard the Minister of Justice say that he provided advice, but that it was confidential. So, we cannot determine what type of opinion he provides to federal departments, and what might constitute a “positive measure” in his opinion.

I am starting to think that this is rather nonsensical.

Mr. Fraser: I share your frustration. We have found ourselves in a situation in which the departmental representatives asked our representatives to leave the room because they were going to give their confidential advice to the people they call “their clients.”

Senator Comeau: It is consistent.

The Chair: Yes, we see the consistency.

Mr. Fraser: This is what made us think that this was probably a minimalist concept or interpretation. Like you, I am convinced that the departments, with the best intentions in the world, are trying to get a better understanding of their responsibilities. I do not question their sincerity in this regard. When I look at the reports submitted by the departments, as required by the act, particularly the ones from the Department of Canadian Heritage on the way in which they have met this requirement, I often see a list of meetings; they say that they held meetings and better informed employees of their obligations. But the concrete examples are limited. Sometimes, interestingly, we realize that some institutions, such as the Canada Mortgage and Housing Corporation or the National Film Board or Parks Canada, have done some very positive things and introduced positive measures, but often these measures were very basic in nature. A regional officer or someone may have approached a community to discuss things that could be done such as sharing offices, for example. Clearly, these initiatives stem from a spirit of cooperation and consultation in the regions.

Senator Fortin-Duplessis: When he appeared before the Official Languages Committee, the new National Defence Ombudsman, Pierre Daigle, mentioned the injustice experienced by French-speaking members of the forces at Base Borden in Ontario. This is the main training base. There are 15,000 people there, including 1,500 francophones. Since the 2006 survey at Base Borden, we have not noticed any improvement in services in French. The Canadian Forces informed the ombudsman in early 2007 that some progress had been made. That turned out to be completely false. Most of the main recommendations made by the office had not even been raised.

I would like to hear your comments on the lack of services in French at Base Borden for French-speaking members of the forces. I hope this is not true everywhere — in war theatres and here in Canada.

Mr. Fraser: I share your concerns. Following the first report of the former ombudsman, Yves Côté, Mr. Daigle's predecessor, we decided to do an audit of the entire training system throughout the country. This was an in-depth audit. We conducted 600 interviews

Nous avons entendu aujourd'hui le ministre de la Justice nous dire qu'il avisait, mais que c'était confidentiel. Nous ne sommes donc pas en mesure de savoir le genre d'avis qu'il donne aux ministères fédéraux et ce que pourrait être une « mesure positive » à son avis.

Je commence à croire qu'il y a un non-sens quelque part.

M. Fraser : Je partage un peu votre frustration. Nous nous sommes déjà retrouvés dans une situation où des représentants du ministère ont demandé à nos représentants de quitter la salle parce qu'ils allaient donner leurs conseils confidentiels à ce qu'ils appellent « leurs clients ».

Le sénateur Comeau : C'est uniforme.

Le président : Oui, on voit l'uniformité.

M. Fraser : Ce qui nous a fait penser que c'était probablement un concept ou une interprétation minimaliste. Comme vous, je suis convaincu qu'avec les meilleures intentions au monde, les ministères essaient de mieux comprendre leurs responsabilités. Je ne mets pas en doute leur sincérité à cet égard. En examinant les comptes rendus que remettent les ministères, comme l'exige la loi, notamment ceux de Patrimoine canadien sur la façon dont ils ont répondu à cette obligation, souvent je vois une liste de réunions; on a tenu des réunions, on a mieux informé les employés des obligations. Mais les exemples concrets sont limités. Parfois, de façon intéressante, on se rend compte que certaines institutions, comme la Société canadienne d'hypothèques et de logement ou l'Office national du film ou Parcs Canada, ont posé des gestes et pris des mesures très positives, mais souvent de base. Un bureau régional ou quelqu'un aura fait une démarche auprès d'une communauté pour discuter de choses qui pourraient se faire, on parle de partager des bureaux ou de choses du genre. De toute évidence, ces initiatives naissent d'un esprit de collaboration et de consultation en région.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Lors de sa comparution devant le comité des langues officielles, le nouvel ombudsman pour la défense nationale, Pierre Daigle, a soulevé l'injustice vécue par les militaires francophones sur la base de Borden, en Ontario. Cette base est la plus importante pour la formation des soldats. Elle compte 15 000 personnes, dont 1 500 francophones. En effet, depuis l'enquête menée en 2006 à la base de Borden, on n'a remarqué aucune amélioration dans les services en français. Les Forces canadiennes ont informé l'ombudsman, au début de 2007, qu'il y avait eu des progrès. Or, ceci s'est avéré tout à fait faux. La majorité des recommandations importantes du bureau n'avaient même pas été abordées.

J'aimerais entendre vos commentaires sur l'absence de services en français à la base de Borden pour les militaires francophones. J'espère que ce n'est pas le cas partout, à la guerre comme au pays.

M. Fraser : Je partage vos inquiétudes. C'est depuis le premier rapport de l'ancien ombudsman, Me Yves Côté, prédécesseur de M. Daigle, que nous avons décidé de faire une vérification de tout le système de formation à travers le pays. Cette vérification fut

on 24 bases. I will ask Ms. Charlebois to give you some more details about this audit.

Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch, Office of the Commissioner of Official Languages: We finalized the data collection.

We visited all the bases where military training is provided. We expect to release our report by December, most likely.

The commissioner met the new ombudsman and they discussed these issues. We had excellent cooperation from National Defence during this audit. So it will be a very in-depth audit that will cover several angles.

Mr. Fraser: The training experience within the Canadian Forces led me to make a recommendation to the Prime Minister so as to ensure that the importance of linguistic duality is kept in mind within the context of the economic crisis. Fifteen years after the 1995 cuts, we are still in the process of rebuilding what was lost. The situation at Borden is one of the results.

In addition, the Collège militaire royal de Saint-Jean was closed down. The government has now decided — and I applaud their decision — to begin the process of rebuilding this college. It now has the status of a CEGEP. Military authorities have told me that they have a long-term vision of making it a university once again. Despite all this, we are still not at the level of 1995. The situation in Borden goes back to the same period of time when the training centres in Quebec were done away with and everything was centralized because of the cuts. So, 15 years later, we see the results of these decisions.

In the context of an economic crisis, I thought it was important to stress that the decisions of today can have long-term effects, and we must keep this unfortunate example in mind, remembering that the measures taken today do not just affect the 2009-10 fiscal year, but can also have very long-term repercussions.

Senator Tardif: Mr. Fraser, I know that you have been keeping a very close eye on the FCFA's case against the Government of Canada concerning the abolition of the Court Challenges Program.

Now we have a new program. An agreement was reached. I asked the Minister of Justice about the refusal to fund interveners in cases that had been started under the old Court Challenges Program.

In your opinion, is the government respecting the agreement that it signed in June 2008 with the FCFA?

Mr. Fraser: I am very aware of the case you mentioned. It is the *Caron* case. It went to appeal, and the government refused to fund the FCFA's intervention as well as that of the Association canadienne-française de l'Alberta.

approfondie. Nous avons mené 600 entrevues dans 24 bases. Je vais demander à Mme Charlebois de vous donner de plus amples de détails sur cette vérification.

Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Direction générale de l'assurance de la conformité, Commissariat aux langues officielles : On a finalisé la collecte des données.

On a visité toutes les bases où il y a de la formation militaire. On s'attend à rendre notre rapport public probablement d'ici le mois de décembre.

Le commissaire a rencontré le nouvel ombudsman et ils ont discuté de ces questions et on a eu une excellente collaboration de la Défense nationale dans cette vérification. Ce sera donc une vérification très approfondie qui couvrira plusieurs angles.

M. Fraser : L'expérience de la formation au sein des Forces canadiennes en est une qui m'a poussé à faire la recommandation au premier ministre de faire en sorte qu'on tienne compte de l'importance de la dualité linguistique dans le contexte de la crise économique. Quinze ans après les compressions de 1995, on est toujours en train de rebâtir ce qui a été perdu. La situation à Borden en est un des résultats.

Il y avait aussi l'abolition du Collège militaire royal de Saint-Jean. Le gouvernement a décidé — et je l'ai applaudi — de commencer le processus de reconstruction de ce collège. Maintenant, c'est à l'étape du cégep. Les autorités militaires m'ont dit avoir la vision à long terme de recréer une institution universitaire. Malgré tout, nous n'en sommes toujours pas au niveau de 1995. La situation de Borden vient de la même époque où on a éliminé des centres de formation au Québec pour tout centraliser en fonction des compressions. Donc, 15 ans après, on voit le résultat.

Dans un contexte de crise économique, je pensais qu'il était important de souligner que les décisions d'aujourd'hui peuvent avoir des effets à long terme et il faut garder ce triste exemple à l'esprit en se rappelant que les gestes posés aujourd'hui n'affectent pas que l'année financière 2009-2010, mais peuvent avoir des répercussions à très long terme.

Le sénateur Tardif : Monsieur le commissaire, je sais que vous avez suivi de très près la cause qu'a présentée la FCFA contre le gouvernement du Canada par rapport à l'élimination du Programme de contestation judiciaire.

Maintenant, nous avons un nouveau programme. Il y a eu une entente. J'ai posé la question au ministre de la Justice par rapport au refus de ne pas financer les intervenants dans des causes qui avaient été initiées sous l'ancien Programme de contestation judiciaire.

Selon vous, le gouvernement respecte-t-il l'entente signée en juin 2008 entre la FCFA et le gouvernement?

M. Fraser : Je suis très conscient du cas que vous avez soulevé. Il s'agit de la cause *Caron*. Cette cause est allée en appel et le gouvernement a refusé de financer l'intervention de la FCFA et l'Association canadienne-française de l'Alberta.

It is somewhat difficult for me to answer your question, because indeed, a complaint has been filed regarding this issue. We are looking at the issue in detail. We find ourselves facing a paradox. It is easier for me to comment on a situation before a complaint is filed. Once a complaint has been filed, I must remain at arm's length while we investigate the situation.

Senator Tardif: I totally respect that. I did not want to put you in a difficult position. Could you tell me if the responsibility for deciding who is eligible or not lies with Canadian Heritage? Does the department have that authority?

Mr. Fraser: Yes, it is Canadian Heritage that makes the decision, and we look into that decision. Unfortunately, I cannot go any farther than that in my comments. The decision is made with full awareness of the various issues at stake and the situation.

Senator Tardif: I am trying to raise my point once again about positive measures, and the fact that these decisions are made without any consultation or without notifying the communities in question. These are not good examples of "positive measures."

Mr. Fraser: We take all of these components into consideration as concerns this complaint and others that we might receive regarding Part VII of the act and the "positive measures."

The Chair: Has a decision been taken regarding the person responsible for managing this program, as far as the new program is concerned?

Mr. Fraser: According to our information, there was an original tender period that is now over. The government is now reflecting on the institutions that made a request. That is all I know about the trends.

Senator Losier-Cool: Mr. Commissioner, I greatly appreciated your report. I look forward to seeing what the next goal will be after the Olympic Games.

Having said that, I do not want to go too far back in the past, but 40 years ago I was there and I fought. I received threats, lost friends over it and that sort of thing in order to achieve the full potential.

The parliamentarians of 1969 had a crucial vision, this is true. Do the parliamentarians of 2009 still have this crucial vision or this passion?

Mr. Fraser: I am an officer of Parliament. I am at the service of all parliamentarians. There was a time when parliamentarians rejected the very principles of the act in their entirety.

Throughout this period, the meetings of the Standing Committee on Official Languages in the other place were quite difficult because of this fundamental and philosophical difference. This division no longer exists, in my opinion. There is consensus on the importance of official languages. There are different interpretations, this is clear — this is democracy — which sometimes involve animated debates on who is doing the best job or what would be the better approach. Currently, the spirit of the act has allies within all the political parties in Parliament. As an

J'ai une certaine difficulté à répondre à votre question parce qu'effectivement, une plainte a été déposée sur cette question. On est en train de regarder le dossier en détail. Il arrive qu'on se retrouve dans une situation paradoxale. Il est plus facile pour moi de commenter une situation avant qu'une plainte soit déposée. Dès qu'une plainte est déposée, je dois garder une certaine distance puisqu'on fait enquête.

Le sénateur Tardif : Je respecte totalement cela. Je ne voulais pas vous mettre dans une position difficile. Pouvez-vous me dire si la responsabilité de décider qui est admissible ou non revient à Patrimoine canadien? A-t-il ce pouvoir?

M. Fraser : Il s'agit effectivement d'une décision de Patrimoine canadien et c'est sur cette décision qu'on fait enquête. Je suis malheureusement contraint à ne pas aller plus loin. Il s'agit d'une décision prise en toute conscience des enjeux et de la situation.

Le sénateur Tardif : Je tente de soulever encore une fois mon point sur les mesures positives et le fait que ces décisions sont prises sans consultation ou sans avertir les communautés en cause. Ce ne sont pas de bons exemples de « mesures positives ».

M. Fraser : On prend en considération tous ces éléments en fonction de cette plainte et d'autres plaintes qu'on pourrait recevoir concernant la partie VII de la loi et des « mesures positives ».

La présidente : Concernant ce nouveau programme, une décision a-t-elle été prise quant au responsable de la gestion de ce programme?

M. Fraser : Selon nos informations, il y a eu une période d'appels d'offres qui est maintenant terminée. Le gouvernement est présentement en réflexion sur les institutions qui ont fait une demande. Je n'en connais pas plus que cela sur les tendances.

Le sénateur Losier-Cool : Monsieur le commissaire, j'ai beaucoup apprécié votre rapport. J'ai hâte de voir quelle sera la prochaine cible après les Jeux olympiques.

Cela étant dit, je ne veux pas retourner trop dans le passé, mais il y a 40 ans, j'étais là et j'ai lutté. J'ai eu des menaces, j'ai perdu des amis et tout cela pour réaliser le plein potentiel.

Les parlementaires de 1969 avaient une vision cruciale, c'est vrai. Les parlementaires de 2009, ont-ils encore cette vision cruciale ou ce feu sacré?

M. Fraser : Je suis un mandataire du Parlement. Je suis le serviteur de tous les parlementaires. Il y a eu une période où des parlementaires rejetaient de fond en comble les principes mêmes de la loi.

Pendant cette période, les réunions du Comité sur les langues officielles de l'autre endroit étaient assez difficiles à cause de cette division fondamentale et philosophique. Cette division, à mon avis, n'existe plus maintenant. Il y a un consensus sur l'importance des langues officielles. Il y a des interprétations différentes, c'est sûr — c'est la démocratie —, qui entraînent parfois de vigoureux débats sur qui fait mieux ou quelle serait la meilleure approche. Actuellement, l'esprit de la loi a des alliés dans toutes les formations politiques au Parlement. En tant qu'agent du

agent of government, I enormously appreciate the devotion to the principles of linguistic duality that I see within each of the political parties.

Senator Losier-Cool: Are these allies within the Canadian population over the age of 40? People under 40 wonder why certain things were done in order to save linguistic duality. They did not have to experience what we did. Today, we say that Canadians agree with the Official Languages Act, but of those who are in agreement, are they younger or older? Does the research give us that kind of information?

Mr. Fraser: I have always been very impressed by the commitment to linguistic duality in Canada by many young people. I recently participated in a public speaking award ceremony for immersion students at a high school here in Ottawa. This competition had been jointly organized by the University of Ottawa and Carleton University. One of the things that struck me was the diversity of these students, who came from all over the world and won these prizes, as well as the pride of their parents.

Sometimes, I have the impression that Canadian immigrants more easily embrace the principles of linguistic duality than do those who have been here for generations. For them, linguistic duality is one of the Canadian values that attracted them to Canada.

I recently discovered that 75 per cent of the students taking courses at the Vancouver Alliance française are of Asian origin. Fifty per cent of the Toronto Alliance française students are also of Asian origin. Therefore, the idea that there is some kind of inherent contradiction between duality and diversity is quite false. There is a fundamental complementarity between duality and diversity. This is an on-going challenge.

We must remember that at the moment, Canada is taking in 240,000 immigrants. Year after year, this adds up to millions of people who are taking up our values. In spite of that, we have seen an increase, albeit gradual, in the percentage of bilingual people in Canada.

In 1961, almost 50 years ago, 9 per cent of Canadians were bilingual. Fifty years later, following the arrival of millions of people from all over the world, the figure is 17 per cent. It is not huge, but when we look at the situation in the context of these significant immigration numbers, this is an encouraging point.

Senator Mockler: It is true, Commissioner, that we have never seen that before, and it is thanks to the efforts of people like Senator Losier-Cool in the past, and continuing into the present. For the first time, we saw in 2007-08 and in part of 2009, anglophones in New Brunswick getting together to save their immersion program. That would have been a dream for the fathers of the official languages — to see anglophones in New Brunswick organizing protests 37 or 40 years later to fight the decision made by the current government.

gouvernement, j'apprécie énormément le dévouement aux principes de la dualité linguistique que je vois dans toutes les formations politiques.

Le sénateur Losier-Cool : Est-ce que ces alliés dans la population canadienne ont plus de 40 ans? Les gens de moins de 40 ans se demandent pourquoi on a fait telle ou telle chose pour sauvegarder la dualité linguistique. Ils n'ont pas eu à vivre ce que nous avons vécu. Aujourd'hui, on dit que les Canadiens sont d'accord avec la Loi sur les langues officielles, mais ceux qui se disent d'accord, sont-ils parmi les plus jeunes ou les plus âgés? Des recherches nous renseignent-elles sur cette information?

M. Fraser : J'ai toujours été très impressionné par l'engagement de beaucoup de jeunes vis-à-vis la dualité linguistique au Canada. J'assistais récemment à une cérémonie de remise de prix en art oratoire à des étudiants en immersion au niveau secondaire ici à Ottawa. Ce concours était organisé conjointement par l'Université d'Ottawa et l'Université Carleton. Une des choses qui m'a frappé était la diversité des étudiants et étudiantes, venant de partout dans le monde, qui ont gagné ces prix ainsi que la fierté de leurs parents.

Parfois, j'ai l'impression que les Canadiens issus de l'immigration embrassent plus facilement les principes de la dualité linguistique que ceux qui sont ici depuis des générations. Pour eux, la dualité linguistique est une des valeurs canadiennes qui les ont attirés au Canada.

J'ai appris récemment que 75 p. 100 des étudiants qui suivent les cours offerts par l'Alliance française à Vancouver sont d'origine asiatique. Cinquante pour cent des étudiants de l'Alliance française à Toronto sont d'origine asiatique aussi. L'idée donc qu'il y ait de façon inhérente une contradiction entre la dualité et la diversité est tout à fait fausse. Il y a une complémentarité fondamentale entre la dualité et la diversité. C'est un défi qui continue.

Il ne faut pas oublier que l'on accueille annuellement au Canada 240 000 immigrants. Année après année, cela fait des millions de gens qui intègrent nos valeurs. Malgré cela, on a vu une augmentation, graduelle, bien sûr, du pourcentage des gens bilingues au Canada.

En 1961, il y a maintenant presque 50 ans, 9 p. 100 des Canadiens étaient bilingues. Cinquante ans après, après la venue de millions de personnes de partout dans le monde, c'est 17 p. 100. Ce n'est pas énorme, mais quand on fait le bilan dans le contexte d'une immigration considérable, c'est un élément positif.

Le sénateur Mockler : Monsieur le commissaire, on n'avait jamais vu cela, c'est vrai, et c'est grâce au travail de gens comme le sénateur Losier-Cool à une certaine époque et jusqu'à nos jours. C'est la première fois qu'on a vu, en 2007-2008 et une partie de 2009, des anglophones du Nouveau-Brunswick se masser littéralement pour sauver leur programme d'immersion. Cela aurait été un rêve pour les pères des langues officielles de voir trente-sept ou quarante ans plus tard des anglophones du Nouveau-Brunswick se masser pour lutter contre la décision prise par le gouvernement actuel.

Mr. Fraser: We mentioned this in our report.

Senator Mockler: Yes, on page 47. If there is not enough time, I would like an answer in writing to my question about immersion. I have also read the comments you sent to the New Brunswick government on this issue. My first question is this: are recent events enough to protect immersion programs in New Brunswick, the only bilingual province? I come now to my second question, and it does concern me. In the fifth paragraph on page 4 of your presentation, you say with respect to the 2008-13 Roadmap that the lack of specific objectives pertaining to the government roadmap does little to assure us that it will be implemented effectively.

Can you give us some concrete examples? Since the roadmap for 2008-13 is in place, is there enough time to implement it, and to reassure minority language communities?

Mr. Fraser: I have a number of concerns about the roadmap for duality. I will give you an example of an objective that was not set out in the 2003-08 Action Plan, which is the predecessor to the roadmap. There was a very clear objective to double the number of bilingual high school graduates — from 25 to 50 per cent. Unfortunately, there has actually been a decline in this area. So we cannot say that the action plan was a success in this regard.

No mention of this fact is made in the roadmap. And no objectives are set either. The same is true of other areas as well. Since I assume this position, I have found that one of the most impressive things about the public service is that it sets objectives and evaluates performance based on them. When there are no clear objectives, it is more difficult to say whether or not the objectives have been met. Something else that concerns me as well is that so far, there has been very little feasibility or strategic presentation given to the roadmap.

Some announcements were made, money is being spent here and there, and when we ask direct questions, we are told that the funds go to the department.

It is very difficult to track these expenditures in cases where the government does not directly link the announcements to the action plan. For example, if the government announces additional funding for the Immigration Centre in Saint-Léonard, I would like it to mention at the same time that this funding is part of the \$10 million over five years that was announced in the roadmap.

In a minority government situation, there is a reality that we must face. According to the author John Duffy, every minority government is in an election campaign even before dropping the writ. It is a “pre-writ campaign” according to him. Every time that the government announces some kind of expenditure, this state of affairs arouses some cynicism among the public.

M. Fraser : On a souligné ce geste dans notre rapport.

Le sénateur Mockler : Oui, à la page 53. Si le temps ne nous le permet pas, j'aimerais avoir la réponse par écrit à la question qui suit concernant l'immersion. J'ai lu aussi les commentaires que vous avez envoyés au gouvernement du Nouveau-Brunswick sur cette question. Ma première question : ce qu'on vient de faire est-il suffisant pour protéger le Nouveau-Brunswick de l'immersion, la seule province bilingue? Ma deuxième question, et je suis inquiet. Dans votre présentation, à la page 4, au cinquième paragraphe, vous dites que dans la Feuille de route 2008-2013, l'absence d'objectifs précis de la part du gouvernement n'a rien pour nous assurer d'une mise en œuvre optimale.

Pouvez-vous donner des exemples concrets? Étant donné qu'on est dans la Feuille de route, pour l'échéancier 2008-2013, reste-t-il suffisamment de temps pour l'implanter, pour rassurer les communautés linguistiques de ne pas avoir cette peur-là?

M. Fraser : J'ai plusieurs craintes quant à la Feuille de route pour la dualité. Je vous donne un exemple d'un objectif qui n'a pas été fixé dans le Plan d'action 2003-2008, dont la Feuille de route est la suite ou le renouvellement. Il y avait un objectif très clair fixé qui était de doubler le nombre de diplômés de l'école secondaire bilingue de 25 à 50 p. 100. Malheureusement, il y a eu un recul dans ce domaine. On ne peut pas dire que le Plan d'action a été un succès à cet égard.

Dans la Feuille de route, on ne mentionne pas cet élément. On ne fixe pas d'objectifs non plus. Dans d'autres domaines aussi c'est comme cela. J'ai découvert depuis mon arrivée en poste qu'un des éléments de la fonction publique qui est souvent le plus impressionnant, c'est qu'on fixe des objectifs et on évalue la performance en fonction du rendement des objectifs. Quand il n'y a pas des objectifs très clairs, c'est plus difficile de dire si les objectifs ont été atteints ou pas. Il y a un autre élément qui me préoccupe aussi, c'est que jusqu'à maintenant, il y a eu très peu de visibilité ou de présentation stratégique vis-à-vis la Feuille de route.

Il y a des annonces, on dépense des sommes d'argent ici et là, et quand on pose directement des questions, on nous dit que les sommes vont au ministère.

C'est très difficile de suivre ces dépenses dans le cas où le gouvernement n'attache pas directement ces annonces aux objectifs et au Plan d'action. Par exemple, si le gouvernement annonce du financement additionnel pour le Centre d'immigration à Saint-Léonard, j'aimerais que dans la même annonce il soit mentionné que cette somme d'argent fait partie des 10 millions sur cinq ans qui ont été annoncés dans le contexte de la Feuille de route.

Dans un contexte de gouvernement minoritaire, il y a une réalité à laquelle on devrait faire face. Selon l'auteur John Duffy, tout gouvernement minoritaire est une campagne électorale avant que l'élection soit déclenchée, un “pre-writ campaign”, dit-il. Chaque fois que le gouvernement annonce une dépense quelconque, cette réalité provoque un certain cynisme dans la population.

I believe that it would help the cause of minority communities if, when an announcement is made, it were linked to an already announced strategy, which was a renewal of a strategy of the previous government. I think that it is quite possible to find a way of having less partisan politics when making the needed investments for official language minority communities.

I have no additional information regarding what was announced at the time. I would have preferred keeping the old system. However, I think that the minister has responded and that he has made a compromise arrangement of his plan. We will continue to watch the results of this approach closely.

But I am hesitant to speak out at this time regarding the impact of his decision.

Senator Mockler: Given the statement that you just made, will you follow the proceedings in New Brunswick very closely?

Mr Fraser: Yes, I have a representative in New Brunswick who is following this file closely.

The Chair: Mr. Commissioner, we are always glad to have you with us. On behalf of the Committee on Official Languages, I want to thank you, along with your team, for the excellent report that you brought to us and that will be very useful to the committee in its work. Thank you very much, and we wish you success in your work.

(The committee adjourned.)

Je crois que pour les fins des communautés minoritaires, cela aiderait la cause si, lorsqu'il y a une annonce, qu'elle se rattache à une stratégie qui a été annoncée, qui a été le renouvellement d'une stratégie du gouvernement précédent. Je pense que c'est tout à fait possible de façon à rendre moins partisans les investissements nécessaires pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Je n'ai pas d'information additionnelle par rapport à ce qu'on a communiqué à l'époque. J'aurais préféré que l'ancien système soit gardé. Je pense quand même que le ministre a répondu et qu'il a fait un compromis de son plan. Nous allons continuer à examiner de près les résultats de cette approche.

Mais j'hésite à me prononcer en ce moment sur l'impact de sa décision.

Le sénateur Mockler : Avec l'énoncé que vous venez de faire, est-ce que vous allez suivre de très près ce qui se passera au Nouveau-Brunswick?

M. Fraser : Oui, j'ai un représentant au Nouveau-Brunswick qui suit le dossier de près.

La présidente : Monsieur le commissaire, c'est toujours un plaisir de vous recevoir. Au nom des membres du Comité des langues officielles, je tiens à vous remercier, vous et votre équipe, pour l'excellent rapport que vous nous avez remis et qui sera très utile aux travaux du comité. Merci beaucoup et bon succès.

(La séance est levée.)

Senate



CANADA

Sénat

FRANCOPHONE ARTS AND CULTURE:

LIVING LIFE TO ITS FULLEST IN MINORITY SETTINGS

**Report of the
Standing Senate Committee on
Official Languages**

The Honourable Maria Chaput
Chair

The Honourable Andrée Champagne, P.C.
Deputy Chair

June 2009

Ce document est aussi disponible en français.

Available on the Parliamentary Internet:
www.parl.gc.ca
(Committee Business – Senate – 40th Parliament, 2nd Session)

Hard copies of this document are also available by
contacting the Senate Committees Directorate at
613-990-0088 or by e-mail at clocol@sen.parl.gc.ca.

CONTENTS

Page

MEMBERS

ORDERS OF REFERENCE

PREFACE

INTRODUCTION 1

GENERAL OVERVIEW OF THE STUDY:
CONTEXT AND SCOPE 3

SUMMARY OF THE EVIDENCE AND
COMMITTEE RECOMMENDATIONS 6

A. SUPPORT FOR COMMUNITIES AND ARTISTS 6

1. Community Vitality 6

2. Remoteness and Loss of Residents 6

3. Infrastructure 7

4. Volunteer Burnout 8

B. SUPPORT FOR DIVERSITY 9

1. Breaking Down Barriers 9

2. Immigrants 10

C. SUPPORT FOR EDUCATION 11

1. Keeping Young People from Leaving 11

2. Cultural Activities in Schools 12

3. The Next Generation 13

4. Training Artists 14

D. SUPPORT FOR THE MEDIA 14

1. Community Radio Stations and Newspapers 14

2. Broadcasters 17

E. ECONOMIC ASPECTS..... 20

1. Economic Aspects of Culture 20

2. Partnerships..... 20

3. New Technologies 21

4. Insufficient Funding..... 21

5. Criteria that Better Reflect Needs 24

6. Administrative Burden..... 26

F. POLITICAL ASPECTS..... 28

1. Leadership..... 28

2. Long-term Support..... 29

3. Interdepartmental Coordination..... 32

4. Positive Measures 34

CONCLUSION..... 38

APPENDICES

- A. List of Federal Institutions Working in the Arts and Culture Sector
- B. List of Recommendations
- C. List of Witnesses and Briefs

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES
40th Parliament, 2nd Session

The Honourable Maria Chaput
Chair

The Honourable Andrée Champagne, P.C.
Deputy Chair

and

The Honourable Senators:

Gerald J. Comeau
*James Cowan (or Claudette Tardif)
Suzanne Fortin-Duplessis
Mobina S.B. Jaffer
*Marjory LeBreton, P.C. (or Gerald J. Comeau)
Rose-Marie Losier-Cool
Percy Mockler
Claudette Tardif

*Ex officio members

Other Senators who have participated from time to time in this study:

The Honourable Senators Corbin, Dallaire, De Bané, P.C.,
Goldstein (retired), Keon, Kinsella, Martin, Munson, Murray, P.C.,
Poulin (Charette), Ringuette, Rivard and Robichaud

*Analysts from the Parliamentary Information and
Research Service of the Library of Parliament:*

Marie-Ève Hudon
Tanya Dupuis

Committee Clerks:

Danielle Labonté
Éric Jacques
Denis Robert
Josée Thérien

Committee Assistants:

Louise Archambeault
Anita Vinette

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, of Thursday, 3 May 2007:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Zimmer:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report on the state of Francophone culture in Canada, particularly in Francophone minority communities; and

That the committee submit its final report no later than June 20, 2008, and that the committee retain all powers necessary to publicize its findings until October 31, 2008.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle
Clerk of the Senate

Extract from the *Journals of the Senate*, of Tuesday, 20 November 2007:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Merchant:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the Committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages;

That papers and evidence received and taken during the First Session of the Thirty-ninth Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report from time to time to the Senate but no later than December 31, 2008, and that the Committee retain all powers necessary to publicize its findings until March 31, 2009.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle
Clerk of the Senate

Extract from the *Journals of the Senate*, of Wednesday, 25 February 2009:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages;

That the papers and evidence received and taken and work accomplished by the committee on this subject since the beginning of the First Session of the Thirty-ninth Parliament be referred to the committee;

That the committee report from time to time to the Senate but no later than June 30, 2010, and that the committee retain all powers necessary to publicize its findings until December 31, 2010.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle
Clerk of the Senate

PREFACE

Over the last two years, the Standing Senate Committee on Official Languages has conducted a study on Francophone arts and culture in Canada. During the 18 meetings in which the subject was discussed, the committee heard evidence from 46 witnesses, represented by 64 spokespersons from different levels (individual, community and governmental), different communities (Quebec and Francophone communities in minority settings) and various sectors (music, theatre, publishing, media and visual arts). The committee held some of its public hearings in New Brunswick in order to learn more about language and culture in that province.

In conducting this study, the committee came to recognize the scope, variety and complexity of the challenges that Francophone communities in minority settings face in supporting arts and culture. All the community representatives who testified stressed the need for sufficient, stable and ongoing support for this key sector of development. Among the challenges that were repeatedly raised during the public hearings were these: administrative burden, volunteer burnout, the lack of consistency in initiatives by federal institutions and the lack of support for innovative undertakings that address specific community needs.

This report is not exhaustive. Rather, it seeks to complement existing initiatives and past studies on the subject. The committee expects the government's initiatives to be consistent with the new Part VII of the *Official Languages Act*. This means that federal institutions must take positive measures to encourage support for arts and culture in Francophone communities in minority settings. Many other stakeholders, including provincial governments, municipalities, the private sector, schools, the media and the communities themselves, also have a role to play. The committee hopes that the extensive evidence it gathered in conducting this study will rally people to provide renewed support for Francophone arts and culture throughout Canada.

In the future, the committee could give further consideration to such questions as the role of newcomers in the formulation of a global vision of arts and culture. The committee could also study the development of arts and culture in Anglophone communities in minority settings.

Chair,
Maria Chaput

Deputy Chair,
Andrée Champagne, P. C.

FRANCOPHONE ARTS AND CULTURE: LIVING LIFE TO ITS FULLEST IN MINORITY SETTINGS

"Culture is like breathing. Culture breathes. It is in our blood. It lives between the lines. Art is the hope of humanity and culture is the vehicle through which that art is expressed. The art that makes us believe. That makes us want. That makes us live."⁽¹⁾

INTRODUCTION

The Standing Senate Committee on Official Languages has a longstanding interest in the role of Francophone arts and culture in Canada, especially in Francophone communities in minority settings. Arts and culture funding fuels development in these communities, yet often it does not receive the attention it deserves. This is reflected in the fact that the topic of arts and culture was not included in the Government of Canada's 2003–2008 *Action Plan for Official Languages* (Action Plan), which was intended to give new momentum to linguistic duality.

Many studies have shown that culture plays a crucial role in affirming identity in any society. In recent years, a number of stakeholders have examined the role of arts and culture in the development of Francophone communities in minority settings. The majority of them recognized that, in failing to include the arts and culture as a priority area in its 2003–2008 Action Plan, the federal government missed a prime opportunity to assert its leadership in this area.

During its public hearings, the committee saw that federal institutions have sought in various ways to support arts and culture in Francophone communities in minority settings. Unfortunately, the federal government's approach lacks coordination, leadership and long-term commitment.

The changes made to Part VII of the *Official Languages Act* in 2005, requiring federal institutions to take positive measures to enhance the vitality of official-language minority communities, to support their development and to foster linguistic duality, offer hope to the many arts and culture organizations in Canada.

In June 2008, the federal government released its *Roadmap for Canada's Linguistic Duality* (Roadmap), which announced investments in arts and culture from 2008 to 2013. While the Roadmap addresses some concerns raised in recent years, it will not provide

(1) Viola Léger, quoted by Father Zoël Saulnier, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, p. 75.

for a solid framework unless supported by a long-term vision. Coordination must be fostered on two levels, both among federal institutions and among the various stakeholders (federal, provincial and municipal governments, cultural and arts organizations, private sector, schools, communities).

Support for arts and culture in Francophone communities in minority settings is certainly a complex issue, posing many challenges. The committee could have taken any number of approaches to this report. Each arts sector (music, theatre, publishing, visual arts, etc.) and each region (North, West, Ontario and Acadia) faces unique issues and challenges. The committee opted for a broad approach, examining six different aspects that affect arts and culture in Francophone communities in minority settings:

- support for communities and artists;
- support for diversity;
- support for education;
- support for the media;
- economic aspects; and
- political aspects.

The report is divided into two sections. The first part provides a general overview of the study's context and scope. The second part summarizes the main findings from the evidence heard and sets out a series of recommendations to improve support for arts and culture in Francophone communities in minority settings.

"The major challenge for [F]rancophone and Acadian communities and for those involved in culture and identity is therefore to strengthen their ability to attract people's interest and fulfil the expectations and desires of both [F]rancophones and [F]rancophiles. In a world where there are numerous influences on culture and identity, especially given the dominance of American and English-Canadian culture, it is essential that living spaces, content, processes and cultural contributors in French be able to offer comparable quality, variety and vitality to what is available in English."⁽²⁾

GENERAL OVERVIEW OF THE STUDY: CONTEXT AND SCOPE

The committee began its study of Francophone arts and culture in the spring of 2007, in the full knowledge that this is a complex subject with many dimensions. The committee was specifically interested in Francophone culture, since this culture faces some globalization-related issues, including these:

- the growing influence of Anglophone culture in general and American culture in particular;
- the increasing domination of English as an international language of business and politics; and
- the domination of English on the Internet.

Indeed, the first inclination in trying to delimit Francophone culture is to define it as separate from the increasingly dominant English language and culture in Canada and around the world. In Canada, however, any attempt to champion Francophone culture is very closely related to promoting linguistic duality and cultural diversity.

Language and culture are inextricably linked. Through arts and culture, a sense of belonging is forged among all Francophones in Canada, whether they were born in Quebec, Acadia, Francophone communities across Canada or in other Francophone countries. In other words, culture is a symbol that affirms the identity of individuals and communities that share the French language. In this study, the term "Francophones" means people whose mother tongue is French, along with others who have a knowledge of French and an interest in Francophone culture.

A number of the witnesses stressed that there are several Francophone cultures in Canada. Francophone cultural and artistic expression varies greatly according to province, territory and region. It has many faces, and it has been greatly enriched by the growing number of immigrants. It encompasses various sectors (music, theatre,

(2) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 2, Ottawa, 11 February 2008, pp. 62–63.

publishing, visual arts, etc.) that are at different levels of development. Therefore, Francophone arts and culture must be promoted in a context of diversity. In other words, cultural barriers must be broken down among those who share the French language.

Arts and culture are essential to the development and vitality of Francophone communities in minority settings. The Fédération culturelle canadienne-française noted that “Francophone culture and its many manifestations are transversal and cut across all sectors of the Canadian [F]rancophonie, and help to control the exodus of our youth, linguistic and cultural assimilation and linguistic transfer.”⁽³⁾ There is an artistic or cultural component to nearly all aspects of community development, including the economy, education, immigration, support for the media, and international influence. Culture creates a space to live in French that is shared by all generations, young and old alike.

Nationwide, many organizations, volunteers, artists and cultural industries are interested in arts and culture in Francophone communities in minority settings. The presence of these stakeholders is felt at all levels – national, provincial, regional and local – and their activities take different shapes: distribution networks, musical galas, festivals or other events of this kind.

A variety of stakeholders support arts and culture in Francophone communities in minority settings. A number of federal institutions, provincial governments and municipalities provide financial support for cultural and arts organizations. Government action with regard to culture derives from various elements of the Constitution, of statutes and of policies introduced by the various levels of government.

The Government of Canada plays an essential role in supporting arts and culture in Francophone communities in minority settings. The Department of Canadian Heritage provides funding to organizations and artists through arts and culture programs and official languages support programs. Funding is also available through the Canada Music Fund (Musicaction), the National Film Board (NFB), the National Arts Centre, the Canada Council for the Arts, the Société Radio-Canada (SRC), the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) and the Canadian Television Fund, which will soon be part of the Canada Media Fund.⁽⁴⁾

Other levels of government also have important roles to play in supporting, promoting and disseminating Francophone arts and culture. Provincial governments may be involved not only at the provincial level, but also nationally and internationally. The

(3) Fédération culturelle canadienne-française, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 2, Ottawa, 11 February 2008, p. 66. It should be noted that the term “linguistic transfer” refers to the most frequent use at home of a language other than the mother tongue.

(4) For a detailed description of federal policies and programs that support arts and culture, see: Office of the Commissioner of Official Languages, *Federal Government Support for the Arts and Culture in Official Language Minority Communities*, Ottawa, March 2008. A list of federal institutions working in the arts and culture sector is available at the end of this report.

support provided varies greatly from province to province. The Government of New Brunswick, for instance, recently adopted mechanisms to foster the growth of Francophone arts and culture within the province. It adopted a book publishing policy to promote the purchase and distribution to schools and libraries of books published in New Brunswick.

In the Canadian context, promoting Francophone arts and culture should involve a better definition of the links between Quebec and Francophone communities in minority settings. Since 1995, the Government of Quebec has established a policy to promote cooperation between Francophone communities in minority settings and Quebec civil society in such sectors as culture and communications. This commitment was renewed in 2006 with the *Politique du Québec en matière de francophonie canadienne*.⁽⁵⁾ The Government of Quebec committed to support the cultural, literary, theatrical, communications and distribution sectors. Many partnership projects received funding under this policy in 2007–2008 and 2008–2009. The Senate committee did not examine in detail the role the Government of Quebec plays in supporting arts and culture in Francophone communities in minority settings. The Fédération culturelle canadienne-française applauded the Government of Quebec for identifying culture and communications as key sectors for cooperation, but doubted that the initiatives taken will necessarily benefit all of Canada's Francophone communities.⁽⁶⁾

Municipalities also play an important role in helping Francophone communities in minority settings preserve their identities. Again, the support provided varies greatly from one place to another. In some municipalities, support for cultural activities is not a priority. The Mayor of Bathurst, New Brunswick, stated for example, "We do not fund too much in that vein. We stay away from the funding of cultural events ... We have just such a tight budget. As you know, we lost our mill, which was a million dollars off of our operating budget. That hurt us tremendously."⁽⁷⁾ Similarly, the Deputy Mayor of Petit-Rocher, New Brunswick, stated that sports-related activities take priority, but it would be beneficial to set aside a specific amount for arts and culture: "Each municipality should set aside a percentage of its budget for the arts and culture."⁽⁸⁾

Finally, stakeholders from the private sector, the education community and the media are regularly called upon to provide financial support to arts and culture in Francophone communities in minority settings.

(5) Government of Quebec, *Politique du Québec en matière de francophonie canadienne : L'avenir en français*, 2006, <http://www.saic.gouv.qc.ca/publications/politique/politique-franco.pdf> (accessed 1 April 2009).

(6) Fédération culturelle canadienne-française, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, February 2008 [translation].

(7) Mayor of Bathurst, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008 p. 17.

(8) Deputy Mayor, Town of Petit-Rocher, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008, p. 19.

“Considering that culture is an essential component in the development and revitalization of Francophone and Acadian communities, this sector must be identified as a priority for action, supported by real political will.”⁽⁹⁾

SUMMARY OF THE EVIDENCE AND COMMITTEE RECOMMENDATIONS

A. SUPPORT FOR COMMUNITIES AND ARTISTS

1. Community Vitality

In conducting this study, the committee’s primary objective was to understand the issues and challenges concerning support for arts and culture that Francophone communities in minority settings face. Through the evidence it heard, the committee came to recognize that the arts and culture sector is a principal contributor to the development and vitality of these communities.

2. Remoteness and Loss of Residents

Witnesses’ testimony made it clear that many challenges threaten the survival of Francophone communities in minority settings. Cultural stakeholders stressed the lack of resources and tools needed to foster the development and prosperity of these communities. The loss of residents is an imminent threat. The Deputy Mayor of Petit-Rocher called for greater investment in arts and culture in small communities to keep people from leaving.

It is arts and culture which keep people in our town. Residents gather in small cafés, theatres that hold 40 to 50 seats, and we discuss arts and culture. In order to maintain smaller municipalities, it is important to have arts and culture. In our town, a mini art gallery is just as profitable as a large art gallery, and it is in this regard that small municipalities could receive assistance.⁽¹⁰⁾

In a study released in March 2008, the Commissioner of Official Languages offered the same opinion. “In small towns and rural locations in particular, cultural activities facilitate interaction, build the community and help to create a lively, forward-looking environment, one that has the potential to counter the exodus to the larger centres.”⁽¹¹⁾

(9) Fédération culturelle canadienne-française (February 2008) [translation].

(10) Deputy Mayor, Town of Petit-Rocher (4 June 2008), p. 12.

(11) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 15.

Northern communities face similar challenges, because they are so remote and spread out. According to the Association des francophones du Nunavut, “We have to give small communities ... means to equip themselves, to work, to co-operate. This is fundamental; otherwise we will miss out on our great Canadian dream of linguistic duality and the survival of these communities.”⁽¹²⁾ According to the Fédération franco-ténoise, it is extremely difficult for Francophone artists to survive in the Northwest Territories.

Efforts to help artists develop are non-existent. We have never had the tools required to do that work. We planted a few seeds here and there, and a few artists have sprung up and when there is one, we are very proud. Artists look for help indirectly through the [A]nglophone organizations that have some promotional budgets. Other artists fend for themselves. It is practically a miracle, but it does happen. This means that the challenge for [F]rancophone artists is greater. It also means that generous [A]nglophone citizens are helping [F]rancophone artists. For the [F]rancophone artists, it is a way of surviving in the sector.⁽¹³⁾

Representatives from the provinces also underlined some of the challenges associated with the outflow of young people. The Conseil culturel fransaskois said it was working “to develop a strategy to entice our young people back to Saskatchewan and keep them here.”⁽¹⁴⁾ According to testimony from the Société franco-manitobaine, “A program called ‘Place aux Jeunes’ was developed a few years ago. Thanks to this program, we found that our young people tended to leave to pursue their education in larger communities, and we wanted to determine how we could bring them back home. This program was very successful during the first two years.”⁽¹⁵⁾ In Ontario, the out-migration of youth was also a concern⁽¹⁶⁾.

3. Infrastructure

Testimony from the witnesses underlined the lack of infrastructure in the arts and culture sector. Some cultural stakeholders work very hard on cultural development at the local level to address this shortcoming. In the cultural event sector, there is a shortage of performance locations, and some of those that do exist must close their doors. This creates problems for regional productions, leading to extremely high production costs, as the Société culturelle régionale de Népisiguit explained:

-
- (12) Association des francophones du Nunavut, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 10 March 2008, p. 75.
 - (13) Fédération franco-ténoise, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 10 March 2008, p. 78.
 - (14) Conseil culturel fransaskois, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Language*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 10 March 2008, p. 60.
 - (15) Société franco-manitobaine, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Language*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 10 March 2008, p. 70.
 - (16) Assemblée de la francophonie de l'Ontario, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 6, Ottawa, 12 May 2008, p. 9.

We have changed direction somewhat because, previously, we were in all the small municipalities, but with the closure of various facilities that are not equipped, in fact, quite often we need to provide everything when an activity is held, be it a book launch, a show or something else. It becomes quite taxing when technical equipment ends up costing more money than the artist does.⁽¹⁷⁾

According to witnesses' testimony, communities have had to develop their own facilities to serve as gathering places and cultural showcases. School and community centres are seen as good starting points. According to Bernard Lord, author of the *Report on the Government of Canada's Consultations on Linguistic Duality and Official Languages*, "The community centre offers cultural and artistic activities, and it is a gathering place for the community where members can talk and strengthen their sense of belonging. It is also a showcase that strengthens the community's vitality and gives a higher profile to their community and culture."⁽¹⁸⁾ Mr. Lord added that once buildings are completed, communities must work to bring them to life.⁽¹⁹⁾

4. Volunteer Burnout

As we will see later in this report, representatives of Francophone communities in minority settings said that the funding available to support arts and culture is insufficient. Together with population decline, this lack of funding can have repercussions on several levels. According to testimony, arts and culture organizations need more support for staff, volunteers and artists on the ground.

According to the Mayor of Bathurst, the number of volunteers has dropped in some regions.⁽²⁰⁾ Moreover, many volunteers are worn out. According to Father Zoël Saulnier, "In cultural causes like those I have mentioned, volunteers often lose energy. They become exhausted, because they are the people who keep the valuable projects going, but they are always the same people."⁽²¹⁾ To address this problem, it was suggested that permanent positions be created in the regions to make sure cultural organizations do not have to close their doors.

This exhaustion is the result of a funding process that is considered onerous and ill-suited to minority communities. The Regroupement des éditeurs canadiens-français described the problem as follows: "What happens is that we exhaust our managers and we increase their duties. To some extent, they do not manage, and the situation becomes worse if there is no pay after two weeks, because there is not enough money. Then, the situation

(17) Société culturelle régionale Népisiguit, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008, p. 27.

(18) Bernard Lord, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 4, Ottawa, 7 April 2008, p. 17.

(19) *Ibid.*, p. 18.

(20) Mayor of Bathurst (4 June 2008), p. 14.

(21) Father Zoël Saulnier, (5 June 2008), p. 77.

becomes tragic.”⁽²²⁾ According to the Fédération culturelle de l’Île-du-Prince-Édouard, “Our cultural actors are exhausted because they devote many hours to bringing [F]rancophone culture to a minority environment that is becoming increasingly anglicized.”⁽²³⁾

Witnesses were of the opinion that, under these circumstances, means must be found to encourage young people to assume leadership in arts and culture organizations. The lack of financial resources makes this a very difficult challenge. According to the Fédération culturelle canadienne-française: “Our members are hitting a certain age and we do not have the financial means to ensure competitive salaries with other areas – financial, technological or other sectors.”⁽²⁴⁾ One of the most often repeated messages of arts and culture organizations is the following: we need to support people on the ground, including employees and volunteers. The Fédération culturelle canadienne-française stated, “People often talk about results-based management, but in order to get results, we need to have people on the ground who are able to successfully implement those projects. It is not just about salaried staff, it is also about volunteers, about people working and taking part at a local level ... [U]ntil we invest in keeping people on the ground, it will be difficult to obtain results.”⁽²⁵⁾

B. SUPPORT FOR DIVERSITY

1. Breaking Down Barriers

As the testimony showed, the Canadian Francophonie is becoming more and more multicultural. Francophone arts and culture must be promoted within the context of this diversity; cultural barriers must be broken down. Even within Francophone communities in minority settings, there are difficulties in making artists and works of art known. Productions Ode Inc. told the committee, “I do not understand why Canadian Heritage does not have programs to raise the profile of Franco-Manitobans and people from Newfoundland, for example, so that there is some exchange. Minority communities have to get to know one another, whether they are in Quebec or outside Quebec.”⁽²⁶⁾ Many witnesses were of the opinion that communities must be given the means to meet each other, because there is a certain lack of understanding about what is happening elsewhere

(22) Regroupement des éditeurs canadiens-français, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 6, Ottawa, 26 May 2008, p. 48.

(23) Fédération culturelle de l’Île-du-Prince-Édouard, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 6, 12 May 2008, p. 7.

(24) Fédération culturelle canadienne-française, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 4, Ottawa, 30 March 2009, p. 15.

(25) *Ibid.*, p. 15.

(26) Productions Ode Inc., *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, p. 108.

in Canada in the Francophone arts and culture. According to René Cormier, Office Director for follow-up on the *États généraux sur les arts et la culture en Acadie* (2007):

... Acadia's future will depend on its ability to broadcast and disseminate its works in the Maritimes, the Atlantic provinces and New Brunswick, as well as in the [F]rancophone world, [F]rancophone communities in Canada and [F]rancophone communities internationally. So how will government programs ... promote the development of markets for our artists so that they can have a presence and visibility in other [F]rancophone markets? That is how they make a living, and at the same time, that is how Acadian culture gains visibility.⁽²⁷⁾

In addition to increasing their presence within Francophone communities in minority settings, cultural stakeholders are constantly reaching out to new audiences who are part of the Anglophone majority, from other countries, first-generation and second-generation immigrants or exogamous couples.⁽²⁸⁾ According to the evidence, federal institutions have to find ways to put Canadian artists in touch with each other. With this in mind, the National Arts Centre started the "Scene" festivals, which aim to "enable artists, who are well known in their province but not necessarily outside their province, to make a name for themselves in the rest of the country ... This allows artists to meet each other and the public can see just how rich the [F]rancophone, [A]nglophone and [Aboriginal] cultures are."⁽²⁹⁾

2. Immigrants

The frameworks in place to welcome immigrants into communities must be capable of attracting and retaining immigrants. This entails in part cultural infrastructures that are developed and accessible enough to allow immigrants to build a sense of belonging to the Francophone community. Awareness campaigns for immigrants are needed to integrate them into these communities.

Ontario provides a good example of the links existing between language, identity, culture and immigration. The Assemblée de la francophonie de l'Ontario told the committee:

Immigration is also a significant challenge. Since 2001, the percentage of [F]rancophone immigrants has represented between 10 per cent and 13 per cent of the total population. This is an interesting challenge because it changes the culture of our Ontario Francophonie, contributing vitality and an interesting source of diversity. I would also like to bring to your attention that it is very important to promote to immigrants the

(27) René Cormier, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, p. 80–81.

(28) In the context of this study, exogamous couples are those in which only one of the partners is Francophone.

(29) National Arts Centre, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 28 April 2008, p. 26.

fact that there are [F]rancophone communities in Ontario. All too often they discover this after becoming well established in an [A]nglophone community and we lose them. Steps have been taken in co-operation with the Government of Ontario to make immigrants aware of this. Identity and language are at the heart of the [F]rancophone project in all territories and provinces. The Ontario Francophonie is very diverse in terms of ethnicity, demographics and geographic location.⁽³⁰⁾

Increasingly, Canada's Francophones are becoming more open to other cultures and are enriched by immigrants' cultural background. The Société franco-manitobaine stated the following before the committee: "We are trying to [broaden our community]. The Société franco-manitobaine has been working to meet this challenge for a few years and it believes that immigration is the key to doing so. More and more, we are realizing that [broadening our community] depends on accepting the fact that this may change the landscape. I do not think that this is negative; on the contrary, this can only bring positive things. We must embrace the idea of [broadening our community] in the context of an overall plan."⁽³¹⁾ Culture is becoming an instrument by which those who share the French language can relate to each other, as was indicated by the Association des francophones du Nunavut: "In Iqaluit, whether we are Arab or Black, from Quebec or Manitoba, we all speak French and love French music, when we actually to get to hear it."⁽³²⁾

C. SUPPORT FOR EDUCATION

1. Keeping Young People from Leaving

According to the evidence, identity building, assimilation and youth retention are long-term challenges. The Société culturelle des Tracadilles said before the committee, "We ... face the challenge of cultural education among the general public, but above all among young people. Along with the schools and other cultural organizations, we need to make the arts accessible, both artistically and economically."⁽³³⁾ These challenges can seem insurmountable when there is inadequate funding. The Deputy Mayor of Petit-Rocher stated, "We can interest young people by investing in arts and culture."⁽³⁴⁾ However, it is becoming harder and harder for small communities to retain their young people. According to the Deputy Mayor of Petit-Rocher, to address this problem, young people need to be taught that "they can work in the regions at a lower salary, but they can live well and maintain a healthy lifestyle."⁽³⁵⁾

(30) Assemblée de la francophonie de l'Ontario (12 May 2008), p. 10.

(31) Société franco-manitobaine (10 March 2008), p. 70.

(32) Association des francophones du Nunavut (10 March 2008), p. 86.

(33) Société culturelle des Tracadilles, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, p. 99.

(34) Deputy Mayor of Petit-Rocher (4 June 2008), p. 21.

(35) Ibid.

Cultural education of young people can occur at school, but it must also happen outside the classroom. According to the Fédération culturelle canadienne-française, “The situation is desperate. University research has shown that our young people are abandoning their [F]rancophone culture. So we have to help them rediscover the vitality and richness of their [F]rancophone culture outside of the school.”⁽³⁶⁾

2. Cultural Activities in Schools

Learning the French language and about Francophone culture is achieved by the combined efforts of families, schools and communities. In recent years, the Fédération culturelle canadienne-française has developed the “language-culture-education link,” which emphasizes the essential role of arts education and cultural activities within schools. It also seeks to establish “a new school model in order to offer young people a ‘cultural project’ that can foster their sense of identity, belonging and citizenship.”⁽³⁷⁾

According to testimony before the committee, arts and culture need to play a broader and more significant role in French-language schools in minority communities. According to the Fédération des conseils d’éducation du Nouveau-Brunswick, promoting arts and culture is a social issue for schools, “particularly in minority communities, where schools have a dual mandate: to have their students succeed and to help build their identity.”⁽³⁸⁾ It is important that all federal institutions working in the arts and culture sector be involved in schools. For example, the National Arts Centre hands out educational kits and offers educational activities in schools to encourage musical instruction.⁽³⁹⁾ René Cormier suggested including strategies that focus more specifically on including the arts and culture in schools in federal–provincial agreements on education.⁽⁴⁰⁾

In New Brunswick, a number of school boards have adopted cultural policies or have asked development officers, also known as cultural officers, to help strengthen the identity of Francophone students. The committee applauds these efforts. Even so, it can be difficult to help build the Francophone identity of young Francophones, because more and more of them are listening to English music and watching movies and television in English. As the Fédération des conseils d’éducation du Nouveau-Brunswick said, “It is a real challenge, because young people find it cool to speak English, cool to hear English music, and cool to do all that stuff.”⁽⁴¹⁾ In addition to strengthening the identity of young people, cultural officers strive to bring young people together through arts and culture.

(36) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 17.

(37) Website of the Fédération culturelle canadienne-française, “Lien langue – culture – éducation (LCE),” http://www.fccf.ca/index.cfm?Voir=sections_liste&Id=3275&M=1566&Sequence_No=3275&Niveau=2&Repertoire_No=-2062714230 (accessed 1 April 2009) [translation].

(38) Fédération des conseils d’éducation du Nouveau-Brunswick, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008, p. 61.

(39) National Arts Centre (28 April 2008), p. 26.

(40) René Cormier (5 June 2008), p. 89.

(41) Fédération des conseils d’éducation du Nouveau-Brunswick (4 June 2008), p. 69.

This is necessary to keep young people in their communities. For some regions, it is an enormous challenge, especially where there are many exogamous couples.⁽⁴²⁾

A number of people argue that, if young people are to become active in arts and culture, they must be introduced to Francophone culture at a very early age. The following witness statements illustrate this point well:

By recognizing the role and significance of cultural and identity development, we saw that it was important to offer quality cultural programming free of charge for all students from kindergarten to grade 12.⁽⁴³⁾

It is a real challenge. We are very lucky in our schools now to have [cultural officers] to help the teachers. By having those activities, by seeing those artists, young people are impressed and it is very, very important for them. Young people are fascinated by all that, and they see that it is really cool now to have artistic and cultural activities in French.⁽⁴⁴⁾

The arts and culture communities have long been calling for closer ties with the educational system. Creating a synergy between these two key communities would allow them to help students develop a greater appreciation for the arts and a thirst for cultural life in French, but efforts to achieve this are still marginal, and most of the time depend on a small number of teachers who receive little support from the managers who supervise them. The result is that children who have not been introduced to artistic products are unlikely to become consumers of those products when they grow up.⁽⁴⁵⁾

3. The Next Generation

Exposing young people to French-language arts products helps develop emerging Francophone talent. The committee found that all the federal institutions consulted in the course of this study have, to varying degrees, put measures in place to support young artists. This kind of support is essential in Francophone communities in minority settings, where supporting emerging talent is synonymous with survival. One witness, from the publishing industry, stated, “We encourage young people and show them that they can be

(42) Ibid., p. 74.

(43) District scolaire 9 de la Péninsule acadienne, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008, p. 65.

(44) Fédération des conseils d’éducation du Nouveau-Brunswick (4 June 2008), p. 69.

(45) Association des théâtres francophones du Canada, Brief submitted to the Senate Committee on Official Languages with regard to its study on Francophone culture, 22 May 2008 [translation].

published here in Acadia, and that they do not need to move to large urban centres. We work on that relentlessly, and we are seeing concrete results.”⁽⁴⁶⁾

4. Training Artists

Training artists was a recurring topic during our public hearings. According to the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, “It means investing in the training of human resources in order to improve the abilities, skills and effectiveness of [F]rancophones when it comes to creating and innovating, producing, promoting and disseminating cultural activities, goods and services in French.”⁽⁴⁷⁾ The Association des groupes en arts visuels francophones agrees: “[E]ducation support ... is necessary at all levels – primary, secondary and university – in order to promote a better understanding of art, its importance and its inclusion in all areas of activity.”⁽⁴⁸⁾

D. SUPPORT FOR THE MEDIA

To put culture at the heart of the development and vitality of Francophone communities in minority settings, community members need to be able to communicate with and relate to each other. They have to see and hear what is happening in Francophone communities across the country. All segments of the population, young and old, need to be drawn together around a meaningful cultural project that reflects the different facets of their identities. For the funds invested in Francophone arts and culture to have the greatest impact, support is needed for every link in the chain of cultural production. An important part of identity building is celebrating culture. Community media and public broadcasters have an important role to play in this regard.

1. Community Radio Stations and Newspapers

Community radio stations and newspapers play an essential role in maintaining the vitality of Francophone communities in minority settings. Their contribution to the development of arts and culture in particular, and to the vitality of these communities in general, does not seem to be adequately recognized by the federal government. These media were not identified as a priority development sector in either the 2003–2008 Action Plan or the 2008–2013 Roadmap.

According to the Alliance des radios communautaires du Canada, “The community radio stations play an important role in their communities across the country. We have observed a transformation in the communities where community radio stations have

(46) Éditions Perce-Neige, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008, p. 49.

(47) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (11 February 2008), p. 63.

(48) Association des groupes en arts visuels francophones, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 6, Ottawa, 26 May 2008, p. 42.

sprung up, including a marked increase in recordings of discs by emerging French Canadian artists, growth in concert ticket sales and increased citizen participation.”⁽⁴⁹⁾

Community radio stations and newspapers are important partners in the funding of community cultural events. Not only do they provide information that reflects the community, they build the capacity to live in French. They provide a rallying point where communities gather, innovate and create jobs in many sectors. The Association de la presse francophone is of the opinion that they are often the only media “that represent and take a constant interest in this [F]rancophone culture.”⁽⁵⁰⁾ They can reach a variety of audiences: Francophones and Francophiles, young people and older people, newcomers. Essentially, community radio stations and newspapers are invaluable communication tools that reflect, validate and develop Francophone culture.

Representatives of these media believe that community radio stations and newspapers receive inadequate government support to maintain and build their current capacity, despite their recognized contribution. These media have different needs: increased funding; training and professional development for young people who want to pursue a career in media; infrastructure support; and development of new markets. This is particularly challenging for small community radio stations. According to the Fédération franco-ténoise, “Our reality in all of this is to keep chasing after money. We get exhausted chasing down projects, because the support does not exist. Our people burn out, we lose them, and we hope that they can be replaced. This is how we work. It is not the most responsible way to run things, but it is the only way we have.”⁽⁵¹⁾

The Alliance des radios communautaires du Canada and the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse asked the government to create the Community Radio Fund of Canada, whose mandate would be to support the development of community radio stations across the country.⁽⁵²⁾ The Fund was established in May 2008.

The federal government under-utilizes the advertising potential of community radio stations and newspapers. “The media placement agencies do not know us; they are unaware that we exist. They are content to work with the general sectors. These are very often [A]nglophone agencies. We always have to make demands. In the past eight years, we have been trying, with considerable difficulty, to get our fair share of government advertising.”⁽⁵³⁾ It seems as though federal institutions have a poor understanding of their obligations in this regard. In March 2006, Public Works and Government Services Canada published a guide for federal institutions entitled *Advertising to Official*

(49) Alliance des radios communautaires du Canada, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 1st Session, 39th Parliament, Issue No. 16, Ottawa, 28 May 2007, p. 7.

(50) Association de la presse francophone, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 1st Session, 39th Parliament, Issue No. 16, Ottawa, 28 May 2007, p. 12.

(51) Fédération franco-ténoise (10 March 2008), p. 77.

(52) Alliance des radios communautaires du Canada (28 May 2007), p. 8; Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 1st Session, 39th Parliament, Issue No. 17, Ottawa, 11 June 2007, pp. 6 and 24.

(53) Alliance des radios communautaires du Canada (28 May 2007), p. 19.

Language Minority Communities: Best Practices in Government Advertising. According to the Alliance des radios communautaires:

Making the guide's provisions binding, in compliance with the obligation of federal institutions to take positive measures to support the development of minority communities and permit the full recognition and use of both French and English in Canadian society, could have an impact on the way advertising campaigns are mapped out by agencies and departments.⁽⁵⁴⁾

The committee believes that the government must provide better support to community radio stations and newspapers. The value of these media outlets was not recognized by the federal government over the five years covered by the Action Plan, despite their essential contributions to community life. At the public hearings, some witnesses asked that the government add a "media and communications" component to the second phase of the government's official languages strategy. This request had been included in Bernard Lord's winter 2008 consultation report. He recommended "that the new strategy boost support for the communications and community media sector so as to promote exchanges and information sharing within and between minority communities."⁽⁵⁵⁾ Despite Mr. Lord's recommendation, the government decided not to include the media and communications sector in the 2008–2013 Roadmap. The committee finds this situation unfortunate.

The committee asks that the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, as coordinator of official languages issues, take the necessary steps to ensure that all federal institutions adopt positive measures with regard to community media, radio stations and newspapers. The committee contends that these media must receive a fair and equitable part of the government advertising budget so that they have the means to play their full part in official-language minority communities. Federal institutions should make effective use of these media and set aside a predetermined part of their advertising expenditures for them. Therefore, the committee recommends the following:

Recommendation 1:

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages take the necessary steps to ensure that all federal institutions:

- a) make effective use of official-language minority media (community radio and newspapers); and**
- b) set aside a predetermined part of government advertising expenditures for community media.**

(54) Alliance des radios communautaires du Canada, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, May 2007 [translation].

(55) Bernard Lord, *Report on Government of Canada Consultations on Linguistic Duality and Official Languages*, February 2008, p. 22.

2. Broadcasters

Regional television networks like TFO promote Francophone culture in minority communities. National broadcasters also have an important role to play. According to the Alliance des producteurs francophones du Canada, “When young people can relate to the characters they see on screen, they feel they exist; if they cannot relate, they feel they do not exist. This is why we are working hard so that broadcasters, particularly those who hold a national broadcasting licence – public broadcasters like Radio-Canada, and private ones like TVA – are obliged to reflect the reality of [F]rancophones living outside Quebec.”⁽⁵⁶⁾ For this reason, the Alliance recommends that “the CRTC set a minimum 15% Francophone content outside Quebec as a licensing condition for public and private broadcasters in possession of or seeking a national broadcasting licence, and that it do so for all licences that those broadcasters attribute to independent production.”⁽⁵⁷⁾

The Commissioner of Official Languages provided to the committee the results of a study published by his office in January 2009. He said, “Federal institutions must re-double their efforts to ensure official-language communities are better represented on television. The remoteness of decision-making centres, the underdevelopment of infrastructure and the lack of funds are among the challenges examined in the study.”⁽⁵⁸⁾ The Commissioner of Official Languages’s study presented recommendations to the Department of Canadian Heritage, the Canadian Radio-television Telecommunications Commission (CRTC) and the SRC to support community television production and to strengthen the coordination of federal institutions in this regard. The Commissioner of Official Languages stressed the importance of supporting “the production of Canadian live-action and animation programs in French for children and youth.”⁽⁵⁹⁾ More specifically, he asked the SRC for an “increase in efforts to broadcast original French-language Canadian series for children and youth.”⁽⁶⁰⁾

Some witnesses emphasized the important role of the SRC, as a national public broadcaster, in supporting arts and culture in Francophone communities in minority settings. The Commissioner of Official Languages said, “The importance that CBC and Radio-Canada play can never be underestimated in terms of making it possible for people to continue to have access to their culture in their language across the country.”⁽⁶¹⁾ The

(56) Alliance des producteurs francophones du Canada, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 6, Ottawa, 26 May 2008, p. 39.

(57) Alliance des producteurs francophones du Canada, *La production cinématographique et télévisuelle en milieu minoritaire francophone : bilan et perspectives*, Brief to the Standing Senate Committee on Official Languages, September 2007 [translation].

(58) Commissioner of Official Languages, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 1, Ottawa, 2 March 2009, p. 20.

(59) Office of the Commissioner of Official Languages, *Shadows Over the Canadian Television Landscape: The Place of French on the Air and Production in a Minority Context*, Ottawa, January 2009, p. 41.

(60) *Ibid.*, p. 47.

(61) Commissioner of Official Languages, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 1st Session, 39th Parliament, Issue No. 16, Ottawa, 4 June 2007, p. 37.

SRC is an important partner for many cultural events in Francophone communities in minority settings. Many community representatives are of the opinion that the SRC must increase the visibility of Francophone communities in minority settings and their artists by featuring them on prime-time national programs.⁽⁶²⁾ One representative from the SRC stated that the senior management team is now much more aware of the importance of regional and Francophone representation.⁽⁶³⁾

However, the recent cuts made at the SRC – hit by the economic crisis along with other broadcasters – call into question the possibility of policy changes in this area. Cultural coverage and regional coverage have been weakened. According to the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, “Radio-Canada teaches our young people about culture, helps develop the new generation, and maintains our sense of identity. If services are no longer provided in French at Radio-Canada, you know, Canada is a very vast country, then what will we belong to? What kind of identity will we develop without such a service?”⁽⁶⁴⁾

The committee strongly encourages the SRC to highlight the reality of Francophone communities in minority settings in its programming. This should be reflected in the number of programs produced outside of Quebec, in regional programming and in national broadcasts. The committee believes that the SRC must ensure that national prime-time programming includes content that reflects the Canadian Francophonie. The SRC has a key role to play in promoting Francophone arts and culture. Despite the current economic climate, it remains an essential partner in this regard. To ensure that all Francophones across the country have access to content that meets their needs, the committee recommends the following:

Recommendation 2:

That the Société Radio-Canada ensure appropriate representation of Francophone communities in minority settings in its programming.

Arts and culture organizations have high hopes for the new Canada Media Fund – arising from the consolidation of the Canadian Television Fund and the Canada New Media Fund – began operating on 1 April 2010. The Fédération culturelle canadienne-française told the committee:

Our independent producers outside Quebec have always had access to a specific budgetary envelope for independent production. According to the [Alliance des producteurs francophones du Canada], this envelope

(62) Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p. 69; René Cormier (5 June 2008), pp. 82 and 93; Productions Ode Inc. (5 June 2008), p. 97.

(63) Société Radio-Canada, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 28 April 2008, p. 29.

(64) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 4, Ottawa, 30 March 2009, p. 16.

will be maintained, which is good news. Negotiations are still underway to find out the exact terms. We intend to continue our fight to ensure that independent [F]rancophone producers outside Quebec are taken into consideration. They produce regional programming that reflects the realities of [F]rancophone and Acadian communities. These programs are broadcast in our [F]rancophone and Acadian communities by Radio-Canada. Our communities must be able to see their lives reflected on screen and our young people have to see themselves reflected. This is essential to ensuring the vitality of our [F]rancophone culture and that of our [F]rancophone and Acadian communities, in order to bolster that sense of belonging.⁽⁶⁵⁾

In a brief, the Alliance des producteurs francophones du Canada argued that the fact that it was not a part of the Canadian Television Fund's board of directors violated the provisions in Part VII of the *Official Languages Act*, because the interests of Francophone producers were not adequately represented.⁽⁶⁶⁾ In his study published in January 2009, the Commissioner of Official Languages came to the same conclusion and recommended to the Department of Canadian Heritage that the special situation of those producers be taken into account. The Commissioner of Official Languages said, "The absence of representatives from the OLMCs [official-language minority communities] deprives the Board not only of important information about production conditions in minority communities, but also of a broader vision of Canada's Francophone reality."⁽⁶⁷⁾ The Alliance des producteurs francophones du Canada wants the Minister of Canadian Heritage and Official Languages to commit to appointing members to the Canada Media Fund board of directors who are aware of the realities of Francophone producers working in a minority context. The Fédération culturelle canadienne-française made the same request in its appearance before the committee.⁽⁶⁸⁾

The committee is of the view that the more the official-language minority communities are involved in decisions made by the government, the more likely they will see their needs being recognized and fulfilled. The appointment of community representatives on federal institutions' boards of directors is a good way of ensuring the consideration of those needs. The committee seeks to be responsive to the volume of evidence gathered throughout this study. With this in mind, the committee recommends:

Recommendation 3:

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages ensure that the production sector in Francophone communities in minority settings be appropriately represented on the Canada Media Fund's board of directors.

(65) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 17.

(66) Alliance des producteurs francophones du Canada (September 2007).

(67) Office of the Commissioner of Official Languages (January 2009), p. 36.

(68) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 24.

The committee underlines the following suggestion made by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: that the new Canada Media Fund grant the SRC/CBC its fair share of charges and review the funding criteria to ensure that they are not exclusively, or almost exclusively, based on audience ratings.⁽⁶⁹⁾

Finally, in keeping with the stipulation in Part VII of the *Official Languages Act* that all federal departments and agencies are responsible for promoting linguistic duality, a few witnesses mentioned that the CBC, the English-language network, should do its share to promote Francophone arts and culture, as the SRC does for some English-language events. According to the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, “CBC must recognize the [F]rancophone community as a partner, an asset, as an added value perhaps, to its programming and its reality.”⁽⁷⁰⁾

E. ECONOMIC ASPECTS

1. Economic Aspects of Culture

According to the Fédération culturelle canadienne-française, the federal government does not recognize culture as an essential component of the Canadian economy.⁽⁷¹⁾ The committee recognizes that culture is a distinct sector of economic development that generates jobs and income and fosters innovation. This is especially true in minority communities where culture is an essential component of community vitality. In his appearance before the committee, Bernard Lord stated:

When we look at the changing economy in Canada and the rest of the world, there seems to be a very close connection between economies that develop with new technologies, new ideas, innovation and the geographic areas where these things are valued and promoted and where there are very dynamic, artistic and cultural communities ... There is a close connection between arts and culture and economic development.⁽⁷²⁾

2. Partnerships

As pointed out before the committee, the competition for funding is fierce. “Since there are growing numbers of [F]rancophone communities and associations, the budget must be

(69) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (30 March 2009), pp. 16–17.

(70) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 10 March 2008, p. 76.

(71) Fédération culturelle canadienne-française, (February 2008) [translation].

(72) Bernard Lord (7 April 2008), p. 14.

divided into ever smaller slices.”⁽⁷³⁾ Artists and cultural and arts organizations must constantly find new funding sources. To this end, they develop many partnerships with other organizations and sectors; forming networks is essential. They have no choice but to work together to carry out the initiatives that are important to them. In Atlantic Canada, organizations have come together to encourage exchanges and develop arts and culture initiatives. They have called upon the Department of Canadian Heritage to create an Atlantic fund to help artists from the four Atlantic provinces to share their expertise.⁽⁷⁴⁾

3. New Technologies

As in many other sectors, cultural and arts organizations must keep up with the latest technologies in order to compete. In the music industry, artists, managers and producers must evolve to keep on top of the challenges of the digital revolution.⁽⁷⁵⁾ Developing Web-based capacity is a major challenge for the minority-language media, especially community newspapers.⁽⁷⁶⁾ In the film industry, e-cinema provides a way to compete with the big players and “to reach out to the regions that are isolated where there would not be sufficient numbers to put in profitable commercial theatres.”⁽⁷⁷⁾ In short, support for new technologies in Francophone communities in minority settings is essential in order to reach young people, support young talent, decentralize production, maximize supply and thereby contribute to the vitality of those communities.

4. Insufficient Funding

All the witnesses agreed that the funding available to support arts and culture in Francophone communities in minority settings is insufficient. A recent study conducted by the Commissioner of Official Languages showed the following: “Among Francophones, language-based art forms have been more successful than other art forms in obtaining an increased share of the financial support provided by federal programs.”⁽⁷⁸⁾ Witnesses appearing before the committee arrived at the same conclusion: the situation is more favourable overall in sectors where the art form is language-based, as in the theatre and literature sectors, than in other sectors, such as in dance and visual arts.⁽⁷⁹⁾

(73) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (10 March 2008), p. 65.

(74) Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard (12 May 2008), p. 7.

(75) Alliance nationale de l'industrie musicale, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 1st Session, 39th Parliament, Issue No. 16, Ottawa, 28 May 2007, p. 10.

(76) Association de la presse francophone (28 May 2007), p. 12; L'Acadie Nouvelle, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, pp. 114–115.

(77) National Film Board's *Studio Acadie*, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, New Brunswick, 4 June 2008, p. 29.

(78) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 42.

(79) Canada Council for the Arts, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 28 April 2008, p. 31.

Funding is sorely needed in all areas. There is general agreement that government funding for arts and culture should be increased to strengthen cultural infrastructure, to improve working conditions for artists and to promote the marketing of cultural and arts products locally, regionally, nationally and internationally. Federal government support is not meeting needs, either for arts and culture programs or for official languages support programs. The support provided by provincial and territorial governments varies greatly from one jurisdiction to another. All too often, municipal support is negligible.

Between February and August 2008, the Department of Canadian Heritage announced that it would end a number of arts and culture programs or reduce their budgets. Many arts and culture organizations criticized these decisions. The Commissioner of Official Languages told the committee that his office has received complaints about these cuts, in the context of the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*. When investigating the complaints, the Commissioner of Official Languages tries to determine if the government took into account the needs of official-language minority communities when it made these decisions.⁽⁸⁰⁾

As mentioned earlier, the arts and culture sector was missing from the 2003–2008 Action Plan. At the public hearings, the majority of witnesses asked that the government add an “arts and culture” component to the second phase of the government’s official languages strategy. This request had been included in Bernard Lord’s winter 2008 consultation report. He recommended “that the new strategy for the next phase of the Action Plan give special attention to arts and culture and reflect the federal government’s actions in support of this sector.”⁽⁸¹⁾

In the Roadmap announced in June 2008, the Government of Canada identified the “arts and culture” component as a priority sector. The government recognized that arts and culture are “ways that individuals express their linguistic identity and key drivers of community vitality.”⁽⁸²⁾ Over the next five years, the federal government plans to invest \$23.5 million in three specific initiatives: the Cultural Development Fund (\$14M), the Music Showcases for Artists from Official-Language Minority Communities (\$4.5M), and the National Translation Program for Book Publishing (\$5M). The government also asked the CRTC to prepare a report on the accessibility and the quality of broadcasting services available to official-language minority communities. The CRTC tabled its report on 30 March 2009.⁽⁸³⁾

The Cultural Development Fund will help promote the contribution of arts, culture and heritage to the sustainable development of Francophone and Anglophone communities in minority settings, and will more particularly foster identity building and a sense of

(80) Commissioner of Official Languages (2 March 2009), pp. 28–29.

(81) Bernard Lord (February 2008), p. 20.

(82) Government of Canada, *Roadmap for Canada’s Linguistic Duality 2008–2013*, Ottawa, 2008, p. 12.

(83) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, *Report to the Governor in Council on English- and French-language broadcasting services in English and French linguistic minority communities in Canada*, Ottawa, 30 March 2009.

belonging within the communities. The Music Showcases for Artists from Official-Language Minority Communities will increase artists' access to musical performances in their language and broaden their audiences through local, regional, national and even international showcases. The National Translation Program for Book Publishing will help publishers in Canada translate Canadian-authored books into English and French.

These initiatives will no doubt address some of the issues raised during the public hearings. But cultural and arts organizations doubt that the funds in question are sufficient to promote the sustainable development of arts and culture in Francophone communities in minority settings. The Fédération culturelle canadienne-française is of the view that for the time being, it is difficult to assess the possible spin-offs of the three initiatives and that this situation maintains the uncertainty that exists in the Francophone communities in minority settings.⁽⁸⁴⁾ Moreover, the future of some cultural programs remains unresolved, which increases uncertainty.⁽⁸⁵⁾

The Fédération culturelle canadienne française told the committee that this support “represents a bare minimum of a hand-up, which cannot in the long term support transversal cultural action aimed at connecting with other sectors of activity in the Francophone and Acadian communities and in Canadian civil society as a whole.”⁽⁸⁶⁾ According to the organization, “[T]he budgets that have been allocated do not adequately meet the needs and expectations of these communities. These budgets will not, therefore, give the Canadian [F]rancophonie a vibrant, well-structured and broad-based [F]rancophone environment that will evolve in a context of creative dialogue among identities and diversity, individuals and communities, while at the same time maintaining social cohesion.”⁽⁸⁷⁾

Indeed, there is still a huge gap between the financial needs of communities and the funding they receive. The Fédération culturelle canadienne-française stated that an additional \$200 million over a five-year period is needed to ensure the long-term consolidation of the arts and culture organizations it represents throughout Canada.⁽⁸⁸⁾

Witnesses at the public hearings expressed many different needs. The committee recognizes the efforts of the federal institutions participating in the implementation of the Roadmap. However, it underscores the importance of supporting infrastructure development, cultural activities in schools, artist training and professional development, the use of new technologies and community collaboration (networking). Considering the substantial discrepancy between the financial commitments made in June 2008 and the amount recommended by the Fédération culturelle canadienne-française, and considering

(84) Fédération culturelle canadienne-française, *Feuille de route sur la dualité linguistique canadienne : les arts et la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire*, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, March 2009 [translation].

(85) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 14.

(86) Fédération culturelle canadienne-française (March 2009) [translation].

(87) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 8.

(88) Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p 67.

the range of needs expressed by organizations at the public hearings, the committee recommends the following:

Recommendation 4:

That the Department of Canadian Heritage, in collaboration with federal institutions working in the arts and culture sector, ensure that Francophone communities in minority settings have access to sufficient resources (both human and financial) to support the development of arts and culture in their region and to enhance their vitality, in particular to support:

- a) infrastructure development;
- b) cultural activities in schools;
- c) artist training and professional development;
- d) the use of new technologies; and
- e) networking.

5. Criteria that Better Reflect Needs

The criteria used to award funding to cultural and arts organizations are often ill-suited to minority communities. Despite considerable effort by some institutions, a number of federal programs fail to address the specific realities that Francophone communities in minority settings face. The evidence heard clearly illustrates this.

You take a program, you force it on the community and you tell them to find some way to adapt to the program. What that does is to increase the administrative burden without providing the resources that are essential to the communities who deliver the services. I know that there is an administrative responsibility, but you should help us to help you develop the programs that will best meet the needs of the communities, rather than do the opposite.⁽⁸⁹⁾

And as regards funding as such, what happens is that it causes problems for us, especially for our large programs. We must adjust to their criteria, and not the opposite ... So we have to realign ourselves to meet the program criteria and most times, it does not meet our needs.⁽⁹⁰⁾

When we apply to the Canada Council for a grant to help with a festival, then we must absolutely include some type of aboriginal content. But it does not work that way for aboriginal programs, which are not required to have any [F]rancophone or [A]nglophone content.⁽⁹¹⁾

The multi-faceted role that cultural industries play in minority communities must be recognized. These industries not only generate economic benefits, but also strengthen social cohesion and support the ability to live in French. The criteria of economic

(89) Association canadienne-française de l'Alberta, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 10 March 2008, p. 81.

(90) Société culturelle régionale Népisiguit (4 June 2008), p. 32.

(91) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (10 March 2008), p. 80.

performance, audience ratings and artistic excellence do not reflect the reality of minority communities. The Commissioner of Official Languages noted:

Under the *Official Languages Act*, it is impossible to make a clear-cut decision, or make a decision based solely on economic return. Market penetration is important, but cannot be the only performance measure applied to OLMC organizations if the provisions of the Act are to be respected. Moreover, the size and comparative isolation of OLMCs makes it an impossible objective to reach. Instead, funding should be allocated on the basis that it allows artists and arts and culture organizations to reinforce Canada's cultural identity and that it contributes significantly to community vitality.⁽⁹²⁾

Criteria that better reflect the needs of arts and culture organizations could be used. The publishing industry, for instance, uses the principle of equivalency, whereby Francophone communities in minority settings must receive their fair share of available funding.⁽⁹³⁾ The Canada Council for the Arts, for its part, has developed a strategy based on linguistic equality, which required it to maintain its support under the Interdepartmental Partnership with Official Language Communities (IPOLC).⁽⁹⁴⁾ Under certain programs, funding envelopes are earmarked for the Canadian Francophonie, in accordance with its demographic proportions. The Minister of Canadian Heritage and Official Languages told the committee that he had made sure that Francophone communities had their own budget within the new Canada Media Fund, which is to be established next year.⁽⁹⁵⁾

Artists in Francophone communities in minority settings want funding that is in line with their specific needs. Their needs are often misunderstood, and as a result the funding provided is insufficient. To stimulate their development, they need support for innovative initiatives that help emerging talent and encourage young people to remain in their regions. They need constant support for "the development of cultural structures and outreach activities, audience development, market development and sector professionalization."⁽⁹⁶⁾ Witnesses appearing before the committee advocated the decentralization of decision-making power from federal officials to the regions, where their needs are better understood.⁽⁹⁷⁾ Jacques C.-F. Lanteigne pointed out that:

[I]t would be easier if people in the regions had some decision-making power. We do not necessarily want to encourage the Government of

(92) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 41.

(93) Alliance nationale de l'industrie musicale (28 May 2007), p. 29.

(94) Canada Council for the Arts (28 April 2008), p. 24.

(95) Minister of Canadian Heritage and Official Languages, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 23 March 2009, p. 7.

(96) Fédération culturelle canadienne-française (February 2008) [translation].

(97) Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse and Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 6, Ottawa, 12 May 2008, p. 9; Productions Ode Inc. (5 June 2008), p. 98.

Canada to make poor investments, but I think people in Moncton, for example, are just as able to make decisions as people in Ottawa. I think that could be the kind of positive measure that would not necessarily require any great upheaval, but would obviously require some attitude adjustments, because there would have to be an agreement to give up a little bit of control.⁽⁹⁸⁾

6. Administrative Burden

Funding for specific projects does not meet the needs of artists and community organizations for capacity and infrastructure development. The insufficiency and instability of this type of funding creates an administrative burden, leads to volunteer burnout and even engenders a measure of apathy in cultural and artistic communities. The Fédération culturelle canadienne-française said to the committee, “We now urgently need stable and multi-year core funding to consolidate our organizations and to develop structural and dynamic strategies and projects which recognize existing resources and each region’s potential.”⁽⁹⁹⁾ One year later, before the committee, the organization reaffirmed its request.⁽¹⁰⁰⁾ Other witnesses called for the government to make a commitment to funding multi-year projects in order to give established organizations greater flexibility in planning.⁽¹⁰¹⁾

The need for multi-year core funding applies not only to the arts and culture sector, but to other development sectors. According to the Fédération culturelle canadienne-française, “[o]rganizations have increasingly fewer resources to employ qualified individuals in various fields, because they do not have the means to pay them. Often, we don’t have the means to pay for office space or adequate computer equipment.”⁽¹⁰²⁾

The witnesses very clearly conveyed their disappointment concerning the delays in the provision of funding. The time elapsed between the application for funding and the provision of funding often places Francophone communities in minority settings in a very difficult position. This can have a negative impact on small organizations. For instance, cultural organizations might receive “the money in five instalments over the year. So as you can understand, when the money comes in five instalments like that, it is very difficult to do long-range planning.”⁽¹⁰³⁾

The forms to be completed are complex, adding to the administrative burden, and witnesses expressed their frustrations with this. First of all, considerable effort is required to complete the forms. “Currently, major projects and small projects are covered with the

(98) Jacques C.-F. Lanteigne, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, p 110.

(99) Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p 65.

(100) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 15.

(101) Calixte Duguay, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Pokemouche, New Brunswick, 5 June 2008, p 86.

(102) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 15.

(103) Société culturelle régionale Népisiguit (4 June 2008), p. 27.

same application form. This in itself is not logical.”⁽¹⁰⁴⁾ Secondly, the current funding process can be costly for small organizations. A small publishing company, for instance, had to spend about \$5,000 to fulfill accounting requirements.⁽¹⁰⁵⁾

In light of these witness statements, the committee believes that federal arts and culture programs do not adequately reflect the reality of Francophone communities in minority settings. The criteria used are often unsuited to minority communities, and do not meet funding requirements for small projects. They place too much importance on financing one-off projects instead of providing core funding. They are weighed down by an administrative burden that delays the launch of some projects, leads to volunteer burnout, and slows community development. In a study published in March 2008, the Commissioner of Official Languages stated that the Department of Canadian Heritage had already put certain measures in place to address these weaknesses, such as providing 25% interim funding for programming, multi-year funding for programming and a review of application forms.⁽¹⁰⁶⁾

Time and again, the committee heard complaints of “administrative burden,” “complexity” and “volunteer burnout.” The committee believes that further measures must be taken to relieve the administrative burden which weighs on arts and culture organizations. Through the Development of Official-Language Communities Program, specifically the sub-component “Cooperation with the Community Sector,” the Department of Canadian Heritage needs to provide multi-year funding over a five-year period in order to cover the collaboration accords’ full cycle. First, support should be provided for the development of projects with a solid framework designed to engage communities. Second, the application process for small projects should be streamlined by simplifying application forms, changing the number of payments and giving greater decision-making powers to program officials in the regions. Third, wait times for processing grant applications should be reduced. Based on these findings, the committee recommends the following:

Recommendation 5:

That the Department of Canadian Heritage review the funding process for the sub-component “Cooperation with the Community Sector” in the Development of Official-Language Communities Program and provide the communities with multi-year funding over a five-year period. The Department must:

- a) support the development of projects providing a solid framework and designed to engage communities;**
- b) streamline the funding process for small projects; and**
- c) reduce wait times for processing grant applications.**

(104) Jacques C.-F. Lanteigne (5 June 2008), p 101.

(105) La Grande Marée Ltd., *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 7, Bathurst, 4 June 2008, p. 51.

(106) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 45.

F. POLITICAL ASPECTS

1. Leadership

To a large extent, furthering arts and culture in Francophone communities in minority settings depends on political will. The testimony indicates a lack of leadership on the part of the Government of Canada in promoting arts and culture in those communities. According to the Fédération culturelle canadienne-française, “The failure to make reference to arts and culture in Canada’s Francophone communities in the *Action Plan for Official Languages* was particularly damaging in terms of ensuring the balanced development of our cultural and artistic communities.”⁽¹⁰⁷⁾ Without the political will, any gains made remain tenuous. According to the Alliance des producteurs francophones du Canada, “Quantifiable, stable and ongoing political and institutional support are a necessary condition for survival and success.”⁽¹⁰⁸⁾ Some officials from federal institutions shared that view: “The recognition of arts and culture would allow us to promote artists and reinvigorate the artistic community within minority settings.”⁽¹⁰⁹⁾

The Department Canadian Heritage, one of the main funding parties, must lead by example. Some federal institutions already recognize the importance of raising awareness among senior management. Appearing before the committee, a representative of the CRTC stated, “the more CRTC executives know about the realities, needs and concerns of minority linguistic communities, the better the decisions taken in the area of broadcasting will be.”⁽¹¹⁰⁾

In 2005, Canada made a commitment to uphold UNESCO’s cultural diversity principles. The globalization of markets is a major threat to Francophone communities in minority settings and demands increasingly sustained commitment to the principle of cultural diversity.

Given this situation, a number of Francophone organizations believe that the resources should be provided to Francophone communities in minority settings to allow them to position themselves internationally. The Conseil culturel fransaskois told the committee, for instance, “We would like to present the [F]rancophone community of Saskatchewan as one which is connected to the international reality of [F]rancophones. That is, we would like to make people aware that there is an international Francophonie and that Western [F]rancophones, as well as all other [F]rancophones in Canada, are part of that reality.”⁽¹¹¹⁾ In other words, Canada should develop the means to support cultural

(107) Fédération culturelle canadienne-française (February 2008) [translation].

(108) Alliance des producteurs francophones du Canada (September 2007) [translation].

(109) Canada Council for the Arts (28 April 2008), p. 41.

(110) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 28 April 2008, p. 17.

(111) Conseil culturel fransaskois (10 March 2008), p. 90.

diversity within its own borders. The Association des théâtres francophones du Canada stated:

Although Canada has played a leading role, and continues to be very active, in the creation of a new international instrument on cultural diversity designed to preserve the ability of nations to adopt policies and programs to support arts and culture in a global market context, it is time for this country to adopt a cultural policy that will legitimize and guide federal government involvement in funding arts and culture in Canada.⁽¹¹²⁾

The committee is of the opinion that the organizations and artists working in Francophone communities in minority settings should be provided with the necessary tools to position themselves internationally. The Commissioner of Official Languages addressed the question of intercultural dialogue in its study published in March 2008. According to him, “federal institutions make few efforts to promote linguistic duality and intercultural exchange through the arts and culture. The Commissioner of Official Languages would like to see an acknowledgment of the fact that the arts and culture are an ideal venue for Canadians to familiarize themselves with the other language community and that the official-language minority communities are the best transmitters of culture and are champions of intercultural dialogue.”⁽¹¹³⁾

2. Long-term Support

Since no long-term vision has been established, there is a lack of coordination across Canada with respect to arts and culture objectives. Too often, the support provided by the various levels of government is uncertain, not properly targeted and lacks a solid framework. According to the testimony, the time has come to develop a long-term strategy that recognizes the central role of arts and culture in the development and vitality of Francophone communities in minority settings. Support must be provided for every link in the chain of cultural production, from creation through production, performance, distribution and consumption.

Witnesses appearing before the committee were in favour of a national cultural policy, under certain conditions. The Fédération culturelle canadienne-française said this:

Currently, there is no official definition of culture and no dominant cultural policy in Canada ... Culture is a shared responsibility and each [level] of government develops it according to its own priorities and programs within a strategic framework and with consideration for budgetary constraints. What remains clear is that in the 21st century and the globalized environment of international trade and a concentrated business sector, Canada must send out an unequivocal message to the arts and culture sector, and especially its Canadian [F]rancophone

(112) Association des théâtres francophones du Canada (22 May 2008) [translation].

(113) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 56.

component, that it understands the importance of adequate and stable funding in this key area which underpins both the national economy and identity.⁽¹¹⁴⁾

The witnesses expressed the belief that a national cultural policy would have to address the specific characteristics of the two linguistic groups as well as the specific needs of each region of the country. According to the Fédération culturelle canadienne-française:

The policy implemented will have to reflect the constantly changing environment as well as fundamental and distinctive aspects of our country, such as the co-existence of the two linguistic communities. Under such a policy, Canada would face the major challenge of dividing the market into two linguistic groups and addressing the tension between economic and cultural imperatives. Another challenge would be to give all Canadians, from East to West and North to South, effective and affordable access to Francophone artists and cultural activities and products.⁽¹¹⁵⁾

In establishing such a policy, consideration would also have to be given to the specific circumstances in each province.⁽¹¹⁶⁾ Moreover, the needs of the younger generations would need to be addressed and emphasis would have to be placed on the use of new technologies.⁽¹¹⁷⁾

Arts and culture organizations recognize that they must work with the federal government, the provinces, municipalities and other stakeholders to foster the long-term success of their initiatives. Coordinated and concerted action is the only way to give artists and cultural organizations the tools they need to increase the visibility of Francophone arts and culture within communities, throughout Canada and internationally.

To ensure equal access to public funding in the arts and culture sector, the Assemblée de la francophonie de l'Ontario recommends the "implementation of a joint mechanism for horizontal management that would group together all partners that can work on developing a vision, a new strategy to develop the arts and culture. The institutions of federal and provincial governments and of certain key municipalities, as well as stakeholders of the [F]rancophone community, could work together."⁽¹¹⁸⁾ A representative from the Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse and the Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse suggested that investments in arts and culture by the three levels of government should be harmonized

(114) Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p 67.

(115) Fédération culturelle canadienne-française (February 2008) [translation].

(116) Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse and Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse (12 May 2008), p. 22; La Grande Marée Ltd. (4 June 2008), p. 54; Assemblée de la francophonie de l'Ontario (12 May 2008), pp. 28–29.

(117) Centre de la francophonie dans les Amériques, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 5 May 2008, p. 55.

(118) Assemblée de la francophonie de l'Ontario (12 May 2008), pp. 11–12.

by including an arts and culture component in the next collaboration accords signed by the Department of Canadian Heritage and Nova Scotia's Francophone and Acadian communities.⁽¹¹⁹⁾

While the investments set out in the Roadmap give a boost to community organizations, the Fédération culturelle canadienne-française is of the opinion "that we still can't say there is strong and committed leadership for Francophone Canada's arts and culture sectors."⁽¹²⁰⁾

When it appeared before the committee, the organization expressed the desire that the Government of Canada have a national cultural policy. In its opinion, "in the absence of a cultural policy, steps and action are taken which often lack vision, lack long-term direction or investments to ensure lasting development."⁽¹²¹⁾ Such a global vision would make it easier to establish criteria for majorities and minorities. According to the Commissioner of Official Languages, "In the absence of a comprehensive cultural policy for Canada, the funding agencies have a hard time reconciling the many competing interests in the arts and culture community and allocating funds that fall short of meeting the legitimate needs of projects of all types."⁽¹²²⁾ The committee concurs with our witnesses.

To encourage federal institutions to develop, pursue or enhance their commitment to communities and to become firmly committed to partnerships, strong leadership is needed to foster true cooperation within the government. As the Commissioner of Official Languages said, "Uncertainty surrounds the future of early, targeted initiatives, and the communities see little sign of commitment to a stable, long-term, systemic approach to recognizing their importance. In the absence of this kind of approach, they see linguistic duality, a fundamental building block of Canadian identity, being watered down."⁽¹²³⁾ Like the Commissioner of Official Languages, the committee believes that the government should develop a new vision for arts and culture that recognizes their essential contribution to the vitality of Francophone communities in minority settings.

A long-term vision must unite all federal institutions in the arts and culture sector. Provincial and territorial governments, municipalities and Francophone communities in minority settings must be involved in its development. It must take into account the realities of the Francophone communities in minority settings and support their role in promoting cultural diversity and intercultural dialogue. It should also address the needs of first-generation and second-generation Francophone immigrants; reflect the circumstances of each province and territory; address the needs of the younger generations; and emphasize the use of new technologies. Therefore, the committee recommends the following:

(119) Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse and Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse (12 May 2008), pp. 21–22.

(120) Fédération culturelle canadienne-française (March 2009) [translation].

(121) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 12.

(122) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 41.

(123) Ibid., p. 46.

Recommendation 6:

That the Department of Canadian Heritage, in collaboration with community organizations (in particular, the Fédération culturelle canadienne-française and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada), the federal institutions working in the arts and culture sector and the other levels of government (provincial/territorial and municipal), develop a long-term vision to support arts and culture in Francophone communities in minority settings that specifically takes into account:

- a) the particular realities of Francophone communities in minority settings;
- b) the role that could be played by those communities in promoting cultural diversity and intercultural dialogue;
- c) the needs of first-generation and second-generation Francophone immigrants;
- d) the needs of each province and territory;
- e) the needs of the younger generations; and
- f) the use of new technologies.

3. Interdepartmental Coordination

Interdepartmental coordination initiatives, led by the Department of Canadian Heritage, have helped some community organizations working in the area of arts and culture. The Alliance des producteurs francophones du Canada mentioned two mechanisms that helped the organization respond to the specific challenges of production in minority communities: the Working Group on Media Arts and the IPOLC (Interdepartmental Partnership with Official Language Communities). The *Agreement for the Development of Francophone Arts and Culture* is another example of successful cooperation. Despite these mechanisms, the results obtained vary greatly from sector to sector.

The IPOLC was one of the initiatives established to encourage partnerships between federal departments and agencies in order to support the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*. Between 2000 and 2008, the Department of Canadian Heritage signed partnership agreements with various federal organizations working in the arts and culture sector, including the Canada Council for the Arts, Telefilm Canada, the SRC, the CBC, the NFB and the National Arts Centre. The program ended on 31 March 2009. The Minister of Canadian Heritage and Official Languages told the committee, “Many federal institutions have incorporated the IPOLC objectives and have met those objectives. The program was a success, but it was also a project to be implemented over a set period of time; it was not an ongoing project.”⁽¹²⁴⁾

During the public hearings, the committee noted some confusion in the arts and culture community concerning the future of the IPOLC. According to the witnesses, eliminating this program could slow down activities undertaken by some federal institutions. The NFB told the committee, “The NFB’s commitment to minority language communities

(124) Minister of Canadian Heritage and Official Languages (23 March 2009), p. 17.

will continue, but the loss of resources available through this program, on top of an already very tight budget, will undoubtedly hurt our activities.”⁽¹²⁵⁾ The Fédération culturelle canadienne-française stated that training sessions offered to directors and producers by the NFB, as part of the IPOLC, might be impaired.⁽¹²⁶⁾ The commitments from other federal institutions differed: Telefilm Canada has not informed the communities of its position, while the Canada Council for the Arts has committed to carry on the activities already undertaken.⁽¹²⁷⁾

A recent study by the Commissioner of Official Languages showed that the IPOLC’s results varied by institution, region and sector. The Commissioner of Official Languages also noted a gap between the expectations of government institutions and the real impact on community artists.⁽¹²⁸⁾ The Commissioner of Official Languages said that in the context of this program, “Canadian Heritage wanted to encourage the other federal departments and institutions to fund new initiatives, intending to progressively reduce or withdraw its own contribution to the IPOLC in conjunction with the increased stability of these initiatives.”⁽¹²⁹⁾

Representatives for Francophone communities in minority settings are concerned about the future. They wonder whether the federal institutions that signed partnership agreements under the IPOLC will maintain their support for activities undertaken to foster community development and promote linguistic duality. In March 2009, complaints were filed with the Office of the Commissioner of Official Languages by some community organizations. The organizations claimed that the government did not consult them sufficiently before announcing the program’s cancellation.

The representatives from the Department of Canadian Heritage said that such consultations could not have been held, since the decision to cancel IPOLC was part of the government’s strategic review of programs and spending and that such an exercise is normally subject to a number of confidentiality rules.⁽¹³⁰⁾ The committee has concerns about this. Budgetary decisions taken without notifying members of Francophone communities in minority settings could have disastrous effects on the development and vitality of the communities. In his most recent annual report, the Commissioner of Official Languages asked the Treasury Board Secretariat to take “the necessary steps to ensure expenditure and similar reviews within the federal government are designed and conducted in full compliance with the commitments, duties and roles prescribed in Part VII of the *Official Languages Act*.”⁽¹³¹⁾

(125) National Film Board, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 39th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 28 April 2008, p. 20.

(126) Fédération culturelle canadienne-française (30 March 2009), p. 19.

(127) *Ibid.*, p. 19.

(128) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 43.

(129) *Ibid.*, p. 43.

(130) Department of Canadian Heritage, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 3, Ottawa, 23 March 2009, p. 16.

(131) Office of the Commissioner of Official Languages, *Annual Report 2007–2008*, Ottawa, 2008, p. 99.

The committee realizes that the IPOLC was developed as a temporary measure aiming to shift responsibility to federal institutions and encourage partnerships in support of community development and the promotion of linguistic duality. The committee is concerned that eliminating this program could have a negative impact on a number of arts and culture organizations. The Fédération culturelle canadienne-française holds the view that the “recent announcement that the IPOLC program was being terminated is [...] a clear sign of the gradual but steady decline in the funding provided to arts and culture organizations in Canada’s French-language community. Does Canadian Heritage plan to introduce a mechanism that will replace the Program?”⁽¹³²⁾

The committee reminds federal institutions of the importance of meeting their obligations regarding the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*. The IPOLC provided for a financial incentive to encourage interdepartmental coordination in this matter. Without such an incentive, how will it be possible to ensure that federal institutions carry out the initiatives they have undertaken to foster community development and promote linguistic duality? The committee stresses the leadership role of the Department of Canadian Heritage in this regard. The Department must ensure that the collaboration continues. It must find new tools to ensure that federal institutions meet their obligations under the Act.

4. Positive Measures

Since the fall of 2005, federal institutions have been required to take positive measures to enhance the vitality of official-language minority communities and to support their development, as well as to foster linguistic duality. There are different ways of ensuring that community needs are taken into consideration in matters concerning support for Francophone arts and culture: targeted programs, specific funding envelopes, linguistic clauses in contribution agreements, participation in working groups, representation on the board of directors of certain organizations, or ad hoc consultations.

Needs for support vary according to the needs of the different organizations. Some would like the funding envelope for Francophone communities in minority settings to be increased for certain programs, especially for the Canadian Television Fund, which will soon be an integral part of the Canada Media Fund.⁽¹³³⁾ Others would like a place on the board of directors of certain programs or federal organizations like the Canada Media Fund, the Canada Council for the Arts or the SRC.⁽¹³⁴⁾ The Association de la presse francophone maintains that the criteria of a number of programs should be revisited, especially those of the Canadian Magazine Fund,⁽¹³⁵⁾ so that community newspapers “can

(132) Fédération culturelle canadienne-française (March 2009) [translation].

(133) Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p. 70.

(134) Alliance des producteurs francophones du Canada (September 2007); Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p. 65; Association des groupes en arts visuels francophones (26 May 2008), p 48.

(135) This fund will soon be consolidated into the Canada Periodical Fund. When this program was announced in February 2009, the government committed to take steps to continue to recognize the special challenges of certain types of periodicals, including those serving official-language minority communities. For more details, see: Canadian Heritage, “The

offer, provide more coverage of, among other things and in large part, culture, artists and cultural events.”⁽¹³⁶⁾ Another approach would be to include specific provisions in the protocols recognizing the cultural contribution of Francophone communities in minority settings. In short, there are many ways for federal institutions to implement positive measures.

Some witnesses told the committee that they were hoping that federal institutions would follow through on the implementation of positive measures. The Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada stated that the implementation of Part VII remains timid.⁽¹³⁷⁾

The scope of Part VII of the *Official Languages Act*, as amended in 2005, has not yet been clarified in case law. This makes the task even more difficult for federal institutions, which are required to take positive measures to develop and maintain the vitality of arts and culture in Francophone communities in minority settings. To contribute to the discussion on the implementation of Part VII of the *Official Languages Act*, the Commissioner of Official Languages put forward these principles for implementing Part VII, in the hope that they would lead to a better understanding of the positive measures and guide the actions of federal institutions charged with implementing them:

- a proactive and systematic approach and targeted treatment (Part VII “reflex”);
- the active participation of Canadians; and
- a continuous process for improving the programs and policies related to Part VII.⁽¹³⁸⁾

The most recent annual report of the Department of Canadian Heritage⁽¹³⁹⁾ seems to show that the federal institutions working in the arts and culture sector are fairly well aware of their responsibilities concerning the implementation of Part VII. The most recent report cards issued by the Commissioner of Official Languages show that federal institutions that were evaluated in the arts and culture sector had an “exemplary” or “good” performance in this regard. The Commissioner of Official Languages says that, despite these results, “[T]he number of complaints regarding non-compliance with Part VII has increased considerably since 2005, perhaps because the official-language minority communities have become aware of the amendments to the Act.”⁽¹⁴⁰⁾

Federal institutions must uphold the spirit of Part VII of the *Official Languages Act* by consulting official-language minority communities when making decisions that affect their growth and development. The committee wishes to congratulate the CRTC, which

Government of Canada Creates Canada Periodical Fund to Better Support Magazines and Community Newspapers,” News release, Montreal, 17 February 2009.

(136) Association de la presse francophone (28 May 2007), p. 14.

(137) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (30 March 2009), p. 7.

(138) Office of the Commissioner of Official Languages (2008), p. 7.

(139) Canadian Heritage, *Annual Report 2006–2007 (Volume 2): Achievements of Designated Federal Institutions. Implementation of Section 41 of the “Official Languages Act,”* Ottawa, 2008.

(140) Office of the Commissioner of Official Languages (2008), p. 8.

started a discussion group with official-language minority communities in order to more readily take their realities into account when making decisions. As the CRTC stated before the committee, “[T]he participation of community representatives at these meetings is consistent with the principle of active citizen participation, which was identified by the Commissioner of Official Languages as being one of the keys to ensuring implementation of the new Part VII.”⁽¹⁴¹⁾ Effective consultation mechanisms need to be in place if the needs of Francophone communities in minority settings are to be taken into account. A recent study by the Commissioner of Official Languages showed that the consultations only produce concrete results if they are “properly timed and framed.”⁽¹⁴²⁾

Canadian Heritage annual reports contain little information regarding the adoption of positive measures by federal institutions. The committee holds the view that Canadian Heritage should show greater leadership with regard to the implementation of positive measures. The department has several means to do this. For example, its annual report could more clearly emphasize the positive measures undertaken by the 31 institutions designated to enhance the vitality of Francophone communities in minority settings and support their development, as well as to promote linguistic duality. A list of best practices could be set out and disseminated to all federal institutions to guide their actions. The Department could work with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, which has already set up an initiative to document the measures official-language minority communities insist upon and the actions taken by federal institutions to meet the requirements under Part VII. The committee emphasizes that real political leadership is preferable to awaiting a judicial determination on the subject, particularly in regard to the adoption of positive measures. Therefore, the committee recommends:

Recommendation 7:

That the Department of Canadian Heritage, in collaboration with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, document the positive measures taken by federal institutions and ensure that the information is disseminated in its annual report tabled in Parliament.

Federal institutions working in the arts and culture sector must ensure, when it is a question of support for Francophone arts and culture, that their programs meet community needs. The increase in the number of complaints received by the Commissioner of Official Languages about the implementation of Part VII is a clear indication that federal institutions have difficulty understanding their responsibilities in connection with Part VII. With this in mind, the committee recommends the following:

(141) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (28 April 2008), p. 17.

(142) Office of the Commissioner of Official Languages (March 2008), p. 46.

Recommendation 8:

That the Department of Canadian Heritage ensure that federal institutions working in the arts and culture sector provide for positive measures to enhance the vitality of Francophone communities in minority settings and support their development, as well as to promote linguistic duality.

"Since culture is at the heart of the [F]rancophone identity, it must also be at the heart of sustainable development for [F]rancophone and Acadian communities."⁽¹⁴³⁾

CONCLUSION

In conducting this study, the committee has gained a better understanding of the issues and challenges that Francophone communities in minority settings face regarding support for the arts and culture sector. This sector is too often marginalized within a more comprehensive view of the development of official-language minority communities. Gains in this sector remain weak. It is important to recognize that there is a link between arts and culture and other sectors involved in community development. It is also important to recognize that arts and culture are significant economic generators, both in Francophone communities in minority settings and in the country as a whole.

As we have seen throughout this report, reduced funding can threaten the development and prosperity of Francophone communities in minority settings. The committee believes, to quote Father Zoël Saulnier, that "investing in culture is sowing the future, and refusing to invest in culture is tantamount to ordering the slow death of a people."⁽¹⁴⁴⁾

The committee recognizes that it could have examined a number of related aspects in greater detail. Owing to the various priorities on its agenda, the committee was unable to address such issues as the role of national museums or private broadcasters in supporting arts and culture in Francophone communities in minority settings. The committee would like to make the point, however, that these institutions also have an important role to play in the promotion of Francophone arts and culture. In subsequent reviews of this study and those of the Commissioner of Official Languages, and in an effort to get a complete overview of the situation, the committee could give further consideration in the future to the role of newcomers in the formulation of a global vision of arts and culture. The committee could also study the development of arts and culture in Anglophone communities in minority settings.

The committee believes that supporting arts and culture must be part of a comprehensive, sustainable and effective strategy for the development of Francophone communities in minority settings. All levels of government must be involved. The federal government, in particular, must give financial support to this development sector. Arts and culture are at the heart of Canadian identity; they are at the heart of the identity of Francophone communities in minority settings.

(143) Fédération culturelle canadienne-française (11 February 2008), p. 68.

(144) Father Zoël Saulnier (5 June 2008), p. 77.

APPENDIX A:
LIST OF FEDERAL INSTITUTIONS
WORKING IN THE ARTS AND CULTURE SECTOR

Canadian Heritage

Canada Council for the Arts

Canadian Broadcasting Corporation*

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Library and Archives Canada*

National Arts Centre

National Film Board of Canada

National Museums of Canada*

Telefilm Canada

Société Radio-Canada

Canada Media Fund, arising from the consolidation of:

- Canadian Television Fund; and
- Canada New Media Fund.

Canada Music Fund, including:

- Foundation Assisting Canadian Talent (FACTOR); and
- MUSICACTION.

* Those institutions were not part of the public hearings held by the committee.

APPENDIX B: LIST OF RECOMMENDATIONS

Recommendation 1

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages take the necessary steps to ensure that all federal institutions:

- a) make effective use of official-language minority media (community radio and newspapers); and**
- b) set aside a predetermined part of government advertising expenditures for community media.**

Recommendation 2

That the Société Radio-Canada ensure appropriate representation of Francophone communities in minority settings in its programming.

Recommendation 3

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages ensure that the production sector in Francophone communities in minority settings be appropriately represented on the Canada Media Fund's board of directors.

Recommendation 4

That the Department of Canadian Heritage, in collaboration with federal institutions working in the arts and culture sector, ensure that Francophone communities in minority settings have access to sufficient resources (both human and financial) to support the development of arts and culture in their region and to enhance their vitality, in particular to support:

- a) infrastructure development;**
- b) cultural activities in schools;**
- c) artist training and professional development;**
- d) the use of new technologies; and**
- e) networking.**

Recommendation 5

That the Department of Canadian Heritage review the funding process for the sub-component “Cooperation with the Community Sector” in the Development of Official-Language Communities Program and provide the communities with multi-year funding over a five-year period. The Department must:

- a) support the development of projects providing a solid framework and designed to engage the communities;**
- b) streamline the funding process for small projects; and**
- c) reduce wait times for processing grant applications.**

Recommendation 6

That the Department of Canadian Heritage, in collaboration with community organizations (in particular, the Fédération culturelle canadienne-française and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada), the other federal institutions working in the arts and culture sector and the other levels of government (provincial/territorial and municipal), develop a long-term vision to support arts and culture in Francophone communities in minority settings, that specifically takes into account:

- a) the particular realities of Francophone communities in minority settings;**
- b) the role that could be played by those communities in promoting cultural diversity and intercultural dialogue;**
- c) the needs of first-generation and second-generation Francophone immigrants;**
- d) the needs of each province and territory;**
- e) the needs of the younger generations; and**
- f) the use of new technologies.**

Recommendation 7

That the Department of Canadian Heritage, in collaboration with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, document the positive measures taken by federal institutions and ensure that the information is disseminated in its annual report tabled in Parliament.

Recommendation 8

That the Department of Canadian Heritage ensure that federal institutions working in the arts and culture sector provide for positive measures to enhance the vitality of Francophone communities in minority settings and support their development, as well as to promote linguistic duality.

**APPENDIX C:
LIST OF WITNESSES AND BRIEFS**

Agency and Spokesperson	Date
<i>Public Hearings in Ottawa</i>	
Alliance des radios communautaires du Canada Roger Ouellette, President	28.05.2007
Alliance nationale de l'industrie musicale Benoît Henry, Executive Director François Dubé, Secretary Treasurer	
Association de la presse francophone Francis Potié, Director General	
Office of the Commissioner of Official Languages Graham Fraser, Commissioner of Official Languages Gérard Finn, Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch Renald Dussault, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch Johane Tremblay, General Counsel, Director, Legal Affairs Branch Catherine Scott, Director General, Policy and Research Branch Dominique Lemieux, Director General, Compliance Assurance Branch Johane Tremblay, A/Assistant-commissioner, Policy and Communications Branch Pierre Coulombe, A/Assistant-commissioner, Compliance Assurance Branch Pascale Giguère, Legal Advisor Lise Cloutier, Assistant-commissioner, Corporate Services Branch	04.06.2007 03.12.2007 09.06.2008 02.03.2009
Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse Jean Léger, Executive Director	11.06.2007
Conseil scolaire acadien provincial de la Nouvelle-Écosse Darrell, Samson, Executive Director	
Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse Marie-Claude Rioux, Executive Director Alisa Lombard, Board member	

Agency and Spokesperson	Date
Canadian Heritage The Honourable Josée Verner, Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat	11.02.2008
The Honourable James Moore, P.C., Minister of Canadian Heritage and Official Languages Judith A. LaRocque, Deputy Minister Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs	23.03.2009
Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada Lise Routhier-Boudreau, President Diane Côté, Director, Community and Government Relations Suzanne Bossé, Director General	11.02.2008 30.03.2009
Fédération culturelle canadienne-française Raymonde Boulay LeBlanc, President Pierre Bourbeau, Executive Director Annick Schulz, Director of communications and public relations	11.02.2008 30.03.2009
Association canadienne-française de l'Alberta Jean Johnson, Chair of the Board	10.03.2008
Conseil culturel fransaskois Stéphane Rémillard, Director General	
Association des francophones du Nunavut Daniel Cuerrier, Director General	
Fédération des francophones de la Colombie-Britannique Johanne Dumas, Representative	
Fédération franco-ténoise Fernand Denault, President	
Société franco-manitobaine Diane Bazin, Manager, Community Development	

Agency and Spokesperson	Date
Bernard Lord, Author of the <i>Report on the Government of Canada's Consultations on Linguistic Duality and Official Languages</i>	07.04.2008
National Film Board Deborah Drisdell, Director, Strategic Planning and Government Relations	28.04.2008
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission Annie Laflamme, Director, French Languages Television Policy and Applications	
National Arts Centre Anne Tanguay, Manager, Translation Services and Champion of Official Languages	
Société Radio-Canada Jules Chiasson, Manager, Affiliated Stations / Francophonie	
Canada Council for the Arts André Courchesne, Director, Strategic Initiatives Division	
Centre de la francophonie des Amériques Jean-Louis Roy, Chair of the Board	05.05.2008
Réseau culturel francophone de Terre-Neuve-et-Labrador Xavier Georges, Director	12.05.2008
Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard Monic Gallant, Director General	
Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse and Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse Paul Gallant, President	
Assemblée de la francophonie de l'Ontario Mariette Carrier-Fraser, President	

Agency and Spokesperson	Date
Alliance des producteurs francophones du Canada Mark Chatel, President	26.05.2008
Association des groupes en arts visuels francophones Lise Leblanc, Director General	
Regroupement des éditeurs canadiens-français Yvon Malette, President	
<i>Public Hearings in New Brunswick</i>	
Stephen Brunet, Mayor, City of Bathurst	04.06.2008
Gaston Frénette, Deputy Mayor, Town of Petit-Rocher	
Société culturelle régionale Népisiguit Diane Leblanc, Cultural Officer	
National Film Board's Studio Acadie Jacques Turgeon, Executive Producer	
La Grande Marée ltée Jacques P. Ouellet, Editor, Author	
Éditions Perce-Neige Paul Bourque, Director General	
Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick Anne-Marie Gammon, President	
District scolaire 9 de la Péninsule acadienne Ginette Duguay, Mentor in Literacy and Identity and Cultural Development	
Father Zoël Saulnier, Artist and Protector of Arts and Culture	05.06.2008
René Cormier, Office Director for Follow-up, <i>États généraux sur les arts et la culture en Acadie (2007)</i>	
Calixte Duguay, Artist and Protector of Arts and Culture	

Agency and Spokesperson	Date
Productions Ode inc. Paul Marcel Albert, Director General	05.06.2008
Société culturelle des Tracadilles Francine Brideau, Cultural Officer	
Jacques C.-F. Lanteigne, as an individual	
L'Acadie Nouvelle Armand Caron, Editor, Director General	
Marie-Claire Paulin, as an individual	
<i>Briefs</i>	
Alliance des producteurs francophones du Canada, <i>La production cinématographique et télévisuelle en milieu minoritaire francophone : bilan et perspectives</i> , Brief to the Standing Senate Committee on Official Languages, September 2007 (in French only).	
Alliance des radios communautaires du Canada, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, May 2007 (in French only).	
Assemblée de la francophonie de l'Ontario, Text of appearance before the Standing Senate Committee on Official Languages with respect to its study on culture, 12 May 2008 (in French only).	
Association des théâtres francophones du Canada, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages with regard to its study on Francophone culture, 22 May 2008 (in French only).	
National Arts Centre, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, 28 April 2008.	
Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick, Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages, 4 June 2008 (in French only).	
Fédération culturelle canadienne-française, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, February 2008 (in French only).	
Fédération culturelle canadienne-française, <i>Feuille de route sur la dualité linguistique canadienne : les arts et la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire</i> , Brief submitted to the Standing Senate Committee on Official Languages, March 2009 (in French only).	
Réseau culturel francophone de Terre-Neuve et Labrador, <i>La dualité linguistique et la diversité culturelle en matière de francophonie à Terre-Neuve et Labrador</i> , 19 April 2008 (in French only).	

Senate



CANADA

Sénat

LES ARTS ET LA CULTURE FRANCOPHONES :

CROIRE, VOULOIR ET VIVRE EN MILIEU MINORITAIRE

Rapport du

**Comité sénatorial permanent des
langues officielles**

L'honorable Maria Chaput
présidente

L'honorable Andrée Champagne, C.P.
vice-présidente

Juin 2009

This document is available in English

Disponible sur l'Internet Parlementaire :
www.parl.gc.ca
(Travaux des comités – Sénat – 40^e législature, 2^e session)

Des copies de ces documents sont aussi disponibles
en communiquant avec la Direction des comités du Sénat au
613-990-0088 ou par courriel à clocol@sen.parl.gc.ca

TABLE DES MATIÈRES

	Page
MEMBRES	
ORDRES DE RENVOI	
PRÉFACE	
INTRODUCTION	1
PORTRAIT GÉNÉRAL DE L'ÉTUDE : CONTEXTE ET PORTÉE	3
RÉSUMÉ DES TÉMOIGNAGES ET RECOMMANDATIONS DU COMITÉ	7
A. APPUI AUX COMMUNAUTÉS ET AUX ARTISTES	7
1. Vitalité des communautés	7
2. Exode et éloignement.....	7
3. Infrastructures	8
4. Essoufflement des bénévoles	9
B. APPUI À LA DIVERSITÉ	10
1. Briser les frontières.....	10
2. Immigrants	11
C. APPUI AU MILIEU ÉDUCATIF	13
1. Rétention des jeunes	13
2. Animation culturelle dans les écoles.....	13
3. Relève	15
4. Formation des artistes	15
D. APPUI AUX MÉDIAS	16
1. Radios et journaux communautaires	16
2. Télédiffuseurs	18

E. ASPECT ÉCONOMIQUE	22
1. Composante économique de la culture	22
2. Partenariats	22
3. Nouvelles technologies	23
4. Financement insuffisant	23
5. Critères plus représentatifs des besoins	26
6. Lourdeur administrative	28
F. ASPECT POLITIQUE	30
1. Leadership	30
2. Appui à long terme	32
3. Concertation interministérielle	35
4. Mesures positives	37
CONCLUSION	41

ANNEXES :

- A. Liste des institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture
- B. Liste des recommandations
- C. Liste des témoins et des mémoires

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES
40^e législature, 2^e session

L'honorable Maria Chaput
présidente

L'honorable Andrée Champagne, C.P.
vice-présidente

et

les honorables sénateurs :

Gerald J. Comeau
*James Cowan (ou Claudette Tardif)
Suzanne Fortin-Duplessis
Mobina S.B. Jaffer
*Marjory LeBreton, C.P. (ou Gerald J. Comeau)
Rose-Marie Losier-Cool
Percy Mockler
Claudette Tardif

*Membres d'office

Autres sénateurs ayant participé, de temps à autre, aux travaux :

Les honorables sénateurs Corbin, Dallaire, De Bané, C.P.,
Goldstein (retraité), Keon, Kinsella, Martin, Munson, Murray, C.P.,
Poulin (Charrette), Ringuette, Rivard et Robichaud

*Analystes du Service d'information et de recherche parlementaires
de la Bibliothèque du Parlement :*

Marie-Ève Hudon
Tanya Dupuis

Greffiers du Comité :

Danielle Labonté
Éric Jacques
Denis Robert
Josée Thérien

Adjointes du Comité :

Louise Archambeault
Anita Vinette

Extraits des *Journaux du Sénat*, le jeudi 3 mai 2007 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Zimmer,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à examiner, afin d'en faire rapport, l'état de la culture francophone au Canada, et plus particulièrement dans les communautés francophones en milieu minoritaire;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 20 juin 2008, et qu'il conserve jusqu'au 31 octobre 2008 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,
Paul C. Bélisle

Extraits des *Journaux du Sénat*, le mardi 20 novembre 2007 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Merchant,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus au cours de la première session de la trente-neuvième législature soient renvoyés au Comité;

Que le Comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 31 décembre 2008, et qu'il conserve jusqu'au 31 mars 2009 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,
Paul C. Bélisle

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 25 février 2009 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles;

Que les documents reçus, les témoignages entendus, et les travaux accomplis par le Comité sur ce sujet depuis le début de la première session de la trente-neuvième législature soient renvoyés au Comité;

Que le Comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 30 juin 2010, et qu'il conserve, jusqu'au 31 décembre 2010, tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,
Paul C. Bélisle

Au cours des deux dernières années, le Comité sénatorial permanent des langues officielles a mené une étude sur les arts et la culture francophones au Canada. Au cours des 18 réunions durant lesquelles ce sujet a été abordé, le Comité a entendu 46 témoins représentés par 64 porte-parole provenant de différents paliers (individuel, communautaire et gouvernemental), de différents milieux (Québec et communautés francophones en situation minoritaire) et de différents secteurs (musique, théâtre, édition, médias, production et arts visuels). Le Comité a tenu une partie de ses audiences publiques au Nouveau-Brunswick afin d'en apprendre davantage sur la situation de la langue et de la culture propre à cette province.

En menant cette étude, les membres du Comité ont réalisé l'ampleur, la variété et la complexité des défis auxquels les communautés francophones en situation minoritaire sont confrontées en matière d'appui aux arts et à la culture. Tous les représentants des communautés qui ont témoigné ont reconnu l'importance d'accorder un soutien suffisant, stable et continu à ce secteur névralgique de développement. La lourdeur administrative, l'essoufflement des bénévoles, le manque de cohérence dans les actions menées par les institutions fédérales et le manque d'appui à des projets novateurs qui répondent aux besoins précis des communautés sont des défis qui ont constamment été soulevés lors des audiences publiques.

Sans être exhaustif, le présent rapport se veut un complément aux initiatives déjà en place et aux études déjà menées sur ce sujet. Le Comité souhaite que les actions du gouvernement fédéral s'inscrivent dans la mouvance de la nouvelle partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Cela signifie que les institutions fédérales doivent prendre des mesures positives pour favoriser l'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. Bien d'autres acteurs, y compris les gouvernements provinciaux, les municipalités, le secteur privé, les écoles, les médias et les communautés elles-mêmes ont aussi un rôle à jouer. Le Comité espère que la richesse des témoignages entendus dans le cadre de cette étude fera en sorte que tous et toutes se rallient et offrent un appui renouvelé aux arts et à la culture francophones dans l'ensemble du Canada.

Dans l'avenir, le Comité pourrait se pencher plus en profondeur sur des questions comme le rôle des nouveaux arrivants dans l'élaboration d'une vision globale des arts et de la culture. Le Comité pourrait en outre étudier le développement des arts et de la culture dans les communautés anglophones en situation minoritaire.

La présidente,
Maria Chaput

La vice-présidente,
Andrée Champagne, C.P.

LES ARTS ET LA CULTURE FRANCOPHONES : CROIRE, VOULOIR ET VIVRE EN MILIEU MINORITAIRE

« Il en va de la culture comme de la respiration. La culture respire. On l'a dans la peau. C'est entre les lignes que vit la culture. L'art est l'espoir de l'humanité. Et la culture, c'est le véhicule qui transporte cet art. Qui nous fait croire. Qui nous fait vouloir. Qui nous fait vivre »⁽¹⁾.

INTRODUCTION

Cela fait bien longtemps que le Comité sénatorial permanent des langues officielles désire se pencher sur le rôle des arts et de la culture francophones au Canada, et plus particulièrement dans les communautés francophones en situation minoritaire. Il s'agit d'un axe primordial de développement pour ces communautés. L'attention qu'on lui porte n'est souvent pas à la hauteur des besoins. Son absence à l'intérieur du *Plan d'action pour les langues officielles* (Plan d'action) du gouvernement du Canada, qui visait à donner un nouvel élan à la dualité linguistique pour les années 2003 à 2008, en a d'ailleurs témoigné.

Nombreuses sont les études qui ont montré que la culture joue un rôle crucial dans l'affirmation identitaire d'une société donnée. Au cours des dernières années, plusieurs intervenants se sont penchés sur le rôle des arts et de la culture dans le développement des communautés francophones en situation minoritaire. La majorité d'entre eux reconnaît que le gouvernement fédéral, lorsqu'il a omis d'inclure les arts et la culture comme domaine prioritaire dans le Plan d'action (2003-2008), a manqué une belle occasion d'affirmer son leadership.

Dans le cadre de ses audiences publiques, le Comité a constaté que de nombreux efforts ont été consentis par les institutions fédérales pour appuyer les arts et la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire. L'approche adoptée par le gouvernement fédéral manque cependant de cohérence, de leadership et d'engagement à long terme.

Les modifications apportées à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en 2005, qui obligent les institutions fédérales à prendre des mesures positives pour appuyer le développement et favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en

(1) Viola Léger, citée par le Père Zoël Saulnier, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n^o 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 75.

situation minoritaire, ainsi que pour promouvoir la dualité linguistique, sont porteuses d'espoir pour de nombreux organismes œuvrant dans les secteurs culturels et artistiques.

En juin 2008, le gouvernement fédéral a publié la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne* (Feuille de route), qui annonce des investissements supplémentaires dans le secteur des arts et de la culture pour les années 2008 à 2013. Bien qu'elle réponde à certaines préoccupations énoncées au cours des dernières années, cette initiative ne pourra avoir d'effet structurant que si elle est accompagnée d'une vision à long terme. Des mécanismes doivent favoriser la concertation sur deux plans : entre les institutions fédérales elles-mêmes ainsi qu'entre les différents acteurs concernés (fédéral, provinces, municipalités, organismes culturels et artistiques, secteur privé, écoles, communautés).

La question de l'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire est certes complexe et les défis sont nombreux. Le Comité aurait pu élaborer ce rapport de mille et une façons. Chacun des milieux artistiques (musique, théâtre, édition, arts visuels, etc.) et chacune des régions (Nord, Ouest, Ontario et Acadie) fait face à des enjeux et à des défis qui lui sont propres. Le Comité a choisi d'aborder cette question de manière plus globale, en examinant six différents aspects qui touchent aux arts et à la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire :

- appui aux communautés et aux artistes;
- appui à la diversité;
- appui au milieu éducatif;
- appui aux médias;
- aspect économique; et
- aspect politique.

Le rapport se divise en deux sections. La première partie trace un portrait général du contexte et de la portée de l'étude. La seconde partie résume les principaux constats des témoins rencontrés et contient une série de recommandations pour améliorer l'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire.

« Le grand défi pour les communautés francophones et acadienne[s] et pour leurs acteurs culturels et identitaires est donc de redoubler leur capacité d'attraction et de satisfaction des attentes et des demandes tant des francophones que des francophiles. Dans un monde où les influences culturelles et identitaires sont nombreuses, surtout dans un contexte où la culture américaine et canadienne de langue anglaise est omniprésente, il devient impératif que les lieux de vie, les contenus, les processus et les intervenants culturels de langue française offrent une qualité, une variété et une vitalité comparable à ceux de langue anglaise »⁽²⁾.

PORTRAIT GÉNÉRAL DE L'ÉTUDE : CONTEXTE ET PORTÉE

Le Comité a entrepris son étude sur les arts et la culture francophones au printemps 2007 en sachant fort bien qu'il s'agissait d'une question de nature complexe et comportant de multiples dimensions. Le Comité s'est intéressé à la culture francophone, en particulier, car celle-ci fait face à certains enjeux liés à la mondialisation, notamment :

- l'influence croissante de la culture anglophone en général et américaine en particulier;
- la domination croissante de l'anglais comme langue internationale des affaires économiques ou politiques; ou encore
- la domination de la langue anglaise sur l'Internet.

De fait, le premier réflexe lorsque l'on tente de circonscrire la culture francophone est de la définir en opposition à la croissance dominante de l'anglais et de la culture anglophone, tant au Canada que sur la scène internationale. Pourtant, dans le contexte canadien, tout projet de défense de la culture francophone est intimement lié à la promotion de la dualité linguistique et de la diversité culturelle.

Il existe un lien indissociable entre la langue et la culture. Les arts et la culture permettent de forger un sentiment d'appartenance entre tous les francophones du Canada, qu'ils soient issus du Québec, de l'Acadie, des communautés francophones ailleurs au pays ou même d'autres pays francophones. En d'autres mots, la culture est l'un des symboles de l'affirmation identitaire des individus et des communautés qui partagent en commun la langue française. Dans le cadre de cette étude, nous considérons donc comme « francophones » les individus qui ont le français comme langue maternelle de même que tous ceux et celles qui ont une connaissance de cette langue et qui démontrent un intérêt pour la culture francophone.

(2) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 2, Ottawa, 11 février 2008, p.62-63.

Lorsqu'ils ont été interrogés à ce sujet, plusieurs témoins ont insisté pour dire qu'il existe plusieurs cultures francophones au Canada. L'expression culturelle et artistique francophone varie grandement selon les provinces, les territoires et les régions. Elle a de multiples visages et s'est considérablement enrichie grâce à la présence d'un nombre croissant d'immigrants. Elle touche à différents secteurs (musique, théâtre, édition, arts visuels, etc.) qui ne sont pas tous développés au même niveau. Ainsi, la promotion des arts et de la culture francophones doit se faire dans un contexte de diversité. En d'autres mots, il faut briser les frontières entre les cultures ayant le français en partage.

Dans les communautés francophones en situation minoritaire, les arts et la culture constituent un facteur essentiel de développement et d'épanouissement. La Fédération culturelle canadienne-française a noté que : « La culture francophone et ses manifestations sont des éléments transversaux qui se retrouvent dans l'ensemble des secteurs de la francophonie canadienne et qui permettent de contrer l'exode des jeunes, l'assimilation linguistique et culturelle et les transferts linguistiques »⁽³⁾. Pratiquement tous les aspects du développement communautaire ont une composante artistique ou culturelle, que ce soit en matière d'économie, d'éducation, d'immigration, d'appui aux médias ou de rayonnement international. La culture crée un espace de vie en français où toutes les générations, des plus jeunes aux personnes plus âgées, cohabitent.

À l'échelle du pays, nombreux sont les organismes, les bénévoles, les artistes et les entreprises culturelles qui s'intéressent aux arts et à la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire. La présence de ces intervenants se fait sentir à tous les niveaux : national, provincial, régional et local. Les activités dans ce secteur prennent des formes diverses : réseaux de diffusion, galas de la chanson, festivals ou autres événements de la sorte.

Plusieurs intervenants offrent un appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. Un bon nombre d'institutions fédérales, de gouvernements provinciaux et de municipalités soutiennent financièrement les organismes œuvrant dans les secteurs culturels et artistiques. L'action gouvernementale en matière culturelle se compose de divers éléments issus de la Constitution, des lois et de politiques mis en place par les différents ordres de gouvernement.

Le gouvernement du Canada joue un rôle essentiel en matière d'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. Le ministère du Patrimoine canadien offre un financement aux organismes et aux artistes par le biais des programmes destinés aux arts et à la culture et des programmes d'appui aux langues officielles. Des fonds sont également disponibles par le biais du Fonds de la Musique du Canada (Musicaction), de l'Office national du film (ONF), du Centre national des Arts, du Conseil des Arts du Canada, de Téléfilm Canada, de la Société Radio-Canada (SRC),

(3) Fédération culturelle canadienne-française, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n^o 2, Ottawa, 11 février 2008, p 66. Il est à noter que l'expression « transfert linguistique » réfère à l'utilisation d'une langue autre que la langue maternelle à la maison.

de la *Canadian Broadcasting Corporation* (CBC) et du Fonds canadien de télévision, qui fera bientôt partie du Fonds des médias du Canada⁽⁴⁾.

Les autres paliers gouvernementaux jouent eux aussi un rôle important en matière d'appui, de promotion et de diffusion des arts et de la culture francophones. Les gouvernements provinciaux peuvent intervenir aussi bien à l'échelle provinciale, nationale qu'internationale. L'appui varie grandement d'une province à l'autre. Par exemple, le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est récemment doté d'outils pour favoriser l'essor des arts et de la culture francophones sur son territoire. Il s'est doté d'une politique du livre qui favorise l'achat et la distribution au sein des écoles et des bibliothèques de livres publiés dans cette province.

Dans le contexte canadien, la promotion des arts et de la culture francophones devrait impliquer une meilleure définition des liens entre le Québec et les communautés francophones en situation minoritaire. Depuis 1995, le gouvernement du Québec a mis en place une politique pour favoriser la collaboration entre les communautés francophones en situation minoritaire et la société civile québécoise dans divers secteurs, dont la culture et les communications. L'engagement à cet égard a été renouvelé en 2006 par le lancement de la *Politique du Québec en matière de francophonie canadienne*⁽⁵⁾. Le gouvernement du Québec s'est engagé à appuyer les secteurs de la culture, la littérature, le théâtre, les communications et la diffusion. De nombreux projets de partenariats ont reçu du financement à cet égard pour les années 2007-2008 et 2008-2009. Dans le cadre de cette étude, le Comité ne s'est pas penché en profondeur sur le rôle que joue cette province dans l'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. La Fédération culturelle canadienne-française s'est dite heureuse de voir que le gouvernement du Québec ait identifié la culture et les communications comme des secteurs de collaboration prioritaires, mais elle doute que les projets mis en place soient automatiquement porteurs pour l'ensemble de la francophonie canadienne⁽⁶⁾.

De leur côté, les municipalités jouent un rôle important pour permettre aux communautés francophones en situation minoritaire de préserver leur identité. Encore une fois, l'appui varie grandement d'un endroit à l'autre. Dans certaines municipalités, le soutien aux activités culturelles n'est pas une priorité. Le maire de la ville de Bathurst (Nouveau-Brunswick) a affirmé : « Nous ne donnons pas beaucoup de subventions de ce genre. Nous évitons de financer les activités culturelles (...) C'est que notre budget est très serré. Comme vous le savez, nous avons perdu notre usine, ce qui s'est traduit par une perte d'un million de dollars pour notre budget de fonctionnement. Cela nous a touchés

(4) Pour un portrait détaillé des politiques et des programmes mis en place par le gouvernement fédéral pour le soutien aux arts et à la culture, veuillez consulter : Commissariat aux langues officielles, *Soutien des institutions fédérales aux arts et à la culture dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire*, Ottawa, mars 2008. Une liste des institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture est disponible à la fin de ce rapport.

(5) Gouvernement du Québec, *Politique du Québec en matière de francophonie canadienne : L'avenir en français*, 2006 (<http://www.saic.gouv.qc.ca/publications/politique/politique-franco.pdf>, consulté le 1^{er} avril 2009).

(6) Fédération culturelle canadienne-française, *Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, février 2008.

duement »⁽⁷⁾. Dans la même veine, le maire adjoint de Petit-Rocher (Nouveau-Brunswick) a affirmé que le soutien aux activités sportives semblait être davantage prioritaire, mais qu'il serait profitable de prévoir un montant spécifique destiné aux arts et à la culture. Selon lui : « Chaque municipalité devrait avoir un pourcentage de leur (sic) budget pour les arts et la culture »⁽⁸⁾.

Finalement, d'autres intervenants provenant du secteur privé, du milieu de l'éducation ou des médias sont appelés à soutenir financièrement les arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire.

(7) Maire de Bathurst, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 17-18.

(8) Maire adjoint de Petit-Rocher, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 19.

« Considérant que la culture est un élément essentiel de développement et de revitalisation des communautés francophones et acadiennes, il faut identifier ce secteur d'intervention comme prioritaire et il doit être porté par une réelle volonté politique »⁽⁹⁾.

RÉSUMÉ DES TÉMOIGNAGES ET RECOMMANDATIONS DU COMITÉ

A. APPUI AUX COMMUNAUTÉS ET AUX ARTISTES

1. Vitalité des communautés

En entreprenant cette étude, le but premier du Comité était de comprendre les enjeux et les défis auxquels les communautés francophones en situation minoritaire sont confrontées en matière d'appui aux arts et à la culture. Grâce aux divers témoignages, le Comité a pu constater que les arts et la culture font partie des principaux axes de développement de ces communautés et qu'ils contribuent à leur vitalité.

2. Exode et éloignement

Ceci dit, la franchise des témoins a su révéler les nombreux défis qui viennent menacer la survie des communautés francophones en situation minoritaire. Devant le Comité, les intervenants culturels ont souligné le manque de ressources et d'outils nécessaires afin d'assurer le développement et la prospérité des communautés francophones en situation minoritaire. L'une des menaces imminentes est l'exode de la population. Selon le maire adjoint de Petit-Rocher, il faut investir davantage dans les arts et la culture de petites communautés afin de garder les gens en région.

Ce sont les arts et la culture qui retiennent les gens ici. On se ramasse dans de petits cafés, dans de petites salles de 40 à 50 places, puis on discute de la culture et des arts. Je pense que pour maintenir des petites municipalités, c'est important d'avoir les arts et la culture. Tu peux avoir une mini galerie d'art dans un petit village qui va être aussi profitable qu'une grosse galerie, et c'est à ce niveau que les petites municipalités pourraient avoir de l'aide.⁽¹⁰⁾

Dans une étude rendue publique en mars 2008, le commissaire aux langues officielles était du même avis : « Dans les petites villes et particulièrement en milieu rural, les activités culturelles facilitent l'interaction, bâtissent la communauté et aident à créer un

(9) Fédération culturelle canadienne-française (février 2008).

(10) Maire adjoint de Petit-Rocher (4 juin 2008), p. 12.

environnement dynamique et ouvert sur l'avenir, un environnement susceptible de contrer l'exode vers les grands centres »⁽¹¹⁾.

Des défis semblables sont vécus dans les communautés du Nord, qui sont très éloignées et très dispersées. Selon l'Association des francophones du Nunavut : « On doit donner aux petites communautés [...] les moyens de s'outiller, les moyens de travailler, de se concerter. C'est fondamental, sinon on va passer à côté de notre grand rêve canadien de dualité linguistique et de survie des communautés »⁽¹²⁾. Aux dires de la Fédération franco-ténoise, il est extrêmement difficile d'assurer la survie des artistes francophones aux Territoires du Nord-Ouest :

Quant au développement d'artistes, il est inexistant. On n'a jamais eu la charrue nécessaire pour faire les labours. On a semé des grains ici et là, quelques artistes poussent de temps à autre et quand il y en a un, on en est très fiers. Les artistes vont chercher de l'aide de façon indirecte via les organismes anglophones qui ont les budgets de promotion. D'autres artistes se débrouillent tous seuls. C'est quasiment un miracle, mais ça arrive. Cela veut dire que le défi des artistes francophones est plus grand. Cela veut aussi dire que des citoyens anglophones généreux aident des artistes francophones. Pour les artistes francophones, c'est une façon d'essayer de survivre dans le domaine.⁽¹³⁾

Des intervenants des provinces ont souligné certains défis associés à l'exode des jeunes. Le Conseil culturel fransaskois a dit travailler « sur le développement d'une stratégie afin de ramener nos jeunes en Saskatchewan et les y garder »⁽¹⁴⁾. La Société franco-manitobaine a de son côté affirmé que : « Un programme qui s'appelle "Place aux Jeunes" a été élaboré il y a quelques années. Cela nous a permis de constater que nos jeunes ont quitté pour aller étudier dans de plus gros centres. On a voulu savoir comment on pouvait les ramener chez nous. Ce programme a connu beaucoup de succès durant les deux premières années »⁽¹⁵⁾. En Ontario, l'exode des jeunes était aussi la source d'incertitudes⁽¹⁶⁾.

3. Infrastructures

Les témoignages ont révélé qu'il y a un manque d'infrastructures dans le secteur des arts et de la culture. Certains intervenants culturels travaillent ardemment à l'aménagement

(11) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 16.

(12) Association des francophones du Nunavut, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 10 mars 2008, p. 75.

(13) Fédération franco-ténoise, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 10 mars 2008, p. 78.

(14) Conseil culturel fransaskois, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 10 mars 2008, p. 60.

(15) Société franco-manitobaine, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 10 mars 2008, p. 70.

(16) Assemblée de la francophonie de l'Ontario, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 6, Ottawa, 12 mai 2008, p. 9.

culturel du territoire pour combler ce manque. Dans le secteur de la production, il n'y a pas suffisamment de salles de spectacles. Dans certains cas, les infrastructures existantes sont obligées de fermer leurs portes. Cela crée des difficultés de production en région et entraîne des coûts de production très exigeants, comme l'a souligné la Société culturelle régionale de Népissiguit :

On a un peu changé notre direction parce qu'avant, on touchait toutes les petites municipalités, mais avec la fermeture de plusieurs locaux qui ne sont pas équipés, bien souvent il faut l'équiper de A à Z quand on a une activité, que ce soit un lancement de livre, un spectacle ou un autre. Cela devient très taxant lorsque l'équipement technique finit par coûter plus cher que l'artiste lui-même.⁽¹⁷⁾

Les témoignages ont montré que les communautés doivent se doter de leurs propres infrastructures pour servir de lieux de rassemblement et de vitrines culturelles. Les centres scolaires communautaires sont perçus comme de bons points de repère. Selon Bernard Lord, auteur du *Rapport sur les consultations du gouvernement du Canada sur la dualité linguistique et les langues officielles* : « Le centre communautaire offre des activités culturelles et artistiques, c'est un lieu de rassemblement pour la communauté qui permet à ses membres d'échanger et de renforcer leur appartenance. C'est aussi une vitrine pour s'épanouir et faire connaître leur communauté et leur culture »⁽¹⁸⁾. M. Lord a affirmé qu'une fois les infrastructures complétées, les communautés doivent s'engager à les faire vivre, les faire vibrer⁽¹⁹⁾.

4. Essoufflement des bénévoles

Comme nous le verrons plus loin dans ce rapport, les représentants des communautés francophones en situation minoritaire ont affirmé ne pas avoir suffisamment de financement disponible pour appuyer les arts et la culture. Le manque de financement, conjugué à la perte de population, peuvent avoir des effets à plusieurs niveaux. Selon les témoignages, les organismes culturels et artistiques ont besoin d'un plus grand appui pour le personnel, les bénévoles et les artistes sur le terrain.

Selon le maire de Bathurst, le nombre de bénévoles est en baisse dans certaines régions⁽²⁰⁾. De plus, de nombreux bénévoles sont au bord de l'essoufflement. Selon le Père Zoël Saulnier : « Dans des causes culturelles comme celles que je viens de mentionner, il y a souvent des pertes d'énergie et souvent une fatigue chez les bénévoles qui maintiennent à bout de bras des projets valables, mais des projets qui mobilisent

(17) Société culturelle régionale Népissiguit, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 27.

(18) Bernard Lord, *Délibérations Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 4, Ottawa, 7 avril 2008, p. 17.

(19) *Ibid.*, p. 18.

(20) Maire de Bathurst (4 juin 2008), p. 14.

toujours les mêmes personnes »⁽²¹⁾. Pour remédier à ce problème, on propose de créer des postes permanents en région, pour éviter que les sociétés culturelles soient obligées de fermer leurs portes.

Cet essoufflement s'explique par un processus de financement considéré comme trop lourd et inadapté au contexte minoritaire. Le Regroupement des éditeurs canadiens-français a décrit la situation comme suit : « Ce qui se passe, c'est qu'on épuise nos gestionnaires et on multiplie leurs tâches. En quelque sorte, ils n'y arrivent pas et cela devient encore plus grave si la paye n'arrive pas au bout de deux semaines parce qu'il n'y a pas assez d'argent. Cela devient tragique »⁽²²⁾. Selon la Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard : « Nos acteurs culturels sont essoufflés, car ils consacrent beaucoup d'heures à essayer d'amener la culture francophone dans un milieu minoritaire qui est entrain de s'angliciser de plus en plus »⁽²³⁾.

Dans ces conditions, les témoins sont d'avis qu'il faut trouver des moyens d'encourager les jeunes à prendre la relève au sein des organismes culturels et artistiques. Il s'agit d'une tâche très difficile à accomplir lorsque les moyens financiers manquent. Selon la Fédération culturelle canadienne-française : « Nos membres arrivent à un certain âge et on n'a pas les moyens financiers d'avoir des salaires compétitifs comparés à d'autres domaines – le domaine économique, technologique et autres »⁽²⁴⁾. Un des messages le plus souvent véhiculé par les organismes culturels et artistiques est le suivant : il est nécessaire d'appuyer les gens qui sont sur le terrain, qu'ils soient employés ou bénévoles. À ce propos, la Fédération culturelle canadienne-française a dit : « On parle souvent de gestion axée sur les résultats, mais pour avoir des résultats, encore faut-il avoir des gens sur le terrain pour être capable de mener à bien ces projets. Il ne s'agit pas seulement de ressources humaines payées, mais aussi de bénévoles, de gens qui travaillent et qui sont engagés sur le terrain [...] T]ant et aussi longtemps qu'on n'aura pas investi pour garder des gens sur place, sur le terrain, il sera difficile d'avoir des résultats »⁽²⁵⁾.

B. APPUI À LA DIVERSITÉ

1. Briser les frontières

Comme l'ont montré les témoignages, la francophonie canadienne d'aujourd'hui est de plus en plus multiculturelle. La promotion des arts et de la culture francophones doit se faire dans ce contexte de diversité. Il faut briser les frontières entre les cultures. Il y a de

(21) Père Zoël Saulnier (5 juin 2008), p. 77.

(22) Regroupement des éditeurs canadiens-français, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 6, Ottawa, 26 mai 2008, p. 48.

(23) Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, fascicule n° 6, 12 mai 2008, p. 7.

(24) Fédération culturelle canadienne-française, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, fascicule n° 4, Ottawa, 30 mars 2009, p. 15.

(25) *Ibid.*, p. 15.

grands enjeux en matière de circulation des artistes et des œuvres au sein même des communautés francophones en situation minoritaire. Productions Ode inc. a affirmé devant le Comité : « Je ne comprends pas pourquoi Patrimoine canadien n'a pas de programmes pour mieux connaître les Franco-manitobains, les gens de Terre-Neuve, afin qu'il y ait un échange. Que ce soit Québec, hors Québec, pour qu'on se connaisse vraiment entre minorités »⁽²⁶⁾. Selon les témoignages, il faut permettre aux communautés de se voir entre elles, car il existe une certaine méconnaissance de ce qui se fait ailleurs au Canada en matière d'arts et de culture francophones. Selon René Cormier, directeur du bureau de suivi des *États généraux sur les arts et la culture en Acadie* (2007) :

[...] L'avenir de l'Acadie passe par sa capacité à se déployer ici sur le territoire des Maritimes, de l'Atlantique au Nouveau-Brunswick, mais également ailleurs dans la francophonie, dans les communautés francophones de ce pays et dans la grande francophonie internationale. Alors comment [...] favorise-t-on un développement de marché pour nos artistes afin qu'ils puissent être présents et accéder aux autres marchés francophones? C'est une manière pour eux de vivre et c'est une manière en même temps de faire rayonner la culture acadienne.⁽²⁷⁾

En plus d'accroître leur présence au sein même des communautés francophones en situation minoritaire, les intervenants culturels doivent sans cesse chercher des moyens d'attirer de nouveaux publics issus de la majorité anglophone, des immigrants de première et de seconde génération, des couples exogames⁽²⁸⁾ et des autres pays. Selon les témoignages entendus, les institutions fédérales doivent trouver des moyens de favoriser les échanges entre les artistes canadiens. À ce sujet, le Centre national des Arts a mis sur pied les festivals « Scène », qui ont pour but « de permettre à des artistes qui sont connus dans leur province, mais qui ne le sont pas nécessairement à l'extérieur de leur province, de se faire un nom à l'échelle nationale. Cela permet aussi à des artistes de s'illustrer à l'échelle internationale [...] Cela permet à des artistes d'échanger entre eux et à toute la population de voir la démonstration des richesses de la culture francophone, anglophone et [autochtone] »⁽²⁹⁾.

2. Immigrants

En ce qui concerne l'immigration, les structures d'accueil dans les communautés doivent être en mesure d'attirer et de retenir les immigrants. Ainsi, les infrastructures culturelles doivent être suffisamment développées et accessibles pour que ces immigrants puissent

(26) Productions Ode inc., *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 108.

(27) René Cormier, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 80-81.

(28) Dans le contexte de cette étude, les couples exogames sont ceux où un seul parent est francophone.

(29) Centre national des Arts, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 5, Ottawa, 28 avril 2008, p. 26.

développer un sentiment d'appartenance à la communauté francophone. Des campagnes de sensibilisation auprès des immigrants sont nécessaires pour les intégrer dans les communautés.

L'Ontario constitue un bon exemple des liens qui existent entre la langue, l'identité, la culture et l'immigration. Devant le Comité, l'Assemblée de la francophonie de l'Ontario a affirmé ce qui suit :

Le phénomène de l'immigration représente également un défi important. Depuis 2001, le pourcentage des immigrants francophones oscille entre 10 et 13 p. 100 de la population totale. C'est un défi intéressant parce que cela change la culture de notre Francophonie ontarienne, cela apporte une énergie et une source intéressante de diversité. J'aimerais porter votre attention qu'il serait important de faire une campagne de promotion auprès des immigrants pour les aviser justement qu'il existe des communautés francophones en Ontario. Trop souvent, ils l'apprennent une fois bien engagés dans une communauté anglophone et on les perd. Des démarches ont été entreprises avec le gouvernement de l'Ontario pour sensibiliser les immigrants à ce sujet. L'identité et la langue sont au cœur du projet francophone de tous les territoires et les provinces. La Francophonie ontarienne est une collectivité très diversifiée sur le plan ethnique, démographique et géographique.⁽³⁰⁾

De plus en plus, les francophones du Canada s'ouvrent aux autres cultures et s'enrichissent du bagage culturel des immigrants. La Société franco-manitobaine s'est exprimée ainsi devant le Comité : « Il est question d'agrandir notre espace. C'est un défi auquel la Société franco-manitobaine travaille depuis quelques années et elle croit que l'immigration est devenue l'élément clé de ce défi. On réalise de plus en plus que l'agrandissement de l'espace passe par le fait d'accepter que cela risque de changer le portrait. Je ne pense pas que ce soit quelque chose de négatif. Au contraire, cela ne peut qu'apporter du positif et d'autres richesses. Il faut embrasser l'idée d'agrandir notre espace dans le contexte d'un plan global »⁽³¹⁾. La culture devient un moyen par lequel tous ceux et celles qui partagent en commun la langue française peuvent se rapprocher, comme en a témoigné l'Association des francophones du Nunavut : « À Iqaluit, qu'on soit Arabe, qu'on soit Noir, qu'on soit du Québec ou du Manitoba, on parle le français et on vibre sur la musique en français, quand on a l'occasion d'en avoir »⁽³²⁾.

(30) Assemblée de la francophonie de l'Ontario (12 mai 2008), p. 10.

(31) Société franco-manitobaine (10 mars 2008), p. 70.

(32) Association des francophones du Nunavut (10 mars 2008), p. 86.

C. APPUI AU MILIEU ÉDUCATIF

1. Rétention des jeunes

Selon les témoignages, la construction identitaire, l'assimilation et la rétention des jeunes sont des défis permanents. Devant le comité, la Société culturelle des Tracadilles a dit : « Nous avons (...) comme défi l'éducation culturelle chez la population en général, mais surtout chez les jeunes. Nous devons, avec les écoles et autres organismes culturels, rendre les arts accessibles tant du point de vue artistique qu'économique »⁽³³⁾. Ces défis peuvent s'avérer insurmontables lorsque le financement est inadéquat. Le Maire adjoint de Petit-Rocher a affirmé que « c'est en investissant dans les arts et la culture que l'on peut intéresser les jeunes »⁽³⁴⁾. Or, il est de plus en plus difficile pour les petites communautés de retenir les jeunes en région. Pour remédier à ce problème, le maire adjoint de Petit-Rocher est d'avis qu'il faut éduquer les jeunes « au fait qu'ils peuvent travailler en région à moins de salaire, mais bien vivre et y vivre en santé »⁽³⁵⁾.

L'éducation culturelle des jeunes passe d'abord par l'école, mais elle doit également se faire au-delà de la salle de classe. Selon la Fédération culturelle canadienne-française : « La situation est urgente. Certaines recherches d'universitaires ont révélé que nos jeunes décrochent de leur culture francophone. Il faut donc leur faire redécouvrir la vitalité et la richesse de leur culture francophone à l'extérieur du milieu scolaire »⁽³⁶⁾.

2. Animation culturelle dans les écoles

L'apprentissage de la langue et de la culture francophones résulte d'un effort partagé entre les familles, les écoles et les communautés. Au cours des dernières années, la Fédération culturelle canadienne-française a mis sur pied l'initiative « lien langue-culture-éducation » qui insiste sur le rôle essentiel de l'éducation artistique et de l'animation culturelle au sein des écoles. Elle souhaite ainsi mettre sur pied « un nouveau modèle d'école en mesure d'offrir aux jeunes un "projet culturel" susceptible de nourrir leur identité, leur appartenance et leur citoyenneté »⁽³⁷⁾.

Les témoignages ont montré que la place des arts et de la culture dans les écoles francophones en milieu minoritaire doit être accrue et valorisée. Selon la Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick, cela constitue pour les écoles un enjeu de

(33) Société culturelle des Tracadilles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n^o 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 99.

(34) Maire adjoint de Petit-Rocher (4 juin 2008), 21.

(35) *Ibid.*

(36) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 17.

(37) Site Web de la Fédération culturelle canadienne-française, « Lien langue – culture – éducation (LCE) »

(http://www.fccf.ca/index.cfm?Voir=sections_liste&Id=3275&M=1566&Sequence_No=3275&Niveau=2&Repertoire_No=-2062714230, consulté le 1^{er} avril 2009).

société, « particulièrement en milieu minoritaire où les écoles ont le double mandat de la réussite scolaire et de la construction identitaire »⁽³⁸⁾. Il serait important que les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture s'impliquent dans les écoles. Par exemple, le Centre national des Arts distribue des trousseaux pédagogiques et offre des activités éducatives en milieu scolaire axées sur l'enseignement de la musique⁽³⁹⁾. René Cormier a proposé d'inclure des stratégies plus ciblées en faveur de l'intégration des arts et de la culture dans les écoles dans les ententes fédérales-provinciales en éducation⁽⁴⁰⁾.

Au Nouveau-Brunswick, plusieurs conseils scolaires ont adopté des politiques culturelles ou font appel à des agents de développement (aussi appelés animateurs culturels) pour appuyer la construction identitaire des élèves francophones. Le Comité applaudit ces efforts. Malgré tout, il peut s'avérer difficile de travailler au développement de la construction identitaire car de plus en plus de jeunes consomment de la musique, de la télévision et du cinéma anglophones. Comme l'a affirmé la Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick : « C'est un défi parce que pour les jeunes, c'est "cool" de parler en anglais, c'est "cool" d'avoir de la musique en anglais, c'est "cool" de faire ces choses-là »⁽⁴¹⁾. En plus de travailler à la construction identitaire des jeunes, les animateurs culturels ont comme mandat de rassembler les jeunes par l'entremise des arts et de la culture. Cela s'avère nécessaire pour retenir les jeunes dans les communautés. Pour certaines régions, il s'agit d'un défi de taille, surtout là où il y a beaucoup de couples exogames⁽⁴²⁾.

Afin d'assurer que les jeunes deviennent des citoyens actifs sur le plan artistique et culturel, plusieurs croient qu'il est nécessaire de les initier à la consommation de produits culturels francophones dès le tout jeune âge. Les témoignages suivants le montrent bien :

En reconnaissant le rôle et l'importance du développement culturel et identitaire, nous avons cru important d'offrir une programmation culturelle de qualité et gratuite à tous les élèves de la maternelle à la 12^e année.⁽⁴³⁾

C'est vraiment un défi. On est vraiment choyé dans nos écoles maintenant d'avoir [des animateurs culturels] qui aident les enseignants. En ayant les activités, en voyant les artistes, c'est vraiment très, très important pour les jeunes parce que cela crée (sic) une impression. Les

(38) Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n^o 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 61.

(39) Centre national des Arts (28 avril 2008), p. 26.

(40) René Cormier (5 juin 2008), p. 89.

(41) Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick (4 juin 2008), p. 69.

(42) *Ibid.*, p. 74.

(43) District scolaire 9 de la Péninsule acadienne, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n^o 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 65.

jeunes sont fascinés par tout ça et ils voient que c'est maintenant "cool" d'avoir des activités artistiques et culturelles en français.⁽⁴⁴⁾

Le milieu des arts et de la culture revendique depuis longtemps l'établissement de liens plus étroits avec celui de l'éducation. La création d'une synergie entre ces secteurs clés leur permettrait d'aider les élèves à développer une appréciation accrue des arts et une soif de vie culturelle en français, mais les efforts en ce sens demeurent marginaux et reposent, la plupart du temps, sur un petit nombre d'enseignants qui sont peu appuyés par le personnel cadre qui les supervise. Résultat : les enfants qui n'ont pas été initiés à la consommation de produits artistiques sont peu susceptibles de le faire une fois devenus adultes.⁽⁴⁵⁾

3. Relève

La consommation de produits artistiques en français contribue au développement de la relève. Le Comité constate que toutes les institutions fédérales rencontrées dans le cadre de cette étude ont mis en place, à des degrés divers, des initiatives pour appuyer la relève artistique. Ce genre d'appui est essentiel dans les milieux francophones en situation minoritaire, où le soutien à la relève est synonyme de survie. Un témoin du milieu de l'édition a affirmé : « On est là pour encourager les jeunes et leur montrer qu'ils sont capables de produire ici en Acadie, sans avoir besoin d'aller dans les grands centres. On s'acharne là-dessus, et finalement cela donne des résultats très concrets »⁽⁴⁶⁾.

4. Formation des artistes

La formation des artistes a été l'un des thèmes récurrents abordés lors des audiences publiques. Selon la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada : « Il s'agit d'investir dans la formation des ressources humaines en vue d'améliorer les capacités et les compétences ainsi que l'efficacité des francophones dans la création et l'innovation, dans la production, la promotion et la diffusion des activités, des biens et des services culturels en français »⁽⁴⁷⁾. L'Association des groupes en arts visuels francophones est du même avis : « À tous les niveaux scolaires, primaire, secondaire et universitaire, l'appui est nécessaire pour favoriser une meilleure compréhension de l'art, de son importance et de l'intégration artistique dans tous ces milieux »⁽⁴⁸⁾.

(44) Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick (4 juin 2008), p. 69.

(45) Association des théâtres francophones du Canada, Mémoire déposé au Comité sénatorial permanent des langues officielles, 22 mai 2008.

(46) Éditions Perce-Neige, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 49.

(47) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 2, Ottawa, 11 février 2008, p. 63.

(48) Association des groupes en arts visuels francophones, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 6, Ottawa, 26 mai 2008, p. 42.

D. APPUI AUX MÉDIAS

Pour que la culture soit au cœur du développement et de l'épanouissement des communautés francophones en situation minoritaire, il faut que les gens qui en sont issus puissent se voir et s'entendre. Ils doivent voir et entendre ce qui se fait dans les communautés francophones ailleurs au pays. Toutes les couches de la population, des plus jeunes aux plus âgés, doivent être rassemblées autour d'un projet culturel porteur de sens et reflétant les différentes facettes de leur identité. Pour que les fonds investis dans les arts et la culture francophones aient des retombées véritables, un appui est nécessaire à toutes les phases de la chaîne de production culturelle. La construction identitaire passe par la célébration de cette culture. Les médias communautaires et les diffuseurs publics ont un rôle important à jouer à cet égard.

1. Radios et journaux communautaires

Les médias communautaires, autant les radios que les journaux, jouent un rôle essentiel dans l'épanouissement des communautés francophones en situation minoritaire. Leur contribution au développement des arts et de la culture, en particulier, et à la vitalité des communautés, de façon plus générale, ne semble pas être suffisamment reconnue par le gouvernement fédéral. Les médias communautaires n'ont pas été ciblés comme un secteur prioritaire de développement, ni dans le Plan d'action (2003-2008), ni dans la Feuille de route (2008-2013).

Selon l'Alliance des radios communautaires du Canada : « Les radios communautaires jouent un rôle important dans leur communauté à travers le pays. On a constaté une transformation dans les communautés où les radios communautaires ont pris naissance. Une augmentation marquée des enregistrements de disques d'artistes franco-canadiens émergents, une croissance dans la vente des billets de spectacles et une participation accrue des citoyens sont à noter »⁽⁴⁹⁾.

Les radios et les journaux communautaires sont des partenaires de taille dans le financement d'événements culturels qui ont lieu dans les communautés. En plus d'être un lien d'information à l'image des communautés, ils sont des bâtisseurs de la capacité de vivre en français. Ils constituent des lieux où les communautés se rassemblent, innovent et suscitent la création d'emplois dans de nombreux secteurs. L'Association de la presse francophone est d'avis qu'ils sont souvent les seuls médias « qui représentent et qui s'intéressent continuellement à cette culture francophone »⁽⁵⁰⁾. Ils permettent de rejoindre divers publics : francophones et francophiles, jeunes et moins jeunes, nouveaux arrivants. En somme, ces outils de communication sont la clé du reflet de la culture francophone, de sa valorisation et de son développement.

(49) Alliance des radios communautaires du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 1^{re} session, 39^e législature, fascicule n° 16, Ottawa, 28 mai 2007, p. 7.

(50) Association de la presse francophone, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 1^{re} session, 39^e législature, fascicule n° 16, Ottawa, 28 mai 2007, p. 12.

Malgré leur contribution reconnue, les représentants des médias communautaires estiment ne pas recevoir suffisamment d'aide des gouvernements pour maintenir leurs acquis et renforcer leurs capacités. Les besoins sont de différents ordres : accroissement du financement, formation et professionnalisation des jeunes qui veulent faire carrière dans les médias, appui aux infrastructures et développement de nouveaux marchés. La situation est particulièrement difficile dans les petites radios communautaires. Selon la Fédération franco-ténoise : « Notre réalité dans tout cela est de courir après l'argent. On s'essouffle à courir après les projets, parce que le support n'existe pas. Donc on brûle notre monde, on les perd, on espère pouvoir les remplacer. C'est de cette façon que l'on fonctionne. Ce n'est pas la façon la plus responsable d'administrer, mais c'est la seule qu'on nous donne »⁽⁵¹⁾.

L'Alliance des radios communautaires du Canada et la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse ont demandé au gouvernement de créer le Fonds canadien des radios communautaires, qui aurait pour mandat de soutenir le développement des radios communautaires dans l'ensemble du pays⁽⁵²⁾. Le Fonds a effectivement vu le jour en mai 2008.

Les médias communautaires sont sous-utilisés par le gouvernement fédéral en matière de publicité. « Les agences de placement-média ne nous connaissent pas, elles ignorent notre existence. Elles se contentent des secteurs généraux. Il s'agit bien souvent d'agences anglophones. Il faut toujours revendiquer. Depuis huit ans, nous tentons, avec beaucoup de difficulté, d'aller chercher notre part de la publicité gouvernementale »⁽⁵³⁾. Il semble que les institutions fédérales comprennent mal leurs obligations en cette matière. En mars 2006, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a mis à la disposition des institutions fédérales un guide intitulé *Publicité auprès des communautés de langue officielle en situation minoritaire : Pratiques exemplaires en publicité gouvernementale*. Selon l'Alliance des radios communautaires :

Rendre ce guide exécutoire, en conformité avec l'obligation des institutions fédérales d'adopter des mesures positives pour appuyer le développement des communautés minoritaires et promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, pourrait avoir un impact sur les habitudes de planification des campagnes publicitaires des agences et des ministères.⁽⁵⁴⁾

Le Comité est d'avis que le gouvernement doit appuyer davantage les médias communautaires. Malgré sa contribution essentielle à la vie communautaire, le secteur des médias et des communications n'a pas été reconnu à sa juste valeur par le

(51) Fédération franco-ténoise (10 mars 2008), p. 77.

(52) Alliance des radios communautaires du Canada (28 mai 2007), p. 8; Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, fascicule n° 17, Ottawa, 11 juin 2007, p. 6 et 24.

(53) Alliance des radios communautaires du Canada (28 mai 2007), p. 19.

(54) Alliance des radios communautaires du Canada, *Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, mai 2007.

gouvernement fédéral au cours des cinq années couvertes par le Plan d'action. Au cours des audiences publiques, des témoins rencontrés ont demandé au gouvernement d'ajouter un volet « médias et communications » à la seconde phase de la stratégie gouvernementale en matière de langues officielles. Cette demande faisait d'ailleurs partie du rapport de consultation préparé par Bernard Lord à l'hiver 2008. Ce dernier avait recommandé « que la nouvelle stratégie bonifie l'appui au secteur des communications et des médias communautaires dans le but de promouvoir les échanges et le partage d'information au sein des communautés, mais aussi entre elles »⁽⁵⁵⁾. Malgré la recommandation de M. Lord, le gouvernement a décidé de ne pas inclure le secteur des médias et des communications dans la Feuille de route (2008-2013). Le Comité trouve cette situation regrettable.

Le Comité demande au ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, en sa qualité de coordonnateur du dossier des langues officielles, de prendre les mesures nécessaires afin que l'ensemble des institutions fédérales adoptent des mesures positives à l'égard des médias communautaires, autant les radios que les journaux. Le Comité soutient que ces derniers doivent obtenir une part juste et équitable du budget total de la publicité gouvernementale afin qu'ils puissent jouer pleinement leur rôle auprès des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Les institutions fédérales doivent s'assurer d'utiliser efficacement ces médias et réserver une partie prédéterminée de leurs dépenses de publicité à leur intention. Par conséquent, le Comité recommande :

Recommandation 1 :

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles prenne les mesures nécessaires afin que toutes les institutions fédérales :

- a) utilisent efficacement les médias de langue officielle en situation minoritaire (radios et journaux communautaires);**
- b) réservent une partie prédéterminée des dépenses de publicité gouvernementale à l'intention des médias communautaires.**

2. Télédiffuseurs

Du côté de la télévision, des chaînes régionales comme TFO contribuent au rayonnement de la culture francophone en milieu minoritaire. Les télédiffuseurs nationaux ont aussi un rôle important à jouer à cet égard. Selon l'Alliance des producteurs francophones du Canada : « Lorsque les jeunes se voient à l'écran, ils existent; s'ils ne se voient pas, ils n'existent pas. C'est la raison pour laquelle nous faisons beaucoup de pressions afin que les télédiffuseurs, notamment ceux qui demandent des licences nationales – les télédiffuseurs publics comme Radio-Canada, ou privés comme TVA –, aient cette

(55) Bernard Lord, *Rapport sur les consultations du gouvernement du Canada sur la dualité linguistique et les langues officielles*, février 2008, p. 23.

obligation de refléter la réalité des francophones hors Québec »⁽⁵⁶⁾. À ce sujet, l'Alliance recommande : « Que le CRTC impose un minimum de 15 p. 100 de contenu francophone hors Québec comme condition de licence aux télédiffuseurs publics et privés possédant ou demandant une licence de diffusion nationale, et ce sur l'ensemble des licences que ces télédiffuseurs attribuent à la production indépendante »⁽⁵⁷⁾.

Devant le Comité, le commissaire aux langues officielles a présenté les résultats d'une étude qu'il a publiée en janvier 2009. Selon lui : « Les intervenants fédéraux doivent redoubler d'efforts pour mieux représenter les communautés de langues officielles au petit écran. L'éloignement des centres de décisions, le sous-développement de leurs infrastructures et le manque de fonds figurent parmi les défis examinés dans l'étude »⁽⁵⁸⁾. L'étude du commissaire aux langues officielles présentait des recommandations au ministère du Patrimoine canadien, au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) et à la SRC pour appuyer la production télévisuelle des communautés et renforcer la concertation des institutions fédérales à cet égard. Le commissaire aux langues officielles a insisté sur l'importance de « soutenir la production d'émissions canadiennes d'animation et d'émissions en direct de langue française pour les enfants et les jeunes »⁽⁵⁹⁾. Il a demandé plus particulièrement à la SRC de « redoubler d'efforts afin de diffuser sur ses ondes des séries canadiennes originales de langue française pour les enfants et les jeunes »⁽⁶⁰⁾.

Des témoins ont souligné que la SRC, en tant que diffuseur public national, joue un rôle très important en matière d'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. Selon le commissaire aux langues officielles : « Il ne faut jamais sous-estimer le rôle que peuvent jouer la CBC et Radio-Canada pour ce qui est d'offrir aux gens un accès constant à leur culture, dans leur langue, partout au Canada »⁽⁶¹⁾. La SRC s'avère un partenaire de taille pour plusieurs événements culturels qui ont lieu en milieu minoritaire francophone. Plusieurs représentants communautaires sont d'avis qu'elle doit accroître la visibilité des communautés francophones en situation minoritaire et de ses artistes dans les émissions nationales, aux heures de grande écoute⁽⁶²⁾. Un représentant de la SRC a affirmé devant le Comité que la haute direction de son

(56) Alliance des producteurs francophones du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 6, Ottawa, 26 mai 2008, p. 39.

(57) Alliance des producteurs francophones du Canada, *La production cinématographique et télévisuelle en milieu minoritaire : bilan et perspectives*, Mémoire au Comité sénatorial permanent des langues officielles, septembre 2007.

(58) Commissaire aux langues officielles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, fascicule n° 1, Ottawa, 2 mars 2009, p. 20.

(59) Commissariat aux langues officielles, *Ombres sur le paysage télévisuel canadien : Place du français sur les ondes et production en contexte minoritaire*, Ottawa, janvier 2009, p. 45.

(60) *Ibid.*, p. 51.

(61) Commissaire aux langues officielles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 1^{re} session, 39^e législature, fascicule n° 16, Ottawa, 4 juin 2007, p. 37.

(62) Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p. 69; René Cormier (5 juin 2008), p. 82 et 93; Productions Ode inc. (5 juin 2008), p. 97.

organisme est davantage sensibilisée qu'avant à l'importance de représenter les régions ainsi que la francophonie canadienne⁽⁶³⁾.

Cependant, les récentes compressions effectuées par la SRC – affectée au même titre que les autres télédiffuseurs par la crise économique – apportent une ombre au tableau. La couverture culturelle et la couverture régionale s'en trouvent fragilisées. Selon la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada : « Radio-Canada est ce qui permet à nos jeunes de demeurer éveillés à la culture, de développer la relève et de garder notre sentiment d'identité. Si on n'a pas de services en français à Radio-Canada, vous savez, le Canada est un très grand pays, alors à qui appartient-on? Quelle sorte d'identité développe-t-on si on n'a pas ce service? »⁽⁶⁴⁾.

Le Comité encourage fortement la SRC à mettre en valeur la réalité des communautés francophones en situation minoritaire dans le cadre de sa programmation. Cela doit se refléter dans le nombre d'émissions produites à l'extérieur du Québec, dans la programmation régionale ainsi que dans les émissions nationales. Le Comité est d'avis que la SRC doit assurer que la programmation nationale diffuse du contenu qui reflète la francophonie canadienne, aux heures de grande écoute. La SRC a un rôle essentiel à jouer dans la promotion des arts et de la culture francophones. Malgré le contexte économique actuel, elle demeure un partenaire essentiel à cet égard. Pour permettre à l'ensemble des francophones du pays d'avoir accès à du contenu à leur image, le Comité recommande :

Recommandation 2 :

Que la Société Radio-Canada assure une visibilité appropriée aux communautés francophones en situation minoritaire dans le cadre de sa programmation.

Les organismes culturels et artistiques attendent beaucoup du nouveau Fonds des médias du Canada – provenant de la fusion du Fonds canadien de télévision et du Fonds des nouveaux médias du Canada – qui sera opérationnel à partir du 1^{er} avril 2010. La Fédération culturelle canadienne-française s'est exprimée ainsi devant le Comité :

Nos producteurs indépendants hors Québec ont toujours eu accès à une enveloppe budgétaire spécifique pour la production indépendante. D'après les échos de l'Alliance des producteurs [francophones] du Canada, cette enveloppe sera préservée, ce qui est une bonne nouvelle en soi. On est encore en négociations pour connaître les modalités exactes. Nous comptons poursuivre notre lutte afin que les producteurs indépendants francophones hors Québec soient considérés. Ces gens produisent des émissions régionales qui témoignent de la réalité des communautés francophones et acadiennes. Elles sont diffusées dans nos communautés

(63) Société Radio-Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 5, Ottawa, 28 avril 2008, p. 29.

(64) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, fascicule n° 4, Ottawa, 30 mars 2009, p. 16.

francophones et acadiennes par la Société Radio-Canada. Il est essentiel que nos gens voient leur réalité à l'écran et que nos jeunes se reconnaissent. Cet élément est nécessaire à la vitalité de notre culture francophone et celle de nos communautés francophones et acadiennes pour l'affirmation de ce sentiment d'appartenance.⁽⁶⁵⁾

Dans un mémoire, l'Alliance des producteurs francophones du Canada a affirmé que son absence au conseil d'administration du Fonds canadien de télévision contrevenait aux dispositions inscrites dans la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, car les intérêts des producteurs francophones n'y étaient plus adéquatement représentés⁽⁶⁶⁾. Dans son étude parue en janvier 2009, le commissaire aux langues officielles en est arrivé à la même conclusion et a fait une recommandation au ministère du Patrimoine canadien pour s'assurer que la situation particulière de ces producteurs soit prise en compte. Le commissaire aux langues officielles a dit que : « L'absence de représentants provenant des CLOSM [communautés de langue officielle en situation minoritaire] prive le conseil d'administration, d'une part de renseignements importants sur les conditions de production qui prévalent dans les communautés minoritaires et, d'autre part, d'une vision élargie de la réalité francophone canadienne »⁽⁶⁷⁾. L'Alliance des producteurs francophones du Canada souhaite que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles s'engage à nommer des membres au conseil d'administration du Fonds des médias du Canada qui connaîtront les réalités auxquelles font face les producteurs francophones en milieu minoritaire. La Fédération culturelle française a présenté la même demande devant le Comité⁽⁶⁸⁾.

Le Comité est d'avis que plus les communautés de langue officielle en situation minoritaire sont impliquées dans les décisions prises par le gouvernement, plus elles ont des chances de voir leurs besoins reconnus et respectés. La nomination de représentants de ces communautés au sein des conseils d'administration d'organismes fédéraux constitue une bonne façon d'assurer la prise en compte de ces besoins. Le Comité désire faire écho aux nombreux témoignages qu'il a reçus dans le cadre de cette étude. Dans cette perspective, le Comité recommande :

Recommandation 3 :

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles s'assure qu'il y a, au conseil d'administration du Fonds des médias du Canada, une représentation appropriée du milieu de la production francophone en situation minoritaire.

Par ailleurs, le Comité tient à souligner une suggestion faite par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, qui a proposé que le nouveau Fonds des médias du Canada accorde à la SRC / CBC sa juste part des redevances et qu'il revoie

(65) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 17.

(66) Alliance des producteurs francophones du Canada (septembre 2007).

(67) Commissariat aux langues officielles (janvier 2009), p. 38.

(68) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 24.

les critères de financement pour que ceux-ci ne soient pas fondés exclusivement ou presque sur les cotes d'écoute⁽⁶⁹⁾.

Finalement, rappelons que la promotion de la dualité linguistique est une responsabilité qui repose entre les mains de tous les ministères et organismes fédéraux, tel que stipulé dans la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. À ce sujet, certains des témoins rencontrés ont mentionné que la CBC, le réseau anglophone, doit faire sa part dans la promotion des arts et de la culture francophones, à l'image de ce que fait la SRC pour certains événements anglophones. Selon la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique : « Il faut que la CBC voie vraiment en la communauté francophone un partenaire, un ajout, une valeur ajoutée peut-être, à sa programmation, à sa réalité »⁽⁷⁰⁾.

E. ASPECT ÉCONOMIQUE

1. Composante économique de la culture

Selon la Fédération culturelle canadienne-française, le gouvernement fédéral ne reconnaît pas la culture comme une composante essentielle de l'économie canadienne⁽⁷¹⁾. Le Comité reconnaît que la culture constitue un secteur de développement économique à part entière qui génère des emplois, des revenus et qui est porteuse d'innovation. Cela est d'autant plus vrai en milieu minoritaire, où la culture est un élément essentiel de la vitalité des communautés. Devant le Comité, Bernard Lord a affirmé :

Lorsqu'on regarde l'évolution de l'économie au Canada, dans le monde, il semble y avoir un lien étroit entre les économies qui se développent avec les nouvelles technologies, les nouvelles pensées, l'innovation et les endroits géographiques où on les valorise, la promotion et où il y a des communautés d'art et de culture très dynamiques. Les deux semblent aller de pair. Lorsqu'on regarde la situation particulière des communautés linguistiques en situation minoritaire, on constate que les arts et la culture c'est aussi un moyen de se valoriser, de se faire connaître et de connaître les autres. [...] Il y a un lien étroit entre les arts et la culture et le développement économique.⁽⁷²⁾

2. Partenariats

Tel que soulevé devant le Comité, la concurrence en matière de financement demeure féroce. « Comme il y a de plus en plus de communautés francophones et d'associations

(69) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (30 mars 2009), p. 16-17.

(70) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 10 mars 2008, p. 76.

(71) Fédération culturelle canadienne-française (février 2008).

(72) Bernard Lord (7 avril 2008), p. 14.

francophones, les parts de la tarte sont de plus en plus petites »⁽⁷³⁾. Les artistes et les organismes culturels et artistiques doivent sans cesse innover pour trouver de nouvelles sources de financement. Pour ce faire, ils développent de nombreux partenariats avec d'autres organismes et d'autres secteurs. La mise sur pied de réseaux est un élément essentiel de leur action. Ils n'ont d'autres choix que de se rassembler entre eux pour mener à bien des projets qui leur tiennent à cœur. En Atlantique, des organismes se sont ralliés pour promouvoir les échanges et développer des projets reliés aux arts et à la culture. Ils ont demandé au ministère du Patrimoine canadien de créer un fonds atlantique afin de pouvoir partager l'expertise des artistes issus de ces quatre provinces⁽⁷⁴⁾.

3. Nouvelles technologies

Comme dans bien d'autres secteurs, les organismes culturels et artistiques doivent être à la fine pointe de la technologie pour être en mesure de concurrencer ce qui se fait ailleurs dans l'industrie. Dans l'industrie musicale, les artistes, les gérants et les producteurs doivent changer leurs façons de faire pour répondre aux défis posés par la révolution numérique⁽⁷⁵⁾. Le développement des capacités sur le Web constitue un défi de taille pour les médias minoritaires, en particulier les journaux communautaires⁽⁷⁶⁾. Dans le domaine cinématographique, le e-cinéma permet de concurrencer les gros joueurs et « de rejoindre les régions qui sont éloignées où il n'y a pas le nombre suffisant pour établir des salles commerciales rentables »⁽⁷⁷⁾. En somme, le soutien aux nouvelles technologies dans les communautés francophones en situation minoritaire est essentiel pour rejoindre les jeunes, appuyer la relève artistique, décentraliser la production, rentabiliser l'offre et ainsi contribuer à la vitalité de ces communautés.

4. Financement insuffisant

Tous les témoins ont dit qu'il n'y a pas suffisamment de financement disponible pour appuyer les arts et la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. Une étude récente réalisée par le commissaire aux langues officielles a montré que : « Chez les francophones, les formes d'art fondées sur la langue ont davantage réussi que les autres à obtenir une part accrue de l'aide financière accordée par les programmes fédéraux »⁽⁷⁸⁾. Des témoins rencontrés dans le cadre des audiences publiques en sont venus à la même conclusion : la situation demeure somme toute plus positive dans les

(73) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (10 mars 2008), p. 65.

(74) Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard (12 mai 2008), p. 7.

(75) Alliance nationale de l'industrie musicale, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 1^{re} session, 39^e législature, fascicule n° 16, Ottawa, 28 mai 2007, p. 10.

(76) Association de la presse francophone (28 mai 2007), p. 12; L'Acadie Nouvelle, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 114-115.

(77) Studio Acadie de l'Office national du film, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 29.

(78) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 45.

secteurs où l'art est fondé sur la langue (p. ex. théâtre, littérature) que dans les autres secteurs (p. ex. danse, arts visuels)⁽⁷⁹⁾.

Somme toute, les besoins financiers demeurent criants partout. Tous et toutes voudraient que l'enveloppe budgétaire gouvernementale allouée aux arts et à la culture soit augmentée afin de renforcer les capacités des infrastructures culturelles, d'améliorer les conditions de travail des artistes et de favoriser la commercialisation des produits culturels et artistiques autant à l'échelle locale, régionale, nationale qu'internationale. L'appui du gouvernement fédéral n'est pas à la hauteur des besoins, tant du côté des programmes destinés aux arts et à la culture que du côté des programmes d'appui aux langues officielles. Le soutien accordé par les gouvernements provinciaux et territoriaux varie grandement d'un endroit à l'autre. L'aide provenant des municipalités est trop souvent négligeable.

Entre février et août 2008, le ministère du Patrimoine canadien a annoncé qu'il mettrait fin à un certain nombre de programmes touchant les arts et la culture ou réduirait leurs budgets. Plusieurs organismes œuvrant dans le secteur des arts et de la culture ont critiqué ces décisions. Devant le Comité, le commissaire aux langues officielles a affirmé que son bureau a reçu des plaintes à ce sujet, dans le contexte de la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Dans les questions qui sont sous enquête, le commissaire aux langues officielles cherche à déterminer si le gouvernement a tenu compte des besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire en prenant ces décisions⁽⁸⁰⁾.

Rappelons que le secteur des arts et de la culture était absent du Plan d'action (2003-2008). Au cours des audiences publiques, la majorité des témoins rencontrés a demandé au gouvernement d'ajouter un volet « arts et culture » à la seconde phase de la stratégie gouvernementale en matière de langues officielles. Cette demande faisait d'ailleurs partie du rapport de consultation préparé par Bernard Lord à l'hiver 2008. Ce dernier avait en effet recommandé « que la nouvelle stratégie concrétisant la prochaine étape du Plan d'action donne une place aux arts et à la culture et reflète les actions que le gouvernement fédéral prend pour encourager ce secteur »⁽⁸¹⁾.

Dans la Feuille de route annoncée en juin 2008, le gouvernement du Canada a identifié le volet « arts et la culture » comme un secteur prioritaire de développement. Le gouvernement a reconnu les arts et la culture comme « des moyens d'expression de l'identité linguistique et des instruments essentiels à l'épanouissement des communautés »⁽⁸²⁾. Au cours des cinq prochaines années, il prévoit investir 23,5 millions de dollars pour trois initiatives spécifiques : le Fonds de développement culturel (14,0 M \$), les Vitrites musicales pour les artistes des communautés de langue officielle

(79) Conseil des Arts du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 5, Ottawa, 28 avril 2008, p. 31.

(80) Commissaire aux langues officielles (2 mars 2009), p. 28-29.

(81) Bernard Lord (février 2008), p. 22.

(82) Gouvernement du Canada, *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013*, Ottawa, 2008, p. 13.

en situation minoritaire (4,5 M \$) et le Programme national de traduction pour l'édition du livre (5,0 M \$). Le gouvernement a également demandé au CRTC de présenter un rapport sur l'accessibilité et la qualité des services de radiodiffusion offerts aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. Le CRTC a déposé son rapport le 30 mars 2009⁽⁸³⁾.

Le Fonds de développement culturel permettra de promouvoir l'apport des arts, de la culture et du patrimoine au développement durable des communautés francophones et anglophones en situation minoritaire, et plus particulièrement favorisera la construction identitaire et le sens d'appartenance au sein des communautés. Les Vitrines musicales pour les artistes des communautés de langue officielle en situation minoritaire permettront d'accroître l'accès des artistes à des prestations musicales dans leur langue et d'élargir leur public par le biais de vitrines locales, régionales, nationales et possiblement internationales. Le Programme national de traduction pour l'édition du livre aidera les éditeurs du Canada à traduire des œuvres d'auteurs canadiens en français et en anglais.

Ces nouvelles initiatives permettront sans aucun doute de répondre à certaines des préoccupations soulevées dans le cadre des audiences publiques. Mais les organismes culturels et artistiques doutent que ces fonds soient suffisants pour favoriser le développement durable des arts et de la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. La Fédération culturelle canadienne-française estime que pour le moment, les retombées éventuelles de ces trois nouvelles initiatives demeurent difficiles à évaluer et que cette situation nourrit l'incertitude au sein des communautés francophones en situation minoritaire⁽⁸⁴⁾. De plus, l'avenir de certains programmes culturels demeure encore flou, ce qui augmente l'incertitude⁽⁸⁵⁾.

Devant le Comité, la Fédération culturelle canadienne-française a affirmé que cet appui : « représente un coup de pouce minimal qui ne peut supporter à long terme une action culturelle transversale pour rejoindre les autres secteurs d'activité des communautés francophones et acadiennes et la société civile canadienne dans son ensemble »⁽⁸⁶⁾. Selon elle : « Les budgets qui ont été alloués ne répondent pas de façon adéquate aux attentes et aux besoins du milieu. Ils ne permettront donc pas à la francophonie canadienne de disposer d'un espace francophone fort, structuré et élargi, qui évoluera dans le cadre d'un dialogue créatif entre identités et diversité, entre individus et collectivités, et ce, dans le maintien d'une cohésion collective. »⁽⁸⁷⁾.

(83) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, *Rapport à la gouverneure en conseil sur les services de radiodiffusion de langues française et anglaise dans les communautés francophones et anglophones en situation minoritaire au Canada*, Ottawa, 30 mars 2009.

(84) Fédération culturelle canadienne-française, *Feuille de route sur la dualité linguistique canadienne : les arts et la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire*, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles, mars 2009.

(85) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 14.

(86) Fédération culturelle canadienne-française (mars 2009).

(87) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 8.

De fait, l'écart entre les besoins financiers des communautés et les montants octroyés demeure très grand. Devant le Comité, la Fédération culturelle canadienne-française a affirmé qu'il fallait injecter 200 millions de dollars supplémentaires sur cinq ans, et ce pour garantir la consolidation à long terme des organismes artistiques et culturels qu'elle représente à travers le pays⁽⁸⁸⁾.

Les besoins exprimés par les témoins dans le cadre des audiences publiques étaient nombreux et variés. Le Comité tient à saluer les efforts des institutions fédérales qui participent à la mise en œuvre de la Feuille de route. Il tient tout de même à rappeler l'importance d'appuyer le développement des infrastructures, l'animation culturelle dans les écoles, la formation et la professionnalisation des artistes, les nouvelles technologies et la collaboration entre les communautés (réseautage). Considérant l'écart considérable entre les engagements financiers annoncés en juin 2008 et ceux demandés par la Fédération culturelle canadienne-française, et considérant l'ampleur des besoins exprimés par les organismes dans le cadre des audiences publiques, le Comité recommande :

Recommandation 4 :

Que le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture, assure aux communautés francophones en situation minoritaire l'accès aux ressources (humaines et financières) suffisantes pour appuyer le développement et favoriser l'épanouissement des arts et de la culture dans leur région, en particulier pour soutenir :

- a) le développement des infrastructures;**
- b) l'animation culturelle dans les écoles;**
- c) la formation et la professionnalisation des artistes;**
- d) l'utilisation des nouvelles technologies;**
- e) le réseautage.**

5. Critères plus représentatifs des besoins

Les critères utilisés pour l'octroi de financement aux organismes culturels et artistiques sont souvent mal adaptés au contexte minoritaire. Malgré plusieurs efforts de la part de certaines institutions, plusieurs programmes fédéraux font fi des réalités particulières vécues dans les milieux francophones en situation minoritaire. Les témoignages suivants l'illustrent bien :

On prend un programme, on l'impose à la communauté et on lui dit : "adaptez-vous à ce programme". Ce qu'on réussit à faire, c'est augmenter le travail administratif sans pour autant donner les ressources essentielles dont les communautés ont vraiment besoin pour la livraison de services. Je sais qu'il y a une responsabilité administrative, mais

(88) Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p 67.

aidez-nous à vous aider pour développer des programmes qui répondent aux besoins des communautés plutôt que l'inverse.⁽⁸⁹⁾

En ce qui concerne [le financement], ce qui arrive c'est que ça nous cause des problèmes, surtout avec les gros programmes. Il faut s'ajuster à leurs critères, et non pas l'inverse [...] Il faut ajuster nos tirs pour rentrer dans les programmes et la plupart du temps, ça ne rentre pas dans nos besoins.⁽⁹⁰⁾

Lorsqu'on soumet une candidature au Conseil des [A]rts du Canada pour un projet à l'intérieur des festivals, on se doit absolument d'avoir du contenu autochtone. L'inverse n'existe pas.⁽⁹¹⁾

Les industries culturelles en milieu minoritaire ont un mandat qui comporte de multiples facettes, et cela doit être reconnu. Ces industries doivent non seulement générer des retombées économiques, mais aussi renforcer la cohésion sociale et soutenir la capacité de vivre en français. Le rendement économique, les cotes d'écoute et l'excellence artistique ne sont pas des critères qui reflètent les réalités vécues en contexte minoritaire. Selon le commissaire aux langues officielles :

Compte tenu de la *Loi sur les langues officielles*, il est impossible de prendre une décision tranchée ou de décider en fonction seulement du rendement économique. La pénétration du marché est un aspect important, mais il ne peut constituer la seule mesure du rendement appliquée aux organismes des CLOSM si l'on veut respecter les dispositions de la *Loi*. Qui plus est, la taille et l'isolement relatif des CLOSM en font un objectif impossible à atteindre. Les fonds doivent plutôt être attribués en fonction du fait qu'ils permettent aux artistes, aux arts et aux organismes culturels de renforcer l'identité culturelle du Canada et qu'ils favorisent grandement l'épanouissement des communautés.⁽⁹²⁾

L'adoption de critères qui sont plus représentatifs des besoins des organismes culturels et artistiques est possible. Par exemple, l'industrie de l'édition fait appel au principe d'équivalence, qui reconnaît que les communautés francophones en situation minoritaire doivent recevoir leur juste part du financement disponible⁽⁹³⁾. De son côté, le Conseil des Arts du Canada a élaboré une stratégie fondée sur l'équité linguistique, qui l'engageait à maintenir son soutien dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO)⁽⁹⁴⁾. Dans certains programmes, des enveloppes financières

(89) Association canadienne-française de l'Alberta, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 10 mars 2008, p. 81.

(90) Société culturelle régionale Népisiguit (4 juin 2008), p. 32.

(91) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (10 mars 2008), p. 80.

(92) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 43-44.

(93) Alliance nationale de l'industrie musicale (28 mai 2007), p. 29.

(94) Conseil des Arts du Canada (28 avril 2008), p. 24.

sont réservées à la francophonie canadienne, selon le poids démographique qu'elle représente. Devant le Comité, le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles a affirmé qu'il s'était assuré de réserver une enveloppe pour les communautés dans le cadre du Fonds des médias du Canada, qui sera mis sur pied l'année prochaine⁽⁹⁵⁾.

Les artistes issus des communautés francophones en situation minoritaire veulent obtenir un appui financier qui va de pair avec leurs besoins spécifiques. Les besoins sont trop souvent méconnus et, par conséquent, le financement est inadéquat. Pour stimuler leur développement, ils ont besoin d'appui pour des initiatives innovantes, qui font place à la relève et qui les incitent à demeurer en région. Un soutien plus constant pour « le développement des structures et les activités de diffusion culturelle, le développement de public, le développement de marché et la professionnalisation du milieu »⁽⁹⁶⁾ est nécessaire. Des témoins rencontrés dans le cadre des audiences publiques se sont montrés en faveur d'une décentralisation du pouvoir de décision des fonctionnaires fédéraux vers les régions, car ces derniers possèdent une meilleure connaissance de leurs besoins⁽⁹⁷⁾. Jacques C.-F. Lanteigne a mentionné que :

[C]e serait plus simple si les gens en régions avaient un certain pouvoir de décision. Ce n'est pas qu'on veut encourager nécessairement les mauvais investissements du gouvernement du Canada, mais moi je pense que les gens qui sont à Moncton par exemple, ont autant de capacités de décider que les gens qui sont à Ottawa. J'ai l'impression que ça pourrait être le genre de mesure positive qui ne demanderait pas nécessairement de très grands chambardements, mais qui évidemment demanderait des ajustements en termes d'attitude, parce qu'il faut accepter de laisser aller un petit peu de contrôle.⁽⁹⁸⁾

6. Lourdeur administrative

Le financement de projets ponctuels ne convient pas aux besoins des artistes et des organismes communautaires en matière de développement des capacités et des infrastructures. L'insuffisance et l'instabilité de ce type de financement causent une lourdeur administrative, un essoufflement des bénévoles et entraîne même une certaine démobilisation au sein des milieux culturels et artistiques. Selon la Fédération culturelle canadienne-française : « Il devient urgent d'obtenir un financement de base pluriannuel et stable pour la consolidation de nos organismes et pour le développement des stratégies et

(95) Ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, fascicule n° 3, Ottawa, 23 mars 2009, p. 7.

(96) Fédération culturelle canadienne-française (février 2008).

(97) Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse et Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 6, Ottawa, 12 mai 2008, p. 9; Productions Ode inc. (5 juin 2008), p. 98.

(98) Jacques C.-F. Lanteigne, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 110.

des projets mobilisateurs et structurants en tenant compte des ressources existantes et du potentiel de chacune des régions »⁽⁹⁹⁾. Un an plus tard, l'organisme a réitéré sa demande devant le Comité⁽¹⁰⁰⁾. D'autres témoins ont souhaité que le gouvernement s'engage dans le financement de projets pluriannuels, de manière à donner aux organismes qui ont fait leur preuve une plus grande marge de manœuvre en matière de planification⁽¹⁰¹⁾.

Le besoin pour un financement pluriannuel et stable touche non seulement le secteur des arts et de la culture, mais également les autres secteurs de développement. Selon la Fédération culturelle canadienne-française : « Les organismes ont de moins en moins de ressources pour employer des personnes ayant des compétences professionnelles dans certains domaines, parce qu'on n'a pas les moyens financiers pour les payer. Souvent, on n'a pas les moyens de se payer des bureaux ou de l'équipement informatique adéquat »⁽¹⁰²⁾.

Les témoins ont très bien communiqué leur déception relative aux délais dans l'attribution des subventions. Les délais entre la demande de financement et l'arrivée des fonds placent les communautés francophones en situation minoritaire dans une situation de grande fragilité. Ils peuvent avoir des conséquences négatives sur les petits organismes. Par exemple, une société culturelle peut recevoir un montant qui « est réparti sur cinq versements pendant l'année. Donc vous comprendrez que lorsqu'on est réparti en cinq versements pendant l'année (...) c'est très difficile de prévoir à long terme ce qu'on doit faire »⁽¹⁰³⁾.

Les formulaires à remplir sont complexes, ce qui ajoute à la lourdeur administrative. Devant le Comité, les témoins ont exprimé leurs frustrations à cet égard. Premièrement, les formulaires sont exigeants. « Actuellement, c'est le même formulaire pour les projets d'envergure ou un tout petit projet. Cela en soit, c'est un non-sens »⁽¹⁰⁴⁾. Deuxièmement, le processus de financement tel qu'il existe à l'heure actuelle peut s'avérer dispendieux pour les petits organismes. Par exemple, une petite maison d'édition a dû déboursier environ 5000 dollars afin de répondre aux exigences de révisions comptables⁽¹⁰⁵⁾.

À la lumière des témoignages entendus, le Comité estime que la réalité des communautés francophones en situation minoritaire ne transparaît pas suffisamment dans les programmes fédéraux destinés aux arts et à la culture. Les critères utilisés sont souvent mal adaptés au contexte minoritaire. Ils ne répondent pas aux besoins pour le financement de projets de petite envergure. Ils accordent trop d'importance au financement de projets ponctuels plutôt qu'au fonctionnement. Ils sont marqués par une lourdeur administrative

(99) Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p 65.

(100) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 15.

(101) Calixte Duguay, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Pokemouche, Nouveau-Brunswick, 5 juin 2008, p. 86.

(102) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 15.

(103) Société culturelle régionale Népisiguit (4 juin 2008), p. 27.

(104) Jacques C.-F. Lanteigne (5 juin 2008), p 101.

(105) La Grande Marée ltée, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 7, Bathurst, Nouveau-Brunswick, 4 juin 2008, p. 51.

qui retarde la mise sur pied de certains projets, entraîne l'essoufflement des bénévoles et freine le développement des communautés. Dans une étude publiée en mars 2008, le commissaire aux langues officielles a affirmé que le ministère du Patrimoine canadien a déjà mis en place certaines mesures pour remédier à ces lacunes (p. ex. versement d'un financement provisoire de 25 p. 100 pour la programmation, financement pluriannuel pour la programmation et révision du formulaire de demande)⁽¹⁰⁶⁾.

À maintes reprises, le Comité a entendu les termes « lourdeur administrative », « complexité » et « essoufflement des bénévoles ». Le Comité estime que d'autres mesures sont requises pour alléger le fardeau administratif qui pèse sur le dos des organismes culturels et artistiques. Dans le cadre du Programme de développement des communautés de langue officielle, en particulier le sous-volet « Collaboration avec le secteur communautaire », le ministère du Patrimoine canadien doit accorder du financement pluriannuel sur une période de cinq ans afin de couvrir la durée totale du cycle des accords de collaboration. En premier lieu, le développement de projets structurants susceptibles de mobiliser les communautés doit être appuyé. En second lieu, il faut alléger le processus de financement pour les projets de petite envergure en simplifiant les formulaires de demandes, en modifiant le nombre de versements et en accordant un plus grand pouvoir de décision aux fonctionnaires en région. En troisième lieu, les délais d'attente pour le traitement des demandes de subvention doivent être réduits. À la lumière de ces constats, le Comité recommande :

Recommandation 5 :

Que le ministère du Patrimoine canadien revise le processus de financement du sous-volet « Collaboration avec le secteur communautaire » du Programme de développement des communautés de langue officielle et accorde aux communautés un financement pluriannuel sur une période de cinq ans. Le ministère doit :

- a) appuyer le développement de projets structurants susceptibles de mobiliser les communautés;**
- b) alléger le processus de financement pour les projets de petite envergure;**
- c) réduire les délais d'attente pour le traitement des demandes de subvention.**

F. ASPECT POLITIQUE

1. Leadership

L'avancement des arts et de la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire dépend en grande partie de la volonté politique. Les témoignages soulèvent un manque de leadership du gouvernement du Canada en matière de promotion des arts et de la culture au sein des communautés. Selon la Fédération culturelle canadienne-française : « L'absence des arts et de la culture de la francophonie canadienne dans le

(106) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 48.

Plan d'action pour les langues officielles a été particulièrement préjudiciable pour un développement équilibré et pondéré de nos milieux artistiques et culturels »⁽¹⁰⁷⁾. Sans volonté politique, les acquis demeurent fragiles. Selon l'Alliance des producteurs francophones du Canada : « Un appui politique et institutionnel quantifiable, stable et continu représente une condition incontournable de survie et de succès »⁽¹⁰⁸⁾. Certains représentants d'institutions fédérales sont du même avis : « La reconnaissance des arts et de la culture nous donnerait la façon de promouvoir les artistes et de revitaliser le milieu artistique en milieu minoritaire »⁽¹⁰⁹⁾.

Le ministère du Patrimoine canadien, l'un des principaux bailleurs de fonds, doit montrer l'exemple. Certaines institutions fédérales reconnaissent déjà l'importance de sensibiliser les dirigeants aux plus hauts niveaux. Le CRTC a affirmé devant le Comité : « Plus les dirigeants du CRTC seront informés des réalités, des besoins et des préoccupations des communautés linguistiques en situation minoritaire, meilleures seront les décisions qu'ils prendront dans le domaine de la radiodiffusion »⁽¹¹⁰⁾.

En 2005, le Canada s'est engagé à respecter les principes de l'UNESCO en matière de diversité culturelle. La mondialisation des marchés constitue une menace importante pour les communautés francophones en situation minoritaire et exige un engagement de plus en plus soutenu en faveur du principe de la diversité culturelle.

Dans ce contexte, plusieurs organismes francophones croient qu'il faut donner aux communautés francophones en situation minoritaire les moyens de se positionner sur la scène internationale. Comme l'a soutenu le Conseil culturel fransaskois : « On aimerait présenter une communauté fransaskoise qui soit une communauté rattachée à la dimension internationale de la réalité francophone, c'est-à-dire qu'il existe une Francophonie internationale et les francophones de l'Ouest au même titre que tous les autres francophones du Canada font partie de cette réalité »⁽¹¹¹⁾. En d'autres mots, le Canada doit se donner les moyens d'appuyer la diversité culturelle à l'intérieur même de ses frontières. Selon l'Association des théâtres francophones du Canada :

Alors que notre pays a assumé un rôle de chef de file et qu'il continue de jouer un rôle très actif dans la mise en place d'un nouvel instrument international sur la diversité culturelle visant à maintenir la capacité des nations de se doter de politiques et de programmes d'appui aux arts et à la culture dans le contexte de la globalisation des marchés, il est temps que le pays se dote d'une vraie politique culturelle en mesure de

(107) Fédération culturelle canadienne-française (février 2008).

(108) Alliance des producteurs francophones du Canada (septembre 2007).

(109) Conseil des Arts du Canada (28 avril 2008), p. 41.

(110) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 5, Ottawa, 28 avril 2008, p. 17.

(111) Conseil culturel fransaskois (10 mars 2008), p. 90.

légitimer et de baliser l'intervention du gouvernement fédéral dans le financement des arts et de la culture au pays.⁽¹¹²⁾

Le Comité est d'avis qu'il faut donner aux organismes et aux artistes issus des milieux francophones en situation minoritaire les moyens nécessaires pour se positionner sur la scène internationale. Le commissaire aux langues officielles a abordé la question du dialogue interculturel dans son étude parue en mars 2008. Selon lui : « [L]es institutions fédérales font peu d'efforts pour promouvoir la dualité linguistique et les échanges interculturels à l'aide des arts et de la culture. Le Commissariat souhaiterait que l'on reconnaisse, d'une part, que les arts et la culture sont un terrain idéal pour permettre aux Canadiens de se familiariser avec l'autre communauté linguistique et, d'autre part, que les communautés de langue officielle en situation minoritaire constituent les meilleurs diffuseurs de culture et les champions du dialogue interculturel »⁽¹¹³⁾.

2. Appui à long terme

Comme il n'y a pas de vision à long terme qui a été établie, on constate un certain manque de cohérence dans les objectifs poursuivis sur l'ensemble du territoire canadien en matière d'arts et de culture. Trop souvent, l'appui des différents paliers de gouvernement semble précaire, mal ciblé et peu structurant. Le temps est venu d'élaborer une stratégie à long terme qui reconnaît le rôle central des arts et de la culture dans le développement et l'épanouissement des communautés francophones en situation minoritaire. Tous les maillons de la chaîne de production culturelle doivent être appuyés, de la création en passant par la production, la performance, la distribution et la consommation.

Des témoins rencontrés dans le cadre des audiences publiques se sont montrés en faveur de l'adoption d'une politique culturelle nationale, sous certaines conditions. La Fédération culturelle canadienne-française a affirmé que :

Actuellement, il n'existe pas de définition officielle de la culture et pas de politique culturelle dominante au Canada [...] La culture représente une responsabilité partagée et chaque ordre de gouvernement la développe selon ses propres priorités et programmes à l'intérieur de son cadre stratégique et de ses contraintes budgétaires. Ce qui reste évident, c'est qu'en ce XXI^e siècle et dans l'environnement mondialisé de commerce international et de concentration d'entreprises, le Canada doit signaler sans équivoque au secteur des arts et de la culture, et notamment à ceux de la francophonie canadienne, qu'il comprend l'importance d'un financement adéquat et stable dans ce domaine vital de l'identité et de l'économie nationale.⁽¹¹⁴⁾

(112) Association des théâtres francophones du Canada (22 mai 2008).

(113) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 60.

(114) Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p. 67.

Selon les témoins, une politique culturelle nationale doit tenir compte des particularités propres à chacun des deux groupes linguistiques et être en mesure de refléter les besoins particuliers à chacune des régions du pays. Selon la Fédération culturelle canadienne-française :

Il faudra s'assurer que la politique mise en place reflète l'environnement en constante évolution, tout en prenant en compte les réalités fondamentales de notre pays et son caractère distinct, comme la coexistence des deux communautés linguistiques. Dans le cadre d'une telle politique, le Canada aura un défi de taille à relever, à savoir, la division du marché en deux groupes linguistiques et la tension entre les impératifs économiques et culturels, un autre défi sera celui de permettre à tous les Canadiens, d'Est en Ouest et du Sud au Nord, d'avoir accès aux artistes, aux activités et aux produits culturels francophones de façon efficace et économique.⁽¹¹⁵⁾

La mise en œuvre d'une telle politique exige que l'on tienne compte des situations particulières dans chacune des provinces⁽¹¹⁶⁾. De plus, elle doit répondre aux besoins des jeunes générations et mettre l'accent sur l'utilisation des nouvelles technologies⁽¹¹⁷⁾.

Les organismes culturels et artistiques sont conscients qu'un travail avec le gouvernement fédéral, les provinces, les municipalités et les autres acteurs sur le terrain est nécessaire pour soutenir le développement à long terme de leurs projets. Seule une action cohérente et concertée est en mesure d'offrir aux artistes et aux organismes culturels les outils nécessaires pour accroître la visibilité des arts et de la culture francophones à l'intérieur même des communautés, dans l'ensemble du Canada ainsi que sur la scène internationale.

Pour offrir un accès équitable aux fonds publics dans le secteur des arts et de la culture, l'Assemblée de la francophonie de l'Ontario préconise « la mise en place d'un mécanisme conjoint de gestion horizontale qui regrouperait tous les partenaires qui peuvent collaborer à l'élaboration d'une vision, d'une stratégie nouvelle pour le développement des arts et de la culture. Des institutions des gouvernements fédéral et provinciaux et de certaines municipalités clés ainsi que les intervenants de la communauté francophone pourraient ainsi se concerter »⁽¹¹⁸⁾. Un représentant de la Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse et du Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse propose d'harmoniser l'investissement des trois paliers de gouvernement dans le domaine des arts et de la culture en développant un axe arts et culture dans le prochain accord de collaboration qui sera signé entre le

(115) Fédération culturelle canadienne-française (février 2008).

(116) Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse et Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse (12 mai 2008), p. 22; La Grande Marée ltée (4 juin 2008), p. 54; Assemblée de la francophonie de l'Ontario (12 mai 2008), p. 28-29.

(117) Centre de la francophonie dans les Amériques, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 5, Ottawa, 5 mai 2008, p. 55.

(118) Assemblée de la francophonie de l'Ontario (12 mai 2008), p. 11-12.

ministère du Patrimoine canadien et les communautés francophones et acadiennes de la province⁽¹¹⁹⁾.

Bien que les investissements prévus dans la Feuille de route permettent de donner un certain coup de pouce aux organismes communautaires, il est de l'avis de la Fédération culturelle canadienne-française : « que l'on ne peut pas encore parler de leadership fort et engagé pour les milieux artistiques et culturels de la francophonie canadienne »⁽¹²⁰⁾.

Devant le Comité, cet organisme a réitéré son souhait pour que le gouvernement du Canada se dote d'une politique culturelle nationale. À son avis : « [E]n l'absence d'une politique culturelle, on pose des gestes et des actions qui, souvent, manquent de vision, d'une direction à long terme ou encore, d'investissements pour assurer un développement durable »⁽¹²¹⁾. Une telle vision globale permettrait de mieux fixer les critères devant s'appliquer aux majorités et aux minorités. Selon le commissaire aux langues officielles : « En l'absence d'une politique culturelle globale pour le Canada, les organismes subventionnaires ont de la difficulté à concilier les nombreux intérêts divergents du milieu des arts et de la culture et à attribuer des fonds qui ne suffisent pas à combler les besoins légitimes de tous les projets peu importe la situation »⁽¹²²⁾. Le Comité partage l'avis des témoins.

Pour encourager les institutions fédérales à développer, poursuivre ou bonifier leur engagement envers les communautés et pour qu'elles s'engagent définitivement dans la voie des partenariats, il faut un leadership fort, capable de susciter la collaboration au sein de l'appareil gouvernemental. Comme l'a montré le commissaire aux langues officielles : « L'avenir des initiatives précoces et ciblées est incertain et les communautés constatent peu de signes qu'une démarche systémique, stable et à long terme en vue de reconnaître leur importance a été engagée. En l'absence d'une telle démarche, elles considèrent que la dualité linguistique se dilue, en tant que pierre angulaire fondamentale de l'identité canadienne »⁽¹²³⁾. À l'instar du commissaire aux langues officielles, le Comité croit que le gouvernement doit formuler une nouvelle vision des arts et de la culture, qui reconnaît leur rôle essentiel dans la vitalité des communautés francophones en situation minoritaire.

L'adoption d'une vision à long terme doit rallier l'ensemble des institutions fédérales impliquées dans le domaine des arts et de la culture. Elle nécessite l'implication des gouvernements provinciaux et territoriaux, des municipalités et des milieux francophones en situation minoritaire. Il faut que cette vision tienne compte des réalités qui sont propres à ces communautés. Elle doit appuyer leur rôle dans la promotion de la diversité culturelle et le dialogue interculturel. Elle doit également : répondre aux besoins des immigrants francophones de première et de seconde génération; refléter les situations particulières de chaque province et territoire; répondre aux besoins des jeunes

(119) Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse et Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse (12 mai 2008), p. 21-22.

(120) Fédération culturelle canadienne-française (mars 2009).

(121) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 12.

(122) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 43.

(123) *Ibid.*, p. 50.

générations; et mettre l'accent sur l'utilisation des nouvelles technologies. Par conséquent, le Comité recommande :

Recommandation 6 :

Que le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec les organismes communautaires (en particulier, la Fédération culturelle canadienne-française et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada), les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture et les autres paliers de gouvernement (provincial/territorial et municipal), élabore une vision à long terme d'appui aux arts et à la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire, qui tient compte spécifiquement :

- a) des réalités particulières des communautés francophones en situation minoritaire;**
- b) du rôle que ces communautés peuvent jouer dans la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel;**
- c) des besoins des immigrants francophones de première et de seconde générations;**
- d) des besoins de chaque province et territoire;**
- e) des besoins des jeunes générations;**
- f) de l'utilisation des nouvelles technologies.**

3. Concertation interministérielle

Des initiatives de concertation interministérielle, sous la responsabilité du ministère du Patrimoine canadien, ont été bénéfiques pour certains organismes communautaires œuvrant dans les milieux artistiques et culturels. L'Alliance des producteurs francophones du Canada a cité deux exemples de mécanismes qui ont permis de répondre aux défis spécifiques à la production en milieu minoritaire : le Groupe de travail sur les arts médiatiques et le PICLO. *L'Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne* constitue un autre exemple de collaboration réussie. Malgré la présence de ces mécanismes, les résultats atteints varient grandement d'un secteur à l'autre.

Rappelons que le PICLO était l'une des initiatives mises sur pied pour favoriser l'établissement de partenariats entre les ministères et organismes fédéraux pour appuyer la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Entre 2000 et 2008, le ministère du Patrimoine canadien a signé des ententes de partenariat avec plusieurs organismes fédéraux œuvrant dans le secteur des arts et de la culture, dont le Conseil des arts du Canada, Téléfilm Canada, la SRC, la CBC, l'ONF et le Centre national des arts. Le programme a pris fin le 31 mars 2009. Le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles a affirmé devant le Comité que : « Plusieurs institutions fédérales ont intégré les objectifs du PICLO et ont atteint leurs buts. Ce programme a été un succès et c'était un projet à durée fixe, ce n'était pas un projet permanent »⁽¹²⁴⁾.

(124) Ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles (23 mars 2009), p. 17.

Dans le cadre des audiences publiques, le Comité a noté des incertitudes au sein des milieux culturels et artistiques quant à la survie du PICLO. L'abandon de ce programme peut avoir pour conséquence, de l'avis de certains témoins, de ralentir les activités entreprises par certaines institutions fédérales. Devant le Comité, l'ONF a affirmé : « L'engagement de l'ONF envers les communautés en situation minoritaire se poursuivra, mais la perte des ressources de ce programme sur un budget déjà très restreint causera certainement un préjudice à nos activités »⁽¹²⁵⁾. La Fédération culturelle canadienne-française a affirmé que des séances de formation aux réalisateurs et aux producteurs, offertes par l'ONF dans le cadre du PICLO, pourraient être compromises⁽¹²⁶⁾. L'engagement des autres institutions varie : Téléfilm Canada n'a pas encore fait connaître sa position aux communautés tandis que le Conseil des arts s'est engagé à poursuivre les activités déjà entreprises⁽¹²⁷⁾.

Une étude récente du commissaire aux langues officielles a montré que les résultats atteints dans le cadre du PICLO étaient inégaux selon les institutions, selon les régions et selon les secteurs; de plus, le commissaire aux langues officielles a noté un décalage entre les attentes des instances gouvernementales et l'impact réel sur les artistes des communautés⁽¹²⁸⁾. Le commissaire aux langues officielles a tenu à rappeler que dans le contexte de ce programme : « Patrimoine canadien voulait alors inciter les autres ministères et organismes fédéraux à financer de nouvelles initiatives dans l'intention de diminuer ou de retirer progressivement sa propre contribution au PICLO à mesure que ces initiatives deviendraient stables »⁽¹²⁹⁾.

Les représentants des communautés francophones en situation minoritaires sont inquiets pour l'avenir. Ils se demandent si les institutions fédérales qui ont signé des ententes de partenariat dans le cadre du PICLO s'engageront à poursuivre les activités entreprises en faveur du développement des communautés et de la promotion de la dualité linguistique. En mars 2009, des plaintes ont été déposées au Commissariat aux langues officielles par certains organismes communautaires. Ces derniers ont prétendu que le gouvernement ne les avait pas suffisamment consultés avant d'annoncer l'abolition définitive du programme.

Les représentants du ministère du Patrimoine canadien ont dit que de telles consultations n'avaient pu avoir lieu étant donné que la décision d'abolir le PICLO faisait partie de l'examen stratégique des programmes et des dépenses du gouvernement, un exercice habituellement assorti de nombreuses règles de confidentialité⁽¹³⁰⁾. Le Comité a des inquiétudes à ce propos. Des décisions budgétaires prises à l'insu des communautés francophones en situation minoritaire pourraient avoir des effets désastreux sur leur

(125) Office national du film, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 39^e législature, fascicule n° 5, Ottawa, 28 avril 2008, p. 20.

(126) Fédération culturelle canadienne-française (30 mars 2009), p. 19.

(127) *Ibid.*, p. 19.

(128) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 46.

(129) *Ibid.*, p. 46.

(130) Ministère du Patrimoine canadien, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Ottawa, fascicule n° 3, 23 mars 2009, p. 16.

développement et leur épanouissement. Dans son plus récent rapport annuel, le commissaire aux langues officielles a demandé au Secrétariat du Conseil du Trésor, l'organisme responsable de l'examen des dépenses, de prendre « des mesures pour s'assurer que les examens des dépenses et autres examens similaires réalisés au sein du gouvernement fédéral sont conçus et menés à bien en pleine conformité avec les engagements, les obligations et les rôles établis à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* »⁽¹³¹⁾.

Le Comité est conscient que le PICLO avait été conçu comme une mesure temporaire visant à responsabiliser davantage les institutions fédérales et à favoriser les partenariats en matière d'appui au développement des communautés et de promotion de la dualité linguistique. Le Comité s'inquiète de voir que l'abandon de ce programme pourrait avoir des impacts négatifs sur certains organismes culturels et artistiques. La Fédération culturelle canadienne-française est d'avis que : « [L]'annonce récente de l'abolition du programme PICLO est [...] un signe évident d'une détérioration graduelle mais récurrente des moyens financiers accordés aux organismes artistiques et culturels de la francophonie canadienne. Patrimoine canadien envisage-t-il de mettre en place un mécanisme pour remplacer ce programme? »⁽¹³²⁾.

Le Comité rappelle aux institutions fédérales l'importance de respecter leurs obligations à l'égard de la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Le PICLO prévoyait un incitatif financier pour encourager la concertation interministérielle à cet égard. En l'absence d'un tel incitatif, comment peut-on assurer que les institutions fédérales poursuivront les initiatives qu'elles ont entreprises en faveur du développement des communautés et de la promotion de la dualité linguistique? Le Comité insiste sur le rôle de leadership du ministère du Patrimoine canadien à cet égard. Le ministère doit faire en sorte que cette concertation se poursuive. Il doit trouver de nouveaux moyens pour s'assurer que les institutions fédérales respectent les obligations qui leur incombent en vertu de la *Loi*.

4. Mesures positives

Depuis l'automne 2005, les institutions fédérales ont l'obligation de mettre en œuvre des mesures positives pour favoriser l'épanouissement et appuyer le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire ainsi que pour promouvoir la dualité linguistique. Il existe différents moyens d'assurer la prise en compte des besoins des communautés en matière d'appui aux arts et à la culture francophones : programmes ciblés, enveloppes spécifiques, clauses linguistiques dans les ententes de contribution, participation dans des groupes de travail, représentation au sein des conseils d'administration de certains organismes ou consultations *ad hoc*.

La nature des demandes varie en fonction des besoins des organismes. Certains demandent que l'enveloppe budgétaire réservée aux communautés francophones en situation minoritaire soit augmentée dans le cadre de certains programmes, notamment

(131) Commissariat aux langues officielles, *Rapport annuel 2007-2008*, Ottawa, 2008, p. 100.

(132) Fédération culturelle canadienne-française (mars 2009).

pour ce qui est du Fonds canadien de télévision qui, rappelons-le, fera bientôt partie intégrante du Fonds des médias du Canada⁽¹³³⁾. D'autres réclament une place au sein des conseils d'administration de certains programmes ou organismes fédéraux comme le Fonds des médias du Canada, le Conseil des arts du Canada ou la SRC⁽¹³⁴⁾. Parmi d'autres demandes, l'Association de la presse francophone croit qu'il faut revoir les critères de certains programmes, notamment le Fonds du Canada pour les magazines⁽¹³⁵⁾, afin que les journaux communautaires « puissent offrir, couvrir davantage, entre autres et en grande partie la culture, les artistes et les événements culturels »⁽¹³⁶⁾. Un autre moyen consiste à inclure des dispositions spécifiques dans les protocoles d'entente pour reconnaître la contribution culturelle des communautés francophones en situation minoritaire. Bref, il existe de nombreuses façons pour les institutions fédérales d'instaurer des mesures positives.

Devant le Comité, des témoins ont dit attendre des gestes concrets de la part des institutions fédérales à l'égard de la mise en œuvre des mesures positives. La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada a affirmé que la mise en œuvre de la partie VII demeure, encore aujourd'hui, plutôt timide⁽¹³⁷⁾.

La portée de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, telle que modifiée en 2005, n'a pas encore été clarifiée par voie judiciaire. Cela rend la tâche d'autant plus difficile pour les institutions fédérales, qui doivent prendre des mesures positives pour le développement et l'épanouissement des arts et de la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire. Pour alimenter la réflexion à propos de la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, le commissaire aux langues officielles a mis de l'avant certains principes pour donner un sens aux mesures positives et guider l'action des institutions fédérales en ce sens. Cela comprend :

- Une approche proactive et un traitement ciblé (« réflexe partie VII »);
- Une participation active des citoyens; et
- Un processus continu d'amélioration des programmes et des politiques en fonction de la partie VII.⁽¹³⁸⁾

(133) Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p. 70.

(134) Alliance des producteurs francophones du Canada (septembre 2007); Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p. 65; Association des groupes en arts visuels francophones (26 mai 2008), p. 48.

(135) Rappelons que ce fonds sera bientôt consolidé à l'intérieur du Fonds du Canada pour les périodiques. Lorsque ce programme a été annoncé, en février 2009, le gouvernement s'est engagé à prendre des mesures pour continuer à reconnaître les difficultés particulières à certains types de périodiques, dont ceux à l'intention des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Pour plus de détails, voir : Patrimoine canadien, *Le gouvernement du Canada établit le Fonds du Canada pour les périodiques afin de mieux soutenir les magazines et les journaux communautaires*, communiqué, Montréal, 17 février 2009.

(136) Association de la presse francophone (28 mai 2007), p. 14.

(137) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (30 mars 2009), p. 7.

(138) Commissariat aux langues officielles (2008), p. 7.

Lorsque l'on examine le plus récent rapport annuel du ministère du Patrimoine canadien⁽¹³⁹⁾, il semble que les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture sont assez bien sensibilisées aux responsabilités qui leur incombent à l'égard de la mise en œuvre de la partie VII. Les plus récents bulletins de rendement dévoilés par le commissaire aux langues officielles montrent les institutions évaluées, pour le secteur des arts et de la culture, ont obtenu un rendement « exemplaire » ou « bon » à l'égard de la mise en œuvre de la partie VII. Malgré ces résultats, le commissaire aux langues officielles soutient que : « Le nombre de plaintes de non-conformité à la partie VII a considérablement augmenté depuis 2005, ce qui peut être attribuable au fait que les communautés de langue officielle ont été sensibilisées par les modifications apportées à la *Loi* »⁽¹⁴⁰⁾.

Le Comité rappelle que les institutions fédérales doivent s'engager à respecter l'esprit de la nouvelle partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en consultant les communautés de langue officielle en situation minoritaire lorsque des décisions qui touchent à leur développement et à leur épanouissement sont prises. Le Comité tient à féliciter le CRTC, qui a mis sur pied un groupe de discussion avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire afin de faciliter la prise en compte de leurs réalités dans les décisions qu'il prend. Tel que mentionné devant le Comité : « La participation de représentants des communautés à ces rencontres rejoint [...] le principe de la participation active des citoyens qui a été identifié par le commissaire aux langues officielles comme l'un des principes devant assurer la mise en œuvre de la nouvelle partie VII »⁽¹⁴¹⁾. La prise en compte des besoins des communautés francophones en situation minoritaire passe par la mise en place de mécanismes efficaces de consultation. Une étude récente du commissaire aux langues officielles a montré que les consultations ne peuvent avoir des résultats concrets que si elles sont « planifiées au bon moment et encadrées comme il convient »⁽¹⁴²⁾.

Les rapports annuels de Patrimoine canadien contiennent trop peu de détails à propos de l'adoption de mesures positives par les institutions fédérales. Le Comité est d'avis que Patrimoine canadien doit exercer un plus grand leadership à l'égard de la mise en œuvre des mesures positives. Pour ce faire, plusieurs moyens sont à sa disposition. Par exemple, le rapport annuel du ministère pourrait faire ressortir plus clairement les mesures positives qui sont prises par les 31 institutions désignées pour favoriser l'épanouissement et appuyer le développement des communautés ainsi que pour promouvoir la dualité linguistique. Une liste de pratiques exemplaires pourrait être établie et diffusée dans l'ensemble des institutions fédérales afin de guider leurs actions. Le ministère pourrait collaborer avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, qui a déjà mis sur pied une initiative pour documenter les mesures exigées par les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les actions prises par les

(139) Patrimoine canadien, *Rapport annuel 2006-2007 (volume 2) : Réalisations des institutions fédérales désignées. Mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles*, Ottawa, 2008.

(140) Commissariat aux langues officielles (2008), p. 8.

(141) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (28 avril 2008), p. 17.

(142) Commissariat aux langues officielles (mars 2008), p. 49.

institutions fédérales pour répondre aux obligations prévues sous le régime de la partie VII. Plutôt que d'attendre un jugement par voie judiciaire, le Comité soutient qu'un véritable leadership politique à cet égard est souhaitable, et plus particulièrement en ce qui a trait à l'adoption de mesures positives. Par conséquent, le Comité recommande :

Recommandation 7 :

Que le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, documente les mesures positives prises par les institutions fédérales. Le ministère doit s'assurer que l'information recueillie soit diffusée dans le rapport annuel qu'il dépose au Parlement.

Les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture doivent s'assurer que leurs programmes répondent aux besoins des communautés en matière d'appui aux arts et à la culture francophones. L'augmentation du nombre de plaintes reçues par le commissaire aux langues officielles à propos de la mise en œuvre de la partie VII démontre que les institutions fédérales comprennent mal leurs responsabilités à cet égard. Dans cette perspective, le Comité recommande :

Recommandation 8 :

Que le ministère du Patrimoine canadien fasse en sorte que les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture prennent des mesures positives pour appuyer le développement et favoriser l'épanouissement des communautés francophones en situation minoritaire ainsi que promouvoir la dualité linguistique.

« [P]arce que la culture est au cœur de l'identité francophone, elle doit être au cœur du développement durable des communautés francophones et acadienne »⁽¹⁴³⁾.

CONCLUSION

La réalisation de cette étude a permis au Comité d'être mieux au fait des enjeux et des défis auxquels les communautés francophones en situation minoritaire sont confrontées en matière d'appui aux arts et à la culture. Ce secteur se retrouve trop souvent marginalisé dans une vision plus globale du développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Les acquis dans ce secteur demeurent fragiles. Il est important de reconnaître qu'il existe un lien entre les arts et la culture et les autres secteurs qui touchent au développement des communautés. Il est tout aussi important de reconnaître que les arts et la culture sont des moteurs importants de l'économie, à la fois dans les communautés francophones en situation minoritaire et le pays entier.

Comme nous l'avons vu tout au long de ce rapport, des sources de financement réduites peuvent menacer le développement et la prospérité des communautés francophones en situation minoritaire. Pour reprendre les propos du Père Zoël Saulnier, le Comité croit qu'« investir dans la culture, c'est semer l'avenir à plein champs et refuser d'investir dans la culture, c'est décréter la mort lente d'un peuple »⁽¹⁴⁴⁾.

Le Comité est conscient qu'il aurait pu approfondir de nombreux autres aspects qui touchent à cette question. Diverses priorités inscrites à l'agenda du Comité ont fait en sorte que ce dernier ne s'est pas penché sur des aspects tels que le rôle joué par les musées nationaux ou les radiodiffuseurs privés en matière d'appui aux arts et à la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire. Le Comité tient à rappeler que ces institutions ont, elles aussi, un rôle important à jouer à l'égard de la promotion des arts et de la culture francophones. Dans la foulée de cette étude et des études réalisées par le commissaire aux langues officielles, et dans le but de tracer un portrait complet de la situation, le Comité pourrait, dans l'avenir, se pencher plus en profondeur sur des questions comme le rôle des nouveaux arrivants dans l'élaboration d'une vision globale des arts et de la culture. Le Comité pourrait en outre étudier le développement des arts et de la culture dans les communautés anglophones en situation minoritaire.

Le Comité est d'avis que l'appui aux arts et à la culture doit faire partie d'une stratégie cohérente, durable et efficace en faveur du développement des communautés francophones en situation minoritaire. Tous les paliers gouvernementaux doivent s'y engager. Le gouvernement fédéral, en particulier, doit s'engager à soutenir financièrement ce secteur de développement. Les arts et la culture sont au cœur de l'identité canadienne. Ils sont au cœur de l'identité des communautés francophones en situation minoritaire.

(143) Fédération culturelle canadienne-française (11 février 2008), p. 68.

(144) Père Zoël Saulnier (5 juin 2008), p. 77.

ANNEXE A :

**LISTE DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES OEUVRANT
DANS LE SECTEUR DES ARTS ET DE LA CULTURE**

Bibliothèque et Archives Canada*

Canadian Broadcasting Corporation*

Centre national des arts

Conseil des arts du Canada

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Musées nationaux du Canada*

Office national du film du Canada

Patrimoine canadien

Société Radio-Canada

Téléfilm Canada

Fonds des médias du Canada, issu de la fusion de:

- Fonds canadien de télévision; et
- Fonds des nouveaux médias du Canada.

Fonds de la musique du Canada, comprenant:

- Foundation Assisting Canadian Talent (FACTOR); et
- MUSICACTION.

* Ces institutions ne faisaient pas partie des audiences publiques tenues par le Comité.

ANNEXE B : LISTE DES RECOMMANDATIONS

Recommandation 1

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles prenne les mesures nécessaires afin que toutes les institutions fédérales :

- a) utilisent efficacement les médias de langue officielle en situation minoritaire (radios et journaux communautaires);**
- b) réservent une partie prédéterminée des dépenses de publicité gouvernementale à l'intention des médias communautaires.**

Recommandation 2

Que la Société Radio-Canada assure une visibilité appropriée aux communautés francophones en situation minoritaire dans le cadre de sa programmation.

Recommandation 3

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles s'assure qu'il y a, au conseil d'administration du Fonds des médias du Canada, une représentation appropriée du milieu de la production francophone en situation minoritaire.

Recommandation 4

Que le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture, assure aux communautés francophones en situation minoritaire l'accès aux ressources (humaines et financières) suffisantes pour appuyer le développement et favoriser l'épanouissement des arts et de la culture dans leur région, en particulier pour soutenir :

- a) le développement des infrastructures;**
- b) l'animation culturelle dans les écoles;**
- c) la formation et la professionnalisation des artistes;**
- d) l'utilisation des nouvelles technologies;**
- e) le réseautage.**

Recommandation 5

Que le ministère du Patrimoine canadien révisé le processus de financement du sous-volet « Collaboration avec le secteur communautaire » du Programme de développement des communautés de langue officielle et accorde aux communautés un financement pluriannuel sur une période de cinq ans. Le ministère doit :

- a) appuyer le développement de projets structurants susceptibles de mobiliser les communautés;**
- b) alléger le processus de financement pour les projets de petite envergure;**
- c) réduire les délais d'attente pour le traitement des demandes de subvention.**

Recommandation 6

Que le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec les organismes communautaires (en particulier, la Fédération culturelle canadienne-française et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada), les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture et les autres paliers de gouvernement (provincial/territorial et municipal), élabore une vision à long terme d'appui aux arts et à la culture dans les communautés francophones en situation minoritaire, qui tient compte spécifiquement :

- a) des réalités particulières des communautés francophones en situation minoritaire;**
- b) du rôle que ces communautés peuvent jouer dans la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel;**
- c) des besoins des immigrants francophones de première et de seconde générations;**
- d) des besoins de chaque province et territoire;**
- e) des besoins des jeunes générations;**
- f) de l'utilisation des nouvelles technologies.**

Recommandation 7

Que le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, documente les mesures positives prises par les institutions fédérales. Le ministère doit s'assurer que l'information recueillie soit diffusée dans le rapport annuel qu'il dépose au Parlement.

Recommandation 8

Que le ministère du Patrimoine canadien fasse en sorte que les institutions fédérales œuvrant dans le secteur des arts et de la culture prennent des mesures positives pour appuyer le développement et favoriser l'épanouissement des communautés francophones en situation minoritaire ainsi que promouvoir la dualité linguistique.

ANNEXE C : LISTE DES TÉMOINS ET DES MÉMOIRES

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
<i>Audiences publiques à Ottawa</i>	
Alliance des radios communautaires du Canada Roger Ouellette, président	28.05.2007
Alliance nationale de l'industrie musicale Benoît Henry, directeur général François Dubé, secrétaire trésorier	
Association de la presse francophone Francis Potié, directeur général	
Commissariat aux langues officielles Graham Fraser, commissaire aux langues officielles Gérard Finn, commissaire adjoint, Direction générale des Politiques et des Communications Renald Dussault, commissaire adjoint, Direction générale de l'Assurance de la conformité Johane Tremblay, directrice, avocate générale, Direction générale des Affaires juridiques Catherine Scott, directrice générale, Direction des politiques et de la recherche Dominique Lemieux, directrice générale, Direction générale de l'Assurance de la conformité Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité Pascale Giguère, conseillère juridique Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs	04.06.2007 03.12.2007 09.06.2008 02.03.2009
Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse Jean Léger, directeur général	11.06.2007
Conseil scolaire acadien provincial de la Nouvelle-Écosse Darrell, Samson, directeur general	

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse Marie-Claude Rioux, directrice générale Alisa Lombard, membre du conseil d'administration	11.06.2007
Patrimoine canadien L'honorable Josée Verner, ministre du Patrimoine canadien, de la Condition féminine et des Langues officielles Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles	11.02.2008
L'honorable James Moore, C.P., ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles Judith A. LaRocque, sous-ministre Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles	23.03.2009
Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada Lise Routhier-Boudreau, présidente Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales Suzanne Bossé, directrice générale	11.02.2008 30.03.2009
Fédération culturelle canadienne-française Raymonde Boulay LeBlanc, présidente Pierre Bourbeau, directeur général Annick Schulz, directrice des communications et des relations publiques	11.02.2008 30.03.2009
Association canadienne-française de l'Alberta Jean Johnson, président du conseil d'administration	10.03.2008
Conseil culturel fransaskois Stéphane Rémillard, directeur général	
Association des francophones du Nunavut Daniel Cuerrier, directeur général	
Fédération des francophones de la Colombie-Britannique Johanne Dumas, représentante	

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
Fédération franco-ténoise Fernand Denault, président	10.03.2008
Société franco-manitobaine Diane Bazin, gestionnaire, Développement communautaire	
Bernard Lord, auteur du <i>Rapport sur les consultations du gouvernement du Canada sur la dualité linguistique et les langues officielles</i>	07.04.2008
Office national du film Deborah Drisdell, directrice, Planification stratégique et relations gouvernementales	28.04.2008
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Annie Laflamme, directrice, Politiques et demandes relatives à la Télévision de langue française	
Centre national des Arts Anne Tanguay, gestionnaire, Services de traduction et championne des langues officielles	
Société Radio-Canada Jules Chiasson, chef, Relations francophonie et affiliées	
Conseil des Arts du Canada André Courchesne, directeur, Division des initiatives stratégiques	
Centre de la francophonie des Amériques Jean-Louis Roy, président du conseil d'administration	05.05.2008
Réseau culturel francophone de Terre-Neuve-et-Labrador Xavier Georges, directeur	12.05.2008
Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard Monic Gallant, directrice générale	
Fédération culturelle acadienne de la Nouvelle-Écosse et Conseil de partenariat des arts et de la culture de la Nouvelle-Écosse Paul Gallant, président	

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
Assemblée de la francophonie de l'Ontario Marianne Carrier-Fraser, présidente	12.05.2009
Alliance des producteurs francophones du Canada Mark Chatel, président	26.05.2008
Association des groupes en arts visuels francophones Lise Leblanc, directrice générale	
Regroupement des éditeurs canadiens-français Yvon Malette, président	
<i>Audiences publiques au Nouveau-Brunswick</i>	
Stephen Brunet, maire, ville de Bathurst	04.06.2008
Gaston Frénette, maire adjoint, village de Petit-Rocher	
Société culturelle régionale Népissiguit Diane Leblanc, agente culturelle	
Studio Acadie de l'Office national du film Jacques Turgeon, producteur exécutif	
La Grande Marée ltée Jacques P. Ouellet, éditeur, auteur	
Éditions Perce-Neige Paul Bourque, directeur général	
Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick Anne-Marie Gammon, présidente	
District scolaire 9 de la Péninsule acadienne Ginette Duguay, mentor en littératie, au développement culturel et identitaire	
Père Zoël Saulnier, artiste et défenseur des arts et de la culture	05.06.2008
René Cormier, directeur du bureau de suivi, États généraux sur les arts et la culture en Acadie (2007)	

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
Calixte Duguay, artiste et défenseur des arts et de la culture	05.06.2008
Productions Ode inc. Paul Marcel Albert, directeur général	
Société culturelle des Tracadilles Francine Brideau, agente culturelle	
Jacques C.-F. Lanteigne, à titre personnel	
L'Acadie Nouvelle Armand Caron, éditeur, directeur général	
Marie-Claire Paulin, à titre personnel	
<i>Mémoires</i>	
Alliance des producteurs francophones du Canada, <i>La production cinématographique et télévisuelle en milieu minoritaire francophone : bilan et perspectives</i> , Mémoire au Comité sénatorial permanent des langues officielles, septembre 2007 (en français seulement).	
Alliance des radios communautaires du Canada, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles, mai 2007 (en français seulement).	
Assemblée de la francophonie de l'Ontario, Texte de comparution dans le cadre de l'étude sur la culture menée par le Comité sénatorial permanent des langues officielles, 12 mai 2008 (en français seulement).	
Association des théâtres francophones du Canada, Mémoire déposé au Comité sénatorial permanent des langues officielles dans le cadre de son étude sur la culture francophone, 22 mai 2008 (en français seulement).	
Centre national des arts, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles, 28 avril 2008.	
Fédération des conseils d'éducation du Nouveau-Brunswick, Présentation devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles, 4 juin 2008 (en français seulement).	
Fédération culturelle canadienne-française, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles, février 2008 (en français seulement).	
Fédération culturelle canadienne-française, <i>Feuille de route sur la dualité linguistique canadienne : les arts et la culture dans les milieux francophones en situation minoritaire</i> , Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles, mars 2009 (en français seulement).	
Réseau culturel francophone de Terre-Neuve et Labrador, <i>La dualité linguistique et la diversité culturelle en matière de francophonie à Terre-Neuve et Labrador</i> , 19 avril 2008 (en français seulement).	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

The Honourable Robert D. Nicholson, P.C., M.P., Minister of
Justice and Attorney General of Canada.

WITNESSES

Justice Canada:

Andrée Duchesne, Senior Counsel and Manager, Francophonie,
Justice in Official Languages and Legal Dualism;

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages,
Law Group.

Office of the Commissioner of Official Languages:

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance
Assurance Branch;

Lise Cloutier, Assistant Commissioner, Corporate Services Branch;

Pascale Giguère, Acting Director and General Counsel, Legal
Affairs Branch;

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and
Communications Branch.

COMPARAÎT

L'honorable Robert D. Nicholson, C.P., député, ministre de
Justice et procureur général du Canada.

TÉMOINS

Justice Canada :

Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire, Francophonie
Justice en langues officielles et Dualisme juridique;

Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit d
langues officielles.

Commissariat aux langues officielles :

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Direction générale
l'assurance de la conformité;

Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des servic
corporatifs;

Pascale Giguère, directrice intérimaire et avocate général
Direction générale des affaires juridiques;

Johane Tremblay, commissaire adjointe intérimaire, Directio
générale des politiques et des communications.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, June 8, 2009 (in camera)
Monday, June 15, 2009
Monday, June 22, 2009 (in camera)

Le lundi 8 juin 2009 (à huis clos)
Le lundi 15 juin 2009
Le lundi 22 juin 2009 (à huis clos)

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Eleventh, twelfth and thirteenth meetings on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act

Onzième, douzième et treizième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi

APPEARING:

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.,
President of the Treasury Board

COMPARAÎT :

L'honorable Vic Toews, C.P., député,
président du Conseil du Trésor

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Comeau	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Tardif

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Robichaud, P.C., was removed from the membership of the committee, substitution pending (*June 16, 2009*).

The Honourable Senator Robichaud, P.C., was added to the membership of the committee (*June 16, 2009*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Duffy (*June 16, 2009*).

The Honourable Senator Duffy replaced the Honourable Senator Mockler (*June 12, 2009*).

The Honourable Senator Dawson was removed from the membership of the committee, substitution pending (*June 9, 2009*).

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Nolin (*June 9, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Comeau	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Tardif

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a été retiré de la liste des membres du comité, remplaçant à venir (*le 16 juin 2009*).

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a été ajouté à la liste des membres du comité (*le 16 juin 2009*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Duffy (*le 16 juin 2009*).

L'honorable sénateur Duffy a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 12 juin 2009*).

L'honorable sénateur Dawson a été retiré de la liste des membres du comité, remplaçant à venir (*le 9 juin 2009*).

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 9 juin 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, June 8, 2009
(12)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 5:02 p.m. in room 505 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Dawson, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Nolin and Tardif (9).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

At 6:55 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, June 15, 2009
(13)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m., in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Duffy, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool and Tardif (8).

Other senator present: The Honourable Senator Robichaud, P.C. (1).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 8 juin 2009
(12)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 17 h 2, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Dawson, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Nolin et Tardif (9).

Également présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f du Règlement, le comité étudie une ébauche de rapport.

À 18 h 55, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 15 juin 2009
(13)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 4, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Duffy, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool et Tardif (8).

Autres sénateur présents : L'honorable sénateur Robichaud, C.P. (1).

Également présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee met in camera to consider a draft report.

At 5:30 p.m., the committee suspended.

At 5:33 p.m., the committee resumed in public.

APPEARING:

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

WITNESSES:

Treasury Board of Canada:

Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer;

Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector.

The minister made a presentation, and along with Ms. d'Auray and Mr. O'Sullivan, answered questions.

At 6:52 p.m., the committee suspended.

At 6:54 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)(e), to consider a draft agenda (future business).

At 7:10 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, June 22, 2009
(14)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 3:32 p.m., in room 505 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool and Mockler (6).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner une ébauche de rapport.

À 17 h 30, la séance est suspendue.

À 17 h 33, la séance publique reprend.

COMPARAÎT :

L'honorable Vic Toews, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

TÉMOINS :

Conseil du Trésor du Canada :

Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines;

Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu du travail.

Le ministre fait une déclaration et, avec Mme d'Auray et M. O'Sullivan, répond aux questions.

À 18 h 52, la séance est suspendue.

À 18 h 54, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour (travaux futurs).

À 19 h 10, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 22 juin 2009
(14)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 15 h 32, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool et Mockler (6).

Également présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité étudie une ébauche de rapport.

It was agreed that the draft report entitled *Reflecting Canada's Linguistic Duality at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: a Golden Opportunity, Follow-up to the Report*, be adopted with the changes as discussed this day, and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be allowed to approve the final version of the report.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Il est convenu que l'ébauche du rapport intitulée *Refléter la dualité linguistique lors des jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 : une occasion en or, Rapport de suivi*, soit adoptée avec les changements tels que discutés aujourd'hui, et, que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à donner son approbation à la version finale du rapport.

À 17 h 15, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, June 15, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Treasury Board: its annual report and the implementation of part VII of the Official Languages Act. Subject: consideration of a draft report.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, chair of the committee.

I would like to start by introducing the committee members present today, beginning with the member to my far left.

[*English*]

Senator Duffy is from Prince Edward Island, and Senator Comeau is from Nova Scotia.

[*Translation*]

Senator Champagne from Quebec, deputy chair of the committee, and Senator Fortin-Duplessis from Quebec.

To my far right, we have Senator Robichaud from New Brunswick, Senator Losier-Cool, who is also from New Brunswick, and Senator Tardif from Alberta.

[*English*]

Senator Jaffer is from British Columbia.

The committee welcomes the Honourable Vic Toews, President of the Treasury Board, who accepted our invitation to appear before the committee this evening to provide an overview of the Annual Report on Official Languages 2006-07, published in February of this year, and an update on the Roadmap for Canada's Linguistic Duality. Furthermore, the committee is currently studying the implementation of Part VII of the Official Languages Act and will ask questions on the achievements and the initiatives of the secretariat in this regard.

On behalf of this committee, I thank and welcome the Honourable Vic Toews and the representatives of the secretariat who accompany him. We have Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer, and Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector. I now invite Mr. Toews to take the floor, and senators will follow with questions.

Hon. Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board: Members of the committee, Madame Chair, thank you for your invitation to come here today. I am here to talk to you about the progress we are making on official languages.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 15 juin 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 4 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Le Conseil du Trésor : son rapport annuel et la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Sujet : étude d'une ébauche de rapport.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorable sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui, en commençant par mon extrême gauche.

[*Traduction*]

Le sénateur Duffy vient de l'Île-du-Prince-Édouard et le sénateur Comeau, de la Nouvelle-Écosse.

[*Français*]

Le sénateur Champagne, du Québec, vice-présidente du comité, le sénateur Fortin-Duplessis, du Québec.

À mon extrême droite, nous avons le sénateur Robichaud, du Nouveau-Brunswick, le sénateur Losier-Cool, également du Nouveau-Brunswick, le sénateur Tardif, de l'Alberta.

[*Traduction*]

Le sénateur Jaffer vient de la Colombie-Britannique.

Le comité souhaite la bienvenue à l'honorable Vic Toews, président du Conseil du Trésor, qui a accepté notre invitation de comparaître ce soir pour nous donner un aperçu du rapport annuel sur les langues officielles 2006-2007, rendu public en février cette année, ainsi que pour faire le point sur la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne. En outre, notre comité examine actuellement l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Il posera des questions sur les réalisations et les initiatives du secrétariat à cet égard.

Au nom du comité, je remercie l'honorable Vic Toews et les représentants du secrétariat qui l'accompagnent. Il s'agit de Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines, et Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu de travail. J'invite maintenant M. Toews à faire son exposé. Les sénateurs lui poseront ensuite leurs questions.

L'honorable Vic Toews, C.P., député, président du Conseil du Trésor : Mesdames et messieurs les membres du comité, madame la présidente, je vous remercie de m'avoir invité à prendre la parole aujourd'hui. Je vous parlerai des progrès que nous avons réalisés en matière de langues officielles.

As you know, the Official Languages Act is celebrating its 40th anniversary this year. We can certainly be proud of what we have accomplished and continue to accomplish. There is still work to be done, of course, and this is why the government announced last year the Roadmap for Canada's Linguistic Duality. The roadmap represents an unprecedented commitment of \$1.1 billion over five years, involving 14 departments and agencies. This initiative is being led by my colleague, the Honourable James Moore, the Minister of Canadian Heritage and Official Languages.

For my part, my department continues to operate as a centre of excellence for official languages. As such, it will continue to coordinate the Official Languages Program in federal institutions subject to Part IV, Part V and Part VI of the Official Languages Act. These three parts deal with services to the public, language of work and the equitable participation of anglophone and francophone Canadians in the public service.

As you know, the institutions covered by the act are responsible for its implementation. A big part of our job at the Treasury Board Secretariat is to support them in integrating official languages into the culture of their organizations, and we are. For example, my officials provide workshops and best practices, they manage networks of champions and functional specialists, and they provide advice and interpretations to clarify the requirements of official languages policy instruments.

There are many signs that our efforts are bearing fruit. We can see this in the level of leadership being demonstrated in federal organizations. For instance, the great majority of institutions give official languages objectives a central place in their strategic planning. This is an indication of the culture change that continues to take place in the public service.

Madame Chair, if we think back to 40 years ago, most communities across the country had to communicate with federal institutions in the language of the majority. Today, slightly over 90 per cent of official language minority communities have access to federal services in their language. This is incredible progress. In 40 years, we have gone from a practically unilingual public service to a bilingual public service. Before the act was in place, the percentage of bilingual positions was less than 10 per cent. Today, the number is more than 40 per cent. In the National Capital Region, the figure rises to 65 per cent.

Two important events coming up for us are the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games. My department is working closely with Canadian Heritage to reinforce the obligation that federal institutions have to provide services in both official languages during the games.

Before I close, I would like to address recent comments made by the Commissioner of Official Languages. In his last report, he suggests that Treasury Board's responsibilities under Part VIII of

Comme vous le savez, nous célébrons cette année le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles. Nous pouvons certainement être fiers de ce que nous avons accompli et continuons d'accomplir. Il reste bien entendu du chemin à parcourir et c'est pourquoi le gouvernement a diffusé l'année dernière la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne. Cette Feuille de route représente un engagement sans précédent de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans, touchant 14 ministères et organismes. L'initiative est dirigée par mon collègue, l'honorable James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles.

Pour ma part, mon ministère continue à servir de centre d'excellence dans le domaine des langues officielles. Par conséquent, il continuera de coordonner le Programme des langues officielles dans les institutions fédérales assujetties aux parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles. Ces trois parties traitent des services au public, de la langue de travail et de la participation équitable des Canadiens, anglophones et francophones, à la fonction publique.

Comme vous le savez, les institutions visées par la loi ont la responsabilité de son application. Notre travail au Secrétariat du Conseil du Trésor consiste en grande partie à les aider à intégrer les langues officielles dans la culture de leurs organisations et c'est ce que nous faisons. Par exemple, mes fonctionnaires donnent des ateliers et communiquent les pratiques exemplaires, ils gèrent les réseaux de champions et de spécialistes fonctionnels et ils fournissent des conseils et des explications pour clarifier les exigences des instruments de politique sur les langues officielles.

Beaucoup de signes montrent que nos efforts portent fruit. Le niveau de leadership dont font preuve les organismes fédéraux en témoigne. Par exemple, la grande majorité des institutions accordent aux objectifs liés aux langues officielles une place importante dans leur planification stratégique. Cela indique le changement culturel qui continue de s'opérer dans la fonction publique.

Madame la présidente, si nous remontons à 40 ans plus tôt, la plupart des collectivités de l'ensemble du pays devaient communiquer avec les institutions fédérales dans la langue de la majorité. Aujourd'hui, un peu plus de 90 p. 100 des collectivités de langue officielle en situation minoritaire ont accès aux services fédéraux dans leur langue. C'est un progrès extraordinaire. En 40 ans, nous sommes passés d'une fonction publique pratiquement unilingue à une fonction publique bilingue. Avant l'adoption de la loi, le pourcentage de postes bilingues était inférieur à 10 p. 100. Aujourd'hui, il est supérieur à 40 p. 100; dans la capitale nationale, il s'élève à 65 p. 100.

Deux événements importants approchent pour nous : les Jeux olympiques et les Jeux paralympiques d'hiver de 2010. Mon ministère travaille étroitement avec Patrimoine canadien pour renforcer l'obligation des institutions fédérales de fournir des services dans les deux langues officielles pendant la tenue des Jeux.

Avant de terminer, j'aimerais réagir aux commentaires formulés récemment par le commissaire aux langues officielles. Dans son dernier rapport, il laisse entendre que les responsabilités

the act are not being fully assumed. Part VIII of the act sets out a number of things that Treasury Board can do to give effect to Part IV, Part V and Part VI of the act, including, for example, establishing policies, monitoring the compliance of federal institutions, and evaluating the effectiveness and the efficiencies of policies and programs of federal institutions that relate to official languages. I can tell you that we have been very active on all of these fronts.

Let me mention just three initiatives that we have undertaken under Part VIII. We have established policy instruments for all parts of the Official Languages Act under Treasury Board responsibility. An official languages champions network has been established to promote the efficient and adequate use of both official languages in federal institutions, and there are now 75 such champions. We also hold a best practices event every year. It gives the Treasury Board Secretariat an excellent opportunity to share examples of good practices with all institutions.

I can also tell you that the new governance structure announced by the Prime Minister earlier this year, which includes the creation of a new Office of the Chief Human Resources Officer within the Treasury Board Secretariat, can only strengthen my department's ability to support and encourage institutions to fulfill their obligations under the Official Languages Act.

This represents an overview of what we do as part of our responsibility to develop the overall coordination of the Official Languages Program in federal institutions. I would now be happy to take questions. The specific technical questions will be handled by my officials.

[Translation]

The Chair: Thank you, Mr. Minister.

Before moving on to questions, I would like to draw your attention to the fact that the minister will be with us until 6:30 p.m. We must therefore time our questions carefully to ensure that all senators have time for at least one question.

The first question will be put by Senator Jaffer.

[English]

Senator Jaffer: Thank you for joining us today. We appreciate your attendance. I am glad to hear that you will be reinforcing the obligation of federal institutions to provide both official languages during the Olympic Games. I appreciate your leadership.

Obviously, I am biased; I am from British Columbia. What role are you playing to ensure that our language duality is well represented at the games?

du Conseil du Trésor aux termes de la partie VIII de la loi ne sont pas entièrement assumées. La partie VIII de la loi énonce une série de mesures que le Conseil du Trésor peut prendre pour l'exécution des parties IV, V et VI de la loi, notamment, établir des politiques, surveiller la conformité des institutions fédérales, évaluer l'efficacité des politiques et des programmes des institutions fédérales qui se rapportent aux langues officielles. Je peux vous assurer que nous avons joué un rôle très actif dans tous ces domaines.

Je tiens à mentionner simplement trois initiatives que nous avons entreprises aux termes de la partie VIII. Nous avons établi des instruments de politique pour toutes les parties de la Loi sur les langues officielles qui relèvent du Conseil du Trésor. Un réseau des champions des langues officielles a été mis sur pied pour promouvoir l'emploi efficace et adéquat des deux langues officielles dans les institutions fédérales. Le réseau compte maintenant 75 champions. Nous organisons aussi une activité sur les pratiques exemplaires chaque année. Le Secrétariat du Conseil du Trésor profite de cette excellente occasion pour échanger des exemples de pratiques exemplaires avec toutes les institutions.

Je peux aussi vous dire que la nouvelle structure de gouvernance annoncée par le premier ministre au début de cette année, qui comprend la création du Bureau du dirigeant principal des ressources humaines au sein du Secrétariat du Conseil du Trésor, ne peut que renforcer la capacité de mon ministère d'appuyer les institutions et de les encourager à remplir leurs obligations découlant de la Loi sur les langues officielles.

Voilà donc un aperçu du travail que nous faisons pour la coordination générale des programmes des langues officielles dans les institutions fédérales. Je serai heureux maintenant de répondre aux questions. Les fonctionnaires répondront aux questions techniques.

[Français]

La présidente : Merci, monsieur le ministre.

Avant de procéder aux questions, j'aimerais attirer votre attention sur le fait que monsieur le ministre est avec nous jusqu'à 18 h 30. Nous devons donc minuter le temps pour les questions afin de nous assurer que chacun des sénateurs puisse avoir le temps de poser au moins une question.

La première question sera posée par le sénateur Jaffer.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Merci de vous joindre à nous aujourd'hui. Nous apprécions votre présence. Je suis heureuse de vous entendre dire que vous allez renforcer l'obligation des institutions fédérales d'offrir des services dans les deux langues officielles durant les Jeux olympiques. Merci de votre leadership.

Il est certain que je ne suis pas totalement objective, puisque je viens de la Colombie-Britannique. Que faites-vous pour vous assurer que notre dualité linguistique soit bien représentée aux jeux?

Mr. Toews: Thank you. It is wonderful that you come from British Columbia. My mother comes from British Columbia.

Senator Jaffer: I thought there was something good about you.

Mr. Toews: There is more that is good about me than only that.

Senator Jaffer: I could not resist.

Mr. Toews: I have a lot of family there. It is a wonderful place.

All Canadians are very proud of the role and responsibility we have in respect of hosting these particular games. I believe the games will be wonderful.

The games themselves are planned and organized by VANOC, the Vancouver Organizing Committee. It is a non-governmental organization. It recognizes that the official languages of the games are French and English. It has committed to complying with the language requirements set out in the multi-party agreement. My officials are working closely with the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat at Canadian Heritage that has the lead in that particular role to remind institutions of their obligation to provide services in both languages during the games.

A working group made up of representative institutions will be working closely with the public during the games to set up an exchange of ideas and carry out joint projects in connection with the 2010 Olympic Games. Our role in the Treasury Board is a supplementary and supportive role. It is not the lead role. That remains with VANOC and Canadian Heritage to the extent the Government of Canada is directly involved in those games.

Senator Jaffer: If I may ask respectfully, Mr. Minister — because your mother comes from B.C. — that you take an additional role in ensuring our official languages are well represented. I encourage you to play a greater leadership role.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: Will the \$1.1 billion roadmap stop the assimilation of francophones outside Quebec? Let me quote from excerpts from the roadmap:

This unprecedented government-wide investment of \$1.1 billion over five years will encourage linguistic duality among Canadians, and offer support to official-language minority communities in five priority areas: health, justice, immigration, economic development, and arts and culture.

Mr. Toews : Merci. C'est merveilleux que vous veniez de la Colombie-Britannique. Ma mère vient également de cette province.

Le sénateur Jaffer : Il me semblait aussi que vous aviez des qualités.

Mr. Toews : J'ai bien d'autres qualités que celle-là.

Le sénateur Jaffer : Je n'ai pas pu résister.

Mr. Toews : J'ai encore beaucoup de membres de ma famille dans cette province. C'est un endroit merveilleux.

Les Canadiens sont tous très fiers du travail que nous faisons pour accueillir les jeux. Je suis persuadé que les jeux seront formidables.

Les jeux eux-mêmes sont planifiés et organisés par le COVAN, le Comité d'organisation de Vancouver. Il s'agit d'un organisme non gouvernemental. Cet organisme reconnaît que les langues officielles des jeux sont le français et l'anglais. Il s'est engagé à respecter les exigences linguistiques énoncées dans l'entente multipartite. Mes fonctionnaires travaillent en étroite collaboration avec le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010, à Patrimoine Canada, car c'est ce secrétariat qui est principalement chargé de rappeler aux institutions leur obligation d'offrir des services dans les deux langues durant les jeux.

Un groupe de travail constitué de représentants des diverses institutions visées travaillera en étroite collaboration avec le public pendant les jeux, pour échanger des idées et mener à bien des projets communs en rapport avec les Jeux olympiques de 2010. Notre rôle au Conseil du Trésor est un rôle de soutien et de complémentarité. Ce n'est pas un rôle directeur. Ce rôle incombe au COVAN et à Patrimoine canadien dans la mesure où le gouvernement du Canada est directement impliqué dans les jeux.

Le sénateur Jaffer : Si je peux me le permettre, monsieur le ministre, je voudrais vous demander respectueusement — puisque votre mère vient de Colombie-Britannique — de bien vouloir jouer un rôle additionnel pour que nos langues officielles soient bien représentées. Je vous encourage à exercer un leadership plus actif.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : La Feuille de route de 1,1 milliard freinera-t-elle l'assimilation des francophones hors Québec? Je cite les extraits suivants de la Feuille de route :

Cet investissement pangouvernemental sans précédent de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans favorisera la participation de tous les Canadiens à la dualité linguistique et l'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire dans cinq secteurs prioritaires, à savoir la santé, la justice, l'immigration, le développement économique ainsi que les arts et la culture.

Personally, I am troubled by the fact that the Roadmap contains no mention of education among those five priority sectors. The Roadmap continues:

Our goal is to support the cultural vitality of communities by emphasizing the value of increased knowledge of both the English and French languages and access to services for official-language minority communities.

In your view, will emphasizing the value of increased knowledge of the English and French languages and access to services for official-language minority communities really make it possible to halt the assimilation of francophones outside Quebec?

[English]

Mr. Toews: I am very encouraged by the progress that has been made outside of the Province of Quebec with respect to francophones. If you look at my own riding of Provencher — the riding of Louis Riel — there is a vigorous and outspoken francophone community. It takes in somewhere in the range of 18 per cent of my riding depending on what figures you use. It is probably the largest francophone concentration in any riding of Western Canada. Some might argue that St. Boniface is bigger. I think mine is almost a larger percentage by this time. The chairperson is very familiar with my riding given that her roots come from Ste. Anne in my riding.

I have seen a consistent growth in the francophone community in that area. I have lived in Manitoba all of my life. The strength in the francophone community is demonstrated not only in the schools, but in cultural activities and various business developments. The Manitoba government and the federal government expend money directly into the educational system through the francophone school boards and similar initiatives.

We cannot simply look at that \$1.1 billion as the only money being expended. There are other monies. For example, I can testify personally to my involvement in ensuring bilingual police services in my riding based in St. Pierre. That extends throughout a large part of my riding including the village of Ste. Anne.

I rely in large part on personal knowledge. However, if the success of what is happening in my area and province is any indication of what is happening generally with francophones outside of Manitoba and Quebec, I am very encouraged.

For example, my own daughter was in French immersion. She speaks French and English. She came from an area where people did not speak French.

Je suis personnellement troublée parce qu'il n'est pas mentionné dans la Feuille de route que l'éducation fait partie des secteurs prioritaires. La Feuille de route continue :

Notre objectif est d'appuyer la vitalité culturelle des communautés en mettant l'accent sur la richesse que représente une meilleure connaissance de l'anglais et du français et l'accès aux services pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Selon vous, mettre l'accent sur la richesse que représente une meilleure connaissance de l'anglais et du français et l'accès aux services pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire peut-il vraiment freiner l'assimilation des francophones hors Québec?

[Traduction]

M. Toews : Je trouve très encourageant le progrès accompli à l'extérieur de la province de Québec pour ce qui est des francophones. Voyez ma propre circonscription de Provencher — c'est la région de Louis Riel — où il y a une collectivité francophone florissante, qui n'hésite pas à se faire entendre. Elle représente environ 18 p. 100 de la population de ma circonscription, selon les chiffres qu'on utilise. C'est probablement le pourcentage de francophones le plus élevé de toutes les circonscriptions de l'Ouest du Canada. Certains soutiennent que la proportion des francophones est plus élevée à Ssint-Boniface. Je pense que ma circonscription compte maintenant un pourcentage plus élevé, ou presque. La présidente du comité connaît très bien ma circonscription, étant donné que le village d'où elle vient, Sainte-Anne, en fait partie.

J'ai assisté à la croissance continue de la collectivité francophone dans cette région. J'ai vécu toute ma vie au Manitoba. La force de la collectivité francophone est évidente non seulement dans les écoles, mais aussi dans les activités culturelles et les diverses entreprises qui se font jour. Le gouvernement du Manitoba et le gouvernement fédéral dépensent de l'argent directement dans le réseau d'éducation, par l'entremise des commissions scolaires francophones et grâce à d'autres initiatives.

Nous ne pouvons pas considérer que cette somme de 1,1 milliard de dollars représente la totalité de l'argent dépensé. Il y a d'autres fonds. Par exemple, je peux attester personnellement de mes efforts pour garantir que les services de police soient bilingues dans ma circonscription, à Saint-Pierre. Cela comprend une grande partie de ma circonscription, y compris le village de Sainte-Anne.

Je me fie en grande partie à mes connaissances personnelles. Cependant, si le succès dont on est témoin dans ma région et dans ma province est le moins représentatif de ce qui se passe dans l'ensemble des collectivités francophones à l'extérieur du Manitoba et du Québec, c'est très encourageant.

Par exemple, ma propre fille a été en immersion française. Elle parle français et anglais. Elle vient d'une région où les gens ne parlaient pas français.

French immersion is continuing and is seen as a real asset. It is not only money. It is the strength of the community where we see many developments being made on the issue of minority language rights outside Quebec.

[Translation]

Senator Robichaud: In your statement, you say that the great majority of institutions are giving official languages objectives a central place in their strategic planning. That is wonderful for the great majority of institutions, but does that mean that some will not make the efforts they should be making? Could you please talk to us about that?

[English]

Mr. Toews: Efforts are being made beyond the federal government and Treasury Board in support of departments primarily responsible for the delivery of French language services or development of minority language rights, whether in Quebec or the rest of Canada.

I am quite encouraged by the role that the provinces have played in Western Canada. In 1997, when Judge Chartier, who now sits on the Manitoba Court of Appeal, sat on the provincial court, he wrote a report entitled, *Above All, Common Sense*. He talked about the delivery of justice services in the Province of Manitoba. The blueprint set out by the province at the time has been followed not only by the prior Conservative government, but now also by the New Democratic government. There seems to be a consensus in Manitoba that this is a good thing. The federal government and the province are working together in order to enhance those services.

Speaking of Justice Chartier, for the first time in Manitoba's history, we had a panel of three francophone judges who were fluently bilingual. Unfortunately, Justice Joyal decided he would rather be in the trial division of the Queen's Bench in the Court of Appeal and moved in that direction. In my view, he should have stayed, but that was not my choice; it was his choice.

I was very proud of our government moving in that direction such that a litigant did not have to rely on translation in order to be heard in the official language of his or her choice. I look forward to the day when we have that three-person panel again, as we had for a brief time, in the province of Manitoba.

[Translation]

Senator Robichaud: So, you would agree that judges must have the capability of hearing cases in both official languages?

[English]

Mr. Toews: I believe that the first criterion for a judge should be legal competence — without question. Whether a judge should be required to know both official languages, I do not believe that

L'immersion française se poursuit et est considérée comme un véritable atout. Ce n'est pas seulement l'argent. Ce sont les forces vives de la collectivité qui entrent en jeu et qui font que de nombreuses activités sont mises en œuvre pour la cause des droits des minorités linguistiques à l'extérieur du Québec.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Dans votre énoncé, vous dites que la grande majorité des institutions accorde aux objectifs liés aux langues officielles une place importante dans leur planification stratégique. Bravo pour la grande majorité, mais cela veut dire qu'il y en a qui ne font pas les efforts qu'ils devraient faire, n'est-ce pas? Pourriez-vous nous parler de cela?

[Traduction]

M. Toews : Des efforts sont déployés au-delà du gouvernement fédéral et du Conseil du Trésor à l'appui des ministères qui assument la responsabilité première de la prestation de services en langue française ou de la défense des droits des minorités linguistiques, que ce soit au Québec ou dans le reste du Canada.

Je trouve très encourageant le rôle que les provinces ont joué dans l'Ouest du Canada. En 1997, quand le juge Chartier, qui siège maintenant à la Cour d'appel du Manitoba, était juge à la cour provinciale, il a rédigé un rapport intitulé *Avant toute chose, le bon sens*. Il y traitait de la prestation de services de justice dans la province du Manitoba. Le plan élaboré par la province à l'époque a été suivi non seulement par le gouvernement conservateur précédent, mais aussi par l'actuel gouvernement néo-démocrate. Il semble y avoir consensus au Manitoba à ce sujet. Le gouvernement fédéral et la province travaillent ensemble pour renforcer ces services.

Au sujet du juge Chartier, pour la première fois dans l'histoire du Manitoba, nous avions un tribunal composé de trois juges francophones qui étaient parfaitement bilingues. Malheureusement, le juge Joyal a décidé qu'il préférerait siéger à la division de première instance de la Cour du banc de la reine à la Cour d'appel et il a pris cette direction. À mon avis, il aurait dû rester, mais ce n'était pas mon choix, c'était le sien.

J'étais très fier de voir notre gouvernement s'orienter dans cette direction, de sorte qu'un plaideur n'avait pas besoin de traduction pour se faire entendre dans la langue officielle de son choix. J'ai hâte de revoir le jour où nous aurons de nouveau un tribunal composé de trois personnes bilingues, comme ce fut le cas brièvement dans la province du Manitoba.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Alors, vous êtes d'accord que les juges devraient avoir les moyens nécessaires pour entendre les causes dans les deux langues officielles?

[Traduction]

M. Toews : Je crois que le premier critère pour la nomination d'un juge devrait être la compétence sur le plan juridique, il n'y a aucun doute là-dessus. Quant à savoir si un juge devrait être tenu

is a requirement. I believe it would be nice always to have a panel or a judge who, at any time, could hear a case in a particular official language.

However, I would be very concerned to compel a Supreme Court of Canada justice to be bilingual and lose the legal abilities the individual might have. For example, Justice Rothstein, who was recently appointed to the Supreme Court of Canada, speaks some French but he would not be considered bilingual. I would hate to think that we would have bypassed an opportunity to appoint a man or woman of that calibre to sit on the court simply he or she did not speak one of the official languages. In fact, it raises the question about a case being heard in a language where the judge claims to be bilingual. The concern is: Who determines whether that judge is bilingual? The nuances of law can be very tricky even when speaking the same language. We must always have robust translation services to buttress our abilities to speak in the language of our choice before the court.

Senator Robichaud: I agree that people should be able to express themselves in the language with which they feel more ease.

Senator Comeau: Recently, there was a private member's bill in the House of Commons that, if I understand correctly, would have made federal ministries and federally regulated institutions in Quebec subject to the French language only.

Mr. Toews: Yes.

Senator Comeau: The bill did not come before the Senate but it received serious review in the House of Commons.

May I have your take on this bill? It is my understanding that if a bill like this were to become law, the French language would be the language of work in federal departments and federally regulated institutions.

Could this not be applied to the provinces as well such that if Quebec can do it, why not Nova Scotia, for example?

Mr. Toews: I would have serious concerns about that, specifically for the harm it would cause to minority language rights in a province like Nova Scotia or Manitoba or Saskatchewan.

Senator Comeau: If it is good for Quebec, it is good for elsewhere, is it not?

Mr. Toews: Yes. What is good for the goose is good for the gander. We should continue to strive to provide service in the official language of the person's choice, whether French or English. I believe that is the real strength of the Official Languages Act. The intent of the OLA was never to compel people to speak both official languages. It was intended to compel government to listen to people and to provide services in the language of their choice. That is the strength of the Official Languages Act.

de connaître les deux langues officielles, je ne crois pas que ce soit une nécessité. Je crois que ce serait bien d'avoir un tribunal ou un juge qui, en tout temps, peut entendre une affaire dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Cependant, je trouverais très préoccupant qu'on oblige un juge à la Cour suprême du Canada à être bilingue, au risque de perdre les compétences juridiques qu'une personne peut posséder. Par exemple, le juge Rothstein, qui a été récemment nommé à la Cour suprême du Canada, parle un peu le français, mais il ne peut être considéré bilingue. J'aurais été très déçu que l'on perde l'occasion de nommer un homme ou une femme d'un tel calibre à la cour, simplement parce qu'il ou elle ne parlait pas l'une des langues officielles. En fait, cela soulève la question d'une affaire entendue dans une langue devant un juge qui prétend être bilingue. La question est celle-ci : qui détermine que ce juge est bilingue? Les nuances de la loi peuvent être très épineuses, même quand les deux interlocuteurs parlent la même langue. Nous aurons toujours besoin de services de traduction solides pour appuyer notre capacité de parler la langue de notre choix devant les tribunaux.

Le sénateur Robichaud : Je conviens que les gens doivent être en mesure de s'exprimer dans la langue dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise.

Le sénateur Comeau : Récemment, un projet de loi d'initiative parlementaire présenté à la Chambre des communes visait, si j'ai bien compris, à exiger que les ministères fédéraux et les institutions relevant des autorités fédérales au Québec soient tenus de fonctionner en français seulement.

M. Toews : Oui.

Le sénateur Comeau : Le projet de loi n'a pas été présenté au Sénat, mais il a été examiné sérieusement à la Chambre des communes.

Pourrais-je avoir votre opinion sur ce projet de loi? Je crois comprendre que si un tel projet de loi était adopté, le français deviendrait la langue de travail dans les ministères fédéraux et les institutions relevant des autorités fédérales.

Cela ne pourrait-il pas s'appliquer également aux provinces, de sorte que si le Québec peut le faire, pourquoi pas la Nouvelle-Écosse, par exemple?

M. Toews : J'aurais de sérieuses réserves à ce sujet, surtout à cause du tort que cela causerait aux minorités linguistiques dans une province comme la Nouvelle-Écosse, le Manitoba ou la Saskatchewan.

Le sénateur Comeau : Si c'est bon pour le Québec, c'est bon pour les autres également, n'est-ce pas?

M. Toews : Oui. Ce qui est bon pour l'un est bon pour l'autre. Nous devons continuer à nous efforcer de fournir aux gens des services dans la langue officielle de leur choix, le français ou l'anglais. Je crois que c'est le grand atout de la Loi sur les langues officielles. Cette loi n'a jamais eu pour but de forcer les gens à parler les deux langues officielles. Elle visait à obliger le gouvernement à écouter les gens et à leur fournir des services dans la langue de leur choix. C'est ce qui fait la force de la Loi sur les langues officielles.

I note that even in the vote in the House of Commons, numerous Liberals from Quebec opposed the bill.

Senator Comeau: Good for them.

Mr. Toews: They understood that the bill amounts to a destruction of official languages and the right to communicate in the language of your choice.

Senator Comeau: I congratulate you and your colleagues for stopping it dead in its tracks. Just the fact that it reached the point of being a private member's bill and being voted on is kind of scary. Thank you.

Senator Tardif: If I understand correctly, the Bloc Québécois brought the private member's bill brought forward. Is that right?

Mr. Toews: That is correct. It had support from a number of Liberals and New Democrats, as I recall the vote.

Senator Tardif: However, the majority in the House of Commons opposed the bill.

Mr. Toews: Certainly, the Conservative Party opposed that bill and a sufficient number of Liberals did so as well to defeat that bill.

Senator Tardif: Thank you for the clarification, Mr. Minister.

[Translation]

I would like to come back to the Roadmap for Linguistic Duality. If I understand correctly, the roadmap contains no new measures for official languages in the public service. There is no funding set aside for official languages. Yet we know that the public service has not reached the level it should have, even though you said there have been improvements. We know full well that, when it comes to finding employees, or to providing service to the public face-to-face or on the telephone, there are major problems still. What is your plan to ensure that there are more resources and more follow-up for official language training? Is there also some way of ensuring that our government plays a leadership role in order to meet the requirements of Parts IV, V and VI of the Official Languages Act?

[English]

Mr. Toews: That is a good question. Undoubtedly, every department requests resources. There are never enough resources for every department and in each department, the concerns are the same; whether it is running a surplus or a significant deficit.

I am pleased with the progress that we are making with the money that we have allocated to the department in order to ensure that we continue to see a growth in the civil service in terms of language training and language proficiency.

J'ai remarqué que même lors du vote à la Chambre des communes, de nombreux libéraux du Québec ont voté contre le projet de loi.

Le sénateur Comeau : Bravo pour eux.

M. Toews : Ils ont compris que ce projet de loi représentait la destruction du Programme des langues officielles et du droit de communiquer dans la langue de son choix.

Le sénateur Comeau : Je vous félicite, vous et vos collègues, de l'avoir tué dans l'œuf. Le simple fait qu'une telle idée ait fait l'objet d'un projet de loi d'initiative parlementaire qui a été mis aux voix a de quoi faire peur. Merci.

Le sénateur Tardif : Si je comprends bien, le Bloc québécois avait proposé ce projet de loi d'initiative parlementaire. C'est bien cela?

M. Toews : C'est exact. Si je me rappelle bien, il a été appuyé au moment du vote par un certain nombre de libéraux et de néo-démocrates.

Le sénateur Tardif : Cependant, la majorité des députés de la Chambre des communes se sont opposés au projet de loi.

M. Toews : Chose certaine, le Parti conservateur a voté contre le projet de loi et un nombre suffisant de libéraux en ont fait autant pour rejeter le projet de loi.

Le sénateur Tardif : Je vous remercie pour ces précisions, monsieur le ministre.

[Français]

Je reviens à la Feuille de route pour la dualité linguistique. Si je comprends bien, dans cette Feuille de route, il n'y a aucune nouvelle mesure pour les langues officielles dans la fonction publique, donc aucune somme d'argent n'est prévue pour les langues officielles. On sait justement que dans la fonction publique, on n'est pas encore au point où on devait l'être, même si vous avez dit qu'il y a des améliorations. On sait fort bien que sur le plan de l'offre active ou de la capacité de servir le public en personne ou au téléphone, il y a de grandes lacunes. Quel est votre plan pour s'assurer qu'au niveau de la formation linguistique, il y ait plus de ressources et plus de suivi? Est-ce qu'on pourrait également s'assurer que notre gouvernement joue un rôle de leadership afin de répondre aux parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles?

[Traduction]

M. Toews : C'est une bonne question. Tous les ministères demandent de l'argent, cela ne fait aucun doute. Il n'y a jamais assez d'argent pour chaque ministère et dans chacun d'eux, les préoccupations sont les mêmes, peu importe qu'on ait un surplus ou un important déficit.

Je suis heureux des progrès que nous faisons avec l'argent que nous avons accordé au ministère pour que la formation linguistique et la capacité de parler les deux langues continuent de s'améliorer.

I indicated in my opening remarks, for example, is that we have seen a significant growth in the bilingual abilities of the public service over the last 40 years. The money allocated to that is obviously important to move that trend along.

However, we know that anglophones and francophones are represented in the public service to a degree that is generally reflective of their presence in the general population. However, as my original comments today indicated, before the OLA was in place, the bilingual positions in Canada were 10 per cent. Today, that number is more than 40 per cent. Again, here in the National Capital Region, it is 65 per cent.

Clearly, we have been making progress in terms of the number of bilingual individuals in the public service available to take requests and perform services in either official language.

From time to time, obviously, money is requested by departments. We review those requests and make determinations on the basis of what is necessary given all of the relevant circumstances.

Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer, Treasury Board of Canada: The elements for departments to cover their expenses or their expenditure or the costs, whether for language training or for other activities, rests within each organization to do so, because each institution is responsible for achieving the objectives for which it is responsible under the Official Languages Act. It is very much incumbent upon the organizations themselves to fund, support and meet their obligations.

Senator Tardif: Do they get extra monies for that or do they have to take that out of their operating budget in order to provide the linguistic training?

Is there an incentive for departments to offer linguistic training if they have to take it off the line item of something else in order to cover that linguistic training or are additional funds supplied to enable them to meet their linguistic obligations under the Official Languages Act?

Ms. d'Auray: The funds are already built into their training and operating budgets, so it is already embedded in the reference level of each department of each organization. For example, in terms of expenditures on training, as a whole, federal institutions in the core public administration would have expended around \$53 million on training, but that comes from their own reference levels, their own obligations to do so.

Senator Tardif: Would they get more money than the institutions that are not under the Official Languages Act?

Ms. d'Auray: No. They have funds within their own reference levels. Whatever the votes that are attributed to each department or agency that Parliament provides them is built into the reference

J'ai dit dans mon allocution d'ouverture, par exemple, que nous avons vu une forte croissance du bilinguisme de la fonction publique depuis 40 ans. L'argent investi à cette fin est évidemment un facteur important de cette évolution.

Nous savons que la représentation des anglophones et des francophones dans la fonction publique correspond dans l'ensemble à leur présence dans l'ensemble de la population. Cependant, comme je l'ai dit tout à l'heure, avant la mise en place de la Loi sur les langues officielles, seulement 10 p. 100 des postes étaient bilingues au Canada. Aujourd'hui, il y en a plus de 40 p. 100. Ici, dans la région de la capitale nationale, c'est 65 p. 100.

Il est clair que nous avons fait des progrès quant au nombre de personnes bilingues dans la fonction publique capables d'entendre des demandes et de fournir des services dans l'une ou l'autre langue officielle.

De temps à autre, évidemment, les ministères demandent de l'argent. Nous étudions ces demandes et rendons des décisions selon ce qui est nécessaire, en tenant compte de l'ensemble des circonstances.

Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines, Conseil du Trésor du Canada : Il incombe à chaque ministère d'assumer ses dépenses ou ses coûts, que ce soit pour la formation linguistique ou d'autres activités, car chacun doit atteindre les objectifs qui lui sont fixés en vertu de la Loi sur les langues officielles. Il incombe absolument aux organismes eux-mêmes de financer, d'appuyer et de remplir leurs obligations.

Le sénateur Tardif : Reçoivent-ils des fonds supplémentaires pour cela, ou bien doivent-ils prendre l'argent de leur budget de fonctionnement pour donner la formation linguistique?

Y a-t-il un incitatif pour les ministères à offrir une formation linguistique s'ils doivent prendre l'argent à même un poste budgétaire affecté à une autre fin pour payer cette formation linguistique, ou bien des fonds additionnels leur sont-ils fournis pour assumer les obligations qui leur incombent en vertu de la Loi sur les langues officielles?

Mme d'Auray : Les fonds sont déjà compris dans leurs budgets de formation et de fonctionnement et c'est donc déjà compris dans le niveau de référence de chaque ministère, de chaque organisme. Par exemple, pour les dépenses consacrées à la formation, dans l'ensemble, les organismes fédéraux faisant partie de l'administration publique centrale ont dépensé environ 53 millions de dollars pour la formation, mais cet argent vient de leurs propres niveaux de référence, de leurs propres obligations à cet égard.

Le sénateur Tardif : Ces institutions recevraient-elles plus d'argent que celles qui ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles?

Mme d'Auray : Non. Elles ont les fonds dans le cadre de leurs propres niveaux de référence. Quels que soient les crédits qui sont attribués à chaque ministère ou agence par le Parlement, cela fait

levels. There are no special funds. There are no particular attributions, but it is within their obligations to provide training and support for those officials who require the training.

There is a time limitation for officials to achieve their proficiency, as required by the positions they occupy. The obligation is with the department to provide the training for those officials at all levels who have to meet the requirements, but they have to do so within a set time frame.

[Translation]

The Chair: My question follows on Senator Tardif's question on official languages training. In the past, the School of Public Service was responsible for providing such training, and a budget was allocated to that end. Now, individual departments are responsible for providing language training. If I understand correctly, funding for the training is provided for in each departmental budget. In other words, departments do not receive additional funding to provide the training. Is that correct?

Ms. d'Auray: That is correct.

The Chair: Are you responsible for following up on the training? Is it possible to assess the training and ensure it is adequate, in spite of the fact that no additional funding is provided? Is someone there to see that training is provided?

Ms. d'Auray: We receive information from individual departments, which gives us an idea of their spending on training. We must also take into account the fact that, at present, over 90 per cent of senior managers meet their language-related obligations. When it comes to training, we must take into account the ability of all senior managers and officials to fulfil their language-related obligations, as they already do. It is not always a question of providing more funding, or determining whether departments should provide more funding. We must also look at the ability, and the exceptionally high percentage of people who can already meet the language criteria for their positions.

The Chair: So what you are saying is that, on the whole, the capacity is there?

Ms. d'Auray: To a considerable extent, the capacity is indeed there. Departments provide training, and at the same time provide capacity maintenance sessions. The sessions can be offered at very low cost, and make it possible for employees to practise and engage in dialogue. There are various kinds of workshops, each of which has a different cost, depending on the capacity present and the level of activity required both by the individuals involved and by the federal institution in question.

Senator Champagne: In an ideal world, all our young Canadians would be bilingual on graduating from secondary school. They are as intelligent, and have as good an ear, as a young Swiss, for example, who speaks four languages — French,

partie des niveaux de référence. Il n'y a pas de fonds spéciaux. Il n'y a pas de crédits particuliers, mais cela fait partie des obligations qui leur incombent de fournir la formation et le soutien voulu aux fonctionnaires qui ont besoin de formation.

Les fonctionnaires ont un certain laps de temps pour acquérir les compétences requises pour le poste qu'ils occupent. Le ministère a l'obligation de donner la formation nécessaire aux fonctionnaires de tous les niveaux qui doivent satisfaire aux exigences de leur poste, mais les fonctionnaires doivent y parvenir à l'intérieur d'un certain délai.

[Français]

La présidente : Ma question fait suite à celle de madame le sénateur Tardif en ce qui concerne la formation linguistique. Auparavant, l'école de la fonction publique était responsable de ce volet et un budget était prévu à ces fins. Maintenant, chaque ministère est responsable d'assurer la formation linguistique. Si j'ai bien compris, cette formation est prévue dans les budgets de chaque ministère. En d'autres mots, ceux-ci ne reçoivent pas d'argent supplémentaire pour assurer la formation. Est-ce exact?

Mme d'Auray : C'est exact.

La présidente : Avez-vous la responsabilité de faire un suivi de ce travail de formation? Est-il possible d'évaluer la formation et s'assurer qu'elle sera suffisante malgré le fait qu'aucun fonds additionnel n'est prévu? Quelqu'un va-t-il veiller à ce que ce travail soit fait?

Mme d'Auray : Nous recevons les renseignements de chacun des ministères pour avoir une idée de leurs dépenses en matière de formation. Il faut également tenir compte du fait que, pour l'instant, plus de 90 p. 100 des cadres supérieurs s'acquittent de leurs obligations linguistiques. Lorsque l'on considère les questions de formation, il faut tenir compte de la capacité des cadres et des fonctionnaires à s'acquitter de leurs obligations linguistiques, tel qu'ils le font déjà. Ce n'est pas toujours une question d'accorder plus de fonds ou de voir si les ministères devraient affecter plus d'argent. Il faut également tenir compte de la capacité et du taux exceptionnel de personnes qui s'acquittent déjà des obligations linguistiques de leur poste.

La présidente : Ce que vous nous dites, c'est qu'en général le taux de capacité est là?

Mme d'Auray : De façon assez importante, le taux est là. Les ministères offrent de la formation, mais, en même temps, tiennent des séances de maintien de la capacité. Ces séances peuvent être offertes à de très faibles coûts et permettent aux employés de pratiquer et d'échanger. Il existe différentes formes d'ateliers, chacune comportant des coûts variables, selon la capacité et la teneur de l'activité souhaitée tant par les individus que par l'institution fédérale.

Le sénateur Champagne : Dans le meilleur des mondes, à la fin de leurs études secondaires, nos jeunes Canadiens et Canadiennes seraient tous et toutes bilingues. Ceux-ci ont autant d'oreille et d'intelligence qu'un jeune Suisse, par exemple, qui, à sa sortie de

English, Italian and German — by the time he or she graduates from high school. The ideal would be to have all Canadians speaking both languages, and learning a third.

[English]

Learning a third or fourth language would be the best. Someone brilliant said that the more languages you speak, the more lives you live. I think that is quite true.

We have been discussing language training once you have hired someone in the public service. Are you doing anything to attract bilingual people to enter the service, so that wherever you are in Canada, if someone needs help, from whatever department, there is always someone who speaks two languages? In that way, a francophone could get help in French even if he or she was in Vancouver or an anglophone in Quebec City could get help in English.

What are you doing especially to try to attract those young bilingual people to work for the public service? There are more and more of them who are now bilingual. Think of all the immersion schools in English Canada, and it is being done in Quebec as well. Premier Charest is trying to have English taught early in school.

Instead of hiring them and then training them, what can you do to pick and choose those who are bilingual?

Mr. Toews: I will let Ms. d'Auray answer that question.

I want to stress the importance of equal participation of unilingual anglophones and unilingual francophones in our public service. We cannot close the door to those people. It will never be a case of saying we will just hire bilingual people, and if you did not learn it both official languages in your youth, that is too bad.

That would be unfortunate. It will always be the responsibility of the federal government to ensure that there are facilities to increase the capacity and training of these individuals.

You mentioned the European experience. Many of us come from that background. Often it was necessity that taught those individuals to learn three, four or five languages. It was not uncommon. My own grandfather spoke four or five languages fluently, because he had to.

Senator Champagne: Where did it go? You do not speak the two languages.

Mr. Toews: He did not speak French either, but he spoke other languages.

Senator Champagne: I am sure.

Mr. Toews: Again, it was important at that time to speak a number of languages. One of the problems we face, if I might be direct, is that the last time that many MPs will use the other official language is the day they leave Ottawa. There is not the same compelling necessity to speak it in those other areas of the country, whether it is the regions of Quebec or certain areas of British Columbia. There might be a demand, for example, to

l'école secondaire, parle quatre langues, soit le français, l'anglais, l'italien et l'allemand. L'idéal serait bien sûr que tous les Canadiens parlent deux langues et en apprennent une troisième.

[Traduction]

Le mieux serait d'apprendre une troisième ou une quatrième langue. Quelqu'un de brillant a dit que plus on parle de langues, plus on vit de vies. Je trouve que c'est tout à fait vrai.

Nous parlons de formation linguistique après qu'une personne a été embauchée dans la fonction publique. Faites-vous des efforts pour attirer des personnes bilingues dans la fonction publique afin que, si quelqu'un a besoin d'aide d'un ministère n'importe où au Canada, il y ait toujours quelqu'un pour s'adresser à lui ou à elle dans l'une ou l'autre des deux langues? Ainsi, un francophone obtiendrait de l'aide en français à Vancouver ou un anglophone obtiendrait de l'aide en anglais à Québec.

Que faites-vous précisément pour attirer les jeunes gens bilingues dans la fonction publique? Il y a de plus en plus de gens qui sont bilingues. Quand on pense à toutes les écoles d'immersion au Canada anglais, et cela se fait aussi au Québec. Le premier ministre Charest essaie d'obtenir qu'on enseigne l'anglais dès les premières années d'école.

Au lieu de les embaucher et de les former ensuite, que pouvez-vous faire pour choisir des gens qui sont déjà bilingues?

M. Toews : Je vais laisser Mme D'Auray répondre à cette question.

Je tiens à insister sur l'importance de la participation égale des anglophones unilingues et des francophones unilingues dans notre fonction publique. Nous ne pouvons pas fermer la porte à ces gens-là. Il ne sera jamais question d'embaucher uniquement des personnes bilingues et de tourner le dos à ceux qui n'ont pas eu la chance d'apprendre les deux langues officielles dans leur enfance.

Ce serait regrettable. Ce sera toujours la responsabilité du gouvernement fédéral d'offrir à ces personnes des facilités pour améliorer leurs compétences.

Vous avez mentionné l'expérience européenne. Nous sommes nombreux à être passés par là. Souvent, c'est par nécessité que ces personnes ont appris trois, quatre ou cinq langues. Ce n'était pas rare. Mon propre grand-père parlait quatre ou cinq langues couramment, par nécessité.

Le sénateur Champagne : Qu'est-il arrivé? Vous ne parlez pas les deux langues.

M. Toews : Il ne parlait pas français non plus, mais il parlait d'autres langues.

Le sénateur Champagne : J'en suis certaine.

M. Toews : Comme je le disais, c'était important à cette époque de parler plusieurs langues. L'un des problèmes que nous avons, si je peux parler franchement, c'est que la dernière fois que beaucoup de députés parlent l'autre langue officielle, c'est le jour où ils quittent Ottawa. Il n'y a pas aujourd'hui la même nécessité urgente de parler cette langue dans d'autres régions du pays, que ce soit dans les régions du Québec ou dans certains

speaking Mandarin or Cantonese, but the same requirement, the necessity to speak French in that area, or English in another area, is not there.

That limits your ability, in some respects, to have ready-made French and English bilingual people. I say we cannot let up on our responsibility as a federal government to ensure that there are adequate training facilities and supports in the federal public service. However, we do take certain measures to attract those individuals because it does save us some time and money.

[Translation]

Ms. d'Auray: Allow me to give you an example. Last year, we recruited just over 4,000 university graduates into the public service. A little less than half were already perfectly bilingual. A further recruitment drive will probably yield the same percentages. We are already seeing the fruits of language training in universities, colleges, secondary schools, CEGEPs and other institutions but I will say — and this is something the Official Languages Commissioner highlighted in his report — that in universities and colleges, to some extent, there has been no sustained effort to provide education in the other language. This means that training in the second language — or immersion — often ends after secondary school or CEGEP, and sometimes even before entering CEGEP in Quebec. We have begun working with universities to ensure that graduates can maintain their language capacity, particularly those who have spent several years in immersion programs.

As is indicated in the roadmap, the School of Public Service has just undertaken an initiative with some universities to ensure that part of the curriculum — be it in public administration or some scientific disciplines — can be taught in the other language so that graduates, particularly graduates in specialized fields, can enter the federal public service with a sufficient level of bilingualism.

To come back to the minister's comments, there are specialized areas where we do need to look for expertise in the specialty. In the sciences, environmental sciences and sometimes in finance, we need to find people that would have the required expertise, and language training will become an unavoidable step as well.

Senator Champagne: It might be useful to inform our young people in the process of learning a second language that, once you speak two languages, you will find the third much easier to learn.

[English]

Senator Duffy: It has been a fascinating afternoon. Forty years ago, there were supplementary estimates when the programs began. It has now become such an integral part of the public

coincides with the Colombie-Britannique. Il y a peut-être une demande, par exemple, pour le mandarin ou le cantonais, mais l'exigence, la nécessité de parler français dans cette région, ou l'anglais dans une autre région, n'existe pas.

Cela limite votre capacité, à certains égards, d'avoir des individus bilingues francophones et anglophones. Je crois qu'il incombe toujours au gouvernement fédéral de fournir des services de formation et un soutien adéquats à l'intérieur de la fonction publique fédérale. Toutefois, nous prenons certaines mesures pour attirer ces gens parce que cela nous épargne du temps et de l'argent.

[Français]

Mme d'Auray : Je vais vous donner un exemple. L'année dernière, nous avons recruté un peu plus de 4 000 diplômés universitaires à la fonction publique. Un peu moins de la moitié étaient déjà parfaitement bilingues. Un autre effort de recrutement cette année aura probablement les mêmes proportions. Nous sommes déjà en train de bénéficier de la capacité de formation des universités, collèges, écoles secondaires, cégeps, et cetera, mais je vous dirais — et le commissaire aux langues officielles l'a souligné dans son rapport — qu'aux niveaux universitaire et collégial, jusqu'à un certain point, l'élément de formation n'a pas été poursuivi dans l'autre langue. Donc, la capacité ou l'immersion ou la formation se termine souvent au niveau secondaire ou au niveau du cégep et parfois même avant d'arriver au cégep, au Québec. Nous avons commencé à travailler avec les universités justement pour nous assurer que les diplômés puissent maintenir leurs capacités, surtout ceux qui ont suivi plusieurs années de cours d'immersion.

Justement, dans la Feuille de route, l'École de la fonction publique va entreprendre une initiative avec certaines universités pour faire en sorte qu'une partie de la formation — soit en administration publique ou dans certains domaines scientifiques — puisse également être offerte dans l'autre langue pour que les diplômés, surtout dans les domaines spécialisés, puissent intégrer la fonction publique fédérale avec une capacité de bilinguisme suffisamment avancée.

Pour reprendre les propos du ministre, il y aura des domaines spécialisés ou, de fait, c'est l'expertise de la spécialisation que nous allons rechercher. Dans des domaines scientifiques, les sciences environnementales, le domaine financier à certains égards, nous allons aller chercher l'expertise et la formation deviendra un élément incontournable aussi.

Le sénateur Champagne : Il serait peut-être intéressant d'informer nos jeunes qui apprennent une deuxième langue que quand on en maîtrise deux, la troisième est beaucoup plus facile à assimiler.

[Traduction]

Le sénateur Duffy : Que voilà un après-midi fascinant. Il y a quarante ans, un budget supplémentaire a été présenté lorsque ces programmes ont été mis en œuvre. Ces programmes font

service that there does not need to be a separate training line. Everyone accepts that it is part of day-to-day business.

In Prince Edward Island, every September, there were stories in the paper about parents who camp out for two days to get their kids into French immersion. There are only so many spaces, and they park in a gymnasium, camp out in a sleeping bag to ensure their kids get in at the very earliest levels.

Is that reflected across the country, and how are the provinces picking up on what I believe is still a very strong desire on the part of many parents? Both of my kids are fluently bilingual, and that was because the federal government funded it here in Ottawa 35 years or 40 years ago.

What are the other provinces doing? It is the most amazing positive experience that anyone can have.

Mr. Toews: The requirement to provide those minority-language services is found in our Charter of Rights. I believe it is section 23. I mix it up sometimes with Manitoba's obligations under the Manitoba Act for the provision of those services as well.

We have seen some litigation in places like Manitoba to define the right. To what extent is that right constitutionally defined?

Most of those battles, I would say, are over, and the extent of the constitutional right to learn that minority language — the other official language — has been settled.

There are, however, some individuals who simply do not fall within the protected areas, and it is much more difficult. You run into the kind of situations that you have there.

In the province of Manitoba, for example, in the community of St. Pierre, we not only have French immersion; we also have the French school board that is a very different board than the immersion, which is under the regular public school system. In fact, in the community of St. Pierre, English students have to take a school bus to Morris to take English instruction. It is strange, but that is the way the community and the rights have been worked out.

There are some difficulties, even in a place like Manitoba, for someone who wants to take his or her training in English as opposed to French. There will always be those kinds of difficulties.

The government not only has to respect its constitutional rights, but sometimes the governments have to go beyond those rights and look at the situation practically and ask how do we encourage this movement and how can this best be accomplished?

Senator Duffy: It is not a problem in P.E.I. It is over-enthusiasm, an oversubscription. Anglophone parents want their kids to be bilingual.

maintenant partie intégrante de la fonction publique et il n'y a plus de poste budgétaire pour la formation linguistique. Tout le monde accepte que cela fasse partie des opérations courantes.

À l'Île-du-Prince-Édouard, à tous les mois de septembre, il y a des articles dans les journaux à propos de parents qui campent pendant deux jours afin de pouvoir inscrire leurs enfants aux programmes d'immersion en français. Il y a un nombre d'espaces limité et donc ils campent dans un gymnase, dans des sacs de couchage, pour que leurs enfants commencent ces programmes le plus tôt possible.

Voit-on cela dans tout le pays et comment les provinces répondent-elles au désir très fort que je perçois de la part de nombreux parents? Mes deux enfants sont parfaitement bilingues et c'est grâce au gouvernement fédéral qui a fourni les fonds ici à Ottawa il y a trente-cinq ou quarante ans.

Que font les autres provinces? C'est l'expérience la plus positive qu'un individu puisse vivre.

M. Toews : L'obligation de fournir ces services dans la langue minoritaire se trouve dans notre Charte des droits. Je crois qu'il s'agit de l'article 23. Je confonds parfois avec l'obligation de fournir ces services prévue dans la Loi sur le Manitoba.

Il y a eu des litiges dans des endroits comme le Manitoba pour définir ce droit. Jusqu'à quel point ce droit est-il défini dans la Constitution?

Je dirais que la plupart de ces litiges ont pris fin et que l'étendue du droit constitutionnel d'apprendre la langue de la minorité — l'autre langue officielle — a été établie.

Il y a quand même des individus qui ne se trouvent pas dans les régions protégées et c'est beaucoup plus difficile. On retrouve ce même genre de situations.

Par exemple, dans la province du Manitoba, dans la collectivité de Saint-Pierre, il y a non seulement l'immersion en français mais aussi un conseil scolaire français qui est distinct des classes d'immersion, qui, elles, font partie du système des écoles publiques régulières. Donc, dans la collectivité de Saint-Pierre, les étudiants anglophones doivent prendre l'autobus jusqu'à Morris pour recevoir leur enseignement en anglais. C'est bizarre mais c'est ainsi que la question des droits dans cette collectivité a été résolue.

Il y a des problèmes, même dans un endroit comme le Manitoba, pour quelqu'un qui veut avoir sa formation en anglais plutôt qu'en français. Il y aura toujours ce genre de difficultés.

Le gouvernement doit non seulement respecter les droits constitutionnels, mais il doit aussi parfois aller au-delà de ces droits et prendre une approche pratique face à la situation et se demander comment encourager le mouvement et comment prendre les meilleurs moyens pour le réaliser?

Le sénateur Duffy : Ce n'est pas un problème à l'Île-du-Prince-Édouard. Il y a même trop d'enthousiasme, trop d'inscriptions. Les parents anglophones veulent que leurs enfants soient bilingues.

Mr. Toews: That is a problem in terms of trying to get the service.

Senator Duffy: Is the federal government helping in those cases.

Mr. Toews: Other than financial support for the school boards, the Government of Canada does not involve itself in education because that is a provincial responsibility. However, we do have certain requirements in terms of the Constitution to ensure that minority language rights are respected.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Welcome, Mr. Minister. I do understand that education is not under federal jurisdiction, but can you identify the federal institutions where bilingual services are somewhat lacking? What can you do about it? How can you exercise leadership, be it with other departments or institutions covered by the Official Languages Act? Have you identified certain institutions, and, if so, how can you remedy the problem?

[English]

Mr. Toews: As I indicated, the role of the Treasury Board is a supportive role in terms of the public service. We work with the departments to ensure that their statutory and other obligations are met in the course of the public service. However, the primary responsibility for ensuring that is done is, in fact, through the individual departments.

We have created certain central agencies that assist these departments and Ms. d'Auray is instrumentally involved in one of those departments. Our initiative, in terms of developing centres of excellence in order to support individual departments, is another example. The linguistic roadmap is certainly an overall plan of where we see things going in terms of linguistic rights.

Perhaps Ms. d'Auray can give other examples.

[Translation]

Ms. d'Auray: We work with the organizations closely. In fact, we work particularly with organizations who identify challenges in their performance. We rely on the information that institutions provide, as much as we do on reports by the Official Languages Commissioner.

We will target and work with organizations who may have the lowest performance rating for the provision of services in some areas. So we cooperate with the organization, work together in determining practices, encourage them, and put them in touch with institutions and organizations that have demonstrated best practices, so that they can learn and understand the best ways of fulfilling their obligations.

M. Toews : C'est un problème au niveau de l'obtention de ces services.

Le sénateur Duffy : Le gouvernement fédéral essaie-t-il d'aider dans ces cas?

M. Toews : À part son appui financier pour les conseils scolaires, le gouvernement du Canada ne s'immisce pas dans l'éducation parce qu'il s'agit d'une compétence provinciale. Toutefois, en vertu de la Constitution, il doit s'assurer que les droits linguistiques de la minorité sont respectés.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Bienvenu, monsieur le ministre. Je comprends que l'éducation n'est pas du domaine fédéral, mais êtes-vous capable d'identifier les institutions fédérales où les services bilingues laissent un peu à désirer? Que pouvez-vous faire à ce sujet? Comment pouvez-vous exercer votre leadership, que ce soit avec d'autres ministères ou des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles? Avez-vous identifié certaines institutions et, si oui, de quelle manière pouvez-vous remédier à la situation, si on peut dire?

[Traduction]

M. Toews : Comme je l'ai déjà indiqué, le rôle du Conseil du Trésor est un rôle de soutien dans la fonction publique. Nous travaillons avec les ministères pour qu'ils s'acquittent de leurs obligations, dont celles qui leur incombent en vertu de la loi. Cependant, il appartient d'abord et avant tout à chaque ministère de s'acquitter de ses obligations.

Nous avons créé des organismes centraux pour aider les ministères et Mme D'Auray travaille dans un de ces organismes. Notre initiative de créer des centres d'excellence pour appuyer les ministères en est un autre exemple. Notre feuille de route linguistique est certes un plan général de l'orientation future du gouvernement en matière de droits linguistiques.

Peut-être Mme D'Auray pourrait-elle fournir d'autres exemples.

[Français]

Mme d'Auray : Nous travaillons beaucoup avec les organismes. En fait, nous travaillons surtout avec les organismes qui identifient certains défis en matière de prestation. On se fie autant sur les informations que les institutions vont nous donner, que, par exemple, les rapports du commissaire aux langues officielles.

Nous allons cibler et travailler avec les organismes qui pourraient avoir les cotes les moins élevées en matière de prestation de service dans certains domaines. Donc nous nous asseyons avec l'organisation, nous voyons avec l'institution quelles sont les pratiques, nous les encourageons, nous les mettons également en contact avec des institutions et des organisations qui ont des pratiques exemplaires, afin qu'ils puissent apprendre et comprendre quelles sont les meilleures façons de s'acquitter des obligations.

In most cases, I would say that most deficiencies are in the area of providing services. It is a question of how service is provided in both official languages. Particularly when it comes to face-to-face service, because telephone and electronic services already have a high level of bilingual delivery. But when someone walks up to a counter, a booth, or a service provider, that provider does not always automatically offer services in both languages. It requires a great deal of effort, and we have to work with everyone providing front-line service.

Sometimes, staff turnover is very high, so we have to keep coming back to the same things. We need to focus our efforts and perpetuate best practices to ensure that the tools are available, and that people are regularly reminded of what they need to do. That is the kind of work we do with organizations that may have the greatest official language challenges to face at the moment.

Senator Losier-Cool: Is awareness-raising one of the roles that the 75 champions have? Do the champions run the workshops?

Ms. d'Auray: Yes. In individual departments and organizations, there is one person responsible for the official languages program, and there is a champion whose primary role is to provide encouragement, to raise awareness, and to remind people of their obligations. But basically, every department head is ultimately responsible for ensuring that the role is supported, that the awareness-raising is done, and that performance management and program management is properly approached and done. That is the top administrator's responsibility.

[English]

Senator Jaffer: Mr. Minister, I do not agree with you about the issue of "necessity" to speak languages. I think it is a creation of culture. I was raised to speak many languages and never thought it was a necessity. I just thought it was creating a culture. I think that is all our responsibilities, yours and ours, creating a culture where our children speak French and English; the dream my colleague was talking about.

I have a question about the training. Since the Canadian School of Public Service mandate ended in 2007 it is no longer providing language training. I understand that a considerable drop has happened on language training from the last fiscal year from \$33.8 million to now \$19 million.

Can you explain how it is possible to determine the cost of training by each department and the numbers of persons who are receiving it? I understand you may not be able to give the committee all of the information today. Since each department is responsible for it, how do you supervise?

Dans la majeure partie des cas, je vous dirais que les plus grandes lacunes se situent au niveau de l'offre active. C'est d'agir de façon à ce que le service soit offert dans les deux langues officielles. Et surtout en personne, parce que le service téléphonique, le service électronique, est quand même à un niveau assez élevé. Mais quand la personne se présente à un comptoir, un guichet, ou devant un autre prestataire de service, le réflexe n'est pas toujours automatique d'offrir le service dans les deux langues. Cela demande énormément d'efforts, il faut travailler avec tous les gens qui offrent ce service de première ligne.

Il y a parfois beaucoup de roulement de personnel. Il faut donc revenir constamment à la charge. Et c'est une question de concentration d'efforts et de bonne pratique, de faire en sorte que les outils soient disponibles, que les rappels se fassent régulièrement. C'est ce genre de travail que nous entreprenons avec les organismes qui auraient peut-être les défis les plus importants à ce niveau.

Le sénateur Losier-Cool : Est-ce que ce travail de sensibilisation est un des rôles des 75 champions? Est-ce que ce sont les champions qui vont donner ces ateliers?

Mme d'Auray : Oui. Dans chaque ministère ou organisme, il y a un ou une responsable du programme des langues officielles, et il y a un champion ou une championne dont le rôle premier est d'encourager, de sensibiliser, de rappeler. Mais fondamentalement, c'est à chaque administrateur général que revient la responsabilité d'assurer que ce rôle soit appuyé, que cette sensibilisation soit accordée, et que l'attention consacrée à une table de gestion au niveau des prestations et des programmes soit faite à partir de l'administrateur général.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Monsieur le ministre, je ne suis pas d'accord avec vous lorsque vous parlez de la « nécessité » de parler des langues. Je crois qu'il s'agit de créer une culture. On m'a appris à parler plusieurs langues mais je ne l'ai jamais perçu comme étant une nécessité. Je croyais plutôt que c'était une culture. Je crois qu'il est de notre responsabilité à tous, à vous et à nous, de créer une culture dans laquelle nos enfants parlent le français et l'anglais; le rêve dont mon collègue parlait.

J'ai une question à propos de la formation. Depuis que le mandat de l'École de la fonction publique du Canada a pris fin en 2007, cette école ne fournit plus de formation linguistique. Je crois comprendre que les fonds consacrés à la formation linguistique ont accusé une baisse importante depuis le dernier exercice financier, ayant passé de 33,8 millions à 19 millions de dollars.

Pouvez-vous m'expliquer comment on détermine le coût de la formation par ministère et le nombre d'individus qui profitent de cette formation? Je sais que vous ne pourrez peut-être pas fournir tous les renseignements au comité aujourd'hui. Étant donné que chaque ministère est responsable de la formation, comment exercez-vous les contrôles nécessaires?

I want to know what percentage of people in B.C. is receiving the training compared to what percentage is receiving it in Ontario, and from each department. How is each department accountable?

When Ms. d'Auray talked about it being embedded in the department, I know that anecdotally many people are saying to me that their manager said this year that they could not get French training because they just do not have the money.

Mr. Toews: I will let Mr. O'Sullivan answer that question.

However, on the issue of necessity, I do not want to leave that alone. My only intent in raising that is sometimes people learn through necessity and learn quicker because it is necessary to do so. Creating a culture is a more difficult thing and does not have the same driving forces in all situations. Would it be nice? Yes, absolutely. Is there the same drive in every situation to learn both official languages? No. That is where the Government of Canada can play a very important role in developing in fact, as you say, that culture. I will leave that issue at that point. Perhaps Mr. O'Sullivan will speak to the technical issues.

Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector, Treasury Board of Canada: First, we ask departments to provide us with information for the types of language training they do and we distinguish between required training for the positions and training done for developmental purposes.

It is important that public servants can strive to become bilingual even if at this point in their career, it is not part of their job requirement. Departments provide training for people who are learning a second official language, not because they need it for their current job but for their future development, and that is encouraging.

We know there are costs of training breaks down to about two thirds, one third in terms of one third devoted to training required for the job and two thirds for developmental purposes. We see they are looking forward and not doing it just for their immediate job but also for the future career of that public servant.

We will continue requesting that information from departments in order to be able to get that overall picture of language training.

Senator Jaffer: Thank you very much, Mr. O'Sullivan.

Can you provide that information to us in writing? Also, can you answer all the questions I asked in writing? I know you have not had the time. I asked a number of questions and can you provide those answers in writing, please?

Mr. O'Sullivan: Okay.

J'aimerais savoir quel pourcentage de gens en Colombie-Britannique reçoivent une formation par rapport au pourcentage de gens qui la reçoivent en Ontario, et dans chaque ministère. Quels comptes les ministères rendent-ils à cet égard?

Mme D'Auray a dit que les ressources étaient intégrées au budget des ministères et, d'après ce qu'ont raconté beaucoup de gens, il leur est impossible d'avoir des cours de français cette année parce que leur gestionnaire n'a pas les fonds nécessaires.

M. Toews : Je demanderai à M. O'Sullivan de répondre à cette question.

Cependant, j'aimerais revenir sur la question de la nécessité. Lorsque j'en ai parlé, je voulais dire que parfois les gens apprennent par nécessité et qu'ils apprennent rapidement parce qu'ils sont obligés d'apprendre rapidement. Il est plus difficile de créer une culture et l'intérêt peut ne pas être le même partout. Est-ce que ce serait bien? Oui, absolument. Est-ce qu'il y a la même motivation dans chaque situation pour apprendre les deux langues officielles? Non. C'est là où le gouvernement du Canada peut jouer un rôle très important en développant, comme vous l'avez dit, cette culture. Je m'arrêterai là. Peut-être que M. O'Sullivan peut répondre aux questions plus techniques.

Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu du travail, Conseil du Trésor du Canada : D'abord, nous demandons aux ministères de nous donner des renseignements sur le genre de formation linguistique qu'ils fournissent et nous faisons la distinction entre la formation requise pour les postes et la formation qui est offerte pour des fins de perfectionnement.

Il est important que les fonctionnaires fassent l'effort de devenir bilingues même si, à l'étape où ils en sont dans leur carrière, cela ne fait pas partie des exigences de leur poste. Les ministères fournissent des cours de formation pour les gens qui apprennent une deuxième langue officielle, non pas parce qu'ils en ont besoin pour le poste qu'ils occupent mais pour qu'ils puissent se perfectionner pour l'avenir, et c'est encourageant.

Nous savons qu'un tiers des coûts de formation est relié à la formation requise pour le poste lui-même et deux tiers sont reliés à la formation de perfectionnement. Les gens songent donc à l'avenir et la formation est offerte non seulement pour le poste actuel mais aussi pour la carrière future du fonctionnaire.

Nous continuons de demander ces renseignements aux ministères afin d'obtenir un portrait général de la formation linguistique.

Le sénateur Jaffer : Merci beaucoup, monsieur O'Sullivan.

Pouvez-vous nous fournir ces renseignements par écrit? Pouvez-vous répondre à toutes les questions que j'ai posées par écrit? Je sais que vous n'avez pas eu le temps. J'ai posé un certain nombre de questions et j'aimerais que vous me répondiez par écrit, s'il vous plaît.

M. O'Sullivan : D'accord.

[Translation]

The Chair: Unfortunately, it is already 6:30 p.m., and we have no time left for further questions.

Senator Robichaud: Would the minister agree to staying on for five minutes longer?

[English]

Mr. Toews: I have an appointment at 6:30 unfortunately. My officials are more than prepared to stay here, unless they have other appointments. If you wish, my officials will stay.

[Translation]

The Chair: Mr. Minister, thank you very much for being here this evening. And good luck. We will continue with Ms. d'Auray and Mr. O'Sullivan.

Senator Fortin-Duplessis: Thank you, Mr. Minister. My question is to Ms. d'Auray, and follows on Senator Losier-Cool's question on the organizations.

Earlier, you described the oversight process. Does that process also cover the Canadian Forces, Royal Canadian Mounted Police, Air Canada, and Revenue Agency? Do you oversee them, even though they do not come under you?

Ms. d'Auray: Yes. For example, we have had discussions with the RCMP, Air Canada and some airport administrations.

Senator Fortin-Duplessis: Do you think that the President of Treasury Board plans to show more leadership among federal institutions to guarantee the delivery of bilingual services during the 2010 Winter Olympic and Paralympic Games, as recommended by the official languages commissioner?

Ms. d'Auray: In his statement, the minister indicated. . .

Senator Fortin-Duplessis: Yes, he did say something about it. But he did not say very much.

Ms. d'Auray: In fact, I might ask my colleague to provide more details. We are also working under the aegis of Canadian Heritage, which is responsible for coordinating the Olympic and Paralympic Games. With them, we are working with federal departments and organizations that will be more directly involved in providing services in both official languages, during or around the games. Those departments and organizations are aware of their obligation to provide services in both languages during the games.

We are working with those organizations through a committee established by Canadian Heritage, although at the same time the organizations are responsible for discharging their obligations under the Official Languages Act.

Mr. O'Sullivan: We are working with the departments and organizations that will have to provide services to the public during the Olympic Games period, including Border Services,

[Français]

La présidente : Je suis désolée, il est maintenant 18 h 30, il ne reste plus de temps pour des questions additionnelles.

Le sénateur Robichaud : Est-ce que le ministre consentirait à rester cinq minutes supplémentaires?

[Traduction]

M. Toews : Malheureusement j'ai un rendez-vous à 18 h 30. Mes représentants peuvent rester à moins qu'ils aient d'autres rendez-vous. Si vous voulez, mes représentants resteront avec vous.

[Français]

La présidente : Monsieur le ministre, merci beaucoup pour votre présence ici, aujourd'hui. Et bonne chance. Nous allons poursuivre avec Mme d'Auray et M. O'Sullivan.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Merci, monsieur le ministre. Ma question s'adresse à Mme d'Auray et fait suite à celle du sénateur Losier-Cool concernant les différents organismes.

Vous avez décrit, plus tôt, le processus de surveillance. Est-ce que ce processus touche également les forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada, Air Canada et l'Agence du revenu? Est-ce que vous surveillez cela même s'ils ne dépendent pas de vous?

Mme d'Auray : Oui, nous avons des discussions avec par exemple la GRC, avec Air Canada, avec certaines administrations aéroportuaires, en effet.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Pensez-vous que le président du Conseil du Trésor a l'intention d'intensifier son leadership auprès des institutions fédérales pour garantir la prestation des services bilingues lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 comme l'a recommandé le commissaire aux langues officielles?

Mme d'Auray : Dans sa déclaration, le ministre indiquait...

Le sénateur Fortin-Duplessis : Oui, il en avait dit un mot. Il est passé très vite sur ce sujet.

Mme d'Auray : De fait, et je vais peut-être demander à mon collègue de renchéir sur la question, nous travaillons sous l'égide du ministère du Patrimoine Canadien qui a la responsabilité de la coordination pour les Jeux olympiques et paralympiques. Nous travaillons sous cette gouverne avec les ministères et les organismes fédéraux qui seront appelés de façon plus directe à fournir des services dans les deux langues officielles pour la durée ou entourant les Jeux olympiques et paralympiques. Ces ministères ou organismes sont conscients de l'obligation d'offrir ces services durant cette période.

Nous travaillons avec ces organismes sous la responsabilité d'un comité mis sur pied par Patrimoine Canadien, mais en même temps, ces organismes sont imputables de remplir leurs obligations selon la loi.

M. O'Sullivan : Nous travaillons avec les ministères et organismes qui seront touchés par le fait d'offrir des services au public notamment pendant les périodes des Jeux olympiques donc

airports — particularly Vancouver and Toronto — in fact, all organizations identified by the official languages commissioner as being particularly involved during the games. These organizations will have to boost their efforts to provide services in both official languages to the public. Air Canada is among them as well.

These are the institutions we work with along with the Department of Canadian Heritage and the Office of the Commissioner of Official Languages. His office officials a part of a flying squad that provides advice to organizations that are particularly affected by the Olympics.

Senator Robichaud: The minister spoke about unilingual anglophones and unilingual francophones. Could you tell us how many unilingual individuals of either language work within the public service?

Ms. d'Auray: We do not have the language profile of staff, however we do have the language profile for positions. There are unilingual francophone positions and unilingual anglophone positions. We cannot necessarily conclude what the language profile is of an individual who is in a unilingual position. We request the language profile of staff when they have specific responsibilities. We do not ask them how fluent they are in both official languages if they are in a position that has been designated as a unilingual position.

We can provide you with these positions and their classification but we cannot necessarily tell you whether or not the individuals filling unilingual positions are unilingual themselves. There may be bilingual individuals in unilingual positions.

Senator Robichaud: I understand.

Mr. O'Sullivan: To give you a general picture, 40 per cent of the positions within the core public administration are bilingual and out of those 40 per cent, 90 per cent of the people occupying those positions meet the language requirements of their positions.

Senator Robichaud: That is a requirement. If the position has been designated as being bilingual, then they have to meet that requirement, is that not so?

Mr. O'Sullivan: Yes.

Senator Robichaud: With respect to bilingualism, language of work and language of training, I am interesting in knowing whether there have been any changes in terms of the language of work. We all know that all too often, when there is a group of 12 individuals and 3 of them do not understand French, the language being used tends to be English. Is any effort being made to encourage directors to use the majority language as the language of work?

Ms. d'Auray: As a general rule I should say yes however this depends on the individual. Earlier on we mentioned culture. There are certain practices, and the culture within a team stems not only from the director but also from the other individuals and their openness to these practices.

les services frontaliers, les aéroports, notamment Vancouver et Toronto, qui ont été identifiés par le commissaire des langues officielles comme étant particulièrement occupés lors des jeux et devront accroître leurs efforts pour offrir un service dans les deux langues au public et Air Canada.

Ce sont les institutions avec lesquelles nous travaillons de pair avec le ministère du Patrimoine canadien et aussi avec le bureau du commissaire des langues officielles. Les représentants de son bureau font partie d'une équipe volante constituée pour offrir avis et conseils aux organismes particulièrement touchés par les olympiques.

Le sénateur Robichaud : Le ministre a parlé d'unilingues anglophones et d'unilingues francophones. Serait-il possible de savoir combien il y a de personnes unilingues d'une langue et de l'autre au sein de la fonction publique?

Mme d'Auray : Nous n'avons pas le profil linguistique des employés, mais nous avons le profil linguistique des postes. Il y a des postes unilingues francophones ou unilingues anglophones. Nous ne pouvons pas présumer du profil linguistique d'un individu qui remplit un poste unilingue. On demande le profil linguistique des employés lorsqu'ils doivent s'acquitter d'une exigence particulière. On ne leur demande pas s'ils ont la compétence dans les deux langues officielles s'ils occupent un poste identifié comme étant unilingue.

Nous pouvons vous fournir les postes et l'identification de ces postes, mais pas nécessairement si les personnes occupant un poste unilingue par exemple sont de fait unilingues. Il pourrait y avoir des personnes bilingues occupant un poste unilingue.

Le sénateur Robichaud : Je comprends.

M. O'Sullivan : Pour un portrait sommaire, si on regarde l'ensemble de l'administration publique centrale, 40 p. 100 des postes sont bilingues, et de ces 40 p. 100, 90 p. 100 des personnes en poste satisfont les exigences linguistiques de leur poste.

Le sénateur Robichaud : C'est une obligation. S'il s'agit d'un poste bilingue, ils doivent satisfaire l'obligation n'est-ce pas?

M. O'Sullivan : Oui.

Le sénateur Robichaud : Lorsqu'on parle de bilinguisme, la langue de travail, l'entraînement, je suis curieux de savoir s'il y a eu un changement sur le plan de la langue de travail. On sait bien que trop souvent, lorsque vous avez un groupe de 12 personnes et que trois ne comprennent pas le français, la langue d'échange devient l'anglais. Des efforts sont-ils faits pour encourager les directeurs lorsqu'ils ont une majorité de l'autre langue à s'en comme langue de travail?

Mme d'Auray : En règle générale, je vous dirais que oui, mais ce sont des pratiques qui relèvent de l'individu. Tout à l'heure on a mentionné la culture. Il y a effectivement des pratiques, et la culture qui s'installe au sein d'une équipe provient non seulement du directeur ou de la directrice, mais également des gens présents et de leur ouverture à ces pratiques.

Under language of work regulations, in a region that has been designated as being bilingual for language-of-work-related issues, individuals must be supervised in the language of their choice, receive human resources services, administrative support, and so on in their language. The question with respect to the environment, and whether or not current practices encourage people to express themselves, and make that choice, really depends on the atmosphere and the culture that is being fostered by the person in charge of the team and the members of that team. From my experience I would say that this is happening more and more. People who learn a second language want to be able to use it. You are seeing this more and more in work teams. Is this a current practice everywhere? No. Is it something that we are trying to encourage? Absolutely. The commissioner himself in his report said something rather interesting. He wants to try to determine and identify what it is that creates a certain environment within a team, a working group, a group of leaders, where there is a comfort level and room to exchange with each other, for people who do not speak French or English perfectly. There are specific methods or methodologies that can be used, but what is it that leads to this type of culture, that makes people feel comfortable within a specific environment? This type of study may have been called a sociological study at one point, but the purpose is to understand what makes this a common practice and how we can reproduce that.

In addition, in the last report submitted by the clerk, Mr. Lynch, the outgoing clerk asked one of my colleagues, Monique Colette, who is the deputy minister at the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), to meet with officials at all levels, throughout the country, in an effort to identify best practices to find out how things really are done in meetings, in the task force, in the service delivery unit and in the unit that works behind the counter. She will be completing her mandate this summer, and should be submitting a report to us in the fall. She has uncovered all sorts of ways to get people to pool their efforts, talk to each other and find ways to interact with official languages communities in minority situations, obtain resources, help each other and come up with ways to exchange ideas, find guidance and support in their training or in their daily practices.

This will also help us identify why one team does so naturally and on an ongoing basis whereas the other, for reasons which may be difficult to identify, does not.

Senator Robichaud: You said that you encourage this language-of-work practice in certain groups. Are you waiting for Ms. Colette's report before you implement certain procedures in order to encourage the use of the majority's working language in a group?

Ms. d'Auray: We are not waiting for Ms. Colette's report. She will provide us with additional aspects. We already have several tools that we make available to managers to encourage this exchange and the use of the language in the workplace. The regulations too are very clear, very specific and we remind

La langue de travail et les règlements entourant la langue de travail prescrivent que, dans une région désignée bilingue pour les questions de langue de travail, les individus doivent être supervisés dans la langue de leur choix, doivent recevoir des services de ressources humaines, d'appui administratif, et cetera dans leur langue. La question soulevée concernant l'environnement, si les pratiques courantes sont telles qu'on encourage justement cette expression, ce choix, tout cela demeure de l'atmosphère et de la culture qui émanent de la personne qui dirige l'équipe et aussi des membres de l'équipe. D'après mon expérience, il y en a de plus en plus. Les gens qui apprennent la deuxième langue veulent être en mesure de l'utiliser. On retrouvera cela de plus en plus dans les équipes de travail. Est-ce pratique courante partout? Non. Est-ce quelque chose qu'on cherche à encourager? Tout à fait. Le commissaire lui-même, dans son rapport, a indiqué quelque chose d'assez intéressant. Il veut essayer de déterminer et d'identifier ce qui fait qu'une équipe, un groupe de travail, une direction à cette culture, crée cet environnement, cette convivialité ou cette capacité d'échange où les gens qui ne parlent pas un français ou un anglais parfait se sentent à l'aise d'échanger. Sans dire qu'il y a des méthodes ou des méthodologies pointues, qu'est-ce qui fait que cette culture s'installe, qui fait en sorte que les gens se sentent à l'aise dans un milieu donné? Cela ressemble peut-être à des études qu'on aurait qualifiées de sociologiques à une certaine époque, mais c'est pour essayer de voir ce qui fait en sorte que ce genre de pratiques est courant ou peut se reproduire.

Il y a aussi dans le dernier rapport du greffier, M. Lynch, le greffier sortant a demandé à une de mes collègues, Monique Colette, sous-ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), de rencontrer des fonctionnaires à tous les niveaux, partout au pays, afin d'identifier les pratiques exemplaires pour savoir comment cela se passe sur le terrain dans la réunion, dans le groupe de travail, dans l'unité de prestation de services, dans l'unité derrière le guichet. Elle termine son mandat cet été, et devrait nous faire rapport à l'automne. Elle a déniché toutes sortes de façons qui font que les gens se mettent ensemble, échangent, trouvent des façons d'interagir avec les communautés de langues officielles en situation minoritaire, vont chercher les ressources, vont s'entraider et vont trouver des façons d'échanger, de se faire guider et appuyer dans leur formation ou dans leurs pratiques courantes.

Cela va aussi nous aider à identifier pourquoi une équipe le fait de façon naturelle et courante et l'autre, pour des raisons peut-être difficiles à identifier, ne le fait pas.

Le sénateur Robichaud : Vous avez dit que vous encouragez cette pratique de la langue de travail dans certains groupes. Est-ce que vous attendez un rapport de Mme Colette pour mettre certains moyens en place afin d'encourager l'utilisation de la majorité de la langue de travail dans un groupe?

Mme d'Auray : Nous n'attendons pas le rapport de Mme Colette. Elle va nous donner des éléments supplémentaires. Nous avons déjà plein d'outils que nous mettons à la disposition des gestionnaires pour encourager cet échange et l'utilisation de la langue dans le milieu de travail. Les

managers of these regulations on a regular basis. We have to go beyond the regulations to create this culture of exchange in both official languages. This is what I was trying to get across to you.

According to the procedures, we work with the individuals responsible for the official languages program in each of the departments. We have some very specific tools that people use in all of the departments precisely for the purpose of reminding them about their obligations. We work with official language champions on an ongoing basis. We follow and support the basic work with respect to workplace language obligations, as well as those individuals responsible for programs and the official language champions.

Senator Losier-Cool: That is why it is important to hear from the organizations. If you will recall, it was further to the pressure brought to bear by the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, when Marine Atlantique announced bilingual positions, that we developed a language.

Senator Robichaud: I would encourage you to go beyond the regulations. If you stick to the regulations alone, I think that you are simply treading water. I would encourage this practice.

Senator Tardif: I completely agree. Good practices regarding the active offer and use of French depends on the enthusiasm of the people in the teams. However, I would not want to underestimate the important role of leadership.

Treasury Board plays a very important role in providing this leadership to all of the institutions covered by the Official Languages Act. Indeed, you are responsible for ensuring that the official language policy framework is followed. I would say that, when we talk about building a culture, leadership is very important. I believe that one of the shortcomings is precisely the fact that we have refused to normalize bilingualism.

Indeed, someone I appreciate a great deal for his writings in this field, John Ralston Saul, said that the “Canadian disease” stemmed from this refusal to normalize bilingualism. I think that if this culture were established at the leadership level, at the government level, we would have much better results.

That said, you had indicated that, as far as this was concerned, you were helping to integrate official languages into the culture of organizations and that you were managing a champions’ network. Could you tell us the level of authority given to these champions? Do they have the requisite authority and influence to bring about significant changes within the cultural organizations they manage?

Ms. d’Auray: I can speak to my experience in the various departments that I have managed. The champions who were appointed in the departments sat at the departmental management committee table and therefore they did have influence as such. The role of a champion is, in fact, to exert influence, but we must not forget the role played by the official language program managers and the general administrator or the deputy minister. You talked about leadership. The role of the

règlements aussi sont très clairs, très pointus et nous les rappelons aux gestionnaires de façon régulière. Il faut aller au-delà du règlement pour instaurer cette culture d’échange dans les deux langues officielles. C’est surtout cela que j’évoquais.

Si on tient compte des procédures, nous travaillons avec les responsables du programme des langues officielles dans chacun des ministères. Nous avons des outils très pointus que les gens utilisent dans tous les ministères justement pour rappeler les obligations. Nous travaillons avec les champions des langues officielles de façon récurrente et continue. Nous suivons et soutenons le travail fondamental sur les obligations en matière de langue de travail, ainsi que les responsables des programmes et les champions des langues officielles.

Le sénateur Losier-Cool : C’est pour cela qu’il est important d’entendre les organismes. Si vous vous rappelez, c’était suite à des pressions de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, au moment où Marine Atlantique annonçait des postes bilingues, qu’on a développé un langage.

Le sénateur Robichaud : Je vous encourage à aller au-delà du règlement. Si on s’en tient strictement au règlement, je pense qu’on fait du surplace. Il faut encourager cette pratique.

Le sénateur Tardif : Je suis tout à fait d’accord. Les bonnes pratiques pour l’offre active et l’utilisation du français dépendent de la dynamique des personnes dans les équipes. Cependant, je ne voudrais pas qu’on sous-estime le rôle important du leadership.

Le Conseil du Trésor joue un rôle très important à fournir ce leadership auprès de toutes les institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles. En effet, vous êtes responsables de voir à ce qu’il y ait un respect du cadre de politiques sur les langues officielles. Je dirais que lorsqu’on parle de l’établissement d’une culture, le leadership est très important. Je pense qu’une des faillites, c’est justement le fait qu’on a refusé de normaliser le bilinguisme.

Justement, quelqu’un que j’apprécie beaucoup pour ses écrits dans ce domaine, John Ralston Saul, a dit que c’était la « maladie canadienne » que d’avoir refusé de normaliser le bilinguisme. Je pense que si cette culture était établie au niveau du leadership, au niveau de l’appareil gouvernemental, on aurait beaucoup plus de résultats.

Cela étant dit, vous avez indiqué que dans ce sens, vous aidez à intégrer les langues officielles dans la culture des organisations et que vous gérez un réseau de champions. Pouvez-vous nous dire à quel niveau d’autorité sont ces champions? Est-ce qu’ils ont l’autorité et l’influence nécessaires pour être capables d’apporter des changements importants à l’intérieur de l’organisation culturelle qu’ils gèrent?

Mme d’Auray : Je peux parler de mon expérience dans les différents ministères que j’ai dirigés. Les champions qui étaient nommés dans les ministères étaient à la table de direction du comité de gestion des ministères, donc ils avaient de fait une capacité d’influence. Le rôle d’un champion ou d’une championne, c’est justement d’exercer une influence, mais il ne faut pas non plus oublier le rôle des gestionnaires du programme des langues officielles de même que le rôle de l’administrateur

champion is to encourage and to work with his or her colleagues and with all of the departments, but I would say that the deputy minister also plays this role.

Senator Tardif: Has the deputy minister committee been restored to ensure horizontal coordination of official languages?

Ms. d'Auray: We do have a committee of assistant deputy ministers who, indeed, ensure this horizontal coordination.

Mr. O'Sullivan: We established these champions in order to have someone at a higher level. Official language directors are often at a director or director general level, and the idea was that the champions would ensure the presence of individuals at a higher level, people who sat at the management table of each department to promote the urgent official language matters within the departments.

In fact, this week we are holding the annual meeting in Kingston and we have established a rule, namely, that it is not possible to send replacements. Some people asked whether or not they could send a director general in their stead. The champions decided that only assistant deputy ministers could be present at this meeting. We do not want people to get into the habit of sending directors general in their stead. We have done this in order to ensure that people at a higher level will be present and really engaged in the key official language issues.

Senator Champagne: What is the percentage, throughout the federal public service, of positions that are designated unilingual francophone? Are there any?

Ms. d'Auray: I will let my colleague answer that question as he is looking very seriously at the table.

Mr. O'Sullivan: Very seriously, but without much success at this point.

Ms. d'Auray: Yes, there are some.

Senator Champagne: All right. I was simply concerned about the number of positions available for unilingual francophones.

Mr. O'Sullivan: I found the information. As of 2007, 4 per cent of the positions were designated "French essential."

Senator Champagne: "French essential," not French only?

Ms. d'Auray: That is the expression we use to designate the position. It is like saying "English essential." It is the equivalent. That is how we qualify unilingual positions, if you like. That is the expression we use.

Senator Champagne: That is curious.

Senator Robichaud: You said "French essential." What is the percentage of "English essential" positions?

Mr. O'Sullivan: In 2007, 51 per cent. If we look at the way things are evolving, there are more and more bilingual positions. In 1978, 8 per cent of the positions were designated "French

général ou du sous-ministre. Vous mentionnez le leadership. Le champion a un rôle d'encourager, de travailler avec ses collègues et avec l'ensemble du ministère, mais je dirais que le sous-ministre joue également ce rôle.

Le sénateur Tardif : Est-ce qu'on a remis sur pied le comité des sous-ministres pour assurer une coordination horizontale sur le plan des langues officielles?

Mme d'Auray : Il y a un comité de sous-ministres adjoints qui, effectivement, assure cette coordination horizontale.

M. O'Sullivan : La raison d'être des champions était d'avoir quelqu'un à un niveau supérieur. Les directeurs des langues officielles étant souvent au niveau de directeur ou de directeur général, l'idée des champions était justement d'assurer la présence de personnes à un niveau supérieur, assis à la table de gestion de chaque ministère pour assurer la promotion des questions brûlantes des langues officielles au sein de ces ministères.

Justement, nous avons la réunion annuelle cette semaine à Kingston pour laquelle nous avons établi une règle, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de substitution possible. Il y a des gens qui ont demandé s'ils pouvaient envoyer un directeur général à leur place. La volonté des champions a été de dire que seulement les sous-ministres adjoints peuvent être présents à cette réunion. On ne veut pas que les gens prennent l'habitude d'envoyer des directeurs généraux à leur place. Justement pour s'assurer que les gens au niveau supérieur soient présents et soient réellement engagés dans les questions clés des langues officielles.

Le sénateur Champagne : Quel est le pourcentage, dans toute la fonction publique fédérale, de postes qui sont désignés unilingues francophones? Est-ce qu'il y en a?

Mme d'Auray : Je laisserai répondre mon collègue, qui regarde avec beaucoup de sérieux son tableau.

M. O'Sullivan : Beaucoup de sérieux, mais pas beaucoup de succès jusqu'à maintenant.

Mme d'Auray : Oui, il y en a.

Le sénateur Champagne : D'accord. Je m'inquiétais seulement du nombre de postes disponibles pour des unilingues francophones.

M. O'Sullivan : J'ai l'information. Donc des postes désignés « français essentiel », il y en avait 4 p. 100 en 2007.

Le sénateur Champagne : « Français essentiel », pas français seulement?

Mme d'Auray : C'est ce qu'on utilise pour désigner le poste. C'est comme si on disait « anglais essentiel ». C'est l'équivalent. C'est ce qu'on qualifie comme étant des postes unilingues, si vous voulez. C'est l'expression consacrée.

Le sénateur Champagne : Curieux.

Le sénateur Robichaud : Vous avez dit « français essentiel ». Quel est le pourcentage pour « anglais essentiel »?

M. O'Sullivan : En 2007, 51 p. 100. Si on regarde l'évolution, il y a de plus en plus de postes bilingues. En 1978, il y avait 8 p. 100 de postes désignés « français essentiel ». C'est maintenant

essential.” Now it is 4 per cent. There used to be 60 per cent of all positions designated as “English essential,” but now this figure is 51 per cent. The number of unilingual positions is declining.

The Chair: Ms. d’Auray and Mr. O’Sullivan, thank you very much for agreeing to stay with us in order to answer the senators’ additional questions.

(The committee adjourned.)

4 p. 100. Les postes désignés « anglais essentiel » étaient à 60 p. 100, maintenant ils sont à 51 p. 100. Ces postes unilingues sont en décroissance.

La présidente : Madame d’Auray et monsieur O’Sullivan, merci beaucoup d’avoir accepté de demeurer avec nous pour répondre aux questions additionnelles des sénateurs.

(La séance est levée.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

Monday, June 15, 2009

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

WITNESSES

Monday, June 15, 2009

Treasury Board of Canada:

Michelle d'Auray, Chief Human Resources Officer;

Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice-President, Workforce and Workplace Renewal Sector.

COMPARAÎT

Le lundi 15 juin 2009

L'honorable Vic Toews, C.P., député, président du Conseil d'État
Trésor.

TÉMOINS

Le lundi 15 juin 2009

Conseil du Trésor du Canada :

Michelle d'Auray, dirigeante principale des ressources humaines;

Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur d'activités
renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu du travail.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*



Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Monday, September 28, 2009
Monday, October 5, 2009

Issue No. 10

Fourteenth and fifteenth meetings on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act
TOPICS: Olympic and Paralympic 2010 Winter Games
Study on Part VII and other issues

INCLUDING:

THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE
(*Reflecting Canada's Linguistic Duality at the 2010 Olympic
and Paralympic Winter Games: A Golden Opportunity,
Follow-up Report*)

APPEARING:

The Honourable Leona Aglukkaq, P.C., M.P.,
Minister of Health

WITNESSES:

(*See back cover*)

Langues officielles

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Le lundi 28 septembre 2009
Le lundi 5 octobre 2009

Fascicule n° 10

Quatorzième et quinzième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi
SUJETS : Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010
Étude de la partie VII et d'autres enjeux

Y COMPRIS :

LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(*Refléter la dualité linguistique lors des Jeux olympiques
et paralympiques d'hiver 2010 : Une occasion en or,
rapport de suivi*)

COMPARAÎT :

L'honorable Leona Aglukkaq, C.P., députée,
ministre de la Santé

TÉMOINS :

(*Voir à l'endos*)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

* Cowan (or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Seidman
* LeBreton, P.C. (or Comeau)	Tardif

*Ex officio members
(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Nolin (*October 6, 2009*).

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Brazeau (*October 6, 2009*).

The Honourable Senator Brazeau replaced the Honourable Senator Fortin-Duplessis (*October 2, 2009*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*October 2, 2009*).

The Honourable Senator Seidman replaced the Honourable Senator Comeau (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Greene (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Nolin (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Greene replaced the Honourable Senator Mockler (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*September 24, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

* Cowan (ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Seidman
* LeBreton, C.P. (ou Comeau)	Tardif

* Membres d'office
(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 6 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Brazeau (*le 6 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Brazeau a remplacé l'honorable sénateur Fortin-Duplessis (*le 2 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Champagne C.P. (*le 2 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Seidman a remplacé l'honorable sénateur Comeau (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Greene (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Greene a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Champagne C.P. (*le 24 septembre 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, September 28, 2009
(15)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:06 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, Comeau, Greene, Losier-Cool, Nolin and Tardif (6).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Topic: Olympic and Paralympic 2010 Winter Games.

It was agreed that the Honourable Senator Losier-Cool be elected acting chair of the committee meeting on Monday, October 5, 2009.

At 5:07 p.m., the committee was suspended.

At 5:08 p.m., the committee reconvened.

WITNESSES:

Office of the Commissioner of Official Languages:

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch;

Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch.

Mr. Fraser made a presentation, and along with Ms. Tremblay and Ms. Charlebois, answered questions.

At 6:19 p.m., the committee was suspended.

At 6:23 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)(e), to consider a draft agenda (future business).

At 6:35 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 28 septembre 2009
(15)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 6, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Greene, Losier-Cool, Nolin et Tardif (6).

Aussi présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Sujet : Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010.

Il est convenu que l'honorable sénateur Losier-Cool soit élue présidente suppléante pour la réunion du comité du lundi 5 octobre 2009.

À 17 h 7, la séance est suspendue.

À 17 h 8, la séance reprend.

TÉMOINS :

Commissariat aux langues officielles :

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et communications;

Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Direction générale de l'assurance de la conformité.

M. Fraser fait une déclaration et, avec Mmes Tremblay et Charlebois, répond aux questions.

À 18 h 19, la séance est suspendue.

À 18 h 23, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour (travaux futurs).

À 18 h 35, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Monday, October 5, 2009

(16)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:11 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the acting chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Brazeau, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Nolin, Seidman and Tardif (7).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Topic: Study on part VII and other issues.

APPEARING:

The Honourable Leona Aglukkaq, P.C., M.P., Minister of Health.

WITNESSES:

Health Canada:

Catherine MacLeod, Senior Director General, Regions and Programs Branch, Programs Directorate;

Roger Farley, Executive Director, Official Language Community Development Bureau, Programs Directorate.

Minister Aglukkaq made a presentation, and along with Ms. MacLeod and Mr. Farley, answered questions.

At 6:16 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, le lundi 5 octobre 2009

(16)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 11, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente suppléante*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Brazeau, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Nolin, Seidman et Tardif (7).

Aussi présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Sujet : Étude de la partie VII et d'autres enjeux.

COMPARAÎT :

L'honorable Leona Aglukkaq, C.P., députée, ministre de la Santé.

TÉMOINS :

Santé Canada :

Catherine MacLeod, directrice générale principale, Direction générale des régions et des programmes, Direction des programmes;

Roger Farley, directeur exécutif, Bureau d'appui aux communautés de langue officielle, Direction des programmes.

La ministre Aglukkaq fait une déclaration et, avec Mme MacLeod et M. Farley, répond aux questions.

À 18 h 16, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, September 15, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

FOURTH REPORT

Your Committee which was authorized by the Senate on Wednesday, February 25, 2009 to examine and report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, herewith tables its report entitled: *Reflecting Canada's Linguistic Duality at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: A Golden Opportunity, Follow-up Report*.

Respectfully submitted,

La présidente,

MARIA CHAPUT

Chair

(Text of the report appears following the evidence)

RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 15 septembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le mercredi 25 février 2009 à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, dépose ici son rapport intitulé : *Refléter la dualité linguistique lors des jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 : Une occasion en or, rapport de suivi*.

Respectueusement soumis,

(Le texte du rapport paraît après les témoignages)

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, September 28, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:06 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Subject: Olympic and Paralympic 2010 Winter Games.

Senator Maria Chaput (Chair) in the chair.

[Translation]

The Chair: Honourable senators, I see that we have quorum. I call the meeting to order.

Before we move on to the presentations of the witnesses and before we begin recording, I want to briefly discuss the issue of chair at the next meeting. The deputy chair and I will not be at Monday's meeting. The health minister confirmed that she was available to appear before the committee at that meeting.

If I may, I would like to hear a motion to elect the Honourable Senator Losier-Cool as acting chair of the committee for the meeting on Monday, October 5, 2009.

Senator Comeau: I move the motion.

The Chair: Is it agreed that Senator Losier-Cool will serve as acting chair for the meeting on Monday, October 5?

Some honourable senators: Agreed.

The Chair: I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, the committee chair.

I would like to start by introducing the committee members here today. Beginning on my far left, we have Senator Comeau and Senator Nolin. To my right are Senator Tardif, Senator Losier-Cool and Senator Greene.

We have with us today the Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, accompanied by Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch, and Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch.

On September 15, the Office of the Commissioner of Official Languages published the follow-up to its study entitled *Raising our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport*. The report documents recent observations of preparations aimed at offering services in both official languages at the 2010 games. As you no doubt know, the committee also published a follow-up report on linguistic duality at the 2010 games.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 28 septembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 6 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010.

Le sénateur Maria Chaput (présidente) occupe le fauteuil.

[Français]

La présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum. Je déclare donc la séance ouverte.

Avant de passer à la présentation des témoins et la télédiffusion, j'aimerais discuter brièvement de la présidence pour la prochaine réunion. La vice-présidente et moi-même serons absentes de la réunion de lundi prochain. La ministre de la Santé a confirmé sa disponibilité à comparaître lors de cette réunion.

Si vous me le permettez, j'aimerais entendre une motion pour que l'honorable sénateur Losier-Cool soit élue présidente suppléante du comité pour la réunion qui se tiendra le lundi 5 octobre 2009.

Le sénateur Comeau : Je propose la motion.

La présidente : Vous êtes d'accord pour que le sénateur Losier-Cool assume la présidence à titre de suppléante pour la réunion du lundi 5 octobre?

Des voix : D'accord.

La présidente : Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba, présidente du comité.

Pour commencer, j'aimerais vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui. À partir de mon extrême gauche, nous avons le sénateur Comeau et le sénateur Nolin. À ma droite se trouvent le sénateur Tardif, le sénateur Losier-Cool et le sénateur Greene.

Nous accueillons aujourd'hui le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, accompagné de Mme Johane Tremblay, commissaire adjointe intérimaire à la Direction générale des politiques et communications, et Mme Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe à la Direction générale de l'assurance de la conformité.

Le 15 septembre, le commissariat aux langues officielles a rendu public le suivi à son étude intitulée : *Une occasion en or, Vancouver 2010 : Viser un modèle Canadien de la dualité linguistique dans le sport international*. Dans son rapport, il fait état d'observations récentes concernant les préparatifs visant à offrir des services dans les deux langues officielles aux Jeux de 2010. Comme vous le savez sans doute, le comité a lui aussi rendu public un rapport de suivi au sujet de la dualité linguistique aux Jeux de 2010.

Mr. Fraser, the committee thanks you for accepting our invitation to appear here today. The floor is yours.

[English]

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages: Senators, members of the Standing Senate Committee on Official Languages, good evening. It is a pleasure to talk about my follow-up report on the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Games, which was recently released, as noted. I was glad to see that your committee also released its report on this matter, and I was impressed by your recommendations. Your committee's sustained interest in this issue has contributed significantly to the progress made in this important area.

In December 2008, I published a report on the significant official languages shortfalls of the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games — VANOC — and Canadian Heritage. I also highlighted VANOC's good will and commitment, but also the many challenges that must still be overcome in order to make the 2010 Winter Olympics an event that reflects Canada's linguistic duality.

I noted that several federal institutions did not realize that the games are an important test of their capacity to serve the public in both official languages. My staff therefore launched an awareness campaign for federal institutions last winter.

[Translation]

Now, five months before the games begin, I see that significant progress has been made. VANOC has accomplished a great deal, and some federal institutions have launched innovative initiatives to provide the public with an Olympic-calibre performance that is also authentically Canadian. However, the follow-up report that I have published highlights many areas for improvement. If these shortcomings are not rectified soon, they could compromise the success of the games where official languages are concerned.

The deadline is looming, and it is time for an extra push. There are only 137 days until the opening ceremonies. To be fully prepared when the puck drops, VANOC, Canadian Heritage and the various federal institutions that will be providing services to Canadians and visitors during the games must take decisive action in the coming weeks.

My follow-up report contains 11 recommendations. Some are for VANOC, others are for Canadian Heritage in its coordination capacity, and a number of others are for federal institutions, especially those present in Canada's major airports.

Monsieur Fraser, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté l'invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole.

[Traduction]

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles : Mesdames et messieurs les sénateurs, membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, bonsoir. Je suis heureux de pouvoir échanger avec vous sur mon rapport de suivi des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver, que j'ai publié tout récemment. J'ai été heureux de voir que votre comité a également rendu public son rapport sur le sujet, et vos recommandations m'ont impressionné. L'intérêt soutenu de votre comité pour cette question a été un apport important à l'avancement de ce dossier d'envergure.

Au mois de décembre 2008, j'ai publié un rapport soulignant des lacunes importantes quant aux obligations en matière de langues officielles du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver (le COVAN) et de Patrimoine canadien. J'avais également souligné la bonne volonté et l'engagement du COVAN, mais aussi les nombreux défis qu'il restait à surmonter pour faire des Jeux d'hiver de 2010 un événement qui reflète la nature du Canada et sa dualité linguistique.

Je constatais notamment que plusieurs institutions fédérales ne réalisaient pas que les Jeux constituent un test important de leur capacité à servir le public dans les deux langues officielles. Mon personnel a donc mené une campagne de sensibilisation auprès des institutions fédérales l'hiver dernier.

[Français]

À cinq mois de la tenue des Jeux, je constate que des progrès importants ont été réalisés. Beaucoup a été fait par le COVAN, et certaines institutions fédérales ont mis sur pied des initiatives novatrices pour offrir au public une performance d'envergure olympique et aussi authentiquement canadienne. Cependant, le rapport de suivi que j'ai publié souligne un bon nombre de lacunes importantes. Si elles ne sont pas rectifiées rapidement, elles pourraient compromettre le succès des Jeux sur le plan des langues officielles.

Le temps presse et un coup barre s'impose. Il ne reste que 137 jours avant le début des Jeux. Pour être fin prêts lorsque le signal de départ retentira, le COVAN, Patrimoine canadien et les diverses institutions fédérales qui offriront des services aux Canadiens et aux visiteurs dans le cadre des Jeux doivent poser des gestes décisifs au cours des prochaines semaines.

Mon rapport de suivi contient 11 recommandations. Certaines concernent le COVAN, d'autres Patrimoine canadien dans son rôle de coordination, et plusieurs s'adressent aux institutions fédérales, notamment celles présentes dans les grands aéroports du pays.

[English]

Most of the recommendations for VANOC deal with recruiting and training volunteers, signage, translation and the delivery of services to the public. I was pleased to learn that the federal government announced an additional \$7.7 million for translation, signage at the Olympic venues, and for the medal ceremonies. Given the urgency and importance this issue, VANOC and Canadian Heritage needed to find a solution to the problem as soon as possible. This announcement was certainly a positive one.

VANOC is now fully equipped to succeed and to ensure that all clauses of Annex A of the Multi-Party Agreement are respected. My expectation is for these additional funds to produce concrete results that will enable athletes, media representatives and Canadians to have a positive experience of the games.

That being said, the other challenges identified in my report should not be ignored. Recent changes to the model that VANOC plans to use for outdoor signage are very encouraging. However, I am still concerned that VANOC's municipal and provincial partners have not shown enough urgency in this respect. The Olympic Oval in Richmond is a symptom of a larger problem. The additional funds for signage should allow VANOC to prevent this type of situation from occurring in the future.

Regarding volunteers, the follow-up report notes that the assessment of the level of bilingualism for volunteers is adequate. In addition, VANOC seems to be on its way to reaching its objective of 3,500 bilingual volunteers out of the total 25,000 volunteers. However, this 14 per cent proportion leaves very little room to manoeuvre in cases where personnel may need to be moved or replaced. The volunteer deployment plans should include provisions for posting bilingual volunteers wherever they are required, at any time.

As you note in your report, I also found that the countdown ceremony was very disappointing in terms of reflecting the country's francophonie. The quality of the cultural festivals surrounding the games should be much higher in order to reflect all Canadians and to provide a complete image of Canada's cultural richness. This is especially true for the opening and closing ceremonies of the games, which will be watched around the world.

This is, in sum, what my report says about elements that are under the responsibility of VANOC.

[Translation]

For the majority of people who travel to Vancouver to celebrate, work or participate in the games, the Olympic experience starts at the airport and in other places where federal institutions are in contact with the public. That is why my report examines in detail the measures taken by these institutions.

[Traduction]

La plupart des recommandations s'adressant aux COVAN portent sur le recrutement et l'encadrement des bénévoles, la signalisation, la traduction et la prestation de services au public. J'ai été heureux d'apprendre que le gouvernement fédéral a annoncé un investissement supplémentaire de 7,7 millions de dollars destinés à la traduction, à la signalisation pour les sites olympiques et aux cérémonies de remise des médailles. Étant donné l'urgence et l'importance de l'enjeu, il était grand temps que le COVAN et Patrimoine canadien trouvent une solution. Cette annonce est bien sûr positive.

Le COVAN a maintenant tous les moyens à sa disposition pour réussir et pour assurer le plein respect de toutes les clauses de l'annexe A de l'entente multipartite. Je m'attends à ce que les fonds supplémentaires dont disposera le COVAN donnent des résultats concrets qui permettront aux athlètes, aux représentants des médias et à la population canadienne d'avoir une expérience positive lors des Jeux.

Cela dit, il ne faudrait pas que les autres lacunes soulignées dans mon rapport de suivi soient ignorées. Des changements récents au modèle que le COVAN compte utiliser pour l'affichage extérieur sont très encourageants. Je reste cependant préoccupé par le peu d'empressement démontré par les partenaires municipaux et provinciaux du COVAN à ce chapitre. L'exemple de l'Anneau olympique de Richmond est le symptôme d'un problème bien plus large. Les fonds supplémentaires pour la signalisation devraient permettre au COVAN d'éviter qu'une telle situation ne se reproduise.

Concernant les bénévoles, le rapport de suivi note que le niveau de bilinguisme des bénévoles est adéquat. Également, le COVAN semble en voie d'atteindre son objectif de 3 500 bénévoles bilingues, sur un total de 25 000. Cette proportion de 14 p. 100 semble toutefois ne laisser que très peu de place au déplacement et au remplacement du personnel. Le plan de répartition des bénévoles devra inclure des moyens d'affecter les bénévoles bilingues là où ils sont requis, et ce, en tout temps.

Comme vous le notez dans votre rapport, j'ai aussi trouvé le spectacle du compte à rebours très décevant du point de vue du reflet de la francophonie au pays. La qualité des festivités culturelles entourant les Jeux devra être grandement supérieure pour permettre à tous les Canadiens de s'y reconnaître et pour projeter une image complète de la richesse culturelle du Canada. Cela est particulièrement vrai pour les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux, des spectacles qui seront diffusés à l'échelle de la planète.

Voilà, en gros, ce dont mon rapport fait état concernant les aspects sous la responsabilité du COVAN.

[Français]

Pour la plupart des gens qui iront à Vancouver pour célébrer, travailler ou participer aux compétitions, l'expérience olympique commencera à l'aéroport et dans d'autres lieux où des institutions fédérales sont en contact avec le public. C'est pourquoi mon rapport examine en détail les mesures prises par ces institutions.

We have also made a series of observations on the availability of service in numerous locations. I am highly concerned about the results.

Our analyses of on-site observations show that, despite efforts made by some institutions to improve their result, generally, there is still no reflex to actively offer service in English and in French.

In general, the airports are not prepared to welcome visitors in both official languages. There is often a complete lack of French-language service. And when it is present, employees still tend to make initial contact with visitors in English only.

At Vancouver airport, the gateway to the games, security screenings, Air Canada and even the airport authorities obtained particularly alarming results, including a score of zero for commercial tenants at Vancouver airport.

As host airport and official supplier for the Vancouver 2010 Games, Vancouver International Airport will be welcoming thousands of travellers. If the observation results are any indication, a business-as-usual approach is clearly insufficient. The situation is also far from perfect at Toronto's Pearson airport, which is Canada's largest airport as well as a major hub. A large number of visitors will be passing through Pearson while travelling to the 2010 games.

On a more positive note, I should emphasize that employees of Parks Canada and Service Canada can provide bilingual service in nearly all cases. However, these institutions need to ensure that all their employees greet visitors in both official languages to let them know that bilingual service is available.

The Canada Mortgage and Housing Corporation, which administers the important Granville Island site, also seems to be able to provide bilingual services but has the same issues with bilingual greetings. I have asked each of these institutions to provide me with an assessment of their official languages performance, after the games. I hope that these will be stories of success and innovation, not embarrassing failures.

In conclusion, I would like to clarify one thing. The Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Games belong to all Canadians, and it is essential that they reflect Canadian values, including linguistic duality. I do not want visitors to be greeted with "Sorry, I don't speak French."

Let me echo your third recommendation on the need to develop tools for volunteers in order to ensure an active offer of service in both official languages. My own follow-up report also contains a similar recommendation for federal institutions.

Nous avons également effectué sur le terrain une série d'observations de la disponibilité du service à de nombreux endroits. Les résultats m'inquiètent considérablement.

Notre analyse des observations sur le terrain montre que malgré les efforts accomplis par certaines institutions pour améliorer le résultat, le réflexe d'offrir activement le service en français et en anglais n'est pas généralement présent.

De façon générale, les aéroports ne sont pas prêts à accueillir les gens dans les deux langues officielles. Les services en français sont souvent complètement absents. Et lorsqu'ils existent, les employés ont quand même tendance à faire le premier contact avec les visiteurs en anglais seulement.

À l'aéroport de Vancouver, la porte d'entrée des Jeux, les contrôles de sécurité, Air Canada, de même que les autorités aéroportuaires obtiennent des résultats particulièrement alarmants, y compris une note de zéro pour l'accueil bilingue par les concessionnaires de l'aéroport de Vancouver.

En tant que fournisseur officiel et aéroport hôte des Jeux de 2010, l'aéroport de Vancouver accueillera des milliers de voyageurs. Si l'on se fie aux résultats des observations, le maintien du statu quo est évidemment insuffisant. La situation est aussi loin d'être parfaite à l'aéroport Pearson de Toronto. Ce dernier est le plus important aéroport du Canada et un centre névralgique. Par conséquent, une grande partie des visiteurs qui se rendront aux Jeux de 2010 y feront escale.

D'un côté plus positif, je tiens tout de même à souligner que les employés de Parcs Canada et de Service Canada peuvent offrir un service bilingue dans presque tous les cas. Ces institutions doivent cependant s'assurer que tous leurs employés accueillent les visiteurs dans les deux langues officielles pour leur indiquer qu'un service bilingue est disponible.

La Société canadienne d'hypothèques et de logement qui administre le site important de Granville Island semble elle aussi être en mesure d'offrir des services bilingues, mais fait face aux mêmes défis quant à l'accueil bilingue. J'ai demandé à chacune de ces institutions de partager avec moi après les Jeux un rapport d'évaluation de leur rendement quant à l'usage des deux langues officielles. J'espère qu'il s'agira surtout d'histoire de succès et d'innovation plutôt que d'échecs embarrassants.

En conclusion, je tiens à préciser une dernière chose, les Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver sont les Jeux de tous les Canadiens. Il est essentiel que ces Jeux reflètent les valeurs canadiennes dont fait partie la dualité linguistique. Je ne veux pas que les visiteurs se fassent accueillir par une phrase comme « Sorry, I don't speak French. »

J'appuie aussi votre troisième recommandation qui traite de la nécessité d'élaborer des outils pour les bénévoles afin d'assurer une offre active de services dans les deux langues officielles. Mon propre rapport de suivi comprend également la recommandation à l'intention des institutions fédérales qui va dans le même sens.

I believe that there needs to be a system, a protocol or a method in place where volunteers, VANOC personnel, security officers or other employees can say "Un instant s'il vous plaît" and refer a visitor to a bilingual colleague.

[English]

In Western Canada, 600.000 people are fluent in both our official languages, about half of whom live in British Columbia. Many federal institutions prove every day that official languages are an important part of quality service, and for every challenge there is a solution. These solutions may be those developed by the various players themselves or put forward in my report, or in yours.

I am pleased to see the progress made thus far but worried that certain key elements are still not in place. Everyone involved must act now to give it the necessary push.

[Translation]

The games are an international event and a unique opportunity to showcase linguistic duality as a fundamental Canadian value. The international Francophonie's expectations for Canada are high. As Mr. Raffarin, former French prime minister and Grand Témoin de la francophonie at the Beijing Games, pointed out, "since Canada is an official bilingual country, no one would understand if French were to take a back seat during the games".

I will be happy to answer any questions you might have.

The Chair: Thank you, Commissioner. We will begin the questions with Senator Nolin.

Senator Nolin: I would like to commend the Commissioner as well as his assistants for their ongoing efforts. It is not always easy to promote Canada's bilingual reality. Canadians are proud and do recognize, often silently, this distinctively Canadian characteristic. Hosting the Olympic games in Vancouver comes with its fair share of pride and challenges.

One of our brief recommendations, as you will have noticed, is the involvement of the Privy Council Office. We felt that it was important to mobilize a major player in the coordination of Canadian government activities. I was wondering whether you see that as a possible solution.

In your remarks, you said that you were in contact with various federal service providers, I assume with the help of your staff. You mentioned the Canada Mortgage and Housing Corporation, as well as Parks Canada. Perhaps other institutions could help shoulder the federal responsibility of ensuring that the Olympic games are bilingual. What do you think of that recommendation?

Mr. Fraser: Indeed, I noted that recommendation; during a meeting with the clerk, I mentioned that that recommendation was in your report.

Pour ma part, je crois qu'il est nécessaire de mettre en place un système, un protocole ou une méthode qui permettrait au personnel du COVAN, aux agents de sécurité ou à d'autres employés de dire à un visiteur « un instant s'il vous plaît » et de demander à un collègue bilingue de prendre la relève.

[Traduction]

Dans l'Ouest canadien, 600 000 personnes maîtrisent nos deux langues officielles, dont la moitié habitent la Colombie-Britannique. Plusieurs institutions fédérales prouvent chaque jour que les langues officielles sont une composante importante d'un service de qualité. Et là où il existe des défis, des solutions existent aussi. Ces solutions peuvent aussi bien être élaborées par les différents acteurs eux-mêmes que provenir de mon rapport... ou du vôtre.

Je suis heureux de constater les progrès accomplis, mais inquiet de voir que certains éléments clés ne sont toujours pas en place. Les différents acteurs doivent agir maintenant pour donner le coup de barre nécessaire.

[Français]

Les Jeux constituent un événement d'envergure internationale et une occasion unique pour mettre en valeur la dualité linguistique comme valeur fondamentale du Canada. Les attentes de la Francophonie internationale à l'égard du Canada sont élevées. Comme le souligne M. Raffarin, ancien premier ministre français, et Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux de Pékin, le Canada étant officiellement un pays bilingue, personne ne comprendrait que le français y soit en retrait.

C'est avec plaisir que je répondrai à vos questions.

La présidente : Merci, monsieur le commissaire. La première question sera posée par le sénateur Nolin.

Le sénateur Nolin : Je voudrais féliciter le commissaire ainsi que ses adjoints pour leurs efforts soutenus. Il n'est pas toujours facile de valoriser le fait bilingue du Canada. Les Canadiens sont fiers et reconnaissent, souvent silencieusement, cet élément très distinctif du Canada. Il y a un grand élément de fierté et aussi de défi dans le fait d'accueillir les Jeux olympiques à Vancouver.

Une de nos petites recommandations, vous l'aurez remarqué, est l'implication du Bureau du Conseil privé. Il nous est apparu important de mobiliser un joueur majeur de la coordination de l'activité gouvernementale canadienne. J'aimerais savoir si vous voyez là une source de solution.

Dans votre témoignage, vous dites que vous êtes, je présume avec l'aide de votre personnel, en communication avec divers fournisseurs de services fédéraux. Vous avez fait allusion à la Société canadienne d'hypothèques et de logement et à Parcs Canada. D'autres pourraient peut-être épauler l'effort fédéral dans la livraison des Jeux olympiques bilingues. Comment trouvez-vous cette recommandation?

M. Fraser : J'ai effectivement remarqué cette recommandation; lors d'une rencontre avec le greffier, je lui ai mentionné que cette recommandation était dans votre rapport.

In fact, Ms. Tremblay was also in contact with one of her assistants to ensure that the system was aware of that recommendation, and we were assured that it was.

It gives me great pleasure to think that six hours after we released our report, Minister Moore announced a \$7.7-million investment. I do not think that that decision was made within six hours of our report being released. If that is what people think, I will not object, but I think that it is an expression of the government's will.

Five months ago, the minister and other government officials appeared before your committee and spoke about their determination. It is essential to remind all levels in central agencies that this is important.

Treasury Board is an important institution that is responsible for overseeing federal institutions. I have had discussions with government officials, whom I reminded of the importance of using available federal space to offer information in both languages both within the federal government and in federal institutions.

Often, when people arrive at an airport for the Olympic games, they are not just looking for flight information but also information on where to go, for example. This is an opportunity for the federal government to ensure that the information is available well before people arrive on site, whether on cathode ray screens, internal televisions, banners, signs or in other formats. Certain weaknesses with respect to the availability of services in both official languages have been identified in airports.

It is a very good idea to get the message across to central agencies such as the Privy Council. Ms. Tremblay, do you have anything else to add?

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages: No. That is along the same lines as reminding people of Treasury Board's role.

Senator Nolin: You know, when all is said and done, the last thing we want to see in some hidden corner of the federal government — and to some extent, this inspired our recommendation — is someone raising their hand and saying: "Why didn't you ask me? I already did that. I could have helped you." We do not want to see that happen. That is why we believe that there is undoubtedly an orchestra conductor somewhere who can help you and help Minister Moore, who, despite a great deal of goodwill, I am sure, does not have the ability to reach all of the individuals on the move within the federal government, individuals who could certainly help out and raise their hand after the fact and say: "You did not ask me."

Mr. Fraser: In this whole process, regardless of the weaknesses we identified, there is no enemy. No one is against the idea. There is a consensus that this has to happen. Sometimes, certain elements got to the funding stage, but there were some criteria

Effectivement, Mme Tremblay était aussi en contact avec un de ces adjoints pour s'assurer que l'appareil était conscient de cette recommandation et on nous a assuré que c'était le cas.

Il me fait plaisir de penser que le ministre Moore a annoncé, six heures après le dépôt de notre rapport, une somme de 7,7 millions de dollars. Je ne crois pas que cette prise de décision ait eu lieu dans les six heures qui ont suivi notre rapport. Si des gens le pensent, je ne les contredirai pas, mais je pense que cela démontre une volonté exprimée par le gouvernement.

Il y a cinq mois, le ministre et d'autres représentants du gouvernement ont comparu devant votre comité et ont témoigné de leur détermination. Il est important de rappeler à toutes les instances des organismes centraux que c'est important.

Le Conseil du Trésor est une institution importante qui a la responsabilité de surveillance des institutions fédérales. J'ai eu des conversations avec des membres du gouvernement à qui j'ai rappelé l'importance d'utiliser les espaces fédéraux disponibles pour avoir des informations dans les deux langues tant au gouvernement fédéral que dans les institutions fédérales.

Souvent, lorsqu'on arrive à l'aéroport pour les Jeux olympiques, on ne cherche pas seulement des informations sur les vols, mais aussi d'autres informations comme où aller. Il y a là une occasion pour le gouvernement fédéral de s'assurer que l'information soit disponible bien avant que les gens arrivent sur les sites que ce soit par écrans cathodiques, télévisions internes, banderoles, affiches ou autres. Certaines failles de disponibilité des services dans les deux langues officielles ont été identifiées dans les aéroports.

Il est très bien d'envoyer le message aux organismes centraux comme le Conseil privé. Madame Tremblay avez-vous autre chose à ajouter?

Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications, Commissariat aux langues officielles : Non, cela va dans le même sens que de rappeler le rôle du Conseil du Trésor.

Le sénateur Nolin : Vous savez, la dernière chose qu'on voudrait voir, dans un coin de l'administration fédérale, quand tout cela sera fini — et c'est un peu ce qui animait notre recommandation —, c'est quelqu'un qui leverait la main et dirait : « Pourquoi vous ne me l'avez pas demandé? J'avais déjà fait cela, j'aurais pu vous aider. » On ne voudrait pas qu'une telle chose se produise. C'est pour cela qu'on croit qu'il y a sûrement un chef d'orchestre quelque part qui peut vous aider et aider le ministre Moore qui, malgré beaucoup de bonne volonté, j'en suis convaincu, n'a pas la capacité de rejoindre tous ces individus qui évoluent dans l'appareil fédéral, qui pourraient certainement donner un petit coup de main et lever la main après les événements et dire : « Vous ne me l'avez pas demandé ».

M. Fraser : Dans tout ce processus, malgré les failles qu'on a identifiées, il n'y a pas d'adversaire. Personne n'est contre l'idée. Il y a un consensus selon lequel il faut que cela se fasse. Parfois, il y a certains éléments qui sont arrivés à l'étape du financement puis

that were not quite in line with the needs. That is why this has taken some time.

Senator Nolin: That is the power of inertia.

Mr. Fraser: The power of inertia. I think you hit the nail on the head.

Senator Nolin: Thank you very much. I will stop on that note.

Senator Tardif: Mr. Commissioner, it is always a pleasure to see you. I want to congratulate you, as well as your entire team, on your excellent report. In reading the observations and comments in the report, I was disturbed by the whole issue of providing services to the travelling public, more specifically, as it relates to institutions such as Air Canada, the Canada Border Services Agency and the Canadian Air Transport Security Authority. There seem to be very few active offers of service in French. I know because I often travel between Edmonton and Ottawa, and in many cases, bilingual service means being able to say "Hello. Bonjour." And that is where it ends.

Are you confident that these institutions will be able to fulfill their official languages obligations? And what mechanisms do we have to encourage them to do more to meet their obligations?

Mr. Fraser: I always try to avoid the question of confidence or non-confidence because I do not want the question to affect my mood. We identified gaps, and we identified weaknesses, and we continue to monitor the situation closely. The problem for the travelling public is, to some extent, even more serious than that of the Olympic games because this is the first time that the Olympic games are taking place in Vancouver. The organizers of the games signed a multiparty agreement, and they are making an effort, but it is not as if these people work for an agency that has had to meet these obligations for 40 years. When we talk about Air Canada and airport facilities, we are talking about pre-existing obligations. And that is why the important thing is to remind these organizations of their obligations and the importance of providing service in both official languages. We must remind them that all of this is not just some rule that they might forget about, but that it is current and real, that it is intertwined with our Canadian identity and with the fundamental concept of service to Canadians and the travelling public.

From our observations, I noticed that some institutions have really stepped up. Parks Canada put together a DVD for its employees. Security officers from various organizations have also made an effort. The Canada Border Services Agency is making a significant effort to provide services at ports of entry, where, traditionally, that has not been a concern. As a result, employees are being relocated to improve bilingual service delivery. There are some federal institutions whose efforts are highly commendable; they see this as a challenge and are determined to rise to it. And there are other institutions that do not seem to be getting the message.

il y avait des critères qui n'étaient pas tout à fait taillés en fonction des besoins. C'est pour cette raison que cela a pris un certain temps.

Le sénateur Nolin : C'est la force d'inertie.

M. Fraser : La force d'inertie. Je pense que votre raisonnement a été perspicace!

Le sénateur Nolin : Merci bien! Je terminerai sur cette belle note!

Le sénateur Tardif : Monsieur le commissaire, c'est toujours un plaisir de vous revoir. Je tiens à vous féliciter, ainsi que toute votre équipe, pour l'excellent rapport que vous avez produit. En lisant les observations et les commentaires dans le rapport, j'ai été troublée par toute la question concernant les services au public qui voyage. Plus particulièrement, par les institutions telles que Air Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada et l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien. Il semblerait qu'il y a très peu d'offres actives de service en français. Je le sais parce que je voyage souvent entre Edmonton et Ottawa et dans bien des cas, le service bilingue, c'est de pouvoir dire « Hello! Bonjour! » Voilà, ça termine là.

Est-ce que vous avez confiance que ces institutions pourront remplir leurs obligations en matière de langues officielles? Et quels mécanismes avons-nous pour les inciter davantage à respecter leurs obligations?

M. Fraser : J'essaie toujours d'éviter la question de confiance ou de non-confiance parce que je ne veux pas que la question se pose sur mes états d'âme. On a identifié des écarts, on a identifié des failles et on continue de surveiller de près. Le problème pour le public voyageur, c'est, d'une certaine façon, plus grave que le problème des Jeux olympiques parce que c'est la première fois qu'on tient des Jeux olympiques à Vancouver. Les gens qui organisent les Jeux ont signé une entente multipartite et ils font des efforts, mais ce n'est pas comme si ces individus travaillaient pour un organisme qui avait ces obligations depuis 40 ans. Lorsqu'on parle d'Air Canada et des installations aéroportuaires, il est question d'obligations déjà existantes. D'ailleurs, c'est pour cette raison que ce qui est important, c'est de rappeler à ces organisations l'importance de leurs obligations et l'importance d'offrir du service dans les deux langues officielles. Il faut en effet leur rappeler que tout cela n'est pas juste un règlement quelque part dont ils ignorent peut-être l'existence, mais que c'est quelque chose d'actuel, de réel, lié à notre identité canadienne et au concept fondamental de service aux Canadiens et au public voyageur.

Suite à nos observations, j'ai remarqué qu'il y a certaines institutions qui ont vraiment répondu à l'appel. Parcs Canada a préparé un DVD pour ses employés. Les agents des organisations de sécurité ont également fait un effort. L'Agence des services frontaliers fait un effort considérable afin qu'il y ait des services dans des postes d'entrée où, traditionnellement, on ne pense pas à cela. On fait donc une relocalisation des employés pour augmenter le service bilingue. Il y a des institutions fédérales qui font des efforts vraiment louables, qui voient cela comme un défi et qui sont déterminées à relever le défi. Il y en a d'autres où on est moins certain que le message passe.

So we will continue to monitor them closely. I have committed to submitting quarterly reports to the House of Commons committee. Between now and the Olympic games, I will be able to tell whether any progress has been made. There are also meetings scheduled this week to discuss the issue. Ghislaine, could you tell us a little more about that?

Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch, Office of the Commissioner of Official Languages: Yes. This week, we set up a meeting with the association of commercial tenants at the Toronto airport precisely to educate them about their obligations. This is a very positive step. We are going to talk to these commercial tenants directly. As the Commissioner said, our job is to continue to remind institutions that they have obligations now, not just during the Olympic games. When people tell us that it is business as usual, we answer that business as usual is already not good enough, as shown by our observations. We tell them: "You have to put permanent measures in place to ensure that service is available now, during the Olympic games and afterwards."

Senator Tardif: Thank you for that information. Did you ask the organizations to submit a concrete or strategic plan regarding what they intend to do? You noted certain shortcomings in the services being offered to the travelling public. Are the organizations in question being asked to submit an action plan to you? It must be said that Air Canada is a national company and one of the sponsors of the 2010 Olympic Games. It has some commitments to respect. I know that we always have problems with Air Canada, but the situation is critical.

Mr. Fraser: Yes, you will see that there are a certain number of institutions that have been asked to submit their plan by November 30. That is in recommendation number 9. Air Canada, the Canadian Air Transport Security Authority, the Canada Border Services Agency and the airport authorities must demonstrate by November 30 "that they have taken concrete measures to ensure that front-line personnel who will be working specifically during the Vancouver 2010 Olympic Games and Paralympic Winter Games fulfil the institution's obligation to make an active offer of service in both official languages." We are expecting a response from these institutions by November 30.

Senator Losier-Cool: Welcome, Mr. Commissioner. I would like to continue somewhat in the same vein as Senator Nolin.

I do not know if this is astuteness or something else, but I think we are going beyond the mandate of the commissioner.

Two weeks ago, with parliamentarians from all provinces, territories and Louisiana, I attended a meeting of the Regional Assembly, America, in Halifax. I was accompanied by our colleague, Senator Champagne, chair of the Canadian section,

On va donc continuer à les surveiller de près. Je me suis engagé à présenter des rapports trimestriels au comité de la Chambre. D'ici les Jeux olympiques, j'aurai l'occasion de voir s'il y a eu des progrès. Aussi, des rencontres sont prévues cette semaine afin d'en discuter. Ghislaine, pouvez-vous en parler un peu?

Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Direction générale de l'assurance de la conformité, Commissariat aux langues officielles : Oui, on a organisé cette semaine une rencontre avec l'Association des concessionnaires de l'aéroport de Toronto pour justement les sensibiliser à leurs obligations. C'est quelque chose de très positif. On va directement s'adresser à ces concessionnaires. Comme le disait le commissaire, notre travail est de continuer à rappeler aux institutions que c'est maintenant qu'ils ont des obligations et que ce n'est pas seulement pendant les Jeux olympiques. Quand on se fait répondre que c'est « business as usual », ce qu'on leur dit par nos observations, c'est que « business as usual », ce n'est déjà pas bon. On leur dit : « Il faut que vous mettiez des mesures permanentes en place pour vous assurer que le service soit disponible et qu'il le sera également lors des Jeux olympiques et après. »

Le sénateur Tardif : Merci pour cette information. Est-ce que vous demandez aux organisations qu'elles vous soumettent un plan concret ou stratégique de ce qu'elles vont faire? Vous avez noté certaines déficiences concernant les services offerts au public voyageur. Est-ce que les organisations en cause doivent maintenant vous soumettre un plan d'action? Il faut dire que Air Canada est une compagnie nationale, qui est aussi commanditaire des Jeux olympiques de 2010. Elle a des engagements à respecter. Je sais qu'on a toujours des problèmes avec Air Canada, mais la situation est critique.

M. Fraser : Oui, vous allez voir qu'il y a un certain nombre d'institutions à qui on demande de nous faire part de leur plan d'ici le 30 novembre. Il s'agit de la recommandation n° 9. Air Canada, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, l'Agence des services frontaliers du Canada et les autorités aéroportuaires doivent démontrer d'ici le 30 novembre « qu'elles ont pris des mesures concrètes pour faire en sorte que le personnel de première ligne qui travaillera durant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver respecte l'obligation de chacune de faire une offre active de service dans les deux langues officielles ». C'est le 30 novembre qu'on attend une réponse de la part des institutions.

Le sénateur Losier-Cool : Bienvenue monsieur le commissaire. J'aimerais continuer un peu dans la même ligne que le sénateur Nolin.

Je ne sais pas si c'est de la perspicacité ou quoi, mais je veux vous faire part qu'il déborde peut-être du mandat du commissaire.

Il y a deux semaines, avec des parlementaires de toutes les provinces, des territoires et de la Louisiane, j'ai assisté à une rencontre de l'Assemblée régionale Amérique à Halifax. J'étais accompagnée de notre collègue, le sénateur Champagne,

who is very interested in the Olympic Games file. Among other things, she submitted and had adopted a recommendation containing some of the advice included in our reports.

Parliamentarians focused their attention on two matters in particular, on which we did not really receive any reply, i.e.: bilingual volunteers and interpretation services.

These parliamentarians — there were some from Saskatchewan, and Alberta — were wondering to what extent the provincial parliaments had been contacted. We talked about Treasury Board and federal institutions, but were parliaments approached by their staff, for instance? Those parliamentarians have bilingual personnel that could volunteer. This may be outside your mandate, but did the COVAN and its advisory committee approach the volunteers? The interpretation service in each province could perhaps contribute to this. As you said earlier, no one is against this, everyone is in agreement and wants to participate.

Mr. Fraser: I know that one of the first agreements was signed with Quebec. That was three or four years ago. I know that the Quebec Premier is very interested in this file. I think that there were also discussions with the Government of New Brunswick.

Senator Losier-Cool: Yes, that is the case.

Mr. Fraser: If I understand correctly — and this is outside my mandate — but if I understand the problems correctly, the fact is that the interpretation of sports events requires a certain expertise in that area, which the interpreters of the parliamentary debates do not necessarily have — with all due respect — they do not necessarily have the expertise needed to interpret sports events such as figure skating, for instance. Those are specialized areas.

Concerning the volunteers, an objective of 14 per cent was set and they identified 3,500 bilingual volunteers. One hears that there are more staff members who have a certain knowledge of both official languages, but they are not in positions that are designated bilingual.

You recommended, as did we, that there be a coordination system so that bilingual volunteers are made available on a flying squad in order to take over if someone requests information from a non-bilingual volunteer. We agree that a certain system should be put in place.

As to the details of your question, I don't know exactly whether provincial parliaments were contacted in this regard.

Senator Losier-Cool: The first concern you mentioned, the matter of interpretation expertise, was raised by parliamentarians and this is why they hesitated to pass a resolution. We will inform the governments that this interpretation requires specialists.

présidente de la section canadienne, qui est très intéressée par le dossier des Jeux olympiques. Entre autres, elle a fait adopter une recommandation suivant certains avis contenus dans nos rapports.

Deux questions ont retenu l'attention des parlementaires, pour lesquelles nous n'avons pas vraiment eu de réponse, soit : les bénévoles bilingues et les services d'interprétation.

Ces parlementaires — il y en avait de la Saskatchewan, de l'Alberta — se demandaient jusqu'à quel point les parlements des provinces avaient été approchés. On a parlé du Conseil du Trésor et des institutions fédérales, mais les parlements ont-ils été approchés par leur personnel, par exemple? Ces parlementaires ont du personnel bilingue pour les bénévoles. Peut-être est-ce hors de votre mandat, mais le COVAN, avec son comité consultatif, a-t-il approché les bénévoles? Les services d'interprétation de chaque province pourraient peut-être se prêter à cela. Comme vous avez dit tout à l'heure, personne n'est contre, tout le monde est d'accord et veut participer.

M. Fraser : Je sais que c'est avec le Québec que l'une des premières ententes a été organisée. Cela fait trois ou quatre ans de cela. Je sais que le premier ministre du Québec s'intéresse beaucoup au dossier. Je pense qu'il y a eu aussi des discussions avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Losier-Cool : Oui, effectivement.

M. Fraser : Si je comprends bien — et je sors de mon mandat présentement —, mais si je comprends bien les difficultés, c'est que l'interprétation des événements sportifs exige une certaine expertise dans le domaine, donc les interprètes des débats parlementaires n'ont pas nécessairement — avec tout le respect que je leur dois — l'expertise pour interpréter des événements sportifs comme le patinage artistique, par exemple. Il s'agit de domaines spécialisés.

Concernant les bénévoles, un objectif de 14 p. 100 a été établi et ils ont identifié 3 500 bénévoles bilingues. On entend dire qu'un nombre plus élevé de membres du personnel a une certaine connaissance des deux langues officielles, mais qu'ils ne sont pas dans des positions désignées bilingues.

Vous avez recommandé, et nous également, un système de coordination pour faire en sorte que des bénévoles bilingues soient disponibles dans une équipe volante afin de prendre la relève si quelqu'un requiert de l'information auprès d'un bénévole non bilingue. Nous sommes d'accord qu'un certain système doit être mis en place.

Quant au détail de votre question, je ne sais pas exactement quelles démarches ont été entreprises auprès des parlements provinciaux.

Le sénateur Losier-Cool : La première préoccupation que vous avez mentionnée, soit la question de l'expertise au niveau de l'interprétation, a été soulevée par les parlementaires, d'où une hésitation à passer une résolution. Nous allons informer les gouvernements que cette interprétation requiert la présence de spécialistes.

Mr. Fraser: I can tell you that right from the outset in my conversations with people from the government, I suggested that the federal government provide a pool of expertise for the interpretation. I suggested that they consider the use of such a pool of experts. I know that this was raised right from the beginning, but to what extent did people go beyond that suggestion to encourage interpreters to volunteer, I don't know.

Senator Losier-Cool: How many volunteers do we have now?

Mr. Fraser: We have identified 3,500 volunteers.

Senator Losier-Cool: If they come from Edmonton, for instance, is their travel paid for?

Mr. Fraser: No, the volunteers are responsible for paying for their own transportation and accommodation, and this is not always easy.

[English]

Senator Greene: You mentioned the open and closing ceremonies. Have you had a preview? If so, where are they lacking?

Mr. Fraser: I have not. The organizers of the ceremonies are determined that the ceremonies will be a surprise and they do not, understandably, want to share the details of them. They want to dazzle the world. Each conversation I have had about them has told me that I will be impressed.

They are aware of the criticisms that were made about the countdown ceremony a year before the games. I believe that last spring your committee received a detailed explanation from Guy Matte from la *Fondation* canadienne pour le *dialogue* des cultures as to how that misunderstanding took place. Certainly the reaction to the small presence of French in the countdown ceremony was a wake-up call for the organizers. I have been assured that they have learned a lesson from that, and they are determined that that will not be the reaction to the opening and the closing ceremonies.

I do not want to break the rule of secrecy or pierce the bubble, but I am assuming that I will be positively impressed. I am taking them at their word.

Senator Greene: That is good to hear.

You said that the quality of the cultural festivities ought to be much higher in order to reflect all Canadians and to provide a complete image of Canada. I absolutely agree, but how should they be higher? What is lacking? What other festivities are there besides the opening and closing ceremonies?

Mr. Fraser: A series of cultural events is being planned for various sites on Granville Island and other sites around the Olympic site. The negative reaction to the countdown ceremony galvanized cultural organizations like la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, la *Fondation*

M. Fraser : Je peux vous dire que, dès le début de mes conversations avec des gens du gouvernement, j'ai suggéré que le gouvernement fédéral fournisse un bassin d'expertise pour l'interprétation. J'ai proposé qu'on réfléchisse à l'utilisation d'un tel bassin d'expertise. Je sais que, dès le début, cela a été soulevé, mais à quel point sommes-nous allés au-delà d'une telle suggestion afin de faire en sorte que les interprètes soient encouragés à devenir bénévole, je ne sais pas?

Le sénateur Losier-Cool : Nous en sommes à combien de bénévoles maintenant?

M. Fraser : Nous avons identifié 3 500 bénévoles.

Le sénateur Losier-Cool : S'ils viennent d'Edmonton, par exemple, leur voyage est-il payé?

M. Fraser : Non, la responsabilité d'un bénévole est de payer son propre transport et son hébergement. Et ce n'est pas toujours évident.

[Traduction]

Le sénateur Greene : Vous avez parlé des cérémonies d'ouverture et de clôture. Avez-vous pu en avoir un aperçu? Si oui, quelles en sont les lacunes?

M. Fraser : Non, je n'ai rien pu voir. Les organisateurs tiennent absolument à ce que ces cérémonies demeurent une surprise, et nous pouvons certainement comprendre qu'ils ne veulent pas en communiquer les détails. Ils veulent émerveiller le monde. Mais chacune des conversations que j'ai eues avec les organisateurs me porte à croire que je serai impressionné.

Ils sont conscients des critiques qui ont été faites à propos du spectacle du compte à rebours qui s'est tenu un an avant le début des Jeux. Je crois d'ailleurs qu'au printemps dernier, Guy Matte, de la *Fondation* canadienne pour le *dialogue* des cultures, a expliqué en détail au comité comment ce malentendu avait pu avoir lieu. À n'en pas douter, le peu de français que comptait le spectacle a ouvert les yeux des organisateurs. Ils m'ont assuré qu'ils avaient appris de leur expérience et que les cérémonies d'ouverture et de clôtures ne susciteront pas la même réaction.

Je ne voudrais surtout pas rompre le secret, mais tout porte à croire que je serai agréablement surpris et impressionné. Je les crois sur parole.

Le sénateur Greene : Ravi de vous l'entendre dire.

Vous dites que la qualité des festivités culturelles entourant les Jeux devra être grandement supérieure pour permettre à tous les Canadiens de s'y reconnaître et pour projeter une image complète de la richesse culturelle. Je suis tout à fait d'accord, mais comment pourra-t-on en rehausser la qualité? Qu'est-ce qui manque? De quelles festivités parlez-vous, si ce n'est des cérémonies d'ouverture et de clôture?

M. Fraser : Toute une série d'activités culturelles se tiendront sur les différents sites situés sur l'île Granville et autour du parc olympique. La réaction négative suscitée par le spectacle du compte à rebours a galvanisé un grand nombre d'organismes culturels, comme la Fédération des francophones de la Colombie-

canadienne *pour le dialogue* des cultures and others to emphasize to the organizers of the games the importance of ensuring that there not only be a solid audible and visible presence of French language culture at these cultural events but also representation of francophone artists from outside Quebec.

Again, I have not seen the list of which performers will be there, but it is certainly something that I take seriously. My sense is that many other people take it seriously and have been working hard to ensure that there is an appropriate representation of both linguistic cultures at the events.

[Translation]

Senator Comeau: Madam Chair, I would like to get back to a comment made by our colleague Senator Tardif concerning service in airports, when someone arrives and is greeted with: "Hello, bonjour." I did a test in Halifax, and, very often, I was surprised by the fact that people spoke very little French.

Mr. Fraser: In general, the next sentence is: "Any liquids or gels?"

Senator Comeau: That's it. But at that point, I answer: "Bonjour, comment ça va?" and, very often, they will reply: "Ça va bien." If I go a little further, very often I find that people can speak a little French. Sometimes it is the French they learned in high school; sometimes they are francophones, but they are not comfortable speaking French because they have been told in the past that their French is not very good — just as I am often told that my French is not Parisian, and I acknowledge that. However, I manage to make myself understood and it does not really bother me all that much if I don't have a Parisian accent. But a lot of people are bothered by this and feel uncomfortable.

Mr. Fraser: Yes, quite so.

Senator Comeau: You said, I think, that aside from the 3,500 people who are designated bilingual, there are probably a large number of others who are bilingual, but do not self-identify as bilingual people. How can we encourage these people to come forward even if their French is not perfect?

Mr. Fraser: That is a very good question and it applies not only to the Olympic Games, but to federal institutions that deal with the travelling public in general.

Just like you, I have had the experience of being greeted by someone who says "Hello, bonjour" and I have answered "Bonjour" and somewhat to my surprise discovered that the person answered me in French and could sustain a conversation.

I think that one of the factors that comes into play with regard to this fear people have of using their French are the formal requirements concerning language obligations. There is a certain apprehension with regard to these obligations and people feel that they don't have the required level, level A or level B.

Britannique et la *Fondation* canadienne *pour le dialogue* des cultures, pour ne nommer que ceux-là, qui talonnent désormais les organisateurs des Jeux pour que ces activités culturelles fassent non seulement la part belle à la culture de langue française, mais mettent aussi en vedette des artistes francophones de l'extérieur du Québec.

Je le répète, je n'ai pas vu la liste des artistes qui se produiront, mais je prends la question très au sérieux. J'estime d'ailleurs ne pas être le seul et j'ai fait tout ce qui était en mon pouvoir pour que les deux cultures linguistiques soient représentées comme il se doit.

[Français]

Le sénateur Comeau : Madame la présidente, je voudrais revenir à un commentaire émis par notre collègue le sénateur Tardif au sujet des services aux aéroports, alors que quelqu'un arrive et dit : « Hello, Bonjour ». J'ai fait une tentative à Halifax et, très souvent, j'ai été surpris du fait que les gens parlaient peu le français, à ma grande surprise.

M. Fraser : En général, la suite c'est : « Any liquids or gels? »

Le sénateur Comeau : C'est cela. Mais là, je vais dire : « Bonjour, comment ça va? » et, très souvent, ils vont dire : « Ça va bien ». Mais si je vais un petit peu plus loin, très souvent les gens peuvent parler un petit peu français. Parfois, c'est le français qu'ils ont appris au secondaire; parfois ce sont des francophones, mais qui ne sont pas confortables de parler en français parce qu'on leur a dit dans le passé que leur français n'était pas très bon — comme je me fais souvent dire que ce n'est pas un français de Paris et je le reconnais. Toutefois, je me fais comprendre et cela ne me dérange pas tellement si mon français n'a pas des accents parisiens. Mais pour beaucoup de gens, cela les agace un peu parce qu'ils se sentent inconfortables.

M. Fraser : Oui, tout à fait.

Le sénateur Comeau : Vous avez dit, je pense, qu'au-delà des 3 500 personnes désignées bilingues, il y en avait probablement un grand nombre d'entre elles qui seraient bilingues, mais qui n'osent pas s'afficher comme des personnes bilingues. Comment pourrait-on encourager ces gens à s'afficher bilingues, même si leur français n'est pas parfait?

M. Fraser : C'est une très bonne question et elle s'applique non seulement aux Jeux olympiques, mais également aux institutions fédérales en général qui touchent le public voyageur.

Comme vous, j'ai eu l'expérience de me faire dire « Hello, bonjour » et d'avoir répondu « Bonjour » et, un peu à ma surprise, de voir quelqu'un qui peut me répondre qui peut soutenir une conversation.

Je crois qu'un des éléments qui a peut-être joué un rôle quant à cette crainte d'utiliser le français que l'on a, c'est la formalisation des obligations linguistiques. Il existe certains préjugés vis-à-vis des obligations et les gens se disent qu'ils n'ont pas le niveau requis : le niveau A ou le niveau B.

But if you think in terms of providing service to Canadians and not in terms of obligations, I think that this is one way of providing service to people. I have seen situations where people on board Via Rail trains or Air Canada planes had to deal with a passenger who spoke neither French nor English but spoke Spanish. And all of a sudden, with the greatest good spirit, people got together to use what Spanish they knew to serve that passenger. All of a sudden it wasn't a matter of obligations, of tests or training; it was a human gesture that impressed me a great deal. It made me think that if we had that same attitude toward the Canadian language issue, we could make some headway.

We have observed in Parks Canada offices where people worked with folks from British Columbia — where these obligations do not exist — that people were a little surprised, but not shocked. And so they tried to respond on a human level.

In short, I think that if we consider the matter of linguistic duality as a value rather than an obligation, that is a good thing. Often, I say that hierarchical systems — and any bureaucracy is of necessity a hierarchical system — have a way of transforming values into burdens. And when linguistic duality is considered a burden, it is more difficult to perceive it as a value.

As for COVAN, for volunteers and also for certain federal services, they now print some phrases on small cards that can be put in your pocket, and so it is easy to get them out to read some simple sentences, some basic expressions to provide some key information to people. It will not allow you to get into a long conversation, but at least it is a gesture on the part of people who want to help other people.

Senator Comeau: You have taught me something tonight. I did not realize that we had about 600,000 people in the Canadian West who speak both languages.

Mr. Fraser: Yes.

Senator Comeau: I am surprised by that number. I did not realize that. I thought that there were fewer of them. How can we connect with those people? Six hundred thousand, that is a lot.

Mr. Fraser: Every year, 30,000 British Columbia students are in French immersion. That is a higher ratio than the province's share of the Canadian population. The best immersion system in Canada is in Edmonton, Alberta.

Senator Comeau: Aside from the Université Sainte-Anne, you mean.

Mr. Fraser: I am talking about primary and secondary education. There is an excellent language training system at the primary and secondary levels in Edmonton. When you calculate the number of young people who were in these immersion programs, you are going back quite far. Even if you lose some of it during high school, the fact of having been in French immersion

Et si on pense en termes de services aux Canadiens et non pas en termes d'obligations, je crois que c'est une façon de servir les gens. J'ai déjà vu des gens à bord de trains de Via Rail ou d'avions d'Air Canada qui se sont trouvés face à un passager qui ne comprenait ni le français ni l'anglais, mais qui parlait espagnol. Et tout à coup, on s'est arrangé avec la plus grande sympathie du monde pour utiliser les phrases d'espagnol que l'on pouvait mettre ensemble pour servir ce passager. Tout à coup, ce n'était pas une question d'obligation, de test ou de formation; c'était un geste humain qui m'a beaucoup impressionné. J'ai réfléchi au fait que si on avait cette même attitude envers la question linguistique canadienne, on ferait un pas en avant.

Nos observations ont permis de voir, dans des bureaux de Parcs Canada où des gens travaillaient avec des gens de la Colombie-Britannique — où ces obligations n'existent pas — que les gens étaient un peu surpris, mais pas choqués. Il y avait donc un effort de réponse sur le plan humain.

Bref, je pense que si on considère la question de la dualité linguistique et du bilinguisme officiel comme une valeur et non comme une obligation, c'est bien. Souvent, je répète que des systèmes hiérarchiques — et toute bureaucratie est par nécessité un système hiérarchique — ont le don de transformer des valeurs en fardeau. Et quand on considère la question linguistique comme un fardeau, c'est plus difficile de la percevoir comme une valeur.

Pour le COVAN, pour les bénévoles et aussi pour certains services fédéraux, ils impriment maintenant des phrases sur une petite carte qu'on peut insérer dans une poche et qu'il est donc facile de sortir pour lire des phrases assez simples, de base pour donner de l'information clé à quelqu'un. Ce n'est pas une grande conversation, mais au moins c'est un geste pour des gens qui veulent aider d'autres gens.

Le sénateur Comeau : Vous m'avez appris quelque chose ce soir. Je ne me rendais pas compte qu'il y avait environ 600 000 personnes dans l'Ouest canadien qui parlent les deux langues.

M. Fraser : Oui.

Le sénateur Comeau : Vous m'étonnez avec ce nombre. Je ne me rendais pas compte de cela. Je pensais que c'était un nombre moindre. Comment peut-on se brancher avec ces gens; 600 000, c'est un gros nombre?

M. Fraser : Chaque année, 30 000 étudiants en Colombie-Britannique sont en immersion. C'est plus que sa part de la population canadienne. C'est à Edmonton en Alberta qu'il y a le meilleur système d'immersion au Canada.

Le sénateur Comeau : Autre que l'Université Sainte-Anne.

M. Fraser : Je parle des systèmes d'éducation primaire et secondaire. Il y a un excellent système de formation linguistique aux niveaux primaire et secondaire à Edmonton. Quand on fait le calcul du nombre de jeunes qui ont suivi des cours d'immersion, cela ne date pas d'hier. Et même si après des études secondaires on en perd un peu, le fait d'avoir fait des études en immersion laisse

leaves some deep marks and gives people the capacity of expressing themselves with a certain level of comfort in the other language, even if they have not gone on to postsecondary studies.

Senator Comeau: I have one last question. You referred to the Grand Témoin of the previous Olympic Games, Mr. Raffarin, the former French prime minister. Do we have one this time for British Columbia?

Mr. Fraser: Yes, and that is Mr. Pascal Couchepin, who is a former president of the Swiss Confederation, and who visited Canada. I had a meeting with him in the spring and afterwards he went to Vancouver for his first visit. He will be continuing until the month of November, I believe, to exercise ministerial responsibilities in Switzerland. After that, he will be devoting himself to his task as the Grand Témoin.

Senator Comeau: But as the Grand Témoin, his mandate is not to solve the problems as they arise, but mostly to report after the fact, is it not?

Mr. Fraser: That is correct. The institution of the Grand Témoin was first of all created by France and afterwards France passed on this responsibility or this opportunity to the Organisation internationale de la Francophonie. First there was Ms. Lise Bissonnette who was the Grand Témoin for the Turin Games; afterwards, the former prime minister, Mr. Raffarin, was Grand Témoin for the Peking Games; and now Mr. Couchepin will be the Grand Témoin for Vancouver.

On the basis of my conversations with Mr. Couchepin, I understand that he is looking to the future. They want Canada to set the standard for the next games, the London Games in 2012, or for subsequent games which will be held in another city, a city which will be chosen in the coming weeks, the choice being between Rio and three other cities.

Our main challenge is that the Organisation internationale de la Francophonie takes it for granted that we will be setting the gold standard. This is an incentive for us to meet any challenges head on because there is an assumption on the part of the international Francophone community that Canada will be up to the task and that they will be able to use the same system to convey to the English speaking community that this indeed possible. The next Winter Games will be held in Russia. Officials will then be able to say: "This is the standard that we expect you to meet in future".

Senator Nolin: Have you shared this information with Privy Council officials?

Mr. Fraser: Yes.

Senator Nolin: How did they react?

Mr. Fraser: They seemed to be quite interested. I think governments in general are increasingly mindful of this fact.

Senator Nolin: If, through its actions, Canada sets the bar for others to match, then it is taking on an enormous responsibility.

des traces profondes et la capacité de s'exprimer avec un certain confort dans la langue même si on n'a pas poursuivi des études postsecondaires.

Le sénateur Comeau : J'ai une dernière question. Vous avez fait référence au Grand Témoin des derniers Jeux olympiques : M. Raffarin, l'ancien premier ministre de la France. En avons-nous un cette fois-ci pour la Colombie-Britannique?

M. Fraser : Oui, c'est M. Pascal Couchepin qui est un ancien président de la Confédération suisse qui a fait une visite au Canada. J'ai eu une rencontre avec lui au printemps et ensuite il est allé à Vancouver faire sa première visite. Il continue jusqu'au mois de novembre, je crois, à exercer des responsabilités ministérielles en Suisse. Après cela, il va se consacrer à sa tâche de Grand Témoin.

Le sénateur Comeau : Mais en tant que Grand Témoin, son mandat n'est pas de régler les problèmes tels qu'ils surviennent, mais surtout de faire un rapport par la suite?

M. Fraser : C'est cela. L'institution du Grand Témoin a d'abord été créée par la France et par la suite, la France a transmis cette responsabilité ou cette opportunité à l'Organisation internationale de la Francophonie. Il y a d'abord eu Mme Lise Bissonnette qui a été Grand Témoin pour les Jeux de Turin; par la suite, l'ancien premier ministre Raffarin a été Grand Témoin pour les Jeux de Pékin; et maintenant M. Couchepin sera le Grand Témoin pour Vancouver.

Après mes conversations avec M. Couchepin, je comprends qu'il regarde en avant. Ils veulent qu'à l'avenir, le Canada établisse le standard pour les prochains Jeux, soit ceux de Londres pour 2012, ou ceux des Jeux futurs, dont la ville sera choisie dans les semaines qui viennent, entre Rio et trois autres villes.

Je pense que le grand défi pour nous, c'est que l'Organisation internationale pour la Francophonie tient pour acquis que nous allons établir le standard d'or. Cela nous incite donc à relever des défis parce qu'il y a une présomption de la part de la Francophonie internationale que le Canada sera à la hauteur et qu'ils pourront utiliser le même système que nous afin de pouvoir dire aux Anglais que c'est possible. Les prochains Jeux d'hiver seront en Russie, je crois. Ils pourront donc dire : « Voici le standard qu'on attend de vous à l'avenir. »

Le sénateur Nolin : Avez-vous partagé cette information avec les gens du Conseil privé?

M. Fraser : Oui.

Le sénateur Nolin : Quelle fut leur réaction?

M. Fraser : Disons qu'ils ont démontré un intérêt soutenu pour la question. Et je pense que les gouvernements en général sont de plus en plus conscients.

Le sénateur Nolin : Si notre façon de faire au Canada établit la barre à un certain niveau qui définit l'exemple pour les autres, la responsabilité est très grande.

Mr. Fraser: Yes, absolutely.

Senator Nolin: It is not merely a matter of staging bilingual games. It is also a question of setting the bar at a level that we would like future games to match. It is an enormous responsibility, a very serious responsibility.

Senator Losier-Cool: It is perhaps because of the high esteem in which Mr. Diouf holds Canada. For that reason, it is important, if we accept. . .

Senator Nolin: From what I understand, the IOC will use this report to say that while the situation is not perfect — we agree that perfection is impossible — here is how we would like the linguistic aspects of the Games to be handled. We have to understand that we have a tremendous responsibility and that it must be shared. There should be nothing secretive about any of this.

As we all know, here in Canada, we are very good about keeping big secrets that only come to light later.

Mr. Fraser: Personally, I have not tried to be secretive about this.

Senator Nolin: Good for you!

Mr. Fraser: I met with Mr. Couchepin. We wanted to stand united on this issue, to avoid confrontation during our discussions.

Senator Nolin: As I see it, this adds an element to Chapter 7. Is that possible? I am not that familiar with this issue.

The Chair: Before we go to the second round, I have a question for you, Commissioner. What is happening with the broadcasting of the Games in French? How would you evaluate the work that has been done thus far by the consortium? Will it reach its objective, as described to us when officials appeared before the committee? Have the agreements been negotiated and signed? Can you give us a status report on the broadcasting of the Games in French?

Mr. Fraser: I do not have a lot of new information to report to you. I do know that when the consortium board of directors held some meetings this past August, a board member raised this issue and was given assurances that things were moving forward on this front.

As I understand it, the challenge for them was to negotiate with small cable companies. There are about 200 small companies, in addition to the larger carriers. The approach they adopted was to negotiate an agreement on the channel commonly used to provide free access to certain future programming, to free up this channel for broadcasting of the Games.

I believe the negotiations are continuing. I know that you have recommended to the consortium that it pursue its discussions with the CBC. I think you have identified the hurdles that have yet to be cleared.

M. Fraser : Oui, tout à fait.

Le sénateur Nolin : Il ne s'agit pas seulement de livrer des Jeux bilingues. C'est plutôt d'élever la barre à la hauteur à laquelle on voudrait que les Jeux, dorénavant, soient livrés. Et c'est une énorme responsabilité. Cela signifie que c'est très sérieux.

Le sénateur Losier-Cool : C'est peut-être dû à la haute estime dans laquelle M. Diouf tient le Canada. C'est pour cette raison qu'il est important, si on accepte...

Le sénateur Nolin : Ce que je comprends, c'est que le CIO va se servir de ce rapport pour dire : « Sans que ce soit parfait — on s'entend sur le fait que la perfection n'existe pas —, voici comment, dorénavant, on voudrait que le côté linguistique des Jeux soit respecté. » Il me semble que la responsabilité qui nous échoit est énorme. Je voudrais que cette responsabilité soit comprise et partagée. Et qu'elle ne soit pas un secret d'État.

Nous savons tous qu'au Canada, on a un talent fou à établir des secrets et à les conserver, et on découvre à un moment donné que c'est un grand secret.

M. Fraser : Disons que personnellement, je n'en ai pas fait un secret.

Le sénateur Nolin : Tant mieux! Bravo!

M. Fraser : J'ai rencontré M. Couchepin. On voulait faire front commun afin que l'un ne soit pas utilisé contre l'autre dans nos discussions.

Le sénateur Nolin : J'ai comme l'impression que cela ajoute un élément de plus au chapitre 7. Est-ce que cela se peut? Je ne connais pas tellement cette question.

La présidente : Avant de passer au deuxième tour, j'aurais une question pour vous, monsieur le commissaire. Qu'est-ce qui se passe avec la télédiffusion en français des Jeux? Comment évaluez-vous le travail qui a été fait par le consortium jusqu'à présent? Va-t-il atteindre l'objectif fixé et qu'ils ont présenté lorsqu'ils sont venus au comité? Est-ce que les ententes ont été négociées, signées? Où en sont-ils avec la diffusion des Jeux en français?

M. Fraser : Je n'ai pas beaucoup de nouvelles informations à ce sujet. Je sais qu'aux dernières réunions du conseil d'administration du consortium, en août dernier, il y a un membre du conseil qui, après avoir soulevé la question, s'est fait assurer qu'effectivement tout le processus était en marche.

Ce que je comprends c'est que le défi qui était le leur était la négociation avec des petites compagnies, des câblodistributeurs; en plus des grandes sociétés, il y a à peu près 200 petites compagnies. Ils ont adopté le même système en disant : « Négocier une entente sur le canal généralement utilisé qui donnerait accès gratuitement à certaines émissions à venir afin que ce canal soit libéré pour les Jeux. »

L'impression que j'ai, c'est que ces négociations continuent. J'ai remarqué vos recommandations au consortium de continuer les discussions avec Radio-Canada. Je crois que vous avez bien identifié les obstacles qui continuent d'exister.

I also know that the chair of the CRTC has sent a clearly worded message to the consortium and to the CBC asking them to resolve this problem. Unfortunately, I have not received any additional information. I do believe, however, that you have pinpointed the real hurdles.

The Chair: To the best of your knowledge, as an agreement been finalized between the consortium and the CBC?

Mr. Fraser: To my knowledge, no.

Senator Nolin: This is one of the famous secrets that should or needs to be shared. In order for everyone to take up the challenge — not just parliamentarians and yourself — and by everyone I mean broadcasters as well, it is important to know that someone is evaluating our actions.

Senator Losier-Cool: But I thought the consortium had already spoken with VANOC and the CBC. Is that not correct? Have discussions not already taken place?

Mr. Fraser: The problem from VANOC's perspective is that the agreement was negotiated between the consortium and the IOC. VANOC was not a party to these discussions. I think Mr. Furlong was rather frustrated to have been targeted by certain critics, given the status of this file two years ago. A tremendous amount of progress has since been made. However, VANOC was not involved in these talks.

The Chair: A representative of the consortium testified before our committee and spoke of the agreement they wanted to negotiate with the CBC. The terms proposed were unreasonable. Given the way things were, I cannot imagine that an agreement was reached. We strongly urged the responsible officials to be reasonable and to negotiate an agreement that would see the Games broadcast in French across Canada.

The situation is cause for some concern. I tried to find out if an agreement of some kind had been reached, but I was unsuccessful. I hope talks will continue with a view to ensuring that Games coverage is provided in French across Canada.

Are English-speaking Canadians dealing with the same problems in terms of coverage in English of the Games, or is this only an issue for francophones outside Quebec?

Mr. Fraser: As I understand it, Quebec's Anglophones can tune in to CFCF Montreal, CTV's affiliate, which is carried by most, if not all, cable companies. Some communities may not have access to that channel, but they are in the minority.

Senator Nolin: You seem to have a positive outlook on the situation.

Mais j'ai également remarqué que le président du CRTC a aussi envoyé un message très clair au consortium et à Radio-Canada leur demandant de régler ce problème. Malheureusement, je n'ai pas eu d'autres informations depuis. Mais effectivement, je crois que vous avez mis le doigt sur des problèmes réels.

La présidente : Pourvu que vous le sachiez, il n'y a pas encore d'entente finalisée entre le consortium et la Société Radio-Canada?

M. Fraser : À ce que je sache, non.

Le sénateur Nolin : Il s'agit là d'un endroit où le fameux secret devrait être partagé. Cela s'imposerait presque. Pour que tous acceptent de relever ce défi — il ne s'agit pas que des parlementaires et de vous —, tout le monde, incluant les radiodiffuseurs, s'ils veulent être à la hauteur de ce défi, devrait savoir qu'il y a quelqu'un qui mesure notre façon de faire.

Le sénateur Losier-Cool : Mais ce consortium en a déjà parlé au COVAN et à Radio-Canada, n'est-ce pas? Il n'y a pas déjà eu des pourparlers à cet effet?

M. Fraser : Le problème avec le COVAN, qui a toujours été présent, c'est que l'entente négociée était entre le consortium et l'Organisation internationale des Olympiques; le COVAN ne faisait pas partie de ces discussions. Je pense que M. Furlong trouvait un peu frustrant d'être ciblé par certaines critiques dans l'état où se trouvait le dossier, il y a deux ans. Ils ont fait énormément de progrès depuis ce temps. Mais le COVAN ne pouvait pas être impliqué dans ces discussions.

La présidente : Lorsqu'ils se sont présentés devant notre comité, le représentant du consortium était présent. On nous a parlé de l'entente qu'ils voulaient négocier avec la Société Radio-Canada et les propositions n'étaient pas raisonnables. Si les choses en sont restées là, je ne crois pas qu'il y ait entente. Nous avions alors fortement encouragé les responsables d'être raisonnable et de négocier quelque chose qui va justement permettre la diffusion des Jeux en français à travers le Canada.

La situation est préoccupante. J'ai tenté d'obtenir des informations à savoir si quelque chose avait été négocié, mais je n'y suis pas parvenue. J'espère que les pourparlers se poursuivent dans le but d'assurer la diffusion des Jeux en français à travers le Canada.

Les anglophones du Québec font-ils face aux mêmes défis en ce qui concerne la diffusion en anglais des Jeux, ou est-ce que le problème ne se pose que pour les francophones hors Québec?

M. Fraser : Je crois que les anglophones du Québec sont desservis par la station CFCF de Montréal, du réseau CTV, qui est disponible chez la plupart sinon toutes les compagnies de câblodistribution. Il est possible que quelques communautés n'aient pas accès, mais elles sont en minorité.

Le sénateur Nolin : Vous semblez positive.

Ms. Tremblay : But at the same time, 9,000 households in regions outside Quebec do not have access to cable or satellite television. That may also be the case for a handful of minority Anglophone communities in Quebec.

Senator Nolin : Even though an agreement has yet to be hammered out, I understand that the situation has improved. We are seeing some positive developments.

Mr. Fraser : Yes, we are.

Senator Nolin : At least we can draw some satisfaction from the small gains we have seen.

Mr. Fraser : Throughout this whole process, I have been unwilling to get into a discussion over what percentage would be considered acceptable.

Senator Nolin : Especially in light of the commercial side of things.

Mr. Fraser : I maintain that every Canadian is entitled to have access to the Games. However, one has to be realistic. With changing technology, fewer people are relying on rabbit ear antenna to pick up their television signal. This is especially true of real sport enthusiasts. Generally speaking, people who watch sports on television invest in new technology.

The situation of isolated communities that do not have access to cable was also discussed. Some companies are thinking about providing satellite coverage on a big screen in a community centre. However, I cannot say how far along the consortium is with their plans.

Senator Losier-Cool : Briefly, can you tell us where discussions stand with the municipality of Richmond on the issue of the Olympic oval? Have arrangements been finalized?

Mr. Fraser : A total of \$1.5 million of the overall \$7.7-million budget has been specifically earmarked for permanent bilingual signage. I have heard that one of the venues singled out is the Richmond oval.

Not having seen the venue, I was concerned that the name would be cast in cement, but that was not the case. I saw a photo of the venue that showed a unilingual English sign. Apparently, this sign cannot be reproduced in French. To my mind, this is indicative of a serious lack of communication at the beginning of the planning process. Again, there was some communication with the IOC, but the message was not clearly conveyed to the municipality.

To my knowledge, the municipality did not put up any fundamental objections. The fact that the government has clearly earmarked \$1.5 million of the \$7.7-million budget shows willingness on its part, in my opinion, to correct these oversights.

Senator Tardif : I also have a question about signage. According to some reports, the English signage for the Olympic oval in Richmond uses large lettering, while small lettering appears on the French signage. Furthermore, it seems that bilingual signage will not be posted prior to the Games, but only

Mme Tremblay : De façon similaire, 9 000 foyers hors Québec, situés dans certaines régions, n'ont pas accès à la câblodistribution ou à la télé par satellite. Ce peut être le cas également pour quelques petites communautés anglophones minoritaires du Québec.

Le sénateur Nolin : Même si on n'en est pas encore arrivé à une entente, je crois comprendre que la situation s'est améliorée. Les choses évoluent positivement.

M. Fraser : Oui.

Le sénateur Nolin : Il faut au moins être satisfait de ces petites avancées.

M. Fraser : Tout au long du processus, je n'ai pas voulu entrer dans une discussion sur les chiffres à savoir le pourcentage qui est acceptable.

Le sénateur Nolin : Surtout compte tenu de l'aspect commercial.

M. Fraser : Je maintiens que tout Canadien devrait avoir accès aux Jeux. Il faut toutefois être réaliste. Avec les changements technologiques, de moins en moins de gens captent les signaux télévisuels à l'aide d'antennes en forme d'oreilles de lapin. Celles-ci ne se retrouvent pas chez les grands amateurs sportifs. Ceux et celles qui veulent vraiment suivre le sport à la télévision, en général, investissent.

Une autre question fut discutée pour les communautés isolées qui n'ont pas accès au câble. Certaines compagnies considèrent la possibilité d'installer, dans un centre communautaire, un écran satellite. Toutefois, j'ignore où en sont ces discussions dans la planification de la part du consortium.

Le sénateur Losier-Cool : Pouvez-vous nous dire brièvement où en sont les pourparlers avec la municipalité de Richmond au sujet du fameux anneau olympique? Est-ce chose faite?

M. Fraser : Dans l'enveloppe de 7,7 millions de dollars, 1,5 million est consacré spécifiquement à l'affichage bilingue permanent. Or, on m'a chuchoté qu'un des éléments ciblés est l'anneau de Richmond.

Sans l'avoir vu, je craignais que le nom ne soit gravé dans le ciment, mais ce n'est pas le cas. J'ai vu une photo sur laquelle apparaît un affichage unilingue anglais et il semble que cet affichage ne puisse être reproduit en français. À mon avis, cela témoigne d'un manque sérieux de communication au début de la planification. Encore une fois, la communication s'est faite avec le Comité international olympique, mais le message n'a pas été clairement transmis à la municipalité.

À ce que je sache, la municipalité n'a pas formulé d'objection fondamentale. Le fait que le gouvernement a clairement identifié à cet effet 1,5 million de dollars, dans l'enveloppe de 7,7 millions, indique, à mon avis, une volonté à corriger ces lacunes.

Le sénateur Tardif : J'ai également une question en ce sens. Selon certains commentaires, il semblerait que la signalisation pour l'anneau olympique à Richmond apparaît en anglais, en gros caractères, et que la version française n'apparaît qu'en petits caractères. Et il semble que la signalisation bilingue ne sera pas

for the duration of the 10-day event. Is that in fact the case, or will an influx of cash from the federal government prompt organizers to maintain the signage permanently?

Is this merely a rumour or is there in fact any truth to this report?

Mr. Fraser: There are two aspects to your questions. Over the summer, we saw a draft of the signage. We indicated at the time that the design was unacceptable, since the English version had large letters, while the French signage was in italics. This gave people the impression that the original message was in English, with the sub-titles in French.

We made our opinion known to VANOC officials. They responded fairly quickly and came back with a new design which we found to be acceptable. Moreover, we mentioned in the report that we were reassured by the changes that were made.

A system is in place to provide signage for all Olympic venues, and the objective is part of the overall typographical planning process.

Regarding the Richmond oval and signage at other venues that will become part of the legacy of the Olympic Games, we have noted a willingness on the government's part, as evidence by the funding announcement, to try and correct oversights, and not merely put up small flags or fly banners in French for two weeks.

Senator Tardif: Further to some of your recommendations, an advisory committee on official languages was struck within VANOC. Is this committee active and does it have a role to play in resolving some of these issues?

Mr. Fraser: It would appear so. Premier Raffarin, as well as Deputy Heritage Minister Judith Larocque, serve on this committee.

The committee is one way of ensuring a direct line of communication on language issues.

Senator Tardif: I agree with you, Commissioner. There appear to be a number of signs that this committee is more or less active and on the ball.

Mr. Fraser: I have no proof of that per se, but I think we have already seen some progress. We are all in the same situation. We press the button and hope that the elevator will arrive. We will never know which finger was the one responsible for the elevator's arrival. The fact is that both your report and our report, Mr. Couchepin's arrival and Mr. Raffarin's presence on the advisory committee have had an impact. These actions help to convey to everyone involved the importance of what is at stake here.

Senator Tardif: A coordinated effort is needed. People must work together to meet the goal, because truthfully, there is very little time left.

Mr. Fraser: I totally agree with you.

affichée avant les Jeux, mais uniquement pendant les dix jours où ils se tiendront. Est-ce toujours le cas, ou le fait d'avoir reçu un montant d'argent du gouvernement fédéral les incitera à garder la signalisation de façon permanente?

Pouvez-vous nous dire s'il s'agit de rumeurs ou s'il y a un fond de vérité dans ces commentaires?

M. Fraser : Votre question comporte deux éléments. Nous avons vu durant l'été une ébauche de la signalisation. Nous avons alors exprimé que le design était inacceptable, étant donné que la version anglaise apparaissait en gros caractères et que la version française apparaissait en italique. Cela donnait l'impression que le message réel était en anglais et que le sous-titre était en français.

Nous avons fait part de cette opinion aux organisateurs du COVAN. Ceux-ci ont réagi assez vite et sont revenus avec une nouvelle présentation, que nous avons trouvée acceptable. D'ailleurs, nous mentionnons dans le rapport le fait que nous avons été rassurés par ce changement.

Le système est conçu pour l'affichage olympique dans tous les sites et l'objectif s'insère dans la planification typographique de l'affichage.

Pour ce qui est de l'anneau de Richmond et l'affichage sur les autres sites qui feront partie du legs des Jeux olympiques, on remarque une volonté de la part du gouvernement, grâce à cette annonce de financement, de faire en sorte que les lacunes soient corrigées et non uniquement d'installer pour deux semaines de petits drapeaux ou des banderoles amovibles en français.

Le sénateur Tardif : Suite à certaines de vos recommandations, un comité consultatif pour les langues officielles a été mis sur pied à l'intérieur du COVAN. Ce comité est-il actif et joue-t-il un rôle pour régler certaines de ces questions?

M. Fraser : Il semble que ce soit le cas. Le premier ministre Raffarin de même que la sous-ministre de Patrimoine canadien, Judith Larocque, font partie de ce comité.

C'est une façon assez importante de faire en sorte qu'il y ait une courroie d'information directe sur les questions linguistiques.

Le sénateur Tardif : Je suis d'accord avec vous, monsieur le commissaire. Il semble y avoir plusieurs choses qui surgissent quant à savoir à quel point ce comité est actif et au courant.

M. Fraser : Je n'ai pas d'évidence, mais je présume qu'on a déjà vu le progrès. Nous sommes tous dans la même position. On met tous nos doigts sur les boutons et on espère que l'ascenseur arrivera. On ne saura jamais quel doigt était le doigt crucial qui a fait que l'ascenseur est arrivé. Le fait qu'il y ait des pressions qui viennent d'autres rapports; de votre rapport, de notre rapport, l'arrivée de M. Couchepin, la présence de M. Raffarin au comité consultatif, voilà des moyens de faire comprendre à tous les éléments l'importance des enjeux.

Le sénateur Tardif : Il faut un rôle de coordination. Il faut que les gens travaillent ensemble pour atteindre l'objectif, parce qu'il reste très peu de temps, finalement.

M. Fraser : Je suis tout à fait d'accord.

The Chair: Senator Tardif alluded to certain developments. As you must surely know, a Vancouver firm is currently recruiting young people in Ottawa to work at the Vancouver Games. They are looking for young, bilingual workers to fill hospitality and security positions. They have set up a temporary recruiting centre at the University of Ottawa. They started taking applications last Thursday and according to what I have read, there was no sign whatsoever of any French being used during the recruiting process at the University of Ottawa.

When questioned about the English only recruiting process, a spokesperson for the Vancouver firm replied that first and foremost, employees needed to speak and read English in order to do their job.

I wanted to mention this incident because it is very important. These types of situations arise and I have to wonder, Commissioner, who hired this firm to recruit employees and who instructed it to recruit potential employees at the University of Ottawa and to disregard the fact that knowledge of French is just as important when recruiting bilingual workers for hospitality and security positions?

Mr. Fraser: I have both good news, and bad news, for the committee. We have received a complaint and consequently, we are investigating this incident. We will try to answer all of these questions. However, I cannot comment at this time.

The Chair: I understand.

Mr. Fraser: We are aware of the situation and we are investigating the incident. Do you have anything further to add, Ghislaine?

Ms. Charlebois: To answer your question as to who was responsible for retaining this firm, I can tell you that the RCMP is responsible for coordinating security at the Olympic Games. We are currently conducting an investigation which will provide answers to the questions that you raised.

The Chair: If there are no further questions for the Commissioner, I would like to thank him for joining us today. You can rest assured that this will not be the last invitation you receive from us.

Mr. Fraser: Thank you.

The Chair: Honourable colleagues, we will suspend the proceedings and reconvene momentarily in camera to discuss the future business of the committee.

(The committee continued in camera.)

OTTAWA, Monday, October 5, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:11 p.m. to conduct a study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. Topic: Study on Part VII and other issues.

Senator Rose-Marie Losier-Cool (*Acting Chair*) in the chair.

La présidente : Le sénateur Tardif m'a ouvert la porte lorsqu'elle a parlé de choses qui surgissent. Vous êtes sûrement au courant qu'une firme de Vancouver fait actuellement du recrutement de jeunes travailleurs à Ottawa en vue des Jeux olympiques de Vancouver. Ils veulent avoir de jeunes travailleurs, des employés bilingues pour l'accueil et la sécurité. Ils ont un centre de recrutement temporaire installé à l'Université d'Ottawa. Ils ont commencé jeudi dernier et d'après ce que je lis ici, aucune place n'a été accordée au français dans le recrutement qui se faisait à l'Université d'Ottawa.

Lorsque la porte-parole de cette firme de Vancouver a été interrogée sur le processus de recrutement uniquement en anglais, elle a répondu que les employés doivent prioritairement parler et lire l'anglais pour effectuer leur tâche.

Je tenais à le mentionner parce que c'est très important. Ce sont des choses qui surgissent, et je me demande, monsieur le commissaire, qui a demandé à cette firme de faire le recrutement, qui l'a embauchée et quelles directives a-t-elle reçues pour faire du recrutement à l'Université d'Ottawa et de ne pas être conscient que le français est aussi prioritaire dans le recrutement d'employés bilingues pour l'accueil et la sécurité?

Mr. Fraser : J'ai une bonne et une mauvaise nouvelle pour le comité. On a reçu une plainte. Le fait de recevoir une plainte veut dire qu'on fait enquête; on va essayer de répondre à toutes ces questions. Mais je ne peux pas en parler.

La présidente : Je comprends.

Mr. Fraser : On est conscient, on fait enquête. Ghislaine, y a-t-il autre chose à ajouter?

Mme Charlebois : Pour répondre à votre question de qui a embauché cette firme, je peux vous dire que c'est la GRC qui est responsable de coordonner la sécurité des Jeux olympiques. On fait présentement enquête et notre enquête va soulever les points que vous venez de relater.

La présidente : Si personne n'a de questions pour le commissaire, il ne me reste qu'à le remercier d'avoir comparu à notre comité. Soyez assuré que ce ne sera pas la dernière fois que vous serez invité.

M. Fraser : Merci.

La présidente : Honorables collègues, nous allons suspendre la séance et revenir dans quelques instants à huis clos pour discuter des travaux futurs de notre comité.

(Le comité poursuit ses travaux à huis clos.)

OTTAWA, le lundi 5 octobre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 11 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Étude de la partie VII et d'autres enjeux.

Le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (*présidente suppléante*) occupe le fauteuil.

[Translation]

The Acting Chair: Honourable senators, I welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Rose-Marie Losier-Cool. I am a senator from New Brunswick and I am the acting chair of this committee today.

First of all, I would like to introduce the members of the committee who are here. First, on my left, the Honourable Senator Mockler from New Brunswick. On my far right, the Honourable Senator Brazeau from Quebec, the Honourable Senator Tardif from Alberta and the Honourable Senator Seidman from Quebec.

I would like to advise committee members of the presence of Ms. Francine Pressault, a communications officer now assigned to the Standing Senate Committee on Official Languages. I would also like to take this opportunity to thank Mr. Jean-Guy Desgagné for having looked after the committee's communication activities since April 2008.

[English]

The committee welcomes the Honourable Leona Aglukkaq, Minister of Health, who has accepted the invitation to appear before the committee today.

The committee is currently studying the status of implementation of Part VII of the Official Languages Act — in particular, the measures taken by federal institutions in that regard. It is interested in learning about the achievements and the initiatives of the Department of Health and on other matters related to official languages.

On behalf of the committee, I thank and welcome the Honourable Minister and the representatives who accompany her, Catherine MacLeod, Senior Director General, Regions and Programs Branch; and Roger Farley, Executive Director, Official Language Community Bureau, Programs Directorate.

I will now invite the minister to take the floor, and the senators will follow with questions.

Hon. Leona Aglukkaq, P.C., M.P., Minister of Health: Thank you, and good afternoon, Madam Chair and members of the committee. Before I begin, let me thank you for the opportunity to discuss the support my department provides to the two million Canadians living in official language minority communities.

Appearing with me today are Catherine MacLeod and Roger Farley. During our time together, I may turn to them for technical support in responding to your questions.

As Minister of Health, I lead a department with an important role to play in contributing to the vitality of official language minority communities. As minister, I take this role very seriously. In my mind, respecting the laws and fulfilling policies are important.

[Français]

La présidente suppléante : Honorables sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je m'appelle Rose-Marie Losier-Cool, sénateur du Nouveau-Brunswick et aujourd'hui j'agis comme présidente suppléante du comité.

J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité qui sont ici présents. D'abord, à ma gauche, l'honorable sénateur Mockler du Nouveau-Brunswick, à mon extrême droite, l'honorable sénateur Brazeau du Québec, l'honorable sénateur Tardif de l'Alberta, ainsi que l'honorable sénateur Seidman du Québec.

Je voudrais annoncer aux membres du comité l'arrivée de Mme Francine Pressault, agente de communication maintenant affectée aux travaux du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je profite également de l'occasion pour remercier M. Jean-Guy Desgagné pour son travail de mise en œuvre des activités de communication du comité depuis avril 2008.

[Traduction]

Le comité souhaite la bienvenue à l'honorable Leona Aglukkaq, ministre de la Santé, qui a accepté de comparaître devant nous aujourd'hui.

Nous examinons actuellement la partie VII de la Loi sur les langues officielles, notamment les mesures prises par les institutions fédérales à cet égard. Nous voulons en savoir plus sur les démarches et initiatives entreprises par le ministère de la Santé et sur les autres enjeux touchant les langues officielles.

Au nom du comité, je salue et remercie de leur présence l'honorable ministre et les personnes qui l'accompagnent : Catherine MacLeod, directrice générale principale de la Direction générale des régions et des programmes, et Roger Farley, directeur exécutif du Bureau des comités de langues officielles, Direction des programmes.

J'invite maintenant la ministre à prendre la parole. Les sénateurs lui poseront ensuite des questions.

L'honorable Leona Aglukkaq, C.P., députée, ministre de la Santé : Merci et bonjour, madame la présidente et mesdames et messieurs les membres du comité. Je tiens d'abord à vous remercier de m'offrir l'occasion de discuter du soutien que mon ministère apporte aux deux millions de Canadiens et de Canadiennes qui vivent dans des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Je suis accompagnée aujourd'hui de Catherine MacLeod et de Roger Farley. Il se peut que je fasse appel à leur expertise technique pour répondre à certaines de vos questions.

À titre de ministre de la Santé, je dirige un ministère qui est appelé à contribuer à la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Et en tant que ministre, j'attache une grande importance à ce rôle. Le respect des lois et la mise en œuvre des politiques sont des choses significatives à mes yeux.

I believe, however, that my role as minister means more than this. To me, it means acting and getting the results to make a positive difference in the lives of Canadians.

In my mind, this is why members of Parliament are elected and what ministers are appointed to do. From my perspective, this is exactly what the new Health Canada official language health contribution program is doing and what it has been positioned to continue doing.

Madam Chair, I think everyone here knows very well the importance of reducing linguistic barriers to improve health services and promotion. When Canadians receive health advice and instructions in their first official language, they are better able to prevent and recover from illness and injury. So, when health services are available in their first official language, minority linguistic communities are strengthened as residents are both better protected and respected.

In order to best serve these communities, beginning in the year 2000, Health Canada led extensive consultations with both anglophone and francophone minority linguistic communities across Canada. These communities helped us to create a new program launched in 2008 called the Official Languages Health Care Policy Contribution Program. This program was forged as part of the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*. It was announced in June 2008 as the new Government of Canada strategy for official languages.

This program supports three streams: Health networking, which brings together health stakeholders; training and retaining health professionals to serve official language minority communities; and community projects to promote better integration and improved access to health services.

On networking, I am pleased to say that, to date, 28 health networks have been created within official language minority communities. At the same time, anglophone communities in Quebec are creating 10 new networks to cover regions where there are needs. These connect various stakeholders, including administrators, nurses, doctors and community representatives. The network brings these professionals together to determine the health needs of a specific community, including access priorities. The network brings them together to work with provinces, territories, regional and local health authorities to stimulate improvements in services to meet those needs. Let me point to some examples.

In New Brunswick, federal resources have supported the creation of two new community health centres: The Mésisanté Health Centre in St-Jean, the Noreen-Richard Health Centre in

Je crois cependant que mon rôle en tant que ministre ne se limite pas à cela. Pour moi, il englobe le fait d'agir et d'obtenir des résultats concrets qui font une différence dans la vie des Canadiens.

C'est, selon moi, la raison pour laquelle nous élistons des députés et nommons des ministres. De mon point de vue, c'est exactement ce que permet le nouveau Programme de contribution de Santé Canada pour la santé des communautés de langue officielle — et ce qu'il continuera de faire dans l'avenir, car nous avons pris des dispositions pour cela.

Madame la présidente, je suis convaincue que tous ceux et celles ici présents sont conscients qu'il faut éliminer les barrières linguistiques pour améliorer les services et promouvoir la santé. Lorsque les Canadiens reçoivent des directives et des consignes sur la santé dans leur première langue officielle, ils peuvent mieux se prémunir contre les maladies et les blessures et mieux se rétablir s'ils sont malades. C'est pourquoi j'estime que lorsque les communautés linguistiques minoritaires reçoivent les services de santé dans leur première langue officielle, cela les renforce, car leurs membres sont à la fois mieux protégés et respectés.

Soucieux de mieux servir ces collectivités, Santé Canada mène de vastes consultations depuis l'an 2000 auprès des communautés linguistiques minoritaires anglophones et francophones du Canada. Ces communautés nous ont aidés à créer le nouveau Programme de contribution pour la santé des communautés de langue officielle, qui est en vigueur depuis 2008. Ce programme a été mis sur pied dans le cadre de la nouvelle *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : Agir pour l'avenir*, nouvelle stratégie sur les langues officielles que le gouvernement du Canada annonçait en juin 2008.

Le nouveau programme appuie trois secteurs d'activités : la création de réseaux pour le regroupement de professionnels de la santé; la formation et le maintien en poste de professionnels de la santé au service des communautés de langue officielle en situation minoritaire; et les projets communautaires destinés à favoriser une meilleure intégration et un accès amélioré aux services de santé.

Pour ce qui est de la création de réseaux, je suis heureuse de confirmer qu'à ce jour, 28 réseaux regroupant des professionnels de la santé ont été établis au sein de communautés de langue officielle en situation minoritaire. Au même moment, des communautés anglophones du Québec procèdent à la création de dix nouveaux réseaux desservant les régions où l'on a constaté des besoins. Tous ces réseaux regroupent divers intervenants : administrateurs, infirmières, médecins et représentants locaux. Ces professionnels sont appelés à déterminer les besoins de certaines collectivités en services de santé, notamment les éléments qu'il faudrait privilégier pour favoriser l'accès aux soins, et aussi à faire jouer leur influence pour travailler avec les provinces, les territoires, les régies régionales et locales de la santé à l'amélioration des services afin de répondre à ces besoins. Voici quelques exemples qui permettent de mieux expliquer le travail de ces professionnels.

Au Nouveau-Brunswick, le gouvernement fédéral a appuyé la création de deux nouveaux centres de santé communautaire, soit le Centre Mésisanté Saint-Jean et le Centre de santé Noreen-

Fredericton. In addition, in the Magdalen Islands, federal support has led to a new long-term care facility. This is more than a simple facility. This facility will allow seniors to stay in their communities to the end of their lives. Before this facility was built these senior faced the difficult choice of moving to the next closest facility, 45 minutes from their home.

With respect to training and retention, more than 3,100 francophone students outside of Quebec have been registered in health programs supported by our program. As of March 2008, more than 1,300 have graduated, increasing the number of health professionals providing services to minority francophone communities across Canada. Meanwhile in Quebec, language training has been provided to more than 5,300 health professionals so they can offer services to the minority anglophone population. This comes in addition to the 148 projects funded through the Primary Health Care Transition Fund from 2000 to 2006.

I am pleased to say that these efforts have gained the praise of the Commissioner for Official Languages. In evaluating the Action Plan for Official Languages the commissioner said, "If there is one area where the Action Plan has an outright success it was in health services in the language of the minority."

He goes on to note:

All these efforts are bearing fruit. However, to move to the next stage, which comes after needs are expressed and structures are created, increased investments will be needed.

As part of our contribution to the Roadmap for Linguistic Duality, we are delivering. In all, another \$174.3 million over five years has been committed to the Official Languages Health Care Policy Contribution Program. That is \$55 million more than the Economic Action Plan for an increase of 31 per cent.

As part of the redesigned program, projects will be conceived at the community level and priorities will be placed on improving services to children, youth and the elderly.

I am pleased to say that new contribution agreements have been signed with all targeted beneficiaries of the program, expert organizations we work closely with who provide support to individual communities.

For francophone communities, la Société Santé en français is Health Canada's principal recipient organization for the networking and community health projects streams. It redistributes a part of its contributions to francophone minority communities in each province and territory outside Quebec. Meanwhile, training and retention funds are allocated to the National Education Consortium and its member institutions. For anglophone communities, the community health and social

Richard, à Fredericton. Aux Îles-de-la-Madeleine, le soutien du gouvernement fédéral a mené à la création d'un nouvel établissement de soins de longue durée. Il s'agit là plus qu'un simple établissement. En effet, sa présence permet aux aînés de demeurer dans leur communauté jusqu'en fin de vie. Auparavant ils devaient se résoudre à se rendre à l'établissement le plus proche, qui était situé à 45 minutes de route.

En matière de formation et de maintien de l'effectif, plus de 3 100 étudiants francophones de l'extérieur du Québec se sont inscrits aux programmes de santé financés par notre programme. En mars 2008, plus de 1 300 étudiants avaient obtenu leur diplôme, faisant ainsi croître le nombre de professionnels de la santé desservant les collectivités francophones en situation minoritaire au Canada. Entre-temps, au Québec, plus de 5 300 professionnels de la santé ont reçu une formation linguistique leur permettant d'offrir des services à la minorité anglophone. Tout cela s'ajoute aux 148 projets financés en vertu du Fonds pour l'adaptation des soins primaires, de 2000 à 2006.

Je suis évidemment très heureuse d'annoncer que ces efforts ont été applaudis par le commissaire aux langues officielles. Dans son évaluation du Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement du Canada, il affirme ce qui suit : « S'il est un secteur où le plan d'action a connu un franc succès, c'est celui des services de santé dans la langue de la minorité. »

Il poursuit, affirmant que,

Bien que tous ces efforts portent fruits, pour passer à l'étape suivante, c'est-à-dire aller au-delà de la formulation des besoins et de l'établissement des structures, des investissements accrus sont nécessaires.

Et dans le cadre de notre contribution à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne, nous obtenons des résultats. Une somme supplémentaire de 174,3 millions de dollars en cinq ans a été allouée au Programme de contribution pour la santé des communautés de langue officielle. Il s'agit de 55 millions de dollars de plus que la somme initialement prévue dans le plan d'action, soit une hausse de 31 p. 100.

Dans le cadre du programme modifié, les projets seront conçus dans les communautés, et la priorité sera d'améliorer les services aux enfants, aux jeunes et aux aînés.

Je suis heureuse d'annoncer que de nouvelles ententes de contribution viennent tout juste d'être signées avec tous les bénéficiaires ciblés par le programme, soit les organismes professionnels avec qui nous travaillons en étroite collaboration et qui apportent du soutien aux communautés.

Pour les communautés francophones, la Société Santé en français est la principale bénéficiaire de Santé Canada pour les volets relatifs aux projets de réseautage et de santé communautaire. Elle redistribue une partie de ses contributions aux communautés francophones en situation minoritaire dans chaque province et territoire, à l'exception du Québec. Entre-temps, les fonds destinés à la formation et au maintien aux études sont alloués au Consortium national de formation en santé et à

services network is the lead on the networking and community project streams while we support McGill University for training and retention stream.

In all, these new investments will bear concrete results to improve the health of the 1 million francophones and the 1 million anglophones living in a minority situation.

In closing, I want to confirm that we will continue to build from consultation and work in collaboration with partners to support access to health services in official language minority communities.

As minister, both at the federal and territorial levels, it is commitments to collaboration which has guided my decision making and led to the successful results. I am convinced that the positive results in this important area have flowed directly from the strength of our relationships forged with our principal partners, our consultative committees and our official language communities themselves. Furthermore, I am convinced that this approach will lead us to further success in the future.

Of course, Madam Chair, as minister I know I can profit from the experience and knowledge held by everyone seated at this table today and so I would like to conclude my remarks by seeking suggestions and questions from the committee.

Thank you again for this opportunity, and I look forward to responding to your questions.

The Acting Chair: Thank you, Madam Minister. Knowing the members of this committee, I am sure that you will have questions and probably also suggestions.

[Translation]

Honourable senators, the minister is available for one hour only. We hope that this will give us time to ask all our questions. But I understand that the officials are prepared to stay longer than the hour to answer other questions as needed.

Senator Tardif: First of all, I would like to thank the minister for agreeing to appear before us today. Thanks also to Ms. MacLeod and Mr. Farley. It is a pleasure to welcome you.

Madam Minister, you were right to say that it is the health component of the Action Plan that has had most results. I am very happy about that.

I would also like to congratulate the government for having brought the health component back into this new action plan, now called the "Roadmap for Linguistic Duality."

ses institutions membres. Pour les communautés anglophones, le Réseau communautaire de services de santé et de services sociaux est responsable des volets réseautage et communautaire, tandis que nous appuyons l'Université McGill en ce qui a trait aux volets formation et maintien aux études.

Tous ces nouveaux investissements produiront des résultats concrets permettant d'améliorer la santé d'un million de francophones et d'un million d'anglophones vivant en situation minoritaire.

En terminant, je tiens à confirmer que nous continuerons de tirer profit des consultations et de la collaboration avec les partenaires dans le but de favoriser l'accès aux services de santé dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

En tant que ministre, et ce, aussi bien au niveau fédéral que provincial, c'est mon désir de collaborer qui a orienté mes décisions et mené à l'obtention de résultats fructueux. J'ai l'intime conviction que les bons résultats obtenus dans ce domaine découlent directement de la force de nos liens avec nos principaux partenaires, nos comités consultatifs et les communautés de langue officielle elles-mêmes. J'ai aussi la ferme conviction que cette approche nous conduira vers d'autres réussites dans l'avenir.

Madame la présidente, il est certain que, à titre de ministre, je sais que je puis tirer profit de l'expérience et des connaissances de toutes les personnes assises à cette table aujourd'hui. Par conséquent, j'aimerais conclure en demandant au comité de formuler des suggestions et de poser des questions.

Je vous remercie encore une fois de l'occasion que vous m'offrez et je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

La présidente suppléante : Merci, madame la ministre. Comme je connais bien les membres du comité, je suis certaine qu'ils ont des questions à poser et sans doute des suggestions à formuler.

[Français]

Honorables sénateurs, la ministre ne dispose que d'une heure. Nous espérons que le temps nous permettra de poser toutes nos questions. Toutefois, je crois que les fonctionnaires sont disposés à rester au-delà de cette heure pour répondre, au besoin, à d'autres questions.

Le sénateur Tardif : J'aimerais tout d'abord remercier madame la ministre d'avoir accepté de comparaître devant nous aujourd'hui, de même que madame MacLeod et monsieur Farley. C'est un plaisir de vous accueillir.

Madame la ministre, vous aviez raison de dire que c'est le volet santé du Plan d'action qui a connu le plus de résultats. J'en suis bien heureuse.

Je tiens aussi à féliciter le gouvernement d'avoir reconduit le volet santé dans ce nouveau Plan d'action, qui est maintenant intitulé « Feuille de route pour la dualité linguistique ».

If I understand correctly, financial support to francophone communities will be provided in three main areas: networks, training and access to health services. Could you tell us how much of this annual federal funding in those three areas will be made available to minority francophone communities?

[English]

Ms. Aglukkaq: For the community health networking portion, the investment is \$22 million; under the projects it is \$33.5 million and the training and retention of health professionals is \$114.5 million.

[Translation]

Senator Tardif: Is that solely for francophone communities, or is that the entire amount? Is it for both? Do you have the figures for minority francophone communities alone?

[English]

Ms. Aglukkaq: Under the community health network it is 13.5 million; under projects, the francophone portion of that is 21.5 million; and under training and retention, health professionals, the francophone portion is \$91.5 million.

[Translation]

Senator Tardif: Can I ask the question more directly in connection with the "taxes projets de services" category? I would just like to clarify the figures for that category.

[English]

Roger Farley, Executive Director, Official Language Community Bureau, Programs Directorate, Health Canada: They have organized their projects in four categories and the organization of service is part of that. The total francophone funding for the five years is \$21.5 million.

[Translation]

Senator Tardif: For proposed services?

[English]

Mr. Farley: Yes.

[Translation]

Senator Tardif: That is about \$5.5 million per year?

Si je comprends bien, les sommes d'argent affectées aux communautés francophones seront divisées en trois principaux volets : les réseaux, la formation et les projets de création de services. Pourriez-vous nous indiquer à combien se chiffre le financement fédéral annuel consacré à chacun de ces trois volets pour les communautés francophones en situation minoritaire?

[Traduction]

Mme Aglukkaq : Le gouvernement entend consacrer 22 millions de dollars au réseautage et à la santé communautaire; 33,5 millions de dollars aux projets; et 114,5 millions de dollars à la formation et au maintien en poste des professionnels de la santé.

[Français]

Le sénateur Tardif : Est-ce que c'est uniquement pour les communautés francophones ou est-ce qu'il s'agit de l'ensemble des sommes? C'est pour les deux? Est-ce que vous aviez les chiffres uniquement pour les communautés francophones en milieu minoritaire?

[Traduction]

Mme Aglukkaq : Pour le réseautage et la santé communautaire, le montant est de 13,5 millions de dollars. Pour les projets, les communautés francophones vont recevoir 21,5 millions de dollars, et pour la formation et le maintien en poste des professionnels de la santé, 91,5 millions de dollars.

[Français]

Le sénateur Tardif : Au sujet de la partie « taxes projets de services », est-ce que je peux vous poser la question plus directement? J'aimerais simplement clarifier les chiffres pour ce qui est de cette partie.

[Traduction]

Roger Farley, directeur exécutif, Bureau d'appui aux communautés de langue officielle, Direction des programmes, Santé Canada : Les projets ont été répartis en quatre volets. L'appui à l'organisation des services figure parmi ceux-ci. Les communautés francophones recevront au total sur cinq ans 21,5 millions de dollars.

[Français]

Le sénateur Tardif : Pour les projets de services?

[Traduction]

M. Farley : Oui.

[Français]

Le sénateur Tardif : C'est environ 5,5 millions de dollars par année?

[English]

Mr. Farley: The amount per year will vary because the projects will be submitted by the committees themselves. We have not received the projects for 2010-11, but they have been approved for this fiscal year.

[Translation]

Senator Tardif: Has the “projets de services” category been reduced? I ask because I was very involved in setting up the Saint-Thomas Community Health Centre in Edmonton and I know that Health Canada expenditures then were about \$7-8 million.

As I try to understand the amounts and how they are distributed, it looks to me that the “projets de services” category has been reduced. Is that the case?

[English]

Mr. Farley: There is no reduction per se. Under the former program, it was called the Primary Health Care Transition Fund, and the funding varied widely from one year to the next, for many reasons. In total, we are investing more in the roadmap than we investing before in the action plan.

[Translation]

Senator Tardif: I recognize that, but I wanted to check just the “projets de services” category. Are you not able to tell me at the moment?

[English]

Mr. Farley: I can tell you how much has been approved for this fiscal year. The communities know that they will receive \$21.5 million over five years. Being aware of the funds that they will have available is a major improvement. They can do their long-term planning.

[Translation]

Senator Tardif: Did you want to add anything, Madam Minister?

[English]

Ms. Aglukkaq: Mr. Farley is trying to say that the programs are based on new applications per year, the new projects we will start with the next fiscal year and what goes into that particular section will be determined after the applications are received for 2010-11. We are saying that the programs for this fiscal year have already been approved. From the \$21.5 million allocated to that section, there are a number of promotions, programs and then access to services. They know that the total budget is \$21 million, but how they break it down each year will depend on the application and projects they want to fund that particular year.

Senator Tardif: Do we have the numbers that were approved for this year for that category?

[Traduction]

M. Farley : Le montant va varier d'une année à l'autre, les projets devant être présentés par les comités eux-mêmes. Nous n'avons encore rien reçu pour 2010-2011. Toutefois, les projets pour l'exercice en cours ont été approuvés.

[Français]

Le sénateur Tardif : Est-ce qu'il y a une réduction dans la partie « projets de services »? C'est parce que j'ai été très impliquée dans la mise sur pied du Centre de santé Saint-Thomas à Edmonton, et je sais que les déboursés annuels de Santé Canada à ce moment-là étaient d'environ entre sept à huit millions de dollars.

Si j'essaie de comprendre les chiffres et la répartition des sommes, il me semble qu'il y a une réduction à la partie « projets de services ». Est-ce que c'est le cas?

[Traduction]

M. Farley : Il n'y a pas de réduction en tant que telle. En vertu de l'ancien programme, soit le Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires, le financement variait grandement d'une année à l'autre, et ce, pour de nombreuses raisons. Or, nous investissons davantage dans la feuille de route que nous le faisons dans le plan d'action.

[Français]

Le sénateur Tardif : Je reconnais cela, mais je voulais vérifier la partie « projets de services » uniquement. Vous n'êtes pas en mesure de me le dire en ce moment?

[Traduction]

M. Farley : Je peux vous dire à combien s'élèvent les sommes approuvées pour l'exercice en cours. Les communautés vont recevoir 21,5 millions de dollars sur cinq ans. Le fait qu'elles connaissent le montant qu'elles vont toucher constitue un progrès majeur. Elles vont pouvoir établir des plans à long terme.

[Français]

Le sénateur Tardif : Madame la ministre, vous vouliez ajouter quelque chose?

[Traduction]

Mme Aglukkaq : Monsieur Farley essaie de dire que les programmes sont fonction des nouvelles demandes qui sont présentées chaque année. Les nouveaux projets entrepris au cours du prochain exercice et le montant alloué à ce volet particulier seront déterminés après réception des demandes pour l'année 2010-2011. Les projets pour l'exercice en cours ont déjà été approuvés. Les 21,5 millions de dollars serviront à financer, entre autres, les efforts de promotion, les programmes et l'accès aux services. Les communautés savent qu'elles vont recevoir, au total, 21 millions de dollars. La répartition des fonds dépendra du nombre de demandes reçues chaque année et des projets qu'elles souhaitent financer au cours de l'exercice en question.

Le sénateur Tardif : Savons-nous à combien s'élève les sommes approuvées cette année-ci pour ce volet?

[Translation]

Mr. Farley: For the “appui à l’organisation des services” category, it is \$1 million. For the “diffusion et transfert des connaissances” category, it is \$1,024,000. For the “promotion de la santé” category, it is \$976,000 and for the “accès aux services de santé et soins de santé primaires,” it is almost \$2 million.

Senator Tardif: The agreements have been signed very recently, I understand.

[English]

Ms. Aglukkaq: Yes.

[Translation]

Senator Brazeau: Thank you for being here this evening, Madam Minister. We know that you have a very full schedule.

[English]

Since 2003, the Government of Canada has funded initiatives for official language minority communities to improve access to better health services. Have these initiatives worked and been beneficial and, if so, were these investments secured for the future?

Ms. Aglukkaq: Thank you for that question. The programs have been successful. Whenever we can improve health care access for our citizens, it is successful. We have seen more and more people complete training. We are ensuring there is more access to services in a number of communities, and we have examples from New Brunswick, Alberta and elsewhere across the country. I provided some statistics in terms of the number of people that have graduated from the programs and will continue to work to ensure that we continue with the service developments and so on.

It was important in the initial few years of this to put together the processes and the partnerships at the various sectors, at the community and provincial levels. Once you have that framework in place, then you can continue that relationship. The first few years were to establish that network of people. In my view, it has been very successful. We have developed services to projects like in New Brunswick where I mentioned that, where people can receive the care closer to their home instead of going to other jurisdictions.

Mr. Farley: Like every federal program, this program was formally evaluated at the end of the first action plan. The first conclusion of the evaluation is that the objectives of the program are consistent with governmental obligations under the Official Languages Act, as well as government-wide priorities stated in the Speech from the Throne.

[Français]

M. Farley : Pour le volet « appui à l’organisation des services », c’est un million de dollars; le volet « diffusion et transfert des connaissances » 1,024 million de dollars; le volet « promotion de la santé » 976 000 de dollars, et le volet « accès aux services de santé et soins de santé primaires », presque deux millions de dollars.

Le sénateur Tardif : Les ententes ont été signées tout dernièrement si je comprends bien?

[Traduction]

Mme Aglukkaq : Oui.

[Français]

Le sénateur Brazeau : Madame la ministre, merci d’être ici ce soir. Nous savons que votre emploi du temps est très chargé.

[Traduction]

Depuis 2003, le gouvernement du Canada finance des initiatives qui ont pour objet d’aider les communautés de langue officielle en situation minoritaire à avoir accès à de meilleurs services de santé. Est-ce que ces initiatives portent fruit et, dans l’affirmative, est-ce que ces investissements sont garantis pour les années à venir?

Mme Aglukkaq : Merci d’avoir posé la question. Les programmes ont porté fruit. Chaque fois que nous améliorons l’accès aux soins de santé, nous accomplissons des progrès. Il y a de plus en plus de personnes qui sont formées dans le domaine. Nous cherchons à améliorer l’accès aux services dans plusieurs localités. Nous avons réussi à le faire, par exemple, au Nouveau-Brunswick, en Alberta et dans d’autres régions. Je vous ai fait part du nombre d’étudiants inscrits aux programmes qui ont obtenu leur diplôme et qui vont continuer de travailler pour faire en sorte que les efforts déployés au chapitre de l’organisation des services, entre autres, se poursuivent.

Il a fallu, dès les premières années, établir des processus et des partenariats dans les divers secteurs, les communautés et les provinces. Ce cadre, une fois établi, permet de consolider les liens. Donc, les premières années ont été consacrées à la création de réseaux, une initiative qui, à mon avis, s’est avéré un succès. Nous avons mis sur pied des centres de services au Nouveau-Brunswick, par exemple, afin que les gens puissent recevoir des soins plus près de chez eux, sans avoir à se déplacer dans d’autres régions.

M. Farley : Ce programme, à l’instar des autres initiatives fédérales, a fait l’objet d’une évaluation en bonne et due forme quand le premier plan d’action a pris fin. Cette évaluation a d’abord permis de conclure que les objectifs du programme cadraient avec les obligations du gouvernement en vertu de la Loi sur les langues officielles et les priorités pangouvernementales énoncées dans le discours du Trône.

The program remains relevant for the needs of the official languages minority communities as language barriers continue to exist. These are two important conclusions of the evaluation. Based on that, the government approved the new roadmap.

Senator Brazeau: Can you describe the collaboration with the provinces?

Ms. Aglukkaq: In Quebec, under one of their health promotion activities, they are using video conferencing to remote communities across the province to deliver health care. Official languages are delivered to remote locations.

As well, in New Brunswick, we created the opening of the two new community health centres, again for citizens to stay closer to home to receive the care in their languages and their homes.

In Ontario, they have customized a wrap-around program in French, which is a collaborative, team-based approach to facilitating services and support planning, and it is entitled Aging at Home. These are examples of the collaboration and partnerships with organizations.

We have a partnership with McGill to deliver training that has been very successful. We have had over 5,000 individuals graduated and again this funding to train health professionals in the official languages. Does that answer your question?

Senator Brazeau: Yes, thank you.

Senator Jaffer: Thank you very much, Minister, for coming here and sharing some time with us.

I read your remarks, and I may have missed it, but I did not see where any help was being given to minority groups in British Columbia.

Mr. Farley: There is one network in British Columbia with the same mandate as the others across the country. They look at the needs of the communities and establish priorities and action plans. This network was established in British Columbia, through the Société Santé en français, which established 17 networks across Canada outside of Quebec, one in each province and territory. The Société Santé en français is one of our partner organizations. Through the consortium, there is an agreement between Cité collégiale here in Ottawa and a small organization in Vancouver called Educacentre that delivers training services for people who assist patients in hospitals or provide home care for elderly people.

Senator Jaffer: What amount are you spending?

Mr. Farley: For the networks, the total funding for francophones for this fiscal year is \$2.5 million; in B.C., it is \$160,000.

Senator Jaffer: That is all.

Mr. Farley: Yes.

Ensuite, le programme vise à répondre aux besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire qui continuent d'être confrontées à des barrières linguistiques. Ces deux constats importants de l'évaluation ont servi de base à la nouvelle feuille de route approuvée par le gouvernement.

Le sénateur Brazeau : Pouvez-vous nous expliquer comment le gouvernement fédéral collabore avec les provinces?

Mme Aglukkaq : Le Québec, dans le cadre d'une de ses activités de promotion de la santé, utilise la vidéoconférence pour offrir des services de santé aux collectivités situées dans des régions éloignées. Ces services sont offerts dans les deux langues officielles.

Au Nouveau-Brunswick, deux nouveaux centres de santé communautaire ont été créés, encore une fois pour que les citoyens reçoivent des soins plus près de chez eux, dans leur langue.

L'Ontario a mis sur pied une stratégie en français, axée sur la collaboration et le travail en équipe, destinée à faciliter la prestation et la planification de services de soutien. Elle s'intitule Vieillir chez soi. Ce sont là des exemples du travail qui se fait en collaboration, en partenariat, avec les organismes.

Nous offrons, de concert avec l'Université McGill, un programme de formation qui connaît beaucoup de succès. Plus de 5 000 étudiants ont obtenu leur diplôme. Encore une fois, le financement a pour objet d'assurer la formation des professionnels de la santé dans les deux langues. Est-ce que cela répond à votre question?

Le sénateur Brazeau : Oui, merci.

Le sénateur Jaffer : Merci beaucoup, madame la ministre, d'être venue nous rencontrer aujourd'hui.

J'ai lu votre déclaration, et ce détail m'a peut-être échappé, mais vous ne semblez pas parler de l'aide accordée aux groupes minoritaires de la Colombie-Britannique.

M. Farley : Il existe en Colombie-Britannique un réseau qui a le même mandat que les réseaux établis dans les autres régions : répondre aux besoins des communautés, dresser les priorités et établir des plans d'action. Il a été créé par l'entremise de la Société Santé en français, qui a mis sur pied 17 réseaux au Canada, à l'extérieur du Québec, soit un dans chaque province et territoire. La Société Santé en français est l'un de nos organismes partenaires. Par ailleurs, une entente a été conclue entre la Cité collégiale à Ottawa et un petit centre à Vancouver appelé Educacentre qui offre des programmes de formation aux personnes qui s'occupent de patients dans les hôpitaux ou qui fournissent des soins à domicile aux personnes âgées.

Le sénateur Jaffer : Quel montant consacrez-vous à ce volet?

M. Farley : Dans le cas des réseaux, les communautés francophones ont droit, cette année, à 2,5 millions de dollars. La part de la Colombie-Britannique s'élève à 160 000 \$.

Le sénateur Jaffer : C'est tout?

M. Farley : Oui.

Senator Jaffer: With the Olympic Games coming very soon, there will be people from minority groups, especially French-speaking groups. Will you provide any additional help to the medical services during the Olympic Games?

Ms. Aglukkaq: As it relates to the program that we are dealing with here today on official languages, this is to do the training and access program piece of it. The actual delivery of health care is a provincial responsibility. The province received the transfer funding from the federal government; this year, we transferred \$24 billion to the provinces to deliver health care, which is an increase of 6 per cent from last year.

The provinces, through the Canada Health Act, determine where they want to spend that funding within their individual health ministries.

Senator Jaffer: I understand that and thank you for clarifying. I am talking about from the language point of view. So many French-speaking people coming to our province is an exceptional circumstance. The Olympic Games are Canadian. Will you be providing additional funds for people who need health services in French?

Ms. Aglukkaq: From the language point of view, there has been a significant amount of investment through Heritage Canada and perhaps representatives from that department could answer that question more accurately.

In terms of health transfer, the transfer to the provinces and territories has increased by 6 per cent. How the provinces determine how that money is distributed is the responsibility of that province. It is up to the province to decide if it wants to provide that service.

It is not to say that they are not providing English or French services; most provinces already do that. Whether they have added additional funding for language services, is up to them to decide. However, we will continue to transfer funding next year and we have increased that this year by 6 per cent.

To answer your question, we have increased the funding. How they determine the distribution is up to them.

Senator Jaffer: Minister, I have something I would like you to consider on the issue of the roadmap, which identifies three vulnerable groups in terms of access to health care — children, youth and seniors. One very vulnerable group is not included, which is the French-speaking immigrants who come to our country. It is a very vulnerable group; a lot of them come from conflict zones such as Rwanda, Burundi, the Congo, Vietnam, Haiti; I am talking about outside Quebec.

In my own province, I know we have a large French-speaking community, and I would ask that you reflect on this point. I believe that because they come from conflict zones their medical needs are different. It is well documented that many women have had some terrible violence happen to them; and we know that

Le sénateur Jaffer : Les Jeux olympiques vont avoir lieu bientôt, et il y a des membres de groupes minoritaires, surtout des groupes de langue française, qui vont y assister. Allez-vous fournir une aide additionnelle aux établissements de soins de santé lors du déroulement des Jeux olympiques?

Mme Aglukkaq : Cet aspect relève du volet formation et accès aux services du programme des langues officielles dont il est ici question aujourd'hui. La prestation des soins de santé relève de la responsabilité des provinces. La province a reçu des fonds du gouvernement fédéral. Nous avons, cette année, transféré 24 milliards de dollars aux provinces pour qu'elles assurent la prestation de soins de santé. Il s'agit d'une augmentation de 6 p. 100 par rapport à l'an dernier.

Ce sont les provinces qui, par le truchement de la Loi canadienne sur la santé, déterminent où elles veulent dépenser ces fonds au sein de leurs ministères de la santé respectifs.

Le sénateur Jaffer : Merci de cette précision. Je parle au point de vue de la langue. La province accueille de manière exceptionnelle de très nombreux francophones. Les Jeux olympiques vont avoir lieu au Canada. Allez-vous prévoir des fonds additionnels pour les personnes qui ont besoin de services de soins de santé en français?

Mme Aglukkaq : D'importants investissements ont été faits par Patrimoine Canada sur le plan de la langue. Les représentants de ce ministère pourraient peut-être répondre à cette question de manière plus précise.

Pour ce qui est des transferts en santé aux provinces et aux territoires, ils ont augmenté de 6 p. 100. C'est la province qui décide de la répartition des fonds. C'est elle qui détermine si elle veut fournir ce service.

Cela ne veut pas dire que les provinces n'assurent pas la prestation de services en anglais ou en français. La plupart le font déjà. Toutefois, elles ont le dernier mot lorsqu'elles reçoivent des fonds additionnels pour les services linguistiques. Cela dit, nous allons continuer de procéder à des transferts de fonds au cours du prochain exercice. Ceux-ci ont connu une hausse de 6 p. 100 cette année.

Donc, pour répondre à votre question, le financement a été accru. Il revient aux provinces d'en déterminer l'utilisation.

Le sénateur Jaffer : Madame la ministre, la feuille de route identifie trois groupes vulnérables en matière d'accès aux soins de santé — les enfants, les jeunes et les personnes âgées. Il y en a un quatrième, soit les immigrants de langue française qui s'installent au Canada. Ce groupe est très vulnérable. Bon nombre de ces immigrants viennent de zones de conflit comme le Rwanda, le Burundi, le Congo, le Vietnam, Haïti. Ils s'installent à l'extérieur du Québec.

Il y a, dans ma province, une importante communauté de langue française, et je voudrais que vous réfléchissiez à cet aspect de la problématique. Ces personnes viennent de zones marquées par les conflits, et leurs besoins en soins de santé sont différents. Il y a de nombreuses femmes, et ce fait est bien documenté, qui ont

when you are emotional, you speak in the language with which you are most comfortable. For these women, that language is French.

I do not want to put you on the spot and you may not have an answer today, but I would like you to reflect and maybe send us something in writing. I believe this is a vulnerable group that has been left out, especially when it comes to health services.

Ms. Aglukkaq: I will take that as advisement, yes.

[Translation]

The Acting Chair: I would like to support Senator Jaffer's request because we must recognize that those immigrants need health services that are different from those of other Canadians. Can you tell us about any initiatives that your department has put in place for immigrants? Increasingly, immigration is becoming a demographic factor because of the francophones in that population.

Mr. Farley: I can briefly mention a program of the Consortium national de formation en santé that received funding from Health Canada. This is a different program from the one we are talking about today and it focuses on human resources. The funding is used to study the training needs of francophone immigrants who are health professionals trained overseas and now in Canada. The financing seeks to put measures in place that will help immigrants to practice in Canada. This is multi-year funding.

The Acting Chair: I know that the Consortium national de formation en santé does very good work. Can the consortium come up with something that would encourage health professionals to set up their practices in minority language communities?

Mr. Farley: We should say that it is one of the partners; but it is not the only one. The consortium, which represents colleges and universities, has a role to play. There are also networks with direct links into the communities that could also play an important role in that regard. It is not a task for one single organization; it is rather a partnership of different groups representing minority language communities.

The Acting Chair: Do you regularly consult the provinces and especially the minority language communities to find out how to make sure that the programs take root?

Mr. Farley: Health Canada is one of 13 partners in the Roadmap. Citizenship and Immigration Canada is another partner. We regularly discuss immigration with representatives from the various departments.

été victimes de violences terribles. Nous savons que lorsque nous sommes sous le coup de l'émotion, nous nous sentons plus à l'aise quand nous pouvons nous exprimer dans notre propre langue. Pour ces femmes, cette langue est le français.

Je ne veux pas vous mettre sur la sellette et vous n'avez peut-être pas de réponse aujourd'hui, mais j'aimerais que vous réfléchissiez à cette question et que vous nous soumettiez quelque chose par écrit. On a oublié de tenir compte de ce groupe vulnérable, surtout dans le domaine des soins de santé.

Mme Aglukkaq : Je vais me pencher là-dessus.

[Français]

La présidente suppléante : J'aimerais appuyer la demande du sénateur Jaffer parce qu'il faut reconnaître que ces immigrants ont des services de santé différents de ceux des autres Canadiens. Est-ce que vous pouvez nous faire connaître quelques initiatives entreprises par votre ministère pour les immigrants? De plus en plus, l'immigration devient un facteur démographique à cause des francophones dans la population.

M. Farley : Je peux parler brièvement d'un programme du Consortium national de formation en santé qui a reçu des fonds de Santé Canada. Il s'agit d'un autre programme que celui dont on parle aujourd'hui qui est axé sur les ressources humaines. Le financement est utilisé afin d'étudier les besoins sur le plan de la formation des immigrants francophones qui sont des professionnels de la santé, qui ont été formés à l'étranger et qui arrivent au Canada. Le financement vise à mettre en place des mesures pour aider les immigrants à pratiquer au Canada. C'est un financement pluriannuel.

La présidente suppléante : Je sais que le Consortium national de formation en santé fait un très beau travail. Est-ce que le consortium peut développer quelque chose afin d'encourager les professionnels de la santé à s'établir dans des communautés en situation minoritaire?

M. Farley : Disons qu'il est un des partenaires; ce n'est pas le seul. Le consortium, avec les institutions qu'il représente, soit les collèges et les universités, a un rôle à jouer. Il y a également des réseaux, qui ont des ponts dans les communautés, qui peuvent jouer un rôle important de ce côté. Ce n'est pas le travail d'un seul et unique organisme, c'est plutôt un partenariat entre les différents groupes qui représentent les communautés en situation minoritaire.

La présidente suppléante : Est-ce que vous consultez régulièrement les provinces et surtout les communautés en situation minoritaire pour savoir de quelle façon on pourrait promouvoir cet enracinement?

M. Farley : Santé Canada est un des 13 partenaires de la Feuille de route. Citoyenneté et Immigration Canada est également un partenaire. Nous discutons régulièrement de l'immigration avec les représentants des différents ministères.

[English]

Senator Seidman: Minister, thank you for appearing here today to discuss the Government of Canada's strategy for official languages as it relates to health services in the language of the minority.

In Quebec, the anglophone population values these services very highly. You say that this program supports three streams — health networking, training and retaining health professionals, and community projects.

Could you give me a few examples of where the funding goes in Quebec?

Ms. Aglukkaq: Thank you for the question. Some examples include \$90,000 to the Canadian-Italian Community Services of Quebec east of Montreal; and \$300,000 goes to McGill in Montreal for language training. Another example in Quebec is \$170,000 goes to the Eastern Townships for networks and \$300,000 goes to second language training in the South Shore of Montreal. I can ask my officials to provide more details.

Mr. Farley: Yes, it is the same as for the anglophones in Quebec. The Community Health and Social Services Network, the organization we work with, has 10 networks in various parts of the province, like Lower North Shore, the Magdalen Islands and the Gaspé, but they do not cover the entire anglophone population of Quebec, which is very dispersed. With the new funding, they would be able to establish new networks, like for the western and southern parts of Montreal, like the Estrie region, where there is a need for new networks.

Senator Seidman: How much of a role have the anglophone communities played in the design and implementation of this program, and how much of a role will they continue to play as you now move into other areas, like Montreal and the west part of the island?

Mr. Farley: The anglophone communities have a consultative committee. We consulted the committee and we have regular consultations with McGill University and the Community Health and Social Services Network. Essentially, the roadmap has been approved based on the results of those consultations.

[Translation]

Senator Tardif: I would like to come back to the “positive measures” in Part VII of the Official Languages Act. I see that Health Canada has come up with an Action Plan for the period 2009-2010 to 2012-2013 in support of Part VII of the Official Languages Act, and I am very pleased about that.

Just out of curiosity, Madam Minister, I was wondering how you define the term “positive measures.”

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Madame la ministre, merci d'être venue nous rencontrer aujourd'hui pour discuter de la stratégie du gouvernement du Canada touchant les langues officielles et son application aux services de soins de santé dans la langue de la minorité.

Au Québec, les anglophones accordent beaucoup d'importance à ces services. Vous dites que le programme comporte trois volets — les réseaux de santé, la formation et le maintien en poste des professionnels, et les projets communautaires.

Pouvez-vous nous donner quelques exemples de la manière dont les fonds sont répartis au Québec?

Mme Aglukkaq : Merci d'avoir posé la question. À titre d'exemple, les Services communautaires Canadiens-Italiens du Québec, à l'est de Montréal, ont reçu 90 000 \$; l'Université McGill à Montréal a reçu 300 000 \$ pour la formation linguistique; les Cantons de l'Est ont reçu 170 000 \$ pour la mise sur pied de réseaux et la Rive Sud de Montréal a reçu 300 000 \$ pour l'enseignement des langues secondes. Mes adjoints peuvent vous fournir plus de détails.

M. Farley : La règle est la même que celle qui s'applique aux anglophones du Québec. Le Réseau communautaire de santé et de services sociaux, l'organisme avec lequel nous collaborons, a créé 10 réseaux dans diverses régions de la province, par exemple la Basse-Côte-Nord, les Îles-de-la-Madeleine et Gaspé, sauf qu'ils ne desservent pas toute la population anglophone du Québec, qui est très éparpillée. Grâce au nouveau financement, de nouveaux réseaux vont pouvoir être établis dans les régions à l'ouest et au sud de Montréal, par exemple, dans la région de l'Estrie, où de telles structures s'imposent.

Le sénateur Seidman : Dans quelle mesure les communautés anglophones ont-elles participé à l'élaboration et à la mise en œuvre du programme? Vont-elles continuer à jouer un rôle à ce chapitre au fur et à mesure que vous portez vos efforts sur d'autres régions, comme Montréal et l'ouest de l'île?

M. Farley : Les communautés anglophones disposent d'un comité consultatif. Nous avons consulté le comité, et nous nous sommes entretenus régulièrement avec l'Université McGill et le Réseau communautaire de santé et de services sociaux. La feuille de route a été approuvée en fonction des résultats de ces consultations.

[Français]

Le sénateur Tardif : J'aimerais revenir à la question des « mesures positives », dans le cadre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. J'ai constaté que Santé Canada a prévu un Plan d'action, pour la période de 2009-2010 à 2012-2013, en ce qui concerne la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et j'en suis très heureuse.

Madame la ministre, par curiosité, j'aimerais savoir votre définition du terme « mesures positives ».

[English]

Ms. Aglukkaq: The way I would define it is if there is a positive impact on the person receiving the services. My first language is Inuktitut. If I go to a health centre, the services are provided in English and French. Positive measures we have implemented in the North are to provide services in Inuktitut to the citizens who understand the language of the service. Therefore, I see that as being no different from the situation in English and French.

If we are providing services in people's first languages, they get better health advice, they make better informed decisions about their health, and, in my opinion, the efforts of this roadmap assists not just individuals receiving the care but the people who are giving the care to the population.

Therefore, any success where we are able to communicate to citizens in their first language is a positive measure. In my opinion, if the results allow individuals to make an informed decision on their health and well-being, then that is a positive measure.

Senator Tardif: Thank you, minister, I think that was a very positive answer.

In your mind does that include certain elements such as consultation with the community before a specific policy or change in policy is put into effect?

Ms. Aglukkaq: In terms of developing the roadmap, there was consultation developed back in 2000 to set the stage. In terms of the front line and/or the consortiums to do the work in terms of the next phase, I think that would be just an ongoing dialogue with the organizations. I would be an ongoing dialogue with networks in terms of where we should concentrate our efforts this year and whether we should make improvements or need to move on to something else.

In my mind, that process involves ongoing improvements to how we can better deliver programs, particularly under the section on grants and contributions. If we look at the next year's projects, consultation with the agencies would be part of the development of that.

Senator Tardif: What are the obstacles in moving forward with the approach, if any? Do you foresee any obstacles in the full respect of Part VII of the Official Languages Act?

Ms. Aglukkaq: The success has been that we have been able to sign off on all these projects. One of the challenges was getting the framework set up. However, we are there now and we have the training piece, the project piece and the community piece. Once we have those processes and organizations established, I think it would be a continuation of that.

I am sure there was a challenge at the beginning but as people become more aware of the programs, more organizations will become interested. Therefore, how we move forward will continue that path and work with the agencies that we have developed so far.

[Traduction]

Mme Aglukkaq : Il s'agit, pour moi, d'une mesure qui a un impact positif sur la personne qui reçoit les services. Ma langue maternelle est l'inuktitut. Quand je me présente à un centre de soins de santé, on me fournit des services en anglais et en français. Des mesures positives ont été mises en place dans le Nord dans le but d'offrir des services en inuktitut aux citoyens qui maîtrisent cette langue. Pour moi, c'est aussi important que d'offrir des services en anglais et en français.

Les gens qui ont accès à des services dans leur langue maternelle vont obtenir de meilleurs conseils en matière de santé et vont pouvoir prendre des décisions plus éclairées à cet égard. À mon avis, cette feuille de route aide non seulement les gens qui reçoivent des soins, mais également les professionnels de la santé qui les dispensent.

Par conséquent, toute mesure qui favorise la communication avec les citoyens dans leur langue maternelle est une mesure positive. Si les résultats permettent aux personnes de prendre une décision éclairée au sujet de leur santé et de leur bien-être, on peut dire de cette mesure qu'elle est positive.

Le sénateur Tardif : Merci, madame la ministre. Il s'agit là d'une réponse très positive.

Est-ce que cela inclut, selon vous, certains éléments comme la consultation avec la collectivité avant qu'une politique précise ou un changement d'orientation ne soit mis en œuvre?

Mme Aglukkaq : Pour ce qui est de la feuille de route, les consultations ont été lancées en 2000. Concernant les intervenants de première ligne ou les consortiums qui ont été chargés de mettre en œuvre la prochaine étape de celle-ci, je pense qu'ils vont poursuivre le dialogue avec les organismes et les réseaux afin de déterminer où nous devrions concentrer nos efforts cette année, si des améliorations s'imposent ou s'il faut passer à autre chose.

À mon avis, ce processus passe par l'implantation d'améliorations continues, surtout au niveau des subventions et des contributions, pour assurer une meilleure prestation des programmes. Par exemple, les projets prévus pour l'an prochain vont faire l'objet de consultations avec les organismes.

Le sénateur Tardif : Y a-t-il des obstacles qui rendent la mise en œuvre de cette approche difficile? Est-ce que la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles risque, selon vous, de présenter des défis?

Mme Aglukkaq : Nous avons réussi à faire approuver tous les projets. Il a été difficile d'établir un cadre. Toutefois, cet obstacle a été surmonté et les volets formation, projets et réseaux communautaires sont maintenant en place. Une fois les processus établis, nous allons pouvoir continuer de déployer des efforts dans ce domaine.

Je suis certain que, malgré les difficultés rencontrées au début, au fur et à mesure que les gens vont se familiariser avec les programmes, de plus en plus d'organismes vont vouloir y participer. Par conséquent, les mesures que nous allons prendre vont nous permettre de poursuivre le travail entrepris jusqu'ici.

Senator Tardif: Would having separate clauses in your discussions with provincial governments be a positive measure for the minority communities; should they be beneficial in encouraging the provinces to respect their official minorities and insert clauses? For example, when monies are transferred, the money would be directed toward those official minority language communities. Have you seen support for that or is that something you would consider as a positive measure in moving forward, or is that already being done?

Ms. Aglukkaq: I will answer that in two parts. First, in terms of the transfers to the delivery of health care, that is under the Canada Health Act. Under these language development programs, the roadmap was developed to provide additional resources to training in the language piece of it that linked to health.

In terms of clauses for specific provinces, I have to refer to my officials.

Mr. Farley: I think the simple answer to that question is that all provinces have endorsed everything we do. For instance, with the consortium, all the institutions received letters from their Ministry of Health and Ministry of Education supporting the fact that the federal government is investing for training of francophone health professionals. It is the same thing in McGill. In Quebec, there is legislation where a public institution receiving federal money should receive an "arrêté ministériel" from the Province of Quebec. The province of Quebec is supporting that.

For the projects that are implemented by the networks, each project should have a letter of support from the province in their jurisdiction. Each time we invest money; there is support from the province.

Senator Tardif: Is the support from the province conditional on getting the money?

Mr. Farley: Yes, it is.

Senator Tardif: What if a province says no.

Mr. Farley: It has never happened.

Senator Tardif: It has not occurred, not even in Alberta?

Mr. Farley: No, in Alberta the St-Jean campus received a letter from the Ministry of Health and Ministry of Education.

Senator Tardif: I understand that for the training, but what about if someone in Northern Alberta, for example, wanted to establish a community health care centre and monies were to be received by the province. However, what if the province said, "We are not interested in setting something up in French in Northern Alberta?"

Le sénateur Tardif : Est-ce que le fait de prévoir, dans le cadre de vos discussions avec les gouvernements provinciaux, des modalités distinctes pour les communautés minoritaires serait une mesure positive? Est-ce qu'il faudrait encourager les provinces à respecter les communautés de langue officielle en situation minoritaire et à prévoir des modalités distinctes pour celles? Par exemple, les fonds, une fois transférés, seraient versés directement aux communautés minoritaires de langue officielle. Appuyez-vous cette idée, ou la considérez-vous comme une mesure positive ou une mesure qui est déjà appliquée?

Mme Aglukkaq : Je vais vous répondre en deux temps. Tout d'abord, les transferts pour la prestation de soins de santé sont régis par la Loi canadienne sur la santé. Dans le cadre de ces programmes de développement des langues officielles, la feuille de route a été dressée de manière à fournir davantage de ressources à la formation liée à la santé en fonction de la langue.

Quant à la création de dispositions particulières pour certaines provinces, je dois demander aux fonctionnaires de mon ministère de répondre.

M. Farley : La réponse à cette question est toute simple, puisque les provinces ont toutes approuvé l'ensemble de nos initiatives. Prenons l'exemple du consortium. Les ministères de la Santé et de l'Éducation des provinces concernées ont informé par écrit l'ensemble des membres que le gouvernement fédéral investissait dans la formation des professionnels de la santé francophones. L'Université McGill n'y fait pas exception. Au Québec, il existe un texte de loi selon lequel la province de Québec devrait prendre un « arrêté ministériel » pour chaque institution publique qui se voit octroyer des fonds du gouvernement fédéral. La province de Québec appuie cette mesure.

Chaque projet mis en œuvre par les réseaux doit avoir une lettre d'appui de la province responsable. Nous avons l'appui des provinces lorsque nous investissons de l'argent.

Le sénateur Tardif : L'octroi des fonds est-il conditionnel au soutien de la province?

M. Farley : Oui.

Le sénateur Tardif : Et si la province refuse?

M. Farley : Le cas ne s'est jamais présenté.

Le sénateur Tardif : Même en Alberta?

M. Farley : Dans cette province, le Campus Saint-Jean a bel et bien reçu une lettre du ministère de la Santé et du ministère de l'Éducation.

Le sénateur Tardif : Je comprends la situation de la formation. Prenons l'exemple d'un centre communautaire de santé que l'on souhaite mettre sur pied dans le nord de l'Alberta. Les fonds sont versés par la province, mais qu'advient-il si elle refuse de fonder une institution francophone dans cette région?

Mr. Farley: I think it is a dialogue between the communities and the province and that is the “raison d’être” of the networks. That have this dialogue, so when they are ready to propose something, there is an endorsement.

Senator Tardif: In your mind, the networks are working well in each of the provinces?

Mr. Farley: Yes.

Ms. Aglukkaq: To add to that, the key to it is that we have to be respectful as well that the provinces deliver health care services in their community health care centres. Therefore, it is really important to have a partnership and agreement from provinces and territories in anything we are looking to do in those centres. Our goal is to work with as many agencies as we can to get programs out through the consortium.

Senator Tardif: I understand, Madam Minister. I understand the consortium is working well, but I wonder if the same success exists elsewhere in other areas of access to health services.

[Translation]

The Acting Chair: I would like an explanation about the community programs and services. On page 23 of the document entitled “Status Report 2008/2009 in support of Part VII of the Official Languages Act”, the program “Improve Access to Health Services” receives \$2.1 million. The program is called Quebec Community Groups Network, Health and Social Services. Its funding is \$100,000.

The difference between the total of the programs and the funding for the project is considerable, so I would like an explanation. I will give you time to find it. It is in the Status Report 2008-2009, on page 23.

Mr. Farley: This refers to a larger Health Canada program called the Health Care Strategies and Policy Contribution Program. It is not the access to health services program. We provided funding to the Consortium national de santé en français for francophone health professionals trained overseas. There is a Health Canada program; this group applied for a project and received funding for it.

The Acting Chair: The same thing happens in all the other programs. There is \$222,000 for the Tobacco Control Program in the Atlantic region, but the funding is \$133,000.

Mr. Farley: These are general Health Canada programs that are open to both francophone and anglophone minority organizations. Those organizations also apply and receive funding to carry out their projects.

The Acting Chair: Thank you for the explanation. Do senators have any further questions?

M. Farley : À mon avis, il s’agit de discussions que doivent tenir les collectivités et la province, et c’est là la raison d’être des réseaux. Une fois le dialogue engagé, il y a du soutien lorsque l’on s’apprête à proposer un projet.

Le sénateur Tardif : D’après vous, les réseaux donnent donc les résultats escomptés dans chaque province.

M. Farley : C’est exact.

Mme Aglukkaq : Qui plus est, la clé, c’est que nous devons veiller à ce que les provinces offrent des services de soins de santé dans leurs centres communautaires de santé. Par conséquent, il est primordial d’avoir une entente de partenariat avec les provinces et les territoires pour toutes les vocations de ces centres. Notre objectif est de travailler avec le plus d’organisations possible pour que des programmes soient créés par le consortium.

Le sénateur Tardif : Je comprends, madame la ministre. Je reconnais que le consortium porte ses fruits, mais je me demande si d’autres sphères de l’accès aux services de santé connaissent la même efficacité.

[Français]

La présidente suppléante : Au sujet des programmes et des services communautaires, j’aimerais avoir une explication. À la page 23 du document intitulé *Le rapport des réalisations 2008-2009* à l’appui de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le programme « Amélioration de l’accès aux services de santé, le Réseau des groupes communautaires », s’élève à 2,1 millions de dollars. Le programme a pour titre Quebec Community Groups Network, Health and Social Services. Le financement du projet est de 100 000 \$.

La différence entre le montant des programmes et du financement du projet étant considérable, j’aimerais que vous me donniez une explication. Je vais vous donner le temps de le trouver. Cela s’appelle *Rapport des réalisations 2008-2009* et c’est à la page 23.

M. Farley : On fait ici référence à un programme plus large de Santé Canada, appelé Health Care Strategies and Policy Contribution Program. Ce n’est pas le programme d’accès aux soins de santé. On a accordé du financement au Consortium national de santé en français pour la formation à l’étranger des professionnels francophones de la santé. Il y a un programme qui existe à Santé Canada et ce groupe a fait une demande pour un projet et a reçu le financement pour ce projet.

La présidente suppléante : C’est la même différence pour tous les autres programmes. Pour le programme de lutte contre le tabagisme pour la région de l’Atlantique, le montant est de 222 000 \$, mais on a demandé un financement de 133 000 \$.

M. Farley : Ce sont des programmes généraux de Santé Canada qui sont ouverts aux organismes francophones ou anglophones en milieu minoritaire. Ces organismes ont fait des demandes et ont reçu des fonds pour la réalisation des projets.

La présidente suppléante : Je vous remercie pour l’explication. Y a-t-il d’autres questions de la part des sénateurs?

Senator Mockler: Madam Minister, I would first like to congratulate you for your leadership and for the work you are doing in health. Two months ago, I had the opportunity to visit the centre in Saint John and the centre in Fredericton, New Brunswick.

[English]

You said at the outset that you take your role seriously. There is no doubt in my mind that you do. Congratulations also for doing it in your language. That is also very important.

I remember well not too long ago, as chairman of a school board, how important it was when we embarked upon having our books in French for our people in our schools.

[Translation]

I would be remiss if I did not recognize your work with communities and with partners. You mentioned immigration; one program has been in existence for three years, I think. It is the Carrefour d'immigration rurale, with headquarters in New Brunswick and satellite offices in Prince Edward Island and Manitoba.

In the spirit of the Acting Chair's remarks, and of Senator Jaffer's, I invite you to acknowledge programs like that; they and their partners are working to improve health services in French.

[English]

Madam Minister, when we talk about services de santé en français, I am somewhat nervous because I remember very well, and I am looking at some of the people behind you, minister.

[Translation]

These people represent the Société Santé en français. I see Mr. Baril and his team here, and I must congratulate them. I remember, in 2004, when I was Minister for La Francophonie and for Intergovernmental and International Relations, that they came to see us in New Brunswick for the first time. There have been results since then.

One of the results has been an agreement with the Université de Sherbrooke and the Université de Moncton to train our health professionals in order to provide improved health care.

Madam Minister, I would be remiss not to thank other people who are present here, the members of the Société Santé en français. This is a very important association that will make it possible for our government to work towards the future. There are also anglophone organizations in Quebec that are very important.

Le sénateur Mockler : Madame la ministre, j'aimerais d'abord vous féliciter pour votre leadership et pour le travail que vous faites dans le domaine de la santé. Depuis deux mois, j'ai eu l'occasion de visiter le centre de Saint-Jean et le centre de Fredericton, Nouveau-Brunswick.

[Traduction]

Vous avez dit tout au début que vous preniez votre rôle au sérieux. Je n'en doute point. Je vous félicite également de l'assumer dans votre langue. C'est aussi très important.

En tant qu'ancien président d'un conseil scolaire, je me souviens de l'importance que revêtait, il n'y a pas si longtemps, la revendication d'avoir des livres en français pour les jeunes dans nos écoles.

[Français]

Je m'en voudrais de ne pas reconnaître le travail que vous faites au sein des communautés et avec les partenaires. Vous avez parlé de l'immigration et je crois qu'il existe un programme depuis environ trois ans. Il s'agit du Carrefour d'immigration rural, avec un siège social au Nouveau-Brunswick et deux bureaux-satellites à l'Île-du-Prince-Édouard et au Manitoba.

Dans l'esprit de ce qui a été mentionné par la présidente suppléante et par madame le sénateur Jaffer, je vous inviterais à prendre connaissance de ces programmes qui, à l'aide des partenaires, visent à améliorer le domaine des services de santé en français.

[Traduction]

Lorsqu'il est question des services de santé en français, madame la ministre, je m'inquiète quelque peu parce que j'ai une très bonne mémoire, et je regarde les personnes qui sont derrière vous en ce moment même.

[Français]

Ces gens représentent la Société Santé en français. Je vois ici M. Baril et son équipe que je tiens à féliciter. Je me souviens qu'en 2004, lorsque j'étais ministre responsable de la Francophonie et Développement international et intergouvernemental, lorsqu'ils sont venus nous voir pour la première fois au Nouveau-Brunswick, on a vu les résultats.

Je crois qu'on voit les résultats avec une entente faite avec l'Université de Sherbrooke et l'Université de Moncton pour la formation de nos professionnels en santé pour dispenser et améliorer les soins de santé.

Madame la ministre, je m'en voudrais de ne pas remercier d'autres personnes ici présentes, qui sont membres de la société Santé en français. C'est une association très importante pour permettre à notre gouvernement d'agir pour l'avenir. Il y a aussi les organismes anglophones du Québec qui sont très importants.

[English]

I do not want a constitutional debate. It is not the responsibility of the federal government per se. However, when we look at the national programs, when we look at the national standards, like the issues that you have now, you have demonstrated great leadership. I think that when you say you take your role very seriously, it is very important.

[Translation]

My questions are about the government's Roadmap for Canada's Linguistic Duality, which recognizes the importance of minority francophone communities. I think that we also heard that in Premier Bernard Lord's report on the present government's Roadmap.

Given that we consult partners of ours such as the Société Santé en français, the Consortium de formation en santé and the anglophone organizations in Quebec, I feel that there should be more synergy between the provinces and territories. Madam Minister, you will undoubtedly be able to influence decision-making so that some services can be speeded up.

[English]

I want to be prudent, Madam Minister, because I am aware of your jurisdiction and the jurisdiction of our provincial ministers. You are providing a better present through your leadership. You are providing a step in the right direction.

The Government of Canada has funded initiatives to improve access to health services for official language minority communities.

We see different programs across Canada.

Are these investments secured for the future?

Ms. Aglukkaq: Thank you for your comments. In terms of your last point, as you know, I work closely with my provincial and territorial counterparts in the delivery of health care. I will continue to do that under the Canada Health Act. We provide many resources to provinces and territories in any way we can to assist in better service, such as this program to provinces and territories.

I will continue to work with the provincial and territorial ministries and training organizations to develop these programs so that people have access to the training. I will continue to work with the ministries to see how we can better provide services in the appropriate languages.

We will continue to provide the support on a going-forward basis. We have our road map that we have developed up to 2013, I believe it is. We will continue on that path.

[Traduction]

Je ne tiens pas à lancer un débat constitutionnel. La responsabilité n'incombe pas au gouvernement fédéral comme tel. Cependant, lorsque l'on examine les initiatives et les normes nationales, telles que les questions qui se posent actuellement, on constate que vous avez fait preuve d'un grand leadership. Vous dites prendre votre rôle très au sérieux; c'est très important, selon moi.

[Français]

Mes questions concernent la Feuille de route pour la dualité linguistique du gouvernement qui reconnaît l'importance des communautés francophones en situation minoritaire. Je pense qu'on l'a vu aussi dans le rapport du premier ministre Bernard Lord, sur la Feuille de route auprès du gouvernement actuel.

Lorsqu'on consulte nos partenaires qui sont la société Santé en français, le Consortium de formation en santé et les organismes anglophones du Québec, je pense qu'il devrait y avoir davantage de synergie entre les provinces et les territoires. Madame la ministre, vous pourriez sans doute influencer certaines décisions pour accélérer certains services.

[Traduction]

Je tiens à user de prudence, madame la ministre, parce que je sais quelles sont votre sphère de compétence et celle des ministres provinciaux. Votre leadership contribue à améliorer la situation présente et à faire un pas dans la bonne direction.

Le gouvernement du Canada a financé des initiatives visant à améliorer l'accès aux services de santé pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Il existe divers programmes partout au Canada.

Ces investissements sont-ils garantis pour l'avenir?

Mme Aglukkaq : Je vous remercie. En ce qui concerne votre dernière observation, comme vous le savez, je travaille en étroite collaboration avec mes homologues provinciaux et territoriaux dans la prestation des soins de santé. Je vais continuer dans cette voie conformément à la Loi canadienne sur la santé. Nous faisons de notre mieux, comme ce programme, pour fournir de nombreuses ressources aux provinces et aux territoires afin d'y offrir de meilleurs services.

Je vais continuer à collaborer avec les ministères provinciaux et territoriaux et les organismes de formation pour que, grâce à ces programmes, les gens aient accès à la formation. De même, je vais tenter de déterminer avec eux comment fournir de meilleurs services dans les langues en situation minoritaire.

Nous allons maintenir la prestation d'assistance à l'avenir. Nous allons suivre la feuille de route que nous avons dressée jusqu'en 2013, si je me souviens bien. Nous allons rester dans cette voie.

Senator Mockler: I know that many projects were funded under the Primary Health Care Transition Fund and were deemed a great success by communities. We see that specifically in our areas and our communities. Is the government planning to follow up on these investments?

Ms. Aglukkaq: Absolutely. We need to continue to evaluate the programs in terms of how we are doing, to ensure we are making the right investments and making good use of Canadian taxpayers' money. We will continue to evaluate the success of the graduates of the language program, as an example, through McGill. We will continue to monitor the number of people who have participated in a number of other training services.

As another example, in New Brunswick we have building healthy communities or healthy villages, and we are making investments of approximately \$300,000 for planning and distribution of information across those communities.

There is information development that we can evaluate on projects that have been completed and infrastructure that has been developed and so on, but it will be an ongoing part of it.

In addition, we have the language commissioner who also evaluates how we are doing. So far, he has been very positive on the efforts we are making across the country to deliver the language programs.

Senator Mockler: Minister, this brings me to another question on our partners in our communities. We see that we have had an important role in the program design since the beginning with our partners, our communities and provinces and territories. Can you enlighten us as to what role this group of partners will have in the future vis-à-vis the implementation phase of going forward?

Ms. Aglukkaq: In the development of the program, as mentioned earlier, we worked and did a lot of consultation to implement the program. The development of the network has been effective at engaging not only the universities, the community delivery agencies or the regional health authorities as stakeholders as well as the provincial and territorial organizations to develop the communities of practice. We have to be in partnership with the health care deliverers. We need partnerships with McGill or different universities across the country. They will play an important role, particularly around training. The role of health care providers who receive the training will be important because they deliver health care. The link is not directly to provide health services but rather to train. There are groups of people you can train to deliver services, but the training they receive would be the language piece so they are able to deliver what they do in the official languages of their community. We will continue that path in the development of these projects and maintain that relationship. The key to delivery of service is to have good networks at the ground and community levels and we will continue that.

Le sénateur Mockler : Je sais que de nombreux projets financés grâce au Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires se sont révélés une grande réussite selon les collectivités. Nous le constatons particulièrement dans nos secteurs et nos collectivités. Le gouvernement prévoit-il assurer un suivi quant à ces investissements?

Mme Aglukkaq : Bien sûr. Il faut continuer d'examiner les programmes pour évaluer notre performance; il faut voir à ce que nous fassions de bons investissements et un bon usage de l'argent des contribuables canadiens. Nous allons suivre de près les progrès des diplômés du programme de formation linguistique de McGill, à titre d'exemple. Nous allons continuer de surveiller le nombre de participants à un certain nombre d'autres services de formation.

Prenons un autre exemple. Au Nouveau-Brunswick, il y a le programme Pour des collectivités — ou villages — en bonne santé. Nous avons investi 300 000 \$ environ pour la planification et la diffusion de l'information entre ces collectivités.

Nous pouvons évaluer le développement informationnel des projets qui ont été achevés, des infrastructures qui ont été développées et ainsi de suite, mais il s'agit d'un suivi continu.

En outre, le commissaire aux langues officielles évalue lui aussi nos performances. Jusqu'à maintenant, ses observations sont très positives quant à nos efforts pancanadiens pour offrir des programmes linguistiques.

Le sénateur Mockler : Madame la ministre, vous m'amenez à une autre question portant sur nos partenaires dans nos collectivités. Nous constatons que nous jouons depuis le début un rôle important dans l'élaboration du programme avec nos partenaires, les collectivités, les provinces et les territoires. Pouvez-vous nous éclairer quant au rôle que ce groupe de partenaires aura à l'avenir dans la phase de mise en œuvre?

Mme Aglukkaq : Comme nous l'avons mentionné tout à l'heure, lors de l'élaboration du programme, nous avons mené beaucoup de consultations en vue de sa mise en œuvre. La mise en place du réseau a non seulement réussi à faire participer en tant qu'intervenants les universités, les organismes communautaires d'exécution et les autorités régionales de la santé, mais elle a aussi pu inciter les organismes provinciaux et territoriaux à développer des réseaux d'échange du savoir pratique. Il faut travailler en partenariat avec les prestataires de soins de santé et les diverses universités canadiennes, dont l'Université McGill. Elles auront une mission importante, particulièrement en ce qui a trait à la formation. Les prestataires de soins de santé qui reçoivent la formation auront un rôle essentiel, car ce sont eux qui fournissent des soins de santé. Le partenariat ne vise pas directement la prestation des services de santé, mais plutôt la formation. Il y a des personnes que l'on peut former à fournir des services, mais la formation qu'elles reçoivent serait en fonction des langues officielles de la collectivité dans laquelle elles offrent leurs services. Nous allons continuer dans cette voie au cours du développement de ces projets et nous allons maintenir cette relation. Dans la prestation de services, la clé est d'avoir de bons réseaux établis dans la collectivité, et c'est notre objectif.

[Translation]

Senator Mockler: Whether it be at the Université de Moncton, with its partnership with the Université de Sherbrooke, or at the University of Ottawa, or at other institutions, there is one vital ingredient for the training of health professionals in French. We have to make sure that those doctors, nurses and other health professionals are available to French-speaking Canadians each and every day.

That said, we must make sure that community partnerships are closely in tune with those who make the decisions. In all likelihood, communities must be more involved in the decision-making process in order to meet the objective of improving health care. I feel that healthy young people in a healthy society drive economic development.

With the federal government working with the support of the provinces and the territories, will we be able to get greater use of new technology in providing health care?

[English]

Ms. Aglukkaq: In terms of the individuals that receive the training from various programs, whether it is through the Faculty of Medicine in Sherbrooke or the University of Ottawa or training through McGill, how the provinces and the territories utilize their staff will be key. Again, the provinces and territories deliver health care. They are developing their staff to learn the language or improve access. How they best position their organization to utilize that service or skill, again, rests with the provinces and territories that deliver health care and/or the community or the regional health authorities and so on.

In terms of our role to try and get to as many people as we can who are providing services to train, to improve services in remote communities through teleconferencing and whatnot, we will continue that through our action plan. It is a partnership approach with the regional health authorities, the universities and the communities. We cannot do this alone because the provinces and territories that ultimately deliver health care. We are providing a great resource to provide the services in the official languages.

The Acting Chair: Thank you, Madam Minister. I know you have to leave in a few minutes.

Will you respond to one small question?

[Translation]

Senator Tardif: We have found out in the media that the government is planning to transfer Ste. Anne's Hospital for veterans to the province. Can the minister tell us whether the Government of Canada will be taking the necessary steps to ensure that the transfer will not be done without a permanent guarantee that Canada's Official Languages Act will continue to be in force in the hospital?

[Français]

Le sénateur Mockler : Qu'il s'agisse de l'Université de Moncton, avec son partenariat avec l'Université de Sherbrooke, de l'Université d'Ottawa ou d'autres institutions, un ingrédient est vital à la formation des professionnels de la santé en français. On doit s'assurer que les médecins, infirmières et autres professionnels de la santé soient, dans la vie de tous les jours, accessibles aux citoyens francophones.

Cela dit, dans les partenariats avec les communautés, il faut s'assurer que celles-ci soient en relation étroite avec ceux qui prennent les décisions. Les communautés doivent vraisemblablement être plus impliquées dans le processus décisionnel pour améliorer l'objectif qu'est la qualité de la santé. À mon avis, un jeune en santé et une société en santé constituent un moteur de développement économique.

Avec l'appui des provinces et des territoires, conjointement avec le gouvernement fédéral, pourrions-nous mettre une emphase plus importante sur la nouvelle technologie afin de dispenser les soins de santé?

[Traduction]

Mme Aglukkaq : En ce qui concerne les personnes qui reçoivent la formation de divers programmes, qu'il s'agisse de la faculté de médecine de l'Université de Sherbrooke ou de l'Université d'Ottawa, ou encore de la formation de l'Université McGill, ce que feront les provinces et les territoires de leur personnel sera un facteur déterminant. Encore une fois, les provinces et les territoires fournissent des soins de santé. Ils incitent leur personnel à apprendre la langue ou à en améliorer l'accès. Je répète que la manière de mieux mettre à profit ce service ou cette compétence repose sur les provinces et les territoires qui offrent des soins de santé, la collectivité, les autorités régionales de la santé et ainsi de suite.

Quant à notre mandat de former le plus de prestataires de soins de santé possible, d'améliorer les services dans les collectivités éloignées au moyen des téléconférences et ainsi de suite, nous allons continuer dans cette voie grâce à notre plan d'action. Il s'agit d'une démarche fondée sur le partenariat avec les autorités régionales de la santé, les universités et les collectivités. Le ministère ne peut pas y arriver seul parce que ce sont les provinces et les territoires qui offrent les soins de santé en fin de compte. Nous consacrons beaucoup de ressources pour que ce soit fait dans les langues officielles.

La présidente suppléante : Merci, madame la ministre. Je sais que vous devez nous quitter dans quelques minutes.

Pouvez-vous répondre à une question brève?

[Français]

Le sénateur Tardif : Nous avons appris, par les médias, que le gouvernement envisageait le transfert de l'Hôpital Sainte-Anne pour anciens combattants à la province. La ministre peut-elle nous dire si le gouvernement du Canada prendra les mesures pour s'assurer que ce transfert ne se fera pas sans la garantie permanente que la Loi sur les langues officielles du Canada continuera d'être appliquée à l'hôpital?

[English]

Ms. Aglukkaq: That is a question for Veteran Affairs. I do not deliver health care in provinces and territories. I am afraid I cannot answer that question, but I will certainly pass it on.

Senator Tardif: You will be much more aware now, minister.

The Acting Chair: Madam Minister, thank you very much for your time.

[Translation]

Are there any further questions? If so, I would ask Ms. MacLeod and Mr. Farley to stay a few minutes longer. Since there are no further questions, the meeting is adjourned.

(The committee adjourned.)

[Traduction]

Mme Aglukkaq : Cette question s'adresse plutôt au ministère des Anciens Combattants. Je ne suis pas responsable de la prestation des soins de santé des provinces et des territoires. Je crains de ne pas pouvoir répondre à cette question, mais je peux la poser aux personnes responsables.

Le sénateur Tardif : Vous en serez beaucoup plus consciente.

La présidente suppléante : Madame la ministre, nous vous savons gré de nous avoir accordé votre temps.

[Français]

Est-ce qu'il y a d'autres questions? Si oui, je demanderais à Mme MacLeod et à M. Farley de rester quelques minutes de plus. Puisqu'il n'y a pas d'autres questions, la séance est levée.

(La séance est levée.)

Senate



Sénat

REFLECTING CANADA'S LINGUISTIC DUALITY AT THE 2010 OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES:

A GOLDEN OPPORTUNITY

Follow-up Report

Standing Senate Committee on Official Languages

The Honourable Maria Chaput
Chair

The Honourable Andrée Champagne, P.C.
Deputy Chair

September 2009

Ce document est aussi disponible en français.

Available on the Parliamentary Internet:
www.parl.gc.ca
(Committee Business – Senate – 40th Parliament, 2nd Session)

Hard copies of this document are also available by
contacting the Senate Committees Directorate at
613-990-0088 or by e-mail at clocol@sen.parl.gc.ca.

CONTENTS

	Page
MEMBERS	
ORDER OF REFERENCE	
INTRODUCTION	1
RECENT DEVELOPMENTS	3
A. COMMITMENT BY THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES	3
B. OFFICIAL LANGUAGES ADVISORY COMMITTEE	4
C. OLYMPIC FLAME TORCH RELAY	6
UNRESOLVED ISSUES: OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS	8
A. SERVICES IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES	8
1. Translation and interpretation	8
2. Recruiting volunteers	9
3. Web sites	11
4. Airports	12
B. BROADCASTING THE GAMES	13
1. The Olympics	13
2. The Paralympics	16
3. Hotels	17
C. COMMUNITY NEWSPAPERS AND RADIO STATIONS	18
D. CULTURAL EVENTS	18

E. THE ROLE OF OTHER PARTNERS	20
1. Signage in both official languages	20
2. Sponsors	23
F. THE FEDERAL GOVERNMENT'S LEADERSHIP	23
1. Follow-up	23
2. The Place de la francophonie	26
CONSIDERATIONS FOR THE FUTURE	28
A. CLARIFICATION OF ROLES AND RESPONSIBILITIES	28
B. EVALUATION OF RESULTS	28
C. BROADCASTING RIGHTS FOR THE GAMES	29
CONCLUSION	30

APPENDICES:

- A. List of recommendations
- B. List of witnesses
- C. Follow-up on recommendations in the February 2007 report
- D. Follow-up on recommendations in the June 2008 report

MEMBERS

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES 40th Parliament, 2nd Session

The Honourable Maria Chaput
Chair

The Honourable Andrée Champagne, P.C.
Vice-Chair

and

The Honourable Senators:

Gerald J. Comeau

*James Cowan (or Claudette Tardif)

Suzanne Fortin-Duplessis

Mobina S.B. Jaffer

*Marjory LeBreton, P.C. (or Gerald J. Comeau)

Rose-Marie Losier-Cool

Percy Mockler

Claudette Tardif

*Ex officio members

Other Senators who have participated from time to time in this study:

The Honourable Senators Dawson, Duffy, Goldstein (retired),
Martin, Nolin, Rivard and Robichaud, P.C.

*Analyst from the Parliamentary Information and
Research Service of the Library of Parliament:*

Marie-Ève Hudon

Committee Clerks:

Danielle Labonté

Éric Jacques

Committee Assistant:

Louise Archambeault

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, of Wednesday, 25 February 2009:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the Committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages;

That the papers and evidence received and taken and work accomplished by the Committee on this subject since the beginning of the First Session of the Thirty-ninth Parliament be referred to the committee;

That the Committee report from time to time to the Senate but no later than June 30, 2010, and that the committee retain all powers necessary to publicize its findings until December 31, 2010.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle
Clerk of the Senate

REFLECTING CANADA'S LINGUISTIC DUALITY AT THE 2010 OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES: A GOLDEN OPPORTUNITY

FOLLOW-UP REPORT

INTRODUCTION

Since 2006, the Standing Senate Committee on Official Languages (hereinafter, the Senate Committee) has very closely monitored the way in which the official languages are included in the organization of the Olympic and Paralympic Winter Games to be held in Vancouver and Whistler in 2010. The Senate Committee tabled an initial report on this in February 2007;⁽¹⁾ that report contained 10 recommendations. The Government of Canada provided a written response to the initial report in August of that year.⁽²⁾ A follow-up report containing six recommendations was tabled in June 2008.⁽³⁾

As the Senate Committee observed in its two previous reports, the 2010 Olympic and Paralympics Winter Games provide an ideal opportunity for Canada to raise awareness of its linguistic duality, both at home and abroad. The Government of Canada prides itself on its leadership, because for the first time ever it signed an agreement clarifying the roles and responsibilities of the partners in the organization of the Games and committing the partners to meet certain official languages requirements.⁽⁴⁾ But the official opening of the Games is fast approaching, and it has become a matter of urgency for this commitment to be translated into concrete action. All of the partners must live up to their role in promoting Canada's linguistic duality among the athletes, coaches, visitors, media and spectators from around the world.

Although some progress has been made, the Senate Committee notes that work remains to be done to ensure that linguistic duality is seen as one of Canada's fundamental values. In light of the amendments to the *Official Languages Act* in 2005, it is essential that the federal institutions directly or indirectly involved in the organization of the Games make

-
- (1) Standing Senate Committee on Official Languages, *Reflecting Canada's Linguistic Duality at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: A Golden Opportunity*, 1st Session, 39th Parliament, Ottawa, February 2007.
 - (2) Government of Canada, *Government Response to the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Official Languages*, Ottawa, 13 August 2007.
 - (3) Standing Senate Committee on Official Languages, *Reflecting Canada's Linguistic Duality at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: A Golden Opportunity*, follow-up to the report, 2nd Session, 39th Parliament, Ottawa, June 2008.
 - (4) For further details see: *Multiparty Agreement for the 2010 Winter Olympic and Paralympic Games*, 14 November 2002 (<http://www.canada2010.gc.ca/role/gc/mpa/MPA-e.PDF>, accessed on 15 May 2009), in particular Annex A, "Canada's Official Languages Requirements".

a commitment to take positive measures to foster the full recognition and use of both English and French.

Between March and June 2009, the Senate Committee met once again with the main partners who are directly or indirectly involved in the organization of the Games: the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC), the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue (CFCCD), the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB), the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat (Federal Games Secretariat), the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, the Commissioner of Official Languages, Canada's Olympic Broadcast Media Consortium (Consortium), the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC), and Treasury Board.

This is the Senate Committee's second follow-up report and it provides an in-depth account of the steps taken and the issues that have yet to be resolved to ensure that Canada's linguistic duality is reflected at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games. Some of the recommendations in the Senate Committee's first two reports have been taken into account and adopted as working tools. Other issues have not yet been addressed.⁽⁵⁾ The Senate Committee considers it has done a good job of heightening awareness among the partners involved in organizing the 2010 Games of how important it is to respect the two official languages. It is unfortunate that the Commissioner of Official Languages had to intervene in 2008 to get things moving at a faster pace.

The report contains recommendations designed to help the various partners involved in the organization of the Games achieve the objectives they have set for the promotion of English and French. Less than a year from opening day, efforts to make the 2010 Games a model of respect for linguistic duality must be intensified. The Senate Committee hopes that the recommendations in this report will be given careful consideration. As the Senate Committee heard from the witnesses, we all have to work together toward the same objectives.

(5) Please see appendices C and D for a follow-up report on the recommendations set out in the Committee's two previous reports, tabled in February 2007 and June 2008, respectively.

RECENT DEVELOPMENTS

Based on the evidence it heard from March to June 2009, the Senate Committee notes that progress has been made in including the official languages in the organization of the 2010 Games. The efforts made by all partners are encouraging. Some developments are especially noteworthy: the sustained commitment of the Commissioner of Official Languages; the establishment of an official languages advisory committee within VANOC; and the release of details about the 2010 Olympic Torch Relay.

A. COMMITMENT BY THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

The Senate Committee has learned about a study by the Commissioner of Official Languages, released in December 2008,⁽⁶⁾ which contained 18 recommendations and looked at whether the measures planned by VANOC were going to make the 2010 Games fully reflective of Canada's linguistic duality. More specifically, the study considered whether VANOC was able to meet the language requirements set out in the *Multiparty Agreement for the 2010 Winter Olympic and Paralympic Games* (hereinafter, the Multiparty Agreement). It also looked at whether the Department of Canadian Heritage, as the Government of Canada's representative on VANOC, was fully shouldering its responsibilities for directing, coordinating and following up on the application of language requirements.

According to the Commissioner of Official Languages, VANOC is on the right track, but it needs additional support from Canadian Heritage to meet the Multiparty Agreement language requirements. The Commissioner of Official Languages found that VANOC was making a significant effort to ensure respect for linguistic duality. That being said, the study noted that additional resources were needed to ensure that VANOC would be able to fulfill its official-languages role effectively. In the opinion of the Commissioner of Official Languages, VANOC's internal official-languages policy would need to be changed to bring it into line with the Multiparty Agreement. In its June 2008 follow-up report, the Senate Committee had also recommended that VANOC review parts of its internal policy. When it appeared before the Senate Committee on April 27, 2009, VANOC said that it had reviewed its official-languages policy.⁽⁷⁾

With the approach of the Games, the Commissioner of Official Languages has made a commitment to monitor closely the action of several federal institutions, including the

(6) Office of the Commissioner of Official Languages, *Raising Our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport*, Ottawa, December 2008.

(7) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 27 April 2009, p. 45.

Royal Canadian Mounted Police, Citizenship and Immigration Canada, the Canada Border Services Agency, the Canadian Tourism Commission and Air Canada. Before the Senate Committee, the Commissioner of Official Languages said that an awareness campaign was being conducted involving some 20 federal institutions. As he remarked, "It is important that these institutions understand that people from Canada and abroad coming to the Games will expect to interact with Canadian officials in both English and French. The Canadian Olympic experience will begin as soon as visitors arrive in Canada."⁽⁸⁾ In addition, the Commissioner of Official Languages said that he had a good relationship with the various players involved in broadcasting the Games.

The Commissioner of Official Languages intends to publish a follow-up report in the fall of 2009 so that last-minute adjustments can be made if necessary. The Senate Committee would like to congratulate the Commissioner of Official Languages on his proactive approach to this issue.

B. OFFICIAL LANGUAGES ADVISORY COMMITTEE

In March 2009, VANOC established an internal advisory committee on official languages. The advisory committee has close ties to VANOC's Board of Directors. One of the Board members, Mr. Jacques Gauthier, was appointed to chair the advisory committee, which consists of representatives of VANOC, the federal government and Canada's Francophone community. Mr. Jean-Pierre Raffarin, who participated in the 2008 Olympic Games as the "Grand Témoin de la Francophonie", also sits on the advisory committee.

The Senate Committee finds it regrettable that so much time has gone by before VANOC set up a mechanism to represent the interests of the French-language community in Canada. As early as February 2007, the Senate Committee had recommended that a representative from the French-language community be appointed to VANOC's Board of Directors. The government turned down the recommendation, saying that modifying the composition of VANOC's Board of Directors "would be a highly complex undertaking that would likely prove detrimental to the work already done to ensure the harmonious organization of the Games."⁽⁹⁾ In its follow-up report of June 2008, the Senate Committee recommended that an observer position be created on VANOC's Board of Directors so that the Canadian Francophonie would be represented there.⁽¹⁰⁾ Speaking to the Senate Committee, the CFCCD said that, although the establishment of the advisory committee "does not correspond exactly to what [the Senate Committee] recommended, or to what [it] had originally asked for, it does bring the Francophone and Acadian [communities] closer to the board of directors. We will have to see whether, in practice,

(8) Commissioner of Official Languages, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue no. 1, Ottawa, 2 March 2009, p. 20.

(9) Government of Canada (13 August 2007), p. 10.

(10) Standing Senate Committee on Official Languages (June 2008).

the committee will be able to actually do something to ensure that VANOC respects its commitments in the area of linguistic duality.”⁽¹¹⁾

VANOC’s official languages advisory committee has set its sights on implementing all of the recommendations in the Commissioner of Official Languages’ study. At its initial meeting, the advisory committee reached three conclusions:

First, we must do a better job informing people like yourself about the progress which has been made over the past few months so that the information getting out to you is as fair and appropriate as possible. We also agreed to review major issues every month to ensure that they are addressed appropriately and brought to the attention of the right stakeholders, including the government. Lastly, we decided to impress upon the Board, and also upon all those involved, that the major issues must be addressed quickly, not next October or November, but by the end of the summer, to make sure that everything is done on time.⁽¹²⁾

The Senate Committee wants the commitments made by VANOC’s official languages advisory committee to be translated into concrete action. VANOC must take the recommendations in this report seriously. The Senate Committee would like to ask the advisory committee to keep it informed of progress made between now and the opening of the Games. Therefore, it recommends:

Recommendation 1:

That VANOC’s advisory committee on official languages prepare official languages follow-up reports, in order to better target sectors where intervention is required. That these reports be communicated to the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Secretariat and the standing committees on official languages of the Senate and the House of Commons within a reasonable time frame.

The Chair of the advisory committee said that he hoped all partners involved in official languages would pull together. In his opinion, the person who acts as “Grand Témoin de la Francophonie” for the Vancouver Games should accept the vision of and measures taken by the advisory committee: “The Grand Témoin will continue to be a witness for the Organisation internationale de la Francophonie, but he will share our objectives.”⁽¹³⁾ The Grand Témoin for the Vancouver Games was appointed by the Organisation internationale de la Francophonie in June: Mr. Pascal Couchepin, former President of the Swiss Confederation. The Commissioner of Official Languages stated before the Senate Committee:

(11) Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 27 April 2009, p. 28.

(12) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (27 April 2009), p. 24.

(13) Ibid., p. 35.

One thing I can say is that the Organisation internationale de la Francophonie has higher expectations for Canada than they did for Beijing. Beijing was nevertheless seen as a success, linguistically speaking. But if Canada, a member state of the [F]rancophonie, is unable to ensure respect for linguistic duality during the [G]ames, who can?⁽¹⁴⁾

The Senate Committee recognizes that the VANOC advisory committee on official languages has been set up. It encourages the advisory committee to remain proactive throughout the coming year, in order to ensure respect for both of Canada's official languages before, during and after the Games. In the Senate Committee's view, close collaboration between the advisory committee and the Grand Témoin for the Vancouver Games is essential. The 2010 Games must be nothing less than a model of respect for linguistic duality.

In the same vein, the Commissioner of Official Languages told the Senate Committee that VANOC and federal institutions must do more to ensure that respect for linguistic duality becomes a reflex in the planning of the Games. In his view, the partners must commit to going beyond the 18 recommendations contained in his study: "Going beyond means fully integrating official languages into all areas of activity and at all stages."⁽¹⁵⁾

C. OLYMPIC FLAME TORCH RELAY

The government recently unveiled the details of the Olympic Flame Torch Relay and promised that it would visit many communities, including some 40 official language minority communities. Before the Senate Committee, the Minister of Canadian Heritage and Official Languages said, "In my opinion, the Torch Relay is one of the best symbols of the pan-Canadian spirit of the Games. The relay will link 1,000 communities, both Anglophone and Francophone. And during the Games Canadians will be able to witness the feats of our athletes in the official language of their choice."⁽¹⁶⁾ The Minister noted that official language minority community involvement was "part of the conditions made for the money that Parliament approved for the Torch Relay."⁽¹⁷⁾

The Commissioner of Official Languages thinks highly of VANOC's approach to the Relay: "The Olympic organizing committee consulted closely with minority communities in designing the route for the torch so that the torch route goes through a lot of minority communities as it makes its way. They did not draw a straight line to take the torch from one part of the country to the next, and I think they deserve credit for using that torch

(14) Commissioner of Official Languages, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 8, Ottawa, 1 June 2009, p. 43.

(15) Ibid.

(16) Minister of Canadian Heritage and Official Languages, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue no. 3, Ottawa, 23 March 2009, p. 9.

(17) Ibid., p. 10.

route to reach out to all kinds of communities, including minority Francophone communities.”⁽¹⁸⁾

The CFCCD, for its part, is working “to ensure that, in each community along the torch relay route, efforts are made to reflect our linguistic duality in the celebrations that are held to mark this event. We are encouraging each one of these towns and cities to include one or more Francophones representing the community on its planning committee, which is called ‘the community celebrations group’. So far, nearly all the towns and cities that we have contacted have welcomed our suggestion very positively. [To date], 41 of these communities outside Quebec, not including British Columbia, have one or more French-speaking representatives. We are also encouraging Francophones to sign up to be torchbearers.”⁽¹⁹⁾ The Senate Committee applauds the efforts made by each of the partners in this regard, and encourages them to keep up the momentum.

(18) Commissioner of Official Languages (2 March 2009), pp. 26-27.

(19) Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue (27 April 2009), p. 29.

UNRESOLVED ISSUES: OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS

Despite the progress noted, some issues remain unresolved. In the following sections, the Senate Committee summarizes the challenges and presents its observations, based on the evidence heard from March to June 2009. The major topics that held the Senate Committee's attention are: services in both official languages, the broadcasting of the Games, community newspapers and radio stations, cultural events, the role of other partners, and the federal government's leadership.

A. SERVICES IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES

1. Translation and interpretation

As the Games draw nearer, translation and interpretation needs are increasing steadily. The Department of Canadian Heritage and other government departments will have to provide additional support to VANOC if its capacity is not to be compromised.

Appearing before the Senate Committee, the Commissioner of Official Languages said that “[s]pecial consideration should be given to communications with the general public, the media and athletes – three groups that have a key role in ensuring successful Games.”⁽²⁰⁾ The Commissioner of Official Languages went on to say that “translation and simultaneous interpretation is one aspect that poses significant problems. In fact, the budget appears totally inadequate given the work to be done, and I am afraid that VANOC is waiting too long to correct the situation.”⁽²¹⁾ He also pointed out that there were “considerable challenges in terms of bringing together enough interpreters and translators for the two weeks of February 2010.”⁽²²⁾ He believed there was a gap between goals and resources:

This gap is noted in the budget for translation and interpretation. It would be unfortunate, after all that work, that spectators or even those accompanying their sons and daughters to the Games not be able to benefit from interpretation of whatever event it is. All our athletes and their families as well as Francophones throughout Canada wanting to take part in the Games are entitled to interpretation for each event. Providing full translation and interpretation services is not an easy thing. I do not want to criticize the organization's intentions and will, but there are still some shortfalls.⁽²³⁾

(20) Commissioner of Official Languages (2 March 2009), p. 19.

(21) Ibid., p. 20.

(22) Ibid., p. 22.

(23) Ibid., p. 23.

VANOC told the Senate Committee that its translation section had been transferred from the Communications Function to the Official Languages Function. “The move helps to ensure better coordination between official languages objectives and translation services, and it also enables us to better monitor this situation. We are more aware of translation needs now. We conducted an in-depth study with regard to VANOC’s various functions to make sure that we had clearly identified needs between now and the end of the Games, and to make sure we would have enough resources to deliver the goods.”⁽²⁴⁾

VANOC also told the Senate Committee that discussions are underway with the federal Translation Bureau, which comes under the Department of Public Works and Government Services, to make up shortfalls in translation and interpretation. The Chair of the official languages advisory committee stated: “I am sure that we will find a solution. We must find a solution. The solution is in the hands of the Translation Bureau.”⁽²⁵⁾

In a written response to the Senate Committee, the Department of Canadian Heritage said: “As per the Multiparty Agreement, the mechanism in place for requesting additional financial assistance from the Government of Canada is through a written request addressed to the Minister of Canadian Heritage with copy to the Minister of State (Sport). As of now, Canadian Heritage has not received a written request from VANOC for additional funds for translation.”⁽²⁶⁾ The Commissioner of Official Languages confirmed this information.⁽²⁷⁾

The Senate Committee acknowledges that VANOC has made an effort to have access to the Translation Bureau’s expertise. However, the Senate Committee is of the opinion that further efforts are needed to close the gap between goals and resources in translation and interpretation. It is urgent that VANOC send a written request to the Minister of Canadian Heritage and Official Languages for help in meeting these needs. On the basis of these observations, the Senate Committee recommends:

Recommendation 2:

That VANOC immediately send a written request to the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, with a copy to the Minister of State (Sport), requesting additional financial assistance for its translation and interpretation requirements.

2. Recruiting volunteers

In its two previous reports, the Senate Committee emphasized how important it was that VANOC have sufficient bilingual capability among its staff and its volunteers to be able

(24) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (27 April 2009), p. 24.

(25) Ibid., p. 35.

(26) Response to Senator Jaffer’s question during Minister Moore’s appearance before the Senate Committee on Official Languages, Monday, 23 March 2009.

(27) Commissioner of Official Languages (1 June 2009), p. 44.

to provide services in both official languages during the Games. The recruitment of volunteers who are able to speak both official languages is a key element in the organization of the Games if they are to showcase Canada's linguistic duality. In fact, many of the volunteers will be in direct contact with the athletes, coaches, visitors and media taking part in the Games.

VANOC estimates that it will need 25,000 volunteers for the Games. In recent months, a recruiting drive has been carried out in a number of Canadian cities. So far, about 11,000 applicants indicated to VANOC that they knew enough French to carry on a conversation. VANOC and the Federal Games Secretariat have held regular discussions on ensuring the recruitment of bilingual volunteers from all across the country. A spokesperson for the Department of Canadian Heritage promised that "VANOC will ensure that all volunteers who are in contact with the public can express themselves in both official languages."⁽²⁸⁾ Another spokesperson for the Department said that volunteers "will be identified with a badge, so you will know, if you speak French, that you can go to that person."⁽²⁹⁾ According to VANOC, "It is not just a matter of [finding] enough bilingual volunteers, but also [of giving them duties where they will be able to use their French]."⁽³⁰⁾

VANOC has also told the Senate Committee that it will be signing an agreement with British Columbia's Collège Éducacentre on language training for staff and volunteers.⁽³¹⁾

All these efforts are a step in the right direction, but they must go a little further. The visual active offer, for instance, through the use of badges, is certainly praiseworthy. However, the Senate Committee is of the view that this initiative does not go far enough in light of the fact that the Games are international in their scope and that VANOC is required to provide English and French services on an equal basis. The athletes, coaches, visitors and media attending the Games should be able to receive services in the official language of their choice in all circumstances and at all official sites.

The Senate Committee is of the opinion that the active offer of services in both official languages is essential to showcase Canada's linguistic duality during the Games. In other words, members of the public must be invited to use the official language of their choice when they come into contact with a volunteer. In order to achieve this goal, VANOC must encourage all its volunteers to use a bilingual greeting (such as "Hello / Bonjour") and clearly tell unilingual volunteers about what to do to direct members of the public to someone who is capable of serving them quickly and effectively in the official language of their choice. Therefore, the Senate Committee recommends:

(28) Department of Canadian Heritage, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 27 April 2009, p. 7.

(29) *Ibid.*, pp. 17-18.

(30) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (27 April 2009), p. 25.

(31) *Ibid.*

Recommendation 3:

That VANOC and the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat develop tools for volunteers to provide for the active offer of services in both official languages during the Games.

3. Web sites

The Senate Committee observed that some Games-related Web sites include little or no French content. The Tourism BC site, which is one of the main resources for athletes and tourists who want information before their stay at the 2010 Games,⁽³²⁾ and the Tourism Media Site for the 2010 Winter Games⁽³³⁾ provide no French content. In the spring of 2009, the Commissioner of Official Languages reminded the Canadian Tourism Commission, which is one of the partners in the destination2010.ca portal, of its official languages obligations. The site's welcome page will from now on direct users to the French-language portion of the Commission's Media Centre.⁽³⁴⁾

On this issue, a Canadian Heritage spokesperson said:

Tourism BC is a provincial agency, funded by the province of British Columbia, and therefore is not subject to any of the obligations arising from the *Official Languages Act*. That being said, we certainly believe that Tourism BC should do everything it possibly can to make information available in French, so that the same information is made available to Francophone Canadians and to visitors from French-speaking countries who are involved in the Olympic Games. This issue falls within the mandate of the Department of Industry, and I know that colleagues at the Industry Department are fully aware of the situation. Your information is accurate, and the site still contains references to exclusively Anglophone sites.⁽³⁵⁾

The Senate Committee maintains that, as the Games come closer, constant vigilance is required as to the reflection of Canada's linguistic duality on Web sites that will be used by tourists and the media to plan their stays in Vancouver and Whistler in the winter of 2010. The Minister of Canadian Heritage and Official Languages must be a leader for other federal departments, in particular the Department of Industry. In collaboration with the Minister of Intergovernmental Affairs, he must encourage his provincial counterparts to make sure that Canada's linguistic duality is reflected on official Games Web sites. The Senate Committee therefore recommends:

(32) <http://www.tourismbc.com> (accessed on 15 May 2009).

(33) <http://www.destination2010.ca> (accessed on 15 May 2009).

(34) <http://centredesmedias.canada.travel> (accessed on 15 May 2009).

(35) Department of Canadian Heritage (27 April 2009), pp. 8-9.

Recommendation 4:

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages and the Minister of Intergovernmental Affairs coordinate the efforts of the responsible federal departments, including the Department of Industry, and of the Government of British Columbia, to ensure that Canada's linguistic duality is reflected on official Games Web sites.

The 2010 Games do not solely involve Vancouver, Whistler and British Columbia. Tourists from all parts of Canada will be attending events at the Games. It is important that, in preparing their trip, tourists have access to information in their own language. There is no doubt that the Web sites of the British Columbia government and the host municipalities will be among those that are the most frequently consulted before the winter of 2010. The Federal Secretariat, VANOC, the CFCCD and the FFCB must urge their partners to show model behaviour in making tourist information about the 2010 Games available in both official languages. The Senate Committee recommends:

Recommendation 5:

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, VANOC's official languages advisory committee, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue continue their efforts to ensure that the Government of British Columbia and the host municipalities publish information for tourists about the 2010 Games in both official languages.

4. Airports

The athletes, coaches and visitors taking part in the 2010 Games will be able to form an opinion of the extent to which Canada is bilingual as soon as they enter the country. Last March, the Commissioner of Official Languages told the Senate Committee that he was targeting airport facilities in Vancouver, as well as in Toronto. "We have been in regular contact with the airport's administrators for the past several months and I realize the immensity of the challenge in offering bilingual services during an exceptionally busy period ... Air Canada will have to take up a similar challenge."⁽³⁶⁾ The Commissioner of Official Languages then promised to evaluate the performance of the major international airports in Canada in terms of their success in promoting linguistic duality. The Commissioner's most recent annual report to Parliament showed that a great deal of work remains to be done to properly welcome, in both official languages, the many athletes, coaches and tourists who will be attending the 2010 Winter Olympic Games.⁽³⁷⁾

With only a few months left to go before the official opening of the Games, many posters for the 2010 Games are only in English at the Vancouver International Airport Authority.

(36) Commissioner of Official Languages (2 March 2009), p. 20.

(37) Office of the Commissioner of Official Languages, *Annual Report 2008-2009*, Ottawa, 2009, p. 30.

The Senate Committee is very concerned about this. It is essential that travellers have access to services in either of the two official languages from the moment they land in Canada. Given the urgency and importance of the situation, the Senate Committee considers that the Privy Council Office is the only administrative body capable of coordinating the action of all federal institutions involved in the Games to guarantee the provision of services in both official languages to the travelling public. Leadership must come from the top. The Senate Committee therefore recommends:

Recommendation 6:

That the Privy Council Office coordinate the action of federal institutions, including the Vancouver International Airport Authority, the Greater Toronto Airport Authority, Air Canada, the Canadian Air Transport Security Authority and the Canada Border Services Agency, in order to guarantee the availability of services in both official languages for members of the travelling public during the 2010 Games.

B. BROADCASTING THE GAMES

1. The Olympics

The International Olympic Committee (IOC) awarded the broadcast contract for the 2010 Winter Games to Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, which will be broadcasting the Games on television (CTV, TSN, RDS, RIS Info-Sports, Rogers Sportsnet, OMNI, OLN, TQS, APTN, ATN, MuchMusic), on radio (Rogers stations across the country) and on the Web (CTVOlympics.ca, RDSOlympics.ca).

In response to criticisms regarding access to French-language television coverage of the Games, the Consortium promised to make the signal from French-language networks (i.e., RDS, TQS and RIS) available at no cost to cable and satellite service providers outside Quebec for the entire month of February 2010. The main cable and satellite service providers (e.g. Shaw, Rogers, Cogeco, Bell TV and Star Choice) agreed to descramble the RDS signal (and that of TQS where available) and to provide it free of charge to their subscribers. Discussions are ongoing with the smaller distribution companies on descrambling the signal in the communities they serve. Before the Senate Committee, the CFCCD said that it was collaborating closely with the members of the Consortium on this.⁽³⁸⁾ The Consortium has also said that the events will be both broadcast live and available on-demand on its two Web portals.

The Consortium told the Senate Committee that coverage currently reaches about 96% of the Francophones in Canada, and could go as high as 98% if all distributors accept its offer to descramble the signal of the French-language networks.⁽³⁹⁾ But despite the

(38) Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue (27 April 2009), p. 28.

(39) Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 6, Ottawa, 11 May 2009, p. 20.

efforts being made, a number of Francophone households outside Quebec that rely on over-the-air reception would still have no access to the signal. Equally, households that do not subscribe to any distribution undertaking or that have no access to the Web, will have difficulty accessing Games coverage.

In January 2009, the CRTC raised the issue of television coverage of the 2010 Games at public hearings on broadcasting services in the language of the minority. The CRTC tabled a report on 30 March 2009⁽⁴⁰⁾ that called on the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) to resume talks with the Consortium on ensuring full coverage of the Games in both official languages. The report said that the CRTC “encourages the Consortium and the CBC to continue discussions as soon as possible, while reminding the CBC of its mandate as a national public broadcaster and reminding the Consortium that the licences it holds allowing it to use the public airwaves are issued by the government. The Commission hopes that the new negotiations will allow both parties to find a practical basis for agreement so that the issue can be resolved once and for all and that the members of French linguistic minority communities that receive only French-language CBC television can have access to some of the Olympic events in their own language.”⁽⁴¹⁾

In May 2009, the Consortium submitted a new offer to the Société Radio-Canada (SRC) with a view to finding a solution that would ensure full coverage of the Games in both official languages. Before the Standing House of Commons Committee on Official Languages on 12 May, the Consortium said that it would allow the SRC access to the French-language signal outside Quebec and would allow it to produce its own programming using images provided by the Consortium; the Consortium would however retain full control over all advertising.⁽⁴²⁾ On 14 May, it was the SRC’s turn to testify before the House of Commons Committee. The SRC spokespersons said that the Consortium’s offer was not, in the current economic context, an especially attractive one, including as it did a number of conditions:

- The SRC must give up its advertising space and carry the Consortium’s advertising as is.
- The SRC must shut off this broadcast to Francophones in Quebec.
- No SRC personnel will be allowed on Olympic premises.
- The SRC cannot shoot any of its own material.
- The SRC must pay for all costs associated with the broadcast.⁽⁴³⁾

(40) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, *Report to the Governor in Council on English- and French-language broadcasting services in English and French linguistic minority communities in Canada*, Ottawa, 30 March 2009.

(41) *Ibid.*, p. 11.

(42) Canada’s Olympic Broadcast Media Consortium, *Evidence of the Standing House of Commons Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Ottawa, 12 May 2009, 1035.

(43) Société Radio-Canada, *Evidence of the Standing House of Commons Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Ottawa, 14 May 2009, 0910.

Appearing before the Senate Committee, the CRTC indicated that the only real issue was financial: “This conflict is about money, compensation, on each side, for CBC/Radio-Canada’s costs or a better allocation of revenue and expenditures on CTV’s side.”⁽⁴⁴⁾ The Senate Committee realizes that, in the current economic context, it would be difficult for the SRC to accept the Consortium’s offer without adequate financial compensation, whether in the form of direct payment or of access to some of the advertising revenue. Before the Senate Committee, the CRTC reiterated the importance of the Consortium and the SRC reaching an agreement on ensuring the most complete French-language coverage possible. It said that at the very least the two parties should reach a compromise on the broadcasting of the opening and closing ceremonies.⁽⁴⁵⁾ Without wishing to interfere in what are essentially business negotiations, the Senate Committee urges the two broadcasters to meet as soon as possible and conclude an agreement acceptable to both. The Senate Committee believes strongly that access to Games coverage must be made available to as many Canadians as possible, and in the language of their choice.

In its two previous reports, the Senate Committee recommended that a solution be found guaranteeing all Canadians equitable access to Games broadcasting of equal quality. The Senate Committee realizes that, as matters stand, universal coverage cannot be guaranteed. Based on the evidence it has heard, the Senate Committee considers that the Consortium has since 2006 been working extremely hard to extend French-language coverage of the Games to as many Francophones as possible all across the country. Work remains to be done, but the Senate Committee is confident that the Consortium’s efforts will bear fruit. In a letter to the Senate Committee, the Commissioner of Official Languages pointed out that the Consortium’s actions will not result in Canada-wide coverage. In his view, “The Consortium will have to continue to seek a solution that will allow all English- and French-speaking Canadians across the country to have equal access to the Games.”⁽⁴⁶⁾

The Senate Committee would like to remind the Consortium that it is important to highlight the achievements of all sectors of Canada’s Francophone community through the Games. French-language broadcasting of the Games must reflect not only Quebec but also the Francophone communities in a minority setting. The program entitled *Vers Vancouver 2010*, carried on RDS, constitutes a good opportunity for reflecting the realities of all the country’s diverse Francophone communities. The RDSolympiques.ca portal is another opportunity to showcase what these communities can do.

The Consortium told the Senate Committee that it had set up a French-language office in Vancouver to help it ensure coverage of the Games in French. The Consortium is committed to covering the Cultural Olympiad, which will be taking place alongside the

(44) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 7, Ottawa, 25 May 2009, p. 11.

(45) Ibid.

(46) Letter sent by the Commissioner of Official Languages to the Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, 20 May 2009.

Games.⁽⁴⁷⁾ It also said that it was prepared to consider any proposals made to it for improving its programming's French-language content.⁽⁴⁸⁾ As the Senate Committee sees it, the Consortium has a unique opportunity to highlight the achievements of the country's Francophone athletes and to showcase the Francophone communities outside Quebec. The Senate Committee urges the partners involved in the Games to tell the Consortium what they expect in the way of broadcast programming in French that reflects these realities. The Senate Committee therefore recommends:

Recommendation 7:

That Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, in consultation with VANOC's advisory committee on official languages, the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, make every effort to ensure that Canada's Francophone communities are reflected in all their diversity in the French-language Games programming.

2. The Paralympics

The Senate Committee examined the issue of the broadcasting of the 2010 Paralympic Games in both official languages in the spring of 2009. It is VANOC, in collaboration with the Consortium, that is responsible for broadcasting the Paralympic Games. The contract between the IOC and VANOC does not guarantee equitable broadcast access for the 2010 Paralympics. Appearing before the Senate Committee, the Minister of Canadian Heritage and Official Languages said that he was aware of the issues involved.⁽⁴⁹⁾ A Canadian Heritage spokesperson echoed the Minister's comments: "Indeed, we are concerned about the coverage of the Paralympic Games. [...] We know that the Consortium is negotiating with VANOC. There are no results yet, but the Consortium's reaction [...] was very enthusiastic when it spoke of unprecedented coverage for the Paralympic Games. [...] We are monitoring the situation closely because it is also important for the Department."⁽⁵⁰⁾ The Consortium confirmed that an agreement was on the point of being concluded under which it would offer a minimum of 25 hours of coverage in each of the two official languages.⁽⁵¹⁾

On numerous occasions, the Senate Committee has emphasized the need for the Consortium to guarantee proper coverage of the Paralympic Games in both official languages. Its efforts seem to have been worthwhile as the Consortium announced on 17 June 2009 that it will offer a total of 50 hours of coverage in English and French. In its release, the Consortium stated: "Each day throughout the Paralympic Games, the Consortium will produce a 90-minute highlights show of all the day's activities, results

(47) Canada's Olympic Broadcast Media Consortium (11 May 2009), p. 8.

(48) Canada's Olympic Broadcast Media Consortium (11 May 2009), p. 23.

(49) Minister of Canadian Heritage and Official Languages (23 March 2009), p. 23.

(50) Department of Canadian Heritage (27 April 2009), p. 16.

(51) Canada's Olympic Broadcast Media Consortium (11 May 2009), p. 10.

and updated medal standings, airing in English on CTV, TSN or Rogers Sportsnet and in French on RDS or RIS Info Sports. In addition, the Consortium will televise all Team Canada sledge hockey games in English (CTV, TSN, Rogers Sportsnet) and French (RDS, RIS Info Sports), with the gold medal game airing live on CTV and RDS.”⁽⁵²⁾ Coverage of the Paralympic Winter Games will also be accessible on the CTVolympics.ca and the RDSolympiques.ca portals. The Senate Committee hopes that there will be abundant sponsorship opportunities to support the efforts and outstanding achievements of our Paralympic athletes.

3. Hotels

Twice since 2006, the Senate Committee has recommended “[t]hat the federal government, in cooperation with VANOC and the municipal governments, urge hotels in Vancouver and Whistler to offer their clients access to the signal from at least one of the three French private networks (TQS, RDS or RIS) during the Games.”⁽⁵³⁾

The issue of the accessibility of the French-language networks’ signal in hotels in Vancouver and Whistler during the Games was again raised before the Senate Committee. The Consortium said that it has reached an agreement with the Vancouver Hotel Association to ensure universal access to French-language signals in its member establishments.⁽⁵⁴⁾ A CFCCD representative said that coverage would be provided in all but two of Vancouver’s hotels, and promised to follow the issue closely: “I am sure that, once those two hotels in Vancouver realize they are the only ones not taking part, once they realize that Shaw is providing free broadcasting, I think their attitudes will change. [...] Right now, we know of two hotels that are not on board. But we will still go ahead. Those two hotels do not want to participate. But our job is still to go ahead. Therefore, instead of always giving people a hard time, perhaps it’s time to use a little persuasion.”⁽⁵⁵⁾ The Consortium noted that talks were under way with those two hotels in Vancouver, as well as with the hotels in Whistler.⁽⁵⁶⁾

The Senate Committee encourages all the partners to pursue their efforts so that guests in these hotels have access to Olympic coverage in both official languages. The Senate Committee recommends:

-
- (52) Canada’s Olympic Broadcast Media Consortium. Canada’s Olympic Broadcast Media Consortium Delivers Record Hours of Coverage of Vancouver 2010 Paralympic Winter Games, press release, 17 June 2009.
 - (53) Standing Senate Committee on Official Languages (February 2007) and Standing Senate Committee on Official Languages (June 2008).
 - (54) Canada’s Olympic Broadcast Media Consortium (11 May 2009), p. 10.
 - (55) Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue (27 April 2009), pp. 38-39.
 - (56) Canada’s Olympic Broadcast Media Consortium (11 May 2009), p. 15.

Recommendation 8:

That the Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, VANOC's advisory committee on official languages, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue pursue their discussions with the hotels in Vancouver and Whistler to ensure that visitors staying in those hotels have access to broadcasts of the Games in both official languages.

C. COMMUNITY NEWSPAPERS AND RADIO STATIONS

In the spring of 2009, VANOC signed partnership agreements with some major French-language newspapers to inform their readership about the Games, and *La Presse* became the exclusive Official French Language Newspaper Supplier for the 2010 Winter Games. The agreement covers seven other publications: *Le Soleil*, *Le Nouvelliste*, *Le Droit*, *La Tribune*, *Le Progrès Dimanche*, *Le Quotidien* and *La Voix de l'Est*.

Apart from *Le Droit*, no other paper in the French-language minority communities is subject to this agreement. Before the Senate Committee, VANOC said it recognized the important role that community newspapers could play in covering the Olympics: "What we plan to do with the small newspapers [...] is provide them with information they can use to write articles. They could really send a message about the Games, and they could really promote linguistic duality. What we would like to do is to approach national press agencies and small newspapers, and provide them with information they could use to write articles over the next few months."⁽⁵⁷⁾ The Senate Committee strongly encourages VANOC to continue with its initiatives in this direction, and also to approach community radio stations, which play an important role as well in official language minority communities. The Senate Committee recommends:

Recommendation 9:

That VANOC pursue its efforts with community newspapers and radio stations, in order to ensure that Canada's Francophones are well informed about the Games.

D. CULTURAL EVENTS

In the winter of 2007, the Senate Committee pointed out the importance of ensuring that the full diversity of French-speaking communities in Canada are represented in the cultural celebrations surrounding the Vancouver Olympics.⁽⁵⁸⁾ Under a protocol for collaboration signed with VANOC in June 2006, the CFCCD and the FFCB made a

(57) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (27 April 2009), p. 40.

(58) Standing Senate Committee on Official Languages (February 2007).

commitment to support VANOC as to its official languages obligations in relation to the cultural programming for the Games.⁽⁵⁹⁾

In the spring of 2009, several Francophone organizations complained that the programming for one of the cultural events held last winter – the One-Year Countdown Concert – was not representative of Francophone culture. Despite pressure by the FFCB, it was only at the last minute that VANOC agreed to include some French in the programming. Before the Senate Committee, a representative of the Department of Canadian Heritage admitted that the government's commitment to the equitable participation of Francophone performers and artists needed strengthening: "Canadian Heritage will take appropriate steps to see that VANOC meets the objectives stated in the contribution agreements."⁽⁶⁰⁾

All the witnesses said that they had learned a lesson from the lack of representation of Francophone artists in the One-Year Countdown Concert. Nevertheless, spokespeople for the Francophone communities insisted that including these artists in cultural events held in conjunction with the Games, particularly the Cultural Olympiad, must be made a priority. The FCFA told the Senate Committee that it was monitoring the issue very closely, in collaboration with the CFCCD and the FCCF.⁽⁶¹⁾ The FFCB said it wanted to encourage artists from Canada's Francophone communities to register with VANOC: "The reason is that everyone who will be organizing cultural activities as part of the Games or in conjunction with the Games will be using this registry to prepare their programming. So it is important to let all the independent artists know that someone will be keeping track of their participation and that they will be considered when the programming is drawn up. So we are sending out that message in British Columbia and everywhere else in Canada."⁽⁶²⁾

There can be no doubt that the opening and closing ceremonies will be prime opportunities for showcasing Canadian cultural and artistic talents in both official languages. The Minister of Canadian Heritage and Official Languages said he was confident about this. In his words, "Three-point-two billion people [will] be watching the Opening Ceremonies of the 2010 Olympic and Paralympic Games. We will have artists [from] across this country: youth, Aboriginal artists and French and English artists will be telling the Canadian story in both official languages in BC Place Stadium. [...] The 2010 Olympic Games will be a good moment for Canada. Official language minority communities will be involved in that way."⁽⁶³⁾

(59) *A Protocol for Collaboration among: the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games and La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures and La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique*, 10 June 2006.

(60) Department of Canadian Heritage (27 April 2009), p. 8.

(61) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue no. 4, Ottawa, 30 March 2009, p. 11.

(62) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue No. 5, Ottawa, 27 April 2009, p. 30.

(63) Minister of Canadian Heritage and Official Languages (23 March 2009), p. 11.

The Senate Committee was told that a representative of the Department of Canadian Heritage sits on the organizing committee for the opening and closing ceremonies. The Senate Committee would therefore like to take this opportunity to remind the Department that Canada's Francophones in all their diversity must be represented in the ceremonies.

The Senate Committee considers that VANOC's official languages advisory committee and the Federal Games Secretariat must look very closely at the issue of the representation of Francophone artists in the Games' cultural programming. It is important that they be open to the viewpoints and needs expressed by the FFCB and the CFCCD. The realities of all of Canada's various Francophone communities must be reflected in the cultural celebrations that take place before, during and after the Games. The Senate Committee therefore recommends:

Recommendation 10:

That VANOC's advisory committee on official languages and the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, in collaboration with the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, make a commitment to ensuring that Canada's Francophone communities are reflected in all their diversity in the cultural celebrations that take place before, during and after the Games.

E. THE ROLE OF OTHER PARTNERS

1. Signage in both official languages

In its report of February 2007, the Senate Committee called upon the federal government and VANOC to take steps to ensure there is signage in both official languages on the main roads linking Vancouver International Airport and the Vancouver railway station with the host municipalities.⁽⁶⁴⁾ A spokesperson for the Department of Canadian Heritage told the Senate Committee that VANOC would be providing a manual to all the partners involved in the Games, which will include information on the use of the two official languages in road signs.⁽⁶⁵⁾ VANOC confirmed this.⁽⁶⁶⁾

Before the Senate Committee, the Commissioner of Official Languages commented on the provision of bilingual signage and services by other levels of government, saying:

Problems will also emerge in terms of offsite signage. It is not the direct responsibility of the Organizing Committee, but for visitors to the Games there should be signage in both languages along the highway to Whistler,

(64) Standing Senate Committee on Official Languages (February 2007).

(65) Department of Canadian Heritage (27 April 2009), p. 17.

(66) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (27 April 2009), p. 34.

for example. Following up on our recommendations in the report, we have established a sensitivity campaign with federal departments to convey the message to various federal departments that the Olympic experience should start the moment people arrive in Canada, whether they are crossing a border or arriving at an airport. We have been talking to the Pearson International Airport authorities and various airport authorities across the country, and to Border Services. I am scheduled to meet with deputy ministers from all the various departments that will deal with the public in the context of the Olympic Games.⁽⁶⁷⁾

The FFCB also voiced some anxiety:

What concerns us in particular, less than 10 months from the start of the Games, and this might be difficult to fix, is the role of external partners during this great event, especially in the area of signage [...]. How can we convince provincial and municipal governments, sponsors and the organizers of all the public events which will be held during the Games, that the commitment made by Canada also affects them, and that they are fully involved? To convince these other partners, we will need to employ even more persuasive arguments. The Federal Secretariat of the Games and VANOC in fact have the necessary powers to make their partners aware of the situation, and to convince them not only of the importance of French everywhere during the Games, but also that the presence of French must be maintained once the Games are over.⁽⁶⁸⁾

During its public hearings, the Senate Committee asked VANOC to show greater vigilance about signage for which other levels of government are responsible. It cited the unilingual wording on the Olympic Oval in Richmond as a case in point of the kind of problem to avoid. The Senate Committee considers that VANOC and the Federal Games Secretariat have not been sufficiently proactive on this particular issue. Before the Senate Committee, VANOC provided the following explanation:

VANOC would most likely be responsible for dealing with municipalities. I will have to find this out. I was told about the issue, and I called to speak with the person in charge. I wanted to share my concerns. I do not know if anyone was involved before that ... The city wanted to do something a little different, so it dealt directly with the International Olympic Committee to have the world “Olympic” and the Olympic rings on their sign. They did not really go through VANOC.⁽⁶⁹⁾

In a letter to VANOC, the President of the FFCB admitted he “was surprised when told by Mayor Brodie [Mayor of the City of Richmond] that bilingual signage had not been

(67) Commissioner of Official Languages (2 March 2009), p. 22.

(68) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (27 April 2009), pp. 26-27.

(69) Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (27 April 2009), p. 42.

required by VANOC as a condition in the final agreement between the City of Richmond and VANOC regarding the building of the Richmond Olympic Oval. [The FFCB feels] it would have been preferable if the question of signage in both of Canada's two official languages had been addressed with the importance it merits from the start."⁽⁷⁰⁾

The Senate Committee is disturbed to see that, only a few months before the Games open, a municipality like Richmond can use the appellation "Olympic" in just one of the two official languages. VANOC should have intervened at the outset to prevent this type of problem. The Senate Committee understands that the temporary signage put up by VANOC while the Games are on will be in both English and French. However, the Senate Committee would have liked the presence of French on signs at the Olympic Oval in Richmond to be considered a long-term legacy for future generations. It is not too late. The approval of the Richmond municipal council will be needed and additional costs will have to be incurred if the situation is to be remedied.

The Senate Committee considers that this is a perfect opportunity for the Department of Canadian Heritage to demonstrate strong leadership. The Federal Games Secretariat and VANOC must make every effort to deal more forcefully with the other partners. The two bodies are required to closely monitor the actions of the British Columbia government and the host municipalities (particularly Vancouver, Whistler and Richmond) to ensure Games-related signage is in both official languages. This is especially important "given," as the Commissioner of Official Languages put it in his report, "that Canadians and visitors will not distinguish between VANOC signs and those of all levels of government."⁽⁷¹⁾ The Senate Committee therefore recommends:

Recommendation 11:

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and VANOC's advisory committee on official languages work with the government of British Columbia and the host municipalities to ensure that Games-related signage (both permanent and temporary) is available in both official languages.

In a letter to the Senate Committee, the Commissioner of Official Languages pointed out the municipality of Whistler's leadership in various sectors. "The municipality decided, of its own accord, that it would see to providing services in both English and French, and that it would offer cultural events that reflect linguistic duality. Other municipalities could learn from Whistler's example."⁽⁷²⁾

(70) Letter sent by Réal Roy, President, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique to John Furlong, Chief Executive Officer, VANOC, 15 June 2009.

(71) Ibid., p. 27.

(72) Letter sent by the Commissioner of Official Languages to the Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, 20 May 2009.

2. Sponsors

Twice since 2006, the Senate Committee has pointed out how important it is for VANOC to encourage sponsors to provide their services in both official languages. The Senate Committee recommended to VANOC that it make public the strategies it plans to use to do this.⁽⁷³⁾ In response to this recommendation, the government pointed out that VANOC had made a commitment to “provide sponsors with a directory of bilingual resources (masters of ceremonies, translation firms, etc.), which they can use in order to offer bilingual services.”⁽⁷⁴⁾ In its June 2008 report, the Senate Committee pointed out that there were still deficiencies regarding the delivery of services in both official languages in many areas where VANOC works with third parties.

In his December 2008 study, the Commissioner of Official Languages pointed out that “[t]he Multiparty Agreement does not contain requirements with respect to sponsors, an issue that has already created challenges.”⁽⁷⁵⁾ He recommended to VANOC and the Federal Games Secretariat that they add language clauses to agreements with future sponsors and strongly encourage existing sponsors to use both official languages in their advertising activities.⁽⁷⁶⁾

In a written response sent to the Senate Committee, the Department of Canadian Heritage recalled that: “Many sponsorship agreements are between the International Olympic Committee and the sponsor. However, Canadian Heritage will continue to facilitate VANOC’s awareness efforts to ensure bilingual advertising at the Games.”⁽⁷⁷⁾ Constant vigilance by the 2010 Federal Secretariat and VANOC is needed in this regard. The Senate Committee therefore recommends:

Recommendation 12:

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and VANOC’s advisory committee on official languages approach the sponsors to ensure that they provide services at the Games in both official languages.

F. THE FEDERAL GOVERNMENT’S LEADERSHIP

1. Follow-up

The Minister of Canadian Heritage and Official Languages told the Senate Committee that his government “expects nothing less than model games with respect to official

(73) Standing Senate Committee on Official Languages (February 2007) and Standing Senate Committee on Official Languages (June 2008).

(74) Government of Canada (13 August 2007), p. 17.

(75) Office of the Commissioner of Official Languages (December 2008), p. 31.

(76) Ibid.

(77) Written response: “Update on the implementation of the recommendations to Canadian Heritage”, April 2009.

language matters in 2010. I can assure you that our government and all our partners are working diligently to ensure that the 2010 Winter Games are games for all Canadians.”⁽⁷⁸⁾ But the evidence put before the Senate Committee shows that the federal government should display stronger leadership in certain aspects of the promotion of linguistic duality at the 2010 Games. In his most recent annual report, the Commissioner of Official Languages said, “Canada will only be able to welcome athletes and visitors in the country’s and the International Olympic Committee’s two official languages if the federal government demonstrates exemplary leadership and commitment on this issue.”⁽⁷⁹⁾

Before the Senate Committee, a spokesperson for Canadian Heritage said that the Department does monitor VANOC’s progress via the latter’s business plan. The plan sets out VANOC’s revenues and expenditures, including those incurred for official languages. According to a departmental spokesperson, “VANOC’s commitments on official languages are articulated in the contract they signed with us, called the Multiparty Agreement. That Agreement stipulates in clear detail what VANOC is obligated to do. We are reviewing their obligations under the Multiparty Agreement and ensuring that they have provided sufficient resources. We will soon be reporting to the Minister on our findings.”⁽⁸⁰⁾

The Federal Games Secretariat’s role was explained to the Senate Committee as follows:

We support VANOC in its work. In my organization, I have a small group that is dedicated to providing advice to VANOC on questions of official languages. We work closely with the Commissioner of Official Languages. It is iterative. It is a collaboration. We have an ability to be more muscular if we need to be, but because we are working with friends, essentially, we will work on this project together and ensure that we flag issues and bring things to VANOC’s attention when we feel they need to pay attention. That is true whether at the working level with the people who are in the VANOC official-languages office, or their Executive Vice-President, their President or their Board of Directors, if necessary. We have that ability.⁽⁸¹⁾

Another representative of the Department supported this perspective: “Our role is to advise and to guide but we really do not have the capability to compel anyone, apart from what is in the Multiparty Agreement.”⁽⁸²⁾

In a written reply to the Senate Committee, Canadian Heritage acknowledged the importance of monitoring VANOC’s progress in implementing the language requirements set out in the Multiparty Agreement. With this in mind, the Department

(78) Minister of Canadian Heritage and Official Languages (23 March 2009), p. 9.

(79) Commissioner of Official Languages (2009), p. 81.

(80) Department of Canadian Heritage, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd Session, 40th Parliament, Issue no. 3, Ottawa, 23 March 2009, p. 12.

(81) Department of Canadian Heritage (27 April 2009), p. 13.

(82) *Ibid.*, p. 17.

developed a framework on measures, compliance standards and indicators for official languages “to define the Government’s expectations concerning the official languages provisions in the Multiparty Agreement.”⁽⁸³⁾ In addition, the Department has set up two internal committees: the first, made up of Directors General, deals with Games-related issues; the second looks exclusively at official-languages issues and is made up of representatives from all sectors of the Department.

Treasury Board supports the work being done by Canadian Heritage to encourage the delivery of services in both official languages by federal institutions during the Games. A representative of Treasury Board told the Senate Committee:

We are also working under the aegis of Canadian Heritage, which is responsible for coordinating the Olympic and Paralympic Games. With them, we are working with federal departments and organizations that will be more directly involved in providing services in both official languages, during or around the games. Those departments and organizations are aware of their obligation to provide services in both languages during the games. We are working with those organizations through a committee established by Canadian Heritage, although at the same time the organizations are responsible for discharging their obligations under the *Official Languages Act*.⁽⁸⁴⁾

In a letter to the Senate Committee, the Commissioner of Official Languages said, “[M]y staff has met many highly motivated people who are eager to provide visitors and athletes with a positive experience. To do this, they must have not only the resources but also the knowledge that linguistic duality is a priority for senior management. Willingness on the front lines will not translate into coherent action unless it is supported by strong leadership at the top of every institution.”⁽⁸⁵⁾

The Senate Committee considers that the federal government must exercise stronger leadership on promoting linguistic duality at the 2010 Games. All federal institutions and partners involved in the organization of the Games must understand the importance of respect for both official languages at this major international event. Because action is needed urgently, the Senate Committee considers that direction must come from above. Only the Privy Council Office can succeed in obtaining a commitment from all federal institutions on this matter. The evidence heard showed that confusion persists as to how responsibilities for official languages are defined. The Senate Committee is of the opinion that the responsibilities of the Federal Games Secretariat and of VANOC in this regard need to be clarified. In light of these observations, the Senate Committee recommends:

(83) Written response: “Update on the implementation of the recommendations to Canadian Heritage”, April 2009.

(84) Treasury Board, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages*, 2nd session, 40th Parliament, Issue No. 9, Ottawa, 15 June 2009, p. 22.

(85) Letter sent by the Commissioner of Official Languages to the Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, 20 May 2009.

Recommendation 13:

That the Privy Council Office:

- a) provide stronger leadership to all federal institutions and partners involved in the organization of the Games;**
- b) clearly define the respective responsibilities of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and VANOC as regards respect for linguistic duality at the 2010 Games.**

The Senate Committee also considers that formal and more systematic reporting would assist the Federal Games Secretariat to better target the sectors where intervention is required. Such reports would enable the federal government to be more proactive. The Secretariat should distribute these reports to the federal institutions concerned, to VANOC's official languages advisory committee and to the relevant parliamentary committees. The Senate Committee recommends:

Recommendation 14:

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat prepare official languages follow-up reports, in order to better target sectors where intervention is required. That these reports be communicated to VANOC's advisory committee on official languages, the standing committees on official languages of the Senate and the House of Commons, and the federal institutions concerned within a reasonable time frame.

2. The Place de la francophonie

The FFCB and the CFCCD have been working for several years now on setting up the Place de la francophonie, to be located on Vancouver's Granville Island. This project will enable Canada's Francophone community to reach out to the broader national and international community not only during the 2010 Olympics but also in the years to follow. The evidence given before the Senate Committee stressed the importance of securing support for the project. According to the FFCB,

We have to understand that, in British Columbia, such an important project, which involves the Canadian and international Francophonie and which is happening in British Columbia, is an opportunity to bring the Francophonie from around the world here and this puts a considerable amount of pressure on us. You will understand that local stakeholders are also preparing special events for the Olympics and expect, naturally, to build ties with the Place de la francophonie project.⁽⁸⁶⁾

(86) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (27 April 2009), p. 38.

The CFCCD said that several member nations of the Organisation internationale de la Francophonie and a number of Canadian provinces have already indicated their interest in being participants in the Place de la francophonie.⁽⁸⁷⁾ The programming at the Place during the Games will be pan-Canadian, and the artists who perform there will have an opportunity to appear at other venues for which VANOC is responsible.⁽⁸⁸⁾

There is a special budget envelope to allow the FFCB and the CFCCD to carry out their commitments for the 2010 Olympics. However, the federal government's financial commitment to the setting up of the Place de la francophonie has not been fully confirmed for fiscal year 2009-2010. As the FFCB pointed out to the Senate Committee, "We are still waiting for this wonderful project, which will bring people together, to materialize. We urgently need confirmation of the support of the Canadian government so stakeholders can go ahead with this project."⁽⁸⁹⁾ The CFCCD added, "If the federal government is willing to release the last small chunk of funding, we will have some assurance that this exceptional forum offering cultural activities will go ahead as planned, thereby showing the entire world that Canada's Francophone and Acadian communities are dynamic and vital. That would make us very happy."⁽⁹⁰⁾ In light of the evidence presented to it, the Senate Committee recommends:

Recommendation 15:

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages confirm, as soon as possible, the Government of Canada's financial support for the Place de la francophonie.

(87) Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue (27 April 2009), pp. 29 and 37.

(88) Ibid., p. 44.

(89) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (27 April 2009), p. 27.

(90) Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue (27 April 2009), p. 29.

CONSIDERATIONS FOR THE FUTURE

A. CLARIFICATION OF ROLES AND RESPONSIBILITIES

Further to its public hearings, the Senate Committee considers that there are shortcomings in the way the roles and responsibilities of the various partners involved in the organization of the Games are defined. The federal government and VANOC have difficulty exercising strong leadership with the provincial government, the municipalities and the sponsors with respect to the two official languages. Problems are too often dealt with after the fact instead of at the very beginning of the process.

Under the *Official Languages Act*, all federal institutions have an obligation to take positive measures to foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society. The Government of Canada must be able to make the other partners involved in the organization of the Games understand this fundamental value. The unilingual sign on the Richmond Olympic Oval is a good example of a problem that could have been avoided if stronger leadership had been exercised from the start.

B. EVALUATION OF RESULTS

English and French are the official languages both of Canada and of the IOC. As the host country for the Games, Canada has an obligation to set an example in this regard. Once the 2010 Winter Games are over, the Department of Canadian Heritage must evaluate the results achieved in meeting linguistic requirements. It must adopt the means necessary to identify successes and failures and do everything possible to play an exemplary role the next time Canada is chosen as the host country for the Games. The Government of Canada must make every effort to ensure compliance with the *Official Languages Act* and to promote linguistic duality at international sports events that take place on its territory. The Senate Committee therefore recommends:

Recommendation 16:

That the Department of Canadian Heritage conduct an evaluation of the extent to which the language requirements of the 2010 Games were met. That the findings of this evaluation be communicated to the standing committees on official languages of the Senate and House of Commons within a reasonable time frame.

C. BROADCASTING RIGHTS FOR THE GAMES

In the Senate Committee's opinion, it is important that measures be taken to ensure that in the future the coverage of the Games in both official languages is as equitable as possible. The Senate Committee recognizes that the awarding of broadcasting rights rests with the IOC, but it deplores the fact that showcasing Canada's linguistic duality is not a consideration in the decision-making process. Canada has a dual responsibility when it is our country that is hosting the Olympics: it must ensure that both English and French are respected in Canada and in the international Olympic movement. When the Games are taking place in Canada, there should be no question that equitable coverage of equal quality in both official languages is indeed essential. All Canadians should have access to Games coverage in the official language they choose. It is important to intervene at the very beginning of the process, rather than after the fact.

CONCLUSION

The Senate Committee wants to thank all the witnesses for making themselves available so generously. It also wishes to highlight the dedication and commitment to the common goal of reflecting Canada's linguistic duality at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games on the part of every one of the partners it met with. The collaboration among all the partners in Canada's Francophone communities will likely be strengthened by the work of VANOC's advisory committee on official languages.

The Senate Committee is proud of its own accomplishments so far. The pressure it has placed on the various partners since 2007 has yielded significant progress, such as the unprecedented coverage of the Paralympic Games in both official languages. The Senate Committee maintains that constant vigilance is required until February 2010, when the Games officially open. With the Games about to start, Canada must meet the challenges related to official languages at the Games in an exemplary manner. The Grand Témoin for the Vancouver Games must hold up the 2010 Games as a model for all other hosting countries. There is not much time left before opening day. Under the circumstances, the Senate Committee will continue to closely monitor progress in ensuring that this major international event fully reflects Canada's linguistic duality.

APPENDIX A: LIST OF RECOMMENDATIONS

Recommendation 1

That VANOC's advisory committee on official languages prepare official languages follow-up reports, in order to better target sectors where intervention is required. That these reports be communicated to the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Secretariat and the standing committees on official languages of the Senate and the House of Commons within a reasonable time frame.

Recommendation 2

That VANOC immediately send a written request to the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, with a copy to the Minister of State (Sport), requesting additional financial assistance for its translation and interpretation requirements.

Recommendation 3

That VANOC and the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat develop tools for volunteers to provide for the active offer of services in the two official languages during the Games.

Recommendation 4

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages and the Minister of Intergovernmental Affairs coordinate the efforts of the responsible federal departments, including the Department of Industry, and of the Government of British Columbia, to ensure that Canada's linguistic duality is reflected on official Games Web sites.

Recommendation 5

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, VANOC's official languages advisory committee, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue continue their efforts to ensure that the Government of British Columbia and the host municipalities publish information for tourists about the 2010 Games in both official languages.

Recommendation 6

That the Privy Council Office coordinate the action of federal institutions, including the Vancouver International Airport Authority, the Greater Toronto Airport Authority, Air Canada, the Canadian Air Transport Security Authority and the Canada Border Services Agency, in order to guarantee the availability of services in both official languages for members of the travelling public during the 2010 Games.

Recommendation 7

That Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, in consultation with VANOC's advisory committee on official languages, the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, make every effort to ensure that Canada's Francophone communities are reflected in all their diversity in the French-language Games programming.

Recommendation 8

That the Canada's Olympic Broadcast Media Consortium, the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, VANOC's advisory committee on official languages, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue pursue their discussions with the hotels in Vancouver and Whistler to ensure that visitors staying in those hotels have access to broadcasts of the Games in both official languages.

Recommendation 9

That VANOC pursue its efforts with community newspapers and radio stations, in order to ensure that Canada's Francophones are well informed about the Games.

Recommendation 10

That VANOC's advisory committee on official languages and the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, in collaboration with the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, make a commitment to ensuring that Canada's Francophone communities are reflected in all their diversity in the cultural celebrations that take place before, during and after the Games.

Recommendation 11

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and VANOC's advisory committee on official languages work with the government of British Columbia and the host municipalities to ensure that Games-related signage (both permanent and temporary) is available in both official languages.

Recommendation 12

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and VANOC's advisory committee on official languages approach the sponsors to ensure that they provide services at the Games in both official languages.

Recommendation 13

That the Privy Council Office:

- a) provide stronger leadership to all federal institutions and partners involved in the organization of the Games;**
- b) clearly define the respective responsibilities of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and VANOC as regards respect for linguistic duality at the 2010 Games.**

Recommendation 14

That the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat prepare official languages follow-up reports, in order to better target sectors where intervention is required. That these reports be communicated to VANOC's advisory committee on official languages, the standing committees on official languages of the Senate and the House of Commons, and the federal institutions concerned within a reasonable time frame.

Recommendation 15

That the Minister of Canadian Heritage and Official Languages confirm, as soon as possible, the Government of Canada's financial support for the Place de la francophonie.

Recommendation 16

That the Department of Canadian Heritage conduct an evaluation of the extent to which the language requirements of the 2010 Games were met. That the findings of this evaluation be communicated to the standing committees on official languages of the Senate and House of Commons within a reasonable time frame.

APPENDIX B: LIST OF WITNESSES

Agency and Spokesperson	Date
<p>Office of the Commissioner of Official Languages</p> <p>Graham Fraser, Commissioner of Official Languages</p> <p>Lise Cloutier, Assistant Commissioner, Corporate Services Branch Johane Tremblay, A/Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch Pierre Coulombe, A/Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch Pascale Giguère, A/Director and General Counsel, Legal Affairs Branch</p> <p>Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch</p>	<p>02.03.2009</p> <p>01.06.2009</p>
<p>Canadian Heritage</p> <p>The Honourable James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage and Official Languages</p> <p>Judith A. LaRocque, Deputy Minister Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat</p> <p>Marie-Geneviève Mounier, Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental and Sports David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat Claude Doucet, Director, Legislative, Industry and Citizen Engagement Policy</p>	<p>23.03.2009</p> <p>27.04.2009</p>
<p>Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada</p> <p>Suzanne Bossé, Director General Diane Côté, Director, Community and Government Relations</p>	<p>30.03.2009</p>

Agency and Spokesperson	Date
Fédération culturelle canadienne-française Raymonde Boulay-Leblanc, President Annick Schulz, Director, Communications and Public Relations	30.03.2009
Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC) Jacques Gauthier, Chair, advisory committee on official languages Francine Bolduc, Director, Workforce and Official Languages	27.04.2009
Fédération des francophones de la Colombie-Britannique Dr. Réal Roy, President Yves Trudel, Executive Director	
Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue Guy Matte, Executive Director	
Canada's Olympic Broadcast Media Consortium Gerry Frappier, French Chef de mission, President and General Manager, RDS and RIS Rick Brace, President, Revenue, Business Planning and Sports, CTVglobemedia Inc. David Goldstein, Senior Vice-President, Regulatory Affairs, CTVglobemedia Inc.	11.05.2009
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Scott Hutton, Executive Director, Broadcasting Annie Laflamme, Director, French Language TV Policy and Applications	25.05.2009
Treasury Board The Honourable Vic Toews, P.C., M.P., President of the Treasury Board Michelle D'Auray, Chief Human Resources Officer Marc O'Sullivan, Acting Senior Vice President, Workforce and Workplace Renewal Sector	15.06.2009

APPENDIX C: FOLLOW-UP ON RECOMMENDATIONS IN THE FEBRUARY 2007 REPORT

Recommendations	Implementation Status (June 2009)
1. That the federal government ensure that the COC, in selecting Canadian cities to bid on hosting the Games, require an official commitment from applicant cities to meet official languages requirements.	This recommendation has been partially implemented. <i>In its response of August 2007, the Government of Canada agreed to inform the COC of the need to notify applicant cities of their obligations regarding official languages without, however, requiring any formal commitment from them.</i>
2. That the federal government clarify the roles that VANOC, the Foundation, the FFCB and the Government of Quebec are to play in connection with the Games in order to promote linguistic duality and the representation of the various components of the Canadian Francophonie.	This recommendation has been partially implemented. <i>In its response of August 2007, the Government of Canada clarified the roles of partners from the Canadian Francophonie. Their relationship with VANOC has improved and will likely be strengthened by the establishment of the advisory committee on official languages. However, it should be noted that the provincial governments have not been asked to participate in the advisory committee's work. In this report, the Senate Committee observed that confusion persists as to how roles and responsibilities for official languages are defined among the partners.</i>
3. That the Department of Canadian Heritage recognize that there are Francophone organizations in British Columbia and ensure that there is sufficient funding for their legitimate projects for the 2010 Games.	This recommendation has been partially implemented. <i>The CFCCD and FFCB have a special budget envelope for the 2010 Games. Funding delays for certain projects (such as the Place de la francophonie) have deepened the sense of uncertainty and precariousness among Francophone communities. These organizations must sometimes use their own funds to carry out activities planned as part of the Games.</i>
4. That the federal government provide information about the strategies VANOC plans to implement in order to ensure the representation of Francophone communities within the organization, by June 2007.	The Senate Committee lacks sufficient information to determine whether this recommendation has been implemented. <i>In its hiring procedures, VANOC agreed to pay special attention to candidates' bilingual capacity. In June 2008, the Senate Committee noted that some key positions involving service to the public, media and athletes did not require knowledge of both official languages. The study by the Commissioner of Official Languages released in December 2008 noted that Francophones remain under-represented on VANOC's senior management team.</i>

Recommendations	Implementation Status (June 2009)
<p>5. That the federal government, in cooperation with the other partners, immediately begin to work toward the appointment of a representative from the French-language communities to the VANOC Board of Directors.</p>	<p>This recommendation has been implemented.</p> <p><i>VANOC has not changed the size of its Board of Directors to accommodate a representative from the French-language community. However, it established an advisory committee on official languages in the winter of 2009 that includes representatives from VANOC, the Government of Canada and the Canadian Francophonie as well as Jean-Pierre Raffarin, Grand Témoin of the 2008 Games.</i></p>
<p>6. That the federal government urge VANOC to ensure that all facets of Canada's French-language community are represented in the programs for cultural celebrations that are held before, during and after the Games.</p>	<p>This recommendation has been partially implemented.</p> <p><i>Some of the cultural events held as part of the Games (such as the countdown) have not ensured that Canada's French-language community is adequately represented. The Government of Canada made a commitment to ensuring that the objectives in the contribution agreements would be respected. Careful follow-up is needed for cultural programming. There is no mechanism to guarantee representation of Canada's French-language community in all its diversity during the Games' opening and closing ceremonies.</i></p>
<p>7. That the federal government and VANOC work together with the Bell Globemedia/Rogers Media consortium to find, before 31 December 2007, a solution that guarantees equitable access that is of equal quality to 2010 Olympic Games programming for all Canadians.</p>	<p>This recommendation is being implemented.</p> <p><i>The Consortium is striving to ensure the most equitable coverage in French possible. Coverage currently reaches about 96% and could go as high as 98% if all distributors accept its offer to descramble the signal of the French-language networks free of charge during the Games. The Consortium must make every effort to achieve the stated objective.</i></p>
<p>8. That the federal government, in cooperation with VANOC and the municipal governments, urge hotels in Vancouver and Whistler to offer their clients access to the signal from at least one of the three French private networks (TQS, RDS or RIS) during the Games.</p>	<p>This recommendation is being implemented.</p> <p><i>All but two Vancouver hotels have agreed to descramble the signal of the French-language networks during the Games. The Consortium has agreed to negotiate a similar agreement with hotels in Whistler. Careful follow-up with the hotels is required.</i></p>

Recommendations	Implementation Status (June 2009)
<p>9. That the federal government urge VANOC to install bilingual signs on the major roads linking the Vancouver International Airport, the Vancouver train station and the host cities.</p>	<p>This recommendation has been partially implemented.</p> <p><i>VANOC agreed to provide all partners involved in the Games with a manual that includes information on the use of the two official languages on road signs. This recommendation requires careful follow-up with the Government of British Columbia and the host municipalities.</i></p>
<p>10. That the federal government urge VANOC to make public the strategies it plans to use to encourage sponsors and private firms to provide services in both official languages, by June 2007.</p>	<p>This recommendation has been partially implemented.</p> <p><i>VANOC has agreed to provide sponsors with a directory of bilingual resources that they can use in order to offer bilingual services. In June 2008, the Senate Committee noted that there were still deficiencies regarding the offer of service in both official languages in many areas where VANOC works with third parties. In the spring of 2009, VANOC stated that it was taking action with regard to sponsors, but representatives of Canada's French-language community have indicated they are concerned about external partners respecting linguistic duality.</i></p>

APPENDIX D:

FOLLOW-UP ON RECOMMENDATIONS IN THE JUNE 2008 REPORT

Recommendations	Implementation Status (June 2009)
<p>1. That VANOC review its internal policies to ensure that it better identifies positions which require knowledge of both official languages and that those positions be filled with bilingual staff.</p>	<p>The Senate Committee lacks sufficient information to determine whether this recommendation has been implemented.</p> <p><i>VANOC regularly reviews its internal policy on official languages. A copy of the policy sent to the Senate Committee in June 2009 does not contain any provisions regarding the hiring of employees who have knowledge of both official languages.</i></p>
<p>2. That an observer position be created on the Board of Directors in order to ensure representation of the Francophone community and provide Francophones with a way to monitor VANOC activities.</p>	<p>This recommendation has been implemented.</p> <p><i>VANOC has not created an observer position on its Board of Directors. However, it established an advisory committee on official languages in the winter of 2009 that includes representatives from VANOC, the Government of Canada and the Canadian Francophonie, as well as Jean-Pierre Raffarin, Grand Témoin of the 2008 Games</i></p>
<p>3. That the federal government and VANOC work together with the Bell Globemedia/Rogers Media consortium to find, before 31 December 2007, a solution that guarantees equitable access that is of equal quality to 2010 Olympic Games programming for all Canadians.</p>	<p>This recommendation is being implemented.</p> <p><i>The Consortium is striving to ensure the most equitable coverage in French possible. Coverage currently reaches about 96% and could go as high as 98% if all distributors accept its offer to descramble the signal of the French-language networks free of charge during the Games. The Consortium must make every effort to achieve the stated objective.</i></p>
<p>4. That the federal government, in cooperation with VANOC and the municipal governments, urge hotels in Vancouver and Whistler to offer their clients access to the signal from at least one of the three French private networks (TQS, RDS or RIS) during the Games.</p>	<p>This recommendation is being implemented.</p> <p><i>All but two Vancouver hotels have agreed to descramble the signal of the French-language networks during the Games. The Consortium has agreed to negotiate a similar agreement with hotels in Whistler. Careful follow-up with the hotels is required.</i></p>

Recommendations	Implementation Status (June 2009)
<p>5. That hotels and restaurants which are able to provide services in French be clearly identified as such.</p>	<p>The Senate Committee lacks sufficient information to determine whether this recommendation has been implemented.</p> <p><i>None of the witnesses appearing before the Senate Committee made a formal commitment in this regard.</i></p>
<p>6. That the federal government urge VANOC to make public the strategies it plans to use to encourage sponsors and private firms to provide services in both official languages, by June 2007.</p>	<p>This recommendation has been partially implemented.</p> <p><i>VANOC has agreed to provide sponsors with a directory of bilingual resources that they can use in order to offer bilingual services. In June 2008, the Senate Committee noted that there were still deficiencies regarding the offer of service in both official languages in many areas where VANOC works with third parties. In the spring of 2009, VANOC stated that it was taking action with regard to sponsors, but representatives of Canada's French-language community have indicated they are concerned about external partners respecting linguistic duality.</i></p>

Senate



Sénat

REFLÉTER LA DUALITÉ LINGUISTIQUE LORS DES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER 2010 :

UNE OCCASION EN OR

Rapport de suivi

Comité sénatorial permanent des langues officielles

L'honorable Maria Chaput
présidente

L'honorable Andrée Champagne, C.P.
vice-présidente

Septembre 2009

This document is available in English

Disponible sur l'Internet Parlementaire :
www.parl.gc.ca
(Travaux des comités – Sénat – 40^e législature, 2^e session)

Des copies de ces documents sont aussi disponibles
en communiquant avec la Direction des comités du Sénat au
613-990-0088 ou par courriel à clocol@sen.parl.gc.ca

TABLE DES MATIÈRES

	Page
MEMBRES	
ORDRE DE RENVOI	
INTRODUCTION	1
L'ÉVOLUTION RÉCENTE DE LA SITUATION.....	3
A. L'ENGAGEMENT DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES....	3
B. LE COMITÉ CONSULTATIF SUR LES LANGUES OFFICIELLES	4
C. LE RELAIS DE LA FLAMME OLYMPIQUE.....	6
LES QUESTIONS NON RÉSOLUES :	
OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS	8
A. LES SERVICES DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES	8
1. La traduction et l'interprétation	8
2. Le recrutement de bénévoles	10
3. Les sites Web	11
4. Les aéroports	12
B. LA DIFFUSION DES JEUX	13
1. Les Jeux olympiques.....	13
2. Les Jeux paralympiques	16
3. Les établissements hôteliers.....	17
C. LES MÉDIAS COMMUNAUTAIRES	18
D. LES ÉVÉNEMENTS CULTURELS.....	19

E. LE RÔLE DES AUTRES PARTENAIRES.....	21
1. La signalisation dans les deux langues officielles	21
2. Les commanditaires	23
F. LE LEADERSHIP DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL	24
1. Le suivi.....	24
2. La Place de la francophonie	27
DES PISTES DE RÉFLEXION POUR L'AVENIR.....	29
A. MIEUX DÉFINIR LES RÔLES ET LES RESPONSABILITÉS.....	29
B. L'ÉVALUATION DES RÉSULTATS	29
C. LES DROITS DE DIFFUSION DES JEUX.....	30
CONCLUSION	31
ANNEXES :	
A. Liste des recommandations	
B. Liste des témoins	
C. Suivi des recommandations du rapport de février 2007	
D. Suivi des recommandations du rapport de juin 2008	

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES
40^e législature, 2^e session

L'honorable Maria Chaput
présidente

L'honorable Andrée Champagne, C.P.
vice-présidente

et

les honorables sénateurs :

Gerald J. Comeau
*James Cowan (ou Claudette Tardif)
Suzanne Fortin-Duplessis
Mobina S.B. Jaffer
*Marjory LeBreton, C.P. (ou Gerald J. Comeau)
Rose-Marie Losier-Cool
Percy Mockler
Claudette Tardif

*Membres d'office

Autres sénateurs ayant participé, de temps à autre, aux travaux :

Les honorables sénateurs Dawson, Duffy, Goldstein (retraité),
Martin, Nolin, Rivard et Robichaud, C.P.

*Analyste du Service d'information et de recherche parlementaires
de la Bibliothèque du Parlement :*

Marie-Ève Hudon

Greffiers du Comité :

Danielle Labonté
Éric Jacques

Adjointe du Comité :

Louise Archambeault

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 25 février 2009 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles;

Que les documents reçus, les témoignages entendus, et les travaux accomplis par le Comité sur ce sujet depuis le début de la première session de la trente-neuvième législature soient renvoyés au Comité;

Que le Comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 30 juin 2010, et qu'il conserve, jusqu'au 31 décembre 2010, tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,
Paul C. Bélisle

REFLÉTER LA DUALITÉ LINGUISTIQUE LORS DES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER DE 2010 : UNE OCCASION EN OR

RAPPORT DE SUIVI

INTRODUCTION

Depuis 2006, le Comité sénatorial permanent des langues officielles (ci-après, le Comité sénatorial) suit de très près l'évolution de la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, qui auront lieu à Vancouver et à Whistler. Un premier rapport, qui contenait 10 recommandations, a été déposé en février 2007⁽¹⁾. Le gouvernement fédéral a fourni une réponse écrite à ce rapport en août de la même année⁽²⁾. Un rapport de suivi, qui contenait 6 recommandations, a été déposé en juin 2008⁽³⁾.

Comme l'a souligné le Comité sénatorial dans ses deux rapports précédents, les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 constituent une occasion rêvée pour le Canada de promouvoir sa dualité linguistique dans l'ensemble du pays ainsi qu'à l'étranger. Le gouvernement du Canada vante ses mérites d'avoir agi comme précurseur en signant pour la première fois de son histoire une entente qui clarifie les rôles et les responsabilités des partenaires dans l'organisation des Jeux, et qui engage ces derniers à respecter un certain nombre d'exigences en matière de langues officielles⁽⁴⁾. L'ouverture officielle des Jeux approche à grand pas et il devient urgent que cet engagement se traduise en actions concrètes. L'ensemble des partenaires doivent être au rendez-vous pour promouvoir la dualité linguistique du Canada aux athlètes, entraîneurs, visiteurs, médias et spectateurs du monde entier.

Malgré certaines avancées, le Comité sénatorial constate qu'il y a encore du travail à faire pour que la dualité linguistique soit perçue comme une valeur fondamentale du Canada. À la lumière des modifications apportées à la *Loi sur les langues officielles* en 2005, il est

-
- (1) Comité sénatorial permanent des langues officielles, *Refléter la dualité linguistique lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 : Une occasion en or*, 1^{re} session, 39^e législature, Ottawa, février 2007.
 - (2) Gouvernement du Canada, *Réponse du gouvernement au cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Ottawa, 13 août 2007.
 - (3) Comité sénatorial permanent des langues officielles, *Refléter la dualité linguistique lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 : Une occasion en or*, suivi de rapport, 2^e session, 39^e législature, Ottawa, juin 2008.
 - (4) Pour plus de détails, voir : *Entente multipartite pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010*, 14 novembre 2002 (<http://www.canada2010.gc.ca/pubs/mpa/MPA-fr.pdf>, consulté le 15 mai 2009), en particulier l'Annexe A intitulée « Exigences du Canada sur les langues officielles ».

essentiel que les institutions fédérales impliquées de près ou de loin dans l'organisation des Jeux s'engagent à prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais.

Entre les mois de mars et juin 2009, le Comité sénatorial a rencontré de nouveau les principaux partenaires impliqués de près ou de loin dans l'organisation des Jeux dont : le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (COVAN), la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (FCDC), la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB), le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 (Secrétariat fédéral des Jeux), le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, le commissaire aux langues officielles, le Consortium médiatique canadien de diffusion olympique (consortium), la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) ainsi que le Conseil du Trésor.

Par la présente, le Comité sénatorial soumet un second rapport de suivi qui dresse l'état des lieux sur les étapes franchies et les questions non résolues en vue de refléter la dualité linguistique lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Certaines recommandations énoncées par le Comité sénatorial dans ses deux premiers rapports ont été considérées et utilisées comme outil de travail. D'autres sont restées lettre morte⁽⁵⁾. Le Comité sénatorial estime avoir fait jusqu'ici du bon travail en vue de sensibiliser les partenaires impliqués dans l'organisation des Jeux à l'importance du respect des deux langues officielles. Il est regrettable qu'il ait fallu attendre l'intervention du commissaire aux langues officielles, au cours de l'année 2008, pour que les choses évoluent plus rapidement.

Le rapport soumis par le Comité sénatorial contient un certain nombre de recommandations pour aider les divers partenaires impliqués dans l'organisation des Jeux à atteindre les objectifs qu'ils se sont fixés à l'égard de la promotion du français et de l'anglais. À moins d'un an des Jeux, il faut redoubler d'efforts pour que les Jeux de 2010 soient un modèle en matière de respect de la dualité linguistique. Le Comité sénatorial espère que les recommandations contenues dans le présent rapport seront considérées avec attention. Comme certains témoins l'ont souligné devant le Comité sénatorial, il est important de travailler ensemble vers l'atteinte d'un même objectif.

(5) Veuillez consulter les annexes C et D pour un suivi aux recommandations contenues dans les deux rapports précédents du Comité, déposés respectivement en février 2007 et en juin 2008.

L'ÉVOLUTION RÉCENTE DE LA SITUATION

Selon les témoignages entendus entre les mois de mars et juin 2009, le Comité sénatorial a pu constater des progrès à propos de la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux de 2010. Les efforts apportés par l'ensemble des partenaires sont encourageants. Un certain nombre d'améliorations méritent d'être soulignées : un engagement soutenu de la part du commissaire aux langues officielles; la mise sur pied d'un comité consultatif sur les langues officielles au sein du COVAN; ainsi que le dévoilement des détails du Relais de la flamme olympique de 2010.

A. L'ENGAGEMENT DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Le Comité sénatorial a pris connaissance d'une étude publiée en décembre 2008 par le commissaire aux langues officielles⁽⁶⁾. L'étude, qui contient 18 recommandations, a examiné si les mesures prévues par le COVAN allaient faire en sorte que les Jeux de 2010 reflètent pleinement la dualité linguistique du Canada. Plus précisément, l'étude a examiné si le COVAN était en mesure de répondre aux exigences linguistiques telles que décrites dans l'*Entente multipartite pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010* (ci-après, l'Entente multipartite). L'étude a également examiné si le ministère du Patrimoine Canadien, en tant que représentant du gouvernement du Canada au COVAN, respectait pleinement ses responsabilités en matière d'orientation, de coordination et de suivi de l'application des exigences linguistiques.

Selon le commissaire aux langues officielles, le COVAN est sur la bonne voie mais il a besoin d'un appui supplémentaire du ministère du Patrimoine canadien pour répondre aux exigences linguistiques de l'Entente multipartite. Le commissaire aux langues officielles a statué que le COVAN déploie un effort notable à l'égard du respect de la dualité linguistique. Cela dit, l'étude constate que des ressources supplémentaires sont nécessaires pour que le COVAN puisse s'acquitter efficacement de son rôle à l'égard des langues officielles. De l'avis du commissaire aux langues officielles, la politique interne du COVAN nécessite des modifications pour se conformer à l'Entente multipartite. Rappelons que dans son rapport de suivi publié en juin 2008, le Comité sénatorial avait lui aussi recommandé au COVAN de revoir certains éléments de sa politique interne. Lors de son passage le 27 avril dernier, le COVAN a affirmé avoir revu sa politique en matière de langues officielles⁽⁷⁾.

À l'approche des Jeux, le commissaire aux langues officielles s'est engagé à suivre de près les actions de certaines institutions fédérales, dont la Gendarmerie royale du Canada, Citoyenneté et Immigration Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada, la Commission canadienne du tourisme et Air Canada. Devant le Comité sénatorial, le

(6) Commissariat aux langues officielles, *Une occasion en or : Vancouver 2010. Viser un modèle de dualité linguistique dans le sport international*, Ottawa, décembre 2008.

(7) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n^o 5, Ottawa, 27 avril 2009, p. 45.

commissaire aux langues officielles a affirmé qu'une campagne de sensibilisation était en cours auprès d'une vingtaine d'institutions fédérales. Selon lui : « Il est important que les institutions fédérales comprennent que les Canadiens et les étrangers qui se rendront aux Jeux s'attendent à traiter avec les autorités du Canada en français comme en anglais. L'expérience olympique canadienne commencera dès que les visiteurs arriveront au pays »⁽⁸⁾. De plus, le commissaire aux langues officielles a dit entretenir de bonnes communications avec les différents acteurs impliqués dans la télédiffusion des Jeux.

Le commissaire aux langues officielles a l'intention de publier un rapport de suivi à l'automne 2009 pour faire en sorte que des ajustements de dernière minute puissent être faits, si nécessaire. Le Comité sénatorial tient à féliciter l'approche proactive du commissaire aux langues officielles dans ce dossier.

B. LE COMITÉ CONSULTATIF SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Le COVAN a mis sur pied, en mars 2009, un comité consultatif sur les langues officielles. Le comité consultatif est lié de près au conseil d'administration du COVAN dont l'un des membres, M. Jacques Gauthier, a été nommé à la présidence du comité consultatif. Celui-ci est formé de représentants du COVAN, du gouvernement fédéral et de la francophonie canadienne. M. Jean-Pierre Raffarin, qui a participé aux Jeux olympiques de 2008 en tant que Grand Témoin de la Francophonie, est également membre du comité consultatif.

Le Comité sénatorial trouve regrettable qu'il ait fallu attendre si longtemps pour qu'un mécanisme de représentation des intérêts de la francophonie canadienne soit mis sur pied au sein du COVAN. Rappelons qu'en février 2007, le Comité sénatorial avait recommandé de nommer un représentant des communautés francophones au conseil d'administration du COVAN. Le gouvernement avait rejeté la recommandation en mentionnant que la modification de la composition du conseil d'administration du COVAN « serait une entreprise complexe et probablement nuisible du point de vue de l'organisation harmonieuse des Jeux »⁽⁹⁾. Dans son rapport de suivi déposé en juin 2008, le Comité sénatorial avait recommandé qu'un poste d'observateur soit créé au sein du conseil d'administration du COVAN afin de permettre à la francophonie canadienne d'y être représentée⁽¹⁰⁾. Devant le Comité sénatorial, la FCDC a souligné que bien que la création du comité consultatif sur les langues officielles « ne corresponde pas entièrement à [la] recommandation [du Comité sénatorial] ni à [sa] demande initiale, elle rapproche les communautés francophones et acadienne[s] du conseil d'administration. Nous devons voir si, dans la pratique, ce comité aura toutes les possibilités d'intervenir pour assurer le respect des engagements du COVAN envers la dualité linguistique »⁽¹¹⁾.

(8) Commissaire aux langues officielles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n° 1, Ottawa, 2 mars 2009, p. 20.

(9) Gouvernement du Canada (13 août 2007), p. 10.

(10) Comité sénatorial permanent des langues officielles (juin 2008).

(11) Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n° 5, Ottawa, 27 avril 2009, p. 28.

Le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN s'est donné comme mandat de mettre en œuvre l'ensemble des recommandations identifiées dans l'étude du commissaire aux langues officielles. À la suite d'une première rencontre, le comité consultatif en est arrivé à trois conclusions :

La première, c'est que nous nous devons de mieux faire connaître les progrès effectués au cours des derniers mois pour que l'information qui sera diffusée auprès de gens comme vous soit la plus juste et la plus appropriée possible. Nous avons également convenu de faire rapport de nos enjeux sur une base mensuelle pour être certains d'attaquer ces enjeux comme il le faut, auprès des bons acteurs, notamment le gouvernement. Finalement, nous avons décidé de mettre de l'emphase auprès du conseil, mais aussi auprès de tous les acteurs pour justement être certain que ces enjeux soient examinés rapidement, pas en octobre ou novembre prochain, mais d'ici la fin de l'été, tenter de voir à ce que tout ce qui doit être réalisé le sera.⁽¹²⁾

Le Comité sénatorial souhaite que les promesses faites par le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN se traduisent en actions concrètes. Les recommandations contenues dans le présent rapport doivent être prises au sérieux par le COVAN. Le Comité sénatorial sollicite la collaboration du comité consultatif pour le tenir informé des progrès atteints d'ici l'ouverture officielle des Jeux. Par conséquent, il recommande :

Recommandation 1 :

Que le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN prépare des rapports de suivi sur les langues officielles afin de mieux cibler les secteurs où des interventions sont nécessaires. Que ces rapports soient communiqués au Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 ainsi qu'aux comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes dans un délai raisonnable.

Le président du comité consultatif a dit souhaiter que tous les partenaires impliqués en matière de langues officielles travaillent dans le même sens. À son avis, la personne qui agira à titre Grand Témoin de la Francophonie pour les Jeux de Vancouver devra être en accord avec la vision et les démarches entreprises par le comité consultatif : « Le Grand Témoin va continuer d'être le témoin pour l'Organisation internationale de la Francophonie, mais il va partager nos objectifs »⁽¹³⁾. Le Grand Témoin pour les Jeux de Vancouver a été nommé en juin par l'Organisation internationale de la Francophonie. Il s'agit de M. Pascal Couchepin, ancien président de la Confédération suisse. Le commissaire aux langues officielles s'est exprimé ainsi devant le Comité sénatorial :

(12) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (27 avril 2009), p. 24.

(13) *Ibid.*, p. 35.

Une chose que je peux dire, c'est que les attentes de l'Organisation internationale de la Francophonie sont plus élevées pour le Canada qu'elles ne l'étaient pour Pékin. Pékin a quand même été perçu comme une réussite sur le plan linguistique. Mais si le Canada, pays membre de la [F]rancophonie, ne réussit pas à faire respecter la dualité linguistique dans la présentation des [J]eux, qui pourra le faire?⁽¹⁴⁾

Le Comité sénatorial prend acte de la mise sur pied du comité consultatif sur les langues officielles du COVAN. Il l'encourage à demeurer proactif tout au long de l'année qui vient afin d'assurer le respect des deux langues officielles avant, pendant et après les Jeux. Le Comité sénatorial est d'avis qu'une collaboration étroite est de mise entre le comité consultatif et le Grand Témoin pour les Jeux de Vancouver. Les Jeux de 2010 ne doivent être rien de moins qu'un modèle de respect de la dualité linguistique.

Dans la même veine, le commissaire aux langues officielles a souligné au Comité sénatorial que le COVAN et les institutions fédérales doivent faire davantage pour que le respect de la dualité linguistique devienne un réflexe lors de la planification des Jeux. Selon lui, les partenaires doivent s'engager à aller au-delà des 18 recommandations identifiées dans son étude : « Cela signifie qu'ils devront intégrer pleinement les langues officielles dans toutes les activités, et ce, à toutes les étapes »⁽¹⁵⁾.

C. LE RELAIS DE LA FLAMME OLYMPIQUE

Le gouvernement a récemment dévoilé les détails du Relais de la flamme olympique de 2010 et s'est engagé à visiter de nombreuses communautés, y compris une quarantaine de communautés de langue officielle en situation minoritaire. Devant le Comité sénatorial, le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles a affirmé : « Le relais de la flamme est, à mon avis, un des plus beaux témoignages du caractère pancanadien des [J]eux. Son parcours reliera un millier de communautés, tant anglophones que francophones, et pendant les [J]eux, les Canadiens pourront être témoins des exploits de nos athlètes dans la langue officielle de leur choix »⁽¹⁶⁾. Le ministre a signalé que la participation des communautés de langue officielle en situation minoritaire était « l'une des conditions rattachées aux crédits approuvés par le Parlement pour le parcours de la flamme olympique »⁽¹⁷⁾.

Le commissaire aux langues officielles a reconnu le mérite du COVAN dans ce dossier : « Le comité organisateur des Jeux olympiques a consulté de près les collectivités de langue minoritaire avant d'adopter l'itinéraire que suivrait la flamme olympique afin

(14) Commissaire aux langues officielles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n° 8, Ottawa, 1^{er} juin 2009, p. 43.

(15) *Ibid.*

(16) Ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n° 3, Ottawa, 23 mars 2009, p. 9.

(17) *Ibid.*, p. 10.

qu'elle passe dans nombre de leurs agglomérations au cours de son périple. Il n'a pas favorisé le trajet le plus court d'un océan à l'autre du pays et on doit lui reconnaître le mérite d'avoir cherché à faire en sorte que la flamme passe dans des milieux très divers, y compris dans des [communautés francophones en situation minoritaire] »⁽¹⁸⁾.

De son côté, la FCDC travaille « pour que chaque communauté où s'arrêtera la flamme olympique reconnaisse l'importance de refléter la dualité linguistique dans les fêtes qui signaleront le passage. Nous sommes à encourager chacune de ces villes à inclure dans son comité de planification, qui s'appelle "Le groupe des célébrations communautaires", un ou des francophones représentant la communauté. Jusqu'à maintenant, nous avons reçu un accueil très positif de presque toutes les villes avec lesquelles nous avons communiqué. Jusqu'à présent, 41 de ces villes ont un ou des représentants francophones à l'extérieur du Québec, sans inclure la Colombie-Britannique. Nous incitons également les francophones à s'inscrire pour être porteurs de la flamme »⁽¹⁹⁾. Le Comité sénatorial reconnaît les efforts de chacun des partenaires dans ce dossier et les encourage à poursuivre sur leur lancée.

(18) Commissaire aux langues officielles (2 mars 2009), p. 26-27.

(19) Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (27 avril 2009), p. 29.

LES QUESTIONS NON RÉSOLUES : OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS

Malgré les progrès constatés, certaines questions demeurent non résolues. Dans les sections qui suivent, le Comité sénatorial résume les défis et présente ses constats en se fondant sur les témoignages entendus entre les mois de mars et juin 2009. Les grands thèmes qui ont retenu l'attention du Comité sénatorial sont : les services dans les deux langues officielles, la diffusion des Jeux, les médias communautaires, les événements culturels, le rôle des autres partenaires ainsi que le leadership du gouvernement fédéral.

A. LES SERVICES DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES

1. La traduction et l'interprétation

À l'approche des Jeux, les besoins en traduction et en interprétation continuent de croître. Le ministère du Patrimoine canadien et d'autres ministères devront fournir un soutien supplémentaire au COVAN pour éviter de compromettre ses capacités.

Lorsqu'il a témoigné devant le Comité sénatorial, le commissaire aux langues officielles a statué qu'« [u]ne attention particulière doit être accordée aux communications avec le grand public, les médias et les athlètes, trois groupes qui joueront un rôle-clé dans le succès des Jeux »⁽²⁰⁾. Le commissaire aux langues officielles a poursuivi en disant : « [L]'un des aspects qui me semblent très problématiques est la traduction et l'interprétation simultanées. En effet, le budget prévu m'apparaît tout à fait insuffisant compte tenu de la tâche à accomplir, et je crains que le COVAN n'attende trop longtemps avant d'apporter des correctifs »⁽²¹⁾. Il a aussi reconnu que « réunir suffisamment de traducteurs et d'interprètes pour offrir les services nécessaires pendant les deux semaines que dureront les olympiades en février 2010 pose un défi considérable »⁽²²⁾. Selon lui, il y a un écart entre les objectifs et les ressources :

On remarque ces écarts dans le budget pour la traduction et l'interprétation. Il serait bien dommage, après tout ce travail, que les spectateurs ou encore ceux et celles qui accompagnent leurs fils ou leurs filles aux Jeux ne soient pas en mesure de bénéficier d'une interprétation à quelque événement que ce soit. Tous nos athlètes et leur famille de même que les francophones du Canada qui désirent assister aux Jeux ont droit à un service d'interprétation pour chaque événement. Offrir un service complet de traduction et d'interprétation n'est pas chose facile. Je n'ai jamais voulu critiquer les intentions ni la volonté de l'organisation, mais il reste encore des lacunes⁽²³⁾.

(20) Commissaire aux langues officielles (2 mars 2009), p. 19.

(21) *Ibid.*, p. 20.

(22) *Ibid.*, p. 22.

(23) *Ibid.*, p. 23.

Le COVAN a mentionné au Comité sénatorial que son département de traduction a été transféré sous la Fonction des langues officielles. « Cela permet un meilleur arrimage entre les objectifs des langues officielles et les services de traduction et nous permet également de mieux contrôler. On est davantage au courant des besoins. On a fait une étude approfondie avec les différentes fonctions du COVAN pour s'assurer qu'on avait vraiment bien identifié les besoins d'ici la fin des Jeux et que l'on pourra bénéficier des ressources afin de pouvoir livrer la marchandise en ce sens »⁽²⁴⁾.

Le COVAN a par ailleurs informé le Comité sénatorial que des discussions étaient en cours avec le Bureau de la traduction, qui relève du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, pour combler les écarts en matière de traduction et d'interprétation. Le président du comité consultatif sur les langues officielles s'est exprimé ainsi : « Je suis persuadé qu'on trouvera une solution. Il faut trouver une solution. La solution repose entre les mains du Bureau de la traduction »⁽²⁵⁾.

Dans une réponse écrite envoyée au Comité sénatorial, le ministère du Patrimoine canadien a indiqué que : « Le processus de demande de financement supplémentaire au gouvernement du Canada, tel qu'énoncé dans l'Entente multipartite, doit se faire par l'entremise d'une lettre officielle à l'intention du ministre du Patrimoine canadien avec copie conforme au ministre d'État (Sports). À l'heure actuelle, aucune demande officielle n'a été déposée par le COVAN à Patrimoine canadien pour des ressources financières supplémentaires pour les besoins en traduction »⁽²⁶⁾. Devant le Comité sénatorial, le commissaire aux langues officielles a confirmé cette information⁽²⁷⁾.

Le Comité sénatorial reconnaît les efforts du COVAN en vue d'accéder aux compétences spécialisées du Bureau de la traduction. Le Comité sénatorial estime cependant que des démarches supplémentaires sont nécessaires pour combler l'écart qui existe entre les objectifs et les ressources en matière de traduction et d'interprétation. Il est urgent que le COVAN fasse parvenir une lettre officielle d'intention au ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles en vue de combler ses besoins. À la lumière de ces constats, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 2 :

Que le COVAN fasse parvenir dès maintenant une lettre officielle à l'intention du ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, avec copie conforme au ministre d'État (Sports), pour demander des ressources financières supplémentaires pour ses besoins en matière de traduction et d'interprétation.

(24) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (27 avril 2009), p. 24.

(25) *Ibid.*, p. 35.

(26) Réponse pour la sénatrice Jaffer durant la comparution du ministre Moore au Comité sénatorial des langues officielles le lundi 23 avril 2009.

(27) Commissaire aux langues officielles (1^{er} juin 2009), p. 44.

2. Le recrutement de bénévoles

Dans ses deux rapports précédents, le Comité sénatorial a souligné l'importance pour le COVAN de se doter d'une capacité bilingue suffisante parmi son personnel et ses bénévoles pour être en mesure d'offrir des services dans les deux langues officielles lors des Jeux. Le recrutement de bénévoles capables de s'exprimer dans les deux langues officielles est un élément essentiel dans l'organisation de Jeux qui reflètent pleinement la dualité linguistique du pays. En effet, un grand nombre de bénévoles seront en contact direct avec les athlètes, entraîneurs, visiteurs et médias qui prendront part aux Jeux.

Le COVAN estime qu'il aura besoin de 25 000 bénévoles lors des Jeux. Au cours des derniers mois, une tournée de recrutement a été effectuée dans certaines villes du pays. À ce jour, environ 11 000 postulants ont indiqué au COVAN avoir une connaissance suffisante du français pour soutenir une conversation. Le COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux ont discuté sur une base régulière afin d'assurer le recrutement de bénévoles bilingues à travers le pays. Une représentante du ministère du Patrimoine canadien a affirmé que « [l]e COVAN fera en sorte que tous les bénévoles qui seront en contact avec le public pourront s'exprimer dans les deux langues officielles »⁽²⁸⁾. Un autre représentant du ministère a indiqué que les bénévoles « porteront un insigne de sorte que l'on saura, si on parle français, qu'on peut s'adresser à cette personne »⁽²⁹⁾. Selon le COVAN, « [i]l ne s'agit pas seulement d'identifier un nombre suffisant de bénévoles bilingues, mais aussi de les assigner à des rôles où ils pourront utiliser leur français en milieu de travail »⁽³⁰⁾.

Le COVAN a par ailleurs indiqué au Comité sénatorial qu'il signerait une entente de collaboration avec le Collège Éducacentre, situé en Colombie-Britannique, pour offrir une formation linguistique aux employés du COVAN ainsi qu'aux bénévoles⁽³¹⁾.

Ces actions constituent un pas dans la bonne voie, mais il faut poursuivre la réflexion un peu plus loin. L'offre active visuelle, par l'entremise du port d'un insigne, est certes une initiative louable. Mais le Comité sénatorial est d'avis qu'une telle approche n'est pas suffisante pour un événement d'envergure internationale durant lequel le COVAN est tenu de traiter le français et l'anglais sur un pied d'égalité. Les athlètes, entraîneurs, visiteurs et médias qui prendront part aux Jeux devraient être en mesure de recevoir des services dans la langue officielle de leur choix dans toutes les circonstances et sur tous les sites officiels des Jeux.

Le Comité sénatorial estime que l'offre active de services dans les deux langues officielles constitue un outil essentiel pour refléter pleinement la dualité linguistique dans le cadre des Jeux. En d'autres mots, il faut inviter le public à utiliser la langue officielle

(28) Ministère du Patrimoine canadien, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n^o 5, Ottawa, 27 avril 2009, p. 7.

(29) *Ibid.*, p. 17-18.

(30) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (27 avril 2009), p. 25.

(31) *Ibid.*

de son choix lorsqu'il entre en contact avec un bénévole. Pour atteindre cet objectif, le COVAN doit inciter tous ses bénévoles à utiliser une phrase d'accueil bilingue (« Hello / Bonjour ») et indiquer clairement aux bénévoles unilingues la procédure à suivre pour diriger le public vers une personne capable de le servir rapidement et efficacement dans la langue officielle de son choix. Par conséquent, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 3 :

Que le COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 élaborent des outils à l'intention des bénévoles pour assurer une offre active de services dans les deux langues officielles lors des Jeux.

3. Les sites Web

Par ailleurs, le Comité sénatorial a constaté que le contenu en français est absent de certains sites Web destinés aux Jeux. Le site Web *Tourism BC*, qui constitue l'une des principales ressources pour les athlètes et les touristes qui veulent obtenir des renseignements avant leur séjour aux Jeux de 2010⁽³²⁾ et le *Tourism Official Media Site for the 2010 Winter Games*⁽³³⁾ n'offrent pas de contenu en français. Au printemps 2009, le commissaire aux langues officielles est intervenu auprès de la Commission canadienne du tourisme, qui est l'un des partenaires du portail destination2010.ca pour lui rappeler ses obligations en matière de langues officielles. La page principale du site dirige désormais les utilisateurs vers le volet de langue française du Centre des médias de la Commission⁽³⁴⁾.

Sur cette question en particulier, une représentante du ministère du Patrimoine canadien a affirmé ce qui suit :

Tourism BC est une agence provinciale, financée par la province de la Colombie-Britannique, et donc *Tourism BC* n'a pas d'obligation découlant de la *Loi sur les langues officielles*. Ceci étant dit, il est certain que l'on croit que *Tourism BC* devrait faire tous les efforts pour rendre l'information disponible en français, afin d'offrir les mêmes informations aux Canadiens francophones ainsi qu'aux visiteurs des pays francophones qui vont participer aux Jeux olympiques. Cette question relève du ministère de l'Industrie et je sais que mes collègues au ministère de l'Industrie sont très au fait de la situation. Mais vos informations sont exactes, le site réfère encore à des sites anglophones.⁽³⁵⁾

(32) <http://www.tourismbc.com> (consulté le 15 mai 2009).

(33) <http://www.destination2010.ca> (consulté le 15 mai 2009).

(34) <http://centredesmedias.canada.travel> (consulté le 15 mai 2009).

(35) Ministère du Patrimoine canadien (27 avril 2009), p. 8-9.

Le Comité sénatorial soutient qu'à l'approche des Jeux, une vigilance constante est de mise à propos du reflet de la dualité linguistique canadienne sur les sites Web qui seront utilisés par les touristes et les médias en prévision de leur séjour à Vancouver et à Whistler à l'hiver 2010. Le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles doit assumer un leadership auprès des autres ministères fédéraux, notamment le ministère de l'Industrie. En collaboration avec la ministre des Affaires intergouvernementales, il doit inciter ses homologues provinciaux à faire en sorte que la dualité linguistique du Canada soit reflétée sur les sites Web officiels des Jeux. Par conséquent, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 4 :

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles et la ministre des Affaires intergouvernementales coordonnent les efforts des ministères fédéraux responsables, dont le ministère de l'Industrie, et du gouvernement de la Colombie-Britannique afin d'assurer que la dualité linguistique du Canada soit reflétée sur les sites Web officiels des Jeux.

Les Jeux de 2010 ne visent pas seulement Vancouver, Whistler ou la Colombie-Britannique. Des touristes de partout au Canada se rendront aux Jeux pour prendre part aux événements. Il est important, en prévision de leur séjour, que les touristes puissent avoir accès à de l'information dans leur langue. Il ne fait aucun doute que les sites Web du gouvernement de la Colombie-Britannique et des municipalités hôtes seront parmi les sites les plus consultés d'ici l'hiver 2010. Le Secrétariat fédéral des Jeux, le COVAN, la FCDC et la FFCB doivent inciter ces partenaires à faire preuve de comportement exemplaire en rendant les informations touristiques reliées aux Jeux de 2010 disponibles dans les deux langues officielles. Le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 5 :

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures poursuivent leurs démarches afin que le gouvernement de la Colombie-Britannique et les municipalités hôtes publient les informations touristiques reliées aux Jeux de 2010 dans les deux langues officielles.

4. Les aéroports

Les athlètes, entraîneurs et visiteurs qui prendront part aux Jeux de 2010 pourront juger du visage bilingue du Canada dès leur entrée au pays. En mars dernier, le commissaire aux langues officielles a informé le Comité sénatorial qu'il ciblait les installations aéroportuaires de Vancouver et de Toronto dans le cadre de son travail. « Nous communiquons régulièrement avec les administrateurs de cet aéroport depuis plusieurs mois déjà et j'ai pu constater qu'assurer l'offre de services bilingues au cours d'une période d'achalandage exceptionnelle représente un défi de taille. Air Canada devrait

relever un défi semblable »⁽³⁶⁾. Le commissaire aux langues officielles s'était alors engagé à évaluer le rendement des grands aéroports internationaux canadiens à l'égard de la promotion de la dualité linguistique. Son plus récent rapport annuel déposé au Parlement a montré qu'il y a encore beaucoup de travail à faire pour accueillir adéquatement dans les deux langues officielles les athlètes, entraîneurs et visiteurs qui prendront part aux Jeux de 2010⁽³⁷⁾.

À quelques mois seulement de l'ouverture officielle des Jeux, plusieurs affiches annonçant les Jeux de 2010 ne sont disponibles qu'en anglais à l'Administration de l'aéroport international de Vancouver. Le Comité sénatorial est très préoccupé par ce constat. Il est essentiel que les voyageurs puissent avoir accès à des services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles lors de leur arrivée au Canada. Étant donné l'urgence et l'importance de la situation, le Comité sénatorial estime que le Bureau du Conseil privé est le seul organe administratif capable de coordonner l'action de l'ensemble des institutions fédérales impliquées dans les Jeux afin de garantir l'offre de services dans les deux langues officielles au public voyageur. Le leadership doit provenir d'en haut. Par conséquent, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 6 :

Que le Bureau du Conseil privé coordonne l'action des institutions fédérales, notamment celles de l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, de l'Autorité aéroportuaire du Grand Toronto, d'Air Canada, de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien et de l'Agence des services frontaliers du Canada, en vue de garantir la disponibilité des services dans les deux langues officielles au public voyageur lors des Jeux de 2010.

B. LA DIFFUSION DES JEUX

1. Les Jeux olympiques

Le contrat de diffusion des Jeux olympiques de 2010 a été attribué par le Comité international olympique (CIO) au Consortium médiatique canadien de diffusion olympique. Le consortium diffusera les Jeux sur les ondes télé (CTV, TSN, RDS, RIS Info-Sports, Rogers Sportsnet, OMNI, OLN, TQS, APTN, ATN, MuchMusic), sur les ondes radio (stations de radiodiffusion Rogers partout au pays) et sur le Web (CTVOlympics.ca, RDSolympiques.ca).

En réponse aux critiques concernant l'accès à la télédiffusion en français des Jeux, le consortium s'est engagé à rendre le signal des chaînes francophones (c.-à-d. RDS, TQS et RIS) disponible sans frais aux fournisseurs de services par câble et par satellite à l'extérieur du Québec pendant tout le mois de février 2010. Les principaux fournisseurs

(36) Commissaire aux langues officielles (2 mars 2009), p. 20.

(37) Commissariat aux langues officielles, *Rapport annuel 2008-2009*, Ottawa, 2009, p. 30.

de services par câble et par satellite (p. ex. Shaw, Rogers, Cogeco, Bell TV et Star Choice) ont accepté de débrouiller le signal de RDS (et de TQS là où il est disponible) et de l'offrir gratuitement à leurs abonnés. Des discussions sont en cours avec les plus petites compagnies de distribution afin de débrouiller le signal dans les communautés qu'elles desservent. Devant le Comité sénatorial, la FCDC a dit entretenir une collaboration étroite avec les membres du consortium à ce propos⁽³⁸⁾. Le consortium a par ailleurs indiqué que les compétitions seront diffusées en direct et accessibles sur demande sur ses deux portails Web.

Le consortium a indiqué au Comité sénatorial que la couverture actuelle atteignait environ 96 p. 100 des francophones du Canada, et que cette couverture pourrait atteindre jusqu'à 98 p. 100 si tous les distributeurs acceptent son offre de débrouiller le signal des chaînes francophones⁽³⁹⁾. Malgré les efforts déployés, un certain nombre de foyers francophones hors Québec, qui comptent sur la diffusion par ondes hertziennes, n'auront toujours pas accès au signal. De même, les foyers qui ne sont abonnés à aucune entreprise de distribution ou qui n'ont pas accès au Web auront difficilement accès à la diffusion des Jeux.

En janvier 2009, le CRTC a abordé la question de la couverture télévisuelle des Jeux de 2010 dans le cadre d'audiences publiques portant sur les services de radiodiffusion offerts dans la langue de la minorité. Le CRTC a déposé un rapport le 30 mars 2009⁽⁴⁰⁾. Dans son rapport, le CRTC était d'avis que la Société Radio-Canada (SRC) devrait reprendre les pourparlers avec le consortium pour assurer la pleine couverture des Jeux dans les deux langues officielles. Le rapport a mentionné que le CRTC « encourage le consortium et la SRC à poursuivre les discussions dans les meilleurs délais en rappelant à la SRC son mandat de diffuseur public national et au consortium que les licences qu'il détient lui permettant d'utiliser les ondes publiques proviennent de l'État. Le Conseil espère que les nouvelles négociations permettront aux deux parties de trouver un terrain d'entente pragmatique afin que la problématique soit résolue une fois pour toutes et que les membres des communautés francophones en situation minoritaire qui ne reçoivent que la télévision de langue française de la SRC puissent avoir accès dans leur langue à une partie des épreuves olympiques »⁽⁴¹⁾.

Au mois de mai 2009, le consortium a présenté une nouvelle offre à la SRC afin de trouver une solution pour assurer la pleine couverture des Jeux dans les deux langues officielles. Devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, le 12 mai, le consortium a dit qu'il permettrait à la SRC l'accès au signal en français à l'extérieur du Québec et lui permettrait de produire ses propres émissions à

(38) Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (27 avril 2009), p. 28.

(39) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n^o 6, Ottawa, 11 mai 2009, p. 20.

(40) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, *Rapport à la gouverneure en conseil sur les services de radiodiffusion de langue française et anglaise dans les communautés francophones et anglophones en situation minoritaire au Canada*, Ottawa, 30 mars 2009.

(41) *Ibid.*, p. 12.

partir des images fournies par le consortium; ce dernier garderait toutefois le plein contrôle des publicités⁽⁴²⁾. Le 14 mai, les représentants de la SRC ont à leur tour témoigné devant le Comité de la Chambre des communes et ont précisé que l'offre du consortium semblait, dans le contexte économique actuel, difficilement acceptable. L'offre du consortium comportait plusieurs conditions, c'est-à-dire :

- que la SRC devrait abandonner son espace publicitaire et diffuser les messages publicitaires du consortium tels quels;
- que la SRC devrait cesser sa couverture destinée aux francophones du Québec;
- qu'aucun employé de la SRC ne pourrait accéder aux sites des Jeux;
- que la SRC ne pourrait pas tourner ses propres images; et
- que la SRC devrait assumer tous les coûts associés à la couverture.⁽⁴³⁾

Lorsqu'il a témoigné devant le Comité sénatorial, le CRTC a précisé que le seul point en litige à ce jour était de nature financière : « C'est une question d'argent, de compensation, d'un côté comme de l'autre, pour les coûts de Radio-Canada ou un meilleur partage des revenus et dépenses du côté de CTV »⁽⁴⁴⁾. Le Comité sénatorial est conscient que dans le contexte économique actuel, la SRC peut difficilement accepter l'offre faite par le consortium sans une compensation financière adéquate, que ce soit par l'entremise d'une compensation monétaire directe ou d'un droit d'accès aux revenus publicitaires. Devant le Comité sénatorial, le CRTC a réitéré l'importance pour le consortium et la SRC d'en arriver à une entente pour assurer une couverture en français la plus complète qui soit. Le CRTC a affirmé qu'à tout de moins, les deux parties devraient en venir à un compromis à propos de la diffusion des cérémonies d'ouverture et de fermeture⁽⁴⁵⁾. Sans vouloir s'interposer dans une négociation de nature commerciale, le Comité sénatorial encourage fortement les deux diffuseurs à se rencontrer dans les plus brefs délais pour conclure une entente qui soit acceptable pour les deux parties. Le Comité sénatorial est d'avis qu'il faut assurer l'accès à la diffusion des Jeux au plus grand nombre possible de Canadiens, dans la langue de leur choix.

Dans ses deux rapports précédents, le Comité sénatorial a fait une recommandation pour qu'une solution garantissant un accès équitable et de qualité égale à la diffusion des Jeux de 2010 pour l'ensemble du public canadien soit trouvée. Le Comité sénatorial reconnaît que dans les circonstances actuelles, une couverture universelle ne peut être assurée. À la lumière des témoignages entendus, le Comité sénatorial estime que le consortium a, depuis 2006, mis les bouchées doubles pour élargir la couverture en français des Jeux au plus grand nombre possible de francophones dans l'ensemble du pays. Il reste encore du

(42) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, *Témoignages du Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes*, 2^e session, 40^e législature, Ottawa, 12 mai 2009, 1035.

(43) Société Radio-Canada, *Témoignages du Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes*, 2^e session, 40^e législature, Ottawa, 14 mai 2009, 0910.

(44) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n^o 7, Ottawa, 25 mai 2009, p. 11.

(45) *Ibid.*

travail à faire, mais le Comité sénatorial est confiant que les efforts du consortium seront récompensés. Dans une lettre envoyée au Comité sénatorial, le commissaire aux langues officielles a souligné que les mesures prises par le consortium ne permettront pas une diffusion dans l'ensemble du Canada. Selon lui : « le consortium devra persévérer dans sa poursuite d'une solution qui permettra à tous les Canadiens et Canadiennes d'expression anglaise et française de partout au pays d'avoir un accès égal aux Jeux »⁽⁴⁶⁾.

Par ailleurs, le Comité sénatorial tient à rappeler au consortium qu'il est important de mettre en lumière les réalisations de toutes les composantes de la francophonie canadienne dans le cadre des Jeux. La diffusion en français des Jeux doit être le reflet non seulement du Québec, mais également des réalités propres aux communautés francophones en situation minoritaire. L'émission intitulée *Vers Vancouver 2010*, diffusée sur les ondes de RDS, constitue une bonne occasion de refléter les réalités de l'ensemble des communautés francophones du pays. Le portail RDSolympiques.ca constitue une autre occasion de mettre en valeur les réalisations de ces communautés.

Devant le Comité sénatorial, le consortium a dit avoir mis sur pied un bureau de langue française à Vancouver pour l'aider à assurer la couverture en français des Jeux. Le consortium s'est engagé à couvrir le contenu des Olympiades culturelles, qui auront lieu en marge des Jeux⁽⁴⁷⁾. Il s'est également dit prêt à tenir compte des propositions qui lui seront faites pour améliorer le contenu francophone de sa programmation⁽⁴⁸⁾. Le Comité sénatorial est d'avis que le consortium a une occasion unique de faire valoir les réalisations des athlètes francophones du pays et de faire connaître les communautés francophones à l'extérieur du Québec. Le Comité sénatorial encourage fortement les partenaires impliqués dans les Jeux à faire part au consortium de leurs attentes pour que la programmation en français des Jeux reflète ces réalités. Par conséquent, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 7 :

Que le Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, en consultation avec le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, prenne toutes les dispositions nécessaires pour assurer le reflet de la francophonie canadienne dans toute sa diversité dans la programmation en français des Jeux.

2. Les Jeux paralympiques

La diffusion des Jeux paralympiques de 2010 dans les deux langues officielles est un enjeu qui a soulevé l'intérêt du Comité sénatorial au cours du printemps 2009. Il faut

(46) Lettre du commissaire aux langues officielles envoyée à la présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, 20 mai 2009.

(47) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique (11 mai 2009), p. 8.

(48) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique (11 mai 2009), p. 23.

rappeler que c'est le COVAN, en collaboration avec le consortium, qui est responsable de la diffusion des Jeux paralympiques. Le contrat signé entre le CIO et le COVAN ne garantit pas un accès équitable à la diffusion des Jeux paralympiques de 2010. Devant le Comité sénatorial, le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles a dit qu'il était au courant des enjeux à cet égard⁽⁴⁹⁾. Une représentante du ministère du Patrimoine canadien a abondé dans le même sens : « Effectivement, la question de la couverture des Jeux paralympiques nous préoccupe. [...] Nous savons que le consortium est en négociations avec le COVAN. Il n'y a pas de résultats encore, mais la réaction du consortium [...] était très enthousiaste en parlant d'une couverture sans précédent des Jeux paralympiques. [...] Nous surveillons la situation de près parce que c'est important pour le ministère aussi »⁽⁵⁰⁾. Le consortium a confirmé qu'une entente était sur le point d'être conclue, dans laquelle il s'engagerait à offrir un minimum de 25 heures de couverture dans chacune des deux langues officielles⁽⁵¹⁾.

Le Comité sénatorial a insisté à plusieurs reprises pour que le consortium garantisse une bonne couverture des Jeux paralympiques dans les deux langues officielles. Son travail a semblé porter fruit puisque le consortium a annoncé, le 17 juin 2009, qu'il offrira un nombre total de 50 heures en français et en anglais de couverture des Jeux paralympiques. Le consortium a fait l'annonce suivante dans son communiqué : « Chaque jour, au cours des Jeux paralympiques, le Consortium produira une émission de 90 minutes présentant les faits saillants des activités de la journée entière ainsi que les résultats et une mise à jour du compte de médailles, qui sera diffusée en français sur RDS ou RIS Info Sports et en anglais sur soit CTV, TSN ou Rogers Sportsnet. De plus, le consortium télévisera tous les matchs de hockey sur glace sur luge d'Équipe Canada en français (RDS, RIS Info Sports) et en anglais (CTV, TSN, Rogers Sportsnet), et la finale pour la médaille d'or sera diffusée en direct sur CTV et RDS »⁽⁵²⁾. Il est à noter que la couverture des Jeux paralympiques sera également accessible sur les portails CTVOlympics.ca et RDSolympiques.ca. Le Comité sénatorial espère que les commanditaires seront au rendez-vous pour appuyer les efforts et l'excellent travail accompli par nos athlètes paralympiques.

3. Les établissements hôteliers

À deux reprises depuis 2006, le Comité sénatorial a recommandé « que le gouvernement fédéral, en collaboration avec le COVAN et les administrations municipales, incite les établissements hôteliers situés à Vancouver et à Whistler à offrir à leur clientèle le signal d'au moins un des trois réseaux privés francophones (TQS, RDS ou RIS) pendant la durée des Jeux »⁽⁵³⁾.

(49) Ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles (23 mars 2009), p. 23.

(50) Ministère du Patrimoine canadien (27 avril 2009), p. 16.

(51) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique (11 mai 2009), p. 10.

(52) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, « Un nombre record d'heures de couverture des Jeux paralympiques », communiqué, 17 juin 2009.

(53) Comité sénatorial permanent des langues officielles (février 2007) et Comité sénatorial permanent des langues officielles (juin 2008).

La question de l'accessibilité du signal des chaînes francophones dans les établissements hôteliers de Vancouver et de Whistler pendant les Jeux a encore une fois été soulevée devant le Comité sénatorial. Le consortium a dit s'être entendu avec le *Vancouver Hotel Association* pour assurer l'accès universel aux signaux de langue française dans ses établissements⁽⁵⁴⁾. Un représentant de la FCDC a signalé que la couverture serait fournie dans tous les hôtels de Vancouver, sauf deux, et s'est engagé à suivre le dossier de près : « Je suis persuadé que quand les deux hôtels à Vancouver vont s'apercevoir qu'ils sont les seuls qui ne participent pas, que Shaw donne les émissions gratuitement, bien je pense que cela va changer [...] Nous savons maintenant qu'il y a deux hôtels qui ne sont pas dans le jeu. Mais on va le faire. Ils sont réfractaires. Mais, vous savez, c'est notre job de le faire. Alors, plutôt que de prendre toujours le bâton et d'aller frapper, quelquefois il faut aussi se servir de son bagou »⁽⁵⁵⁾. Le consortium a souligné que des pourparlers étaient en cours avec les deux hôtels de Vancouver ainsi qu'avec les établissements hôteliers de Whistler⁽⁵⁶⁾.

Le Comité sénatorial encourage l'ensemble des partenaires à poursuivre leurs démarches auprès de ces établissements afin que leur clientèle ait accès à la diffusion dans les deux langues officielles pendant la durée des Jeux. Le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 8 :

Que le Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures poursuivent leurs démarches auprès des établissements hôteliers de Vancouver et de Whistler afin que leur clientèle ait accès à la diffusion des Jeux dans les deux langues officielles.

C. LES MÉDIAS COMMUNAUTAIRES

Au cours du printemps 2009, le COVAN a signé des ententes de partenariat avec des journaux francophones pour bien faire connaître les Jeux auprès des francophones du Canada. C'est ainsi que *La Presse* a été désigné quotidien francophone officiel des Jeux de 2010. L'entente vise sept autres quotidiens : *Le Soleil*, *Le Nouvelliste*, *Le Droit*, *La Tribune*, *Le Progrès Dimanche*, *Le Quotidien* et *La Voix de l'Est*.

Mis à part *Le Droit*, aucun journal publiant dans les communautés francophones en situation minoritaire n'est visé par cette entente. Devant le Comité sénatorial, le COVAN a reconnu le rôle important des journaux communautaires dans la couverture des Jeux : « Ce que nous avons l'intention de faire avec les plus petits journaux [...] c'est de] leur présenter de l'information sur la base de laquelle ils pourraient écrire des articles. Ils pourraient vraiment lancer le message au niveau des Jeux et promouvoir la dualité

(54) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique (11 mai 2009), p. 10.

(55) Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (27 avril 2009), p. 38-39.

(56) Consortium médiatique canadien de diffusion olympique (11 mai 2009), p. 15.

linguistique. Ce qu'on veut faire, c'est approcher l'Association de la presse francophone et d'autres petits journaux et leur présenter de l'information dont ils pourraient se servir et écrire des articles au cours des prochains mois »⁽⁵⁷⁾. Le Comité sénatorial encourage fortement le COVAN à poursuivre ses démarches en ce sens et il l'encourage à approcher les radios communautaires, qui jouent elles aussi un rôle important auprès des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 9 :

Que le COVAN poursuive ses démarches auprès des médias communautaires, radios et journaux, pour bien faire connaître les Jeux auprès des francophones du Canada.

D. LES ÉVÉNEMENTS CULTURELS

À l'hiver 2007, le Comité sénatorial avait souligné l'importance d'assurer la représentation de la francophonie canadienne, dans toute sa diversité, lors des célébrations culturelles entourant les Jeux⁽⁵⁸⁾. En vertu d'un protocole de collaboration signé avec le COVAN en juin 2006, la FCDC et la FFCB se sont engagées à appuyer le COVAN en ce qui a trait aux obligations en matière de langues officielles dans le cadre des programmes culturels des Jeux⁽⁵⁹⁾.

Au printemps 2009, plusieurs organismes francophones se sont plaints que la programmation de l'un des événements culturels tenus l'hiver dernier – le concert du compte à rebours de un an – n'était pas représentative de la culture francophone. Malgré les pressions exercées par la FFCB, c'est seulement à la dernière minute que le COVAN a accepté d'inclure certains éléments en français dans sa programmation. Devant le Comité sénatorial, une représentante du ministère du Patrimoine canadien a reconnu que l'engagement du gouvernement à l'égard de la participation équitable des artistes francophones devrait être renforcé : « Patrimoine canadien prendra les mesures appropriées pour voir à ce que le COVAN atteigne les objectifs énoncés dans les accords de contribution »⁽⁶⁰⁾.

Tous les témoins rencontrés ont dit avoir appris une leçon à la suite du manque de représentation des artistes francophones au concert du compte à rebours de un an. Malgré cela, les représentants des communautés francophones ont insisté pour que la représentation de ces artistes dans les événements culturels organisés dans le cadre des Jeux, notamment les Olympiades culturelles, soit une priorité. Devant le Comité

(57) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (27 avril 2009), p. 40.

(58) Comité sénatorial permanent des langues officielles (février 2007).

(59) *Protocole de collaboration intervenu entre le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique*, 10 juin 2006.

(60) Ministère du Patrimoine canadien (27 avril 2009), p. 8.

sénatorial, la FCFA a dit suivre ce dossier de près en collaboration avec la FCDC et la FCCF⁽⁶¹⁾. De son côté, la FFCB a dit vouloir inciter les artistes de la francophonie canadienne à s'inscrire au registre des artistes du COVAN. « Car tous les gens qui produiront des activités culturelles dans le cadre des Jeux et autour des Jeux iront puiser dans ce registre pour construire des programmations. Il est important de laisser savoir à tous les gens qui se produisent dans le domaine des arts et de la culture que leur présence sera comptabilisée et considérée lors de la préparation de la programmation. Nous nous assurons de faire cela en Colombie-Britannique et partout ailleurs au Canada »⁽⁶²⁾.

Il ne fait aucun doute que les cérémonies d'ouverture et de fermeture seront l'occasion rêvée de faire valoir les talents culturels et artistiques canadiens dans les deux langues officielles. Le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles s'est dit confiant à cet égard. Selon lui : « Le fait est que 3,2 milliards de personnes regarderont les cérémonies d'inauguration des Jeux olympiques et paralympiques de 2010. Ce sera une belle vitrine pour nos artistes et de toutes nos régions du Canada : des jeunes, des artistes autochtones, francophones et anglophones auront l'occasion de présenter l'histoire du Canada dans les deux langues officielles au *BC Place Stadium* [...] Les Jeux olympiques de 2010 seront un moment phare pour le Canada, et les membres des collectivités de langue officielle en situation minoritaire seront présents »⁽⁶³⁾.

Le Comité sénatorial a été informé qu'un représentant du ministère du Patrimoine canadien siège au comité d'organisation des cérémonies d'ouverture et de fermeture. Le Comité sénatorial en profite donc pour rappeler au ministère que la francophonie canadienne doit y être représentée dans toute sa diversité.

Le Comité sénatorial est d'avis que le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux doivent examiner de très près la question de la représentation des artistes francophones dans la programmation culturelle des Jeux. Il est important qu'ils soient à l'écoute du point de vue et des besoins exprimés par la FFCB et la FCDC. Les réalités de l'ensemble des communautés francophones du Canada doivent être reflétées lors des célébrations culturelles qui auront lieu avant, pendant et après les Jeux. Ainsi, le Comité sénatorial recommande :

-
- (61) Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n^o 4, Ottawa, 30 mars 2009, p. 11.
 - (62) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n^o 5, Ottawa, 27 avril 2009, p. 30.
 - (63) Ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles (23 mars 2009), p. 11.

Recommandation 10 :

Que le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, en collaboration avec la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, s'engagent à assurer le reflet de la francophonie canadienne dans toute sa diversité lors des célébrations culturelles qui auront lieu avant, pendant et après les Jeux.

E. LE RÔLE DES AUTRES PARTENAIRES

1. La signalisation dans les deux langues officielles

Dans son rapport publié en février 2007, le Comité sénatorial avait demandé au gouvernement fédéral et au COVAN de prendre des mesures pour assurer une signalisation dans les deux langues officielles sur les routes principales reliant l'aéroport international de Vancouver, la gare de Vancouver et les villes hôtes⁽⁶⁴⁾. Une représentante du ministère du Patrimoine a informé le Comité sénatorial qu'un manuel sera fourni par le COVAN à tous les partenaires impliqués dans les Jeux, comprenant des renseignements à propos de l'utilisation des deux langues officielles pour la signalisation routière⁽⁶⁵⁾. Le COVAN a confirmé ces propos⁽⁶⁶⁾.

Devant le Comité sénatorial, le commissaire aux langues officielles a commenté de la façon suivant l'offre de la signalisation et des services dans les deux langues officielles par les autres ordres de gouvernement :

Il y aura également des problèmes à cause de l'affichage à l'extérieur des sites de compétition. Cette dernière situation ne relève pas directement du comité organisateur, mais il devrait y avoir un affichage dans les deux langues officielles, par exemple, le long de l'autoroute qui mène à Whistler. Pour donner suite à notre recommandation dans le rapport, nous avons lancé une campagne de sensibilisation auprès des ministères fédéraux pour souligner le fait que l'expérience olympique doit commencer dès l'arrivée de visiteurs au Canada que ce soit à l'aéroport ou à un poste frontière terrestre. Nous avons donc parlé aux autorités de l'aéroport international Pearson et d'autres aéroports situés dans l'ensemble du pays ainsi qu'aux services frontaliers. Je dois d'ailleurs rencontrer les sous-ministres de tous les ministères qui traiteront avec le public dans le cadre de ces Jeux olympiques⁽⁶⁷⁾.

(64) Comité sénatorial permanent des langues officielles (février 2007).

(65) Ministère du Patrimoine canadien (27 avril 2009), p. 17.

(66) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (27 avril 2009), p. 34.

(67) Commissaire aux langues officielles (2 mars 2009), p. 22.

La FFCB a elle aussi exprimé des inquiétudes :

Ce qui nous préoccupe particulièrement, à moins de dix mois des Jeux, et qui pourrait s'avérer difficile à corriger, c'est le rôle des partenaires externes de ce grand projet, notamment en matière d'affichage et de signalisation [...] Comment convaincre les gouvernements provinciaux et municipaux, les commanditaires et les organisateurs de tous les événements publics qui vont entourer la tenue des Jeux, que l'engagement pris par le Canada les concerne et qu'ils en sont partie prenante? Pour convaincre ces autres partenaires, il nous apparaît qu'un effort accru de persuasion devra être déployé. Le [S]ecrétariat fédéral des Jeux et le COVAN possèdent d'ailleurs les pouvoirs requis pour sensibiliser et convaincre leurs partenaires de l'importance de tous les éléments rendant visible le français pendant les Jeux, mais aussi après ceux-ci.⁽⁶⁸⁾

Dans le cadre de ses audiences publiques, le Comité sénatorial a demandé au COVAN de faire preuve d'une plus grande vigilance à l'égard de la signalisation qui relève des autres ordres de gouvernement. Il a cité le cas du sigle unilingue qui apparaît sur l'Anneau olympique de Richmond comme un exemple de problème à éviter. Le Comité sénatorial est d'avis que le COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux n'ont pas été assez proactifs dans ce dossier en particulier. Devant le Comité sénatorial, le COVAN a fourni les explications suivantes :

Ce serait probablement la responsabilité du COVAN de transiger avec les municipalités. Il va falloir que je m'informe. J'ai été mise au courant et j'ai fait un appel pour parler avec la personne responsable. J'ai voulu partager mes inquiétudes à ce sujet. Pour savoir si quelqu'un était impliqué avant, je ne sais pas [...] La ville voulait faire quelque chose d'un peu différent. Elle a donc transigé directement avec le Comité international olympique pour avoir le mot olympique et les anneaux dans leur signe. Cela s'est fait un peu en dehors.⁽⁶⁹⁾

Dans une lettre envoyée au COVAN, le président de la FFCB s'est dit « surpris d'apprendre que selon le maire de Richmond, l'affichage bilingue n'avait pas été une condition exigée par le COVAN à la signature de l'entente entre le COVAN et la Ville de Richmond à propos de l'Anneau de glace. Il aurait été préférable [...] que la question de l'affichage dans les deux langues officielles du Canada soit traitée avec l'importance souhaitée dès le départ. Le français aurait ainsi déjà la place qui lui revient sur l'Anneau de glace olympique de Richmond »⁽⁷⁰⁾.

(68) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (27 avril 2009), p. 26-27.

(69) Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (27 avril 2009), p. 42.

(70) Lettre envoyée par Réal Roy, président de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique à John Furlong, directeur général du COVAN, le 15 juin 2009.

Le Comité sénatorial s'inquiète de voir qu'à quelques mois des Jeux, une municipalité comme Richmond puisse se servir de l'appellation « olympique » dans une seule des deux langues officielles. Le COVAN aurait dû intervenir dès le départ pour éviter ce genre de problème. Le Comité sénatorial comprend que la signalisation temporaire installée par le COVAN pour la période des Jeux sera disponible en français et en anglais. Le Comité sénatorial aurait cependant souhaité que la présence du français dans l'affichage à l'Anneau olympique de Richmond constitue un héritage à long terme pour les générations futures. Il n'est pas trop tard pour agir. L'approbation du conseil municipal de Richmond et des coûts additionnels seront toutefois nécessaires si l'on veut corriger la situation.

Le Comité sénatorial croit que le ministère du Patrimoine canadien a une belle occasion de faire preuve d'un leadership fort dans ce dossier. Le Secrétariat fédéral des Jeux et le COVAN ne doivent épargner aucun effort pour intervenir de façon plus soutenue auprès des autres partenaires. Ces deux intervenants sont tenus de surveiller de près les actions du gouvernement de la Colombie-Britannique et des municipalités hôtes (en particulier, Vancouver, Whistler et Richmond) afin d'assurer le caractère bilingue de la signalisation relative aux Jeux. Cela est d'autant plus important étant donné, comme l'a déjà souligné le commissaire aux langues officielles, « que la population canadienne et les visiteurs ne feront aucune distinction entre les panneaux et les affiches du COVAN et ceux des divers gouvernements »⁽⁷¹⁾. Par conséquent, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 11 :

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 et le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN collaborent avec le gouvernement de la Colombie-Britannique et les municipalités hôtes afin d'assurer que la signalisation (temporaire et permanente) relative aux Jeux soit disponible dans les deux langues officielles.

Dans une lettre envoyée au Comité sénatorial, le commissaire aux langues officielles a tenu à souligner le leadership de la municipalité de Whistler dans plusieurs dossiers. « Cette dernière a décidé, de son propre chef, d'assurer les services en français et en anglais ainsi que d'offrir une programmation culturelle représentative de la dualité linguistique. D'autres municipalités pourraient s'inspirer de l'exemple de Whistler »⁽⁷²⁾.

2. Les commanditaires

À deux reprises depuis 2006, le Comité sénatorial a souligné l'importance pour le COVAN d'inciter les commanditaires à offrir leurs services dans les deux langues officielles. Le Comité sénatorial avait recommandé au COVAN de rendre public les

(71) Commissariat aux langues officielles (décembre 2008), p. 27.

(72) Lettre du commissaire aux langues officielles envoyée à la présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, 20 mai 2009.

stratégies privilégiées à cet égard⁽⁷³⁾. En réponse à cette recommandation, le gouvernement avait souligné que le COVAN s'était engagé à mettre à la disposition des commanditaires « un répertoire de ressources bilingues (maîtres de cérémonie, compagnies de traduction, etc.) auxquels les commanditaires pourront recourir pour offrir à leur tour un service bilingue »⁽⁷⁴⁾. Dans son rapport de juin 2008, le Comité sénatorial a souligné qu'il y avait encore des lacunes à l'égard de l'offre de services dans les deux langues officielles dans de nombreux secteurs où le COVAN fait affaire avec des tierces parties.

Dans son étude de décembre 2008, le commissaire aux langues officielles a rappelé qu'« [i]l n'y a pas d'exigences à l'égard des commanditaires dans l'Entente multipartite et, déjà, ce volet crée certains défis »⁽⁷⁵⁾. Dans cette perspective, il a recommandé au COVAN et au Secrétariat fédéral des Jeux d'insérer des dispositions linguistiques dans les futures ententes avec les commanditaires nationaux et d'inciter les commanditaires actuels à utiliser les deux langues dans leurs activités publicitaires⁽⁷⁶⁾.

Dans une réponse écrite envoyée au Comité sénatorial, le ministère du Patrimoine canadien a rappelé que : « Plusieurs des ententes avec les commanditaires pour les Jeux sont conclues entre le Comité international olympique et le commanditaire. Toutefois, le ministère du Patrimoine canadien continuera de faciliter les efforts de sensibilisation du COVAN visant à assurer la publicité bilingue pendant les Jeux »⁽⁷⁷⁾. Une vigilance constante est de mise de la part du Secrétariat fédéral des Jeux et du COVAN dans ce dossier. Le Comité sénatorial recommande par conséquent :

Recommandation 12 :

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 et le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN interviennent auprès des commanditaires pour garantir l'offre de services dans les deux langues officielles lors des Jeux.

F. LE LEADERSHIP DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

1. Le suivi

Le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles a reconnu que le « gouvernement ne vise rien de moins que des “[J]eux modèles” en matière de langues officielles en 2010. Je vous assure que notre gouvernement et tous nos partenaires

(73) Comité sénatorial permanent des langues officielles (février 2007) et Comité sénatorial permanent des langues officielles (juin 2008).

(74) Gouvernement du Canada (13 août 2007), p. 17.

(75) Commissariat aux langues officielles (décembre 2008), p. 31.

(76) *Ibid.*

(77) Réponse écrite : « Mise à jour sur la mise en œuvre des recommandations adressées à Patrimoine canadien », avril 2009.

travaillent d'arrache-pied pour que les Jeux d'hiver de 2010 soient des [J]eux pour tous les Canadiens »⁽⁷⁸⁾. Pourtant, les témoignages ont montré que le gouvernement fédéral devrait manifester un leadership plus musclé dans certains aspects de la promotion de la dualité linguistique pour les Jeux de 2010. Dans son plus récent rapport annuel, le commissaire aux langues officielles a mentionné que « le Canada réussira à accueillir les athlètes et les visiteurs dans les deux langues officielles du pays et du Comité international olympique seulement si le gouvernement fédéral fait preuve de leadership et d'engagement exemplaires dans ce dossier »⁽⁷⁹⁾.

Devant le Comité sénatorial, un représentant du ministère du Patrimoine canadien a affirmé qu'il suivait les progrès du COVAN par l'entremise de son plan d'activités. Ce plan contient les dépenses et les recettes du COVAN, notamment les dépenses encourues à l'égard des langues officielles. Selon un représentant du ministère : « Les engagements du COVAN en matière de langues officielles sont bien définis dans le contrat qu'il a signé avec nous, ce qu'on appelle l'[E]ntente multipartite. Cette dernière présente en détail l'ensemble des obligations du COVAN. Nous sommes en train d'examiner ces obligations en vertu de l'Entente multipartite et de nous assurer que les ressources prévues sont suffisantes. Nous allons bientôt faire part au ministre de nos conclusions à ce sujet »⁽⁸⁰⁾.

Le rôle du Secrétariat fédéral des Jeux auprès du COVAN a été expliqué de la façon suivante devant le Comité sénatorial :

Nous appuyons le COVAN dans son travail. Au sein de mon organisation, nous avons un petit groupe qui fournit des conseils au COVAN sur les questions des langues officielles. Nous travaillons en étroite collaboration avec le commissaire aux langues officielles. C'est itératif. C'est une collaboration. Nous avons la possibilité d'être plus stricts si cela est nécessaire, mais puisque nous travaillons essentiellement avec des amis, nous travaillons à ce projet ensemble et nous nous assurons de signaler les problèmes au COVAN lorsque nous estimons que ce dernier doit y accorder une attention. C'est le cas, que nous travaillions avec les gens du bureau des langues officielles du COVAN, ou avec leur vice-président exécutif, leur président ou leur conseil d'administration, au besoin. Nous avons cette capacité.⁽⁸¹⁾

Une autre représentante du ministère a appuyé cette vision en affirmant : « Nous avons un rôle de conseiller, de guide, mais nous n'avons pas vraiment un rôle coercitif, sinon par [l'Entente] multipartite »⁽⁸²⁾.

(78) Ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles (23 mars 2009), p. 9.

(79) Commissariat aux langues officielles (2009), p. 87.

(80) Ministère du Patrimoine canadien, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n° 3, Ottawa, 23 mars 2009, p. 12.

(81) Ministère du Patrimoine canadien (27 avril 2009), p. 13.

(82) *Ibid.*, p. 17.

Dans une réponse écrite envoyée au Comité sénatorial, le ministère du Patrimoine canadien a reconnu l'importance de suivre les progrès du COVAN pour la mise en œuvre des exigences linguistiques contenues dans l'Entente multipartite. Dans cet esprit, il a élaboré un cadre relatif aux mesures, aux normes de conformité et aux indicateurs propres aux langues officielles « afin de définir les attentes du gouvernement du Canada par rapport aux dispositions sur les langues officielles figurant dans l'Entente multipartite »⁽⁸³⁾. Le ministère a également mis sur pied deux comités internes, l'un qui regroupe les directeurs généraux et qui traite des questions reliées aux Jeux et l'autre qui se penche exclusivement sur les questions de langues officielles et qui regroupe des représentants de tous les secteurs du ministère.

Le Conseil du Trésor appuie le travail du ministère du Patrimoine canadien pour favoriser l'offre de services dans les deux langues officielles par les institutions fédérales durant les Jeux. Une représentante de ce ministère a affirmé devant le Comité sénatorial :

Nous travaillons sous cette gouverne avec les ministères et les organismes fédéraux qui seront appelés de façon plus directe à fournir des services dans les deux langues officielles pour la durée ou entourant les Jeux olympiques et paralympiques. Ces ministères ou organismes sont conscients de l'obligation d'offrir ces services durant cette période. Nous travaillons avec ces organismes sous la responsabilité d'un comité mis sur pied par Patrimoine canadien, mais en même temps, ces organismes sont imputables de remplir leurs obligations selon la [*Loi sur les langues officielles*] »⁽⁸⁴⁾.

Dans une lettre envoyée au Comité sénatorial, le commissaire aux langues officielles a mentionné ce qui suit : « [L]e personnel du Commissariat a rencontré de nombreuses personnes très motivées, désireuses d'offrir aux visiteurs et aux athlètes une expérience positive. Pour ce faire, non seulement doivent-elles disposer de ressources, mais elles doivent aussi savoir que la dualité linguistique constitue une priorité pour la haute direction. Leur bonne volonté de base ne peut se concrétiser de façon cohérente que si elle est appuyée par un leadership fort de la part de la direction de chaque institution »⁽⁸⁵⁾.

Le Comité sénatorial croit que le gouvernement fédéral doit exercer un leadership plus soutenu à l'égard de la promotion de la dualité linguistique aux Jeux de 2010. Il faut que l'ensemble des partenaires et des institutions fédérales impliqués dans l'organisation des Jeux comprennent l'importance du respect des deux langues officielles lors de cet événement d'envergure internationale. Étant donné l'urgence d'agir, le Comité sénatorial est d'avis que les directives doivent venir d'en haut. Seul le Bureau du Conseil privé peut réussir à susciter l'engagement de toutes les institutions fédérales dans ce dossier. Les

(83) Réponse écrite : « Mise à jour sur la mise en œuvre des recommandations adressées à Patrimoine canadien », avril 2009.

(84) Conseil du Trésor, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des langues officielles*, 2^e session, 40^e législature, Fascicule n° 9, Ottawa, 15 juin 2009, p. 22.

(85) Lettre du commissaire aux langues officielles envoyée à la présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, 20 mai 2009.

témoignages ont montré qu'une confusion persiste quant à la définition des responsabilités en matière de langues officielles. Le Comité sénatorial est d'avis que les responsabilités du Secrétariat fédéral des Jeux et du COVAN à cet égard ont besoin d'être mieux définies. À la lumière de ces constats, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 13 :

Que le Bureau du Conseil privé :

- a) **exerce un leadership plus soutenu à l'égard de l'ensemble des partenaires et institutions fédérales impliquées dans l'organisation des Jeux;**
- b) **définisse clairement les responsabilités respectives du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 et du COVAN en matière de respect de la dualité linguistique lors des Jeux de 2010.**

Le Comité sénatorial croit également que des rapports formels et plus systématiques aideraient le Secrétariat fédéral des Jeux à mieux cibler les secteurs où des interventions sont nécessaires. De tels rapports permettraient au gouvernement fédéral d'agir de façon plus proactive. Le Secrétariat fédéral des Jeux devrait s'assurer de diffuser ces rapports aux institutions fédérales concernées, au comité consultatif sur les langues officielles du COVAN ainsi qu'aux comités parlementaires concernés. Le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 14 :

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 prépare des rapports de suivi sur les langues officielles afin de mieux cibler les secteurs où des interventions sont nécessaires. Que ces rapports soient communiqués au comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, aux comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes ainsi qu'aux institutions fédérales concernées dans un délai raisonnable.

2. La Place de la francophonie

La FFCB et la FCDC travaillent depuis quelques années déjà à la mise sur pied de la Place de la francophonie, qui sera située sur l'île Granville à Vancouver. Ce projet permettra à la francophonie canadienne de rayonner non seulement à l'occasion des Jeux de 2010, mais aussi pour les années à venir. Les témoignages ont souligné l'importance d'appuyer ce projet. Selon la FFCB :

Il faut comprendre qu'en Colombie-Britannique, un projet de cette envergure-là, qui interpelle la francophonie canadienne et internationale et qui se pointe en Colombie-Britannique, c'est une occasion d'amener la Francophonie mondiale chez nous et cela va nous amener un poids

beaucoup plus formidable. Et vous comprendrez que nos joueurs locaux préparent aussi des événements spéciaux dans le cadre des olympiques et prévoient, bien sûr, faire des liens avec le projet de la Place de la francophonie.⁽⁸⁶⁾

La FCDC a précisé que certains pays membres de l'Organisation internationale de la Francophonie et plusieurs provinces canadiennes ont déjà signifié leur intérêt à participer à la Place de la francophonie⁽⁸⁷⁾. La programmation offerte sur ce site dans le cadre des Jeux sera pancanadienne et les artistes qui s'y produiront pourront jouer sur d'autres scènes relevant de la responsabilité du COVAN⁽⁸⁸⁾.

Une enveloppe spéciale existe pour que la FFCB et la FCDC puissent s'acquitter de leurs engagements à l'égard des Jeux de 2010. Cependant, l'engagement financier du gouvernement fédéral concernant la mise sur pied de la Place de la francophonie n'a pas été entièrement confirmé pour l'année 2009-2010. La FFCB a souligné au Comité sénatorial que « [c]e magnifique projet rassembleur est toujours en attente. Il est plus qu'urgent que l'appui du gouvernement canadien soit confirmé pour permettre à tous les intervenants impliqués d'aller de l'avant »⁽⁸⁹⁾. La FCDC a poursuivi en disant : « Si le gouvernement fédéral veut laisser aller la dernière petite tranche pour que nous puissions être assurés de la réalisation de ce haut lieu d'activités culturelles qui fera la démonstration au monde entier du dynamisme et de la vitalité des communautés francophones et acadienne, on sera bien content »⁽⁹⁰⁾. À la lumière des témoignages entendus, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 15 :

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles confirme, dans les plus brefs délais, l'appui financier du gouvernement du Canada à la Place de la francophonie.

(86) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (27 avril 2009), p. 38.

(87) Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (27 avril 2009), p. 29 et 37.

(88) *Ibid.*, p. 44.

(89) Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (27 avril 2009), p. 27.

(90) Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (27 avril 2009), p. 29.

DES PISTES DE RÉFLEXION POUR L'AVENIR

A. MIEUX DÉFINIR LES RÔLES ET LES RESPONSABILITÉS

Suite aux audiences publiques, le Comité sénatorial estime que des lacunes existent dans la définition des rôles et des responsabilités des divers partenaires impliqués dans l'organisation des Jeux. Le gouvernement fédéral et le COVAN ont de la difficulté à exercer un leadership fort auprès du gouvernement provincial, des municipalités ainsi que des commanditaires à l'égard du respect des deux langues officielles. Les problèmes sont trop souvent réglés après coup plutôt qu'en tout début de processus.

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales ont l'obligation de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans l'ensemble de la société canadienne. Le gouvernement du Canada doit être en mesure de faire comprendre cette valeur fondamentale aux autres partenaires impliqués dans l'organisation des Jeux. L'exemple du sigle unilingue qui apparaît sur l'anneau olympique de Richmond constitue un bon exemple de problèmes qui auraient pu être évités si un leadership plus musclé avait été exercé dès le départ.

B. L'ÉVALUATION DES RÉSULTATS

Le français et l'anglais sont les langues officielles et du CIO, et du Canada. En tant que pays hôte des Jeux, le Canada doit agir de façon exemplaire à ce chapitre. À l'issue des Jeux d'hiver de 2010, le ministère du Patrimoine canadien doit faire en sorte d'évaluer les résultats atteints en matière de respect des exigences linguistiques. Il doit se donner les moyens d'identifier les bons coups et les mauvais coups et tout mettre en œuvre pour agir de façon exemplaire lorsque le Canada sera désigné de nouveau comme pays hôte des Jeux. Le gouvernement du Canada doit tout mettre en œuvre pour faire respecter la *Loi sur les langues officielles* et la promotion de la dualité linguistique dans le cadre d'événements sportifs d'envergure internationale qui ont lieu sur son territoire. Par conséquent, le Comité sénatorial recommande :

Recommandation 16 :

Que le ministère du Patrimoine canadien effectue une évaluation des résultats atteints à l'égard du respect des exigences linguistiques dans le cadre des Jeux de 2010. Que les résultats de cette évaluation soient communiqués aux comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes, dans un délai raisonnable.

C. LES DROITS DE DIFFUSION DES JEUX

Selon le Comité sénatorial, il est important que des mesures soient prises pour s'assurer qu'à l'avenir la couverture des Jeux dans les deux langues officielles soit la plus équitable possible. Le Comité sénatorial reconnaît que la responsabilité d'accorder les droits de diffusion repose entre les mains du CIO, mais il trouve regrettable que le reflet de la dualité linguistique ne soit pas un critère pris en compte pour l'octroi des droits de diffusion. Le Canada a une double responsabilité lorsqu'il agit en tant que pays hôte des Jeux : il doit s'assurer du respect du français et de l'anglais à l'échelle du pays et à l'échelle du mouvement international olympique. Lorsque les Jeux ont lieu au Canada, il ne devrait y avoir aucun doute qu'une couverture équitable et de qualité égale dans les deux langues officielles constitue un critère essentiel. Tous les Canadiens devraient avoir accès à la diffusion des Jeux dans la langue de leur choix. Il est important d'intervenir en tout début de processus, plutôt qu'après coup.

CONCLUSION

Le Comité sénatorial tient à remercier tous les témoins de leur grande disponibilité. Il tient à souligner le dévouement et l'engagement de chacun des partenaires rencontrés envers l'objectif commun qui est de refléter la dualité linguistique du Canada lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Le Comité sénatorial espère que la collaboration entre tous les partenaires de la francophonie canadienne sera renforcée grâce au travail du comité consultatif sur les langues officielles du COVAN.

Le Comité sénatorial est fier du travail qu'il a accompli jusqu'à maintenant. Les pressions qu'il a exercées sur les différents partenaires depuis 2007 a permis des avancées importantes, dont une couverture sans précédent des Jeux paralympiques dans les deux langues officielles. Le Comité sénatorial soutient qu'une vigilance constante est de mise jusqu'en février 2010, au moment où seront officiellement lancés les Jeux. À l'approche des Jeux, le Canada doit relever de façon exemplaire les défis liés aux langues officielles. Le Grand Témoin pour les Jeux de Vancouver doit citer les Jeux de 2010 comme un modèle à suivre pour les autres pays hôtes. Le temps est compté d'ici l'ouverture officielle des Jeux. Dans ce contexte, le Comité sénatorial continuera de suivre avec attention les progrès atteints pour assurer que cet événement d'envergure internationale reflète pleinement la dualité linguistique canadienne.

ANNEXE A : LISTE DES RECOMMANDATIONS

Recommandation 1

Que le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN prépare des rapports de suivi sur les langues officielles afin de mieux cibler les secteurs où des interventions sont nécessaires. Que ces rapports soient communiqués au Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 ainsi qu'aux comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes dans un délai raisonnable.

Recommandation 2

Que le COVAN fasse parvenir dès maintenant une lettre officielle à l'intention du ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, avec copie conforme au ministre d'État (Sports), pour demander des ressources financières supplémentaires pour ses besoins en matière de traduction et d'interprétation.

Recommandation 3

Que le COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 élaborent des outils à l'intention des bénévoles pour assurer une offre active de services dans les deux langues officielles lors des Jeux.

Recommandation 4

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles et la ministre des Affaires intergouvernementales coordonnent les efforts des ministères fédéraux responsables, dont le ministère de l'Industrie, et du gouvernement de la Colombie-Britannique afin d'assurer que la dualité linguistique du Canada soit reflétée sur les sites Web officiels des Jeux.

Recommandation 5

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures poursuivent leurs démarches afin que le gouvernement de la Colombie-Britannique et les municipalités hôtes publient les informations touristiques reliées aux Jeux de 2010 dans les deux langues officielles.

Recommandation 6

Que le Bureau du Conseil privé coordonne l'action des institutions fédérales, notamment celles de l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, de l'Autorité aéroportuaire du Grand Toronto, d'Air Canada, de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien et de l'Agence des services frontaliers du Canada, en vue de garantir la disponibilité des services dans les deux langues officielles au public voyageur lors des Jeux de 2010.

Recommandation 7

Que le Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, en consultation avec le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, prenne toutes les dispositions nécessaires pour assurer le reflet de la francophonie canadienne dans toute sa diversité dans la programmation en français des Jeux.

Recommandation 8

Que le Consortium médiatique canadien de diffusion olympique, le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures poursuivent leurs démarches auprès des établissements hôteliers de Vancouver et de Whistler afin que leur clientèle ait accès à la diffusion des Jeux dans les deux langues officielles.

Recommandation 9

Que le COVAN poursuive ses démarches auprès des médias communautaires, radios et journaux, pour bien faire connaître les Jeux auprès des francophones du Canada.

Recommandation 10

Que le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN et le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, en collaboration avec la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, s'engagent à assurer le reflet de la francophonie canadienne dans toute sa diversité lors des célébrations culturelles qui auront lieu avant, pendant et après les Jeux.

Recommandation 11

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 et le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN collaborent avec le gouvernement de la Colombie-Britannique et les municipalités hôtes afin d'assurer que la signalisation (temporaire et permanente) relative aux Jeux soit disponible dans les deux langues officielles.

Recommandation 12

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 et le comité consultatif sur les langues officielles du COVAN interviennent auprès des commanditaires pour garantir l'offre de services dans les deux langues officielles lors des Jeux.

Recommandation 13

Que le Bureau du Conseil privé :

- a) exerce un leadership plus soutenu à l'égard de l'ensemble des partenaires et institutions fédérales impliquées dans l'organisation des Jeux;**
- b) définisse clairement les responsabilités respectives du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 et du COVAN en matière de respect de la dualité linguistique lors des Jeux de 2010.**

Recommandation 14

Que le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 prépare des rapports de suivi sur les langues officielles afin de mieux cibler les secteurs où des interventions sont nécessaires. Que ces rapports soient communiqués au comité consultatif sur les langues officielles du COVAN, aux comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes ainsi qu'aux institutions fédérales concernées dans un délai raisonnable.

Recommandation 15

Que le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles confirme, dans les plus brefs délais, l'appui financier du gouvernement du Canada à la Place de la francophonie.

Recommandation 16

Que le ministère du Patrimoine canadien effectue une évaluation des résultats atteints à l'égard du respect des exigences linguistiques dans le cadre des Jeux de 2010. Que les résultats de cette évaluation soient communiqués aux comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes, dans un délai raisonnable.

ANNEXE B :

LISTE DES TÉMOINS

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
Commissariat aux langues officielles Graham Fraser, commissaire aux langues officielles Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité Pascale Giguère, directrice par intérim et avocate, Affaires juridiques Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Assurance de la conformité	02.03.2009 01.06.2009
Patrimoine canadien L'honorable James Moore, C.P., ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles Judith A. LaRocque, sous-ministre Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 Marie-Geneviève Mounier, sous-ministre adjointe, Affaires internationales et intergouvernementales et du sport David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 Claude Doucet, directeur, Politique relative aux lois, à l'industrie et à la participation des citoyens	23.03.2009 27.04.2009
Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada Suzanne Bossé, directrice générale Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales	30.03.2009

Nom de l'organisme et porte-parole	Date
Fédération culturelle canadienne-française Raymonde Boulay-Leblanc, présidente Annick Schulz, directrice des communications et des relations publiques	30.03.2009
Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (COVAN) Jacques Gauthier, président, comité consultatif sur les langues officielles Francine Bolduc, directrice, Ressources humaines et Langues officielles	27.04.2009
Fédération des francophones de la Colombie-Britannique Dr. Réal Roy, président Yves Trudel, directeur général	
Fondation canadienne pour le dialogue des cultures Guy Matte, directeur général	
Consortium médiatique canadien de diffusion olympique Gerry Frappier, chef de mission francophone, président-directeur général, RDS et RIS Rick Brace, président, Planification des revenus commerciaux et des sports, CTVglobemedia inc. David Goldstein, vice-président principal, Affaires réglementaires, CTVglobemedia inc.	11.05.2009
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Scott Hutton, directeur exécutif, Radiodiffusion Annie Laflamme, directrice, Politiques et demandes relatives à la télévision de langue française	25.05.2009
Conseil du Trésor Vic Toews, C.P., député, président du Conseil du Trésor Michelle D'Auray, dirigeante principale des ressources humaines Marc O'Sullivan, vice-président intérimaire, Secteur du Renouvellement de la main-d'œuvre et du milieu de travail	15.06.2009

ANNEXE C : SUIVI DES RECOMMANDATIONS DU RAPPORT DE FÉVRIER 2007

Recommandations	État de mise en œuvre (juin 2009)
1. Que le gouvernement fédéral s'assure que le COC exige, lors du choix des candidatures canadiennes pour l'obtention des Jeux, un engagement formel de la part des villes candidates à l'égard du respect des exigences relatives aux langues officielles.	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>Dans sa réponse déposée en août 2007, le gouvernement du Canada s'est engagé à informer le COC de la nécessité de faire part aux villes candidates de leurs obligations concernant les langues officielles, sans toutefois exiger un engagement formel de leur part.</i></p>
2. Que le gouvernement fédéral clarifie les rôles qui incombent au COVAN, à la Fondation, à la FFCB et au gouvernement du Québec dans le cadre des Jeux en ce qui concerne la promotion de la dualité linguistique et la représentation des différentes composantes de la francophonie canadienne.	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>Dans sa réponse déposée en août 2007, le gouvernement du Canada a clarifié les rôles des partenaires de la francophonie canadienne. Leurs relations avec le COVAN se sont améliorées et seront probablement renforcées par la mise sur pied du comité consultatif sur les langues officielles. Il faut par contre noter que les gouvernements provinciaux n'ont pas été invités à prendre part aux travaux du comité consultatif. Dans le présent rapport, le Comité sénatorial a constaté qu'une confusion persiste quant à la définition des rôles et des responsabilités des partenaires en matière de langues officielles.</i></p>
3. Que le ministère du Patrimoine canadien reconnaisse l'existence d'organismes francophones en Colombie-Britannique et qu'il leur accorde un financement suffisant pour leurs projets légitimes entourant les Jeux de 2010.	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>La FCDC et la FFCB disposent d'une enveloppe spéciale dédiée à l'organisation des Jeux de 2010. Les délais dans le financement de certains projets (p. ex. Place de la francophonie) contribuent à un sentiment d'incertitude et de fragilité au sein des communautés francophones. Ces organismes doivent parfois puiser à même leurs fonds principaux pour réaliser les activités prévues dans le cadre des Jeux.</i></p>
4. Que le gouvernement fédéral fasse connaître d'ici juin 2007 les stratégies que le COVAN entend privilégier pour assurer la représentation des communautés francophones au sein même de l'organisation.	<p>Le Comité sénatorial ne dispose pas de données précises pour juger de la mise en œuvre de cette recommandation.</p> <p><i>Le COVAN s'est engagé à porter une attention particulière à la capacité bilingue des candidats lors des procédures d'embauche de nouveaux employés. En juin 2008, le Comité sénatorial a constaté que certains postes clés pour le service au public, aux médias ou aux athlètes n'exigeaient pas la connaissance des deux langues officielles. L'étude du commissaire aux langues officielles de décembre 2008 montre que les francophones demeurent sous-représentés au sein de la haute direction du COVAN.</i></p>

Recommandations	État de mise en œuvre (juin 2009)
<p>5. Que le gouvernement fédéral, en collaboration avec les autres partenaires, favorise dès maintenant la nomination d'un représentant des communautés francophones au conseil d'administration du COVAN.</p>	<p>Cette recommandation a été mise en œuvre.</p> <p><i>Le COVAN n'a pas modifié la taille de son conseil d'administration pour permettre la nomination d'un représentant des communautés francophones. Il a cependant mis sur pied un comité consultatif sur les langues officielles à l'hiver 2009, qui compte parmi ses membres des représentants du COVAN, du gouvernement du Canada, de la francophonie canadienne ainsi que Jean-Pierre Raffarin, Grand Témoin des Jeux de 2008.</i></p>
<p>6. Que le gouvernement fédéral incite le COVAN à assurer la représentation de la francophonie canadienne dans toute sa diversité lors de la programmation des célébrations culturelles qui auront lieu avant, pendant et après les Jeux.</p>	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>Certains événements culturels tenus dans le cadre des Jeux (p. ex. le compte à rebours) n'ont pas assuré une représentation adéquate de la francophonie canadienne. Le gouvernement du Canada s'est engagé à ce que les objectifs prévus dans les accords de contribution soient respectés. Un suivi rigoureux est nécessaire à propos de la programmation des célébrations culturelles. Aucun mécanisme ne permet de garantir une représentation de la francophonie canadienne dans toute sa diversité lors des cérémonies d'ouverture et de fermeture des Jeux.</i></p>
<p>7. Que le gouvernement fédéral et le COVAN collaborent avec le consortium Bell Globemedia / Rogers Media afin de trouver, au plus tard le 31 décembre 2007, une solution pour garantir un accès équitable et de qualité égale à la diffusion des Jeux de 2010 pour l'ensemble du public canadien.</p>	<p>Cette recommandation est en voie de mise en œuvre.</p> <p><i>Le consortium travaille à assurer une couverture en français la plus équitable possible. La couverture actuelle atteint environ 96 p. 100 et elle pourrait atteindre jusqu'à 98 p. 100 si tous les distributeurs acceptent son offre de débrouiller gratuitement le signal des chaînes francophones pendant la durée des Jeux. Le consortium ne doit ménager aucun effort pour atteindre l'objectif souhaité.</i></p>
<p>8. Que le gouvernement fédéral, en collaboration avec le COVAN et les administrations municipales, incite les établissements hôteliers situés à Vancouver et à Whistler à offrir à leur clientèle le signal d'au moins un des trois réseaux privés francophones (TQS, RDS ou RIS) pendant la durée des Jeux.</p>	<p>Cette recommandation est en voie de mise en œuvre.</p> <p><i>Tous les établissements hôteliers de Vancouver, sauf deux, se sont engagés à débrouiller le signal des chaînes francophones pendant la durée des Jeux. Le consortium s'est engagé à négocier une entente semblable avec les établissements hôteliers de Whistler. Un suivi rigoureux auprès des établissements hôteliers est nécessaire.</i></p>

Recommandations	État de mise en œuvre (juin 2009)
<p>9. Que le gouvernement fédéral incite le COVAN à mettre en place, pendant la durée des Jeux, une signalisation bilingue sur les routes principales reliant l'aéroport international de Vancouver, la gare de Vancouver et les villes hôtes.</p>	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>Le COVAN s'est engagé à fournir aux partenaires impliqués dans les Jeux un manuel comprenant des renseignements à propos de l'utilisation des deux langues officielles pour la signalisation routière. Un suivi rigoureux auprès du gouvernement de la Colombie-Britannique et des municipalités hôtes est nécessaire.</i></p>
<p>10. Que le gouvernement fédéral incite le COVAN à rendre publiques, d'ici juin 2007, les stratégies qu'il entend privilégier pour inciter les commanditaires et les entreprises privées à offrir des services dans les deux langues officielles.</p>	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>Le COVAN s'est engagé à mettre à la disposition des commanditaires un répertoire de ressources bilingues pour offrir des services dans les deux langues officielles. En juin 2008, le Comité sénatorial a souligné qu'il y avait encore des lacunes à l'égard de l'offre de services dans les deux langues officielles dans de nombreux secteurs où le COVAN fait affaire avec des tierces parties. Au printemps 2009, le COVAN a souligné qu'il prenait des mesures à l'égard des commanditaires, mais les représentants de la francophonie canadienne se sont montrés inquiets à propos du respect de la dualité linguistique par les partenaires externes.</i></p>

ANNEXE D :

SUIVI DES RECOMMANDATIONS DU RAPPORT DE JUIN 2008

Recommandations	État de mise en œuvre (juin 2009)
1. Que le COVAN revoi[e] ses politiques internes afin de s'assurer de mieux identifier les postes qui requièrent une connaissance des deux langues officielles et que ces postes soient comblés par du personnel bilingue.	<p>Le Comité sénatorial ne dispose pas de données précises pour juger de la mise en œuvre de cette recommandation.</p> <p><i>Le COVAN revoit régulièrement sa politique interne sur les langues officielles. La copie de la politique qui a été envoyée au Comité sénatorial en juin 2009 ne contient pas de disposition portant sur le recrutement de personnel ayant une connaissance des deux langues officielles.</i></p>
2. Qu'un poste d'observateur soit créé au sein du Conseil d'administration afin de permettre à la communauté francophone d'y être représentée, et ainsi de leur permettre de veiller sur les activités du COVAN.	<p>Cette recommandation a été mise en œuvre.</p> <p><i>Le COVAN n'a pas créé de poste d'observateur au sein de son conseil d'administration. Il a cependant mis sur pied un comité consultatif sur les langues officielles à l'hiver 2009, qui compte parmi ses membres des représentants du COVAN, du gouvernement du Canada, de la francophonie canadienne ainsi que Jean-Pierre Raffarin, Grand Témoin des Jeux de 2008.</i></p>
3. Que le gouvernement fédéral et le COVAN collaborent avec le consortium Bell Globemedia / Rogers Media afin de trouver, une solution pour garantir un accès équitable et de qualité égale à la diffusion des Jeux de 2010 pour l'ensemble du public canadien.	<p>Cette recommandation est en voie de mise en œuvre.</p> <p><i>Le consortium travaille à assurer une couverture en français la plus équitable possible. La couverture actuelle atteint environ 96 p. 100 et elle pourrait atteindre jusqu'à 98 p. 100 si tous les distributeurs acceptent son offre de débrouiller gratuitement le signal des chaînes francophones pendant la durée des Jeux. Le consortium ne doit ménager aucun effort pour atteindre l'objectif souhaité.</i></p>
4. Que le gouvernement fédéral, en collaboration avec le COVAN et les administrations municipales, incite les établissements hôteliers situés à Vancouver et à Whistler à offrir à leur clientèle le signal d'au moins un des trois réseaux privés francophones (TQS, RDS ou RIS) pendant la durée des Jeux.	<p>Cette recommandation est en voie de mise en œuvre.</p> <p><i>Tous les établissements hôteliers de Vancouver, sauf deux, se sont engagés à débrouiller le signal des chaînes francophones pendant la durée des Jeux. Le consortium s'est engagé à négocier une entente semblable avec les établissements hôteliers de Whistler. Un suivi rigoureux auprès des établissements hôteliers est nécessaire.</i></p>

Recommandations	État de mise en œuvre (juin 2009)
<p>5. Que les hôtels et restaurants qui sont dans la mesure de fournir des services en français, soient bien identifiés comme pouvant offrir de tels services.</p>	<p>Le Comité sénatorial ne dispose pas de données précises pour juger de la mise en œuvre de cette recommandation.</p> <p><i>Aucun témoin n'a pris d'engagement formel en ce sens devant le Comité sénatorial.</i></p>
<p>6. Que le gouvernement fédéral incite le COVAN à rendre publiques, d'ici juin 2007, les stratégies qu'il entend privilégier pour inciter les commanditaires et les entreprises privées à offrir des services dans les deux langues officielles.</p>	<p>Cette recommandation a été partiellement mise en œuvre.</p> <p><i>Le COVAN s'est engagé à mettre à la disposition des commanditaires un répertoire de ressources bilingues pour offrir des services dans les deux langues officielles. En juin 2008, le Comité sénatorial a souligné qu'il y avait encore des lacunes à l'égard de l'offre de services dans les deux langues officielles dans de nombreux secteurs où le COVAN fait affaire avec des tierces parties. Au printemps 2009, le COVAN a souligné qu'il prenait des mesures à l'égard des commanditaires, mais les représentants de la francophonie canadienne se sont montrés inquiets à propos du respect de la dualité linguistique par les partenaires externes.</i></p>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

Monday, October 5, 2009

The Honourable Leona Aglukkaq, P.C., M.P., Minister of Health.

WITNESSES

Monday, September 28, 2009

Office of the Commissioner of Official Languages:

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch;

Ghislaine Charlebois, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch.

Monday, October 5, 2009

Health Canada:

Catherine MacLeod, Senior Director General, Regions and Programs Branch, Programs Directorate;

Roger Farley, Executive Director, Official Language Community Development Bureau, Programs Directorate.

COMPARAÎT

Le lundi 5 octobre 2009

L'honorable Leona Aglukkaq, C.P., députée, ministre de la Santé

TÉMOINS

Le lundi 28 septembre 2009

Commissariat aux langues officielles :

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et communications;

Ghislaine Charlebois, commissaire adjointe, Direction générale de l'assurance de la conformité.

Le lundi 5 octobre 2009

Santé Canada :

Catherine MacLeod, directrice générale principale, Direction générale des régions et des programmes, Direction des programmes;

Roger Farley, directeur exécutif, Bureau d'appui aux communautés de langue officielle, Direction des programmes.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, October 19, 2009
Monday, October 26, 2009

Le lundi 19 octobre 2009
Le lundi 26 octobre 2009



Issue No. 11

Fascicule n° 11

Sixteenth and seventeenth meetings on:

Seizième et dix-septième réunions concernant :

The application of the Official Languages
Act and of the regulations and directives
made under it, within those institutions
subject to the Act

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions
en découlant, au sein des institutions
assujetties à la Loi

TOPIC: Study on Part VII and other issues

SUJET : Étude de la partie VII et d'autres enjeux

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| * Cowan
(or Tardif) | Losier-Cool
Mockler |
| Fortin-Duplessis
Jaffer | Pépin
Seidman |
| * LeBreton, P.C.
(or Comeau) | Tardif |

* Ex officio members
(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Neufeld (*October 20, 2009*).

The Honourable Senator Pépin was added to the membership of the committee (*October 20, 2009*).

The Honourable Senator Neufeld replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*October 19, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Nolin (*October 6, 2009*).

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Brazeau (*October 6, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| * Cowan
(ou Tardif) | Losier-Cool
Mockler |
| Fortin-Duplessis
Jaffer | Pépin
Seidman |
| * LeBreton, C.P.
(ou Comeau) | Tardif |

* Membres d'office
(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Neufeld (*le 20 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Pépin a été ajoutée à la liste des membres du comité (*le 20 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Neufeld a remplacé l'honorable sénateur Champagne, C.P. (*le 19 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 6 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Brazeau (*le 6 octobre 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, October 19, 2009
(17)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:32 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Neufeld, Seidman and Tardif (7).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Topic: Study on Part VII and other issues

WITNESSES:

Public Service Commission of Canada:

Maria Barrados, President;

Donald Lemaire, Senior Vice-President, Policy Branch;

Robert McSheffrey, Director, Consultation and Counselling Services.

Canada School of Public Service:

Ruth Dantzer, President and Chief Executive Officer;

Sylvain Dufour, Director General, Language Training Centre.

Ms. Barrados made a presentation, and along with Mr. Lemaire and Mr. McSheffrey, answered questions.

At 5:43 p.m., the sitting was suspended.

At 5:49 p.m., the committee reconvened.

Ms. Dantzer made a presentation, and along with Mr. Dufour, answered questions.

At 6:40 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 19 octobre 2009
(17)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 32, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Neufeld, Seidman et Tardif (7).

Aussi présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Sujet : Étude de la partie VII et d'autres enjeux.

TÉMOINS :

Commission de la fonction publique du Canada :

Maria Barrados, présidente;

Donald Lemaire, vice-président principal, Direction générale des politiques;

Robert McSheffrey, directeur, Service de consultation et de counselling.

École de la fonction publique du Canada :

Ruth Dantzer, présidente et chef de direction;

Sylvain Dufour, directeur général, Centre de formation linguistique.

Mme Barrados fait une déclaration et, avec MM. Lemaire et McSheffrey, répond aux questions.

À 17 h 43, la séance est suspendue.

À 17 h 49, la séance reprend.

Mme Dantzer fait une déclaration et, avec M. Dufour, répond aux questions.

À 18 h 40, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Monday, October 26, 2009
(18)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the deputy chair, the Honourable Andrée Champagne, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Pépin, Seidman and Tardif (8).

Also present: Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 1 of the committee proceedings.*)

Topic: Study on Part VII and other issues

WITNESS:

As an individual:

The Honourable Michel Bastarache, Counsel at the law firm Heenan Blaikie and former judge at the Supreme Court of Canada.

Mr. Bastarache made a presentation and answered questions.

At 6:29 p.m., the sitting was suspended.

At 6:32 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)(e), to consider a draft agenda.

At 6:53 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

OTTAWA, le lundi 26 octobre 2009
(18)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 heures, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Andrée Champagne, C.P. (*vice-présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Pépin, Seidman et Tardif (8).

Aussie présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

Sujet : Étude de la partie VII et d'autres enjeux.

TÉMOIN :

À titre personnel :

L'honorable Michel Bastarache, avocat-conseil au cabinet d'avocats Heenan Blaikie et ancien juge à la Cour suprême du Canada.

M. Bastarache fait une déclaration et répond aux questions.

À 18 h 29, la séance est suspendue.

À 18 h 32, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

À 18 h 53, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

..

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 19, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:32 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Study on Part VII and other issues.

Senator Maria Chaput (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: Honourable senators, we have quorum and so I will call this meeting to order.

I would like to welcome you all to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput, I am from Manitoba and I am the chair of this committee. I would like to begin by introducing you to the committee members who are here with us this afternoon.

[*English*]

On my far left is Senator Neufeld from British Columbia; then Senator Seidman from Quebec.

[*Translation*]

To my right, we have Senator Losier-Cool from New Brunswick, Senator Tardif from Alberta and Senator Jaffer from British Columbia.

During the first part of today's meeting, we will be hearing from Ms. Maria Barrados, President of the Public Service Commission of Canada. Ms. Barrados is accompanied today by Mr. Donald Lemaire, Senior Vice-President, Policy Branch and Mr. Robert McSheffrey, Director of Consultation and Counselling Services.

Our committee is currently studying the implementation of Part VII of the Official Languages Act, with specific regard to measures undertaken to this aim by several bodies. The committee is hoping to learn more about successes and initiatives of the Public Service Commission of Canada on this front.

The committee is also eager to hear from the commission about the audit report it published in May 2009 concerning possible unauthorized access to second language evaluation tests.

Ms. Barrados, the committee thanks you for having accepted its invitation, the floor is yours.

Maria Barrados, President, Public Service Commission of Canada: Madam Chair, honourable senators, thank you for inviting me to meet with your committee. You have asked me to speak about our audit on possible unauthorized access to second language evaluation tests as well as the work that the Public

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 19 octobre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 32 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et d'autres enjeux.

Le sénateur Maria Chaput (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum; je déclare donc la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba, présidente du comité. Pour commencer, j'aimerais vous présenter les membres du comité qui sont présents aujourd'hui.

[*Traduction*]

À mon extrême gauche se trouve le sénateur Neufeld de la Colombie-Britannique, puis le sénateur Seidman du Québec.

[*Français*]

À ma droite se trouve le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick, le sénateur Tardif de l'Alberta et le sénateur Jaffer de la Colombie-Britannique.

Nous accueillons aujourd'hui, en première partie de la réunion, la présidente de la Commission de la fonction publique du Canada : Mme Maria Barrados, qui est accompagnée de M. Donald Lemaire, vice-président principal, Direction générale des politiques; et de M. Robert McSheffrey, directeur du Service de consultation et de counselling.

Le comité étudie présentement l'état de mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et tout particulièrement les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet. Le comité souhaite en apprendre davantage au sujet des accomplissements et initiatives de la Commission de la fonction publique du Canada à cet égard.

De plus, le comité entendra la commission au sujet de leur rapport publié en mai 2009 concernant la possibilité d'un accès non autorisé à des tests d'évaluation de langue seconde de la commission.

Madame Barrados, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté l'invitation à comparaître aujourd'hui et je vous invite maintenant à prendre la parole.

Maria Barrados, présidente, Commission de la fonction publique du Canada : Madame la présidente et honorables sénateurs, je vous remercie de m'avoir invitée à comparaître devant votre comité. Vous m'avez demandé de vous parler de la vérification que nous avons faite à l'égard de la possibilité d'un accès non

Service Commission is doing to implement Part VII of the Official Languages Act.

I am accompanied this afternoon by Donald Lemaire, Senior Vice-President, Policy Branch, and Official Languages Champion at the PSC, and Robert McSheffrey, Director, Consultation and Counselling Services in our Personnel Psychology Centre, which manages our language tests and services.

The Treasury Board, as the employer, sets the official languages policy. The Office of the Chief Human Resources Officer sets the standards that determine language proficiency levels and the Canada School of the Public Service is responsible for language training. The PSC is responsible for developing instruments to test individuals' proficiency in their second official language against these standards.

Merit, as defined in the act, establishes official language proficiency as an essential qualification for public service jobs.

This brings me to our audit report concerning the unauthorized possession and use of the PSC's second language evaluation tests, which was tabled in Parliament earlier this year.

While the PSC is responsible for developing the second language tests, we have delegated language testing to more than 1,200 language assessors across departments and agencies. During 2008-2009, more than 75,000 tests were administered to evaluate reading and written expression.

We initiated the audit after a public service employee who attended the Nec Plus Ultra (NPU) language school noticed that practice tests supplied by the school were similar to PSC tests.

Our audit concluded that the NPU language school was in possession of and used the PSC's SLE reading and writing tests without the authorization of the PSC.

The evidence showed that NPU students had much higher success rates on these two tests than the general population. The evidence also showed that NPU gave its students practice tests that were practically identical to the PSC tests.

[English]

We take this matter very seriously and are committed to taking the necessary steps to maintain the integrity of our tests. As a result of the audit, the Public Service Commission of Canada, PSC, has replaced the two tests that were affected. We estimate that it costs about \$1 million to develop a totally new test with

autorisé à des tests d'évaluation de langue seconde, ainsi que du travail que la Commission de la fonction publique du Canada effectue quant à la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Je suis accompagnée de M. Donald Lemaire, vice-président principal, Direction générale des politiques et champion des langues officielles à la CFP; et de M. Robert McSheffrey, directeur, Service de consultation et de counselling, Centre de psychologie du personnel qui gère nos services des tests linguistiques.

Le Conseil du Trésor, à titre d'employeur, établit les lignes directrices sur les langues officielles. Le bureau du dirigeant principal des ressources humaines établit des normes qui déterminent les niveaux de compétences linguistiques et l'École de la fonction publique du Canada est responsable de la formation linguistique. La CFP, elle, a la responsabilité d'élaborer des instruments visant à déterminer la compétence des personnes dans leur deuxième langue officielle en regard de ces normes.

Le mérite, tel que défini dans la loi, établit la compétence dans les langues officielles comme qualification essentielle pour obtenir un emploi au sein de la fonction publique.

J'aborderai maintenant notre rapport de vérification relativement à la possession et à l'utilisation non autorisée de tests d'expression écrite et de compréhension de l'écrit de l'évaluation de langue seconde de la CFP. Ce rapport a été déposé devant le Parlement plus tôt cette année.

Bien que la commission soit responsable de l'élaboration des tests de langue seconde, nous avons délégué le pouvoir de faire passer ces tests à plus de 1 200 évaluateurs de langue seconde dans l'ensemble des ministères et des organismes. Pendant l'exercice 2008-2009, plus de 75 000 tests ont été effectués pour évaluer la compréhension de l'écrit et l'expression écrite.

Nous avons amorcé la vérification en question après qu'une fonctionnaire qui avait fréquenté l'école de langue Nec Plus Ultra (NPU) ait remarqué que les tests pratiques fournis par l'école ressemblaient aux tests de la CFP.

Selon les conclusions de notre vérification, cette école avait en sa possession des tests d'expression écrite et de compréhension de l'écrit de l'évaluation de langue seconde de la CFP et les utilisait sans notre permission.

Il a été démontré que des étudiants de NPU avaient un taux de réussite beaucoup plus élevé sur ces deux tests que la population en général et que cette école fournissait à ses étudiants des tests pratiques qui étaient presque identiques aux tests utilisés par la CFP.

[Traduction]

Nous prenons cette situation très au sérieux, et nous nous sommes engagés à prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'intégrité de nos tests. Par suite de la vérification, la Commission de la fonction publique du Canada, la CFP, a remplacé les deux tests en question. Nous estimons le coût d'élaboration d'un

four different versions in both official languages. We are implementing the recommendations of this audit, and we have reviewed overall test security and taken appropriate measures.

The 115 Nec Plus Ultra, NPU, students who took the tests following their training have been given two years in which to be re-tested by the PSC. Any employees not re-tested before June 2011 will have their post-NPU training results for reading or writing invalidated by the PSC. This re-testing is under way. The PSC also agreed to review the cases of those individuals who wanted to bring forward any exceptional circumstances. To date, the PSC has successfully resolved cases involving 26 students through retesting, retaining their pre-NPU scores or following a review of their exceptional circumstances.

Issues have been raised by NPU and Ms. Madeleine Rundle's new legal counsel about the manner in which the PSC has treated NPU, about the content of the audit report and about how the PSC is dealing with public servants who attended NPU for language training. The issues raised reflect an inaccurate interpretation of the facts. I have asked the Department of Justice Canada to assess proceeding on seeking damages to recover the costs resulting from this situation.

I would now like to turn to Part VII of the Official Languages Act; in particular, the positive measures that the Public Service Commission has taken to support the development of official language communities and to promote linguistic duality.

We work closely with departments and agencies to advertise job opportunities in the federal public service and coordinate national recruitment campaigns. Our policy on advertising requires that opportunities open to the public be posted on the PSC website at www.jobs.gc.ca. All information is in both official languages and all communications throughout the hiring process are in the preferred language of the applicant.

Canadians continue to be very interested in public service jobs, providing more opportunities to increase public awareness of bilingualism in the federal public service. The number of tests for second-language evaluation has increased in recent years. With modernized tests, the PSC can continue to ensure that second-language requirements for bilingual positions are assessed fairly and consistently across all federal organizations that are subject to the Public Service Employment Act, PSEA.

Our regional offices have been active in their outreach activities with members of local official language communities. This outreach involves career fairs as well as information sessions that are often organized in concert with other federal departments and agencies to promote job opportunities in the federal public

nouveau test, avec les quatre différentes versions, dans les deux langues officielles, à 1 million de dollars. Nous sommes en voie de mettre en œuvre les recommandations de la vérification. En outre, nous avons examiné la sécurité globale des tests et pris les mesures appropriées.

Les 115 étudiants de la NPU, qui ont fait les tests par suite de leur formation, devront de nouveau subir les tests de la CFP au cours des deux prochaines années. Les employés qui n'auront pas subi de nouveau les tests avant juin 2011 verront les résultats qu'ils ont obtenus, par suite de leur formation à la NPU relativement à l'expression écrite et à la compréhension de l'écrit, invalidés par la CFP. L'administration de ces nouveaux tests est déjà en voie d'être effectuée. La CFP a aussi accepté d'examiner les dossiers des personnes qui voulaient mettre en lumière des circonstances exceptionnelles entourant leurs dossiers. Jusqu'à maintenant, la CFP a réussi à régler des cas touchant 26 étudiants au moyen de nouveaux tests, du maintien des résultats qu'ils avaient obtenus avant la formation à la NPU ou d'un examen de leurs circonstances exceptionnelles.

Des questions ont été soulevées par le nouveau conseiller juridique représentant Mme Madeleine Rundle et la NPU quant à la façon dont la CFP s'est conduite envers la NPU, relativement au contenu du rapport de vérification ainsi qu'au traitement des fonctionnaires par la CFP ayant reçu de la formation à la NPU. Ces questions sont fondées sur une interprétation inexacte des faits. J'ai demandé au ministère de la Justice d'évaluer la possibilité de procéder au recouvrement des dommages résultant de cette situation.

J'aimerais maintenant parler de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, plus précisément, des mesures positives que la Commission de la fonction publique a prises pour appuyer les communautés de langue officielle et promouvoir la dualité linguistique.

Nous travaillons de près avec les ministères et organismes en ce qui concerne la publicité d'occasions d'emploi à la fonction publique fédérale et la coordination des campagnes nationales de recrutement. Notre politique de publicité exige que ces occasions soient affichées sur le site Web de la CFP, soit sur www.jobs-emplois.gc.ca. Toute l'information se trouve dans les deux langues officielles et toutes les communications, pendant le processus d'embauche, sont effectuées dans la langue préférée du postulant.

Les Canadiens continuent d'être très intéressés aux emplois de la fonction publique, ce qui nous permet de sensibiliser davantage le public au bilinguisme de la fonction publique fédérale. Le nombre de tests de l'évaluation de langue seconde a augmenté au cours des dernières années. Au moyen de ces tests modernisés, la CFP peut continuer de s'assurer que les exigences en matière de langue seconde, en ce qui a trait aux postes bilingues, sont évaluées de façon équitable et uniforme dans l'ensemble des organisations fédérales qui sont assujetties à la LEFP.

Nos bureaux régionaux ont travaillé activement à mettre en œuvre des activités de sensibilisation à l'égard des membres des communautés de langue officielle locales. Ces activités comprennent des salons de l'emploi ainsi que des séances d'information, qui sont souvent organisées de concert avec

service. We have also undertaken special projects with the Université Sainte-Anne and Glendon College. Perhaps I can elaborate on some of these initiatives during the question period if members so wish.

Madam Chair, the promotion of Canada's linguistic duality is an essential aspect of all of our activities. We are dedicated to maintaining a bilingual public service that continually strives for excellence and fully respects our two official languages.

[Translation]

I would like to thank you and the committee members for your interest in the work of the PSC. I am happy to respond to your questions.

[English]

Senator Jaffer: Thank you very much for coming and sharing what you are doing. I am interested in the work you do and do have a few questions. From what I understand, the Public Service Commission of Canada is national. Am I correct to say you help people across the country?

Ms. Barrados: Yes.

Senator Jaffer: When I see the assistance public servants or bureaucrats receive here in Ottawa to learn a language, it is, in my opinion, 10 times better than what they receive in my own province of British Columbia. In B.C., public servants have great difficulty obtaining the bare minimum language training. As a result, I truly believe discrimination exists against public servants in my province because one of the goals, Ms. Barrados, I would imagine is mobility of public servants across the country. If they are not given the same opportunities as people are in the Ottawa region or in the Ontario region, I believe they are being done a disservice.

I know language training is available, but what level of language training is available to people in my province? I understand from the people I speak to that you do not get language training in the regions until you reach a certain level — you will know this better than I, EX-1, et cetera — unlike here where you get language training at another level.

Ms. Barrados: The question, in part, is something that should be put to your next witness from the Canada School of Public Service.

First, the employer determines what the language requirements are for each job. Many of the jobs are unilingual in fact — unilingual English or French, mostly English because that is the distribution of the population in the country. Therefore, it is the job of the Public Service Commission to bring people into those jobs who meet the requirements. We are no longer responsible for training, although we have been in the past.

d'autres ministères et organismes fédéraux afin de promouvoir les occasions d'emploi à la fonction publique fédérale. Nous avons également entrepris des projets spéciaux avec l'Université Sainte-Anne et le Collège universitaire Glendon. Peut-être pourrais-je fournir de plus amples renseignements à ce sujet pendant la période de questions, si les membres du comité le désirent.

Madame la présidente, la promotion de la dualité linguistique du Canada est une facette essentielle de toutes nos activités. Nous sommes entièrement dévoués à maintenir une fonction publique bilingue qui vise continuellement l'excellence et qui respecte pleinement nos deux langues officielles.

[Français]

J'aimerais vous remercier, ainsi que les membres du comité, de l'intérêt que vous portez à l'égard du travail de la CFP. Je serai maintenant ravie de répondre à vos questions.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Merci beaucoup d'être venu nous parler de ce que vous faites. Je m'intéresse à ce que vous faites et j'ai quelques questions à vous poser. Si j'ai bien compris, la Commission de la fonction publique du Canada est un organisme national. Ai-je raison de dire que vous aidez les gens dans tout le pays?

Mme Barrados : Oui.

Le sénateur Jaffer : À mon avis, les fonctionnaires ou bureaucrates d'Ottawa reçoivent dix fois plus d'aide pour apprendre une langue que ceux de ma propre province, la Colombie-Britannique. En Colombie-Britannique, les fonctionnaires ont énormément de difficulté à obtenir ce qu'une formation linguistique de base. Par conséquent, je crois fermement que les fonctionnaires de ma province sont victimes de discrimination puisque l'un des objectifs, madame Barrados, doit être, j'imagine, d'assurer la mobilité des fonctionnaires d'une région à l'autre. Si les fonctionnaires des autres régions n'ont pas les mêmes chances que ceux de la région d'Ottawa ou de la région de l'Ontario, je crois qu'ils sont lésés.

Je sais que des cours de formation linguistique sont offerts aux gens de ma province, mais à quel niveau? D'après ce qu'ils me disent, les fonctionnaires des régions n'ont pas accès à la formation linguistique avant d'avoir atteint un certain niveau — vous savez cela mieux que moi, EX-1, et cetera — alors qu'ici, les fonctionnaires ont accès à la formation à un niveau inférieur.

Mme Barrados : Vous devriez poser cette question à vos prochains témoins de l'École de la fonction publique du Canada.

Premièrement, c'est l'employeur qui détermine les exigences linguistiques de chaque poste. Il y a de nombreux postes qui sont unilingues — soit anglais soit français, mais surtout anglais étant donné la composition de la population du pays. Ensuite, la Commission de la fonction publique doit trouver des candidats qui répondent à ces exigences. Nous ne sommes plus responsables de la formation, même si nous l'avons déjà été.

Through all our regional offices across the country, we promote official languages. We ensure all our work is fully capable of being bilingual. We can provide services and support to other departments so that when they do the national area of selection and run competitions, we can provide assistance to screen and test bilingual people. We do outreach in the communities to bilingual people in areas of their province where their office is located to ensure that people are aware of the bilingual jobs.

You are right, senator, in that the entry for many people is not so much of a barrier in terms of language — because many unilingual entry jobs exist — but for further promotion. Within the public service and to reach the more senior levels, there is a bilingual requirement for everyone.

Senator Jaffer: That is the challenge. I understand where you are coming from, and I admire the work you do, Ms. Barrados. I understand that it is not only about unilingual jobs. Many jobs are unilingual. However, I feel very passionately that people in my province will never receive those promotions here in Ottawa because they are not given the same opportunity to become bilingual as public servants in Ottawa; and that is unfair. I very much respect what you are saying, and I know that you do not give the training, but I feel that you are responsible for, in the end, the health of the public service. An imbalance exists here. Even though it does not completely fit within your mandate, I still feel one of your responsibilities is to try to balance the inequities across our country.

Ms. Barrados: You will find that the Public Service Commission remains committed to promoting diversity and representativeness, as well as bilingualism. We consistently argue and promote those things.

[Translation]

Senator Tardif: Ms. Barrados, as I understand it, you are responsible for the Public Service Official Languages Exclusion Approval Order, which gives employees who fail to meet a certain standard two years to bring their second language skills up to scratch. Statistics indicate, however, that certain employees are categorized as being bilingual, even though they do not have the requisite skills to justify being classified as such. They hold bilingual positions, but have not met the requisite standard. Statistics reveal that, in 2007, 9.2 per cent of federal public servants holding bilingual positions failed to meet the language requirements of their position.

Do such employees have to undertake language training? What happens if they do not achieve the requisite skill level within two years?

Ms. Barrados: Mr. Lemaire will be able to give you a more detailed answer, but I will begin by making some comments. Firstly, a public service official languages exclusion approval

Dans tous nos bureaux régionaux, nous faisons la promotion des langues officielles. Nous veillons à ce que tout ce que nous faisons puisse être fait dans les deux langues. Nous pouvons offrir des services et de l'aide aux autres ministères lorsqu'ils organisent des concours dans la zone de sélection nationale pour ce qui est de la sélection et de l'évaluation des candidats bilingues. Nous communiquons avec les personnes bilingues qui travaillent dans les bureaux régionaux afin de nous assurer qu'ils sont informés des postes bilingues.

Vous avez raison, madame le sénateur, la langue n'est pas surtout un obstacle au point d'entrée, car il existe de nombreux postes de débutant qui sont unilingues, le problème se pose davantage pour ceux qui veulent obtenir des promotions. Tous les fonctionnaires qui veulent atteindre les niveaux supérieurs doivent être bilingues.

Le sénateur Jaffer : C'est bien là le problème. Je comprends votre position et j'admire le travail que vous faites, madame Barrados. Je comprends qu'il ne s'agit pas seulement des postes unilingues. Il y a de nombreux postes unilingues. Cependant, je crois passionnément que les gens de ma province n'obtiendront jamais ces promotions ici à Ottawa parce qu'on ne leur donne pas les mêmes chances de devenir bilingues que les fonctionnaires d'Ottawa, et c'est injuste. Je respecte tout à fait ce que vous dites, et je sais que ce n'est pas vous qui assurez la formation, mais, au bout du compte, j'estime que c'est vous qui êtes responsable de la santé de la fonction publique. Il y a un déséquilibre. Même si ça ne relève pas entièrement de votre mandat, j'estime néanmoins que l'une de vos responsabilités est d'éliminer les iniquités entre les régions.

Mme Barrados : Vous verrez que la Commission de la fonction publique reste déterminée à promouvoir la diversité et la représentativité, en plus du bilinguisme. Nous n'avons cessé de défendre et de promouvoir ces valeurs.

[Français]

Le sénateur Tardif : Madame Barrados, si je comprends bien, vous êtes responsable du Décret d'exclusion sur les langues officielles et les employés ont deux ans pour parfaire leurs compétences linguistiques s'ils n'atteignent pas un certain niveau. Selon certains chiffres, il semble qu'un certain nombre d'employés soient dans la catégorie « bilingue » même s'ils n'ont pas les compétences nécessaires pour être classifiés ainsi. Ils occupent un poste bilingue, mais n'ont pas obtenu des résultats satisfaisants. Des statistiques démontrent que 9,2 p. 100 des employés occupant un poste bilingue au sein de l'administration publique centrale ne satisfaisaient pas aux exigences linguistiques de leur poste en 2007.

Est-ce que ces employés doivent suivre un cours de langue? Et qu'est-ce qui se passe s'ils ne réussissent pas à atteindre leur niveau de compétence après deux ans?

Mme Barrados : M. Lemaire pourra vous donner davantage de détails, mais je peux répondre en partie. D'abord, c'est sur un ordre d'exclusion de la CFP que les gens peuvent occuper des

order is required for an employee to fail a non-imperative position. To obtain a non-imperative position, the employee must undertake to learn the second language over the course of the next two years.

When the two years are up, an extension of a further two-year period can be granted; in other words, the employee can have up to four years to reach the requisite level. If, after four years, the employee still does not meet the language requirement, he or she cannot remain in the bilingual position. We are currently undertaking a process to identify those employees who have already been granted a first two-year period to learn the second language. Sometimes, non-compliance with regard to the extension process does arise, but after four years, the employee must be reassigned to another position.

Senator Tardif: The former Commissioner of Official Languages, Ms. Dyane Adam, recommended that, henceforth, new recruits should be bilingual, and that within five years, bilingualism should be a mandatory condition of employment. What do you think of that recommendation?

Ms. Barrados: I believe that it is very important to have a bilingual public service, but I also understand that it is important to give people the opportunity to enter the public service through the non-imperative staffing route. It sometimes happens that we have a shortage of specialists or expertise in a particular field, and we cannot find a candidate who speaks both official languages.

However, thanks to non-imperative staffing, we have the option of employing the candidate with the required expertise and skills. We look at who is available within the public service, but we give people a grace period to bring their second language skills up to scratch.

Senator Tardif: If I understand you correctly, you are saying that you do not agree with Ms. Adam's recommendation that we employ people who are already bilingual?

Ms. Barrados: Perhaps I did not express myself clearly. We begin by looking for bilingual candidates. But, if we cannot find somebody with the requisite skills, or if there is an issue of diversity at stake, we have the option of using non-imperative staffing. Obviously, however, non-imperative staffing is costly in terms of training and, furthermore, the employee must be willing to undergo second language training, which requires a not-insignificant amount of effort.

Senator Tardif: What percentage of employees hold non-imperative positions?

Ms. Barrados: Our annual report provides two categories of figures. Firstly, it provides information as to new recruits. This figure stood at around 300 last year.

Secondly, it provides information as to how many employees are not in compliance with the language requirements of their position, and this figure stood at 69 people. We have made a concerted effort on this front and, as a result, there has been a decline in the number of people failing to comply with the language requirements of their position. For example, four years ago, the figure stood at almost 900 people.

postes non impératifs. Non impératif indique qu'il y a un accord avec l'employé qui démontre une volonté d'apprendre la langue seconde pendant deux ans.

Après deux ans, il est possible d'avoir une extension de deux autres années, ce qui représente une période totale de quatre ans pour obtenir le niveau de langue requis. Après la période de quatre ans, si l'on ne répond pas aux exigences linguistiques, on ne peut pas demeurer dans un poste qui exige le bilinguisme. Nous entamons un processus d'identification des personnes ayant bénéficié de la première période de deux ans. Il y a quelquefois des situations de non-conformité aux directives, de ne pas avoir suivi le processus d'extension, mais après les quatre années, la personne doit être affectée à une autre poste.

Le sénateur Tardif: L'ancienne commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, recommandait que la fonction publique embauche des employés bilingues dès maintenant et que le critère de bilinguisme soit impératif d'ici cinq ans. Qu'est-ce que vous pensez de cette recommandation?

Mme Barrados: Je crois qu'il est très important que nous gardions une fonction publique bilingue, et je comprends aussi qu'il est important de donner la chance aux gens d'entrer dans la fonction publique avec cette façon non impérative. Il peut arriver que l'on manque de spécialistes et d'expertise et que l'on cherche un candidat qui n'est pas disponible, mais qui a les capacités dans les deux langues.

Pour cette raison, nous avons l'option d'obtenir l'expertise et la compétence. On cherche dans la fonction publique, mais on donne l'occasion aux gens de prendre une période de temps donnée pour être formés.

Le sénateur Tardif: Si je comprends bien, vous n'êtes pas d'accord avec la recommandation de Mme Adam d'embaucher des gens qui sont déjà bilingues?

Mme Barrados: Peut-être que je me suis mal exprimée. L'idée, c'est qu'au départ on cherche des gens bilingues. Mais si on n'est pas capable d'obtenir ladite compétence ou le type de représentativité, on a l'option d'aller vers l'option non impérative. Mais cette option de non impérativité implique des coûts de formation élevés pour la formation des employés. Aussi, l'individu doit être prêt à suivre la formation dans la langue seconde et ce n'est pas si facile pour les gens concernés.

Le sénateur Tardif: Quel est le pourcentage de personnes dans la catégorie non impérative?

Mme Barrados: Il y a deux catégories de chiffre dans le rapport annuel. Il y a d'abord les personnes qui sont embauchées chaque année. L'an passé, il y a eu environ 300 personnes.

Nous surveillons tous les gens qui sont dans une position de non-conformité avec les exigences linguistiques. Le nombre est de 69 personnes. Il y a une diminution du nombre de personnes en non-conformité parce que nous faisons beaucoup d'efforts. Par exemple, il y a quatre ans c'était presque 900 personnes.

The Chair: Mr. Lemaire, is there anything that you would like to add?

Donald Lemaire, Senior Vice-President, Policy Branch, Public Service Commission of Canada: No. I think that Ms. Barrados gave a very complete answer.

Senator Losier-Cool: I have a question for each of our witnesses. Firstly, Ms. Barrados explained some of the figures contained in the report. Can you tell us how many people in total work for the public service?

Ms. Barrados: The Public Service Commission of Canada, which works with the core of the public service, represents around 200,000 employees.

Senator Losier-Cool: Could you tell us what percentage of these employees are bilingual?

Ms. Barrados: Perhaps we could get back to you with a written response.

Senator Losier-Cool: Mr. Lemaire, I am absolutely delighted to meet a champion. Our committee has been speaking about champions for a long time and I have been very much looking forward to meeting one. Welcome to our meeting.

Could you tell us what you understand by the term “positive measures”? There is a lot of talk about using “positive measures” to improve bilingualism.

Mr. Lemaire: I should perhaps begin by explaining what a champion does. Without downplaying the importance of the role, I should point out that I did not undergo a competitive process to become a champion. I did not do anything specific to merit the appointment. A champion's role is, among others, to promote respect for official languages in the workplace by informing employees of their rights and responsibilities.

Our role is to ensure that employees and managers have access to information sessions on responsibility stemming from Part VII of the Official Languages Act with regard to official languages in the workplace. The Public Service Commission of Canada is not one of the departments required to report on Part VII, given that our mandate involves relatively little involvement in the community.

Senator Losier-Cool: Do you consider involvement in the community to be a “positive measure”?

Mr. Lemaire: Yes, I believe that community outreach activities relate to Part VII. For example, we are undertaking outreach activities in the Maritimes and in the west to ensure that people are aware that bilingual positions exist in their region and in the federal public service.

Senator Losier-Cool: Mr. McSheffrey, I would like to speak to you about exams. I was a second-language teacher for more than 30 years and my students often told me that they hated exams. As

La présidente : Monsieur Lemaire, aviez-vous quelque chose à ajouter à la réponse?

Donald Lemaire, vice-président principal, Direction générale des politiques, Commission de la fonction publique du Canada : Non. Je crois que Mme Barrados a très bien couvert la réponse.

Le sénateur Losier-Cool : Si vous permettez, je poserais une question à chacun des témoins. Tout d'abord, je sais que Mme Barrados a fourni des chiffres qui sont contenus dans ce rapport. L'ensemble de la fonction publique comporterait combien d'employés?

Mme Barrados : La Commission de la fonction publique, qui constitue le cœur de la fonction publique, représenterait environ 200 000 employés.

Le sénateur Losier-Cool : Pourriez-vous nous donner un pourcentage d'employés bilingues?

Mme Barrados : Peut-être que nous pourrions vous revenir avec une réponse écrite.

Le sénateur Losier-Cool : Monsieur Lemaire, je suis très heureuse de rencontrer un champion. Au comité des langues officielles, nous parlons depuis longtemps des champions et j'avais hâte de rencontrer un. Je vous souhaite la bienvenue.

Pourriez-vous nous donner votre version du concept de « mesures positives » que l'on emploie dans les ministères? On parle beaucoup de « mesures positives » pour améliorer le bilinguisme.

M. Lemaire : D'abord, je devrais peut-être spécifier le rôle de champion. Sans en diminuer le rôle et l'importance, je n'ai pas fait de compétition pour remporter le rôle de champion. C'est donc avec peu de mérite que je l'ai obtenu. Le rôle de champion vise entre autres à promouvoir le respect des langues officielles au sein du milieu de travail en informant les employés de leurs responsabilités.

Il vise aussi à s'assurer que les employés et gestionnaires aient accès à des séances d'information au sujet des obligations de la Loi sur les langues officielles, de la partie VII et de la langue en milieu de travail. La Commission de la fonction publique n'est pas un des ministères désignés comme étant obligé de faire rapport sur la partie VII, compte tenu de notre mandat qui est quand même assez limité au niveau de l'intervention dans la communauté.

Le sénateur Losier-Cool : Selon vous, l'intervention dans la communauté serait une « mesure positive »?

M. Lemaire : Oui, c'est-à-dire que l'on considère les activités de rayonnement dans la communauté comme faisant partie de la partie VII. Par exemple, nous faisons des exercices de rayonnement dans les Maritimes ou dans l'Ouest pour sensibiliser les gens aux postes bilingues qui existent dans leur région ou au sein de la Fonction publique fédérale.

Le sénateur Losier-Cool : Monsieur McSheffrey, je voudrais vous parler des examens. J'ai été enseignante en langue seconde pendant plus de 30 ans et mes élèves me disaient souvent qu'ils

a psychologist, this is something that you understand. You spoke about changing, improving and modernizing the exams. Could you provide us with an example of a change that has been introduced?

Robert McSheffrey, Director of Consultation and Counseling Services, Public Service Commission of Canada: A range of exam options are now available. Increasingly, we are encouraging departments to offer language testing online.

We are also looking at the possibility of using automated testing where a computer generates a unique exam for each student, based on an automated question bank. By allowing a computer to randomly select a version of the exam, we can better ensure the integrity and security of the exam process. We are exploring different avenues and looking at different language models that could be included in the exams in the future.

Senator Losier-Cool: Do you have enough funding to carry out these improvements?

Ms. Barrados: I regularly receive requests for additional funding from the consultation and counselling service. The PSC has the responsibility for reviewing how funding is allocated. We were able to find money for the consultation and counselling service, but I know that there will be more requests. It is a question of priorities.

Senator Losier-Cool: My next question is for our psychologist. Is it true that French-speakers outperform English-speakers in the exams?

Mr. McSheffrey: Historically, that has been the case. It depends on the year, the tests and the level being examined. There are three levels: A, B and C. The success rate depends on each of these factors. Historically, it is, however, true that French-speakers outperform English-speakers.

The Chair: I have a follow-up question to the ones that were asked earlier about Part VII of the Official Languages Act and "positive measures."

We all know that the Department of Canadian Heritage is responsible for official languages. To what extent do you work with Canadian Heritage to define "positive measure" and to ensure greater compliance with Part VII of the Official Languages Act? What is the extent of the cooperation between you and Canadian Heritage? Could you give us some concrete examples of how it has borne fruit.

Ms. Barrados: Mr. Lemaire, as a champion, and other staff members who have official languages responsibilities, are members of a working group that was struck by Canadian Heritage. The Public Service Commission of Canada plays a liaison role. We have undertaken a number of initiatives, such as the one with the Université Sainte-Anne, for example, where we are working with the university to help students access jobs in the public service. Our objective is to have a pool of bilingual people who could fill administrative positions. The initiative provides the university with the opportunity to offer students training that is

détestaient les examens. Étant psychologue, vous le savez aussi. Vous devez modifier, améliorer et actualiser ces examens. Pourriez-vous nous donner un exemple de modification?

Robert McSheffrey, directeur, Service de consultation et de counselling, Commission de la fonction publique du Canada : Il existe maintenant plusieurs possibilités en ce qui concerne les examens. De plus en plus, on encourage les ministères à offrir des examens en ligne qui évaluent les compétences linguistiques.

Nous explorons la possibilité de générer des examens par ordinateur. C'est un type d'évaluation qui réfère à une banque d'éléments informatisée capable de générer une version unique d'examen pour chaque individu. Par exemple, l'ordinateur fournit aléatoirement une version d'examen, ce qui permet un meilleur contrôle et une administration sécuritaire des examens. Nous explorons différentes possibilités pour l'avenir et différents modèles linguistiques qui pourraient faire partie des examens.

Le sénateur Losier-Cool : Est-ce que vous avez les ressources financières suffisantes pour effectuer ces améliorations?

Mme Barrados : J'ai toujours beaucoup de demandes du centre de psychologie pour des fonds supplémentaires. À la CFP, nous devons faire une analyse pour les allocations de fonds. Nous avons trouvé les fonds nécessaires pour le centre de psychologie, mais je sais qu'ils reçoivent davantage de demandes. C'est une question de priorités.

Le sénateur Losier-Cool : Ma prochaine question s'adresse au psychologue. Lors des tests, est-ce que les francophones ont un meilleur rendement que les anglophones ou est-ce le contraire?

M. McSheffrey : Historiquement, je peux dire que c'est le cas. Cela dépend de l'année, des tests et aussi des niveaux de compétence. On a les niveaux A, B et C. Les taux de réussite dépendent de chacun de ces facteurs. Historiquement, il est vrai que les francophones ont un meilleur rendement que les anglophones.

La présidente : Ma question est supplémentaire aux questions déjà posées à l'égard de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et sur les « mesures positives ».

Nous savons tous que le ministre du Patrimoine canadien est responsable des langues officielles. De quelle façon travaillez-vous avec le ministère du Patrimoine canadien pour définir le concept de la « mesure positive » et aussi pour respecter davantage la partie VII de la Loi sur les langues officielles qui vous donne des obligations? Quel genre de coopération existe-t-il entre vous et le ministère et comment cela se traduit-il?

Mme Barrados : Monsieur Lemaire, comme champion, et d'autres personnes de notre équipe qui se préoccupent des langues officielles sont membres du comité de travail organisé par le ministère du Patrimoine canadien. À la CFP, nous faisons le lien entre les groupes et les postes. Nous avons pris des initiatives, comme à l'Université Sainte-Anne par exemple, où nous travaillons avec l'université afin de donner l'occasion aux étudiants d'obtenir des postes dans la fonction publique. Notre objectif est d'avoir des gens bilingues qui peuvent occuper des postes administratifs. Cela donne à l'université l'occasion d'offrir

tailored to the requirements of the public service. We are always willing to share our experience when we attend working group committee meetings.

Mr. Lemaire: We are involved in pangovernmental initiatives, and as the president just said, in more specific initiatives. For example, we have been involved in initiatives on language training and testing to better understand individuals' proficiency in their second official language. We have worked with them to demystify what is meant by bilingualism in the federal government. We are involved in discussions and we try to find ways of helping the public service as a whole, within the parameters of our mandate.

The Chair: It is certainly very difficult to define what is meant by "positive measures." That much has been obvious from listening to the witnesses who have appeared before this committee. Am I correct in thinking that "positive measures" can vary from one department to the next, depending on the terms of their mandates?

Mr. Lemaire: Indeed.

The Chair: When you have meetings like the ones that you have just described, do the different departments discuss what progress has been made with regard to "positive measures"? Can one department learn from another? Has the cooperation extended as far as Justice Canada or Canadian Heritage issuing directives defining "positive measures"?

Mr. Lemaire: We discussed best practices and community intervention. Personally, I have not been involved in any discussions attempting to define "positive measures" and I am not aware of any detailed directives on the matter.

Ms. Barrados: The PSC executive committee was given a presentation on Part VII of the act and we had the opportunity to discuss the plan. As the president of the PSC, I was present at this meeting. The meeting resulted in the various service initiatives now available in our institutions. These institutions were developed with guidance from Canadian Heritage. We are also very busy with career fairs and other outreach activities.

The Chair: Career fairs are a useful recruitment tool, are they not? They are a means of raising awareness about what public service employment has to offer. Do they also give you the opportunity to raise the issue of language requirements?

Ms. Barrados: They are a useful recruitment tool, and also a helpful means of raising the public service's profile. Promoting the public service's bilingualism is an important aspect of these career fairs.

The Chair: Do you organize career fairs all around the country? Are some held in the Atlantic region? Do you go out west, do you come to Ottawa?

une formation qui répond aux exigences de la fonction publique. Nous sommes toujours prêts à parler de notre expérience lors de nos rencontres avec ces comités de travail.

M. Lemaire : On participe sur le plan des initiatives pangouvernementales et, comme la présidente vient de le mentionner, on a des initiatives plus spécifiques. Par exemple, il y en a sur les formations linguistiques et les tests pour connaître le niveau de bilinguisme des gens. On a travaillé avec eux pour démystifier ce qu'était le bilinguisme au gouvernement fédéral. Selon notre mandat, on participe aux délibérations et on cherche comment on peut contribuer pour l'ensemble de la fonction publique.

La présidente : Il ne fait aucun doute qu'il est très difficile de définir ce qu'est une « mesure positive ». On le voit par l'entremise des témoins que nous recevons devant ce comité. Une « mesure positive » peut être différente d'un ministère à l'autre, selon son mandat, n'est-ce pas?

M. Lemaire : Tout à fait.

La présidente : Lorsque vous avez des rencontres comme celles que vous venez de mentionner, est-ce qu'il y a un échange entre les ministères pour savoir si un ministère a accompli une action quelconque qui, dans notre esprit, serait une « mesure positive »? Est-ce qu'un ministère peut apprendre d'un autre? Est-ce aller aussi loin que de recevoir des directives du ministère de la Justice ou de Patrimoine canadien à l'égard de ce que pourrait être une « mesure positive »?

M. Lemaire : On a des discussions et des échanges sur les meilleures pratiques et le genre d'intervention que l'on fait dans la communauté. Personnellement, je n'ai pas participé à des discussions où l'on définissait le concept de « mesure positive » et où l'on avait des directives plus précises à ce sujet.

Mme Barrados : En tant que présidente de la CFP, j'ai eu une présentation au comité exécutif de la CFP avec un plan et une discussion sur la partie VII. Les conséquences de cette discussion avec les guides et les informations reçues de Patrimoine canadien, ce sont les initiatives que nous voyons du côté des services aux institutions. Nous sommes aussi très occupés avec les foires et les « Outreach Activities ».

La présidente : Les foires servent d'outil de recrutement, n'est-ce pas? Elles permettent de sensibiliser la population sur ce qu'offre la fonction publique. Est-ce aussi pour parler des exigences linguistiques des postes?

Mme Barrados : Elles servent au recrutement, mais aussi pour la promotion de la fonction publique. Un des éléments très importants lors de ces foires, c'est la promotion d'une fonction publique bilingue.

La présidente : Est-ce que ces foires ont lieu à travers le Canada? Est-ce qu'il y en a dans l'Atlantique? Est-ce que vous vous rendez dans l'Ouest, à Ottawa?

Ms. Barrados: Yes, the federal councils hold them all around the country. Furthermore, the PSC is willing to send representatives anywhere in the country, and we are also studying the use of new Web technologies to raise awareness of job opportunities in the public service. All of these initiatives will be completely bilingual.

The Chair: Thank you very much.

[English]

Senator Jaffer: I have another question, and correct me if I am wrong. I understand that PSC is required to comply with the obligations and implementation of Part VII of the Official Languages Act. I understand that you have to consult the English-speaking community and the French-speaking community. I would imagine the consultations on this would be on how to promote official languages. What type of consultations do you have with the English-speaking community, especially in my province?

Ms. Barrados: Most of our consultation with the English-speaking community has been in Montreal, where we have identified challenges in achieving the representation we seek. I do not believe that we have done consultation on language in English in British Columbia. In British Columbia, our work and consultations are more on achieving the interest and levels of application of different people. It has not been around language.

Senator Jaffer: I believe that if French is to survive in Canada, it needs to be spoken in B.C. as much as here and in Quebec, especially by the communities that I represent, the ethnic communities. As you know, my province has a great interest in French immersion.

I am concerned that no consultation takes place in my province under this legislation. I leave that with you for your consideration.

I would also like to ask about the positive measures taken by you to support — this is the real crux of it — the development of official language communities and to promote linguistic duality. What positive measures are you taking to promote linguistic duality?

Ms. Barrados: Most of our work is an extension of our obligations around recruitment. However, we make a point of ensuring that everything we do promotes not only work in the public service but that it is a bilingual public service, so you see that in all the material we produce, the outreach we do and the presentations.

We also put a great deal of effort into demystifying what is required to learn the language and to go through the testing at the Public Service Commission.

In addition to that, our extra efforts are development of internships and discussions, and working with groups that we have identified to meet particular needs. You have something

Mme Barrados : Oui. Maintenant, elles sont organisées par les conseils fédéraux partout au pays. À la CFP, nous sommes prêts à aller partout et nous sommes en train d'innover avec les autres types de sites web pour la promotion des postes dans la fonction publique. Tout cela sera complètement bilingue.

La présidente : Merci beaucoup.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'ai une autre question. Corrigez-moi si je me trompe, mais je crois savoir que la CFP est tenue de se conformer aux exigences de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et de les mettre en œuvre. Il me semble que vous devez consulter les collectivités anglophones et francophones. Je suppose que vous les consultez sur les moyens de promouvoir les langues officielles. Quel genre de consultations avez-vous menées auprès de la collectivité anglophone, notamment dans ma province?

Mme Barrados : Ce sont surtout les anglophones de Montréal que nous avons consultés parce que nous avons déterminé que nous n'arrivions pas à obtenir la représentativité que nous souhaitons. Je ne crois pas que nous ayons beaucoup consulté les anglophones de la Colombie-Britannique sur la langue. En Colombie-Britannique, nos efforts et nos consultations visent davantage à stimuler l'intérêt et à susciter des demandes d'emploi de différents groupes. Les consultations ne portaient pas sur la langue.

Le sénateur Jaffer : Je crois que pour que le français survive au Canada il faut qu'on le parle en Colombie-Britannique, tout autant qu'ici et au Québec, surtout dans les collectivités que je représente, les groupes ethniques. Comme vous le savez, il y a énormément d'intérêt dans ma province pour l'immersion en français.

Je m'inquiète que vous ne meniez aucune consultation dans ma province en vertu de cette loi. Je vous demanderais d'y réfléchir.

J'aimerais maintenant vous interroger au sujet des mesures positives que vous prenez pour appuyer — c'est le véritable objectif — le développement de collectivités d'une langue officielle et pour promouvoir la dualité linguistique. Quelles mesures positives prenez-vous pour promouvoir la dualité linguistique?

Mme Barrados : La plupart de nos efforts découlent de nos obligations en matière de recrutement. Cependant, nous veillons à nous assurer que tout ce que nous faisons serve à promouvoir non seulement l'emploi à la fonction publique, mais également une fonction publique bilingue et vous constaterez que cela est apparent dans tous les documents que nous produisons, dans nos activités de sensibilisation et dans nos exposés.

Nous consacrons également beaucoup d'effort à démystifier la difficulté d'apprendre une autre langue et à réussir les examens de la Commission de la fonction publique.

En outre, nous organisons des stages et des discussions et nous travaillons avec les groupes que nous avons identifiés afin de répondre à leurs besoins particuliers. Le collège universitaire

similar to Glendon College in Toronto that is looking to train more bilingual people with public administration degrees and work with them to provide the opportunity to get the internships in a bilingual environment. I have already talked about Université Sainte-Anne where we are working with them to get the bilingual people we need working with the francophone population so that they have the level of bilingualism and the skills to come into the public service.

Our outreach is in the promotion of the public service, but also, in the specific initiatives, we try to provide opportunities for institutions and groups to access the public service.

Senator Mockler: My question concerns the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013*. In the notes prepared by the Library of Parliament it says that it contains no specific provision for language training. It goes on to say:

Based on the information provided further to the President of the Treasury Board's appearance before the committee last June, the language training expenditures of the SPS and PSC were reduced between 2006 and 2007. . . .

Recently, the Commissioner of Official Languages and the House of Commons Standing Committee on Official Languages stated that federal institutions must do a better job of getting young people interested in learning both official languages.

Do you have any comments on that?

Ms. Barrados: Our role is one of finding people and young people to meet particular jobs and job needs. Our role is one of evaluation and testing to ensure that people have the language requirements to meet the jobs. By and large, we have managed to find people who have the language requirements of the jobs. Our challenges come when people in the public service want promotions. They then have to improve their level of language.

We, as an organization, are not responsible for the language training. Our responsibility is to inform candidates whether they meet the standard or not, so I cannot really comment overall on the effort that the government is making on language training.

[Translation]

Senator Mockler: In New Brunswick, my own province, immersion schools strengthen our bilingualism. This helps young people who want a public service career. Do you have any data comparing the level of service provided to the general population of each of the provinces and territories on this front?

Ms. Barrados: No. Research was carried out about three years ago, I believe, as to whether there was a pool of bilingual people who could apply for positions in the public service; however, it has not been updated since. I do not really have any information to share with you about training or immersion programs in other provinces.

Glendon de Toronto vise à former un plus grand nombre de diplômés en administration publique qui sont bilingues et travaille avec eux pour leur trouver des stages dans des milieux bilingues. Je vous ai déjà parlé de l'Université Sainte-Anne avec laquelle nous collaborons afin de former des gens qui auront le niveau de bilinguisme et les compétences nécessaires pour devenir fonctionnaire et servir la population francophone.

Nous faisons la promotion de la fonction publique, mais nous avons également des initiatives visant à donner accès à la fonction publique à diverses institutions et à divers groupes.

Le sénateur Mockler : Ma question porte sur la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne (2008-2013)*. Dans les notes préparées par la Bibliothèque du Parlement, on dit qu'il n'y a pas de disposition particulière pour la formation linguistique. Ensuite, je lis :

Selon des renseignements fournis au comité suite à la comparution du président du Conseil du Trésor en juin dernier, les sommes accordées par l'ÉFP et la CFP pour la formation linguistique ont diminué entre 2006 et 2007.

Au cours des derniers mois, le commissaire aux langues officielles et le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes ont affirmé que les institutions fédérales doivent faire davantage pour intéresser les jeunes à l'apprentissage des deux langues officielles.

Que répondez-vous à cela?

Mme Barrados : Notre rôle est de trouver des candidats, notamment des jeunes qui répondent aux exigences de certains postes. Notre rôle est d'évaluer les candidats afin de nous assurer qu'ils ont le profil linguistique requis. En gros, nous réussissons à trouver des gens qui répondent aux exigences linguistiques des postes disponibles. Là où nous avons des difficultés, c'est lorsque des fonctionnaires en poste souhaitent obtenir des promotions, pour lesquelles ils doivent améliorer leurs connaissances linguistiques.

Nous ne sommes pas responsables de la formation linguistique. Notre responsabilité est de dire aux candidats s'ils répondent aux critères ou pas, et je ne suis donc pas en mesure de vous parler des efforts que fait le gouvernement en matière de formation linguistique.

[Français]

Le sénateur Mockler : Au Nouveau-Brunswick, province dont je suis natif, le bilinguisme est pratiqué avec les efforts et le travail nécessaires en regard de l'immersion, afin d'aider les jeunes ayant envie d'une carrière dans la fonction publique; pouvez-vous nous donner un schéma comparatif de province en province et de territoire en territoire concernant les services à la population?

Mme Barrados : Non. Nous avons fait des recherches, à savoir s'il existait des réseaux de gens bilingues pour postuler dans la fonction publique. Cela a été fait il y a trois ans, je crois; et cela n'a pas été mis à jour. Je n'ai pas vraiment d'informations à vous donner sur le type de formation et les programmes d'immersion dans les autres provinces.

Senator Mockler: Does the commission closely monitor what is happening in the provinces to allow it to play a role of advisor and educator?

Ms. Barrados: To an extent, yes, but it is quite a challenge for us. We have received a number of requests from various groups seeking to benefit from our expertise in language testing. The provinces would like to learn from our expertise and use our tests. They want to use our evaluation system. I can provide them with information as to cost recovery, but I am hindered by the terms of my mandate, which extends only to the federal public service. I have no mandate to provide service to other provinces or their public services. It is rather difficult for us because I have received a number of requests.

Senator Mockler: That is exactly why I asked the question.

If your mandate were amended to allow you to work more closely with your provincial and federal counterparts, would it help you to improve bilingualism in Canada?

Ms. Barrados: It would improve compliance with and understanding of the standards required, as well as improving language skills. We receive a lot of questions both about moving from one public service to another and about our expertise. We have a network of experts specializing in all the key areas: language testing; standards; and, the reliability of language tests. However, given that the PSC mandate is restricted to the federal public service and other federal organizations, I can only provide the provinces with general information. I cannot, for example, provide them with information on language testing, even though we have received requests for support on this front.

[English]

Senator Neufeld: Senator Jaffer asked some questions specifically about language in British Columbia. Do I understand correctly that the mandate of the Public Service Commission is to promote bilingualism in the public service, that being French and English?

I want to take that a little further because in my province both French and English people are soon to be the minority. Asian people, East Indian people are hugely representative in our province.

Is there something that the Public Service Commission does to service those people who require services in a language other than French or English, which is not their mother tongue? If not, is it a phenomenon where maybe the world is changing, and we may have to start thinking more broadly about how we provide services to citizens of Canada?

Ms. Barrados: The Public Service Commission is a unique organization. We do not take directions from the ministers on how we conduct our business. My relationship is with Parliament. It is a 100-year-old arrangement that has been put in place, which means I am very much a creature of statute. PSC must do things that are clearly in conformity with our statute, the Public Service

Le sénateur Mockler : Est-ce que vous suivez de très près ce qui se passe dans les provinces pour permettre à la commission d'avoir un rôle à la fois de conseiller et d'éducateur?

Mme Barrados : D'une certaine façon; c'est un défi pour nous. Plusieurs demandes ont été faites pour bénéficier de l'expertise de la CFP concernant l'évaluation linguistique. Les provinces aimeraient bénéficier de notre expertise ou de notre test. Ils voudraient utiliser nos processus d'évaluation. Je peux leur donner une façon de recouvrer des coûts, mais mon domaine de responsabilités devient un obstacle, car nous sommes une organisation ayant autorité seulement pour la fonction publique fédérale. Je n'ai pas le mandat de fournir des services dans les autres provinces ou pour les autres fonctions publiques. C'est un défi pour nous parce que j'ai eu beaucoup de demandes par le passé.

Le sénateur Mockler : C'est précisément la raison pour laquelle je posais la question.

Si l'on vous permettait d'avoir une relation plus étroite avec vos vis-à-vis provinciaux et territoriaux, cela vous permettrait-il d'améliorer le bilinguisme canadien?

Mme Barrados : Cela permettrait d'améliorer la conformité et la compréhension des normes et du niveau de langue. Nous avons eu beaucoup de questions concernant la mobilité d'une fonction publique à l'autre et sur notre expertise. Nous avons un réseau d'experts sur toutes les questions d'évaluation de la langue, des normes, de la fiabilité des examens de langue. Mais étant donné le mandat de la CFP qui est réservé à la fonction publique fédérale et aux organisations liées au fédéral, je ne peux que donner de l'information générale aux provinces. Je ne peux pas fournir des services comme, par exemple, faire les évaluations de langue, bien que ces demandes nous aient été adressées.

[Traduction]

Le sénateur Neufeld : Le sénateur Jaffer a posé des questions sur la situation en Colombie-Britannique. Ai-je bien compris que le mandat de la Commission de la fonction publique est de promouvoir le bilinguisme au sein de la fonction publique, c'est-à-dire la connaissance du français et de l'anglais?

J'aimerais approfondir un peu cette question puisque dans ma province, les francophones et les anglophones seront bientôt minoritaires. Les Asiatiques, les Indiens sont très nombreux dans notre province.

Est-ce que la Commission de la fonction publique offre des services à ces personnes dans des langues autres que le français et l'anglais, qui ne sont pas leur langue maternelle? Dans la négative, puisque le monde change, est-ce qu'il ne serait pas temps d'examiner de nouvelles façons de fournir des services aux citoyens du Canada?

La Commission de la fonction publique est un organisme unique. Aucun ministre ne nous donne de directives sur la manière d'exécuter notre mandat. Nous avons une relation avec le Parlement. C'est une relation qui existe depuis 100 ans, et cela veut dire que tout ce que nous faisons est dicté par la loi. Tout ce que fait la CFP doit être clairement conforme à notre loi, la Loi

Employment Act or other related legislation. We follow the Official Languages Act and the Public Service Employment Act. The Official Languages Act talks about two official languages, and we have an obligation to follow that piece of legislation.

However, you raise another point that preoccupies us a great deal. We have an obligation as well that, in doing that, our acts also require us to ensure that we have recruitment that is representative of the population. We also have to worry about employment equity. I do worry about barriers of entry into the public service.

We take our Public Service Employment Act and the Official Languages Act as given; these we must follow. We also have concerns about employment equity. We are concerned about creating barriers to people entering into the public service by how we might post our advertisements, how we do our screening and how we do our assessment.

Senator Neufeld: I appreciate that answer. What effort is put forward by PSC to service people for federal programs in languages other than French or English? I know the Province of British Columbia provides for their responsibilities. I understand, and you spoke to that earlier, the Province of British Columbia, although it probably has a long way to go, does make an attempt to service those whose language is neither of the official languages in the province. As I say, many non-English-, non-French-speaking people in British Columbia need to be serviced by both governments. I appreciate the acts you have to follow, but I also appreciate reality, namely, that people need to access services in different languages. Do you do any of that at all?

Ms. Barrados: We are, if you like, the recruiter for the Government of Canada. We will worry about the languages that people are looking to have in jobs. It is usually one or the other official language, English or French, so we have to have a strong capability to deal with everyone in the Canadian public in either or both of those languages. However, circumstances arise where there are demands for other languages. We are not an organization that provides the services you are describing, senator, where someone might want to know about their pension or might want to know about some type of benefit that would be available to them. That is not the responsibility of the Public Service Commission.

Senator Neufeld: In plain English, to me then, if you do not speak either language, when you go to a federal office you are out of luck. You may not get service at all unless you can bring an interpreter with you. Would that be correct to say?

Ms. Barrados: It would be correct to say if you are looking for a job in the federal public service. You have to speak one of both languages.

sur l'emploi dans la fonction publique et d'autres lois connexes. Nous appliquons la Loi sur les langues officielles et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. La Loi sur les langues officielles précise deux langues officielles et nous sommes obligés de nous y conformer.

Cependant, vous soulevez une autre question qui nous préoccupe grandement. Dans l'exécution de nos fonctions, la loi nous oblige également à veiller à recruter des employés qui sont représentatifs de la population. Nous devons également nous soucier de l'équité en matière d'emploi. Je me préoccupe des obstacles à l'emploi dans la fonction publique.

Pour nous, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur les langues officielles sont incontournables. Nous nous préoccupons aussi de l'équité en matière d'emploi. Nous veillons à ne pas créer d'obstacle au recrutement dans la fonction publique par la façon d'annoncer les postes, de faire la présélection et nos évaluations.

Le sénateur Neufeld : J'apprécie la réponse. Qu'est-ce que la CFP fait pour fournir des services dans le cadre de programmes fédéraux dans des langues autres que le français ou l'anglais? Je sais que le gouvernement de la Colombie-Britannique y veille. Je sais, et vous en avez déjà parlé, que la Colombie-Britannique, même s'il lui reste probablement encore beaucoup de chemin à faire, fait un effort pour servir les personnes qui ne parlent ni l'une ni l'autre des langues officielles. Comme je le disais, il y a en Colombie-Britannique de nombreuses personnes qui ne sont ni anglophones ni francophones auxquelles les deux gouvernements doivent fournir des services. Je sais que vous devez appliquer la loi, mais je suis également conscient de la réalité, c'est-à-dire qu'il y a des gens qui doivent avoir accès à des services dans d'autres langues. Est-ce que vous faites quelque chose pour eux?

Mme Barrados : Nous sommes, si vous voulez, l'agent de recrutement du gouvernement du Canada. Nous nous occupons du profil linguistique des postes. En général, il s'agit de l'une ou l'autre des langues officielles, l'anglais ou le français, et nous sommes donc tout à fait capables de traiter avec tous les Canadiens dans l'une ou l'autre de ces langues. Cependant, il arrive que d'autres langues soient exigées. Notre organisme ne fournit pas les services que vous décrivez, monsieur le sénateur, c'est-à-dire fournir de l'information au sujet des pensions ou sur le genre de prestations auxquelles quelqu'un aurait droit. Ce n'est pas la responsabilité de la Commission de la fonction publique.

Le sénateur Neufeld : J'en déduis qu'en clair, cela veut dire qu'une personne qui ne parle ni l'une ni l'autre des langues officielles ne peut pas se faire servir dans un bureau fédéral. Elle ne recevra aucun service à moins de se faire accompagner d'un interprète. Est-ce exact?

Mme Barrados : C'est vrai si cette personne cherche un emploi à la fonction publique fédérale. Pour cela, il faut parler l'une des deux langues officielles.

Senator Neufeld: That is what I am trying to get at. How do you provide that service? People who are looking for jobs, I understand, that is what you are responsible for, but you also have to provide services to people, so that is interesting to me.

Can you explain the Nec Plus Ultra language school, NPU? Is that a private school? Is it a government-funded school?

Ms. Barrados: It is a private school. The approach that the government has evolved to — and this is something you could pursue more with the president of the Canada School of Public Service — is that a responsibility is given to departments to provide for the training. Much of that is done through contracts with private schools. NPU was one of these private schools.

Senator Neufeld: That is why you have asked the Department of Justice Canada to assess how they would have got your tests and your information.

Ms. Barrados: We did an audit of the circumstances that we had identified with that school. An individual came forward, actually, a public servant, and said, “I have just done the language test and the language test I just completed, which was the commission’s language test, was remarkably similar to a practice test that I had done.” That led us to look further, and we found that there was remarkably strong results from this particular language school as opposed to the rest of the population.

We also asked public servants who had attended this school to give us their practice material, which led us to conclude that the school was in possession of material that was almost identical to our tests.

My request to the Department of Justice is to assess us pursuing legal action to recover some of our costs because it is a very costly endeavour for us to put new tests in place. Many standards have to be met, and costs are associated with them, but costs have been associated with what we have had to do to correct this situation. We now have a number of public servants who do not meet the language requirements of their job because we do not have confidence in that test. Therefore, a re-testing process, a re-evaluation process, must be done to ensure that everyone does have the language requirements of the job. It has been a costly endeavour for us, and my question to the Department of Justice is how we can recover some of our costs.

Senator Neufeld: Your question is not how they came into possession of those documents or similar documents?

Ms. Barrados: We do not know how they came into possession. I am not sure that is a question I would put to the Department of Justice. However, they can advise if that is an appropriate issue for me to pursue. We spent quite a bit of time in the audit trying to determine how the language school came into possession of that material, and we could not make a conclusion.

Senator Seidman: I want to ask you specifically about the work that PSC is doing to implement Part VII of the Official Languages Act. In your presentation you refer to Part VII of the Official

Le sénateur Neufeld : C’est justement à cela que je veux en venir. Comment fournissez-vous ce service? Je sais que vous avez une responsabilité envers les gens qui se cherchent un emploi, mais vous devez également fournir des services aux gens, et cela m’intéresse.

Pouvez-vous me parler de l’école de langues Nec Plus Ultra, NPU? Est-ce une école privée? Est-ce une école financée par le gouvernement?

Mme Barrados : C’est une école privée. Avec le temps, le gouvernement a choisi — et c’est une question que vous pourriez approfondir avec la présidente de l’École de la fonction publique du Canada — de confier aux ministères la responsabilité de la formation. Souvent, ce sont des écoles privées qui fournissent cette formation à contrat. NPU est l’une de ces écoles privées.

Le sénateur Neufeld : C’est pour cette raison que vous avez demandé au ministère de la Justice de déterminer de quelle manière elle a pu obtenir vos tests et votre information.

Mme Barrados : Nous avons fait une vérification du problème qui nous a été signalé concernant cette école. Un fonctionnaire nous a dit : « Je viens tout juste de passer le test de langue de la commission et il était remarquablement semblable au test de préparation que j’avais fait. » Cela nous a amenés à faire des vérifications et nous avons constaté que les étudiants de cette école de langue avaient des résultats remarquablement élevés comparativement à l’ensemble de la population.

Nous avons également demandé à des fonctionnaires qui avaient suivi des cours dans cette école de nous fournir leur document de pratique, et nous en avons conclu que cette école avait des documents presque identiques à nos tests.

J’ai demandé au ministère de la Justice de nous dire si nous pourrions intenter des poursuites pour récupérer une partie des coûts puisque la préparation de nouveaux tests coûte très cher. Il faut respecter de nombreuses normes, et cela coûte cher, et en plus, il y a des coûts associés aux mesures que nous avons dû prendre pour corriger la situation. Nous avons maintenant un certain nombre de fonctionnaires qui ne répondent pas aux exigences linguistiques de leur poste parce que nous n’avons plus confiance en ce test. Nous devons donc réévaluer tous ces fonctionnaires afin de nous assurer qu’ils ont tous le profil linguistique requis. Cela nous a coûté cher et j’ai demandé au ministère de la Justice de nous dire si nous allions pouvoir récupérer une partie de ces coûts.

Le sénateur Neufeld : Vous ne vous demandez pas comment ils ont obtenu ces documents, ou des documents semblables?

Mme Barrados : Nous ne savons pas comment ils les ont obtenus. Je ne sais pas si je pourrais poser la question au ministère de la Justice. Cependant, eux peuvent me dire s’il est approprié que je me penche sur cette question. Lors de notre vérification, nous avons passé pas mal de temps à essayer de comprendre comment l’école de langues avait obtenu ces documents et nous n’avons pas trouvé la réponse.

Lé sénateur Seidman : Je veux vous poser une question précise sur les efforts de la CFP pour mettre en œuvre la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Dans votre exposé, vous avez parlé

Languages Act, in particular to the positive measures that PSC has taken to support the development of official language communities and to promote linguistic duality.

Might I ask you to elaborate on what these positive measures have been specifically in relation to the anglophone communities in Quebec?

Ms. Barrados: The work we have been doing in Quebec has been through our regional offices and has been work with those communities in Montreal.

Mr. Lemaire, do you have more information on that particular activity?

Mr. Lemaire: For example, we did have a conference with the youth anglophone associations of Quebec, where we had people from across the province, through either video conference or in person, talking about the process in the federal government to support, encourage and inform them.

We do have regular meetings with the different associations to pause and assess. Sometimes it is useful to present how they apply, what the requirements are and what the benefit is of being bilingual, so even in some regions where we need some anglophone candidates and bilingual candidates.

Senator Seidman: Do you meet at all the universities, with other anglophone groups to ask perhaps for their input on what you might do to help them if they are interested in public service jobs?

Mr. Lemaire: We do meet with the main associations. We did not meet with universities. The only time we meet with universities is when we do job fairs, and then all universities are included, francophone and anglophone. Sometimes we have specific job fairs in the anglophone universities.

The outreach work is more with the different associations representing anglophones, especially in the regions, because that is where we have more issues of how they obtain information, services and access.

Senator Seidman: I would specifically follow up the point you are making now because, indeed, that is an issue that one hears and reads about in Quebec, namely, services to the anglophone communities in the regions in English from public sector employees. You say that you have ongoing relations with various networks in the regions, is that correct?

Mr. Lemaire: If I may add, as director in Quebec, I was a member of the federal council, and the Quebec Federal Council, which represents all the departments in Quebec, had a specific initiative to try to reach the anglophone communities outside the major centres. I am sure this has been ongoing, and they are still pursuing those outreach activities. This is done mainly from the regional federal council, which includes the leaders of the federal departments in the Quebec regions.

de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et précisément des mesures qu'a prises la commission pour encourager les collectivités de langue officielle et promouvoir la dualité linguistique.

Pouvez-vous revenir sur ces mesures positives et plus précisément dans le contexte des communautés anglophones du Québec?

Mme Barrados : Nous avons réalisé du travail au Québec par le biais de nos bureaux régionaux, notamment auprès de ces collectivités à Montréal.

Monsieur Lemaire, pouvez-vous nous en dire plus sur cette activité en particulier?

M. Lemaire : Par exemple, nous avons tenu une conférence avec les associations de jeunes anglophones du Québec, à laquelle ont participé des gens de toute la province, par vidéoconférence ou en personne, pour parler des processus qui existent au gouvernement fédéral pour les appuyer, les encourager et les informer.

Nous avons des rencontres régulières avec diverses associations pour faire le point. Parfois, il est utile d'expliquer comment on postule, quelles sont les exigences et quels sont les avantages d'être bilingue, même dans les régions où nous avons besoin de candidats anglophones et de candidats bilingues.

Le sénateur Seidman : Est-ce que vous vous rendez dans les universités, avec d'autres groupes anglophones, pour demander aux étudiants comment vous pouvez les aider s'ils envisagent une carrière dans la fonction publique?

M. Lemaire : Nous contactons les principales associations. Nous ne rencontrons pas les universités. Les seules fois où l'on contacte les universités, c'est lorsque l'on organise des salons de l'emploi, et l'on contacte toutes les universités, francophones et anglophones. Parfois, nous avons des salons de l'emploi plus ciblés dans les universités anglophones.

Nous contactons plutôt les différentes associations qui représentent les anglophones, surtout dans les régions, parce que c'est là qu'il est plus difficile d'obtenir de l'information et des services.

Le sénateur Seidman : Justement, j'aimerais revenir là-dessus parce qu'on entend beaucoup parler des services offerts en anglais aux collectivités anglophones des régions du Québec par des employés de la fonction publique. Vous dites que vous avez des relations avec plusieurs réseaux dans les régions. Est-ce exact?

M. Lemaire : J'ajouterais qu'en tant qu'ancien directeur général au Québec j'étais membre du conseil fédéral, et le Conseil fédéral du Québec, qui représente tous les ministères du Québec, disposait d'une initiative visant à atteindre les collectivités anglophones à l'extérieur des grands centres. Je suis sûr que l'initiative est en cours encore aujourd'hui. Cet exercice relève du conseil fédéral régional, qui inclut les directeurs des ministères fédéraux dans les régions du Québec.

Ms. Barrados: The Public Service Commission of Canada is an active member, but our view is this is always on the recruitment side, and as we have bilingual capability in the rest of Canada, it is bilingual in Montreal as well.

[Translation]

Senator Tardif: Are you able to give us a breakdown of how many employees hold bilingual positions, how many hold unilingual English positions, and how many hold unilingual French positions?

Ms. Barrados: I know that we have information on staff recruitment, the categories of position that were available and the language levels of the successful candidates. We will compile it and send it to you as soon as it is ready.

Senator Tardif: That would be greatly appreciated. Would it also be possible to have a regional or provincial breakdown? I am from Alberta and I would be very interested to know how many public servants from my province hold a bilingual or a designated French-language position.

Ms. Barrados: We have information as to how many employees are English-speaking and how many are French-speaking; however, I am not sure exactly how much information we have about the language requirement for each available position. We will go through our databank and send you what we have.

Senator Tardif: What time period does your recruitment data cover?

Ms. Barrados: We recruit every year and a report on the level and type of recruitment is compiled every year. Furthermore, we have statistics going back quite a number of years. Our data covers not only recruitment but also attrition; there is a constant turnover. It could therefore be quite difficult to extract exact figures pertaining exclusively to recruitment; however, I could also ask Treasury Board if they have any information that would be of help to you.

Senator Tardif: Now that we are in the throes of public service renewal, are you making a concerted effort to recruit more bilingual staff?

Ms. Barrados: Absolutely. We have always been able to use non-imperative staffing to take into consideration cultural diversity and other such factors, but there has been no change in the number of these positions as a proportion of the overall number of positions. We fully understand the importance of bilingualism.

[English]

Senator Jaffer: In preparation for today, I was really struggling with your two roles. I meet with you many times in my other committee. I see you have two jobs: one is to ensure that official languages are maintained in the public service, but your other big

Mme Barrados : La Commission de la fonction publique du Canada est un membre actif de cet organisme, mais notre perspective, c'est qu'il s'agit toujours d'une question de recrutement et puisque nous avons une capacité bilingue dans le reste du Canada, nous devons l'avoir à Montréal également.

[Français]

Le sénateur Tardif : Est-ce possible de nous indiquer combien d'employés ont été désignés dans un poste soit bilingue, soit unilingue anglophone, soit unilingue francophone?

Mme Barrados : Nous avons de l'information concernant le recrutement du personnel, les types de postes disponibles et le niveau de langue des personnes qui ont pourvu ces postes. Nous ferons une recherche à cet effet et vous enverrons cette information dès que nous l'aurons.

Le sénateur Tardif : Ce serait fort apprécié. Est-ce possible aussi de le faire par région ou par province? Étant de l'Alberta, je serais très intéressée de savoir combien de personnes dans la fonction publique de ma province occupent un poste nommé bilingue ou francophone.

Mme Barrados : Quant à savoir si les personnes sont anglophones ou francophones, l'information est disponible, mais je ne suis pas certaine que nous ayons toute l'information en ce qui a trait à l'exigence requise pour chacun des postes. Nous ferons une recherche dans la banque de données et vous enverrons l'information que nous avons.

Le sénateur Tardif : Quand vous dites que vous avez l'information en ce qui concerne le recrutement, vous parlez de quelle période de temps, de quelle date à quelle date?

Mme Barrados : Nous faisons du recrutement chaque année. Nous faisons un rapport sur le taux et le type de recrutement tous les ans. Nous avons cette information pour toutes les périodes de recrutement et elle remonte à plusieurs années. Notre information détaille non seulement le recrutement, mais aussi les départs. C'est un mouvement incessant. Cela peut être difficile d'avoir un chiffre exact basé seulement sur le recrutement. Je peux m'informer également auprès du Conseil du trésor pour savoir s'ils ont plus de données.

Le sénateur Tardif : Dans la foulée actuelle du renouvellement de la fonction publique, faites-vous un effort concerté pour vous assurer qu'on y retrouve davantage de bilingues?

Mme Barrados : Certainement. Nous avons toujours eu la possibilité de faire une dotation non impérative pour des raisons de diversité culturelle ou autres, mais la proportion de cette dotation n'a pas changé. Nous reconnaissons l'importance du bilinguisme.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'ai un peu de difficulté à concilier vos deux rôles. Je vous ai rencontrés à plusieurs reprises dans mon autre comité. Je constate que vous avez deux responsabilités : la première est d'assurer que les langues officielles sont respectées

job is to ensure that our Public Service Commission reflects the Canadian population. However, you know that visible minorities are not reflected in the Public Service Commission of Canada, which is another day's topic in another committee.

How do you reconcile those two if you are not talking to the English communities in British Columbia? How can you do those two jobs? I see you have a real challenge. One of the problems that many people in British Columbia share with me — and one that I am hoping our committee will do something about — is that the training is left to the deputies. The deputies have a budget, and they have to be within the budget. The last thing they will do is send someone for French training when they have to come under budget. That is not your problem, but we need to look at that. I have difficulty in how you reconcile your two jobs.

Ms. Barrados: When I said that we did not speak to English communities, we speak to many people who are English speakers and many different language speakers in British Columbia.

Senator Jaffer: No, with the greatest of respect, I asked if you had consulted with English communities in British Columbia and you said, no.

Ms. Barrados: I said, no, but I am reflecting on my answer. You are right; that is what I said. Upon reflection, my answer was not a good answer because those we meet with in British Columbia, by and large, are English-speaking communities. You do not have specially-identified groups in British Columbia who define themselves as English-speaking communities.

To make another couple of comments on your observation, the public service has done much better on recruiting visible minorities. Our last numbers were that 18.8 per cent of all the advertised jobs in the public service went to visible minorities last year. That is a significant improvement, so we are making headway there.

I might, with a bit of fear and trepidation, suggest that learning another language is not only the responsibility of the employer but also the responsibility of the individual. It takes a two-part commitment. I know it is hard for adults, but the people who I have had working for me who I have seen succeed are the people who have put a great deal of effort into it themselves.

Senator Jaffer: I do not want to get into a debate with you. I agree; I would say that the responsibility lies three quarters with the individual and one quarter with the government. Where I have a problem is that the one quarter is not given in my province.

et maintenues dans la fonction publique, mais votre autre rôle, le plus important, est d'assurer que la Commission de la fonction publique reflète bien la population canadienne. Cependant, vous savez que les minorités visibles ne sont pas vraiment reflétées au sein de la Commission de la fonction publique du Canada, ce qui est d'ailleurs une question sur laquelle se penchera un autre comité.

Comment conciliez-vous ces deux responsabilités si vous ne parlez pas aux communautés de langue anglaise en Colombie-Britannique? Comment pouvez-vous vous acquitter de ces deux mandats? Vous avez tout un défi à relever. Un des problèmes dont me font part nombre de résidents de la Colombie-Britannique — et j'espère qu'il s'agit d'un problème sur lequel pourra se pencher notre comité — est que la formation est confiée aux sous-ministres. Les sous-ministres ont un budget qu'ils doivent respecter. Ils n'enverront certainement pas un fonctionnaire à des cours de formation linguistique en français s'ils doivent respecter leur budget. Ce n'est pas votre problème, mais nous devons nous pencher sur cette question. Je n'arrive pas à comprendre comment vous pouvez concilier vos deux responsabilités.

Mme Barrados : Lorsque j'ai dit que je n'ai pas parlé aux communautés de langue anglaise, je dois signaler que je parle à plusieurs personnes qui sont anglophones et à des personnes d'autres groupes linguistiques en Colombie-Britannique.

Le sénateur Jaffer : Non, je m'excuse de vous reprendre, mais je vous ai demandé si vous aviez consulté les communautés de langue anglaise en Colombie-Britannique et vous avez dit non.

Mme Barrados : J'ai dit non, mais je repense à ma réponse. Vous avez raison, c'est ce que j'ai dit. A bien y penser, ce n'était pas la bonne réponse parce que ceux que nous avons rencontrés en Colombie-Britannique, dans l'ensemble, représentent des communautés de langue anglaise. Vous n'avez pas de groupes particuliers en Colombie-Britannique qui se définissent comme étant des communautés de langue anglaise.

J'aimerais faire quelques commentaires sur ce que vous avez dit tout à l'heure; la fonction publique a beaucoup mieux fait pour recruter des gens des minorités visibles. Les dernières statistiques indiquent que 18,8 p. 100 de tous les postes annoncés au sein de la fonction publique ont été accordés à des représentants des minorités visibles l'année dernière. C'est une amélioration importante; nous effectuons donc des progrès.

J'ose dire, avec une certaine crainte et hésitation, que l'acquisition d'une autre langue n'est pas seulement la responsabilité de l'employeur, mais également celle de la personne concernée. Tout cela n'est pas à sens unique. Je sais que ce n'est pas une tâche facile pour les adultes, mais les fonctionnaires qui ont travaillé pour moi et que j'ai vus réussir sont ceux qui ont beaucoup investi dans leur formation.

Le sénateur Jaffer : Écoutez, je ne veux pas m'engager dans un débat avec vous sur la question. Je suis d'accord; je crois que la responsabilité appartient à 75 p. 100 à la personne concernée et à 25 p. 100 au gouvernement. Ce qui m'inquiète, c'est que ces

I agree with you that it is the individual's responsibility, but I also believe the government's responsibility is not being carried out in my province.

[Translation]

Senator Mockler: I have two brief questions.

[English]

I will respect if you cannot provide us with the information now. I am very sensitive in looking at Canada's linguistic duality and the roadmap. Can you apprise the committee on the job fairs that you have had in universities in the last 24 months? Which universities are those, and what are the results?

Ms. Barrados: I can commit to giving that to the committee. If I start trying to list them now, I will probably forget some.

The Chair: You can send it in writing to the committee.

[Translation]

Senator Mockler: I would like to come back to the issue of the provinces. If there were greater cooperation with the provinces, would it be easier to ensure the success of the 2008 to 2013 Roadmap?

Ms. Barrados: That is an interesting question. I must always adhere to the PSC's mandate and we are a federal body. Nonetheless, I am certainly willing to work with my provincial counterparts. We hold meetings with our provincial colleagues and that allows us to exchange ideas and foster greater synergy.

However, the scope and nature of the support I can offer the provinces is limited by the terms of the PSC's mandate.

Senator Mockler: Given the significant sums of money transferred to the provinces for bilingualism under the Roadmap action plan, I think we should review your mandate to ensure greater cooperation and synergy in rolling out the Roadmap.

Ms. Barrados: That is a matter for the Parliament to determine.

The Chair: Thank you very much, Ms. Barrados, for appearing before the committee. It was a very interesting discussion.

Honourable senators, for the second part of our meeting, we will be hearing from Ruth Dantzer, President and Chief Executive Officer of the Canada School of Public Service. Ms. Dantzer is accompanied today by Mr. Sylvain Dufour, Director General of the Language Training Centre.

25 p. 100 ne sont pas accordés dans ma province. Je reconnais que vous avez raison quand vous dites qu'il s'agit de la responsabilité de la personne concernée, mais je crois que le gouvernement a lui aussi une responsabilité, et on ne semble pas s'en acquitter dans ma province.

[Français]

Le sénateur Mockler : J'ai deux petites questions.

[Traduction]

Je comprends que vous n'êtes peut-être pas en mesure de nous fournir les renseignements maintenant. Je m'intéresse vivement à la dualité linguistique au Canada et à la feuille de route. Pouvez-vous en dire plus long au comité sur les salons de l'emploi que vous avez organisés au cours des 24 derniers mois dans les universités? Quelles universités ont été choisies? Quels ont été les résultats de ces salons?

Mme Barrados : Je peux m'engager à fournir ces renseignements au comité. Si j'essaie de vous donner une liste maintenant, j'oublierais probablement certaines universités.

La présidente : Vous pouvez faire parvenir ces renseignements par écrit au comité.

[Français]

Le sénateur Mockler : J'aimerais revenir au côté provincial. Avec une plus grande coopération ou synergie entre les provinces, pourrait-on améliorer l'implantation de la Feuille de route 2008-2013?

Mme Barrados : C'est une question intéressante. Je dois toujours respecter le mandat de la CFP. Notre organisme est fédéral. Je suis certainement prête à travailler avec les autres commissions des fonctions publiques provinciales. Nous tenons des réunions avec nos collègues provinciaux qui donnent lieu à des échanges professionnels qui favorisent une plus grande synergie.

Toutefois, je suis limité par le mandat de la CFP quant à l'étendue du travail que je peux effectuer avec les provinces et au genre de support que je peux offrir au provincial.

Le sénateur Mockler : Étant donné les transferts importants d'argent aux provinces pour le bilinguisme en ce qui a trait à la Feuille de route, je crois que l'on devrait examiner votre mandat afin qu'il y ait une réciprocité, un partage plus précis ou une synergie pour l'implantation de la Feuille de route.

Mme Barrados : Cette question découle de la volonté du Parlement.

La présidente : Nous vous remercions beaucoup, madame Barrados, de votre comparution devant le comité. La discussion fut fort intéressante.

Honorables sénateurs, pour la deuxième partie de notre réunion, nous accueillons maintenant Ruth Dantzer, présidente et chef de direction de l'École de la fonction publique du Canada. Mme Dantzer est accompagnée de M. Sylvain Dufour, directeur général du Centre de formation linguistique.

Our committee is currently studying the application of Part VII of the Official Languages Act and, in particular, measures taken by federal organizations to implement it.

We are hoping to learn more about the achievements and initiatives of the Canada School of Public Service on this front. Ms. Dantzer, thank you for accepting the invitation to appear before our committee today.

The floor is yours.

Ruth Dantzer, President and Chief Executive Officer, Canada School of Public Service: Madam Chair, members of the committee, it is a pleasure to meet with you today to discuss the important role the Canada School of Public Service plays in the promotion and maintenance of official languages in the federal public service.

The Canada School of Public Service has a presence in every province in Canada and has its head office here in our nation's capital. The Canada school is active in three main areas: firstly, mandatory and basic training; secondly, leadership training; and thirdly, skills upgrading.

With regard to official languages, our mandate, focused on the public service, is to develop learning products, provide learning advisory services, and ensure the quality of language services when they are provided by private sector language schools.

Official language policy and promotion is a cross government responsibility, but we think we play an important role in providing public servants with access to language training and maintenance with a unique set of tools and services. We also model, through our courses and our own operations, the importance of our two official languages.

[English]

I took the liberty of asking my office to actually give you some material from a recent announcement made last week as part of the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*. In that package, you will find a unique pass code for each of you that will give you access to our Campusdirect courses. This is an online, web-enabled tool available to every public servant. We are very proud of the tools that we have provided for public servants. One of the most important roles that the Canada School of Public Service, SPS, plays is supporting public servants in maintaining proficiency in their second language. All these tools were developed in-house by the staff, under Mr. Dufour's leadership, for public servants. You will find that they are innovative solutions for maintaining language. In fact, last year — and this is a bit of boasting — we won the silver award at GTEC, which, for a school the size of ours, is impressive.

Le comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et, tout particulièrement, les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet.

Il souhaite en apprendre davantage au sujet des accomplissements et initiatives de l'École de la fonction publique. Madame Dantzer, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté l'invitation à comparaître aujourd'hui.

Je vous invite maintenant à prendre la parole.

Ruth Dantzer, présidente et chef de direction, École de la fonction publique du Canada : Madame la présidente et membres du comité, je suis heureuse d'être ici aujourd'hui pour vous parler du rôle important que joue l'École de la fonction publique du Canada dans la promotion et le maintien des langues officielles dans la fonction publique fédérale.

L'École de la fonction publique du Canada est présente dans chacune des provinces du Canada et son administration centrale se trouve ici, dans la capitale nationale. L'École de la fonction publique suit trois grandes lignes de travail : tout d'abord la formation obligatoire et la formation de base; deuxièmement, le perfectionnement du leadership et, enfin, le perfectionnement professionnel.

Sur le plan des langues officielles, notre mandat est axé sur la fonction publique et consiste à élaborer des produits et services en matière d'apprentissage et à assurer la qualité des services linguistiques fournis par les écoles de langues du secteur privé.

La politique et la promotion en matière de langues officielles sont une responsabilité pangouvernementale et nous croyons jouer un rôle important en donnant aux fonctionnaires l'accès à la formation linguistique et en leur offrant une combinaison unique d'outils et de services. L'École de la fonction publique, avec ses cours et ses activités, met en valeur l'importance devant être accordée aux deux langues officielles.

[Traduction]

J'ai pris la liberté de demander à mes employés de vous fournir des extraits de l'annonce faite la semaine dernière dans le cadre de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne*. Dans cette trousse, vous trouverez un code unique qui vous donnera accès à nos cours Campusdirect. Il s'agit d'un outil offert en direct sur Internet, auquel ont accès tous les fonctionnaires. Nous sommes très fiers des outils que nous avons conçus pour les fonctionnaires. Un des rôles les plus importants que joue l'École de la fonction publique du Canada, l'EFPC, est l'aide qu'elle accorde aux fonctionnaires qui veulent conserver la maîtrise de leur langue seconde. Tous ces outils ont été mis au point à l'interne par le personnel, sous le leadership de M. Dufour, et conçus pour les fonctionnaires. Vous constaterez qu'ils représentent des solutions novatrices pour permettre aux employés de conserver leurs connaissances linguistiques. En fait, l'année dernière — et je me vante un peu —, nous avons gagné la médaille d'argent au GTEC, ce qui est toute une réussite pour une école de la taille de la nôtre.

Last week as part of the government-wide, \$1.1-billion *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*, the parliamentary secretary to the President of the Treasury Board announced that Canada School will be partnering with 11 Canadian universities as part of a pilot project giving them access to our second-language training suite. The pass code that is also part of the package will let each of you go on to *Campusdirect* and see for yourself.

In fact, this announcement — we will hopefully be able to talk about it — will give access to 11 universities so that they can train future public servants in both official languages. We are excited about it.

[Translation]

As I mentioned at the beginning, it is a real pleasure to be here this evening. I have deliberately kept my opening remarks brief so that I can address your questions, and in the process explain why official language promotion is such an important component of our mandate and our operations at the Canada school.

The Chair: I would like to begin by congratulating you.

[English]

This partnership with the 11 Canadian universities, it has been discussed many times at this committee why it was not done more that way. I would like to say this is a good initiative, and I am pleased to hear about it.

[Translation]

Senator Tardif: I must say that I am very eager to see these second language teaching and learning tools. I am also happy to learn that the University of Alberta's Campus Saint-Jean will be involved in this new initiative. This is all good news, and I congratulate you.

However, I would like to return to the issue of funding granted to the public service. If I am not mistaken, there is now less funding available under the Roadmap action plan to support the public service, that is to say that no additional funding has been granted to support linguistic duality in the public service.

Indeed, funding has dropped at a time when requests for language training continue to rise. How are you able to continue offering quality language training given the increase in the number of people requesting such training?

Ms. Dantzer: I would like to begin by discussing funding. It is true that \$2.5 million were earmarked for the pilot project and that this funding envelope is not available for public servants. However, as it is to be used for training future graduates, we have set up a partnership with various business schools. We hope that

La semaine dernière, dans le cadre de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne* qui est pangouvernementale, le secrétaire parlementaire du président du Conseil du Trésor a annoncé que l'École de la fonction publique du Canada travaillera en partenariat avec 11 universités canadiennes dans le cadre d'un projet-pilote qui leur donnera accès à notre série de formations en langue seconde. Le code d'accès fourni dans la trousse vous permettra d'avoir accès au site *Campusdirect* et de voir par vous-même de quoi il s'agit.

En fait, cette annonce — j'espère que nous pourrions en parler — donnera à 11 universités accès à ce matériel pour qu'elles puissent assurer la formation des futurs fonctionnaires dans les deux langues officielles. Nous sommes très heureux de cette nouvelle.

[Français]

Comme je l'ai mentionné au début de mon allocution, je suis très honorée d'être ici ce soir. Je m'arrête ici pour répondre à vos questions et expliquer pourquoi la promotion des langues officielles occupe une place si importante dans le mandat et les activités de l'École de la fonction publique du Canada.

La présidente : J'aimerais tout d'abord vous féliciter.

[Traduction]

En ce qui concerne ce partenariat avec 11 universités canadiennes, le comité s'est demandé à plusieurs reprises pourquoi on n'allait pas davantage dans cette direction. J'aimerais dire qu'il s'agit d'une excellente initiative et je suis très heureuse d'apprendre la nouvelle.

[Français]

Le sénateur Tardif : Je dois avouer que j'ai bien hâte d'examiner ces outils d'apprentissage et d'enseignement d'une deuxième langue. Je suis heureuse d'apprendre que le Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta fera également partie de cette nouvelle initiative. Ce sont d'heureuses nouvelles et je vous en félicite.

Cependant, j'aimerais revenir à la question des ressources financières accordées à la fonction publique. Si je comprends bien, il y a moins de fonds disponibles dans la Feuille de route pour l'appui à la fonction publique, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de ressources supplémentaires ajoutées à la Feuille de route de la dualité linguistique pour la fonction publique.

Il y a même eu une diminution des ressources financières accordées alors que les demandes de formation linguistique ne cessent d'augmenter. Comment pouvez-vous continuer à offrir de la formation linguistique de qualité compte tenu du nombre croissant de personnes intéressées?

Mme Dantzer : Laissez-moi d'abord vous parler des ressources financières. Il est vrai que 2,5 millions ont été consacrés au projet pilote et cette somme ne constitue pas des ressources financières pour les fonctionnaires. Mais puisque cette somme est consacrée à la formation des futurs jeunes diplômés, nous avons établi un

the majority of the students who use our learning tools will become public servants. The money earmarked for the pilot project is an investment for the future.

To my mind, the growing demand for language training is good news. Public servants can access our learning tools via Campus Direct from their office.

[English]

In English, I would say that a reach of about a quarter of a million public servants.

[Translation]

Our tools are aimed at training public servants who have already achieved level A or level B, and they are also a means of allowing employees to keep their language skills current. A common problem experienced by employees is that they get rusty if they do not have the opportunity to use their second language every day.

That is why Campus Direct allows employees to undertake self-assessment.

Senator Tardif: You have fostered ties with colleges and universities. With regard to “positive measures,” what have you done to fulfil your obligations under section 41 of Part VII of the Official Languages Act? In your action plan, you highlight the results you have achieved with regard to awareness-raising and consultation. Have you taken other concrete steps to fulfil your obligations under Part VII of the Official Languages Act?

Ms. Dantzer: Yes, I believe so. As we are responsible for fostering leadership skills in public servants, we are able to use our leadership training courses to promote official languages.

About four years ago, a new policy was introduced to ensure that all new public servants receive Canada school orientation training; there is one on-line session and one classroom session. New recruits are informed of their official language responsibilities during these training sessions.

Last year, more than 10,000 public servants attended orientation sessions. Furthermore, we provide other mandatory training courses; there are five mandatory courses for delegated appointments. If Parliament appoints a public servant to a delegated position, he or she must pass a Canada school training course. Last year, 5,800 mid-level public servants underwent training on Part VII of the Official Languages Act and their official languages responsibilities.

We also have a management program for those who want to become managers. The program is run three times a year and there are 30 students in each course. Each participant has to visit an official-language community, for example in Bathurst or Saint

partenariat avec les écoles d'administration. Nous espérons que la plupart des étudiants qui utiliseront nos outils d'apprentissage deviendront des fonctionnaires. La somme reçue pour le projet pilote représente un investissement pour le futur.

À mon avis, la croissante demande de formation linguistique de la part des fonctionnaires est une bonne nouvelle. Les outils offerts par Campus Direct sont accessibles et disponibles sur le bureau de chaque fonctionnaire.

[Traduction]

En anglais, je dirais que cela permettra de rejoindre environ 250 000 fonctionnaires.

[Français]

Nos outils aident à la formation des fonctionnaires qui se situent au niveau A ou au niveau B et ils sont utiles au maintien du niveau linguistique. Mais une difficulté que vivent les fonctionnaires, c'est que lorsqu'ils commencent avec un certain niveau de français ou d'anglais qu'ils n'utilisent pas chaque jour, il devient difficile de le conserver.

C'est pourquoi Campus Direct offre aux fonctionnaires la possibilité de s'autoévaluer.

Le sénateur Tardif : Vous avez créé des liens avec des collèges et des universités. Pour ce qui est des « mesures positives », quelles actions avez-vous prises quant à votre obligation de répondre à l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles? Dans votre plan d'action, vous avez indiqué des résultats quant à la sensibilisation et aux activités de consultation. Avez-vous pris d'autres mesures concrètes pour vous acquitter de vos responsabilités à l'égard de la partie VII de la Loi sur les langues officielles?

Mme Dantzer : Je crois que oui. Comme l'école est responsable de favoriser le leadership des fonctionnaires, nous avons l'occasion pour chaque cours de leadership de promouvoir les langues officielles.

Depuis environ quatre ans, il existe une politique voulant que chaque nouveau fonctionnaire doive assister à une séance d'orientation à l'école : une journée en ligne et une journée en classe. Ils sont alors informés de leurs responsabilités au regard des langues officielles.

L'an dernier, plus de 10 000 fonctionnaires ont assisté aux séances d'orientation. De plus, nous avons des cours obligatoires; cinq cours obligatoires pour les délégations. Dès qu'un fonctionnaire reçoit une délégation du Parlement, il doit réussir un cours à l'école. L'an dernier, 5 800 fonctionnaires de niveau moyen ont été informés sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles et sur la responsabilité pour les langues officielles.

Ensuite, nous avons un programme de direction pour ceux qui deviendront gestionnaires. Dans ce programme qui regroupe 30 personnes et qui a lieu trois fois par année, nous insistons sur le fait que ces personnes doivent visiter une communauté de langue

Boniface, to better understand the perspective of those living in another part of Canada. We take this responsibility very seriously.

Senator Tardif: I was glad to hear that last remark, because I was about to ask you that very question. Clearly, you are working hard with regard to public servants; but what are you doing with regard to official language communities? You said that you visit these communities and that, as part of the management training program, participants must visit an official language minority community. Do you encourage, for example, official language communities to offer language training themselves? Or is language training becoming increasingly centralized in eastern Canada or in central Canada, here in Ottawa? Can somebody in Alberta become an accredited provider of language training for the Canada School of Public Service? If so, would you consider that to be an example of a "positive measure"?

Ms. Dantzer: If you do not mind, I would like to ask Sylvain to answer. We do not yet have a standing offer for official language teaching throughout Canada. That would only start next year. Clearly, there is a responsibility before the process begins to hold consultations, perhaps mostly for Public Works because they manage the process. Sylvain Dufour could give you further detail.

Sylvain Dufour, Director General, Language Training Centre, Canada School of Public Service: Indeed, over the coming year, by next January or February, consultations will begin with all potential service providers throughout Canada, be it a minority community or other, to share the approach the school is implementing for a national call for tenders.

Consultations will be held so the people can understand the direction in which we are heading. Moreover, the Department of Public Works will make available to people, as it is doing now, services to help in the preparation of bids.

Senator Losier-Cool: As to the 10,000 public servants you referred to, are there departments that are more interested in your school than others or do the 10,000 public servants come from various departments?

Ms. Dantzer: They come from all departments. As soon as people are hired, they must attend an orientation session within six months of their hiring.

Senator Losier-Cool: This is my question: Are there specific departments that are more interested or motivated in having their employees become bilingual?

Ms. Dantzer: Of course; we currently have 70 professors teaching within departments. Clearly, there were some that were quickly prepared to take this next step.

officielle vivant en milieu minoritaire; par exemple à Bathurst ou Saint Boniface, pour voir et entendre surtout la perspective d'une autre partie du Canada. Nous prenons cette responsabilité de façon très sérieuse.

Le sénateur Tardif : Je suis heureuse que vous ayez ajouté la dernière partie parce que justement j'allais vous poser la question. De toute évidence, vous faites des efforts sur le plan des fonctionnaires; mais quels efforts faites-vous au niveau des communautés de langue officielle? Vous indiquez que vous avez effectué des visites et que, dans ce programme de direction, ils doivent visiter une communauté de langue officielle vivant en milieu minoritaire. Est-ce que vous encouragez, par exemple, les communautés à offrir elles-mêmes la formation linguistique? Ou est-ce que la formation linguistique commence à se centraliser davantage dans l'est du pays ou dans le centre, ici à Ottawa? Est-ce que quelqu'un de l'Alberta pourrait faire de la formation linguistique pour l'École de la fonction publique du Canada et être reconnu? Et si oui, serait-ce considéré comme une « mesure positive » selon vous?

Mme Dantzer : Si vous me le permettez, je pourrais demander à Sylvain de vous répondre. Nous n'avons pas encore mis en place une offre à commandes permanente pour l'enseignement des langues officielles à travers le Canada. Cela ne débutera que l'année prochaine. Il est certain qu'il y a une responsabilité avant de commencer cette procédure; il doit y avoir des consultations, en relation plutôt avec Travaux publics puisqu'ils gèrent le processus. Sylvain Dufour pourrait vous donner plus de détails.

Sylvain Dufour, directeur général, Centre de formation linguistique, École de la fonction publique du Canada : En effet, au cours de la prochaine année, d'ici le mois de janvier ou février prochain, vont débuter les consultations avec l'ensemble des pourvoyeurs de services potentiels à travers le Canada qui est soit une communauté minoritaire ou autre pour faire part de l'approche que l'école est à mettre sur pied pour un appel d'offres national.

Des consultations seront tenues à cet effet pour permettre aux gens de bien comprendre la direction vers laquelle nous tendons. Également, le ministère des Travaux publics mettra à la disposition des gens, comme il le fait présentement, des services pour permettre aux gens de bien préparer les demandes de proposition pour les appels d'offres.

Le sénateur Losier-Cool : Concernant les 10 000 fonctionnaires que vous avez mentionnés, y a-t-il des ministères qui sont plus intéressés à votre école ou est-ce que ces 10 000 fonctionnaires viennent de différents ministères?

Mme Dantzer : Ils viennent de tous les ministères. Dès que quelqu'un est embauché, il doit venir à une séance d'orientation dans les six mois suivant son embauche.

Le sénateur Losier-Cool : C'est ma question : y a-t-il un ou des ministères qui sont plus intéressés ou motivés à ce que leurs fonctionnaires deviennent bilingues?

Mme Dantzer : Bien sûr; nous avons maintenant 70 professeurs en place dans des ministères. Il est certain qu'il y a ceux qui étaient prêts rapidement à franchir cette nouvelle étape.

One major change for the school is that we wanted to ensure training was done in the workplace. We think that it is much more effective than to send someone into a small classroom for six months and then to send them back to work.

Several departments were quick to ask for professors in-house. For instance, Transport Canada acted quickly, so did the Canada Border Services Agency, whose champion hired four teachers in the first year that the service was offered.

You know the departments are very different, each operates in its own way. The Department of Western Economic Diversification was one of the most creative; it offered a second language course. Indeed, there was a pilot project with the Saint-Jean campus that lasted a week and it gave public servants in Alberta an opportunity to practice the language for a week over the summer. It was very creative.

In B.C., for instance, in preparation for the Olympic Games, the Canada Border Services Agency made a request for 300 employees to be able to improve their knowledge of the official languages because they will be welcoming visitors from all over the world. We are here to respond to requests from departments and I would say that I have a rather creative team.

Senator Losier-Cool: Has demand increased over the years?

Ms. Dantzer: It is increasingly more creative. Deputy ministers know that it is their responsibility to do this within departments. It is a condition the clerk imposes on deputy ministers, so a report ensues. As you know, all deputy ministers want to stand out and so we have had to respond to some creative requests. Already 58,000 people have accessed the Campus Direct tools. That is a significant number and it is increasing.

Senator Tardif: Must all deputy ministers be bilingual?

Ms. Dantzer: Because they are governor in council appointees, I do not believe they have this same obligation. It is not found in Treasury Board policy because the Treasury Board is only responsible for hiring policy at the assistant deputy minister level and below.

However, I would say that it is monitored quite closely. People do notice when a deputy minister does not speak French and or a presentation is not delivered in both official languages. That is something the clerk raises every year.

Senator Tardif: They are responsible for the management of bilingual human resources in their department, are they not? So, if they are not bilingual, obviously, that can create problems.

Un grand changement pour l'école est que nous voulions nous assurer que l'enseignement se fasse en milieu de travail. Nous pensons que c'est beaucoup plus efficace que d'envoyer quelqu'un dans une petite salle de classe pendant six mois et que tout d'un coup ils retournent au travail.

Plusieurs ministères ont été les premiers à demander des professeurs pour leur ministère. Par exemple, Transport Canada a agi de façon rapide; également l'Agence des services transfrontaliers du Canada avec un champion qui était animatrice et qui a embauché quatre professeurs dès la première année où le service a été offert.

Vous savez que les ministères sont différents, alors chacun fait les choses très différemment. Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest a été parmi les plus créatifs; ils ont offert un cours dans la deuxième langue. En effet, on avait un projet-pilote avec le Campus Saint-Jean pour une semaine afin de s'assurer que les fonctionnaires en Alberta puissent pratiquer leur langue pendant une semaine pendant l'été. C'était très créatif.

En Colombie-Britannique, par exemple, en vue de la tenue des Jeux olympiques, l'agence des services frontaliers du Canada a fait une demande pour que 300 employés aient la possibilité d'améliorer leur connaissance des langues officielles puisqu'ils vont accueillir des visiteurs de partout au monde. Nous sommes là pour servir les demandes des ministères et je dirais que j'ai une équipe assez créative.

Le sénateur Losier-Cool : Est-ce que la demande s'accroît avec les années?

Mme Dantzer : Les demandes sont de plus en plus créatives. Les sous-ministres savent que c'est leur responsabilité au sein de leur ministère. C'est une condition que le greffier impose aux sous-ministres, alors un rapport est fait. Comme vous le savez, tous les sous-ministres veulent ressortir du lot et nous devons donc répondre à des demandes créatives. Nous pouvons déjà dénombrer 58 000 personnes qui ont eu accès aux outils de Campus Direct. C'est un nombre important et cela augmente.

Le sénateur Tardif : Est-ce que les sous-ministres ont l'obligation d'être bilingues?

Mme Dantzer : Parce que les sous-ministres sont nommés comme gouverneurs en conseil, je ne crois pas qu'ils aient la même obligation. Cela ne se trouve pas dans la politique du Conseil du Trésor puisque le Conseil du Trésor est seulement responsable des politiques d'emploi pour les niveaux de sous-ministre adjoint et plus bas.

Cependant, je dirais que c'est quelque chose qui est suivi très étroitement. On remarque lorsqu'un sous-ministre ne parle pas français et l'on remarque quand une présentation n'est pas faite dans les deux langues officielles. C'est quelque chose que le greffier soulève chaque année.

Le sénateur Tardif : Ils sont responsables de la gestion des ressources humaines bilingues dans leur ministère, n'est-ce pas? Alors s'ils ne sont pas bilingues, évidemment, cela peut poser des problèmes.

Ms. Dantzer: What is important to us is the role modeling. Public servants know who speaks French and English and who does not. I believe all deputy ministers I know want to serve as a role model, so they try.

[English]

Senator Jaffer: Because I do not understand the public service as well as you do, are all the deputy heads here in Ottawa?

Ms. Dantzer: No. The deputy heads are not here for three or four agencies. Veterans Affairs Canada's deputy head is located in Charlottetown. For Western Economic Diversification Canada, the deputy head is in Edmonton. We have two new agencies for Southern Ontario, which I believe are in Guelph — I am not positive — and also a northern agency. It is closer to five or six.

Senator Jaffer: For the big departments, all the deputy heads are here, right?

Ms. Dantzer: Yes.

Senator Jaffer: How do the deputy heads sitting in Ottawa decide who in B.C. will get training?

Ms. Dantzer: For me, that was one of the innovations of the new model for language training that we introduced four years ago. If you will permit, up until that time, language training was focused on only those people who had a statutory requirement for languages, which meant that where you had unilingual positions, there was no statutory requirement in most cases. The new model basically said that you should be doing it for development and leadership. Therefore, deputies were accountable to ensure they had a workforce that was ready. You cannot, in the public service, become an EX-2 without getting a CBC-level language proficiency designation, which, if you wait until you are an EX-2, it is very difficult to learn.

I was at Treasury Board when the then minister insisted that we would start living by the letter of the law, and managers would have to be able to deal with employees in the language of their choice.

That was a very difficult time for the public service. We had amazing public servants who for 10 years had never been told that they had to get their French language designations and were suddenly given a deadline of two years to get them. It demoralized many people. The new model says that you should be training when it is inexpensive. I can train a PM-5 because if they are away for six months the cost of that PM-5 is much less than if I start only training at an EX-2 level.

Mme Dantzer : Ce qui est très important pour nous, c'est le modèle. Les fonctionnaires savent qui parle français et anglais et qui ne le fait pas. Je crois que tous les sous-ministres que je connais veulent être un modèle, alors ils essaient.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Pouvez-vous me dire si tous les administrateurs généraux sont ici à Ottawa? Je dois avouer que je ne connais pas la fonction publique aussi bien que vous.

Mme Dantzer : Non. Les administrateurs généraux de trois ou quatre organismes fédéraux ne sont pas à Ottawa. Par exemple, le sous-ministre d'Anciens Combattants Canada est à Charlottetown. Le sous-ministre responsable de la Diversification de l'économie de l'Ouest est à Edmonton. Nous avons deux nouvelles organisations responsables du sud de l'Ontario qui, si je ne me trompe, se trouvent à Guelph — et il y a également une organisation responsable du nord. Donc, c'est plutôt cinq ou six.

Le sénateur Jaffer : Pour les gros ministères, tous les administrateurs généraux sont à Ottawa, n'est-ce pas?

Mme Dantzer : C'est exact.

Le sénateur Jaffer : Comment les administrateurs généraux qui sont à Ottawa peuvent-ils décider qui en Colombie-Britannique aura accès à la formation?

Mme Dantzer : À mon avis, cela était une des innovations du nouveau modèle qui a été mis en place il y a quatre ans pour la formation linguistique. Si vous me le permettez, j'aimerais signaler que jusqu'à ce moment-là, la formation linguistique était offerte exclusivement à ceux qui, conformément aux exigences de la loi, devaient connaître les deux langues officielles. Cela veut dire que si vous occupiez des postes désignés unilingues, vous n'étiez pas tenu, dans la plupart des cas, d'apprendre l'autre langue. Le nouveau modèle disait en quelque sorte que vous devriez connaître l'autre langue à des fins de développement et pour faire preuve de leadership. Ainsi, les administrateurs généraux devaient s'assurer que leurs employés étaient prêts. Dans la fonction publique, vous ne pouvez pas devenir EX-2 si vous n'avez pas atteint le niveau de connaissance linguistique CBC, ce qui est très difficile à acquérir si vous attendez d'occuper un poste d'EX-2.

J'étais au Conseil du Trésor lorsque le ministre de l'époque a insisté pour que nous appliquions la loi à la lettre, de sorte que les gestionnaires soient obligés de communiquer avec les employés dans la langue de leur choix.

Ce fut une période très difficile pour la fonction publique. Il y avait d'excellents fonctionnaires à qui, pendant 10 ans, on n'avait jamais dit qu'ils devaient obtenir leur accréditation en français langue seconde et qui étaient maintenant obligés de l'obtenir dans un délai de deux ans. Cela a démoralisé bon nombre d'employés. Selon le nouveau modèle, il faut suivre de la formation lorsqu'elle ne coûte pas trop cher. Je peux envoyer un PM-5 en formation pendant six mois parce qu'il en coûte beaucoup moins cher de former les employés à ce niveau plutôt que d'attendre de les former au niveau EX-2.

Senator Jaffer: How many PM-5s in B.C. get the training?

Ms. Dantzer: We can only report on the numbers. We give about 4,200 learning days in B.C. I do not rank it by the level of the person who is taking the training, but I would say that we are not the only providers of language training. Often deputies or managers are really insistent to get someone at a private sector school, and they will get trained on their own. Departments are spending money. I can only report on the 4,200 learning days that I teach at the Canada School of Public Service, but other providers are out there. Does that answer your question?

Senator Jaffer: No. I hope the chair will give me a little leeway. From what I understand, now the responsibility for persons receiving training is on the head of the deputy, who obviously has delegated it to someone in B.C. Someone in B.C. decides who goes for training. I understand the demand for language courses offered by the public service has seen a decline. Is that correct?

Ms. Dantzer: Our numbers would show that we used to give training to people outside of public servants.

Senator Jaffer: I am just talking about public servants.

Ms. Dantzer: This is why the numbers may give you a false impression. While the numbers may have declined, it is because the base used to include more than public servants. Judges often receive language training from the Canada School, for example, across Canada. We found that we were giving more courses to more people in the West than we did before. I am happy to get you the numbers.

Senator Jaffer: Can you provide the numbers for how many people are being trained and how much money is being spent by you in the different provinces, please? I also want to know how many departments and employees are dealing with your public service language training and the cost of training across the country.

From what I understand, you are saying that some heads will get training outside your school. Is that what you are saying?

Ms. Dantzer: That is the option. We are not the mandatory trainer for public servants.

Senator Jaffer: Finally, you may have the answer to this. I cannot tell you how many public servants come to me and say that if they were in Ottawa, they would receive this training, but because they are in B.C., the deputy head does not think it is necessary. I could fill pages with such names. I am very concerned

Le sénateur Jaffer : Combien de PM-5 en Colombie-Britannique reçoivent de la formation?

Mme Dantzer : Je ne peux que vous donner des chiffres généraux. Nous donnons environ 4 200 jours de formation en Colombie-Britannique. Je ne peux pas vous dire le niveau ni le groupe des personnes qui suivent cette formation, mais je dirais que nous ne sommes pas les seuls à fournir de la formation linguistique. Il arrive souvent que les sous-ministres ou les gestionnaires insistent beaucoup pour qu'un employé suive une formation dans une école du secteur privé, de sorte que cette personne ne suivra pas notre formation. Les ministères dépensent également de l'argent à cet effet. Je peux uniquement parler des 4 200 jours de formation que j'enseigne à l'École de la fonction publique du Canada, mais il existe d'autres fournisseurs. Est-ce que cela répond à votre question?

Le sénateur Jaffer : Non. J'espère que la présidente sera tolérante à mon égard. D'après ce que je comprends, il incombe maintenant au sous-ministre d'assumer la responsabilité pour les personnes qui reçoivent de la formation; bien sûr, cette responsabilité a été déléguée à quelqu'un en Colombie-Britannique. Quelqu'un en Colombie-Britannique décide qui suivra de la formation. Je crois comprendre que la demande pour obtenir de la formation linguistique offerte par la fonction publique est en déclin. Est-ce exact?

Mme Dantzer : D'après nos chiffres, on peut voir que nous avions l'habitude de donner de la formation à des personnes ne faisant pas partie de la fonction publique.

Le sénateur Jaffer : Je ne parle que des fonctionnaires.

Mme Dantzer : C'est la raison pour laquelle les chiffres peuvent laisser une fausse impression. Les chiffres peuvent avoir connu une réduction, mais c'est parce que la base de données ne tenait pas uniquement compte des fonctionnaires. Par exemple, il arrive souvent que des juges reçoivent de la formation à l'École de la fonction publique, et ce partout au Canada. Nous nous sommes rendu compte que nous donnions davantage de cours à plus de gens dans l'Ouest qu'auparavant. Je serais heureuse de vous présenter les chiffres.

Le sénateur Jaffer : Pourriez-vous nous présenter les chiffres sur le nombre de personnes qui suivent de la formation et sur les sommes que vous dépensez dans les différentes provinces? J'aimerais également savoir combien de ministères et d'employés se tournent vers vous pour obtenir de la formation linguistique, ainsi que les coûts liés à la formation partout au pays.

D'après ce que je comprends, vous me dites que certains administrateurs généraux obtiendront de la formation à l'extérieur de votre école. Est-ce ce que vous me dites?

Mme Dantzer : Oui, c'est un choix qu'ils ont. Les fonctionnaires ne sont pas obligés de se tourner vers nous pour obtenir de la formation.

Le sénateur Jaffer : Finalement, vous avez peut-être la réponse à la question. Je ne peux pas vous dire combien de fonctionnaires m'ont dit que s'ils étaient à Ottawa, ils obtiendraient ce genre de formation, mais que parce qu'ils sont en Colombie-Britannique, l'administrateur général n'estime pas que c'est nécessaire. Je

because people in my province are being denied rights of mobility and then promotions here because they do not get the training, as you said, early on.

Ms. Dantzer: That is why we are really excited by *Campusdirect* because it more equally balances out the power of the employer and employee. To some extent, employees are responsible to understand the situation. We tell them from their very first day in the public service, that they have entered a bilingual service and should expect to put this on their learning plan and start to move. They can do quite a bit on their own.

That being said, public servants get to know those deputies who are prepared to invest. We are part of public service renewal. I am sure all the senators have heard about the gap we will have with public servants. Deputies are being told to ensure they have public servants ready to take the next job, and the next job is one that nine times out of ten will require both official languages because the policy for Treasury Board is that an EX-2 level, wherever you are, must have a CBC designation.

It will not be the first time, but I think a culture change has taken place in the public service, and the reason that you are perhaps hearing about it is that people see that they are going to need it. They might not need it for the job they have now, but they will need it in four or five years. We believe that *Campusdirect* will actually provide a basis to help them get on their way.

Senator Jaffer: They see they need it. The frustration they have is that they do not receive it. They say that the deputy head or whoever says, "I have this much budget. I cannot have you go away for a year to do French training because I have to spend it on something else." One of the challenges — and I urge this committee to look at it — is that it should not be up to the deputy head because the deputy head has the short-term interest of his department's success while we are talking about the long-term interest of the unity of our country, which are two very different interests. The deputy head should not decide who goes for training. It should be someone else who does not have a budget issue.

Ms. Dantzer: Let me give two examples of people who are taking the long-term example. Canada Revenue Agency often hires new public servants. The last one, whom I met in Calgary,

pourrais remplir des pages entières avec les noms de ces fonctionnaires. Cela me préoccupe beaucoup, parce qu'on brime les droits de mobilité des employés de ma province et on leur enlève des possibilités de promotion parce qu'ils n'ont pas obtenu la formation, comme vous le dites, au début de leur carrière.

Mme Dantzer : C'est pourquoi nous sommes si enthousiasmés par *Campusdirect*, car cet outil permet de mieux équilibrer les pouvoirs entre l'employeur et l'employé. Dans une certaine mesure, les employés ont la responsabilité de bien comprendre cette situation. Nous leur disons dès leur premier jour dans la fonction publique qu'ils font partie d'un service bilingue et qu'ils devraient en tenir compte dans leur plan d'apprentissage et commencer à suivre des cours. Ils peuvent faire beaucoup de travail seuls.

Cela étant dit, les fonctionnaires viennent à connaître quels sont les administrateurs généraux qui sont prêts à investir dans leur formation. Nous faisons partie du renouveau de la fonction publique. Je suis persuadé que tous les sénateurs ont déjà entendu parler des pénuries que nous connaîtront en matière de ressources humaines au sein de la fonction publique. On demande aux administrateurs généraux de s'assurer que des fonctionnaires sont prêts à occuper le prochain poste vacant, et neuf fois sur dix, ce poste exigera que son titulaire connaisse les deux langues officielles, parce que tous les titulaires des postes de groupes et niveaux EX-2 doivent, selon la politique du Conseil du Trésor, avoir la désignation CBC.

Ce ne sera pas la première fois, mais je pense qu'un changement de culture est en train de se produire dans la fonction publique, et la raison pour laquelle vous en entendez parler, c'est peut-être parce que les employés voient qu'ils auront besoin de cette formation. Ils n'en ont peut-être pas besoin pour le poste qu'ils occupent actuellement, mais ils en auront besoin dans quatre ou cinq ans. Nous estimons que l'outil *Campusdirect* leur servira d'élément de base pour commencer à parfaire leur formation.

Le sénateur Jaffer : Ils se rendent compte qu'ils en ont besoin. Ce qui est frustrant pour eux, c'est qu'ils ne reçoivent pas la formation. Ils disent que l'administrateur général ou quiconque est en position d'autorité leur répond qu'ils disposent de tel budget et qu'il ne peut pas se permettre de les laisser partir pour un an en formation linguistique pour apprendre le français parce qu'ils doivent dépenser l'argent ailleurs. Un des défis auxquels nous devons faire face, et j'encourage ce comité à se pencher sur cette question, c'est que la responsabilité ne devrait pas reposer sur les épaules de l'administrateur général parce qu'il doit tenir compte des intérêts à court terme du ministère, tandis que ce qui nous préoccupe, ce sont les intérêts à long terme touchant l'unité du pays, et ce sont deux enjeux très différents. Ce n'est pas l'administrateur général qui devrait décider qui peut suivre ou non de la formation, mais quelqu'un d'autre qui ne doit pas tenir compte des questions de budget.

Mme Dantzer : J'aimerais vous donner deux exemples où on a adopté une perspective à long terme. L'Agence du revenu du Canada embauche souvent de nouveaux fonctionnaires. La

had a PhD in philosophy, and he knew that his next assignment was to spend his first year at Sept-Îles because he would be learning the beginning of the job.

Senator Jaffer: However, the one person does not do it.

Ms. Dantzer: This person was going back to Alberta. He had no intention of working in Sept-Île. Departments that have some scope are trying creative things.

Boasting once again, two weeks ago, we received the GTEC gold award for communities of practice. Computer technology will take us a long way toward getting people talking. You are likely right that not every public servant will receive training in the other official language for the first six months of their job. However, we are better placed now, and culturally people understand that it is important. Public servants move to what they need. Where we have given them the tools, we have seen them train themselves.

Statistics Canada has a most interesting story of a fellow in B.C. who self-taught with the Internet and some of the school's tools.

Senator Jaffer: We do not want the exception. I do not care about the exception. I am trying to learn French at my old age, and it is not easy. I am not talking about exceptions. I am talking about what is being offered generally. I am frustrated because when I go to B.C. people say to me, "It is not fair. If I was in Ottawa, I would get this training. You as my senator are not doing enough to ensure I get it."

You can see that I am very frustrated. I see the pain in their eyes. They will not get the promotions because we are not providing them with the training. I want to know exactly what training is being provided to these public servants in B.C. and what training is being provided in Ottawa.

Ms. Dantzer: I will be happy to provide that.

The Chair: Will you send the information requested by Senator Jaffer to the committee?

Ms. Dantzer: Yes, of course.

The Chair: Thank you so much.

[Translation]

Senator Mockler: When you are referring to the Université Sainte-Anne, what university are you referring to?

Ms. Dantzer: It is a partnership between Moncton and Halifax.

dernière personne que j'ai rencontrée, à Calgary, avait un doctorat en philosophie. Il savait que sa prochaine affectation allait être d'une durée d'un an à Sept-Îles parce qu'il devait apprendre les rudiments de son travail.

Le sénateur Jaffer : Toutefois, le cas de cette personne ne règle pas la question.

Mme Dantzer : Eh bien, cette personne devait retourner en Alberta. Elle n'avait absolument pas l'intention de travailler à Sept-Îles. Les ministères qui ont une certaine vision à long terme tentent de faire preuve de créativité.

Vantons-nous encore un peu, il y a deux semaines, nous avons obtenu la médaille d'or du GTEC, réseaux d'échange de pratiques. L'informatique nous aidera beaucoup à faire en sorte que les gens se parlent. Vous avez probablement raison de dire que ce ne sont pas tous les fonctionnaires qui recevront de la formation dans l'autre langue officielle pendant les six premiers mois de leur entrée en fonction. Toutefois, nous sommes maintenant en meilleure position, et du point de vue culturel, les gens comprennent que c'est important. Les fonctionnaires réagissent en fonction de leurs besoins. Lorsque nous leur avons donné les outils nécessaires, nous avons pu constater qu'ils faisaient de l'autoformation.

Statistique Canada a une anecdote très intéressante au sujet d'un employé en Colombie-Britannique qui a suivi des cours d'autoformation sur Internet et qui s'est servi de certains des outils offerts par l'école.

Le sénateur Jaffer : Nous ne voulons pas connaître les exceptions. Cela ne nous intéresse pas. J'essaie d'apprendre le français à mon âge, et ce n'est pas facile. Je ne parle pas des exceptions. Je veux qu'on discute de ce qui est offert en général. Je suis frustrée, parce que lorsque je vais en Colombie-Britannique, les gens me disent que ce n'est pas équitable et ils me disent que s'ils étaient à Ottawa, ils obtiendraient cette formation, et ils estiment qu'en tant que sénateur je ne fais pas suffisamment de travail pour m'assurer qu'ils obtiennent la formation nécessaire.

Vous pouvez voir que je suis très frustrée. Je peux voir la douleur dans leurs yeux. Ils n'obtiendront pas de promotion parce que nous ne leur donnons pas accès à la formation. Je veux savoir exactement quelle formation est offerte à ces fonctionnaires en Colombie-Britannique et laquelle est offerte aux fonctionnaires vivant à Ottawa.

Mme Dantzer : Je serais très heureuse de vous faire parvenir ces données.

La présidente : Transmettez-vous l'information requise par la sénatrice Jaffer au comité?

Mme Dantzer : Oui, bien sûr.

La présidente : Merci beaucoup.

[Français]

Le sénateur Mockler : Lorsque vous parlez de l'Université Sainte-Anne, de quelle université s'agit-il?

Mme Dantzer : C'est un partenariat à Moncton et à Halifax.

Senator Mockler: You said Moncton. The Université Sainte-Anne is in Nova Scotia?

Ms. Dantzer: Halifax, yes.

Senator Mockler: What role does the University of Moncton play in providing training for the public service?

Ms. Dantzer: The School of Public Service launched a university champion program. Over the last five years, approximately but mainly over the last three years, almost 21 deputy ministers have been paired with a university. Through the university champion, we will attract public servants and be able to discuss the public service's main priorities with them. Many of these champions are invited by the universities to provide advice on the level and types of courses offered.

To my knowledge, Monique Colette is responsible for the University of Moncton. There has been great dialogue between Ms. Colette and the University of Moncton.

The Université Sainte-Anne offered a two- or three-week summer program for public servants, at a slower pace, so they could improve their language skills. That program was at a very high level.

Mr. Dufour: We worked with the University of Moncton in terms of immersion. We have also, over the last few years, worked with the University of Moncton on the issue of language training for certain groups.

Senator Mockler: You intend to hold consultations with the provinces and territories to then launch a call for tenders to determine who would be the service providers. You find this to be a great and visionary idea.

What will happen in the Canadian public service with respect to offering more training once the provincial consultation process is over?

Mr. Dufour: The consultation process helps us better understand the needs of departments and, at the same time, see the capacity and interest that exists within the private sector, minority communities, colleges and universities. These consultations will help to determine interest and capacity. They will also help convey information on the Government of Canada's needs in terms of language training. It will help in determining what the needs are.

Ms. Dantzer: We would like to better prepare the private sector to provide courses for the public service.

Senator Mockler: I have a comment, further to my question. I would like to follow up on previous questions as to the role played by the deputy minister in providing better services to the public.

Will your experience and the tools you are currently developing enable deputy ministers to improve their individual performance within the departments?

Le sénateur Mockler : Vous avez dit Moncton. L'Université Sainte-Anne est en Nouvelle-Écosse?

Mme Dantzer : Halifax, oui.

Le sénateur Mockler : Quel rôle joue l'Université de Moncton dans la formation de la fonction publique?

Mme Dantzer : L'École de la fonction publique a lancé un programme de champions des universités. Depuis environ cinq ans, mais davantage au cours des trois dernières années, près de 21 sous-ministres se sont jumelés à une université. Grâce à ce champion de l'université, nous attirerons des fonctionnaires et pourrions leur parler des grandes priorités de la fonction publique. Un grand nombre de ces champions sont invités par l'université à donner des conseils sur le niveau et les types de cours offerts.

À ma connaissance, Monique Colette est responsable de l'Université de Moncton. Un riche dialogue s'est donc établi entre Mme Colette et Moncton.

L'Université Sainte-Anne offrait un programme de deux ou trois semaines aux fonctionnaires désirant profiter de la période estivale, plus lente, pour perfectionner leur langue. Ce programme était de très haut niveau.

M. Dufour : Nous avons travaillé avec l'Université de Moncton au niveau de l'immersion. Nous avons aussi travaillé, au cours des dernières années, avec l'Université de Moncton sur quelques groupes en matière de formation linguistique.

Le sénateur Mockler : Vous comptez tenir des consultations avec les provinces et territoires pour ensuite aller en appel d'offres afin de déterminer quels seront les pourvoyeurs. Vous trouvez cette idée géniale et visionnaire.

Pouvez-vous nous expliquer ce qui se produira dans la fonction publique canadienne lorsque l'on aura enclenché et terminé le processus de consultation avec les provinces pour offrir davantage de formation?

M. Dufour : Le processus consultatif sert à mieux connaître les besoins des ministères et, en même temps, voir la capacité et l'intérêt que pourraient avoir les entreprises du secteur privé, les communautés minoritaires, les collèges et universités. Cette consultation visera à mesurer l'intérêt et la capacité. Elle visera aussi à partager de l'information sur les besoins du gouvernement du Canada en matière de formation linguistique. Il s'agit donc d'échanger pour mieux connaître les besoins.

Mme Dantzer : Nous voulons mieux préparer le secteur privé à donner des cours pour la fonction publique.

Le sénateur Mockler : J'aurai un commentaire suite à ma question. J'aimerais faire suite aux questions précédentes concernant le rôle que doit jouer le sous-ministre pour offrir de meilleurs services à la population.

Votre expérience et les outils que vous êtes en train de mettre en place permettront-ils aux sous-ministres d'améliorer leur performance individuelle au sein de leur ministère?

Ms. Dantzer: Yes, I believe we are on the right track. We are building a foundation, and very important cultural knowledge. We receive requests to give public servants an opportunity to practise their language skills.

The tools and courses we offer and the fact that we offer courses in the second language are factors. We provide seven courses, like values and ethics, and public servants can attend these courses in their second language to practise oral expression. It is not about passing a test and forgetting about using the second language for five years.

[English]

Senator Mockler: I like to say that we are products of former Premier Louis Robichaud and former Premier Richard Hatfield of New Brunswick. We must be prudent not to generalize. There is no doubt in my mind that Richard Hatfield, a unilingual anglophone, did great things for bilingualism in the history of Canada during his tenure in office. With the new instruments you are providing, deputy ministers will undoubtedly adhere to the reality of our bilingual society in the future.

Deputy ministers are responsible for the implementation of official languages, the service of francophones and anglophones in both official languages and for linguistic duality.

My question would follow as a comment. Please, if you want to comment, I would appreciate it. If not, you could provide us with further information if you wish.

After those consultations, with the experience you have now and knowing that universities are under the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*, can you provide more information on what it is all about and who will be the beneficiaries?

When we talk about bilingualism, we can take the Prime Minister of the day, Mr. Harper. I could sometimes say that his French is better than mine, and I think I am bilingual. How would you see society tomorrow with what we are providing today?

Ms. Dantzer: I can only relate my own experience. I went to school in Alberta, which is quite unilingual, and went to the sister college, Académie de l'Assomption, of Collège Saint-Jean, and it was a priority in 1965. My father believed that it was important, as a Canadian, to speak both official languages. In my experience as a public servant — I worked at the Department of Finance — is that Canadians are asked more often than anyone else in the G8 and the Organisation for Economic Co-operation and Development to chair committees. The reason for that is because the expectation is that we can deal in both official languages. As a public servant, we learn early that Canadians have a proud tradition; much has been done to establish that in communities across Canada. I would say that young people, new

Mme Dantzer : Oui, je crois que les choses sont en bonne voie. Nous construisons une base et un sens culturel très importants. Nous recevons des demandes pour offrir à des groupes de fonctionnaires l'occasion de pratiquer leur langue.

Les outils, les cours et le fait qu'on offre des cours en langue seconde sont des facteurs. Nous offrons sept cours, tel le cours de valeur et éthique, et invitons les fonctionnaires à assister à ces cours dans leur langue seconde afin de pratiquer l'expression orale. Il ne s'agit pas de passer un examen et ensuite d'oublier qu'il faut utiliser cette langue pendant cinq ans.

[Traduction]

Le sénateur Mockler : J'aime dire que nous sommes les produits de l'ancien premier ministre Louis Robichaud et de l'ancien premier ministre Richard Hatfield du Nouveau-Brunswick. Nous devons faire attention pour ne pas généraliser. Il ne fait aucun doute pour moi que Richard Hatfield, un anglophone unilingue, a fait de grandes choses pour le bilinguisme dans l'histoire du Canada pendant qu'il était au pouvoir. Avec les nouveaux outils que vous fournissez, les sous-ministres se rallieront très certainement à la réalité de notre société bilingue à l'avenir.

Les sous-ministres sont responsables de la mise en œuvre des politiques en matière de langues officielles, des services offerts aux francophones et aux anglophones dans les deux langues officielles ainsi que de la dualité linguistique.

Ma question prendra la forme d'un commentaire; si vous avez des observations à faire, j'en serais très heureux. Si vous n'en avez pas; vous pourriez nous donner davantage d'information, si vous le désirez.

Aux termes de ces consultations, selon votre expérience et sachant que les universités sont incluses dans la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne*, pourriez-vous nous donner davantage d'information sur ce dont il s'agit et qui pourra en tirer profit?

Quand on parle de bilinguisme, on pourrait citer comme exemple le premier ministre actuel, c'est-à-dire M. Harper. Je pourrais parfois dire que son français est meilleur que le mien, et je pense que je suis bilingue. Comment percevez-vous la société de demain par rapport à ce que nous offrons aujourd'hui?

Mme Dantzer : Je peux seulement vous parler de ma propre expérience. Je suis allée à l'école en Alberta qui est une province plutôt unilingue, et j'ai suivi des études au collège jumeau du Collège Saint-Jean, c'est-à-dire l'Académie de l'Assomption, et c'était une priorité en 1965. Mon père croyait que c'était important, en tant que Canadien, de connaître les deux langues officielles. Je peux vous dire qu'à titre de fonctionnaire — j'ai travaillé au ministère des Finances —, au G-8 ou à l'OCDE, on demande bien plus souvent aux Canadiens de présider des comités qu'à quiconque d'autre. C'est tout simplement parce qu'on s'attend à ce que l'on puisse parler dans les deux langues officielles. Les fonctionnaires apprennent rapidement que les Canadiens ont une tradition dont ils sont fiers et beaucoup

generations, view languages as not just as two languages; they are looking for three and four languages. The potential for optimism, for Canadians, is very good.

I remain hopeful. We have not, in the past, allowed self-motivated people to move along, and some of these tools allow public servants to not wait around for their managers to say that they can take language training. They can self-teach and become motivated.

I remain optimistic; however, I work with some of the most creative people with whom I have ever worked, with respect to having a passion for official languages. Therefore, I am lucky.

Senator Tardif: I must say that your father was held in very high esteem. I certainly know that that is the case in Alberta. He has influenced many people, and I thank him for the vision that he shared with his family and with you at school.

[Translation]

Over the coming year you will be busy preparing a Master Standing Offer for the provision of language training throughout Canada. Do you believe that to give this contract to an organization or an institution in an official language minority community would be a positive measure?

Ms. Dantzer: We have to comply with Treasury Board guidelines with respect to contracts. We have already asked them the question with respect to Part VII to determine priorities. On the one hand, we would like to see progress for minority communities, but on the other, we must abide by clear rules that do not provide great leeway. We have not yet received a response.

Senator Tardif: Have you received advice from the Minister of Justice or Canadian Heritage on this point?

Ms. Dantzer: Not yet. We have asked them the question, but we have not yet received the response.

Senator Tardif: You have asked them the question directly to know what their interpretation of “positive measures” is?

Ms. Dantzer: That is correct.

Senator Tardif: It would help you better understand the issue surrounding Part VII. You will have to choose in some situations whether to apply the rule as it stands, which would not be a “positive measure” for the community, or whether you favour the community. Would that be your dilemma?

Ms. Dantzer: That is right.

Mr. Dufour: There are other ways of complying with Public Works and Government Services guidelines on contracts by looking at how we can put “positive measures” forward to foster the vitality of minority communities under this type of approach.

d'efforts ont été déployés pour que ce soit vrai dans toutes les collectivités du Canada. Je dirais que les jeunes, ceux de la nouvelle génération, sont ouverts à l'idée d'apprendre non seulement deux langues, mais trois ou quatre. Les Canadiens ont de quoi être très optimistes.

J'ai toujours espoir. Par le passé, nous n'avons pas permis aux employés motivés d'aller de l'avant, et certains de ces outils font en sorte que les fonctionnaires n'ont pas à attendre que leur gestionnaire leur dise qu'ils peuvent suivre de la formation linguistique. Ils peuvent faire de l'autoformation et se motiver eux-mêmes.

Je suis optimiste, toutefois, je n'ai jamais travaillé avec des personnes aussi créatives pour ce qui est d'avoir une passion pour les langues officielles. Par conséquent, je suis très chanceuse.

Le sénateur Tardif : Je dois dire que votre père bénéficiait d'une très grande estime. Je peux vous assurer que c'est le cas en Alberta. Il a eu une influence sur bien des gens et je le remercie pour la vision qu'il a partagée avec les membres de sa famille et avec vous, pour ce qui de votre éducation.

[Français]

Vous serez occupés pour l'année qui vient à préparer un « Master Standing Offer » pour l'offre de formation linguistique à travers le Canada. Pensez-vous qu'offrir le contrat à un organisme ou une institution d'une communauté de langue officielle en situation minoritaire serait une « mesure positive »?

Mme Dantzer : Nous devons respecter les exigences du Conseil du Trésor pour ce qui est de la passation des marchés. Nous leur avons déjà posé la question quant à la partie VII afin de déterminer la priorité. D'un côté, nous aimerions voir progresser les communautés minoritaires, mais de l'autre, nous devons obéir à des règles claires qui n'offrent pas une grande marge de manœuvre. Nous n'avons toujours pas reçu de réponse.

Le sénateur Tardif : Avez-vous reçu des avis des ministres de la Justice ou de Patrimoine canadien à ce sujet?

Mme Dantzer : Pas encore. Nous leur avons posé la question, mais nous n'avons pas reçu de réponse.

Le sénateur Tardif : Vous leur avez posé la question directement pour savoir quelle était leur interprétation des « mesures positives »?

Mme Dantzer : C'est cela.

Le sénateur Tardif : Cela vous aiderait à mieux comprendre toute la question de la partie VII. Vous aurez à choisir dans certaines situations si vous appliquez la règle telle quelle, qui ne serait pas « une mesure positive » pour la communauté, ou si vous privilégiez la communauté. Ce sera votre dilemme?

Mme Dantzer : C'est cela.

M. Dufour : Il y a d'autres façons de respecter les directives de Travaux publics et Services gouvernementaux pour la passation des marchés en regardant comment on peut mettre de l'avant des « mesures positives » pour favoriser la vitalité des communautés minoritaires à l'intérieur d'une telle approche.

Senator Tardif: Can you play a leadership role or are you currently restricted in that sense?

Ms. Dantzer: We are going to wait for a legal opinion. There are other ways of advancing the cause. That was one of the criterias in our pilot project, to have ways of reacting, but we have to wait for the opinion. We are not experts in this field.

Senator Tardif: When did you ask for this opinion?

Ms. Dantzer: Not long ago. I cannot recall the exact date, but over the last month, not the last week. We had a feeling someone might ask the question.

The Chair: Thank you very much. Can you send us the names of the 11 Canadian institutions you are in partnership with?

Ms. Dantzer: Yes.

The Chair: Would it also be possible to know what the responsibilities of these 11 universities are under this partnership? If you are in partnership with them, you must have determined your responsibilities and theirs.

[English]

Senator Jaffer: Does the public servant have to pay for the course themselves?

Ms. Dantzer: It is free. The courses on *Campusdirect* are free. However, I should make clear that, if you are in the Coast Guard, which is a constant issue, they do not get Internet access. You will be amazed with these tools. What stops anglophones from speaking, even if they can, is that they are afraid of how they will sound. With this tool you speak into your computer, and it shows you how you sound so that you can correct your intonation. That may sound surprising, but technology will really help us.

Senator Jaffer: Therefore, it costs them nothing, is that correct?

Ms. Dantzer: It is free.

Senator Jaffer: Do we provide time for them to learn?

Ms. Dantzer: It depends on the ministry.

Senator Jaffer: When you say it is free, can any public servant use it? They do not have to go to the deputy, but it depends on their deputy if they have time to study, is that correct?

Ms. Dantzer: Yes; it is available. Many have access at home. We also offer courses, and they do not pay for those either. The ministry is responsible for paying for courses. It is provided, unlike if you were a lawyer or an accountant where you had to pay for your own course to keep up to speed. All these courses are paid for.

Le sénateur Tardif : Pouvez-vous jouer un rôle de leadership ou êtes-vous contraints présentement?

Mme Dantzer : On va attendre l'avis juridique. Il y a d'autres façons de faire avancer la cause. C'était un des critères de notre projet-pilote que d'avoir des moyens de réagir, mais il faut attendre l'avis. Nous ne sommes pas experts dans ce domaine.

Le sénateur Tardif : Quand avez-vous demandé cet avis?

Mme Dantzer : Cela ne fait pas longtemps. Je ne connais pas la date exacte, mais c'est au cours du dernier mois, pas de la dernière semaine. Nous nous doutions que quelqu'un nous poserait la question.

La présidente : Merci beaucoup. Pourriez-vous nous faire parvenir les noms des 11 institutions canadiennes qui seront en partenariat avec vous?

Mme Dantzer : Oui.

La présidente : Serait-il également possible de connaître la responsabilité de ces 11 universités à l'égard du partenariat? S'ils entrent dans un partenariat avec vous, vous avez dû déterminer vos responsabilités et la leur.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Est-ce que les fonctionnaires doivent payer pour les cours de leur poche?

Mme Dantzer : C'est gratuit. Les cours offerts sur *Campusdirect* sont gratuits. Toutefois, il faut signaler que les fonctionnaires qui travaillent pour la Garde côtière, et c'est un problème constant, n'ont pas accès à Internet. Ces outils vont vous émerveiller. Ce qui empêche les anglophones de parler couramment le français, même lorsqu'ils sont en mesure de le faire, c'est qu'ils ont peur de quoi ils auront l'air. Cet outil vous permet de parler à votre ordinateur, et il vous fait entendre ce que vous avez dit afin que vous puissiez corriger votre intonation. Cela peut sembler surprenant, mais la technologie sera vraiment très utile.

Le sénateur Jaffer : Ainsi, cela ne leur coûte rien, est-ce exact?

Mme Dantzer : C'est gratuit.

Le sénateur Jaffer : Leur allouons-nous du temps pour faire leur apprentissage?

Mme Dantzer : Cela dépend du ministère.

Le sénateur Jaffer : Lorsque vous dites que c'est gratuit, est-ce que tous les fonctionnaires y ont accès? Ils ne sont pas obligés de demander la permission à leur administrateur, mais c'est l'administrateur qui décide s'il leur accordera du temps pour étudier, est-ce exact?

Mme Dantzer : Oui, ils ont accès à la formation. Ils sont nombreux à y avoir accès à partir de la maison. Nous offrons également des cours, et ils sont également gratuits. Il incombe au ministère de payer les droits de scolarité. La formation est offerte gratuitement aux employés, contrairement à si vous étiez un avocat ou un comptable et que vous deviez suivre des cours pour garder vos connaissances à jour. Tous ces cours sont payés.

Senator Jaffer: You only pay as a lawyer if you are self-employed. Justice pays for them otherwise.

[Translation]

The Chair: Honourables colleagues, before adjourning the meeting, I wish to inform you that I will be absent from the committee for a few weeks. During my absence, senator Champagne will substitute as the chair of this committee.

Ms. Dantzer: I forgot to mention something. We will be given our CDs that explain our pilot project. They were just completed last week, and we did our best. The French version contains a misspelled word: the word discussion is missing an s.

[English]

I want to apologize, but it will be fixed before any distribution. If you only have three minutes to throw it into your computer, it goes through. It will be fixed before then. We just had people working over the weekend to ensure you would have it.

[Translation]

The Chair: Thank you very much.

(The committee adjourned.)

OTTAWA, Monday, October 26, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages meets this day at 4:30 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. Topic: Study on Part VII of the Official Languages Act and other issues.

Senator Andrée Champagne (*Deputy Chair*) in the chair.

[Translation]

The Deputy Chair: Honourable senators, I see that we have quorum. I thus call the meeting to order.

Welcome to the Senate Standing Committee on Official Languages. I am Andrée Champagne, senator from Quebec, deputy chair of this committee.

Before beginning, I would like to introduce the members of the committee who are here today and who, I am sure, will want to join me in offering our best wishes for a prompt recovery to our chair, Senator Maria Chaput from Manitoba. Senator Chaput is going through a difficult time, but we await her return with a great deal of hope and joy.

First, to my right, Senator Pépin from Quebec. To her right, Senator Tardif from Alberta, Senator Jaffer from British Columbia, and Senator Losier-Cool from New Brunswick. To

Le sénateur Jaffer : Seuls les avocats qui sont travailleurs autonomes doivent payer pour leur formation. Sinon, le ministère de la Justice paie pour les cours.

[Français]

La présidente : Honorables collègues, avant de clore la séance, j'aimerais vous informer que je serai absente du comité pour quelques semaines. Durant cette absence, le sénateur Champagne sera la présidente suppléante de ce comité.

Mme Dantzer : J'ai oublié de mentionner ceci. On vous donnera des disques qui expliquent le projet pilote. Ils ont été faits seulement la semaine passée et on voulait faire de notre mieux. La version française a un mot qui est mal écrit : discussion avec seulement un « s ».

[Traduction]

Je m'excuse, mais l'erreur sera corrigée avant la distribution. Si vous avez seulement trois minutes pour le mettre dans l'ordinateur, cela fonctionne bien. Ce sera corrigé avant le déploiement. Des employés ont travaillé en fin de semaine pour faire en sorte que vous y ayez accès.

[Français]

La présidente : Merci beaucoup.

(La séance est levée.)

OTTAWA, le lundi 26 octobre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 30 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Objet : Étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et d'autres enjeux.

Le sénateur Andrée Champagne (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

La vice-présidente : Honorables sénateurs, je constate que nous avons quorum. Je déclare donc la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Andrée Champagne, sénateur du Québec, vice-présidente de ce comité.

Avant de commencer, j'aimerais vous présenter les membres du comité qui sont ici présents et qui, j'en suis certaine, voudront se joindre à moi pour offrir nos meilleurs vœux de prompt rétablissement à notre présidente, le sénateur Maria Chaput du Manitoba. Le sénateur Chaput traverse un moment difficile, mais nous l'attendons avec beaucoup d'espoir et de joie.

D'abord, à ma droite, se trouve le sénateur Pépin du Québec. À sa droite se trouvent le sénateur Tardif de l'Alberta, le sénateur Jaffer de la Colombie-Britannique, le sénateur Losier-Cool du

my left are Senator Fortin-Duplessis from Quebec, Senator Seidman from Quebec and Senator Mockler from New Brunswick.

The committee is currently studying the status of the implementation of Part VII of the Official Languages Act, especially the measures taken by federal organizations in this regard. The committee wishes to learn more about the legal perspective and the scope of the act.

We welcome today the Honourable Michel Bastarache, counsel at the law firm Heenan Blaikie in Ottawa and former judge at the Supreme Court of Canada. The honourable Justice Bastarache has ruled on numerous cases linked to the application of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. He has also written a book on language rights in Canada.

Mr. Bastarache, the members of the committee thank you for having accepted their invitation to appear today. The floor is now yours.

Hon. Michel Bastarache, Counsel at the law firm Heenan Blaikie and former judge at the Supreme Court of Canada, as an individual: I am very pleased to be here today.

Attempting to interpret Part VII is a very difficult task, because it has just been recognized that this part creates genuine rights and that it is triable before the courts. It also creates a new right that is closer to a social right than to a civil and political one, as can generally be found in charters of rights.

I submitted a document, with a view to my appearance here, in which I indicated that language rights always have a historical origin. Their status always reflects a historical compromise and depends on the legal culture of each people.

In Canada, language rights are part of minority rights, which are protected as a fundamental value of the constitutional order, as the Supreme Court stated in the Secession Reference. There are thus two categories of language rights in Canada: constitutional rights and quasi-constitutional rights. These principals are important from the standpoints of the applicable rules of interpretation. Constitutional rights and quasi-constitutional rights are not interpreted according to the same standards as regular acts and statutes. There are specific standards, because it is said that all of this legislation must take precedence when the various laws are in conflict and are considered as remedies. Even when a right is of an individual nature, such as the right to be tried in French, it is at the same time a collective right, because the very purpose of the law is to give all members of a linguistic committee equal access to an individual service.

When we say that children are entitled to receive education in their own language, under section 23, that cannot be an individual right, because individual rights function only insofar as a community of people demand the same right.

Part VII must be addressed keeping in mind that this is a new area, but one that is protected by the Constitution, which uses so-called progressive interpretation standards.

Nouveau-Brunswick. À ma gauche, se trouvent le sénateur Fortin-Duplessis du Québec, le sénateur Seidman du Québec et le sénateur Mockler du Nouveau-Brunswick.

Le comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et tout particulièrement les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet. Le comité souhaite en apprendre davantage sur la perspective légale et la portée de la loi.

Nous accueillons aujourd'hui l'honorable Michel Bastarache, avocat-conseil au cabinet Heenan Blaikie à Ottawa et ancien juge de la Cour suprême du Canada. L'honorable juge Bastarache a rendu des décisions sur un grand nombre de causes reliées à l'application de la Charte canadienne des droits et libertés. Il a également écrit un ouvrage sur les droits linguistiques du Canada.

Monsieur Bastarache, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté leur invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole.

L'honorable Michel Bastarache, avocat-conseil au cabinet d'avocats Heenan Blaikie et ancien juge de la Cour suprême du Canada, à titre personnel : Il me fait grand plaisir d'être ici.

C'est une tâche difficile que de se lancer dans l'interprétation de la partie VII, parce que l'on vient tout juste de reconnaître que cette partie crée des droits véritables et qu'elle est justiciable. D'autre part, elle crée un droit nouveau qui ressemble d'avantage à un droit social que civil et politique, comme on en retrouve généralement dans les chartes de droits.

Je vous ai fait parvenir une note, en vue de cette comparution, dans laquelle j'ai indiqué que les droits linguistiques sont toujours d'origine historique. Leur statut reflète toujours un compromis historique et dépend de la culture juridique de chaque peuple.

Au Canada, les droits linguistiques font partie des droits des minorités, qui sont protégés comme une valeur fondamentale de l'ordre constitutionnel, comme l'a affirmé la Cour suprême dans le renvoi sur la sécession. On a donc deux catégories de droits linguistiques au Canada : les droits constitutionnels et les droits quasi constitutionnels. Ces principes sont importants du point de vue des règles d'interprétation applicables. Les droits constitutionnels et les droits quasi constitutionnels ne sont pas interprétés avec les mêmes normes que les lois régulières et les statuts. On a des normes particulières, car on dit que toutes ces lois doivent avoir préséance lorsqu'elles sont en conflit et sont considérées comme étant réparatrices. Même quand un droit a la nature d'un droit individuel, comme le droit de subir son procès en français, il est en même temps un droit collectif, car l'objet même de la loi est de donner à tous les membres d'une communauté linguistique un accès égal à un service personnel.

Lorsqu'on dit que l'enfant a droit à l'éducation dans sa langue, en vertu de l'article 23, il ne peut pas s'agir d'un droit individuel, car le droit individuel ne s'opère que dans la mesure où une collectivité de gens réclamera le même droit.

Il faut aborder la partie VII en gardant à l'esprit que l'on est ici dans un domaine nouveau, mais protégé par la Constitution, et qui fait appel à des normes d'interprétation dites progressives.

Let us turn to Part VII of the Official Languages Act. The best starting point would perhaps be to consider the interpretation given thereto by the Department of Justice of Canada.

I read the transcript of the testimony before the parliamentary committee and that of the legal counsel. However, the clearest statement of the Canadian government's position is set out in its brief to the British Columbia Superior Court in the case of the Fédération des communautés francophones et acadiennes versus Canada, October 30, 2007. This case dealt with the elimination of the Court Challenges Program. Essentially, what the Attorney General of Canada says in his brief, is that there is a significant difference between Part IV of the act, that is, the right to receive services, and Part VII, which is the obligation to promote official languages. The brief states that Part IV includes clearly identifiable individual rights, which are of the same nature as civil and political rights.

Furthermore, the Attorney General considers that Part VII is basically a statement of principle that commits the government to taking measures in order to achieve the objective of Part VII, but that all these measures are discretionary. In other words, it is up to the government to decide on the scope of its own obligations, choose the means of implementing them and the delivery method, that is, the institutional structure whereby it will deliver the services.

The Attorney General's brief states that the legislative amendment made, which makes Part VII triable before the courts, does not change the nature of the rights. Given that the nature of these rights has not been changed, the specific role of the courts is thus extremely limited. The role of the courts would be to ascertain that the Department of Canadian Heritage has indeed adopted a support program for minorities. However, the courts would not have the right to study the components of the program. All the government has to do is state that it has a promotion program in order to fulfil its promotional mandate. The courts must also ascertain whether the various departments and agencies have prepared and tabled an implementation plan, because this is directly stipulated in the act. Here, the role of the courts would be to ascertain whether the plan has indeed been tabled. Once again, it would not be possible for the courts to check whether a particular action complies with Part VII.

The Attorney General of Canada states that the judicial assessment would be an overall assessment to determine whether the government, by taking the measures in question, has fulfilled the general purpose of the act.

I find this approach clearly insufficient for two basic reasons.

First, I believe that the Attorney General is wrong about the scope of Part VII, because he applies the ordinary statutory rules of interpretation, and not the rules of interpretation that are adapted to language rights. He claims that these are individual rights only.

The Supreme Court has already clearly affirmed, in several rulings, but particularly in the *Beaulac* and *Desrochers* cases, that the right to receive government services set out in section 20 of the

Parlons de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le meilleur point de départ serait peut-être de prendre en considération l'interprétation donnée par le ministère de la Justice du Canada.

J'ai lu la transcription des témoignages devant le comité parlementaire et celui des conseillers juridiques. Toutefois, l'énoncé le plus clair de la position du gouvernement du Canada vient de son mémoire à la Cour supérieure de la Colombie-Britannique dans l'affaire de la Fédération des communautés francophones et acadiennes contre le Canada, le 30 octobre 2007. Cette affaire portait sur l'abolition du Programme des contestations judiciaires. Le Procureur général du Canada dit essentiellement, dans son mémoire, qu'il existe une très grande différence entre la partie IV de la loi, soit le droit au service, et la partie VII, qui est l'obligation de promotion. Il dit que la partie IV comporte des droits individuels bien identifiables, qui sont de même nature que les droits civils et politiques.

Par ailleurs, il considère que la partie VII est essentiellement une déclaration de principes qui engage le gouvernement à prendre des mesures pour réaliser l'objet de la partie VII, mais que toutes ces mesures sont discrétionnaires. En d'autres mots, il revient au gouvernement de décider l'étendue de ses propres obligations, de choisir le moyen pour les mettre en œuvre et le mode de prestation, soit la structure institutionnelle par laquelle il va livrer des services.

Il dit que la modification législative apportée, qui a rendu la partie VII justiciable, n'a pas changé la nature des droits. Étant donné que la nature de ces droits n'a pas été changée, le rôle particulier des tribunaux est donc extrêmement limité. Le rôle des tribunaux serait de vérifier si le ministère du Patrimoine a, de fait, adopté un programme d'appui aux minorités. Il n'aurait toutefois pas le droit d'examiner les composantes du programme. Il suffit que le gouvernement ait affirmé avoir un programme de promotion pour remplir son mandat de promotion. Il devrait aussi vérifier si les différents ministères et agences ont préparé et déposé un plan de mise en œuvre, car cet élément est prévu directement dans la loi. Le rôle des tribunaux serait de vérifier si le plan a été déposé. Encore une fois, il n'y aurait pas de possibilité pour la cour de vérifier si une action en particulier est conforme à la partie VII.

Le Procureur général du Canada nous dit que l'évaluation judiciaire serait une évaluation globale à savoir si le gouvernement, dans l'ensemble des mesures qu'il a prises, satisfait à l'objectif général de la loi.

Je trouve cette approche tout à fait déficiente, et ce, pour deux raisons fondamentales.

Je crois tout d'abord que le Procureur général se méprend sur la portée de la partie IV, parce qu'il applique justement les règles d'interprétation statutaire ordinaires, non pas les règles d'interprétation adaptées aux droits linguistiques. Il nous dit que ce sont des droits individuels seulement.

La Cour suprême a déjà affirmé très clairement, dans plusieurs jugements, mais en particulier dans les affaires *Beaulac* et *Desrochers*, que le droit aux services publics prévu à l'article 20

Charter and in the Official Languages Act is not a purely individual right, because it is interpreted according to the context and because the very purpose of the act is to promote the services with a view to strengthening linguistic communities and ensuring their survival as well as their role within public life in Canada.

If we have taken a contextual approach wherein the law is viewed as restorative, it is because there has been a desire not only to establish language equality but equality amongst speakers, those who speak these languages, and we have moved from a notion of formal equality to one of substantive equality. This is what the Supreme Court confirmed in *Desrochers*.

In other words, it is not enough for a government department to say to an individual requesting a service “I will serve you in your language,” the given service must be adapted to the needs of the individual requesting the service; this means that when the government establishes a program it must consider the fact that it has two communities to serve: one French-speaking and one English-speaking.

If a program is designed according to the needs of the majority community and then translated for the minority, it is not equal service; the majority receives services that meet their needs and priorities and the needs and priorities of the minority are ignored in so far as these are different. The government's obligation will therefore depend on the nature of the services.

What is significant and new in *Desrochers* is that there has been a shift from the notion of formal equality — I will serve you in the language you ask to be served in — and substantive equality — I will give you services adapted to your needs, in your language. The ruling establishes minority rights as the right to an institutional structure designed to serve the minority as the majority is served.

If we do not have tailored institutional services, then we have institutions that satisfy the needs of the majority and make accommodations for minorities. There is quite a difference between providing equal services and facilitating matters for individuals requesting service in the other language.

Personally, it would seem to me that the Attorney General's approach is one of the past, of accommodation. You may want to be tried in French in Vancouver, but the system is designed for anglophones; we will facilitate things for you if you insist on your rights and find someone capable of satisfying your needs. That is the old approach.

The approach called for by the Supreme Court is one of substantive equality. The Department of Justice, when it establishes criminal trial courts in Vancouver, must consider that there will be requests from both francophones and anglophones. It must therefore provide an institutional structure, staff, and the full range of services in order to serve individuals equally in either language.

de la Charte et dans la Loi sur les langues officielles n'est pas un droit purement personnel, parce que c'est un droit interprété de façon contextuelle et que l'objet même de la loi est de favoriser les services dans le but de renforcer les communautés linguistiques et d'assurer leur survie ainsi que leur rôle à l'intérieur de la vie publique au Canada.

Si on a une approche contextuelle et qu'on voit la loi comme réparatrice, c'est qu'on a voulu établir non seulement l'égalité des langues, mais celle des locuteurs, des gens qui parlent ces langues, et l'on est passé d'une notion d'égalité formelle à une notion d'égalité réelle. C'est ce que confirme la Cour suprême dans l'arrêt *Desrochers*.

En d'autres mots, on dit qu'il ne suffit pas à un ministère du gouvernement de dire à celui qui réclame un service « je vais vous servir dans votre langue », il faut aussi que ledit service soit adapté aux besoins de la personne qui demande le service; ce qui signifie que lorsque le gouvernement instaure un programme, il doit tenir compte du fait qu'il a deux clientèles à servir : une communauté de langue française et une de langue anglaise.

Si son programme est conçu en fonction des besoins de la communauté majoritaire et qu'on traduit pour les gens de la minorité, on ne fournit pas un service égal; on a fourni à la majorité un service conforme à ses besoins et priorités et on a ignoré les besoins et priorités de la minorité dans la mesure où ceux-ci sont différents. L'obligation du gouvernement va donc dépendre de la nature du service.

Ce qui est important et nouveau dans l'arrêt *Desrochers*, c'est que nous sommes passés de la notion d'égalité formelle — je vous desserre dans la langue que vous demandez — à l'égalité réelle — je vous donne un service adapté à vos besoins, dans votre langue. On a accepté que le droit de la minorité, soit le droit à une structure institutionnelle qui fait en sorte qu'elle est desservie de la même manière que la majorité.

Si nous n'avons pas un service institutionnel adapté, nous avons une institution conforme aux besoins de la majorité et un accommodement pour la minorité. Il y a une très grande différence entre offrir un service égal et faciliter les choses à une personne qui demande un service dans l'autre langue.

Personnellement, il me semble que l'approche du Procureur général, c'est l'ancienne approche, c'est l'approche de l'accommodement. Vous voulez un procès en français à Vancouver, mais le système est fait pour une population anglophone; on va vous faciliter les choses si vous insistez pour votre droit et trouver quelqu'un capable de répondre à vos besoins. Il s'agit de l'ancienne approche.

L'approche exigée par la Cour suprême est une approche d'égalité réelle. Le ministère de la Justice, lorsqu'il établit son tribunal à Vancouver et qu'il prévoit une justice criminelle en première instance, doit avoir à l'esprit qu'il va y avoir des demandeurs francophones et anglophones. Il doit donc prévoir sa structure institutionnelle, son personnel, toute la panoplie des services afin de recevoir de façon égale une personne qui demande à être servie dans une langue ou dans l'autre.

If this is true and this is what is found in Part IV, what of Part VII? In his factum the Attorney General described Part VII as inferior to Part IV as interpreted by the Supreme Court of Canada. Yet, the Supreme Court in *Desrochers* renders a decision based only on your rights under Part IV and says there would certainly be more under Part VII. Of course that would be the case, otherwise there would not have been a Part VII.

What is difficult is to identify exactly what is prescribed in Part VII because it does not set out the rights of each individual. It describes government obligations. Therefore it is far more along the lines of social rights, housing rights and employment rights. In this case, it is the right to fair treatment from government in the planning of its services.

I do not share the Attorney General's view that courts would have no role to play, that they would exist to determine whether or not a department has fulfilled its obligations under the act. If that were the case, it would be a procedural right. I have the right to demand that they follow the appropriate procedure and publish a report, and that is it. Formal equality is not substantive equality. The content of Part VII cannot be that.

What then can Part VII mean? What are these "positive measures"? At the very least they serve to ensure that each time services are introduced, the fact that there are two equal communities needing equal access to services of equal quality is considered. From the beginning we must consider possible impacts. What would be the impact of my decision on a minority community? Would it have a negative impact? If so, can it still be justified?

The courts cannot simply be limited to assessing the overall plan because that would mean that their role would be restricted to conducting judicial reviews of the process, and not to ultimately ensuring a substantive right.

I will give you an example: today, in New Brunswick legislation has been passed which does away with all francophone administrative organizations in the health care field. In New Brunswick there is the Act, similar to Part VII, which recognizes the equality of the two official linguistic communities in New Brunswick. So, what if the federal government decided to do away with francophone health organizations and replace them with bilingual provincial organizations that do not represent the community and decided to do away with elections; everyone would be appointed by government and two thirds of members would therefore not be from the region where the clients being served are from. As I have already said, it is a bilingual institution. This would mean that francophone rights in the health care field have been restricted to service delivery, to communication. You have the right to ask for French-language services and demand French-language services, but you are not entitled to homogenous institutions and a management right. All of that has been eliminated.

Si ceci est vrai et que c'est ce qui se trouve dans la partie IV, que reste-t-il pour la partie VII? La description que le procureur général a donnée dans son mémoire de la partie VII est inférieure à la partie IV telle qu'interprétée par la Cour suprême du Canada. Alors que la Cour suprême dit, dans le jugement *Desrochers*, qu'elle rend une décision fondée uniquement sur vos droits en vertu de la partie IV, mais qu'il y aurait certainement des choses additionnelles dans la partie VII, c'est évident qu'il y aurait quelque chose d'additionnel, sinon il n'y aurait pas eu de partie VII.

Ce qui est difficile, c'est d'identifier exactement ce qui est prescrit dans la partie VII, parce qu'elle ne dit pas que chaque personne a droit à telle chose, elle décrit une obligation gouvernementale. Alors, c'est beaucoup plus de la nature de ce que l'on appelle les droits sociaux, le droit au logement et à l'emploi. Ici, c'est le droit à un traitement équitable, à un traitement égal du gouvernement dans la planification de ses services.

Moi, je ne crois pas, comme le dit le procureur général, que cela veut dire que les tribunaux n'ont plus de rôles, qu'ils sont là pour dire si le ministère a rempli la fonction décrite dans la loi. Si c'est cela, c'est un droit procédural. J'ai le droit d'exiger qu'il suive la procédure appropriée et qu'il publie un rapport, et c'est tout. C'est de l'égalité formelle, ce n'est pas de l'égalité réelle. Le contenu de la partie VII ne peut pas être cela.

Qu'est-ce que la partie VII peut donc vouloir dire? Que sont ces « mesures positives »? Au minimum, c'est de s'assurer que chaque fois qu'un service est mis en place, on tienne compte du fait qu'il y a deux communautés égales qui doivent avoir un accès égal à des services d'égale qualité. Nous devons, au départ, nous poser la question des impacts. Quel est l'impact de ma décision sur la communauté minoritaire? Est-ce un impact négatif? Si oui, est-ce encore une mesure justifiée?

Il ne se peut pas que la cour soit vraiment restreinte à examiner le plan global parce que cela voudrait dire que le recours aux tribunaux est limité à une révision judiciaire du processus et non pas à la finalité qui est d'assurer un droit substantif.

Je vous donne un exemple : au Nouveau-Brunswick, actuellement, on a adopté une loi aux termes de laquelle on a éliminé tous les organismes administratifs francophones dans le domaine de la santé. Au Nouveau-Brunswick, on a une loi qui s'appelle la Loi sur les communautés linguistiques officielles qui ressemble un peu à la partie VII. Alors, supposons qu'on est au fédéral et que le gouvernement abolit tous les organismes de santé francophones, qu'il remplace par un organisme provincial bilingue non représentatif de la communauté et qu'il élimine les élections; tout le monde est nommé par le gouvernement et deux tiers des membres ne viennent donc pas de la région où les gens sont desservis. Comme je vous l'ai déjà dit, c'est une institution bilingue. Ceci veut dire qu'on a réduit les droits des francophones dans le domaine de la santé à la prestation de services, à la communication. Vous avez le droit de demander un service en français et d'exiger un service en français, mais vous n'avez pas droit à des institutions homogènes et à un droit de gestion. Tout cela est éliminé.

Let us assume we are before the Federal Court, and if I follow the Attorney General of Canada's reasoning, it would mean that I do not have the right to ask the court whether the striking of all of these francophone institutions is consistent with Part VII. I can only ask whether, of all services provided by the province this year there were "positive measures" for the development of the francophone community. If there were some positive measures, that is fine, because the government has the choice of methods it can employ. It can add some, withdraw some, change some and ultimately, there is no judicial review. Do you think that would be consistent with the spirit of the act? I would have to say no.

If we draw a parallel with the Montfort Hospital, that would mean that had there been a Part VII within the Ontario legislation, the court would not have had the authority to decide whether or not closing the Montfort Hospital was legal. All it would have been able to do is assess whether overall, the Ontario government provides programs which foster the development and preservation of francophone communities.

It seems abundantly clear that Part VII is linked to the Official Languages Act and to rights already recognized and that it creates a positive obligation for the government to act for the development of minorities. We probably cannot claim that we could go before the courts to demand the creation of a program and new spending, but the right to a judicial review has been created.

Under this right of review, the courts must determine whether the government, when it created programs, considered their impact on minorities and the ability for minorities to access equal quality services, the purpose being to issue orders to ensure this is done.

Social, justiciable rights recognized in law come under new law. It will take some time for jurisprudence to develop on the matter. But the government should be sensitive to the fact that in the development of linguistic rights, we are at a point where we know that having an institutional structure is fundamental to the preservation of minorities.

I believe that on the occasion of the 40th anniversary of the Official Languages Act, we need to take a step forward and act positively by giving ourselves the means to go further in service delivery and to ensure that these services are genuinely accessible and adapted to the needs of communities.

The Deputy Chair: Thank you. One thing is certain, you have us dreaming of a 40th anniversary that takes us one, and perhaps two, steps forward.

Senator Losier-Cool: Mr. Bastarache, I listened intently to your presentation. I must say that since being appointed to the Senate, I have been fascinated by the Official Languages Act. However, you will quickly see that I am neither a constitutional expert nor a lawyer.

Supposons que l'on soit en cour fédérale, si je suis le raisonnement du Procureur général du Canada, cela veut dire que je n'ai pas le droit de demander à la cour si l'abolition de toutes ces institutions francophones est conforme à la partie VII. Je peux seulement demander si, dans l'ensemble de tout ce qui a été fait par la province cette année, il y avait des « mesures positives » de développement de la communauté francophone. Si l'on a satisfait cela, c'est correct, parce que le gouvernement a le choix des moyens, il a le choix de les ajouter, de les retirer, de les modifier et, finalement, il n'y a pas de révision judiciaire. Pensez que cela serait conforme à l'esprit de la loi? Il me semble que non.

Si l'on reportait cela à l'histoire de l'Hôpital Montfort, cela voudrait dire que s'il y avait eu une partie VII dans la Loi de l'Ontario, la cour n'aurait pas pu décider si la fermeture de Montfort était légale ou pas. Tout ce qu'elle aurait pu faire, c'est vérifier si dans l'ensemble le gouvernement ontarien offre des programmes qui favorisent le développement et le maintien des communautés francophones.

Il semble tout à fait clair que la partie VII s'attache à la Loi sur les langues officielles et aux droits déjà reconnus et qu'elle crée une obligation positive pour le gouvernement d'agir pour le développement des minorités. On ne peut probablement pas dire qu'on pourrait aller devant les tribunaux pour exiger la création d'un programme et d'une nouvelle dépense, mais on a créé un droit de révision judiciaire.

En vertu de ce droit de révision, les tribunaux doivent se demander si le gouvernement, lorsqu'il a créé des programmes, a tenu compte de leur impact sur les minorités et leurs possibilités d'accéder à des services de qualité égale, et cela, dans le but d'émettre des ordonnances pour s'assurer que ce soit fait.

Le droit social, justiciable et reconnu dans une loi, relève du droit nouveau. Il faudra un certain temps pour que la jurisprudence se développe autour de la question. Mais le gouvernement devrait être sensible au fait que dans le développement des droits linguistiques, nous en sommes à un point où nous savons qu'une structure institutionnelle est fondamentale pour le maintien des minorités.

Je crois qu'à l'occasion du 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles, il faut faire un pas en avant en agissant positivement et en se donnant les moyens d'aller plus loin dans la prestation des services et de s'assurer que ces services soient véritablement accessibles et adaptés aux besoins des communautés.

La vice-présidente : Je vous remercie. Chose certaine, vous nous avez fait rêver d'un 40^e anniversaire de la langue qui nous ferait faire un pas en avant et peut-être deux.

Le sénateur Losier-Cool : Monsieur Bastarache, je vous ai écouté avec beaucoup d'attention et je dois vous dire que depuis que je suis au Sénat, toute la question de la Loi sur les langues officielles me passionne. Mais vous allez vite vous apercevoir que je ne suis pas constitutionnaliste ni juriste.

At the beginning of your presentation, you referred to shortcomings and you mentioned the *Desrochers* decision. Would this ruling allow for the institutional structure you alluded to at the end of your presentation? I thought *Desrochers* could be interpreted through Part VII.

Mr. Bastarache: In *Desrochers*, the parties argued that pursuant to Part IV, francophones were entitled to services of equal quality. The parties attempted to set standards for determining whether or not services were of equal quality.

The government had argued that under the Official Languages Act, equality meant equality in service delivery. In other words, francophones have the same opportunities that anglophones have to request services in French and receive them, but that has nothing to do with the quality of the services received.

The court rejected this argument, finding that if a person requests a service in his or her own language but receives something inadequate, it is of no use and becomes an empty right. The government has the obligation not only to communicate with the individual in his or her language, but to provide service that is adapted to needs, as is done for the majority requesting service in the majority language.

With respect to Part VII, it was argued that the service offered was perhaps not adapted to the francophone community. Should that offer of services to francophones been set aside and should another service have been provided to accommodate francophones and meet the department's objectives?

The court ruled that this was something that could be discussed under Part VII, but that for the time being, Part VII was not justiciable. The court decided not to rule on Part VII, but held that pursuant to Part IV, given the fact that the government has the obligation to provide equal quality services, what is involved is substantive equality and not formal equality. That means that from an institutional standpoint, the government must get organized and act as though there were two communities needing to be served.

I was saying that it was a first step in the direction of what was required under Part VII. For the court, there is something different. In cases where you have two poorly-planned and poor-quality services, one could deduce that francophones have the same right to poor services as anglophones, but that they do not have the right to demand different services that better meet their needs.

This is why it is necessary to have an institutional approach to ensure that the services provided, regardless of their quality, be accessible to both communities. Moreover, depending on the nature of the service, if consultations with the minority are required with respect to its needs and priorities, that consultation must be undertaken for each group separately, as the needs of one group are not the needs of the other.

Au début de votre allocution, vous avez parlé d'une approche déficiente et vous avez fait mention de l'affaire *Desrochers*. Est-ce que ce jugement permettrait cette structure institutionnelle dont vous avez parlé à la fin de votre présentation? Je croyais que l'affaire *Desrochers* pouvait s'interpréter par la partie VII.

M. Bastarache : Dans l'affaire *Desrochers*, les parties ont plaidé le fait qu'en vertu de la partie IV, les francophones avaient droit à un service d'égale qualité. Les parties ont tenté de fixer des normes à l'intérieur desquelles on pouvait juger si un service était d'égale qualité.

Le gouvernement avait argumenté le fait qu'en vertu de la Loi sur les langues officielles, l'égalité était l'égalité dans la prestation. En d'autres mots, un francophone a la même possibilité qu'un anglophone de demander un service en français et de le recevoir, mais que cela n'a rien à voir avec la qualité du service qu'il reçoit.

La cour a rejeté cet argument en affirmant que si l'on demande un service dans sa langue, mais qu'on reçoit n'importe quoi comme service, cela ne sert à rien et cela devient un droit qui est vide. Le gouvernement a l'obligation non seulement de communiquer avec la personne dans sa langue, mais de lui offrir un service adapté à ses besoins, comme cela se fait pour la majorité qui demande un service dans la langue majoritaire.

Quant à la partie VII, ce qui était argumenté c'est que le service qui était offert n'était peut-être pas un service adapté à la communauté francophone. Est-ce qu'on aurait dû laisser faire l'offre de ce service aux francophones et prévoir un autre service pour accommoder les francophones et atteindre les objectifs du ministère?

Le tribunal a pensé que c'était quelque chose qui pouvait être discuté en vertu de la partie VII, mais qu'en ce moment la partie VII n'était pas justiciable. Le tribunal a choisi de ne pas se prononcer sur la partie VII, mais elle a dit que même en vertu de la partie IV, étant donné que le gouvernement a l'obligation d'offrir un service d'égale qualité, on parle d'égalité réelle et non d'égalité formelle. Cela signifie qu'au plan institutionnel, le gouvernement doit s'organiser et agir comme s'il y avait deux communautés à desservir.

Je vous disais que c'était déjà un premier pas dans le sens de ce qui était demandé en vertu de la partie VII. Du point de vue de la cour, il y a quelque chose de différent. Dans le cas où l'on a deux services mal planifiés et de mauvaise qualité, on peut en déduire que les francophones ont le même droit à un mauvais service que les anglophones, mais qu'ils n'ont pas le droit de réclamer un service différent qui répondrait mieux à leurs besoins.

C'est pourquoi il est nécessaire d'avoir une approche institutionnelle qui fasse en sorte que le service offert, quelle qu'en soit la qualité, soit accessible aux deux communautés. De plus, dépendant de la nature du service, si cela nécessite une consultation de la minorité à desservir quant à ses besoins et ses priorités, il faut prévoir cette consultation indépendamment pour les deux groupes, car les besoins de l'un ne sont pas les besoins de l'autre.

Under Part VII, if the department's mandate is, for instance, small business development, as in the Desrochers case, would it not be important for departments to plan and develop specific programs for the minority in order to ensure its vitality in this department's area of work.

It would require something new, but the court has not ruled on that. It simply suggests that it would have to be something different and that it be things of that nature, rather than simply institutional structure requirements pursuant to Part IV.

Senator Losier-Cool: Can you provide us some examples of what could sit under this institutional structure? Could the government pass regulations for the application of Part VII?

Mr. Bastarache: Yes, the government could certainly do that, in that it does pass regulations for departments and agencies. But for government as a whole or for Part VII as a whole, it seems to me that it would be very difficult.

Because we are talking about Part VII and the measures that the government takes to enhance and support the development of the minority, and because these measures are taken individually by each department, each government agency. At this point, I think that we should focus more on the process for developing service delivery channels and efforts to that end.

From the start, from the planning stages, departments must ask what the impact on the linguistic minority would be. That is how we know whether or not programs are adapted to the needs of both linguistic minorities. Otherwise, programs are created as though they were neutral. That is often the error made by government.

It is false to say that a program is neutral. It is neither French, nor English, nor ethnic. Everyone is a citizen. Some speak French, others English. That is a purely theoretical concept.

In practice, things are quite different. All organizational systems reflect a culture, be it administrative, legal or judicial. It is not a coincidence that programs are developed in a certain way and adapted to the specific needs of a community. If you develop them based on the needs of the majority and then translate pamphlets, you have not met the requirements of the act, because you have not provided equal quality services. You have, however, communicated in both languages.

Senator Losier-Cool: Forty years ago, was that why the Official Languages Act was passed to reflect that culture?

Mr. Bastarache: At first, the Official Languages Act was for the delivery of services in both official languages in a general sense. The quality and availability of French services were very limited then.

Dans la partie VII, si le mandat du ministère est par exemple le développement de la petite entreprise, comme dans l'affaire *Desrochers*, il faut se demander s'il n'est pas important pour le ministère de planifier et de développer un programme particulier pour la minorité en vue de développer et de maintenir la minorité dans le domaine où travaille ce ministère.

Il s'agirait de faire des choses nouvelles, mais la cour ne s'est pas prononcée. Elle a simplement suggéré qu'il faudrait que ce soit différent et que soit des choses de cette nature, plutôt que tout simplement les exigences de la structure institutionnelle en vertu de la partie IV.

Le sénateur Losier-Cool : Pouvez-vous nous donner des exemples de ce qu'il pourrait y avoir dans cette structure institutionnelle? Est-ce que le gouvernement pourrait adopter un règlement pour l'application de la partie VII?

M. Bastarache : Oui, le gouvernement peut certainement le faire, dans la mesure où il adopte un règlement pour un ministère ou une agence. Mais pour le gouvernement dans son ensemble ou pour la partie VII dans son ensemble, cela me paraît extrêmement difficile.

Parce qu'on parle de partie VII ou de mesures que le gouvernement prend en vue du maintien et du développement de la minorité, mais ce sont des mesures qui sont prises par chaque ministère, par chaque agence gouvernementale. Je crois que c'est davantage dans le processus par lequel on développe les modes de prestation de services qu'on peut agir maintenant.

Au départ, dès la planification, il faut se demander quel sera l'impact sur la minorité linguistique. C'est comme cela qu'on sait si le programme est adapté aux besoins des deux communautés linguistiques ou pas. Autrement, on crée un programme comme s'il était neutre. C'est souvent l'erreur que commettent les gouvernements.

L'erreur, c'est de dire qu'un programme est neutre. Ce n'est ni français, ni anglais, ni ethnique. Chacun est citoyen. Certains parlent le français, d'autres l'anglais. Ce concept est vraiment théorique.

En pratique, il en est tout autre. Tous les systèmes organisationnels reflètent une culture, qu'elle soit administrative, juridique ou judiciaire. Ce n'est pas par hasard que les programmes sont constitués d'une certaine façon et adaptés aux besoins particuliers d'une communauté. Si on les développe en fonction des besoins de la majorité et qu'ensuite on traduit les pamphlets, on n'a pas satisfait les exigences de la loi, car on n'a pas donné un service d'égale qualité. On a toutefois communiqué dans les deux langues.

Le sénateur Losier-Cool : Était-ce pour refléter cette culture, il y a 40 ans, que l'on a mis en place la Loi sur les langues officielles?

M. Bastarache : Au tout début, la Loi sur les langues officielles visait à offrir les services dans les deux langues de façon générale. La qualité et la disponibilité des services en français étaient alors très limitées.

When the act was first implemented, it was the official languages themselves, French and English, which were considered equal independently of the people speaking them. That is why there was complete separation between the right to service in the language spoken or the mother tongue. In other words, I am a francophone, I was educated in French and I speak French at home. However, I have the right to request English services from the federal government, and the opposite is also true. The issue of services was depersonalized. In a way, that aspect still remains. However, the courts finally determined that realistically, if we want to serve language communities, we cannot simply answer questions in the language in which they were asked; the social objective is far greater than that. The reason why we have official languages is to maintain two official language communities throughout Canada.

[English]

Senator Jaffer: I want to welcome you here also. It is a real pleasure to have you here today.

You said something that to me is strong, namely, the equality and quality of service. I am not saying today, but do you not think in the future, in a few years, we need to have a Supreme Court of Canada where the judges are bilingual?

Mr. Bastarache: That is a touchy question for me to answer because when I do so, I feel that I am commenting on the abilities of my former colleagues.

If you think about it, we have had a Supreme Court for 125 years, and it is still not entirely bilingual. We obtained the right to services in our language in 1969. That is quite a long time after the Constitution. We corrected the injustice in Manitoba 100 years after they were spoiled.

We have come a long way, but it took a long time, and we should ask ourselves how much maturity we have achieved. Are we willing to take the next step and say that we really believe in equality of languages, and we know there is a price to pay?

The people from New Brunswick may remember in 1969, when the Official Languages Act was adopted in New Brunswick, the premier made one fundamental mistake when he presented the act. He wanted to comfort the majority, and he said that no one who works for the civil service will be negatively affected by the adoption of the Official Languages Act. That was the wrong thing to say because it is obvious that there is always a price to pay. Obligations will have to be assumed by members of the majority if they really believe in equality of the minority.

Therefore, it is the same here. If we really believe in a truly bilingual justice system, there is a price to pay for this. Are we willing? Have we matured enough to live up to our rhetoric?

Lorsqu'on a commencé à mettre en œuvre la loi, on disait que ce sont les langues elles-mêmes, le français et l'anglais, qui sont égales indépendamment des personnes qui les parlent. C'est pourquoi on avait complètement détaché le droit au service de la langue parlée ou de la langue maternelle. En d'autres mots, je suis francophone, j'ai été éduqué en français et je parle le français à la maison. Toutefois, j'ai le droit d'exiger du gouvernement fédéral les services en anglais — et l'inverse est vrai. On avait dépersonnalisé toute la question des services. En un sens, cet aspect est toujours demeuré. Cependant, les tribunaux ont finalement déterminé que, de façon réaliste, si on veut servir des communautés linguistiques, il ne s'agit pas seulement de répondre aux questions dans la langue où elles sont posées; l'objectif social est beaucoup plus important. La raison pour laquelle on a des langues officielles est pour maintenir deux communautés de langues officielles à travers le Canada.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je désire également vous souhaiter la bienvenue. Je suis très heureuse d'avoir l'occasion de vous rencontrer aujourd'hui.

Vous avez dit quelque chose qui m'a frappée, soit qu'il doit y avoir égalité et qualité du service offert. Pensez-vous qu'un jour, je ne veux pas dire aujourd'hui, mais peut-être dans quelques années, il nous faudra avoir une Cour suprême où les juges sont bilingues?

M. Bastarache : C'est une question un peu délicate parce qu'en répondant, j'ai l'impression que je fais des commentaires sur les compétences de mes anciens collègues.

Il ne faut pas oublier que la Cour suprême existe depuis 125 ans et qu'elle n'est toujours pas une institution complètement bilingue. Nous avons obtenu le droit d'avoir des services dans notre langue en 1969. C'est quand même bien longtemps après la Constitution. Nous avons remédié à l'injustice au Manitoba 100 ans après l'événement.

Nous avons beaucoup accompli, mais il nous a fallu beaucoup de temps, et il faut nous demander si nous avons vraiment acquis beaucoup de maturité. Sommes-nous prêts à passer à la prochaine étape et à dire que nous sommes vraiment convaincus de l'égalité des langues et que nous sommes conscients du fait qu'il faudra faire des sacrifices?

Les résidents du Nouveau-Brunswick se souviendront peut-être qu'en 1969, lorsque la Loi sur les langues officielles a été adoptée au Nouveau-Brunswick, le premier ministre a fait une grave erreur lorsqu'il a présenté la loi. Il voulait reconforter la majorité et a dit qu'aucun fonctionnaire ne serait victimisé par l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Ce n'était pas la bonne chose à dire parce qu'il est évident qu'il doit toujours y avoir des sacrifices. La majorité doit assumer des engagements si elle croit vraiment à l'égalité pour la minorité.

La même question se pose ici. Si nous voulons un système de justice vraiment bilingue, il faudra accepter les sacrifices. Sommes-nous disposés à le faire? Avons-nous acquis suffisamment de maturité pour passer de la parole aux gestes?

Senator Jaffer: I want to push you further, if I may.

We recently passed legislation on the right of the accused to have the trial — we had that before, but now even more so — in one of the official languages. I come from British Columbia and am concerned about that. You again talk about the equality and quality of service, and I have been talking to our Law Society of British Columbia representatives who say that some training exists for judges and some for Crown counsel but none for defence counsel. Therefore, if a person chooses to have their trial in French, few defence lawyers can be called upon.

We are not creating the equality and quality of service. It is okay to say that you have the right, but you also have to exercise that right, and you cannot if you cannot access the services. For me, this is empty. I would like to hear from you about your experience.

Mr. Bastarache: As you know, we have always had a problem in this area because of the double jurisdiction. The Criminal Code is federal, but the administration of justice is provincial. The federal government has subsidized many provinces to provide the basic institutional infrastructure necessary to carry out the rights that are contained in the Criminal Code, but it goes much further than what you say. You have a right to a trial in French in Vancouver but not to an appeal.

Senator Jaffer: That is right; you are right.

Mr. Bastarache: Is that not nonsense? Suppose you have a trial for fraud and 10,000 documents are presented in French. What will you do for an appeal? Will you translate them all, or will you abandon your appeal because the victim himself must present a translation of documents?

We are trying now, in this country, to accommodate people at the appellate level and to constitute ad hoc tribunals capable of hearing an appeal in that language. However, is it very normal that you have half a right in criminal justice? It is a difficult task, like you said, for an accused to say that he or she has limited access to counsel. Also, as you know in British Columbia, you will probably face more time in jail before you get your trial, and then under what circumstances will it run?

I find a bit offensive that, as I mentioned earlier, we have had this act for 40 years. How long does it really take to adjust the system to provide the service that is guaranteed in our legislation? I know everyone will say that it is costly, and so on. However, what value do you put on equal rights and on justice?

Le sénateur Jaffer : Si vous me le permettez, j'aimerais poursuivre dans la même veine.

Nous avons récemment adopté une loi qui confirme que le prévenu peut avoir son procès — cette disposition existait déjà mais elle a été renforcée — dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Je viens de la Colombie-Britannique et cette situation m'inquiète. Vous avez encore une fois parlé de l'égalité et de la qualité du service, et j'ai parlé aux représentants de la Law Society of British Columbia qui disent qu'une formation est offerte aux juges et à certains procureurs de la Couronne, mais aucune formation n'est offerte aux avocats de la défense. Ainsi, celui qui décide d'avoir son procès en français a très peu de choix pour ce qui est des avocats de la défense.

Nous ne créons donc pas l'égalité et la qualité du service. C'est bien joli de dire que quelqu'un dispose d'un droit, mais cette personne doit être en mesure de se prévaloir de ce droit, et c'est impossible si vous n'avez pas accès aux services. Pour moi, ce ne sont là que de belles paroles. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

M. Bastarache : Comme vous le savez, nous avons toujours eu un problème à cet égard en raison de la double compétence. Le Code criminel relève du gouvernement fédéral, mais l'administration de la justice relève des provinces. Le gouvernement fédéral a offert une aide financière à nombre de provinces pour qu'elles se munissent de l'infrastructure institutionnelle de base nécessaire pour respecter les droits prévus dans le Code criminel; mais les problèmes ne se limitent pas à ce que vous avez dit. Vous avez le droit à Vancouver d'avoir un procès en français mais il n'y a pas d'appel.

Le sénateur Jaffer : C'est exact.

M. Bastarache : N'est-ce pas ridicule! Supposons qu'il y a un procès pour fraude et que 10 000 documents sont présentés en français. Que feriez-vous si vous interjetez appel de la décision? Traduirez-vous tous ces documents ou abandonnez-vous tout simplement parce que la victime elle-même doit assurer la traduction de ces documents?

Nous essayons actuellement au Canada d'offrir ces services au niveau du tribunal d'appel et de mettre sur pied des tribunaux spéciaux qui sont en mesure d'entendre un appel en français. Cependant, est-ce vraiment normal de n'avoir qu'un demi-droit dans le domaine de la justice pénale? Comme vous l'avez signalé, ce n'est pas facile pour un prévenu de n'avoir qu'un accès limité au service d'un avocat. De plus, comme vous le savez, en Colombie-Britannique un prévenu passera probablement plus de temps derrière les barreaux avant d'avoir son procès; puis il faut se demander quelle sorte de procès ce sera.

À mon avis, c'est un peu offensant, comme j'ai signalé un peu plus tôt, que cette loi existe déjà depuis 40 ans. Combien de temps faut-il vraiment pour rajuster le système afin qu'il assure un service qui est garanti par la loi? Je sais que tout le monde dira que cela coûte cher, et ainsi de suite. Cependant, quelle valeur accordez-vous à l'égalité des droits et à la justice?

[Translation]

Senator Tardif: Mr. Bastarache, it is a real privilege for our committee to have you here with us. We thank you for having accepted the invitation to appear.

The Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, identified five important criteria to consider with respect to "positive measures": a proactive and systematic approach, concrete and measurable steps, measures adapted to the needs of communities, and measures that are regularly assessed and that result from genuine consultation.

You referred to the needs of communities and to consultation. However, generally speaking, what do you think of these criteria? What criteria would you add to clarify the idea of "positive measures"?

Mr. Bastarache: I think these are good criteria, but they are more administrative or political in nature and not legal. In other words, if we apply these criteria and then ask a court to determine whether or not they were met, the court would not be able to do so, because the criteria are too general. When we talk about implementing legislation, it is necessary to define things far more specifically.

For instance, if you say that service delivery requires an impact analysis from the start and people then challenge the quality of services, and if the department is unable to show it has considered the impact on the francophone community and tried to adjust its services or its administrative structure to address this, the department could face a court decision forcing it to change or restructure its program or to undertake consultations in order to change its service delivery method.

These types of provisions are necessary. The commissioner is right to say to government that this is the type of thing that should be included in all programs. However, I think it is important, before all else, to adjust the institutional structure. We cannot forget that these are not services for the general public, but rather for a francophone community and an anglophone community. One must then ask whether the needs are the same. If we are talking about roads, you can say yes. However, if you are talking about health care, education or cultural services, the needs, the communities and the resources are not the same. Therefore, if the government wants to meet its departmental objectives for a community, it must use different means than those it uses for the other community. The government cannot meet its objectives unless it considers this factor from the start.

The commissioner also mentioned one point that does not appear in your list. He said that the government should not have the right to move backwards. He was referring specifically to the Court Challenges Program. He said that the court should be able to ask the government to justify abolishing the Court Challenges Program. I believe the commissioner is right and that the Attorney General is wrong. That does not mean that the government cannot abolish the program and have the right to do what it can afford.

[Français]

Le sénateur Tardif : Maître Bastarache, c'est un réel privilège pour notre comité de vous recevoir aujourd'hui. Nous vous remercions d'avoir accepté de comparaître devant nous.

Le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, a identifié cinq critères importants à considérer lorsqu'il est question de « mesures positives » : une approche proactive et systématique, des mesures concrètes et mesurables, des mesures adaptées aux besoins des communautés, des mesures qui sont continuellement évaluées et qui découlent d'une véritable consultation.

Vous avez parlé des besoins des communautés et de la consultation. Toutefois, de façon générale, que pensez-vous de ces critères? Quels critères ajouteriez-vous afin de clarifier la notion de « mesures positives »?

M. Bastarache : Je crois que ce sont de bons critères, mais il s'agit d'avantage de critères administratifs ou politiques et non des critères juridiques. En d'autres mots, si on applique ces critères et ensuite on demande à un tribunal de déterminer s'ils ont été rencontrés, celui-ci serait incapable de le faire, car ces critères sont trop généraux. Quand on parle de la mise en œuvre d'une loi, il est nécessaire d'en arriver à des choses beaucoup plus précises.

Par exemple, si l'on dit que dans la prestation de services il faut une analyse d'impact dès le départ, si les gens ensuite contestent la qualité des services, que le ministère n'est pas en mesure de prouver qu'il a tenu compte de l'impact sur la communauté francophone et qu'il a tenté d'ajuster son service ou sa structure administrative, celui-ci pourrait faire face à une décision de la cour l'obligeant à modifier son programme ou à restructurer son programme ou à consulter en vue de modifier son mode de prestation.

Ce genre de provisions est nécessaire. Le commissaire a raison de dire au gouvernement que c'est le genre de choses qu'il devrait y avoir à l'intérieur de ses programmes. Toutefois, je crois qu'il importe, avant tout, d'ajuster sa structure institutionnelle. Il faut toujours savoir qu'il ne s'agit pas d'un service à la population en général, mais d'un service à une communauté francophone et à une communauté anglophone. On doit alors se poser la question à savoir si les besoins sont les mêmes. S'il est question de voirie, on peut répondre par l'affirmative. Par contre, s'il s'agit de services de santé, d'éducation ou de services culturels, les besoins, les communautés et les ressources ne sont pas les mêmes. Par conséquent, si le gouvernement veut rencontrer ses objectifs ministériels vis-à-vis une communauté, il devra employer des moyens différents de ceux qu'il emploie pour l'autre communauté. Le gouvernement ne rencontrera pas ses objectifs à moins qu'il tienne compte de ce facteur dès le départ.

Le commissaire a aussi mentionné un point qui ne figure pas dans votre liste. Il a dit que le gouvernement ne devrait pas avoir le droit d'accuser des reculs. Il parlait en particulier du Programme de contestation judiciaire et disait que la cour devrait pouvoir demander au gouvernement de justifier l'abolition du Programme de contestation judiciaire. Je crois que le commissaire avait raison et que le procureur général avait tort. Cela ne signifie pas que le gouvernement ne peut abolir un programme et disposer du choix de

However, it does mean that when a decision has a negative effect on a community, the government must justify and explain it, because it is a measure that runs counter to its obligation to promote and develop the community.

The fear that courts will tell government how to structure its affairs is unfounded. The government has an obligation to justify its actions in the context of its obligations.

When the government takes measures to cut a francophone institution, like the Court Challenges Program, whose positive results are well known, it seems perfectly legitimate to me to ask the government some questions. Why did it do that? Has it analyzed the impact it will have on the community? Does it plan to provide alternative measures to offset the loss? Is this decision in keeping with its obligations?

To say that more money has gone to education does not seem relevant to me. But that is what the Attorney General indicated when he said that the overall budget for minorities increased that year. My answer is that that is very good, but it has nothing to do with the matter at hand.

Senator Tardif: During his appearance before our committee, the Minister of Justice indicated that the advice he provided to other departments and organizations about Part VII was confidential. We then asked him to explain the advice he provides to departments when they ask him what "positive measures" are and how to implement section 41 of Part VII. The Minister of Justice then indicated that he could not answer that question because it was confidential.

What do you think of that statement? How can we assess the implementation of Part VII if we do not know what is said about the section?

Mr. Bastarache: I believe that the only way for him to maintain confidentiality is to say that it is a matter of lawyer-client privilege.

I do not know how this principle could apply in this case. This is a government policy for the implementation of an act. The Department of Justice should be able to explain how it would like departments to understand their obligations. Even if, in theory, the minister was right — and I will not express an opinion on that — it seems to me that there is something wrong with it. Departments must know their obligations in order to meet them. In my opinion, they must be able to tell the public what they believe their obligations to be. It seems very strange to me to say: "I am not able to tell you what my obligations are, but here is what I am going to do."

Senator Fortin-Duplessis: Mr. Bastarache, it really is a pleasure to have you here before our committee.

I am somewhat concerned by the new support program for linguistic rights, which focuses on mediation. As you know, in all negotiation or mediation, there is an aspect of give and take.

ses moyens. Cela veut dire que quand il prend une mesure qui a un effet négatif sur la communauté, il doit la justifier et l'expliquer, car c'est une mesure qui est contraire à son obligation de promouvoir et de développer la communauté.

La crainte que les tribunaux diront au gouvernement comment structurer ses affaires n'est pas fondée. Le gouvernement a l'obligation de justifier ses actions en fonction de ses obligations.

Lorsque l'on prend des mesures pour fermer une institution francophone, comme le Programme de contestation judiciaire, dont on connaît les effets bénéfiques, il me semble parfaitement légitime de demander au gouvernement certaines questions : Pourquoi l'a-t-il fait? A-t-il analysé l'impact sur la communauté? Prévoira-t-il des mesures alternatives pour compenser la perte? Cette décision est-elle conforme à ses obligations?

De dire qu'on a mis plus d'argent dans l'éducation ne me semble pas pertinent. C'est pourtant ce que le procureur général a indiqué en disant que le budget global pour les minorités a augmenté cette année-là. Je répondrai que c'est une bonne chose, mais que cela n'a rien à voir avec la question.

Le sénateur Tardif : Lors de sa comparaison devant notre comité, le ministre de la Justice a indiqué que les avis qu'il donnait aux autres ministères et organismes au sujet de la partie VII étaient de nature confidentielle. Nous lui avons alors demandé de nous exposer les avis qu'il donne aux ministères lorsque ceux-ci demandent ce que signifie « mesures positives » et comment on peut mettre en œuvre l'article 41 de la partie VII. Le ministre de la Justice a alors indiqué qu'il ne pouvait pas répondre à cette question car elle était de nature confidentielle.

Que pensez-vous de cette déclaration? Comment pouvons-nous évaluer la mise en œuvre de la partie VII si on ne sait pas ce qui est dit par rapport à cet article?

M. Bastarache : Je crois que la seule façon qu'il puisse préserver la confidentialité est de dire que cette question fait partie des confidences entre un avocat et son client.

Je ne sais pas comment ce principe pourrait s'appliquer dans le cas présent. On parle d'une politique gouvernementale de mise en œuvre de la loi. Le ministère de la Justice devrait être en mesure d'expliquer comment il aimerait que les ministères comprennent leurs obligations. Même si, en théorie, le ministre avait raison — et je ne me prononcerai pas sur cette question — il me semble qu'il y a quelque chose d'anormal. Les ministères doivent connaître leurs obligations pour être en mesure de les rencontrer. À mon avis, ils doivent être capables de dire au public ce qu'ils pensent être leurs obligations. Il me paraît très étrange de dire, « je ne suis pas capable de vous dire ce à quoi je suis obligé, mais voici ce que je vais faire ».

Le sénateur Fortin-Duplessis : Maître Bastarache, c'est vraiment un plaisir de vous accueillir devant notre comité.

Je suis quelque peu préoccupée par le nouveau programme d'appui aux droits linguistiques qui met l'accent sur la médiation. Comme vous le savez, toute négociation ou médiation comporte un aspect donnant-donnant.

Do francophone communities outside Quebec or Quebec anglophones inevitably have to give up gains in one area in order to achieve progress in others?

Mr. Bastarache: I see a fundamental internal contradiction in the new program. It was crafted for what are called "test cases," that is, major constitutional issues that have never been resolved by the courts. The objective of the program is to fund activities that will help to clarify the law, to establish whether the legislation is constitutionally valid and to determine the scope of linguistic protections.

How can you negotiate the scope or the existence of a right and the constitutionality of a law? That to me seems to be an impossible task. Mediation can be offered when legislation is implemented or applied. They say that the application of the legislation is not a factor in the program criteria, which include major national issues, key issues of interpretation and determination of the content and the nature of law. However, if there is no discussion about the implementation of the law, the law is simply known. But if there is no agreement as to how it should be applied, why are mediation and discussion imposed? What will there be to discuss?

For example, I am taking the Government of New Brunswick to court in order to have part of its health act declared unconstitutional. What is there for me to negotiate? I am asking the court to declare its law unconstitutional. There is nothing to negotiate. The law is either constitutional or it is not. There is nothing in between. No agreement can say that a law is half constitutional.

If the program does not fund all linguistic cases, including implementation when it is challenged, but only those cases pertaining to the determination of content and scope of people's rights, then it appears to me that there is no room for mediation.

Senator Fortin-Duplessis: Since there is no Canadian language rights tribunal, what other ways are there to restore language rights to those who have lost them or who feel unfairly treated?

Mr. Bastarache: You have the problem we have had since the former program was abolished. People will have to fund their own cases, to find people to provide them with sufficient financial support and lawyers to work on a volunteer basis.

With the new program, the only thing we can hope for is that the people administering it will realize, once they get a sense of the kind of questions that are asked, that these are not issues that can be addressed through mediation and that they will undertake to move directly to the second phase and fund the court actions. There should be some discretion in how the program is administered. I have a hard time understanding how mediation can be reconciled with the nature of the program as described by the minister.

Senator Fortin-Duplessis: Thank you very much.

Les communautés francophones hors Québec ou la communauté anglophone au Québec devront-elles inévitablement renoncer à certains gains si elles veulent en réaliser d'autres?

M. Bastarache : Je vois une contradiction interne fondamentale dans le nouveau programme. Il est fait pour ce que l'on appelle en anglais des « test cases », soit des questions importantes au plan constitutionnel qui n'ont jamais été résolues par les tribunaux. L'objectif du programme est de financer des activités qui vont permettre de clarifier le droit, dire si les lois sont valides sur le plan constitutionnel et déterminer quelle est l'étendue des protections linguistiques.

Comment voulez-vous négocier l'étendue ou l'existence d'un droit et la constitutionnalité d'une loi? Cette tâche me paraît impossible. La médiation peut se faire sur la mise en œuvre ou l'application de la loi. Eux disent que l'application de la loi n'entre pas dans les critères du programme. Les critères du programme comprennent les grandes questions nationales, les questions importantes d'interprétation et de détermination du contenu et de la nature du droit. Par contre, si on ne parle pas de la mise en œuvre du droit, on connaît le droit, mais qu'on ne s'entend pas sur la façon de l'appliquer, pourquoi impose-t-on la médiation et la discussion? De quoi va-t-on discuter?

À titre d'exemple, je poursuis le gouvernement du Nouveau-Brunswick pour faire déclarer inconstitutionnelle une partie de sa loi sur la santé. Que puis-je négocier? Je demande à la cour de déclarer sa loi inconstitutionnelle. Il n'y a rien à négocier. Elle est constitutionnelle ou elle ne l'est pas. Il n'y a rien entre les deux. On ne peut pas s'entendre pour dire que la loi est à moitié constitutionnelle.

Si la nature du programme n'est pas de financer toutes les causes linguistiques, y compris la mise en œuvre quand elle est contestée, mais uniquement les causes qui ont trait à la détermination du contenu et de la portée des droits, il me semble qu'il n'y a pas de place pour la médiation.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Étant donné qu'il n'existe aucun tribunal canadien des droits linguistiques, quels autres moyens existent pour rendre les droits linguistiques à ceux qui les ont perdus ou se sentent lésés?

M. Bastarache : Le problème sera celui que nous avons depuis l'abolition de l'ancien programme. Les gens devront financer leurs causes, trouver dans la population des appuis financiers suffisants et des avocats qui travaillent de façon bénévole.

Dans le nouveau programme, la seule chose que l'on puisse espérer, c'est que les gens qui administrent le nouveau programme, lorsqu'ils constateront la nature des questions posées, réaliseront que ce ne sont pas des questions sur lesquelles on peut appliquer une médiation et qu'ils accepteront de passer directement à la deuxième phase et de financer la poursuite. Une certaine discrétion est de mise dans l'administration du programme. Je vois difficilement comment on peut concilier la médiation avec la nature même du programme tel que le ministre l'a décrite.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Merci beaucoup.

Senator Pépin: Good evening. This is my first day on the committee and I must say that I am very pleased to begin with you.

A question was asked earlier, and I just want to make sure that I understood your answer. The nature of the service is what must determine the government's reaction; it must provide an equal level of service, not a compromise. Do you think that each department should have a structure and regulations to govern the application? Would that facilitate the application of a law, or is there a better way?

Mr. Bastarache: The danger with a regulatory framework is that people might think that facts can be appreciated in a mechanical way. For example, section 20 states that the federal government must provide services at head offices, but only where there is sufficient demand. Have you seen those regulations? There are ten pages of very dense text in very fine print. They are incomprehensible. I guarantee that none of you could find information about the services available. It is all very mechanical. They refer to 3,000 people, or 5 per cent of the population, and list exception after exception. I am not sure that was the intended objective.

When I think of government services, I ask myself the following question: when we talk about "sufficient numbers," is it "sufficient" from the point of view of administrative needs or the needs of the people we are serving? The administrative and regulatory system is based on the needs of government. Imagine if we decide to provide services in a city of approximately one million people. If this is 5 per cent of the population or a minimum of 5,000 people and we only have 4,900, what do we do? We have all the staff in place. Do we ask them to stop providing the service? This does not necessarily follow.

If the objective is to support a community, will the numbers truly determine this issue or should there not be a more qualitative assessment? Should we not see with our own eyes a real community within that city? Is there a community life, institutional infrastructure that the government should help maintain? I think that this kind of approach would be more consistent with the objectives set out in Part VII of the act.

However, it is not easy to include this principle in regulations. That is why I would lean more towards obligations in terms of the method, in other words planning should be based on the two communities to whom services are being provided; the public should be consulted on its needs, et cetera.

Senator Losier-Cool: I cannot help but tell you that I feel like I am hearing the late Senator Beaudoin who told us repeatedly in committee that it was not a question of numbers but rather a question of rights! That is exactly what you have just said.

[English]

Senator Seidman: Thank you so much for coming before our committee today.

Le sénateur Pépin : Bonjour. C'est ma première journée au comité et je dois avouer que je suis très contente de commencer avec vous.

Une question a été posée et je voudrais simplement m'assurer que j'ai bien compris votre réponse. La nature du service doit faire bouger le gouvernement, offrir un service égal et non un accommodement. Croyez-vous que l'on devrait avoir une structure et des règlements dans chaque département pour encadrer l'application? Cela faciliterait-il l'application d'une loi ou y a-t-il une meilleure façon de procéder?

M. Bastarache : Le danger avec la réglementation, c'est qu'on peut facilement penser que l'appréciation des faits peut se faire de façon mécanique. Par exemple, en vertu de l'article 20, on dit que le gouvernement fédéral doit fournir des services au siège social, mais là où la demande est suffisante. Avez-vous déjà vu le règlement? Il contient environ dix pages de texte condensé en caractères minuscules. C'est incompréhensible. Je vous garantis que n'importe qui d'entre vous ne pourrait trouver d'informations au niveau des services disponibles. Et puis, c'est mécanique. C'est 3000 personnes ou 5 p. 100 de la population sauf dans tel cas, sauf dans ceci, sauf dans cela. Je ne suis pas certain que ce soit le but recherché.

Quand je pense aux services gouvernementaux, je me pose la question suivante : quand on parle de « nombre suffisant », est-ce « suffisant » du point de vue des besoins de l'administration ou des besoins de la population à desservir? Tout le régime administratif et réglementaire est fait en fonction des besoins du gouvernement. Supposons qu'on décide d'offrir des services dans une ville d'environ un million de personnes, si c'est 5 p. 100 de la population où un minimum de 5000 personnes et qu'on arrive à 4 900, que fait-on? On a tout le personnel en place. Leur demande-t-on d'arrêter le service? Cela me paraît inconséquent.

Si l'objectif est de soutenir une communauté, les nombres vont-ils vraiment déterminer cette question ou une appréciation plus qualitative ne doit-elle pas être faite? Doit-on aller sur place pour constater une véritable communauté à l'intérieur de cette ville? Y a-t-il une vie communautaire, une infrastructure institutionnelle que le gouvernement devrait contribuer à maintenir? Je pense que ce type d'approche serait plus conforme à l'objectif décrit dans la partie VII de la loi.

Par contre, il n'est pas aisé d'inclure ce principe dans un règlement. C'est pour cela que je favoriserais plutôt des obligations du point de vue de la méthode, à savoir que toute la planification devrait être faite en fonction de deux communautés à desservir; la population doit être consultée sur ses besoins, et cetera.

Le sénateur Losier-Cool : Je ne peux m'empêcher de vous dire que j'ai l'impression d'entendre le regretté sénateur Beaudoin qui nous répétait sans fin, en comité, que ce n'est pas une question de nombre, mais une question de droit! C'est exactement ce que vous venez de nous dire.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Je tiens à vous remercier d'avoir accepté de venir rencontrer le comité aujourd'hui.

Much of what you have discussed with us today is certainly not trivial from a legal perspective and also from a philosophic perspective. You have asked us to confront some fundamental principles. You say in your guidelines, submitted to us today, on page 2, if I might quote:

Relations between linguistic groups are based on history, attitudes and self-perception. The minority is always in a state of cultural insecurity, and if it can only count on the courts for its protection, it seems to me that it will be difficult for it to find its place in society on the basis of the recognition of its substantive equality.

In light of this, I would be interested in your comments on the most recent ruling of the Supreme Court of Canada just last week, when they struck down Bill 104 in Quebec limiting immigrants' access to English-language schools.

Mr. Bastarache: The decision was really consistent with what had been said in *Solski v. Quebec*. It basically recognizes that the Government of Quebec had a legitimate aim in preventing people from diverting the system of free choice by artificially putting children in school for a small period of time just to access the public system.

However, the law itself was badly drafted because it made no nuances at all. Suppose a person has their child in a private school, wants to keep them there but loses their job and cannot afford it any more; or the parent is moved by their employer to a city where there is no private school, or the children have mental disabilities and cannot follow the program in French?

No accommodation was made for those special circumstances. In that sense, the law had to be found to be unconstitutional. but I think Justice LeBel in his reasons said that the province still had the ability to determine whether the choice was one that was only aimed at gaining access without really having decided that the children belonged to a language community, that they want to integrate into that community. The artificiality could be seen by the fact of sending the children for only a few months, but that there would be other criteria that would be used.

In that sense, it fell into the same analysis as the *Solski* decision, which is the one that dealt with people who move from one province to another. The difficulty, of course, is that you cannot control the way these discretionary powers are exercised. This, I think, was the critique of English-language groups of Quebec. They said that it is all fine in theory, but, in fact, if the administrative tribunal in charge of this is not acting fairly, there is no recourse. I cannot comment on that because there is no way of verifying whether this concern is real or not. However, it is very difficult for the court to find another compromise.

Les questions dont vous avez parlé aujourd'hui sont très importantes non seulement du point de vue juridique, mais également du point de vue philosophique. Vous nous avez demandé de nous pencher sur des principes fondamentaux. Vous dites dans le texte que vous nous avez remis aujourd'hui, à la page 3, ce qui suit :

Les rapports entre groupes linguistiques sont fondés sur l'histoire, les attitudes, la perception de soi. La minorité est toujours dans un état d'insécurité au plan culturel et si elle ne peut compter que sur le pouvoir judiciaire pour sa protection, il me semble qu'il lui sera difficile de trouver sa place dans la société sur la base d'une reconnaissance de statut réel.

Compte tenu de cette analyse, j'aimerais savoir ce que vous pensez de l'arrêt rendu par la Cour suprême du Canada la semaine dernière dans lequel elle cassait le projet de loi 104 du Québec qui limite l'accès des immigrants aux écoles de langue anglaise.

M. Bastarache : Cet arrêt correspond à ce qui avait été énoncé dans l'affaire *Solski c. Québec*. En fait, on reconnaît que le gouvernement du Québec avait un objectif légitime puisqu'il cherche à empêcher les citoyens de fausser le système de libre choix en créant une situation artificielle où les enfants fréquentaient l'école anglaise pendant une brève période, juste pour qu'ils puissent avoir accès au système public plus tard.

Cependant, le libellé de la loi même était fautif parce qu'il n'y avait aucune nuance. Prenons l'exemple d'une personne dont l'enfant va à l'école privée, mais qui perd son emploi et ne peut plus se permettre d'envoyer cet enfant à cette école; ou prenons le parent qui doit déménager dans une ville, à la suite de la demande de son employeur où il n'y a pas d'école privée; prenons les enfants qui ont des problèmes psychologiques et qui ne peuvent pas suivre un programme en français?

Aucun accommodement n'a été prévu pour ces circonstances extraordinaires. C'est pourquoi la loi a dû être jugée comme allant à l'encontre de la Constitution. À mon avis, le juge LeBel dans ses motifs a expliqué clairement que la province pouvait toujours décider si ce choix ne visait qu'à obtenir l'accès aux établissements d'enseignement anglais sans pour autant avoir décidé que les enfants faisaient partie d'une communauté linguistique, qu'on veut que ces enfants soient intégrés dans cette collectivité. Le caractère artificiel de ces décisions était très clair puisqu'on n'envoyait ces enfants aux écoles anglaises que pour quelques mois. Il existe un critère dont le gouvernement du Québec pourrait se servir.

À cet égard, il s'agit en quelque sorte de la même analyse que dans l'arrêt *Solski*, qui porte sur les personnes qui déménagent d'une province à une autre. Évidemment, le problème est que vous ne pouvez pas contrôler la façon dont on exerce ces pouvoirs discrétionnaires. En fait, je crois que c'est justement ce dont se plaignaient les groupes de langue anglaise du Québec. Ils disaient qu'en théorie tout est bien joli mais qu'en fait, si le tribunal administratif responsable de ce dossier n'agit pas équitablement, il est impossible pour la personne visée d'exercer un recours. Je ne peux pas vraiment faire de commentaire là-dessus parce qu'il est

[Translation]

Senator Mockler: Thank you very much. In 1969, when I was studying political science, we read your comments on the former Robichaud government, among other topics. I am a product of that government.

I must tell you that I was the first francophone chairman following the adoption of legislation recognizing the equality of both linguistic communities in New Brunswick. This was in district 32, in the Grand Falls region.

With each successive government, we saw the modernization of the Official Languages Act of New Brunswick. On behalf of those whom I represent, I must tell you that you are one of the leading authorities and also, to use one of Mr. Louis Robichaud's expressions, you are no doubt a magnanimous jurist.

My question concerns the role of politicians and judges. In my opinion, the government must recognize its obligation to take action as we progress towards equality. Should we seize this opportunity today to modernize the Official Languages Act?

Mr. Bastarache: I don't believe that it is necessary to make major amendments to the act. Rather, a change in attitude is required. Ultimately, changing structures, definitions and obligations does not lead to much if the change is not followed by concrete action. What concerns me in Canada is that the whole philosophy of linguistic accommodation was developed by the courts, rather than by government.

The Supreme Court ruled that we were entitled to our own schools and to manage those schools. The Supreme Court has just ruled that it is real equality and not official equality that applies. The Supreme Court ruled that in the area of criminal law there is not sufficient accommodation, and people needed to be heard in equal institutional structures.

Will minorities indefinitely rely on the courts to define their rights? Once defined by the courts, how can we ensure that governments will follow and accept the new system and accept the fact that they are responsible for language policy?

Because no language policy could be negative. Often, we say with regard to fundamental rights, that there are negative rights and positive rights. A negative right means that the government can do nothing to prevent you from exercising your rights. The best example of a negative right is the right to the freedom of expression. The government could not pass legislation preventing you from speaking about a certain subject in public.

impossible de confirmer si ces préoccupations sont justifiées. Cependant, il est très difficile pour le tribunal de trouver un autre compromis.

[Français]

Le sénateur Mockler : Merci beaucoup. En 1969, lorsque j'étais étudiant en sciences politiques, on lisait de vos commentaires au sujet de l'ancien gouvernement de M. Robichaud, entre autres. Moi, je suis l'un de ses produits.

Je dois dire que j'ai été le premier à siéger en tant que président francophone suite à l'adoption de la loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques au Nouveau-Brunswick. C'était dans le district 32, dans la région de Grand-Sault.

Au fur et à mesure que les gouvernements se sont succédé, on a assisté à la modernisation de la Loi sur les langues officielles au Nouveau-Brunswick. Au nom de ceux que je représente, je dois vous dire que vous êtes une autorité incontournable et aussi, pour emprunter une expression de M. Louis Robichaud, vous êtes certainement un juriste magnanime.

Ma question concerne le rôle des politiciens et des juges. À mon avis, le gouvernement doit reconnaître son obligation d'agir à l'égard de la progression vers l'égalité. Devrait-on saisir aujourd'hui même l'opportunité de moderniser la Loi sur les langues officielles?

M. Bastarache : Je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'apporter des modifications importantes à la loi. Il faut plutôt un changement d'attitude. Dans le fond, le fait de changer les structures, les définitions et les obligations n'amène pas grand-chose si le changement n'est pas suivi par des gestes concrets. Ce qui m'inquiète au Canada, c'est que toute la philosophie d'aménagement linguistique a été développée par les tribunaux, pas même par le gouvernement.

C'est la Cour suprême qui a décidé qu'on avait droit à des écoles homogènes et à la gestion scolaire. C'est la Cour suprême qui vient de décider que c'est l'égalité réelle et non l'égalité formelle qui s'applique. C'est la Cour suprême qui a décidé que dans le domaine criminel l'accommodement n'était pas suffisant et qu'il fallait recevoir les gens dans une structure institutionnelle égale.

Les minorités vont-elles indéfiniment dépendre des tribunaux pour définir leurs droits? Une fois défini par les tribunaux, comment peut-on s'assurer que les gouvernements suivront et accepteront le nouveau régime et qu'ils accepteront le fait qu'ils sont les maîtres d'œuvre de la politique linguistique?

Parce qu'il n'y a pas de politique linguistique qui se fera de façon négative. On dit souvent que dans les droits fondamentaux il y a des droits négatifs et des droits positifs. Le droit négatif signifie que le gouvernement ne peut rien faire pour vous empêcher d'exercer vos droits. Le meilleur exemple d'un droit négatif, c'est le droit à la liberté d'expression. Le gouvernement ne pourrait pas adopter une loi qui vous empêcherait de parler d'un sujet donné en public.

An example of a positive right is the right to education. You cannot exercise your right to education if the government does not build schools or hire teachers. A positive right calls for a positive action by the government. What we need is for the government to accept the changes that are occurring in terms of the concepts and definitions through the lens of the courts.

It must accept that it is the real master of linguistic accommodation and that it must adopt a working plan and set clear objectives enabling access to services of equal quality in both linguistic communities. It should not wait for the courts to order it to do so.

When you look at the Supreme Court's rulings, count the number of times the federal government has won a language rights case. The government says that it passed the Official Languages Act and is funding Canadian Heritage, but it is constantly going before the courts and losing its case. If it is losing, it is likely because its case has no merits.

Senator Mockler: First, governments must recognize that they have an obligation to ensure we are constantly moving towards equality. What mechanisms should politicians be using? What actions should we be taking?

Some action must be taken following a ruling by the Supreme Court. We live in a democracy; we have an electoral process by which we elect our representatives, no matter where they come from or what their ethnic background is. If we want to recognize progress and update the act without always going before the Supreme Court, what mechanisms should we be using?

Mr. Bastarache: The government must stop resisting implementing rulings. The court has clarified the right and has indicated what needs to be done and political and administrative decisions should be made in order to do that.

But it seems that, quite often, there is resistance. They see that they have lost; they are not happy and will do the least amount of work possible. They will do what they are required to do in order not to violate the legal order.

But if we take a different attitude, if we accept the fact that the obligations are clearer, that we know what needs to be done, we are able to build the administrative structures and adopt institutional approaches that will be in keeping with the rulings of the court.

That is why I started by quoting the Attorney General in the 2007 case because I find it harmful and concerning that the Official Languages Act is being amended to say that now Canadians can go before the courts to ensure the implementation of Part VII of the act.

The government's first reaction is to say that Part VII does not mean anything, that it is nothing new, that their obligations have truly been met. Ultimately, all the court can do is verify whether

Un exemple de droit positif, c'est le droit à l'éducation. Vous ne pouvez pas exercer votre droit à l'éducation si le gouvernement ne construit pas d'écoles ou n'embauche pas les enseignants. Le droit positif appelle une action positive de la part du gouvernement. Ce dont on a besoin, c'est que le gouvernement accepte l'évolution qui s'est faite sur le plan des notions et des définitions par le biais des tribunaux.

Il doit accepter qu'il est le vrai maître d'œuvre de l'aménagement linguistique et qu'il doit se donner un plan de travail et se fixer des objectifs clairs permettant l'accès à des services d'égale qualité aux deux communautés linguistiques. Il ne devrait pas attendre que les tribunaux lui ordonnent.

Lorsque vous examinerez les décisions de la Cour suprême, comptez le nombre de fois que le gouvernement fédéral a gagné une cause linguistique. Le gouvernement affirme qu'il est celui qui adopte la Loi sur les langues officielles et qui finance Patrimoine canadien, mais il se retrouve constamment devant les tribunaux et perd sa cause. S'il perd, c'est probablement parce que son argument n'est pas soutenable.

Le sénateur Mockler : D'entrée de jeu, les gouvernements doivent reconnaître l'existence de leur obligation à l'égard de la progression vers légalité constante. Quels sont les mécanismes que devraient utiliser les politiciennes et les politiciens? Dans quelle voie devrait-on nous engager?

Il doit y avoir une action entreprise suite aux décisions de la Cour suprême. Nous sommes en démocratie, nous avons un processus électoral pour élire nos représentants, peu importe d'où ils viennent, peu importe leur multiculturalisme. Si nous voulons reconnaître un cheminement et moderniser la loi sans toujours aller devant la Cour suprême, quels mécanismes devrait-on utiliser?

M. Bastarache : Le gouvernement doit arrêter de résister à la mise en œuvre des décisions. La cour a clarifié le droit et elle lui a indiqué la voie à suivre et des décisions politiques et administratives devraient être prises pour aller dans cette voie.

Mais il semble que très souvent il y a de la résistance. On voit qu'on a perdu, on n'est pas content et on fera le moins possible. On va faire ce qu'on est obligé de faire pour ne pas être en mépris de l'ordonnance judiciaire.

Mais si on a une attitude différente, si on accepte le fait que les obligations sont plus claires, qu'on sait ce qu'on a à faire, on est capable de bâtir des structures administratives et d'adopter des approches institutionnelles qui iront dans le sens qu'indique la cour dans ses jugements.

C'est pour cela que j'ai commencé en vous citant le procureur général dans son affaire de 2007 parce que je trouve dommage et inquiétant qu'on modifie la Loi sur les langues officielles pour dire que maintenant les justiciables canadiens peuvent aller devant les tribunaux pour faire mettre en œuvre la partie VII de la loi.

La première réaction du gouvernement est de dire que la partie VII ne veut rien dire, que ce n'est rien de nouveau, que leurs obligations sont vraiment très atténuées. Dans le fond, tout

the specific requirements set out in the act, such as the tabling of a report or the creation of a support program for minorities, have been met.

Is that really what we wanted to do? Why change the law in order to get the courts to do so little? Is that really in the spirit of the proposed changes and really in the spirit of Part VII?

The Deputy Chair: Honourable senators, we will now begin a second round of questions. I would appreciate it if questions were a little shorter so that all senators have an opportunity to voice their opinion or ask another question of Justice Bastarache before our hour is up.

[English]

Senator Jaffer: I have a more specific question on the Court Challenges Program. I do not want to put you in any compromising position, of course, but you were on the court for a number of years, almost 11 years. You must have seen many Court Challenges Program cases come before you, and it was a way, as we all know, for ordinary citizens to enforce their rights.

With the Court Challenges Program now discontinued, that is a further blow to the official languages. I want to get your opinion on what will happen now, especially when you consider that going to the Supreme Court of Canada is a very expensive process, which will stop the ordinary citizen from enforcing their rights.

Mr. Bastarache: It was a very important program and had a tremendous impact. If you look at all the challenges that happened in the area of education, I believe all of them were financed through the program. You must remember what the program was like though. The program provided \$25,000 at the first level. Do you know any case that runs for \$25,000? All counsel were working at minimum rates. It paid expenses more than anything else. A very limited amount of money was available. It was not very costly for the government. However, it was the only source that gave sufficient funds to engage the process, and the end result was terrific. The number of pupils who have had access to education in their language, in the minority language, has quadrupled in four or five years and has quadrupled again. The number of schools and school boards that were created all through these actions is tremendous.

There is no way that as many cases could have proceeded without this assistance because you are talking about minority populations that are very small, have very limited resources and people in those communities do not like to be singled out either. It is difficult to find people who will carry the banner and accept all of the social discomfort that comes with being identified with a case such as that. It is not only the time you put in and the effort you put in, but it is also very stressful for those people.

I represented three or four people who lost their jobs because they were challenging the government. They were government employees. Some of them were under contract and the contracts were not renewed, so it created financial stress on top of everything.

ce que la cour est capable de faire c'est de vérifier si on a répondu aux exigences spécifiques dans la loi comme le dépôt d'un rapport ou la création d'un programme de soutien aux minorités.

Est-ce que c'est vraiment ce qu'on a voulu faire? Pourquoi modifier la loi pour demander à la cour de faire si peu? Est-ce que c'est vraiment l'esprit du changement et est-ce que c'est vraiment l'esprit de la partie VII?

La vice-présidente : Honorables sénateurs, nous allons commencer un deuxième tour de questions. J'apprécierais que les questions soient un peu plus courtes pour que tous puissent émettre leur opinion ou poser une autre question à monsieur le juge avant que l'heure soit terminée.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'aimerais poser une question sur le Programme de contestation judiciaire. Je ne veux pas vous mettre dans une position délicate, mais vous avez été juge pendant presque 11 ans. Vous avez sans doute été saisi d'un bon nombre de dossiers portant sur le Programme de contestation judiciaire qui permettait au commun des mortels de faire valoir ses droits.

Les langues officielles subissent un autre coup avec l'arrêt du Programme de contestation judiciaire. Dites-moi donc ce qu'il adviendra maintenant, étant donné qu'une contestation devant la Cour suprême du Canada est fort onéreuse et empêchera un citoyen ordinaire de faire valoir ses droits.

M. Bastarache : Il s'agissait d'un programme fort important qui avait une énorme incidence. Le programme a financé presque toutes les contestations qui portaient sur l'éducation. Mais il faut se rappeler du contexte du programme. Le premier niveau du programme octroyait 25 000 \$. Connaissez-vous une cause qui coûte 25 000 \$? Tous les avocats travaillaient à des taux minimums. Cela défrayait les dépenses plus qu'autre chose. Le financement disponible était très limité. Il en coûtait peu au gouvernement. En revanche, il s'agissait de la seule source qui fournissait suffisamment de financement pour entamer le processus. Le résultat final était fantastique. Le nombre d'étudiants qui ont accès à l'éducation dans leur langue, soit dans la langue de la minorité, a quadruplé en quatre ou cinq ans et a quadruplé de nouveau. Une quantité énorme d'écoles et de conseils scolaires ont été créés par le biais de ces contestations.

Autant de causes n'auraient jamais pu être entendues sans cette aide, car les contestations sont proposées par des populations minoritaires qui sont très petites, ont peu de ressources et qui n'aiment pas être montrées du doigt. Il est difficile de trouver des gens qui porteront le flambeau et accepteront les malaises sociaux qui proviennent du fait d'être identifiés à une telle cause. Ces gens investissent beaucoup de temps et d'efforts dans une situation qui est très stressante.

J'ai représenté trois ou quatre personnes qui avaient perdu leur emploi parce qu'elles contestaient le gouvernement. Il s'agissait d'employés du gouvernement. Certains d'entre eux avaient des contrats et leurs contrats n'avaient pas été renouvelés. Ils devaient donc, de surcroît, faire face à un stress financier.

To say that we will take away this limited right, and then you just consider the nature of these challenges. In almost all the cases, it was people asking for a school for their children. It is hardly subsidizing the left wing something or other. It is basic in our society. In all cases, we are talking about implementation of constitutional rights — rights that we recognize ourselves as the most important in the country.

I really believe it is a shame that we do not have real support for these court challenges. Of course, we would all prefer not to have challenges by having governments really assume their responsibilities in a more open way, but I suppose there will always be a role for the courts. The limited program that we had was really, to me, a minimum, and it should not have been tampered with.

Senator Jaffer: The way I saw it was not just the people getting their rights in education. For my neighbourhood, my neighbour's children go to French school, my grandson goes to immersion. It creates an environment where it is natural that both languages are spoken. Therefore, it is a more expansive role than if you do not have the language in the community.

Mr. Bastarache: That is very true. For the people who are challenging, it is a very personal thing, and of course they want directly education for their children. As you say, when they obtain that right, it has a spillover effect that is fundamental to our society. It is not really a question of tolerance. Tolerance, to me, is not the right word. You do not want to tolerate people because they want to be served in their language. You want full integration, full participation and full opportunity for people to be citizens who are recognized and have an equal status. All of that is better achieved, as you say.

The Deputy Chair: When we talk about this program, someone somewhere must have felt that through this program the government gave money to some people so that they could sue the government. I think this may be one of the reasons, at one point or another, that this program was caused to disappear; not that I agree with it, but this was what was said at that time.

[Translation]

Senator Tardif: Justice Bastarache, I share your opinion concerning the resistance to the implementation of the Official Languages Act. I would also say that a minimalist approach has been taking root in the implementation of the Official Languages Act.

Often, minority official languages communities cannot make real progress unless they go before the courts. I agree that there needs to be a real commitment on the part of governments. And in many cases, since this real commitment does not exist, people are obligated to go to court.

On veut leur enlever ce droit limité sans songer à la nature des contestations. Dans presque tous les cas, il s'agissait de gens qui voulaient qu'il y ait une école pour leur enfant. Il ne s'agit pas de subventionner l'extrême gauche. Il s'agit d'un besoin de base dans notre société. Quoi qu'il en soit, dans tous ces cas, il s'agit de la mise en œuvre des droits constitutionnels — droits que nous reconnaissons nous-mêmes comme étant les droits les plus importants du pays.

Je trouve qu'il est déplorable que l'on ne soutienne pas ces contestations judiciaires. Bien entendu, nous préférons tous ne pas avoir à faire de contestations en ayant un gouvernement qui assume véritablement ses responsabilités d'une manière plus ouverte. Mais je crois que les tribunaux auront toujours un rôle à jouer. Ce programme limité dont nous nous prévalions était essentiel, et il n'aurait pas fallu y mettre un terme.

Le sénateur Jaffer : Le programme ne touchait pas uniquement des gens qui voulaient faire valoir leurs droits en matière d'éducation. Dans mon quartier, les enfants de mon voisin vont à l'école en français et mon petit-fils est en immersion. Cela crée un milieu dans lequel il est naturel de parler dans les deux langues. Cela lui donne un rôle plus vaste puisque la collectivité à la possibilité de se doter d'une autre langue.

M. Bastarache : C'est exact. C'est une question très personnelle pour les gens qui font une contestation. Ils veillent à l'éducation de leurs enfants. Comme vous l'avez mentionné, quand ils obtiennent ce droit, cela a une répercussion fondamentale dans notre société. Il ne s'agit pas tellement d'une question de tolérance. Je ne crois pas que ce soit le bon terme à utiliser. Il ne faut pas dire qu'on va tolérer les gens parce qu'ils veulent être servis dans leur langue. On veut obtenir une intégration complète, une pleine participation et des occasions égales pour que les gens deviennent des citoyens reconnus ayant un statut égal. Le programme permet, comme vous l'avez mentionné, de mieux atteindre cet objectif.

Le vice-président : Lorsqu'on parle de ce programme, il y a quelqu'un quelque part qui a dû croire que, par l'entremise du programme, le gouvernement donnait de l'argent à des gens pour qu'ils poursuivent le gouvernement. Je pense que c'est une des raisons qui a motivé, à un moment donné, l'abolition du programme. Je ne suis pas d'accord, mais c'est ce que les gens pensaient à l'époque.

[Français]

Le sénateur Tardif : Maître Bastarache, je partage vos avis quant à l'attitude de résistance dans la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. Je dirais aussi qu'un minimalisme s'installe de plus en plus dans la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles.

Souvent les communautés de langues officielles en situation minoritaire ne peuvent faire de véritables gains à moins d'aller devant les tribunaux. Je suis d'accord qu'il faut un engagement réel de la part des gouvernements. Dans bien des cas, parce que cet engagement réel n'existe pas, les gens doivent aller devant les tribunaux.

When you look particularly at Part VII, you need to get a handle on what the words “positive measures” really mean. You said that the criteria used or the suggestions offered by the commissioner were more administrative criteria. What would be some examples of legal tests as one tries to get an understanding of the extent of the commitment to institute “positive measures” for the development of the two official languages communities?

Mr. Bastarache: That would be the legal obligation to verify the impact of the programs on the two communities before a program is implemented. You would need to determine whether the administrative structure provides equal access to services, and check whether the services provided are equal and not just formally speaking, but in actuality.

I find it quite abnormal that there are people who are still insisting today, 40 years after the Official Languages Act came into effect, that they should be able to employ people who are not capable of providing an equal service, and then give them language training. That may have been justifiable 40 years ago, but it no longer is today. Honestly, there is no longer a justification for that. We are now up to the 30th collective agreement since all this started, and surely we are able to sit and meet different objectives to those. When a service is provided, it must be equivalent to the service in the other language. But if it is a translation, if it is someone who is practising in an attempt to learn the language, well then it is perhaps satisfactory for the person in question, but it certainly does not equate to equal access to an equal service for the public. These obligations need to be defined either in the legislation or the regulations.

In other words, the criteria are always a little more vague because you are dealing with social rights. And yet, they are specific enough to be verifiable by the courts. If the court is seized with such a matter, it may call on the deputy minister or the person in charge of the program to prove that he or she has examined the impact on the community and demonstrate the steps taken so that the institutional structure meets the obligation to provide separate service to the two communities based on their own needs. That is something that can be defined.

The courts can carry out these checks and then issue orders compelling the government to do what it should have done from the beginning and provide services of equal quality.

Senator Tardif: Do the communities have specific responsibilities in that regard?

Mr. Bastarache: I think that in many areas, there is a need to consult the communities to some extent in order to gain a full understanding of their needs and priorities; I think that people have to speak up. It is a little bit like in the area of human rights; if someone has a physical disability, and does not tell anyone about it, and that person gets sick and complains that he or she was not accommodated, well then it is quite difficult for the employer to accommodate an individual if the employer is unaware the person has a condition preventing him from carrying out his duties.

Lorsqu'on parle de la partie VII en particulier, il faut arriver à bien comprendre le sens des mots « mesures positives ». Vous avez indiqué que les critères utilisés ou les suggestions données par le commissaire étaient davantage des critères administratifs. Quels seraient des exemples de critères juridiques si on voulait bien comprendre la portée de l'engagement à mettre sur pied des « mesures positives » pour l'épanouissement des deux communautés de langue officielle?

M. Bastarache : Ce serait l'obligation juridique de vérifier l'impact des programmes sur les deux communautés avant qu'un programme ne soit mis en œuvre. Il s'agirait de vérifier si la structure administrative donne un accès égal aux services, et de vérifier si le service dispensé est égal non pas de façon formelle, mais de façon réelle.

Je trouve tout à fait anormal que l'on insiste, encore aujourd'hui, 40 ans après la Loi sur les langues officielles, pour embaucher des gens qui ne sont pas capables de donner un service égal et de leur donner de la formation linguistique. Cela pouvait peut-être se justifier il y a 40 ans, mais aujourd'hui, ce n'est plus cela. Vraiment, il n'y a plus de justification. Nous en sommes rendus à la 30^e convention collective depuis que tout cela a commencé, on est certainement capable d'arriver à des objectifs différents de ceux-là. Lorsqu'on donne un service, il doit être l'équivalent du service dans l'autre langue. Mais si c'est une traduction, si c'est quelqu'un qui s'exerce à apprendre la langue, c'est peut-être satisfaisant pour la personne en question, mais ce n'est certainement pas un accès égal à un service égal pour le public. Ce sont des obligations à définir, soit dans la loi ou dans des règlements.

En d'autres mots, les critères sont toujours un peu plus vagues parce que ce sont des droits sociaux. Toutefois, ils sont assez précis pour être vérifiables par les tribunaux. Si le tribunal est saisi de la question, il peut demander au sous-ministre ou à la personne responsable du programme de lui prouver qu'il a examiné l'impact sur la communauté, de lui montrer les mesures prises pour que la structure institutionnelle soit conforme à l'obligation de desservir séparément les deux communautés en fonction de leurs besoins propres. Il y a là quelque chose qui peut s'articuler.

Les tribunaux peuvent vérifier pour ensuite rendre des ordonnances obligeant le gouvernement à faire ce qu'il aurait dû faire au départ pour offrir des services d'égal qualité.

Le sénateur Tardif : Est-ce que les communautés ont des responsabilités particulières en ce sens?

M. Bastarache : Je crois que dans beaucoup de domaines il faut une certaine consultation de la communauté pour bien connaître ses besoins et ses priorités; je crois que les gens doivent s'exprimer. C'est un peu comme dans le domaine des droits de la personne; si quelqu'un a une déficience physique, et ne le dit à personne, et si cette personne tombe malade et se plaint que l'on ne l'a pas accommodée, c'est bien difficile pour l'employeur d'accommoder une personne s'il ne sait pas qu'elle a une condition qui l'empêche de remplir ses obligations.

The onus is on the communities to inform the government that the service is inadequate, does not meet their needs, et cetera. A proactive approach presupposes that the government should be the first to consult and obtain the information it needs in order to implement programs through which it will meet its obligations.

Senator Losier-Cool: My question is a follow-up on what Senator Tardif said, and that is that our committee is really trying to put a finger on what a "positive measure" really is when considering Part VII.

When you use the word "impact," it made me think of the environment and all the environmental impact studies that are done. Could the government perhaps flesh out Part VII — in terms of its linguistic impact — in a general regulation, without necessarily bringing forward amendments?

Mr. Bastarache: That is a good example. That is precisely an area where the government is not entitled to act without having really measured the impact of its decision on the environment and even on the communities. Aboriginal communities, for example, if you want to build a dam in the Far North or elsewhere, must be consulted; there must be development plans. And there is a way of doing something along the lines of that philosophy when it comes to language. One would expect that certain measures would have an impact and so there should be impact assessments, public consultations, and things along those lines.

Senator Losier-Cool: So those are examples of "positive measures."

Mr. Bastarache: Yes.

Senator Fortin-Duplessis: My question is a little different from the others. By supporting the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, Canada recognized in the right to culture one of the most important fundamental rights. The equal dignity of cultures, equal access, and the exposure of cultures to the world at large is part of defining this right.

Could this convention have a major impact when it comes to protecting language rights guaranteed by the charter, because it is one of the rare treaties acknowledging the importance of collective rights, which is one of the cornerstones of Canada's legal culture?

Mr. Bastarache: I believe that language is the primary conduit for culture. If someone arrives in Canada as an immigrant, from a different culture, and does not speak French or English, and if I were to ask you what was the first thing that person should do in order to be accepted in Canada and demonstrate a willingness to integrate, you would tell me that that person should learn one of the two official languages. It is so obvious that language is the primary vehicle for integration and that linguistic integration brings with it cultural integration. When you become part of a cultural group, you do so through language.

Les communautés ont le devoir d'informer le gouvernement que le service n'est pas adéquat, ne répond pas aux besoins, et cetera. L'action positive suppose que c'est le gouvernement qui devrait en premier aller consulter et aller chercher l'information nécessaire pour mettre en place des programmes qui répondent à ces obligations.

Le sénateur Losier-Cool : Ma question suit ce que dit le sénateur Tardif, à savoir que notre comité essaie vraiment d'identifier ce qu'est une « mesure positive » en faisant l'étude de la partie VII.

Quand vous mentionnez le mot « impact », cela me fait penser à l'environnement et toutes les études d'impact environnemental que l'on fait. Est-ce que le gouvernement pourrait étoffer, peut-être, dans un règlement général, la partie VII relativement à un impact linguistique — sans nécessairement apporter des modifications?

M. Bastarache : C'est un bon exemple. C'est justement un domaine où le gouvernement n'a pas le droit d'agir sans avoir vraiment mesuré l'impact de sa décision sur l'environnement et même sur les communautés. Les communautés autochtones, par exemple, si on veut construire un barrage dans le Nord ou autre, doivent être consultées; on doit avoir des plans d'aménagement. Dans le domaine linguistique, il y a moyen de faire quelque chose qui suit un peu la même philosophie. On peut penser que certaines mesures auront un impact et on devrait avoir des analyses d'impact, des consultations publiques et choses comme celles-là.

Le sénateur Losier-Cool : Ces choses pourraient être des « mesures positives ».

M. Bastarache : Oui.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Ma question est un peu différente de celles des autres. En acceptant en 2005 la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, le Canada a reconnu dans le droit à la culture un des droits fondamentaux les plus importants. L'égalité des cultures, l'accès équitable et l'ouverture des cultures au monde font partie de la définition de ce droit.

Est-ce que cette convention pourrait avoir un impact important sur la protection des droits linguistiques garantis par la Charte, puisqu'il s'agit d'un des rares traités qui reconnaissent l'importance des droits collectifs, qui est l'une des pierres angulaires de la culture juridique canadienne?

M. Bastarache : Je pense que la langue est le principal véhicule de la culture. Si quelqu'un arrive au Canada en tant qu'immigrant, étant d'une culture différente, ne parlant ni l'anglais ni le français, et si je vous demandais quelle est la première chose que cette personne devrait faire pour être acceptée au Canada et monter qu'elle veut s'intégrer, vous me répondriez que c'est d'apprendre une des deux langues officielles. C'est tellement évident que la langue est le premier véhicule d'intégration et que l'intégration linguistique apporte l'intégration culturelle. Car, lorsqu'on se joint à un groupe culturel, on le fait par la langue.

And seen in that light, it makes language rights even more important. But we really do not need that because we have a statement by the Supreme Court, in the *Quebec Secession Reference*, that linguistic protections are included in minority rights, which in turn is one of the fundamental principles on which Canada's democracy is based.

There is no higher level than that, in terms of the philosophy and principles that should guide us in enacting legislation.

Senator P  pin: In order to fulfil our responsibilities as parliamentarians or as a government, do you believe that we should be far more proactive than reactive when we draft legislation, but also in response to certain Supreme Court decisions? Also, is the use of mediation a positive thing or a step back in comparison to the Court Challenges Program which used to be in place?

Mr. Bastarache: In response to your last question, mediation is useless in the context for which the program was intended. It would be useful if the government were prepared to fund cases on the enforcement of the Official Languages Act.

As far as the role of parliamentarians is concerned, as a parliamentarian you can suggest new approaches to the government, that it also change its way of seeing the needs of the population it is serving. The best example is section 20, that I referred to earlier, where the government is taking a purely mathematical approach in determining where it should offer services in both official languages. In my opinion, we should scrap that purely administrative approach and ask ourselves in which communities these services should be offered.

The other thing we need to ask ourselves is whether it is really logical to say that we must provide a service in a minority language when the numbers are sufficient, but that we only count people with whom the minority language is their mother tongue or the language most frequently spoken at home. I think that if you accept the fact that there are two official languages in Canada, you should count everyone who speaks the language in question and not have it just limited to those people for whom it is the mother tongue or the language most often spoken at home.

Furthermore, in minority communities, it is awful to say that it is limited to people who speak the language most of the time at home because of exogamy. A lot of people are in mixed marriages. And in mixed marriages, by far, most of the time English is the language most frequently spoken at home. That does not mean that those people do not know how to speak French, and it does not mean that they do not want to speak French either. I think that we should be giving everyone who wants services in French an opportunity to get those services. If you want to count heads, you need to count everyone who speaks French and not just those for whom French is the mother tongue.

Dans ce sens, cela renforce l'importance des droits linguistiques. Mais on n'a pas vraiment besoin de cela parce qu'on a l'affirmation par la Cour suprême, dans le *Renvoi sur la sécession du Québec*, que les protections linguistiques font partie des droits des minorités, qui sont un des principes fondamentaux sur lequel repose la démocratie canadienne.

Cela ne peut pas être à un niveau plus élevé que cela, au niveau de la philosophie et des principes qui devraient nous guider dans la mise en œuvre des lois.

Le sénateur Pépin : Pour assumer nos responsabilités en tant que parlementaires ou en tant que gouvernement, croyez-vous que nous devons être beaucoup plus proactifs que réactifs lorsque nous rédigeons une loi, mais aussi en réponse à certaines décisions de la Cour suprême?   galement, le recours à la médiation est-il un plus ou un recul par rapport au programme de contestations judiciaires qui existait auparavant?

M. Bastarache : Pour répondre à la dernière question, le recours à la médiation est inutile dans le contexte où l'on a prévu le programme. Il serait utile si l'on était prêt à financer des causes sur l'application de la Loi sur les langues officielles.

Pour ce qui est du rôle des parlementaires, vous pouvez en tant que parlementaire suggérer au gouvernement de nouvelles approches, de changer aussi sa façon de voir le besoin de la population à desservir. Le meilleur exemple est celui de l'article 20, que je mentionnais tantôt, où le gouvernement prend une approche purement mathématique pour savoir où il devrait offrir des services dans les deux langues officielles. Il me semble qu'on devrait se débarasser de cette approche purement administrative et se demander quelles sont les communautés pour lesquelles on devrait offrir un service.

L'autre chose est que l'on devrait se demander si c'est vraiment logique de dire qu'on doit offrir un service dans la langue minoritaire lorsque le nombre est suffisant, mais que l'on compte uniquement les gens dont c'est la langue maternelle ou la langue parlée le plus fréquemment à la maison. Il me semble que, si l'on accepte qu'au Canada il y ait deux langues officielles, on devrait compter tous les gens qui parlent la langue en question et ne pas limiter cela aux gens dont c'est la langue maternelle ou parlée le plus souvent à la maison.

D'ailleurs dans les communautés minoritaires, c'est odieux de dire que c'est limité aux personnes qui le parlent le plus souvent à la maison, à cause de l'exogamie. Beaucoup de gens sont dans des mariages mixtes. Dans les mariages mixtes, la grande majorité du temps, l'anglais est la langue la plus souvent parlée à la maison. Cela ne veut pas dire que les gens ne savent pas parler français, et cela ne veut pas dire qu'ils ne veulent pas parler français. Je pense qu'on devrait donner l'occasion à tous ceux qui veulent des services en français de les avoir. Si on veut compter des têtes, on devrait compter tous ceux qui parlent le français et pas seulement ceux qui ont le français pour langue maternelle.

The Deputy Chair: Mr. Bastarache, on behalf of my colleagues I would like to thank you very sincerely for your kindness and for all the details that you have provided to us. I speak for myself in saying that I felt like I had gone back to school with my gray hair and that felt good. I would like to thank you very much.

Colleagues, we will suspend this session and move in camera in a couple of minutes.

(The committee continued in camera.)

La vice-présidente : Monsieur Bastarache, au nom de tous mes collègues, je veux vous remercier très sincèrement de votre gentillesse, de votre amabilité et de tous les détails que vous nous avez donnés. Pour ma part, j'avais l'impression de retourner à l'école avec mes cheveux gris et cela m'a fait un grand bien. Je vous en remercie énormément.

Chers collègues, nous allons suspendre la séance pour nous retrouver à huis clos dans quelques minutes.

(Le comité poursuit ses travaux à huis clos.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Monday, October 19, 2009

Public Service Commission of Canada:

Maria Barrados, President;

Donald Lemaire, Senior Vice-President, Policy Branch;

Robert McSheffrey, Director of Consultation and Counselling Services.

Canada School of Public Service:

Ruth Dantzer, President and Chief Executive Officer;

Sylvain Dufour, Director General, Language Training Centre.

Monday, October 26, 2009

As an individual:

The Honourable Michel Bastarache, Counsel at the law firm Heenan Blaikie and former judge at the Supreme Court of Canada.

TÉMOINS

Le lundi 19 octobre 2009

Commission de la fonction publique du Canada :

Maria Barrados, présidente;

Donald Lemaire, vice-président principal, Direction générale des politiques;

Robert McSheffrey, directeur, Service de consultation et de counselling.

École de la fonction publique du Canada :

Ruth Dantzer, présidente et chef de direction;

Sylvain Dufour, directeur général, Centre de formation linguistique.

Le lundi 26 octobre 2009

À titre personnel :

L'honorable Michel Bastarache, avocat-conseil au cabinet d'avocats Heenan Blaikie et ancien juge à la Cour suprême du Canada.





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Official Languages

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Monday, November 2, 2009
Monday, November 16, 2009

Issue No. 12

Eighteenth and nineteenth meetings on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act
(Study on Part VII and other issues)

APPEARING:

The Honourable Lynne Yelich, P.C., M.P., Minister
of State for Western Economic Diversification
The Honourable Denis Lebel, P.C., M.P., Minister
of State for the Economic Development Agency
of Canada for the Regions of Quebec

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Langues officielles

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Le lundi 2 novembre 2009
Le lundi 16 novembre 2009

Fascicule n° 12

Dix-huitième et dix-neuvième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi
(Étude de la partie VII et d'autres enjeux)

COMPARAISSENT :

L'honorable Lynne Yelich, C.P., députée, ministre d'État
à la Diversification de l'économie de l'Ouest
L'honorable Denis Lebel, C.P., député, ministre d'État de
l'Agence de développement économique
du Canada pour les régions du Québec

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

* Cowan	Losier-Cool
(or Tardif)	Mockler
Fortin-Duplessis	Pépin
Jaffer	Seidman
* LeBreton, P.C.	Tardif
(or Comeau)	

* Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Brazeau (*November 3, 2009*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Nolin (*November 3, 2009*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Mockler (*October 29, 2009*).

The Honourable Senator Brazeau replaced the Honourable Senator Fortin-Duplessis (*October 29, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

* Cowan	Losier-Cool
(ou Tardif)	Mockler
Fortin-Duplessis	Pépin
Jaffer	Seidman
* LeBreton, C.P	Tardif
(ou Comeau)	

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Brazeau (*le 3 novembre 2009*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 3 novembre 2009*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 29 octobre 2009*).

L'honorable sénateur Brazeau a remplacé l'honorable sénateur Fortin-Duplessis (*le 29 octobre 2009*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, November 2, 2009
(19)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:30 p.m. in room 9, Victoria Building, the deputy chair, the Honourable Andrée Champagne, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Brazeau, Champagne, P.C., Losier-Cool, Nolin, Pépin, Seidman and Tardif (7).

In attendance: Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued its study of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 1.*) (Study on Part VII and other issues.)

APPEARING:

The Honourable Lynne Yelich, P.C., M.P., Minister of State for Western Economic Diversification.

WITNESSES:*Western Economic Diversification Canada:*

Daniel Watson, Deputy Minister;

Marilyn Kapitany, Assistant Deputy Minister, Ottawa Liaison Office;

Janet King, Assistant Deputy Minister, Ottawa Liaison Office.

Citizenship and Immigration Canada:

Claudette Deschênes, Assistant Deputy Minister, Operations.

Minister Yelich made an opening statement and, with the assistance of Mr. Watson, Ms. Kapitany and Ms. King, answered questions.

At 5:38 p.m., the committee suspended.

At 5:44 p.m., the committee resumed.

Ms. Deschênes made an opening statement and answered questions.

At 6:37 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 2 novembre 2009
(19)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 30, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Andrée Champagne, C.P. (*vice-présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Brazeau, Champagne, C.P., Losier-Cool, Nolin, Pépin, Seidman et Tardif (7).

Également présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*) (Étude de la partie VII et d'autres enjeux.)

COMPARAÎT :

L'honorable Lynne Yelich, C.P., députée, ministre d'État à la Diversification de l'économie de l'Ouest.

TÉMOINS :*Diversification de l'économie de l'Ouest Canada :*

Daniel Watson, sous-ministre;

Marilyn Kapitany, sous-ministre adjointe, Bureau de liaison à Ottawa;

Janet King, sous-ministre adjointe, Bureau de Liaison à Ottawa.

Citoyenneté et Immigration Canada :

Claudette Deschênes, sous-ministre adjointe, Opérations.

La ministre Yelich fait une déclaration puis, avec M. Watson, Mme Kapitany et Mme King, répond aux questions.

À 17 h 38, la séance est suspendue.

À 17 h 44, la séance reprend.

Mme Deschênes fait une déclaration, puis répond aux questions.

À 18 h 37, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Monday, November 16, 2009
(20)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:45 p.m. in room 9, Victoria Building, the deputy chair, the Honourable Andrée Champagne, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Pépin, Seidman and Tardif (7).

In attendance: Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued its study of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 1.*) (Study on Part VII and other issues.)

APPEARING:

The Honourable Denis Lebel, P.C., M.P., Minister of State for the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

WITNESSES:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec:

Guy Mc Kenzie, Deputy Minister/President;

Manon Brassard, Vice-President, Operations;

Pierre Bordeleau, Acting Vice-President, Policy and Planning.

Minister Lebel made an opening statement and, with the assistance of Ms. Brassard, Mr. Mc Kenzie and Mr. Bordeleau, answered questions.

At 6:45 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

OTTAWA, le lundi 16 novembre 2009
(20)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 45, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Andrée Champagne, C.P. (*vice-présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Pépin, Seidman et Tardif (7).

Également présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*) (Étude de la partie VII et d'autres enjeux.)

COMPARAÎT :

L'honorable Denis Lebel, C.P., député, ministre d'État de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

TÉMOINS :

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec :

Guy Mc Kenzie, sous-ministre/président;

Manon Brassard, vice-présidente, Opérations;

Pierre Bordeleau, vice-président intérimaire, Politique et planification.

Le ministre Lebel fait une déclaration puis, avec Mme Brassard et MM. Mc Kenzie et Bordeleau, répond aux questions.

À 18 h 45, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, November 2, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:30 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. On today's agenda are: Part VII of the Official Languages Act and other issues.

Senator Andrée Champagne (*Deputy Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Deputy Chair: I see that we have quorum. Therefore, I declare the meeting in session.

I welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Andrée Champagne. I am a senator from Quebec and the deputy chair of this committee.

Before introducing today's witnesses, Madam Minister, I would like to introduce the committee members who are here today.

To my right is Senator Tardif, from Alberta. Next to her is Senator Losier-Cool from New Brunswick. To my left is Senator Nolin from Quebec, and Senator Seidman and Senator Brazeau, also from Quebec.

Our committee is currently studying the implementation of Part VII of the Official Languages Act, with particular emphasis on measures taken by federal organizations to that effect. Today we will be hearing from representatives of two departments to discuss their respective organizations' achievements and initiatives with respect to Part VII.

During the first part of the meeting, we will be hearing from the Honourable Lynne Yelich, Minister of State for Western Economic Diversification. With her is Deputy Minister Daniel Watson.

[*English*]

Minister Yelich, thank you for accepting the committee's invitation to appear this afternoon. I understand that you will have to leave us in 45 minutes and that Mr. Watson and Ms. Kapitany will stay with us until the end of the meeting. Please proceed with your remarks, minister.

[*Translation*]

Hon. Lynne Yelich, P.C., M.P., Minister of State for Western Economic Diversification: Madam Chair, it is an honour for me to appear before the committee today. Thank you.

[*English*]

I am accompanied by my representatives, Daniel Watson, Deputy Minister; and Marilyn Kapitany, Assistant Deputy Minister, who will be able to answer questions after I leave

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 2 novembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 30, pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et d'autres enjeux.

Le sénateur Andrée Champagne (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La vice-présidente : Je vois que nous avons quorum. Je déclare donc la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Andrée Champagne, sénateur du Québec, vice-présidente du comité.

Avant de présenter les témoins pour la réunion d'aujourd'hui, j'aimerais, madame la ministre, vous présenter les membres du comité qui sont ici aujourd'hui.

À ma droite, le sénateur Tardif, de l'Alberta. À côté d'elle, le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick. À ma gauche, le sénateur Nolin du Québec; le sénateur Seidman et finalement le sénateur Brazeau, tous deux du Québec.

Notre comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et particulièrement les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet. Nous recevons aujourd'hui des représentants de deux ministères pour nous parler des accomplissements et initiatives à cet égard dans leurs organisations respectives.

Nous accueillons en première partie de la réunion l'honorable Lynne Yelich, ministre d'État à la Diversification de l'économie de l'Ouest. Elle est accompagnée de Daniel Watson, sous-ministre.

[*Traduction*]

Madame la ministre, merci d'avoir accepté l'invitation du comité. Je crois comprendre que vous devrez nous quitter dans 45 minutes et que M. Watson et Mme Kapitany resteront avec nous jusqu'à la fin de la séance. Vous pouvez commencer votre présentation, madame la ministre.

[*Français*]

L'honorable Lynne Yelich, C.P., députée, ministre d'État à la Diversification de l'économie de l'Ouest : Madame la présidente, c'est un honneur d'être ici aujourd'hui devant ce comité. Je vous remercie.

[*Traduction*]

Je suis accompagnée de représentants de mon ministère, soit Daniel Watson, sous-ministre, et de Marilyn Kapitany, sous-ministre adjointe, qui pourront répondre à vos questions après

today. I apologize that I am not speaking in our second official language but I do try. Certainly, I am honoured to be here as a witness today.

There is no question that the passage of the Official Languages Act marked a significant turning point in Canada's development as a nation. In the 40 years since its passage, the act has strengthened our identity and expanded access to services in French. As the federal department responsible for promoting the development and diversification of Western Canada's economy, Western Economic Diversification Canada, WD, recognizes how the Roadmap for Canada's Linguistic Duality and Part VII — Bill S-3 — are pivotal to our ability to fulfil our mandate.

Canada's official languages minority communities make a substantial contribution to our nation's economic strength. Supporting the development of these communities has become an important means for WD to achieve its goal of a more competitive and diverse regional economy. Although French is the mother tongue of about 2 per cent of the West's population, 7 per cent has knowledge of both official languages. The importance of linguistic duality surpasses the numbers. The roots of many francophone communities throughout Western Canada are deep and formative. The rich history of francophone communities in the West represents a significant economic asset for the region and an additional dimension to the Western Canadian presence on the global stage. My department is determined to cultivate these assets.

WD's 2008-11 Action Plan for Implementation of Section 41 of the Official Languages Act is the means by which we ensure that the act is well entrenched in WD's internal workings and external dealings. The four Francophone Economic Development Organizations, FEDOs, who are members of WD's Western Canada Business Service Network, are key players in this regard, and we have been pleased to support their work. WD's staff, in particular the department's official languages team, work closely with them to meet the needs of Western Canada's official languages minority communities. WD provides FEDOs with an annual budget of almost \$2.2 million, which they use to provide a wide range of business and community economic development services.

For example, le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba plays a central role in ensuring that francophone entrepreneurs have access to the capital, training, and information they need to start or grow their small businesses. On the international front, they have also sponsored missions to Europe and organized visits for French and Belgian business owners interested in investment opportunities in Manitoba. In Saskatchewan, le Conseil de la coopération de la Saskatchewan has been very active in the francophone business

mon départ. Je m'excuse de ne pas m'adresser à vous dans notre autre langue officielle, mais je fais des efforts. Je suis certainement honorée de venir témoigner ici aujourd'hui.

Il ne fait aucun doute que l'adoption de la Loi sur les langues officielles a constitué une étape importante dans le développement du Canada en tant que nation. Depuis sa proclamation, il y a 40 ans, la loi a permis d'affirmer notre identité et d'accroître l'accès aux services en français. En tant que ministère chargé de favoriser le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, ou DEO, est conscient de l'importance de la partie VII, du projet de loi S-3 et de la Feuille de route pour la dualité linguistique dans l'accomplissement de son mandat.

Les communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada contribuent énormément à la vigueur de l'économie canadienne. L'appui fourni à ces communautés pour les aider dans leur développement économique constitue une grande partie des moyens mis en œuvre par DEO pour atteindre son objectif principal, qui est de développer une économie régionale plus compétitive et plus diversifiée. Bien que le français soit la langue maternelle d'environ 2 p. 100 des citoyens de l'Ouest, 7 p. 100 ont une connaissance des deux langues officielles. L'importance de la dualité linguistique va au-delà des nombres. Les origines de nombreuses communautés francophones de l'Ouest canadien sont profondes et formatrices. La riche histoire des communautés francophones de l'Ouest constitue un atout économique important pour la région et confère une dimension supplémentaire à la présence de l'Ouest canadien sur la scène internationale. Mon ministère est bien décidé à exploiter cet atout.

Le Plan d'action 2008-2011 de DEO pour la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles permet au ministère d'incorporer les dispositions de la loi dans ses mécanismes internes et ses relations externes. Les quatre organisations francophones à vocation économique (OFVE), qui sont membres du Réseau de service aux entreprises de l'Ouest canadien, sont des intervenants incontournables dans le domaine des langues officielles. Nous sommes d'ailleurs heureux de les soutenir dans leurs activités. Le personnel de DEO, en particulier l'équipe ministérielle des langues officielles, travaille en étroite collaboration avec ces organisations afin de répondre au mieux aux besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire de l'Ouest canadien. DEO alloue un budget annuel de près de 2,2 millions de dollars aux OFVE pour la prestation d'un vaste éventail de services destinés au développement économique des entreprises et des collectivités.

Par exemple, le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba joue un rôle essentiel en s'assurant que les entrepreneurs francophones ont accès aux capitaux, à la formation et à l'information dont ils ont besoin pour lancer ou développer leurs petites entreprises. Sur le plan international, le Conseil a parrainé des missions en Europe et organisé des visites au Manitoba à l'intention de propriétaires d'entreprises français et belges souhaitant investir dans la province. En Saskatchewan, au cours des cinq dernières années,

community over the past five years. As a result of their assistance, 60 businesses in Saskatchewan were created, maintained or expanded; and 152 jobs were created, maintained or improved.

In Alberta, le Conseil de développement économique de l'Alberta is helping to build relationships between the province's entrepreneurs and their counterparts in Quebec. For example, they have connected a Quebec-based company with clients interested in projects related to Alberta's francophone heritage. The company has now obtained a number of contracts, including publishing books on the western Metis and Leo Piquette, a former MLA for Athabasca-Lac La Biche and an ardent defender of the French language in Alberta.

On the West Coast, la Société de développement économique de la Colombie-Britannique has created a series of workshops to help francophone businesses become suppliers of goods and services to the 2010 Olympic Games in Vancouver. More than 500 people have attended the workshops, which have been offered in Western Canada, as well as Quebec, New Brunswick and Ontario.

I am pleased to tell you our department has recently approved an investment of \$840,000 for the Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba, CDEM. This new funding aligns with the Government of Canada's Roadmap for Canada's Linguistic Duality and is being provided under the economic development initiative. This investment will support youth, rural diversification, and business development activities in 17 bilingual municipalities in Manitoba. More specifically, this new funding will allow CDEM to invest in youth entrepreneurship and attract youth to return to rural communities when they have graduated from post-secondary institutions. Several municipalities will renew their community plans and develop initiatives that have an emphasis on green initiatives and technology adoption in communities.

As well, CDEM will be able to support new Canadians starting businesses with much-needed advisory support for a longer period of time, so that these new entrepreneurs can be successful in Canada. There is much more that this funding will allow CDEM to pursue. Clearly, these are important outcomes, which will encourage sustainable growth in Manitoba's francophone communities.

These are just a few of the many examples that support the findings of a recent impact study, which concluded that francophone economic development organizations, FEDOs, play an important, direct support role in the economic planning of francophone communities and in the implementation of community projects.

The focus groups undertaken as part of that study also revealed an unexpected positive effect of the WD program. Western towns increasingly perceive the presence of a local

le Conseil de la Coopération de la Saskatchewan a déployé d'importants efforts au sein du milieu de l'entreprise francophone. Grâce à ces efforts, 60 entreprises ont été lancées, maintenues ou agrandies et 152 emplois ont été créés, maintenus ou améliorés dans la province.

En Alberta, le Conseil de développement économique de l'Alberta aide à établir des relations entre les entrepreneurs de la province et leurs homologues au Québec. Par exemple, l'organisme a permis à une entreprise du Québec d'entrer en relation avec des clients souhaitant réaliser des projets liés au patrimoine francophone de l'Alberta. Depuis, l'entreprise a décroché de nombreux contrats, dont celui de publier des livres consacrés aux Métis de l'Ouest et à Léo Piquette, ancien député de la circonscription d'Athabasca-Lac La Biche à l'Assemblée législative de l'Alberta et ardent défenseur de la langue française dans cette province.

Sur la côte Ouest, la Société de développement économique de la Colombie-Britannique a mis sur pied une série d'ateliers pour aider les entreprises francophones à devenir des fournisseurs de biens et services à l'occasion des Jeux olympiques d'hiver de 2010 à Vancouver. Plus de 500 personnes ont participé aux ateliers, qui se sont tenus tant dans l'Ouest canadien qu'au Québec, au Nouveau-Brunswick et en Ontario.

J'ai également le plaisir de vous annoncer que notre ministère a approuvé récemment un investissement de 840 000 \$ destiné au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba, ou CDEM. Ce nouvel investissement concorde avec la Feuille de route pour la dualité linguistique du gouvernement du Canada et est accordé dans le cadre de l'initiative de développement économique. Cet investissement vise à soutenir les jeunes, la diversification rurale et les activités de développement économique dans 17 municipalités bilingues du Manitoba. Plus précisément, le nouveau financement permettra au CDEM d'investir dans l'entrepreneuriat chez les jeunes et de les inciter à revenir dans les collectivités rurales une fois leurs études postsecondaires complétées. Plusieurs municipalités en profiteront pour mettre à jour leurs plans communautaires et élaborer des initiatives axées sur l'environnement et l'adoption de technologies dans les communautés.

De plus, le CDEM pourra soutenir les néo-Canadiens qui lancent une entreprise en leur offrant des services consultatifs sur une plus longue période, ce qui facilitera leur réussite au Canada. Enfin, le CDEM pourra entreprendre d'autres initiatives grâce à ce financement. Manifestement, ce sont des résultats importants qui favoriseront la croissance durable dans les communautés francophones du Manitoba.

Ces initiatives, qui ne sont que quelques exemples parmi tant d'autres, viennent corroborer une récente étude d'impact, selon laquelle les OFVE jouent un rôle de soutien direct important dans la planification économique des communautés francophones et dans la mise en œuvre de projets communautaires.

Les groupes de discussion ayant pris part à cette étude ont signalé l'effet positif inattendu du programme de DEO. Les municipalités de l'Ouest sont de plus en plus nombreuses à

francophone community as a major economic asset. Not only do they recognize how important economic development is in sustaining francophone communities, they also recognize the francophone community's importance to tourism and appreciate how its linguistic and cultural heritage creates bridges with Quebec, France and other French-speaking countries throughout the world.

Across the country, the Government of Canada is committed to both official languages. This is embodied in the Roadmap for Canada's Linguistic Duality a five-year \$1.1-billion investment that focuses on linguistic duality and support for official language minority communities. Economic development is a priority within the roadmap.

Through the roadmap's Economic Development Initiative, this spring, WD funded new equipment for the Faculty of Science and the multi-media laboratories to enable the Collège universitaire de Saint-Boniface to build a highly-skilled bilingual workforce with the aim of creating a more diversified economy.

In the coming year, our major Economic Development Initiative commitment will be support for Place de la Francophonie, a pavilion on Vancouver's popular Granville Island that will showcase the agri-food and tourism attractions of Canada's francophone and Acadian communities during the Olympic Games.

With 80 countries participating in the Olympics, 30 of them members of the Organisation internationale de la Francophonie, the project has the potential to bring major economic benefits to Western Canada's official languages minority communities.

Initiatives such as these have contributed to the high ratings that WD has received from the Commissioner for Official Languages, recognizing our work in developing official languages minority communities and promoting linguistic duality. We are proud of that assessment.

Internally, we will continue our efforts to raise and maintain employee awareness of the department's obligations under the Official Languages Act, as well as the importance of Western official languages minority communities. We will also continue to consult on a regular basis with other government departments to share expertise and best practices.

We recognize, as well, that the ability to converse in both official languages is an important component of internal capacity and public service renewal. Finding employees with the requisite language skills continues to be a challenge in Western Canada. As a result, WD has recently implemented a more intensive and individualized approach that focuses on existing employees who have demonstrated a clear commitment to language training. This will ensure the department continues to have the people,

considérer la présence locale d'une communauté francophone comme un atout économique important. Non seulement elles sont conscientes du rôle central du développement économique dans la pérennité des communautés francophones, mais elles reconnaissent aussi la place importante qu'occupent les communautés francophones dans le domaine du tourisme et constatent à quel point le patrimoine linguistique et culturel des communautés francophones contribue à l'établissement de liens avec le Québec, la France et d'autres pays francophones.

La Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne, un investissement de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans, illustre l'engagement ferme du gouvernement du Canada envers les deux langues officielles dans l'ensemble du pays. La Feuille de route mise sur la dualité linguistique et offre un soutien aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. Le développement économique figure parmi ses priorités.

Grâce à l'Initiative de développement économique prévue dans la Feuille de route, DEO a aussi contribué, au printemps dernier, à l'achat de nouveau matériel pour la Faculté des sciences et les laboratoires multimédia du Collège universitaire de Saint-Boniface. L'objectif est de former une main-d'œuvre hautement qualifiée et bilingue, et de bâtir une économie plus diversifiée et vigoureuse.

L'an prochain, la principale initiative de développement économique consistera à soutenir la mise sur pied de la Place de la Francophonie, un pavillon situé sur la populaire Granville Island, à Vancouver. Pendant les Jeux olympiques d'hiver, ce pavillon présentera des attractions agroalimentaires et touristiques organisées par des communautés francophones et acadiennes du Canada.

Comme une trentaine des 80 pays qui participeront aux Jeux olympiques sont membres de l'Organisation internationale de la Francophonie, le projet pourrait avoir des retombées économiques considérables parmi les communautés de langue officielle en situation minoritaire de l'Ouest canadien.

Grâce à des initiatives comme celle-ci, DEO s'est vu attribué des notes élevées de la part du commissaire aux langues officielles, qui a récompensé le ministère pour ses efforts dans le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et dans la promotion de la dualité linguistique. Nous sommes fiers de cette appréciation.

Au sein de DEO, nous poursuivons nos efforts visant à sensibiliser davantage et en permanence nos employés aux obligations du ministère en vertu de la Loi sur les langues officielles et à l'importance des communautés de langue officielle en situation minoritaire. De plus, nous continuerons de travailler en consultation avec d'autres ministères afin de tirer parti de l'expertise et des pratiques exemplaires de chacun.

Nous sommes aussi conscients que la faculté de s'exprimer dans les deux langues officielles constitue un élément important de notre capacité interne et du renouvellement de la fonction publique. Trouver des employés dotés des compétences linguistiques requises demeure un défi dans l'Ouest canadien. C'est pourquoi DEO a récemment instauré un processus plus intensif et individualisé à l'intention des employés actuels qui ont clairement indiqué être prêts à suivre une formation linguistique.

knowledge and skills to effectively fulfill its mandate and contribute to building on the great and historic heritage of Western Canada's francophone communities.

Externally, WD will continue to maintain close working relationships with FEDOs and other stakeholders, such as post-secondary institutions and the provinces. These relationships form the foundation of our department's ongoing efforts to strengthen and celebrate the unique heritage of western francophone communities, and promote the development and diversification of Western Canada's economy.

WD values the integral role of francophone communities have played in strengthening the cultural and economic fabric of Western Canada. By supporting these communities, we are honouring the past and positioning the West for the future.

I would be pleased to respond to your questions.

[Translation]

The Deputy Chair: Thank you very much, Madam Minister.

[English]

I would also like to introduce Senator Pépin from Quebec who has joined us.

[Translation]

Senator Tardif: I would like to welcome you, Madam Minister, and those with you. As a westerner, I am very happy to see that Western Economic Diversification Canada is probably one of the only federal departments with an official at the deputy minister level in Western Canada, specifically in Edmonton. This is a unique opportunity to be an ambassador for the French language in the West, in communities, and that carries great responsibilities.

I am pleased to see that you have an action plan for section 41 and for addressing issues related to raising awareness, consultation and communication to achieve the objectives set out in section 41.

When conducting consultations, do you take into account the impact of your decisions on official language minority communities?

[English]

Ms. Yelich: I am pleased you asked that question because there is a place in our due diligence reports where we take into consideration the impact of our projects and programs on francophone communities. There is an official language lens for the official language minority communities that we represent.

DEO pourra ainsi continuer de se doter des personnes, des connaissances et des compétences dont il a besoin pour accomplir efficacement son mandat et contribuer à l'enrichissement du patrimoine historique exceptionnel des communautés francophones de l'Ouest canadien.

À l'extérieur du ministère, DEO continuera d'entretenir d'étroites relations de travail avec les OFVE et d'autres intervenants, tels les établissements postsecondaires et les provinces. Ces relations constituent la base des efforts permanents du ministère visant à enrichir et à souligner le patrimoine unique des communautés francophones de l'Ouest canadien et à favoriser le développement et la diversification de l'économie de cette région.

DEO se félicite du rôle de premier plan joué par les communautés francophones dans le renforcement du tissu culturel et de l'activité économique de l'Ouest canadien. En soutenant ces communautés, nous rendons hommage au passé et préparons l'avenir de l'Ouest.

Je suis prête à répondre à vos questions.

[Français]

La vice-présidente : Merci beaucoup, madame la ministre.

[Traduction]

J'aimerais également vous présenter le sénateur Pépin, du Québec, qui vient de se joindre à nous.

[Français]

Le sénateur Tardif : J'aimerais vous souhaiter la bienvenue, madame la ministre, ainsi qu'aux gens qui vous accompagnent. En tant que citoyenne de l'Ouest, je suis très heureuse de voir que Diversification de l'économie de l'Ouest Canada est probablement un des seuls ministères fédéraux à avoir un gestionnaire au niveau de sous-ministre dans l'Ouest canadien, plus particulièrement à Edmonton. Voilà une occasion unique d'agir en tant qu'ambassadeur dans l'Ouest pour la promotion du français, auprès des communautés et avec cela, évidemment vient beaucoup de responsabilités.

J'étais heureuse de voir que vous aviez un plan d'action par rapport à l'article 41 et pour toute la question de sensibilisation, de consultation, de communication afin de faire avancer les objectifs de l'article 41.

Lorsque vous faites vos consultations, tenez-vous compte de l'impact de vos décisions sur les communautés de langues officielles en situation minoritaire?

[Traduction]

Mme Yelich : Je suis heureuse que vous ayez posé cette question, car nos rapports de contrôle préalables tiennent notamment compte de l'impact qu'ont nos projets et nos programmes sur les communautés francophones. Il existe des critères en matière de langues officielles pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire que nous représentons.

[Translation]

Senator Tardif: How do you define “positive measures”?

[English]

Ms. Yelich: Our mandate is to enhance the vitality of our official languages minority communities through the development and diversification of our projects — through our communications, our outreach programs and our investments in FEDOs. My mandate is economic diversification and development. We are investing in FEDOs to help us ensure that we have the official language minority communities represented at our level.

Senator Tardif: Does your lens focus on the francophone regional development offices in each of the provinces?

Ms. Yelich: Yes, we rely on them to bring their concerns to us. That is where we have our impact to reach them strategically.

[Translation]

Daniel Watson, Deputy Minister, Western Economic Diversification Canada: That aspect is very important, of course. But the minister also alluded to the fact that every time we conduct an analysis for each one of our projects, we have to make sure that we have considered the impact on western official language minority communities.

So, for every one of the projects in the Economic Action Plan, we had to consider whether there would be a positive impact on francophone communities in the west. In a western Canadian context, we are talking about francophone communities of course.

Senator Tardif: Do you also take into account equality of services, not just whether there will be an impact? Would you say that, as a result of these decisions, francophone citizens — whether they are in Alberta or Saskatchewan — will receive the same level of service?

[English]

Ms. Yelich: Yes, there is absolutely no question that they can be served in either official language.

Senator Tardif: Do they have equal access to all the programs and the services that are being offered?

Ms. Yelich: Yes, through our departments and through our offices, yes.

Senator Nolin: Good afternoon, minister. Thank you for accepting our invitation.

First, following up on this question of equitable participation, the Commissioner of Official Languages is giving you the highest mark, which is exemplary. I hope you are not shy of that mark.

I am more interested in understanding how it works in the machinery of government to achieve those goals.

[Français]

Le sénateur Tardif : Quelle définition accordez-vous au terme « mesure positive »?

[Traduction]

Mme Yelich : Notre mandat consiste à accroître la vitalité de nos communautés de langue officielle en situation minoritaire grâce au développement, à la diversification de nos projets — communications, programmes de sensibilisation et investissements dans les OFVE. Mon mandat vise la diversification économique et le développement. Nous investissons dans les OFVE afin que les communautés de langue officielle en situation minoritaire soient représentées à notre niveau.

Le sénateur Tardif : Vous concentrez-vous sur les OFVE de chacune des provinces?

Mme Yelich : Oui. Nous comptons sur elles pour connaître leurs préoccupations. C'est ainsi que nous sommes mieux en mesure d'avoir un impact sur le plan stratégique.

[Français]

Daniel Watson, sous-ministre, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada : Cet aspect est évidemment très important. Mais la ministre a aussi fait allusion au fait que pour chacun de nos projets, lorsque nous faisons nos analyses, nous devons nous assurer d'avoir pensé à l'impact sur les communautés de langues officielles en situation minoritaire dans l'Ouest.

Donc pour chacun de tous les projets du Plan d'action économique, on s'est demandé s'il y avait un impact positif possible sur les communautés francophones de l'Ouest. Parce que, évidemment, dans l'Ouest, on parle en ce sens de communautés francophones.

Le sénateur Tardif : Et quand vous vous posez la question, est-il aussi question d'égalité de services, non seulement pour savoir s'il y a un impact, mais est-ce que vous pouvez dire que dans cette décision, le citoyen francophone — que ce soit en Alberta ou en Saskatchewan — aura un service équitable?

[Traduction]

Mme Yelich : En effet, il ne fait absolument aucun doute qu'ils peuvent bénéficier de services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Le sénateur Tardif : Auront-ils aussi accès égal dans les deux langues à tous les programmes et services offerts?

Mme Yelich : À notre ministère et dans nos bureaux, oui.

Le sénateur Nolin : Bonjour, madame la ministre. Merci d'avoir accepté notre invitation.

J'aimerais d'abord faire un suivi sur cette question de participation équitable. Le commissaire aux langues officielles vous accorde la mention exemplaire, ce qui est remarquable. J'espère que vous n'êtes pas gênée d'avoir obtenu une telle note.

Je suis davantage intéressé à connaître les rouages gouvernementaux qui permettent d'obtenir de tels résultats.

Let us take one of the measurements from 2006-07 that the commissioner is using on the community development promotion of linguistic duality from good to exemplary. Are you doing that on your own, with your officials, or does the government push you or attempt to have you develop and promote from inside the machinery of government to achieve those goals?

Ms. Yelich: We are working hard to serve our francophone communities well, but the Roadmap of Canada's Linguistic Duality really brought this forward. It is a plan to serve these communities and to make strategic investments tailored to the community needs. It is a plan to foster the development of francophone communities, the innovators and the entrepreneurs. The planning has definitely been the initiative that helps us to continue to drive to gain that mark. But there is a very strong will, especially in the West, where we have some strong French communities in Manitoba. We all work hard. It is more important than anything this year, with the 2010 Vancouver games, that we showcase our bilingual country. We are working hard on doing that.

I initially hoped that the FEDOs would ensure that we receive good feedback — especially since we are hosting the 2010 Olympic Games — that our country is bilingual, which is something to be very proud of. I am proud of that. I have a background in Slavic. In those countries, they are proud when their people can speak other languages. I have a lot of excitement and enthusiasm, especially with 2010. It has definitely heightened the excitement about 2010. Our francophone communities have much to contribute. It works really well. We want to have bigger trading partners and to have that in our mandate for trade and investment in our other official language will help our country. It is a contribution, yes.

[Translation]

Senator Nolin: Perhaps Mr. Watson can add to Ms. Yelich's response?

Mr. Watson: As a matter of fact, the Olympic Games are an excellent example of how various federal government departments are working together. We are working on a number of projects with Canadian Heritage and other departments.

I would add that in the context of federal councils, which bring together all federal departments from a given region, one of the big projects people are working on is improving services in French. As the Deputy Minister of Western Economic Diversification Canada, I have four assistant deputy ministers, each of whom chairs one of these federal councils. This is one of the top priorities in all four cases. Everyone in government is working on this.

Senator Nolin: If it is okay with you, Madam Minister, I will address your deputy minister.

Prenons par exemple les données de 2006-2007 sur la promotion du développement communautaire de la dualité linguistique sur lesquelles le commissaire se fonde pour en arriver à un résultat qui passe de bon à exemplaire. Est-ce uniquement l'œuvre de votre ministère, de vos fonctionnaires, ou est-ce le résultat de pressions gouvernementales internes qui vous poussent à développer et promouvoir l'atteinte de ces objectifs?

Mme Yelich : Nous travaillons fort pour offrir de bons services à nos communautés francophones de l'Ouest, mais c'est la Feuille de route pour la dualité linguistique qui a donné le coup de pouce nécessaire. Il s'agit d'un plan qui prévoit des investissements stratégiques conçus spécialement pour répondre aux besoins en matière de services de ces communautés. C'est un plan destiné à promouvoir le développement des communautés, des innovateurs et des entrepreneurs francophones. Cette planification nous a définitivement aidés à poursuivre nos efforts visant à obtenir une telle note. Mais il y a une volonté très forte, surtout dans l'Ouest, où il existe des communautés francophones très énergiques. Nous travaillons tous très fort. Il est encore plus important que jamais cette année, avec la tenue des Jeux olympiques de Vancouver de 2010, que nous mettions en valeur le bilinguisme de notre pays. Nous travaillons fort à cette fin.

J'avais espéré au départ que les OFVE feraient en sorte que nous obtenions des commentaires positifs, surtout vu que nous sommes les hôtes des Jeux olympiques de 2010, sur le fait que notre pays est bilingue, ce dont nous devons être très fiers. J'en suis fière. J'ai des racines slaves. Dans ces pays, les gens sont très fiers lorsqu'ils peuvent parler une autre langue. Je suis très fébrile et enthousiaste, surtout à l'approche des Jeux de 2010. Cet événement suscite définitivement beaucoup de fébrilité. Nos communautés francophones ont beaucoup à apporter. Cela fonctionne très bien. Nous voulons des partenaires commerciaux plus importants, et le fait que le commerce et l'investissement fassent partie de notre mandat en matière de langues officielles va aider notre pays. Il y a là une contribution, en effet.

[Français]

Le sénateur Nolin : Peut-être que M. Watson aimerait compléter la réponse de Mme Yelich?

M. Watson : En effet, les Jeux olympiques sont un excellent exemple du travail qui se fait entre les différents ministères du gouvernement fédéral. On travaille sur certains dossiers en partenariat avec Patrimoine canadien ainsi qu'avec d'autres ministères.

J'ajouterais aussi que dans le contexte des conseils fédéraux, qui rassemblent tous les ministères fédéraux d'une région quelconque, un des grands projets sur lequel travaillent les gens c'est l'amélioration des services en français. En tant que sous-ministre de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, j'ai quatre sous-ministres adjoints qui sont chacun présidents d'un de ces conseils fédéraux. C'est une des grandes priorités pour les quatre cas. Donc tout le monde à l'échelle du gouvernement travaille là-dessus.

Le sénateur Nolin : Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, madame la ministre, je vais m'entretenir avec votre sous-ministre.

Mr. Watson, in 2005, the act was amended to add the proactive element in Part VII, which has made a big difference. Our committee spent a lot of time considering that amendment. We are all coming from the same well-intentioned place, and we are all focused on what we need to do now to implement this, to be proactive. That is why I am so interested in the machinery inside government.

I would like to know how the Privy Council Office is working with you. Is anyone asking you whether they can help and if so, how? What are your plans for next year? That is what I want to know. Do such measures exist within the federal government, within your department — since the Commissioner of Official Languages rated you as exemplary? Is this your only initiative or is there someone in the Privy Council Office or elsewhere in the federal government who told you, “These are the outcomes we want to see”?

Mr. Watson: The Commissioner of Official Languages’ report is a very important tool that tells us what we need to do to improve on what we have already done every year.

It is also a real motivator to people in government because it reminds people about what they have to accomplish and that they will have to produce public reports.

People in our department have always — or for a long time, at any rate — worked with francophone communities in the west. We have always kept open lines of communication with them, and they have always been major partners. They were aware of what we were doing and even, sometimes, of what we were not doing. There was no avoiding those discussions.

In addition to the relationships we built with these people, and in addition to the funding we were providing to people who had very good ideas about diversification, we had to keep the conversation going. Now the annual report is making a big difference.

Yes, there is machinery within government that enables us to compare one department’s practices to those of another. We also get help from central agencies, such as the Treasury Board Secretariat and the Privy Council Office, which sometimes advises us, and sometimes reminds us about important elements and tells us when it is time to write the reports. They give us enough advance notice so that if anyone has to redouble their efforts at any point during the year, they can do so well before the deadline.

Right. So there is a whole series of things, but we have a calendar indicating that we have several reports written for the Public Service Commission, the Commissioner of Official Languages, the Privacy Commissioner and others. That is an integral part of our work now.

Senator Nolin: Your critical path for the year.

Mr. Watson: Absolutely, yes.

Senator Nolin: Thank you very much.

Monsieur Watson, en 2005, la loi a été modifiée pour ajouter l’élément de proactivité à la partie VII, ce qui a fait une énorme différence pour nous. Notre comité a d’ailleurs longuement réfléchi à cet amendement. On part de la bonne volonté, acceptée par tous, et on s’en va vers la question de ce que l’on doit faire maintenant pour mettre en œuvre, donc pour « proagir ». C’est pourquoi la machinerie à l’intérieur du gouvernement m’importe.

J’aimerais savoir comment le bureau du Conseil privé interagit avec vous. Est-ce quelqu’un vous demande s’ils peuvent vous aider et le cas échéant, de quelle façon ils peuvent le faire? Quels sont vos plans pour l’an prochain? C’est ce que je veux savoir. Est-ce que de telles mesures existent à l’intérieur de l’administration fédérale, avec votre ministère — puisque vous avez eu une notation remarquable de la part du commissaire aux langues officielles —, est-ce votre seule initiative ou y a-t-il quelqu’un, au bureau du Conseil privé ou ailleurs dans l’administration publique, qui vous a dit : voici les résultats qu’on veut avoir?

M. Watson : Le rapport fait par le commissaire aux langues officielles est un outil très important, qui nous dit que chaque année nous devons faire rapport de ce qu’on a fait.

C’est aussi un outil très reconnu dans le gouvernement pour rappeler aux gens ce qu’ils doivent accomplir et qu’éventuellement, ils devront produire un rapport public.

À notre ministère, nous avons toujours travaillé, en tout cas depuis longtemps, avec les communautés francophones de l’Ouest. Donc, on avait toujours des discussions avec eux, ils ont toujours été des partenaires importants. Ils étaient au courant de ce qu’on faisait et même, parfois, de ce qu’on ne faisait pas. On ne pouvait pas échapper à ces discussions.

Donc en plus de la relation que l’on établissait avec ces personnes, et en plus du fait qu’on finançait ces gens qui avaient toujours de très bonnes idées pour se diversifier, il fallait continuer ces discussions. On a maintenant l’impact du rapport annuel.

Et oui, il y a une machinerie à l’intérieur du gouvernement où l’on compare les pratiques d’un ministère à l’autre. Il y a aussi de l’aide qui vient des agences centrales, que ce soit du secrétariat du Conseil du Trésor ou du bureau du Conseil privé, qui donne parfois des conseils, et qui nous rappelle parfois, des aspects importants et quand vient le moment de préparer les rapports. Ils nous en avisent assez longtemps d’avance pour que si jamais quelqu’un avait à fournir un deuxième effort, au cours de l’année, que ce serait fait avant la fin du délai.

Justement. Donc, il s’agit de toute une série de choses, mais nous avons un calendrier indiquant que nous avons plusieurs rapports rédigés, que ce soit pour la Commission de la fonction publique, pour le commissaire aux langues officielles, pour le commissaire à la vie privée ou d’autres. Cela fait maintenant partie intégrale de notre travail.

Le sénateur Nolin : Votre cheminement critique de l’année.

M. Watson : Absolument, oui.

Le sénateur Nolin : Merci beaucoup.

[English]

Senator Seidman: Thank you for being with us today. I too was going to congratulate you when I saw that according to the Commissioner of Official Languages, WD's performance with regard to implementation of Part VII is exemplary.

You say that across the country, the Government of Canada's unwavering commitment to both official languages is embodied in the five year, \$1.1-billion investment, the Roadmap for Canada's Linguistic Duality, which focuses on linguistic duality and support for official language minority communities.

You have provided us with the details of some of your plans for 2008 to 2013. Are there obstacles, be they internal or external that make it difficult for you to comply, and are there aspects that could be improved or things that could be more helpful to ensure your goals?

Ms. Yelich: We are managing very well with the tools that we have. I would not say there are any obstacles, unless my deputy has something he is hiding from me.

Mr. Watson: No, madam.

Ms. Yelich: Thank you for the recognition. I think it is important. When we had our first language commissioner, I spoke to him about some of my concerns. We do have to work hard to make sure that the West is recognized as working towards being officially bilingual, because I know we do work hard out there to do what we can. Our department has taken on the initiative through the road map, and that shows we are serious and we will make some very good investments. It is great to have the minority official languages communities as part of our Western diversification plan.

[Translation]

Senator Pépin: This past year, the Supreme Court rendered a decision in *Desrochers* to the effect that the government is required to take the necessary steps to ensure that anglophones and francophones contribute equally to the definition and delivery of services. Has your department taken specific measures to take the Supreme Court of Canada's decision into account?

[English]

Ms. Yelich: The FEDOs are being used as best practices.

[Translation]

Mr. Watson: If I remember the Supreme Court case correctly, it involved an organization that did not offer services in French. We have an organization in every Western Canadian province that provides the same types of services offered in English and targets those services according to the needs of every francophone community in every one of those provinces. I think that is why it was given as an example.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Merci d'être parmi nous aujourd'hui. Je voulais moi aussi vous féliciter lorsque j'ai vu que le commissaire aux langues officielles jugeait exemplaire le rendement de votre ministère en ce qui concerne la mise en œuvre de la partie VII.

Vous dites que, partout au pays, l'engagement indéfectible du gouvernement du Canada à l'égard des deux langues officielles s'incarne dans cet investissement de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans, la Feuille de route pour la dualité linguistique, qui met l'accent sur la dualité linguistique et l'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Vous nous avez présenté les détails de certains de vos plans pour 2008 à 2013. Existe-t-il des obstacles, internes ou externes, qui pourraient nuire à votre atteinte des objectifs, et est-ce qu'il serait possible d'améliorer ou de rendre plus utiles certains éléments pour contribuer à l'atteinte de ces objectifs?

Mme Yelich : Nous nous débrouillons très bien avec les outils dont nous disposons. Je ne dirais pas qu'il y a des obstacles, à moins que mon sous-ministre ne me cache des choses.

M. Watson : Non, madame.

Mme Yelich : Merci de votre reconnaissance. Je crois que c'est important. J'avais parlé de certaines de nos préoccupations avec le premier commissaire aux langues officielles. Je sais que nous devons travailler très fort pour qu'on reconnaisse que l'Ouest s'efforce de devenir officiellement bilingue. Notre ministère s'est mis à l'œuvre par l'entremise de la Feuille de route, ce qui démontre que nous prenons ce dossier au sérieux et que nous allons effectuer de très bons investissements. C'est très bien que les communautés de langue officielle en situation minoritaire fassent partie de notre plan de diversification de l'Ouest.

[Français]

Le sénateur Pépin : Au cours de la dernière année, la Cour suprême a rendu une décision dans l'affaire *Desrochers* selon laquelle le gouvernement doit prendre les mesures nécessaires pour que les francophones et les anglophones contribuent de façon égale à la définition des prestations de services. Votre ministère a-t-il pris des mesures particulières pour tenir compte de cette décision de la Cour suprême du Canada?

[Traduction]

Mme Yelich : Les OFVE servent de modèles de pratiques exemplaires.

[Français]

M. Watson : Si je me souviens bien du contexte de l'affaire devant la Cour suprême, il s'agissait d'un organisme qui n'offrait pas de services en français. Dans chacune des provinces de l'Ouest du Canada, nous avons un organisme qui assure les mêmes types de services offerts en anglais d'un côté, mais aussi qui cible ces services selon les besoins de chacune de ces communautés francophones dans chacune de ces provinces. C'est en partie pour cela, je pense, qu'on l'a cité en exemple.

Senator Pépin: If you target the needs of each francophone community, your ability to deliver what they need should improve. Are services more accessible now than before?

Mr. Watson: Yes, in a way, it is easier in terms of language because people can speak the language of their choice.

Senator P  pin: With respect to services.

Mr. Watson: With respect to the kind of help they need because for various reasons, francophone communities in Saskatchewan, Manitoba and British Columbia sometimes do not have the same needs as their anglophone neighbours. The idea is to have an organization that understands those needs, is connected to the community and can fulfill specific needs so that people do not have to go through an intermediary who does not always understand or could misinterpret. These kinds of situations could have a negative impact on the development of francophone communities in Western Canada.

Senator P  pin: You said that you have a good relationship with various federal departments, but how is your relationship with the provincial governments when it comes to francophones?

[English]

Ms. Yelich: When it comes to provincial governments, I think I have a good example right here beside me. I am sure that Ms. Kapitany can speak for all the provinces. I would like you to hear first hand of our people on the ground. I can say very adamantly that we have good relationships with the provinces.

[Translation]

Marilyn Kapitany, Assistant Deputy Minister, Ottawa Liaison Office, Western Economic Diversification Canada: I am more familiar with the province of Manitoba, but I think the situation is similar with my western partners.

We have economic partnerships and agreements with the provinces and we are working together. For example, the minister mentioned the project with the Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba. We have been working on CDEM projects with the Province of Manitoba for some time now, not just this past year.

We are also working with the Agence nationale et internationale du Manitoba — ANIM — on project funds and organization funds like Centrallia and Futurallia.

Futurallia is an international organization that promotes the development of business agreements between countries and between business people in a given country. Futurallia was held in Quebec in 2008 and was hugely successful. A group of Manitobans connected with Futurallia organizers and put

Le sénateur Pépin : Si vous ciblez les besoins des différentes communautés francophones, vous êtes donc de plus en plus en mesure de leur donner ce dont ils ont besoin. A ce moment-là, l'accessibilité est-elle un peu plus facile?

M. Watson : Oui, dans un sens, plus facile au niveau linguistique parce que les gens peuvent parler dans la langue de leur choix.

Le sénateur Pépin : Au niveau des services.

M. Watson : Au niveau du type d'aide dont ils ont besoin, parce que les besoins des communautés francophones de la Saskatchewan, du Manitoba et de la Colombie-Britannique sont parfois différents de leurs voisins anglophones et pour toutes sortes de raison. L'idée est donc d'avoir un organisme qui comprend ces besoins, qui est attaché à cette communauté et qui peut répondre en fonction de ces besoins particuliers, plutôt que de devoir passer par l'intermédiaire d'une personne qui ne comprend pas toujours ou qui risque de mal interpréter, toute une série de situations qui, finalement, nuisent au développement de la communauté francophone dans l'Ouest du Canada.

Le sénateur Pépin : Vous nous avez dit que vous aviez de bonnes communications avec les différents ministères fédéraux, mais quelles sont vos relations avec les différents gouvernements provinciaux concernant les francophones?

[Traduction]

Mme Yelich : Je crois avoir ici un bon exemple concernant les gouvernements provinciaux. Je suis persuadée que Mme Kapitany peut parler au nom de l'ensemble des provinces. J'aimerais que vous entendiez le témoignage d'un de nos employés sur le terrain. Je peux affirmer sans l'ombre d'un doute que nous entretenons de bonnes relations avec les provinces.

[Français]

Marilyn Kapitany, sous-ministre adjointe, Bureau de liaison à Ottawa, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada : Je suis plus familière avec la province du Manitoba, mais je crois que c'est pareil avec mes partenaires de l'Ouest.

Nous avons des ententes et des partenariats économiques avec les provinces et nous travaillons ensemble. Par exemple, Mme la ministre a mentionné le projet avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba; nous travaillons depuis longtemps avec la province du Manitoba sur les projets du CDM, pas seulement depuis cette année.

Nous travaillons également avec l'Agence nationale et internationale du Manitoba — ANIM —, sur les fonds de projet, les fonds organisationnels, par exemple Centrallia ou Futurallia.

Futurallia est une organisation internationale qui a pour but de promouvoir le développement des ententes au niveau des affaires entre les pays et même entre les entrepreneurs dans un pays. Futurallia a eu lieu au Québec en 2008 et l'événement a été couronn   d'un grand succès. Un groupe de Manitobains ont fait

together Centrallia, a kind of mini-Futurallia. We made it happen in partnership with our colleagues in the provincial government, the Winnipeg Chamber of Commerce and ANIM.

Senator Pépin: Do you have similar programs for francophones in other provinces?

Ms. Kapitany: Mainly with the CDEM program, francophone economic development organizations. Centrallia is just in Manitoba at the moment.

Senator Pépin: Yes, but are other programs available to francophones in other provinces?

Ms. Kapitany: I am not as familiar with projects in other provinces, but our work leverages both federal and provincial funds.

Senator Pépin: Significant funds will be available, as the minister said, and it is important to ensure that francophones in all provinces, who probably have somewhat different needs, have access.

Ms. Kapitany: Yes.

Senator Losier-Cool: I, too, would like to welcome you.

[English]

Ms. Yelich: I was going to say I will take a question as well.

Senator Losier-Cool: I promise you I will be very precise.

[Translation]

If you cannot provide a specific response today, perhaps you can forward it to the committee later.

Can you tell us what percentage of requests for Western Economic Diversification's programs come from francophones? It would be interesting to know whether francophones are asking for more programs.

[English]

Ms. Yelich: We will provide you with what you wish, but we are meeting the needs. I think we are more actively going out and finding the communities to come to us for projects that they would like to advance, especially in economic development. It is really important right now, with our games in British Columbia, as the needs escalate.

There are many spinoffs from other programs that the federal government is involved in. There are French colleges both in Alberta and Saskatchewan, and you talk about that. There are areas where we may be working with commercialization or trade, so we are meeting the needs. It may not be in dollars and percentages. We are always open to any of your suggestions. We are doing what we can to make sure the needs of the official language minority communities are being met. They are bringing us many ideas.

des liens avec les organisateurs de Futurallia, pour finalement développer Centrallia maintenant, une espèce de mini Futurallia. Nous avons fait cela en partenariat avec nos collègues de la province, de la Chambre de commerce à Winnipeg et d'ANIM.

Le sénateur Pépin : Avez-vous des programmes semblables pour les francophones d'autres provinces?

Mme Kapitany : Surtout avec le programme comme CDM, les organisations francophones à vocation économique. Centrallia est particulière au Manitoba en ce moment.

Le sénateur Pépin : Oui, mais d'autres programmes sont-ils accessibles aux francophones des autres provinces?

Mme Kapitany : Je ne suis pas aussi familière avec les projets des autres provinces, mais notre travail a un effet de levier avec les fonds fédéraux et les fonds des provinces.

Le sénateur Pépin : Des sommes importantes seront disponibles, comme Mme la ministre l'a dit, et c'est important de donner cet accès à tous les francophones des différentes provinces qui ont probablement des besoins un peu différents.

Mme Kapitany : Oui.

Le sénateur Losier-Cool : À mon tour, je vous souhaite la bienvenue.

[Traduction]

Mme Yelich : J'allais dire que je peux aussi répondre à une question.

Le sénateur Losier-Cool : Je vous promets d'être très précise.

[Français]

Si vous ne pouvez pas donner une réponse exacte aujourd'hui, peut-être que vous pourriez la faire parvenir au comité.

En ce qui concerne le programme de Développement économique de l'Ouest, est-ce que vous seriez capable de nous donner un pourcentage des demandes de programmes par les francophones? Il serait intéressant de savoir si les francophones demandent plus de programmes.

[Traduction]

Mme Yelich : Nous vous fournirons les renseignements demandés, mais nous répondons aux besoins. Je crois que nous sommes davantage proactifs pour savoir quels projets les communautés souhaiteraient promouvoir, surtout en matière de développement économique. C'est très important en ce moment, avec les Jeux en Colombie-Britannique, car les besoins augmentent.

De nombreuses initiatives dérivent d'autres programmes du gouvernement fédéral. Il existe des collèges francophones en Alberta et en Saskatchewan. Nous répondons aux besoins en matière de commercialisation et de commerce. Il n'y a peut-être pas de montants ou de pourcentages. Nous sommes ouverts aux suggestions. Nous faisons de notre mieux pour répondre aux besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Elles nous présentent de nombreuses idées.

Senator Losier-Cool: I know you are. You are telling me that you go to the community, and it is not an answer to a demand of a certain program.

Ms. Yelich: Francophone development is within my mandate. My mandate is commercialization, technology and trade. It is where the French community can come to us and access ways of expanding their economy through us. I would be safe in saying, yes; I believe we are meeting their needs.

[Translation]

Senator Losier-Cool: In your presentation, you used the word "impact." There have been environmental impact studies for things like construction and renovation and work on federal government sites. Might the concept of linguistic impact apply to your programs? How can things have a linguistic impact and become a so-called "positive measure"?

[English]

Ms. Yelich: Probably the best measure of our linguistic impact is the work we do in trade within the country with French communities. I mentioned Western trade with Quebec in my opening remarks. We also have international trade with France and other French-speaking countries. Yes, I think we will be able to measure the impact.

I should leave now. I will have Ms. Janet King sit in and answer your questions. I want you to know that we earned that report card.

The Deputy Chair: Madam Minister, we thank you very much for being here today and for allowing your officials to stay with us a little longer.

Ms. Yelich: Merci beaucoup.

[Translation]

The Deputy Chair: Congratulations once again and thank you.

[English]

Ms. Yelich: I may add that the commissioner sent me home with a book after I met with you. He said it is easy to speak French.

[Translation]

The Deputy Chair: Mr. Deputy Minister, perhaps you can introduce the person now joining us.

Mr. Watson: This is Janet King, Assistant Deputy Minister in our Ottawa Liaison Office. WD's headquarters, as Senator Tardif pointed out, is in Edmonton, not here in Ottawa.

The Deputy Chair: Thank you. We will go around the table once more.

Le sénateur Losier-Cool : Je sais que vous faites de votre mieux. Vous nous dites que vous allez au-devant des communautés, que vous ne réagissez pas simplement à une demande issue d'un programme particulier.

Mme Yelich : Le développement des communautés francophones fait partie de mon mandat. Ce mandat inclut la commercialisation, la technologie et le commerce. Les communautés francophones peuvent s'adresser à nous pour que nous les aidions à renforcer leur économie dans ces domaines. Je crois que nous pouvons affirmer que nous répondons effectivement à leurs besoins.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Dans votre présentation, vous avez dit le mot « impact ». On a fait des études sur l'impact environnemental, que ce soit sur le plan de la construction, la rénovation ou sur un site du gouvernement fédéral. Est-ce que le concept d'impact linguistique pourrait s'appliquer à vos programmes? Et de quelle façon cela pourrait être un impact linguistique et devenir ce qu'on appelle « une mesure positive »?

[Traduction]

Mme Yelich : La meilleure mesure de notre impact sur le plan linguistique est probablement notre travail au chapitre des échanges commerciaux avec d'autres communautés francophones du pays. J'ai parlé d'échanges commerciaux entre l'Ouest et le Québec dans mon allocution d'ouverture. Nous avons aussi contribué à des échanges commerciaux avec la France et d'autres pays francophones. Je crois en effet que nous serons capables de mesurer notre impact.

Je dois maintenant vous quitter. Mme Janet King répondra à vos questions à ma place. Je tiens à vous dire que nous avons mérité ce bulletin de notes.

La vice-présidente : Madame la ministre, nous vous remercions d'être venue témoigner ici aujourd'hui et de permettre à vos fonctionnaires de rester avec nous un peu plus longtemps.

Mme Yelich : Merci beaucoup.

[Français]

La vice-présidente : Félicitations encore et merci.

[Traduction]

Mme Yelich : J'ajouterai que le commissaire aux langues officielles m'a remis un livre après notre rencontre. Il a dit qu'il était facile de parler le français.

[Français]

La vice-présidente : Monsieur le sous-ministre, vous pouvez peut-être nous présenter la personne qui se joint à nous.

M. Watson : Il s'agit de Mme Janet King, sous-ministre adjointe régionale de notre bureau de liaison à Ottawa. Le siège social de DEO, comme l'a remarqué le sénateur Tardif, est à Edmonton et non pas ici à Ottawa.

La vice-présidente : Merci. Nous commençons donc un deuxième tour de table.

Senator Tardif: As part of the Interdepartmental Partnership with the Official Languages Communities, known as IPOLC, Western Economic Diversification Canada partnered with Canadian Heritage to fund projects supporting the economic development of minority francophone communities. IPOLC was eliminated in April. Will this have an effect on your institution's ability to undertake certain projects in partnership with other departments?

Mr. Watson: No, it will not affect us. Western Economic Diversification Canada has always been a small department compared to those with multi-billion-dollar budgets. We have 500 employees across Western Canada and a few here in Ottawa. We do not have a billion-dollar budget. That means that we have always had to work in partnership with others. That is part of our culture. We have always known that if we do not work with other federal departments, FEDOs, provinces and communities, we will not get anything done. We do not have the money to go it alone. That does not apply only to our work with francophone communities, but to all of our work. Nearly all of the department's projects are undertaken in partnership with others. Working that way is practically in our DNA. Whether we have a formal framework or agreement or not, we will work with others as we have been doing for a very long time, and we will have to keep doing that in the future.

Senator Tardif: IPOLC provided financial leverage. Other departments could access funds to work with us. Now, that budget has been cut. Are other departments still open to collaborating on projects that will benefit francophones in Western Canada?

Mr. Watson: I can only talk about what we are doing in our department. The budget for the Western Economic Diversification program is about \$135 million. FEDOs receive \$2.2 million in funding. Add to that the other projects we are implementing, and it is well over 2 per cent, which is about equivalent to the francophone population in Western Canada.

I have never seen that as a ceiling. What we need to do is identify needs and meet them. I can only speak on behalf of Western Economic Diversification Canada. You will find that the projects we are working on now are still the same kind of projects as in the past, and they are just as significant.

I would add, getting back to what the minister was saying, that every time we spend part of the \$450 million we are delivering as part of the Economic Action Plan, we consider whether we will have an impact on official language minority communities. We even try to use our programs to do more in that context.

Le sénateur Tardif : Dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langues officielles, ce qu'on appelait le PICLO, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada a collaboré avec Patrimoine canadien pour le financement de certains projets qui pouvaient aider le développement économique des communautés francophones en situation minoritaire. Le PICLO a été aboli au mois d'avril. Est-ce que cela aura un effet sur votre capacité de mettre sur pied certains projets en collaboration avec d'autres ministères?

M. Watson : Non, cela n'aura pas d'impact. Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, si on le compare aux ministères qui ont plusieurs milliards de dollars, a toujours été un petit ministère. Nous avons 500 employés à travers l'Ouest du Canada et certains ici à Ottawa. Nos budgets ne se comptent pas dans les milliards de dollars. Cela veut dire que nous avons toujours dû travailler en partenariat avec d'autres. Cela fait partie de notre culture. Nous avons toujours su que si nous ne travaillons pas avec d'autres ministères fédéraux, avec les OFVE, avec les provinces et les collectivités, nous n'arriverions nulle part. Nous n'avons pas l'argent pour faire cavalier seul. Ce n'est pas juste dans le contexte du travail francophone, mais dans l'ensemble de notre travail. Quel que soit le projet du ministère, nous serons presque toujours en partenariat avec d'autres. C'est un peu dans notre ADN de travailler ainsi. Que nous ayons un encadrement formel, des ententes formelles ou non, nous allons travailler avec d'autres comme nous l'avons fait depuis fort longtemps et que nous serons tenus de le faire à l'avenir.

Le sénateur Tardif : Le PICLO permettait un levier financier. Les autres ministères pouvaient avoir accès à des sommes d'argent pour collaborer avec vous. Maintenant, cette somme d'argent est réduite. Est-ce qu'il y a toujours cette ouverture de la part des autres ministères pour collaborer à ces projets dont bénéficieront les francophones de l'Ouest canadien?

M. Watson : Je peux simplement parler de ce que nous faisons à notre ministère. Notre budget pour le programme de Diversification de l'économie de l'Ouest est à peu près 135 millions de dollars. Le simple financement des OFVE, c'est 2,2 millions de dollars. Si on ajoute à cela d'autres projets que nous mettons sur pied, nous dépassons nettement le seuil des 2 p. 100, ce qui est à peu près la population francophone de l'Ouest du Canada.

Je n'ai jamais pris cela comme un plafond où il fallait arrêter. Il était question d'identifier les besoins et d'y répondre. Je peux seulement répondre pour le ministère de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. Vous trouverez que les projets que nous poursuivons continuent d'être les mêmes types de projets que par le passé, avec la même importance.

J'ajouterais, pour revenir à ce qu'a dit Madame la ministre, que pour les 450 millions de dollars que nous livrons dans le contexte du Plan d'action économique, nous nous posons, pour chaque instance, la question à savoir si nous avons un impact sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire. On essaie même d'utiliser nos autres programmes pour aller plus loin dans ce contexte.

Senator Tardif: It sounds to me as though the fact that you are using analyses and impact studies to determine the impact on communities and their needs could be seen as an example of “positive measures.”

Mr. Watson: Yes.

Senator Tardif: Is that because of advice you received from, say, Justice or Treasury Board about what you are required to do to comply with your obligations under Part VII of the Act?

Mr. Watson: They may have advised us, but it might have been after we started using this method because we were doing that even before the CALDECH affair. Our work with FEDOs has been going on for a long time. It was even cited as an excellent example during that case. We were advised on how to respond, but we had already taken the necessary measures to be sure that we understood what francophone communities in Western Canada wanted so that we could figure out how to meet those needs. I cannot say that we have identified all of the needs, nor that we have met all of the needs because there is always room for improvement, but we have tried to identify those needs and meet them.

Senator Tardif: I hope that you will share your best practices with other departments and organizations.

Mr. Watson: Absolutely.

The Deputy Chair: Are there any other questions?

Senator Nolin: I would like to pursue Senator Losier-Cool's line of inquiry. The whole idea of studying the impact on a community implies doing it beforehand. In other words, before implementing a policy, we figure out what the impact will be.

My colleague raised the idea that, before implementing a policy, we know that it will affect communities, including francophone communities in the West. Have you considered that kind of approach?

Mr. Watson: Absolutely. There is a big difference between the two fields. In environmental policy, people try to avoid harm. In this context, we try to achieve good. A “positive measure” is all about achieving good, and that is what we are trying to do.

Being small is an advantage. One of the advantages of a medium-sized department like ours is that we have always known that, to succeed, we have to share the burden with other people in other areas where we are working and have agreements with others to understand other people's needs. That is part of our culture.

The work we do with FEDOs has always been a very important marker that reminds us what the needs are. What worked well? What has not yet worked as well as expected? How far do we have yet to go, and what do we need to focus on for the future?

Le sénateur Tardif : D'après moi, le fait que vous utilisiez des analyses et des études d'impact pour connaître les effets sur les communautés et aussi leurs besoins pourrait être un exemple de « mesures positives »?

M. Watson : Oui.

Le sénateur Tardif : S'agit-il de conseils que vous avez reçus, par exemple, du ministère de la Justice ou du Conseil du Trésor par rapport à ce que vous devez faire pour répondre à vos exigences pour la partie VII de la Loi?

M. Watson : Ils nous ont peut-être conseillés, mais ils l'auraient peut-être fait après que l'on a commencé à utiliser cette méthodologie parce qu'on faisait cela avant même l'affaire CALDECH. Notre travail avec les OVFE se poursuit depuis fort longtemps. Cela a été cité même comme un excellent exemple lors de cette affaire. On a été conseillé sur des manières de répondre, mais nous avons déjà entrepris les démarches nécessaires pour être certains que l'on connaissait ce que voulaient les collectivités francophones dans l'Ouest du Canada afin de trouver des façons d'y répondre. Je ne vous dirais pas que l'on a tout identifié et que l'on a répondu à toutes les demandes, il y a toujours place à l'amélioration, mais on a essayé d'identifier les besoins et d'y répondre.

Le sénateur Tardif : J'espère que vous allez partager vos bonnes pratiques avec d'autres ministères et organismes.

M. Watson : Absolument.

La vice-présidente : Est-ce qu'il y a d'autres questions?

Le sénateur Nolin : Je voudrais continuer sur la lancée du sénateur Losier-Cool. Cette notion d'étude d'impact en environnement pose le principe de l'antériorité; autrement dit, avant qu'on mette en œuvre une politique, on se demande s'il y aura des impacts.

L'idée soulevée par ma collègue est qu'avant de mettre en place une politique, on sait qu'il y aura des impacts pour les communautés, entre autres, de langue française, dans l'Ouest. Avez-vous réfléchi à ce type d'approche?

M. Watson : Absolument. Il y a une grande différence entre les deux domaines. Dans le domaine environnemental, on essaie d'éviter le mal. Dans ce contexte, on essaie de créer du bien. Une « mesure positive » consiste à créer du bien et c'est ce que l'on essaie de faire.

C'est un avantage d'être petit. Un des avantages de notre ministère, de taille moyenne, est que nous avons toujours su qu'il était nécessaire pour notre réussite de partager le fardeau avec les autres dans quelque domaine que ce soit où nous œuvrions ou de conclure des ententes avec d'autres afin de comprendre quels sont les besoins d'autres gens. Cela fait partie de notre culture.

Le travail que l'on fait avec les OVFE a toujours été un point de repère très important nous rappelant quels sont les besoins. Quel travail a bien marché ou n'a pas aussi bien marché qu'on l'aurait voulu jusqu'à maintenant? Quel chemin nous reste-t-il à parcourir et que faut-il identifier pour l'avenir?

Senator Nolin: What are your thoughts on a proactive approach like that for all departments? Should departments promoting programs systematically be required to carry out a linguistic impact study before implementing a measure or a program? What you have said so far suggests that you would react positively, right?

Mr. Watson: I have been a deputy minister since July. I would never dream of advising those of my counterparts who have been on the job for much longer. However, we have another advantage because our focus is on projects. When we are working on projects, it is very easy to look at the framework for the project and figure out what we can do to help the partners we know well.

If we really know the communities in question, the people of Vonda in Saskatchewan or those of other francophone communities in Western Canada, it is easy to understand their needs, their interests and their dreams. We can change what we are doing, alter things a little to add an element that is important to a particular community. If we do not know what the community wants, if we do not know its partners, their strengths, things are much harder. But we are lucky, partly because the kind of work we do, the kind of funding we offer, which is usually for short-term projects — one, two, three years or something like that — allows us to target our activities so that we can have a big impact on francophone communities in Western Canada.

Senator Nolin: Thank you.

Senator Pépin: Are some groups of francophones harder to reach? Do some of them have a harder time getting on board with these programs, and if so, do you know what is keeping them from getting involved in all of these programs?

Mr. Watson: We have to make a distinction. Our department focuses on economic diversification. Across Canada, on a purely economic basis, leaving aside the language issue, some regions have always had greater difficulty or greater ease working in some economic sectors. That applies even more to francophone communities than to other communities in Canada.

However, we do not provide direct services to francophone communities in Western Canada. We work with partners. For example, my colleague, Marilyn Kapitany, works with the Conseil de développement économique des municipalités bilingues, which is a totally different context from the Conseil de la coopération de la Saskatchewan, which is a francophone organization, not a bilingual one. It is not up to us to decide that a single institution, which we have in Edmonton for all of Western Canada, should understand the reality of each situation. Being able to have organizations created by the people who live in the regions is a very important part of our response to that.

Le sénateur Nolin : Comment verriez-vous une mesure proactive comme celle-là étendue à la grandeur des ministères? Avant qu'une mesure, ou un programme, soit mise en œuvre, pour que systématiquement on exige du ministère, le promoteur du programme, une étude d'impact linguistique? Selon votre témoignage, votre réaction serait positive, n'est-ce pas?

M. Watson : Je suis sous-ministre depuis le mois de juillet. Jamais je n'oserais donner des conseils à mes collègues sous-ministres en fonction depuis bien plus longtemps. Cependant, nous avons un autre avantage, parce que nous travaillons surtout sur des projets. Quand on travaille sur des projets, c'est très facile de regarder l'encadrement du projet et de se demander qu'est-ce qu'on pourrait faire pour aider ces partenaires que nous connaissons bien.

Si on connaît bien les collectivités en question, les gens de Vonda en Saskatchewan ou ceux d'autres communautés francophones de l'Ouest du Canada, on comprend bien quels sont leurs besoins, leurs intérêts et leurs rêves. On peut changer ce que l'on est en train de faire, tourner cela un peu pour ajouter un élément de ce qui est important pour telle ou telle communauté. Si on ne connaît pas ce que recherche cette communauté, on ne connaît pas ses partenaires, on ne connaît pas leurs capacités, c'est d'autant plus difficile. Mais nous avons la chance, en partie grâce au type de travail que nous faisons, au type de financement que nous offrons, qui est généralement sur la base de projets à court terme, un, deux, trois ans, quelque chose comme cela, de pouvoir cibler ce que nous faisons pour créer un impact important dans des collectivités francophones dans l'Ouest du Canada.

Le sénateur Nolin : Merci bien.

Le sénateur Pépin : Y a-t-il des groupes de francophones qui sont plus difficiles à rejoindre ou qui ont plus de difficultés à embarquer dans ces programmes, et si oui, savez-vous quelle est la nature des problèmes qui les empêchent d'embarquer dans tous ces programmes?

M. Watson : Il faut diviser deux choses. Notre ministère s'occupe de diversification économique. C'est certain qu'à travers le Canada, dans le contexte purement économique, si on enlève la question linguistique, certaines régions ont toujours eu plus de difficultés ou d'avantages à travailler dans certains domaines de l'économie. C'est d'autant plus vrai pour les communautés francophones que d'autres communautés au Canada.

Cependant, nous ne faisons pas la prestation directe de services aux communautés francophones de l'Ouest du Canada. Nous travaillons avec des partenaires. Par exemple, ma collègue, Marilyn Kapitany, travaille avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues, contexte tout à fait différent de celui du Conseil de la coopération de la Saskatchewan, un organisme francophone plutôt que bilingue. Ce n'est pas à nous de décider que la réalité de chaque situation soit comprise par une seule institution, ce que nous avions défini à Edmonton pour l'ensemble de l'ouest du Canada. Cette capacité d'avoir des organismes créés par des gens qui viennent des régions est un aspect très important dans notre réponse à cela.

The challenges are different, but if members of the community cannot even dialogue with each other, then of course a government official like me is going to have a harder time. I have to say, though, that it is going well.

Ms. Kapitany: In Manitoba, we use video conferencing to talk to people living in rural regions so they can have access to the same courses as people living in urban communities.

To provide equal access to services across Manitoba, they share equipment and the network so that anyone who wants to can take courses, such as developing a business plan or exporting goods.

Senator Pépin: Accessibility is the same everywhere?

Ms. Kapitany: Maybe not exactly the same, but it is available. That is the goal of these partnerships.

Senator Pépin: The goal is for it to be available to all groups.

Senator Losier-Cool: In her presentation, the minister talked about the challenge of finding employees with the right language skills to deliver the program. Where are those employees? Do they come from across Canada or from francophone countries?

I would like to revisit my question about systematic linguistic impact studies. If we had a systematic framework, we would need qualified employees. That is a challenge. How do you go about making sure that you have employees who are aware of Part VII of the Official Languages Act?

Mr. Watson: Senator Brazeau and I worked in a field that presented similar challenges while I was at Indian and Northern Affairs Canada. Sometimes I worry about francophone communities in Western Canada. We need to think about how many of those people we should get working for the federal government. These people often have very important work to do in their communities as artists, teachers, doctors and lawyers. It is very easy for the federal government to recruit these people. Sometimes I wonder about what kind of balance we should be aiming for between people representing the federal government who understand the importance of these communities and people working directly on things that are not government-related but that are also very important.

When it comes to having skilled employees, we have taken several steps to provide both formal and informal training. We provide formal training for those who want full-time language instruction, as well as for those who want part-time instruction, a few hours a week at the office or in the evenings.

So we have done both. All of the assistant deputy ministers are bilingual. I speak both official languages and it is very important to us to use both official languages in all of our work.

Janet King, Assistant Deputy Minister, Ottawa Liaison Office, Western Economic Diversification Canada: I can add more information about our employees in the department. We have

Les défis sont différents, mais si les membres de cette communauté ne peuvent pas rejoindre leurs propres membres, c'est certain qu'un fonctionnaire comme moi va avoir d'autant plus de difficultés. Mais je dois dire que cela marche bien.

Mme Kapitany : Au Manitoba, nous utilisons les vidéoconférences pour rejoindre les gens qui vivent en régions rurales afin qu'ils puissent recevoir les mêmes cours que ceux qui vivent en milieu urbain.

Pour avoir un service plus égal partout au Manitoba, ils partagent l'équipement et le réseau afin que tous ceux qui le désirent puissent avoir le cours comme le développement de plan d'affaires ou comment exporter les produits.

Le sénateur Pépin : L'accessibilité est la même partout?

Mme Kapitany : Peut-être pas exactement la même, mais c'est disponible. C'est le but du partenariat entre les partis.

Le sénateur Pépin : Le but est que ce soit disponible à tous les groupes.

Le sénateur Losier-Cool : Dans sa présentation, Mme la ministre a parlé du défi d'avoir des employés avec des compétences linguistiques pour faire le programme. Où sont ces employés? Viennent-ils d'un peu partout au Canada ou des pays francophones?

Je reviens à ma question de systématique d'étude d'impact linguistique. Dans un encadrement systémique, il faudra s'assurer que nous ayons des employés capables. C'est un défi. De quelle façon vous y prenez-vous pour avoir des employés conscients de la partie VII de la Loi sur les langues officielles?

M. Watson : Le sénateur Brazeau et moi avons travaillé dans un domaine où il y avait certains défis semblables lorsque j'étais au ministère des Affaires indiennes et du Nord. Je suis parfois préoccupé par les communautés francophones de l'Ouest du Canada. Nous devons penser à combien de ces gens on devrait faire venir au gouvernement fédéral. Ces gens ont souvent du travail très important à faire dans leur communauté en tant qu'artistes, enseignants, médecins ou avocats. C'est très facile pour le gouvernement fédéral d'aller chercher ces gens. Parfois je me demande quel serait l'équilibre à atteindre entre les gens qui représentent le fédéral et qui connaissent très bien l'importance de ces communautés et ceux qui travaillent directement sur tous les aspects qui ne sont pas de l'essor du gouvernement et qui sont très importants aussi.

Dans le contexte d'avoir des employés, nous avons entrepris plusieurs mesures pour avoir de la formation formelle et informelle. Une formation formelle pour ceux qui désirent une formation linguistique à temps plein, mais aussi pour ceux qui veulent le faire à temps partiel, quelques heures par semaine au bureau ou peut-être le soir.

Donc nous avons fait les deux. Chacun des sous-ministres adjoints est bilingue. Évidemment, je parle les deux langues officielles et pour nous que d'utiliser les deux langues officielles dans l'ensemble de notre travail est une chose très importante.

Janet King, sous-ministre adjointe, Bureau de liaison à Ottawa, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada : Je pourrais ajouter quelques points au sujet de nos employés au sein du

official languages teams throughout the West. There is an official languages coordinator in each region, and that person has a team. Their mandate is to encourage, inform and engage their colleagues and to ensure that each of the regions is aware of its obligations. These people are very enthusiastic about communication, engagement and life in French.

Mr. Watson: I was the assistant deputy minister in Saskatchewan. I mentioned Vonda, Saskatchewan earlier. I was invited to a book launch for a history book about three small Fransaskois towns because I was an assistant deputy minister with the federal government who worked in French. I even asked my son, who was eight or nine at the time, to come with me. He was perfectly bilingual. The fact that I was invited to that little town far away from other cities in Saskatchewan made me realize the impact that we have on those communities. I will never forget that experience.

The Deputy Chair: We are nearly out of time, so I think we should give Senator Tardif the final word.

Senator Tardif: Speaking of impact, do you think you have a role to play in promoting French in the west with organizations like The Alberta Federal Council and The Pacific Federal Council? All of the federal departments get together. You are the Deputy Minister of Western Economic Diversification Canada. Your role is that of an ambassador. Do you think that is your role? If so, how do you play it?

Mr. Watson: Yes, absolutely. Yes, that is our responsibility. Anyone who is a deputy minister or an assistant deputy minister is a member of Canada's public service. Canada's public service is a bilingual institution that works in both official languages wherever it is. Assistant deputy ministers and deputy ministers have a special responsibility. I very rarely give speeches in one language or the other. Today is an exception. Whether I am in Vancouver, Edmonton or somewhere else, I almost always use both languages. I have asked my assistant deputy ministers to become as involved as possible in francophone community events in the west and to demonstrate how French can be used in Western Canada. That may sound a bit strange, but anyone who has been in a mainly anglophone environment knows that it is not always easy to do, and that sometimes, you just have to do it. I think that is one of the responsibilities that comes with the titles we have. During public meetings with the federal councils and the community events we take part in, we have to consider that an important part of our responsibilities.

The Deputy Chair: This part of the meeting is now over. We have enjoyed this time with you, and we have learned a lot, as we did from the minister. We encourage you to keep promoting Part VII of the Official Languages Act. Thank you very much.

ministère. Nous avons une équipe de langues officielles partout dans l'Ouest. Dans chaque région, nous avons un coordonnateur pour les langues officielles qui a aussi une équipe. Leur mandat est d'encourager, d'informer, d'engager leurs collègues et de s'assurer que chacune des régions est au courant de ses obligations. Ces gens sont très enthousiastes en ce qui concerne la communication, l'engagement et la vie en français.

M. Watson : J'ai été sous-ministre adjoint en Saskatchewan. J'ai cité Vonda en Saskatchewan tantôt. On m'avait invité au lancement d'un livre de l'histoire de trois petits villages fransaskois parce que j'étais sous-ministre adjoint du gouvernement fédéral qui faisait du travail en français. J'avais même demandé à mon fils qui avait alors 8 ou 9 ans de m'accompagner; il était tout à fait bilingue. Le fait d'être invité dans ce petit village loin de toutes villes en Saskatchewan m'a fait réaliser l'impact que nous avons dans ces communautés. Je n'oublierai jamais cette expérience.

La vice-présidente : Étant donné que nous arrivons à la fin de notre temps, je crois tout à fait normal que le sénateur Tardif ait le mot de la fin.

Le sénateur Tardif : Parlant d'impact, croyez-vous avoir un rôle dans la promotion du français dans l'Ouest auprès d'organismes tels que The Alberta Federal Council et The Pacific Federal Council? Tous les ministres fédéraux se regroupent. Vous êtes sous-ministre de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada; vous avez un rôle d'ambassadeur. Croyez-vous avoir ce rôle? Si oui, comme cela se traduit-il?

M. Watson : Oui absolument. Oui, nous avons cette responsabilité. Lorsqu'on est sous-ministre et sous-ministre adjoint, on l'est de la fonction publique du Canada. La fonction publique du Canada est une institution bilingue qui travaille dans les deux langues officielles, peu importe où l'on est. On a une responsabilité particulière lorsqu'on est sous-ministre adjoint et sous-ministre. Donc, on m'entendra très peu souvent faire un discours dans une langue ou l'autre. Aujourd'hui est une exception. Peu importe que je sois à Vancouver, Edmonton ou ailleurs, on m'entendra presque toujours parler les deux langues. J'ai demandé à mes sous-ministres adjoints de s'impliquer dans la mesure du possible dans les événements francophones des communautés de l'Ouest et aussi de démontrer comment utiliser le français dans le contexte de l'Ouest du Canada. Cela peut paraître un peu bizarre, mais tous ceux qui ont été dans un milieu surtout anglophone savent qu'il n'est pas toujours facile de le faire et parfois il faut tout simplement le faire. Je considère cela comme une des responsabilités qui viennent avec les titres que nous avons. Lors des réunions avec grand public des conseils fédéraux ainsi que les événements communautaires auxquels nous participons, il faut considérer cela comme un aspect important de nos responsabilités.

La vice-présidente : Nous en sommes arrivés à la fin de cette partie de notre réunion. À l'instar de Mme la ministre, vous nous avez fait passer de bons moments où nous avons appris beaucoup. Nous vous encourageons à continuer à mettre de l'avant la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Merci beaucoup.

Colleagues, we are going to suspend for a few minutes.

(The sitting is suspended.)

(The sitting is resumed.)

The Deputy Chair: Colleagues, for the second part of our meeting, we will be hearing from Claudette Deschênes, Assistant Deputy Minister, Operations, Citizenship and Immigration Canada. As I said at the beginning of the meeting, the committee is currently studying the implementation of Part VII of the Official Languages Act, specifically measures taken by federal organizations to that effect.

The committee is interested in learning more about the departments' achievements and initiatives, and today we will hear about what is happening at Citizenship and Immigration Canada.

Ms. Deschênes, the committee members thank you for accepting our invitation today. I would like to briefly reintroduce my colleagues:

To my right is Senator Tardif from Alberta. To her right is Senator Losier-Cool from New Brunswick, and to her right is Senator Pépin from Quebec.

To my left are Senator Seidman from Quebec and Senator Nolin from Quebec. I am Andrée Champagne, deputy chair of this committee.

Ms. Deschênes, the committee members thank you for accepting our invitation. Please go ahead.

Claudette Deschênes, Assistant Deputy Minister, Operations, Citizenship and Immigration Canada: Madam Chair, thank you for inviting me to appear today. I am the Assistant Deputy Minister of Operations at Citizenship and Immigration Canada, and I am also the official languages champion.

I will begin with a short speech, and then I will be happy to answer your questions with my colleagues' help.

Madam Chair, the Government of Canada supports the development of official languages in Canada.

Immigration is a significant part of this country's growth, and as such, I am here today to talk about Citizenship and Immigration Canada's goals with respect to supporting minority francophone communities through immigration. I will also discuss measures that the department is taking to revitalize francophone communities outside of Quebec.

Madam Chair, CIC has created partnerships with key stakeholders at the federal, provincial and territorial levels to help minority francophone communities outside of Quebec benefit from immigration. In 2002, the department created the Citizenship and Immigration Canada Francophone Minority Communities Steering Committee. I co-chair the committee with a community representative, Marc Arnal.

Chers collègues, nous allons suspendre la séance pendant quelques minutes.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La vice-présidente : Chers collègues, nous accueillons maintenant, pour cette deuxième partie, Claudette Deschênes, sous-ministre adjointe, opérations, Citoyenneté et Immigration Canada. Comme mentionné au début de la réunion, le comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et tout particulièrement les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet.

Le comité est intéressé d'en apprendre davantage sur les accomplissements et les initiatives des ministères et aujourd'hui nous écouterons ce qui se passe à Citoyenneté et Immigration Canada.

Madame Deschênes, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté notre invitation aujourd'hui. Brièvement, je vous présente à nouveau mes collègues :

À ma droite le sénateur Tardif de l'Alberta; à sa droite, le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick et à sa droite le sénateur Pépin du Québec.

À ma gauche, le sénateur Seidman du Québec et le sénateur Nolin du Québec aussi. Je suis Andrée Champagne, vice-présidente du comité.

Madame Deschênes, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté leur invitation. Nous vous invitons à prendre la parole.

Claudette Deschênes, sous-ministre adjointe, Opérations, Citoyenneté et Immigration Canada : Madame la présidente, je vous remercie de m'avoir invitée à comparaître aujourd'hui. Je suis la sous-ministre adjointe aux opérations à Citoyenneté et Immigration Canada, et également la championne du ministère pour les langues officielles.

Je vais commencer par une brève allocution, je me ferai ensuite un plaisir de répondre à vos questions, avec l'aide de mes collègues.

Madame la présidente, le gouvernement du Canada soutient l'épanouissement des langues officielles au Canada.

Comme l'immigration est un élément majeur dans la construction de notre pays, je suis ici aujourd'hui pour parler des objectifs de Citoyenneté et Immigration Canada en vue d'appuyer les communautés minoritaires francophones au moyen de l'immigration. En outre, je soulignerai les mesures que le ministère est en train de prendre pour revitaliser les communautés francophones hors du Québec.

Madame la présidente, CIC a créé des partenariats avec des intervenants clefs aux niveaux fédéral, provincial et territorial, pour aider les communautés minoritaires francophones qui se trouvent à l'extérieur du Québec à profiter de l'immigration. En 2002, le ministère a créé le Comité directeur CIC-Communautés francophone en situation minoritaire. Je suis actuellement coprésidente de ce comité avec un représentant des communautés, Marc Arnal.

The committee brings together representatives of federal departments and organizations, provincial and territorial representatives and representatives of official language minority communities across the country. The goal is to develop strategies to support immigration to minority francophone communities. In September 2006, the steering committee launched its Strategic Plan to Foster Immigration to Francophone Minority Communities. The goal was to come up with long-term measures for the 2006-11 period. One of the plan's primary goals was to increase the number of francophone immigrants settling outside of Quebec to 4.4 per cent by 2008. The department wanted that percentage to reflect the percentage of Canadians living outside of Quebec whose mother tongue is French, based on 2001 census data.

Last year, after discussions within the department and with other stakeholders, we revised the objective and set a more realistic goal, 2023. We also have an intermediate goal, which is 1.8 per cent by 2013.

The new timeline takes into account the difficulties we encountered in recruiting francophone immigrants and getting them to settle outside of Quebec. Overcoming that obstacle requires a concerted effort on the part of the provinces, the territories, communities and employers because we have to find jobs for immigrants.

Nevertheless, we are working hard to improve francophone communities' ability to accept and retain new immigrants.

[English]

As part of the Government of Canada's Roadmap for Canada's Linguistic Duality, which was announced last year, our department pledged to coordinate an overall investment of \$30 million until 2013 to support francophone immigrant communities outside of Quebec. We also committed to provide enhanced resources to implement the strategic plan and reach our immigration objectives.

Accordingly, CIC has reserved \$10 million in settlement funding to continue and enhance activities already in place under the strategic plan to improve the delivery of reception and settlement services for immigrants and refugees.

A recent example of this was Minister Kenney's announcement in September of support for l'Accueil francophone, a group that helps government-assisted refugees living in the Winnipeg Saint-Boniface area. Similar support of francophone settlement services has also been announced since 2008 in Ontario and New Brunswick.

In addition, the department is intensifying promotional programs abroad to encourage potential immigrants and students to come to francophone minority communities in Canada and to promote the provincial nominee program. Later this month, the department will lead Destination Canada, a cross-

Le comité réunit des représentants des ministères et organismes fédéraux, des représentants des provinces et des territoires, et des représentants des communautés minoritaires de langues officielles de tout le pays. Son but est de mettre sur pied des stratégies pour favoriser l'immigration dans les communautés minoritaires francophones. En septembre 2006, le comité directeur a lancé le plan stratégique pour favoriser l'immigration au sein des communautés francophones en situation minoritaire. Le but était de présenter des mesures à long terme applicables de 2006 à 2011. Un des buts principaux de ce plan était d'augmenter le nombre d'immigrants francophones s'établissant ailleurs qu'au Québec pour le porter à 4,4 p. 100 d'ici 2008. Il s'agissait d'égaliser le pourcentage de Canadiens dont la langue maternelle est le français vivant hors du Québec, selon les données du recensement de 2001.

L'an dernier, après des discussions menées au sein du ministère et avec les intervenants, on a révisé cet objectif et on a fixé une date plus réaliste, soit 2023, pour atteindre cet objectif. Nous avons aussi maintenant une date et un objectif intermédiaire, à savoir 1,8 p.100 d'ici 2013.

Cet échéancier tient compte des difficultés que nous avons rencontrées pour recruter des immigrants francophones et les faire s'établir ailleurs qu'au Québec. Cette difficulté nécessite l'effort concerté des provinces, des territoires, des collectivités et des employeurs, car il faut trouver des emplois pour ces immigrants.

Malgré cela, nous nous efforçons de consolider la capacité des communautés francophones à accueillir et à retenir les nouveaux immigrants.

[Traduction]

Dans le cadre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne du gouvernement du Canada, qui a été annoncée l'an dernier, notre ministère s'est engagé à coordonner un investissement global de 30 millions de dollars jusqu'en 2013 pour soutenir les communautés d'immigrants francophones hors du Québec. De plus, nous sommes déterminés à fournir des ressources supplémentaires pour mettre le plan stratégique en œuvre et pour atteindre nos objectifs en matière d'immigration.

En conséquence, CIC a réservé 10 millions de dollars des fonds d'aide à l'établissement pour poursuivre et développer les activités qui sont déjà en place en vertu du plan stratégique. Ces activités servent à améliorer la prestation des services de réception et d'aide à l'établissement pour les immigrants et les réfugiés.

En voici un exemple récent : le ministre Kenney a annoncé au mois de septembre le versement d'une aide financière destinée à l'Accueil francophone, organisme aidant les réfugiés pris en charge par le gouvernement qui vivent dans le quartier Saint-Boniface de Winnipeg. Depuis 2008, des aides similaires pour des services francophones d'assistance à l'établissement ont été annoncées en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

De plus, le ministère intensifie les programmes promotionnels à l'étranger, d'une part, pour encourager des immigrants éventuels et des étudiants à venir dans des communautés minoritaires francophones au Canada et, d'autre part, pour faire la promotion du Programme des candidats des provinces. Ce mois-ci, le ministère

government event at our mission in Paris, where we will meet with employers, provinces and territories to discuss ways to promote and attract francophones to settle in Canada.

We are also introducing improvements to the applications that newcomers complete to document the official language they prefer to use and better measure our efforts and results.

Finally, I should note that our department's results-based action plan for 2009-13 also includes activities to support English-speaking minority communities in Quebec. Activities such as research projects, citizenship ceremonies organized in English and other initiatives will aim to build bridges between all newcomer communities in the province through the multiculturalism program. However, the programs will respect the Canada-Quebec accord, under which Quebec has sole responsibility in the areas of selection of immigrants destined to Quebec and reception and integration of permanent residents in Quebec.

CIC has been a leader in supporting French-speaking immigrants to settle outside of Quebec, and this was recognized in the citation by the Commissioner of Official Languages in his 2006-07 annual report. More recently, in his 2008-09 annual report, the commissioner recognized that our efforts in this regard have produced modest results but mentioned that the integration of a single immigrant family in a small francophone community can make a big difference.

[Translation]

Although CIC has achieved some of its goals in this area, we have to admit that getting francophone immigrants to settle in Canadian communities outside of Quebec is no small task. Some programs, like the Canadian Experience Class, can help us increase the number of immigrants who settle in communities outside of Quebec.

Madam Chair, I have to say that the Government of Canada cannot succeed alone. This matter does not fall under our exclusive jurisdiction, and the level of commitment to supporting and promoting francophone communities in Canada varies from one provincial or territorial government to the next. Nevertheless, we are working with the tools available to us to help official language minority communities and encourage them to make an effort to attract francophone immigrants.

In closing, Madam Chair, I want to emphasize that CIC is aware of the challenges it faces in trying to get new francophone arrivals to settle in communities across Canada, and we are not just standing on the sidelines. We are determined to comply with the Official Languages Act in our programs because Canada's

dirigera Destination Canada, activité pangouvernementale qui aura lieu à notre mission de Paris, où nous rencontrerons des employeurs, les provinces et les territoires pour discuter de la façon dont nous pouvons promouvoir le Canada et y attirer des immigrants francophones.

Nous allons aussi améliorer les formulaires de demande que les nouveaux arrivants remplissent pour savoir la langue officielle qu'ils préfèrent utiliser et pour mieux mesurer nos efforts et les résultats qu'ils produisent.

Enfin, je tiens à mentionner que le plan d'action basé sur des résultats pour 2009-2013 de notre ministère comprend aussi des activités visant à soutenir les communautés minoritaires anglophones au Québec. Des activités comme des projets de recherche et des cérémonies de citoyenneté organisés en anglais ainsi que d'autres initiatives viseront à créer des relations entre toutes les communautés de nouveaux arrivants dans la province par l'intermédiaire du programme sur le multiculturalisme. Les programmes respecteront toutefois l'accord signé entre le Canada et le Québec, en vertu duquel le Québec a la responsabilité exclusive de la sélection des immigrants destinés au Québec et de l'accueil et de l'intégration des résidents permanents au Québec.

CIC donne le ton en ce qui concerne le soutien des immigrants francophones s'installant à l'extérieur du Québec. Le commissaire aux langues officielles l'a reconnu dans son rapport annuel de 2006-2007. Plus récemment, dans son rapport annuel de 2008-2009, le commissaire a signalé que nos efforts dans ce domaine avaient produit des résultats modestes, mais il a ajouté que l'intégration d'une seule famille immigrante au sein d'une petite communauté francophone peut faire une grande différence.

[Français]

Bien que CIC ait atteint certains de ses objectifs dans ce domaine, nous admettons qu'inciter les immigrants francophones à s'installer dans des collectivités canadiennes à l'extérieur du Québec n'est pas une mince affaire. Certains programmes comme la catégorie de l'expérience canadienne peuvent nous aider à augmenter le nombre d'immigrants qui s'installent dans des collectivités hors du Québec.

Je dois dire, madame la présidente, que le gouvernement du Canada ne peut pas réussir seul. Le domaine ne relève pas uniquement de notre compétence et le niveau d'engagement à l'égard du soutien ou de la promotion des communautés francophones au Canada varie d'un gouvernement provincial ou territorial à l'autre. Néanmoins, nous continuons à travailler avec les outils à notre disposition pour aider les communautés minoritaires de langues officielles et les encourager à faire des efforts afin d'attirer des immigrants francophones.

Pour terminer, madame la présidente, je tiens à souligner que CIC est conscient des difficultés auxquelles il est confronté en essayant d'installer de nouveaux arrivants francophones dans des collectivités partout au Canada et qu'il ne reste pas les bras croisés. Nous sommes déterminés à observer la Loi sur les langues

linguistic duality is one of the cornerstones of our society. Immigration is still a very important factor in the growth and vitality of minority francophone communities outside of Quebec.

Thank you again for inviting me. It will be a pleasure to answer your questions.

The Chair: Thank you very much, Ms. Deschênes.

Senator Tardif: Welcome, Ms. Deschênes. You indicated in your speech that one of the goals of the 2006 strategic plan was to increase the number of French-speaking immigrants settling outside of Quebec to 4.4 per cent by 2008. This figure has recently changed. Now you have indicated that you could reach 4.4 per cent by 2023. There is quite a difference between those two dates.

What are the challenges? What are the factors that make the situation difficult in terms of recruitment and also in terms of convincing French-speaking immigrants to settle in francophone communities outside of Quebec?

Ms. Deschênes: First, I would like to note that the definition of a French-speaking immigrant has changed to better reflect what we feel is the reality. One of the problems we have now with our systems is that we do not consider whether the immigrant really wants to work or live in French. We are in the process of changing our definition so that our applications clearly indicate whether the individual's mother tongue is French, whether their mother tongue is neither French nor English, or whether the individual prefers living in a French community.

One of the reasons that the date for this goal was pushed back is because we have a definition that I believe better reflects whether it is an immigrant who will live in French in a minority community. That is the first reason why we changed the date.

When Daniel Jean, who was the Assistant Deputy Minister of Immigration, appeared before your committee — I believe it was three or four years ago — he had already indicated that it would probably be difficult to achieve the initial goal.

It is not just a difficult problem in minority regions outside of Quebec. In 2008, for example, 1,522 immigrants whose mother tongue is French were admitted outside of Quebec, while in Quebec, there were 6,811. These figures show us that it is hard to find French-speaking immigrants who want to settle in Canada. Part of the problem comes from the fact that they not only want to go to Quebec, but that a number of them also do not necessarily want to immigrate. That is part of the reason why we thought to change our figure.

Also, the immigration program has changed a great deal in recent years. Before, people settled as immigrants, while now they come temporarily and then settle. For example, students come to Canada temporarily through the Canadian Experience Class program, and then settle here. We wonder whether we should target these people more directly. Unlike what our old program

officialles dans nos programmes, car la dualité linguistique du Canada est un des fondements de notre société. L'immigration demeure un facteur important de la croissance et de la vitalité des communautés minoritaires francophones à l'extérieur du Québec.

Je vous remercie encore de m'avoir invitée. C'est avec plaisir que nous allons répondre à vos questions.

La vice-présidente : Merci beaucoup, madame Deschênes.

Le sénateur Tardif : Bienvenue, madame Deschênes. Vous avez indiqué dans votre présentation que l'un des buts du plan stratégique en 2006 était d'augmenter le nombre d'immigrants francophones s'établissant ailleurs qu'au Québec pour le porter à 4,4 p. 100 d'ici 2008. Vous avez dernièrement changé ce chiffre. Maintenant vous avez indiqué que vous pourriez atteindre 4,4 p. 100 en 2023. Il y a toute une différence entre ces deux dates.

Quels sont les obstacles? Quels sont les facteurs qui rendent la situation difficile pour faire le recrutement et aussi pour convaincre les immigrants francophones de venir s'installer dans les communautés francophones à l'extérieur du Québec?

Mme Deschênes : Je voudrais premièrement noter que la définition d'un immigrant ou une immigrante francophone a été changée pour mieux refléter ce que l'on pense être la réalité. Un des problèmes que nous avons dans nos systèmes présentement est qu'on ne tient pas compte du fait de savoir si vraiment on a affaire à un immigrant qui va vouloir travailler et vivre en français. Nous sommes en train de changer notre définition pour que nos demandes indiquent bien si la langue maternelle de la personne est le français ou, si la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais, que la personne indique une préférence pour vivre dans un milieu français.

Une des raisons pour lesquelles la date de réalisation de l'objectif a été repoussée, c'est qu'on a une définition qui, je pense, reflète mieux ce qu'est un immigrant qui va vivre en français dans une communauté minoritaire. C'est la première des raisons pour lesquelles nous avons changé la date.

Quand Daniel Jean, qui était le sous-ministre associé à l'immigration a comparu devant votre comité — je pense que c'était il y a trois ou quatre ans — il avait déjà indiqué que ce serait probablement difficile d'atteindre l'objectif initial.

Ce n'est pas seulement un problème difficile dans les régions minoritaires hors Québec. En 2008, par exemple, 1522 immigrants dont la langue maternelle était le français ont été admis à l'extérieur du Québec, alors qu'au Québec, il y en a eu 6811. Ce pourcentage nous indique que c'est difficile de trouver des immigrants de langue française qui veulent venir s'établir au Canada. Une partie du problème vient du fait que non seulement ils veulent aller au Québec, mais aussi que nombre d'entre eux ne veulent pas nécessairement immigrer. C'est en partie la raison pour laquelle on a pensé changer notre chiffre.

Aussi, le programme d'immigration a énormément changé dans les dernières années. Auparavant, les gens venaient s'établir comme immigrant alors que maintenant ils viennent de façon temporaire et s'établissent par la suite. Par exemple, des étudiants viennent au Canada de façon temporaire via le programme Canadian Experience Class et s'établissent par la suite. Nous nous

offered, a potential candidate can come to work or study in Canada and can then apply to immigrate in order to stay permanently. A portion of our operational work is dedicated to analyzing whether it would be more beneficial to encourage French nationals and Belgians to immigrate, or to encourage people to come study in French, for example in Saint-Boniface, and hope that they then decide to stay. That is the current situation.

Senator Tardif: There is so much information, I would like to continue.

Senator Losier-Cool: A little more information, since we are talking numbers.

Senator Tardiff: I would like to continue. I am not finished.

The Deputy Chair: Additional information on the same topic.

Senator Losier-Cool: Of the total 4.4 per cent, at the present time in New Brunswick, the francophone population is 32 per cent. Do you take into account the percentage of the francophone population when deciding the number of immigrants allowed to enter a given province?

Ms. Deschênes: Yes and no. That is why the Provincial Nominee Program was created, that is, in order to encourage people to settle in specific regions. I think it makes sense to think that if an immigrant fits in comfortably in a particular region, that person will stay. That is why we are striving to teach our communities to help newcomers fit into their region. In New Brunswick, additional funds have been invested in that area.

Senator Tardif: Regarding your efforts to recruit francophone immigrants, for example in Western Canada — and you said there have been many changes in immigration policies and regarding immigration in general — have you done an analysis of the impact that these decisions are having on minority-language communities?

Ms. Deschênes: Do you mean in terms of policy changes?

Senator Tardif: Yes, policy, administrative and other changes.

Ms. Deschênes: We are working very closely with communities in every province of Canada, as well as overseas, in order to properly understand and try to encourage integration. We are often told that francophone schools in minority communities would like to more aggressively recruit individuals who think they might stay in their country because these people, if they are not from Europe, often have greater difficulty determining the good faith of the candidate, for example. At Destination Canada in Paris, our agents fully understand what we are trying to do with minority communities. We have therefore asked them to guide our managers in the smaller postings in North Africa, in Africa, in Abidjan, to try to improve their understanding of our program in order to achieve better results. We were initially focusing

questionnons à savoir si nous ne devrions pas viser plus spécifiquement cette clientèle. Contrairement à ce qu'offrirait notre ancien programme, un candidat potentiel peut venir travailler ou étudier au Canada et faire une demande d'immigration par la suite afin de rester de façon permanente. Une partie de nos efforts du côté opérationnel est consacrée à analyser s'il serait plus avantageux de continuer à encourager les Français et les Belges à immigrer ou encourager les gens à venir étudier en français, par exemple à Saint-Boniface, et espérer qu'ils décident de rester par la suite. La situation ressemble à cela présentement.

Le sénateur Tardif : Il y a tellement d'informations, je voudrais poursuivre.

Le sénateur Losier-Cool : Une petite supplémentaire puisque l'on est dans les chiffres.

Le sénateur Tardif : J'aimerais revenir. Je n'ai pas terminé.

La vice-présidente : Une supplémentaire sur le même sujet.

Le sénateur Losier-Cool : Sur le 4.4 p. 100 du tout, présentement, au Nouveau-Brunswick, la population francophone est de 32 p. 100; tenez-vous compte du pourcentage de la population francophone pour décider du nombre d'immigrants admis dans telle province ou telle autre?

Mme Deschênes : Oui et non. Voilà pourquoi le programme des nominations des provinces a été mis sur pied, soit dans le but d'encourager les gens à s'établir dans des régions spécifiques. Je pense qu'il est logique de penser que si un immigrant s'intègre bien dans une région, il va y rester. C'est pourquoi nous nous efforçons d'apprendre à nos communautés à aider les nouveaux immigrants à bien s'intégrer dans leur région. Au Nouveau-Brunswick, des fonds supplémentaires ont été investis à ce niveau.

Le sénateur Tardif : Par rapport aux efforts que vous faites pour le recrutement des immigrants francophones, par exemple dans l'Ouest canadien — et vous avez indiqué beaucoup de changements dans les politiques d'immigration et par rapport à l'immigration —, faites-vous une analyse de l'impact des décisions prises par rapport aux communautés en situation minoritaire?

Mme Deschênes : En matière de changements politiques, vous voulez dire?

Le sénateur Tardif : Oui, changements politiques, administratifs ou autres.

Mme Deschênes : On travaille de très près avec les communautés de toutes les provinces du Canada et aussi à l'étranger pour bien cerner et essayer d'encourager l'intégration. On se fait souvent dire que les écoles francophones dans les communautés voudraient recruter de façon plus assidue des individus qui pensent rester dans leur pays, parce que souvent ces gens, s'ils ne viennent pas d'Europe, ont peut-être plus de difficultés à déterminer la bonne foi du candidat, par exemple. Chez Destination Canada à Paris, nos agents comprennent bien ce qu'on essaie de faire avec les communautés minoritaires; on leur a donc demandé de prendre en main nos gestionnaires dans de plus petits postes en Afrique du Nord, en Afrique, à Abidjan, pour essayer d'améliorer leur compréhension de notre programme

primarily on France, Belgium and Switzerland, but now, many communities are telling us that this might not be the best clientele, if we want to think about the long term. People have suggested Tunisia, Algeria, Ivory Coast. We are in the process of helping our agents understand that this program is important because of our legislative responsibilities.

Senator Tardif: Given that our committee is examining Part VII of the Official Languages Act, how do your policies and practices encourage the federal government to be proactive and to bring in “positive measures” regarding immigration? What concrete action are you taking?

Ms. Deschênes: Every time there is a new program, we analyze how it will affect immigration programs. From an operational standpoint, I do not think we are making full use of the program's capacity to reach our goals concerning communities. Over the past two years, we have been putting much greater emphasis on our responsibilities, and we realize greater flexibility is needed in terms of how we deliver the program in order to meet the standards.

Senator Pépin: You said the deadlines take into account the difficulties being encountered in terms of recruiting francophone immigrants outside of Quebec. What specific difficulties have you run into?

Ms. Deschênes: One of the main difficulties I would say is that people do not yet seem to realize that there are francophone communities outside of Quebec. Their first instinct is to move to Quebec. People believe that only that province is francophone and the rest of Canada is anglophone. A lot of work needs to be done in that regard, and Destination Canada is devoting a great deal of energy to that.

I would also say that another one of our challenges is the fact that our agents not served by Paris do not always understand what we are trying to do. We need to put a great deal of energy into that aspect as well, to make sure our agents understand that, while we have responsibilities, we also have certain objectives to meet. We need to work with communities, schools for example, and then see how we can attract more people to places other than Quebec.

Senator Pépin: You also said efforts are needed to “identify employment opportunities for these immigrants.” Before or after they arrive?

Ms. Deschênes: After they arrive. But the integration work is more than just having them come; it is also ensuring that they fit in. A large part of what we do in the regions at this time involves working with communities to try to create programs and networks, with the help of subsidies, that will help keep these people in those communities. Because if the person speaks French and English, he or she will move to a minority community. If he or she does not receive any support, he or she might go elsewhere.

Senator Pépin: After that, you said: “the department is intensifying promotional programs abroad.” Can you tell me about those promotional programs?

dans le but d'atteindre de meilleurs résultats. Initialement, on visait fortement la France, la Belgique et la Suisse, alors que maintenant, beaucoup de communautés nous disent qu'il ne s'agit peut-être pas de la meilleure clientèle si l'on veut penser à du long terme; on nous suggère la Tunisie, l'Algérie, la Côte d'Ivoire. Nous en sommes à sensibiliser nos agents à comprendre que ce programme est important à cause de nos responsabilités législatives.

Le sénateur Tardif : Parce que notre comité étudie la partie VII de la Loi sur les langues officielles, comment encouragez-vous, dans vos pratiques et politiques, la proactivité du fédéral et la mise sur pied de « mesures positives » par rapport à l'immigration? Quels gestes concrets faites-vous?

Mme Deschênes : Chaque fois qu'on a un nouveau programme, on fait une analyse d'impact sur les programmes d'immigration. Du côté opérationnel, je pense qu'on n'utilise pas la pleine capacité du programme pour atteindre nos buts en ce qui concerne les communautés. Depuis les deux dernières années, nous mettons vraiment plus d'emphasis sur nos responsabilités et nous constatons qu'il faut démontrer un peu plus de flexibilité dans notre façon de livrer le programme afin de rencontrer les normes.

Le sénateur Pépin : Vous dites que les échanciers tiennent compte des difficultés rencontrées pour recruter des immigrants francophones pour l'extérieur du Québec. Quelles difficultés spécifiques avez-vous rencontrées?

Mme Deschênes : Une des grandes difficultés, je dirais, c'est que les gens ne réalisent pas encore qu'il y a des communautés francophones hors du Québec. Leur première pensée est d'aller s'établir au Québec; à leur connaissance, c'est la seule province francophone du Canada et le reste est anglophone. Un travail énorme doit être fait à ce niveau et Destination Canada y consacre beaucoup d'énergie.

Je dirais aussi qu'une autre de nos difficultés, c'est que nos agents qui ne sont pas desservis par Paris ne comprennent pas toujours ce que l'on essaie de faire. Nous devons mettre beaucoup d'énergie de ce côté également pour bien faire comprendre à nos agents que nous avons des responsabilités, mais aussi des objectifs à rencontrer. Il s'agit de travailler avec les communautés, les écoles par exemple, puis voir comment on peut mieux attirer des gens ailleurs qu'au Québec.

Le sénateur Pépin : Vous dites également « car il faut trouver des emplois pour ces immigrants ». Avant leur arrivée ou après?

Mme Deschênes : Après leur arrivée. Mais le travail d'intégration n'est pas seulement de les faire venir, mais aussi de les intégrer. Une bonne partie de ce que nous faisons dans les régions présentement est de travailler avec les communautés pour tenter, à l'aide de subventions, de mettre sur pied des programmes, des réseaux qui aideront à retenir ces gens. Parce que si la personne parle le français et l'anglais, elle va s'établir dans une communauté minoritaire; si elle ne reçoit pas de support, elle va peut-être aller ailleurs.

Le sénateur Pépin : Après cela, vous dites « le ministère intensifie les programmes promotionnels à l'étranger ». Pouvez-vous me dire quels sont ces programmes promotionnels?

Ms. Deschênes: That is the Destination Canada program. Through that program, employers, the provinces and immigration agents meet with people interested in immigrating and explain to them that there are francophone communities outside of Quebec.

Senator Losier-Cool: Are people beginning to realize that?

Senator Pépin: Later on, you said: "The Government of Canada cannot succeed by working alone. Ours is not the only jurisdiction responsible for such matters, and the commitment to support or promote francophone communities across Canada varies across provincial and territorial governments." The difficulties vary. What kind of difficulties are we talking about? Are you finding anything specific in a given province or are you finding — Let us forget about Quebec for a moment, and talk about the other provinces.

Ms. Deschênes: For example, it is the federal government that decides how to distribute the funds allocated for integration in certain provinces.

For example, in Manitoba or British Columbia, the funds go to the province and the province works with the communities. So in that case, our work involves ensuring that if there are any agreements with the provinces, our responsibilities under Part VII are clearly identified and defined.

It is also very important that it is the provinces that do the recruiting. That is another means of helping these people. They might not meet all the immigration standards, but if they have a selection certificate from the province, they will be able to come.

So it is a question of working with the provinces and encouraging them to use the Provincial Nominee Program to allow francophone immigrants to become settled, for example.

A lot of work is being done in British Columbia with the communities so that the province can issue certificates to help some francophone immigrants to move to that province.

Senator Pépin: I have one last question. Of course we know that Quebec is the province that selects its immigrants. But you have said that your department's action plan includes activities to support English-speaking minority communities in Quebec. How? Are anglophones in Quebec facing specific problems? How can you help them? On page 2, in the last paragraph, you talk about "activities to support English-speaking minority communities in Quebec."

Ms. Deschênes: For a few years now, English-speaking communities in Quebec have been coming to see us at the department, telling us that we have certain responsibilities towards them under Part VII. Given that there is not enough funding, and because we obviously want to ensure that we do not undermine the Canada-Quebec accord, we worked with those communities to do some research and come up with some best practices.

Mme Deschênes: C'est le programme Destination Canada. C'est un programme où les employeurs, les provinces et les agents d'immigration rencontrent des gens intéressés à immigrer et leur font réaliser qu'il y a des communautés francophones ailleurs qu'au Québec.

Le sénateur Losier-Cool: Ils commencent à le réaliser?

Le sénateur Pépin: Plus loin, vous dites : « Le gouvernement du Canada ne peut pas réussir seul. Le domaine ne relève pas uniquement de notre compétence et le niveau d'engagement à l'égard du soutien ou de la promotion des communautés francophones au Canada varie d'un gouvernement provincial ou territorial à l'autre ». Les difficultés varient. De quelle sorte de difficultés parle-t-on? Est-ce qu'il y a quelque chose que vous retrouvez spécifiquement dans une province ou que vous retrouvez... On va éliminer le Québec, on va simplement parler des provinces à l'extérieur.

Mme Deschênes: Par exemple, c'est le gouvernement fédéral qui prend les décisions concernant la distribution des fonds que nous offrons pour l'intégration, dans certaines provinces.

Par exemple, au Manitoba ou en Colombie-Britannique, les fonds vont à la province et la province travaille avec les communautés. Alors, dans ce cas, notre travail est de s'assurer que si on a des accords avec les provinces, que nos responsabilités sur la partie VII sont clairement énoncées et définies.

On dit également qu'il est très important que ce soit les provinces qui fassent le recrutement. C'est un autre mécanisme pour aider ces gens. Ils ne rencontreront peut-être pas toutes les normes de l'immigration, mais s'ils ont un certificat de sélection de la province, ils vont pouvoir venir.

Il s'agit donc de travailler avec les provinces afin de les encourager à utiliser le Programme des candidats des provinces pour permettre à des immigrants francophones de s'établir, par exemple.

On a fait beaucoup de travail en Colombie-Britannique avec les communautés afin que la province émette des certificats pour aider certains immigrants francophones à aller s'établir chez eux.

Le sénateur Pépin: J'ai une dernière question. On sait évidemment que le Québec est la province qui choisit ses immigrants. Mais vous avez dit que le Plan d'action de votre ministère comprend des activités visant à soutenir les communautés minoritaires anglophones au Québec. De quelle façon? Est-ce que les anglophones du Québec ont des problèmes bien spécifiques? Comment pouvez-vous les aider? À la page 2, au dernier paragraphe, vous parlez « des activités visant à soutenir les communautés minoritaires anglophones au Québec ».

Mme Deschênes: Cela fait quelques années que les communautés anglophones du Québec viennent nous rencontrer, au ministère, et nous disent que nous avons des responsabilités envers eux, en vertu de la partie VII. Comme on manque de fonds et qu'on veut évidemment s'assurer qu'on ne piétine pas sur l'accord Canada-Québec, on a donc travaillé avec eux pour faire un peu de recherche pour avoir de meilleures pratiques.

We are also working to understand the context of the regionalization of immigration to see how we can help communities retain anglophone immigrants in regions outside of Montreal, for example.

We are not yet ready to take action, but instead of helping them do research, we gave them a little money to that end. That is what they needed most.

Senator Nolin: Thank you, Ms. Deschênes, for being here today.

In your remarks, you referred to the Commissioner of Official Languages. According to previous reports, there are areas in which you seem to perform very well in terms of equitable participation and the development of communities. I think that is excellent, which is what the report says.

However, in terms of services to the public and language of work, the results are less impressive. What would help you improve this grade, which always seems to vary between average and good? What would allow you to achieve excellent results in that area as well? What is the problem?

Ms. Deschênes: One thing that always poses a problem, and also poses a problem for official languages everywhere, if you ask anyone —

Senator Nolin: It is the lack of funding.

Ms. Deschênes: I would not say that, since I am a public servant. However, many people would say that we could provide better services if we had better training. For example, we could offer more services in French.

We are also trying to make people more aware of client services. The service must be offered, not because we think someone wants to speak French, but we must always be able to make an active offer.

Senator Nolin: Not just occasionally.

Ms. Deschênes: Yes. At present, we are sending messages to our employees to remind them of their responsibilities. They also need to be reminded that active offers must be made all the time.

I would say that our biggest hitch is that we would like to provide even more training, so that people will feel more comfortable in both languages. If everything at work did not happen so quickly, it would be easier. People sometimes use the excuse that since everything moves so quickly, it is easier to offer the service in one language, and not the other. We are continuing our efforts to address the problem of language of work.

Senator Nolin: That brings me to ask about Part VII. Do you think the federal government should adopt regulatory framework to ensure that Part VII is respected? As you know, it was amended in 2005, and the goal of our work at this time is to determine how to better deliver this proactive service, which is now statutorily recognized by Bill S-3.

On travaille aussi afin de comprendre le contexte de régionalisation de l'immigration pour voir comment on peut aider les communautés à retenir les immigrants anglophones dans les régions à l'extérieur de Montréal, par exemple.

Nous ne sommes pas encore prêts à agir, mais plutôt de les aider à faire de la recherche. On leur a donné un peu d'argent à cette fin, c'est ce dont ils avaient le plus besoin.

Le sénateur Nolin : Merci, madame Deschênes, de vous être déplacée.

Vous avez fait référence, dans vos remarques, au commissaire aux langues officielles. Dans des rapports précédents, on voit qu'il y a des domaines où vous semblez bien performer en matière de participation équitable et de développement des communautés. Je pense que c'est exemplaire, et c'est ce que le rapport dit.

Par contre, en matière de services au public et de langues de travail, c'est moins performant. Qu'est-ce qui pourrait vous aider à améliorer une cote qui semble toujours varier entre moyen et bien? Qu'est-ce qui vous permettrait de devenir exemplaire? Qu'est-ce qui accroche?

Mme Deschênes : Une des choses qui accroche toujours, mais qui accroche également pour les langues officielles et partout, si vous demandez à quelqu'un...

Le sénateur Nolin : C'est le manque d'argent.

Mme Deschênes : Je ne dirais pas cela, puisque je suis fonctionnaire. Mais plusieurs personnes diraient que l'on pourrait offrir de meilleurs services si on avait plus de formation. Par exemple en français, on pourrait offrir plus de services.

On essaie aussi de sensibiliser les gens aux services à la clientèle. Il faut offrir le service, non pas parce que vous pensez que quelqu'un veut parler en français, mais toujours pouvoir faire une offre active.

Le sénateur Nolin : Pas juste à l'occasion.

Mme Deschênes : Oui. Nous envoyons présentement des messages à nos employés pour leur rappeler leurs responsabilités. Il faut également leur rappeler que l'offre active doit être faite continuellement.

Je dirais que le plus grand accroc, pour nous, c'est qu'on aimerait donner encore plus de formation afin que les gens se sentent plus à l'aise dans les deux langues. Si le travail ne se déroulait pas si vite, ce serait peut-être plus facile. Des fois, on utilise l'excuse que comme tout va trop vite, on va offrir le service dans une langue et pas dans l'autre. On continue de travailler sur le problème des langues de travail.

Le sénateur Nolin : Cela m'amène à parler de la partie VII. D'après vous, est-ce que le gouvernement fédéral devrait adopter un cadre réglementaire pour encadrer le respect de la partie VII? Parce que vous savez qu'on l'a modifiée en 2005, et le but de notre travail en ce moment c'est de savoir comment mieux livrer cette proactivité qui est maintenant statutairement reconnue par le projet de loi S-3.

Should this be regulated? Perhaps this would help you achieve excellence in the area of language of work.

Ms. Deschênes: I am not an expert in this area, so I do not know if I can answer that. But in my personal opinion, I am not sure that regulating this would necessarily change anything. Personally, I think we need to really take the time to clearly explain our responsibilities, so we know what needs to be done.

And I will put that terms of immigration: there is significant regulatory framework, but not everything that needs to be done is necessarily achieved. Personally, I think we need to clearly explain to people our responsibilities under Part VII. That is not necessarily to say that it is an obligation and that it must be done; rather, it is more a question of respect and values. That is my personal opinion.

Senator Nolin: Are there central agencies you can turn to? Or are central agencies proactive themselves, and do they become involved in your activities to help you meet these obligations?

Ms. Deschênes: I cannot speak to official languages, but the central agencies are always there to help us.

I have no doubt that central agencies were there to support us in our efforts to receive new funding through the action plan.

Between being as flexible as possible to help us and working quickly, or rather, using our energy to reach our goal, I think the second option is the preferred choice.

It is not because the central agency does not want to support us, but rather because the rules require us to do a great deal of work to obtain what we need.

Senator Nolin: If I understand you correctly, there are people within the machinery of government who are responsible for looking over your shoulder to ensure that you are meeting specific targets?

Ms. Deschênes: Absolutely. We have an excellent framework. We spent a lot of time this year looking at our framework, how to report results, the 4.4 per cent target and all the rest. If we make a promise, it is important to show the results and we managed to change our forms. We did not change them sooner, because it is linked to new system.

Senator Nolin: Not computerized?

Ms. Deschênes: Soon. The system is called Global Case Management. We could have changed the forms, but that would not have been in the system. The system will be launched next May and will be able to report results more concretely.

Senator Nolin: Your target is 4.4 per cent and 1.8 per cent in 2013. What is the percentage right now? We are indeed talking about the percentage of French-speaking immigrants settling outside of Quebec?

Est-ce qu'on devrait encadrer cela de façon réglementaire? Et cela vous aiderait peut-être à devenir exemplaire en matière de langues de travail.

Mme Deschênes: Je ne suis pas experte dans ce domaine, je ne sais pas si je peux vous répondre. Mais d'un point de vue personnel, je vous dirais que je ne suis pas certaine qu'encadrer cela dans un règlement changerait nécessairement quelque chose. Pour moi, il faut vraiment prendre le temps de bien expliquer nos responsabilités afin de savoir comment on doit réagir.

Et je vais mettre cela en termes d'immigration : on a un cadre réglementaire important, mais on ne réussit pas nécessairement à faire tout ce que l'on doit faire. Pour moi, il faut bien expliquer aux gens les responsabilités sous la partie VII. Ce n'est pas nécessairement dire que c'est une obligation et qu'il faut le faire, mais plutôt que cela devient une question de respect et de valeurs. C'est mon opinion personnelle.

Le sénateur Nolin : Avez-vous recours à des agences centrales? Ou les agences centrales sont-elles proactives elles-mêmes de façon qu'elles interviennent dans vos activités pour vous aider à rencontrer ces obligations?

Mme Deschênes: Je ne parlerai pas des langues officielles, mais les agences centrales sont toujours là pour nous aider.

Je pense sans aucun doute que les agences centrales étaient là pour nous supporter dans le travail qu'on a fait pour recevoir le nouveau financement sur le Plan d'action.

Entre le fait d'être le plus flexible possible pour nous aider et aller vite, ou de prendre plutôt notre énergie afin d'arriver où on doit être, je pense que l'on préfère le deuxième choix.

Ce n'est pas parce que l'agence centrale ne veut pas nous appuyer, mais plutôt parce que les règles font que nous faisons beaucoup de travail pour obtenir ce dont nous avons besoin.

Le sénateur Nolin : Si je vous comprends bien, il y a, à l'intérieur de la machinerie gouvernementale, des gens qui ont la responsabilité de regarder par-dessus votre épaule pour s'assurer que vous atteignez les objectifs fixés?

Mme Deschênes: Absolument. Nous avons un très bon cadre. Nous avons passé beaucoup de temps à regarder le cadre cette année; comment rapporter les résultats et le 4,4 p. 100 et tout le reste? Si nous faisons une promesse, il est important de démontrer les résultats et nous en sommes arrivés à changer nos formulaires. Nous ne les avons pas changés plus rapidement parce que c'est lié à un nouveau système.

Le sénateur Nolin : Pas informatique?

Mme Deschênes: Cela s'en vient. Il s'agit de Global Case Management. On aurait pu changer les formulaires, mais cela n'aurait pas été dans le système. Le système sera inauguré en mai prochain et sera en mesure de rapporter les résultats de façon concrète.

Le sénateur Nolin : Votre objectif est le 4,4 p. 100 et le 1,8 p. 100 en 2013. En ce moment, c'est combien? On s'entend qu'il s'agit du pourcentage d'immigrants de langue française qui s'installent à l'extérieur du Québec?

Ms. Deschênes: We are currently at 0.75 per cent.

Senator Nolin: Your targets are ambitious.

Ms. Deschênes: One must not forget that we have a system; with the category of temporary residents who could become immigrants, those results could change considerably. That is why we are able to bring in managers in several positions that have never really been involved in Destination Canada, because we would like to be able to say next year that perhaps we did not hold a Destination Canada in Europe, but somewhere else in the world, to help us.

[English]

Senator Seidman: It seems that you are putting every effort into meeting your goals while addressing your realities and pragmatic difficulties.

I would like to return to issues that surround the English-speaking minority communities in Quebec. Your department's results based action plan for 2009-13 also includes activities to support English-speaking minority communities in Quebec. We went over some of this when Senator Pépin asked about it. I would like more specific information.

In what regions are you working with community associations? What money is budgeted for this? What kind of activities other than the research project you spoke about are you working on or considering?

Ms. Deschênes: We are presently working with the Quebec Community Groups Network. Another group in Quebec has approached us to see what we could do. We will be meeting with them shortly.

Initially, there was a tendency in the department to say we have a Canada-Quebec accord and we should not touch it. I kept coming back to our responsibility under Part VII. It would seem to me that if we have responsibility towards one side of the community, we have the same responsibility to the other community.

It is not a large amount of money, but we are working on a few things. We have identified four projects. This is the first year and we want to evaluate.

[Translation]

Evaluate the attraction and retention of immigrant populations within rural communities in Quebec where there is a high anglophone population; the publication of a special edition of the Association for Canadian Studies, specifically on immigration and diversity within English-speaking minority communities in Quebec, planned for the next National Metropolis Conference in March 2010 in Montreal; a new workshop, during the next National Metropolis Conference, on immigration and diversity within English-speaking minority communities in Quebec and a review of the existing literature related to francophone communities outside of Quebec to determine the best approaches in terms of policies, programs and activities that could also apply to English-speaking communities in Quebec.

Mme Deschênes : Nous en sommes à 0,75 p. 100 présentement.

Le sénateur Nolin : C'est ambitieux.

Mme Deschênes : Il ne faut pas oublier que nous avons un système, avec la catégorie temporaire qui pourrait devenir immigrant, on pourrait réussir à changer les résultats radicalement. C'est pourquoi on peut faire venir nos gestionnaires de plusieurs postes qui n'ont jamais été vraiment impliqués dans Destination Canada parce qu'on aimerait pouvoir dire que l'an prochain, on n'a peut-être pas fait un Destination Canada en Europe, mais ailleurs dans le monde pour nous aider.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Vous semblez prendre toutes les mesures nécessaires pour atteindre vos objectifs tout en tenant compte de la réalité et des difficultés concrètes.

J'aimerais revenir aux minorités anglophones du Québec. Le plan d'action fondé sur les résultats de votre ministère pour 2009-2013 comprend aussi des initiatives destinées à appuyer les communautés minoritaires anglophones du Québec. Il en a été question plus tôt lorsque le sénateur Pépin a abordé le sujet. J'aimerais des renseignements plus précis.

Dans quelles régions travaillez-vous avec les associations communautaires? Quelles sommes sont prévues à cette fin? Quels projets sont actuellement en cours ou à l'étude, outre le projet de recherche dont vous avez parlé?

Mme Deschênes : Nous travaillons actuellement avec le Quebec Community Groups Network. Nous devons bientôt rencontrer les représentants d'un autre groupe du Québec, qui nous ont approchés pour savoir ce que nous pouvions faire.

La réaction initiale, au ministère, a été de dire que nous ne devrions rien faire à cause de l'entente entre le Canada et le Québec. Je ne cessais de revenir à notre responsabilité en vertu de la partie VII. Il me semble que si nous avons des responsabilités envers une partie de la collectivité, nous en avons aussi envers l'autre.

Il ne s'agit pas d'une somme importante, mais nous travaillons à diverses initiatives. Nous avons ciblé quatre projets. C'est notre première année et nous tenons à évaluer la situation.

[Français]

L'évaluation du capital d'attraction et de rétention des populations immigrantes au sein des collectivités rurales au Québec où il y a une présence significative d'anglophones; publication d'une édition spéciale de l'Association des études canadiennes portant sur l'immigration et la diversité au sein des communautés anglophones du Québec en situation minoritaire prévue pour la prochaine conférence nationale Metropolis en mars 2010 à Montréal; une contribution à l'organisation d'un atelier lors du prochain congrès national de Metropolis sur l'immigration et la diversité au sein des communautés anglophones en situation minoritaire au Québec et une revue de la littérature existante reliée aux collectivités francophones hors Québec pour déterminer les meilleurs approches en matière de politique, programme et activité pouvant également s'appliquer aux communautés anglophones du Québec.

So that is a start. Then, after doing that, we hope to have some springboards to help them in the longer term, while always keeping the Canada-Quebec accord in mind. We must be very careful not to interfere with that.

[English]

Senator Seidman: These sound like research projects to me. Where did the ideas come for these research projects? Did they come from the community or did they come from academia or elsewhere?

Ms. Deschênes: The ideas mostly came from the community. We try to work with them to find a mechanism where we could help them without stepping on toes. The commitment was that next year we would see what else we could do with them.

There might have been other proposals where we felt we were overstepping our bounds. Therefore, we decided to start with this and see where we could go.

Senator Seidman: Do you have a targeted budget for this that will remain for several years?

Ms. Deschênes: It is not a one-year budget. Based on what we think we want to do, can we afford to do it? When we started this, we made a commitment to be accountable to the community, so we will support them.

Senator Seidman: Thank you. I am impressed and pleased.

[Translation]

Senator Nolin: I would like to come back to the Canada-Quebec accord. I understand your concern and your desire to not trample on the budding relationship that exists in terms of Canada-Quebec relations, but if an anglophone immigrant wants to settle in Quebec, there is nothing to stop that?

Ms. Deschênes: In order to settle in Quebec, the immigrant must have a selection certificate from the Province of Quebec. They are the ones who decide, more or less.

Senator Nolin: Even those who do not speak French?

Ms. Deschênes: Yes.

Senator Nolin: And in terms of quotas, is there an agreement reached every year?

Ms. Deschênes: There is no real quota. Approximately 7,000 immigrants settled in Quebec in 2008. The rest of the immigrants in Quebec are people whose mother tongue is not French.

Senator Nolin: I understand. Thank you very much.

Senator Losier-Cool: Before becoming a Canadian citizen, when citizenship is granted, does the immigrant have to spend a certain amount of time in the province or is it like in Quebec?

Donc, c'est un commencement. Puis, après avoir fait cela, on espère avoir des pistes pour les aider à plus long terme; en ayant toujours en tête l'accord Canada-Québec. Il faut faire attention de ne pas empiéter.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Il me semble qu'il s'agit là de projets de recherche. D'où vient l'idée de tels projets? De la communauté, des universités ou d'ailleurs?

Mme Deschênes : L'idée des projets vient surtout de la communauté. Nous tentons de collaborer avec les diverses communautés afin de trouver un mécanisme qui nous permettrait de les aider sans empiéter sur les plates-bandes de qui que ce soit. Nous nous sommes engagés à déterminer ce que nous pourrions faire d'autre avec ces projets l'an prochain.

Il y a peut-être eu d'autres propositions, mais nous avons estimé que cela dépassait le cadre de notre mandat. Nous avons donc décidé de commencer avec ces projets pour voir où cela nous mènerait.

Le sénateur Seidman : Avez-vous prévu à cette fin un budget pour plusieurs années?

Mme Deschênes : Il ne s'agit pas d'un budget sur un an. Avons-nous les moyens de réaliser ce que nous croyons pouvoir faire? Lorsque nous avons entrepris cette initiative, nous avons convenu de rendre des comptes aux communautés. Nous allons donc les appuyer.

Le sénateur Seidman : Merci. Je suis impressionnée et satisfaite.

[Français]

Le sénateur Nolin : Je voudrais revenir sur la question de l'accord Canada-Québec. Je comprends votre crainte de ne pas vouloir écraser les fleurs qui semblent s'épanouir en matière de bonnes relations Canada-Québec, mais si un immigrant anglophone veut s'installer au Québec, rien n'empêche cela?

Mme Deschênes : Pour s'établir au Québec, l'immigrant doit avoir un certificat de sélection de la province du Québec. Ce sont eux qui choisissent plus ou moins.

Le sénateur Nolin : Même ceux qui ne sont pas d'expression française?

Mme Deschênes : Oui.

Le sénateur Nolin : Et en termes de quota, s'agit-il là d'une entente négociée année après année?

Mme Deschênes : Il n'y a pas vraiment de quota. Environ 7 000 immigrants se sont établis au Québec en 2008. Le reste des immigrants au Québec sont des gens dont la langue maternelle n'est pas le français.

Le sénateur Nolin : Je comprends. Merci bien.

Le sénateur Losier-Cool : Avant de devenir citoyen canadien lors de la remise de la citoyenneté, faut-il que l'immigrant passe un certain temps dans la province ou c'est comme au Québec?

Ms. Deschênes: Individuals must be immigrants or permanent residents in Canada for three months before they can apply to become Canadian citizens.

Senator Losier-Cool: In Canada?

Ms. Deschênes: In Canada. Individuals can be selected by Quebec and decide to go settle somewhere else, but the reverse is not as easy. In order to receive health care, the Government of Quebec must issue a selection certificate.

Senator Losier-Cool: Individuals can be selected by Quebec and settle elsewhere?

Ms. Deschênes: Yes, they can.

Senator P  pin: The opposite is more difficult.

The Deputy Chair: It appears that Senator Tardif will once again have the last question.

Senator Tardif: I would like to come back to a comment you made in response to one of my questions.

You said the department could be more flexible when it comes to official language minority communities. Could you elaborate on that? Do you have different institutional infrastructures to address the needs of the anglophone majority compared to the francophone minority in the area of immigration?

Ms. Deschênes: I would like to respond to the second part of your question first. We do not have different infrastructures, but I think some work could be done in terms of training and openness. I will give an example, one that might appear in one of the reports of the Commissioner of Official Languages, if not this year, then next. It involves a temporary worker who came to Canada as a live-in caregiver for a family in Victoria. One of the prerequisites is that the person must speak a minimum of the language, in order to be able to call an ambulance or the hospital, for example, in case of an emergency.

Senator Tardif: You mean either English or French.

Ms. Deschênes: One or the other. Normally, this would mean the language of the province.

Senator Nolin: Or of the emergency services in question.

Ms. Deschênes: That's right. The individual was refused because she did not speak English well enough to meet the minimum criterion to be accepted for that kind of work in Victoria. We saw that and said to ourselves, wait a minute, the individual was coming to work for a francophone family in Victoria. If the family is willing, perhaps we need to be a little more flexible in order to support minority communities. In this case, we reversed our decision and allowed the individual to enter.

Minority communities notwithstanding, it is clear that if someone goes and settles in Moncton, he or she can speak French or English. If he or she settles in the Yukon, it is thought that the person should be able to speak a minimum of English to be able to call the appropriate services.

Mme Deschênes : Quelqu'un doit être immigrant ou résident permanent au Canada durant trois ans avant de pouvoir faire sa demande pour devenir citoyen.

Le sénateur Losier-Cool : Au Canada?

Mme Deschênes : Au Canada. Quelqu'un peut être sélectionné par le Québec et décider d'aller s'établir ailleurs, mais l'inverse n'est pas aussi facile. Pour recevoir des bénéfices de santé, il faut que le gouvernement du Québec émette un certificat de sélection.

Le sénateur Losier-Cool : Peut-il être sélectionné par le Québec et s'établir ailleurs?

Mme Deschênes : Il pourrait oui.

Le sénateur Pépin : Le contraire est plus difficile.

La vice-présidente : Il semble que le sénateur Tardif aura encore fois la dernière question.

Le sénateur Tardif : J'aimerais revenir sur un commentaire que vous avez fait en réponse à une de mes questions.

Vous avez indiqué que le ministère pourrait démontrer plus de flexibilités envers les communautés de langues officielles en situation minoritaire. Pouvez-vous donner plus d'explications? Avez-vous une infrastructure institutionnelle différente pour répondre aux besoins de la majorité anglophone comparativement à la minorité francophone en matière d'immigration?

Mme Deschênes : Je vais répondre à la deuxième partie de votre question en premier. Nous n'avons pas d'infrastructure différente, mais je pense que l'on peut faire du travail en termes de formation et d'ouverture. Je vais vous donner l'exemple que l'on va peut-être retrouver dans un des rapports du commissaire aux langues officielles, sinon cette année, l'année prochaine; c'est celui d'un travailleur temporaire qui s'en venait comme aide familiale résidant pour des enfants à Victoria. Un des préalables est que la personne doit parler un minimum la langue pour être capable, s'il y a un problème, d'appeler l'ambulance, l'hôpital ou autre.

Le sénateur Tardif : Vous parlez soit de l'anglais soit du français.

Mme Deschênes : L'un ou l'autre. Normalement, on parle de la langue de la province.

Le sénateur Nolin : Ou du service d'urgence en question.

Mme Deschênes : C'est cela. La personne a été refusée parce qu'elle ne parlait pas l'anglais assez à Victoria pour répondre au critère minimum pour être acceptée dans ce travail. Nous avons vu cela et nous nous sommes dits : attendez, la personne s'en vient travailler pour une famille francophone à Victoria. Si la famille est consentante, peut-être que l'on doit faire preuve de plus de flexibilités pour soutenir les communautés minoritaires. Dans ce cas, nous avons changé notre décision et laissé la personne entrer.

Si on oublie les communautés minoritaires, il est clair que si quelqu'un va s'établir à Moncton, il peut parler le français ou l'anglais. S'il va s'établir au Yukon, on pense que la personne doit être capable de parler un minimum d'anglais pour appeler les services appropriés.

So there is some degree of flexibility in terms of support for programs for minority communities. We are trying to teach our agents to be somewhat flexible when it comes to such issues. In the end, the family who is sponsoring the live-in family caregiver must be aware of the risk. However, if it is important that that person speak French to the children, why would the federal government not support that?

Senator Tardif: I am glad you cited that example, because I think we often fail to recognize the needs of the minority, which are different from the needs of the majority. We simply translate a given program, assuming that that program, which is adapted to the needs of the majority, will also work for the minority. But that is not the case. So you are becoming more aware of this. I imagine you are also consulting the minorities to get their opinion on this?

Ms. Deschênes: That is right. I think our programs exist to meet certain needs. Now we need to educate our agents and ensure that training is in place in order to fully understand.

Senator Tardif: We must also look at how this will affect the community. Is that part of what you consider a "positive measure"?

Ms. Deschênes: I am a little biased when it comes to the immigration program, because it is sometimes very difficult to identify the impact. I have no problem saying that we must wonder about that, but often we do not know this before the program is implemented. We must be careful to not simply accept assumptions about the likely impact. I am thinking of ministerial instructions, for example. We have had many complaints stating that our new program of ministerial instructions will work against francophones who want to settle in minority communities. Yet the work we have done does not suggest that this will be a problem. It is possible that it might be a problem, but I do not want to assume that the impact will be the one described by the last expert who spoke.

Senator Tardif: What are the communities saying about this? Are they saying that this will have an impact? Have you consulted them?

Ms. Deschênes: We consulted them as much as the others regarding the issue of ministerial instructions, because it was a question of a change related to the budget.

Senator Tardif: Yes, but this does not have the same effect on the majority as it can have on the minority.

Ms. Deschênes: We have studied this, we have looked at it closely and, from a ministerial perspective, we do not believe this will have an impact.

Senator Tardif: But the communities will be in a better position to say so.

Ms. Deschênes: If it had an impact, yes. Will it have an impact? That is the question and we must pay attention.

The Deputy Chair: Thank you very much, Ms. Deschênes, for talking to us about the concerns facing your department. It was our pleasure to have you here with us today.

Il y a donc une certaine flexibilité en termes de soutien aux programmes pour les communautés minoritaires. Nous sommes en train d'éduquer nos agents à faire preuve de souplesse quand il s'agit de ces questions. Au bout du compte, la famille qui parraine l'aide familiale résidente doit être au courant qu'il y a un risque. Mais si c'est important que cette personne parle français aux enfants, pourquoi le gouvernement fédéral ne soutiendrait-il pas cela?

Le sénateur Tardif : Je suis heureuse que vous ayez cité cet exemple parce que je crois que souvent on ne reconnaît pas les besoins de la minorité, qui sont différents des besoins de la majorité. On fait la traduction de tel ou tel programme en supposant que ce programme qui est adapté aux besoins de la majorité le soit pour ceux de la minorité. Or, ce n'est pas le cas. Vous commencez donc à y être sensibles davantage; j'imagine aussi que vous consultez les minorités pour avoir leur avis à ce sujet, n'est-ce pas?

Mme Deschênes : C'est cela. Je pense que nos programmes sont là pour répondre aux besoins. Nous devons maintenant sensibiliser nos agents et nous assurer que la formation est là pour bien comprendre.

Le sénateur Tardif : Il faut aussi voir les impacts que cela peut avoir sur la communauté. Est-ce que cela ferait partie de ce que vous considérez être une « mesure positive »?

Mme Deschênes : Je suis un peu partielle quand cela il s'agit du programme d'immigration, car il est parfois très difficile de connaître l'impact. Je n'ai aucun problème à dire que l'on devrait se questionner sur cela, mais souvent on ne le sait pas avant que le programme arrive. Il faut faire attention de ne pas juste croire à ce que les gens pensent être l'impact probable. Je pense par exemple aux instructions ministérielles. On a eu beaucoup de plaintes disant que notre nouveau programme d'instructions ministérielles jouerait contre les francophones qui veulent s'établir dans les communautés minoritaires. Or le travail que nous avons fait ne nous démontre pas que cela va être un problème. Il se peut que cela puisse être un problème, mais je ne voudrais pas qu'on décide que l'impact sera celui du dernier expert qui a parlé.

Le sénateur Tardif : Que disent les communautés à ce sujet? Est-ce qu'elles disent que cela va avoir un effet? Les avez-vous consultés?

Mme Deschênes : Nous les avons consultés autant que les autres lorsqu'il s'est agi des instructions ministérielles, car il s'agissait d'un changement lié au budget.

Le sénateur Tardif : Oui, mais cela n'a pas le même effet sur la majorité que cela peut avoir sur la minorité.

Mme Deschênes : Nous avons fait l'étude, nous avons regardé cela de près et, du côté ministériel, nous ne croyons pas que cela aura un impact.

Le sénateur Tardif : Mais ce sont les communautés qui seront en mesure de le dire.

Mme Deschênes : Si cela a eu un effet, oui. Est-ce que cela va avoir un effet, c'est là que je me pose la question de faire attention.

La vice-présidente : Merci beaucoup, madame Deschênes, de nous avoir parlé de tout ce qui vous préoccupe au ministère. Ce fut un grand plaisir de vous accueillir.

Senator Losier-Cool: It was very interesting.
(The committee is adjourned.)

Le sénateur Losier-Cool : C'était très intéressant.
(La séance est levée.)

OTTAWA, Monday, November 16, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:45 p.m. to study the application of the Official Languages Act and regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Study on Part VII and other issues.

Senator Andrée Champagne (*Deputy Chair*) in the chair.

[Translation]

The Deputy Chair: I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Andrée Champagne; I am a senator from Quebec and Deputy Chair of the committee. Allow me to introduce to you the members of the committee who are present today.

To my left, we have senator Seidman from Quebec; sitting on her left is Senator Mockler from New Brunswick. On the other side, we have Senator Pêpin from Quebec as well as Senator Losier-Cool from New Brunswick.

The committee is now studying the current state of affairs regarding Part VII of the Official Languages Act, and more specifically the measures taken by federal institutions in that regard.

Today we will hear from the Honourable Denis Lebel, Minister of State for the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec, on the achievements and initiatives of his agency in this matter. Mr. Lebel is accompanied by Guy Mc Kenzie, Deputy Minister/President, Manon Brassard, Vice-President, Operations, and Pierre Bordeleau, Acting Vice-President, Policy and Planning.

Minister, the members of the committee would like to thank you for having agreed to appear before us today. I now give you the floor. I am sure that senators will have questions for you afterwards.

The Hon. Denis Lebel, P.C., M.P., Minister of State for the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec. Madam Deputy Chair, it is a pleasure to be here with you. Shortly after my election as a member in the fall of 2007, the Prime Minister appointed me to the Committee on Foreign Affairs and the Committee on Official Languages. I did not realize that one day I would have the pleasure to serve as a minister. I must say that I am pleased to appear before your committee to address in issue as sensitive as Canada's official languages.

Please note that our department is very interested in everything that has to do with our official languages in Quebec. As the Minister for the Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec, I would like to present a brief report on our obligation to enhance the vitality of English and French

OTTAWA, le lundi 16 novembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 45 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Étude de la partie VII et d'autres enjeux

Le sénateur Andrée Champagne (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

La vice-présidente : Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je me présente, Andrée Champagne, sénateur du Québec et vice-présidente du comité. J'aimerais vous présenter les membres du comité qui comparaissent aujourd'hui.

À ma gauche, le sénateur Seidman du Québec; à sa gauche, le sénateur Mockler du Nouveau-Brunswick; de l'autre côté, le sénateur Pêpin du Québec ainsi que le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick.

Le comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et tout particulièrement les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet.

Nous recevons aujourd'hui l'honorable Denis Lebel, ministre d'État de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, qui nous parlera des accomplissements et des initiatives de son organisation à cet égard. M. Lebel est accompagné de M. Guy Mc Kenzie, sous-ministre/président, Mme Manon Brassard, vice-présidente, Opérations, et de M. Pierre Bordeleau, vice-président intérimaire, Politique et planification.

Monsieur le ministre, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole. Les sénateurs auront sûrement des questions après.

L'honorable Denis Lebel, C.P., député, ministre d'État de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec : Madame la vice-présidente, c'est un plaisir d'être ici avec vous. Peu de temps après mon arrivée comme député à l'automne 2007, le premier ministre m'a nommé au Comité des affaires étrangères et au Comité des langues officielles. Je ne savais pas qu'un jour j'aurais le plaisir d'être ministre et d'ailleurs, je suis très heureux de comparaître devant votre comité sur un sujet aussi délicat que les langues officielles au Canada.

Vous constaterez que notre ministère est très intéressé à tout ce qui se passe au Québec par rapport à ce secteur d'activité. En tant que ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, j'aimerais dresser un court bilan à l'égard de notre obligation de favoriser l'épanouissement

linguistic minority communities in Canada and support and assist their development, as well as foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

As Madam Chair has indicated, I am here today with Deputy Minister Mc Kenzie, as well as Ms. Brassard and Mr. Bordeleau.

[English]

As you are aware, the agency's mission is to promote the long-term economic development of the regions of Quebec, giving special attention to those where slow economic growth is prevalent or opportunities for productive employment are inadequate. In 2006, to accomplish its mission, the agency established two programs — Business and Regional Growth, and Community Diversification — through which it responds to its obligation under the OLA.

By including in our programming a component for target groups, including anglophone communities, we have been able to strengthen our commitment and the commitment of our employers to support anglophone communities in their efforts to participate in the economy.

[Translation]

I am proud of my department's accomplishments in terms of positive measures. In 2008-2009, the agency provided financial support to 206 projects, including 149 projects by non-profit organizations to provide services in both languages, 46 projects by anglophone entrepreneurs and SMEs, and 11 projects by OLMCs.

Let us first take a look at the 149 projects by non-profit organizations. The agency has supported these NPOs financially and has made sure that their services are delivered in both official languages to both entrepreneurs and communities stakeholders.

Among the 149 projects, the Agency Funded Projects by the 14 CFDCs, 6 BDCs and 11 CEDCs subject to the Official Languages Act and required to provide services in both languages.

Next, the agency supported 46 projects by anglophone entrepreneurs, who have carried out a variety of business projects in every region of Quebec.

Lastly, the agency funded the implementation of 11 OLMC projects, which are carried out in English-language communities, providing a total contribution of \$1.7 million. For example, the agency provided a contribution of almost \$225,000 for youth employment services, commonly known as YES, to support entrepreneurship among young anglophones, 18 to 35 years of age, in the greater Montreal area. Just recently, I announced financial assistance of \$133,540 for the Council for Anglophone Magdalen Islanders, so that it could draw up a development plan for the English-speaking areas of the Magdalen Islands.

des minorités francophones et anglophones du Canada et appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Comme Mme la présidente l'a mentionné, je suis accompagné du sous-ministre M. Mc Kenzie, de Mme Brassard et de M. Bordeleau.

[Traduction]

Comme vous le savez, l'agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme des régions du Québec en accordant une attention particulière aux régions à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs. Pour réaliser sa mission, l'agence a établi en 2006 deux programmes, soit Croissance des PME et Diversification des collectivités, par lesquels l'agence répond à ses obligations en matière de LLO.

Le fait d'avoir intégré à notre programmation un volet pour les groupes cibles, dont les communautés anglophones, nous permet de renforcer notre engagement, et celui de nos employés, à appuyer les communautés anglophones dans leurs efforts d'intégration à l'économie.

[Français]

En termes de « mesures positives », je suis fier des interventions de mon ministère. En 2008 et en 2009, l'Agence a soutenu financièrement 206 projets, soit 149 projets d'organismes à but non lucratif, pour offrir des services dans les deux langues et 46 projets d'entrepreneurs et de PME anglophones, ainsi que 11 projets de CLOSM.

Parlons tout d'abord des 149 projets d'organismes à but non lucratif. L'Agence a appuyé financièrement ces organismes à but non lucratif et s'est assuré que leurs services soient livrés dans les deux langues officielles, tant aux entrepreneurs qu'aux intervenants des collectivités.

Des 149 projets, l'agence finançait les projets de 14 SADC, 6 CAE et 11 CDEC assujettis à la Loi sur les langues officielles et doit offrir des services dans les deux langues.

En ce qui concerne les 46 projets d'entrepreneurs anglophones, l'agence appuyait ces entrepreneurs dans la réalisation de leurs divers projets d'entreprises, et ce, dans toutes les régions du Québec.

Finalement, au niveau des 11 projets de CLOSM, l'agence finançait la mise en œuvre de ces projets, qui se réalisaient directement dans les communautés d'expression anglaise pour des contributions totales de 1,7 million de dollars. Par exemple, l'agence a offert une contribution de près de 225 000 \$ à l'organisme Youth Employment Services (YES) pour offrir des services d'appui à l'entrepreneuriat pour les jeunes anglophones de 18 à 35 ans de la grande région de Montréal. Tout récemment, j'ai annoncé une aide financière de 133 540 \$ accordée à l'organisme Council for Anglophone Magdalen afin d'élaborer un plan de développement mettant en valeur le territoire de la communauté anglophone des Îles de la Madeleine.

[English]

We are proud of these results since the agency has made an ongoing effort in recent years.

The Office of the Commissioner of Official Languages awarded the agency an overall score of B in its most recent report card for 2007-08. It recognized the agency's efforts, particularly in terms of the quality of its agreements with NPOs, to ensure the delivery of bilingual services as well as with regard to the mechanisms for monitoring the quality of its bilingual services.

In concrete terms, 10 of our 14 business offices are bilingual; 372 of our 420 positions are bilingual; all of our employees meet the language requirements of their positions; and we invested more than \$126,000 in language training in 2008-09.

Last, alone or in cooperation with other federal departments, the agency has conducted internal awareness activities. It has consulted and communicated with the OLMCs and carried out coordination and reporting activities with a variety of federal partners.

Under the Roadmap for Canada's Linguistic Duality implemented in 2008, the agency received \$10.2 million over five years to enhance the activities it already carries out with anglophone minority communities in Quebec. Under this initiative, which is in its early stages, the agency has already funded six projects for a total contribution of \$900,000.

[Translation]

The agency makes sure that it meets its obligations by supporting concrete development and economic diversification projects by OLMCs, in accordance with our mandate. Our contribution allows OLMCS to actively participate in the economic development of their own communities and become more integrated within Quebec as a whole. The agency's strength lies in its ability to interact directly and regularly with regional stakeholders and provide financial support for economic development projects created by and for communities.

As a minister responsible for an economic department, I am especially proud of our contribution.

I would be happy to answer your questions.

The Deputy Chair: Minister, I think that everyone here was impressed by your presentation and the work done by your department to proactively implement Part VII of the Official Languages Act.

Senator Tardif: Minister, I heard you say that you were quite proud of the "positive measures" put in place by your government. Could you give us your definition of the term "positive measures"?

[Traduction]

Nous sommes fiers de ces résultats puisque l'agence a fait des efforts constants au cours des dernières années.

Le commissaire aux langues officielles a accordé une note globale de B à l'agence dans son dernier bulletin de rendement, soit celui de 2007-2008. Il a reconnu les efforts de l'agence, et ce, particulièrement au niveau de la qualité des ententes avec les OBNL pour s'assurer de la prestation des services bilingues et aussi en ce qui concerne les mécanismes de surveillance de la qualité de ses services bilingues.

De façon concrète, mentionnons que 10 de nos 14 bureaux d'affaires sont bilingues, que nous avons 372 postes bilingues sur 420, que tous les employés satisfont aux exigences linguistiques de leur poste et que nous avons investi plus de 126 000 \$ pour l'année 2008-2009 en formation linguistique.

Pour terminer, seule ou en collaboration avec d'autres ministères fédéraux, l'agence a mené des activités de sensibilisation à l'interne, des activités de consultation et de communication auprès des CLOSM, ainsi que des activités de coordination et de reddition de comptes avec différents partenaires fédéraux.

En vertu de la Feuille de route sur la dualité linguistique du gouvernement du Canada mise en œuvre en 2008, l'agence a reçu 10,2 millions de dollars répartis sur cinq ans pour bonifier les activités qu'elle mène déjà auprès de communautés anglophones en situation minoritaire au Québec. Dans le cadre de cette initiative, qui en est à ses débuts, l'agence a déjà financé six projets pour des contributions totales de 900 000 \$.

[Français]

DEC s'assure de remplir ses obligations en appuyant des projets concrets de développement et de diversification économique des CLOSM en lien avec notre mandat. Notre contribution permet à ces collectivités de participer activement au développement économique de leur milieu et de mieux s'intégrer à l'ensemble des collectivités québécoises. La force de DEC se trouve dans cette capacité que nous avons d'interagir directement et régulièrement avec les intervenants régionaux et d'appuyer financièrement des projets de développement économique qui sont issus et qui répondent aux besoins des communautés.

Voilà une contribution dont je suis particulièrement fier à titre de responsable d'un ministère à vocation économique.

Je serai maintenant heureux de répondre à vos questions.

La vice-présidente : Monsieur le ministre, je crois que nous sommes tous et toutes ébahis de votre présentation et de constater le travail que votre ministère a accompli dans le but de trouver des façons d'être proactives pour la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Tardif : Je vous ai entendu dire, monsieur le ministre, que vous étiez très fier des « mesures positives » mises en place par votre gouvernement. Pourriez-vous nous donner votre définition du concept de « mesures positives »?

Mr. Lebel: Of course, it has to do with supporting our communities. The situation of English-speakers, who represent a minority in French Quebec, is as follows: 80 per cent of Quebec anglophones live in the greater Montreal area, and 10 per cent live in the municipalities of Quebec City, Sherbrooke and Gatineau. The remaining 10 per cent are spread out in northern Quebec, the Lower North Shore and in aboriginal communities.

The support that we have given to Youth Employment Services (YES) in Montreal is an example of the measures that we have put forward. I had the pleasure of speaking for about a half hour with the group of young Montreal business persons. We are currently supporting them in the rollout of their mentorship program with experienced entrepreneurs as well as with various projects that are intended to create the jobs of tomorrow. That is a good example of the work we have done.

Similarly, we have also supported the sport tourism industry in the Magdalen Islands by investing in a program to develop tourism within the anglophone community. We are convinced that the project will be a great success. The support was crucial for Magdalen Islanders. We must consider the specific economic circumstances of each Quebec region. By helping the regions, we helped people build their sense of pride.

Senator Tardif: You have given us two concrete examples of initiatives that you have undertaken. However, I would like to know if your department has a definition of the term "positive measures".

Mr. Lebel: The Economic Development Agency of Canada defines a positive measure as any act that facilitates citizens' involvement in their community's economy.

We have been supporting diversification development projects in all of Quebec's English-language communities for a long time, and the programs that the agency introduced in 2007 reflect this definition. It is a matter of supporting economic development in the communities, an objective which is our department's specific mandate.

Senator Tardif: Do you consult the communities as part of this process?

Mr. Lebel: Of course we consult the communities. We believe working extensively with the communities and consulting the various Quebec organizations to be essential, as it allows us to improve our services. We work regularly with the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority, the Community Economic Development and Employability Committee (CEDEC), which has three offices, one in Quebec City, one in Outaouais and one in Montérégie, the Quebec's Community Groups Network and the Community Table of the National Human Resources.

And when I say that we work with them "regularly," I mean that the federal presence is felt, and the Canadian flag is seen, in the regions of Quebec. We have 14 offices across Quebec. Often, the minister with whom people in these regions have the most contact is the Minister for the Economic Development Agency of Canada, and they talk to me as much about fisheries and oceans and

M. Lebel : Il s'agit bien sûr de supporter les communautés. La situation de l'anglais, comme minorité au Québec par rapport à la langue française, s'affiche comme suit : 80 p. 100 des anglophones du Québec résident dans la grande région de Montréal, 10 p. 100 dans les municipalités de Québec, Sherbrooke et de Gatineau. Les 10 p. 100 qu'il reste se répartissent dans le Nord du Québec, la Basse-Côte-Nord et dans les communautés autochtones.

L'appui que nous avons accordé à l'organisme Youth Employment Service (YES) de Montréal est un exemple de mesures que nous avons mis de l'avant. J'ai eu le plaisir de m'adresser pendant environ une demi-heure à ce groupe de jeunes hommes et femmes du milieu des affaires de Montréal. Nous les supportons présentement dans la mise en œuvre de leur programme visant à développer d'une part un mentorat avec des gens d'expérience et d'autre part différents projets pour créer les emplois de demain. Voilà un bel exemple de ce que nous avons fait.

Au même titre, nous avons appuyé le sport touristique aux Îles de la Madeleine en investissant dans un programme visant à développer le tourisme en lien avec la communauté anglophone. Nous sommes convaincus que ce projet aura un grand succès. Cet appui fut pour les Madelinots une planche de salut. Il faut considérer l'aspect économique de chacune des régions du Québec. En venant en aide à ces régions, les gens sont très fiers.

Le sénateur Tardif : Vous nous avez donné deux exemples d'actions concrètes que vous avez mises sur pied. Toutefois, j'aimerais savoir si votre ministère a une définition de « mesures positives ».

M. Lebel : Pour l'Agence de développement économique du Canada, la définition de « mesures positives » est la suivante : toute intervention qui contribue à ce que les membres participent à l'économie de leur collectivité.

Depuis longtemps, nous appuyons des projets de développement de diversification dans l'ensemble des communautés anglophones du Québec, et les programmes de DEC adoptés en 2007 reflètent bien cette définition. Il s'agit donc de supporter les communautés en fonction du développement économique de leur milieu, ce qui est le mandat spécifique de notre ministère.

Le sénateur Tardif : Dans le processus, consultez-vous les communautés?

M. Lebel : Nous consultons, bien sûr, les communautés. Il est essentiel pour nous de travailler beaucoup avec les communautés et de consulter les différents organismes du Québec pour nous permettre d'améliorer nos services. Nous travaillons régulièrement avec le Comité national de développement des ressources humaines pour les communautés minoritaires anglophones, le Comité d'employabilité et de développement économique communautaire (CEDEC), qui a trois succursales, soit une à Québec, une en Outaouais et une en Montérégie, le Quebec's Community Groups Network et le Community Table of the National Human Resources.

Lorsque je dis « régulièrement », cela signifie le drapeau canadien dans les régions du Québec. Nous comptons 14 bureaux d'affaires réparties sur tout le territoire québécois. Bien souvent, le ministre que les gens de ces régions voient le plus souvent est celui de Développement économique Canada. Dans ces régions, on nous parle autant de pêches et océans que de transports, que de langues

transport as they do of official languages! By way of example, whenever I make a speech in the Gaspé and the Magdalen Islands, I make sure that I deliver a part of it in English so that the communities' English-speakers can hear their language being spoken.

Our presence is felt by the communities at the grassroots level.

Senator Tardif: Do you consider the impact of your decisions on the English-language communities — for example the Quebec English-language community — given that that is the one we are studying?

Mr. Lebel: Absolutely. Our staff always considers the economic impact our decisions will have on these communities and always keeps their viability in mind.

In the Gaspé, for example, specific issues are examined from the perspective of all the regions within the English-language community, which submits projects to us. We want to help them as much as we can, although we are obviously constrained by available funding and our mandate.

I mentioned earlier the visibility of the Canadian flag in the regions. People also draw a host of factors unrelated to our mandate to our attention, including a number of social issues. The economic development of these regions is always at the heart of our activities.

Senator Tardif: You provided a very interesting definition of “positive measure”; was it a definition provided to you by Justice Canada when you sought advice, for example, on implementing Section 41 of Part VII of the Official Languages Act?

Guy Mc Kenzie, Deputy Minister/President, Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec: Obviously, Justice Canada is always there to support us. As in all departments, the Economic Development Agency of Canada has Justice Canada lawyers working in its offices, although they remain, of course, Justice Canada employees. This means that Justice Canada has always been there to help, enabling us to develop a definition consistent with our mandate to facilitate economic development in the communities, even if English is a minority language in our province.

Senator Tardif: Does that mean that Justice Canada agrees with your definition?

Mr. Lebel: Yes.

[English]

Senator Seidman: In 2008, the Commissioner of Official Languages made an assessment of your agency with regard to the enforcement of the Official Languages Act. In fact, your overall rating is exemplary. However, it seems that there are some challenges with regard to Part V and Part VI, specifically a lack of representation of Quebec English-speaking communities in your workforce. Could you comment on the progress you may have made in this regard?

officielles! À titre d'exemple, lorsque je prononce un discours dans la région de la Gaspésie et des Îles de la Madeleine, je m'assure qu'une partie de ce discours soit en anglais afin de permettre aux anglophones de ces communautés d'entendre leur langue.

Nous sommes présents sur le terrain avec les gens du terrain.

Le sénateur Tardif : Considérez-vous l'impact de vos décisions sur la communauté anglophone, par exemple, du Québec — étant donné que c'est celle que nous étudions?

M. Lebel : Tout à fait. Les gens de nos bureaux d'affaires considèrent toujours l'impact économique sur ces communautés et la viabilité de ces communautés.

En Gaspésie, par exemple, des dossiers spécifiques sont considérés en fonction de la communauté anglophone de cette région, qui nous amène des projets. Nous voulons leur assurer toute la vitalité possible, selon l'argent dont nous disposons et notre mandat.

Je parlais du drapeau canadien en région. On nous amène également beaucoup d'éléments qui ne découlent pas de notre ministère, dont plusieurs aspects sociaux. Le développement économique de ces régions est toujours au cœur de nos considérations.

Le sénateur Tardif : J'ai trouvé votre définition de « mesure positive » fort intéressante. Est-ce une définition que Justice Canada vous a fournie lorsque vous avez demandé des conseils, par exemple, à savoir comment procéder pour mettre en vigueur l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles?

Guy Mc Kenzie, sous-ministre/président, Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec : Évidemment, Justice Canada est toujours à nos côtés. À l'Agence de développement économique du Canada, comme dans tous les autres ministères, des avocats de Justice Canada travaillent dans nos bureaux. Ils demeurent, bien sûr, des employés de Justice. Alors avant d'arriver à une définition, notre mandat étant celui du développement économique pour aider les communautés, même si la langue anglaise se trouve en situation minoritaire dans notre province, Justice Canada est toujours à nos côtés pour qu'on puisse l'élaborer en relation avec notre mandat.

Le sénateur Tardif : C'est une définition avec laquelle ils seraient d'accord?

M. Lebel : Oui.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Dans son rapport de 2008, le commissaire aux langues officielles a évalué l'application par votre agence des dispositions de la Loi sur les langues officielles. En fait, vous avez reçu une cote générale exemplaire. Cependant, votre agence semble avoir certains petits problèmes à l'égard de l'application, tout particulièrement de la partie V et de la partie VI, soit le manque de représentation des communautés anglophones du Québec au sein de votre population active. Pouvez-vous nous parler des progrès que vous avez effectués depuis?

[Translation]

Mr. Lebel: When we received our last assessment for official languages, we were very proud to have made progress.

Since then, we continue to put forward our action plan, which continues to require that we consider each business office in each region. For example, in my region of Saguenay-Lac-Saint-Jean, 98 per cent of the population is francophone. In terms of the score we get for various aspects of the official languages, the receptionist must automatically respond, "bonjour" "hello!" What impact does this have on our score, on whether we receive an A or B rating? We will continue to put forward everything we can to improve our bilingual services. Eleven of our 14 offices are considered bilingual. Three hundred and seventy-two of the 420 positions are bilingual, but there are four bilingual employees in the other four business offices in Saguenay-Lac-Saint-Jean — they are not taken into account because the position is not a mandatory bilingual one, but the other 14 business offices in Quebec are all staffed by bilingual individuals. However, the positions are not necessarily bilingual when someone is hired. An anglophone entering any CED business office in Quebec is welcomed in his or her mother tongue — if not immediately at the reception desk, then that individual is referred to a bilingual officer. There are four bilingual employees in Saguenay-Lac-Saint-Jean, a region that is not considered to be bilingual; seven in the Lower St. Lawrence; six in Mauricie; and four in central Quebec.

Most people in Quebec work to ensure bilingualism in all business offices. The difference is that some regions are almost completely anglophone. We are continuing to do everything we can to improve the score awarded the Agency by the commissioner.

Senator Seidman: Thank you very much, perhaps you could provide us with other examples relating to this part of the act.

Senator Pépin: I have been going to the Magdalen Islands for nine or ten years, and this is the first time that I have heard about an anglophone community. Although I have suspected there was an anglophone community.

Mr. Lebel: We have provided them with assistance. They have tourism development projects that we will be supporting.

Senator Pépin: Bravo! What is your relationship with the Quebec government in terms of enforcing Part VII? Does it support you? For now, it seems to be working quite well with the business sector.

Mr. Lebel: As you know, the Quebec government does not participate in the implementation of the Official Languages Act, but we work with it on a regular basis on specific projects or issues, including that of multilingualism in Quebec, an issue that concerns the Chaudière-Appalaches region as well as the tourism sector in the Lower North Shore. We have worked together to

[Français]

M. Lebel : Lors de la dernière cote que l'on a reçue au plan des langues officielles, on était fiers d'avoir amélioré notre sort par rapport à cela.

Depuis ce temps, nous continuons de mettre de l'avant notre Plan d'action qui demande toujours de considérer chacun des bureaux d'affaires pour toutes les régions. Par exemple, dans ma région, Saguenay-Lac-Saint-Jean, 98 p. 100 des gens sont francophones d'abord. Pour ce qui est de la cotation que l'on nous donne pour certains des éléments des langues officielles, la réceptionniste doit répondre automatiquement : Bonjour et hello! Quelle incidence cela a-t-il sur notre cote par rapport à celle d'un A ou d'un B? On continue toujours à mettre de l'avant tout ce qu'il nous est possible de mettre de l'avant pour améliorer nos services bilingues. Onze de nos 14 bureaux sont considérés bilingues. Trois cent soixante-douze des 420 postes sont bilingues, mais dans les quatre autres bureaux d'affaires, au Saguenay-Lac-Saint-Jean, quatre employés sont bilingues — ils ne sont pas considérés, parce que le poste n'est pas obligatoirement bilingue, mais dans chacun des autres bureaux d'affaires, les 14 du Québec, ils sont tous pourvus par des gens bilingues. Cependant, les postes ne sont pas nécessairement bilingues lors de l'embauche de la personne. Une personne anglophone qui arrive dans n'importe quel bureau d'affaire de DEC au Québec sera accueillie dans sa langue — si ce n'est pas nécessairement tout de suite à la réception, dès l'accueil, la personne sera dirigée vers une personne bilingue. Il y a quatre employés bilingues au Saguenay-Lac-Saint-Jean, région non considérée bilingue; sept dans le Bas-Saint-Laurent; six pour la Mauricie; quatre pour le Centre-du-Québec.

La majorité des gens au pays travaillent pour avoir le bilinguisme dans tous les bureaux d'affaires. Au Québec, la différence est que c'est parfois anglophone presque en totalité dans certaines régions. Nous continuons à mettre de l'avant tout ce qui nous est possible pour continuer à améliorer notre jugement par le commissaire.

Le sénateur Seidman : Merci beaucoup, vous aurez peut-être d'autres exemples à nous donner concernant cette partie de la loi.

Le sénateur Pépin : Je vais aux Îles de la Madeleine depuis neuf ou dix ans et c'est la première fois que j'entends parler d'une communauté anglophone. Remarquez que je soupçonnais qu'il y avait une communauté anglophone.

M. Lebel : On les a effectivement aidés. Ils ont des projets de développement touristique que nous appuierons.

Le sénateur Pépin : Bravo! Comment sont vos relations avec le gouvernement du Québec en regard de l'application de la partie VII? Vous appuie-t-il? Pour l'instant, cela semble très bien aller avec les gens du domaine des affaires.

M. Lebel : Comme vous le savez, le gouvernement du Québec ne participe pas à la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles, mais nous travaillons avec lui régulièrement sur des projets ou des sujets spécifiques, entre autres le dossier Québec multilingue, qui couvre les régions de Chaudière-Appalaches et aussi le tourisme de la Basse-Côte-Nord. Nous avons financé des

fund tourism marketing programs. Co-operation is good for us too. We have a good relationship with the Quebec government in this regard and hope to maintain it.

Based on recent discussions I had with our Quebec partners, we will continue to work together on other projects.

Senator P  pin: Are there any specific anglophone groups, for example in the Montreal region, that, even if they are not isolated, are experiencing more difficulties? If they have special projects or need help, do you take part?

Mr. Lebel: With regard to economic and business development, we participate in projects in these regions.

Now, I am going to use the example of the lower North Shore First Nations communities. They have a number of social projects that need infrastructure to be developed. These projects do not necessarily fall under CED. However, I had the pleasure of going to the Lower North Shore where I met with mayors and chiefs. The fact that I am the CED minister was not the main issue for them. They had many projects for us. They talked to me as much about drinking water as anything else. As minister, I listened attentively to their demands, and I represent to them an intermediary who can share those demands with my fellow ministers responsible for other portfolios. We ensure that they get a follow-up, and when the time comes to develop economic projects, we work with them.

Senator P  pin: At present, there are many federal departments, and I get the impression that many of the individuals in jobs requiring them to come into regular contact with the public are not bilingual. Do you not think that there should be greater bilingualism in that respect? I know that this does not follow under your responsibility, but as minister, perhaps you could bring more pressure to bear there.

Mr. Lebel: We are making an effort every day to train staff and to implement measures, in general, to improve the level of bilingualism within our department. I am convinced that my fellow colleagues in each department are making the same efforts and I will encourage them to continue to do so, but I am convinced that everyone in the federal government at present wants to continue to increase the level of bilingualism and respect for the official languages.

Mr. Mc Kenzie: I would like to draw your attention to another hat that I wear in Quebec. In addition to being Minister Lebel's deputy, I am president of the Federal Council. The council represents 55 federal organizations in Quebec. We represent over 30,000 public servants and regularly hold board meetings.

On November 27, we will be hosting Graham Fraser, the Commissioner of Official Languages, and he will be speaking to us about the 40th anniversary of the Official Languages Act and educating our colleagues in all departments and all federal agencies. We do this on a regular basis.

programmes de commercialisation touristique ensemble. L'unicité est intéressante pour nous aussi. On a une bonne collaboration avec eux de ce côté et on continue.

Selon les récentes discussions que j'ai eues avec nos partenaires du Québec, on va continuer à le faire encore sur d'autres projets.

Le sénateur Pépin : Est-ce qu'il y a des groupes anglophones spécifiques, par exemple dans la région de Montréal, qui, même s'ils ne sont pas isolés, ont plus de difficultés? S'ils ont des projets spéciaux et ont besoin d'aide, participez-vous?

M. Lebel : Vraiment, au plan du développement économique et des affaires, on embarque dans les projets de ces régions.

Maintenant, je prendrais pour exemple les communautés des Premieres nations de la Basse-Côte-Nord. Ils ont beaucoup de projets sociaux qui nécessitent des développements au plan des infrastructures. Ces projets ne sont pas nécessairement du ressort de DEC. Cependant, j'ai eu le plaisir d'aller sur la Basse-Côte-Nord où j'ai rencontré les maires et les chefs. Que je sois ministre de DEC n'était pas l'essentiel pour eux. Ils avaient plein de projets pour nous. Ils m'ont parlé autant d'eau potable qu'autre chose. En tant que ministre, j'ai accueilli avec plaisir leurs doléances et, pour eux, je représente un intermédiaire qui peut les transmettre à ses collègues ministres des différents portefeuilles. On leur assure un suivi, et quand il est temps de développer des projets économiques, on est avec eux.

Le sénateur Pépin : Il y a beaucoup de ministères actuellement au fédéral, et j'ai l'impression que beaucoup de personnes qui y occupent des postes où ils doivent régulièrement être en contact avec les citoyens ne sont pas bilingues. Ne pensez-vous pas que le bilinguisme devrait être étendu de ce côté? Je sais que cela ne r  l  ve pas de votre responsabilité, mais en tant que ministre, vous pourriez peut-être mettre plus de pression.

M. Lebel : Nous faisons des efforts quotidiens autant sur le plan de la formation du personnel que de l'ensemble des mesures mises en place pour améliorer le bilinguisme à l'intérieur de notre ministère. J'ai la certitude que mes collègues ministres de chacun des ministères font les mêmes efforts, et je vais les inciter à continuer à le faire, mais j'ai la certitude que tout le monde dans le gouvernement du Canada actuellement a la volonté de continuer à améliorer le bilinguisme et à respecter les langues officielles.

M. Mc Kenzie : J'aimerais attirer votre attention sur un autre chapeau que je porte au Québec. En plus d'être sous-ministre pour le ministre Lebel, je suis président du conseil fédéral. Le conseil regroupe 55 organisations fédérales au Québec. On représente plus de 30 000 fonctionnaires et on tient régulièrement des réunions dudit conseil.

Le 27 novembre, on accueillera Graham Fraser, le commissaire aux langues officielles, pour qu'il nous parle du 40   anniversaire de la Loi sur les langues officielles et sensibilise nos collègues de tous les ministères et de toutes les organisations fédérales. On le fait régulièrement.

That is not the mandate of the minister or myself. Our mandate is to ensure economic development, but we do much more, as the regional minister told you, as with my involvement with the federal public service in Quebec.

Senator Pépin: Thank you very much, that is extremely interesting.

[English]

Senator Jaffer: I read your presentation, and I also want to thank you for the work you do.

There is an issue I struggle with, and perhaps you or the people here with you today can help me. How do you define who is English speaking in Quebec? It is important to know that for this discussion. You have made great advances. I am pleased to know about your Youth Employment Services and the support you give to entrepreneurs. I congratulate you on your focus.

I know that many people who come to your province are English speaking and their children go to French schools, and so they should; there is no issue there for me. How do you define "English speaking" in Quebec?

Mr. Lebel: The people decide that themselves. These statistics show us the areas of Quebec that are more bilingual, those that are more francophone and those that are more anglophone. People state their mother tongue.

Senator Jaffer: I appreciate your answer.

This is a time of economic hardship. Newcomers arriving in Canada can have a particularly hard time. Is your agency working with the new anglophone community? Can you tell us what programs you have and how many people are involved?

[Translation]

Mr. Lebel: As I was saying earlier, the rural regions have been much harder hit by the current economic crisis. The majority of individuals who declare themselves to be anglophones live in the Montreal region. The economy of greater Montreal has, of course, been affected like all other parts of the world, including Canada, but less so than in more remote regions such as the Lower North Shore or elsewhere.

Our department's primary mandate, is, to help regions where employment and the economy are more precarious. The problem is that we have to deal with the projects we receive. If we do not receive any projects, we cannot help organizations. We are doing a lot of promotion, and sending out a lot of information via our business offices throughout the regions of Quebec on programs and available funding to help such organizations. We will continue to do so. However, as I said earlier, when a community still has to work to get drinking water, resolve a wastewater issue or upgrade its roadways, it is sometimes more difficult for them to put forward economic development projects.

Ce n'est pas notre mandat au ministre et à moi. Notre mandat est de faire du développement économique, mais on rayonne plus large, comme le ministre en région vous le disait, tout comme moi quand je le fais au niveau de la fonction publique fédérale au Québec.

Le sénateur Pépin : Merci beaucoup, c'est bien intéressant.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'ai lu votre exposé et, comme mes collègues, je tiens à vous remercier de votre bon travail.

Une question me préoccupe, et peut-être que vous ou ceux qui vous accompagnent aujourd'hui pourrez m'aider. Comment définissez-vous qui est anglophone au Québec? C'est une chose qu'il importe de savoir aux fins de notre discussion. Vous avez effectué d'importants progrès. Je suis heureuse d'apprendre ce que vous faites avec l'organisme « Youth Employment Services » et l'appui que vous accordez aux entrepreneurs. Je vous en félicite.

Je sais que nombre de résidents dans votre province sont anglophones et que leurs enfants vont à l'école française, et c'est une bonne chose; ce n'est pas un problème. Mais comment définissez-vous le terme « anglophone » au Québec?

M. Lebel : Ce sont les personnes touchées qui le décident. Ces statistiques nous indiquent quelles régions du Québec sont plus bilingues, celles qui sont plus francophones et celles qui sont plus anglophones. Les gens nous disent lors de ces sondages quelle est leur langue maternelle.

Le sénateur Jaffer : Je vous remercie de cette réponse.

Nous connaissons actuellement une période de difficulté économique. Les nouveaux venus au Canada traverseront sans aucun doute une période particulièrement difficile. Votre agence collabore-t-elle avec la communauté des nouveaux anglophones? Pouvez-vous nous dire quels programmes vous avez mis sur pied et combien d'employés y sont affectés?

[Français]

M. Lebel : Comme je le disais tout à l'heure, les régions rurales sont beaucoup plus affectées par la crise économique actuelle. La majorité des gens qui se déclarent anglophones sont dans la région de Montréal. L'économie de la région de Montréal est, bien sûr, touchée comme toutes les régions de la Terre et du Canada, mais à moindre effet que dans des régions plus éloignées, comme la Basse-Côte-Nord ou d'autres.

Le mandat de notre ministère est d'abord d'aider les régions où l'emploi et l'économie sont plus précaires. Le problème est que nous sommes à la merci des projets que nous recevons. Si nous ne recevons pas de projets, nous ne pouvons pas aider les organisations. Nous faisons beaucoup de promotions, nous transmettons beaucoup d'information via nos bureaux d'affaires dans toutes les régions du Québec sur les programmes et l'argent disponibles pour aider ces organisations. Nous allons continuer à faire ces efforts. Cependant, comme je le disais tout à l'heure, quand une communauté doit encore travailler pour avoir de l'eau potable, doit résoudre son problème d'égout et de développement

We are quite aware of everything that is happening in each of these regions. We are not just talking about the Lower North Shore, but also Abitibi, Northern Quebec and other regions. We are continuing to work with these people and we truly support them. There is even additional support to help them complete business plans. The SADCs our partner organizations, are also helping us in these various regions.

[English]

Mr. Mc Kenzie: Furthermore, through the different regional offices throughout the province, the agency has an action plan that is discussed on a regular basis with the employees of our headquarters in Montreal as well as with people in the various communities, as the minister explained. We have 14 regional offices.

The action plan is always renewed. Through consultation and visits to regional offices, we ensure that they continue to dialogue with the English communities throughout the province; that they improve their knowledge of the anglophone community; and that they make collaborative efforts with the different departments.

The so-called 1 million anglophone population in Quebec is composed of 600,000 who have declared themselves as English-speaking, 400,000 who speak English but are allophones, and 30,000 native people. In other words, they identify themselves as anglophone or francophone, but they might also speak another mother tongue at home, depending on where they come from in the world, given the openness of our communities right now.

This is also true for our own employees. Some of them identify themselves as X or Y, but we cannot force them to declare if they are anglophone, allophone or native people. Under the action plan for the regions, we work on the detail as well as on the identification, which we cannot force. We have to take it as it comes.

We have quite a few projects with English-speaking companies. Even then, if we deal with a French-speaking administrator and the owner is English speaking, it does not make a difference to our work. A project is a project, whether it is for a native person, an allophone, an anglophone or a francophone. As long as a project stands on its own from an economic development point of view, we help them.

Senator Jaffer: Thank you for that useful information.

If you do not have the following information with you today, you could certainly send it to the clerk of the committee to pass on to committee members. Do you have any specific programs to meet the special needs of new English-speaking allophones in the communities?

de ses routes, il lui est parfois plus difficile d'avoir des projets de développement économique. Nous sommes très sensibles à tout ce qui se passe dans chacune de ces régions. Il n'y a pas seulement la Basse-Côte-Nord, il y a également l'Abitibi, le Nord du Québec ou d'autres régions. Nous continuons à travailler avec ces gens et nous les appuyons vraiment. Il y a même de l'accompagnement supplémentaire pour compléter les plans d'affaires. Nos organismes partenaires, les SADC, sont aussi des organismes qui nous aident dans ces différentes régions.

[Traduction]

M. Mc Kenzie : De plus, par l'entremise des bureaux régionaux de la province, l'agence met en œuvre un plan d'action qui fait l'objet de discussion à intervalle régulier avec les employés du quartier général de Montréal ainsi que les intervenants des diverses collectivités, comme le ministre l'a expliqué. Nous comptons 14 bureaux régionaux.

Le plan d'action est sans cesse révisé. Nous nous assurons que nos employés, grâce à la consultation et à la visite de bureaux régionaux, poursuivent leur dialogue avec les communautés anglophones de la province, qu'ils améliorent leur connaissance de cette communauté et qu'ils collaborent avec les divers ministères.

La population anglophone du Québec, qu'on évalue à un million de personnes, est composée de 600 000 personnes qui se disent anglophones, de 400 000 personnes qui parlent anglais mais qui sont allophones, et de 30 000 Autochtones. En d'autres termes, ils s'identifient comme étant anglophones ou francophones, mais parlent peut-être une autre langue maternelle à la maison, selon leur pays d'origine, compte tenu du caractère ouvert des communautés à l'heure actuelle.

La même chose vaut pour nos propres employés. Certains disent qu'ils sont X ou Y, mais nous ne pouvons pas les forcer à dire s'ils sont vraiment anglophones, allophones ou autochtones. Dans le cadre du plan d'action pour les régions, nous nous attardons au détail ainsi qu'à l'identification, mais nous ne pouvons pas forcer les intervenants à s'identifier à un groupe donné. Nous devons accepter les réponses qu'ils nous donnent.

Nous avons lancé quelques projets avec des entreprises anglophones. Dans ces circonstances, si nous sommes en contact avec un administrateur de langue française et que le propriétaire est anglophone, cela ne change pas du tout la façon dont nous faisons les choses. Un projet, c'est un projet, qu'il soit fait pour un Autochtone, un allophone, un anglophone ou un francophone. Tant que le projet correspond à nos normes de développement économique, nous aiderons les intervenants.

Le sénateur Jaffer : Je vous remercie de ces renseignements fort utiles.

Je vais vous demander certains renseignements, mais si vous ne les avez pas à la portée de la main, je vous demanderais de les faire parvenir à la greffière du comité, qui les distribuera aux sénateurs. Est-ce que vous avez des programmes particuliers qui visent à répondre aux besoins des nouveaux venus allophones d'expression anglaise dans les collectivités?

Manon Brassard, Vice-President, Operations, Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec: No, we do not. We have two main programs that are very broad. The minister mentioned them earlier — Business and Regional Growth, and Community Diversification. Given that they are broad, potential applicants can be from all walks of life. Newly arrived immigrants might have needs for information. Our clientele are either communities as a whole represented by a group, or SMEs. We do not have individuals as clients and, therefore, we do not have specific programs to serve them.

However, we will help anyone, including a newly arrived immigrant, who has an economic project to start a business. If they are part of a community-based group or an anglophone group, we will help. YES was a good example of that. As the deputy minister said, often SMEs have an anglophone owner and a francophone contact person. In such cases, we will help if the project has a sound economic base and is viable.

We have partners who can help those we cannot help, provided we know there is a resource. Ressources entreprises in Montreal is on the front line. We help them. We give them money. Their role is to provide front-line information on government programs. We send people there. We can send them to the Community Futures Development Corporations, CFDCs, if they come from a region where there is one and where they have that particular information. If we do not have the program but we are aware of something that might help them, we will gladly send them to an organization that will help them obtain the right information.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I must say that I was surprised to learn that there were anglophones living on the Magdalen Islands! I thought there were only Acadians.

I want to refer to the notice for our meeting this evening. We are studying the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. Do you believe that the government should adopt regulations on the application of Part VII of the Official Languages Act?

Mr. Lebel: In our view, that would not be necessary; it would be more restrictive than now. Based on analyses, we do not believe we need specific regulations; the requirements are sufficiently clear to be able to work properly.

Manon Brassard, vice-présidente, Opérations, Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec : Non, nous n'avons pas de programmes particuliers. Nous avons deux grands programmes qui sont de nature plus générale. Le ministre les a mentionnés un peu plus tôt, soit Croissance des entreprises et des régions et Diversification des collectivités. Puisqu'il s'agit de programmes de nature plus générale, les demandeurs peuvent venir de tous les secteurs. Les nouveaux immigrants auront peut-être besoin de renseignements. Nos clients sont soit des collectivités représentées par un groupe, soit des PME. Nous ne comptons pas parmi nos clients des particuliers, et c'est pourquoi nous n'avons pas de programmes qui leur soient destinés.

Cependant, nous aiderons tous ceux qui s'adressent à nous, y compris un immigrant qui vient d'arriver, et qui ont en tête un projet économique dans le but de mettre sur pied une entreprise. Si ces requérants font partie d'un groupe communautaire ou d'un groupe anglophone, nous les aiderons. Le programme YES est un parfait exemple. Comme le sous-ministre l'a dit, souvent les PME ont un propriétaire anglophone et une personne-ressource francophone. Dans ces circonstances, si le projet est fondé sur des prévisions économiques fiables et viables, nous aiderons les intervenants.

Nous avons des partenaires qui peuvent aider ceux que nous ne pouvons pas aider, si nous sommes évidemment au courant de l'existence de cette ressource. Ressources entreprises à Montréal est un des principaux intervenants. Nous les aidons. Nous leur donnons de l'argent. Ils ont pour rôle d'offrir des renseignements sur les programmes gouvernementaux. Nous y envoyons des gens. Si les intervenants viennent d'une région où il y a un bureau des Sociétés d'aide au développement des collectivités et que ces sociétés disposent de renseignements pertinents, nous aurons évidemment recours à cette ressource. Si nous n'avons pas le programme nécessaire, mais que nous savons qu'il existe une initiative qui pourrait les aider, nous serons très heureux de les aiguiller vers une organisation qui pourra leur fournir les renseignements pertinents.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Je dois dire que j'ai été surprise d'apprendre qu'il y avait des anglophones aux Îles de la Madeleine! Je pensais qu'il y avait seulement des Acadiens et des Acadiennes.

Je me reporte à l'avis de convocation de notre réunion ce soir où l'on fait une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que les règlements et instructions en découlant. Selon vous, le gouvernement devrait-il adopter un règlement pour encadrer l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles?

M. Lebel : Selon notre vision des choses, je crois qu'il ne serait pas nécessaire; il serait plus contraignant que maintenant. Selon les analyses effectuées, on ne voit pas la nécessité d'avoir un règlement particulier; les exigences étant suffisamment claires pour être en mesure de bien travailler.

An additional framework might also reduce the needed flexibility, which is an important part of our approach to help the development of our various communities including the anglophone community in Quebec. Under the current framework, we are able to do a good job, while respecting our department's current set-up.

Senator Losier-Cool: Thank you for that answer. That is a question we ask each witness who appears before us because it is part of our study.

I want to come back now to the questions asked by Senator Jaffer. Would you be able to tell us the percentage of project applications coming from anglophone Quebecers?

Mr. Lebel: I can tell you about projects we have approved.

Senator Losier-Cool: Is that fairly representative of the situation?

Mr. Lebel: We work well together within the department and I have no problem with my colleagues providing you with the answer when they have it; the important thing is for you to get the answer.

Senator Losier-Cool: That is fine, but if you do not have it immediately, you could always send it to the committee.

Mr. Lebel: Over the past few years, the numbers have increased. In 2006-07, 8 per cent of projects came from anglophone communities; that is, some 73 out of 939 projects.

In 2007-08, 9 per cent or 34 out of 361 projects were accepted. And in 2008-09 — the most recent reference year — 15 per cent of projects were from anglophone communities; so there has been a fairly significant increase from 2006-07 to 2008-09. That is a nearly 50 per cent increase in the number of projects from anglophone communities or anglophone entrepreneurs.

Mr. Mc Kenzie: We said earlier — and I will say it again — that they are not necessarily all listed; because the anglophone owner of a company may send something to us through the company accountant or another intermediary who is francophone and it is difficult to keep track; or it could even be someone who speaks a third language. It could be someone from another country.

[English]

All in all, this is what we were saying. As long as it is a good economic project, we look at it on that basis, whether it come from someone newly arrived in Canada or someone who speaks English or French.

From the statistics we have, it grows continuously. The numbers could be even better than what we are showing you.

Un encadrement supplémentaire risque également de diminuer la flexibilité nécessaire qui est importante concernant notre approche envers l'épanouissement des différentes communautés, dont la communauté anglophone du Québec. Avec le cadre de travail actuel, nous sommes en mesure de bien faire le travail, et en respectant la mise en place établie par notre ministère.

Le sénateur Losier-Cool : Je vous remercie pour cette réponse. Vous comprenez que c'est une question que nous posons à chacun des témoins que nous recevons parce que cela fait partie de notre étude.

Je reviens maintenant aux questions posées par le sénateur Jaffer. Seriez-vous en mesure de nous indiquer le pourcentage de demandes de projets qui proviennent des Anglo-Québécois pour votre programme?

M. Lebel : Je peux vous parler de ce que nous avons accepté comme projet.

Le sénateur Losier-Cool : Est-ce que cela représente assez bien la situation?

M. Lebel : On travaille avec beaucoup de collégialité au ministère et je n'ai aucun problème à ce que mes confrères et consoeurs, lorsqu'ils ont la réponse, vous la fournissent avant moi; l'essentiel étant que vous ayez la réponse.

Le sénateur Losier-Cool : C'est bien, mais si vous ne l'avez pas tout de suite, vous pouvez toujours faire parvenir la réponse au comité.

M. Lebel : La proportion a augmenté au cours des dernières années. En 2006-2007, 8 p. 100 des projets venaient des communautés anglophones; soit 73 projets sur 939 projets.

En 2007-2008, 9 p. 100; soit 34 projets sur 361 ont été acceptés. Et en 2008-2009 — la dernière année référencée — 15 p. 100 des projets concernaient des communautés anglophones; donc il s'agit d'une augmentation assez importante de 2006-2007 à 2008-2009. C'est près de 50 p. 100 d'augmentation pour des projets déposés par des communautés anglophones ou par des entrepreneurs anglophones.

M. Mc Kenzie : On vous l'a dit tantôt — et on le répète — qu'ils ne sont pas toujours nécessairement répertoriés; parce que l'anglophone propriétaire d'une entreprise peut s'adresser à nous par le biais de son comptable ou d'un autre intermédiaire qui lui est francophone et c'est difficile à comptabiliser; ou même cela pourrait être une personne allophone. Cela peut être une personne qui vient d'un autre pays.

[Traduction]

En somme, voici ce que nous disons : tant qu'il s'agit d'un bon projet économique, nous l'examinons dans cette optique, qu'il provienne de quelqu'un nouvellement arrivé au Canada ou de quelqu'un qui parle anglais ou français.

D'après les statistiques dont nous disposons, il y a une croissance continue. Les chiffres pourraient être encore meilleurs que ce que nous vous avons montrés.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I have one final question concerning the impact; you have talked a lot about the economic impact. Last week, we heard from Western Economic Diversification Canada. We were also to have heard from ACOA from the Atlantic region this evening, but that has been delayed.

French-speaking minority groups often say that these programs should have a linguistic impact, meaning that it must be a program or project that will help minority languages communities to prosper. Is that any different than what you are doing in Quebec? Because you are talking solely about the economic impact.

Mr. Lebel: That is at the heart of our work, and the raison d'être of our department is first and foremost to provide economic assistance.

We have received \$10.2 million dollars for the next five years from the Economic Development Initiative under the Roadmap for Canada's Linguistic Duality. To date, we have already invested \$900,000 in six projects, and we know that the money will be allocated specifically to anglophone communities over the next five years.

But as we have been saying since the start of the meeting, if a project is economically sound — as members of the anglophone community are spread out all across Quebec — if a project is sustainable and happens to be located in an anglophone community or undertaken by an anglophone developer, then we will certainly give it serious consideration. However, for communities as a whole, projects are assessed based on their economic sustainability.

Senator Losier-Cool: I rather wanted to underscore the fact that francophones in minority communities often feel more at risk and need to see visible effects in terms of language. Am I wrong to say that Quebec anglophones do not feel as threatened?

Mr. Lebel: I cannot answer on their behalf, but with 80 per cent of Quebec anglophones living in the greater Montreal area and the economy there faring rather well, we might gather that it is easier for them to maintain their mother tongue.

In Quebec's outlying regions, you have First Nations that are still fighting to keep their languages, whether Cree, Inuit or other. Clearly, that is an additional challenge for aboriginal communities.

As for anglophone communities, I have not received any feedback as to whether they feel threatened because of their language. That is not my sense of the situation, but it is difficult for me to answer on their behalf.

The Vice-Chair: At times, when reading project applications, it must also be a bit difficult to know whether an applicant with an English last name is actually a Francophone, or vice versa. That must occur quite often in the greater Montreal area.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : J'ai une dernière question concernant l'impact; vous parlez beaucoup de l'impact économique. La semaine dernière, nous avons reçu l'Agence de diversification de l'Ouest. On devait recevoir également l'APECA de l'Atlantique ce soir, mais c'est remis.

Les minorités linguistiques francophones disent souvent que ces programmes devraient avoir un impact linguistique, c'est-à-dire que ce doit être un programme ou un projet qui aidera les communautés en situation minoritaire à se développer. Est-ce un peu différent concernant ce que vous faites avec le Québec? Parce que vous parlez seulement d'impact économique.

M. Lebel : C'est la base de notre travail et la base de la pertinence d'être de notre ministère est d'abord économique.

Nous avons reçu 10,2 millions de dollars pour les cinq prochaines années de l'initiative de développement économique en lien avec la Feuille de route au niveau des communautés. Et à ce jour, on a déjà investi dans six projets pour une somme de 900 000 \$ et nous savons que nous allons investir cet argent spécifiquement dans des communautés anglophones sur les cinq prochaines années.

Mais comme on le dit depuis le début de la séance, si le projet possède une viabilité économique, comme les membres de communautés anglophones sont répartis un peu partout tout autour du Québec, si le projet est viable et qu'on a la chance qu'il soit dans une communauté anglophone ou réalisé par un promoteur anglophone, bien sûr nous le considérons très fortement. Mais dans l'ensemble des communautés, les projets sont analysés selon leur viabilité économique.

Le sénateur Losier-Cool : Je voulais plutôt mettre l'accent sur le fait que les francophones en situation minoritaire se sentent plus en danger et qu'ils ont besoin d'un impact linguistique. Est-ce que je me trompe en disant que les anglophones du Québec ne ressentent pas ce danger?

M. Lebel : Je ne peux pas répondre à leur place, mais lorsque 80 p. 100 des anglophones du Québec sont dans la grande région de Montréal et que l'économie va quand même passablement bien, on comprendra qu'ils ont peut-être plus de facilité à continuer à œuvrer en conservant leur langue maternelle.

Dans les régions du Québec, je parlerai des peuples des Premières nations qui se battent encore pour garder leur langue, qu'elle soit cri, innu ou d'une autre nature. Il est clair que pour les communautés autochtones, il s'agit d'un autre défi.

Pour les communautés anglophones, je n'ai pas eu d'écho selon lequel des gens se sentent menacés quant à leur langue. Je ne le sens pas, mais c'est difficile pour moi de répondre en leur nom.

La vice-présidente : C'est aussi, à certains moments, un peu difficile de savoir, lorsque vous lisez la présentation d'un projet, si le signataire est un francophone avec un nom de famille anglophone ou l'inverse. Lorsque l'on arrive dans la grande région de Montréal, je pense que c'est assez fréquent.

Senator Mockler: I would first say that I am impressed by the content of the presentation you and your team have made, as well as the score awarded the Agency by the Commissioner of Official Languages. When talking about our youth — and we know that they represent the next generation — you referred to the YES program. Could you further elaborate on that and give us some concrete examples of programs for which you have been asked to share your own views with stakeholders?

Ms. Brassard: The YES program is intended for people between the ages of 18 and 35. YES is a non-profit organization that we support. It assists young entrepreneurs, people who have bright ideas but are in need of guidance concerning, for example, their business plans or first and second rounds of financing, or who need to be referred to various resources. The funding that we provide helps attract well-trained professionals into their teams, people who have the necessary tools and are able to provide the answers and mentor the young entrepreneurs.

Ultimately, we will have helped train entrepreneurs who — and this is one of the YES programs stated objectives — might then be ready to undertake projects with us, whether for the procurement of equipment or other matters. And we would be pleased to list them for future referral. That is how we work, and those people are very pleased with our level of involvement in the project.

Mr. Mc Kenzie: I can give you another example that is quite similar; as the vice-chair mentioned earlier, we cannot always match an anglophone entrepreneur with a so-called anglophone project. What is important to us is the economic nature of the project.

With respect to YES, young entrepreneurs that received help from that organization can be identified if they are referred to us after a project.

But we have also worked with the Government of Quebec, which was the subject of an earlier question. The Government of Quebec is not under the same obligations with respect to the Official Languages Act; that goes without saying.

We worked with them on a project known as “Québec multilingue,” which also helps young anglophones start small and medium enterprises — that is clearly within our mandate — in the Quebec City Chaudière-Appalaches region, whereas YES targets mainly the Montreal region, though not exclusively. And once again, these are young people who want to go into business and are known to be anglophones.

Mr. Lebel: Earlier, I said I had had the pleasure to lead a conference for these people; there were about a hundred young business persons. There were also bankers and financiers from every sector who could take turns helping these young people develop their business projects.

Le sénateur Mockler : Premièrement, je suis impressionné par le contenu de la présentation faite par vous et votre équipe, en plus d'avoir reçu la note du commissaire des langues officielles. Lorsque vous parlez de jeunesse — on sait que la relève c'est notre jeunesse — vous parlez du programme YES. Pouvez-vous élaborer davantage et nous donner des exemples concrets concernant les programmes pour lesquels votre témoignage a été sollicité?

Mme Brassard : Le programme YES s'adresse aux 18-35 ans. C'est un organisme à but non lucratif que nous aidons. Cet organisme reçoit de jeunes entrepreneurs, des gens qui ont de bonnes idées, mais qui ont besoin d'être accompagnés soit dans leur plan d'affaires, soit dans leur recherche de financement, soit dans la deuxième ronde de financement ou qui ont besoin de référencement à différents égards. Et l'argent qu'on leur donne sert à avoir des gens bien formés dans leur équipe, bien équipés, qui sont capables de donner ces réponses et d'accompagner ces jeunes entrepreneurs.

Ultimement, nous aurons des entrepreneurs et, à l'occasion, il pourrait arriver — et cela fait partie de ce que l'on dit à YES — si vos entrepreneurs ensuite sont prêts à avoir un projet avec nous soit d'achat d'équipements ou d'autre chose, on sera aussi heureux de les avoir en référencement à leur tour. C'est de cette façon que nous travaillons et ces gens sont très contents de voir notre implication dans ce projet.

M. Mc Kenzie : Je peux vous donner un autre exemple qui va dans le même sens; comme la vice-présidente l'a dit un plus tôt, ce n'est pas toujours la même situation où on peut identifier réellement un entrepreneur anglophone avec un projet dit anglophone. Pour nous, ce qui compte, c'est le projet de nature économique.

Dans le cas de YES, les jeunes entrepreneurs qui sont aidés par cette organisation, s'ils nous sont référés après avec un projet, eux sont identifiés.

Mais on a aussi fait des choses avec le gouvernement du Québec qui faisait l'objet d'une autre question tantôt. Le gouvernement du Québec n'a pas la même obligation par rapport à la Loi sur les langues officielles; c'est certain.

On a travaillé avec eux sur un projet qui s'appelle « Québec multilingue » qui s'adresse aussi aux jeunes anglophones dans le démarrage de petites et moyennes entreprises — c'est clairement dans notre mandat — dans la région de Québec, Chaudière-Appalaches. Alors l'organisme YES est davantage dans la région de Montréal, bien que pas nécessairement, alors qu'avec Québec multilingue, nous sommes plus concentrés sur la région de Québec, Chaudière-Appalaches. Et là, encore une fois, ce sont des jeunes qui veulent démarrer en affaires et dont on connaît l'origine anglophone.

M. Lebel : Tout à l'heure, je disais que j'avais eu le plaisir d'animer une conférence pour ces gens; il y avait environ une centaine de jeunes hommes et femmes d'affaires. Il y avait des banquiers, des financiers de tous les secteurs d'activités qui pouvaient à tour de rôle aider ces jeunes dans le développement de leur projet d'affaires.

I was quite impressed to see that all of young participants had help preparing their business plans and I have no doubt they will come back to us. During the course of the day, the 100 young entrepreneurs were able to meet with all of the stakeholders, who had many years of coaching experience. For example, there was the president of a major bank, as well as people from the communications and marketing sectors.

When we brought forward the funding for YES, we were told that, had it not been for CED's contribution, this organization would have been unable to pursue its activities. So that is one of the success stories of which we are very proud.

The Deputy Chair: We will start a second round and I caution everyone to ask somewhat shorter questions.

[English]

Senator Seidman: The purpose of the agency, as defined in the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act, is twofold: to guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and to lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.

Given the agency's statutory mandate and its obligations under Part VII of the Official Languages Act, can you tell us what positive measures the agency has taken to lead an integrated economic development strategy for the English official language minority community, including mechanisms for including key community stakeholders?

[Translation]

Mr. Lebel: As I mentioned earlier, I am very proud of the measures taken by our department to ensure leadership in the area of Quebec's economic development. In fact, year after year, CED has funded about 149 organizations, including the 14 CFDCs, 6 BDCs and 11 CEDCs that provide services to businesses and communities.

The funding agreements of each of those organizations has a clause pertaining to the delivery of services in both official languages. The government has implemented the Roadmap for Canada's Linguistic Duality initiative, with a budgetary envelope of \$1.1 billion divided among 14 departments in order to provide the leadership required for the recognition of linguistic duality.

CED was given \$10.2 million over a five-year period for the Economic Development Initiative under the Roadmap. So far, six projects have been approved for a total amount of \$900,000. We will surely be able to invest that amount in order to support the economic development of anglophone communities in Quebec.

J'ai été drôlement impressionné de voir que tous ces jeunes avaient un suivi dans la préparation de leur plan d'affaires et nul doute que ces gens vont revenir chez nous. Durant cette journée, ces 100 jeunes ont pu rencontrer tous les intervenants qui étaient des coachs avec une longue expérience. Par exemple, le président d'une grande banque était présent. Il y avait des gens du domaine des communications ou du marketing.

Lorsque nous avons amené le financement de YES, on nous a dit que n'eût été de l'apport de DEC, on n'aurait pas pu poursuivre les activités de cette organisation. Donc c'est l'un des succès que nous avons connus et nous en sommes très fiers.

La vice-présidente : Nous allons débiter un deuxième tour en prenant soin de poser des questions un peu plus courtes.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : L'objectif de l'agence, tel que défini dans la Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, est double : d'une part, guider, promouvoir et coordonner les politiques et les programmes du gouvernement du Canada relatifs au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec et, d'autre part, piloter et coordonner les activités du gouvernement du Canada dans l'établissement de relations coopératives avec le Québec, y compris les entreprises, les syndicats et les autres instances publiques et privées de la province.

Étant donné le mandat et les obligations légales de l'agence en vertu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, pouvez-vous nous dire quelles mesures positives l'agence a prises pour mener une stratégie de développement économique intégrée en faveur de la communauté de minorité linguistique officielle anglophone, y compris les mécanismes mis en œuvre pour faire participer les principales parties prenantes de cette communauté?

[Français]

M. Lebel : Tel que je le mentionnais plus tôt, je suis très fier des interventions de notre ministère pour assurer un leadership dans le domaine du développement économique au Québec. Effectivement, année après année, DEC a financé près de 149 organisations incluant les 14 SADC, les six CAE et les 11 CDEC qui offrent des services aux entreprises et aux collectivités.

Chacune des ententes de financement de ces organismes comporte une clause relative à la prestation de services dans les deux langues officielles. Le gouvernement a mis en place l'initiative Feuille de route du Canada, dotée d'une enveloppe budgétaire de 1.1 milliard de dollars, répartie sur 14 ministères, et qui assure le leadership nécessaire à la reconnaissance de la dualité linguistique.

DEC a reçu 10.2 millions de dollars répartis sur cinq ans qui seront consacrés à l'Initiative de développement économique en lien avec la Feuille de route. À ce jour, six projets ont été approuvés pour un montant total de 900 000 \$. Nous avons la certitude de pouvoir injecter cette somme d'argent pour appuyer le développement économique des communautés anglophones au Québec.

[English]

Mr. Mc Kenzie: If I may, the organizations to which the minister just referred are on top and above our own 14 regional offices. They are organizations in the middle, which we call non-profit organizations, and they deal with the economic fabric of the province. They are located in small places, like our regional offices, and are in direct contact with people.

In the financing agreements we have with them, we ensure that that they can offer services in both languages so that whoever comes to them for services in terms of economic development — “I have a project and can you help me” — can be received in both official languages, French or English. They are intermediaries for us; they are our paddlers. That is equally true of our regional officers; they are on the ground and can speak both languages when they have a client in front of them.

Senator Jaffer: I have a comment first, and then maybe you can look at some better communication.

I believe that Quebec has the best immigration policy when it comes to encouraging immigrants to come and work in Quebec. It is a visionary policy. We all know the growth of our country depends on encouraging immigrants to come and work with us.

My city benefits from your policy; we do not have the visionary immigration policy. I am concerned that once people come to Quebec, they are not able to establish businesses and then they come to my city, which is Vancouver. I often ask them why they do not stay in Quebec. They say that they do not have the infrastructure to enable them to build businesses. I feel you have the most visionary immigration policy, but Vancouver benefits from it. That is a loss to all of us because we need all cities to grow.

I have already asked you this question, but I will ask it in a different way: How do you communicate with allophones about your programs? How do you get across to them? As they prosper, so do our cities. I find that you are losing them, and we need to do more as a country to keep people in the different regions. Do you have a communication plan for English-speaking allophones on how they can establish themselves as an economic force?

Mr. Mc Kenzie: The way we do it is through ensuring all our communication tools are done in both official languages. Whether we are talking about the website, which is fully bilingual, the different pamphlets and communication tools we have, everything is produced in both languages.

With respect to immigration policy, do we specifically target people coming from other countries, as you have alluded to? My answer is no in the sense that we do not necessarily target them, as we do target anyone else, no matter what. There is no positive or

[Traduction]

M. Mc Kenzie : Si vous permettez, les organisations auxquelles le ministre vient de faire allusion s'ajoutent à nos propres bureaux régionaux, au nombre de 14. Ce sont des organisations intermédiaires, et elles s'occupent du tissu économique de la province. Elles se trouvent dans des petites localités, comme nos bureaux régionaux, et ont une interaction directe avec la population.

Dans les accords de financement que nous avons avec elles, nous faisons en sorte que celles-ci puissent offrir des services dans les deux langues de sorte que si quelqu'un s'adresse à elles pour des services de développement économique en disant, « j'ai un projet et je peux vous aider », par exemple, il puisse être accueilli dans l'une ou l'autre langue officielle, soit le français ou l'anglais. Ce sont des intermédiaires qui travaillent pour nous, et ce sont elles qui rament. Cela est également vrai de nos agents régionaux, lesquels sont sur le terrain et peuvent parler les deux langues en s'adressant à un client.

Le sénateur Jaffer : J'ai une observation à faire d'abord, et vous pourriez peut-être envisager une meilleure forme de communication.

Je crois que le Québec a la meilleure politique d'immigration quand il s'agit d'encourager les immigrants à s'établir et à travailler au Québec. C'est une politique visionnaire. Nous savons tous que la croissance de notre pays dépend de notre capacité à encourager les immigrants à venir s'établir et à travailler avec nous.

Ma ville s'inspire de votre politique, car nous n'avons pas de politique d'immigration visionnaire. Je crains qu'une fois que les gens s'établissent au Québec, ils ne puissent pas démarrer une entreprise, après quoi, ils viendront s'établir dans ma ville, qui est Vancouver. Je demande souvent aux gens pourquoi ils ne sont pas restés au Québec. On me répond que le Québec n'a pas d'infrastructure qui leur permette d'établir des entreprises. J'estime que votre politique d'immigration est la plus visionnaire qui soit, mais c'est Vancouver qui en profite. C'est une perte pour nous tous, car il faut que toutes nos villes puissent croître.

Je vous ai déjà posé cette question, mais je vais la reformuler : comment communiquez-vous avec les allophones au sujet de vos programmes? Comment réussissez-vous à communiquer avec eux? Leur prospérité et celle de nos villes ne font qu'un. Je trouve que vous êtes en train de les perdre, et nous devons faire davantage à l'échelon national pour garder ces gens dans les différentes régions. Avez-vous un plan de communication pour les allophones d'expression anglaise pour leur expliquer comment ils peuvent devenir une force économique?

M. Mc Kenzie : Nous le faisons en veillant à ce que tous nos outils de communication soient dans les deux langues officielles. Qu'il s'agisse de notre site web, qui est complètement bilingue, des différents dépliants et aussi d'outils de communication dont nous disposons, tout ce qui est produit par nous est dans les deux langues.

En ce qui concerne la politique d'immigration, est-ce que nous ciblons particulièrement des gens en provenance des autres pays, comme vous y avez fait allusion? La réponse est non, en ce sens que nous ne les ciblons pas forcément, comme nous le faisons

negative discrimination in any way, shape or form, but we always communicate in both official languages to ensure that they use the language of their choice and that we serve them in the language of their choice.

Senator Jaffer: I would respectfully suggest that by treating people equally, you are not treating them equally because the needs of the new immigrant are very different from someone whose grandfather or great grandfather was English speaking and was born here. They know the lay of the land.

I know that in Vancouver great efforts are made to have the allophones understand how to conduct business. I suggest that perhaps that is something you could look at.

Mr. Mc Kenzie: I understand. Thank you for your advice.

[Translation]

Senator Tardif: Minister, Have there been discussions between your department and other organizations with the same rules and responsibilities — like Western Economic Diversification or the Atlantic Canada Opportunities Agency — with respect to implementing the Official Languages Act, and more specifically the positive measures therein?

Mr. Mc Kenzie: Like in the case of other national programs such as the CFDCs or other types of organizations, it is difficult for a regional development agency to do anything without having discussions with sister organizations in the other regions of the country. That is obviously out of a desire for consistency.

Of course there are meetings during which the subject of official languages is raised, as are other subjects of a Canada-wide Nature. That is the case for ACOA as well as Western Economic Diversification.

Senator Tardif: Is there a concerted action plan? You indicated that in 2009-10, 15 per cent of projects had been allocated to anglophone communities in Quebec. Does the equivalent exist in Western Canada or in the Atlantic region, where 15 per cent of projects would be allocated to francophone communities?

Mr. Mc Kenzie: The funding has not been allocated, and as the minister said earlier, these are project applications. Organizations solicit our help. Obviously, we promote our two major programs, but no specific amount has been earmarked for anglophone, allophone or aboriginal communities.

We receive projects, and when they fit within an economic program, whether they are from aboriginal, allophone, anglophone or francophone communities, a good project is a good project, and the 15 per cent show an increase in spending, not resource allocation.

pour d'autres. Il n'y a pas de discrimination positive ou négative de quelque façon que ce soit, mais nous communiquons toujours dans les deux langues officielles pour veiller à ce que les gens utilisent la langue de leur choix et que nous les servions dans la langue de leur choix.

Le sénateur Jaffer : Je vous soumettrais respectueusement qu'en traitant les gens également, vous ne les traitez pas également puisque les besoins des nouveaux immigrants sont différents de ceux dont le grand-père ou l'arrière-grand-père parlait anglais et était né ici. Ces derniers connaissent la nature du pays.

Je sais qu'à Vancouver, des efforts considérables ont été déployés pour aider les allophones à comprendre comment diriger des affaires. Je vous invitais donc à envisager une telle façon de faire.

M. Mc Kenzie : J'en prends acte. Je vous remercie de votre conseil.

[Français]

Le sénateur Tardif : Monsieur le ministre, est-ce qu'il y avait des discussions entre votre ministère et d'autres organisations ayant les mêmes fonctions et responsabilités — tels que Diversification économique de l'Ouest ou l'Agence de développement économique de l'Atlantique—, par rapport à la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles, et plus particulièrement la mise en œuvre des mesures positives?

M. Mc Kenzie : Comme pour d'autres programmes nationaux tels les SADC, ou pour d'autres types d'organisation, il est difficile pour une agence de développement régional de bouger sans discuter avec ses organisations sœurs dans les autres régions du pays. Cela se fait bien évidemment par souci de cohérence.

Évidemment qu'il y a des rencontres dans lesquelles le sujet des langues officielles est abordé, comme les autres sujets de nature pancanadienne. Cela se fait autant avec l'APECA qu'avec l'Agence de développement économique de l'Ouest.

Le sénateur Tardif : Est-ce qu'il y a un Plan d'action concerté? Vous avez indiqué qu'en 2009-2010, 15 p. 100 des projets avaient été alloués aux communautés anglophones du Québec. Existe-t-il un équivalent dans l'Ouest canadien ou dans la région Atlantique, selon lequel 15 p. 100 des projets sont alloués aux communautés francophones?

M. Mc Kenzie : L'argent n'a pas été alloué et comme le ministre l'a précisé tantôt, ce sont des demandes de projets. Nous sommes sollicités. Il est certain que nous faisons la promotion de nos deux grands programmes, mais nous n'avons pas alloué un montant d'argent X, Y ou Z aux communautés anglophones, allophones ou autochtones.

Nous recevons les projets et lorsqu'ils sont dans le cadre d'un programme économique, qu'ils proviennent de communautés autochtones, allophones, anglophones ou francophones, un bon projet reste un bon projet, et les 15 p 100 montrent une augmentation dans les dépenses, mais pas une allocation de fonds.

Mr. Lebel: Ministers do get together, not on a regular basis, but on occasion. This subject will be on the agenda for upcoming meetings.

Senator Tardif: I would like to know whether “positive measures” will be implemented. Is there a plan to be proactive in obtaining projects, announcing them, communicating and consulting so that we can say: “These are our three agencies; we have a concerted plan to implement “positive measures” according to section 41 of Part VII of the Official Languages Act”?

Mr. Lebel: I will respond on behalf of our agency. Yes, we are proactive and we will continue to be. Now, can it be said that the linguistic reality in all regions of the country is such that we could have a common action plan to meet all of the objectives? That would have to be discussed. When it comes to Quebec we are continuing to improve our services. I can continue the discussion with my colleagues from the other agencies; we will be meeting in the coming days.

Senator Tardif: I encourage you to do so, Minister.

Mr. Lebel: I will. I undertake to do so.

Senator Mockler: Your Deputy Minister was saying earlier on that he is president of Federal Council, is that correct?

Mr. Lebel: Yes.

Senator Mockler: Following these meetings, if a Deputy Minister has concerns regarding the application of the Official Languages Act, I should hope that he would share that concern with his minister. If that is the case, it would be a positive step in insuring synergy within one region, mainly Quebec in this case, to insure the appropriate application of the Official Languages Act. If you have concerns, what does the forum do to correct or improve things?

Mr. Mc Kenzie: Obviously, I inform the minister on everything that could be of concern to him. The forum is a committee that includes the heads of each organization in Quebec. I am the only deputy minister. There are assistant deputy ministers and regional directors general, or RDGs. They report directly to their deputy minister and minister. The government is organized in silos. Of course, if we had concerns about the enforcement of the act, we would directly intervene at the council.

With us at the table, we have the representative for official languages who works directly for the secretariat. She can speak in the language of her choice. She is an anglophone but speaks as often in English as in French. If we were worried, I would tell my minister, but normally, these discussions take place around the table and each organization reports to their department.

For example, on November 27, the theme will be the 40th anniversary of the Official Languages Act and the event is sponsored by Heritage Canada. I will still be chair of the assembly, but my colleague from Heritage Canada, the

M. Lebel : En ce qui concerne les ministres, nous nous réunissons, je ne dirais pas régulièrement, mais à l'occasion. C'est un des sujets qui sera à l'ordre du jour des prochaines rencontres.

Le sénateur Tardif : Je cherche à savoir si des « mesures positives » seront mises en vigueur. Est-ce que l'on sera proactif par rapport à l'obtention de projets, à l'annonce de projets, à la communication et à la consultation afin de pouvoir dire : « Voici nos trois agences, nous avons un plan concerté pour mettre en œuvre les « mesures positives » selon l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. »?

M. Lebel : Je vais vous répondre au nom de notre agence. Oui, on est proactif et on va continuer à l'être. Maintenant, est-ce que la réalité linguistique de chacune des régions du pays est propice à l'élaboration d'un Plan d'action commun pour atteindre tous les objectifs? Il faudra en discuter. Pour ce qui est du Québec, on continue à améliorer nos services. Je pourrai poursuivre la discussion avec mes consœurs et mes confrères des autres agences, car on a une rencontre prévue dans les prochains jours.

Le sénateur Tardif : Je vous encourage à le faire, monsieur le ministre.

M. Lebel : Je le ferai. C'est un engagement.

Le sénateur Mockler : Votre sous-ministre disait tout à l'heure qu'il est président du conseil fédéral, c'est cela?

M. Lebel : Oui.

Le sénateur Mockler : Suite à ces réunions, si le sous-ministre a une inquiétude concernant l'application des langues officielles, j'ose croire qu'il va partager son inquiétude avec son ministre. Si c'est le cas, il s'agit d'une approche louable qui démontre une synergie à l'intérieur d'une région — ici le Québec — pour s'assurer que l'application de la Loi sur les langues officielles soit en bonne et due forme. Si vous avez certaines inquiétudes, quelle direction le forum prend-il pour apporter des corrections ou des améliorations?

M. Mc Kenzie : Il est évident que je renseigne le ministre sur tout ce qui peut le préoccuper. Le forum est un comité où l'on retrouve les têtes dirigeantes de chacune des organisations dans la province de Québec. Je suis donc le seul qui est au rang des sous-ministres. Vous avez des sous-ministres adjoints et des directeurs généraux de région, qu'on appelle des DGR. Ces derniers relèvent directement d'un sous-ministre et de leur ministre respectif. L'organisation gouvernementale est faite en silo. Il est certain que si l'on avait une inquiétude par rapport à l'application de la loi, on interviendrait directement au sein du conseil.

Autour de la table avec nous, il y a la représentante des langues officielles qui travaille directement pour le secrétariat. Elle s'exprime dans la langue de son choix, elle est anglophone d'origine, mais elle parle autant en anglais qu'en français. S'il y avait une inquiétude, j'aviserai mon ministre, mais habituellement, cela se passe autour de la table et chacune des organisations se rapporte à son ministère.

Par exemple, le 27 novembre prochain, la thématique est le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles et l'événement est parrainé par Patrimoine canadien. Je demeure président de l'assemblée, mais mon collègue de Patrimoine canadien, qui est

department responsible for the act, will manage the program for the day, with the organizations that want to participate. Our goal is to raise awareness among the 55 organizations about our mandate and obligations. This is not just lip service, it is our duty to serve in both official languages.

The Deputy Chair: I think that all the questions have been asked for now. Dear colleagues, I thank you. Minister Lebel, Ms. Brassard, Mr. Mc Kenzie, Mr. Bordeleau, I thank you for having accepted to come discuss with us today. I think we were not too hard on you, and you did a good job of answering our questions.

(The committee adjourned.)

responsable de la loi, s'occupe de la programmation de cette journée, avec les organisations qui veulent bien y participer. Notre but est de sensibiliser les 55 organisations sur notre mandat et sur nos obligations. Ce ne sont pas juste des souhaits pieux, c'est aussi une obligation que nous avons de servir dans les deux langues.

La vice-présidente : Je pense que toutes les questions ont été posées pour le moment. Chers collègues, je vous remercie. Monsieur le ministre Lebel, Mme Brassard, M. Mc Kenzie, M. Bordeleau, je vous remercie d'avoir bien voulu discuter avec nous aujourd'hui. Je pense que l'on ne vous a pas fait la vie trop dure, vous avez bien répondu à nos questions.

(La séance est levée.)

Friday, November 16, 2009

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec:

Guy Mc Kenzie, Deputy Minister/President;

Manon Brassard, Vice-President, Operations;

Pierre Bordeleau, Acting Vice-President, Policy and Planning.

Le lundi 16 novembre 2009

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec :

Guy Mc Kenzie, sous-ministre/président;

Manon Brassard, vice-présidente, Opérations;

Pierre Bordeleau, vice-président intérimaire, Politique et planification.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

Monday, November 2, 2009

The Honourable Lynne Yelich, P.C., M.P., Minister of State for Western Economic Diversification.

Monday, November 16, 2009

The Honourable Denis Lebel, P.C., M.P., Minister of State for the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

WITNESSES

Monday, November 2, 2009

Western Economic Diversification Canada:

Daniel Watson, Deputy Minister;
Marilyn Kapitany, Assistant Deputy Minister, Ottawa Liaison Office;
Janet King, Assistant Deputy Minister, Ottawa Liaison Office.

Citizenship and Immigration Canada:

Claudette Deschênes, Assistant Deputy Minister, Operations.

(Continued on previous page)

COMPARAISSENT

Le lundi 2 novembre 2009

L'honorable Lynne Yelich, C.P., députée, ministre d'État à la Diversification de l'économie de l'Ouest.

Le lundi 16 novembre 2009

L'honorable Denis Lebel, C.P., député, ministre d'État de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

TÉMOINS

Le lundi 2 novembre 2009

Diversification de l'économie de l'Ouest Canada :

Daniel Watson, sous-ministre;
Marilyn Kapitany, sous-ministre adjointe, Bureau de liaison à Ottawa;
Janet King, sous-ministre adjointe, Bureau de liaison à Ottawa.

Citoyenneté et Immigration Canada :

Claudette Deschênes, sous-ministre adjointe, Opérations.

(Suite à la page précédente)





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, November 23, 2009
Monday, November 30, 2009

Le lundi 23 novembre 2009
Le lundi 30 novembre 2009

Issue No. 13

Fascicule n° 13

Twentieth and twenty-first meetings on:

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act
(Study on Part VII and other issues)
(Olympic and Paralympic 2010 Winter Games)

Vingtième et vingt et unième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que
des règlements et instructions en découlant, au sein des
institutions assujetties à la loi
(Étude de la partie VII et d'autres enjeux)
(Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010)

APPEARING:

The Honourable Keith Ashfield, P.C., M.P., Minister of
State for the Atlantic Canada Opportunities Agency

COMPARAÎT :

L'honorable Keith Ashfield, C.P., député, ministre d'État de
l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

- | | |
|------------------|-------------|
| * Cowan | Losier-Cool |
| (or Tardif) | Mockler |
| Fortin-Duplessis | Pépin |
| Jaffer | Seidman |
| * LeBreton, P.C. | Tardif |
| (or Comeau) | |

* Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

- | | |
|------------------|-------------|
| * Cowan | Losier-Cool |
| (ou Tardif) | Mockler |
| Fortin-Duplessis | Pépin |
| Jaffer | Seidman |
| * LeBreton, C.P. | Tardif |
| (ou Comeau) | |

* Membres d'office
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, November 23, 2009
(21)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:16 p.m., in room 9, Victoria Building, the deputy chair, the Honourable Andrée Champagne, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Pépin, Seidman and Tardif (8).

In attendance: Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 1.*) (Study on Part VII and other issues.)

APPEARING:

The Honourable Keith Ashford, P.C., M.P., Minister of State (Atlantic Canada Opportunities Agency).

WITNESSES:

Royal Canadian Mounted Police:

Pat Teolis, Acting Assistant Commissioner, Protective Policing Branch;

Chief Superintendent Alain Tousignant, Director General, Learning and Development;

Nathalie Ferreira, Director, Directorate of Official Languages.

Atlantic Canada Opportunities Agency:

Paul J. Leblanc, Executive Vice-President.

Mr. Tousignant made an opening statement and, with Mr. Teolis and Ms. Ferreira, answered questions.

At 6:29 p.m., the committee suspended.

At 6:41 p.m., the committee resumed.

Minister Ashfield made an opening statement and, with Mr. Leblanc, answered questions.

At 7:46 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 23 novembre 2009
(21)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 16, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Andrée Champagne, C.P. (*vice-présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Mockler, Pépin, Seidman et Tardif (8).

Également présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*) (Étude de la partie VII et d'autres enjeux.)

COMPARAÎT :

L'honorable Keith Ashfield, C.P., député, ministre d'État de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

TÉMOINS :

Gendarmerie royale du Canada :

Pat Teolis, sous-commissaire intérimaire, Service divisionnaire de la police de protection;

Surintendant principal Alain Tousignant, directeur général, Apprentissage et perfectionnement;

Nathalie Ferreira, directrice, Direction des langues officielles.

Agence de promotion économique du Canada atlantique :

Paul J. LeBlanc, vice-président exécutif.

M. Tousignant fait une déclaration et, avec M. Teolis et Mme Ferreira, répond aux questions.

À 18 h 29, la séance est suspendue.

À 18 h 41, la séance reprend.

Le ministre Ashfield fait une déclaration et, avec M. LeBlanc, répond aux questions.

À 19 h 46, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Monday, November 30, 2009
(22)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:42 p.m., in room 9, Victoria Building, the deputy chair, the Honourable Andrée Champagne, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Pépin, Seidman and Tardif (7).

In attendance: Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 1.*) (Olympic and Paralympic 2010 Winter Games.)

WITNESSES:

Resort Municipality of Whistler, B.C.:

Ken Melamed, Mayor (by video conference).

City of Vancouver, B.C.:

Penny Ballem, City Manager (by video conference).

Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:

John Furlong, Chief Executive Officer (by video conference);

Donna Wilson, Executive Vice-President, Human Resources, Sustainability and International Client Services (by video conference);

Elisabeth Lefrançois, Official Languages Advisor (by video conference);

Robert Cousin, Consultant, Official Languages (by video conference).

Vancouver Airport Authority:

Paul Levy, Vice-President, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games;

Rebecca Catley, Director Communications, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games;

Danielle Moore, Liaison Language Services, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games.

Mr. Melamed and Ms. Ballem made opening statements and answered questions.

At 5:19 p.m., the committee suspended.

At 5:21 p.m., the committee resumed.

OTTAWA, le lundi 30 novembre 2009
(22)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 42, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Andrée Champagne, C.P. (*vice-présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Fortin-Duplessis, Jaffer, Losier-Cool, Pépin, Seidman et Tardif (7).

Egalement présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*) (Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010.)

TÉMOINS :

Municipalité récréotouristique de Whistler, C.-B. :

Ken Melamed, maire (par vidéoconférence).

Ville de Vancouver, C.-B. :

Penny Ballem, directrice municipale (par vidéoconférence).

Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver :

John Furlong, directeur général (par vidéoconférence);

Donna Wilson, vice-présidente de direction, Ressources humaines, durabilité et service à la clientèle internationale (par vidéoconférence);

Elisabeth Lefrançois, conseillère en langues officielles (par vidéoconférence);

Robert Cousin, conseiller, Langues officielles (par vidéoconférence).

Administration de l'aéroport international de Vancouver :

Paul Levy, vice-président, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010;

Rebecca Catley, directrice des communications, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010;

Danielle Moore, Services linguistiques de liaison, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010.

M. Melamed et Mme Ballem font une déclaration et répondent aux questions.

À 17 h 19, la séance est suspendue.

À 17 h 21, la séance reprend.

Mr. Furlong made an opening statement and, with Ms. Wilson, Ms. Lefrançois and Mr. Cousin, answered questions.

At 5:55 p.m., the committee suspended.

At 6:00 p.m., the committee resumed.

Mr. Levy and Ms. Moore made an opening statement and, with Ms. Catley, answered questions.

At 6:48 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

M. Furlong fait une déclaration et, avec Mmes Wilson et Lefrançois et M. Cousin, répond aux questions.

À 17 h 55, la séance est suspendue.

À 18 heures, la séance reprend.

M. Levy et Mme Moore font une déclaration et, avec Mme Catley, répondent aux questions.

À 18 h 48, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, November 23, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:16 p.m. to study the application of the Official Languages Act and Regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Study on Part VII and other issues.

Senator Andrée Champagne (*Deputy Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Deputy Chair: Senators, I see we have a quorum. I therefore call the meeting to order. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Andrée Champagne; I am a senator from Quebec and Deputy Chair of the committee.

Before introducing the witnesses for this evening's meeting, I would like to introduce the committee members who are here today.

To my right, Senator Losier-Cool, from New Brunswick; Senator Tardif, from Alberta; Senator Pépin, from Quebec; and Senator Jaffer, from British Columbia.

To my left, Senator Seidman, from Quebec; Senator Fortin-Duplessis, from Quebec; and Senator Mockler, from New Brunswick.

The committee is now studying the current state of affairs regarding Part VII of the Official Languages Act, and more specifically the measures taken by federal institutions in that regard.

In the first part of the meeting, we will hear from representatives of the Royal Canadian Mounted Police: Chief Superintendent Alain Tousignant, Director General, Learning and Development; Pat Teolis, Acting Assistant Commissioner, Protective Policing Branch; and Nathalie Ferreira, Director, Directorate of Official Languages. The committee members thank you for accepting their invitation today.

Mr. Tousignant, I now give you the floor, and I am sure that senators will have questions for you afterwards.

[*English*]

Chief Superintendent Alain Tousignant, Director General, Learning and Development, Royal Canadian Mounted Police: Thank you for inviting the Royal Canadian Mounted Police to respond to your questions today. As mentioned, I am Chief Superintendent Alain Tousignant. I am representing the Chief Human Resources Officer for the RCMP, Deputy Commissioner Peter D. Martin, who could not be here today. I would also like to introduce my colleagues who are with me, Pat Teolis, who is responsible for major events and protective services and who will provide specific information related to the security of the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games; and

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 23 novembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 16 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Étude de la partie VII et d'autres enjeux.

Le sénateur Andrée Champagne (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La vice-présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum. Je déclare donc la séance ouverte. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Andrée Champagne, sénateur du Québec, vice-présidente du comité.

Avant de présenter les témoins pour la réunion de ce soir, j'aimerais vous présenter les membres du comité qui sont ici aujourd'hui.

À ma droite, le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick; le sénateur Tardif, de l'Alberta; le sénateur Pépin, du Québec; et le sénateur Jaffer, de la Colombie-Britannique.

À ma gauche, le sénateur Seidman, du Québec; le sénateur Fortin-Duplessis, du Québec; et le sénateur Mockler, du Nouveau-Brunswick.

Le comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et, tout particulièrement, les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet.

Nous accueillons en première partie de la réunion des représentants de la Gendarmerie royale du Canada : le surintendant principal Alain Tousignant, directeur général, Apprentissage et perfectionnements; M. Pat Teolis, sous-commissaire intérimaire, Service divisionnaire de la police de protection; ainsi que Mme Nathalie Ferreira, directrice, Direction des langues officielles. Les membres du comité vous remercient d'avoir accepté leur invitation aujourd'hui.

Monsieur Tousignant, je vous invite maintenant à prendre la parole et je suis certaine que les sénateurs auront des questions pour vous après.

[*Traduction*]

Surintendant principal Alain Tousignant, directeur général, Apprentissage et perfectionnement, Gendarmerie royale du Canada : Je vous remercie d'avoir invité la Gendarmerie royale du Canada à répondre à vos questions aujourd'hui. Comme il a été mentionné, je suis le surintendant principal Alain Tousignant. Je représente le dirigeant principal des Ressources humaines, le sous-commissaire Peter D. Martin, qui a été empêché de venir aujourd'hui. Qu'on me permette de présenter les collègues qui m'accompagnent : Pat Teolis, des Événements majeurs et Services de protection, qui fournira des renseignements précis sur la sécurité des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de

Nathalie Ferreira, Director of Official Languages at the RCMP, who will answer your questions relating to Part VII of the Official Languages Act.

I would like to begin by saying that the RCMP strives to remain a role model in implementing and respecting all laws — including the Official Languages Act — that honours our national heritage and our unique linguistic identity. We endeavour to remain an exemplary establishment that respects our official-language rights and obligations as per the requirements of the Official Languages Act and regulations.

[Translation]

When Bill S-3 came into effect, the RCMP invested great efforts into making the necessary adjustments to fulfil its obligations under the Official Languages Act, just as we would with any other law that we are mandated to respect and enforce.

Although the RCMP is not amongst the designated federal institutions who must submit an official accountability report to Canadian Heritage, it insists on doing so as proof of its commitment towards the implementation of Part VII of the Official Languages Act.

The RCMP is dedicated to search out and put in place positive measures to shoulder the government's commitment with respect to the implementation of articles 41 and 42 of this legislation. We are fully engaged in doing what is necessary to the best of our ability and within our scope to enhance the vitality of English and French Linguistic Minority Communities in Canada and foster the full recognition and use of both official languages in Canadian society.

[English]

In order to do so, the RCMP raised the visibility and importance of this piece of legislation by doing the following. Part VII became a section in itself within the Directorate of Official Languages and a national coordinator position was created to lead and oversee its implementation and promotion across the organization.

Initiatives geared at the implementation and promotion of Part VII became an integral component of the RCMP official languages action plan for 2007-10.

In January 2008, Part VII of the Official Languages Act was added to the internal policy on official languages in the *RCMP Administrative Manual* to further sensitize RCMP employees to the need to put in place initiatives that promote both linguistic duality and the development of official-language minority communities.

[Translation]

Under the technical umbrella and guidance of the National Coordinator for Part VII, Regional Coordinators are also involved in the implementation of this portion of legislation, which is also integrated in their regional Official Languages Action Plan.

Vancouver 2010, ainsi que Nathalie Ferreira, directrice des Langues officielles à la GRC, qui répondra aux questions sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Je dirai pour commencer que la GRC s'efforce de se montrer un modèle en matière de mise en œuvre et de respect de toutes les lois, y compris de la Loi sur les langues officielles, qui honore notre patrimoine national et notre identité linguistique particulière. Nous nous efforçons d'être en permanence une institution exemplaire, qui respecte les droits et obligations concernant les langues officielles conformément aux exigences de la Loi sur les langues officielles et du règlement connexe.

[Français]

Lors de l'entrée en vigueur du projet de loi S-3, la GRC a déployé beaucoup d'efforts pour apporter les ajustements nécessaires afin de respecter ses obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles, tout comme nous le ferions pour toute autre loi que nous sommes tenus de respecter et d'appliquer.

Même si la GRC ne figure pas parmi les institutions fédérales désignées qui doivent produire un rapport officiel de reddition de comptes à Patrimoine canadien, elle insiste pour en produire un pour prouver son engagement envers la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

La GRC s'efforce de trouver et de prendre des « mesures positives » pour appuyer l'engagement du gouvernement à l'égard de la mise en œuvre des articles 41 et 42 de cette loi. Nous tenons pleinement à faire le nécessaire au mieux de nos capacités et dans le cadre de notre compétence, afin de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et de promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

[Traduction]

Pour ce faire, la GRC a rehaussé la visibilité et l'importance de cette loi de la manière suivante : La partie VII est devenue une section à part entière au sein de la Direction des langues officielles et un poste de coordonnateur national a été créé afin de diriger et de superviser la mise en œuvre et la promotion de cette partie de la Loi dans l'ensemble de l'organisation.

Des initiatives axées sur la mise en œuvre et la promotion de la partie VII ont été intégrées au Plan d'action sur les langues officielles de la GRC 2007-2010.

En janvier 2008, la partie VII de la Loi sur les langues officielles a été ajoutée à la politique interne sur les langues officielles figurant dans le *Manuel d'administration* de la GRC, afin de sensibiliser davantage les employés de la GRC à la nécessité de mettre en œuvre des initiatives qui font la promotion de la dualité linguistique et qui appuient le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

[Français]

Sous la gouverne et l'orientation techniques du coordonnateur national concernant la partie VII, des coordonnateurs régionaux participent également à la mise en œuvre de cette partie de la loi qui est également intégrée à leur plan régional sur les langues officielles.

Official Languages Coordinators across the RCMP are actively involved with official languages minority communities and take part in various interdepartmental committees that aim at promoting their development and fostering the full recognition and use of English and French in Canadian society.

As part of its ongoing awareness and education campaign entitled “Our Heritage, Our Advantage/Un héritage à notre avantage,” the RCMP continues to develop and distribute products and tools force-wide to educate its personnel on their official languages rights and obligations. Part VII is an integral component of this campaign.

Last but not least, we continue to recruit among all communities that form our Canadian mosaic, including, of course, our official languages minority communities. In our opinion, this is a winning situation for all involved. Not only does this increase and enrich the force's capacity with a wide array of skills, it also provides employment opportunity and career development for all Canadian citizens who would like to join Canada's police force and make a difference in communities across the country.

[English]

In the hundreds of minority communities that we serve day in and day out, proactive and positive measures are taken that underline the government's requirements and commitment. The RCMP continues to encourage its personnel to go beyond its obligations as set out in the Official Languages Act and the regulations. We recognize the importance and value of our bilingual identity and not only continue our efforts to preserve it but also promote it as an operational asset. Languages, which open the door to communication, can be the most effective and valuable tool towards the achievement of the greater good.

This motion, along with the intent to serve members of the public in the official language of their choice and to respect linguistic duality, is one of our goals. It is an integral component of our strategic framework, and it is considered not only in everyday law-enforcement functions but also in the planning and delivery of major events, including the upcoming 2010 Winter Games.

[Translation]

Since 2003 when Canada learned it would host the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Games, and that it would be federally mandated by the Covenant of the Government of Canada, the RCMP has been working extensively at preparing security operations for this milestone event. Shortly after the announcement was made, the Vancouver 2010 Integrated Security Unit emerged, uniting partners from the RCMP, Vancouver Police Department, West Vancouver Police Department, the Canadian Forces, as well as a number of other law enforcement partners. The

Les coordonnateurs de langues officielles dans l'ensemble de la GRC collaborent activement avec les minorités francophones et anglophones et font partie de divers comités interministériels qui visent à appuyer le développement de ces minorités ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Dans le cadre de sa campagne de sensibilisation et d'éducation intitulée « Un héritage à notre avantage », la GRC continue d'élaborer et de distribuer des produits et des outils dans l'ensemble de la gendarmerie afin de renseigner son personnel sur ses droits et obligations en matière de langues officielles. La partie VII fait partie intégrante de cette campagne.

Enfin et surtout, nous continuons de recruter au sein de toutes les communautés qui forment la mosaïque canadienne, y compris, évidemment, des communautés de langue officielle en situation minoritaire. À notre avis, il s'agit d'une situation où toutes les parties en jeu gagnent. Cette façon de faire, non seulement accroît les capacités de la GRC en raison de la vaste gamme d'aptitudes des personnes recrutées, mais aussi offre des possibilités d'emploi et de perfectionnement professionnel à tous les citoyens canadiens qui aimeraient s'engager dans la force de police du Canada et d'apporter un changement positif dans les collectivités partout au pays.

[Traduction]

Nous prenons des mesures proactives et positives, dans les centaines de communautés en situation minoritaire que nous servons chaque jour, afin de souligner les exigences et l'engagement du gouvernement. La GRC continue d'encourager son personnel à dépasser ses obligations énoncées dans la Loi sur les langues officielles et son règlement. Conscients de l'importance et de la valeur de notre dualité linguistique, non seulement nous poursuivons nos efforts pour la préserver, mais aussi nous en faisons la promotion en tant qu'atout opérationnel. Les langues, qui ouvrent la porte à la communication, peuvent se révéler l'outil plus efficace et le plus précieux pour le bien commun.

Cette notion, alliée à la volonté de servir la population dans la langue officielle de son choix et de respecter la dualité linguistique, est l'un de nos objectifs. Elle fait partie intégrante de notre cadre stratégique : nous en tenons compte non seulement dans l'application quotidienne de la Loi, mais aussi dans la planification et la tenue d'événements majeurs, dont les Jeux olympiques d'hiver 2010 à venir.

[Français]

Depuis que la GRC a appris, en 2003, que le Canada accueillerait les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et qu'elle serait l'organisme fédéral responsable des Jeux, suivant la déclaration du gouvernement du Canada, elle a travaillé sans relâche à la planification des opérations de sécurité pour cet événement marquant. Peu après l'annonce, le Groupe intégré de la sécurité de Vancouver 2010 a été créé. Ce groupe est composé de membres de la GRC, du service de police de Vancouver, du service de police de Vancouver Ouest, des Forces

Integrated Security Unit's exclusive mission is to plan for and deliver security operations in support of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

Bilingualism is an operational priority for the RCMP and it is why we fully support the objectives of the Official Languages Act, both during the 2010 Winter Games and in everyday operations. Moreover, we recognize that we are to provide exemplary service to the Canadian and international public we serve and create a work environment that is conducive to the use of both official languages, as required by the Official Languages Act and Regulations.

[English]

Our organization has taken the steps to ensure that the Vancouver 2010 Integrated Security Unit's operations are delivered in Canada's two official languages. To do so, we have identified bilingual resources through internal database searches and by communicating with the RCMP division mobilization coordinators and with our policing partners. Our mobilization strategy has recognized key contributors to a bilingual workforce by including, but not limited to, representatives from Quebec, New Brunswick and Ottawa.

In the months to come, more than 1,600 police personnel from 116 municipal, regional and provincial police services will also be joining the 2010 security workforce. All of our law enforcement personnel have been chosen based on their operational and linguistic skills when deciding who would be deployed and in what capacity.

I would like to note that our security personnel deployments for the 2010 Winter Games balance the need to ensure local police priorities and services are maintained in communities from which police officers have been deployed. Every effort will be made to minimize the effect the 2010 Winter Games will have on the front-line service delivery, including the provision of services in French or English.

[Translation]

At the end of the process of identifying deployable resources, we were able to provide a law enforcement workforce consisting of approximately 20 per cent of bilingual officers. Furthermore, our planning has ensured that there will be a well-balanced distribution of bilingual members within all venues and amongst the venue operations shifts, in order to provide security services in both official languages. Our bilingual personnel will also be assigned at key high traffic and public interaction areas such as pedestrian and vehicle screening locations and venue entrances.

The Vancouver 2010 Integrated Security Unit has also established guidelines that will have bilingual RCMP or other police agency members assigned to these areas in order to provide services in either of Canada's official languages as chosen by the members of the public for all matters.

canadiennes et de bien d'autres organismes d'application de la loi. Le Groupe intégré de la sécurité de Vancouver 2010 a pour mission exclusive de planifier et d'exécuter les opérations de sécurité lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Le bilinguisme est une priorité opérationnelle pour la GRC. C'est pourquoi nous souscrivons pleinement aux objectifs de la Loi sur les langues officielles, non seulement pendant les Jeux d'hiver de 2010, mais également dans le cadre de nos opérations quotidiennes. De plus, nous sommes conscients que nous devons fournir des services exemplaires au public canadien et étranger et que nous devons offrir un milieu de travail propice à l'usage des deux langues officielles, conformément à la Loi sur les langues officielles et à son règlement d'application.

[Traduction]

Notre organisation a pris les mesures voulues pour que les opérations du Groupe intégré de la sécurité de Vancouver 2010 soient exécutées dans les deux langues officielles du Canada. Pour ce faire, nous avons repéré les ressources bilingues nécessaires par des recherches dans la base de données interne et par la communication avec les coordonnateurs de la mobilisation des divisions de la GRC ainsi qu'avec nos partenaires policiers. Notre stratégie de mobilisation a tenu compte des facteurs clés de la création d'un effectif bilingue et, dans ce cadre, a fait appel notamment à des représentants du Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Ottawa.

Dans les mois à venir, plus de 1 600 policiers provenant de 116 services de police municipaux, régionaux et provinciaux se joindront à l'effectif de sécurité de Vancouver 2010. Tous les membres du personnel d'application de la Loi ont été choisis, au moment de décider qui serait mobilisé et en quelle capacité, en fonction de leurs compétences opérationnelles et linguistiques.

Je tiens à préciser que les affectations de personnel de sécurité pour les Jeux d'hiver de 2010 tiennent compte de la nécessité de maintenir les niveaux de service et de respecter les priorités policières dans les collectivités d'où proviennent les policiers mobilisés. Tout sera mis en œuvre pour minimiser les effets des Jeux olympiques de 2010 sur la prestation des services de première ligne, y compris sur les services en français ou en anglais.

[Français]

Ayant repéré les ressources pouvant être mobilisées, nous avons pu établir un effectif dont environ 20 p. 100 sont des policiers bilingues. De plus, afin de pouvoir fournir les services de sécurité dans les deux langues officielles, nous avons planifié le tout de façon à ce que les membres bilingues soient bien répartis dans les sites et les quarts de travail. Le personnel bilingue sera aussi affecté aux endroits très passants et aux endroits où il y aura des contacts avec le public, comme les postes de contrôle des piétons et des véhicules ainsi que les points d'accès aux sites.

Le Groupe intégré de la sécurité de Vancouver 2010 a aussi établi des lignes directrices qui veilleront à ce que les membres bilingues de la GRC ou d'autres services de police soient affectés à ces endroits afin de fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada, selon la préférence du membre du public.

Operational realities for the games have also led the RCMP to hire 5,000 private security personnel. Their role will be to provide security screening at the pedestrian entrances to secured venues. Doing so will ensure we can continue to meet our responsibilities in the communities we serve. That being said, providing private security services in both official languages is also key to this organization.

[English]

Our procurement process was done thoroughly. Prior to hiring private security contractors and other contractual service providers for services related to security, we have ensured that they were fully aware of their obligations with respect to official languages and that they were required to hire a complement of people who are able to communicate in both French and English.

Furthermore, we are keeping a strong and continuing commitment to have all of our official administrative and operational documents destined for our employees, as well as our external communications with the public, whether it be on our website or through our media relations, provided in both English and French.

For example, approximately 65 per cent of RCMP spokespersons and media relations officers will be able to communicate with the public and with media during the games in both official languages.

[Translation]

After the games, we will once again demonstrate our accountability to Canada's Official Languages Act by submitting a report to the Official Languages Commissioner as well as the Francophonie International Grand Témoin, whose team will be in attendance during the games and who will be looking at the whole government effort on bilingualism. We have been supporting these initiatives on a proactive basis by continuously providing information and awareness to both review bodies.

We are confident that the security operations during the 2010 Winter Games will balance the needs of operational realities and serving the public in Canada's two official languages. The RCMP will continue its efforts to comply with all its obligations under the Official Languages Act and to further advance and promote Canada's two official languages throughout the entire force. In doing so, our organization will ultimately thrive to secure the best winter games ever as partners in safety, peace and celebration.

[English]

In closing, the RCMP remains fully engaged and committed to complying with the Official Languages Act. In short, our objective is simple: We aim only to employ the right people with the right skill set and linguistic abilities in the right places at the right time. The Canadian public expects and deserves no less.

Le contexte opérationnel des Jeux a aussi amené la GRC à recourir à 5 000 agents de sécurité du secteur privé qui auront pour rôle d'effectuer le contrôle de sécurité des piétons aux points d'accès des sites. Nous pourrions ainsi continuer d'assumer nos responsabilités dans les collectivités que nous servons. Cela dit, il est également essentiel pour l'organisation que les services de sécurité du secteur privé soient offerts dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Le processus d'approvisionnement a été mené de manière consciencieuse. Avant de faire appel à des entrepreneurs privés en sécurité et à d'autres fournisseurs de services contractuels liés à la sécurité, nous avons vérifié que ceux-ci étaient bien conscients de leurs obligations en matière de langues officielles et qu'ils savaient qu'ils devaient engager des personnes qui peuvent communiquer en français comme en anglais.

De plus, nous sommes toujours résolument déterminés à fournir en français et en anglais tous nos documents administratifs et opérationnels officiels destinés aux employés, de même que tous nos produits de communication externes avec le public, que ce soit dans notre site Web ou par l'intermédiaire de nos relations avec les médias.

Pendant les Jeux, par exemple, environ 65 p. 100 des porte-parole et des agents des relations avec les médias de la GRC pourront communiquer avec le public et les médias dans les deux langues officielles.

[Français]

Après les Jeux, nous démontrerons une fois de plus que nous nous acquitons de notre obligation de rendre des comptes aux termes de la Loi sur les langues officielles du Canada en présentant un rapport au commissaire aux langues officielles ainsi qu'au Grand témoin de francophonie, dont l'équipe assistera aux Jeux et examinera les efforts pangouvernementaux en matière de bilinguisme. Nous avons appuyé les initiatives en question dans une optique prévoyante en fournissant sans cesse des renseignements aux deux organes d'examen.

Nous avons bon espoir que les opérations de sécurité pendant les Jeux d'hiver de 2010 établiront un équilibre entre les besoins du contexte opérationnel et la nécessité de servir le public dans les deux langues officielles du Canada. La GRC continuera de déployer des efforts pour s'acquitter de toutes ses obligations aux termes de la Loi sur les langues officielles et pour promouvoir l'utilisation accrue des deux langues officielles du Canada dans toute la gendarmerie. C'est ainsi que notre organisation réussira à organiser les meilleurs Jeux d'hiver en travaillant ensemble à la sécurité, la paix et la célébration.

[Traduction]

Pour terminer, la GRC a la volonté et la détermination de respecter la Loi sur les langues officielles. En bref, notre objectif est simple : nous visons à engager uniquement les personnes voulues, dotées des habiletés et aptitudes linguistiques requises, au lieu et au moment qui conviennent. La population canadienne n'en attend pas moins, à bon droit.

[Translation]

The Deputy Chair: Thank you very much, Mr. Tousignant. The first question will be asked by Senator Fortin-Duplessis.

Senator Fortin-Duplessis: My question may surprise you. You are no doubt aware of the fact that a Vancouver firm was recently hired by the RCMP to recruit young bilingual workers from Ottawa who will be assigned to security and reception duties at the Vancouver Olympic Games. That firm has set up a temporary recruitment centre at the University of Ottawa. However, no room has been made for French in this recruitment campaign at the University of Ottawa.

When the spokesperson for that firm was asked about the recruitment process and the fact that it was in English only, she answered that employees first had to speak and read English in order to perform their duties. A complaint was then filed with the Office of the Commissioner of Official Languages.

Why did you ask that firm to do the recruiting?

Nathalie Ferreira, Director, Directorate of Official Languages, Royal Canadian Mounted Police: When the contracts were put in place, we stated that there had to be an orientation and an awareness of the obligations of every third party acting on our behalf. Unfortunately, in the first attempt or recruitment campaign, efforts were perhaps not made as they should have been at the outset.

We rectified the situation as soon as we received word that a complaint had been filed and that there were problems. We contacted the ISU section, which immediately contacted the company to explain their obligations as third parties acting on behalf of the RCMP. They rectified the situation in September with a second recruitment campaign, this time at the Cité collégiale, which was conducted bilingually.

Senator Fortin-Duplessis: How many bilingual young people have currently been hired?

Pat Teolis, Acting Assistant Commissioner, Protective Policing Branch, Royal Canadian Mounted Police: We are talking about approximately 610 bilingual employees out of 5,000, approximately 11 per cent for the Olympic Games.

Senator Fortin-Duplessis: I will have another question on another topic a little later. I am going to let my colleagues ask their questions.

Senator Tardif: I was pleased to hear you state your commitment and your efforts with regard to implementation of the Official Languages Act. However, when we consider the results, we can wonder what the problem is.

According to the evaluation of the Commissioner of Official Languages, your performance in 2008-09 was very low to average. You got an average mark on management. As for service to the public, Part IV of the act, your mark was average. You got a low mark for language of work. However, your mark for equitable participation was exemplary — it was the only positive result.

[Français]

La vice-présidente : Merci beaucoup, monsieur Tousignant. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Ma question vous surprendra peut-être. Vous êtes sûrement au courant du fait que, récemment, une firme de Vancouver fut engagée par la GRC pour recruter de jeunes travailleurs bilingues d'Ottawa qui seront affectés à des tâches de sécurité et à l'accueil aux Jeux olympiques de Vancouver. Cette firme a mis sur pied un centre de recrutement temporaire à l'Université d'Ottawa. Or, aucune place n'a été accordée au français dans le cadre de cette campagne de recrutement à l'Université d'Ottawa.

Lorsque la porte-parole de cette firme a été interrogée sur le processus de recrutement et le fait qu'il soit uniquement en anglais, elle a répondu que les employés doivent tout d'abord parler et lire l'anglais pour effectuer leurs tâches. Le Commissariat aux langues officielles fut alors saisi d'une plainte.

Pourquoi avez-vous demandé à cette firme de faire le recrutement?

Nathalie Ferreira, directrice, Direction des langues officielles, Gendarmerie royale du Canada : Lors de la mise en place des contrats, nous avons fait part du fait qu'il devait y avoir une orientation et une sensibilisation par rapport aux obligations de chaque tiers agissant en notre nom. Malheureusement, lors de la première tentative ou campagne de recrutement, les démarches n'ont peut-être pas été prises comme elles devaient l'être au tout début.

Nous avons rectifié la situation dès que l'on a reçu mot qu'une plainte avait été déposée et qu'il existait des problèmes. Nous avons contacté la section d'ISU, qui a contacté immédiatement la compagnie pour leur expliquer leurs obligations en tant que tiers agissant au nom de la GRC. Ils ont rectifié la situation au mois de septembre, avec une deuxième campagne de recrutement, cette fois-ci auprès de la Cité collégiale, qui fut menée de façon bilingue.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Actuellement, combien de jeunes personnes bilingues ont été engagées?

Pat Teolis, sous-commissaire intérimaire, Service divisionnaire de la police de protection, Gendarmerie royale du Canada : On parle d'environ 610 employés bilingues sur 5 000, soit une proportion d'environ 11 p. 100 pour les Jeux olympiques.

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'aurai une question touchant un autre sujet un peu plus tard. Je vais laisser mes collègues poser leurs questions.

Le sénateur Tardif : J'ai été heureuse de vous entendre affirmer votre engagement et vos efforts par rapport à la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. Cependant, lorsqu'on considère les résultats, on peut se demander quel est le problème.

Selon l'évaluation du commissaire aux langues officielles, votre rendement en 2008-2009 fut de très faible à moyen. En ce qui concerne la gestion, vous avez obtenu une note moyenne. En ce qui a trait au service au public, la partie IV de la loi, votre note fut moyenne. Pour la langue de travail, vous avez obtenu une note faible. Toutefois, pour la participation équitable, votre note fut

Your mark for development of official language minority communities and promotion of linguistic duality, Part VII of the act, was average. Your overall mark: average.

The RCMP is also one of the 10 institutions subject to the largest number of complaints filed, and has been in eight of the past nine years.

What is the problem?

Ms. Ferreira: I do not know whether you know how the Commissioner's team proceeds in conducting the performance evaluation. Every year, we have a meeting, then feedback on the previous year's performance, to explain the reasons for their evaluation to us. It is true that we have a lot of work to do and that we have to improve our service to the public, particularly in oral communications. However, we received a perfect mark for active offer by telephone and in written communications.

I would like to note that we have made considerable efforts, and will continue to do so, to make our staff aware of their obligation to provide active offer, to ensure that everything is written and available to the public and that information and services are offered in both official languages. Our efforts are constant.

As for performance and the way we are evaluated, here is what was explained to us. When a federal institution has initiatives in place that are ongoing the following year, it does not necessarily receive a high mark. The assessment remains the same or can decline if they feel that we should have introduced other initiatives.

The problem with an organization of our size is that it is sometimes hard to undertake a cross-country initiative. We are nevertheless continuing our efforts and our commitment remains the same.

Senator Tardif: I would like to go back to this staff question. When you award contracts to third parties or to the public service, do you include language clauses?

Ms. Ferreira: Absolutely. If you take the example of the contract with Contemporary Services Canada, a clause was included to explain how we would discharge our obligations under the act to provide bilingual services where staff and the public require.

The way we go about serving the public in the language of its choice is included in the contract. A clause refers to the obligations of any third party acting on behalf of the RCMP.

Senator Tardif: Do you have any directives from, for example, the Department of Justice or the Treasury Board Secretariat regarding your staff recruitment obligations?

Ms. Ferreira: Of course. All our policies and directives derive from the directives and policies of the Treasury Board Secretariat and central agencies.

Senator Tardif: What percentage of francophones has been identified in the contracts? What is the percentage of francophones allotted by the Treasury Board Secretariat?

exemplaire — c'est le seul résultat positif. Pour ce qui est du développement des communautés et de la promotion de la dualité linguistique, la partie VII de la loi, votre note fut moyenne. Votre note globale fut : moyen.

De plus, la GRC figure parmi les dix institutions faisant l'objet du plus grand nombre de plaintes déposées, et ce, au cours de huit des neuf dernières années.

Quel est le problème?

Mme Ferreira : Je ne sais pas si vous connaissez la façon dont l'équipe du commissaire procède pour faire l'évaluation du rendement. Chaque année, nous avons une rencontre, puis une rétroaction sur le rendement de l'année antérieure, afin de nous expliquer les motifs de leur évaluation. Il est vrai que nous avons beaucoup de chemin à faire et que l'on doit améliorer notre service au public, surtout dans les communications verbales. Toutefois, nous avons obtenu une note parfaite lorsqu'il a été question d'assurer une offre active au téléphone et par communication écrite.

J'aimerais noter que nous avons déployé beaucoup d'efforts, et continuons à le faire, pour sensibiliser notre personnel sur leurs obligations à assurer une offre active, s'assurer que tout est écrit et à la disposition du public, et que l'information et les services soient offerts dans les deux langues officielles. Nos efforts sont continuels.

Pour ce qui est du rendement et de la façon dont nous sommes évalués, voici ce qu'on nous a expliqué. Lorsqu'une institution fédérale a des initiatives en place qui se poursuivent l'année suivante, elle ne reçoit pas nécessairement une note supérieure. L'appréciation demeure la même ou elle peut baisser s'ils jugent que l'on aurait dû mettre sur pied d'autres initiatives.

Le problème avec une organisation de notre taille est qu'il s'avère parfois difficile d'entreprendre une initiative à l'échelle du pays. Néanmoins, nous continuons nos efforts et notre engagement demeure le même.

Le sénateur Tardif : J'aimerais revenir à cette question du personnel. Lorsque vous octroyez des contrats à de tierces parties ou à la fonction publique, incluez-vous des clauses linguistiques?

Mme Ferreira : Tout à fait. Si on prend l'exemple du contrat avec Contemporary Services Canada, une clause fut incluse pour expliquer la façon dont on s'acquitterait de nos obligations, par rapport à la mise en œuvre de la loi, d'offrir des services bilingues là où le personnel et le public le requièrent.

La façon dont on s'y prend pour servir le public dans la langue de son choix est incluse dans le contrat. Une clause parle des obligations de toute tierce partie qui agira au nom de la GRC.

Le sénateur Tardif : Avez-vous des directives, par exemple, du ministère de la Justice ou du Secrétariat du Conseil du Trésor par rapport à vos obligations pour le recrutement de personnel?

Mme Ferreira : Certainement. Toutes nos politiques et nos directives découlent en effet des directives et des politiques du Secrétariat du Conseil du Trésor et des agences centrales.

Le sénateur Tardif : Quel pourcentage de francophones a-t-on identifié dans les contrats? Quel est le pourcentage de francophones alloué par le Secrétariat du Conseil du Trésor?

Ms. Ferreira: Normally, the percentage of francophones is based on demand. The figure may vary depending on the contract, where it is required. Everything depends on demand. With regard to the Official Languages Act and Regulations, we rely on demand, such as 5 per cent, for example. That is what will be allocated in our contracts.

Senator Tardif: If we take Vancouver as an example, what percentage has been assigned?

Ms. Ferreira: The percentage of the population in Western Canada who speak French or who use French, for example, is approximately 2 per cent. That figure gives you an idea of the population who speak French or who have skills in both official languages.

In British Columbia, the percentage is declining. It is approximately 1.5 per cent, if I am not mistaken. I cannot exactly confirm that percentage, but it is lower.

Senator Tardif: With those figures of two per cent and 1.5 per cent, you feel you are meeting your obligations under the Official Languages Act?

Ms. Ferreira: That is not our percentage. It is the statistical percentage of francophones in Western Canada.

Senator Tardif: You reflect that percentage.

Ms. Ferreira: We reflect more than that percentage

Senator Tardif: In your recruitment?

Ms. Ferreira: Much more.

Senator Tardif: Then what are your statistics for this contract, among others?

Ms. Ferreira: In statistical terms, I can give you a brief overview of all public servants, regular or civilian members, or, if you wish, I can give you a concrete example of our bilingual workforce, of the regular members of the force.

With respect to regular members of the force, if we look at currently occupied positions — I prefer to stick to the people and forces that can offer service, who are actually in the positions and can serve the public in the language of their choice — we are currently talking about a bilingual capability of —

Senator Tardif: To save time, could you perhaps send us that information?

Ms. Ferreira: Of course, but for the moment I can tell you that the percentage of employees who meet the language requirements of their positions is approximately 84 per cent.

Senator Tardif: We are talking about 84 per cent of two per cent?

Ms. Ferreira: You should not confuse matters. The 2 per cent does not pertain to the RCMP. Our bilingual workforce is much greater than two per cent.

Senator Tardif: Then what is the figure? Can you table a sample contract that you submitted to the public service including that language clause?

Mme Ferreira : Normalement, le pourcentage de francophones est basé sur la demande. Ce chiffre peut varier en fonction du contrat, là où il est requis. Tout dépend de la demande. Par rapport au règlement et à la Loi sur les langues officielles, on se base sur la demande, par exemple, de 5 p. 100. C'est ce qui va affecter nos contrats.

Le sénateur Tardif : Si on prend l'exemple de Vancouver, quel pourcentage a-t-on attribué?

Mme Ferreira : Le pourcentage de la population dans l'Ouest canadien qui parle le français ou qui se sert du français, par exemple, se situe à environ 2 p. 100. Ce chiffre vous donne une idée de la population qui parle français ou qui a des habiletés dans les deux langues officielles.

En Colombie-Britannique, le pourcentage diminue. Il se situe à environ 1,5 p. 100, si je ne m'abuse. Je ne peux pas vous confirmer ce pourcentage de façon précise, mais il est inférieur.

Le sénateur Tardif : Avec ces chiffres de 2 p. 100 et de 1,5 p. 100, vous considérez que vous rencontrez vos obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles?

Mme Ferreira : Il ne s'agit pas de notre pourcentage. C'est le pourcentage statistique des francophones à travers l'Ouest canadien.

Le sénateur Tardif : Vous reflétez ce pourcentage.

Mme Ferreira : Nous reflétons plus que ce pourcentage

Le sénateur Tardif : Dans votre recrutement?

Mme Ferreira : Beaucoup plus.

Le sénateur Tardif : Quelles sont alors vos statistiques, entre autres, pour ce contrat?

Mme Ferreira : En termes de statistiques, je peux vous donner un bref aperçu de l'ensemble des fonctionnaires, des membres réguliers et des membres civils ou, si vous voulez, je peux vous donner un exemple concret de notre effectif bilingue des membres réguliers de la force.

Pour ce qui est des membres réguliers de la force, si nous regardons les postes occupés actuellement — moi, je préfère m'en tenir aux gens et aux corps qui peuvent offrir un service, qui sont réellement dans les postes et peuvent desservir le public dans la langue de leur choix —, nous parlons présentement d'une capacité bilingue de...

Le sénateur Tardif : Pour sauver du temps, peut-être pourriez-vous nous faire parvenir cette information?

Mme Ferreira : Certainement, mais pour le moment, je peux vous dire que le pourcentage des employés répondant aux exigences linguistiques relatives à leur poste s'élève à peu près à 84 p. 100.

Le sénateur Tardif : On parle de 84 p. 100 de 2 p. 100?

Mme Ferreira : Il ne faut pas confondre; le 2 p. 100 n'est pas relatif à la GRC. Notre effectif bilingue dépasse de beaucoup 2 p. 100.

Le sénateur Tardif : Alors, quel est ce chiffre, Madame? Pouvez-vous déposer un exemple de contrat que vous avez remis à la fonction publique incluant cette clause linguistique?

Ms. Ferreira: Yes, we could send you a copy of the contract with Contemporary Security Canada. It states our language obligations.

With respect to the percentage, as you said, we do not have the exact percentage in those clauses. I know that the initial contract referred to a required percentage of three per cent, strictly for the private service provider. So to meet the language obligations in Contemporary Services Canada's bid, the minimum required percentage was three per cent and the RCMP would provide all the rest. So three per cent was a strict minimum for Contemporary Services Canada, whereas the RCMP would take charge of all the rest.

Mr. Tousignant: We can give you the number of bilingual positions and the number of positions for the bilingual regular members in the country relative to population.

Senator Tardif: Definitely. I was trying to understand how you operate for recruitment, the percentage allocated to francophone recruitment in the various regions of the country.

The Deputy Chair: Those are no doubt figures that we could receive a little later.

[English]

Senator Jaffer: I was very pleased to hear of the efforts that you have made for the 2010 Olympic Winter Games in ensuring that both official languages are represented well in the games. However, I was a little confused on the figures; forgive me for asking again. At one point, I thought you said 65 per cent, and then the assistant commissioner said 11 per cent.

Mr. Tousignant: The 65 per cent figure refers to the media relations people; 65 per cent of them will provide services in both official languages.

Mr. Teolis: I can provide more clarification if you wish. During the games there will be approximately 6,000 police officers. Of those 6,000 police officers, 1,100 are bilingual. The 11 per cent refers to the 5,000 private security people who are being hired. Eleven per cent of those people will be bilingual, and that is approximately 610 people. In addition to that are the military people. I do not have figures as to their bilingualism.

Senator Jaffer: I heard you say that according to the law, you do certain things — I am saying this respectfully; please do not take it the wrong way — and according to the law, you ensure that you provide certain things.

I would like to hear from you — and if not today, through the chair later — how you are creating a culture of bilingualism within your force. I do not think it is only about the law, though of course the law is important.

Mme Ferreira : Oui, nous pourrions vous faire parvenir l'exemple du contrat avec Contemporary Security Canada. Il indique nos obligations linguistiques.

Pour ce qui est du pourcentage, comme vous le disiez, nous n'avons pas exactement le pourcentage dans ces clauses. Je sais que dans le contrat initial, il était question d'un pourcentage requis de 3 p. 100 strictement pour le fournisseur de services privés. Donc, pour répondre aux obligations linguistiques dans la soumission de Contemporary Services Canada, le pourcentage requis était de 3 p. 100 minimum et la GRC assurerait tout le reste. Donc, le 3 p. 100 était strictement un minimum concernant Contemporary Services Canada, alors que la GRC s'acquitterait de tout le reste.

M. Tousignant : On peut vous donner le nombre de postes bilingues et le nombre de postes pour les membres réguliers bilingues dans le pays, comparé à la population.

Le sénateur Tardif : Certainement. J'essayais de comprendre comment vous fonctionnez pour le recrutement, le pourcentage alloué au recrutement de francophones dans les diverses régions du pays.

La vice-présidente : C'est sans doute des chiffres que nous pourrions recevoir un peu plus tard.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je suis très contente d'entendre toutes les mesures que vous avez prises pour veiller à ce que les deux langues officielles soient bien représentées aux Jeux olympiques d'hiver de 2010, mais je ne suis pas sûre d'avoir bien compris les chiffres. Excusez-moi de vous le demander à nouveau. J'ai cru à un moment vous entendre dire 65 p. 100, mais le sous-commissaire a ensuite parlé de 11 p. 100.

M. Tousignant : Les 65 p. 100 se rapportent aux agents des relations avec les médias, au pourcentage de ces agents qui offriront des services dans les deux langues officielles.

M. Teolis : Si vous le voulez bien, je peux clarifier. Environ 6 000 agents de police seront présents aux Jeux, dont 1 100 seront bilingues. Les 11 p. 100 concernent les 5 000 agents de sécurité privés, c'est-à-dire que 11 p. 100 de ces gens, soit environ 610, seront bilingues. Il faut y ajouter les militaires, mais je ne dispose d'aucun chiffre sur leur niveau de bilinguisme.

Le sénateur Jaffer : Je vous ai entendu dire que vous faites certaines choses selon la loi — je le dis avec respect, ne le prenez pas mal — et que, selon la loi encore, vous veillez à fournir certaines choses.

Pourriez-vous m'expliquer — sinon aujourd'hui, du moins plus tard par la présidence — comment vous vous y prenez pour créer une culture de bilinguisme à la GRC. Je ne pense pas que ce soit une simple question de droit, bien que le droit ait bien entendu son importance.

For example, with drinking and driving, you did an amazing job. You forced us to bring strict laws on punishing people for drinking and driving. I give much credit to your organization. Through the process, you created a culture where now we do not consider it acceptable to drink and drive.

How are you creating a culture that bilingualism exists across the country?

Ms. Ferreira: With respect to the culture, we have launched an awareness and marketing campaign called “Our heritage, our advantage,” which in French is “Un héritage à notre avantage.” The main objective is to sensitize personnel to their linguistic obligations and their rights, rights as employees and as members of the public, as well as the obligations of the RCMP with respect to the application of the Official Languages Act and the regulations.

It is a question of changing the ideology. We try to not only represent the Official Languages Act and explain it in terms of a law and an obligation but to show that it is an operational asset and an advantage for ourselves and for the Canadian population. The objective is to show the positives in having both languages, using it, if you like, as an arm of force, a tool to better communicate and bring about positive changes.

Senator Jaffer: If a person is unilingual when they join your organization, do you provide training?

Ms. Ferreira: Absolutely. We have recently put in place language training to help unilingual francophone members. We decided to target that linguistic group because we found that a great need existed. We addressed one of our greatest problems. We put in place a pilot project to offer language training throughout the different regions; it would be right after depot, when they are deployed and with their families.

This is an intensive language training program. In the first phase, they are in a language-training classroom where they learn everything they need to know. The second phase is an integrated program with their field coaching, the practical aspect. Therefore, now they are combining the two. It is sort of killing two birds with one stone.

As soon as they are functional in their second language and have attained reasonable linguistic skills to be able to function and to be safe, for themselves, the public and the RCMP, they are released into the field-coaching program and proceed with their career.

Senator Jaffer: What about unilingual anglophones?

Ms. Ferreira: We will be doing that. The first phase was to implement this part of the program. The next phase will be to address the same for our anglophone counterparts.

Senator Jaffer: Can you please let us know when you are doing this for the anglophones, and how many you are training for both programs?

Pour prendre un exemple, vous avez fait un travail extraordinaire sur la question de l'alcool au volant. Vous nous avez forcés à requérir des peines sévères, dans les lois, pour la boisson au volant. Je mets cela largement au crédit de votre organisation. Vous avez ainsi réussi à engendrer une culture où l'alcool au volant a cessé d'être acceptable.

Comment vous y prenez-vous pour créer une culture qui garantisse le bilinguisme dans tout le pays?

Mme Ferreira : Pour créer cette culture, nous avons lancé une campagne de sensibilisation et de promotion, sous la désignation « Un héritage à notre avantage ». Le but principal est de sensibiliser le personnel à ses obligations linguistiques, à ses droits à titre d'employé et de citoyen, et aux obligations de la GRC en matière d'application de la Loi sur les langues officielles, avec son règlement.

Il s'agit de changer l'idéologie ambiante. Nous essayons non seulement de présenter la Loi sur les langues officielles et d'expliquer son caractère de loi et d'obligation, mais aussi de montrer qu'elle est un atout pour notre fonctionnement et un avantage tant pour nous-mêmes que pour la population canadienne. Le but est de montrer les bons côtés du bilinguisme, de s'en servir, si l'on veut, comme d'un élément contraignant, d'un outil pour mieux communiquer et faire progresser la situation.

Le sénateur Jaffer : Offrez-vous une formation aux personnes unilingues qui rejoignent vos rangs?

Mme Ferreira : Absolument. Nous avons récemment lancé une formation linguistique à l'intention des membres unilingues francophones. Notre décision de cibler ce groupe linguistique répondait à un fort besoin, et a permis d'aborder l'un de nos plus graves problèmes. Nous avons mis en place un projet pilote qui offre une formation linguistique juste après le passage à la Division Dépôt, alors que les agents sont mobilisés et auprès de leurs familles dans les différentes régions.

Ce programme de formation linguistique est intensif. À la première étape, les agents suivent des cours linguistiques en classe, où ils apprennent tout le nécessaire. La deuxième étape est un programme intégré à la formation pratique, soit l'aspect pratique. On combine maintenant les deux, ce qui revient plus ou moins à faire d'une pierre deux coups.

Dès qu'ils ont acquis les rudiments de la langue seconde et que leurs compétences linguistiques sont suffisantes pour se débrouiller et ne poser aucun risque pour eux-mêmes, le public et la GRC, on les envoie au programme de formation pratique, et ils entament leur carrière.

Le sénateur Jaffer : Et les anglophones unilingues?

Mme Ferreira : Nous nous en occuperons. La première étape consistait à mettre en œuvre cette partie du programme; la deuxième consistera à faire de même pour nos homologues anglophones.

Le sénateur Jaffer : Pouvez-vous nous dire quand vous offrirez le même programme aux anglophones, et combien de gens vous formez dans les deux programmes?

Ms. Ferreira: We still do train anglophone counterparts. Anglophones and francophones have different needs. Unilingual francophones will feel their needs at the beginning of their careers. They need to learn English to advance in the different parts of Canada. If we look at the Canadian reality and the component, although the RCMP is bilingual, we have many more anglophone regions than francophone. Keeping this in mind, our greater need was to take care of the francophones because their need is felt at the beginning of their career. Once they have acquired their English skills, they move on, and they are bilingual.

The need for bilingualism for anglophones is felt a little more towards the midpoint of their career. Many of them take language training initially, but as they move on in their careers, the need becomes greater to ascend to different key positions of authority and management.

We still provide language training to both anglophone and francophone members currently. The pilot project I was talking about is just a new initiative that we have put in place, but we do provide equal opportunities of training for both groups.

Senator Jaffer: What is the total number of RCMP officers that you have across the country? If you do not have that number now, you can provide it.

Mr. Tousignant: We could provide a more exact number when we provide all the statistics. It is around 19,000 random members.

Senator Jaffer: How many of those members are francophone?

Ms. Ferreira: I may be able to give you an approximate number and confirm it later.

Senator Jaffer: I will make all my requests now. How many members are bilingual? How many members are francophone?

What type of recruitment for the RCMP are you doing within the francophile community? There is a growing francophile community across the country, and I know you do amazing recruitment in my province. I am very proud of the work you do within my province for other minorities; you set an example with the great job you do. I know about other minorities in my province, but I have no idea of the recruitment you do to encourage francophiles to join your organization.

Mr. Tousignant: The same template for recruiting that is used in British Columbia, for example, is used right across the country. As for the exact number of people from, for example, the province of Quebec, who write the exams, I can provide that number. I do not have it with me now.

[Translation]

The Deputy Chair: I get the impression that unilingual anglophones can be promoted and have a great career at the RCMP without ever learning French, but that unilingual francophones would do well to hurry up and learn English or else they will go nowhere. That is somewhat what you have been explaining since earlier. Is that a perception or simply the truth?

Mme Ferreira : Nous continuons en fait à former les homologues anglophones. Les anglophones et les francophones éprouvent des besoins différents. Les besoins des francophones se situent au début de leur carrière, parce qu'il faut connaître l'anglais pour progresser dans les différentes régions du Canada. Si nous regardons la réalité canadienne, la GRC est bilingue, mais il existe bien plus de régions anglophones que francophones. Dans cette optique, il était plus important de nous occuper des francophones, parce que leurs besoins se situent au début de leur carrière. Une fois qu'ils ont maîtrisé l'anglais, ils vont de l'avant et ils sont désormais bilingues.

Pour les anglophones, la nécessité du bilinguisme se fait sentir davantage vers le milieu de leur carrière. Beaucoup suivent une formation linguistique initiale, mais le besoin grandit à mesure qu'ils progressent dans leur carrière, afin d'accéder à des postes d'autorité et de direction supérieurs.

Nous offrons encore une formation linguistique aux membres tant anglophones que francophones. Le projet pilote que je viens de mentionner n'est qu'une de nos nouvelles initiatives, mais en fait nous offrons aux deux groupes les mêmes possibilités de formation.

Le sénateur Jaffer : Quel est le nombre total d'agents de la GRC dans tout le pays? Si vous ne connaissez pas le chiffre exact, vous pourriez nous le fournir plus tard.

M. Tousignant : Nous pourrions vous donner le nombre exact en même temps que nous communiquons toutes les statistiques. Il se situe aux alentours de 19 000 membres répartis un peu partout.

Le sénateur Jaffer : De ce nombre, combien sont francophones?

Mme Ferreira : Je pourrais peut-être vous donner une approximation, puis la confirmer par la suite.

Le sénateur Jaffer : Je formule dès maintenant toutes mes demandes. Combien de membres sont bilingues? Combien sont francophones?

Quel genre de recrutement faites-vous dans la communauté francophone? Cette communauté est en pleine croissance partout au pays. Je sais que la GRC fait un travail de recrutement extraordinaire dans ma province et je suis très fière de l'action qu'elle y mène auprès des autres minorités; l'excellence de votre travail est un exemple pour tous. Je sais comment vous recrutez les autres minorités dans ma province, mais je n'ai aucune idée de la façon dont vous encouragez les francophones à se joindre à vous.

M. Tousignant : On se sert dans tout le pays du même modèle de recrutement que celui employé en Colombie-Britannique, par exemple. Quant au nombre exact de postulants qui se présentent aux examens, par exemple au Québec, je pourrai vous le communiquer, mais je ne l'ai pas ici.

[Français]

La vice-présidente : J'ai l'impression, qu'un unilingue anglophone peut être promu et avoir une belle carrière dans la GRC sans jamais apprendre le français, mais que l'unilingue francophone est mieux de se dépêcher à apprendre l'anglais sinon il n'ira nulle part. C'est un peu ce que vous expliquez depuis tout à l'heure. Est-ce une perception ou simplement la vérité?

Ms. Ferreira: You have to have a clear understanding of the situation. There are two components. Needs are different for francophones and anglophones. The need to learn a second language is felt at various points in their careers. If you simply look at the trend for francophones, the need to learn English is felt earlier in their career. That is also partly due to the situation in the country.

The Deputy Chair: That is what I was telling you. Francophones are required to learn English, and quickly or else they will go nowhere.

Ms. Ferreira: As for anglophones, they feel the need a little later in their careers. It often happens that francophones rise to higher positions once they have become bilingual. So to say that anglophones will advance in their careers and ultimately succeed is not entirely the situation. The need for francophones to learn the second language is often felt earlier in their careers, whereas for anglophones it is more in mid-career or later. Do you see the distinction?

Mr. Tousignant: I am going to cite my personal example. When I joined the RCMP at the age of 19, I did not speak a word of English. The language training that I received at the start of my career and the fact that I worked in the Western provinces helped me make good progress in my career to my present situation. I think I have had as many opportunities to succeed as others and even that getting my language training very early in my career gave me a lot of help in advancing along my career path at the RCMP.

The Deputy Chair: We all understand that you would not be Chief Superintendent if you did not speak English.

Senator Pêpin: This is interesting. In proportional terms, if you take all the employees of the RCMP, how many francophones and anglophones are there?

Ms. Ferreira: We have the figures on all employees here, but they are unfortunately divided into public and other services, but I could send them to you.

Mr. Tousignant: The figures are available; we just have to get them based on your parameters.

Senator Pêpin: Do you always take the application of Part VII into account in the decisions you make, even though there can be situations in which that could be more difficult?

Ms. Ferreira: I can give you a concrete example. First of all, Part VII is an integral part of our three-year Action Plan for Official Languages from 2007 to 2010. In addition to that, we are providing Canadian Heritage with a report on the initiatives. We have started drafting a report that is not necessarily official because, as an institution, we are not required to report officially. However, we have decided to do so. We are working closely with Canadian Heritage and reporting on the full range of initiatives that we have undertaken in relation to Part VII and the implementation of sections 41 and 42.

Mme Ferreira : Il faut bien comprendre la situation. Il y a deux volets. Les besoins sont différents pour les francophones et les anglophones. Le besoin d'apprendre une deuxième langue est ressenti à différents points de leur carrière. Si on regarde tout simplement la tendance, pour les francophones, le besoin d'apprendre l'anglais est ressenti plus tôt dans la carrière. C'est aussi en partie dû à la réalité du pays.

La vice-présidente : C'est ce que je vous disais. Le francophone est obligé d'apprendre l'anglais et vite ou alors il n'ira nulle part.

Mme Ferreira : Pour ce qui est de l'anglophone, il ressent le besoin un peu plus tard dans la carrière. Il arrive souvent que le francophone devenu bilingue accède aux postes plus élevés. Alors, dire que c'est l'anglophone qui va progresser dans sa carrière et qu'ultimement c'est lui qui réussira n'est pas tout à fait la réalité. Souvent le besoin d'apprendre la deuxième langue pour un francophone est ressenti en début de carrière alors que pour l'anglophone c'est plutôt vers le milieu de sa carrière ou un peu plus tard. Vous voyez la nuance?

M. Tousignant : Je vais prendre mon exemple personnel. Quand j'ai joint la GRC à l'âge de 19 ans, je ne parlais pas un mot d'anglais. La formation linguistique que j'ai reçue au début dans ma carrière et le fait d'avoir travaillé dans des provinces de l'Ouest ont contribué au bon cheminement de ma carrière jusqu'à ma situation présente. Je pense avoir eu autant d'occasions de réussir que les autres et même qu'aller chercher ma formation linguistique très tôt dans ma carrière m'a beaucoup aidé à progresser dans mon cheminement dans la GRC.

La vice-présidente : Nous comprenons tous que vous ne seriez pas surintendant principal si vous ne parliez pas anglais.

Le sénateur Pêpin : C'est intéressant. Proportionnellement, si on prend l'ensemble des employés de la GRC, combien y a-t-il de francophones et d'anglophones?

Mme Ferreira : Pour ce qui est de l'ensemble des employés, nous avons ici les chiffres, mais malheureusement, ils sont divisés en services publics et autres. Mais je pourrai vous les faire parvenir.

M. Tousignant : Les chiffres sont disponibles, il s'agit juste de les obtenir selon vos paramètres.

Le sénateur Pêpin : Tenez-vous toujours compte de la partie VII, au sens de son application, dans les décisions que vous prenez même s'il peut y avoir des situations où cela pourrait être plus difficile?

Mme Ferreira : Je peux vous donner un exemple concret. Tout d'abord, la partie VII fait partie intégrante de notre Plan d'action triennal des langues officielles de 2007 à 2010. En plus de cela, nous offrons à Patrimoine canadien un rapport sur les initiatives. Nous avons commencé à rédiger un rapport qui n'est pas nécessairement officiel, parce que nous ne sommes pas tenus en tant qu'institution non désignée de nous rapporter de façon officielle. Par contre, on a décidé de le faire. Nous travaillons de près avec Patrimoine canadien et nous offrons tout le spectre des initiatives que nous avons entreprises par rapport à la partie VII et la mise en œuvre des articles 41 et 42.

We had a concrete example a few months ago, when we decided to close three detachments in the Atlantic Region. Since that had a serious impact on the surrounding communities, we held consultations. We invited the official language minority communities to take part in those consultations, to ask questions and to share with us any concerns they had with regard to the closing of those attachments, the impact that could have on their community, their businesses and so on. So there were consultative committees, a table where they were invited to submit their questions to us so that we could open up the discussion.

Following that, our national coordinator took part in the process as the representative of Part VII and of the official languages program. She liaised as the RCMP representative.

We also conducted a survey of the communities to ask them for their feedback, their opinion on the consultation, what they had thought of it, with suggestions. That was very well received by them.

Senator P  pin: Are there any internal or external barriers making the implementation of your Part VII obligations more difficult and, if so, what are they?

Ms. Ferreira: By the nature of our duties, since we are an entity that deals with protection, security and health, we are nevertheless limited in what we can do as a federal institution with regard to community promotion and development. Unlike certain institutions that can provide direct funding to support community development, we cannot do that. Our institution offers problem-solving services. So we conduct consultations, issue tables, where we meet the communities and take part in collective problem-solving. Exchanges, idea sharing, these are the kinds of initiatives that we can offer. Of course, our recruitment, which is done within the entire Canadian community, also includes recruitment that is conducted in the official language minority communities.

That in turn becomes a benefit for both. We are increasing our strength with a fairly diversified workforce, with fairly comprehensive skills, linguistic and others, and that is also an advantage for the members of those communities because that affords them employment and career advancement opportunities. So we see the matter that way.

Another difficulty that we often encounter is the definition of "positive measures." As you know, this is quite a vague idea, but that is very good because it allows the federal institutions some flexibility in introducing various initiatives. On the other hand, what seems a little more difficult is the interpretation of a "positive measure." For some, what we are doing may be viewed as a "positive measure," whereas, for others, it does not come within the definition of a "positive measure."

Nous en avons eu un exemple concret il y a quelques mois lorsque dans la région de l'Atlantique nous avons décidé de fermer trois détachements. Puisque cela a eu un impact sérieux sur les communautés environnantes, nous avons tenu des consultations. Nous avons invité les communautés de langue officielle minoritaire à venir participer à ces consultations, à poser des questions et à nous faire part de quelconques inquiétudes qu'ils auraient par rapport à la fermeture de ces détachements, l'impact que cela pourrait avoir sur leur communauté, leur commerce, et autres. Donc il y a eu des comités consultatifs, une table où ils ont été invités à nous soumettre leurs questions pour qu'on puisse ouvrir la discussion.

Suite à cela, notre coordonnatrice nationale y a participé en tant que représentante de la partie VII et du programme de langues officielles. Elle a agi en termes de liaison, en tant que représentante de la GRC.

Nous avons aussi soumis un sondage aux communautés pour leur demander leur rétroaction, leur avis sur la consultation, ce qu'ils en avaient pensé, avec des suggestions. Cela a été très bien reçu de leur côté.

Le sénateur Pépin : Est-ce qu'il y a des obstacles internes ou externes qui rendent la mise en œuvre de vos obligations à l'égard de la partie VII plus difficile et si oui, quels sont-ils?

Mme Ferreira : Par la nature de nos fonctions, puisqu'on est une entité qui s'occupe de la protection, de la sécurité et de la santé, on est quand même limité dans ce que l'on peut faire en tant qu'institution fédérale envers la promotion et le développement des communautés. Au contraire de certaines institutions qui peuvent offrir un certain financement direct pour appuyer le développement des communautés, nous, on ne peut pas le faire. Notre institution offre des services de résolution de problème. Donc on tient des consultations, des tables de concertation où nous rencontrons les communautés et où nous participons à la résolution de problème ensemble. L'échange, le partage d'idées, c'est le genre d'initiatives que l'on peut offrir. Bien entendu, notre recrutement, qui est fait au sein de toute la communauté canadienne, inclut également un recrutement qui est fait au sein des communautés de langue officielle minoritaires.

   tour de rôle cela devient un avantage pour les deux. Nous accroissons notre effectif avec une force assez diversifiée, avec des capacités assez complètes, qu'elles soient linguistiques ou autres, et c'est aussi un avantage pour les membres de ces communautés parce que cela leur offre des opportunités d'emploi et un avancement de carrière. Donc nous voyons cela de cette façon.

Une autre difficulté que l'on voit souvent c'est la définition des « mesures positives ». Comme vous le savez, c'est quand même une idée assez vague, mais c'est très bien parce que cela permet une flexibilité aux institutions fédérales afin de mettre sur pied différentes initiatives. D'un autre côté, ce qui s'avère un peu plus difficile c'est l'interprétation d'une « mesure positive ». Pour certains, ce que nous faisons peut être vu comme une « mesure positive », alors que pour d'autres, cela ne tombe pas dans le cadre de la définition d'une « mesure positive ».

I will give you a brief example. In the context of the pilot project that we are conducting for new francophone members, to assist and support our members and their families, we decided to develop kits informing them, when they arrive in their community, where services are, where to go for services in their francophone community in Western Canada or elsewhere and, in Quebec, for the official language anglophone communities. We are producing a directory containing all possible services and we also provide a list of schools and so on, as well as contact points in those communities where families can go if they need anything.

We saw that as a useful initiative since members' families become an integral part of their official language minority community because their spouses, who now belong to a community where the preferred official language is not necessarily their mother tongue, are no longer in the majority. For us, we view their families as members of the official language minority community.

That may not be the case for other agencies or entities. We define them as an integral part of the member, and so this is the member's family and it is therefore up to the RCMP to take care of them, and that does not fall within the framework of a "positive measure." Do you understand?

Senator P  pin: That is somewhat like the families of military members.

Ms. Ferreira: Exactly.

Senator Losier-Cool: Madame partly answered my supplementary question when she talked about what a "positive measure" really is. You also cited the example of the case in which three RCMP positions had to be removed from the Atlantic Region and you conducted a consultation process. Is that consultation process part of your work plan, or is it conducted in response to pressure by the community? Coming from a minority community, I have spent my life exercising pressure, in language matters as well, for bilingual services in New Brunswick.

Ms. Ferreira: I would say that, in this case, it was really an initiative that was taken. I am not aware that there was any pressure or that a request was made to the RCMP; I believe there was enough awareness in the regions. In the Atlantic Region, I know that the coordinator worked in close cooperation with the official language minority communities. She sat on committees and I believe that is how they developed a relationship that enabled them to know that we had to conduct consultations.

Another thing that the RCMP is doing, precisely in order to be proactive rather than reactive, is that our awareness campaign includes awareness among our staff of our Part VII obligations, what "positive measures" we must take and what that means. Also, with Canadian Heritage's help and tools, we developed a brochure explaining the stages of a consultative committee. In it, we explain the steps that must be taken before, during and after a meeting with the communities to prepare our management or the

Je vous donne un petit exemple. Dans le cadre du projet pilote que nous menons pour les nouveaux membres francophones, pour aider et appuyer nos membres et leur famille, nous avons décidé de développer des trousseaux qui leur permettent, lorsqu'ils arrivent dans leur communauté, de savoir où sont les services, où se diriger pour des services dans leur communauté francophone minoritaire dans l'Ouest ou ailleurs et, au Québec, pour les communautés de langues officielles anglophones. Nous produisons un annuaire avec tous les services possibles et nous donnons aussi une liste des écoles, et cetera, et des points de contact au sein de ces communautés où les familles peuvent se rendre si elles ont besoin de quoi que ce soit.

Nous avons vu cela comme une initiative utile, car les familles des membres, deviennent, une partie intégrante de cette communauté de langue officielle minoritaire parce que ces époux et ces épouses, qui maintenant font partie d'une communauté où la langue officielle de choix n'est pas nécessairement leur langue maternelle, ne sont plus dans la majorité. Pour nous, nous considérons leurs familles comme des membres de la communauté de langue officielle minoritaire.

Pour d'autres agences ou d'autres entités, ce n'est peut-être pas le cas. On les définit comme étant une partie intégrante du membre, donc c'est la famille du membre, donc c'est à la GRC de s'occuper d'eux et cela ne tombe pas dans le cadre d'une « mesure positive ». Vous comprenez?

Le sénateur Pépin : C'est un peu comme les familles de militaires.

Mme Ferreira : Exact.

Le sénateur Losier-Cool : Madame a répondu en partie à ma question complémentaire lorsqu'elle a parlé de ce qu'est vraiment une « mesure positive ». Vous avez donné l'exemple du cas où l'on devait enlever trois postes de la GRC en Atlantique et où vous êtes allé dans un processus de consultation. Ce processus de consultation, est-ce qu'il est dans votre plan de travail ou bien est-ce qu'il a lieu suite à des pressions de la part de la communauté? Venant d'une communauté minoritaire, j'ai passé ma vie à exercer des pressions, également au plan linguistique pour les services bilingues au Nouveau-Brunswick.

Mme Ferreira : Je dirais que dans ce cas-ci, cela a été vraiment une initiative qui a été prise. Je ne suis pas au courant du fait qu'il y ait eu des pressions ou une demande à la GRC; je crois qu'il y a eu assez de sensibilisation dans les régions. Dans la région de l'Atlantique, je sais que la coordonnatrice a travaillé en étroite collaboration avec les communautés de langue officielle minoritaire. Elle participe à des comités et je crois que c'est comme cela qu'ils ont développé une relation qui leur permet de savoir qu'on doit faire des consultations.

Une autre chose que la GRC fait, pour justement être proactive plutôt que réactive, c'est que notre campagne de sensibilisation inclut la sensibilisation de notre personnel à nos obligations face à la partie VII, ce que l'on doit prendre comme « mesure positive » et ce que cela signifie?   galement, avec l'aide et les outils de Patrimoine canadien, nous avons élaboré un pamphlet qui explique les étapes d'un comité consultatif. Lorsqu'il y a une rencontre avec les communautés, on y explique quelles sont les

parties involved so that they know what to do, how to go about doing it, what questions to ask, and what questions will be put to them, so that they have some idea of what to expect.

Senator Losier-Cool: So we can say that the many complaints that the Commissioner of Official Languages has mentioned in all his reports since 2007 — and perhaps before that — and of which the RCMP was mainly the subject, brought about your consultation plan?

Ms. Ferreira: I cannot tell you exactly because the complaints vary with the parties. The complaints that we receive are not all necessarily related to Part VII. We have received some complaints under Part VII, others under Part IV, service to the public, for example. Those complaints make us continue our efforts, of course. They make us try to improve our performance and introduce initiatives in all areas to take each part of the act into account and to address each of our weaknesses. We definitely use them to improve our service to the public in general and our implementation of the act, but I cannot say that all those complaints have triggered our initiatives under Part VII because they are not all related to Part VII.

Senator Losier-Cool: They are related to the Official Languages Act.

Mr. Tousignant: The 2007-10 strategic plan also helps us to make progress on official language issues, improve and continue going after an above-average rating

[English]

Senator Seidman: Thank you for coming this evening. Despite the low performance rating that we see here, you have emphasized positive measures in your presentation, and obviously you have taken these measures within perhaps the last year or year and a half with respect to Part VII of the Official Languages Act.

Do you regularly consult with the official-language minority communities, the anglophone communities in Quebec and the francophone communities in the rest of the country? As well, do you have discussions with the provincial governments?

Ms. Ferreira: From what I understand, we have coordinators across the regions that take part in interdepartmental meetings, and these meetings are with other institutions of government. Sometimes we also have meetings where the official-language minority communities come into play and take part in the discussions. I am not entirely certain about the provincial governments as well. However, in the different regions, our coordinators are involved in interdepartmental committees and committees with the official-language minority of the region.

If I can add to that, at the national level, we are also involved in interdepartmental committees with the Department of Justice Canada, Canadian Heritage and Public Safety Canada, if I am not mistaken. It is with the intent of finding further initiatives to

étapes à suivre avant, pendant et après pour préparer notre gestion ou les parties impliquées à savoir quoi faire, comment s'y prendre, quelles questions poser, quelles sortes de questions leur seront posées, de sorte qu'on sache un peu à quoi s'attendre.

Le sénateur Losier-Cool : Alors, on peut dire que les nombreuses plaintes que le commissaire aux langues officielles a mentionnées dans tous ses rapports depuis 2007 — et peut-être avant — et dont la GRC faisait principalement l'objet ont amené votre plan de consultation?

Mme Ferreira : Je ne peux pas vous dire cela exactement parce que les plaintes varient selon les parties. Les plaintes que nous recevons ne sont pas toutes nécessairement au titre de la partie VII. Nous avons eu certaines plaintes qui ressortent de la partie VII, d'autres de la partie IV — les services au public par exemple. Ces plaintes nous amènent à continuer nos efforts, certainement. Elles nous amènent à essayer d'améliorer notre rendement et à mettre sur pied des initiatives, de tous côtés, pour prendre en compte chaque partie de la loi et traiter chacune de nos faiblesses. Nous nous servons certainement pour améliorer nos services face au public en général et notre mise en œuvre de la loi, mais je ne peux pas dire que toutes ces plaintes ont amené nos initiatives concernant la partie VII, car toutes ne sont pas liées à la partie VII.

Le sénateur Losier-Cool : Elles sont liées à la Loi sur les langues officielles.

M. Tousignant : L'existence d'un plan stratégique de 2007 à 2010 nous aide aussi à progresser vis-à-vis des questions de langues officielles, pour nous améliorer et continuer à aller chercher une cote supérieure à la moyenne.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Merci de votre venue ce soir. La cote de rendement que nous observons ici est faible, mais votre exposé met l'accent sur les mesures utiles — et il est évident que, dans les derniers douze à dix-huit mois environ, vous avez pris des mesures qui se rapportent à la partie VIII de la Loi sur les langues officielles.

Tenez-vous des consultations régulières avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire, soit les communautés anglophones au Québec et les communautés francophones dans le reste du pays? Tenez-vous aussi des discussions avec les gouvernements provinciaux?

Mme Ferreira : D'après ce que j'en sais, nous avons des coordonnateurs dans les régions qui assistent aux réunions interministérielles, lesquelles se tiennent avec d'autres institutions gouvernementales. Parfois, les communautés de langue officielle en situation minoritaire assistent aux réunions et prennent part aux discussions. Pour les gouvernements provinciaux, je ne suis pas sûre. Quoi qu'il en soit, nos coordonnateurs siègent aux comités interministériels et aux comités formés avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire dans les différentes régions.

Si je peux ajouter quelques mots, nous siégeons aussi à des comités interministériels à l'échelle nationale avec le ministère de la Justice, le ministère du Patrimoine canadien et Sécurité publique Canada, si je ne m'abuse. Le but est de trouver d'autres projets

enhance the development of these communities and foster the recognition of both English and French. We try to take part in as many committees as possible to find new initiatives, initiatives that fall within the scope of the RCMP, to be able to advance this part of the law.

Senator Seidman: To further clarify the consultation process with the various minority communities in the provinces, in Quebec, for example, you have anglophones in certain regions of Quebec. Would these communities be consulted in your planning?

Ms. Ferreira: They would be consulted if any initiatives taken by the RCMP would have an impact on these communities. Our intent is to consult if there is an impact and give them the opportunity to ask questions and to provide them with information.

Senator Seidman: Maybe we do not understand each other that well. With your recruitment or your programming, for example, do you consult with the communities and as to what you might do to further improve your relationship or your recruitment in developing this culture within the RCMP?

Mr. Tousignant: We have a national client survey that goes right across the country, including in Quebec. A portion in that would be about official languages and the services provided by the RCMP. In that way, we consult with people who would be in all the areas of the country. I do not know if that helps. However, I do not have Montreal-specific information.

Senator Seidman: Thank you.

[Translation]

Senator Mockler: When I was the Solicitor General of New Brunswick, the overall mark for 2004-05 was low; and the same was true for 2005-06 and 2006-07. Improvements appeared in 2007-08 and 2008-09, raising the overall mark to average.

My question is further to a question asked by Senator Tardif: could we get the language profile of each of the provinces? You do not need to answer immediately, but you could send that to the committee Chair through the clerk.

I monitored this very closely in New Brunswick, in the context of your new proactive measures, when you consulted your population in northwestern New Brunswick, in the Saint Leonard area, to get their comments. Were internal RCMP reports prepared following those public consultations? I know that you also did that in other regions of the Atlantic, in other Maritime provinces.

And if so, could the committee get copies so that we can know exactly what people said during the consultation, which I think was good? However, I would like to have the report because it is definitely a mechanism that you should use more aggressively in future.

susceptibles de faciliter le développement de ces communautés, ainsi que de favoriser la reconnaissance aussi bien de l'anglais que du français. Nous essayons de siéger au plus grand nombre possible de comités, afin de trouver de nouvelles initiatives, pertinents à la GRC, qui appuieraient cette partie de la loi.

Le sénateur Seidman : Je voudrais clarifier votre processus de consultation auprès des différentes communautés en situation minoritaire dans les provinces. Au Québec, par exemple, des anglophones sont établis dans certaines régions. Consultez-vous ces communautés quand vous planifiez?

Mme Ferreira : Elles sont consultées si une initiative de la GRC est susceptible d'avoir des répercussions pour elles. Dans ce cas, notre but est de nous informer de ces répercussions, de leur donner la possibilité de poser des questions et de fournir des précisions.

Le sénateur Seidman : Nous sous sommes peut-être mal compris. Pour développer cette culture à la GRC, est-ce que vous consultez les communautés afin d'apprendre des façons d'améliorer encore les relations et le recrutement?

Mr. Tousignant : Nous menons un sondage sur la clientèle dans tout le pays, y compris au Québec. Ce sondage porte en partie sur les langues officielles et sur les services assurés par la GRC. Nous réalisons de la sorte une consultation dans toutes les régions du pays. J'ignore si elle se révélera utile. Je ne détiens toutefois aucune information qui concerne spécifiquement Montréal.

Le sénateur Seidman : Merci.

[Français]

Le sénateur Mockler : Alors que j'étais solliciteur général au Nouveau-Brunswick, la note globale pour 2004-2005 était faible; et c'était la même chose pour les années 2005-2006 et 2006-2007. Des améliorations sont apparues dans les périodes 2007-2008 et 2008-2009 portant la note globale à moyenne.

Ma question fait suite à une question posée par le sénateur Tardif : pourrait-on obtenir le profil linguistique de chacune des provinces? Vous n'avez pas besoin de répondre tout de suite, mais vous pourriez faire parvenir cela à la présidente du comité via la greffière.

J'ai suivi cela de très près au Nouveau-Brunswick, dans le cadre de vos nouvelles mesures proactives, lorsque vous avez consulté notre population dans le nord-ouest du Nouveau-Brunswick, dans la région de Saint-Léonard, afin d'avoir leurs commentaires. Des rapports internes à la GRC ont-ils été produits suite à ces consultations auprès de la population? Je sais que vous l'avez fait aussi dans d'autres régions de l'Atlantique, dans d'autres provinces maritimes.

Et le cas échéant, le comité pourrait-il en obtenir copie pour savoir exactement ce que disaient les gens lors de la consultation qui, selon moi, a été bonne? J'aimerais toutefois avoir le rapport parce que c'est certainement un mécanisme que vous devriez utiliser plus agressivement dans les années à venir.

Mr. Tousignant: I do not have that report, but I will make a search and take the necessary steps to determine whether the report exists.

Ms. Ferreira: I can answer the question. Once again, the reports we prepare are, as you say, internal because they are not yet official reports. We have the report on community feedback following that meeting; and, yes, we could send you all the comments that were sent to us.

Senator Losier-Cool: I have a supplementary question concerning the percentage figures that you will be sending us.

On the question of bilingual officers at the Vancouver Olympic Games, I believe there will be 600 — in any case, what I would like to know is whether that percentage somewhat reflects the percentage of all francophones who will be at the Olympic Games, athletes and spectators from all countries? Or does that only reflect the percentage of francophones in Western Canada, “where numbers warrant,” as has often been said?

Mr. Teolis: We are trying to assemble the largest possible number of RCMP members and members working with the private security department who are bilingual. We do not know how many spectators or athletes are bilingual, but I can tell you that there will be more than 6,000 police officers, 20 per cent of whom will be bilingual; which means approximately 1,200 bilingual police officers.

That number of police officers includes members who come from other police forces than the RCMP. We have tried to reach bilingual officers from other police forces, and 632 members of those other police departments are bilingual. They will be present with the members of the RCMP.

Senator Losier-Cool: Are those of the police forces all Canadian?

Mr. Teolis: Yes, 116 forces across Canada will be sending police officers to the Olympic Games.

Senator Losier-Cool: So the security is being provided by Canadians; that is to say that the athletes from France will not be coming with their security services?

Mr. Teolis: Some countries are coming with liaison officers but are not providing security services as such. They will cooperate with the RCMP to ensure the security of their athletes.

Senator Pépin: I have a supplementary question. You said that military members will be joining the various police departments. But when you asked them to join you, did you specifically request bilingual military members?

Mr. Teolis: That was not specifically requested, but we hope they will be.

Senator Pépin: Perhaps you could make the suggestion.

Mr. Teolis: Yes, certainly.

M. Tousignant : Je n'ai pas ce rapport, mais je vais faire des recherches et les démarches nécessaires pour savoir si le rapport existe.

Mme Ferreira : Je peux répondre à la question. Encore une fois, les rapports que nous faisons sont, comme vous le dites, à l'interne parce que ce ne sont pas encore des rapports officiels. Nous avons le rapport de rétroaction des communautés suite à cette rencontre; et oui, nous pourrions vous faire parvenir l'ensemble des commentaires qui nous ont été envoyés.

Le sénateur Losier-Cool : J'aurais une question supplémentaire concernant les données de pourcentages que vous allez nous faire parvenir.

Sur la question des agents bilingues aux Jeux olympiques de Vancouver, je pense qu'il y en aura 600 — de toute façon, ce que je voudrais savoir, c'est si ce pourcentage reflète un peu le pourcentage de tous les francophones qui seront aux Jeux olympiques; les athlètes et les spectateurs de tous les pays? Ou est-ce que cela reflète seulement le pourcentage de francophones de l'Ouest canadien, « là où le nombre le justifie », comme on a souvent dit?

M. Teolis : Nous tentons de regrouper le nombre le plus important possible de membres de la GRC et des membres travaillant avec le département de sécurité privée qui soient bilingues. Nous ne savons pas combien de spectateurs ou d'athlètes sont bilingues, mais je peux vous dire que le nombre de policiers sera de plus de 6 000, dont 20 p. 100 seront bilingues; ce qui veut dire un nombre d'environ 1 200 policiers bilingues.

Dans ce nombre de policiers sont inclus des membres qui viennent d'autres corps policiers que la GRC. Nous avons cherché à rejoindre des policiers bilingues provenant d'autres corps policiers et 632 membres de ces autres corps policiers sont bilingues. Ils seront présents avec les membres de la GRC.

Le sénateur Losier-Cool : Ces autres corps policiers sont tous canadiens?

M. Teolis : Oui; 116 départements à travers le Canada vont envoyer des policiers aux Jeux olympiques.

Le sénateur Losier-Cool : La sécurité est donc assurée par les Canadiens, c'est-à-dire que les athlètes provenant de la France ne viendront pas avec leurs services de sécurité?

M. Teolis : Certains pays viennent avec des officiers de liaison, mais ne fournissent pas des services de sécurité comme tels. Ils vont coopérer avec la GRC afin de s'assurer de la sécurité de leurs athlètes.

Le sénateur Pépin : J'ai une question supplémentaire. Vous avez dit que les militaires se joindront aux différents corps policiers. Mais quand vous leur avez demandé de se joindre à vous, avez-vous demandé de façon spécifique des militaires bilingues?

M. Teolis : Cela n'a pas été demandé de façon spécifique, mais nous espérons qu'ils le seront.

Le sénateur Pépin : On pourrait peut-être en faire la suggestion.

M. Teolis : Oui, certainement.

Ms. Ferreira: I just wanted to add a brief comment on the percentage. The question was asked as to whether the percentage will reflect all francophone participation in the Olympic Games. I would simply like to say that we are working very hard at the RCMP to go back to the basic message. The basic principle is this: the goal is not necessarily or even — like our awareness and marketing campaign — just to meet or comply with our obligations; it is to try to go beyond them.

Our objective, despite our limited resources, is to go beyond our obligations and to ensure that we see a culture change and that linguistic duality is considered an asset.

The goal is therefore not necessarily to limit ourselves to the percentage required by the act, but to be able to offer service in the public's preferred language, where required. That is what the RCMP wants to try to do.

We could definitely provide you with percentages and so on; and we will do so at your request, of course, but the goal, for an event like the Olympic Games and any other event — but especially for the games because they are really at our doorstep — is still to provide service in the public's preferred language.

Senator Losier-Cool: Bravo! A beautiful principle.

Senator Fortin-Duplessis: As I am a resident of Quebec City, I am aware that the Commissioner of Official Languages has received a complaint concerning the unilingualism of RCMP officers who were dispatched to Quebec City to provide security during the Francophone Summit on October 17 to 19, 2008.

That complaint was filed by Jean-Paul Perreault, the President of Impératif français, who found it insulting that officers called upon to serve the public and dignitaries in the old capital were incapable of speaking French.

He based his complaint on the fact that a journalist had asked four RCMP members where the media centre was, and none of them was able to answer in French. They were four unilingual anglophones.

Does the fact that no one paid any attention to the officers' language ability trouble you, when we will be welcoming francophone dignitaries from around the world? In addition, what does the RCMP intend to do to prevent this kind of situation from reoccurring in future?

Mr. Teolis: Of course that troubles us. With respect to that incident, a number of security officers had to be recruited at a time when we had to continue providing bilingual service in the rest of Canada. We asked for as many bilingual members as possible to come and work in Quebec City for that event.

We conducted follow-up to that event and it turned out that we could do better. We could have deployed bilingual members in places where there was more interaction with the public because we know there was a situation in which questions were put in French to members who were unilingual anglophones.

Mme Ferreira : Je voulais juste ajouter un petit commentaire par rapport au pourcentage. Une question a été posée en demandant si le pourcentage reflètera toute la participation francophone lors des Jeux olympiques. J'aimerais dire tout simplement que nous travaillons très fort à la GRC afin de revenir au message de base. Le principe de base est le suivant : le but n'est pas nécessairement ou seulement — tout comme dans notre campagne de sensibilisation et de marketing, — de remplir ou de respecter nos obligations; c'est d'essayer d'aller au-delà.

Notre objectif, malgré nos faibles moyens, est d'aller au-delà de nos obligations et de faire en sorte que nous assistions à un changement de culture et que la dualité linguistique soit considérée comme un atout.

Le but n'est donc pas nécessairement de se limiter au pourcentage requis par la loi, mais de pouvoir offrir un service dans la langue de choix du public, là où il est requis. C'est ce que la GRC veut essayer de faire.

Nous pourrions très bien vous fournir des pourcentages, et cetera; et nous allons le faire à votre demande, certainement. Mais le but demeure, que ce soit pour un événement comme les Jeux olympiques ou pour un autre — mais surtout pour celui-ci parce qu'il est vraiment à notre porte — d'offrir le service dans la langue de choix du public.

Le sénateur Losier-Cool : Bravo! Beau principe.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Comme je suis résidente de la ville de Québec, je suis au courant que le commissaire aux langues officielles a reçu une plainte au sujet de l'unilinguisme des agents de la GRC qui ont été dépêchés à Québec pour assurer la sécurité pendant le Sommet de la francophonie, qui s'est tenu du 17 au 19 octobre 2008.

Cette plainte émane du président d'Impératif français, M. Jean-Paul Perreault, et qui trouve insultant que des agents appelés à servir la population et les dignitaires dans la vieille capitale soient incapables de s'exprimer en français.

Il avait basé sa plainte sur le fait qu'un journaliste avait posé la question à quatre membres de la GRC, leur demandant où était le centre de presse, et aucun d'eux n'a été capable de répondre en français. C'était quatre unilingues anglophones.

Le fait qu'on n'ait pas porté attention à la compétence linguistique des agents vous inquiète-t-il, alors que l'on accueille des dignitaires francophones de partout dans le monde? De plus, que compte faire la GRC pour qu'une telle situation ne se reproduise plus à l'avenir?

M. Teolis : Bien sûr cela nous inquiète. En ce qui concerne cet événement, il fallait recruter plusieurs officiers de sécurité alors qu'on devait continuer à offrir le service bilingue au reste du Canada. Nous avons demandé que le plus de membres bilingues possible puissent venir à travailler à Québec pour cet événement.

Nous avons fait le suivi de cet événement et il s'est avéré que l'on pouvait faire mieux. On aurait pu déployer les membres bilingues aux endroits où il y avait le plus d'interaction avec le public parce qu'on sait qu'il y a eu une situation où l'on a posé des questions en français à des membres qui étaient unilingues anglais.

Senator Fortin-Duplessis: In Canada, we are often called upon to receive groups that are mostly francophone on the occasion of important events. I hope that next time you will take that fact into account and respect it.

Mr. Teolis: That is why for the Olympic Games we are trying to recruit 20 per cent of members from other police departments who are bilingual. That represents more than 1,000 bilingual officers.

Ms. Ferreira: You asked us what we were going to do to ensure this does not occur again. This is not an excuse, but we are unfortunately limited in terms of resources, and that forces us to engage in risk management.

As my colleague explained, we must assign resources based on the degree of risk. And to rectify the situation with regard to the Olympic Games, the RCMP has called upon members of other police forces, including those in Quebec, who can serve the public in the language of their choice.

In that way, we will be sure we have a bilingual workforce across the country and continue to perform our official language duties and obligations where necessary.

The Deputy Chair: I think this will be the last question since we have to proceed with the second part of our meeting at 6:30 p.m.

Senator Tardif: Before asking my question, I would like to make a comment on the information you shared with us concerning the language training offered to unilingual francophones and not to unilingual anglophones.

This seems to me to be a problem with regard to equal access to language training. The fact that francophones would be supervised by anglophone supervisors would affect the language of work. There is also the fact that, when you receive language training, it is in order to offer service to the public.

The public is therefore at risk of not being able to be served in the official language of its choice, as a result of a lack of language training for members of the Royal Canadian Mounted Police. You said that, since there was no definition of "positive measures," it was subject to interpretation.

Have you received any opinions from the Minister of Justice on the meaning of the term "positive measure" and on the way people should implement "positive measures" in order to comply with this part of the Official Languages Act?

Ms. Ferreira: First, I am going to answer your question on language training. I am afraid I expressed myself poorly, but I want to assure you that language training is currently offered to unilingual anglophones in our organizations. It is offered to both anglophones and francophones.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Au Canada, nous sommes souvent appelés à recevoir des groupes qui sont majoritairement francophones à l'occasion d'événements importants. J'espère que la prochaine fois vous tiendrez compte de ce fait et que vous respecterez cela.

M. Teolis : C'est pourquoi pour les Jeux olympiques on essaie de recruter 20 p. 100 de membres provenant d'autres corps de police qui sont bilingues. Cela représente plus de 1 000 officiers bilingues.

Mme Ferreira : Vous nous demandiez ce que nous allions faire pour nous assurer que cela ne se reproduise plus. Justement, il ne s'agit pas d'une excuse. C'est que malheureusement nous sommes limités en termes de ressources et cela nous force à faire de la gestion de risque.

Comme l'expliquait mon collègue, nous devons affecter les ressources selon le degré de risque. Et pour rectifier la situation en ce qui concerne les Jeux olympiques, la GRC a fait appel à des membres d'autres corps policiers, dont ceux du Québec, qui pourront desservir le public dans la langue de son choix.

De cette façon, nous nous assurons d'avoir un effectif bilingue partout à travers le pays et de continuer à nous acquitter de nos fonctions et de nos obligations en matière de langues officielles, là où c'est nécessaire.

La vice-présidente : Je pense que nous en serons à la dernière question puisque nous devons procéder à la deuxième partie de notre réunion à 18 h 30.

Le sénateur Tardif : Avant de poser ma question, j'aimerais faire un commentaire concernant l'information que vous avez partagée avec nous, en regard de la formation linguistique offerte aux unilingues francophones et non offerte aux unilingues anglophones.

Cela me semble être problématique par rapport à l'égalité d'accès à la formation linguistique. Le fait que les francophones seraient supervisés par des superviseurs anglophones affecterait la langue de travail. Il y a aussi le fait que lorsqu'on reçoit une formation linguistique, c'est dans le but d'offrir un service à une population.

La population risque donc de ne pas pouvoir être servie dans la langue officielle de son choix, et ce, par manque de formation linguistique des membres de la Gendarmerie royale du Canada. Vous avez indiqué que parce qu'il n'y avait pas de définition de « mesures positives », c'était sujet à interprétation.

Avez-vous reçu des avis du ministre de la Justice par rapport au sens du terme « mesure positive » et à la façon dont on devait mettre en œuvre les « mesures positives » pour respecter cette partie de la Loi sur les langues officielles?

Mme Ferreira : Je vais d'abord répondre à votre question qui concerne la formation linguistique. J'ai peur de m'être mal exprimée, mais je veux vous assurer qu'actuellement la formation linguistique est offerte aux unilingues anglophones au sein de notre organisation. Elle est offerte tant aux anglophones qu'aux francophones.

The example of the pilot project I spoke to you about was simply a pilot project within the language training program that we have at the RCMP. But I assure you that language learning is accessible to both anglophones and francophones and that we ensure there is fairness in that regard.

As regards the pilot project, we are just starting and, since there are only two individuals actually working on the project, our resources are quite limited. Unfortunately, the reality is that we are moving forward one step at a time.

We would have liked to introduce a program for francophones and anglophones simultaneously, but, once again, we had to accept the reality and meet the needs of francophones. The goal is eventually to introduce a pilot project for new anglophone members as well. That said, I want to assure you that language training is currently offered to both linguistic groups.

As regards the “positive measures” question, we have an overall definition of what constitutes a “positive measure.” Central agencies forward us examples of initiatives taken in other departments that could help us develop other ideas. It is from them that our ideas for initiatives that might possibly apply at the RCMP come from.

However, some measures will not necessary be applicable to the situation at the RCMP. I hope that answers your question.

Senator Tardif: Could you send us that overall definition and the examples that have been forwarded to you by the various departments?

Ms. Ferreira: Certainly.

The Deputy Chair: This ends the first part of today’s meeting. Ms. Ferreira, Mr. Teolis and Mr. Tousignant, thank you for coming to meet with us and to answer our questions. We all hope that the RCMP becomes the most bilingual police force in North America.

(The committe is suspended.)

(The committe is suspended.)

The Deputy Chair: Senators, we will continue our study of the application of Part VII of the Official Languages Act and particularly the measures taken by federal organizations for that purpose.

The committee is interested in learning more about the accomplishments and initiatives of the Atlantic Canada Opportunities Agency in this area.

L’exemple du projet pilote dont je vous parlais était tout simplement un projet pilote au sein du programme de formation linguistique que nous avons à la GRC. Mais je vous assure que l’apprentissage de la langue est accessible tant aux anglophones qu’aux francophones et que nous nous assurons de l’équité de cette façon.

Pour ce qui est du projet pilote, nous n’en sommes qu’à ses débuts et puisqu’il n’y a que deux personnes qui travaillent vraiment à ce projet, nos ressources sont quand même limitées. Malheureusement, selon la réalité, nous allons de l’avant un pas à la fois.

Nous aurions aimé mettre sur pied un programme simultané pour les francophones et les anglophones, mais encore une fois, nous avons dû accepter la réalité et répondre aux besoins des francophones. Le but est d’éventuellement mettre sur pied un projet pilote pour les nouveaux membres anglophones également. Ceci étant dit, je tiens à vous assurer qu’actuellement la formation linguistique est offerte aux deux groupes linguistiques.

Pour ce qui est de la question concernant les « mesures positives », nous avons une définition globale de ce que constitue une « mesure positive ». Des agences centrales nous acheminent des exemples d’initiatives prises au sein d’autres ministères et qui pourraient nous aider à développer d’autres idées. C’est de là que découlent nos idées d’initiatives qui pourraient possiblement s’appliquer à la GRC.

Par contre, certaines mesures ne sont pas nécessairement applicables à la réalité de la GRC. J’espère que cela répond à votre question.

Le sénateur Tardif : Pourriez-vous nous faire parvenir cette définition globale ainsi que les exemples qui vous sont transmis par les divers ministères?

Mme Ferreira : Certainement.

La vice-présidente : Cela mettra fin à la première partie de la réunion d’aujourd’hui. Madame Ferreira, Monsieur Teolis et Monsieur Tousignant, merci d’être venus nous rencontrer et pour répondre à nos questions. Nous souhaitons tous que la GRC devienne la force policière la plus bilingue en Amérique du Nord.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La vice-présidente : Honorables sénateurs, nous poursuivons notre étude sur l’état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et tout particulièrement les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet.

Le comité est intéressé à en apprendre davantage sur les accomplissements et initiatives de l’Agence de promotion économique du Canada atlantique à cet égard.

[English]

We now welcome, for the second part of the meeting, the Honourable Keith Ashfield, Minister of State for the Atlantic Canada Opportunities Agency. He is accompanied by Paul J. LeBlanc, Executive Vice-President, Atlantic Canada Opportunities Agency.

Minister Ashfield, the members of the committee thank you for accepting the invitation to appear today. I now invite you to say a few words, and senators will follow with questions afterwards.

The Hon. Keith Ashfield, P.C., M.P., Minister of State for the Atlantic Canada Opportunities Agency: Thank you. It is a pleasure to be here this evening.

It is nice to see Senator Mockler outnumbered by so many. I am sure he is a challenge to keep under control every once in a while. I served with the senator in the provincial legislature in New Brunswick, so we go back a long way.

I am pleased to appear before you as Minister of State for the Atlantic Canada Opportunities Agency, ACOA. I am joined, as you mentioned, by Paul J. LeBlanc, Executive Vice-President, Atlantic Canada Opportunities Agency. Together we will endeavour to present ACOA's position with respect to the agency's interpretation and implementation of Part VII of the Official Languages Act.

To properly demonstrate how ACOA implements Part VII of the act, I feel it is necessary to provide you with a brief overview of the official-language minority communities that the agency serves.

As you know, French is the minority official language in Atlantic Canada. Atlantic Canada is home to approximately one third of our country's French-speaking community, and according to the figures of the 2006 Census, the population of the four Atlantic provinces is approximately 2.2 million people.

The French-speaking community of Atlantic Canada, comprised of Acadians and other francophones, totals approximately 275,000 people, or roughly 12 per cent of the regional population. The majority of Acadians and other francophones reside in my home province of New Brunswick.

The community can largely be found in geographical clusters across Atlantic Canada. In Newfoundland and Labrador, the bulk of the French-speaking population is located in the capital city of St. John's, on the Port-au-Port Peninsula in Western Newfoundland, and in Labrador City.

In Nova Scotia, the minority-language community is located primarily in Cape Breton, in Halifax, in the Clare and Argyle regions in Southwest Nova Scotia, and in rural communities throughout the province.

In Prince Edward Island, the Acadian and francophone communities are located primarily in the Evangeline Region. Its vibrancy is well known and respected by all.

[Traduction]

Nous accueillons maintenant, pour la deuxième partie de la séance, l'honorable Keith Ashfield, ministre d'État de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. M. Paul J. LeBlanc, vice-président exécutif de l'Agence, l'accompagne.

Monsieur le ministre, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté l'invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite à prendre la parole, après quoi les sénateurs poseront des questions.

L'honorable Keith Ashfield, C.P., député, ministre d'État de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique : Merci. Je suis heureux d'être parmi vous ce soir.

J'aime voir le sénateur Mockler tenu en échec par le grand nombre de personnes présentes. Je ne doute pas qu'il soit parfois difficile de le maîtriser. Le sénateur et moi avons été collègues à la législature provinciale du Nouveau-Brunswick, et nous nous connaissons de longue date.

C'est avec plaisir que je compareis devant vous en ma qualité de ministre d'État de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA). Comme vous l'avez mentionné, je suis accompagné par Paul J. LeBlanc, vice-président exécutif de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. Nous nous efforçons ensemble d'exposer comment l'APECA interprète et met en application la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Mais il me paraît nécessaire, pour bien montrer comment l'APECA applique la partie VII, de brosser un court tableau des communautés de langue officielle en situation minoritaire qui reçoivent des services de l'Agence.

Le français est la langue officielle minoritaire dans le Canada atlantique, comme vous le savez. Le Canada atlantique abrite le tiers environ de la communauté francophone de notre pays. Selon le recensement de 2006, la population des quatre provinces de l'Atlantique s'élève à environ 2,2 millions d'habitants.

Composée d'Acadiens et d'autres francophones, la communauté francophone du Canada atlantique compte environ 275 000 âmes, soit à peu près 12 p. 100 de la population de la région. La majorité des Acadiens et des autres francophones résident dans ma province, le Nouveau-Brunswick.

Cette communauté se compose en grande partie de groupements répartis dans tout le Canada atlantique. À Terre-Neuve-et-Labrador, la population francophone est concentrée à St. John's, la capitale provinciale; dans la péninsule de Port-au-Port, dans l'Ouest de l'île; et à Labrador City.

En Nouvelle-Écosse, la communauté de langue officielle en situation minoritaire se retrouve surtout au cap Breton, à Halifax, dans les régions de Clare d'Argyle dans le Sud-Ouest, et dans l'ensemble des communautés rurales de la province.

Les Acadiens et les francophones de l'Île-du-Prince-Édouard sont concentrés dans la région Évangéline. Le dynamisme de cette communauté est bien connu et respecté de tous.

In New Brunswick, the French-speaking community is concentrated in three areas: in Madawaska, in the northwest corner of the province; on the Acadian Peninsula in the northeast; and in the southeast portion of the province — Moncton, Shédiac, Bouctouche and area.

In each of the provinces, these communities are served by numerous support organizations coordinating activities ranging from education and health to economic development and business. At ACOA, it is second nature to serve the Acadian and francophone community in Atlantic Canada. The Acadian and other francophone communities in Atlantic Canada are part of the fabric of the region. In fact, a significant number of ACOA personnel are part of the minority-language community in Atlantic Canada that the agency serves.

I would like to emphasize a point about Part VII of the Official Languages Act. Section 41 of the act says:

The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development

In Atlantic Canada, as a whole, our minority language communities are strong and vibrant, and as a federal agency, ACOA is committed to assisting this community, just as we are committed to assisting all communities and all Atlantic Canadians.

First, it would be helpful to share some background information on the agency itself. It was established in 1987 and is mandated to create opportunities for economic growth in the Atlantic region by helping businesses become more competitive, innovative and productive. As well, ACOA works with diverse communities to develop and diversify local economies. In addition to promoting the strengths of Atlantic Canada and its residents, ACOA partners in supporting regional prosperity through its efforts in three main areas: enterprise development, which is helping improve the business climate and lending a hand for individual business start-ups, modernizations and expansions; community development, which is working with communities to nurture economic growth, improve local infrastructure and develop opportunities in the local economy; and policy advocacy and coordination, which is about being a champion for Atlantic Canada by representing the region's interests at the national level in areas such as policy development, research and analysis, and by working with other departments to ensure coordination of policies and programs.

The agency has some 30 local offices covering virtually every corner of the Atlantic region. It is headquartered in Moncton, New Brunswick, and has regional offices located in each of Atlantic Canada's capital cities.

Au Nouveau-Brunswick, la communauté francophone occupe surtout trois régions : Madawaska, dans le secteur Nord-Ouest de la province; la Péninsule acadienne, dans le Nord-Est; et le Sud-Est de la province — Moncton, Shédiac, Bouctouche et environs.

Dans ces province, les communautés bénéficient de l'appui de nombreux organismes qui coordonnent diverses activités, depuis l'éducation et la santé jusqu'au développement économique et aux affaires. Le service à la communauté acadienne et francophone du Canada atlantique vient tout naturellement à l'APECA, car cette communauté fait partie du tissu social de la région. De fait, bon nombre des employés de l'APECA sont eux-mêmes issus de la minorité francophone desservie par l'Agence.

Je voudrais souligner un point concernant la partie VII de la Loi sur les langues officielles. L'article 41 est ainsi rédigé :

Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement.

Dans l'ensemble du Canada atlantique, les communautés de langue officielle en situation minoritaire sont fortes et dynamiques. Organisme fédéral, l'APECA a pris l'engagement d'apporter une aide à cette communauté, tout autant qu'à toutes les collectivités et à la population de la région.

Il sera utile de commencer par donner un court historique de l'Agence. Créée en 1987, l'APECA a pour mandat d'appuyer la compétitivité, l'innovation et la productivité des entreprises, et de créer ainsi des possibilités de croissance économique dans la région atlantique. Par ailleurs, l'APECA collabore avec différentes communautés au développement et à la diversification des économies locales. Non contente de faire valoir les points forts du Canada atlantique et de sa population, l'APECA apporte elle aussi son soutien à la prospérité régionale grâce à son action dans trois secteurs principaux : l'expansion des entreprises, qui consiste à améliorer l'environnement commercial et à donner un coup de pouce aux entreprises aux stades du démarrage, de l'expansion et de la modernisation; le développement communautaire, soit la collaboration avec les communautés en vue de stimuler l'essor économique, d'améliorer l'infrastructure locale et de créer des débouchés dans l'économie locale; et la défense des intérêts et la coordination à l'égard des politiques. Dans ce dernier rôle, l'APECA se fait le champion du Canada atlantique et représente les intérêts de la région, à l'échelle nationale, dans des dossiers comme l'élaboration de politiques, la recherche et l'analyse, et elle collabore aussi avec d'autres ministères afin d'assurer la coordination des politiques et des programmes.

Les quelque 30 bureaux locaux de l'Agence desservent pratiquement chaque pouce de la région atlantique. Son administration sociale est à Moncton, au Nouveau-Brunswick, et elle compte des bureaux régionaux dans toutes les capitales provinciales du Canada atlantique.

Partnerships with federal, provincial and regional organizations such as the regional economic development organizations, REDOs, and community business development corporations, CBDCs, are also central to the agency and the service we provide.

As a federal institution, as described by the Official Languages Act, the agency considers it a fundamental requirement to ensure the provision of service to the public in both official languages where a "significant demand for service" is deemed to exist. As such, ACOA readily complies with this and the other duties set out in the act, including ensuring the equality of status, use of both official languages in the workplace and equal opportunities for employment and advancement within federal institutions.

Most important, for the purposes of this presentation, ACOA adheres to the federal government's obligations under subsections 41(1)(a) and (b) of the act, which say:

- (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and
- (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

ACOA's actions and activities with respect to Atlantic Canada's official-language communities have been and continue to be proactive. That is to say, ACOA has always had close contact with these communities and attempted, even before it was required, to have both an open and transparent relationship.

The agency feels that its methods of conducting business with French-speaking communities can alone be seen as a positive measure, as envisioned by section 41(2) of the act. Through ACOA's activities and initiatives, the agency takes into account the particular nature and needs of each of the official-language minority communities in the region.

In 2004, for instance, ACOA entered into an agreement with Canadian Heritage to establish a \$10-million fund to support projects designed to celebrate the 400th anniversary of the establishment of the first permanent French settlement in North America in 1604.

The Atlantic Canada Cultural and Economic Partnership, launched in 2004, was a concerted effort on the part of both departments to stimulate sustainable economic development in the Atlantic region. This was done by promoting its culture and celebrating the history and cultural diversity of Atlantic Canada, in the context of the 400th anniversary celebrations.

From the moment of its announcement, minority language communities were made aware of the available funding opportunity and were asked to participate in identifying the types of initiatives that would have the most impact.

Applications of official languages policy continues to evolve everywhere in government. For that reason, ACOA is updating its internal official-languages policy to ensure that it continues to be

Les partenariats avec les organismes fédéraux, régionaux et provinciaux — comme les organismes de développement économique régional (ODER) et les Corporations au bénéfice du développement communautaire (CBDC) — sont aussi au cœur du rôle de l'Agence et des services qu'elle offre.

Institution fédérale selon les termes de la Loi sur les langues officielles, l'Agence se fait un devoir fondamental d'assurer la prestation des services au public dans les deux langues officielles s'il est jugé que ces services font « l'objet d'une demande importante ». À ce titre, l'APECA se conforme volontiers à cette obligation énoncée dans la loi, et à d'autres aussi, comme l'égalité du statut, l'emploi des deux langues officielles sur les lieux de travail et l'égalité des chances d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales.

Mais par-dessus tout, aux fins du présent exposé, l'APECA applique les obligations énoncées au paragraphe 41(1) de la Loi, qui prescrit que « Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. »

L'APECA prend, et a toujours pris, des mesures actives à l'égard des communautés de langue officielle au Canada atlantique, c'est-à-dire qu'elle a toujours entretenu des liens étroits avec ces communautés et s'est efforcée, avant même qu'on en impose l'obligation, d'instaurer une relation à la fois ouverte et transparente.

L'Agence estime que sa façon de traiter avec les communautés francophones constitue en soi une mesure positive, au sens que donne à cette expression le paragraphe 41(2) de la Loi. Dans ses activités et ses initiatives, l'APECA tient compte de la nature et des besoins particuliers de chacune des communautés de langue officielle en situation minoritaire dans la région.

En 2004, par exemple, l'APECA a conclu avec le ministère du Patrimoine canadien un accord de création d'un fonds de 10 millions de dollars destiné aux projets de célébration du 400^e anniversaire de la fondation du premier établissement français permanent en Amérique du Nord, en 1604.

Lancé en 2004, le Partenariat culturel et économique du Canada atlantique (PCECA) représente un effort concerté de la part des deux ministères pour stimuler le développement économique durable dans la région de l'Atlantique. Dans ce cadre, on a fait valoir la culture de la région et célébré l'histoire et la diversité culturelle du Canada atlantique, dans le contexte des cérémonies du 400^e anniversaire.

Dès l'annonce du partenariat, les communautés de langue officielle en situation minoritaire ont été informées des possibilités de financement, puis elles ont été invitées à concourir à la détermination des mesures susceptibles d'avoir le plus d'effet.

L'application de la politique sur les langues officielles poursuit son évolution dans l'ensemble du gouvernement. Dans cette optique, l'APECA actualise sa politique interne sur les langues

all encompassing and in compliance with all aspects of the act. That policy is intended to establish an integrated approach to the implementation of Part VII of the act.

The new policy will present the subject of official languages in a comprehensive fashion. It will demonstrate that official languages cannot and should not be in the abstract. Rather, it will show that the consideration of the issue is fundamental to the way we do business.

An example of how the agency views official languages from a comprehensive perspective is illustrated by its Integrated Official Languages Committee. This committee is comprised of personnel from units within the agency that are responsible for monitoring both the provision of service to the public in Part IV, in French and in English, as well as for the integration of official-language considerations in program development and delivery in both Part IV and Part VII. The consideration of both functions in one committee provides the agency with an integrated approach to meeting its official-language obligations.

From a funding perspective, ACOA has made significant contributions, commercial and non-commercial alike, to French-speaking communities in Atlantic Canada. Over the past five years, the agency has funded over \$60 million in projects in the region's official-language minority community. This funding includes contributions from the agency's Business Development Program, as well as contributions from the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities — partnerships with the Department of Canadian Heritage — from the Government of Canada's Action Plan for Official Languages 2003 to 2008, which was approximately \$2.4 million, and the above-mentioned Atlantic Canada Cultural and Economic Partnership.

With respect to the current Action Plan for Official Languages, known as the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-13: Acting for the Future*, the agency is actively involved in developing projects with French-speaking communities supported by the economic development initiative of the plan. Several projects are in the approval stage, and the agency plans to engage in an additional round of consultations with minority-language communities to generate further interest in the coming months.

Over and above action-plan funding, the agency has also supported projects through its Business Development Program, such as the Congrès mondial acadien, the World Acadian Congress, which was held on the Acadian Peninsula in New Brunswick in August of 2009. The agency is currently funding a major initiative to be held at the 2010 Olympic Winter Games: The Atlantic Canada House is a trade initiative showcasing Atlantic Canadian businesses at the Place de la Francophonie 2010 on Granville Island in Vancouver, British Columbia.

Other notable projects that have recently received support from ACOA include the restoration of the Pays de la Sagouine, a key cultural and tourism icon for the Beauséjour region in New

officielles de manière qu'elle demeure à la fois universelle et conforme à toutes les dispositions de la Loi. Cette politique a pour but de formuler une approche intégrée de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi.

La nouvelle politique donnera une présentation globale de la question des langues officielles, et établira qu'elles ne peuvent pas, et ne doivent pas, être considérées d'un point de vue abstrait. La politique montrera qu'une analyse de cette question est au cœur de notre mode de fonctionnement.

Le Comité intégré des langues officielles de l'Agence témoigne que celle-ci voit les langues officielles d'un point de vue global. Ce comité se compose d'employés de sections de l'APECA chargées de la surveillance aussi bien des services offerts au public selon la partie IV, en français et en anglais, que de l'intégration des enjeux relatifs aux langues officielles dans l'élaboration et l'exécution des programmes, aux parties IV et VII. La réunion de ces deux fonctions dans un comité unique permet à l'Agence de réaliser une approche intégrée de ses obligations en matière de langues officielles.

Sous l'angle financier, l'APECA a apporté une forte contribution tant commerciale que non commerciale aux communautés francophones du Canada atlantique. Dans les cinq dernières années, elle a financé, à raison de plus de 60 millions de dollars, des projets de la communauté de langue officielle en situation minoritaire dans la région. Ces montants comprennent les contributions provenant du Programme de développement des entreprises de l'Agence et d'autres sources : le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle, des partenariats avec le ministère du Patrimoine canadien, le Plan d'action fédéral 2003-2008 sur les langues officielles, qui a versé environ 2,4 millions de dollars, et le Partenariat culturel et économique du Canada atlantique, dont il a déjà été question.

Touchant l'actuel Plan d'action sur les langues officielles également désigné *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne, 2008-2013, agir pour l'avenir* —, l'Agence prend une part active à la création de projets avec les communautés francophones, appuyée en cela par le volet du Plan intitulé « Initiative de développement économique ». Plusieurs projets en sont au stade de l'approbation. Dans les mois à venir, l'Agence prévoit mener une autre série de consultations avec les communautés linguistiques minoritaires afin de susciter davantage d'intérêt.

Outre les fonds destinés au plan d'action, l'APECA a appuyé des projets par l'intermédiaire de son Programme de développement des entreprises, notamment le Congrès mondial acadien, qui s'est tenu dans la Péninsule acadienne, au Nouveau Brunswick, en août 2009. Par ailleurs, l'Agence finance actuellement un projet d'envergure destiné aux Jeux olympiques d'hiver de 2010 : le Pavillon du Canada atlantique, initiative commerciale mettant en vedette des entreprises du Canada atlantique à la Place de la Francophonie 2010, à Granville Island, à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Parmi les autres projets ayant reçu un récent appui financier de l'APECA, mentionnons la restauration du Pays de la Sagouine, symbole touristique et culturel dans la région de Beauséjour au

Brunswick; route d'Iberville in Newfoundland; the international strategy for the promotion of Acadian artists; and the development of the experiential tourism products such as lobster fishing, arts and culture. These are but some specific examples of ACOA's support for the minority-language communities in Atlantic Canada.

Respecting official languages is not seen as an obligation at ACOA but rather as good business sense. It is being mindful of the needs of a core constituency that the agency has mandated to serve. ACOA's relationship with economic development stakeholders in these communities is a very close one. This fact is well illustrated by the ACOA-RDÉE committee that has been in existence since 2006. The committee is comprised of section-41 coordinators from ACOA's head office and its regional offices who collaborate with the four provincial RDÉE directors on a regular basis.

At ACOA, our official languages are part and parcel of all activities and initiatives within the agency. It is second nature to provide these services. That means that the agency support for minority-language communities is not addressed as an obligation but rather as an automatic response to our region's demographic reality, reflective of a cultural, diverse, accepting and forward-thinking country.

This government, under leadership of our Prime Minister, is proud of ACOA's record of supporting the French-speaking linguistic minority in Atlantic Canada. The agency's work with the community goes well beyond the minimum expectation that the Canadian public should be able to communicate with the federal government in both official languages.

The agency's record is one of true engagement of our minority-language communities in the development of Atlantic Canada. We would be very happy to answer any questions.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: The Roadmap for Linguistic Duality (2008-13) ensures that the federal institutions, particularly those with a mandate under the Official Languages Act, ensure better governance and horizontal coordination to integrate their respective work and enhance the efficiency of their actions in accordance with the Official Languages Accountability and Coordination Framework.

Could you tell me how your institution is managing to implement the federal commitment to minority francophones?

Paul J. LeBlanc, Executive Vice-President, Atlantic Canada Opportunities Agency: Allow me to describe a few key elements in the Agency's organization pursuant to its official language responsibilities. I am going to elaborate on a few points that the minister made in his introduction.

Nouveau-Brunswick; la route d'Iberville, à Terre-Neuve-et-Labrador; la stratégie de promotion des artistes acadiens sur la scène internationale; et la création de produits de tourisme expérientiel, comme la pêche au homard, les arts et la culture. Ce ne sont là que quelques exemples de l'appui accordé par l'APECA aux communautés de langue officielle en situation minoritaire dans le Canada atlantique.

L'APECA ne ressent pas le respect des langues officielles comme une obligation, mais comme la manifestation d'un bon sens pratique, qui pousse à se montrer attentif aux besoins de la clientèle de base définie dans le mandat de l'Agence. L'APECA entretient des rapports étroits avec les intervenants dans le développement économique de ces communautés, comme en témoigne avec éloquence le comité régional APECA-RDÉE, établi depuis 2006 et composé de coordonnateurs responsables de la mise en œuvre de l'article 41. Ces coordonnateurs, appartenant au siège social et aux bureaux régionaux de l'APECA, collaborent régulièrement avec les quatre directeurs provinciaux du RDÉE.

Les langues officielles font partie intégrante de toutes les activités et de toutes les mesures de l'Agence. Ces services sont dans la nature même de notre organisme. Ainsi, l'appui apporté par l'Agence aux communautés de langue officielle en situation minoritaire n'est pas ressenti comme une obligation, mais comme un réflexe en réaction à la réalité démographique de notre région, qui est à l'image de la diversité culturelle de notre pays et de ses valeurs de tolérance et de réflexion prospective.

Notre gouvernement, sous la direction de notre premier ministre, tire fierté du soutien que l'APECA a constamment apporté à la minorité francophone au Canada atlantique. La collaboration de l'APECA avec la communauté dépasse de loin ses obligations minimales, soit la possibilité pour le public canadien de communiquer avec le gouvernement fédéral dans l'une ou l'autre des langues officielles.

L'Agence a toujours veillé à obtenir la participation véritable de nos communautés linguistiques minoritaires au développement du Canada atlantique. Nous serons heureux de répondre à vos questions.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : La Feuille de route pour la dualité linguistique 2008-2013 veille à ce que les institutions fédérales, notamment celles qui ont un mandat à remplir en vertu de la Loi sur les langues officielles, s'assurent d'une meilleure gouvernance et coordination horizontale afin d'intégrer leur travail respectif et d'accroître l'efficacité de leurs actions conformément au cadre de l'imputabilité et de la coordination en langues officielles.

Pourriez-vous nous dire comment votre institution réussit à mettre en œuvre l'engagement fédéral à l'égard des francophones en situation minoritaire?

Paul J. LeBlanc, vice-président exécutif, Agence de promotion économique du Canada atlantique : Permettez-moi de décrire quelques éléments clés dans l'organisation de l'agence en vertu de ses responsabilités en matière de langue officielle. Je vais élaborer sur quelques points que le ministre a énoncés dans son introduction.

For example, at ACOA, we have created an official language secretariat which is an integral part of our program development and policy box, which is unlike what is typically found in a human resources section.

In one of the three components of our mandate, community development, we have a secretariat dedicated to official languages. We have a regional headquarters in each of the four Atlantic provinces and in each of those headquarters is a person dedicated mainly to the execution of our section 41 obligations. We have this internal committee at ACOA.

The duty of these individuals is to establish and maintain contact with the minority communities to ensure they clearly understand, in all parts of the Atlantic Region, that they are the priority, our involvement in strategic planning and our responsibility to make a positive contribution to development, planning and so on. In return, we receive investment proposals that subsequently enable us to invest in projects such as those the minister referred to a few minutes ago. There are hundreds of them, and I would dare say thousands. This is a matter of the Agency's systematic and structural organization to be able to give effect to our responsibilities. That was one example.

We also have a number of partners in developing our programming. The minister mentioned local community development organizations. These are local outfits with management committees that come from the communities. They are distributed in Atlantic Canada in such a way as to cover the entire Atlantic territory.

All minority communities have a local development organization to attend to their development aspirations. We fund those organizations. We require that these organizations have annual and multi-year planning. We conduct ongoing follow-up with these organizations and, as an integral part of governance, we require that they acknowledge and comply with the Agency's section 41 obligations. In other words, we transfer those obligations and responsibilities to our partners, with good results and a high degree of efficiency.

I have other examples to give you, but I know you have other questions and I will stop here.

Senator Fortin-Duplessis: You spoke so well that you answered my second question at the same time.

To conclude, could you tell us a little more about the Roadmap's implementation in your institution? Can you be even a little more specific, please?

Mr. Leblanc: With regard to the Roadmap for the next five years, it is important to mention Canadian Heritage's cooperation in the program's preliminary planning. We very much appreciated the various consultations and their assistance in preparing documents that were ultimately forwarded to Cabinet so that those funds could be allocated to this initiative. I think it is worth

Par exemple, nous avons créé à l'APECA un secrétariat des langues officielles qui fait partie intégrante de notre boîte de politiques et de développement de programmation, ce qui ne ressemble pas à ce que l'on retrouve typiquement dans une section des ressources humaines.

Dans un des trois grands volets de notre mandat, le développement communautaire, nous retrouvons un secrétariat dédié aux langues officielles. Nous avons un quartier régional dans chacune des quatre provinces de l'Atlantique et dans chacun des quartiers se trouve une personne dévouée principalement à l'exécution de nos obligations selon l'article 41. Nous avons ce comité interne à l'APECA.

Le devoir de ces personnes est d'établir et de maintenir un contact avec les communautés minoritaires afin de s'assurer qu'elles comprennent bien, dans tous les coins de l'Atlantique, quelles sont les priorités, notre implication dans la planification stratégique et notre responsabilité à contribuer de manière positive sur le développement, la planification et autres. En retour, nous recevons des propositions d'investissement qui nous permettent par la suite d'investir dans des projets comme ceux que le ministre a énoncés il y a quelques minutes. Il y en a des centaines, et j'oserais dire des milliers. C'est une question d'organisation aux plans systématique et structurel de l'agence pour pouvoir donner effet à nos responsabilités. C'était un exemple.

Nous avons aussi plusieurs partenaires dans le développement de notre programmation. Le ministre a parlé des organisations de développement communautaire locales. Ce sont des boîtes locales avec des comités de direction qui viennent des communautés. Il y en a au Canada atlantique de façon à couvrir tout le territoire de l'Atlantique.

Toutes les communautés minoritaires bénéficient d'une organisation locale de développement pour voir à leurs aspirations de développement. Nous finançons ces organisations. Nous exigeons de ces organisations une planification annuelle et multiannuelle. Nous faisons un suivi continu avec ces organisations et comme partie intégrante de la gouvernance, nous exigeons la reconnaissance et le respect des obligations de l'agence sous l'article 41. Autrement dit, nous transférons ces obligations et responsabilités à nos partenaires, avec de bons résultats et une grande efficacité.

J'aurais plusieurs autres exemples à vous donner, mais je sais que vous avez d'autres questions et je vais m'arrêter ici.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Vous vous êtes tellement bien exprimé que vous avez répondu à ma deuxième question en même temps.

Pour terminer, pourriez-vous nous en dire un peu plus sur la mise en œuvre de la Feuille de route au sein de votre institution? Pouvez-vous être encore un petit peu plus précis, s'il vous plaît?

M. Leblanc : En ce qui concerne la Feuille de route pour les cinq prochaines années, il est important de mentionner la collaboration de Patrimoine canadien dans la planification préliminaire de ce programme. Nous avons énormément apprécié les différentes consultations et leur aide dans la préparation des documents finalement acheminés au cabinet

mentioning this efficient cooperation from the outset. As a result of this cooperative effort, we ultimately received an allocation of \$6.4 million for this five-year period. We were able to consult with the communities in our region exhaustively and quite easily thanks to this network of shrewd officers who have long been able to develop partnerships and relationships that make it possible to consult efficiently.

We have received a large number of proposals. We are currently at the analysis stage and we will shortly begin approving and announcing investments in this next program investment chapter.

This is very positive. I would dare say that this funding from Canadian Heritage represents — this is very important — only a fraction of the total investment that will be made using ACOA funds because we are obviously investing in accordance with our fundamental economic development mandate.

Senator Pépín: Thank you for coming. Last year, the Supreme Court found in the *Desrochers* case that the government had to take the necessary measures for anglophones and francophones to make an equal contribution to service delivery. Has your institution taken the necessary measures to take that Supreme Court decision into account?

[English]

Mr. Ashfield: ACOA has approximately 757 employees. The vast majority of those people are on the ground in Atlantic Canada. In terms of our linguistic profile for the agency, 261 employees have French as their first language, and 496 have English as their first language. We have 469 bilingual positions, so we are very well versed and very efficient on the ground in being able to deliver in either language, in every region of Atlantic Canada.

On the judgment itself, I will let Mr. LeBlanc look after that.

[Translation]

Mr. LeBlanc: As the minister noted, since our inception in 1987, we have definitely been very sensitive and committed to our region's bilingual and bicultural situation, and definitely to its francophone Acadian reality. By the very fact of our mandate, we succeed solely to the extent that we can permit successes in each of our communities; that is part of our basic mandate.

We therefore have official language development policies, but this Supreme Court case has nevertheless drawn our attention and we made sure we were on the right track; it pushed us to review our policies. We are now convinced that we are consistent with the case law.

That said, we are still focused on two areas. We must always try to improve and move forward. First, we are reassessing our internal official languages policy; it is consistent with policies that have been around at the federal level for a number of years, but in view of public service renewal priorities such as, for example, staff

afin de voir ces fonds alloués à cette initiative. Je pense qu'il vaut la peine de mentionner cette collaboration efficace dès les débuts. Grâce à ce travail de collaboration, nous avons finalement reçu une allocation de 6,4 millions de dollars pour cette période de cinq ans. Nous avons pu consulter exhaustivement et assez facilement les communautés de notre région grâce à ce réseau d'agents perspicaces qui ont su développer depuis longtemps des partenariats et des relations permettant de consulter efficacement.

Nous avons reçu un grand nombre de propositions. Nous en sommes présentement à l'étape de l'analyse et, sous peu, nous commencerons à approuver et à annoncer des investissements dans ce prochain chapitre d'investissement sur le programme.

C'est très positif. J'oserais dire que ces fonds, provenant de Patrimoine canadien ne représentent — c'est très important — qu'une fraction de l'investissement total que l'on fera en utilisant les fonds de l'APECA, parce qu'on investit suivant notre mandat fondamental de développement économique, évidemment.

Le sénateur Pépín : Je vous remercie d'être venus. Au cours de la dernière année, la Cour suprême a rendu une décision dans l'affaire *Desrochers* selon laquelle le gouvernement devait prendre les mesures nécessaires pour que les anglophones et les francophones contribuent de façon égale à la prestation de services. Votre institution a-t-elle pris les mesures nécessaires pour tenir compte de cette décision de la Cour suprême?

[Traduction]

M. Ashfield : L'APECA compte environ 757 employés, dont la grande majorité est sur place dans le Canada atlantique. Selon son profil linguistique, le français est la langue première de 261 employés, et l'anglais de 496 employés. Comme 469 de nos postes sont bilingues, nous possédons les connaissances et l'efficacité voulues pour fonctionner sur place dans les deux langues sur l'ensemble du territoire du Canada atlantique.

Sur la question de la décision de la Cour, je laisse à M. LeBlanc le soin d'y répondre.

[Français]

M. LeBlanc : Comme le précise le ministre, nous sommes sûrement, depuis nos tout débuts, en 1987, très sensibles et très engagés dans la réalité bilingue et biculturelle de notre région, et certainement dans sa réalité acadienne francophone. Du fait même de notre mandat, notre succès existe uniquement dans la mesure où l'on peut permettre des réussites dans chacune de nos communautés; cela fait partie de notre mandat fondamental.

Nous avons donc des politiques de développement en langues officielles, mais ce cas à la Cour suprême a tout de même attiré notre attention et nous nous sommes assurés que nous étions sur la bonne voie; cela nous a poussés à réviser nos politiques. Nous sommes maintenant convaincus que nous sommes en règle avec la jurisprudence.

Cela étant dit, deux domaines retiennent toujours notre attention. Il faut toujours chercher à nous améliorer et progresser. De un, nous sommes en train de réévaluer notre propre politique interne des langues officielles; elle est conforme avec les politiques qui existent depuis quelques années au fédéral, mais face aux

turnover and new case law, a review has become imperative. This effort is underway and will be completed by the end of this year or early in 2010. We will be pleased to share that document with the committee.

The other area that I wanted to mention is training for our staff. Prior to this court decision, we offered training sessions to all our staff.

Senator Pépin: Both francophones and anglophones?

Mr. LeBlanc: The Agency's entire staff. This matter is part of our training and orientation for new staff; it is part of the training for our management trainees. Partly as a result of that decision, we decided to add an overall training component involving all Agency employees who arrive by the end of the 2009 year.

So, yes, some measures have been taken as a result of the *Desrochers* decision; it has pushed us to talk a little more with our lawyers, which we do all the time.

The Deputy Chair: That supports the lawyers.

Mr. LeBlanc: Exactly. When you start talking with lawyers, they do not stop.

Senator Pépin: However, you have put everyone on an equal footing; you have involved all francophone and anglophone staff. That is very good.

I am referring to the minister's presentation. I obviously have a French version. On page 21 of 27, where it talks about the Agency being actively involved in developing projects with French-speaking communities, it states: "Several projects are in the approval stage and the Agency plans to engage in an additional round of consultations with minority language communities to further interest in the coming months."

I wondered why. Was there less interest when you started your project? Were people less interested?

Mr. LeBlanc: No. On the contrary, there was a great deal of interest, but this is a five-year project, you see; we would not necessarily consider committing all funding to a single stage. There were a lot of answers. I admit that, among all those we received, we obviously cannot support all the projects we received. There were some very good proposals, very good projects. There are some communities that approached us and whose projects we will not be able to support as proposed. As is our habit, we will not refuse them, but we will work with them instead to find feasible initiatives.

So that sentence essentially refers to that.

[English]

Mr. Ashfield: I believe six projects are under evaluation right now and these are among them. They are in various stages of approval. For example, there is the Commission du tourisme

priorités de renouvellement de la fonction publique, par exemple, au roulement de personnel, aux nouvelles jurisprudences, il est devenu impératif de faire une révision. Cette démarche est en cours et sera conclue à la fin de cette année ou au début 2010. Il nous fera plaisir de partager ce document avec le comité.

L'autre domaine que je voulais mentionner est la formation de notre personnel : Antérieurement à cette décision de la cour, nous avons offert des sessions de formation à tout notre personnel.

Le sénateur Pépin : Autant aux francophones qu'aux anglophones?

M. LeBlanc : Le personnel de l'Agence au complet. Cette matière fait partie de notre formation, de l'orientation du nouveau personnel; cela fait partie de la formation de nos débutants en gestion. En partie à cause de cette décision, nous avons décidé d'ajouter un volet de formation globale impliquant tous les employés de l'agence qui arriveront d'ici la fin de l'année 2009.

Donc, oui, quelques mesures ont été prises suite à l'affaire *Desrochers*, cela nous a poussés à jaser un peu plus avec nos avocats, ce que l'on fait tout le temps.

La vice-présidente : Cela fait vivre les avocats.

M. LeBlanc : Exactement. Quand on commence à jaser avec les avocats, ils n'arrêtent pas.

Le sénateur Pépin : Par contre, vous avez mis tout le monde sur un pied d'égalité; vous avez impliqué tout le personnel francophone et anglophone. C'est très bien.

Je me réfère à la présentation de monsieur le ministre. Évidemment, j'ai une version française. À la page 23 de 30, lorsqu'on parle de l'Agence qui participe à la mise sur pied de plusieurs projets communautaires francophones, on dit : plusieurs projets sont rendus à l'étape de l'approbation et l'agence prévoit entreprendre une autre série de consultations avec les communautés linguistiques minoritaires pour susciter plus d'intérêt au cours des mois à venir.

Je me suis demandé pourquoi. L'intérêt était-il moins fort lorsque vous avez commencé votre projet? Les gens étaient-ils moins intéressés?

M. LeBlanc : Non. Au contraire, il y a eu beaucoup d'intérêt. Mais c'est un projet qui a une durée de vie de cinq ans, n'est-ce pas, on n'envisagerait pas engager tous les fonds dans une seule étape nécessairement. Il y a eu beaucoup de réponses. J'avoue que parmi tous ceux que l'on a eus, c'est sûr qu'on ne peut pas supporter tous les projets qu'on a reçus. Il y a de très bonnes propositions, de très bons projets. Il y a des communautés qui nous ont approchés et dont on ne pourra pas supporter les projets tels que proposés. Fidèles à nos habitudes, nous ne les refuserons pas, mais nous travaillerons plutôt avec eux afin de trouver des initiatives faisables.

Donc, cette phrase réfère à cela essentiellement.

[Traduction]

M. Ashfield : Je crois que six projets sont en cours d'évaluation, et que ceux-ci sont du nombre. Ils en sont à différents stades d'approbation. Mentionnons par exemple la Commission du

acadien du Canada atlantique, CTACA, for tourism promotion, the establishment of specific Acadian tourism packages; the entrepreneurial leadership project for youth and community economic development — it is basically a knowledge-based economy project; the business forum, Rendez-vous Acadie-Québec; and translation services. Those are all projects that are currently under evaluation at this time.

As Mr. LeBlanc said, it is a five-year program. You do not roll it all out in one swoop; you have to stage it as you go. More applications will come in over time.

[Translation]

Senator Pépin: The last paragraph on page 22 of 27 states that the Agency is currently funding a major initiative to be held at the Olympic Games. It will showcase Atlantic Canadian businesses at the Place de la francophonie on Granville Island in Vancouver. Do you know the percentage of francophones who will be taking part in those projects, relative to anglophones?

Mr. LeBlanc: I can assure you without a doubt that the representation of Atlantic Region francophones will be greater in percentage terms than their percentage of population. This is an initiative between us and the four provinces to present Atlantic Canada to the world through this showcase of the Olympic Games. Everything is taking place at Place de la francophonie.

The francophone representation and the bilingual aspect of the region were the priority from the start. That priority was there in the negotiations between the minister and each of the provinces. We emphasize this point on every occasion and are absolutely convinced that francophones will be very well represented. It will be a pleasure for us to provide you with the supporting information and figures in the coming months.

Senator Losier-Cool: First, I would like to welcome our fellow New Brunswickers.

Congratulations on your presentation. As a senator from New Brunswick, I find your presentation interesting and well developed. I know that ACOA has always been respectful of the two official languages. Your practices in that area are exemplary. Have you shared the results of those practices with other organizations?

[English]

Mr. Ashfield: We are in the process of setting up the new regional development agency in Southern Ontario. I believe we have nine people involved in that process to help that agency through its early developmental stages, so, yes, we are involved. We communicate as regional development agencies. I communicate on a regular basis with my counterparts, the other ministers of state in the regional development agencies, and we share some of our best practices.

Mr. LeBlanc may want to elaborate on the situation in Southern Ontario with that new agency. It is a big step. We started in 1987, so we have almost 23 years of experience in this business now, and

tourisme acadien du Canada atlantique (CTACA), qui fait la promotion du tourisme et offre des forfaits touristiques propres à l'Acadie; le projet de leadership en entrepreneuriat pour les jeunes et le développement économique communautaire — essentiellement un projet économique fondé sur les connaissances; le forum des affaires; Rendez-vous Acadie-Québec; et des services de traduction. Tous ces projets subissent une évaluation à l'heure actuelle.

Comme l'a dit M. LeBlanc, le programme a une durée de vie de cinq ans. On ne peut pas le débiter au complet d'un seul coup. Il faut y aller par étapes. Des applications supplémentaires se présenteront au fil du temps.

[Français]

Le sénateur Pépin : Au dernier paragraphe de la page 24 de 30, on dit que l'agence finance des projets d'envergure à l'occasion des Jeux olympiques. Cela mettra en vedette des entreprises de l'Atlantique, à la Place de la francophonie, et à Granville Island à Vancouver. Connaissez-vous le pourcentage de francophones qui participeront à ces projets comparativement aux anglophones?

M. LeBlanc : Je peux vous assurer sans aucun doute que les francophones de l'Atlantique seront représentés dans une proportion supérieure à leur pourcentage de la population. Il s'agit d'une initiative entre nous et les quatre provinces dans le but de présenter le Canada-Atlantique au monde grâce à cette fenêtre que constituent les Jeux olympiques. Le tout a lieu à la Place de la francophonie.

La représentation francophone et l'aspect bilingue de la région furent la priorité depuis le début. Cette priorité fut présente dans les négociations entre le ministre et chacune des provinces. Nous insistons sur ce point à chaque occasion et sommes tout à fait convaincus que les francophones seront très bien représentés. Il nous fera plaisir de vous fournir les données et les chiffres à l'appui dans les mois qui suivront.

Le sénateur Losier-Cool : J'aimerais tout d'abord souhaiter la bienvenue à nos compatriotes du Nouveau-Brunswick.

Je vous félicite de votre présentation. En tant que sénateur du Nouveau-Brunswick, j'ai trouvé votre présentation intéressante et bien développée. Je sais que l'APECA a toujours été engagée dans le respect des deux langues officielles. Vos pratiques à ce niveau sont exemplaires. Avez-vous partagé le fruit de ces pratiques avec d'autres organismes?

[Traduction]

M. Ashfield : Nous sommes engagés dans la création du nouvel organisme de développement régional dans le Sud de l'Ontario. Je crois que neuf de nos gens aident à guider cet organisme à travers les premiers stades de développement; nous sommes donc bel et bien engagés. Les organismes de développement régionaux communiquent entre eux. De même, je communique régulièrement avec les autres ministres d'État des organismes de développement régional, mes homologues, et nous échangeons certaines de nos pratiques exemplaires.

M. LeBlanc vous expliquera peut-être mieux où nous en sommes avec notre nouvel organisme dans le sud de l'Ontario. Sa création est un grand pas en avant. Nous avons commencé en 1987 : nous

many people who are long-term employees, 20 years plus, who have stayed with the agency over that period of time. We have much valuable expertise that we can share with other agencies.

Senator Losier-Cool: I am very happy you do it. It is a success story.

I want to go to something else now. I want to refer to an article in the *Telegraph Journal*, from Saint John, New Brunswick, this morning, entitled "ACOA sees a significant drop in revenue last year."

Could you comment, or what should I take from that?

[Translation]

Mr. LeBlanc, you stated that, last April, when IPOLC was abolished, another program was established in cooperation with Canadian Heritage that seemed to be more favourable. Is the decline in revenue linked to IPOLC?

Mr. LeBlanc: The very simple answer is this: no, it is not related to IPOLC. A large number of investments and funds administered by ACOA are not refundable. Those funds are community funds or socio-economic in nature. They are not financial contributions paid to a business, but to cultural groups or associations to promote the economy and society in general. However, we have a commercial component; these are our loans to businesses. The article you are talking about refers to the fact that we noticed a decline in revenues repaid by applicants.

Senator Losier-Cool: For what reason?

Mr. LeBlanc: It can be explained by two reasons. First of all, in the past few years, there has been less borrowing on the commercial side, which has favoured the non-commercial side. That factor, which represents a large part of that figure, is not at all troubling. In other words, we are talking about a planned expansion. We deliberately directed funds to the non-commercial side to invest a little more in universities and in science and technology. We have development and entrepreneurship programs intended solely for women, young entrepreneurs and francophone communities. A number of these programs are non-commercial. We still see a kind of movement back and forth between the two components.

By reducing the number of loans, we lower the repayment rate. That, to a large degree, is what explains this phenomenon.

Another phenomenon should be explained. The current economic situation, which has prevailed for nearly two years, raises the economic challenges with which we are now familiar. One of the ways of helping Atlantic entrepreneurs is to give them more time to repay their debts. However, this factor represents only 10 per cent of the amount.

comptons donc près de 23 années d'expérience dans ce domaine, et nous avons de nombreux employés de longue date — vingt ans ou plus — qui sont avec nous depuis le début. Nous possédons une vaste et précieuse expertise que nous pouvons communiquer à d'autres organismes.

Le sénateur Losier-Cool : Je suis très contente d'entendre tout ce que vous faites. C'est une vraie réussite.

Je voudrais maintenant passer à un autre sujet. J'attire votre attention sur un article paru ce matin dans le *Telegraph Journal* de Saint John, au Nouveau-Brunswick, intitulé « ACOA sees a significant drop in revenue last year » (L'APECA constate une forte baisse des recettes l'année dernière).

Que doit-on conclure de cet article, ou pouvez-vous le commenter?

[Français]

Monsieur LeBlanc, vous avez indiqué qu'en avril dernier, lorsque le PICLO a été aboli, on a mis sur pied un autre programme de collaboration avec Patrimoine canadien qui semblait être plus favorable. La baisse du revenu est-elle reliée au PICLO?

M. LeBlanc : La réponse toute simple est la suivante. Non, ce n'est pas relié au PICLO. Un grand nombre d'investissements et de fonds administrés par l'APECA ne sont pas remboursables. Ces fonds sont plutôt communautaires ou de nature socioéconomique. Il ne s'agit pas de contributions financières versées à une entreprise, mais à des associations ou groupes culturels pour promouvoir l'économie et la société en général. Nous avons toutefois un volet commercial, ce sont nos prêts aux entreprises. L'article dont vous parlez se réfère au fait qu'on a remarqué une baisse des revenus remboursés par les requérants.

Le sénateur Losier-Cool : Pour quelle raison?

M. LeBlanc : Ce fait s'explique par deux raisons. Tout d'abord, depuis quelques années, on a emprunté moins du côté commercial, ce qui a favorisé le côté non commercial. Cet élément, qui représente la grande partie de ce chiffre, n'est pas du tout inquiétant. En d'autres mots, on parle d'un essor planifié. On a délibérément dirigé des fonds vers le côté non commercial, pour investir un peu plus dans les universités, en sciences et technologies. On a des programmes de développement et d'entrepreneuriat destinés uniquement aux femmes, aux jeunes entrepreneurs et aux communautés francophones. Plusieurs de ces programmes sont non commerciaux. On retrouve toujours une espèce de va-et-vient entre les deux volets.

En diminuant le nombre de prêts, on diminue le taux de remboursement. C'est ce qui explique en grande partie ce phénomène.

Un autre phénomène mérite d'être expliqué. La conjoncture économique actuelle, qui perdure depuis près de deux ans, pose les défis économiques que nous connaissons. Une des façons d'aider les entrepreneurs de l'Atlantique est de leur accorder plus de temps pour rembourser leurs dettes. Toutefois, ce facteur ne représente que 10 p. 100 du montant.

Senator Losier-Cool: Then I understand that this phenomenon will not negatively affect the projects carried out by ACOA.

This point leads me to the subject of universities in the Atlantic Region. What initiatives has ACOA put forward to help Atlantic universities, particularly with respect to minority students or international students? Is Atlantic Canada Universities an agency or an association linked to ACOA?

Mr. LeBlanc: Are you talking about the Association of Atlantic Universities (AAU)?

Senator Losier-Cool: Indeed.

Mr. LeBlanc: Until quite recently, Yvon, from the University of Moncton, chaired the group.

To carry out its regional development mandate, ACOA relies on a number of partners. The universities are major partners. Yesterday, on leaving Moncton, I heard a story on the cancer research centre of the Université de Moncton. ACOA investments helped establish that centre. We have supported it from its inception through our innovation investment program.

We have supported the centre since its inception through our innovation investment program. I do not have the exact figures, but I would say we have \$3 million to \$5 million in that program alone. We proactively encouraged the development of an Atlantic association of professional translators with headquarters in New Brunswick. We invested several hundreds of thousands of dollars — I say invested because those contributions are paying returns to the general public — to promote the translation industry, which is really a unique asset for New Brunswick, the only bilingual province in Canada; and this involves the Université de Moncton to a large degree. These initiatives have involved the Université de Moncton, the network of francophone community colleges in New Brunswick and the industry, of course; the province has cooperated in this work with us as well.

I offer these as a few specific examples. The Agency invests an average of \$60 million to \$70 million a year in its innovation program, better known in English as the Atlantic Innovation Fund, a very important fund.

The major applicants under this program are our universities. We work proactively to have them there and definitely proactively with the francophone university to have them involved in these firms. My colleague, the president of the Agency, Deputy Minister Monique Colette, is the Champion for the Université de Moncton; I am the Champion for Mount Allison University, just next door. There is a lot of de facto promotion.

Senator Losier-Cool: Peter Mansbridge will be talking about you!

Mr. LeBlanc: I hope so. We talk about him.

Le sénateur Losier-Cool : Je comprends donc que ce phénomène ne va pas affecter négativement les projets menés par l'APECA.

Ce point m'amène au sujet des universités dans la région de l'Atlantique. Quelles initiatives l'APECA a-t-elle mises de l'avant pour aider les universités de l'Atlantique, notamment en ce qui a trait aux étudiants en situation minoritaire ou encore aux étudiants internationaux? Atlantic Canada Universities est-elle une agence ou une association en lien avec l'APECA?

M. LeBlanc : Vous parlez de l'organisme Association of Atlantic Universities (AAU)?

Le sénateur Losier-Cool : En effet.

M. LeBlanc : Jusqu'à tout récemment, Yvon, de l'Université de Moncton, présidait le groupe.

Pour remplir son mandat de développement régional, l'APECA se fie à plusieurs partenaires. Les universités sont d'importants partenaires. Hier, en quittant Moncton, j'écoutais un reportage sur le Centre de recherche sur le cancer de l'Université de Moncton. Les investissements de l'APECA ont aidé ce centre à voir le jour. Nous l'avons supporté depuis ses débuts, grâce à notre programme d'investissement en innovation.

Nous avons soutenu le centre depuis ses débuts avec notre programme d'investissement en innovation. Je n'ai pas les chiffres exacts, mais je dirais que nous avons de 3 millions à 5 millions de dollars dans ce programme uniquement. Nous avons de façon proactive, encouragé le développement d'une association de traducteurs professionnels au niveau atlantique avec un bureau général au Nouveau-Brunswick. Nous avons investi plusieurs centaines de milliers de dollars — je dis investi parce que ces contributions rapportent au grand public — pour promouvoir cette industrie de traduction qui est un atout vraiment unique pour le Nouveau-Brunswick, la seule province bilingue au Canada; et ceci implique largement l'Université de Moncton. Ces initiatives ont impliqué l'Université de Moncton, le réseau des collègues communautaires francophones au Nouveau-Brunswick et l'industrie, évidemment; nous avons eu la collaboration de la province dans ces travaux, aussi.

J'offre cela comme quelques exemples précis. L'agence investit, en moyenne, entre 60 et 70 millions de dollars par année dans son programme d'innovation, mieux connu en anglais comme Atlantic Innovation Fund, un programme très important.

Les grands requérants sous ce programme sont nos universités. Nous travaillons de façon proactive pour les avoirs là et certainement de façon proactive avec l'université francophone pour les voir présents dans ces fonds. Ma collègue, la présidente de l'agence, la sous-ministre Monique Colette, est championne pour l'Université de Moncton; je le suis pour l'université Mount Allison, juste à côté. Il y a beaucoup de promotion de fait.

Le sénateur Losier-Cool : Peter Mansbridge va parler de vous!

M. LeBlanc : Je l'espère! Nous parlons de lui.

Senator Losier-Cool: Apart from the Université de Moncton — if Senator Comeau were here, he would definitely talk about Sainte-Anne — do the francophones from the other provinces, and I know there are francophones in Newfoundland, also have projects that benefit from ACOA?

Mr. LeBlanc: Yes, they benefit from ACOA, absolutely. As the minister mentioned, the majority of our positions are bilingual. In those positions, we have bilingual professionals and a very large number of those bilingual professionals are Acadians and other francophones from those communities everywhere. My policy director in Moncton is a nice guy from Chéticamp. People come from all the francophone communities. We have a project, under the last Roadmap, that concerns e-education with the Université de Sainte-Anne.

So, yes, the largest population is in Moncton, but, as the minister mentioned, we have 30 ACOA offices in Atlantic Canada. There is no place where a francophone community in Atlantic Canada is not near an ACOA office in that region.

Senator Tardif: Minister, I am pleased to see and note your commitment to the francophones of Atlantic Canada and your commitment to implementing Part VII of the Official Languages Act.

In Part VII of the Official Languages Act, there is now a new obligation, the obligation to implement “positive measures” to enhance the vitality and assist the development of the official language minority communities.

Can you tell us, in all these “positive measures” issues, what definition you give to the concept of “positive measures”?

[English]

Mr. Ashfield: I imagine we view “positive measures” as those defined by Canadian Heritage in its guide for federal institutions; that being, “any measure contributing to the development of official language minority communities and to the fostering of full recognition and use of both English and French in Canadian society.”

Some examples I could give you of positive measures taken by ACOA include consulting with and nurturing a relationship with the representative organizations of official-language minority communities the national and regional levels. We have established dedicated committees whose specific mandate is to concentrate on enhancing the vitality of and assisting the official-language minority communities in Atlantic Canada at the regional level, and ensuring the monitoring of the official-language minority communities’ needs and expectations by regional section-41 coordinators.

We have a long list of what we consider to be positive measures that we have undertaken.

Le sénateur Losier-Cool : À part l’université de Moncton — si le sénateur Comeau était ici, il parlerait certainement de Sainte-Anne — est-ce que les francophones des autres provinces, et je sais qu’il y a des francophones à Terre-Neuve, ont des projets aussi qui profitent de l’APECA?

M. LeBlanc : Oui, ils profitent de l’APECA, absolument. Le ministre l’a mentionné, la majorité de nos postes sont bilingues. Dans ces postes nous avons des professionnels bilingues et un très grand nombre de ces professionnels bilingues sont des Acadiens et autres francophones de ces communautés, partout. Mon directeur des politiques à Moncton, c’est un chic type de Chéticamp. Les gens viennent de toutes les communautés francophones. Nous avons un projet, dans la dernière Feuille de route, qui porte sur l’éducation électronique avec l’Université de Sainte-Anne, justement.

Donc oui, la plus grande population se trouve à Moncton. Mais le ministre a mentionné que nous avons 30 bureaux de l’APECA au Canada atlantique. Il n’y a pas un coin où une communauté francophone au Canada atlantique n’est pas près d’un bureau de l’APECA en place dans cette région.

Le sénateur Tardif : Monsieur le ministre, je suis heureuse de voir et de constater votre engagement envers les francophones du Canada atlantique, ainsi que votre engagement à mettre en œuvre la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Dans la partie VII de la Loi sur les langues officielles, il y a maintenant une nouvelle obligation, l’obligation de mettre en œuvre des « mesures positives » pour l’épanouissement du développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire.

Pouvez-vous nous dire, dans toutes ces questions de « mesures positives », quelle définition vous donnez au concept de « mesures positives »?

[Traduction]

M. Ashfield : J’imagine que nous donnons à « mesure positive » la définition fournie par Patrimoine canadien dans son guide des institutions fédérales : « [...] toute mesure contribuant à l’épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou à la promotion de la pleine reconnaissance et de l’usage du français et de l’anglais dans la société canadienne. »

Parmi les exemples de mesures utiles prises par l’APECA, mentionnons qu’elle consulte les organisations représentatives des communautés de langue officielle en situation minoritaire à l’échelle nationale et régionale, et qu’elle cultive les relations avec ces organisations. Nous avons mis sur pied des comités spéciaux ayant pour mandat précis de se concentrer à l’échelle régionale sur l’accroissement de la vitalité de ces communautés au Canada atlantique, et de les aider. Les comités veillent aussi à ce que les coordonnateurs régionaux de l’article 41 répondent aux besoins et aux attentes des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Je pourrais donner une longue liste des mesures que nous avons prises et que nous considérons positives.

[Translation]

Senator Tardif: You said that the definition you use comes from Canadian Heritage. Have you also received advice from the Department of Justice on this matter?

[English]

Mr. Ashfield: Perhaps I will let Mr. LeBlanc answer that specifically with the involvement with the Department of Justice Canada.

[Translation]

Mr. LeBlanc: If you listen to the definition the minister read, it is a very broad, very open definition that allows for many initiatives. You need only have people of good will who want to introduce those initiatives and who are equipped to do so, with the financial and other resources.

We find this definition very useful because it has no limits, it gives us a direction, we understand its meaning, and it gives us considerable room to manoeuvre.

We quite often speak with our Justice Canada lawyers because we at ACOA have a legal unit from Justice Canada on site in Moncton. We obviously work with them every day. We discuss official language issues, but we do not have a formal opinion from Justice Canada on this question. We did not request one, and we did not receive one. I believe that is because we did not feel the need to do so, for the reasons I have mentioned.

Senator Tardif: You talked about consultation, but when you make a decision, do you take into account their impact on the francophone community in the Atlantic Region, for example?

[English]

Mr. Ashfield: Absolutely. Yes; always.

[Translation]

Senator Tardif: In your discussions with the provincial governments, are issues concerning language clauses and the vitality of the francophone communities raised as well?

Mr. LeBlanc: Yes, absolutely. I should have mentioned that earlier; the minister and I talked about how we went about exercising those responsibilities. I talked about that committee of ACOA officers. We have what are called tripartite committees with each of the provinces. We have an ACOA committee, the Province of New Brunswick and the minority communities of New Brunswick to deal with the aspirations of those communities in New Brunswick. We have a similar committee in Newfoundland, Prince Edward Island and Nova Scotia. We have them in the four provinces.

[Français]

Le sénateur Tardif : Vous avez indiqué que la définition que vous utilisez provient de Patrimoine canadien. Est-ce que vous avez reçu des conseils aussi du ministère de la Justice à cet égard?

[Traduction]

M. Ashfield : Je demanderai peut-être à M. LeBlanc de donner la réponse, avec le concours du ministère de la Justice.

[Français]

M. LeBlanc : Si on écoute la définition que le ministre a lue, c'est une définition qui est très large, très ouverte, et qui permet beaucoup d'initiatives. Il suffit d'avoir des gens de bonne volonté qui veulent apporter ces initiatives et qui sont équipés pour le faire, avec les ressources financières et autres.

Pour notre part, nous trouvons cette définition très utile, car elle ne comporte pas de contrainte, elle nous donne la direction, on comprend le sens et cela nous donne une grande marge de manœuvre.

Nous sommes en dialogue assez souvent avec nos avocats de Justice Canada, car nous avons, à l'APECA, une unité d'avocat de Justice Canada, sur les lieux, à Moncton. Évidemment, nous travaillons avec eux tous les jours. Nous avons des dialogues sur des questions de langues officielles, mais nous n'avons pas eu une opinion formelle de Justice Canada sur cette question. On ne l'a pas demandée donc on ne l'a pas eue. Je pense que c'est parce que nous n'en avons pas ressenti le besoin, pour les raisons que j'ai mentionnées.

Le sénateur Tardif : Vous avez parlé de consultation, mais lorsque vous prenez une décision, tenez-vous compte de leur impact sur la communauté francophone, par exemple, dans la région atlantique?

[Traduction]

M. Ashfield : Absolument, oui, et toujours.

[Français]

Le sénateur Tardif : Est-ce que, dans vos discussions avec les gouvernements provinciaux, les questions de clauses linguistiques ou d'épanouissement des communautés francophones sont soulevées aussi?

M. LeBlanc : Oui, absolument. J'aurais dû le mentionner plus tôt, le ministre et moi parlions de la manière dont nous nous sommes organisés pour assumer ces responsabilités. J'ai parlé de ce comité des agents de l'APECA. Nous avons ce qu'on appelle des comités tripartites avec chacune des provinces. Nous avons un comité avec l'APECA, la province du Nouveau-Brunswick et les communautés minoritaires du Nouveau-Brunswick, pour traiter exactement des aspirations de ces communautés au Nouveau-Brunswick. Nous avons un comité semblable à Terre-Neuve, à l'Île-du-Prince-Édouard et en Nouvelle-Écosse. Nous en avons dans les quatre provinces.

So, yes, we have an ongoing, systematic, high-level commitment — at the assistant deputy minister level and often with an assistant deputy minister or deputy minister at the provincial level — specifically on this linguistic minority issue. It is an enormous priority in New Brunswick, obviously, and even with the lowest figures; we think this is a major priority in Prince Edward Island and Nova Scotia, definitely. Those provinces are pleased to have a partner in ACOA with which they can invest together harmoniously. In Newfoundland, the percentage is very small, but we have perfectly bilingual employees in Newfoundland. We have a man in Gander who speaks French and could teach it to me. When I go to Saint-Pierre and Miquelon to deal with the French — because we have a joint commission there — I often go with my Newfoundland colleague, who delights the Newfoundlanders; they are delighted to see someone who has such great mastery of French. He studied in Saint-Pierre and Miquelon.

Senator Tardif: You said that the definition of “positive measures” is very broad. If there were regulations, could that provide more support for the implementation of section 41 concerning “positive measures”? Do you believe it would be beneficial to have regulations?

[English]

Mr. Ashfield: No, I think just the opposite. Regulations would probably make it very restrictive and be questionable. We have a great deal of flexibility to operate within our programs now and promote French-language rights to French-language minorities. Putting specific regulations in place — rules, I guess — would be a restrictive way to go in our opinion.

We have the flexibility now to operate within our program, and, as far as I am concerned, that is the way we should stay. I do not see a regulation as being beneficial at all.

Perhaps Mr. LeBlanc may have thoughts on that as well.

Mr. LeBlanc: Among people of good will, who are equipped to do the jobs they have to do and who understand and are given clear direction, the framework we have now is very good because it is enabling. If you ask the question, yes, but is that enough, and if it is not, is it a regulation that would be the next best thing? I would offer that I do not think the regulation would be the next best thing. The next best thing is more of the type of work your committee is doing.

In other words, to call those of us who are out there, who claim to have the tools and the right frameworks, to in fact account for what we are doing and to demonstrate the result we are getting. Enhancing those accountability frameworks would be better than giving more pointed, specific frameworks in which to work. The spirit of this element of the act really rests on people's imagination, enthusiasm, creativity, goodwill, ability to be proactive, et cetera, and the tighter the box, the harder it is to let people run with those things.

Donc oui, nous avons un engagement continu, systématique, à haut niveau — au niveau du sous-ministre adjoint et souvent avec un sous-ministre adjoint ou un sous-ministre au niveau de la province — précisément sur cette question de la minorité linguistique. C'est une énorme priorité au Nouveau-Brunswick, évidemment, et même avec les plus petits chiffres; on trouve que c'est une grande priorité à l'Île-du-Prince-Édouard et en Nouvelle-Écosse, certainement. Ces provinces sont heureuses d'avoir un partenaire dans l'APECA avec lequel on peut investir ensemble d'une façon harmonisée. À Terre-Neuve, le pourcentage est très petit, mais nous avons des employés parfaitement bilingues à Terre-Neuve. Nous avons un homme à Gander qui parle français et qui pourrait m'en apprendre. Quand je vais à Saint-Pierre et Miquelon pour traiter avec les Français — car nous y avons une commission mixte — j'amène souvent mon collègue de Terre-Neuve, qui ravit les Terre-Neuviens; ils sont ravis de voir une personne qui a une si grande maîtrise du français. D'ailleurs, il a étudié à Saint-Pierre et Miquelon.

Le sénateur Tardif : Vous avez indiqué que la définition de « mesures positives » est très large. S'il y avait une réglementation, cela pourrait-il appuyer davantage la mise en œuvre de l'article 41 portant sur les « mesures positives »? Croyez-vous qu'il serait bénéfique d'avoir une réglementation?

[Traduction]

M. Ashfield : Non, c'est le contraire qui serait vrai. Une réglementation imposerait certainement beaucoup de restrictions et serait douteuse. À l'heure actuelle, nos programmes nous laissent beaucoup de liberté pour agir et pour faire la promotion des droits du français auprès des minorités de langue française. À notre avis, l'adoption de règlements précis — de règles, disons — serait trop restrictif.

Nous disposons aujourd'hui de la flexibilité voulue pour fonctionner dans les limites de notre programme; en ce qui me concerne, c'est mieux ainsi. À mon sens, une réglementation n'offre absolument aucun avantage.

M. LeBlanc aura peut-être son mot à dire sur la question.

M. LeBlanc : Notre cadre actuel est très bon pour les personnes de bonne volonté qui possèdent le nécessaire pour s'acquitter de leur travail, qui le comprennent et qui reçoivent des instructions claires, parce qu'il leur confère un certain pouvoir. Si vous demandez, je dirais oui, mais est-ce suffisant? Si ce n'est pas suffisant, est-ce qu'un règlement serait notre deuxième choix? Je suggère qu'un règlement ne serait pas un bon deuxième choix, et que le genre de travail que fait votre comité est nettement préférable.

Autrement dit, il faut exiger que ceux parmi nous qui sont sur le terrain, qui affirment détenir les bons outils et le cadre nécessaire, rendent vraiment compte de leur travail et prouvent qu'ils obtiennent les résultats recherchés. Il vaudrait mieux améliorer ces cadres de responsabilisation que de fixer des cadres précis et pointilleux pour notre travail. L'esprit de cet élément de la Loi s'appuie en réalité sur l'imagination, l'enthousiasme, la créativité, la bonne volonté, la capacité de réagir, et cetera : plus on resserre le nœud, plus les gens ont de la difficulté à laisser libre cours à toutes ces qualités.

Senator Tardif: I really appreciate your comments. I find it an interesting approach, the fact that you are speaking about the accountability framework. My only reaction to that would be that, in some cases, we have heard that because we have no clear definition of positive measures, it becomes very difficult to measure whether you have attained the results associated with positive measures. If you do not have a clear definition, how can you determine what the results are in the accountability framework?

Mr. LeBlanc: I sometimes joke that I have difficulty explaining to my mother what I do when I go to work. My mother is 85, and if I try to explain to my mother about positive measures for the vitality of a community, I do not have any trouble explaining what that is and she has no difficulty understanding what that means.

That is why I say that a little more rigorous insistence on the accountability side in my view would tend to cut through that. Let us err with trying too many things. I cannot imagine anything that anyone would attempt to do because they thought it was a positive measure resulting in them learning that it was not positive.

Senator Tardif: Thank you.

Senator Losier-Cool: Senators have a hard time explaining to Canadians the work they do.

Senator Seidman: Thank you for coming here today, minister. You have emphasized that you consult minority communities in a proactive way through outreach mechanisms and partnerships. I would say that is truly commendable and likely an example from which other agencies can learn.

I would like to learn from you now, and ask what your approach is to maximizing your consultation. What procedures do you use? Have you systematized things? How do you identify your communities' formal community groups and so on?

Mr. Ashfield: We have a distinct advantage as regional economic development agencies. The true advantage is that the people doing the work are actually on the ground in the communities, interacting on a daily basis with people in the community. They all have first-hand knowledge, as we discussed earlier. We have over 30 offices. We have offices out in the regions all over Atlantic Canada. We have head offices in Moncton and one regional office in each of the four provincial capitals.

Probably 720 of our 769 folk are on the ground in Atlantic Canada dealing with people on a day-to-day basis, so they understand Atlantic Canada and the issues that face each of their respective communities.

The regions are very different. From one province to another, they are very different, and there is a big difference within each province from region to region as well. Therefore, it is important to have people on the ground fulfilling that outreach that is required

Le sénateur Tardif : Ce que vous dites me plaît énormément. Votre référence au cadre de responsabilisation est intéressante. Ma seule observation est qu'on nous dit parfois qu'il est très difficile, en l'absence d'une définition exacte des mesures positives, de déterminer si on a atteint les résultats rattachés à des mesures positives. Si vous vous ne disposez pas d'une définition précise, comment pouvez-vous déterminer quels sont les résultats attendus du cadre de responsabilisation?

M. LeBlanc : Je dis parfois en plaisantant que j'ai de la difficulté à expliquer à ma mère la nature exacte de mon travail. Ma mère a 85 ans, et si je lui parle de « mesure positive pour la vitalité d'une communauté », je n'ai aucune difficulté à lui expliquer ce que cela veut dire et, pour sa part, elle n'a aucune difficulté à le comprendre.

C'est pourquoi je dis qu'à mon avis, un peu plus d'insistance sur la responsabilisation éliminerait sans doute ce genre de situation. Mieux vaut trop essayer que pas assez. Je ne peux pas imaginer que quelqu'un qui essaie une chose, dans la conviction que c'est une mesure positive, finisse par apprendre que cette chose n'était pas en fait positive.

Le sénateur Tardif : Merci.

Le sénateur Losier-Cool : Les sénateurs ont eux aussi de la difficulté à expliquer aux Canadiens la nature de leur travail.

Le sénateur Seidman : Monsieur le ministre, merci de votre présence parmi nous aujourd'hui. Vous avez souligné que vous faites appel à la sensibilisation et à des partenariats dynamiques pour consulter les communautés minoritaires. Je dirais que cette façon de faire est tout à fait louable, et constitue un exemple à suivre pour les autres organismes.

Je voudrais maintenant apprendre de vous la méthode que vous employez pour tirer le maximum de profit des consultations. Quelles sont les procédures utilisées? Est-ce que vous systématisez les choses? Comment identifiez-vous les groupes communautaires officiels, et ainsi de suite?

M. Ashfield : Nous avons l'avantage très net d'être des organismes de développement économique régionaux. L'avantage véritable est que le travail est effectué par des gens sur place dans la communauté, qui ont des contacts quotidiens avec sa population. Ils ont tous une connaissance directe des choses, comme nous l'avons dit précédemment. Nous avons plus de 30 bureaux, certains disséminés dans toutes les régions du Canada atlantique. Notre administration centrale est à Moncton et chacune des capitales provinciales abrite un bureau régional.

À peu près 720 de nos gens, sur un total de 769, travaillent sur place dans le Canada atlantique et ont des contacts quotidiens avec les gens. Ils comprennent donc bien le Canada atlantique et les problèmes éprouvés par chacune de ses communautés respectives.

Le cas des régions est entièrement différent. Elles sont très différentes d'une province à l'autre. On note aussi de grandes différences parmi les régions à l'intérieur de chaque province. Il est donc primordial d'avoir des gens sur place qui font ce travail de

for us to develop as an agency and to promote language, economic development, or whatever — the business we are in. That is our biggest advantage and that is the way we conduct ourselves.

As far as specific examples, perhaps Mr. LeBlanc might have a few that he could demonstrate.

Mr. LeBlanc: Yes, I do have a couple of specifics to add. We mentioned earlier that we have people dedicated in each of these regional offices. They have specific responsibilities for this outreach on section 41 of the act. They must go to the communities; they must consult; they must show.

One of the large, rugged-looking gentlemen behind me calls on these people regularly. They have to report to him. Mr. Inder is the leader of our secretariat. He requires quarterly reports that ask questions such as who you went to see, what you did and what the strategy looks like.

[Translation]

This is not carelessness. These are not just nice words and ideas. This is structured, systematic. This is part of the annual and five-year plans and these results are reported in the annual report that we send to Canadian Heritage.

The francophone communities in Nova Scotia, for example, are among those for which our assistant deputy minister for Nova Scotia has to achieve his goals because, otherwise, he will not meet his economic development objective. He cannot have a successful economy if one-third of the population is lagging behind. That is fundamental. It is so central to the mandate that it is virtually second nature.

Senator Mockler: I would be remiss if I did not add my comments to those of Senator Losier-Cool concerning ACOA's leadership throughout the Atlantic.

I will be a bit subjective. Since I know the minister very well, I am sure he does not waste an hour in the day adding to ACOA's leadership.

There is such close cooperation with partners, whether it be the Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick, Saint-Thomas-d'Aquin, the SANB, Développement culturel acadien francophone throughout the Atlantic or Santé en français with the Université de Moncton, as well as the Université de Sainte-Anne.

Mr. LeBlanc, you said that the Roadmap was a very good cooperative effort with Canadian Heritage, that it was a very positive point. That is on record in Hansard, and I congratulate you on that.

[English]

Can you elaborate on those funds and what increment you had and where, and what impact it will have for minorities in Canada?

sensibilisation nécessaire à la croissance de notre Agence, et qui font aussi la promotion de la langue, du développement économique ou autre — bref, tout ce qui définit notre mission. C'est là notre avantage principal, et c'est aussi notre mode d'action.

Mr. LeBlanc pourra peut-être nous faire part de quelques exemples particuliers.

Mr. LeBlanc : Oui, j'aurais bien deux ou trois précisions à ajouter. Nous avons déjà mentionné que chacun de nos bureaux régionaux a des gens qui se consacrent à cet aspect, qui détiennent des responsabilités particulières pour la sensibilisation en fonction de l'article 41 de la Loi. Ils doivent se rendre dans les communautés, ils doivent consulter, et ils doivent faire acte de présence.

L'un des messieurs costauds et au visage taillé à la hache, derrière moi, appelle régulièrement ces gens, qui doivent lui rendre compte. M. Inder est le directeur de notre secrétariat. Il exige des rapports trimestriels, dans lesquels ils doivent donner le nom de ceux qu'ils ont rencontrés, ce qu'ils ont fait et comment la stratégie fonctionne.

[Français]

Ce n'est pas du laisser-aller. Ce ne sont pas que de beaux mots et des idées. C'est structuré, systématique. Cela fait partie des plans annuels et quinquennaux et ces résultats sont rapportés dans le rapport annuel que nous envoyons à Patrimoine canadien.

Les communautés francophones, en Nouvelle-Écosse par exemple, sont parmi celles pour lesquelles notre sous-ministre adjoint pour la Nouvelle-Écosse doit atteindre ses buts parce que dans le cas contraire, il ne réussit pas son objectif de développement économique. Il ne peut réussir une économie si le tiers de la population traîne de l'arrière. C'est fondamental. C'est tellement central au mandat que c'est presque une seconde nature.

Le sénateur Mockler : Je m'en voudrais de ne pas joindre mes commentaires à ceux du sénateur Losier-Cool concernant le leadership déployé par l'APECA à travers l'Atlantique.

Je serai un peu subjectif. Étant donné que je connais très bien le ministre, je suis certain qu'il ne perd pas une heure de la journée à ajouter davantage au leadership de l'APECA.

Il existe une étroite collaboration avec des partenaires, qu'il s'agisse de l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick, de Saint-Thomas-d'Aquin, de la SANB, du Développement culturel acadien francophone à travers l'Atlantique ou encore Santé en français avec l'Université de Moncton ainsi que l'Université de Sainte-Anne.

Monsieur LeBlanc vous avez dit que la Feuille de route était une très belle collaboration avec Patrimoine canadien, qu'il s'agissait d'un point très positif. C'est consigné dans le harsard et je vous en félicite.

[Traduction]

Pouvez-vous entrer dans le détail de ces fonds, des augmentations que vous avez reçues et des conséquences futures pour les minorités au Canada?

Mr. LeBlanc: We looked at the last five years in preparation for the committee and also in managing our affairs. Specifically, we wanted to be sure we were up to date. We arrived at a number through the examination that the minister mentioned in his opening remarks, and that is an investment of \$60 million in the francophone minority communities over the last five years.

That \$60 million is strictly what we call “community development investments,” non-commercial community development investments in the communities. It does not include all the commercial investments. We know the commercial investments that we have made are probably double that number. We did not have an immediate number because of specifics in our automated system, but we invest in businesses in all those communities. We do projects that are \$100,000. We recently did one, I believe, of some \$2 million with a forestry operation. The minister announced \$14 million in silviculture development in Nova Scotia and New Brunswick as part of the community adjustment fund, as part of the government’s stimulus programming.

That is going from stimulus programming to forestry investment in New Brunswick, which is a vital industry for New Brunswick, and an industry that very much proportionately engages francophone communities.

[Translation]

The people of the francophone community in Atlantic Canada are very much involved in and committed to the forest industry.

[English]

The big example is that \$60 million at which we looked. We have probably another \$100 million on the commercial side, and perhaps more than that. We have an endless array of examples of specific projects that we could talk about.

[Translation]

Senator Mockler: Can you elaborate on the Réseau de développement économique de l’employabilité?

[English]

What is the impact of it in ACOA’s action plan for implementing Part VII? I know when we look at the figures of your team, they are to be applauded. However, can you elaborate on the action plan for the economic development network?

[Translation]

Mr. LeBlanc: The RDEEs form a national network that is in each of the four Atlantic provinces, as it is in the other provinces and territories and is the responsibility of the Department of Human Resources, not our department or Industry. The RDEEs have been around for quite a long time and are a small group of people whose mandate is to contribute to strategic planning for the economic development of our francophone communities, with

M. LeBlanc : Pour nous préparer à cette comparution, et aussi pour gérer nos affaires, nous avons examiné nos dossiers des cinq dernières années. Nous tenions surtout à être à jour. À l’issue de l’examen dont le ministre a fait mention dans sa déclaration, nous avons pu établir un chiffre — un investissement de 60 millions de dollars dans les communautés francophones au cours des cinq dernières années.

Ces 60 millions de dollars concernent uniquement ce que nous désignons des « investissements dans le développement communautaire », à l’exclusion des investissements dans le développement commercial. Ils n’englobent pas la totalité de nos investissements commerciaux, qui s’élèvent probablement à deux fois ce montant. Les particularités de notre système automatisé nous empêchaient d’obtenir facilement le chiffre voulu, mais nous investissons dans des entreprises dans toutes ces communautés. Nous nous occupons de projets de 100 000 \$ ou même, récemment, d’une exploitation forestière de quelque deux millions de dollars, si je ne m’abuse. Le ministre a fait l’annonce de 14 millions de dollars pour l’expansion de la sylviculture en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, dans le cadre du fonds d’adaptation communautaire, qui s’inscrit dans le programme de stimulation du gouvernement.

On passe ainsi des programmes de stimulation à l’investissement forestier au Nouveau-Brunswick. L’exploitation forestière, indispensable à cette province, fait appel en large proportion à la communauté francophone.

[Français]

Les gens de la francophonie au Canada atlantique sont très impliqués et engagés dans l’industrie de la forêt.

[Traduction]

L’exemple le plus frappant concerne les 60 millions de dollars que nous avons examinés. Nous avons probablement 100 millions de dollars de plus du côté commercial, peut-être même davantage. Nous pourrions invoquer une série infinie d’exemples de projets.

[Français]

Le sénateur Mockler : Pouvez-vous élaborer sur le réseau de développement économique de l’employabilité?

[Traduction]

Quelle est la place de ce réseau dans le plan d’action de l’APECA relatif à la mise en œuvre de la partie VII? Je sais que votre équipe mérite des applaudissements pour les chiffres qu’elle a obtenus. Pouvez-vous toutefois expliquer le plan d’action pour le réseau de développement économique?

[Français]

M. LeBlanc : Les RDEE forment un réseau national qui se trouve dans chacune des quatre provinces de l’Atlantique, tout comme dans les autres provinces et les territoires et relève du ministère des Ressources humaines, et non de notre ministère ou de celui de l’Industrie. Les RDEE existent depuis assez longtemps et il s’agit d’un petit rassemblement de gens dont le mandat est de contribuer à la planification stratégique pour le développement

a priority focus on employability, that is to say job creation and preparing people for the employment market. For us, it is another very important network of partners.

Earlier I mentioned our internal committee responsible for section 41. We have a committee on which we bring our players within ACOA together with the four Atlantic Canada RDEEs. We are systematically engaged with them in investment identification and planning. We help them with their planning mandate and they help us in return by advising us on the best investments. This is another source of information and coordination; and it works well in Atlantic Canada.

Senator Mockler: That directly affects the communities.

Mr. LeBlanc: Absolutely. It is their mandate and it is a provincial mandate. I already mentioned how we focus on specific regions of the province with our local development groups as well as our local offices.

The Deputy Chair: Thank you very much.

[English]

Thank you for having accepted our invitation, minister. As Mr. LeBlanc said a minute ago, the invitation made you look around to see what you were doing. From what you have told us tonight, all the francophones in the Atlantic provinces are very lucky to have you.

[Translation]

Thank you very much, Mr. LeBlanc. Senators, the meeting is adjourned.

(The committee adjourned.)

OTTAWA, Monday, November 30, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:42 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Olympic and Paralympic 2010 Winter Games

Senator Andrée Champagne (*Deputy Chair*) in the Chair.

[Translation]

The Deputy Chair: Honourable senators, I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Andrée Champagne, from Quebec, and Deputy Chair of the Committee. I would like to begin by introducing members of the Committee.

On my right are Senator Tardif, from Alberta, Senator Losier-Cool, from New Brunswick, Senator Jaffer, from British Columbia and Senator Pêpin, from Québec.

économique de nos communautés francophones, ceci avec une perspective prioritaire concernant l'employabilité; donc création d'emplois et préparation des gens pour le monde de l'emploi. Pour nous, c'est encore un autre réseau de partenaires très important.

J'ai mentionné plus tôt notre comité interne responsable du paragraphe 41. Nous avons un comité où nous rassemblons nos joueurs à l'intérieur de l'APECA avec les quatre RDEE du Canada atlantique. Nous sommes engagés avec eux systématiquement dans la planification et l'identification d'investissements. Nous les aidons pour leur mandat de planification et eux nous aident en retour en nous donnant des conseils par rapport aux meilleurs investissements. C'est une autre source d'information et de coordination; puis cela fonctionne bien au Canada atlantique.

Le sénateur Mockler : Cela touche directement les communautés.

M. LeBlanc : Absolument. C'est leur mandat et c'est un mandat provincial. J'ai déjà mentionné comment nous nous concentrons sur des régions particulières de la province avec nos groupes locaux de développement, ainsi que nos bureaux locaux.

La vice-présidente : Merci beaucoup.

[Traduction]

Monsieur le ministre, je vous remercie d'avoir accepté notre invitation. Comme l'a dit M. LeBlanc il y a une minute, l'invitation vous a poussé à regarder autour de vous pour examiner un peu ce que vous avez fait. D'après tout ce que nous avons entendu ce soir, il est heureux pour les provinces atlantiques que vous vous occupiez d'elles.

[Français]

Merci beaucoup, monsieur LeBlanc. Honorables sénateurs, la séance est levée.

(La séance est levée.)

OTTAWA, le lundi 30 novembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 42 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010

Le sénateur Andrée Champagne (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

La vice-présidente : Honorables sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Andrée Champagne, du Québec, vice-présidente du comité. J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité.

À ma droite, le sénateur Tardif, de l'Alberta, le sénateur Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick, le sénateur Jaffer, de la Colombie-Britannique et le sénateur Pêpin, du Québec.

On my left are Senator Seidman, from Quebec, and Senator Fortin-Duplessis, also from Quebec.

The Standing Senate Committee on Official Languages is closely following consideration of official languages in the organization of the Olympic and Paralympic 2010 Winter Games which will take place in Vancouver and Whistler. The Committee has published one report, as well as two follow-up reports on this topic since the winter of 2007. Its most recent report was tabled in the Senate in September.

Today we welcome to the Committee key organizations involved in organizing the 2010 Winter Olympics. The Committee is anxious to follow-up on a number of issues, such as resources allocated for translation and interpretation, temporary and permanent signage at Olympic venues, services available to the travelling public in both official languages, as well as the active offer of services in French and English by volunteers.

The meeting will be divided into three parts. To begin with, we will be hearing from representatives of the two municipalities, Vancouver and Whistler. They will be appearing by videoconference. The Mayor of Richmond also received an invitation, but preferred to convey his comments in a letter which all Committee members have received.

In the second part of the meeting, we will be hearing from representatives of the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, also by video conference.

Finally, from 6:00 p.m. to 7:00 p.m., representatives of the Vancouver Airport Authority will be appearing in person before the Committee.

[English]

We now welcome Ken Melamed, Mayor, Resort Municipality of Whistler, B.C.; and Penny Ballem, City Manager, City of Vancouver, B.C.

Thank you both for joining us this afternoon. As we are still having problems reaching Whistler, we will first hear from Ms. Ballem. The senators will then be invited to ask a few questions.

As we only have 45 minutes with the witnesses, I will ask that comments, questions and answers be short and to the point.

Ms. Ballem, we are listening to you.

[Translation]

Penny Ballem, City Manager, City of Vancouver B.C.: Madam Chair, it is with great pleasure and respect that I appear today before the Senate Committee on the eve of an historic event for our city. I appreciate this opportunity to talk about Canada's official languages, and particularly the importance of the French language for our community and for the 2010 Winter Olympic Games in Vancouver and Whistler.

À ma gauche, le sénateur Seidman, du Québec, et le sénateur Fortin-Duplessis, également du Québec.

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles suit de très près l'évolution de la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 qui auront lieu à Vancouver et à Whistler. Le comité a publié un rapport, ainsi que deux rapports de suivi à ce sujet depuis l'hiver 2007. Son plus récent rapport a été déposé au Sénat en septembre dernier.

Nous accueillons aujourd'hui des organismes clés impliqués dans l'organisation des Jeux d'hiver de 2010. Le comité désire faire un suivi sur quelques points comme les ressources allouées à la traduction et à l'interprétation, la signalisation temporaire et permanente sur les sites des Jeux, les services offerts au public voyageur dans les deux langues officielles, de même que l'offre active de services en français et en anglais par les bénévoles.

La réunion sera divisée en trois parties. En premier lieu, nous recevons des représentants des deux municipalités, Vancouver et Whistler. Ces gens comparaitront par vidéoconférence. Le maire de Richmond a également reçu une invitation, mais a préféré nous faire part de ses réflexions par la voie d'une lettre dont les membres de ce comité ont reçu copie.

En deuxième partie de la réunion comparaitront des représentants du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques de Vancouver, également par vidéoconférence.

Finalement, de 18 heures à 19 heures, des représentants de l'Administration de l'aéroport international de Vancouver comparaitront en personne devant le comité.

[Traduction]

Nous accueillons maintenant Ken Melamed, maire de la Municipalité récréotouristique de Whistler, en Colombie-Britannique, ainsi que Penny Ballem, directrice municipale pour la Ville de Vancouver, en Colombie-Britannique.

Je vous remercie tous les deux de vous joindre à nous cet après-midi. Nous avons encore quelques problèmes pour ce qui est d'établir la communication avec Whistler, si bien que nous allons commencer par entendre l'exposé de Mme Ballem. Par la suite, nous inviterons les sénateurs à vous poser quelques questions.

Comme nous n'avons que 45 minutes en tout pour nos témoins, je demande à tous de s'assurer que leurs observations, questions et réponses soient courtes et concises.

Madame Ballem, nous vous écoutons.

[Français]

Penny Ballem, directrice municipale, Ville de Vancouver, C.-B. : Madame la présidente, c'est avec grand plaisir et respect que je m'adresse au comité du Sénat à l'aube d'un événement historique pour notre ville. J'apprécie la chance de vous parler au sujet des langues officielles du Canada, plus particulièrement de l'importance de la langue française pour la communauté et pour les Jeux olympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et à Whistler.

Earlier this month, your Committee mentioned that 30 of the 80 countries that will be taking part in the Games are members of the Organisation internationale de la Francophonie. We recognize that the French language is very important for these events and that there are likely to be other guests who will share that sentiment and will be visiting our wonderful city.

We are proud of the fact that Vancouver is a multicultural city with a complex profile that includes many spoken languages. Statistics produced by the Census and Statistics Office showed that, out of a total population of 571,000 in Vancouver, 1.6 per cent have French as their mother tongue and 10 per cent speak French and English. However, 30 per cent of Vancouver residents speak a language other than French or English. Vancouver is a very rich and highly varied environment where different languages are spoken and where, at the same time, there is a growing interest in French immersion education.

Having said that, I have some good news to share with you with respect to the work we have done to promote a bilingual experience during the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, in cooperation with our partners, the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC), the provincial government and the Government of Canada. The City of Vancouver is offering a bilingual experience to our residents and visitors from across the globe who will be attending the Olympic festivities. At the City of Vancouver, we take our commitment to communicate in French very seriously. The public will have an opportunity to meet our bilingual staff and bilingual services will be provided at every Olympic venue.

All the details have been carefully planned. First of all, we are publishing information in French on the host city website, providing links to maps, venues as well as additional information. Furthermore, our communications centre will be staffed by fully bilingual personnel during the Games. Finally, bilingual customer service representatives at our call centre will be available to answer questions from the French-speaking public, and they can be accessed by dialling 3-1-1.

During your stay in Vancouver, you will have an opportunity to read directions in French. As well, we will be providing bilingual information on our maps, in order to help people get to Olympic venues and celebration sites across the city, and use public transit.

In order to welcome our visitors, our protocol office will be sending bilingual invitations to dignitaries visiting the Games. Also, bilingual signs will be posted at the protocol development centre and we have pledged to make a city representative proficient in French available at every event that takes place during the Games.

The entire world is invited to join in this historic celebration taking place in the City of Vancouver. There will be celebrations and entertainment at our live sites every evening. We have a number of bilingual strategies as part of our arsenal. The festivities will showcase Francophone artists on stage or on the screen along with bilingual announcers and emcees.

Plus tôt ce mois-ci, votre comité a mentionné que 30 des 80 pays qui participeront aux Jeux sont membres de l'Organisation internationale de la Francophonie. Nous reconnaissons que la langue française est très importante pour les activités et qu'il y aura sans doute d'autres invités qui partageront les mêmes sentiments et qui visiteront notre splendide ville.

Nous sommes fiers du fait que Vancouver est une ville multiculturelle avec un profil complexe qui inclut plusieurs langues parlées. Les statistiques du bureau du recensement du Canada indiquent que du nombre total de 571 000 citoyens à Vancouver, 1,6 p. 100 ont le français comme langue maternelle et que 10 p. 100 de la population parle français et anglais. Cependant, 30 p. 100 des citoyens de Vancouver parlent une autre langue autre que le français ou l'anglais. Vancouver offre un milieu de langues différentes très riches et variées et en même temps, il y a un intérêt croissant pour l'éducation en immersion française.

Cela dit, j'ai de bonnes nouvelles à partager avec vous au sujet du travail que nous avons fait afin de promouvoir une expérience bilingue durant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 avec la collaboration de nos partenaires, le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver (COVAN), le gouvernement provincial et le gouvernement du Canada. La Ville de Vancouver offre une expérience bilingue à nos citoyens et nos visiteurs du monde entier qui seront au rendez-vous durant cette fête d'envergure olympique. Nous sommes très sérieux dans notre engagement à communiquer le message de la ville de Vancouver en français. Le public aura la chance de rencontrer nos employés bilingues et il y aura un service bilingue à chaque site olympique.

Tous les détails ont été planifiés avec attention. D'une part, nous publions des renseignements en français sur le site web de la ville-hôte en indiquant des liens vers des cartes, des sites et des renseignements supplémentaires. De plus, des employés parfaitement bilingues travailleront dans notre centre des communications durant les Jeux. Finalement, afin de répondre aux questions du public francophone, des représentants à la clientèle bilingues de notre centre d'appel seront disponibles en composant le 3-1-1.

Durant votre séjour à Vancouver, vous aurez la chance de lire des instructions en français. En outre, nous offrirons des renseignements bilingues sur nos cartes afin d'aider les gens à trouver les sites olympiques, les sites de célébration de la ville et les réseaux de transport.

Afin de souhaiter la bienvenue à nos visiteurs, notre bureau du protocole fera parvenir des invitations bilingues aux dignitaires visitant les Jeux. De plus, des enseignes bilingues seront affichées au Centre d'élaboration du protocole et nous nous engageons à rendre disponible un représentant de la Ville qui parle français pour chaque événement qui prendra place durant les Jeux.

Le monde entier est invité à célébrer la plus grande fête de l'histoire de la ville de Vancouver. Tous les soirs, il y aura des célébrations et des spectacles de divertissement à nos sites vivants. Notre arsenal inclura plusieurs stratégies bilingues. Les festivités mettront en vedette des artistes francophones sur scène ou sur écran entourés d'annonceurs et d'animateurs de spectacles bilingues.

There will be an educational program, including one day dedicated to French-language education for elementary and high school students from British Columbia.

When you visit the city, and in and around the live sites, you will be served in both official languages.

Another important point for us is to ensure that visitors can get around easily. To that end, we will be displaying international pictograms, hoping that this will make it easier to enjoy the Olympic festivities.

City employees are very enthusiastic about this opportunity to be part of the Olympic Games. Many employees speak several languages, including French, and they will be available on a daily basis and at all venues.

Messages on the host city website will be bilingual. There will be lots of practical links to information in French.

Six hundred employees of the City of Vancouver form the host city team. Of that number, 20 per cent have adequate proficiency in French and many are fully bilingual.

It is important to mention that City of Vancouver representatives have already begun to express their enthusiasm for the Olympic Games in both official languages. For example, in recent months, Mayor Gregor Robertson has made a number of presentations. They were brief, but they were in French. Very recently, at an official ceremony where the keys of the Olympic and Paralympic Village were handed over to the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, one of our masters of ceremony, who is a city employee, conveyed our message in French with eloquence.

As regards the media, City of Vancouver employees and myself have given interviews in French to Radio-Canada during Olympic-related events and we will continue to do so in the coming weeks and months.

To answer media questions, we will be providing bilingual information on our website, and anyone wanting to speak to a customer service representative can dial 3-1-1 to access our phone information service.

If someone has questions on anything at all, such as information about closed roads or about tickets, we will be able to answer in French quickly and effectively.

We are working very closely with our partner, Vancouver Tourism. All information kiosks will be staffed by bilingual personnel and, all across the city they will be providing assistance to pedestrians. If people require directions, bilingual signs and maps will be available and easy to locate.

The City of Vancouver is proud to be the host city of the Vancouver Olympic and Paralympic 2010 Winter Games and we are also proud to greet the world in the two official languages of Canada and the IOC.

Il y aura aussi un programme éducationnel incluant une journée dédiée à l'éducation française pour les étudiants de niveaux élémentaires et secondaire de la région de la Colombie-Britannique.

Lors de votre visite dans notre ville et à proximité des sites vivants, vous serez servis dans les deux langues officielles.

Un autre point important pour nous, c'est de s'assurer que les visiteurs s'orientent facilement. À cette fin, nous afficherons des pictogrammes internationaux tout en espérant qu'il sera plus facile d'apprécier la fête olympique.

Les employés de la Ville sont vraiment enthousiastes d'avoir la chance de faire partie des Jeux olympiques. Plusieurs employés parlent plusieurs langues, incluant le français, et ils seront disponibles tous les jours et sur tous les sites.

Les messages sur le site web de la ville-hôte seront bilingues. Il y aura un grand nombre de liens pratiques sur toute information en français.

Six cents employés de la ville de Vancouver formeront l'équipe de la ville-hôte. De ce nombre, 20 p. 100 ont une maîtrise adéquate de la langue française et plusieurs sont parfaitement bilingues.

C'est important de mentionner que les représentants de la Ville de Vancouver ont déjà commencé à communiquer leur enthousiasme pour les Jeux olympiques dans les deux langues officielles. Par exemple, dans les derniers mois, le maire Gregor Robertson a déjà donné plusieurs présentations. Elles étaient brèves, mais c'était en français. Tout dernièrement, lors d'une cérémonie officielle où les clés du village olympique et paralympique de Vancouver ont été remises au Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques, un de nos animateurs de cérémonie, qui est un employé de la Ville, a communiqué notre message en français avec éloquence.

Au sujet des médias, les employés de la Ville de Vancouver et moi-même, avons fait des entrevues en français avec Radio-Canada durant des événements reliés aux Jeux olympiques et nous allons continuer à le faire dans les semaines et les mois qui viendront.

Afin de répondre aux questions des médias, nous offrons des renseignements bilingues sur notre site web et si vous désirez parler à un représentant du service à la clientèle, vous pouvez signaler le 3-1-1 afin de rejoindre notre service de renseignements téléphonique.

Si quelqu'un a des questions sur n'importe quel sujet que ce soit, comme les données de routes fermées ou des renseignements sur la billetterie, nous serons capables de répondre en français rapidement et avec efficacité.

Nous travaillons de très près avec notre partenaire de Tourisme Vancouver. Tous les kiosques de renseignement auront du personnel bilingue et, à la grandeur de la ville, ils fourniront aussi de l'aide aux piétons. Pour les gens qui ont besoin de directions, des enseignes et des cartes bilingues seront disponibles et faciles à trouver.

La Ville de Vancouver est fière d'être la ville-hôte des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 et nous sommes aussi fiers de recevoir le monde entier dans les deux langues officielles du Canada et du CIO.

Thank you for giving me this opportunity to tell you about our preparations. I hope to see you in February. I am very confident that this will be a memorable event for all Canadians.

I will be pleased to answer any of your questions.

The Deputy Chair: Thank you very much, Ms. Ballem.

We are still hoping to make contact with Mr. Ken Melamed, the Mayor of Whistler, but in the meantime, I am certain that senators here will have questions for you. We will begin with Senator Jaffer.

Senator Jaffer: Thank you, Madam Deputy Chair.

[English]

Ms. Ballem, having known you for many years, I want to tell everyone on the committee that every word you have said, you have said carefully and with credibility. I am taking a chance in speaking for the committee in saying that we are very pleased to hear about all the preparations you have made to get ready for the Olympics.

I would like some clarification, if I may. I know that many signs are in both official languages. Are you planning to have more bilingual signs as the Olympics approach?

We all know that Vancouver is a multicultural city with many languages, but the two official languages, especially around the games, are French and English. Will you be making further efforts to put out more signs nearer to the games?

Ms. Ballem: We are working closely with VANOC. We have a large signage operation that is dedicated to signage for the Olympics. We will endeavour to have all Olympic street signs and indicators in both official languages. All signs, both temporary and permanent are in both official languages.

This has been quite a shift for the city over the last months. We have been working with our partners from La Fédération des francophones, and they have been very helpful to us. You will see a significantly greater amount of bilingual signage that will relate particularly to the Olympics, such as directions to the venues and to our transportation system, as well as indications of different walking paths and biking routes.

Senator Jaffer: I congratulate you, because this is not an easy task. We are pleased to hear that this is still a work-in-progress. By the time the games come, we will certainly reflect who we are

Je vous remercie de me donner la chance de vous faire connaître le processus de nos préparations. J'espère vous rencontrer en février. C'est avec grande confiance que je vous assure que ce sera un événement mémorable pour tous les Canadiens.

C'est avec grand plaisir que je répondrai à vos questions.

La vice-présidente : Merci beaucoup, madame Ballem.

Alors que nous attendons toujours la possibilité de rejoindre M. Ken Melamed, le maire de Whistler, je suis certaine que les sénateurs ici présents seront ravis de vous poser des questions. Nous commençons avec le sénateur Jaffer.

Le sénateur Jaffer : Je vous remercie, madame la vice-présidente.

[Traduction]

Madame Ballem, comme je vous connais depuis de nombreuses années, je tiens à faire savoir à tous les membres du comité que chacune de vos paroles est le fruit d'une réflexion poussée qui est à l'origine de votre crédibilité. Je suis persuadée de parler au nom de tous les membres du comité quand je vous dis que nous sommes très heureux d'entendre parler de tout ce que vous avez fait jusqu'ici en prévision des Jeux olympiques.

Si vous permettez, je voudrais vous demander un éclaircissement. Je sais que bon nombre des panneaux de signalisation sont écrits dans les deux langues officielles. Comptez-vous installer d'autres panneaux de signalisation bilingues d'ici l'inauguration des Jeux olympiques?

Nous savons tous que Vancouver est une ville multiculturelle où se parlent de nombreuses langues, mais les deux langues officielles, notamment dans le contexte des Jeux olympiques, sont le français et l'anglais. Comptez-vous déployer d'autres efforts pour accroître la signalisation bilingue d'ici l'inauguration des Jeux?

Mme Ballem : Nous travaillons actuellement en étroite collaboration avec le COVAN. Nous avons monté une importante opération en vue d'installer toute la signalisation nécessaire en vue des Jeux olympiques. Nous allons donc nous efforcer de produire toutes les plaques de rue et autres panneaux de signalisation dans les deux langues officielles en vue des Jeux olympiques. Donc, toute la signalisation, à la fois temporaire et permanente, sera produite dans les deux langues officielles.

Tout cela a occasionné des changements importants pour la ville au cours des derniers mois. Nous avons travaillé en étroite collaboration avec nos partenaires de la Fédération des francophones, qui nous ont été d'une très grande utilité. Vous allez donc voir une plus forte proportion de signalisation bilingue liée tout particulièrement aux Jeux olympiques — comme les indications pour se rendre aux sites olympiques ou pour le système de transport, de même que celles des sentiers de randonnée pédestre et les pistes cyclables.

Le sénateur Jaffer : Je vous félicite, car ce n'est pas tâche facile. Nous sommes très heureux de savoir que vous poursuivez vos efforts. Lors de l'inauguration des Jeux olympiques, nous serons à

as Canadians. As you know, the games, though they are in your hands, belong to all of Canada. The reflection of our signs, as one way to show who we are, is very important.

My second question is about volunteers. I am sure you have all the staff in place that you need for the games, but do you have enough volunteers who speak both official languages?

Ms. Ballem: The volunteers for the games will be VANOC volunteers. We have an agreement with VANOC that they will be responsible for those volunteers.

We will have staff volunteers. We have asked all of our staff to remain present for the games, and we will deploy them to various activities and responsibilities. Twenty per cent of our host city team is bilingual and these people will interact with the public. The remainder of our staff will be deployed in various other ways; some will interface with the public and some will not. Overall, about 10 per cent of our staff members are comfortable speaking in French, which I think reflects the general population of Vancouver. We have moved them into strategic positions to ensure we have as much access as possible.

We will not have a volunteer contingent. They will all be our staff. I know that VANOC will speak to you about the capacity among their volunteers, but we are putting our best foot forward with those of our staff who speak French and who are comfortable speaking French, by placing them as close as possible to our visitors and other visiting Canadians.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: My question is for Ms. Ballem. The French language is generally absent in Vancouver. At the Vancouver Tourism Information Centre, there are bilingual brochures, but they are in Chinese and Mandarin; in French, there are hardly any. And, in the new SkyTrain, Vancouver's surface metro, no information is available in French either.

Yet it would have been easy enough to program the machines in several languages, as is done for ATMs across the country. You mentioned that only 10 per cent of Vancouver residents speak French, and that out of respect for them, for Francophones all over Canada and Francophones from around the world, you have taken all kinds of initiatives that I believe you described earlier. But do you think you are doing enough?

Ms. Ballem: You are referring to the new Canada line, which comes under TransLink, a regional association responsible for public transit. But we are working with our colleagues at

même de refléter notre identité comme Canadiens. Comme vous le savez, même si c'est vous qui en avez la responsabilité, les Jeux olympiques appartiennent à l'ensemble de la population canadienne. Et notre signalisation, en tant que reflet de notre identité, est très importante.

Ma deuxième question concerne les bénévoles. Je suis convaincue que vous avez tout le personnel qu'il faut pour les Jeux olympiques à proprement parler, mais avez-vous suffisamment de bénévoles qui parlent les deux langues officielles?

Mme Ballem : Les bénévoles qui travailleront pendant les Jeux seront les bénévoles du COVAN. Nous avons conclu un accord avec le COVAN pour que ce dernier soit responsable de ces bénévoles.

Quant à nous, nous avons nos propres bénévoles. Nous avons demandé à tout notre personnel d'être présent pendant les Jeux, et nous allons leur confier certaines responsabilités et les déployer dans le contexte de diverses activités. Vingt pour cent des membres de l'équipe de la ville hôte sont bilingues et ces personnes traiteront directement avec le public. Les autres membres du personnel se verront confier différentes tâches; certains auront des contacts avec le public, mais d'autres non. Dans l'ensemble, environ 10 p. 100 des membres de notre personnel se sentent à l'aise en français, ce qui correspond à peu près, me semble-t-il, à la proportion au sein de la population générale de Vancouver. Nous leur avons donc confié des tâches stratégiques, afin de maximiser l'accès du public.

Nous n'avons pas d'effectif de bénévoles. Toutes les personnes déployées seront membres de notre personnel. Je sais que les responsables du COVAN vont vous parler de la capacité de leurs bénévoles, mais, de notre côté, nous souhaitons fournir le meilleur service possible en nous assurant que les membres de notre personnel qui parlent le français et se sentent à l'aise en français, ont autant de contacts que possible avec les visiteurs et les Canadiens qui assistent aux Jeux.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Ma question s'adresse à Mme Ballem. L'absence du français à Vancouver est généralisée. Au Centre d'information touristique à Vancouver, on trouve des dépliants bilingues, chinois et mandarins, mais je dirais qu'en français, il n'y en a presque pas. Et dans le tout nouveau SkyTrain, le métro de surface de Vancouver, il n'y a pas d'explications en français non plus.

Pourtant, il aurait été facile de programmer des machines distributrices en plusieurs langues comme on le fait partout au pays pour les guichets automatiques. Vous avez mentionné que seulement 10 p. 100 de la population de Vancouver parle français et que par respect pour ces gens de Vancouver, par respect pour tous les francophones du Canada et pour tous les francophones qui viennent de tous les pays du monde, je crois que vous avez décrit toutes sortes de mesures que vous avez mises en place. Mais croyez-vous que vous en faites suffisamment?

Mme Ballem : Vous parlez du nouveau Canada Line, c'est une fonction du TransLink, une association régionale qui a la responsabilité du transit public. Ce n'était pas dans le mandat

Translink and with the Vancouver airport, which is also a SkyTrain partner, especially the Canada Line. I hope you will be hearing from the president of YVR, who says that he anticipates progress will be made in terms of more signage and information in French for the Olympic Games, and I hope that will remain permanently.

The Deputy Chair: Thank you, Ms. Ballem. We do not have much time, but I am told we will at least be able to hear from the Mayor of Whistler. We will not be able to see him, but at least we will have sound.

[English]

Ken Melamed, Mayor, Resort Municipality of Whistler, B.C.: I am here; thank you very much. The pleasure is all mine.

[Translation]

As the Olympic host resort, Whistler is proud to welcome the world, on behalf of Canada, to the 2010 Winter Games. Whistler Mountain was originally established for the purpose of bringing the Games to the region, and now, several decades later, we are finally realizing our Olympic dream.

We are lucky enough to live in a wonderful and inspiring place, and we cannot wait to show it off to the entire world in 2010. We hope to hold extraordinary Games and leave a lasting legacy for generations to come.

In cooperation with the Government of Canada, VANOC and community partners, Whistler has taken this opportunity, as the host resort, to integrate linguistic duality into our operations.

Although we are a small community of only 10,000 permanent residents, we are working with our partners on a number of levels to guarantee a bilingual experience during the Games. We have a number of plans in place to enable our community to succeed in this regard because we expect to welcome more than 50,000 visitors, residents and athletes every day during the Games.

I would like to elaborate on my first point and reiterate our gratitude to the Government of Canada, particularly the Department of Canadian Heritage, for its ongoing support of Whistler, including: our designation as a 2009 Cultural Capital of Canada; a cash contribution of \$5 million from Cultural Spaces Canada for the Medals Plaza project; and a \$5-million contribution from Celebration and Commemoration to the Whistler Live! program. Our community has been greatly enriched by those contributions.

In addition, in connection with this presentation, our community has become more aware of and dedicated to the profound Canadian value of linguistic duality.

To summarize our pre-Games activities, our efforts have included a number of media and community mobilization opportunities. To manage media impact, the municipality has two bilingual media relations employees who have several years' experience in community mobilization, event management and

de la Ville de Vancouver. Mais nous travaillons avec nos collègues à TransLink et à l'aéroport YVR qui sont aussi partenaires du SkyTrain, surtout le Canada Line. J'espère que vous entendrez le président de YVR qui a dit qu'il y a du progrès anticipé pour qu'il y ait plus d'affiches et de renseignements en français pour les Jeux olympiques et j'espère que tout cela sera permanent.

La vice-présidente : Merci, madame Ballem. On n'a pas beaucoup de temps, mais on m'apprend que l'on pourra au moins entendre monsieur le maire de Whistler. Nous ne pourrons pas avoir l'image, mais nous aurons au moins le son.

[Traduction]

Ken Melamed, maire, Municipalité récréotouristique de Whistler, Colombie-Britannique : Je suis là; merci beaucoup. Tout le plaisir est pour moi.

[Français]

À titre de station hôte, Whistler est fière d'accueillir le monde au nom du Canada à l'occasion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. À l'origine, Whistler Mountain a été créé pour faire venir les Jeux dans la région et c'est des dizaines d'années plus tard que nous réalisons notre rêve olympique.

Nous avons de la chance de vivre dans un endroit merveilleux et inspirant et nous sommes impatients de le faire découvrir au monde entier en 2010. Nous espérons accueillir des Jeux extraordinaires et créer des legs durables pour les générations à venir.

En collaboration avec le gouvernement du Canada, le COVAN et des partenaires communautaires, Whistler a profité de l'occasion à titre de station hôte d'intégrer la dualité linguistique.

Bien que nous soyons une petite communauté avec seulement 10 000 résidents permanents, nous travaillons avec nos partenaires sur plusieurs niveaux afin de réaliser une expérience linguistique pendant les Jeux. Nous avons plusieurs plans en place qui permettront à notre communauté de réussir, car nous nous attendons à accueillir plus de 50 000 visiteurs résidents et athlètes chaque jour pendant les Jeux.

J'aimerais développer sur le premier point afin de réitérer notre gratitude envers le gouvernement du Canada, particulièrement au ministère du Patrimoine canadien, pour son soutien continu envers Whistler, y compris : notre nomination comme Capitale culturelle du Canada en 2009; une contribution de 5 millions de dollars d'Espaces culturels Canada, pour le projet de la Place des médailles; une contribution de 5 millions de dollars de Célébration et Commémoration au programme Whistler Live! Notre communauté a été grandement enrichie par ces contributions.

De plus, relativement à cette présentation, notre communauté est devenue plus conscientisée et dévouée à la valeur profonde canadienne de la dualité linguistique.

Pour résumer nos activités avant les Jeux, nos efforts ont compris plusieurs occasions médiatiques et de mobilisation communautaire. Pour gérer le rayonnement auprès des médias, la municipalité dispose de deux employés bilingues en relation avec les médias qui ont plusieurs années d'expérience en mobilisation

crisis communications. They are working with a group of four pre-selected translators, one of whom was hired specially to meet our requirements for Whistler Live!

Our media strategy before the Games includes bi-monthly interviews with the mayor and Radio-Canada hosts. We have also given French-language presentations on our lead-up to the Games to the Canadian embassy in Paris, the Canadian Tourism Commission in Paris and the Grand Témoin de la Francophonie for the Olympic Games, and I have said at least one brief word in French at every presentation I have given since becoming mayor in 2005.

Our community partners worked together to organize a free celebration to mark 100 days until the Games. It was a marvellous success and more than 2,200 persons showed up to meet the athletes, artists and mascots of the Games. The community came out to wish our Olympic hopefuls good luck and to take a look at Whistler Live! programming. The bilingual masters of ceremony and the production team included French-language snapshots on what to expect during the Games at the Whistler Live! sites.

During the Olympic Games, Whistler Live! programming will be the main opportunity for bilingual interaction at Whistler. Whistler Live! will put you right in the stadium. Whistler Live! is an outdoor network of stages, screens and performance sites that will create an unforgettable mix of sports, arts and entertainment for spectators of all ages during the Games.

French Canadian programming will represent 20 per cent of Whistler Live! content. Bilingual content will include: interviews with artists, athletes, and stars; short films in French and English provided by Canadian Heritage; content provided by CODE from the Cultural Olympiad; up-to-date information on Whistler Live! screens around the village; big screens at Skiers Plaza presenting sports programs, including RDS, as well as visual arts and short films in French and English. In the evenings, Skiers Plaza will provide a major mix of arts, music and sport. The show will start right after the victory ceremonies and concert at the other end of the Village Stroll. The show includes francophone DJs, skiers and boarders from Quebec. The RDS sports broadcast will be on big screens in the Village Square during the day. Village Square will be the main stage for musical presentations every afternoon, with a 20 per cent francophone objective. Whistler Medals Plaza programming will be the site of nightly victory ceremonies and concerts. As the host resort, Whistler will also have the honour of presenting the Winter Paralympic Games closing ceremonies at this site.

In terms of the experience for visitors and the community, we have discovered that mobilization opportunities include: live sites — you are in the stadium; a positive, no-ticket experience for

communautaire, gestion des événements et communication des crises. Ils travaillent avec un groupe de quatre traducteurs présélectionnés, dont un a été engagé particulièrement afin de satisfaire à nos exigences pour Whistler Live!

Notre stratégie médiatique avant les Jeux comprend des entrevues bimensuelles avec moi-même et des hôtes de Radio-Canada. Nous avons également donné des présentations en français sur notre parcours, avant les Jeux, à l'ambassade du Canada à Paris, la Commission canadienne du Tourisme à Paris, le Grand Témoin de la Francophonie pour les Jeux olympiques et au moins une petite mention en français lors de chaque présentation que j'ai donné depuis que je suis devenu maire en 2005.

Pour marquer le compte à rebours des 100 jours avant les Jeux, nos partenaires communautaires ont collaboré afin d'organiser une célébration gratuite. Ce fut un merveilleux succès et plus de 2 200 personnes se sont présentées pour rencontrer les athlètes, les artistes et les mascottes des Jeux. La communauté est sortie afin de souhaiter bonne chance à nos espoirs olympiques et de jeter un coup d'œil sur la programmation de Whistler Live! Les maîtres de cérémonie bilingues et l'équipe de production ont intégré des instantanés de langue française sur ce à quoi s'attendre pendant les Jeux aux sites de Whistler Live!.

Pendant les Jeux olympiques la programmation de Whistler Live! représentera la principale occasion d'interaction bilingue à Whistler. Cela vous permet d'avoir un pied dans le stade. Whistler Live! est un réseau de sites et d'écrans de performances extérieures qui créera une fusion inoubliable de sports, d'arts et de divertissement pour les spectateurs de tous les âges pendant les Jeux.

Le contenu de la programmation canadienne-française de Whistler Live! représente 20 p. 100. Le contenu bilingue comprendra notamment : des entrevues avec les artistes, athlètes et vedettes; des courts métrages en français et en anglais fournis par Patrimoine canadien; du contenu provenant de CODE de l'olympiade culturelle; des informations à la minute sur les écrans de Whistler Live! à travers le village; À Skiers Plaza, de grands écrans présentant des émissions sportives, y compris RDS, de même que des arts visuels et des courts métrages en français et en anglais. Le soir, Skiers Plaza sera une fusion importante des arts, de la musique et du sport. Le spectacle commence après la conclusion de la cérémonie et du concert des vainqueurs. Le spectacle, y compris plusieurs DJ francophones, skieurs et pianistes du Québec. Au Village square pendant le jour, la diffusion sportive de RDS sera sur de grands écrans. Village square sera la scène principale pour les présentations musicales chaque après-midi, avec un objectif de 20 p. 100 francophone. La programmation de la Place des médailles présentera chaque soir des cérémonies des vainqueurs et des concerts. À titre de station hôte, Whistler aura également l'honneur de présenter à cet endroit la cérémonie de clôture des Jeux paralympiques d'hiver.

Au sujet de l'expérience des visiteurs et de la communauté, nous avons découvert que les occasions de mobilisation comprennent notamment : des sites en direct — un pied dans le

a sports event; appearance and image; enthusiasm for programs developed in your communities; the Whistler community has developed the Ask Me! I'm A Local program.

The Ask Me! initiative comes from our community and encourages members of the community to get actively involved in the visitor experience simply by helping. Ask Me buttons like the one I am wearing today, are available in five languages: French, English, German, Japanese and Spanish. Since the program was launched in October, we have recruited 1,000 volunteers, 20 per cent of whom speak French.

Our Village Host program involves a group of longstanding volunteers who have made a commitment to enhance the visitor experience. During the 2010 Winter Games, our hosts will play an important role in welcoming visitors. The program is managed jointly by Tourism Whistler and the Resort Municipality of Whistler and will have more than 100 volunteers on hand during the Games. Currently, 15 per cent of that number are Francophones. Our volunteers will also speak German, Japanese, Korean and Spanish. In addition, the information booths with bilingual VANOC employees will have French capability.

Another example of our community mobilization effort is the Kids of Whistler 2010 project. Whistler students will present holiday concerts showcasing cultures from around the world. The Family Concert will include Whistler's French-language school, the École La Passerelle. This is a school-based project designed to get students involved in the spirit and activity of the Olympic and Paralympic Winter Games.

Canada House at Whistler is another Whistler initiative involving the two official languages. Nearly half of the complex will be occupied by the Canadian Olympic Committee and will be a second home to friends and families of athletes from across Canada, many of whom will be Francophones. The other half of the complex will be managed by RMOW as the information centre, a reception complex and business centre. Hosts will speak French and a broad range of information will be offered in both official languages.

The Resort Municipality of Whistler has launched a new website for the Games. The goal of the website is to provide resources for the 2010 Winter Games and up-to-date information before and during the Games. The bilingual sections of the site will include: a welcome from the mayor; news kit and news releases; Whistler Live! bilingual programming with e-bulletins; and an overview of Whistler Live! in the Cultural Olympiad programming guide.

As regards the media during the Games, we have worked with our partners to take a proactive media approach. During the Olympic Games, Whistler will have two media centres: Whistler Media House and the Centre des médias de Whistler. We want to encourage the international media to be part of our Games and to come and live the Whistler experience. In addition to providing

stade; une expérience positive sans billet pour une épreuve sportive; l'apparence et l'image; l'enthousiasme pour les programmes élaborés au sein de vos communautés; à Whistler, la communauté a élaboré le programme Ask Me! I'm A Local (demandez-moi. Je suis un résident local).

L'initiative Ask Me! vient de notre communauté et elle encourage les membres de la communauté à se mobiliser activement envers l'expérience des visiteurs en aidant, tout simplement. Les macarons Ask Me, que je porte aujourd'hui, sont disponibles en 5 langues : français, anglais, allemand, japonais et espagnol. Depuis le lancement du programme en octobre, on compte 1 000 bénévoles, 20 p. 100 d'entre eux qui parlent le français.

Notre programme Village Host dispose d'un groupe de bénévoles de longue date qui s'est engagé à rehausser l'expérience de nos visiteurs. Pendant les Jeux d'hiver de 2010, les hôtes joueront un rôle important pour accueillir les visiteurs. Le programme est géré conjointement par Tourism Whistler et la Municipalité de villégiature de Whistler et disposera de plus de 100 bénévoles pendant les Jeux. Actuellement, 15 p. 100 des bénévoles sont francophones. Les autres langues parlées par les bénévoles sont les suivantes : allemand, japonais, coréen et espagnol. De plus, les kiosques d'information avec les employés bilingues du COVAN auront la capacité de répondre en français.

Un autre exemple de la mobilisation communautaire fait partie du projet Kids of Whistler 2010. Les élèves de Whistler présenteront des spectacles des Fêtes illustrant des cultures de partout dans le monde. Le concert familial comprendra l'école La Passerelle et l'école francophone de Whistler. Il s'agit d'un projet pédagogique conçu afin de faire participer les élèves à l'esprit et aux activités des Jeux olympiques et paralympiques.

La Maison du Canada à Whistler est une autre initiative à Whistler qui implique les deux langues officielles. Près de la moitié du complexe sera occupé par le Comité olympique canadien et sera un second chez soi pour les amis et les familles des athlètes de partout au Canada, dont plusieurs seront francophones. L'autre moitié du complexe sera gérée par la RMOW comme centre de renseignements, complexe d'accueil et centre d'affaires. Les hôtes auront des capacités françaises et un large éventail de renseignements sera offert dans les deux langues officielles.

La Municipalité villégiature de Whistler a lancé un nouveau site Internet pour les Jeux. L'objectif du site Internet est d'offrir des ressources pour les Jeux d'hiver de 2010 et des renseignements à jour avant et pendant les Jeux. Les sections bilingues de ce site Internet comprendront : accueil du maire; trousse et communiqués de presse; programme bilingue Whistler Live! avec des bulletins électroniques; vue d'ensemble de Whistler Live! dans le guide de programmation de l'Olympiade culturelle

En ce qui concerne les médias pendant les Jeux, nous avons travaillé avec nos partenaires afin de réaliser une approche médiatique proactive. Pendant les Jeux olympiques, Whistler aura deux centres des médias : Whistler Media House et le Centre des médias de Whistler. Nous voulons encourager les médias internationaux à faire partie de nos Jeux et à venir vivre

interviews with athletes, dignitaries and resource persons for Whistler-related stories, Whistler Media House provides access to resources, including Whistler Tourism's B-roll and image library.

Another example of our bilingual media outreach effort is the *Franco Médias 2010* program, Francophone news programming with six journalists and six radio hosts. The program is partnering with the local Francophone community, including students.

Whistler's Bilingual Legacy: After the Games, the Medals Plaza will be converted to an outdoor meeting place for residents and visitors, a permanent community amenity. Plans include: use of the Olympic cauldron and installations to recognize the contributions of athletes, medal winners, government agencies and partner organizations involved in Whistler's journey to host the 2010 Winter Games.

In addition, the Ask Me! I'm a Local program will continue after the Olympic Games. This traditional community program will continue to grow and develop through the inclusion of other languages to serve our visitors and enhance their Whistler experience.

A number of bilingual video sequences produced by Whistler Live! during the Olympic and Paralympic Winter Games will be available to create video clips, documentaries and B-rolls for editorial use.

In addition, the media room being developed for whistler2010.com, including short bilingual stories and media facts, will be copied to our existing municipal website for permanent media relations opportunities.

Last, I would like to thank the Standing Senate Committee on Official Languages for this opportunity to present Whistler's Official Languages Strategy for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games. I am very excited about this opportunity to welcome the world to our community and to provide a bilingual experience that truly reflects our Canadian heritage.

Senator Tardif: My question is for Ms. Ballem. You indicated that there will be information kiosks at every Olympic site and that information will be available in French and English. Will it be the same for B.C. Tourism and Vancouver Tourism kiosks? Will documentation be available there in French and English?

Will you be in a position to provide an active offer of service in French at those sites, not only Olympic sites but also at Vancouver Tourism and B.C. Tourism information kiosks?

Ms. Ballem: Our partners at B.C. Tourism in Vancouver and at CTC are working together to prepare to welcome visitors during the Games. Our information is that signs and maps at Vancouver Tourism and B.C. Tourism will be in French.

l'expérience Whistler. En plus de permettre les entrevues avec les athlètes, les dignitaires et les personnes ressources pour obtenir des histoires liées à Whistler, la Whistler Media House donne accès à des ressources, y compris la bibliothèque d'images et de rouleaux B de Whistler Tourism.

Un autre exemple de notre rayonnement auprès des médias bilingues est le programme *Franco Médias 2010*, une programmation de nouvelles francophones avec 6 journalistes et 6 animateurs radio. Le programme s'associe avec la communauté francophone locale, y compris les élèves.

Legs bilingues à Whistler : Après les Jeux, la Place des médailles se transformera en un lieu de rassemblement extérieur pour les résidents et les visiteurs. La Place des médailles de Whistler deviendra une installation communautaire durable. Les plans comprennent notamment : la reconnaissance bilingue des contributions des athlètes, des gagnants de médailles, des bénévoles, des organismes gouvernementaux et des organismes partenaires qui auront participé au parcours de Whistler comme hôte des Jeux d'hiver de 2010 par la vasque et les installations olympiques.

De plus, le programme Ask Me! I'm a Local continuera après les Jeux olympiques. Le programme communautaire traditionnel, Ask Me!, continuera à croître et à s'élaborer grâce à d'autres langues afin de servir nos visiteurs et de rehausser leur expérience à Whistler.

Plusieurs séquences vidéo bilingues produites par Whistler Live! pendant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver seront disponibles pour créer des vidéoclips, des documentaires et des rouleaux B pour utilisation rédactionnelle.

En outre, la salle des médias en cours d'élaboration pour whistler2010.com, y compris des débuts d'histoires bilingues et des faits médiatiques, sera copiée dans notre site Internet municipal existant pour des occasions de relations avec les médias permanentes.

Finalement, j'aimerais remercier le Comité sénatorial sur les langues officielles de m'avoir donné l'occasion de présenter la stratégie de Whistler sur les langues officielles pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Je suis très passionné par l'occasion d'accueillir le monde dans notre communauté et de réaliser une expérience bilingue qui reflète véritablement notre patrimoine canadien.

Le sénateur Tardif : Ma question s'adresse à Mme Ballem. Vous avez indiqué qu'il y aurait des kiosques d'information sur chaque site des Jeux et que l'information serait disponible en français et en anglais. Est-ce que ce sera la même situation pour les kiosques à BC Tourism et Vancouver Tourism? Est-ce que la documentation sera disponible en français et en anglais?

Pouvez-vous faire de l'offre active en français à ces sites, non seulement aux sites des Jeux, mais aussi à Tourisme Vancouver et Tourisme Colombie-Britannique?

Mme Ballem : Les partenaires du tourisme de la Colombie-Britannique de Vancouver et de CTC travaillent ensemble pour se préparer à recevoir les visiteurs durant les Jeux. Notre information dit que les renseignements sur les affiches, les cartes, seront disponibles en français de la part de Tourisme Vancouver et de Tourisme Colombie-Britannique.

Senator Tardif: There you are talking about printed material. But will services in French be provided when people request information at these kiosks?

Ms. Ballem: Yes. Our partners at Vancouver Tourism tell us that they will have bilingual staff on hand at their information kiosks who are able to provide services in French throughout the Games.

Senator Losier-Cool: Ms. Ballem, I would like to begin by commending you for your commitment to ensuring a strong presence for the two official languages at the Olympic Games.

When we went to Vancouver as part of our study, we met with people from the City of Vancouver and said that we found it highly regrettable that there are so few French language television stations available in the hotels. At the time, we were assured that appropriate steps would be taken with the hotel industry. Has that been done?

Ms. Ballem: I cannot answer that. It is possible that VANOC's work with the hotels has moved forward. There is very little information in French in Vancouver hotels. Most international visitors to Vancouver speak other languages. There have been efforts made in relation to visitors from China and Asia.

However, we can work with VANOC to try and move this forward. We have committees with connections to the City of Vancouver which are business associations, and we have been working with them to plan transportation during the Games as well as in other areas. We have not spoken to them about services in French, but we can do that with direction from the Committee.

The Deputy Chair: Senator Jaffer, I believe you have a question for Mr. Melamed, the Mayor of Whistler.

[English]

Senator Jaffer: Your worship, I am very proud of the work you have done in Whistler. All British Columbians know your history. I do not wish to embarrass you, but I know that for a long time you have had a real commitment to French being well represented, not only in the games but in your way of life.

Would you be so kind as to share with us your philosophy on French? I commend you for ensuring that French has been well represented in Whistler, and I want my colleagues to understand why you are so committed to this.

Mr. Melamed: Thank you, Senator Jaffer.

[Translation]

The Deputy Chair: Your Worship, unfortunately, we are having a lot of trouble understanding you. I hope that you will do us the honour of providing your brief so that we know what you wanted to tell us.

Le sénateur Tardif : Il s'agit ici de documentation. Un service en français sera-t-il offert lorsque les gens demanderont de l'information à ces kiosques?

Mme Ballem : Oui, ce sera possible. Les partenaires de Tourisme Vancouver disent qu'ils auront du personnel bilingue à leurs kiosques qui offrira des services en français pendant la durée des Jeux.

Le sénateur Losier-Cool : Madame Ballem, permettez-moi d'abord de vous féliciter de votre engagement afin d'assurer la présence des deux langues officielles aux Jeux olympiques.

Lorsque nous nous sommes rendus à Vancouver dans le cadre de notre étude, nous avons rencontré la municipalité de Vancouver et nous avons alors déploré le fait qu'il y avait très peu de chaînes de télévision francophones dans les hôtels. On nous avait alors assurés que des démarches seraient prises avec le secteur hôtelier. Est-ce que ce fut le cas?

Mme Ballem : Je ne peux pas parler de cela. Il est possible que le travail du COVAN avec les hôteliers ait progressé. Il y a très peu d'informations en français dans le secteur hôtelier de Vancouver. La plupart des visiteurs internationaux à Vancouver parlent d'autres langues. Il y a eu des efforts pour les visiteurs en provenance de la Chine et de l'Asie.

Toutefois, nous pouvons travailler avec le COVAN pour progresser davantage sur cette question. Nous avons des comités qui sont liés avec la Ville de Vancouver qui sont des associations d'affaires et nous travaillons avec eux sur la planification pour le transport lors des Jeux et les autres questions. Nous n'avons pas parlé avec eux des services en français, mais on pourra le faire avec la direction du comité.

La vice-présidente : Sénateur Jaffer, vous avez une question pour le maire, M. Melamed de Whistler.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Monsieur le maire, je suis très fier du travail que vous avez réalisé à Whistler. Toute la population de la Colombie-Britannique connaît votre feuille de route. Je ne veux pas que vous vous sentiez gêné, mais je sais que, depuis fort longtemps, vous êtes vraiment résolu à faire en sorte que le français soit bien représenté, non seulement dans le contexte des Jeux olympiques, mais dans votre mode de vie en général.

Auriez-vous donc l'amabilité de partager avec nous votre philosophie en ce qui concerne le français? Je vous félicite de vous être assuré que le français aurait une très bonne présence à Whistler, et je tiens à ce que mes collègues sachent pourquoi cela vous tient tant à cœur.

M. Melamed : Merci, sénateur Jaffer.

[Français]

La vice-présidente : Monsieur le Maire, malheureusement, nous avons énormément de difficulté à vous comprendre. J'espère que vous nous ferez l'honneur de nous faire part de votre texte afin que nous puissions savoir ce que vous vouliez nous dire.

[English]

Mr. Melamed: I have been in elected office for 13 years. I have always included French during my campaigns to make it known to the community that I am very proud of my French and proud that Canada is a bilingual country, and that Whistler should reflect this pride as well.

Our community receives visitors from around the world and we benefit from a large number of Quebecers who live in Whistler. It is something about which I am very passionate. I love speaking French, and the Olympics have provided an opportunity to promote our linguistic duality.

Senator Seidman: Thank you, Mr. Mayor. In order to assist the committee in understanding the good work you have done, could you tell us how many bilingual front-line employees you had a year ago, how many you have now, and your estimate of how many you will have on the opening day of the games?

Mr. Melamed: Sadly, front-line employees at the municipal government are very limited. We have a full-time staff of only approximately 250. A year ago we had zero bilingual front-line employees and now we have two. Percentage-wise, that is a good increase. I wish it were more.

Within our Village Host Volunteer program and our Ask Me! I'm a Local program, we have a significant number of francophones and people who will be able to give information in both languages, as well as in our central visitor information kiosk and the five other individual kiosks that will be in the village during the games. We are making every effort possible to provide bilingual services at the front desks and at the information kiosks.

The Deputy Chair: We are delighted that you, Ms. Ballem and Mayor Melamed, agreed to speak with us today. We thank you very much and hope to see both of you in Vancouver in February.

[Translation]

We will suspend the meeting briefly to allow our other guests to get settled in. Back in a moment.

Mr. Melamed: Goodbye and see you soon.

Voices: Goodbye.

(The committee suspended.)

(The committee resumed.)

The Deputy Chair: Good afternoon everyone. I would like to welcome our second panel of witnesses. From the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, we have John Furlong, Chief Executive Officer; Ms. Donna Wilson, Executive Vice-President, HR, Sustainability and International Client Services; Ms. Élisabeth Lefrançois and Mr. Robert Cousin, both of whom are official language consultants.

[Traduction]

M. Melamed : J'occupe une charge électorale depuis 13 ans. Dans le contexte de mes campagnes, j'ai toujours utilisé le français, pour que les membres de la collectivité sachent que je suis fier de mon français et fier du fait que le Canada est un pays bilingue, et j'estime que la ville de Whistler doit traduire cette fierté.

Notre municipalité accueille des visiteurs venus de tous les coins du monde, et nous avons également une forte population de Québécois qui vivent à Whistler. Pour moi, c'est une véritable passion. J'adore parler français, et les Jeux olympiques nous donnent l'occasion de promouvoir notre dualité linguistique.

Le sénateur Seidman : Merci, monsieur le maire. Afin d'aider le comité à comprendre l'excellent travail que vous avez réalisé, pourriez-vous nous dire combien vous aviez d'employés de première ligne il y a un an et combien vous en avez maintenant, et aussi votre estimation du nombre que vous aurez le jour de l'inauguration des Jeux olympiques?

M. Melamed : Malheureusement, le nombre d'employés municipaux bilingues de première ligne est très limité. Nous avons un effectif de seulement 250 employés. Il y a un an, nous avions zéro employé bilingue de première ligne, et maintenant nous en avons deux. En termes de pourcentage, c'est une bonne augmentation, mais j'aurais voulu qu'il y en ait davantage.

Dans le contexte de nos programmes de bénévolat Village Host et Ask Me! I'm a Local, nous avons recruté un bon nombre de bénévoles francophones et d'autres personnes qui pourront renseigner le public dans les deux langues; de même, nous avons notre kiosque d'information central à l'intention des visiteurs et cinq autres kiosques individuels qui seront situés au sein du village pendant les Jeux. Nous faisons l'impossible pour assurer des services bilingues aux comptoirs et aux kiosques d'information.

La vice-présidente : Madame Ballem et monsieur le maire Melamed, nous sommes ravis d'avoir pu vous accueillir aujourd'hui. Nous vous remercions et nous espérons vous revoir tous les deux à Vancouver en février.

[Français]

Nous allons suspendre la séance pendant quelques minutes afin de recevoir d'autres invités. À tout de suite.

M. Melamed : Au revoir et à bientôt.

Des voix : Au revoir.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La vice-présidente : Bonjour à tous. Nous accueillons notre deuxième groupe de témoins. Du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, nous recevons M. John Furlong, directeur général; Mme Donna Wilson, vice-présidente à la direction des ressources humaines pour la durabilité et service à la clientèle internationale; Mme Élisabeth Lefrançois et M. Robert Cousin, tous deux conseillers en langues officielles.

Welcome to the Senate Standing Committee on Official Languages. As you know, the committee is interested in following up on progress made with respect to consideration of official languages in the organization of the Olympic and Paralympic 2010 Winter Games in Vancouver, in light of the report it tabled in September. It is particularly interested in hearing more about resources allocated for translation and interpretation, temporary and permanent signage at Olympic venues, services available to the travelling public in both official languages, and the active offer of services in French and English by volunteers.

The committee wishes to thank you for accepting its invitation to appear today. I would now ask Mr. Furlong to make his opening statement, and senators will have questions following that. Since we only have 45 minutes, I would ask all of you to be brief and concise. Mr. Furlong, you have the floor.

[English]

John Furlong, Chief Executive Officer, Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: Good afternoon, ladies and gentlemen and members of the Standing Senate Committee on Official Languages. I am pleased to have this opportunity to address you once again with Ms. Donna Wilson and other colleagues on our team, Ms. Elizabeth Lefrançois and Mr. Robert Cousin.

Our commitment is to a bilingual experience at its best, applying the official language lens to all that we do while working with stakeholders to meet and exceed commitments. We are committed to bilingual experience at the games. We began a public awareness campaign on November 4 — 100 days before the games — to publicly communicate our commitment to bilingualism. You may have seen some of these advertisements in major newspapers, which speak directly to our commitment to a bilingual experience at Vancouver 2010.

We have, over the past weeks and months, issued a number of very significant publications in both languages. The one I am holding up here is the official souvenir program of the 2010 games. This happens to be the French copy. As you can see, this is a beautiful magazine entirely in French and it has been replicated in English. It is available across the country already.

This is a bilingual guide for spectators who attend the games in Vancouver. Printed in both languages, it is available to any spectator who visits the Olympic Games area.

Je vous souhaite à tous la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Comme vous le savez, le comité veut faire un suivi sur l'évolution de la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver suite au rapport qu'il a publié en septembre dernier. Il veut tout particulièrement s'attarder aux ressources allouées à la traduction et à l'interprétation, à la signalisation temporaire et permanente sur les sites des Jeux, aux services offerts au public voyageur dans les deux langues officielles, de même qu'à l'offre active de services en français et en anglais pour les bénévoles.

Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître aujourd'hui. J'invite maintenant M. Furlong à prendre la parole et les sénateurs suivront avec des questions. Puisque nous n'avons que 45 minutes, nous allons vous demander à chacun d'entre vous d'être bref et concis. Monsieur Furlong, vous avez la parole.

[Traduction]

John Furlong, directeur général, Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver : Bon après-midi, mesdames et messieurs et membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis ravi d'avoir de nouveau l'occasion de vous parler, en compagnie de Mme Donna Wilson et mes autres collègues qui font partie de notre équipe, soit Mme Elizabeth Lefrançois et M. Robert Cousin.

Nous sommes résolus à garantir à tous la meilleure expérience bilingue possible, et c'est ainsi que nous examinons toutes nos activités dans l'optique d'une forte présence des langues officielles et que nous travaillons avec les intervenants clés afin de respecter nos engagements, voire même de les dépasser. Nous sommes résolus à fournir à tous une expérience bilingue lors des Jeux olympiques. Nous avons lancé une campagne de sensibilisation du public le 4 novembre, soit 100 jours avant l'inauguration des Jeux, afin de communiquer au public notre engagement vis-à-vis du bilinguisme. Vous avez peut-être vu certaines de nos publicités dans les grands journaux, publicités qui traduisent directement notre résolution à créer une expérience bilingue lors des Jeux olympiques de 2010 à Vancouver.

Au cours des dernières semaines et des derniers mois, nous avons diffusé un très grand nombre de publications dans les deux langues. Celui que je vous montre maintenant représente le programme souvenir officiel des Jeux olympiques de 2010. Là je vous montre la version française. Comme vous pourrez le constater vous-mêmes, il s'agit d'un très beau document rédigé entièrement en français qui a été reproduit en anglais. La publication est déjà disponible dans l'ensemble du Canada.

Voici un guide bilingue à l'intention des spectateurs qui assistent aux Jeux olympiques de Vancouver. Imprimé dans les deux langues, ce guide est à la disposition de tout spectateur qui se rend sur les sites des Jeux olympiques.

This is a brochure which has been issued specifically to unilingual English-speaking volunteers so they can secure French words for various things they may need to communicate, albeit that they are not themselves bilingual. This is a considerable upgrade from past games.

This brochure speaks directly to the Canada's games and the whole idea of a fully bilingual experience, which is available across the country. In fact, you may already have copies of this brochure.

Quite a bit has taken place since the last time we spoke with you. As you note, today across the country we are having an extraordinary amount of success with the Olympic torch relay. Community celebrations are taking place twice per day. They reflect the culture of Canada and the people in the communities. VANOC and the various communities in which we stop to celebrate are delivering the torch relay jointly.

All of the services provided by Vancouver 2010 during the torch relay are in English and French. The cultural component each day is organized with the community. In many cases — especially now as the torch relay has entered Quebec — most of this will be performed almost entirely in French.

You may know that there has been full francophone involvement in the organization of the torch relay; both at the celebration level and in the selection of communities the torch is visiting. So far, this has gone along beautifully. As you are probably aware, since we entered Quebec 24 hours ago we have had extraordinary success.

We are getting a lot of help from our partners, Madam Chair. We have received a \$7.7-million boost from the federal government, which has been applied to ensure we meet the various commitments we have been talking about; improving the quality of signage and ensuring translation services are at their very best. We are simply ensuring that we are at the top of our game across the Olympic and Paralympic theatre.

At the Vancouver International Airport, where there has been a great deal of discussion in the past, they now have full-time volunteers working there to improve the quality of bilingual services available at the airport. We are confident that the airport will be a fully bilingual event for everyone who arrives in Vancouver.

You will have already heard from the City of Vancouver and the Resort Municipality of Whistler in respect to the services they will provide. We are very encouraged by this.

Voici une brochure qui a été préparée à l'intention précise des bénévoles unilingues de langue anglaise, afin qu'ils puissent apprendre un certain nombre de mots français qui peuvent leur être utiles s'ils ont besoin de communiquer avec des francophones, même s'ils ne sont pas eux-mêmes bilingues. Il s'agit déjà d'une amélioration considérable par rapport à d'autres Jeux olympiques.

Cette brochure porte directement sur les jeux canadiens et toute la notion d'une expérience pleinement bilingue, et elle est disponible dans l'ensemble du Canada. En fait, vous en avez peut-être déjà reçu des copies.

Il s'est passé beaucoup de choses depuis la dernière fois que nous avons parlé ensemble. Comme vous l'avez noté vous-mêmes, d'un bout à l'autre du Canada, le Parcours de la flamme olympique connaît un succès retentissant. Des célébrations sont organisées deux fois par jour dans différentes collectivités du pays. Ces dernières reflètent la culture du Canada et les populations de ces collectivités. Le COVAN collabore avec les responsables des différentes localités pour la préparation des activités liées au Parcours de la flamme olympique.

Dans le cadre du Parcours de la flamme olympique, le Comité d'organisation des jeux 2010 à Vancouver assure ses services en anglais et en français. Les activités culturelles qui se déroulent chaque jour sont organisées de concert avec les responsables de la localité concernée. Dans bien des cas — surtout maintenant, puisque la flamme olympique parcourt le Québec — la majorité des activités se déroulent presque entièrement en français.

Vous savez peut-être que les francophones ont pleinement participé à l'organisation du Parcours de la flamme olympique, au niveau non seulement des activités, mais de la sélection des collectivités où passera la flamme. Jusqu'ici tout s'est très bien déroulé. Comme vous le savez sans doute, depuis que la flamme est arrivée au Québec il y a 24 heures, les activités organisées dans cette province connaissent un succès retentissant.

Nous recevons beaucoup d'aide de la part de nos partenaires, madame la présidente. Nous avons bénéficié d'un apport de financement fédéral de 7,7 millions de dollars, grâce auquel nous pourrions nous assurer de respecter les différents engagements que j'ai évoqués, entre autres pour ce qui est d'améliorer la qualité de notre signalisation et de garantir les meilleurs services de traduction possible. Nous voulons absolument être sûrs de l'excellence de tous les aspects des Jeux olympiques et paralympiques.

À l'Aéroport international de Vancouver, qui a fait l'objet de beaucoup de discussion par le passé, ils ont maintenant des bénévoles à plein temps qui contribuent à améliorer la qualité des services bilingues qui sont disponibles dans la zone aéroportuaire. Nous sommes convaincus que quiconque arrive à l'Aéroport de Vancouver pourra se prévaloir de services parfaitement bilingues.

Vous avez déjà entendu les remarques des responsables de la Ville de Vancouver et de la Municipalité récréotouristique de Whistler au sujet des services qui y seront assurés. Nous trouvons cela très encourageant.

Just recently, a member of our board from Montreal, Jacques Gauthier, has expanded his role and taken on ambassadorial responsibilities to improve the quality of the performance of some of our partners in delivering these services at the games. We think he is doing a very good job, and you already know who he is.

As of today, approximately 3,500 volunteers have been recruited to provide these bilingual services at the games. They have been assigned very tactically and strategically across the Olympic and Paralympic theatre to deal with those areas where we think those services will be needed the most. For example, in key areas, such as servicing the public, the media, the athletes and dignitaries, between 15 per cent and 50 per cent of the volunteers will be bilingual. In the press operations area, 19 per cent of the volunteers will be bilingual. In the athletes' villages and working directly with athletes, 20 per cent will be bilingual. In providing event services directly with to public, 19 per cent will be bilingual. In all of the information kiosks throughout the city and neighbouring municipalities, 100 per cent of volunteers will be bilingual.

We are feeling very good about the number of volunteers we have recruited. Many of them are coming from far away from Vancouver to provide these services. We have a system in place that in the event there is any particular location in the Olympic theatre where we do not feel the quality is good enough, we will be able to move additional volunteers into place to provide those services directly.

We have made quite a bit of progress since the last time we spoke. We are quite proud of our accomplishments, and we are working very hard. We are encouraged by recent comments from the Grand Témoin de la Francophonie, Mr. Raffarin, the confidence expressed by him and Commissioner Fraser in respect to some of the improvements they have seen since the last time they have been in Vancouver.

The Grand Témoin was just here and made a number of positive comments about the changes he had seen in Vancouver, very particularly at the airport, in the hotels, and about the general commitment he sees to bilingualism at the games. Mr. Raffarin had similar comments to make the last time he was in Vancouver.

As you know, we see these as Canada's games, which are a celebration of our rich culture and our diversity, in which our linguistic duality plays a major role. We are more confident today than we have been that we will achieve the high-water mark and that the games people will experience, whether they are Canadians or from other parts of the world, will be games of which we all can be proud. It will be fully bilingual. Thank you for your attention. I welcome your questions.

Tout récemment, un membre de notre conseil qui est de Montréal, Jacques Gauthier, a assumé un rôle plus important, de même que des responsabilités d'ambassadeur, et ce en vue d'améliorer la qualité de la performance de certains de nos partenaires pour ce qui est de la prestation de services de ce genre pendant les Jeux. À notre avis, il fait un excellent travail, et vous le connaissez déjà.

En date d'aujourd'hui, environ 3 500 bénévoles ont été recrutés pour assurer des services bilingues lors des Jeux olympiques. Ils ont été affectés à différentes tâches de façon tactique et stratégique au sein de la zone des Jeux olympiques et paralympiques, en fonction des sites où nous estimons que de tels services seront les plus en demande. Par exemple, dans les aires critiques — où on assure des services au public, aux médias, aux athlètes et aux dignitaires — entre 15 et 50 p. 100 des bénévoles seront bilingues. Dans la zone réservée pour les activités de la presse, 19 p. 100 des bénévoles seront bilingues. Au Village des athlètes et dans les zones où on travaille directement avec les athlètes, 20 p. 100 du personnel seront bilingues. Pour ce qui est des services fournis directement au public relativement aux activités, 19 p. 100 des bénévoles seront bilingues. De plus, dans tous les kiosques d'information dans la ville et dans les municipalités avoisinantes, 100 p. 100 des bénévoles seront bilingues.

Nous sommes donc très satisfaits du nombre de bénévoles que nous avons recrutés. Bon nombre d'entre eux viennent même de Vancouver pour assurer ces services. Nous avons aussi mis sur pied un système qui va nous permettre, si jamais nous constatons que la qualité des services n'est pas suffisante dans certaines aires de la zone olympique, d'y envoyer d'autres bénévoles pour qu'ils assurent directement les services nécessaires.

Nous avons donc réalisé beaucoup de progrès depuis la dernière fois que nous avons parlé ensemble. Nous sommes assez fiers de nos réalisations, et nous travaillons très fort. Nous sommes encouragés par les récentes observations du Grand Témoin de la Francophonie, M. Raffarin et de la confiance dont lui et le Commissaire Fraser ont fait preuve relativement à certaines des améliorations qu'ils ont observées depuis leur dernière visite à Vancouver.

Le Grand Témoin était ici tout dernièrement et a eu une réaction positive en constatant certains changements à Vancouver — notamment à l'aéroport et dans les hôtels — de même que notre engagement général vis-à-vis du bilinguisme dans le contexte des Jeux. M. Raffarin a fait des remarques semblables la dernière fois qu'il était à Vancouver.

Comme vous le savez, nous considérons que ce sont les Jeux du Canada, Jeux qui nous donnent l'occasion de célébrer la richesse de notre culture et notre diversité, et dont la dualité linguistique est un élément critique. Nous sommes plus convaincus aujourd'hui que jamais que nous réussirons à atteindre un sommet en ce qui concerne la qualité des Jeux dont profiteront les visiteurs, qu'ils soient Canadiens ou qu'ils viennent d'autres régions du monde, et que nous pourrions tous nous en enorgueillir. Ces Jeux seront totalement bilingues. Merci de m'avoir écouté et je suis maintenant à votre disposition pour répondre à vos questions.

The Deputy Chair: Thank you for taking the time to be with us today. We appreciate that you are quite a busy person, especially less than two months to the opening of the games.

Senator Jaffer: Mr. Furlong, I want to congratulate you for the work that you have done, especially with representing both of our languages at the Olympic Games. You have worked with us for a very long time, and I certainly feel that you have heard our suggestions and implemented them. I congratulate you and your team for the great efforts you have made.

I was pleased to hear you when you talked about a bilingual lens. I agree with you, and that the games are Canada's games. I know my colleagues will join me in congratulating you in the way the torch has been going across the country and the attention you have paid. We thank you for all of that.

Being from British Columbia, I always, of course, want things to be even better. This is just making additional requests rather than providing criticism.

With respect to the airport, there is still a lot of work to be done. I was happy to hear you say that you have full-time bilingual volunteers, but the signage in the airport is still an issue. There is some signage in both official languages, but if you go to Calgary or Vancouver airports, it feels like they are lacking in the bilingual emphasis, especially when one leaves the airport. I would like to hear your comments. Maybe I am jumping the gun and those signs will come shortly.

Mr. Furlong: There has been quite a bit of progress made at the airport, but there is still quite a bit of time between now and the arrival of the people of the world and, obviously, the athletes of the world. The airport is a partner now, as can you imagine, and they are anxious to make sure they play their role and they keep their part up in terms of delivering a quality service at the games.

One thing you will notice in the weeks and months ahead is that Vancouver 2010, working with the airport, will be applying what we refer to as the Olympic and Paralympic look to the airport. This will be to give people the impression when they arrive at the airport that they are arriving, if you like, in an Olympic venue. This will be done in both languages. It will be very beautiful and grand, and it will extend outside the airport and onto the road from the airport down into the city. You will begin to see more and more of this going forward.

The airport is very committed to this and trying to catch up. When I spoke about the volunteers earlier, I was speaking about their volunteers. They have now recruited volunteers. We will have quite a number of our own volunteers, who will provide

La vice-présidente : Merci infiniment d'avoir pris le temps de comparaître aujourd'hui. Nous savons que vous êtes bien occupé, surtout que nous sommes à moins de deux mois de l'inauguration des Jeux.

Le sénateur Jaffer : Monsieur Furlong, je tiens à vous féliciter pour l'excellent travail que vous avez réalisé, notamment pour ce qui est de la présence de nos deux langues aux Jeux olympiques. Vous travaillez avec nous depuis fort longtemps, et j'ai vraiment l'impression que vous avez non seulement écouté, mais suivi nos conseils. Je vous félicite ainsi que les membres de votre équipe pour tous les efforts que vous avez déployés.

J'étais très contente de vous entendre dire que tout est examiné dans l'optique du bilinguisme. Je suis d'accord avec vous : ces Jeux sont les Jeux du Canada. Je sais que mes collègues voudront se joindre à moi pour vous féliciter de l'organisation du Parcours de la flamme olympique dans les différentes régions du pays et pour l'attention que vous avez portée à ce dossier. Nous vous remercions tous de vos efforts.

Étant de la Colombie-Britannique, je souhaite toujours que d'autres améliorations soient possibles. J'ai donc un certain nombre d'autres demandes à vous faire, mais il ne faut pas y voir des critiques.

S'agissant de l'aéroport, il y a encore beaucoup de travail à faire. J'ai été heureuse de vous entendre dire que vous avez maintenant des bénévoles bilingues à plein temps, mais la signalisation à l'aéroport continue à poser problème. Certains panneaux sont rédigés dans les deux langues officielles, mais aux aéroports de Calgary et de Vancouver, par exemple, on a vraiment l'impression que la présence du bilinguisme est insuffisante, notamment lorsqu'on quitte l'aéroport. J'aimerais donc vous entendre à ce sujet. Il est possible que je parle trop vite et que la signalisation en question soit installée bientôt.

M. Furlong : Beaucoup de progrès ont été réalisés à l'aéroport, mais il reste encore pas mal de temps d'ici l'arrivée des visiteurs et, évidemment, des athlètes du monde entier. L'Administration aéroportuaire est maintenant notre partenaire, comme vous vous en doutez et les responsables de cette dernière veulent s'assurer de bien jouer leur rôle et de faire leur part pour ce qui est de fournir des services de grande qualité pendant les Jeux.

Il y a une chose que vous allez remarquer dans les semaines et les mois qui viennent, à savoir que le Comité d'organisation des Jeux de 2010 à Vancouver, de concert avec l'Administration aéroportuaire, procédera à l'installation de tout le matériel de promotion des Jeux olympiques et paralympiques dans la zone aéroportuaire. Il s'agit de donner l'impression aux gens qui arrivent à l'aéroport qu'ils sont sur un site olympique. Tout cela va se faire dans les deux langues. Ce sera très beau et très grand, et certains éléments seront même installés à l'extérieur de l'aéroport et sur la route entre l'aéroport et le centre-ville. Vous allez commencer à voir de plus en plus de matériel de ce genre dans les semaines qui viennent.

Les responsables de l'aéroport sont tout à fait résolus à faire le nécessaire et essaient de se rattraper. Quand je vous parlais tout à l'heure des bénévoles, je parlais de leurs bénévoles. Ils ont recruté des bénévoles. Il y aura également un grand nombre de nos propres

these services during the games. However, as we get closer to the games, you will see a remarkable difference in how the airport feels and how far they have come, especially if you have been coming and going, as have you for the past few years.

We take your comments seriously, and I will assure you that as of today, we will advise the airport that it is still on your radar. This is an area that everyone is paying attention to, and we are expected to perform at a high level. We are optimistic it will become a good part of the overall story between now and the start of the games on February 12.

Senator Jaffer: Mr. Furlong, take some time to enjoy the work that you have done. You have done tremendous work to make us look good. At this time, I would be remiss if I do not also thank publicly Mr. Poole's work for the games. All of us will sorely miss him, but I know he will be there in spirit. Thank you very much.

The Deputy Chair: Mr. Furlong, before I go to another of my colleagues for questions, I should perhaps tell you that later on today, we will be hearing from people from the Vancouver Airport Authority. We will be trying to help you, and we will be counting on you to help us so that the airport is really what we want to see in Vancouver for the games.

[Translation]

Senator Tardif: I also want to commend you and the Committee for all the efforts you have made to ensure that these Olympic Games will be truly bilingual. My question relates to the Olympic Torch Relay. VANOC is responsible for planning these events in each community where the torch will be making a stop, and for meeting its commitments with respect to linguistic duality and the Official Languages Act.

Media coverage by Radio-Canada in Atlantic Canada expressed the disappointment of Moncton residents with respect to the lack of prominence given to French when the Olympic Torch visited their city. Your representative stated that communities are responsible for content and management of the shows based on local realities.

I find it troubling that the municipalities are the ones to decide on content. It seems to me that, in terms of your responsibilities under the Official Languages Act, the legislation does not talk about percentages of Francophones, but rather, of the offer of equal services and equality of both official languages. Do you have any comment to make with respect to what occurred in Moncton?

[English]

Mr. Furlong: I do have a comment. First, let me begin by explaining the relationships between Vancouver 2010 and the communities. We are responsible for getting the flame to the community and then taking the flame from the community, and

bénévoles qui assureront les services nécessaires pendant les Jeux. Mais, à mesure que nous nous rapprocherons de l'inauguration des Jeux, vous verrez une différence considérable au niveau de l'ambiance à l'aéroport et vous serez en mesure de constater à quel point la situation a progressé au cours des dernières années, surtout si vous avez visité la ville à de nombreuses reprises.

Nous prenons très au sérieux vos conseils, et je peux vous garantir que nous allons faire savoir aux responsables aéroportuaires que cette question continue à vous préoccuper. C'est une question qui nous intéresse tous, et on attend de nous une prestation exceptionnelle. Nous sommes optimistes et nous continuons à croire que cela représentera l'un des résultats positifs de notre action d'ici l'inauguration des Jeux le 12 février.

Le sénateur Jaffer : Monsieur Furlong, j'espère que vous allez prendre le temps de profiter de tout le travail que vous aurez accompli. Vous avez travaillé très fort afin de rehausser notre image de marque. Je m'en voudrais aussi de ne pas remercier publiquement M. Poole pour tous les efforts qu'il a déployés en vue des Jeux. Il va beaucoup nous manquer, mais je sais qu'il sera présent en esprit. Merci beaucoup.

La vice-présidente : Monsieur Furlong, avant de céder la parole à d'autres collègues qui voudraient vous poser des questions, je devrais peut-être vous dire que nous allons recevoir, un peu plus tard, les témoignages des responsables de l'Administration aéroportuaire de Vancouver. Nous allons essayer de vous aider, et nous comptons sur vous pour nous aider aussi, afin que les conditions à l'Aéroport de Vancouver correspondent vraiment à nos attentes, et ce en prévision des Jeux olympiques.

[Français]

Le sénateur Tardif : Je tiens également à vous féliciter, ainsi que le comité, pour tous vos efforts afin de vous assurer du caractère bilingue des Jeux olympiques. Ma question concerne le relais de la flamme olympique. Le COVAN est responsable de la planification de ces événements dans chaque municipalité où se rend la flamme et est également responsable de respecter ses engagements envers la qualité linguistique et la Loi sur les langues officielles.

La couverture médiatique de Radio-Canada Atlantique a exprimé la déception des citoyens de Moncton par rapport à la place accordée au français lorsque la flamme s'est rendue dans leur ville. Votre représentant a indiqué que les communautés sont responsables du contenu et de la gestion des spectacles, en fonction des réalités locales.

Je trouve perturbant que ce soit les municipalités qui décident du contenu. Il me semble que, dans vos engagements envers la Loi sur les langues officielles, on ne parle pas de pourcentage de francophones selon la loi, mais plutôt d'offre de services égale et de l'égalité des deux langues officielles. Avez-vous des commentaires par rapport à la situation qui s'est produite à Moncton?

[Traduction]

M. Furlong : Je voudrais réagir. D'abord, permettez-moi de vous expliquer la nature des relations entre le COVAN et les collectivités. Nous sommes chargés d'assurer le transport de la flamme olympique aux différentes localités et de la reprendre

we own certain protocol elements of the event that state at lunchtime and in the evening every day. Those elements are performed in English and French, as they should be.

The other part, however, is that the opportunity we have given to every community is to develop a show that is worthy of the community and worthy of the project. What each community has tried to do is to find the best performers, the best acts, and the best way to represent the community. Clearly, we would prefer that these cultural elements live up to the whole idea of a bilingual show. It is not possible in every part of the country. They simply do not have the calibre of talent; however, this particular event in Moncton caught our attention. We saw it. When we heard it and heard the feedback — which was the first time we received that feedback — our team got to work, and we have spent quite a bit of time trying to ensure that a better effort is going into ensuring that the cultural aspects of these shows are as bilingual as they can possibly be, presuming that the entertainment and the culture is there and available to come on stage.

It did get our attention. We would have perhaps liked a different situation that night, but that is what the community chose to produce, and we will work harder with the communities as we go along to ensure the show reflects the spirit we are all talking about.

We feel badly when it does not go quite as perfectly as we would like, but we are doing our best to ensure that the show is performed to the level you would expect. However, we rely very much on the community to help us with this because they are responsible for the cost of that part of the show, of producing that show, of finding the artists and helping to develop it. They are responsible for the rehearsals and so on before we get to the community. In most cases, I must say they have done a very good job. However, in a couple of cases where it has not been as good, it has our attention and we are working hard to remedy that situation.

[Translation]

Senator Tardif: I acknowledge your efforts with respect to protocol activities. I believe that VANOC signed an agreement with the Government of Canada to ensure that the experience at the Games would be as bilingual as possible. The Torch Relay is part of the Olympic experience. I have trouble accepting that municipalities would be relied on to determine the percentage of French to be allocated to a given event. If the percentage of Francophones in a given community is only 1.5 per cent or 2 per cent, does that mean that there will be only 2 per cent content in French?

ensuite, et nous sommes également responsables de certains aspects protocolaires des activités organisées à midi et en soirée chaque jour. Ces activités se déroulent toujours en anglais et en français, comme il se doit.

Par contre, nous avons également voulu permettre à chaque collectivité de préparer un spectacle qui soit digne des résidents et digne du projet. Donc, dans chaque localité, ils ont essayé de trouver les meilleurs artistes, les meilleurs spectacles et la meilleure façon de représenter leurs collectivités. Évidemment, nous préférierions que les activités culturelles reflètent également toute la notion du bilinguisme. Mais ce n'est pas possible dans chaque région du Canada. Les artistes du calibre nécessaire ne sont tout simplement pas disponibles partout; il reste que l'événement de Moncton a attiré notre attention. Nous l'avons vu. Après l'avoir vu et après avoir entendu la réaction — c'était la première fois que nous obtenions ce genre de rétroaction — notre équipe s'est mise au travail, et nous nous sommes beaucoup efforcés depuis de nous assurer que les organisateurs de ces activités essaieront toujours de présenter des activités culturelles aussi bilingues que possible, à supposer que les artistes et les spectacles soient accessibles dans la région et qu'il y ait une présence culturelle suffisamment forte pour que ce soit réalisable.

Donc, nous avons pris bonne note de ce qui est arrivé. Nous aurions peut-être préféré que les choses se déroulent différemment ce soir-là, mais ce sont les responsables locaux qui ont fait ce choix, et je peux vous assurer que nous allons désormais travailler en plus étroite collaboration avec les responsables des différentes localités afin de nous assurer que les spectacles reflètent le genre d'esprit qui nous semble souhaitable.

Nous sommes déçus quand les choses ne se passent pas aussi bien que nous l'aurions souhaité, mais nous faisons de notre mieux pour nous assurer que les prestations et les spectacles correspondent aux attentes. Évidemment, nous dépendons beaucoup des responsables locaux sur ce plan-là, car c'est la localité qui supporte le coût de cet aspect-là de l'activité — c'est-à-dire, la production du spectacle, le recrutement des artistes et toute la préparation. Ce sont ces mêmes responsables qui se chargent des répétitions, etc. avant notre arrivée dans la collectivité. Dans la plupart des cas, je dirais qu'ils ont fait un très bon travail. Dans un ou deux cas, toutefois, le résultat a été moins bon, mais nous en sommes conscients et nous travaillons fort pour rectifier la situation.

[Français]

Le sénateur Tardif : Je reconnais les efforts que vous faites pour les activités protocolaires. Je crois également que le COVAN a signé une entente avec le gouvernement du Canada pour s'assurer que l'expérience sera aussi bilingue que possible. Le parcours de la flamme fait partie de l'expérience olympique. Je trouve difficile que l'on se fie aux municipalités pour indiquer le pourcentage de français qui sera alloué à un événement. Si, dans une municipalité, le pourcentage de français est limité à 1,5 p. 100 ou 2 p. 100, est-ce que cela veut dire que l'on va seulement refléter 2 p. 100 du contenu en français?

[English]

Mr. Furlong: No. It will not because we have never had that so far. We have been in communities that have been almost exclusively English, but our part of this event is delivered bilingually every night. However, we have to work with the community to put the show together. All of the artists and cultural elements are from that community. They are not provided by VANOC, and so we do the best we can to find a show that best represents the spirit we are talking about. In some cases, it is fairly easy; in some cases, it is a bit more difficult and is based entirely on the talent pool we are able to draw on in that community.

[Translation]

Senator Tardif: I encourage you to make every possible effort in that regard, Mr. Furlong.

Senator Fortin-Duplessis: I would like to know how many Francophones currently sit on the Executive and Board of Directors of VANOC?

[English]

Mr. Furlong: We have two francophones who sit on our board and there are five people on our board who speak French and English.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: And how many members does VANOC have?

[English]

Mr. Furlong: Nineteen.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I have a supplementary question that is a follow-up to the one asked by Senator Fortin-Duplessis. When does VANOC's mandate end? Right after the Games?

[English]

Mr. Furlong: We wrap up our Olympic and Paralympic responsibilities in March, but we have ongoing responsibilities to report out. We have some responsibilities to provide training and expertise to the Russians. We actually, believe it or not, have some responsibility to pass on all of our learning in this area to Russia, and we are being told by the Grand Témoin that they will take what has been achieved here in Vancouver as the new high standard for the Olympic Games going forward. We will do our best to take this particular piece of work and present it to our friends in Sochi so they can take advantage of it and continue to improve on the delivery of these services at future games, especially in countries where the language does not have a base.

[Traduction]

M. Furlong : Non, parce que cette situation ne s'est jamais présentée jusqu'ici. Nous avons été dans des localités qui sont presque exclusivement anglophones, mais la présentation de notre partie de l'activité est toujours bilingue, et ce, tous les soirs. Cependant, nous sommes bien obligés de travailler avec les responsables communautaires pour préparer le spectacle. Tous les artistes sont de la localité, et tous les éléments culturels la reflètent. Ces éléments-là ne sont pas fournis par le COVAN, mais nous essayons toujours d'en arriver à un spectacle qui reflète le mieux possible l'esprit qui nous tient à coeur. Dans certains cas, c'est assez facile; dans d'autres, c'est un peu plus difficile et notre succès dépend entièrement des artistes et créateurs auxquels nous pouvons avoir recours dans la collectivité concernée.

[Français]

Le sénateur Tardif : Je vous encourage à poursuivre tous les efforts en ce sens, monsieur Furlong.

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'aimerais savoir combien de francophones siègent parmi les membres du comité de direction et du conseil administration du COVAN?

[Traduction]

M. Furlong : Deux francophones siègent à notre conseil et cinq membres de notre conseil parlent à la fois le français et l'anglais.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Et quel est le nombre total de membres du COVAN?

[Traduction]

M. Furlong : Dix-neuf.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : J'ai une question supplémentaire à la question du sénateur Fortin-Duplessis. Quand se termine le mandat du COVAN? Est-ce tout de suite à la fin des Jeux?

[Traduction]

M. Furlong : Nos responsabilités vis-à-vis des Jeux olympiques et paralympiques prennent fin en mars, mais nous aurons d'autres responsabilités par la suite, pour ce qui est du rapport qu'il faudra préparer. Nous serons également chargés d'assurer de la formation aux Russes et de les faire profiter de notre expertise. Croyez-le ou non, nous avons la responsabilité de faire profiter la Russie de tous les enseignements que nous aurons tirés de notre expérience, et le Grand Témoin nous a fait savoir que ce qui aura été réalisé ici à Vancouver constituera la nouvelle norme très élevée pour les futurs Jeux olympiques. Nous ferons de notre mieux pour présenter les résultats de notre travail à nos amis de Sochi pour qu'ils en profitent et qu'ils puissent améliorer la prestation des services aux jeux futurs, notamment dans les pays où la langue n'est pas utilisée.

All of our financial reports and all reports written about the games, as we wrap up, whether it is reports to the IOC, to the Government of Canada, whatever reports we write, will be written in both languages, so we will report out in a fully bilingual way, as we should.

[Translation]

Senator Pépin: As you mentioned earlier, the federal government provided you with an additional budget of \$7 million in September to ensure that there would be bilingualism across the province. What is the status of discussions between VANOC and the City of Richmond with respect to the unilingual signage at the Olympic Oval?

[English]

Mr. Furlong: We understand that the City of Richmond has agreed to change the sign, so the sign on the oval, which is the one we have been talking about, the one that sits on the building, will appear in English and French. All of the signs put up by Vancouver 2010 on all of the Olympic venues will be in both languages.

[Translation]

Senator Pépin: You also demonstrated that there was a lot of advertising for francophones in French-language newspapers. A case in point is the newspaper *La Presse*, which had a fabulous full page dealing with the 2010 Olympic and Paralympic Games.

VANOC signed an agreement with the Gesca Group to raise awareness among francophones of the Olympic Games. Do you have a back-up plan if there should be a problem with the Gesca Group, such as a strike, to ensure that services in French will continue to be available to all francophones?

[English]

Mr. Furlong: Do you mean in the coming two months or during the Games?

[Translation]

Senator Pépin: During the Olympic Games.

[English]

Mr. Furlong: As you know, during the Olympic Games we will actually do very little advertising. During the Olympic Games, the games will be covered extensively in English and French. Huge numbers of francophone reporters are coming to Vancouver. It will be covered extensively on television in English and French. It will be difficult to turn on your television at all during that period and not receive up-to-the-minute coverage of the Olympic Games. We are optimistic about that. If any of these services went missing between now and then, we would have to improvise and find other ways to do it.

Tous nos rapports financiers et tous les rapports que nous rédigerons au sujet des Jeux en concluant notre travail — qu'il s'agisse de rapports à l'intention du COI ou du gouvernement du Canada, ou de tout autre rapport que nous pourrions rédiger — seront rédigés dans les deux langues, comme il se doit.

[Français]

Le sénateur Pépin : Comme vous l'avez mentionné plus tôt, le gouvernement fédéral vous a octroyé, en septembre dernier, un budget supplémentaire de 7 millions de dollars pour s'assurer que le bilinguisme soit étendu à l'échelle de la province. Où en sont rendus les pourparlers entre le COVAN et la Ville de Richmond à propos de la signalisation unilingue apparaissant sur l'anneau olympique?

[Traduction]

M. Furlong : Nous croyons savoir que les responsables de la Ville de Richmond ont convenu de changer le panneau de signalisation à l'Anneau olympique — c'est-à-dire, celui dont on a parlé, qui est installé sur le bâtiment même — pour que ce panneau soit rédigé en anglais et en français. Tous les panneaux de signalisation installés par le COVAN sur tous les sites des Jeux olympiques seront dans les deux langues.

[Français]

Le sénateur Pépin : Vous nous avez également démontré qu'il y avait beaucoup de publicité pour les francophones dans les journaux de langue française. Justement, dans le journal *La Presse*, il y avait une magnifique page sur les Jeux olympiques et paralympiques de 2010.

Le COVAN a signé une entente avec le groupe Gesca pour faire connaître les Jeux olympiques à tous les francophones. Avez-vous planifié quelque chose advenant un problème avec le groupe de Gesca, que ce soit une grève ou autre pour s'assurer que les services en français seront toujours disponibles pour tous les francophones?

[Traduction]

M. Furlong : Vous voulez dire au cours des deux prochains mois ou pendant les Jeux?

[Français]

Le sénateur Pépin : Durant la période des Jeux olympiques.

[Traduction]

M. Furlong : Comme vous le savez, nous ferons très peu de publicité pendant les Jeux olympiques. Pendant les Jeux olympiques, il y aura une très forte couverture médiatique en anglais et en français. Un grand nombre de journalistes francophones se rendront à Vancouver. Il y aura une grande couverture médiatique à la télévision en anglais et en français. D'ailleurs, il sera difficile d'allumer la télévision au cours de cette période sans entendre les derniers reportages au sujet des Jeux olympiques. Sur ce plan-là, nous sommes optimistes. Si jamais nous constatons que certains services sont insuffisants d'ici là, nous serions obligés d'improviser et de trouver d'autres moyens de les fournir.

In our most recent survey of the country in terms of awareness, the awareness levels in the province of Quebec are above 85 per cent. These are saturation point numbers for the Olympics and are far better than have been achieved in most countries in the world in the past 30 or 40 years. We are happy about this. We are not taking all the credit for it because Quebec has some extraordinary athletes, and they happen to be performing very well. There is high expectations that they will achieve great success at the games, but there is an acute awareness in that province today for what is going on in Vancouver and obviously very much how the athletes are preparing for the games. It is a good situation that hopefully will only get better.

[Translation]

The Deputy Chair: I think we have reason to be somewhat reassured in that regard, because we learned over the weekend that potential problems at the Gesca Group had been resolved; so, the Francophone press should be present.

With your permission, I have one final question that Ms. Lefrançois or Mr. Cousin may want to answer. The last time we talked, one area where there still seemed to be some issues was document translation and simultaneous interpretation during the Games.

I know that Mr. Moore, the Minister responsible for Official Languages, provided additional monies several months ago, but will that funding be adequate to resolve all the problems with respect to translation or interpretation that were a concern some time ago?

[English]

Mr. Furlong: Our view is that it will be sufficient and the quality of the specific services we are trying to provide will be the highest in Olympic history because of this intervention. We are very happy about it. We have been able to make huge improvements in terms of reliability and how fast the services can be provided. Again, we hope that what we are able to do will be passed on to future host countries so that this can continue. We are optimistic that what we have been given will be more than enough to achieve our goals.

[Translation]

Senator Tardif: You said that an agreement has been reached with respect to translation, and I know that funding was announced by Minister Moore, but has the contract been signed?

[English]

Donna Wilson, Executive Vice-President, Human Resources, Sustainability and International Client Services, Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games: I am directly involved in those discussions. I was expecting to sign it this morning. The Translation Bureau has the final version, and we are very close, within hours, of signing an

Selon le plus récent sondage que nous avons mené au Canada, le degré de conscientisation dans la province de Québec dépasse 85 p. 100. Il s'agit d'un niveau de saturation pour des Jeux olympiques et d'un résultat bien supérieur à ce qu'ont obtenu la plupart des pays du monde au cours des 30 ou 40 dernières années. Nous en sommes très contents. Mais nous ne nous en attribuons pas tout le crédit, étant donné que le Québec possède des athlètes extraordinaires qui ont de très bonnes prestations. Les attentes sont donc élevées en ce qui concerne leur succès aux Jeux, mais la population de cette province est très au courant de ce qui se passe actuellement à Vancouver et des efforts déployés par les athlètes pour se préparer aux Jeux. C'est donc une situation positive et nous ne pouvons qu'espérer qu'elle le sera encore davantage dans les mois qui viennent.

[Français]

La vice-présidente : Je pense que nous pouvons être un peu rassurés de ce côté puisque, en fin de semaine, on a appris que les problèmes possibles au groupe Gesca avaient été réglés, donc la presse francophone devrait être présente.

Permettez-moi une dernière question à laquelle Mme Lefrançois ou M. Cousin voudront peut-être répondre. La dernière fois que nous avons discuté, un des éléments où il semblait encore y avoir des réticences, c'était sur le plan de la traduction des textes et de l'interprétation simultanée pendant les Jeux.

Je sais que M. Moore, le ministre aux langues officielles, a octroyé des sommes supplémentaires il y a quelques mois, mais cela suffira-t-il pour enrayer tous les problèmes de traduction ou d'interprétation que nous craignons il y a quelque temps?

[Traduction]

M. Furlong : Nous croyons que oui, et la qualité des services en question n'aura jamais été meilleure dans toute l'histoire des Jeux olympiques, grâce à cette intervention. Nous en sommes très satisfaits. Nous avons réussi à grandement améliorer les activités, en ce qui concerne la fiabilité et la rapidité de ces services. Encore une fois, nous espérons que ce que nous aurons réussi à faire profitera aux pays hôtes à l'avenir, pour que cette qualité puisse être maintenue. Nous croyons donc que les sommes accordées seront amplement suffisantes pour nous permettre d'atteindre nos objectifs.

[Français]

Le sénateur Tardif : Vous avez indiqué qu'une entente a été conclue concernant la traduction et je sais que les fonds ont été annoncés par le ministre Moore, cependant, le contrat a-t-il été signé?

[Traduction]

Donna Wilson, vice-présidente de direction, Ressources humaines, durabilité et service à la clientèle internationale, Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver : Je participe directement à ces discussions. Je pensais pouvoir les signer ce matin. Le Bureau de la traduction a la version finale, et nous sommes à quelques heures de pouvoir signer

agreement. We have already had the Translation Bureau's project manager in Vancouver for all of last week, and she will return this week. It was a very positive visit. We have begun to work together even though I have not signed the paper, but I expect to do that shortly.

Senator Tardif: So there is no signed agreement to date? The contract is not signed.

Ms. Wilson: That is correct.

Mr. Furlong: It is imminent, but we are behaving as if it has been signed.

Senator Seidman: There is a French speaking community in British Columbia. Have you reached out to them and worked with them to help deliver on some of these requirements?

Ms. Wilson: Yes, we have been working for the last four years, and longer, actually, with all of the local communities. There is a very large community in Maillardville. They will be activating quite a bit during the games. We also have been working with Nanaimo and other communities across the province, and they will be collaborating with Place de la Francophonie 2010 on Granville Island to make ensure that some of those communities are also highlighted. We have had some very strong ongoing dialogue with them on a quarterly basis.

The Deputy Chair: We thank you so very much for having met with us today, Mr. Furlong, Ms. Wilson, Ms. Lefrançois and Mr. Cousin.

[Translation]

I believe you are all aware of the fact that, for three years now, the Committee has been asking questions, but also trying to help you ensure that things will be done the way we all want them to be done when Canada hosts the Olympic and Paralympic Games. Thank you very much for your time today.

[English]

We will see you in Vancouver in a few months. Thank you so much.

Mr. Furlong: Thank you very much, and thank you for your support.

[Translation]

The Deputy Chair: I am going to suspend the meeting for a few moments.

(The committee is suspended.)

(The committee resumed.)

The Deputy Chair: Good afternoon once again, colleagues, ladies and gentlemen. The committee is grateful to you for accepting our invitation to appear today.

une entente. La responsable de projet du Bureau de la traduction était à Vancouver toute la semaine dernière, et elle va revenir cette semaine. C'était une visite très productive. Nous avons commencé à collaborer même si je n'ai pas encore signé le document proprement dit; je pense néanmoins le faire dans les plus brefs délais.

Le sénateur Tardif : Donc, il n'y a pas d'entente signée pour le moment? Le contrat n'est pas signé.

Mme Wilson : C'est exact.

M. Furlong : C'est imminent, mais nous faisons comme s'il avait déjà été signé.

Le sénateur Seidman : Il existe une communauté francophone en Colombie-Britannique. Avez-vous sollicité l'aide et la collaboration des francophones pour vous aider à répondre à certains de vos besoins?

Mme Wilson : Oui, depuis quatre ans, et même plus longtemps, nous collaborons avec chacune des communautés locales. Il y a une très grande communauté francophone à Maillardville. Cette dernière participera activement aux activités pendant les Jeux. Nous avons également travaillé avec les résidents de Nanaimo et d'autres localités dans la province, et ces derniers participeront à l'organisation des activités pour la Place de la Francophonie 2010, à Granville Island, pour que nous nous assurions de mettre en relief leur contribution. Donc, nous dialoguons activement avec eux sur une base trimestrielle.

La vice-présidente : Monsieur Furlong, madame Wilson, madame Lefrançois et monsieur Cousin, nous vous remercions infiniment d'avoir participé à la réunion d'aujourd'hui.

[Français]

Je pense que vous savez tous et toutes que ce comité s'est préoccupé en tout temps, depuis trois ans, constamment, de vous poser des questions, mais surtout de vous aider à faire les choses comme nous voulons tous que ce soit fait alors que le Canada sera l'hôte de ces Jeux olympiques et paralympiques. Je vous remercie mille fois de nous avoir accordé du temps.

[Traduction]

Nous vous reverrons à Vancouver dans quelques mois. Merci beaucoup.

M. Furlong : Merci beaucoup, et merci surtout pour votre aide.

[Français]

La vice-présidente : Je vais suspendre la séance pour quelques minutes.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La vice-présidente : Rebonjour, chers collègues, mesdames et messieurs, le comité vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui.

[English]

We now welcome representatives from the Vancouver Airport Authority: Paul Levy, Vice President, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games; Rebecca Catley, Director Communications, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games; and Danielle Moore, Liaison Language Services, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games.

As you know, the Standing Senate Committee on Official Languages has closely monitored the way in which the official languages are included in the organization of the Olympic and Paralympic Winter Games to be held in Vancouver and Whistler in 2010. It published a third report on the subject last September.

The committee wants to follow up on a few elements such as the resources allocated to translation and interpretation, the temporary and permanent signage on site, the services to the travelling public in both official languages, and the active offer of services by the volunteers.

Thank you for accepting the invitation to appear this evening.

Paul Levy, Vice-President, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games. Vancouver Airport Authority: Thank you chair and honourable senators.

I am the Vice-President, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games. I am joined this evening by two colleagues from the Vancouver Airport Authority: Danielle Moore and Rebecca Catley. I have asked Ms. Moore to make introductory comments.

[Translation]

Danielle Moore, Liaison Language Services, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games, Vancouver Airport Authority: Madam Chair, we are very pleased to be here in person. At Vancouver International Airport, we are acutely aware of the Official Languages Act and that it serves as a daily reminder for Canadians and visitors that we are a bilingual country.

For this reason, we are very pleased to be working with the Commissioner for Official Languages in response to his report: *Raising Our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport*.

My full-time position at YVR is to work on coordinating with our business partners and Airport Authority staff to ensure the active offer of services in both official languages to the travelling public.

We anticipate welcoming more than 250,000 additional travellers for the Games. We want to make sure that those additional quarter of a million people from all over the world recognize that they have arrived in a Canadian city, and one that is proud to host the Games on behalf of all Canadians.

[Traduction]

Je voudrais maintenant souhaiter la bienvenue aux représentants de l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, soit Paul Levy, vice-président, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010; Rebecca Catley, directrice des Communications, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010; et Danielle Moore, Services linguistiques de liaison, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010.

Comme vous le savez, le Comité sénatorial permanent des langues officielles suit de près la présence des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques qui se tiendront à Vancouver et à Whistler en 2010. Le comité a publié son troisième rapport sur le sujet en septembre.

Le comité voudrait faire le point aujourd'hui sur divers éléments, tels que les ressources prévues pour la traduction et l'interprétation, la signalisation temporaire et permanente sur les sites, les services qui seront offerts au public voyageur dans les deux langues officielles, et l'offre active de services par les bénévoles.

Merci beaucoup d'avoir accepté de participer à la réunion de ce soir.

Paul Levy, vice-président, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010, Administration de l'aéroport international de Vancouver : Merci, madame la présidente et honorables sénateurs.

Je suis vice-président de la Planification pour les Jeux olympiques et paralympiques de 2010. Je suis accompagné ce soir de deux collègues de l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, soit Danielle Moore et Rebecca Catley. J'ai demandé à Danielle de faire quelques remarques liminaires.

[Français]

Danielle Moore, Services linguistiques de liaison, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010, Administration de l'aéroport international de Vancouver : Madame la présidente, nous sommes très heureux d'être ici. À l'aéroport international de Vancouver, nous sommes conscients de la Loi sur les langues officielles et nous savons qu'elle sert de rappel quotidien pour les Canadiens et les visiteurs que nous sommes un pays bilingue.

Voilà pourquoi nous sommes très fiers de travailler avec le commissaire aux langues officielles en réponse à son rapport intitulé *Une occasion en or : Vancouver 2010 : Viser un modèle canadien de la dualité linguistique dans le sport international*.

Mon poste à l'administration aéroportuaire consiste à collaborer avec nos partenaires d'affaires et le personnel de l'administration aéroportuaire afin de veiller à offrir aux passagers des services dans les deux langues officielles.

Nous anticipons accueillir durant les Jeux plus de 250 000 voyageurs de plus que d'habitude. Nous souhaitons nous assurer que ces personnes venues de partout au monde sachent qu'elles sont arrivées dans une ville canadienne, une ville qui est fière d'accueillir les Jeux au nom de tous les Canadiens.

[English]

Mr. Levy: The commissioner's report stated that we made a valuable contribution, but we need to increase our efforts so that the 2010 Winter Games are fully bilingual. We agree.

The commissioner made three separate and specific recommendations as to how Vancouver Airport Authority can make progress in regard to hosting a bilingual Winter Games. I am here to report on what I believe is substantial progress in this regard.

The commissioner provided us with a helpful roadmap in his report. I will summarize what the commissioner recommended that we do. I will then highlight a few of the 24 action items that we have identified. I would like to point out that this is a progress report. Our goal is consistent improvement.

The commissioner recommended that Vancouver Airport Authority integrate official languages into planning and activities for the 2010 Olympic Winter Games. One of the key actions taken by the Vancouver Airport Authority is the appointment of our Official Languages Liaison, Ms. Moore. We also included a segment on active offer in our course that targets over 26,000 employees who work on Sea Island or at YVR, and we are actively recruiting for French speaking volunteers and paid staff.

The commissioner also recommended that we work with Air Canada, the Canadian Air Transport Security Authority, Canadian Border Services Agency and Toronto Pearson International Airport on a coherent official languages experience for travellers. We have spoken with all of these agencies and have worked to develop tools and reporting structures to be used by all players involved. We are also implementing a mystery traveller program to measure our performance.

Finally, the commissioner recommended that we take measures to ensure that all front-line personnel working during the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games make an active offer of service in both official languages. I am pleased to report that there will be either a verbal or a visual active offer of English and French service at all points of contact throughout the airport where the travelling public may request services or information. The Vancouver Airport Authority will make available our bilingual language service to all tenants and companies operating in the terminal whether or not these business partners have an obligation to provide services in French or in English. We have met with the management of all these companies to seek their commitment and we will continue to work with them and their corporate headquarters to ensure compliance.

I have provided you with a copy of the official languages initiatives that are completed, planned and ongoing for the 2010 Winter Games. These have been developed in order to live up to our responsibility to welcome the world to Canada in both French and English.

[Traduction]

M. Levy : Dans son rapport, le commissaire reconnaît que nous avons fait une importante contribution, mais il affirme également que nous devons accroître nos efforts en vue d'offrir des Jeux réellement bilingues. Nous sommes d'accord.

Le commissaire a fait trois recommandations distinctes et précises sur ce que peut faire l'Aéroport international de Vancouver pour offrir des Jeux bilingues. Je suis ici pour vous faire part de nos progrès en la matière, des progrès substantiels, à mon avis.

Le commissaire nous a fourni une feuille de route très utile dans son rapport. Permettez-moi donc de résumer les recommandations du commissaire, puis d'illustrer certaines des 24 mesures à prendre que nous avons cernées. J'aimerais souligner qu'il s'agit en fait d'un rapport d'étape, notre objectif étant l'amélioration constante.

Le commissaire a recommandé que l'Administration aéroportuaire de Vancouver intègre les langues officielles dans ses plans et activités pour les Jeux d'hiver de 2010. Une des mesures clés que l'Administration a prises est la nomination de notre agente de liaison linguistique, Mme Moore. Nous avons également inclus un segment sur l'offre active dans un cours destiné aux 26 000 employés de l'aéroport, et nous recrutons activement des bénévoles et des employés qui parlent français.

Le commissaire a également recommandé que nous travaillions avec Air Canada, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, l'Agence des services frontaliers du Canada et l'Aéroport international Pearson, à Toronto, en vue d'offrir aux voyageurs une expérience cohérente dans les deux langues officielles. Nous avons rencontré les responsables de tous ces organismes et avons travaillé pour créer des outils et des voies de communication qui seront utilisées par tous les acteurs. Nous lançons également un programme de « voyageur mystère » afin de mesurer notre rendement.

Et finalement, le commissaire a recommandé que nous prenions des mesures pour nous assurer que le personnel de première ligne qui travaillera pendant les Jeux olympiques et paralympiques de 2010 soit en mesure de faire une offre active de services dans les deux langues officielles. À cet égard, je suis heureux de vous informer que tous les points de contact dans l'aéroport offriront aux voyageurs des services verbaux ou visuels actifs en français et en anglais. L'Administration aéroportuaire de Vancouver mettra à la disposition de tous les exploitants et compagnies qui ont une présence au sein de l'aérogare son service bilingue, que ces partenaires aient ou non l'obligation d'offrir des services en anglais et en français. Nous avons rencontré les responsables de ces commerces afin d'obtenir leur engagement et nous continuerons à collaborer avec eux et le personnel de leur siège afin de nous assurer qu'ils observent ce règlement.

Je vous ai remis une copie des initiatives liées aux langues officielles qui sont terminées, prévues et en cours pour les Jeux olympiques d'hiver de 2010. Ces projets ont été élaborés afin que nous soyons en mesure de tenir notre engagement d'accueillir le monde entier au Canada en français et en anglais.

As you will see from our submission, we are implementing a number of initiatives during the games period in addition to those that have been place for years. We welcome any other suggestions that honourable senators may bring to the forefront.

Clearly, the government has made the question of official languages and the games a priority and it is a priority that we share. Is there still work to do? Yes, absolutely. However, I have no doubt that when visitors arrive or depart from YVR, they will know that they are in Canada, a country with two official languages. Employees at the airport are proud of their airport and are excited and united with a common goal to provide a positive and memorable airport experience for all users.

The work that is happening now will create a lasting legacy at YVR. Of course, honourable senators, I wish to invite each and every one of you to come to visit us during the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games in February and March of next year.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: I want to begin by congratulating you. Having read the recommendations made by the Commissioner of Official Languages, it was clear that you had a major challenge ahead of you and I see that you have made considerable effort to fill in the gaps.

My question is quite brief and is addressed to the management of Vancouver International Airport. I learned last week that there are no calls made in French, not even for flights to Montreal from Vancouver International Airport. According to my sources, there was not even a French-language recording available. The absence of English in Montreal, for example, would certainly not be tolerated.

Does the Vancouver International Airport Authority intend to correct that situation before the Olympic Games begin?

[English]

Mr. Levy: Thank you for the compliments. The responsibility for providing translation into French at all the gates rests with the individual carriers. For the flight that you were on, Air Canada had that responsibility. We are working with them to ensure they live up to their obligation to provide bilingual services for all their flights. We are also looking at whether we can assist them during the Olympic period. It is their responsibility but we are looking at staff to assist those carriers that do not have bilingual staff to make announcements. However, Air Canada has an obligation under the Official Languages Act to provide that service.

Comme nos remarques vous auront permis de le constater, nous comptons prendre certaines initiatives pendant la durée des Jeux, outre celles qui sont déjà en place depuis de nombreuses années. Nous serions également heureux de recevoir toutes les suggestions que les honorables sénateurs voudront bien nous faire à cet égard.

Il est clair que la présence des langues officielles pendant les Jeux constitue une priorité pour le gouvernement, et elle l'est tout autant pour nous. Reste-t-il du travail à faire? Absolument. Mais je n'ai aucun doute que lorsque les visiteurs arriveront à Vancouver ou quitteront la ville, ils sauront qu'ils sont au Canada et que ce pays compte deux langues officielles. Les employés de l'Administration aéroportuaire sont très fiers de leur aéroport et sont heureux d'avoir un objectif commun... celui d'offrir une expérience positive et mémorable à tous les utilisateurs de l'aéroport.

Les travaux en cours feront perdurer le souvenir de l'aéroport de Vancouver. Et bien entendu, honorables sénateurs, je vous invite tous à vous joindre à nous à Vancouver en février et mars 2010 à l'occasion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Tout d'abord, je tiens à vous féliciter. Après avoir reçu les recommandations du commissaire aux langues officielles, vous aviez tout un défi et je vois que vous avez mis beaucoup d'efforts pour pallier ces manques.

Ma question est assez brève et s'adresse aux administrateurs de l'aéroport international de Vancouver. J'ai appris la semaine dernière qu'il n'y avait pas d'appel en français, même pas pour les vols vers Montréal à l'aéroport international de Vancouver. En effet, selon mes sources, il n'y avait même pas un enregistrement français en place. Une telle absence d'anglais à Montréal, par exemple, ne serait évidemment pas tolérée.

L'Administration de l'aéroport international de Vancouver compte-t-elle remédier à cette situation d'ici le début des Jeux olympiques?

[Traduction]

M. Levy : Je vous remercie pour ces compliments. La responsabilité de faire toutes les annonces en français aux portes relève des transporteurs individuels. S'agissant du vol que vous avez pris, c'est Air Canada qui avait cette responsabilité-là. Nous travaillons justement avec elle pour nous assurer que leur personnel respecte l'obligation de fournir des services bilingues à l'égard de tous les vols. Nous essayons aussi de voir si nous serions en mesure de leur donner un coup de main pendant les Jeux olympiques. Bien que ce soit la responsabilité de la compagnie, nous envisageons de prévoir du personnel afin d'aider les transporteurs aériens qui ne possèdent pas de personnel bilingue pour faire les annonces. Il reste qu'Air Canada a l'obligation, aux termes de la Loi sur les langues officielles, de fournir ce service.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: In any case, I really think it is terrible that a company like Air Canada is not able to provide services in both official languages. That is incredible!

I experienced some things when I was a member of Parliament that I still cannot get over. For example, in Alberta — not necessarily Vancouver, but Alberta — there was absolutely no one at the Air Canada counter who understood French. And, at the time, we were not given the slightest consideration.

That was my first question; I may have more later.

Senator Tardif: I find it interesting that we are talking about the Vancouver International Airport Authority's obligations in relation to the Olympic Games; however, it is important to remember that, according to the Official Languages Regulations at Paragraph 7 — the part that deals with communications with the public and service delivery — Vancouver International Airport is required to provide service to the public in French and English. That is an obligation, and this obligation does not only exist because the Olympic Games will be held in February 2010. Yet the active offer of services in French at the airport is non-existent.

You indicated in your report that you are working with Air Canada, with the Canadian Air Transportation Security Agency, with the Canadian Border Services Agency and Pearson International Airport in Toronto to provide a coherent official languages experience for travellers. You say that you have met with these agencies. How many times have you met with them thus far? And what was the reporting level of the people who attended these meetings? Also, how many meetings do you expect to have between now and next February?

[English]

Mr. Levy: I will let Ms. Moore respond, because she has had some of the conversations. Not all of the conversations have been in person, as the communication with the people at the Toronto airport has obviously been by phone.

[Translation]

Ms. Moore: As Mr. Levy was saying, we have had a number of meetings with representatives from the Border Services Agency at the airport, but the problem is that people in Ottawa and Toronto tend to prefer teleconferences, and the same people are not always in attendance. However, I know that at least three or four times, we were all there. I can tell you that I am on the phone with one or the other several times a week. We meet with their people on site at the airport and I have been working with my VANOC colleagues.

We have responded to a request from the Office of the Commissioner of Official Languages pertaining particularly to the offer of services by publishing a small dictionary in French and

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : En tout cas, je trouve terrible que ce soit la compagnie Air Canada qui ne soit pas capable de donner les services dans les deux langues officielles. C'est incroyable!

J'ai vécu des choses lorsque j'étais députée dont je ne reviens pas encore. Par exemple, en Alberta — pas nécessairement à Vancouver, mais en Alberta — il n'y avait absolument personne au comptoir d'Air Canada qui comprenait le français. Et à ce moment-là, on nous repousse comme si on était des riens.

C'était ma première question; peut-être que je reviendrai tout à l'heure.

Le sénateur Tardif : Je trouve intéressant que l'on parle des obligations de l'administration de l'aéroport international de Vancouver en regard des Jeux olympiques; il faut se rappeler que l'aéroport international de Vancouver est tenu, selon le Règlement sur les langues officielles — le paragraphe sept : la partie qui traite des communications avec le public et prestation de services — de fournir des services au public en français et en anglais. C'est une obligation et ce n'est pas seulement parce qu'il y aura des Jeux olympiques en février 2010. On constate que l'offre active de services en français à l'aéroport est de 0 p. 100.

Vous avez indiqué dans votre rapport que vous travaillez avec Air Canada, avec l'administration canadienne de la sûreté du transport aérien, avec l'Agence des services frontaliers du Canada et l'aéroport international Pearson à Toronto, en vue d'offrir aux voyageurs une expérience cohérente dans les deux langues officielles. Vous indiquez avoir rencontré tous ces organismes. Combien de fois les avez-vous rencontrés jusqu'à maintenant? À quel niveau hiérarchique se situaient les personnes présentes lors de ces rencontres? Et combien de rencontres prévoyez-vous d'ici le mois de février prochain?

[Traduction]

M. Levy : Je vais demander à Mme Moore de vous répondre, car c'est elle qui a participé à certaines de ces discussions. Je précise que toutes ces discussions n'ont pas nécessairement eu lieu en présence de nos interlocuteurs; celles avec les responsables de l'aéroport de Toronto se sont évidemment déroulées au téléphone.

[Français]

Mme Moore : Comme M. Levy le disait, nous avons tenu un certain nombre de réunions avec des représentants des services transfrontaliers à l'aéroport, mais la difficulté est qu'avec les gens d'Ottawa et de Toronto la tendance est à faire des rencontres téléphoniques et ce n'est pas toujours tout le monde qui peut être présent. Mais je sais qu'au moins trois ou quatre fois nous étions tous présents. Je peux vous dire que je suis au téléphone avec l'un ou l'autre plusieurs fois par semaine. Nous rencontrons ceux qui sont à l'aéroport et j'ai travaillé avec mes collègues du COVAN.

Nous avons répondu à une demande du bureau du commissaire aux langues officielles concernant tout particulièrement l'offre de services; en publiant un genre de petit dictionnaire en français et en

English that will be available to all employees — especially those who are not proficient in French — so that they can help passengers receive services in French directly.

Also, everyone who can speak French will be wearing the same button as VANOC saying: “Bonjour.” All the companies represented at Vancouver International Airport will also be using the button; in their case, the company name, the employee name and the words “Je parle français” will appear on the button.

And for those who do not speak French — for example, staff at stores and restaurants and others who are responsible for providing services in both official languages, we hope to be able to help them by providing a small pocket translator. That tool will be completed in the coming weeks and will include a variety of pictograms representing what the person is seeking, so that she or he can receive assistance. However, if assistance is not available at that precise moment for the person seeking it, a special phone line will be available, and in fact has been available since late December 2007. People are able to call that direct line, and someone there can provide the help they are seeking, provide translation or give information.

Senator Tardif: That is really quite minimal. At this stage of the game, you are talking about pictograms? Really! These things should have been in place a long time ago, since you are responsible for ensuring there is an active offer in French. You are one of the agencies required to comply with those obligations. I strongly suggest that you start to make a serious effort to recruit more French-speaking staff and more volunteers, either for security, communications or to staff the different information kiosks. You simply must do better.

[English]

Mr. Levy: We fully understand our obligation and take it seriously. That is why we are here today even though we were originally invited to attend via videoconference. We have meetings here tomorrow and take our responsibilities so seriously that we decided to appear in person. In terms of your comment about recruitment, we are currently working with the francophone community. We have actively made offers to volunteers or paid staff. When I return to Vancouver next week, I will have a follow-up meeting with the Superintendent Mario Cyr of the francophone school board. Mr. Cyr was excited about the opportunity of having the students, teachers, family and friends take part.

We are not just looking for volunteers, if we need to pay staff, we will. We are reaching as far as we can to find volunteers, including family and friends of Vancouver Airport Authority staff.

anglais qui sera disponible à tous pour que les employés — tout particulièrement ceux qui ne parlent pas le français — puissent aider les passagers à obtenir les services en français directement.

Également, tous les gens qui parlent le français vont avoir la même épinglette que le COVAN disant : « Bonjour ». Toutes les compagnies à l'aéroport international de Vancouver vont aussi porter une petite épinglette; dans leur cas, il sera inscrit le nom de leur compagnie, le nom de l'employé et l'inscription : « Je parle français ».

Et pour ceux qui ne le parlent pas, par exemple les magasins, les restaurants et ceux qui sont responsables d'offrir les services dans les deux langues officielles, nous espérons pouvoir les aider avec le petit traducteur de poche. Cet outil sera complété dans les prochaines semaines et comprendra différents pictogrammes représentant ce dont la personne a besoin afin qu'elle puisse obtenir de l'aide. Si toutefois de l'aide n'est pas disponible à ce moment précis pour une personne, une ligne téléphonique spéciale est disponible, et ce, depuis déjà la fin de décembre 2007. Les gens peuvent appeler cette ligne directe et quelqu'un pourra leur offrir l'aide nécessaire, pour effectuer la traduction et donner l'information.

Le sénateur Tardif : Je trouve que c'est très minime, madame. Au point où nous en sommes; des pictogrammes? Franchement! On aurait dû prévoir cela depuis longtemps puisque vous êtes responsable de cette question de l'offre active en français. Vous êtes une des agences tenues de respecter les obligations. Je suggère fortement que vous commenciez à faire des efforts sérieux pour recruter davantage de personnel parlant le français et davantage de bénévoles, que ce soit au niveau de la sécurité, des communications ou des employés à différents kiosques. Il faut faire mieux.

[Traduction]

M. Levy : Nous comprenons très bien nos obligations et nous les prenons au sérieux. C'est pour cela que nous sommes ici aujourd'hui, même si nous avons été invités au départ à assister à la réunion par vidéoconférence. Nous avons des réunions ici demain, et nous prenons tellement au sérieux nos responsabilités que nous avons décidé de venir en personne. Pour répondre à votre observation au sujet du recrutement, nous travaillons actuellement de concert avec la communauté francophone. Nous avons déjà fait des offres actives pour obtenir des bénévoles ou du personnel rémunéré. Quand je retournerai à Vancouver la semaine prochaine, je rencontrerai de nouveau Mario Cyr, qui est surintendant de la commission scolaire francophone. M. Cyr était très intéressé par la possibilité de faire participer les étudiants, le personnel enseignant, les familles et les amis.

Nous ne cherchons pas uniquement des bénévoles, d'ailleurs; s'il devient nécessaire de recruter du personnel rémunéré, nous le ferons. Nous essayons de ratisser aussi large que possible pour obtenir des bénévoles, y compris parmi les parents et amis du personnel de l'Administration aéroportuaire de Vancouver.

[Translation]

Senator Pépin: Did you set a specific target for the tenants? I understand they will be wearing all kinds of buttons, but did you set as a target that the majority of tenants be able to provide bilingual service to customers? Do you have a recruitment target?

[English]

Mr. Levy: I am talking about people who are directly responsible within the Vancouver Airport Authority. We have set a target of about 100. There is no cap. If we can get more, I will take more.

It is different for our concessionaires. We recognize that they have difficulty meeting their obligations under their licences with us. That is not to say we do not hold them to those obligations, we do. For the Olympic Games, we will draw on our own people. Where the concessionaires cannot meet the obligation of supplying a person or persons to provide the service, we will dispatch someone to the location.

For example, if a car rental company has the active offer of service, whether it is a sign or a "bonjour" if someone comes up to the counter and wants service in French, there are two things that person can do. They can use the 1-800 number, which is a phone line to a call centre that has translation services in both French and English. We will offer that service, at our expense, to all operators within the airport. Beyond that, if their customer wants face-to-face service and the company does not have an employee who can provide service in French, we will dispatch someone from the Vancouver Airport Authority or from another operator who can assist.

Senator Pépin: If I want to rent a car and I have to pick up a phone because the person in front of me does not speak French, the communication will not be easy.

Senator Jaffer: You come under the federal government; is that right?

Mr. Levy: That is correct.

Senator Jaffer: Do you have people appointed by the federal government on your board?

Mr. Levy: We have two board members that are appointed by the federal government.

Senator Jaffer: When was Ms. Moore appointed?

Mr. Levy: She was appointed about a month ago.

Senator Jaffer: I come from B.C., and Mr. Levy, we did not think about speaking to you because we thought you would have it together, and you are the least on board.

[Français]

Le sénateur Pépin : Vous êtes-vous fixé un objectif concernant les concessionnaires? Je comprends qu'ils vont avoir toutes sortes de macarons, mais y a-t-il un objectif afin que la majorité des concessionnaires soient en mesure de répondre aux gens de façon bilingue? Avez-vous un objectif de recrutement?

[Traduction]

M. Levy : Je vous parle des gens qui relèvent directement de la responsabilité de l'Administration aéroportuaire de Vancouver. Nous nous sommes fixé comme objectif de recruter une centaine de personnes. Mais il n'y a pas de plafond. Si nous pouvons en obtenir davantage, nous les prendrons.

C'est différent pour les concessionnaires. Nous sommes conscients du fait que ces derniers peuvent avoir du mal à respecter leurs obligations en vertu des licences que nous leur avons attribuées. Cela ne veut pas dire que nous n'avons pas l'intention de les forcer à se conformer à ces obligations; bien au contraire. Mais, pendant les Jeux olympiques, nous avons l'intention de recourir à notre propre personnel. Si un concessionnaire n'est pas en mesure de respecter ses obligations pour ce qui est d'avoir une personne sur place qui puisse assurer le service nécessaire, nous lui enverrons quelqu'un à cette fin.

Par exemple, si une compagnie de location de voitures voulait offrir activement des services bilingues, que ce soit avec un simple panneau ou en ayant un employé qui puisse dire bonjour à un client qui se présente au comptoir et veut se faire servir en français, il y a deux possibilités. Le client peut avoir recours au numéro sans frais, qui lui permettra d'être raccordé à un centre d'appel assurant des services d'interprétation en français et en anglais. Donc, nous allons offrir ce service, à nos frais, à tous les concessionnaires de l'aéroport. De plus, si le client veut se faire servir par une personne sur place, alors que la compagnie en question n'a pas d'employé pouvant assurer les services en français, nous lui enverrons un membre du personnel de l'aéroport ou un employé rattaché à un autre concessionnaire qui pourra aider.

Le sénateur Pépin : Donc, au moment de louer une voiture, si je dois parler avec quelqu'un au téléphone parce que l'employé devant moi ne parle pas français, les communications ne seront pas faciles.

Le sénateur Jaffer : Vous êtes sous réglementation fédérale, n'est-ce pas?

M. Levy : C'est exact.

Le sénateur Jaffer : Avez-vous parmi vos administrateurs des personnes qui sont nommées par le gouvernement fédéral?

M. Levy : Oui, deux de nos administrateurs sont nommés par le gouvernement fédéral.

Le sénateur Jaffer : Et quand Mme Moore a-t-elle été nommée?

M. Levy : Elle a été nommée il y a environ un mois.

Le sénateur Jaffer : Je suis de la Colombie-Britannique et je dois vous avouer, monsieur Levy, que nous n'avons pas pensé qu'il faudrait vous parler de cela, étant convaincus que vous

I go to the airport — fortunately or unfortunately — twice a week. Every time I go to the airport, whether coming from international or national, it takes my breath away the work you do. You have done amazing work at the airport.

However, it is like icing on the cake. Everything looks so good but it does not say who we are. We are officially a two-language country, and it does not come through in a federal organization.

Coming from B.C., I am embarrassed. Even though my airport looks the best in the world — I am not complimenting; it is the truth — you have done everything except express who we are.

I can assure you that you will be coming back to us. It is not about the games; it is about who you are. You are a federal organization, and coming from B.C., I have said this three times: I am embarrassed that I do not see enough French signs.

My colleagues will tell you that when they go to the Calgary airport, they know that we are in a bilingual country, but when they go to Vancouver airport it is not the case.

I am concerned. For people who are watching, I want them to know what the Official Languages Commissioner said:

The Commissioner is particularly concerned by what travellers might experience at the Toronto and Vancouver airports. The poor results observed at Vancouver International Airport and the airport authority's lack of specific official languages measures for the Games are reason for concern . . .

Then he says that, perhaps, visually, it is 53 per cent, but the for the commercial merchants at the airport, it is zero service. The report continues:

While the airport authority states that it complies with the Official Languages Act and integrates official languages into all aspects of its business, the poor results observed at Vancouver International Airport and the airport authority's lack of specific official languages measures for the games are reason for concern.

He said throughout his report, and even Mr. Furlong said it — and Mr. Levy, I have concerns — that it is business as usual for you, and Mr. Furlong said you are behind the ball.

auriez déjà tout prévu, alors que nous nous rendons compte maintenant que vous êtes au contraire les personnes les moins bien préparées.

Heureusement ou malheureusement, je me retrouve à l'aéroport deux fois par semaine. Chaque fois que je suis à l'aérogare, que ce soit dans la zone des vols internationaux ou dans celle des vols intérieurs, je suis toujours époustouffée par votre travail. Vous avez fait des choses tout à fait étonnantes à l'aérogare.

Mais, c'est un peu comme le glaçage sur un gâteau. Tout a l'air parfait, mais il n'y a pas moyen de savoir qui nous sommes réellement. Or nous sommes un pays qui a deux langues officielles, réalité qui n'est pas évidente chez vous, même si vous êtes une institution fédérale.

Je suis originaire de la Colombie-Britannique, et je dois dire que je suis embarrassée. Même si j'ai la plus belle aérogare du monde — et ce n'est pas un compliment en l'air; c'est la vérité — je constate que vous avez tout fait, sauf refléter notre identité.

Je peux vous assurer que nous allons vous demander de comparaître de nouveau devant nous. Ce qui nous inquiète, ce ne sont pas les Jeux, mais plutôt qui vous êtes. Vous êtes un organisme qui relève de la responsabilité du gouvernement fédéral et moi qui suis de la Colombie-Britannique — d'ailleurs, je vous l'ai déjà dit trois fois — je suis embarrassée de constater que vous n'avez pas suffisamment de panneaux en français.

Mes collègues vous diront que lorsqu'ils sont à l'aéroport de Calgary, ils savent qu'ils sont dans un pays bilingue, mais quand ils se retrouvent à l'aéroport de Vancouver, ce n'est pas le cas.

Donc, cela m'inquiète. Je voudrais justement que les téléspectateurs sachent ce qu'a dit le Commissaire aux langues officielles à ce sujet :

Le Commissaire s'inquiète particulièrement des expériences que les voyageurs pourront vivre aux aéroports de Toronto et de Vancouver. Les résultats peu reluisants de l'Aéroport international de Vancouver et le manque de mesures particulières en matière de langues officielles prises par l'Autorité aéroportuaire dans le cadre des Jeux suscitent de grandes inquiétudes [...]

Il continue en disant que l'offre active visuelle est présente dans une proportion de 53 p. 100, mais pour les concessionnaires de l'aéroport, l'offre active de service est nulle. Un peu plus loin, il dit ceci :

Quoique l'Autorité aéroportuaire affirme être conforme à la Loi sur les langues officielles et intègre les langues officielles dans toutes ses activités, les résultats peu reluisants de l'Aéroport international de Vancouver et le manque de mesures particulières en matière de langues officielles prises par l'Autorité aéroportuaire dans le cadre des Jeux suscitent de grandes inquiétudes.

Il fait cette même observation tout au long de son rapport et même M. Furlong l'a dit — j'avoue, monsieur Levy, que cela m'inquiète grandement — à savoir que rien n'a changé, et M. Furlong nous a dit que vous êtes maintenant sur la sellette.

We have to work with you because the first impression of our city will be from your airport. I want you to present to us again in writing exactly what you will be doing. I want an answer from you as to exactly where you will implement all of these things you are saying and what your timeline is and why you are so late in coming on board.

Mr. Levy: I will answer the first part of the question regarding timelines. With respect to the 24 initiatives laid out in the briefing note, some are in place already. Some will continue over the coming months as we lead up to the games and will be implemented so that prior to the games time, all 24 initiatives will be in place.

If additional ideas, thoughts and things that we have not thought about in the initial submission come forward, we will review those and will certainly implement them, right up to the games. Part of Ms. Moore's role during the games is not only to provide great service out on the floor in French and English, but also, if thoughts or ideas come up that make reasonable sense, we will implement them. Some of these things will be legacy items that I expect will go beyond the games period. For example, over the last five years, we have made investments in terms of building facilities and structures not just for the games but also as part of expanding the airport. As part of that investment, a great deal of bilingual signage is there and meets the full prominence of French and English. There is signage for all the facilities, and we will not take it down after the games.

Awareness is one of the lasting legacies. We are meeting with all the retailers and car rental companies and raising awareness. That is a good thing. People are understanding their obligations and responsibilities, and that will be a living thing after the games period.

The multilingual phones and dual handsets that provide translation services that are at all of our customer care counters will be there after the games and will continue to be there.

The 1-800 number, although it may not meet all the needs but provides service to all organizations that may not be able to have a bilingual person, will be available after the games to all tenants throughout the facility.

Senator Jaffer: The work that has been done at the airport is breathtaking. Your standard is high, and you can hear my disappointment. The thing that I am dreading is, the day after the games, a headline in Quebec saying that we did not meet the high standard that you have set. You have set a very high standard at the airport, and I will be watching.

Il faut qu'on travaille avec vous, car c'est à votre aéroport que les visiteurs auront leurs premières impressions de la ville. Je vous demande donc de nous présenter de nouveau par écrit une énumération précise de toutes les mesures que vous comptez prendre. J'aimerais que vous nous indiquiez en détail où vous comptez prendre ces mesures dont vous avez déjà parlé, l'échéancier précis que vous avez fixé pour leur exécution et pour quelles raisons vous avez tant tardé à faire le nécessaire.

M. Levy : Permettez-moi de répondre d'abord à la première partie de votre question concernant l'échéancier. S'agissant des 24 initiatives dont il est question dans la note d'information, certaines ont déjà été implantées. D'autres seront mises en oeuvre au cours des mois précédant l'inauguration des Jeux, afin que l'ensemble des 24 mesures soient implantées avant que les Jeux ne débutent.

Si d'autres idées ou propositions auxquelles nous n'avions pas songé en élaborant notre premier projet nous sont communiquées, nous allons les examiner et y donner suite, et ce jusqu'au moment de l'inauguration des Jeux. Le rôle de Mme Moore consiste non seulement à garantir la prestation de services exceptionnels sur le terrain en anglais et en français, mais aussi de voir à l'application d'autres mesures ou idées qui semblent logiques et raisonnables. Certains de ces projets feront partie de l'héritage des Jeux, en ce sens qu'il s'agira d'améliorations permanentes qui resteront par la suite. Par exemple, au cours des cinq dernières années, nous avons investi dans nos bâtiments, nos installations et nos structures, pas seulement en vue des Jeux olympiques, mais aussi dans le cadre d'une expansion de l'aérogare. Nous avons investi entre autres dans l'installation d'un grand nombre de panneaux de signalisation bilingues qui présentent clairement l'information en français et en anglais. Cette signalisation est présente dans toutes les installations, et nous n'avons pas l'intention de l'enlever après les Jeux.

La conscientisation des concessionnaires fait également partie de cet héritage. Nous organisons des rencontres avec tous les détaillants et responsables des compagnies de location de voitures pour les sensibiliser à l'importance de cette question. C'est très positif. Les gens commencent à comprendre leurs obligations et leurs responsabilités, et cela continuera d'être le cas après les Jeux.

Le service téléphonique multilingue et les combinés permettant d'avoir accès à des services de traduction seront présents à tous les comptoirs du service à la clientèle et ils resteront après les Jeux, c'est-à-dire en permanence.

Le numéro sans frais qui permettra aux organismes qui n'ont pas de personnel bilingue d'obtenir des services — même si cette solution ne répondra pas nécessairement à tous les besoins — continuera d'être à la disposition de tous les concessionnaires dans l'ensemble de l'aérogare après les Jeux.

Le sénateur Jaffer : Le travail que vous avez réalisé à l'aéroport est vraiment stupéfiant. Vous avez fixé des objectifs très ambitieux, et vous constatez ma déception. Ce que je redoute, c'est qu'au lendemain de la conclusion des Jeux, on voit à la une des journaux du Québec que ces objectifs fort ambitieux que vous vous êtes fixés n'ont pas été atteints. Vous avez placé la barre très haut à l'aéroport, et je compte suivre vos progrès.

After the games are over, we will have another conversation with you because you set a high standard everywhere except for official languages.

I am concerned with the tenants because I am sure in the leases they know that they are supposed to provide French, and if there is a time that they need to do it, it is now, and I would like to hear more from you as to what leadership you will provide — not that you will provide the services at your expense because that is a short time.

If you cannot do it today, I respect that, but please provide to us in writing exactly how you will provide leadership so that it becomes a long-term legacy for us.

Mr. Levy: It is certainly addressed for the games period. We have taken the leadership and will continue to meet with them regularly. We will continue to do so over the next 75 days as the games approach and through the Olympic period. In terms of following up after that, we can come back to you and give you something in writing to explain other initiatives we will have in the post-games period to ensure we live up to those obligations.

[Translation]

Senator Losier-Cool: My questions are similar to the ones Senator Jaffer was asking. First of all, have you received assistance from VANOC, either in the form of advice or financial aid? Has VANOC helped you?

[English]

Mr. Levy: We worked closely with them, as Mr. Furlong said in the earlier meeting with you.

In terms of financial assistance no, not from VANOC. It is the other way around; we are the official supplier and sponsor to them, so we have donated to them in terms of value-in-kind services and money.

In terms of official languages, no, we have not had direct consultation with VANOC, other than that they are going to have people and volunteers.

Senator Losier-Cool: You mentioned financial aspects — all those actions that you took so that you would be very bilingual. Did it cost you more money?

Mr. Levy: Money is not the issue for us. It is about making sure we meet our obligation and provide service in both official languages.

Senator Losier-Cool: Will that be your lasting legacy? I do have a fear about that because I have been a Canadian who has been fighting for minority rights in both official languages for years, and that is my life. After the Olympics, we will get financial accounts and reports.

Après les Jeux, nous voudrions discuter de nouveau avec vous, car vos objectifs étaient très ambitieux, sauf pour ce qui est des langues officielles.

Ce sont surtout les concessionnaires qui m'inquiètent, car je suis sûre que leur contrat de location prévoit qu'ils assurent des services en français, et s'il y a jamais eu un moment où ils doivent absolument le faire, c'est maintenant; j'aimerais donc que vous me parliez de votre rôle de direction dans ce contexte et de ce que vous comptez faire à cet égard — et ne me parlez pas des services que vous allez assurer à vos frais, car il s'agit là d'une mesure ponctuelle.

Si vous n'êtes pas en mesure de faire cela aujourd'hui, je pourrais comprendre; dans ce cas, ayez l'obligeance de nous répondre par écrit pour nous expliquer comment vous comptez jouer ce rôle de direction, afin que ce bilinguisme devienne une réalité permanente.

M. Levy : Le problème est certainement réglé pour la période des Jeux. Nous avons effectivement joué ce rôle de direction et nous allons continuer à les rencontrer à des intervalles réguliers. Nous le ferons au cours des 75 jours qui restent avant l'inauguration des Jeux et pendant toute la durée des Jeux également. Pour ce qui est du suivi à assurer par la suite, nous pourrions vous envoyer de la documentation par écrit en vue d'expliquer d'autres initiatives que nous comptons prendre après la conclusion des Jeux pour nous assurer de respecter ces obligations.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Mes questions rejoignent celles du sénateur Jaffer. Tout d'abord, avez-vous reçu de l'aide de COVAN, que ce soit par des conseils ou par de l'aide financière? Est-ce que le COVAN vous a aidés?

[Traduction]

M. Levy : Nous avons travaillé en étroite collaboration avec le COVAN, comme M. Furlong vous le disait précédemment.

S'agissant d'aide financière, non, nous n'en avons pas reçu du COVAN. C'est plutôt l'inverse; c'est nous qui sommes le fournisseur et commanditaire officiel; ainsi nous lui avons fourni certains crédits, de même que des dons de services.

En ce qui concerne les langues officielles, nous n'avons pas eu de consultations directes avec le COVAN; ils nous ont simplement fait savoir qu'ils vont fournir du personnel et des bénévoles.

Le sénateur Losier-Cool : Vous avez abordé l'aspect financier — c'est-à-dire, toutes les mesures que vous avez prises pour que tout soit complètement bilingue chez vous. Cela vous a-t-il coûté plus d'argent?

M. Levy : Ce n'est pas l'argent qui pose problème. Nous voulons surtout nous assurer de respecter nos obligations et de fournir les services dans les deux langues officielles.

Le sénateur Losier-Cool : S'agira-t-il là de votre héritage? J'ai des inquiétudes à ce sujet, car, en tant que Canadienne, je me bats depuis toujours pour les droits des minorités parlant les deux langues officielles; c'est ma vie, quoi. Après les Jeux olympiques, nous allons recevoir des comptes rendus et rapports financiers.

[Translation]

There will be a financial report.

[English]

I am afraid we will have a backlash: See what the Official Languages Act costs? This has become so much of a show that it is almost too much, when too much is not enough. Is that your lasting legacy?

Mr. Levy: For the airport authority, the issue of financial cost has not been the issue. We certainly meet our obligations with signage around the airport, inside, way finding and roadway finding. The signage is all bilingual.

It has been pointed out in the commissioners report that the challenge is the ability of some of our tenants to provide the service. That is where we have more work to do. I am not telling you today that everything is perfect; it is not. We have work to do, and I acknowledge that.

Senator Losier-Cool: Can I take it from your answer that your annual budget is sufficient to fulfill your mandate for the Olympics in both official languages?

Mr. Levy: There is not a separate line item in the airport authority's budget for francophone services or linguistic duality. That is no different from airport safety. It is built into everything we do. New facilities must have signage with equal prominence in both French and English. That is just part of the cost of building a new facility, and all of our new facilities meet that requirement.

Our challenge is to ensure that the other operators at the airport are living up to their obligations. Operators that do not have a direct responsibility under the Official Languages Act but have a licence with us to do business must meet certain responsibilities. Although I do not have direct responsibility for other agencies that have a direct responsibility under the Official Languages Act, such as CATSA, the Canada Border Services Agency and Air Canada, we meet with them to remind them of their responsibilities in that regard, but it is their responsibility.

[Translation]

Senator Losier-Cool: We are to understand, then, that the employees who are hired because they are bilingual are not just temporary employees, and that they will eventually be permanent?

[Français]

Un bilan financier va sortir.

[Traduction]

J'ai peur qu'il y ait une forte réaction négative du genre : vous voyez ce que nous coûte la Loi sur les langues officielles? C'est une manifestation d'une telle envergure que c'est presque trop, alors que trop n'est pas suffisant. Est-ce cela qui constituera un témoignage durable de votre engagement vis-à-vis du bilinguisme?

M. Levy : Pour nous, à l'Administration aéroportuaire, ce n'est pas le coût qui pose problème. Nous respectons toutes nos obligations en matière de signalisation à l'intérieur et autour de l'aérogare et sur le plan des indications permettant de le trouver ou de trouver les routes qui y mènent. Toute la signalisation est bilingue.

Le rapport du Commissaire fait mention du fait que le problème se situe au niveau de la capacité de certains de nos locataires commerciaux d'assurer les services requis. C'est là que nous avons encore du pain sur la planche. Je ne suis pas en train de vous dire aujourd'hui que tout est parfait; ce n'est pas le cas. Nous avons encore du travail à faire, et j'en suis tout à fait conscient.

Le sénateur Losier-Cool : Dois-je conclure de votre réponse que votre budget annuel est suffisant pour vous permettre de vous acquitter de votre mandat d'assurer les services dans les deux langues officielles pendant les Jeux olympiques?

M. Levy : Le budget de l'Administration aéroportuaire ne compte pas un poste budgétaire distinct pour les services en français ou la dualité linguistique. Il en va de même pour la sécurité. Cela fait partie intégrante de tout ce que nous faisons. Les nouvelles installations doivent être munies de panneaux de signalisation dont les mentions en français et en anglais sont de taille égale. Cela fait partie intégrante des coûts qu'il faut engager lorsqu'on construit une nouvelle installation et toutes nos nouvelles installations répondent à cette exigence.

Le défi pour nous consiste à nous assurer que d'autres exploitants à l'aéroport respectent, eux aussi, leurs obligations. Ces exploitants n'ont pas de responsabilité directe en vertu de la Loi sur les langues officielles, mais, aux termes de la licence qu'on leur attribue relativement à leurs activités commerciales, ils sont tout de même tenus d'assumer une certaine responsabilité. Même si je n'ai pas de responsabilité directe à l'égard des autres organismes qui relèvent directement de la Loi sur les langues officielles, tels que l'ACTSA, l'Agence des services frontaliers du Canada et Air Canada, nous organisons des rencontres avec les responsables de ces derniers pour leur rappeler leurs responsabilités à cet égard. Il reste que ce sont eux qui doivent les assumer.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : On peut donc croire que les employés qui ont été embauchés grâce à leur bilinguisme ne sont pas que des employés temporaires, mais qu'ils deviendront éventuellement permanents?

[English]

Mr. Levy: We are recruiting additional volunteers. We have an extensive program called the Green Coat Volunteer Program at YVR. We recognize that there are not many French-speaking people in that program. We would like to increase that number for the Olympics and beyond. We are working with the francophone community to recruit more volunteers into that program. Ms. Moore has just proofread an advertisement to be put in the local French newspapers.

Many of the front-line people who provide service to the public are not direct employees of the airport authority. The 400 employees who work for the airport are primarily doing administrative and maintenance duties or emergency response services. They do not have direct contact with the customers. Most of those services are provided under contract to us, so it is our responsibility. The company that provides customer care at the airport is called Marquise. They currently have 19 fully bilingual staff members of 110. They are going to increase that number to at least 25 for the games period. Twenty-five people represent over 20 per cent of their personnel.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Well, I congratulate you and wish you good luck with your challenges. I hope all of this will continue after the Olympic Games.

[English]

Senator Seidman: You have clearly made progress since the language commissioner's report. In your statement, you referred to a mystery traveller program to measure your performance. Would you share more details about that with the committee and tell us how you believe it can help the airport meet its obligations under the Official Languages Act?

Mr. Levy: It is similar to the mystery shopper program that our retail people use. We send people unknown to the operators, including car rental agencies and food and beverage operators, to seek service in French. We will do that prior to the games in order to get a benchmark of how people are doing. If they are not living up to their responsibility under their licence agreement, we will ensure that they are prior to the games. We will continue to do that through the period of the Olympic Games to ensure that they are living up to their responsibilities.

[Traduction]

M. Levy : Nous sommes en train de recruter d'autres bénévoles. Nous avons un programme de grande envergure à l'Aéroport de Vancouver, qui s'appelle le Programme des bénévoles en veste verte. Nous sommes conscients du fait qu'il n'y a pas beaucoup de francophones parmi ces bénévoles. Nous aimerions en augmenter le nombre en prévision des Jeux olympiques et même par la suite. Par conséquent, nous collaborons avec la communauté francophone en vue de recruter d'autres bénévoles pour ce programme. Mme Moore vient de faire la correction d'épreuve d'une publicité qui paraîtra dans les journaux locaux de langue française.

Une proportion importante des personnes qui assurent des services directement au public ne sont pas des employés de l'Administration aéroportuaire. Les 400 employés qui travaillent pour l'Administration aéroportuaire ont surtout des tâches administratives et d'entretien, ou encore assurent des services d'intervention d'urgence. Ils n'ont pas de contacts directs avec les clients. La plupart de ces services sont assurés en vertu d'un contrat conclu avec notre administration, si bien qu'il s'agit de notre responsabilité. La compagnie qui assure les services à la clientèle à l'aéroport s'appelle Marquise. Cette dernière compte 19 agents complètement bilingues au sein de son effectif de 110 employés. Elle a l'intention de faire passer ce nombre à au moins 25 pour la durée des Jeux. Vingt-cinq personnes correspondraient à plus de 20 p. 100 de leur personnel.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Alors, je vous félicite et vous souhaite bonne chance dans vos défis. J'espère que cela va continuer après les Jeux olympiques.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Il est clair que vous avez réalisé des progrès depuis le dépôt du rapport du Commissaire aux langues officielles. Dans votre exposé liminaire, vous avez parlé du lancement d'un programme de « voyageur mystère » pour mesurer votre rendement. Pourriez-vous nous donner d'autres détails à ce sujet et nous indiquer pour quelles raisons vous êtes d'avis que cela aidera l'Administration aéroportuaire à respecter ses obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles?

M. Levy : C'est un peu comme le programme de « client mystère » qu'utilisent nos détaillants. À l'insu des exploitants, nous envoyons des gens dans les magasins, aux agences de location de voitures et aux points de vente de boisson et d'aliments pour demander des services en français. Nous allons faire cela avant l'inauguration des Jeux, afin d'avoir une idée des progrès accomplis. Si nous constatons qu'ils ne sont pas en mesure de respecter leurs obligations en vertu de leur contrat de licence, nous nous assurerons qu'ils sont en mesure de le faire avant les Jeux. Nous allons continuer à faire des contrôles pendant toute la durée des Jeux olympiques, et ce, afin de nous assurer qu'ils assument leurs responsabilités.

This is about not only reporting on obligations met, but also about measuring performance, and this is how we get better at it. We do customer satisfaction surveys in all parts of our business, and this is an extension of such surveys. This is something we may want to consider doing after the games as a legacy for it.

Senator Jaffer: Mr. Levy, we had a sad experience at our airport in Vancouver with the death of a Polish immigrant. From what I remember reading, you put in place very good measures to help immigrants access service in their languages so that we hopefully never have a repeat of what happened at the airport.

Did you learn any lessons from that experience that you can use in the better provision of services?

Mr. Levy: It was a very tragic incident and something we will hopefully never see again at our airport or any other facility in this country.

We learned a lot from it. We implemented approximately 40 changes right after the tragic incident. Some of the changes included language services, not only in French but obviously also in other languages.

One big lesson we learned was that no one could imagine how so many things could go so tragically wrong. We want to ensure that there is customer satisfaction regardless of the time of day and regardless of the traveller. In this case, the person was not a very sophisticated traveller. Those of us who do a lot of travelling through airports know how to make our way through them, which is why we had not thought about that. We want to ensure that we look after any traveller, regardless of how often they have travelled, where they are coming from and the time of day. We implemented many things to address that person and those circumstances. That extends to everywhere in our facility.

Senator Jaffer: Ms. Moore spoke about coordination. One of our recommendations is for Canadian Heritage, the Privy Council and the Treasury Board to get involved in coordinating the two airports. Your answer was that you have had just a few meetings. I do not want to misquote you, but that gives me concern about coordination, but not with you. I just share this with you because we will obviously have to speak to others about coordination.

Am I correct in understanding that on the language issue those are the only meetings you have had?

Ms. Moore: Do you mean face-to-face meetings?

Senator Jaffer: It does not matter. In today's world, that is not important.

Il s'agit non seulement de contrôler leur conformité aux obligations, mais aussi de mesurer leur performance, et c'est ainsi que nous allons réussir à améliorer la situation. Nous menons des sondages auprès de nos clients afin de connaître leur degré de satisfaction à l'égard de l'ensemble de nos activités, et ce programme n'est que le prolongement de ce genre de sondage. D'ailleurs, nous voudrions peut-être poursuivre ces contrôles après les Jeux, et en faire une activité permanente.

Le sénateur Jaffer : Monsieur Levy, le décès d'un immigrant polonais à l'Aéroport de Vancouver était tout à fait tragique. Si je me souviens bien, vous avez pris des mesures qui se révélèrent très efficaces afin d'aider les immigrants à accéder à des services dans leur langue, pour que nous évitions un autre incident de ce genre à l'aéroport.

Quels enseignements avez-vous tirés de cette expérience, qui vous aideront à fournir de meilleurs services?

M. Levy : Il s'agit effectivement d'un incident tout à fait tragique et nous espérons que cela ne se produira plus jamais, ni à notre aéroport, ni ailleurs au Canada.

Je peux vous dire que nous avons appris beaucoup de choses. Tout de suite après cet incident tragique, nous avons pris une quarantaine de mesures en vue d'améliorer la situation. Certains changements concernaient les services linguistiques, pas seulement en français, mais dans d'autres langues aussi, évidemment.

Ce que nous avons compris surtout, c'est que nous n'aurions jamais imaginé que tant de choses puissent aller aussi mal et avoir une issue aussi tragique. Par conséquent, nous voulons désormais nous assurer que tous les clients sont satisfaits, quelle que soit l'heure de la journée et quel que soit le voyageur. Dans ce cas, il ne s'agissait pas d'un voyageur expérimenté. Nous qui voyageons beaucoup savons comment trouver notre chemin dans les aéroports, et c'est pour cette raison que nous n'y avions jamais pensé. Nous voulons donc nous assurer de bien nous occuper de tous les voyageurs, quelle que soit la fréquence de leurs voyages en avion, leur pays d'origine ou l'heure de la journée. Nous avons donc pris de nombreuses mesures afin de mieux répondre aux besoins d'une telle personne dans de telles circonstances. Et ces mesures visent l'ensemble des aires de l'aérogare.

Le sénateur Jaffer : Mme Moore a parlé de coordination. Une de nos recommandations s'adresse à Patrimoine canadien, au Conseil privé et au Conseil du Trésor, à qui nous avons conseillé de participer aux efforts de coordination entre les deux aéroports. Vous avez dit que vous aviez eu seulement deux ou trois réunions. Je ne voudrais pas déformer vos propos, mais je dois dire que cette question de coordination m'inquiète, et pas seulement en ce qui vous concerne. Si je vous en parle, c'est parce que nous devrions évidemment parler de coordination avec d'autres responsables également.

Ai-je bien compris que ce sont les seules réunions que vous avez eues au sujet de la question linguistique?

Mme Moore : Parlez-vous de réunions en personne?

Le sénateur Jaffer : Cela n'a pas d'importance. Dans le monde d'aujourd'hui, ce n'est pas important.

Ms. Moore: We talk to the groups from CDSA, CATSA, Air Canada and VANOC several times a day. We work closely together so that we can benefit from one another's effort. As I said, for example, some of the translation cards are the result of work that we all did together that so we could meet all of our needs.

I know that in the last month we had three or four scheduled teleconference calls to ensure that we were all still working on the same page. As I said, I speak to one or more of them on the phone every day.

Senator Jaffer: Mr. Levy has the Privy Council Office or any other entity contacted you to talk about the official language issue?

Mr. Levy: No, not me personally.

Senator Jaffer: Mr. Furlong talked about looking at the games through a bilingual lens. Respectfully, you and I have work to do at the airport on that. It is your airport. I am so proud of the other work have you done. It is a Canadian airport, and we have to communicate that, even after the games.

[Translation]

Senator Tardif: I would like to ask what you see as the internal or external obstacles preventing you from implementing the Official Languages Act.

[English]

Mr. Levy: I assume you mean not specific to the Olympic and Paralympic Games?

Senator Tardif: Correct; I am speaking generally about communication with the public, active service, and as well, the promotion of the minority francophone communities and what we call positive measures. What are the obstacles that you have in meeting your obligations?

Mr. Levy: The biggest challenge — and I alluded to it earlier — is the fact that it is a big community. That is not to say it is an excuse. Twenty-six thousand people work at Sea Island. That is a big community.

You can imagine there are multiple agencies and organizations. People look at the airport and see us as one entity. We learned that through the Dziekanski incident. It is the airport: We get that.

One of the obstacles is there are many different stakeholders involved at the airport. Some people are running a business at the airport. Some of us are running the airport. The challenge of getting all participants on board is a huge challenge for us. It is a huge challenge to help them understand their obligations. I

Mme Moore : Nous parlons aux responsables de l'ASFC, de l'ACTSA, d'Air Canada et du COVAN plusieurs fois par jour. Nous travaillons en étroite collaboration de façon à profiter des efforts des uns et des autres. Comme je vous le disais tout à l'heure, certaines cartes de traduction sont justement le résultat de notre collaboration, afin que nous soyons en mesure de répondre à tous nos besoins.

Au cours du dernier mois, nous avons tenu trois ou quatre téléconférences, afin de nous assurer d'être tous sur la même longueur d'onde. Comme je l'ai dit tout à l'heure, je parle au téléphone avec l'un ou l'autre d'entre eux tous les jours.

Le sénateur Jaffer : Monsieur Levy, le Bureau du Conseil privé, ou une autre entité, vous a-t-il contacté afin de parler de la question des langues officielles?

M. Levy : Pas personnellement, non.

Le sénateur Jaffer : M. Furlong a parlé de la nécessité d'examiner toutes les activités dans l'optique d'une forte présence des deux langues officielles. Je me permets de vous dire respectueusement que vous et moi avons encore du travail à faire à l'aéroport. C'est votre aéroport. Je suis tellement fière des autres mesures que vous avez prises. Mais il s'agit d'un aéroport canadien, et il faut absolument communiquer cette réalité, même après les Jeux.

[Français]

Le sénateur Tardif : J'aimerais vous demander quels sont, d'après vous, les obstacles internes ou externes qui vous empêchent de mettre en œuvre la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

M. Levy : Je présume que vous ne parlez pas spécifiquement des Jeux olympiques et paralympiques?

Le sénateur Tardif : C'est exact; je vous parle des communications en général — c'est-à-dire, de communications avec le public, de l'offre active de services, de la promotion des communautés francophones minoritaires et de ce qu'on appelle l'action positive. Quels sont les obstacles qui vous empêchent de respecter vos obligations?

M. Levy : Le défi le plus important que nous avons à relever — et j'y ai fait allusion tout à l'heure — concerne le fait qu'il s'agit d'une grande communauté. Il ne s'agit pas d'une excuse, bien entendu. Il reste que 26 000 personnes travaillent à Sea Island. C'est donc une communauté importante.

Comme vous pouvez l'imaginer, cette communauté compte une multiplicité d'agences et d'organismes. Quand les gens pensent à l'aéroport, ils considèrent que c'est une seule entité. C'est ce que l'affaire Dziekanski nous a appris. Pour eux, c'est l'aéroport, voilà tout, et nous avons compris cette réalité.

L'un des obstacles est le grand nombre de différents intervenants qui ont un rôle à jouer à l'aéroport. Certains y mènent une activité commerciale. D'autres, comme nous, sont chargés de son administration. Faire en sorte que tous les participants soient sur la même longueur d'onde représente un défi de taille. Il nous est très difficile de les aider à comprendre

believe the Olympic Games present a great opportunity to promote official languages and to get people to understand their responsibilities.

It is a great opportunity for a lasting legacy out of the games.

Senator Tardif: I would agree. It is an opportunity, and I hope that you would latch on to that and that you go much further. It can only improve.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: In your presentation, you say, with respect to Recommendation No. 7 by the Commissioner, that you have organized training for airport employees who wish to improve their proficiency in French. However, you talked about four one-hour courses. How do you expect people to learn to speak French properly in four hours? Are they super achievers?

[English]

Mr. Levy: I will let Ms. Moore respond to that because she will be the one doing it.

[Translation]

Ms. Moore: You are right; it is impossible to teach anyone to speak French in four hours. Some employees of the Vancouver International Airport Authority believe that their knowledge of French is not adequate to allow them to talk to people, help them or even wear the button; so, the purpose of this exercise is to help them feel a little less rusty, if I could put it that way.

I do not have any formal response this time, but I have worked closely in recent weeks with Ms. Marianne Goodwin of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and we have approached a number of organizations in Vancouver who give courses to people wanting to improve their French. What I hope to do is invite them to the airport. We already have a variety of training programs available to employees at the airport, whether it is Living Greener, yoga or other courses. So, we decided to try and interest these colleagues in brief educational classes.

Many colleagues, particularly since I have been working in our offices, come to speak to me in French and apologize for their poor French. However, their French is actually good; the problem is that they are rusty and think it is not good enough. We hope that by taking these courses, they will feel more comfortable speaking to people. They may not be able to provide a full answer, but at least they will be able to say: "S'il vous plaît, suivez-moi" and direct them to someone who does speak French.

As I say, by getting them to speak every day, I am realizing that many of them would definitely be capable of helping someone. It is just a matter of giving them a hand with it.

leurs obligations. En ce qui me concerne, les Jeux olympiques représentent une occasion en or de faire la promotion des langues officielles et de faire comprendre aux gens en quoi consistent leurs responsabilités.

C'est l'occasion rêvée de créer un témoignage durable de notre engagement à cet égard grâce aux Jeux.

Le sénateur Tardif : Je suis d'accord. C'est effectivement une occasion importante, et j'espère que vous allez en profiter et irez encore plus loin. La situation ne peut que s'améliorer.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Dans votre présentation, face à la recommandation n° 7 du commissaire, vous mentionnez que vous avez organisé des stages destinés aux employés de l'Administration de l'aéroport soucieux d'améliorer leurs capacités de parler français. Il s'agit de quatre cours d'une heure seulement. Comment voulez-vous que les gens puissent apprendre à bien parler français en quatre heures? Ce sont des super champions?

[Traduction]

M. Levy : Je vais demander à Mme Moore de vous répondre, étant donné que c'est elle qui en est chargée.

[Français]

Mme Moore : Vous avez raison, on ne peut pas apprendre à qui que ce soit à parler en français en quatre heures. Certains employés de l'Administration de l'aéroport international de Vancouver en particulier pensent que leur connaissance du français n'est pas suffisamment bonne pour parler aux gens, les aider et porter l'épinglette, alors le but de cette démarche, c'est de les dérouter, si je peux utiliser cette expression.

D'ailleurs, je n'ai pas de réponse formelle pour le moment, mais j'ai beaucoup travaillé ces dernières semaines avec Mme Marianne Goodwin de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, et nous avons approché quelques organisations à Vancouver qui donnent des cours pour les gens qui veulent améliorer leurs connaissances en français. Ce que j'espère faire, c'est de les inviter à l'aéroport. Nous avons déjà un programme de cours divers à l'aéroport pour nos employés, que ce soit Vivre plus vert, du yoga ou autres. Alors, nous avons décidé d'essayer d'intéresser ces collègues à suivre ces petites classes d'éducation.

Beaucoup de collègues, surtout depuis que je travaille dans nos bureaux, viennent me parler en français et s'excusent de la pauvreté de leur français. Pourtant, leur français est bon, seulement ils sont rouillés et ils pensent que ce n'est pas suffisant. On espère qu'en prenant ces cours, ils se sentiront plus confortables éventuellement pour parler aux gens. Peut-être ne sont-ils pas capables de donner une réponse au grand complet, mais au moins dire : « S'il vous plaît, suivez-moi » et les diriger vers quelqu'un qui parle français.

Comme je vous le dis, à force de leur parler tous les jours, je me rends compte que plusieurs d'entre eux seraient définitivement capables d'aider quelqu'un. Il suffit de leur donner un coup de pouce.

Senator Fortin-Duplessis: Have a lot of people registered?

Ms. Moore: We started today. For now, there are four classes. I should not say they are classes. The first begins on December 10. When I am back in the office on Wednesday, I will have an idea how many have registered. If they are wildly successful, we will definitely continue.

For now, I am still planning the process with Ms. Goodwin. We could also give these courses on the week-end or in the evenings. For now, they are only offered during the day, because the employees they are aimed at work during the day. At the risk of repeating myself, if we are successful with these courses, we will go ahead.

The Deputy Chair: I would like to end this meeting with a great story about Vancouver. A little more than two years ago, I came into Vancouver, having flown from Taipei to Los Angeles, and then from Los Angeles to Vancouver and, on the flight from Los Angeles to Vancouver, I was given a little card to fill out. I did not look at it; I simply filled out the side written in French. When I arrived at customs and handed over my card in French, the officer said to me: "Oh wait a minute, one moment!," and went to get a lovely young lady who had just completed courses in Jonquière, who said to me: "Since I got back here, you are the first person I have been able to speak French to." And she spoke lovely French.

Senator Losier-Cool: An extra-terrestrial.

The Deputy Chair: I hope everyone who visits Vancouver gets the same reception. Thank you very much for accepting our invitation.

(The committee adjourned.)

Le sénateur Fortin-Duplessis : Avez-vous beaucoup d'inscriptions?

Mme Moore : On a commencé aujourd'hui. Il y a quatre classes pour le moment. Je ne devrais pas dire que ce sont des classes. La première débute le 10 décembre. Lorsque je retournerai au bureau, mercredi, j'aurai une idée du nombre d'inscriptions. Maintenant, si nous connaissons un succès fou, nous continuerons sans aucun doute.

Pour le moment, je suis encore en train de planifier une procédure avec Mme Goodwin. Nous pourrions aussi donner ces cours la fin de semaine et le soir. Pour le moment, ils ne sont offerts que durant la journée, car les collègues visés sont les employés de jour. Mais au risque de me répéter, si nous connaissons un succès avec ces cours, nous irons de l'avant.

La vice-présidente : Je vais terminer cette réunion avec une belle histoire de Vancouver. Il y a un peu plus de deux ans, je suis rentrée à Vancouver, j'avais fait Taipei-Los Angeles, Los Angeles-Vancouver et, dans le vol entre Los Angeles et Vancouver, on m'a donné le petit carton à remplir. Je n'ai pas regardé et j'ai rempli tout simplement le côté en français. Lorsque je suis arrivée aux douanes et que j'ai remis mon papier en français, on m'a dit : « Oh! wait a minute, one moment! », et on est allé me chercher une belle grande fille, solide, qui venait de terminer des cours à Jonquière et qui m'a dit : « Depuis que je suis revenue ici, vous êtes la première personne à qui je peux parler français. » Et elle parlait un français adorable.

Le sénateur Losier-Cool : Un extraterrestre.

La vice-présidente : Je souhaite à tous les gens qui visiteront Vancouver d'être reçus de la même façon. Merci d'avoir accepté notre invitation.

(La séance est levée.)

Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:

John Furlong, Chief Executive Officer (by video conference);
Donna Wilson, Executive Vice-President, Human Resources, Sustainability and International Client Services (by videoconference);
Elisabeth Lefrançois, Official Languages Advisor (by video conference);
Robert Cousin, Consultant, Official Languages (by video conference).
Vancouver Airport Authority:
Paul Levy, Vice-President, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games;
Rebecca Catley, Director, Communications, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games;
Danielle Moore, Liaison Language Services, Planning, 2010 Olympic and Paralympic Games

Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver :

John Furlong, directeur général (par vidéoconférence);
Donna Wilson, vice-présidente de direction, Ressources humaines, durabilité et service à la clientèle internationale (par vidéoconférence);
Elisabeth Lefrançois, conseillère en langues officielles (par vidéoconférence);
Robert Cousin, conseiller, Langues officielles (par vidéoconférence).
Administration de l'aéroport international de Vancouver :
Paul Levy, vice-président, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010;
Rebecca Catley, directrice des communications, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010;
Danielle Moore, Services linguistiques de liaison, Planification, Jeux olympiques et paralympiques de 2010.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

Monday, November 23, 2009

The Honourable Keith Ashford, P.C., M.P., Minister of State
(Atlantic Canada Opportunities Agency).

WITNESSES

Monday, November 23, 2009

Royal Canadian Mounted Police:

Pat Teolis, Acting Assistant commissioner, Protective Services Branch;

Chief Superintendent Alain Tousignant, Director General, Learning
and Development;

Nathalie Ferreira, Director, Directorate of Official Languages.

Atlantic Canada Opportunities Agency:

Paul J. LeBlanc, Executive Vice-President.

Monday, November 30, 2009

Resort Municipality of Whistler, B.C.:

Ken Melamed, Mayor (by video conference).

City of Vancouver, B.C.:

Penny Ballem, City Manager (by video conference).

(Continued on previous page)

COMPARAÎT

Le lundi 23 novembre 2009

L'honorable Keith Ashfield, C.P., député, ministre d'État
l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

TÉMOINS

Le lundi 23 novembre 2009

Gendarmerie royale du Canada :

Pat Teolis, sous-commissaire intérimaire, Service divisionnaire de la
police de protection;

Surintendant principal Alain Tousignant, directeur général
Apprentissage et perfectionnement;

Nathalie Ferreira, directrice, Direction des langues officielles.

Agence de promotion économique du Canada atlantique :

Paul J. LeBlanc, vice-président exécutif.

Le lundi 30 novembre 2009

Municipalité récréotouristique de Whistler, C.-B. :

Ken Melamed, maire (par vidéoconférence).

Ville de Vancouver, C.-B. :

Penny Ballem, directrice municipale (par vidéoconférence).

(Suite à la page précédente)





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Chair:

The Honourable MARIA CHAPUT

Présidente :

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, December 7, 2009

Le lundi 7 décembre 2009

Issue No. 14

Fascicule n° 14

Twenty-second meeting on:

Vingt-deuxième réunion concernant :

The application of the Official Languages Act
and of the regulations and directives made under it,
within those institutions subject to the act
(Study on Part VII and other issues)

L'application de la Loi sur les langues officielles,
ainsi que des règlements et instructions
en découlant, au sein des institutions
assujetties à la loi
(Étude de la partie VII et d'autres enjeux)

APPEARING:

The Honourable Christian Paradis, P.C., M.P.,
Minister of Public Works and
Government Services

COMPARAÎT :

L'honorable Christian Paradis, C.P., député,
ministre des Travaux publics et des Services
gouvernementaux

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

* Cowan (or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Pépin
* LeBreton, P.C.	Seidman
(or Comeau)	Tardif

* Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Présidente : L'honorable Maria Chaput

Vice-présidente : L'honorable Andrée Champagne, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

* Cowan (ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Jaffer	Pépin
* LeBreton, C.P.	Seidman
(ou Comeau)	Tardif

* Membres d'office
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, December 7, 2009
(23)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:36 p.m., in room 9, Victoria Building, the deputy Chair, the Honourable Andrée Champagne, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Champagne, P.C., Fortin-Duplessis, Jaffer, Mockler, Pépin, Seidman and Tardif (7).

In attendance: Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee continued its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 1.*) (Study on Part VII and other issues.)

APPEARING:

The Honourable Christian Paradis, P.C., M.P., Minister of Public Works and Government Services.

WITNESSES:*Public Works and Government Services Canada:*

Diane Lorenzato, Assistant Deputy Minister, Human Resources;

Francine Kennedy, Chief Executive Officer, Translation Bureau;

Marc Olivier, Manager, Translation Bureau, Professional Development Division.

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Marie-France Kenny, President;

Suzanne Bossé, Director General.

Minister Paradis made an opening statement and, with the assistance of Ms. Lorenzato, Ms. Kennedy and Mr. Olivier, answered questions.

At 5:43 p.m., the committee suspended.

At 5:48 p.m., the committee resumed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 7 décembre 2009
(23)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 36, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Andrée Champagne, C.P. (*vice-présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Fortin-Duplessis, Jaffer, Mockler, Pépin, Seidman et Tardif (7).

Est présente : Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité continue son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*) (Étude de la partie VII et d'autres enjeux.)

COMPARAÎT :

L'honorable Christian Paradis, C.P., député, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

TÉMOINS :*Travaux publics et Services gouvernementaux Canada :*

Diane Lorenzato, sous-ministre adjointe, Ressources humaines;

Francine Kennedy, présidente-directrice générale du Bureau de la traduction;

Marc Olivier, gestionnaire au Bureau de la traduction, Division du développement professionnel.

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :

Marie-France Kenny, présidente;

Suzanne Bossé, directrice générale.

Le ministre Paradis fait une déclaration et, avec Mmes Lorenzato et Kennedy et M. Olivier, répond aux questions.

À 17 h 43, la séance est suspendue.

À 17 h 48, la séance reprend.

Ms. Kenny made an opening statement and, with the assistance of Ms. Bossé, answered questions.

At 6:40 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Mme Kenny fait une déclaration et, avec Mme Bossé, répond aux questions.

À 18 h 40, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Danielle Labonté

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, December 7, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:36 p.m. to study the application of the Official Languages Act and regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. Topic: Study on Part VII of the Official Languages Act and other issues.

Senator Andrée Champagne (*Deputy Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Deputy Chair: Honourable senators, I see quorum and call the meeting to order. I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages.

I am Senator Andrée Champagne from Quebec, and I am the deputy chair of the committee. First of all, I would like to introduce the witnesses to the members of the committee who are present today:

To my right, from British Columbia, Senator Jaffer; to my left, from Quebec, Senator Seidman and, finally, Senator Mockler from New Brunswick.

The committee is now studying the current state of affairs regarding Part VII of the Official Languages Act, and more specifically the measures taken by federal institutions in that regard.

Today we will hear from, for the first part of the meeting, the Honourable Christian Paradis, P.C., M.P. Minister of Public Works and Government Services Canada. During the second part of the meeting, we will hear from the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

We therefore welcome the Honourable Christian Paradis, P.C., M.P., Minister of Public Works and Government Services, who will be speaking to us about the implementation of Part VII of the Official Languages Act in his department. Mr. Paradis is accompanied by Ms. Diane Lorenzato, Assistant Deputy Minister, Human Resources, and Ms. Francine Kennedy, Chief Executive Officer, Translation Bureau, and Mr. Marc Olivier, Manager, Professional Development Division, Translation Bureau.

Mr. Paradis, the members of the committee would like to thank you for having accepted our invitation. I now give you the floor and senators will then have questions for you.

Hon. Christian Paradis, P.C., M.P., Minister of Public Works and Government Services: I am very pleased to be here today to discuss the progress made by Public Works and Government Services Canada in meeting its obligations under Part VII of the Official Languages Act and with respect to the Roadmap on Linguistic Duality.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 7 décembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 36 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. Sujet : La partie VII de la Loi sur les langues officielles et d'autres enjeux.

Le sénateur Andrée Champagne (*vice-présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La vice-présidente : Honorables sénateurs, je vois que nous avons quorum et je déclare la séance ouverte. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Je suis le sénateur Andrée Champagne, du Québec, vice-présidente du comité. J'aimerais tout d'abord présenter aux témoins les membres du comité ici présents :

À ma droite, de la Colombie-Britannique, le sénateur Jaffer; à ma gauche, du Québec, le sénateur Seidman et, finalement, le sénateur Mockler, du Nouveau-Brunswick.

Le comité étudie présentement l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et tout particulièrement, les mesures prises par les organisations fédérales à cet effet.

Nous recevons, en première partie de la réunion aujourd'hui, l'honorable Christian Paradis, C.P., député, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada suivra en deuxième partie.

Nous accueillons donc l'honorable Christian Paradis, C.P., député, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux pour nous parler de l'état de la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles dans son ministère. M. Paradis est accompagné de Mme Diane Lorenzato, sous-ministre adjointe des Ressources humaines, de Mme Francine Kennedy, présidente-directrice générale du Bureau de la traduction, et de M. Marc Olivier, gestionnaire de la Division du développement professionnel du Bureau de la traduction, Division du développement professionnel.

Monsieur Paradis, les membres du comité vous remercient beaucoup d'avoir accepté notre invitation. Je vous invite maintenant à prendre la parole, et les questions des sénateurs suivront.

L'honorable Christian Paradis, C.P., député, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux : Madame la vice-présidente, je suis très heureux d'être ici aujourd'hui à titre de ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada au sujet du respect des obligations du ministère en regard de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et des obligations qui nous incombent relativement à la Feuille de route pour la dualité linguistique.

I believe that we have made significant progress in the past few years and I am very pleased to be able to report on this matter to the committee. As you were saying, Madam Deputy Chair, I am accompanied by Ms. Francine Kennedy, Chief Executive Officer of the Translation Bureau and Ms. Diane Lorenzato, Assistant Deputy Minister of Human Resources.

First of all, I would like to say that at Public Works and Government Services Canada we take all of our official languages obligations very seriously. Since our government took office in January 2006, my department has implemented a vast array of initiatives to strengthen our official languages program.

One statistic speaks for itself — and I think it is the most important one — the Commissioner of Official Languages has increased my department's overall grade from a "D" in 2005-06 to a "B" in 2007-08.

In a follow-up audit conducted in August 2008, the commissioner pointed out the following: first of all, Public Works and Government Services Canada has made progress; secondly, we take all of our official languages obligations very seriously; and, thirdly, we have demonstrated solid leadership. I will come back to this issue later.

[English]

Concerning Part VII of the Official Languages Act, I would like to outline some of the positive measures we have taken. First, we set up a secretariat with a mandate focusing exclusively on support for official languages communities and promotion of the use of French and English by our employees and in Canadian society.

In addition, the department's policy on official languages was reviewed in order to incorporate guidelines for implementing Part VII of the Official Languages Act.

Among other things, the guidelines set out the procedures to be followed to ensure that initiatives submitted for Treasury Board approval undergo a systematic analysis of the impact on official languages. Our obligation to take positive measures to implement Part VII of the Official Languages Act is clearly stated in the guidelines.

[Translation]

Additionally, my department set up the translation support program, which provides support for national organizations representing official language minority communities. I would also like to mention that my department has representatives sitting on the government table of national committees for the economic development and employability of the anglophone community in Quebec and of francophone and Acadian minority communities across Canada.

Je crois que nous avons fait d'importants progrès durant les dernières années et je suis très heureux d'en faire rapport au Comité. Tel que vous le disiez, Madame la vice-présidente, je suis accompagné de Mme Francine Kennedy, présidente-directrice générale du Bureau de la traduction, ainsi que de Mme Diane Lorenzato, sous-ministre adjointe de la direction générale des Ressources humaines.

Je voudrais commencer en vous disant que chez nous, à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, nous prenons très au sérieux nos obligations en ce qui a trait aux langues officielles. Depuis que notre gouvernement est entré en fonction, en 2006, mon ministère a mis en œuvre une vaste gamme d'initiatives pour renforcer notre programme des langues officielles.

Une statistique qui parle d'elle-même — et je pense que c'est la plus importante —, le commissaire aux langues officielles a reconnu nos progrès et a fait passer la cote globale du ministère de « D » en 2005-2006 à « B » en 2007-2008.

Dans le cadre d'une vérification du suivi menée en août 2008, le commissaire a, premièrement, souligné que Travaux publics a réalisé des progrès; deuxièmement, que nous prenons très au sérieux nos obligations relatives aux langues officielles; et troisièmement, que l'on a fait preuve d'un leadership solide. J'y reviendrai plus tard.

[Traduction]

En ce qui a trait à la partie VII de la Loi sur les langues officielles, je tiens à vous présenter quelques-unes des mesures positives que nous avons prises à cet égard. D'abord, nous avons mis sur pied un secrétariat dont le mandat porte exclusivement sur l'appui aux communautés de langue officielle et sur la promotion de l'usage du français et de l'anglais par nos employés et la société canadienne.

Aussi, nous avons revu la politique ministérielle sur les langues officielles afin d'y intégrer des lignes directrices pour la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Entre autres, les lignes directrices dictent la procédure à suivre pour que les initiatives soumises à l'approbation du Conseil du Trésor fassent l'objet d'une analyse systématique des incidences sur les langues officielles. Notre obligation de prendre des mesures positives pour mettre en œuvre la partie VII de la Loi sur les langues officielles y est clairement énoncée.

[Français]

De plus, mon ministère a mis sur pied le programme d'appui à la traduction qui soutient les organismes nationaux porte-parole des communautés de langues officielles en situation minoritaire. J'aimerais ajouter que mon ministère siège à la table gouvernementale des comités nationaux pour le développement économique et l'employabilité de la communauté anglophone au Québec et des communautés minoritaires francophones et acadienne du Canada.

Through its diligent participation in the activities of the table, my department is attuned to community issues and looking for innovative ways to fulfil the needs and priorities of official language minority communities. I would now like to talk about the promotion of linguistic duality at Public Works and Government Services Canada.

My department is demonstrating leadership because since 2007, it has celebrated Linguistic Duality Week on a yearly basis. This is the example I was alluding to at the beginning of my presentation.

We were even the first federal department to celebrate this event, which is intended to make all employees more aware of the use of French and English and of the needs of official language minority communities. Our efforts were recognized and the commissioner's most recent report, the 2007-08 report, which assesses to the performance of Public Works and Government Services Canada, gave the department an "A" for both sections of Part VII.

[English]

As for the work of the Translation Bureau, I am pleased to report that the bureau is celebrating its seventy-fifth anniversary this year, as well as the fiftieth anniversary of its interpretation component. I am also pleased to report that my department has made real progress in exercising its responsibilities set out in the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-13*.

We have allocated \$34 million over a five-year period to implement two initiatives. The first is the Canadian Language Sector Enhancement Program at \$18 million, and the second is the Language Portal of Canada at \$16 million.

I will take a few moments to explain what these initiatives are because, in today's global market, Canada must be able to count on a dynamic language industry to remain competitive. We must take action because the industry is at risk of not being able to meet the needs of the Government of Canada or of the country as a whole, in the short- and medium-terms. The workforce is aging and there is a shortage of qualified professionals, so we have to act.

[Translation]

Our first initiative is the Canadian Language Sector Enhancement Program which has been in effect since last summer. The goal of this program is to support the development of a skilled labour force and to strengthen the capacity of the language industry. The program has two main components. First of all, we have the university scholarships in translation program, which is intended to help post-secondary institutions increase the number of graduates from translation and interpretation programs. And, secondly, we have the language industry initiative which seeks to step up promotion of the language industry and development of

Par sa participation assidue à la table, mon ministère est à l'affût des enjeux des communautés et cherche des moyens d'innover pour répondre aux besoins et priorités des communautés de langues officielles en situation minoritaire. Permettez-moi maintenant de vous parler de la promotion de la dualité linguistique à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Mon ministère a fait preuve de leadership puisqu'il célèbre annuellement depuis 2007, la semaine de la dualité linguistique, c'est l'exemple dont je faisais mention au début de la présentation.

Nous étions le premier ministère fédéral à célébrer cet événement qui avait pour but de sensibiliser tous les employés à l'usage du français et de l'anglais et aux besoins des communautés de langues officielles en situation minoritaire. Nos efforts ont été reconnus dans le dernier rapport du commissaire 2007-2008 dans lequel Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a fait l'objet d'une évaluation et a obtenu des cotes « A » pour les deux articles de la Partie VII.

[Traduction]

En ce qui a trait au travail du Bureau de la traduction, je suis heureux de souligner le 75^e anniversaire de l'organisme cette année, ainsi que le 50^e anniversaire de son volet interprétation. Je suis aussi heureux de vous dire que des progrès concrets ont été réalisés par mon ministère au sujet de l'exécution de nos responsabilités dans le cadre de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013*.

Nous avons affecté 34 millions de dollars sur une période de cinq ans pour mettre en œuvre deux initiatives au Bureau de la traduction. La première, le Programme de renforcement du secteur langagier du Canada, a reçu 18 millions de dollars et la deuxième, le Portail linguistique du Canada, 16 millions de dollars.

Je vais prendre quelques instants pour parler plus en détail de ces deux initiatives car, dans le marché mondial actuel, le Canada doit être en mesure de compter sur une industrie langagière dynamique pour demeurer concurrentiel. Nous devons agir car l'industrie risque de ne pas être en mesure de répondre aux besoins du gouvernement du Canada — et de l'ensemble du pays — à court et à moyen termes. L'effectif vieillit et il y a un manque de professionnels qualifiés.

[Français]

Notre première initiative est le Programme du renforcement du secteur langagier au Canada, en vigueur depuis l'été dernier. Le but de ce programme est d'appuyer la formation d'une main-d'œuvre qualifiée et d'accroître la capacité de l'industrie langagière. Le programme comporte deux composantes principales. La première, on parle de bourses universitaires en traduction qui visent à permettre aux établissements postsecondaires d'accroître le nombre de diplômés en traduction et en interprétation. La seconde, on parle d'initiatives de l'industrie de la langue qui visent à accroître la promotion de

the industry's capacity. The Translation Bureau is currently drawing up funding agreements with key partners for both of these components.

Our second initiative is the Language portal of Canada, launched in early October. The Portal provides free Internet access to the first national collection of Canadian linguistic resources. Canadian Internet users can go to the Portal site and find everything they need to study, work and communicate more effectively in both official languages.

If any of you are familiar with Termium, the Government of Canada's terminology and linguistic databank, Termium is now a service included in the Language Portal. So now everyone has access to this highly reliable tool produced by the Translation Bureau as well as to the entire bureau's writing tools.

I would like to take a couple of minutes to demonstrate the benefits of our new language Portal. Marc Olivier, a manager in the Translation Bureau's Professional Development Division, is here to provide a quick overview of the Portal.

Marc Olivier, Manager, Translation Bureau, Professional Development Division, Public Works and Government Services Canada: Madam Vice-Chair, I would like to take a few minutes to discuss the Language Portal of Canada, which was launched on October 8.

In the section entitled "About the Portal", you are given a brief overview of the goals of the language Portal: to disseminate and promote language resources developed in Canada; to share and highlight Canadian expertise in the area of language; to help Canadians communicate in both official languages.

I will go back to the home page. You could say that the Portal is divided into two parts. On the left side of the screen, you will see the "Collections" component. This section contains substantial articles on difficulties of the French language. The "Discover" component contains links to sites outside the federal government and the Department of Public Works and Government Services Canada.

Everything found in the middle pertains to current topics. We have the "Headlines" section in the middle which is updated on a weekly basis. My team finds out what is going on in the language field and follows up with articles.

For example, with "Babies cry in their mother tongue", we have a summary of an article and we are referred to a site. This is research. These are the findings of research. So this is a very interesting perspective.

The headlines are updated on a weekly basis. We have the component "Our contributors" which is quite unique. We try to find contributors from coast to coast, in provincial or territorial governments or even in universities. We contact these people in order to obtain contributions. For the launch, we had four articles from contributors.

l'industrie de la langue et le développement de la capacité langagière. Le Bureau de la traduction prépare actuellement des accords de financement avec des partenaires clés pour chacune de ces composantes.

Notre deuxième initiative est le Portail linguistique du Canada, qui a été lancé au début du mois d'octobre. Ce portail permet l'accès Internet gratuit à la première collection nationale de ressources linguistiques canadiennes. En se rendant sur notre site Internet, les internautes canadiens y trouveront tout ce dont ils ont besoin pour étudier, travailler et communiquer plus efficacement dans les deux langues officielles.

Il y en a peut-être parmi vous qui êtes familiers avec la banque de données linguistique et terminologique de Termium. Termium fait partie intégrante du portail maintenant. Tous ont donc maintenant accès à cet outil des plus fiables produit par le Bureau de la traduction ainsi qu'à tous ses outils d'aide à la rédaction.

S'il vous est possible de nous accorder deux minutes pour vous démontrer les bienfaits du nouveau portail, Marc Olivier, gestionnaire au Bureau de la traduction, Division du développement professionnel est ici pour faire un rappel du survol du portail.

Marc Olivier, gestionnaire au Bureau de la traduction, Division du développement professionnel, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada : Madame la vice-présidente, je vais prendre quelques minutes pour vous parler du Portail linguistique du Canada, qui a été lancé le 8 octobre dernier.

Dans la rubrique « À propos du Portail » on a une petite idée des objectifs du portail linguistique : diffuser et promouvoir des produits linguistiques élaborés au Canada; partager et mettre en valeur l'expertise canadienne en matière linguistique; aider les Canadiens et les Canadiennes à communiquer dans les deux langues officielles.

Je vais revenir à la page d'accueil. Le portail est divisé en deux, si on peut dire. Tout le côté gauche de l'écran est un volet « collection ». Donc, il y a des articles de fond sur des difficultés de la langue française. À partir du point « Découvrir », il y a des liens vers des sites externes au gouvernement fédéral et du ministère de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Tout ce qui est au centre est un volet d'actualité. On a la section « En manchettes » au centre qui est mise à jour toutes les semaines. Mon équipe trouve des sujets d'actualité du domaine de la langue et on en fait un article.

Si on prend ici « Les bébés pleureraient dans leur langue maternelle », nous avons un descriptif de l'article et on nous renvoie vers un site. C'est une recherche. Ce sont les résultats d'une recherche. Donc, c'est très intéressant de ce côté.

Les manchettes sont mises à jour toutes les semaines. Nous avons le volet « Nos collaborateurs » qui est très particulier. On essaie d'avoir la collaboration d'un océan à l'autre, que ce soit des gouvernements provinciaux, territoriaux ou même d'universités. On communique avec ces gens pour obtenir des collaborations. Donc pour le lancement, on a eu quatre articles de gens qui ont collaboré.

And we continue seeking other contributions. Here we have the Franco-Saskatchewanian community from Saskatchewan. This is an example of an article and it was signed by Mr. Boudreau, from the Office of the Provincial Secretary in Saskatchewan. This was a contribution for the launch.

[English]

I will come back to the English site to show it. The Archived Headlines can sometimes differ in English.

I will show you Termium Plus.

[Translation]

Termium is a Translation Bureau terminology bank that contains more than four million entries in French and English as well as entries in Spanish. Let us take the example of a search to find the equivalent of "Standing Committee on Official Languages."

[English]

You can go from English to French, and you see the French equivalent of a "Standing Committee on Official Languages."

[Translation]

We also have a record in Spanish. We want to develop this Spanish component as well, but that is not one of our priorities for the time being.

I will also show you an example going from French to English, to show you the difference. For example, if somebody wanted to know the equivalent of the expression "Olympic Games" from French to English; here we have the equivalent: "Olympic Games." This is topical as the games will be held shortly.

Let us go back to the "Home page". We also have writing tools to help us do research on difficulties in French or English. The application *ConjugArt* is somewhat like the equivalent of the *Bescherelle* for verb conjugation. If we enter the verb "découvrir," we will obtain the conjugation of all of the verb tenses of "découvrir." This may be a very useful tool for students at all levels.

The Deputy Chair: For students and secretaries.

Mr. Olivier: Yes, this is useful to all people who have to write in both official languages.

[English]

The Flash Quiz is very popular. There is a different one each day. For example, if you are astute, are you polite, creative or clever? The correct answer is, clever. There is a different question each day in French and in English. We will try one in French.

Et on continue à faire des démarches pour obtenir d'autres collaborations. Ici, on a la communauté fransaskoise de la Saskatchewan. C'est un exemple d'article signé par M. Boudreau, Bureau du secrétaire provincial de la Saskatchewan. Il s'agit d'une collaboration pour le lancement.

[Traduction]

Nous devons agir. Je reviendrai au site anglais afin de vous le montrer. Le contenu de la rubrique En manchettes-Archives est parfois un peu différent dans la version anglaise.

Je vais vous montrer Termium Plus.

[Français]

Termium est une banque de terminologie du Bureau de la traduction qui contient plus de quatre millions d'entrées en français et en anglais et quelques-unes en espagnol. Prenons l'exemple d'une recherche pour trouver l'équivalent de « Standing committee on Official Languages ».

[Traduction]

Vous pouvez passer de l'anglais au français et vous voyez l'équivalent français de l'expression « Comité permanent des langues officielles ».

[Français]

Nous y retrouvons aussi une fiche en espagnol. On veut développer le volet espagnol aussi, mais ce n'est pas dans nos priorités pour l'instant.

On peut voir aussi un exemple du français à l'anglais pour vous montrer la différence. Par exemple, quelqu'un veut connaître l'équivalent de l'expression « Jeux olympiques » du français à l'anglais; on donne l'équivalent : « Olympic Games ». C'est un sujet d'actualité qui aura lieu bientôt.

Retournons à « l'Accueil ». Nous avons également des outils d'aide à la rédaction qui peuvent nous aider à faire des recherches sur une difficulté de la langue française ou de la langue anglaise. On peut montrer l'application *ConjugArt* qui est un peu l'équivalent de l'ouvrage *Bescherelle* pour la conjugaison. Si on tape le verbe « découvrir », nous obtenons la conjugaison à tous les temps du verbe « découvrir ». Cela peut être très utile pour les étudiants de tous les niveaux.

La vice-présidente : Aux étudiants, aux secrétaires.

M. Olivier : À tous ceux qui sont appelés à rédiger dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Le Quiz éclair est très populaire. Il change tous les jours. Par exemple, si vous êtes astucieux, êtes-vous poli, créatif ou intelligent? La réponse, c'est « intelligent ». Il y a une question différente tous les jours en français et en anglais. Essayons le quiz en français.

[Translation]

The following question is asked, for example: "Which of these French expressions is correct?: C'est ça dont je parle; c'est de ça dont je parle; c'est ça que je parle." I will click on the last answer. I tried and that is not the right answer; the right answer is given and it is: "C'est ça dont je parle." I knew what the answer was, but I just wanted to try the two parts of the quiz.

There is also a link for the Roadmap on Linguistic Duality. The portal is a result of this initiative.

[English]

You are able to click on Our Contributor. For example, if you are in Alberta and you want to read about language concerns, there are links to different universities, et cetera. You can do this for every province and territory. It is a work in progress. We add links every day and people can send us links to be added.

[Translation]

It is truly a collective project. So that was an overview of the Portal.

Mr. Paradis: A picture is worth a thousand words! In order to do a complete presentation, we would need about 15 minutes, but already in two or three minutes we can see that the Portal serves many purposes.

In closing, I would like to once again emphasize that my department is making every effort to achieve the objectives of all parts of the Official Languages Act, while complying with the wording and spirit of the act. While there is always room for improvement, and we acknowledge that this is so, I do think that the statistics I alluded to earlier show that we are clearly on the right path and our services are improving. Moreover, the fact that we have gone from an overall grade of "D" to "B" speaks volumes.

Thank you very much and I would be pleased to answer any questions you may have.

The Deputy Chair: Thank you, Mr. Minister. I must tell you that as someone who uses the Termium tool on a regular basis, I am delighted to see that it is now truly functional.

When the Roadmap on Linguistic Duality was announced by Minister Moore, we were in fact told that the Termium application would be made available as a free tool to all Canadians; but at one point I was asked to renew my subscription and I thought to myself that I would wait until the application became free. I am very pleased today to see, via the language portal, that this is now something that is easily accessible. And it is so useful.

We will begin the question period; Senator Jaffer, the floor is yours.

[Français]

Par exemple, la question posée est la suivante : « Laquelle de ces expressions est correcte? : C'est ça dont je parle; c'est de ça dont je parle; c'est ça que je parle. » Je vais essayer la dernière. J'ai essayé et ce n'est pas la bonne réponse; la bonne réponse est donnée et il s'agit de : « C'est ça dont je parle. » Je savais la réponse, mais c'était pour essayer les deux volets du quizz.

Il y a également un lien vers la Feuille de route pour la dualité linguistique, donc le portail vient de cette initiative.

[Traduction]

Vous pouvez cliquer sur Nos collaborateurs. Par exemple, si vous êtes en Alberta et que vous voulez en savoir plus sur des questions qui se rapportent à la langue, il y a des liens vers plusieurs universités, et cetera. C'est la même chose pour chaque province et territoire. C'est un travail continu. Nous ajoutons des liens tous les jours et on peut également nous envoyer des liens à afficher.

[Français]

C'est vraiment un projet collectif. C'était donc un aperçu du portail.

M. Paradis : Une image vaut 1 000 mots! Pour faire une présentation complète, nous aurions eu besoin d'une quinzaine de minutes, mais déjà en deux ou trois minutes nous voyons que le Portail est polyvalent.

Enfin, je tiens à souligner que mon ministère ne ménage pas les efforts pour atteindre les objectifs prescrits par la loi. Nous voulons respecter à la fois l'esprit et la lettre de la loi. Il y a toujours place à l'amélioration et nous le reconnaissons; mais je pense qu'avec la donnée statistique dont je vous ai parlé tantôt, la direction est certaine et fait en sorte que les services s'améliorent. D'ailleurs, le fait de passer d'une note globale de « D » à « B » en dit long.

Je vous remercie beaucoup et il me fera maintenant plaisir de répondre à vos questions.

La vice-présidente : Merci, monsieur le ministre. Je dois vous dire qu'étant une personne qui utilise l'outil Termium régulièrement, je suis ravie de voir que c'est maintenant vraiment fonctionnel.

Lorsque la Feuille de route pour la dualité linguistique a été annoncée par le ministre Moore, on nous disait justement que l'application Termium deviendrait un outil gratuit pour tous les Canadiens, mais je me suis fait demander à un moment donné de renouveler mon abonnement et je me suis donc dit qu'on attendait pour la gratuité de l'application. Je suis bien contente aujourd'hui de voir qu'en passant par le portail linguistique, c'est maintenant une chose à laquelle on peut accéder facilement. Et c'est tellement utile.

Nous allons commencer la période des questions; la parole est au sénateur Jaffer.

[English]

Senator Jaffer: I sense your enthusiasm and I congratulate you on receiving such a positive note from the Official Languages Commissioner. I am excited about the portal that will be available. How do you define “Francophonie” and “Francophone community”?

[Translation]

Mr. Paradis: With respect to Part VII, we must always bear our obligations in mind; and when francophones are in a minority situation, the department must take the requisite action — “positive measures” as indicated in the act — to ensure that these people are involved in all processes.

We often talk about service delivery and the fact that the government is accountable to the people, but there is also an aspect of my department that is important.

[English]

I told my deputy minister that SMEs are a top priority for me because they act as the monitor of our economy. We must engage them as much as possible. In Manitoba, some Francophonie groups are in the minority. When they decide to start a business, they can access a bilingual bidding process on MERX but they also need support. We made sure that these people have services in their own language.

In terms of the law, I always consider our obligations to provide services and to facilitate communication. People ask me where in Canada they do business with the Government of Canada. This is the same in Quebec for some SMEs that communicate more in English. If they want to address some concerns and communicate with the government or with our department, they can do it in both languages. This is the way I see it as the minister.

Senator Jaffer: Minister, you spoke about the promotion of the use of French and English by employees. As a member of this committee, I am frustrated by hearing everyone say that there is promotion of both languages for employees but, in my province, there is discrimination against civil servants. They do not receive the same language training that employees here receive.

I know that the issue does not fall under your mandate but you are promoting the learning of both official languages. I sense that you are serious about this. As Canada grows, many people who do not speak French or English will arrive. I am anxious to see how French is being taught to employees who speak only English in my province. There is discrimination against public servants in my province. They do not get the same kind of French language training that an employee in Ottawa would receive. I leave that issue with you.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je sens votre enthousiasme mais je vous félicite de la note que vous a accordée le commissaire aux langues officielles. Je suis très enthousiasmée par ce portail. Comment définissez-vous la « francophonie » et la « communauté francophone »?

[Français]

M. Paradis : En ce qui concerne la partie VII, il faut toujours considérer quelles sont nos obligations; et lorsque des francophones sont en situation minoritaire, le ministère doit prendre les actions voulues — des « mesures positives » tel qu’indiqué dans la loi — pour faire en sorte que ces gens soient impliqués dans n’importe quel processus.

On parle souvent de la prestation des services et du fait que le gouvernement est redevable envers la population, mais il y a aussi un aspect de mon ministère qui est important.

[Traduction]

J’ai dit à mon sous-ministre que les PME sont une priorité pour moi, car elles nous donnent le pouls de notre économie. Nous devons les faire participer autant que possible. Au Manitoba, il y a des groupes francophones minoritaires. Lorsqu’ils décident de créer une entreprise, ils ont accès à un processus d’appel d’offres bilingue MERX, mais ils ont également besoin d’aide. Nous nous sommes assurés que les gens ont accès à des services dans leur propre langue.

En ce qui concerne la loi, je tiens toujours compte de nos obligations de fournir des services et de faciliter la communication. Les gens me demandent où aller pour faire affaire avec le gouvernement du Canada. C’est la même chose au Québec, pour certaines PME qui communiquent davantage en anglais. S’ils veulent nous faire part de leurs préoccupations et communiquer avec le gouvernement ou avec notre ministère, ils peuvent le faire dans les deux langues officielles. C’est comme ça que je vois les choses, en tant que ministre.

Le sénateur Jaffer : Monsieur le ministre, vous avez parlé de la promotion de l’usage du français et de l’anglais parmi vos employés. En tant que membre du comité, je suis frustrée d’entendre parler de promotion des deux langues parmi les employés, alors que, dans ma province, les fonctionnaires sont victimes de discrimination. Ils ne reçoivent pas les mêmes services de formation linguistique que les employés reçoivent ici.

Je sais que cette question ne relève pas de votre mandat, mais vous dites promouvoir l’apprentissage des deux langues officielles. Je crois que vous êtes sérieux dans votre démarche. Au fur et à mesure que le Canada grandira, beaucoup de gens qui ne parlent ni le français ni l’anglais s’installeront ici. Je m’inquiète de la façon dont on enseigne le français aux employés unilingues anglophones de ma province. Les fonctionnaires de ma province sont victimes de discrimination. Ils n’obtiennent pas le même niveau de formation linguistique en français qu’un employé d’Ottawa. Je vous laisse réfléchir à ce problème.

In your presentation, you spoke about the promotion of the use of French and English by employees in Canadian society. I am anxious to know what you mean by "promoting French and English in Canadian society?" Do you go to the ethnic newspapers? Do you include the ethnic communities? Many ethnic newspapers are English. How are you including all of Canadian society?

Mr. Paradis: The example you have is the Internet site we just saw. We want to go further, of course. I am here today to speak about the official languages. There are still many areas in which we can improve and where we want to improve.

This is something we have to take care of. This is why, in 2007, I referred to the Official Language Minority Communities Secretariat. This is very important. That was launched in 2007. We want to reach people that way.

That is one example. I will speak about my province. Quebec did not receive a good note about the services provided to English people. Why? When you take into account the anglophones who work for the Quebec region, most of the time, they are here in the national capital. However, there are jobs available in regions of Quebec, but people do not necessarily know about them. They apply here because it is bilingual here, but they will not do it in Quebec, yet there are needs in Quebec.

We took it into account. We want to be proactive and we want to reach people and say, "Hey, there are jobs available in Quebec." This is what we have to do.

The second thing is a matter of communication. People might show up and say, "Look, I want to be served in English but no one is available." There could be someone available; they just have to call and make an appointment.

There are issues to manage. This is a communication issue. This is where that secretariat is moving to ensure we reach as many people as possible. Our people on the ground are willing to take suggestions and constructive criticism to make sure we improve according to our obligations.

Senator Jaffer: In your presentation, you talk about support and development of a skilled labour force. I am convinced we cannot just hire people from Ottawa to have a skilled labour force. You must come to my province, too. I bring this message to you: You will not build a skilled labour force if you neglect my province getting French training.

As I am bragging about my province, I want to go to the 2010 games and I want to talk to you about providing translation. All my colleagues are proud that the games are coming to Canada. Sometimes we British Columbians forget we are part of Canada, because we are so far away. However, one of

Dans votre exposé, vous avez parlé de la promotion de la dualité linguistique parmi les employés de la société canadienne. J'aimerais savoir ce que vous voulez dire quand vous parlez de « promouvoir le français et l'anglais dans la société canadienne? » Vous tournez-vous vers les journaux ethniques? Faites-vous appel aux collectivités ethniques? Beaucoup de journaux ethniques sont écrits en anglais. Incluez-vous réellement toute la société canadienne?

M. Paradis : Prenez l'exemple du site Internet que vous venez de voir. Nous voulons aller encore plus loin, évidemment. Je suis ici aujourd'hui pour vous parler des langues officielles. Nous pouvons et voulons en faire encore plus dans beaucoup d'autres domaines.

Nous avons pris la situation en main. C'est pourquoi, en 2007, nous avons lancé le Secrétariat des communautés minoritaires de langue officielle. C'est très important. Cela a été mis sur pied en 2007. Nous voulons joindre les gens grâce à cet outil.

C'est un exemple parmi d'autres. Je vais parler de ma province. Le Québec n'a pas reçu une bonne cote au sujet des services qu'il fournit aux anglophones. Pourquoi? Si vous regardez les anglophones qui travaillent dans la région du Québec, la plupart du temps, ils sont dans la région de la capitale nationale. Cependant, il y a des emplois ailleurs au Québec, mais les gens ne le savent pas forcément. Ils postulent ici, parce que la région est bilingue, mais ils ne postulent pas ailleurs au Québec, même s'il y a du travail là-bas.

Nous avons tenu compte de cela. Nous voulons être proactifs et joindre les gens. Nous voulons leur dire : « Hé, il y a des postes disponibles au Québec ». C'est ça que nous voulons faire.

Deuxièmement, c'est une question de communication. Les gens diront peut-être : « Écoutez, je veux être servi en anglais, mais il n'y a personne qui peut m'offrir ce service. » Il se peut qu'il y ait quelqu'un quelque part. Il suffirait de téléphoner et de prendre rendez-vous.

Il faut gérer certaines questions. C'est une question de communication. C'est là qu'intervient ce secrétariat, qui permet de joindre autant de personnes que possible. Nos employés sur le terrain sont prêts à entendre des suggestions et des critiques constructives pour nous permettre de mieux satisfaire à nos obligations.

Le sénateur Jaffer : Dans votre exposé, vous parlez du soutien et de la création d'une main-d'œuvre qualifiée. Je suis convaincu qu'il ne suffit pas d'embaucher des gens d'Ottawa pour avoir une main-d'œuvre qualifiée. Vous devez venir dans ma province. Je vous livre ce message : vous n'arriverez pas à vous doter d'une main-d'œuvre qualifiée si vous refusez d'offrir des cours de français à ma province.

Puisque je parle de ma province, j'aimerais passer aux Jeux de 2010 et vous parler des services de traduction. Tous mes collègues sont très fiers que les jeux aient lieu au Canada. Parfois, en Colombie-Britannique, nous oublions que nous faisons partie du Canada, tellement nous sommes éloignés. Cependant, une des

the preoccupations we have, and I certainly have, is having proper French and English translation at the games.

I would like to hear from you as to whether the Translation Bureau and VANOC have signed the interpretation and translation services for the Olympic Games. I would like you to tell the committee what kind of help the Translation Bureau will give to VANOC. I come to you saying VANOC needs help for Canada's games.

Mr. Paradis: I will go into French on that point because I want to make sure I am clear.

[Translation]

The language industry is indeed unknown to the general public. I found out that the Translation Bureau was part of my department when I arrived at Public Works. I was made aware of all of the aspects and challenges that needed to be dealt with. Often, and without any desire to impart bad intentions to anyone, people improvise in this sector, a sector that requires expertise. I have a great respect for the people who work in the language sector. This is an industry that is reinventing itself as a result of emerging technologies that did not exist a few short years ago. I agree with you that this sector must flourish across the country and not only in Ottawa.

This is the direction we want to be heading in, and that is why we announced our program that ties into the Roadmap on Linguistic Duality with respect to scholarships. The scholarships must be offered nationally. In order to ensure that we would be successful, the Translation Bureau carefully assessed the criteria. We have to give a helping hand to this vital sector in order to attract new recruits.

Going back to the issue of the Olympic Games, I agree with you. I am a fanatic when it comes to writing in French. If I read an official letter containing just two mistakes, I take offence because that demonstrates some negligence. Mastery of the language is important and to do this, we need experts.

The Translation Bureau is proud, and I am as well, as the minister, to support VANOC as best as it can because the games are a gateway to our country. Adequate translation shows foreigners and francophones in the country how much importance we attach to our language and our requirements regarding the competence of those working the sector.

I will now turn the floor over to Ms. Kennedy, who will talk to you about the agreement signed with VANOC.

Francine Kennedy, Chief Executive Officer, Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada: We are delighted to support VANOC with the Olympic Games. This is important if we want to ensure that Canadian linguistic duality is reflected during the Olympic Games.

inquiétudes que nous avons, et que j'ai moi aussi, c'est d'avoir des services de traduction français et anglais adéquats pendant les jeux.

J'aimerais savoir si le Bureau de la traduction et le COVAN ont signé une entente relativement aux services d'interprétation et de traduction pour les Jeux olympiques. J'aimerais que vous expliquiez au comité le type d'aide que le Bureau de la traduction fournira au COVAN. Je crois que le COVAN a besoin d'aide pour les jeux du Canada.

M. Paradis : Je vais m'exprimer en français, parce que je veux être bien clair.

[Français]

L'industrie langagière est effectivement méconnue de la population en général. C'est quand je suis arrivé à Travaux publics que j'ai découvert que le Bureau de la traduction relevait du ministère. On m'a sensibilisé à tous ses aspects et à tous les défis qui devaient être relevés. Souvent, sans vouloir prêter de mauvaises intentions à personne, des gens s'improvisent dans cette industrie qui requiert de l'expertise. J'ai beaucoup de respect pour les gens qui oeuvrent dans l'industrie langagière. C'est une industrie qui se réinvente suite aux technologies émergentes qui n'existaient pas il y a quelques années seulement. Je suis d'accord avec vous qu'elle doit exister à l'échelle nationale et non pas seulement à Ottawa.

C'est la direction que nous voulons prendre, et c'est pourquoi nous avons annoncé notre programme qui fait écho à la Feuille de route pour la dualité linguistique en ce qui concerne les bourses d'études. Les bourses doivent être offertes aussi à l'échelle nationale. Pour réussir notre coup, des critères ont déjà été évalués par le Bureau de la traduction de façon sérieuse. Il faut donner un coup de pouce à cette industrie précieuse pour lui assurer une relève.

Pour en revenir aux Jeux olympiques, je suis d'accord avec vous. Je suis maniaque de l'écriture en français. Si je lis une lettre officielle qui contient ne serait-ce que deux fautes, je suis offusqué parce que cela démontre une certaine négligence. Il est important de pouvoir maîtriser la langue et, pour ce faire, cela requiert des experts en la matière.

Le Bureau de la traduction est fier, et moi aussi, en tant que ministre, d'appuyer le COVAN de la meilleure façon possible parce que les Jeux sont une porte d'entrée de notre pays. Une traduction adéquate démontre aux étrangers et aux francophones du pays l'importance que nous accordons à notre langue et nos exigences quant à la compétence de nos travailleurs de l'industrie.

Je cède maintenant la parole à Mme Kennedy, qui vous parlera de la signature de l'entente avec COVAN.

Francine Kennedy, présidente-directrice générale du Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada : Nous sommes enchantés d'appuyer le COVAN dans le cadre des Jeux olympiques. C'est important si nous voulons nous assurer que la dualité linguistique canadienne soit reflétée pendant les Jeux olympiques.

We are very close to signing an agreement with VANOC, however, that has not prevented us from already beginning to work with them. We have a manager who has just spent two or three weeks in Vancouver in order to do the ground work. We have identified our capacity and we are now prepared to begin the work.

The Deputy Chair: During the Olympic Games, it is important to have people who are not only good interpreters but who have expertise in sports terminology. I would imagine that that requires even more work and professionalism.

[English]

Senator Seidman: Good afternoon. Thank you for coming before us. You should be congratulated, minister, for the wonderful work you are doing and for your enthusiasm. I have noted that your performance, as evaluated by the Commissioner of Official Languages, increased significantly between 2006 and 2008.

One thing you mentioned and in which I am particularly interested, being a member of the English language minority group in Quebec, our home province, is that you are very proactive and working hard to improve things, because the evaluation was poor in this area. I understand that representation by the English language minority groups in your department is 3 per cent to 5 per cent, in that area — so you are trying to be proactive in the community.

Might you expand on this a bit? First, are you working with community groups in Montreal and in the regions who might help you understand how to reach the English minority groups, especially in the regions, which we might be more concerned about due to their isolation?

Second, specifically with small- and medium-enterprises, how might you help the English minority communities? I know that you play a role in that area.

Mr. Paradis: Thank you, senator. I spoke about the Quebec case because, when we check the marks of the department, most of them are good. There are a lot of As in leadership. I wondered why we had a B. Where are we weaker?

The one thing pointed out to me by Ms. Lorenzato was that Quebec mattered here. This is why I prefer to speak about it upfront, saying we have a poor mark there but we are working on it. She gave me concrete examples and said that most of the time anglophones automatically go to Ottawa for jobs. This is a matter of communication. I will let Ms. Lorenzato speak more specifically to that issue for practical examples.

On the second point, it is the Office of Small and Medium Enterprises, which was launched in 2005. We made an announcement a few months ago because we improved the process. We want to be more accessible. The OSME was

Nous sommes très près de signer une entente avec le COVAN, cependant, cela ne nous a pas empêchés de commencer le travail avec eux. Nous avons un gestionnaire qui vient de passer deux ou trois semaines à Vancouver pour préparer le terrain. Nous avons identifié notre capacité et nous sommes fin prêts à débiter le travail.

La vice-présidente : Dans le cadre des Jeux olympiques, il est important d'avoir des gens qui non seulement sont de bons interprètes, mais qui ont une expertise en matière de vocabulaire sportif. J'imagine que cela demande encore plus de travail et de professionnalisme.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Bonjour. Je vous remercie d'être venu. Monsieur le ministre, vous méritez des félicitations pour le travail extraordinaire que vous faites ainsi que pour votre enthousiasme. J'ai remarqué que votre bilan, qui a été jugé par le commissaire aux langues officielles, s'est nettement amélioré entre 2006 et 2008.

Vous avez parlé d'une chose qui m'intéresse particulièrement, faisant moi-même partie d'un groupe minoritaire anglophone au Québec, notre province à tous les deux. Vous dites être proactif et travailler très fort pour améliorer les choses, parce que l'évaluation du commissaire au Québec n'était pas très bonne. Je crois comprendre que les groupes minoritaires anglophones dans votre ministère représentent 3 ou 5 p. 100 de vos employés au Québec. Vous dites, par conséquent, que vous essayez d'être proactif auprès de cette collectivité.

Pouvez-vous nous en dire davantage, à ce sujet? Premièrement, travaillez-vous avec les groupes communautaires de Montréal et des régions pour mieux comprendre comment joindre ces groupes minoritaires anglophones, surtout dans les régions, des groupes plus préoccupants à cause de leur isolement?

Deuxièmement, au sujet des petites et moyennes entreprises, dans quelle mesure pouvez-vous aider les collectivités minoritaires anglophones? Je sais que vous jouez un rôle dans ce domaine.

M. Paradis : Merci, madame le sénateur. J'ai parlé du cas du Québec parce que, si vous regardez les notes du ministère, elles sont plutôt bonnes. Nous avons reçu beaucoup de A en leadership. Alors, je me suis demandé pourquoi nous avions reçu un B. Quelles sont nos faiblesses?

Une des choses que m'a soulignées Mme Lorenzato, c'est qu'il y a une faiblesse au Québec. C'est pourquoi j'ai préféré mettre les cartes sur la table et vous dire que nous avons reçu une mauvaise note dans cette région, mais que nous travaillons là-dessus. Elle m'a donné des exemples concrets et m'a dit que la plupart du temps, les anglophones cherchent automatiquement à Ottawa pour trouver du travail. C'est une question de communication. Je vais laisser Mme Lorenzato vous parler plus précisément de cette question et vous donner des exemples pratiques.

Au sujet du deuxième élément, il s'agit du Bureau des petites et moyennes entreprises, qui a été lancé en 2005. Nous avons fait une annonce il y a quelques mois, car nous avons amélioré le processus. Nous voulons être plus faciles d'accès. Le BPME était

somewhere on Portage and people had to go through security. They were exhausted once they got there. We now have a main office in Ottawa, which is a virtual site, too. People can sit down and work on the computer through MERX simulation and samples to work on. It is not only in Ottawa, but also in Montreal and the Maritimes. We want to be accessible in regions. When we receive requests, we send teams to the regions to work on the ground.

Obviously, we have to ensure that we work together. OSME is in close contact with the secretariat, which is an important point. If you put out all of the effort, time and money to have people on the ground, and if you have a gate of communication, then you have put out all of these efforts for nothing. We have to make sure that upfront we cover that as much as we can. I was proud to know from the people responsible from the secretariat that they were in close contact with OSME. As I said, this is one of my priorities so I want it to be as effective as possible.

Even if you are somewhere in Manitoba in a minority situation or somewhere in Quebec in a minority situation, we have to make sure that we respond to the needs.

Diane Lorenzato, Assistant Deputy Minister — Human Resources, Public Works and Government Services Canada: Once we received the rating from the commissioner and realize that there is not much movement on the anglophone recruitment in Quebec, we worked with the Quebec region to put in place a tangible plan that would help us move the bar. When we started our plan, we had about 2 per cent to 3 per cent representation of anglophones in Quebec. We decided to work with the community table and identify the barriers so that we could understand why we were not able to attract anglophones to PWGSC in the Quebec region. We realize that many of them would apply and come to the headquarters because there are more mobility and opportunity for promotion.

We have been trying to recruit at the entry level so that they can see a progression within their career stream. We go to university and college campuses to sensitize potential recruits. We go to McGill, Concordia and Bishops and we work with the community table to help us to target those groups and attract potential employees.

We also try to use employees to see if we can work within their network to attract people. When we are on campus, we try to bring representation so that we do not have a crew that is francophone only staffing the recruitment booth. We bring anglophones with us as well. They are all bilingual but they can demonstrate that they have room to grow in our organization.

situé quelque part à Portage et il fallait passer par la sécurité. Les gens étaient déjà épuisés une fois arrivés. Maintenant, le bureau principal est situé à Ottawa et c'est également un site virtuel. Vous pouvez vous asseoir et travailler à l'ordinateur, avec une simulation du système MERX et des échantillons. Nous sommes également présents à Montréal et dans les Maritimes. Nous voulons être accessibles dans les régions. Lorsque nous recevons des demandes, nous envoyons nos équipes dans les régions pour travailler sur le terrain.

Évidemment, nous devons nous assurer de travailler de façon coordonnée. Le BPME est en relation étroite avec le secrétariat, ce qui est très important. Si vous déployez des efforts, du temps et de l'argent pour envoyer votre personnel sur le terrain, si vous avez une barrière de communication, alors tous vos efforts sont inutiles. Nous devons nous assurer dès le départ de couvrir autant de terrain que possible. J'ai été fier d'apprendre des responsables du secrétariat qu'ils étaient en relation étroite avec le BPME. Comme je l'ai dit, c'est une de mes priorités et je veux être aussi efficace que possible.

Même si vous êtes quelque part au Manitoba en situation minoritaire ou quelque part au Québec, en situation minoritaire, nous devons pouvoir répondre à vos besoins.

Diane Lorenzato, sous-ministre adjointe, Ressources humaines, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada : Lorsque nous avons reçu la cote du commissaire et lorsque nous nous sommes rendu compte que les choses n'avaient pas beaucoup changé en ce qui a trait au recrutement d'anglophones au Québec, nous avons travaillé avec la région pour mettre en place un plan concret afin d'améliorer notre bilan. Lorsque nous avons lancé notre plan, la représentation des anglophones au Québec était d'environ 2 à 3 p. 100. Nous avons décidé de travailler avec les collectivités et de cerner les obstacles existants, afin de comprendre pourquoi nous n'arrivions pas à attirer les anglophones à TPSGC dans la région du Québec. Nous nous sommes aperçu que beaucoup postulent directement aux bureaux nationaux parce qu'il y a davantage de mobilité et de possibilité d'avancement.

Nous essayons maintenant d'embaucher au premier échelon pour que les gens puissent envisager une progression dans leur cheminement professionnel. Nous nous rendons dans les campus des universités et des collèges pour sensibiliser les recrues potentielles. Nous allons à McGill, à Concordia et à Bishops et travaillons avec les représentants des collectivités, qui nous aident à cibler les groupes et à attirer des employés potentiels.

Nous essayons également de nous servir des employés et de voir si nous pouvons utiliser leur réseau pour attirer des candidats. Lorsque nous nous rendons dans les campus, nous essayons d'emmener des anglophones avec nous, pour ne pas avoir une équipe uniquement francophone au kiosque de recrutement. Tous les employés sont bilingues, mais ils peuvent montrer qu'on peut évoluer dans notre organisation.

[Translation]

The objective is really to increase presence. Since this measure has been implemented, we have seen a two per cent increase in our anglophone labour force in Quebec. We will continue with this approach. Obviously, we are hoping to have representation that is more closely aligned with the profile of the population.

The positions in Public Works are very specialized: engineers, architects, project managers. It is not always easy to attract people in this sector, but we do make an effort. We feel that if we continue, we should be able to remedy the situation over the next two years.

Senator Seidman: I have a supplementary question.

[English]

What do you mean by the term "community table?" Is it a network of communities? Could you tell me more about that, please?

Ms. Lorenzato: It is a network of communities. We have contact with several community groups. The table is one that will bring representation from various groups.

Our objective is to try to tap into those existing networks to learn from their experiences. We have ongoing relationships with the RDEE, Réseau de développement économique et d'employabilité et La Fédération canadienne française et acadienne, so we will not reinvent the wheel. We will get the information where those groups exist.

Senator Seidman: I commend you for doing that because you do not need to reinvent the wheel with community groups that can help you a lot. Would you to send us the list of community groups that you consult?

Ms. Lorenzato: Yes.

Mr. Paradis: We will send the group that is active for anglophones, which is the Quebec Community Groups Network.

Senator Seidman: Do you have active contacts with that group?

Mr. Paradis: Yes.

[Translation]

Senator Pépin: I apologize for being late, Mr. Minister. Could you provide us with the details of this agreement that is about to be signed between the Translation Bureau and VANOC? And what type of assistance does the Translation Bureau intend to provide to VANOC so that it can meet its requirements? And as the Olympic Games are being held and you are providing translation services, will you be able to meet the requirements of the other services you must provide?

Mr. Paradis: Thank you for your question. I will not go on at great length, but I too am in favour of virtue. I will let Ms. Kennedy discuss the more technical aspects. She is the one who is working on this issue and she has done some very good work.

[Français]

L'objectif est vraiment d'augmenter la présence. Depuis que cette mesure a été mise en place, on a vu une augmentation de 2 p. 100 de notre main-d'œuvre anglophone au Québec. On va continuer avec cette approche. Évidemment, on espère avoir une représentation qui est plus près du profil de la population.

Les postes à Travaux publics sont très spécialisés : des ingénieurs, des architectes, des gestionnaires de projet. Ce n'est pas toujours facile d'attirer des gens dans ce domaine, mais on fait un effort. On estime que si on continue, on devrait pouvoir redresser la situation au cours des deux prochaines années.

Le sénateur Seidman : J'ai une question supplémentaire.

[Traduction]

Vous parlez de collectivités. S'agit-il d'un réseau de collectivités? Pouvez-vous m'en dire plus, s'il vous plaît?

Mme Lorenzato : Il s'agit d'un réseau de collectivités. Nous sommes en contact avec plusieurs groupes communautaires. La table de discussion rassemble plusieurs groupes.

Notre objectif, c'est de consulter les réseaux existants pour apprendre de leur expérience. Nous avons des relations continues avec le RDÉE, le Réseau de développement économique et d'employabilité, et avec La Fédération canadienne-française et acadienne, de sorte que nous ne réinventons pas la roue. Nous allons chercher l'information là où elle existe.

Le sénateur Seidman : Je vous félicite, parce qu'en effet, vous n'avez pas besoin de réinventer la roue, alors que ces groupes communautaires peuvent grandement vous aider. Pouvez-vous nous envoyer la liste de ces groupes que vous consultez?

Mme Lorenzato : Oui.

M. Paradis : Nous vous enverrons la liste des membres du groupe qui représente les anglophones, le Quebec Community Groups Network.

Le sénateur Seidman : Avez-vous des contacts concrets avec ce groupe?

M. Paradis : Oui.

[Français]

Le sénateur Pépin : Je m'excuse de mon retard, monsieur le ministre. Est-ce que vous pourriez nous donner des détails sur l'entente qui est sur le point d'être signée entre le Bureau de la traduction et le COVAN? Et quelle aide le Bureau de la traduction entend-il offrir au COVAN pour répondre à ses besoins? En même temps qu'il y aura les Jeux olympiques et que l'on offrira des services de traduction, est-ce que vous serez capable de répondre aux autres services qui vous seront demandés?

M. Paradis : Merci de votre question. Je ne m'attarderai pas trop, mais je suis, moi aussi, pour la vertu. Je vais laisser Mme Kennedy parler des aspects plus techniques. C'est elle qui travaille sur cette question et elle fait un très bon travail.

Indeed, this is a matter that is close to my heart. I think that the Translation Bureau will provide us with all of the expertise required to assist VANOC. As I said earlier, translation is the gateway. It is about appearance. We know that poorly translated documents give you the impression that you are not dealing with a serious or competent entity.

The deputy chair pointed this out correctly as well. There are many small technical difficulties. Language can become sophisticated or specialized when referring to disciplines X, Y or Z. I believe that it is important to bring some expertise to this issue.

I am constantly asking my deputy ministers questions in order to determine how things are going with our friends from Canadian Heritage and VANOC in order to make sure that everything is falling into place. And I am very pleased. To date, I have been told that things are progressing the way we want. I will now turn the floor over to Ms. Kennedy.

Ms. Kennedy: We are working very closely with VANOC and our colleagues at Canadian Heritage. We are about to sign a contract, either today or tomorrow. All of the terms and conditions have been finalized. We have already begun the work. We have identified a manager who has already gone to Vancouver. About 100 people will be involved in the work. A large part of that work will be done here, in Ottawa. All of the work pertaining to the athletes' biographies will be done in the National Capital Region.

The other component involves sending some of our experienced translators to Vancouver in order to support VANOC. We have developed sports lexicons and we have just completed our Paralympic Games lexicon. This reference document will also be available. I can give you my assurances right now that we have the capacity required to provide our support so that the games will be a great success.

Senator Pépin: You also provide services to other departments. Will you be able to coordinate all of your operations with the Olympic Games?

Ms. Kennedy: Absolutely. Part of our operations are performed in partnership with the private sector. We are used to changes and we are constantly making the necessary adjustments to ensure that we have the capacity to serve our huge network across the country. We operate in this manner on a daily basis without any concerns.

Senator Pépin: So everything will continue to operate properly.

Ms. Kennedy: Yes.

Senator Mockler: Mr. Minister, I would also like to add my comments regarding your performance. You have gone from a "C" to an "A." I think that this result once again shows your leadership in the department.

I have a question about the Portal. This question surfaced many times when I was Minister of the Francophonie and we were at the table, in Quebec City, in 2008, or in Romania, in 2006. Will the government make the Termium[®] portal available to NGOs?

Effectivement, c'est un sujet qui me tient à cœur. Je pense qu'avec le Bureau de la traduction, on a toute l'expertise requise pour venir en aide au COVAN. Comme je le disais tantôt, la traduction est la porte d'entrée. C'est l'apparence. On sait que des documents mal traduits ne démontrent pas le sérieux et la compétence.

Madame la vice-présidente l'a souligné à juste titre également. Il y a beaucoup de petites difficultés techniques. Le langage peut devenir sophistiqué ou spécialisé lorsqu'on parle de disciplines X, Y ou Z. Je pense qu'il est important d'apporter une expertise sur ce plan.

Je pose continuellement des questions à mes sous-ministres pour voir comment ça va avec nos amis de Patrimoine canadien ou avec le COVAN afin d'être certain que tout rentre dans l'ordre. Et je suis très heureux. Jusqu'à présent, on me dit que les choses avancent à notre goût. Je vais maintenant céder la parole à Mme Kennedy.

Mme Kennedy : Nous travaillons de très près avec le COVAN et nos collègues à Patrimoine canadien. Nous sommes sur le point de signer une entente, aujourd'hui ou demain. Toutes les modalités ont été finalisées. Nous avons déjà commencé le travail. Nous avons identifié une gestionnaire qui est déjà allée sur place, à Vancouver. Le travail va impliquer un effort d'une centaine de personnes. Une grande partie du travail sera effectuée ici, à Ottawa. Tout le travail rattaché aux biographies des athlètes sera fait dans la région de la capitale nationale.

L'autre volet consistera à envoyer quelques-uns de nos traducteurs chevronnés à Vancouver pour appuyer le COVAN. Nous avons développé des lexiques sur le sport et venons de terminer notre lexique sur les Jeux paralympiques. Ce document de référence sera aussi disponible. Je vous rassure tout de suite, nous avons toute la capacité pour offrir notre appui afin que les Jeux soient un grand succès.

Le sénateur Pépin : Vous offrez également des services à d'autres départements. Serez-vous en mesure de coordonner toutes vos opérations avec les Jeux olympiques?

Mme Kennedy : Tout à fait. Une partie de nos opérations se font en partenariat avec le secteur privé. Nous avons l'habitude des changements et apportons constamment les ajustements nécessaires pour assurer notre capacité à desservir notre grand réseau à travers le pays. Nous fonctionnons ainsi sur une base quotidienne sans inquiétude.

Le sénateur Pépin : Tout va donc continuer à bien fonctionner.

Mme Kennedy : Oui.

Le sénateur Mockler : Monsieur le ministre, j'aimerais aussi ajouter mes commentaires au sujet de votre performance. Vous avez passé d'une note de « C » à la note « A ». Je crois que ce résultat démontre encore une fois votre leadership au ministère.

Ma question concerne le portail. Cette question revenait à maintes reprises lorsque j'étais ministre de la Francophonie et que nous nous trouvions à la table, que ce soit à Québec, en 2008 ou en Roumanie, en 2006. Le gouvernement peut-il rendre le Portail Termium[®] disponible aux ONG?

Mr. Paradis: This site is accessible to everyone free of charge. Anyone who has access to the Internet can have access to the Portal free of charge.

Senator Mockler: Is the Portal also available to the countries of the francophonie?

Mr. Paradis: Yes, because the portal is on the Internet. Anybody who can connect to the Internet will have no problems accessing the Portal.

Senator Mockler: Would it be accurate to conclude that Canada will be the only country in the francophonie that provides this type of Portal?

Mr. Paradis: I cannot confirm that to you. We would have to check.

Mr. Olivier: To my knowledge, there is no other country in the francophonie that has such a comprehensive Portal. But we would nevertheless have to check this.

Mr. Paradis: It would be interesting to have this statistic.

Senator Mockler: I would like you to send the statistic to the committee. Based on my experience, as the Minister of the Francophonie, and having participated in two francophonie summits, I believe that I can state that this language development work tool, both for the anglophone and francophone sides, will be the first of its kind. If that is the case, I think that we should share this jewel and ensure that everyone is aware of it.

Mr. Paradis: I agree with you and this will be done with pride.

Senator Mockler: This pride will bolster the conviction that we are one of the best countries in the world.

The Deputy Chair: Based on the data that you have presented, we will even be doing this into Spanish and we will perhaps be trilingual or even polyglot.

Senator P  pin: The Supreme Court of Canada made a ruling, in the *Desrochers* case, compelling the government to take the necessary steps to ensure that both francophones and anglophones contribute equally to the definition of services. Has your department taken any special measures in response to the Supreme Court decision?

Mr. Paradis: I raised two points earlier on this matter. The Official Language Minority Communities Secretariat (OLMCS) was established in 2007. The mission of this secretariat within our department is to collate information ensure that it is disseminated so that we are not working in silos.

We are the federal government's procurement agency. Public Works of course provides services, but we look after much of the procurement, and this involves the small- and medium-sized businesses. As I have always said since I became minister, SMEs are a priority for us. We have to make sure that they have access to the federal government's market. It would be unfortunate for

M. Paradis : Ce site est accessible à tous gratuitement. Quiconque a accès à Internet peut accéder au portail gratuitement.

Le sénateur Mockler : Le portail est-il disponible aussi aux pays de la Francophonie?

M. Paradis : Oui, car le portail se trouve sur Internet. Quiconque peut se brancher n'aura aucun problème à accéder au portail.

Le sénateur Mockler : Est-il juste de conclure que le Canada sera le seul pays de la Francophonie à offrir ce genre de portail?

M. Paradis : Je ne pourrais vous le confirmer. Il faudrait vérifier.

M. Olivier :   ma connaissance, il n'existe aucun autre portail aussi complet dans la Francophonie. Il faudrait toutefois vérifier.

M. Paradis : Il serait intéressant d'avoir cette statistique.

Le sénateur Mockler : J'aimerais que vous fassiez parvenir au comité cette statistique. Selon mon expérience, en tant que ministre de la Francophonie, et pour avoir participé à deux sommets de la francophonie, je crois pouvoir affirmer que cet outil de travail pour le développement linguistique, tant du côté anglophone que francophone, serait le premier en son genre. Si c'est le cas, je crois que l'on devrait partager ce bijou et le faire connaître.

M. Paradis : Je suis d'accord avec vous et ce serait avec fierté.

Le sénateur Mockler : Cette fierté s'ajouterait à la conviction que nous sommes un des meilleurs pays au monde.

La vice-présidente : D'après les données que vous nous avez exposées, on ira même vers l'espagnol et nous serons peut-être trilingues ou même polyglottes.

Le sénateur Pépin : La Cour suprême du Canada a rendu une décision, dans l'affaire *Desrochers*, selon laquelle le gouvernement doit prendre des mesures nécessaires pour que les francophones et les anglophones contribuent d'une façon égale à la définition des services. Votre ministère a-t-il pris des mesures particulières pour répondre à la décision de la Cour suprême?

M. Paradis : J'ai soulevé deux points plus tôt à cet effet. Le Secrétariat aux Communautés de langue officielle en situation minoritaire (SCMLO) fut mis sur pied en 2007. Ce secrétariat, au sein de notre ministère, a pour mission de colliger l'information et faire en sorte qu'elle soit distribuée afin de ne pas travailler en vase clos.

Nous sommes l'acheteur du gouvernement fédéral. Des services sont offerts, bien sûr, par Travaux publics, mais beaucoup d'achats sont effectués en matière d'approvisionnement, ce qui me concerne particulièrement au niveau des PME. Comme je l'ai toujours dit depuis que je suis ministre, les PME sont pour nous une priorité. Il faut faire en sorte qu'elles aient accès aux marchés

talented people to be denied access to markets because a form is too complicated or the information is misunderstood.

We have minority-situation companies in Quebec, Manitoba, New Brunswick and just about everywhere. The secretariat can ensure that, when the Small Business Office travels or does business with SMEs in a minority situation, the services are provided in the appropriate language.

We have gone to great deal of effort to ensure that the Small Business Office is more accessible. We have even taken steps to ensure that the office travels in the field. Nevertheless, if nobody can communicate with the stakeholders, all of this effort is pointless.

We are one of the largest purchasers since we act on behalf of the government. We must therefore ensure that those companies that have products for sale are able to do so.

[English]

Senator Seidman: You referred to the Canadian Language Sector Enhancement Program as your first initiative. It sounds like an interesting, exciting initiative. Could you tell us a little more about it, please?

[Translation]

Mr. Paradis: This data comes from the Roadmap for Linguistic Duality. We are focusing on two issues in particular. First of all, we have the university translation bursaries. This program, which represents \$8 million, goes from 2008 to 2013. We want to encourage people to study in the language sector, as there is a shortage of skilled professionals.

There are a certain number of challenges that we are facing. This sector is in the process of reinventing itself with new technologies. The Translation Bureau informed me that some people, who are not qualified, improvise at times as translators. I am not saying that these people are acting in bad faith, but we must understand that this work must be done properly and it can be a matter of appearance. In the past, we have seen unfortunate examples of poor translations that have tarnished the image of the federal government. So we have to manage these issues seriously. We want to therefore staff the Translation Bureau with qualified staff. To do this, we have to deal with problem upstream by encouraging people to study in this sector.

Second, we have the initiative to enhance the language industry, for which we have earmarked \$10 million over five years, until 2013. This initiative is designed to assist industries in the language sector.

When I became the Minister of Public Works, I had a rather general opinion about the Translation Bureau. I saw translators at the House of Commons without knowing exactly what they did. I come from a unilingual francophone rural region.

avec le gouvernement fédéral. Il serait malheureux que des personnes de talent n'aient pas accès aux marchés à cause d'un formulaire trop compliqué ou d'une mauvaise compréhension de l'information.

On retrouve des entreprises en situation minoritaire au Québec, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et un peu partout. Le secrétariat peut faire en sorte que, lorsque le Bureau des petites et moyennes entreprises se déplace ou fait affaires avec des PME en situation minoritaire, les services soient fournis dans la langue appropriée.

Nous avons déployé beaucoup d'efforts pour rendre le Bureau des petites et moyennes entreprises plus accessible. Nous avons même fait en sorte que le bureau se déplace sur le terrain. Toutefois, si personne ne peut communiquer avec les intervenants, ces efforts sont réduits à néant.

Nous sommes l'un des plus gros acheteurs, car nous agissons au nom du gouvernement. Il faut donc s'assurer que ceux et celles qui ont des produits à nous vendre puissent le faire.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Vous avez parlé de votre première initiative, le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada. Cela semble être une initiative très intéressante et enthousiasmante. Pouvez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet, s'il vous plaît?

[Français]

M. Paradis : Ces données proviennent de la Feuille de route pour la dualité linguistique. Nous travaillons sur deux points en particulier. Tout d'abord, on retrouve les bourses universitaires en traduction. Ce programme, se chiffrant à 8 millions de dollars, s'étend de 2008 à 2013. Nous voulons encourager l'étude dans le secteur langagier, car il manque de relève et de main-d'œuvre spécialisée.

Plusieurs défis se posent. Le secteur est en train de se réinventer avec de nouvelles technologies. Comme on me l'a indiqué au Bureau de la traduction, certaines gens qui n'ont pas les compétences s'improvisent parfois comme traducteurs. Je ne dis pas que ces personnes sont de mauvaise foi, mais il s'agit tout de même d'un travail sérieux où il peut être question d'apparence. On a vu par le passé des exemples malheureux de mauvaises traductions qui ont terni l'image du gouvernement fédéral. Il faut donc gérer ces questions sérieusement. Nous voulons donc doter le Bureau de la traduction de personnel qualifié. Pour ce faire, il faut aller en amont en encourageant les études dans ce secteur.

Deuxièmement, nous avons l'initiative de l'industrie de la langue pour laquelle un montant de 10 millions de dollars fut budgétisé sur cinq ans, soit jusqu'en 2013. Cette initiative vise à aider les industries dans le secteur langagier.

Lorsque j'ai été nommé ministre des Travaux publics, j'avais une opinion assez générale du Bureau de la traduction. Je rencontrais à l'occasion des traducteurs à la Chambre des communes sans connaître exactement leurs tâches. Je viens d'une région rurale unilingue francophone.

This sector generates a great deal of revenue, but there are a certain number of challenges. People have to make themselves known and a lot of reorganization is required. To do this successfully, government support is needed. We want to encourage the establishment of these industries on a long-term basis to ensure that we have people working in this sector but also the presence of stakeholders in the sector to continue working the right direction. This is a very specialized field of activity. I was given a briefing on the subject and was very surprised to discover all of the subtleties and nuances that are involved.

[English]

Senator Seidman: Could you tell us why this program is housed in Public Works and Government Services?

[Translation]

Mr. Paradis: The program used to be part of Industry Canada. However, for a number of reasons, it did not align with its criteria. However, the program did reflect the criteria of the Translation Bureau.

Moreover, the Translation Bureau has an obvious interest in it. So we are pleased to be involved in this program. We have the experts and therefore we are very pleased to be part of this program.

[English]

Senator Jaffer: I want to respond to Senator Seidman and then I have another question.

When we speak about translation, you are right; translation is not only language — it is culture, it is words, it is many different things. I am so glad that you are looking at it, because for years I have struggled working with interpreters who think they know the language in translation because we do not have standards set.

I encourage you to look at standards being set, especially with French and English; until then, we will not raise the level of translation in our country.

I have a real preoccupation, minister, which I am going to take the risk of sharing with you. I have shared it with some others as well, so my colleagues have heard this. That is that I believe Quebec has the most advanced immigration policy. It is really encouraging, and you have enthusiastically talked about encouraging people in small- and medium-sized enterprises.

I know so many people who have benefited from Quebec's immigration policy, but then my province or other provinces benefit when they leave Quebec because they have not had enough support. I think we have work to do. They have the language skills, but for some reason, there is not the support.

Cette industrie génère beaucoup de retombées, mais plusieurs défis se posent. Les gens doivent se faire connaître et beaucoup de restructuration est nécessaire. Pour optimiser le tout, on doit compter sur l'appui du gouvernement. Nous voulons favoriser l'implantation de ces industries à long terme pour assurer à la fois une relève, mais également la présence d'intervenants dans le milieu pour continuer dans la bonne voie. Ce secteur d'activités est très pointu. On m'a donné un briefing sur le sujet et j'ai été très surpris de voir toute la finesse et les subtilités qui entourent ce secteur.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Pouvez-vous nous dire pourquoi ce programme relève de Travaux publics et Services gouvernementaux?

[Français]

M. Paradis : Le programme relevait d'Industrie Canada. Or, pour plusieurs raisons, il ne cadrerait plus avec ses critères. Le programme correspondait, par contre, aux critères du Bureau de la traduction.

Il y a un intérêt évident également de la part du Bureau de la traduction. C'est donc avec plaisir que nous nous sommes impliqués dans ce programme. Les experts sont chez nous, donc on est très heureux de faire partie de ce programme.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'aimerais répondre au sénateur Seidman, après quoi j'aurais une autre question.

Lorsque l'on parle de traduction, vous avez raison : la traduction, ce n'est pas simplement la langue, mais aussi la culture, les mots, et beaucoup d'autres choses. Je suis très heureuse que vous vous penchiez sur ce dossier, parce que pendant des années, j'ai eu des difficultés avec des interprètes qui croient qu'il suffit de connaître la langue pour traduire, il n'existe pas encore de normes professionnelles.

Je vous encourage à établir des normes, surtout en français et en anglais. Sans cela, nous n'arriverons pas à améliorer la qualité de la traduction dans notre pays.

Monsieur le ministre, j'ai une réelle inquiétude et je vais prendre le risque de vous en parler. J'en ai parlé avec d'autres, et mes collègues en ont déjà entendu parler. Je crois que le Québec dispose d'une des politiques d'immigration les plus avancées. C'est très encourageant et vous avez parlé avec enthousiasme du soutien aux petites et moyennes entreprises.

Je connais beaucoup de gens qui ont profité de la politique d'immigration du Québec, mais ensuite, ce sont ma province et les autres qui en profitent, puisque ces personnes quittent le Québec par manque de soutien. Je crois qu'il y a beaucoup de travail à faire. Ces personnes ont les compétences linguistiques mais pour une raison ou pour une autre, elles n'ont pas le soutien nécessaire.

Therefore, I leave this thought with you: I believe that there needs to be work done to keep people because our growth will come from immigration and we do not keep people in Quebec. If you have thought about it, I would like your point of view and maybe you can add some suggestions.

Mr. Paradis: Of course, the immigration policies are more from the Minister of Immigration. Coming from me, from what I have to manage, the principle is we have to make the OSME as accessible as possible. This is why it was put in place. It was great news in 2005, and then we realized that too many people did not know about it, so we made it more accessible.

We have our main office here, which is more user-friendly. We go into the communities on request to provide services.

We have to continue to improve. As I said in my presentation, it is not perfect; it will never be perfect but we can improve and this is the challenge we have to face. When I talked about the bottom line, we started at a "D" and now we are at a "B." I ask why we are at "B," because there are a lot of "As"; we point out where we are weak and we are working on that.

I have faith, but I want to make sure the committee knows what I have in mind. I want to make sure that our OSME is effective and accessible. This is so important. Public Works and Government Services Canada is the buyer of the government. Our people have the right and should have the chance to do business with the Government of Canada.

I lived it myself. There was some frustration when I was president of a chamber of commerce in a Quebec rural area. We had to go to Quebec City to deal with some departments. It was like mazes all around; we were exhausted. When we returned to my town, I said one of these days when I get a chance I will do something about that. This is why I am so passionate; I lived it myself.

I want to make sure that for the good SMEs, we facilitate their lives to ensure they have the chance to deal with the Government of Canada if they have something to offer.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: Mr. Minister, my question will be very simple: How do you define the concept of "positive measures"?

Mr. Paradis: The concept of "positive measures" often crops up. I understand that this is not a legal measure per se. As I said in my presentation, in my department we have implemented policies in order to respond to Part VII, both with respect to employees and guidelines.

If you would give me a few moments, I will find a document that contains good examples of "positive measures" that I would like to share with you.

Par conséquent, j'aimerais vous faire part de cette réflexion : Je crois qu'il faut travailler pour arriver à garder ces personnes, car notre croissance dépendra de l'immigration et nous n'arrivons pas à conserver les immigrants au Québec. Si vous avez déjà réfléchi à la question, j'aimerais avoir votre avis et vos propositions, peut-être.

M. Paradis : Évidemment, les politiques d'immigration relèvent du ministre de l'Immigration. De mon point de vue et en ce qui a trait à mon portefeuille, nous tâchons de rendre le BPME aussi facile d'accès que possible. C'est pour cela qu'il a été créé. C'était une très belle initiative en 2005 mais nous nous sommes rendu compte par la suite que trop peu de gens le connaissent et nous l'avons rendu plus accessible.

Nous avons notre bureau principal ici, qui est plus facile d'utilisation. Sur demande, nous nous rendons dans les collectivités pour fournir les services nécessaires.

Il faut continuer de nous améliorer. Comme je l'ai dit dans mon exposé, notre bilan n'est pas parfait. Il ne sera jamais parfait, mais nous pouvons nous améliorer et c'est le défi qui nous attend. Nous avons fait passer notre cote de « D » à « B ». J'ai demandé pourquoi nous n'avions qu'un « B », alors que nous avons reçu beaucoup de « A ». Nous avons relevé nos faiblesses et nous essayons de les éliminer.

J'ai confiance, mais je vais m'assurer que le comité sait ce que j'ai l'intention de faire. Je veux m'assurer que notre BPME est efficace et accessible. C'est extrêmement important. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada est l'acheteur du gouvernement. Les concitoyens ont le droit et devraient avoir la possibilité de faire affaire avec le gouvernement du Canada.

J'ai déjà vécu cette situation. Parce que j'étais président d'une chambre de commerce d'une région rurale du Québec, j'étais extrêmement frustré. Il fallait aller à Québec pour faire affaire avec certains ministères. C'était un vrai labyrinthe; nous étions épuisés. À notre retour, j'ai dit : « Un jour, si je le peux, je vais faire quelque chose pour régler ce problème. » C'est pourquoi je suis aussi passionné. Je l'ai déjà vécu.

Je veux faciliter la vie des PME pour qu'elles aient la possibilité de faire affaire avec le gouvernement du Canada, si elles ont quelque chose à offrir.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : Monsieur le ministre, ma question sera très simple : Comment définissez-vous le concept de « mesures positives »?

M. Paradis : Le concept de « mesures positives » est une question qui revient souvent. Je comprends que ce n'est pas une mesure juridique à proprement parler. Chez nous, comme je le disais dans ma présentation, des politiques sont mises en place à l'intérieur du ministère afin de répondre à la partie VII, autant en ce qui concerne nos employés que des directives.

Donnez-moi une petite minute, je vais retrouver un document qui contient de bons exemples de « mesures positives » que je vais partager avec vous.

First of all, the department reviewed its existing programs and services in accordance with Part VII. The Crown Assets Distribution Directorate communicated with more than 420 official language organizations and communities in minority situation to inform them about its sales policies for priority not-for-profit clients. Hence not-for-profit organizations do business with us to purchase surplus Crown assets. Such a procurement source is very attractive for both the community and the government, which is able to dispose of surplus goods.

As regards the Small Business Office, we contacted approximately 420 minority situation organizations in order to ensure that the service was accessible to them. This is a good example.

Earlier, we mentioned organizations such as RDEE, Quebec Community Groups Network and Community Table; these are all grassroots organizations that focus on this issue, and they are in regular contact with the people in our department, particularly with the Official Language Minority Communities Secretariat.

Another example I really like is the departmental program which ensures that official language communities in a minority situation benefit from reduced rates offered at certain participating hotels through a hotel card system. I find this measure interesting. This is a source of pride and identification. Presenting cards in order to receive reduced rates means that the hotels are getting involved in the program. So in addition to the business aspect, there is a certain motivation that brings these hotels into the picture.

Without imposing a legal definition — because I understand that there is not one; I am not an expert when it comes to this legislation — however, internally — there are some examples of that — following the review of services and programs, we do nonetheless have political guidelines enabling us to take such “positive measures.” This is the direction we want to be heading in.

Senator Fortin-Duplessis: I would like to ask you another question. Are there any obstacles that make it more difficult for you to fulfil your obligations under Part VII?

Mr. Paradis: Yes, there are a few.

Senator Fortin-Duplessis: Could you tell us about them?

Mr. Paradis: Of course.

Senator Fortin-Duplessis: Have you already answered this question?

Mr. Paradis: No. Because of the nature and mandate of our department, we do not have any funding mechanism derived from grants and contributions. The Department of Public Works and Government Services Canada is a management department.

Senator Fortin-Duplessis: All right.

Premièrement, le ministère a revu ses programmes et services existants en fonction de la partie VII. La direction de la distribution des biens de la Couronne a communiqué avec plus de 420 organismes et communautés de langues officielles en situation minoritaire pour les informer de sa politique sur les ventes pour les clients prioritaires à titre d'organisme sans but lucratif. Donc, des organismes à but non lucratif transigent avec nous pour acheter les surplus des biens de la Couronne. Ce sont des sources d'approvisionnement très intéressantes pour la communauté autant que pour le gouvernement qui se débarrasse de ses surplus.

Le parallèle que je pourrais faire avec le bureau sur les petites et moyennes entreprises, c'est qu'on a contacté approximativement 420 organismes en situation minoritaire pour s'assurer que le service leur soit accessible. C'est un bel exemple.

Plus tôt, nous avons mentionné des organismes comme RDEE, Quebec Community Groups Network et Community Table; ce sont tous des intervenants dans le milieu qui se penchent sur ce sujet, qui sont en contact constant avec les gens de notre ministère, surtout au niveau du secrétariat et des communautés en situation minoritaire.

Un autre exemple que j'aime beaucoup, c'est le programme du ministère qui assure aux communautés de langues officielles en situation minoritaire des tarifs réduits au sein de certains hôtels participants, par voie de cartes d'hôtel. Je trouve la mesure intéressante. C'est une source de fierté et d'identification. Le fait de présenter cela afin d'offrir des tarifs réduits veut dire que des hôtels s'impliquent dans le programme. Au delà de faire des affaires, il y a certainement des motivations qui les amènent là.

Sans imposer de définition juridique — parce que je comprends qu'il n'y en a pas, mais je ne suis pas expert de cette loi — par contre, à l'interne — il y a des exemples comme cela —, après que les services et les programmes ont été révisés, il y a quand même des directives au plan politique qui nous permettent de prendre de telles « mesures positives ». C'est dans cette direction qu'on veut aller.

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'aurais une autre question à vous poser. Y a-t-il des obstacles qui rendent la mise en œuvre de vos obligations à l'égard de la partie VII plus difficile?

M. Paradis : Oui, il y en a quelques-uns.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Pourriez-vous nous en faire part?

M. Paradis : Bien sûr.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Avez-vous déjà répondu à cette question?

M. Paradis : Non. De par notre nature et notre mandat, nous ne disposons pas de mécanismes de financement provenant de subventions et de contributions. Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada est un ministère de gestion.

Le sénateur Fortin-Duplessis : D'accord.

Mr. Paradis: I talked to you earlier about the scholarships and the initiative to enhance the language sector, but this is an exceptional assistance measure for our department, because we are not involved in contributions. We are implementing this program as part of the Roadmap for Linguistic Duality, but otherwise, because of its very nature, the department has no role to play. We have to look at what we can do internally, how we can improve the way we do business, namely, through management. So, yes, we can work at the employee level, we can do something about the provision of services, but the most important point is that we are the department that looks after procurement for the Government of Canada.

That is where we need to focus more of our efforts, even though we do not necessarily have the corresponding funds, as we are a department that manages subsidies including the pertinent administrative costs. So this is a challenge for us.

Furthermore, we must comply with the Treasury Board Secretariat Contracting Policy and the Treasury Board Secretariat Guide to the Management of Real Property. This is a technical issue, but the fact remains that these are additional challenges that we face given the size of our personnel. These are issues we need to monitor.

Nevertheless, there is a will to focus on areas where we can exercise management and have an impact on the community.

The Deputy Chair: Our allotted time is over or just about. I would like to take this opportunity to thank you, Mr. Minister, for accepting our invitation. I would also like to thank the individuals who accompanied you.

Congratulations on this good mark given to you by the Official Languages Commissioner; it looks as though there is still more work to be done to obtain an "A". Next year, you can tell us how you managed to obtain an "A"!

Honourable senators, we will suspend the meeting for a few minutes in order to welcome our other witnesses.

(The committee suspended.)

(The committee resumed.)

The Deputy Chair: Welcome once again. We are now hearing from representatives of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Ms. Marie France Kenny, Federation President and Ms. Suzanne Bossé, Director General.

Last month the FCFA published a report on the implementation of the Official Languages Act in which it outlined its new vision regarding implementation.

The committee is interested in hearing the FCFA on this matter, as it is currently studying the implementation of Part VII of this act. Ladies, the committee members would like to thank you for accepting their invitation to appear today. The floor is now yours, and questions will follow.

M. Paradis : Tantôt, j'ai fait état de bourses d'étude ou de l'initiative d'aide à l'industrie langagière, mais il s'agit d'une mesure d'aide exceptionnelle chez nous, parce qu'on n'est pas un ministère de contribution. Nous mettons en place ce programme via la Feuille de route pour la dualité linguistique, mais autrement, de par sa nature, le ministère n'est pas là. Il faut regarder à l'intérieur ce que l'on peut faire, comment on peut améliorer les choses à notre façon, c'est-à-dire via la gestion. Donc, oui, il y a le niveau des employés, il y a le niveau de la fourniture de services, mais surtout, il y a le fait qu'on est le ministère qui approvisionne le gouvernement canadien.

C'est là où nous devons faire davantage d'efforts, même si nous n'avons pas nécessairement les fonds qui y sont rattachés, comme un ministère qui exercerait la gestion d'une subvention avec les frais administratifs qui y sont rattachés. C'est donc un défi pour nous.

Il y a également le fait qu'il faille se conformer à la Politique sur les marchés du Secrétariat du Conseil du Trésor et au Guide de la gestion des biens immobiliers du Secrétariat du Conseil du Trésor. C'est technique, mais il n'en reste pas moins que ce sont des défis supplémentaires compte tenu de nos effectifs. Ce seront des points à surveiller.

Toutefois, il y a la volonté de mettre l'accent là où nous pouvons effectuer une gestion et là où nos actions pourront avoir un impact sur la communauté.

La vice-présidente : Le temps qui nous était imparti est écoulé ou presque. J'aimerais en profiter pour vous remercier, Monsieur le ministre, d'avoir bien voulu accepter notre invitation. Merci également à ceux et celle qui vous accompagnent.

Bravo pour cette belle note que le commissaire aux langues officielles vous a accordée; il paraît qu'il y a encore de la place pour obtenir un « A ». L'année prochaine, vous pourrez nous dire comment vous avez réussi à obtenir une note de « A »!

Honorables sénateurs, nous allons suspendre la séance pour quelques minutes pour accueillir nos autres témoins.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

La vice-présidente : Bienvenue à nouveau. Nous accueillons maintenant des représentants de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada : Mme Marie-France Kenny, présidente de la fédération et Mme Suzanne Bossé, directrice générale.

La FCFA a publié un rapport sur la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles le mois dernier et, dans ce rapport, elle expose sa nouvelle vision de la mise en œuvre de la loi.

Le comité a un intérêt à entendre la FCFA à ce sujet, puisqu'il étudie présentement la mise en œuvre de la Partie VII de cette loi. Mesdames, les membres du comité vous remercient d'avoir accepté leur invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole et les questions suivront.

Madam Deputy Chair, I want to thank you for agreeing to hear us today. I am accompanied by Suzanne Bossé, Director General of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

One year ago now, we at the FCFA began a major effort to reflect on and analyze the record of the four decades of the Official Languages Act, and we are very proud to be submitting the results of that process to you.

There is nothing new in the findings we are presenting today. Over its 34-year existence, the FCFA has spoken out on a number of occasions about the deficiencies of the federal official languages policy, with regard to both services to francophones and support for communities.

And we have not been the only one to do so. Year after year, in the past four decades, successive commissioners of official languages have used words such as “ceiling,” “stagnation,” “deterioration” and “lack of leadership” in their report to describe the situation.

In that respect, the tone of Commissioner Fraser’s reports differs little from that of Commissioner Yalden’s reports 30 years ago.

It is hard to understand why, in a number of respects, matters have not changed. As the year of the 40th anniversary of the Official Languages Act comes to a close, the question that arises is whether we have learned the lessons of the past four decades. We must ask ourselves “What do we do now?” And that is the gist of my remarks today. We are here to suggest some solutions so that, 10 years from now, we do not have to restate the same findings we are delivering to you today. Let me be clear on this: there are definitely reasons to celebrate the act’s 40th anniversary this year.

It is in large part to the Official Languages Act that we owe the French-language schools, institutions and services that we now have across Canada and that have enabled our communities to live better lives in their language. And I would definitely not want to pass over in silence the role that all French-speaking citizens who have complained to the Office of the Commissioner or who have gone to court to ensure their rights are respected have played in this regard.

And the fact is that some federal institutions do indeed take their obligations under the Official Languages Act very seriously. However, there are still far too many deficiencies.

How is it that, at three out of four designated bilingual federal offices, staff are unable to inform us that we can be served in French by saying “Hello, bonjour,” or posting a pictogram stating “English/French”? Why is it that the manner in which obligations under the Official Languages Act are met is usually left to the discretion of senior management in every federal department and agency? Because, in the past 40 years, there has constantly been a significant lack of political and administrative will to take action and enforce the act as a whole. Left to a large

Marie-France Kenny, présidente, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada : Madame la vice-présidente, je vous remercie d’avoir accepté de nous entendre aujourd’hui. Je suis accompagnée de Suzanne Bossé, directrice générale de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Il y a maintenant un an, nous avons entamé à la FCFA un important travail de réflexion et d’analyse sur le bilan des quatre décennies de la Loi sur les langues officielles et nous sommes très fiers de vous en présenter le résultat.

Il n’y a de rien nouveau dans le constat que nous vous présentons aujourd’hui. La FCFA a parlé à plusieurs occasions, au cours de ses 34 années d’existence, des lacunes de la politique sur les langues officielles, que ce soit au niveau des services aux francophones ou de l’appui aux communautés.

Elle n’a pas été la seule. Année après année, depuis 40 ans, les commissaires aux langues officielles qui se sont succédé ont utilisé dans leurs rapports des mots comme « plafonnement », « stagnation », « détérioration » ou « manque de leadership ».

À ce niveau, le ton des rapports du commissaire Fraser ne diffère pas de celui des rapports du commissaire Yalden il y a 30 ans.

Il est difficile de comprendre pourquoi, à plusieurs égards, les choses n’ont pas changé. Et en cette fin de l’année du 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles, il faut se demander si l’on a appris des leçons des quatre dernières décennies et il faut se demander maintenant on fait quoi? C’est notre propos aujourd’hui. Nous sommes ici pour présenter des solutions pour que dans dix ans on n’ait pas à livrer encore une fois les constats que nous livrons aujourd’hui. Qu’on me comprenne bien, il y a certes matière à célébrer les 40 ans de la Loi sur les langues officielles cette année.

On doit en bonne partie à la Loi sur les langues officielles, les institutions, les écoles, et les services de langue française qui existent d’un bout à l’autre du Canada et qui ont permis à nos communautés de vivre mieux dans leur langue. Je ne voudrais certainement pas passer sous silence le rôle qu’ont joué sur ce plan tous les citoyens de langue française qui se sont plaints au commissariat ou qui sont allés devant les tribunaux pour faire respecter leurs droits.

D’autre part, des institutions fédérales prennent effectivement très au sérieux leurs obligations sous la Loi sur les langues officielles. Toutefois, il reste des lacunes, beaucoup trop de lacunes.

Comment se fait-il que dans trois bureaux fédéraux désignés bilingues sur quatre on ne soit pas en mesure de nous faire savoir que l’on peut être servi en français par un simple Hello/Bonjour ou encore par le pictogramme English/Français? Comment se fait-il que la plupart du temps, la façon dont on respecte les obligations de la loi soit laissée à la discrétion de la haute direction dans chaque ministère ou agence fédéral? Parce que justement, il y a eu constamment au cours des 40 dernières années, des lacunes importantes en termes de volonté politique et

degree to their own devices, many federal institutions have come to the point where they no longer even make the strict minimum effort to meet their obligations. By focusing solely on minimum obligations, we think they have forgotten the reason why the Official Languages Act was enacted in the first place. The Official Languages Act is a plan to achieve genuine equality between French and English in Canadian society. It is a plan to promote our linguistic duality across the country. It is a plan to provide support for the development of the ability of the official language minority communities to live and develop in their language. When the institutions lose sight of these three objectives, they are bound to fail. It is now time to go back to essentials.

To achieve this great goal of equality, the Official Languages Act was designed as a whole, not as a series of separate initiatives. For example, no institution can really say it supports francophone community development when its regional offices do not even offer French-language services. And the regulations are so complex that it is hard for francophones to know exactly whether they are entitled to service in French. Let me give you an example. You are on the Trans-Canada Highway, and you are arrested by the RCMP. Depending on where you are, you may be entitled to service in French, but not 10 kilometres down the road. That is because it was decided that statistics would determine where people are entitled to service, and the percentage of francophones 10 kilometres down the road is too small. And yet there is a French-language school there. Clearly, if there is a French-language school, there is a francophone community. That is why new regulations must be established so that services can be provided where francophones actually live; regulations that take into account not only statistics, which do not necessarily reflect the actual situation, but also the fact that, if there is a French-language school or community centre in a region, it is necessarily because a French-language community lives there. These regulations would apply to the entire act. They would determine ways of providing services that support the development of communities by responding to their needs, and that take into account the fact that, in some places, provincial language policy is now more generous than the federal government's. At the same time, they would define measures to enable francophone federal employees to work in their language, which would have a positive impact on the ability to offer citizens services in French. That is what I have to say about the ground rules. Now let us talk about the team.

The cacophony of the past 40 years has clearly demonstrated a need within the federal government for a single official languages conductor. Coordination of Official Languages Act implementation should be assigned to an institution that has clear authority throughout the federal government and can command results. That institution is the Privy Council Office. There, we believe, lies supreme responsibility for the official languages file.

administrative d'agir et d'appliquer la loi dans son intégralité. Laissées dans une large mesure à elles-mêmes, plusieurs institutions fédérales en sont venues à ne même pas faire le strict minimum pour remplir leurs obligations. À force de ne penser qu'aux obligations minimales, il nous semble qu'on en soit venu à oublier la raison pour laquelle on a créé la Loi sur les langues officielles. La Loi sur les langues officielles est un projet d'égalité réelle entre le français et l'anglais dans la société canadienne. C'est un projet de promotion de notre dualité linguistique à l'échelle du pays. C'est un projet d'appui au développement de la capacité des minorités de langues officielles de vivre et de s'épanouir dans leur langue. Quand on perd de vue ces trois objectifs, on se voue à l'échec. Il est temps de revenir à l'essentiel.

Pour atteindre ce grand objectif d'égalité, la Loi sur les langues officielles a été conçue comme un tout et non comme une série d'initiatives séparées. Par exemple, on ne peut pas vraiment dire qu'on appuie le développement d'une communauté francophone lorsque le bureau régional n'offre même pas de services en français. Encore, la réglementation est tellement complexe qu'il est difficile pour un francophone de savoir où, au juste, il a le droit d'être servi en français. Je vous donne un exemple. Si vous êtes sur la transcanadienne et que vous vous faites arrêter par la GRC, dépendamment d'où vous êtes, vous allez avoir droit au service en français, mais 10 kilomètres plus loin, vous n'y aurez pas droit et il y a une école francophone juste à côté. Évidemment, s'il y a une école francophone, il y a une communauté francophone. Parce qu'on a décidé que ce serait uniquement des statistiques qui décideraient où on a droit au service et 10 kilomètres plus loin, le pourcentage de francophones n'est pas suffisant. C'est pourquoi il faut se donner une nouvelle réglementation pour offrir des services là où se trouvent véritablement les francophones. Une réglementation qui prend en compte non plus uniquement des statistiques qui ne reflètent pas nécessairement la réalité, mais aussi le fait que s'il existe une école et un centre communautaire de langue française dans une région, c'est forcément parce qu'il y a une communauté qui habite là. Cette réglementation s'appliquerait à toute la loi. Elle définirait des façons de faire pour offrir des services qui appuient le développement des communautés en répondant à leurs besoins et qui tiennent compte du fait qu'à certains endroits le gouvernement provincial est maintenant plus généreux que le gouvernement fédéral en termes de politique linguistique. En même temps, elle définirait des mesures pour permettre aux employés fédéraux francophones de travailler dans leur langue, ce qui aurait un impact positif sur la capacité d'offrir des services en français aux citoyens. Voilà pour l'aspect des règles du jeu, maintenant, parlons de l'équipe.

La cacophonie des 40 dernières années a clairement montré le besoin d'avoir, au sein du gouvernement fédéral, un seul chef d'orchestre sur le plan des langues officielles. On doit confier la coordination de toute l'application de la Loi sur les langues officielles à une institution qui a une autorité claire sur l'ensemble de l'appareil fédéral et qui peut exiger des résultats. Cette institution, c'est le Bureau du Conseil privé. C'est là que, selon nous, doit se retrouver la responsabilité suprême pour le dossier des langues officielles.

PCO should be the captain, but three other players on the team are also very important, and they are expressly named in the act. The Department of Canadian Heritage, the Department of Justice and Treasury Board. Those three institutions are on the front line when it comes to implementation of and compliance with the act, and it is important that they work together. We propose that there be a memorandum of understanding among the three institutions to ensure that everything done with respect to official languages is done by the three together, not separately.

However, this would not relieve the rest of the team, the rest of the federal government, of any of its official languages responsibilities. In every department and agency, there are employees who believe in the importance of the Official Languages Act, who want to take action to ensure it is complied with. All too often, however, they are isolated. Too often, the office responsible for official languages is shoved away in a corner. We propose a change of culture. Walls must be torn down and organizations opened up, and official languages must be an organization-wide issue in every department, and every institution as a whole must become an official languages champion.

Third, let us talk about us, francophones. Measures must be introduced so that the communities can influence all development stages of the policies and programs that have an impact on them, but especially, the federal institutions must be compelled to show how they have consulted the communities and how they plan to respond to the needs expressed during those consultations. In that respect, federal institutions must be accountable for the measures they take to support the development and vitality of our communities.

Finally, let us talk about the umpire. For 40 years now, the six individuals who have occupied the position of Commissioner of Official Languages have done an exceptional job, and I wish to emphasize that fact. All were and still are brilliant people who used every possible means to advance linguistic duality in Canada. The fact remains, however, that people listen to the commissioner only when it suits them.

And yet what we want is for everyone to take the Official Languages Act seriously. That is why we propose that consideration be given to the possibility of granting the commissioner enhanced authority to compel federal institutions that do not meet their obligations to take corrective measures, as well as the power to sanction those institutions to ensure that corrective measures are indeed taken.

That then is what we propose. We are presenting this new approach in a spirit of openness and dialogue with the government, with a desire to work together to find solutions to the deficiencies that francophone and Acadian communities, the Commissioners of Official Languages, official languages parliamentary committees, the Standing Senate Committee on Official Languages and many others have lamented year after year for four decades.

Thank you. I am ready to answer your questions.

Voilà pour le capitaine. Mais il y a également trois autres joueurs très importants dans l'équipe, ils sont nommés en toutes lettres dans la loi. Il s'agit de Patrimoine canadien, du ministère de la Justice et du Conseil du Trésor. Ces trois institutions sont sur la ligne de front quand on parle de l'application et du respect de la loi. Il est important qu'elles travaillent ensemble. Nous proposons qu'il y ait un protocole d'entente entre ces trois institutions afin d'assurer que tout ce qui se fait en matière de langues officielles se travaille à trois et non de façon séparée.

Cela n'enlève rien à la responsabilité qu'a le reste de l'équipe, le reste de l'appareil fédéral par rapport aux langues officielles. Il y a dans chaque ministère, dans chaque agence des employés qui croient à l'importance de la Loi sur les langues officielles, qui veulent agir pour en assurer le respect. Trop souvent, ils sont isolés. Trop souvent on relègue le bureau responsable des langues officielles dans un coin. Nous proposons un changement de culture. Il faut décloisonner, il faut ouvrir et faire en sorte que la question des langues officielles soit présente partout dans chaque ministère, que l'institution au complet devienne un champion sur ce plan.

En troisième lieu, parlons de nous, les francophones. Il faut des mesures pour que les communautés puissent influencer toutes les étapes de l'élaboration des programmes et des politiques qui ont un impact sur elles, mais surtout, il faut que les institutions fédérales soient contraintes de démontrer comment elles ont consulté les communautés et comment elles répondront aux besoins exprimés lors de ces consultations. À cet égard, il faut que les institutions fédérales soient imputables des mesures qu'elles prennent pour appuyer le développement et l'épanouissement de nos communautés.

Enfin, parlons de l'arbitre. Depuis 40 ans, les six personnes qui ont occupé les fonctions de commissaire aux langues officielles ont fait un travail exceptionnel et je tiens à le souligner. Tous, étaient des gens brillants et le sont toujours, qui ont tout mis en œuvre pour faire progresser la dualité linguistique au Canada. Mais il reste qu'on ne les écoute que lorsque ça fait notre affaire.

Pourtant, ce que nous voulons, c'est que la Loi sur les langues officielles soit prise au sérieux par tous et toutes. C'est pourquoi nous proposons d'explorer la possibilité d'un pouvoir accru qui permettrait au commissaire d'exiger des mesures correctives des institutions fédérales qui ne respectent pas leurs obligations ainsi qu'un pouvoir de sanction à l'égard de ces institutions pour assurer que les mesures correctives soient effectivement mises en place.

Voilà donc ce que nous proposons. Cette approche, nous la présentons dans un esprit d'ouverture et de dialogue avec le gouvernement dans une volonté de trouver ensemble des solutions aux lacunes que les communautés francophones et acadiennes, les commissaires aux langues officielles, les comités parlementaires sur les langues officielles, le Comité sénatorial des langues officielles et bien d'autres déplorent année après année depuis quatre décennies.

Je vous remercie. Je suis prête à répondre à vos questions.

The Deputy Chair: Thank you, Ms. Kenny. The first question will be from Senator Tardif.

Senator Tardif: Thank you, Madam Deputy Chair. I would like to congratulate the FCFA for the important, well thought-out analysis it has done, leading it to recommend a new vision, a new approach to implement the Official Languages Act. You have a number of excellent recommendations.

If linguistic progress depended on a single key step, what would that be, in your opinion?

Ms. Kenny: Identifying a single one would be quite difficult. Our first three recommendations would require changes to the regulations and administration of the official languages program.

The last recommendation would require a legislative change. If we acted on the first three recommendations, in other words, a review of the regulations, consultation and governance, I am not sure that the commissioner would need enhanced authority, because I think that would help correct many of the deficiencies identified.

With regard to the regulations and governance, the latter is very important because, at present, the three ministers involved cannot tell each other what to do and be accountable. One minister cannot ask that of another. That is why we suggest that the Privy Council have an overarching authority; it could then tell the ministers that they are responsible for implementation and results. There is currently accountability with regard to implementation and the identification of solutions, but there is no accountability as to the implementation impact and results.

Senator Tardif: Between 2002 and 2006, things were coordinated because the Official Languages Secretariat was located within Privy Council. It was then moved to Canadian Heritage.

Do you believe it was a mistake to move the secretariat responsible for official languages and send it back to Canadian Heritage?

Ms. Kenny: There were certainly repercussions, but a minister cannot tell a peer what he or she can or cannot do, whereas the Privy Council Office has this authority. Yes, it was a setback in terms of implementation, but above all, in terms of accountability as far as the programs implemented are concerned, because these three departments are specifically identified and named in the legislation and are responsible for the programs implemented. However, no one is asking them to be accountable for their results.

Senator Tardif: Do you believe that the Roadmap for Canada's Linguistic Duality has set out the objectives clearly enough? And how are we to know if the results have been achieved under the Roadmap for Canada's Linguistic Duality?

Le vice-président : Merci beaucoup, madame Kenny. La première question sera posée par le sénateur Tardif.

Le sénateur Tardif : Merci, madame la vice-présidente. Je tiens à féliciter la FCFA pour l'important travail de réflexion et d'analyse qu'elle a fait menant à des recommandations pour une nouvelle vision, une nouvelle approche pour la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. Vous avez plusieurs excellentes recommandations.

Si les progrès linguistiques devaient dépendre d'une étape clé, quelle serait-elle, à votre avis?

Mme Kenny : En isoler une seule serait assez difficile. Les trois premières recommandations exigeraient des changements sur le plan de la réglementation et de l'administration du programme des langues officielles.

La dernière recommandation exigerait une modification à la loi. Si on prenait les trois premières recommandations, soit celles de revoir la réglementation, la consultation et la gouvernance, je ne suis pas certaine qu'on aurait besoin de donner des pouvoirs accrus à un commissaire puisque je pense qu'on réglerait une grande partie des lacunes identifiées.

Sur le plan de la réglementation et de la gouvernance, la gouvernance est très importante parce qu'à l'heure actuelle, les trois ministres nommés ne peuvent pas se dire un à l'autre quoi faire et de rendre des comptes. Cela ne se fait pas d'un ministre à l'autre. C'est pourquoi on suggère une autorité ultime au Conseil privé, qui pourrait leur dire qu'ils sont responsables de la mise en œuvre et des résultats. Il y a actuellement une imputabilité sur le plan de la mise en œuvre et sur l'apport de solutions, mais on ne demande pas de compte quant à l'impact et aux résultats de ces mises en œuvre.

Le sénateur Tardif : Entre 2002 et 2006, une coordination se faisait parce que le Secrétariat des langues officielles était placé au Conseil privé. Par la suite, cela a été démenagé à Patrimoine canadien.

Croyez-vous qu'on n'aurait pas dû prendre la décision de déménager le secrétariat qui s'occupe des langues officielles et de le retourner à Patrimoine canadien?

Mme Kenny : Il y a très certainement eu un impact, mais un ministre ne peut pas dire à un de ses pairs ce qu'il doit ou non faire, tandis que le Bureau du Conseil privé avait cette autorité. Oui, c'était un recul au plan de l'application, mais surtout au plan de la reddition de comptes quant à l'impact des initiatives mises en œuvre, parce que ces trois ministères particulièrement visés et nommés dans la loi sont responsables de mettre en œuvre des initiatives. Toutefois, personne ne leur demande de rendre des comptes quant aux résultats de ces initiatives.

Le sénateur Tardif : Croyez-vous que la Feuille de route pour la dualité linguistique a suffisamment précisé les objectifs? Et comment pourrions-nous savoir si les résultats sont atteints pour la Feuille de route pour la dualité linguistique?

Suzanne Bossé, Director General, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: It is clear that the government has recently published its accountability framework in the assessment. A structure has been put in place. However, it is clear that a lot of work remains to be done before drawing up a schedule and deciding who will be at the table. Already, at the outset, the communities were not always consulted when performance targets and indicators were set.

We certainly have questions, such as how were the targets identified? What was the starting point? Why one percentage in comparison with another? All of this had already been identified in the past by the communities. We asked to be involved in the next stages of this assessment. We are waiting for a meeting to be organized by the Official Languages Secretariat on this issue.

Senator Tardif: Have there been any consultations up till now?

Ms. Bossé: Not by all departments. In some cases, departments did carry out consultations, but the performance targets that were identified within the framework of the roadmap were not the same as those discussed and identified during the consultations.

Senator Tardif: Do you have any explanation for that?

Ms. Bossé: No. The only information we were given was that this was not a harmonized process within the bureaucracy.

Ms. Kenny: This means that each department or institution chose whether or not to carry out consultations in establishing the targets and measures. In some cases, there were consultations, and the targets set out by the community are not the same as those set out by the departments.

[English]

Senator Jaffer: I know your organization but not well. I know that you are very active in my province of British Columbia. What is your membership? How do you actively seek membership?

Ms. Kenny: We have 22 members. All of the spokes agencies of the provinces and territories are members, as well as various national organizations including culture, parents, elders and health. We consider any membership. These organizations represent the francophones within their respective provinces and territories. We represent all francophone artists outside of Quebec as well.

Senator Jaffer: How do you define "francophone artist?"

Ms. Kenny: Definitions can be wide. It is different for everyone, I believe. My definition of "francophone artist" is anyone who writes, produces, speaks or interprets in French.

Suzanne Bossé, directrice générale, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Il est clair que le gouvernement a récemment publié son cadre de gestion d'imputabilité dans l'évaluation. Une structure a été mise en place. Par contre, il est clair qu'il y a beaucoup de chemin à parcourir avant de rédiger un calendrier et déterminer qui sera à la table. Déjà, au départ, en établissant les cibles de rendement et les indicateurs de rendement pour chacun des ministères, les communautés n'ont pas toujours été consultées.

Il est certain qu'on a des questions, à savoir : comment ces cibles ont été identifiées? Quel était le point de départ? Et pourquoi un tel pourcentage par rapport à un autre? Tout cela a déjà été identifié auparavant par les communautés. On a demandé d'être impliqués dans les prochaines étapes de cette évaluation. On attend une rencontre qui serait organisée par le Secrétariat des langues officielles à cet effet.

Le sénateur Tardif : Y a-t-il eu consultations à ce jour?

Mme Bossé : Pas par tous les ministères. Même, que dans certains cas, des ministères ont fait des consultations, mais les cibles de rendement qui ont été identifiées dans le cadre de la feuille de route ne sont pas celles qui ont été discutées et identifiées lors des consultations.

Le sénateur Tardif : Vous avez des explications pour cela?

Mme Bossé : Non. Le seul élément d'information qu'on a eu est que cela n'a pas été un processus harmonisé dans l'ensemble de l'appareil gouvernemental.

Mme Kenny : C'est-à-dire que chaque ministère ou institution choisissait ou non de consulter en établissant les cibles et les mesures. Dans certains cas, il y a eu les consultations, et les cibles qu'avait fixées la communauté sont différentes de celles fixées par les ministères.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : Je connais votre organisation, mais pas très bien. Je sais que vous êtes très actif dans ma province, en Colombie-Britannique. Combien comptez-vous de membres? Comment faites-vous pour en recruter davantage?

Mme Kenny : Nous comptons 22 membres. Toutes les agences satellites des provinces et des territoires sont membres de notre organisation, ainsi que plusieurs organisations nationales qui représentent le domaine culturel, les parents, les personnes âgées et le milieu de la santé. Nous acceptons tous ceux qui souhaitent se joindre à nous. Ces organisations représentent les francophones de leur province ou de leur territoire. Nous représentons tous les artistes francophones à l'extérieur du Québec également.

Le sénateur Jaffer : Qu'appellez-vous « un artiste francophone »?

Mme Kenny : Les définitions peuvent être très larges. Je crois que ce sont des concepts différents pour chacun. Pour moi, un artiste francophone, c'est quelqu'un qui écrit, produit, parle ou fait son interprétation en français.

Senator Jaffer: You would consider an Arab dancer in French a francophone artist.

Ms. Kenny: Absolutely. We have quite a few anglophone artists who write and interpret in French, and I consider them francophone artists.

Senator Jaffer: I am interested in your suggestions to the government about consultation.

Ms. Kenny: Yes.

Senator Jaffer: I am keen to hear more about active participation. Can you give examples of how federal institutions demonstrate best practices with respect to consultation? How do you think the federal government should go about consultation? I am keen to hear from you because you have pockets all across the country, so you can teach us.

Ms. Kenny: Absolutely. There are several good practices. We are a not-for-profit organization. Obviously, with so many departments knocking on our doors to ask us, it becomes very time-consuming both for departments and for us. Some of the practices we have seen were through senior federal councils in different provinces. All the departments would get together and then consult the community all at the same time. If someone is creating projects for us, we want to be consulted. If you are creating projects in general, we want to be consulted. We want you to let us know how you took into consideration. We are not saying do everything we asked for. We understand that every department has its own mandate. Agriculture will look after agriculture and DFO will look after fisheries. Every department has their own mandate and parameters but how can we fit and work together within those parameters?

One of the best practices I have seen was through the senior provincial-federal councils coming together with an official languages component. Across the country, there used to be senior federal councils with funds to look after official languages. In some cases, it is ongoing.

Ms. Bossé: I would like to add to that. One of the most recent good examples of consultation is with Canadian Heritage in the design of the new language program after the old program was abolished. The FCFA was the representative of all francophone communities and sat down with Canadian Heritage at all stages of the design of the program within the parameters that had been established by the department. We were there at every stage and Minister Moore launched the program in September. That is a very good example to copy.

The Deputy Chair: We will make sure that the minister knows that you agreed.

Senator Seidman: I look forward to reading your document, *The Official Languages Act: A New Approach — A New Vision*. In this document, which you introduced to us and précised today,

Le sénateur Jaffer : Vous considérez un danseur arabe sur de la musique française comme un artiste francophone.

Mme Kenny : Tout à fait. Nous avons plusieurs artistes anglophones qui écrivent et se produisent en français et je les considère comme des artistes francophones.

Vos propositions concernant la consultation m'intéresse.

Mme Kenny : Oui.

Le sénateur Jaffer : J'aimerais en apprendre davantage sur la participation active. Pouvez-vous nous donner des exemples de pratiques exemplaires utilisées par les institutions fédérales en matière de consultation? Comment le gouvernement fédéral devrait-il s'y prendre pour consulter les groupes concernés? Je suis impatiente de vous entendre parce que vous avez des représentants partout au pays et vous avez beaucoup à nous apprendre.

Mme Kenny : Absolument. Il y a plusieurs bonnes pratiques. Nous sommes un organisme à but non lucratif. De toute évidence si tous les ministères doivent frapper à notre porte pour nous consulter, c'est une perte de temps pour les ministères et pour nous. Les conseils fédéraux de certaines provinces utilisent des pratiques exemplaires. Tous les ministères se rassemblent et consultent une collectivité à un moment donné. Si quelqu'un crée des projets qui nous concernent, nous voulons être consultés. Si vous concevez des projets de façon générale, nous voulons aussi être consultés. Nous voulons savoir ce que vous avez pris en compte. Nous ne disons pas qu'il faut faire tout ce que nous demandons. Nous comprenons que chaque ministère a son propre mandat. Le ministère de l'Agriculture s'occupe d'agriculture et le ministère des Pêches et des Océans s'occupe des pêches. Chaque ministère a son propre mandat et ses paramètres, mais il s'agit de déterminer quel rôle nous pouvons jouer et comment nous pouvons collaborer à l'intérieur de ces paramètres?

Une des meilleures pratiques que j'ai observées a été la présentation conjointe d'une composante sur les langues officielles par plusieurs conseils provinciaux-fédéraux. Partout au pays, il y avait des conseils fédéraux qui disposaient de financement pour s'occuper des langues officielles. Certains existent encore.

Mme Bossé : J'aimerais ajouter quelques mots. L'un des bons exemples récents de consultation est notre collaboration avec Patrimoine canadien pour la conception du nouveau programme linguistique, après l'abolition de l'ancien. La FCFA représentait toutes les collectivités francophones; elle a coopéré avec Patrimoine canadien à toutes les étapes de la conception du programme, en respectant les paramètres établis par le ministère. Nous avons été consultés tout au long du processus, et le ministre Moore a lancé le programme en septembre. C'est un excellent exemple à suivre.

La vice-présidente : Nous verrons à ce que le ministre soit mis au courant de votre appui.

Le sénateur Seidman : J'ai hâte de lire votre document, *La loi sur les langues officielles : Une nouvelle approche — Une nouvelle vision*. Dans ce document, que vous nous avez résumé

you recommend that the government introduce comprehensive regulations for the full implementation of the Official Languages Act, including Part VII.

Former Justice Bastarache was asked about the government bringing in regulations to implement Part VII. He said that it was possible but would be difficult because the regulations would have to be department-specific and program-specific.

We have also heard from the Commissioner of Official Languages, who said that he favours an approach other than regulation. He favours a pragmatic approach that involves demonstration of cooperation and positive measures between a federal institution and a particular community.

I would appreciate you sharing your comments with us about these opinions.

Ms. Kenny: The regulation we are talking about is regulation on Part IV of the Official Languages Act, which is the famous 5 per cent; if you are more than a 5 per cent minority group, then you are entitled to services in French. There is regulation in place. It is based on the statistics. It is a static statistic, and communities and times have changed. The different parts of the act have been compartmentalized. Part IV says service to the public; Part V is federal employees' right to work in their language of choice in designated areas; and Part VII is about enhancing linguistic minority communities.

You cannot enhance linguistic minority communities if you are not providing them with service; and you cannot provide them with service if you are not giving the employees the tools to provide the service in French. We are saying rather than compartmentalizing the different parts, let us have one universal regulation that will link all these parts together.

The different parts of the act are interdependent, and that is what we are saying. We should not compartmentalize all these parts of the act, but rather have one.

I agree with former Justice Bastarache and the Commissioner of Official Languages that creating regulation has its downsides. What we are going to do is say the basic minimum you need to offer is this. The fear with that is that people will stick to the strict minimum.

The Official Languages Act was a society act. It was created to give every Canadian citizen equal status under the act. We are saying that we need to look at the act as a whole, go back to the main objectives of the act, and not necessarily create regulations for every instance of the act — guidelines, certainly, but not regulation for Part VII.

We are not advocating regulation for Part VII. We are advocating a review of the current regulations that are under Part IV of the act.

Senator Seidman: Basically, your regulation involves only Part IV; is that correct?

aujourd'hui, vous recommandez que le gouvernement adopte un règlement universel pour la mise en œuvre intégrale de la Loi sur les langues officielles y compris la partie VII.

L'ancien juge Bastarache, lorsqu'on lui a demandé ce qu'il pensait du règlement présenté par le gouvernement pour mettre en œuvre la partie VII, a répondu que c'était possible, mais difficile, puisque le règlement devait tenir compte des spécificités des ministères et des programmes.

Nous avons également entendu le témoignage du commissaire aux langues officielles, qui, à la réglementation, préfère une approche pragmatique basée sur des mesures positives et la coopération entre une institution fédérale et une collectivité donnée.

J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Mme Kenny : La réglementation dont il est question relève de la partie IV de la Loi sur les langues officielles, soit les fameux 5 p. 100; si votre groupe minoritaire représente plus de 5 p. 100, vous avez droit à des services en français. C'est le règlement en vigueur. Il est basé sur des statistiques, des statistiques statiques, alors que les collectivités et les temps ont changé. Les différentes parties de la loi ont été compartimentées. La partie IV porte sur le service à la population; la partie V, sur le droit des employés fédéraux à travailler dans la langue de leur choix dans des régions désignées; et la partie VII, sur l'épanouissement des communautés linguistiques en situation minoritaire.

Or, on ne peut favoriser l'épanouissement des communautés linguistiques en situation minoritaire si on ne leur offre pas des services, lesquels ne peuvent pas être fournis si on ne donne pas aux employés les outils nécessaires pour offrir ces services en français. Ce que l'on propose, c'est d'adopter un règlement universel qui relierait toutes les parties de la loi, plutôt que les compartimenter.

Ce que nous essayons de dire, c'est que les différentes parties de la loi sont interdépendantes. Nous ne devrions pas les cloisonner, mais plutôt les unir.

Je suis d'accord avec l'ancien juge Bastarache et le commissaire aux langues officielles au sujet des lacunes de la réglementation. Ce qu'il faut faire, c'est établir des normes minimales. Or, on craint qu'ainsi, les gens ne s'en tiennent qu'au strict minimum.

La Loi sur les langues officielles était une loi sociétale. Elle a été créée pour que tous les citoyens canadiens soient égaux. Nous devons donc envisager la loi dans son ensemble, et se concentrer sur les principaux objectifs de celle-ci, plutôt que de créer des règlements pour chacune des dispositions — il faut des lignes directrices, très certainement, mais pas un règlement pour la partie VII.

Nous ne recommandons pas l'adoption d'un règlement pour la partie VII. Nous proposons plutôt un examen de la réglementation en vigueur en vertu de la partie IV de la loi.

Le sénateur Seidman : En gros, selon vous, le règlement ne devrait porter que sur la partie IV, est-ce exact?

Ms. Kenny: We need to look at Part IV. There is only regulation on Part IV right now. That is what we are saying; we need to look at the complex 5 per cent minority based on a given area that is completely based on the department's service area. We are not advocating that we create regulation under Part VII.

[Translation]

Senator Fortin-Duplessis: I found your recommendations very interesting.

I have two questions. Could you explain the steps you have taken to convince government representatives, parliamentarians and federal institutions of the merits of your new vision?

Ms. Kenny: We released the document or we made it public last week. Following the press conference we held last week, we met with Minister Moore and Mr. Layton. We also appeared before the House of Commons committee. We are here today, and we are giving several interviews. We have received requests to meet with various ministers, including the Minister of Justice and the President of Treasury Board. We are continuing our political processes on the plan, and we have also met with the Commissioner of Official Languages.

Senator Fortin-Duplessis: Precisely, is the Commissioner of Official Languages in agreement with this new vision?

Ms. Kenny: As the document is quite recent, what we have heard from the Commissioner's office is that they are interested in what we have to say but that it requires very detailed analysis.

We do not come up with very concrete solutions and say, "This is what you have to do and this is what we have to do." It is the plan for an entire society. The various key stakeholders, including this committee, the House of Commons committee, the ministers responsible and the Office of the Commissioner of Official Languages, must all sit down and explore the various options we are putting forward.

We did not show up saying "Change the regulations to this and that." It did not make sense for us to do that. I must admit that, as a non-profit organization, we have neither the resources nor the expertise to do that. However, it is clear to us that changes need to be made. It is unbelievable that 40 years later, we are not able to offer bilingual services in three-quarters of our offices.

Senator Pépin: People are working in silos. You are suggesting they come together to find a more appropriate solution.

Ms. Kenny: Exactly.

Mme Kenny : Nous devons nous pencher sur la partie IV. Il n'y a un règlement que pour cette partie en ce moment. Ce que nous souhaitons, c'est qu'on étudie la question complexe des minorités composant 5 p. 100 de la population dans une zone donnée, en fonction uniquement de la région desservie par un ministère. Nous ne recommandons pas l'adoption d'un règlement en vertu de la partie VII.

[Français]

Le sénateur Fortin-Duplessis : J'ai trouvé vos recommandations très intéressantes.

J'aurais deux questions à vous poser. Pouvez-vous nous expliquer les démarches que vous avez entreprises auprès des représentants gouvernementaux, des parlementaires et des institutions fédérales afin de les convaincre du bien-fondé de votre nouvelle vision?

Mme Kenny : Nous avons publié le document ou nous l'avons rendu public la semaine dernière. À la suite de la conférence de presse que nous avons tenue la semaine dernière, nous avons rencontré le ministre Moore et M. Layton. Nous avons également comparu devant le comité de la Chambre des communes. Nous sommes ici aujourd'hui et nous accordons plusieurs entrevues. Nous recevons des demandes de rencontre avec les différents ministres, donc le ministre de la Justice et le président du Conseil du Trésor. Nous continuons nos démarches politiques sur ce plan et nous avons également rencontré le commissaire aux langues officielles.

Le sénateur Fortin-Duplessis : Justement, est-ce que le commissaire aux langues officielles est d'accord avec cette nouvelle vision?

Mme Kenny : Comme le document est tout récent, ce qu'on nous dit au bureau du commissaire, c'est qu'on est intéressé par ce qu'on a à dire, mais que cela demande une analyse très approfondie.

On n'arrive pas avec des solutions très concrètes comme : « Voici ce que vous devez faire et voici ce qu'on doit faire. » C'est un projet de toute une société. C'est aux différents intervenants clés — entre autres ce comité, le comité de la Chambre des communes, les ministres qui sont touchés, le Bureau du commissaire aux langues officielles — de s'asseoir et d'explorer les différentes possibilités que nous avançons.

On n'est pas arrivé en disant : « Changeons le règlement pour telle et telle chose. » Pour nous, ce n'était pas logique de le faire. Je dois vous avouer qu'étant un organisme sans but lucratif, on n'avait ni les ressources ni l'expertise pour le faire. Cependant, il nous apparaît clair qu'il faut des changements. Il est incroyable qu'après 40 ans, on ne soit pas en mesure de faire une offre bilingue dans les trois quarts de nos bureaux.

Le sénateur Pépin : Chacun travaille dans sa petite boîte. Vous proposez qu'ils se mettent ensemble pour trouver une solution plus appropriée.

Mme Kenny : Exactement.

Senator Pépin: Are federal institutions meeting their obligations with respect to the implementation of Part VII of the Official Languages Act? Are these institutions performing better? Which ones are performing better, and which ones are performing worse? And what is missing for them to be able to implement Part VII?

Ms. Kenny: We stated it in our document. There are departments and crown corporations where things are going very well. I cannot name them off the top of my head. There are others where things are really not going well. Things are a mess. Each department is left to its own devices. We say let us work together. In the past 40 years, there has been a lack of administrative and political will. I am not blaming any particular government.

People working on the ground have a great deal of initiative and are stalled by people who are higher up. In other cases, there is a will in the upper echelons, but there might not necessarily be a desire to do things at a lower level. I must say that if the desire does not come from above, things will not work, regardless of the degree of initiative or intelligence of employees making suggestions. Things have to start from above. There needs to be a clear and solid commitment. This is the law, and we need to apply it in its entirety.

Senator Pépin: As you were speaking, I noted the Privy Council and the various departments that would report to it, such as Canadian Heritage, Justice Canada and Treasury Board. Below, there would be the Commissioner of Official Languages working on this, as well.

Ms. Kenny: Yes. To us, it is clear that they must keep the powers they currently have. The Commissioner of Official Languages must remain the ombudsman, and carry out studies and present reports. That role is essential. However, once he has investigated and said, "You violated the act," he should be able to come back and say "You must take X or Y corrective action." And if that is not done, he should have the power to impose sanctions. So, we are talking about progressive authority.

Senator Pépin: When we talk about what is currently missing, would you say that there basically needs to be more teamwork for Part VII to be implemented?

Ms. Kenny: Absolutely.

Ms. Bossé: I would like to add one point. Clearly, when we talk of changes in governance, the role of Privy Council, it requires action from the Prime Minister's Office. We would like to see a clear desire for change on that level. We will, of course, be meeting with Minister Moore again. We have asked for a meeting with Prime Minister Harper, and we hope to receive a positive response to continue this dialogue we began almost two weeks ago.

Senator Pépin: You work on the ground, so you know what is going on.

Le sénateur Pépin : Les institutions fédérales respectent-elles leurs obligations quant à la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles? Est-ce que ces institutions performant mieux? Quelles sont les institutions qui performant mieux et celles qui performant moins? Et quels sont les éléments manquants pour qu'elles puissent mettre en œuvre la partie VII?

Mme Kenny : On l'a bien dit dans notre document. Il y a des ministères et des sociétés d'État où cela va très bien. Je ne pourrais pas vous en nommer à brûle-pourpoint. Il y en a d'autres où cela va vraiment moins bien. On parle de cacophonie. Chaque ministère est laissé à lui-même. On dit : « Travaillons ensemble. » Il y a eu, au fil des 40 ans, un manque de volonté politique administrative. Je ne blâme pas un gouvernement quelconque.

Des gens qui travaillent sur le terrain ont plein d'initiatives et se font arrêter en haut. Dans d'autres cas, il y a une volonté en haut, mais il n'y a pas nécessairement la volonté de le faire plus bas. Je dois dire que si la volonté ne part pas d'en haut, cela ne fonctionnera pas, peu importe le degré d'initiative ou d'intelligence des employés qui proposent des mesures. Il faut que cela parte d'en haut. Il faut qu'il y ait un engagement clair et solide. C'est une loi et nous allons l'appliquer de façon intégrale.

Le sénateur Pépin : À mesure que vous parliez, j'ai noté le Conseil privé et les différents ministères qui s'y rapporteraient comme Patrimoine canadien, Justice Canada et le Conseil du Trésor. En dessous, il y aurait le commissaire aux langues officielles qui y travaillerait conjointement.

Mme Kenny : Oui. Pour nous, il est clair qu'on veut qu'ils conservent les pouvoirs qu'ils ont actuellement. Il faut que le commissaire aux langues officielles soit encore l'ombudsman et qu'il fasse des études et qu'il présente des rapports. Ce rôle est essentiel. Cependant, une fois qu'il a enquêté et qu'il a dit : « Vous avez contrevenu à la loi », il devrait pouvoir revenir en disant : « Vous devez apporter tel et tel correctif. » Et si ce n'est pas fait, il devrait avoir un pouvoir de sanction. Donc on parle de pouvoirs qui sont progressifs.

Le sénateur Pépin : Quand on parle des éléments manquants actuellement, il y a effectivement un manque de travail en équipe pour que la partie VII soit appliquée?

Mme Kenny : Tout à fait.

Mme Bossé : Je voudrais ajouter un élément. Il est certain que lorsqu'on parle de changement sur le plan de la gouvernance, lorsqu'on parle d'un rôle du Conseil privé, cela demande une intervention du bureau du premier ministre. On vise une volonté manifeste de changement en ce sens. On va, bien entendu, revoir le ministre Moore. On a fait une demande de rencontre avec M. Harper, le premier ministre, et on espère recevoir des réponses positives afin de poursuivre ce dialogue amorcé depuis presque deux semaines.

Le sénateur Pépin : Vous êtes sur le terrain alors vous savez ce qui se passe.

The Deputy Chair: I would like to say something about your last statement, Ms. Kenny. When you speak of giving the commissioner this authority, in other words, to require corrective measures and to sanction institutions, what type of sanctions are you thinking of?

Ms. Kenny: There could be a variety of sanctions.

The Deputy Chair: That is why I was asking the question.

Ms. Kenny: Yes. We refer to exploring options; we did not look into how this would translate into concrete terms.

For instance, in Nunavut, there is an Official Languages Act because there are three official languages in Nunavut. If it were proven that someone had contravened or discriminated in terms of official languages, that person would be subject to a fine, which would go into the francophone community fund — if it was a francophone issue — to promote the community and language rights.

The Deputy Chair: Very well. Let's continue.

[English]

Senator Jaffer: I want to follow up with a question concerning modern, electronic facilities. I do not know why we cannot find a way for people to access government faster and find ways to communicate. Is your organization looking at more creative ways to do consultation?

Ms. Kenny: We are not; the obligation to consult is not ours. Of course, we are in a participative consultation. We are in a not-for-profit organization; all our members are not-for-profit and our resources are stretched to the maximum. I do not want to talk money, but it is quite impossible. We do not have the resources to do this kind of work.

The obligation rests with the government. We are happy to be consulted, and we are happy to use whatever is chosen as long as it works for them and for us. As you said, there is no reason why we cannot do it, whether it is electronically or by any other means. However, there are certainly ways of consulting with the communities.

[Translation]

Senator Tardif: Before I ask my question, I would like to some clarification on a question asked by Senator Seidman.

If I understand correctly you are suggesting updating the regulations for Part IV, which deals with services to the public in the Official Languages Act. However, you are not in favour of adding regulations, as provided for in section 41 of Part VII of the Official Languages Act.

Ms. Kenny: That is not what we are asking for. As I stated earlier, we want all-purpose regulations that take into consideration the various components of the act.

La vice-présidente : Je vais me permettre d'intervenir suite à votre dernière phrase, madame Kenny. Lorsque vous voulez donner ce pouvoir au commissaire, c'est-à-dire d'exiger des mesures correctives et de sanctionner les institutions, qu'est-ce que vous envisagez comme sanction?

Mme Kenny : Quand on parle de sanctions, cela peut être différentes choses.

La vice-présidente : C'est pour cela que je vous le demandais.

Mme Kenny : Oui. Nous parlons de la possibilité d'explorer; nous ne nous sommes pas arrêtés concrètement à comment cela se traduirait.

Par exemple, au Nunavut, il y a une Loi sur les langues officielles parce qu'il y a trois langues officielles au Nunavut. Et s'il était prouvé que quelqu'un avait contrevenu ou exercé une discrimination par rapport aux langues officielles, cette personne serait assujettie à une amende qui irait dans un Fonds pour la communauté francophone — si c'était francophone — pour la promotion de la communauté et des droits linguistiques.

La vice-présidente : Bon. Continuons.

[Traduction]

Le sénateur Jaffer : J'aurais une question concernant les moyens de communication électronique modernes. Je ne comprends pas qu'on ne puisse pas trouver de moyen pour donner à la population un accès plus rapide au gouvernement et pour communiquer. Votre organisation essaie-t-elle de trouver des façons novatrices de mener des consultations?

Mme Kenny : Non, ce n'est pas nous qui avons l'obligation de mener des consultations. Évidemment, nous participons à celles-ci. Nous sommes une organisation à but non lucratif; tous nos membres le sont également, et nos ressources sont déjà utilisées au maximum. Je ne veux pas parler d'argent, mais c'est presque impossible. Nous n'avons pas les ressources nécessaires pour nous occuper de ce genre de travail.

C'est au gouvernement qu'il incombe de le faire. Nous sommes ravis d'être consultés, et nous utiliserons avec plaisir les méthodes choisies, tant et aussi longtemps qu'elles fonctionnent pour tous. Comme vous l'avez dit, rien ne nous empêche de le faire, que ce soit par voie électronique ou autre. Cependant, il y a évidemment des façons de consulter les collectivités.

[Français]

Le sénateur Tardif : Avant de poser ma question, j'aimerais vous demander une clarification suite à une question posée par le sénateur Seidman.

Si je comprends bien, vous suggérez une modernisation du règlement pour la partie IV qui traite des services au public dans le cadre de la Loi sur les langues officielles. Cependant, vous n'êtes pas en faveur de l'ajout d'un règlement, tel que prévu à l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Mme Kenny : Ce n'est pas ce que l'on demande. Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous voudrions un règlement universel qui tienne compte des différentes composantes de la loi.

That could translate into regulations with respect to that part, but that is not what we are proposing. We are cautious of the fact that, by creating regulations, as was done with the famous 5-per cent concept, it would lead to the bare minimum. And for this type of plan for a great society such as Canada's, we should not be content with the bare minimum. Our concern, therefore, is that, by adding regulations to Part VII, people would choose to comply with the bare minimum. We would like to see the various parts of the act working interdependently. To achieve vitality, we have to offer services, and if we want to offer services, we have to give employees the tools to do just that.

However, under Part IV, it is already there; you represent 5 per cent and you receive the service, otherwise you do not. And that is that. These regulations are both complex and static, and they do not take into consideration our reality.

Senator Tardif: I fully agree with the need to see the Official Languages Act as a whole because the various parts complement one another.

I come from Alberta, and if we were to consider that services should be offered only where 5 per cent of the population is francophone, it would mean that no services would be offered in French because, in actual fact, the level is 2 per cent, except perhaps in some regions. Even then, I do not think it would be 5 per cent even with the province's 5 French-language school boards and 30 French-language schools.

My question has to do with Part VII and "positive measures."

In your negotiations or discussions with the departments, have you heard what their definition of positive measures is?

Ms. Kenny: No. After the act was amended, briefing sessions were held. I will tell you straightaway; I worked in the federal government, and I managed a national official languages program within a federal crown corporation. When the act was amended, I, myself, attended a number of workshops where they talked a lot about what a "positive measure" was. No two definitions were the same, depending on the stakeholder. So there is no common definition. I would say to you that, today, our departments do not agree as to what a francophone is.

Earlier on, Senator Jaffer asked for my definition of a francophone. My definition may be different from Ms. Bossé's, and our departments have not defined what a francophone is or what a "positive measure" is and what that means.

To me, a "positive measure" is decided upon with a community. The department should meet with the community, state its mandate and establish what can be done within the community and how to work with it. As far as I am concerned, those would be positive measures. But each department is left to its own devices as to this part of the act.

Cela pourrait peut-être se traduire par des règlements au niveau de la partie, mais cela n'est pas ce que l'on avance. Nous sommes conscients qu'en créant un règlement comme on l'a fait avec le fameux concept du 5 p. 100, on s'en va vers le strict minimum. Et on se dit qu'un projet de société d'une société canadienne comme la nôtre, un grand peuple comme le nôtre ne devrait pas se contenter du strict minimum. Notre crainte, donc, en ajoutant une réglementation à la partie VII, c'est qu'ensuite on s'en tienne au strict minimum. Nous voudrions pouvoir observer l'interdépendance des différentes parties de la loi. En effet, afin d'arriver à l'épanouissement, il faut offrir les services; et si on veut offrir les services, il faut donner aux employés les outils pour offrir ces services.

Par contre, la partie IV, tout de suite c'est là; vous êtes 5 p. 100 et vous avez le service, sinon vous ne l'avez pas. Et c'est tout. C'est un règlement qui est à la fois complexe et statique, et qui ne tient pas compte de nos réalités.

Le sénateur Tardif : Je suis tout à fait d'accord avec la nécessité de voir la Loi sur les langues officielles comme un ensemble puisque toutes les parties se complètent les unes les autres.

Je viens de l'Alberta et si l'on considérait que les services ne sont offerts que là où ils peuvent s'adresser à 5 p. 100 de la population, cela voudrait dire qu'aucun service ne serait offert en français, car, dans les faits, la population est à un niveau de 2 p. 100, sauf peut-être dans certaines régions. Et même à cela, je ne crois pas que l'on arrive au niveau du 5 p. 100, même avec cinq conseils scolaires et 30 écoles francophones dans la province.

Ma question porte sur la partie VII et sur les « mesures positives ».

Avez-vous obtenu dans vos négociations ou discussions avec les ministères, une définition de ce qu'eux entendent par « mesure positive »?

Mme Kenny : Non. À la suite de la modification de la loi, il y a eu des réunions d'information. Je vous le dis tout de suite; je viens de l'appareil fédéral et je gère un programme national des langues officielles au sein d'une société d'État fédérale et j'ai moi-même, lorsque la loi a été modifiée, assisté à plein d'ateliers où l'on me parlait de ce qu'est une « mesure positive ». Pas une définition n'était pareille selon les différents intervenants. Il n'y a donc pas de définition commune. Je vous dirais que nos ministères, à l'heure actuelle, ne s'entendent pas de façon uniformisée à savoir ce qu'est un francophone.

Plus tôt, le sénateur Jaffer m'a demandé ma définition de ce qu'est un francophone. Ma définition peut être différente de celle de Mme Bossé, et nos ministères n'ont pas défini ce qu'est un francophone ou ce qu'est une « mesure positive » et comment cela se traduit.

Pour moi, une « mesure positive » se décide avec la communauté. Un ministère doit rencontrer la communauté, énoncer son mandat et établir ce qui peut être fait au sein de la communauté et comment travailler avec elle. Pour moi, ce sont des mesures positives. Mais chaque ministère est un peu laissé à lui-même relativement à cette partie de la loi.

Senator Tardif: Do you believe that Canadian Heritage, which is responsible for the coordination of the Official Languages Act, is playing a leadership role in this definition? What about Justice Canada? Have you heard opinions on that? What do you think?

Ms. Kenny: Definitely. Canadian Heritage was one of the first to provide a definition or flesh out Part VII of the act to some degree. We heard from experts at the Office of the Commissioner of Official Languages, Justice Canada and several others. But again, it is all quite vague. And if it is vague for someone like myself, who used to manage a national program, imagine how vague it must be to someone in a region who is supposed to promote the development of communities.

It is still not very concrete. It is not very well known either. Within the same department, I am unsure that you would find people to agree on one definition.

Senator Tardif: What do you suggest to remedy this situation?

Ms. Kenny: Meetings and consultations with the communities. The communities do not just want the departments to provide services; they want to work with the departments to know what projects could be undertaken within these departments' parameters. You would not expect the Department of Agriculture to go fishing in Regina, but we would want it to meet with the community, in the context of its mandate, and see whether there may be projects that can be undertaken. Perhaps there are none, but I would bet that there are projects the department and the community can work together on. I mean true partnerships and cooperation.

Senator Tardif: People are telling us that there should be awareness-raising workshops with staff, but you are saying that is not enough, that there needs to be consultation.

However, is the effect that the decisions will have on communities being considered in the consultation process?

It is all well and good to say that you have consulted communities, but the second step would be to take into account what the communities have said.

Ms. Kenny: That is why there is an entire part of our document that deals with consultations. Not only do we want to be consulted, but we would like some accountability as to how the community consultations were taken into account.

Again, make no mistake, once we have been consulted and we have said one thing, that does not mean everyone must say the same. But we want our consultations to be taken into consideration. And if some aspects are not taken into consideration, we would like an explanation as to why not and the reasoning behind the suggestions that were or were not chosen.

Le sénateur Tardif : Croyez-vous que Patrimoine canadien, responsable de la coordination des Lois sur les langues officielles, joue un rôle de leadership dans cette définition? Ainsi que Justice Canada? Avez-vous reçu des avis à ce sujet? Qu'en pensez-vous?

Mme Kenny : Très certainement, Patrimoine canadien a été un des premiers à donner une définition ou à apporter un peu de viande à la partie VII de la loi. On a entendu les experts du commissaire aux langues officielles; on a entendu Justice Canada et plusieurs autres. Mais encore là, c'est très flou. Et si c'est très flou pour moi qui gérais un programme national, imaginez donc comment c'est flou pour la personne en région qui doit favoriser l'épanouissement des communautés.

Ce n'est pas très concret encore. Également, cela n'est pas tellement connu non plus. À l'intérieur d'un même ministère, je ne suis pas certaine que l'on s'entende à ce jour sur une seule définition.

Le sénateur Tardif : Que suggérez-vous pour remédier à cette situation?

Mme Kenny : Des rencontres et des consultations avec les communautés. Les communautés ne veulent pas seulement que les ministères leur offrent des services; elles veulent travailler de concert avec les ministères pour savoir quels projets pourraient être réalisés dans le cadre des paramètres des ministères. Il ne faut pas s'attendre à ce que le ministère de l'Agriculture vienne faire de la pêche à Regina, mais nous voudrions que dans le cadre de son mandat il rencontre la communauté et voit s'il n'y a pas des projets à réaliser. Peut-être qu'il n'y en aura pas, mais il y a fort à parier qu'il y aura des projets où le ministère et la communauté pourront travailler ensemble. Je parle de véritables partenariats et de collaboration.

Le sénateur Tardif : Les gens nous disent de tenir des ateliers de sensibilisation avec leurs employés, mais vous me dites que cela ne suffit pas et que cela prend de la consultation.

Toutefois, est-ce que dans le processus de consultation on tient compte de l'impact que ces décisions auront sur les communautés?

C'est beau de dire que l'on a consulté les communautés, mais la deuxième étape consiste à tenir compte de ce que les communautés nous disent.

Mme Kenny : C'est pour cela que dans notre document toute une partie traite de la consultation. Non seulement nous voulons être consultés, mais on veut que l'on rende des comptes sur comment on a tenu compte des consultations auprès de la communauté.

Et là nouveau, je veux être bien comprise. Nous ne voulons pas que parce qu'on nous a consultés et que nous avons dit « blanc », tout le monde dise « blanc ». On veut que l'on tienne compte de nos consultations. Et si on ne tient pas compte de certains éléments, qu'on explique pourquoi et qu'il y ait un raisonnement derrière ce qu'on a retenu ou non.

Ms. Bossé : Currently, there is no accountability as to the impact of programs and services. Under the roadmap, the management and evaluation framework provides for an evaluation of the delivery of actions, but not an assessment of the impact of these initiatives.

Clearly, at the beginning, in our first meetings with Canadian Heritage and the Official Languages Secretariat, communities were not a part of the evaluation process and were not among the stakeholders who participated in the evaluation process.

Today we are. It is just that these meetings need to be held. A first meeting between the communities and the departments was to have taken place this month, but it has been postponed to spring 2010.

I think it will be the beginning of a definition of these “positive measures” and evaluation frameworks. And then perhaps we could discuss performance indicators. I think that is a start and we are anxiously awaiting a date.

[English]

Senator Seidman : You say that substantive equality of English and French, the promotion of linguistic duality throughout the country and support for development and enhancement of official language minorities must become values genuinely anchored in Canadian society.

I must say I think about this with the head and heart of a member of the English language minority community in Quebec, so I have enormous empathy.

In Quebec, we have the Quebec Community Groups Network, which is an organization quite similar to yours. Have you had discussions with them about your new vision? Are you working on this with them?

Ms. Kenny : We did talk to them before and they received a document as well. We were quite aware that they are our English counterpart in Quebec and this affects them as well. However, I must say that we have had a tendency to think of the Official Languages Act as the “francophone act” and the “outside-of-Quebec francophone act” because we are the people who complain the most about not receiving the services provided for under the Official Languages Act.

I would venture to say that most of the complaints to the commissioner's office are from francophones. Yes, we have been talking to them, absolutely, on this and other projects.

[Translation]

Senator Mockler : I must say I am confused, but that would not be a first. The reason is that I find there is a disconnect when you speak of a lack of administrative will. I looked at the document you made public last week; were all your members consulted on that document?

Ms. Kenny : Yes, absolutely.

Mme Bossé : Actuellement, il n'y a pas d'imputabilité au niveau des impacts des programmes et services. Dans le cadre de la feuille de route, le cadre de gestion et d'évaluation prévoit une évaluation de la livraison des actions, mais pas une évaluation des impacts de ces initiatives.

C'est certain qu'au départ, dans nos premières rencontres avec Patrimoine canadien et le Secrétariat aux langues officielles, les communautés ne figuraient pas dans la structure d'évaluation et des intervenants qui allaient participer à ce processus d'évaluation.

Maintenant, on y est. Il ne reste qu'à tenir ces rencontres. Une première rencontre communauté/ministères devait avoir lieu ce mois-ci, mais elle a été reportée au printemps 2010.

Et ce sera, je pense, un début de définition de ces « mesures positives » et de ces cadres d'évaluation. Et puis peut-être que l'on pourrait discuter des indicateurs de rendement. Je pense que c'est un début, et on attend une date avec impatience.

[Traduction]

Le sénateur Seidman : Vous avez dit que l'égalité tangible de l'anglais et du français, la promotion de la dualité linguistique dans l'ensemble du pays et l'appui au développement et à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire doivent devenir des valeurs fondamentales de la société canadienne.

Je dois dire que, puisque je fais partie de la minorité de langue anglaise du Québec, je compatis tout à fait.

Au Québec, nous avons le Quebec Community Groups Network, une organisation plutôt semblable à la vôtre. Avez-vous discuté de votre nouvelle vision avec les responsables de ce groupe? Collaborez-vous avec eux?

Mme Kenny : Nous leur avons en effet parlé, et ils ont reçu également le document. Nous sommes tout à fait conscients qu'il s'agit là de notre homologue anglophone au Québec, lequel est aussi concerné que nous. Toutefois, je dois dire que nous avons tendance à considérer la Loi sur les langues officielles comme la « loi des francophones » et la « loi pour les francophones hors Québec », parce que c'est nous qui nous plaignons le plus de l'absence des services visés par la Loi sur les langues officielles.

J'irais même jusqu'à dire que la plupart des plaintes déposées au bureau du commissaire proviennent de francophones. Oui, nous avons assurément discuté avec cet organisme à ce sujet, mais également dans le cadre d'autres projets.

[Français]

Le sénateur Mockler : Pour ma part, je suis confus — mais cela ne sera pas la première fois. C'est parce que je trouve qu'il y a une déconnexion lorsqu'on parle de manque de volonté administrative. Je prenais connaissance du document que vous nous avez dévoilé la semaine dernière; est-ce que tous vos membres ont été consultés pour la présentation de ce document?

Mme Kenny : Oui, absolument.

Senator Mockler: What process did you use?

Ms. Kenny: To consult our members? The process was led by a committee appointed by our members, and the document was adopted by the board, in other words, our membership as a whole.

Senator Mockler: On page 20 of your document, in the conclusion, you state "survey after survey, the majority of Canadians say that having two official languages is an asset for their country. It is difficult to understand why we have not made a greater effort to take advantage of this reality." It is true that it is an asset. I fully agree with you. Are there regions in Canada that make greater use of this asset than others?

Ms. Kenny: French?

Senator Mockler: The asset of having two official languages, of being bilingual.

Ms. Kenny: There is increasing openness, as we have said. If you look at the ministerial conference, it involves all ministers responsible for services in French, in the provinces and territories. The provinces and territories have shown great awareness and openness to working with francophone communities. There really is a minister responsible for services in French in each province and territory, including Quebec, of course, but in Quebec, it is more intergovernmental. In the other provinces and territories, there is this openness, absolutely.

Senator Mockler: Are there certain regions in the country or certain departments in certain provinces where it is easier than in others?

Ms. Kenny: At the provincial level? I would say that we have challenges in every province, but we have seen some great successes as well. To name just a few initiatives, in Saskatchewan, there is a committee that deals with all French services and reports directly to the minister responsible. It is a committee that reports to Cabinet, in the end, to ensure the implementation of French services according to the policy in Saskatchewan.

That is just one example; we referred to Nunavut earlier on as having quite a solid official languages act. That is another example where things are going very well. There are regions where it remains a challenge.

Senator Mockler: Last question, have you drawn up a history of the successes in the various provinces over the last 40 years?

Ms. Kenny: With the provincial government?

Senator Mockler: In cooperation with the federal government.

Ms. Kenny: I would say no; we have not, but the territorial and provincial stakeholder organizations certainly have. They could give you a very good overview of their progress.

Le sénateur Mockler : Quel processus avez-vous utilisé?

Mme Kenny : Pour consulter nos membres? C'était un comité nommé par les membres qui a mené la réflexion, et le document a été adopté par le conseil d'administration, donc par l'ensemble de nos membres.

Le sénateur Mockler : Si on va à la conclusion du document, à la page 20, sondage après sondage la majorité des Canadiens disent que « le fait d'avoir deux langues officielles est un atout pour leur pays et il est difficile de comprendre pour quelles raisons nous n'avons pas davantage cherché à tirer profit de cet état de fait, de cet atout ». C'est vrai que c'est un atout. Je suis parfaitement d'accord avec vous. Est-ce qu'il y a des régions du Canada qui l'utilisent davantage que d'autres?

Mme Kenny : Le français?

Le sénateur Mockler : L'atout d'avoir deux langues officielles, d'être bilingue.

Mme Kenny : Il y a de plus en plus, comme nous le disons, une ouverture. Si on regarde la conférence ministérielle, elle comprend tous les ministres responsables, dans leurs provinces et territoires, des services en français. Il y a là une grande prise de conscience et une ouverture des provinces et territoires à travailler avec les communautés francophones. Il y a vraiment un ministre responsable des services en français dans chacune des provinces et territoires — y compris au Québec, évidemment, mais le Québec, c'est davantage intergouvernemental. Dans les autres provinces et territoires, il y a cette ouverture, absolument.

Le sénateur Mockler : Est-ce qu'il y a certaines régions du pays ou certains ministres dans certaines provinces pour qui c'est plus évident que pour d'autres?

Mme Kenny : Au niveau de la province comme telle? Je dirai que nous avons des défis dans chacune des provinces, mais que nous avons quand même de belles réussites. Pour ne parler que de certaines initiatives, en Saskatchewan il y a un comité qui se penche sur tous les services en français et qui relève directement de la ministre responsable. C'est un comité qui relève du Cabinet, finalement, pour veiller à la mise en œuvre des services en français selon la politique de la Saskatchewan.

Ce n'est qu'un exemple; on a parlé du Nunavut tantôt qui a une loi assez « béton » sur les langues officielles. C'est un autre exemple où ça va très bien. Il y a des régions où cela reste encore un défi.

Le sénateur Mockler : Dernière question, est-ce que vous avez schématisé chacune des provinces avec leurs succès depuis 40 ans?

Mme Kenny : Avec le gouvernement provincial toujours?

Le sénateur Mockler : Conjointement avec le gouvernement fédéral.

Mme Kenny : Je vous dirais que non; nous ne l'avons pas fait, mais les organismes porte-parole territoriaux et provinciaux l'ont certainement fait. Ils pourraient vous donner un très bon historique du cheminement qu'ils ont fait.

Another good example, which would be an avenue to explore in this context, is what is being done in terms of services in Manitoba, where the federal, provincial and municipal governments are working together to provide bilingual service centres, a comfort zone. That is a very good example of a federal, provincial and municipal initiative.

Senator Mockler: Would it be possible for your organization to draw up a description of what each province is doing, and perhaps we could borrow, as you say, from Manitoba. I know they borrowed from New Brunswick and Prince Edward Island; and I know Nova Scotia, as well. But would it be possible for you to identify what is happening in other provinces to allow whichever government is in power at the federal level to see exactly what the inputs and outputs are for the francophone community?

Ms. Kenny: Yes, we certainly could ask our members for that. We would have to establish exactly what we want to measure and why. What information are you looking for and what would it be used for?

Senator Mockler: It is just an observation, and I will end on this point; on page 8, you say that francophones receive services in French in only 75 per cent of offices. What we want is 100 per cent.

Ms. Kenny: That is at the federal level, not the provincial.

Senator Mockler: That is why I asked the question earlier on, to be of service to the federal government and vice versa.

Ms. Kenny: I understand.

Senator Mockler: The reason is that there is often a disconnect. I think that you, Ms. Kenny, as an observer, can play that role.

Ms. Kenny: Absolutely; point well taken, thank you.

The Deputy Chair: Thank you very much, Senator Mockler. The time we had for this meeting is now up. I would like to very sincerely thank Ms. Bossé and Ms. Kenny. Keep up your good work. What you have shared with us today will certainly end up in our upcoming report. Thank you very much Honourable senators, this meeting is adjourned.

(The committee adjourned.)

Un autre bel exemple, qui peut être aussi une possibilité à explorer dans tout ce contexte, ce sont les services au Manitoba, où le fédéral, le provincial et le municipal travaillent ensemble pour offrir des centres de services bilingues, une zone de confort. C'est un très bel exemple d'initiative fédérale, provinciale — et municipale d'ailleurs.

Le sénateur Mockler : Est-ce que c'est possible, avec votre organisme, de schématiser ce que fait chaque province, et peut-être que l'on pourrait emprunter, comme vous le dites, au Manitoba — je sais qu'ils l'ont emprunté du Nouveau-Brunswick et aussi de l'Île-du-Prince-Édouard; et je sais que l'on a emprunté aussi à la Nouvelle-Écosse — mais est-ce que ce serait concevable que vous puissiez identifier ce qui se passe dans d'autres provinces pour permettre, peu importe le gouvernement, au gouvernement fédéral de voir exactement ce qui entre et ce qui sort pour la communauté francophone?

Mme Kenny : Oui, on pourrait très certainement demander à nos membres. Il faudrait voir justement ce que l'on veut mesurer et la raison de cette mesure, de l'exercice. Qu'est-ce que vous cherchez à obtenir comme renseignements et à quelles fins serviront ces renseignements par la suite?

Le sénateur Mockler : C'est juste une observation et je termine là-dessus, il est dit à la page 8 que les francophones reçoivent des services en français dans seulement 75 p. 100 comparativement à 25 p. 100 des bureaux. Ce qu'on veut obtenir c'est 100 p. 100.

Mme Kenny : C'est du ressort du fédéral et non pas du provincial.

Le sénateur Mockler : C'est pour cela que j'ai posé la question au préalable, c'est pour servir au fédéral et vice-versa.

Mme Kenny : Je comprends.

Le sénateur Mockler : C'est parce qu'il y a souvent une déconnexion. Je pense que c'est un rôle que vous, Mme Kenny, pouvez jouer comme observateur.

Mme Kenny : Tout à fait; c'est bien compris, merci.

Le vice-président : Merci beaucoup, sénateur Mockler. Le temps qui nous était imparti aujourd'hui est écoulé, je veux vous remercier très sincèrement, madame Bossé et madame Kenny. Continuez votre beau travail. Ce que vous nous avez appris aujourd'hui se retrouvera sûrement dans notre prochain rapport. Je vous remercie beaucoup. Honorables sénateurs, la séance est levée.

(La séance est levée.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

APPEARING:

The Honourable Christian Paradis, P.C., M.P., Minister of Public Works and Government Services.

Public Works and Government Services Canada:

Diane Lorenzato, Assistant Deputy Minister, Human Resources;
Francine Kennedy, Chief Executive Officer, Translation Bureau;

Marc Olivier, Manager, Translation Bureau, Professional Development Division.

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Marie-France Kenny, President;
Suzanne Bossé, Director General.

TÉMOINS

COMPARAÎT :

L'honorable Christian Paradis, C.P., député, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada :

Diane Lorenzato, sous-ministre adjointe, Ressources humaines;
Francine Kennedy, présidente-directrice générale du Bureau de la traduction;

Marc Olivier, gestionnaire au Bureau de la traduction, Division du développement professionnel.

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Marie-France Kenny, présidente;
Suzanne Bossé, directrice générale.



